



**Staatsrechnung  
des Kantons Bern  
für das Jahr 2002**

**Compte d'Etat  
du canton de Berne  
pour l'année 2002**

# **Staatsrechnung Compte d'Etat**



|   |    |
|---|----|
| <b>Antrag des Regierungsrates</b> ..... | 14 |
|---|----|

|                     |    |
|---------------------|----|
| <b>Teil 1</b> ..... | 17 |
|---------------------|----|

|                      |    |
|----------------------|----|
| <b>Vortrag</b> ..... | 19 |
|----------------------|----|

|  |    |
|--|----|
| <b>1 Gesamtbeurteilung</b> .....                                   | 21 |
| <b>2 Haushaltanalyse</b> .....                                     | 26 |
| <b>2.1 Übersicht</b> .....   | 26 |
| 2.1.1 Laufende Rechnung .....                                      | 27 |
| 2.1.1.1 Saldo Laufende Rechnung .....                              | 27 |
| 2.1.1.2 Überblick nach Sachgruppen und<br>Abweichungsanalyse ..... | 28 |
| 2.1.2 Nettoinvestitionen .....                                     | 30 |
| 2.1.3 Bilanz .....   | 31 |
| 2.1.3.1 Bilanzfehlbetrag .....                                     | 31 |
| 2.1.3.2 Bruttoschuld I bis III .....                               | 32 |
| 2.1.4 Kennzahlen .....   | 33 |
| 2.1.4.1 Primärsaldo .....  | 33 |
| 2.1.4.2 Selbstfinanzierungsgrad .....                              | 34 |
| 2.1.4.3 Schuldenquoten I bis III .....                             | 35 |
| <b>2.2 Laufende Rechnung</b> .....                                 | 36 |
| 2.2.1 Aufwand .....  | 36 |
| 2.2.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag .....                  | 37 |
| 2.2.1.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung .....            | 38 |
| 2.2.2 Ertrag .....   | 40 |
| 2.2.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag .....                  | 41 |
| 2.2.2.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung .....            | 42 |
| <b>2.3 Investitionsrechnung</b> .....                              | 44 |
| 2.3.1 Ausgaben .....   | 44 |
| 2.3.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag .....                  | 44 |
| 2.3.1.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung .....            | 45 |
| 2.3.2 Einnahmen .....  | 47 |
| 2.3.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag .....                  | 47 |
| 2.3.2.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung .....            | 47 |
| <b>2.4 Kreditwesen</b> .....                                       | 49 |
| 2.4.1 Nachkredite und Kreditüberschreitungen .....                 | 49 |
| 2.4.2 Bestand der Verpflichtungskredite .....                      | 50 |
| <b>2.5 Bilanz</b> .....  | 51 |
| 2.5.1 Aktiven .....  | 51 |
| 2.5.2 Passiven .....   | 52 |

|  |    |
|--|----|
| <b>Proposition du Conseil exécutif</b> ..... | 14 |
|--|----|

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| <b>1<sup>re</sup> partie</b> ..... | 17 |
|------------------------------------|----|

|                      |    |
|----------------------|----|
| <b>Rapport</b> ..... | 19 |
|----------------------|----|

|   |    |
|---|----|
| <b>1 Evaluation globale</b> .....   | 21 |
| <b>2 Analyse des finances</b> .....   | 26 |
| <b>2.1 Vue d'ensemble</b> .....   | 26 |
| 2.1.1 Compte de fonctionnement .....  | 27 |
| 2.1.1.1 Solde du compte de fonctionnement .....                               | 27 |
| 2.1.1.2 Vue d'ensemble par groupes de matières et analyse<br>des écarts ..... | 28 |
| 2.1.2 Investissement net .....  | 30 |
| 2.1.3 Bilan .....   | 31 |
| 2.1.3.1 Découvert .....   | 31 |
| 2.1.3.2 Endettements bruts I à III .....                                      | 32 |
| 2.1.4 Indicateurs .....   | 33 |
| 2.1.4.1 Solde primaire .....  | 33 |
| 2.1.4.2 Degré d'autofinancement .....   | 34 |
| 2.1.4.3 Quote-parts de l'endettement I à III .....                            | 35 |
| <b>2.2 Compte de fonctionnement</b> .....                                     | 36 |
| 2.2.1 Charges .....   | 36 |
| 2.2.1.1 Différences par rapport au budget .....                               | 37 |
| 2.2.1.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice<br>précédent .....  | 38 |
| 2.2.2 Revenus .....   | 40 |
| 2.2.2.1 Différences par rapport au budget .....                               | 41 |
| 2.2.2.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice<br>précédent .....  | 42 |
| <b>2.3 Compte des investissements</b> .....                                   | 44 |
| 2.3.1 Dépenses .....  | 44 |
| 2.3.1.1 Différences par rapport au budget .....                               | 44 |
| 2.3.1.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice<br>précédent .....  | 45 |
| 2.3.2 Recettes .....  | 47 |
| 2.3.2.1 Différences par rapport au budget .....                               | 47 |
| 2.3.2.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice<br>précédent .....  | 47 |
| <b>2.4 Crédits</b> .....  | 49 |
| 2.4.1 Crédits supplémentaires et dépassements de crédit .....                 | 49 |
| 2.4.2 Etat des crédits d'engagement .....                                     | 50 |
| <b>2.5 Bilan</b> .....  | 51 |
| 2.5.1 Actifs .....  | 51 |
| 2.5.2 Passifs .....   | 52 |

|   |   |    |   |  |    |
|---|---|----|---|--|----|
| <b>2.6</b>  | <b>Besondere Rechnungen</b> .....   | 53 | <b>2.6</b>  | <b>Comptes spéciaux</b> .....  | 53 |
| 2.6.1   | Pilotprojekte NEF 2000 .....  | 53 | 2.6.1   | Projets pilotes NOG 2000 .....   | 53 |
| 2.6.2   | Grundsätze der Rechnungsablage .....  | 53 | 2.6.2   | Principes de la clôture des comptes .....  | 53 |
| <b>3</b>  | <b>Detaillkommentierung</b> .....   | 57 | <b>3</b>  | <b>Commentaire détaillé</b> .....  | 57 |
| <b>3.1</b>  | <b>Laufende Rechnung</b> .....  | 57 | <b>3.1</b>  | <b>Compte de fonctionnement</b> .....  | 57 |
| 3.1.1   | Aufwand .....   | 57 | 3.1.1   | Charges .....  | 57 |
| 3.1.1.1   | Personalaufwand (SG 30) .....   | 57 | 3.1.1.1   | Charges de personnel (GM 30) .....   | 57 |
| 3.1.1.2   | Sachaufwand (SG 31) .....   | 60 | 3.1.1.2   | Biens, services et marchandises (GM 31) .....  | 60 |
| 3.1.1.3   | Passivzinsen (SG 32) .....  | 63 | 3.1.1.3   | Intérêts passifs (GM 32) .....   | 63 |
| 3.1.1.4   | Abschreibungen (SG 33) .....  | 65 | 3.1.1.4   | Amortissements (GM 33) .....   | 65 |
| 3.1.1.5   | Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34) ..                                     | 65 | 3.1.1.5   | Parts et contributions sans affectation (GM 34) .....                                      | 65 |
| 3.1.1.6   | Entschädigungen an Gemeinwesen (SG 35) .....  | 66 | 3.1.1.6   | Dédommagements à des collectivités publiques<br>(GM 35) .....                              | 66 |
| 3.1.1.7   | Eigene Beiträge (SG 36) .....   | 66 | 3.1.1.7   | Subventions accordées (GM 36) .....  | 66 |
| 3.1.1.8   | Durchlaufende Beiträge (SG 37) .....  | 69 | 3.1.1.8   | Subventions redistribuées (GM 37) .....  | 69 |
| 3.1.1.9   | Einlagen in Spezialfinanzierungen / Überschuss<br>Besondere Rechnungen (SG 38) .....  | 70 | 3.1.1.9   | Attributions aux financements spéciaux /<br>Excédent comptes spéciaux (GM 38) .....        | 70 |
| 3.1.1.10  | Interne Verrechnungen (SG 39) .....   | 70 | 3.1.1.10  | Imputations internes (GM 39) .....   | 70 |
| 3.1.2   | Ertrag .....  | 72 | 3.1.2   | Revenus .....  | 72 |
| 3.1.2.1   | Steuern (SG 40) .....   | 72 | 3.1.2.1   | Impôts (GM 40) .....   | 72 |
| 3.1.2.2   | Regalien und Konzessionen (SG 41) .....   | 73 | 3.1.2.2   | Régales, concessions (GM 41) .....   | 73 |
| 3.1.2.3   | Vermögenserträge (SG 42) .....  | 74 | 3.1.2.3   | Revenus des biens (GM 42) .....  | 74 |
| 3.1.2.4   | Entgelte (SG 43) .....  | 75 | 3.1.2.4   | Contributions (GM 43) .....  | 75 |
| 3.1.2.5   | Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung<br>(SG 44) .....                               | 77 | 3.1.2.5   | Parts à des recettes et contributions sans affectation<br>(GM 44) .....                    | 77 |
| 3.1.2.6   | Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45) .....  | 78 | 3.1.2.6   | Remboursements de collectivités publiques (GM 45)  | 78 |
| 3.1.2.7   | Beiträge für eigene Rechnung (SG 46) .....  | 79 | 3.1.2.7   | Subventions acquises (GM 46) .....   | 79 |
| 3.1.2.8   | Durchlaufende Beiträge (SG 47) .....  | 80 | 3.1.2.8   | Subventions à redistribuer (GM 47) .....   | 80 |
| 3.1.2.9   | Entnahmen aus Spezialfinanzierungen /<br>Abschluss Besondere Rechnungen (SG 48) ..... | 80 | 3.1.2.9   | Prélèvements sur les financements spéciaux /<br>Clôture des comptes spéciaux (GM 48) ..... | 80 |
| 3.1.2.10  | Interne Verrechnungen (SG 49) .....   | 81 | 3.1.2.10  | Imputations internes (GM 49) .....   | 81 |
| <b>3.2</b>  | <b>Investitionsrechnung</b> .....   | 82 | <b>3.2</b>  | <b>Compte des investissements</b> .....  | 82 |
| 3.2.1   | Nettoinvestitionen nach Bereichen .....   | 82 | 3.2.1   | Investissement net par domaine .....   | 82 |
| 3.2.2   | Nicht plafonierte Nettoinvestitionen .....  | 82 | 3.2.2   | Investissement net non plafonné .....  | 82 |
| 3.2.3   | Plafonierte Nettoinvestitionen .....  | 83 | 3.2.3   | Investissement net plafonné .....  | 83 |
| <b>3.3</b>  | <b>Mittelflussrechnung</b> .....  | 86 | <b>3.3</b>  | <b>Tableau de financement</b> .....  | 86 |
| 3.3.1   | Mittelherkunft .....  | 87 | 3.3.1   | Origine des capitaux .....   | 87 |
| 3.3.1.1   | Finanzierung .....  | 87 | 3.3.1.1   | Financement .....  | 87 |
| 3.3.1.2   | Desinvestition .....  | 87 | 3.3.1.2   | Désinvestissement .....  | 87 |
| 3.3.2   | Mittelverwendung .....  | 87 | 3.3.2   | Emploi des capitaux .....  | 87 |
| 3.3.2.1   | Definanzierung .....  | 87 | 3.3.2.1   | Définancement .....  | 87 |
| 3.3.2.2   | Investitionen .....   | 87 | 3.3.2.2   | Investissements .....  | 87 |
| <b>4</b>  | <b>Antrag</b> .....   | 89 | <b>4</b>  | <b>Proposition</b> .....   | 89 |
| <b>Prüfung der Staatsrechnung</b> .....   |   |    | <b>Révision du compte d'Etat</b> .....  |  |    |
| 91  |   |    | 91  |  |    |
| Bestätigungsbericht der Finanzkontrolle über die Prüfung<br>der Staatsrechnung 2002 ..... |   |    | Rapport du Contrôle des finances attestant la révision<br>du compte d'Etat 2002 ..... |  |    |
| 93  |   |    | 93  |  |    |

| <b>Berichterstattung</b>  | 95  | <b>Comptes rendus</b>  | 95  |
|---|-----|--|-----|
| <b>(Behörden/Staatskanzlei/ Direktionen)</b>  |     | <b>(Autorités/Chancellerie d'État/ Directions)</b>   |     |
| <b>41 Behörden (BEH)</b> .....  | 97  | <b>41 Autorités (AUT)</b> .....  | 97  |
| 1 Veränderung gegenüber Voranschlag .....   | 97  | 1 Différences par rapport au budget .....  | 97  |
| 1.1 Laufende Rechnung .....   | 97  | 1.1 Compte de fonctionnement .....   | 97  |
| 1.2 Investitionsrechnung .....  | 97  | 1.2 Compte des investissements .....   | 97  |
| 2 Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung .....                                       | 98  | 2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent .....                        | 98  |
| 2.1 Laufende Rechnung .....   | 98  | 2.1 Compte de fonctionnement .....   | 98  |
| 2.2 Investitionsrechnung .....  | 98  | 2.2 Compte des investissements .....   | 98  |
| 3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken ..... | 98  | 3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels ..... | 98  |
| 3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode ..                              | 98  | 3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport .....                       | 98  |
| 3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder .....                           | 98  | 3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir .....                         | 98  |
| <b>42 Staatskanzlei (STA)</b> .....   | 99  | <b>42 Chancellerie d'État (CHA)</b> .....  | 99  |
| 1 Veränderung gegenüber Voranschlag .....   | 99  | 1 Différences par rapport au budget .....  | 99  |
| 1.1 Laufende Rechnung .....   | 99  | 1.1 Compte de fonctionnement .....   | 99  |
| 1.2 Investitionsrechnung .....  | 99  | 1.2 Compte des investissements .....   | 99  |
| 2 Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung .....                                       | 100 | 2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent .....                        | 100 |
| 2.1 Laufende Rechnung .....   | 100 | 2.1 Compte de fonctionnement .....   | 100 |
| 2.2 Investitionsrechnung .....  | 100 | 2.2 Compte des investissements .....   | 100 |
| 3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken ..... | 100 | 3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels ..... | 100 |
| 3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode ..                              | 100 | 3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport .....                       | 100 |
| 3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder .....                           | 100 | 3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir .....                         | 100 |
| <b>43 Volkswirtschaftsdirektion (VOL)</b> .....                                       | 101 | <b>43 Direction de l'économie publique (ECO)</b> .....                                     | 101 |
| 1 Veränderung gegenüber Voranschlag .....   | 101 | 1 Différences par rapport au budget .....  | 101 |
| 1.1 Laufende Rechnung .....   | 101 | 1.1 Compte de fonctionnement .....   | 101 |
| 1.2 Investitionsrechnung .....  | 102 | 1.2 Compte des investissements .....   | 102 |
| 2 Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung .....                                       | 102 | 2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent .....                        | 102 |
| 2.1 Laufende Rechnung .....   | 102 | 2.1 Compte de fonctionnement .....   | 102 |
| 2.2 Investitionsrechnung .....  | 103 | 2.2 Compte des investissements .....   | 103 |
| 3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken ..... | 103 | 3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels ..... | 103 |
| 3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode ..                              | 103 | 3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport .....                       | 103 |
| 3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder .....                           | 103 | 3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir .....                         | 103 |
| <b>44 Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF)</b> .....                              | 104 | <b>44 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP)</b> .....           | 104 |
| 1 Veränderung gegenüber Voranschlag .....   | 104 | 1 Différences par rapport au budget .....  | 104 |
| 1.1 Laufende Rechnung .....   | 104 | 1.1 Compte de fonctionnement .....   | 104 |
| 1.2 Investitionsrechnung .....  | 105 | 1.2 Compte des investissements .....   | 105 |
| 2 Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung .....                                       | 105 | 2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent .....                        | 105 |
| 2.1 Laufende Rechnung .....   | 105 | 2.1 Compte de fonctionnement .....   | 105 |
| 2.2 Investitionsrechnung .....  | 107 | 2.2 Compte des investissements .....   | 107 |

|           |  |     |           |   |     |
|-----------|--|-----|-----------|---|-----|
| 3         | Kurzkommentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken . . . . . | 107 | 3         | Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels . . . . .      | 107 |
| 3.1       | Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode . .                                    | 107 | 3.1       | Principaux projets en cours durant la période sous rapport . . . . .                              | 107 |
| 3.2       | Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder . . . . .                              | 107 | 3.2       | Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir . . . . .                                | 107 |
| <b>45</b> | <b>Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (JGK)</b> . . . . .                           | 108 | <b>45</b> | <b>Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (JCE)</b> . . | 108 |
| 1         | Veränderung gegenüber Voranschlag . . . . .  | 108 | 1         | Différences par rapport au budget . . . . .   | 108 |
| 1.1       | Laufende Rechnung . . . . .  | 108 | 1.1       | Compte de fonctionnement . . . . .  | 108 |
| 1.2       | Investitionsrechnung . . . . .   | 109 | 1.2       | Compte des investissements . . . . .  | 109 |
| 2         | Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung . . . . .  | 109 | 2         | Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent . . . . .                             | 109 |
| 2.1       | Laufende Rechnung . . . . .  | 109 | 2.1       | Compte de fonctionnement . . . . .  | 109 |
| 2.2       | Investitionsrechnung . . . . .   | 109 | 2.2       | Compte des investissements . . . . .  | 109 |
| 3         | Kurzkommentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken . . . . . | 109 | 3         | Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels . . . . .      | 109 |
| 3.1       | Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode . .                                    | 109 | 3.1       | Principaux projets en cours durant la période sous rapport . . . . .                              | 109 |
| 3.2       | Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder . . . . .                              | 109 | 3.2       | Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir . . . . .                                | 109 |
| <b>46</b> | <b>Polizei- und Militärdirektion (POM)</b> . . . . .                                     | 110 | <b>46</b> | <b>Direction de la police et des affaires militaires (POM)</b> . . . . .                          | 110 |
| 1         | Veränderung gegenüber Voranschlag . . . . .  | 110 | 1         | Différences par rapport au budget . . . . .   | 110 |
| 1.1       | Laufende Rechnung . . . . .  | 110 | 1.1       | Compte de fonctionnement . . . . .  | 110 |
| 1.2       | Investitionsrechnung . . . . .   | 111 | 1.2       | Compte des investissements . . . . .  | 111 |
| 2         | Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung . . . . .  | 111 | 2         | Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent . . . . .                             | 111 |
| 2.1       | Laufende Rechnung . . . . .  | 111 | 2.1       | Compte de fonctionnement . . . . .  | 111 |
| 2.2       | Investitionsrechnung . . . . .   | 112 | 2.2       | Compte des investissements . . . . .  | 112 |
| 3         | Kurzkommentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken . . . . . | 112 | 3         | Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels . . . . .      | 112 |
| 3.1       | Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode . .                                    | 112 | 3.1       | Principaux projets en cours durant la période sous rapport . . . . .                              | 112 |
| 3.2       | Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder . . . . .                              | 113 | 3.2       | Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir . . . . .                                | 113 |
| <b>47</b> | <b>Finanzdirektion (FIN)</b> . . . . .   | 114 | <b>47</b> | <b>Direction des finances (FIN)</b> . . . . .   | 114 |
| 1         | Veränderung gegenüber Voranschlag . . . . .  | 114 | 1         | Différences par rapport au budget . . . . .   | 114 |
| 1.1       | Laufende Rechnung . . . . .  | 114 | 1.1       | Compte de fonctionnement . . . . .  | 114 |
| 1.2       | Investitionsrechnung . . . . .   | 116 | 1.2       | Compte des investissements . . . . .  | 116 |
| 2         | Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung . . . . .  | 116 | 2         | Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent . . . . .                             | 116 |
| 2.1       | Laufende Rechnung . . . . .  | 116 | 2.1       | Compte de fonctionnement . . . . .  | 116 |
| 2.2       | Investitionsrechnung . . . . .   | 117 | 2.2       | Compte des investissements . . . . .  | 117 |
| 3         | Kurzkommentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken . . . . . | 118 | 3         | Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels . . . . .      | 118 |
| 3.1       | Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode . .                                    | 118 | 3.1       | Principaux projets en cours durant la période sous rapport . . . . .                              | 118 |
| 3.2       | Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder . . . . .                              | 118 | 3.2       | Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir . . . . .                                | 118 |
| <b>48</b> | <b>Erziehungsdirektion (ERZ)</b> . . . . .   | 119 | <b>48</b> | <b>Direction de l'instruction publique (INS)</b> . . . . .  | 119 |
| 1         | Veränderung gegenüber Voranschlag . . . . .  | 119 | 1         | Différences par rapport au budget . . . . .   | 119 |
| 1.1       | Laufende Rechnung . . . . .  | 119 | 1.1       | Compte de fonctionnement . . . . .  | 119 |
| 1.2       | Investitionsrechnung . . . . .   | 120 | 1.2       | Compte des investissements . . . . .  | 120 |

|           |   |     |
|-----------|---|-----|
| 2         | Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung . . . . .   | 120 |
| 2.1       | Laufende Rechnung . . . . .   | 120 |
| 2.2       | Investitionsrechnung . . . . .  | 121 |
| 3         | Kurzkommentare zu den wichtigsten laufenden<br>Projekten und potenziellen Risiken . . . . . | 121 |
| 3.1       | Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode . .                                       | 121 |
| 3.2       | Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder . . . . .                                 | 122 |
| <b>49</b> | <b>Bau-, Verkehrs- und<br/>Energiedirektion (BVE)</b> . . . . .                             | 123 |
| 1         | Veränderung gegenüber Voranschlag . . . . .   | 123 |
| 1.1       | Laufende Rechnung . . . . .   | 123 |
| 1.2       | Investitionsrechnung . . . . .  | 124 |
| 2         | Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung . . . . .   | 125 |
| 2.1       | Laufende Rechnung . . . . .   | 125 |
| 2.2       | Investitionsrechnung . . . . .  | 125 |
| 3         | Kurzkommentare zu den wichtigsten laufenden<br>Projekten und potenziellen Risiken . . . . . | 125 |
| 3.1       | Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode . .                                       | 125 |
| 3.2       | Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder . . . . .                                 | 126 |

|           |   |     |
|-----------|---|-----|
| 2         | Différences par rapport au résultat de l'exercice<br>précédent . . . . .                        | 120 |
| 2.1       | Compte de fonctionnement . . . . .  | 120 |
| 2.2       | Compte des investissements . . . . .  | 121 |
| 3         | Commentaire succinct sur les principaux projets<br>en cours et les risques potentiels . . . . . | 121 |
| 3.1       | Principaux projets en cours durant la période<br>sous rapport . . . . .                         | 121 |
| 3.2       | Domaines à risques (financiers) potentiels<br>pour l'avenir . . . . .                           | 122 |
| <b>49</b> | <b>Direction des travaux publics, des transports<br/>et de l'énergie (TTE)</b> . . . . .        | 123 |
| 1         | Différences par rapport au budget . . . . .   | 123 |
| 1.1       | Compte de fonctionnement . . . . .  | 123 |
| 1.2       | Compte des investissements . . . . .  | 124 |
| 2         | Différences par rapport au résultat de l'exercice<br>précédent . . . . .                        | 125 |
| 2.1       | Compte de fonctionnement . . . . .  | 125 |
| 2.2       | Compte des investissements . . . . .  | 125 |
| 3         | Commentaire succinct sur les principaux projets<br>en cours et les risques potentiels . . . . . | 125 |
| 3.1       | Principaux projets en cours durant la période<br>sous rapport . . . . .                         | 125 |
| 3.2       | Domaines à risques (financiers) potentiels<br>pour l'avenir . . . . .                           | 126 |

**Teil 2** 127

**Bilanz** 129

**Bilanz** . . . . . 130

**Verwaltungsrechnung  
(Sach- und Kontengruppen)** 133

**Staat**

Verwaltungsrechnung mit Spezialfinanzierungen . . . . . 135

Laufende Rechnung / Investitionsrechnung  
(mit Spezialfinanzierungen) . . . . . 136

Laufende Rechnung / Investitionsrechnung  
(ohne Spezialfinanzierungen) . . . . . 143

**41 Behörden (BEH)** . . . . . 150

4100 Grosser Rat / Ständeräte . . . . . 152

4120 Regierungsrat . . . . . 153

4130 Finanzkontrolle . . . . . 154

**42 Staatskanzlei (STA)** . . . . . 155

4230 Staatskanzlei . . . . . 157

4231 Amt für Information . . . . . 159

**2<sup>e</sup> partie** 127

**Bilan** 129

**Bilan** . . . . . 130

**Compte administratif  
(groupes de matières et groupes de comptes)** 133

**Etat**

Compte administratif (financements spéciaux inclus) . . . . . 135

Compte de fonctionnement / Compte des investissements  
(financements spéciaux inclus) . . . . . 136

Compte de fonctionnement / Compte des investissements  
(financements spéciaux non inclus) . . . . . 143

**41 Autorités (AUT)** . . . . . 150

4100 Grand Conseil / Députation au Conseil des Etats . . . 152

4120 Conseil-exécutif . . . . . 153

4130 Contrôle des finances . . . . . 154

**42 Chancellerie d'Etat (CHA)** . . . . . 155

4230 Chancellerie d'Etat . . . . . 157

4231 Office d'information . . . . . 159

|           |  |     |           |  |     |
|-----------|--|-----|-----------|--|-----|
| <b>43</b> | <b>Volkswirtschaftsdirektion (VOL)</b> .....                   | 160 | <b>43</b> | <b>Direction de l'économie publique (ECO)</b> .....  | 160 |
| 4300      | Generalsekretariat VOL .....                                   | 165 | 4300      | Secrétariat général ECO .....  | 165 |
| 4310      | Amt für Landwirtschaft .....                                   | 167 | 4310      | Office de l'agriculture .....  | 167 |
| 4311      | Milch- und Lebensmittelzentrum MLZ Rütli .....                 | 169 | 4311      | Centre des produits laitiers et denrées alimentaires<br>CLD Rütli .....                                | 169 |
| 4330      | Amt für wirtschaftliche Entwicklung .....                      | 171 | 4330      | Bureau du délégué au développement économique  | 171 |
| 4331      | Wirtschaftsförderung .....                                     | 173 | 4331      | Promotion économique .....   | 173 |
| 4340      | Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit .....                    | 174 | 4340      | Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail .   | 174 |
| 4350      | Amt für Wald .....   | 176 | 4350      | Office des forêts .....  | 176 |
| 4351      | Waldabteilung 3 .....  | 178 | 4351      | Division forestière 3 .....  | 178 |
| 4360      | Amt für Natur .....  | 180 | 4360      | Office de la nature .....  | 180 |
| <b>44</b> | <b>Gesundheits- und<br/>Fürsorgedirektion (GEF)</b> .....      | 182 | <b>44</b> | <b>Direction de la santé publique et<br/>de la prévoyance sociale (SAP)</b> .....                      | 182 |
| 4400      | Zentralverwaltung GEF .....                                    | 186 | 4400      | Administration centrale SAP .....  | 186 |
| 4410      | Kantonales Laboratorium .....                                  | 189 | 4410      | Laboratoire cantonal .....   | 189 |
| 4450      | Universitäre Psychiatrische Dienste Bern .....                 | 191 | 4450      | Services psychiatriques universitaires Berne .....   | 191 |
| 4460      | Sprachheilschule Münchenbuchsee .....                          | 193 | 4460      | Ecole de logopédie Münchenbuchsee .....  | 193 |
| 4465      | Schulheime .....   | 195 | 4465      | Foyers scolaires .....   | 195 |
| 4480      | Psychiatriezentrum Münsingen .....                             | 197 | 4480      | Centre psychiatrique de Münsingen .....  | 197 |
| 4485      | Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura .            | 199 | 4485      | Services psychiatriques Jura bernois –<br>Bienne-Seeland .....   | 199 |
| <b>45</b> | <b>Justiz-, Gemeinde- und<br/>Kirchendirektion (JGK)</b> ..... | 201 | <b>45</b> | <b>Direction de la justice, des affaires commu-<br/>nales et des affaires ecclésiastiques (JCE)</b> .. | 201 |
| 4500      | Obergericht .....  | 204 | 4500      | Cour suprême .....   | 204 |
| 4505      | Verwaltungsgericht .....                                       | 205 | 4505      | Tribunal administratif .....   | 205 |
| 4510      | Staatsanwaltschaft .....                                       | 206 | 4510      | Ministère public .....   | 206 |
| 4515      | Richterämter .....   | 207 | 4515      | Tribunaux de district .....  | 207 |
| 4520      | Jugendgerichte .....   | 209 | 4520      | Tribunaux des mineurs .....  | 209 |
| 4525      | Steuerrekurskommission .....                                   | 210 | 4525      | Commission des recours en matière fiscale .....  | 210 |
| 4530      | Generalsekretariat JGK .....                                   | 211 | 4530      | Secrétariat général JCE .....  | 211 |
| 4531      | Landeskirchen des Kantons Bern .....                           | 212 | 4531      | Eglises nationales du canton de Berne .....  | 212 |
| 4535      | Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht .....                  | 213 | 4535      | Office de gestion et de surveillance .....   | 213 |
| 4540      | Regierungsstatthalterämter .....                               | 215 | 4540      | Préfectures .....  | 215 |
| 4545      | Grundbuchämter .....   | 217 | 4545      | Bureaux du registre foncier .....  | 217 |
| 4550      | Handelsregisterämter .....                                     | 218 | 4550      | Offices du registre du commerce .....  | 218 |
| 4555      | Betreibungs- und Konkursämter .....                            | 219 | 4555      | Offices des poursuites et faillites .....  | 219 |
| 4560      | Amt für Gemeinden und<br>Raumordnung .....                     | 220 | 4560      | Office des affaires communales et de l'organisation<br>du territoire .....                             | 220 |
| 4565      | Kantonales Jugendamt .....                                     | 222 | 4565      | Office des mineurs du canton de Berne .....  | 222 |
| 4570      | Rechtsamt JGK .....  | 223 | 4570      | Office juridique JCE .....   | 223 |
| 4575      | Amt für Sozialversicherung und<br>Stiftungsaufsicht .....      | 224 | 4575      | Office de la prévoyance professionnelle et<br>de la surveillance des fondations .....                  | 224 |
| <b>46</b> | <b>Polizei- und<br/>Militärdirektion (POM)</b> .....           | 225 | <b>46</b> | <b>Direction de la police et des affaires<br/>militaires (POM)</b> .....                               | 225 |
| 4600      | Generalsekretariat POM .....                                   | 229 | 4600      | Secrétariat général POM .....  | 229 |
| 4610      | Kantonspolizei .....   | 230 | 4610      | Police cantonale .....   | 230 |
| 4620      | Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt .....                    | 232 | 4620      | Office de la circulation routière et de la navigation ...  | 232 |
| 4630      | Amt für Freiheitsentzug und<br>Betreuung .....                 | 234 | 4630      | Office de la privation de liberté et des mesures<br>d'encadrement .....                                | 234 |
| 4640      | Amt für Migration und Personenstand .....                      | 236 | 4640      | Office de la population et des migrations .....  | 236 |
| 4655      | Amt für Militär und Bevölkerungsschutz .....                   | 238 | 4655      | Office de la sécurité civile et militaire .....  | 238 |

|           |   |     |           |  |     |
|-----------|---|-----|-----------|--|-----|
| <b>47</b> | <b>Finanzdirektion (FIN)</b> .....                            | 240 | <b>47</b> | <b>Direction des finances (FIN)</b> .....  | 240 |
| 4700      | Generalsekretariat FIN .....                                  | 245 | 4700      | Secrétariat en général FIN .....   | 245 |
| 4710      | Finanzverwaltung .....  | 246 | 4710      | Administration des finances .....  | 246 |
| 4720      | Steuerverwaltung .....  | 248 | 4720      | Intendance des impôts .....  | 248 |
| 4730      | Personalamt .....   | 250 | 4730      | Office du personnel .....  | 250 |
| 4740      | Organisationsamt .....  | 252 | 4740      | Office d'organisation .....  | 252 |
| 4750      | Liegenschaftsverwaltung .....                                 | 253 | 4750      | Administration des domaines .....  | 253 |
| 4799      | NEF 2000 Versuch .....  | 255 | 4799      | NOG 2000 .....   | 255 |
| <b>48</b> | <b>Erziehungsdirektion (ERZ)</b> .....                        | 256 | <b>48</b> | <b>Direction de l'instruction publique (INS)</b> .....   | 256 |
| 4800      | Generalsekretariat ERZ .....                                  | 260 | 4800      | Secrétariat général INS .....  | 260 |
| 4810      | Amt für Kindergarten, Volks- und<br>Mittelschule .....        | 261 | 4810      | Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement<br>primaire et de l'enseignement secondaire ..... | 261 |
| 4812      | Kindergarten, Volksschule,<br>Gemeindeschulen .....           | 263 | 4812      | Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles<br>communales .....                                       | 263 |
| 4815      | Diplommittelschulen .....                                     | 265 | 4815      | Ecoles du degré diplôme .....  | 265 |
| 4816      | Maturitätsschulen / Seminare .....                            | 266 | 4816      | Ecoles de maturité / Ecoles normales .....   | 266 |
| 4817      | Seminar und Gymnasium Hofwil .....                            | 268 | 4817      | Ecole normale et gymnase Hofwil .....  | 268 |
| 4820      | Amt für Berufsbildung .....                                   | 270 | 4820      | Office de la formation professionnelle .....   | 270 |
| 4825      | Berufsschulen .....   | 272 | 4825      | Ecoles professionnelles .....  | 272 |
| 4826      | Technikerschulen / Höhere Fachschulen .....                   | 275 | 4826      | Ecoles techniques / Ecoles supérieures spécialisées .....  | 275 |
| 4830      | Amt für Hochschulen .....                                     | 277 | 4830      | Office de l'enseignement supérieur .....   | 277 |
| 4831      | Universität .....   | 278 | 4831      | Université .....   | 278 |
| 4833      | Berner Fachhochschule .....                                   | 280 | 4833      | Haute école spécialisée bernoise .....   | 280 |
| 4840      | Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und<br>Erwachsenenbildung ..... | 282 | 4840      | Office de la formation du personnel enseignant et<br>des adultes .....                                 | 282 |
| 4841      | Medienzentrum Schulwarte Bern .....                           | 284 | 4841      | Centre Media Schulwarte Berne .....  | 284 |
| 4845      | Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute ..           | 286 | 4845      | Institutions de formation du personnel enseignant ..   | 286 |
| 4850      | Amt für Bildungsforschung .....                               | 288 | 4850      | Office de recherche pédagogique .....  | 288 |
| 4870      | Amt für Kultur .....  | 289 | 4870      | Office de la culture .....   | 289 |
| 4880      | Amt für Sport .....   | 291 | 4880      | Office du sport .....  | 291 |
| 4890      | Amt für Finanzen und Administration .....                     | 292 | 4890      | Office des finances et de l'administration .....   | 292 |
| <b>49</b> | <b>Bau-, Verkehrs- und<br/>Energiedirektion (BVE)</b> .....   | 294 | <b>49</b> | <b>Direction des travaux publics, des transports<br/>et de l'énergie (TTE)</b> .....                   | 294 |
| 4900      | Generalsekretariat BVE .....                                  | 299 | 4900      | Secrétariat général TTE .....  | 299 |
| 4910      | Rechtsamt .....   | 301 | 4910      | Office juridique .....   | 301 |
| 4920      | Koordinationsstelle für<br>Umweltschutz .....                 | 302 | 4920      | Office de coordination pour la protection<br>de l'environnement .....                                  | 302 |
| 4930      | Vermessungsamt .....  | 303 | 4930      | Office du cadastre .....   | 303 |
| 4940      | Amt für Gewässerschutz und<br>Abfallwirtschaft .....          | 305 | 4940      | Office de la protection des eaux et de la gestion<br>des déchets .....                                 | 305 |
| 4950      | Wasser- und Energiewirtschaftsamt .....                       | 307 | 4950      | Office de l'économie hydraulique et énergétique ..   | 307 |
| 4960      | Tiefbauamt .....  | 309 | 4960      | Office des ponts et chaussées .....  | 309 |
| 4970      | Amt für öffentlichen Verkehr .....                            | 311 | 4970      | Office des transports publics .....  | 311 |
| 4980      | Hochbauamt .....  | 313 | 4980      | Office des bâtiments .....   | 313 |

|           |  |            |           |   |            |
|-----------|--|------------|-----------|---|------------|
| <b>50</b> | <b>Spezialfinanzierungen (SF)</b> .....                            | <b>315</b> | <b>50</b> | <b>Financements spéciaux par des Fonds (FS)</b> ..                          | <b>315</b> |
| 5020      | Wirtschaftsförderungsfonds .....                                   | 319        | 5020      | Fonds pour l'encouragement de l'économie .....                              | 319        |
| 5021      | Grundstückfonds .....  | 320        | 5021      | Fonds pour les affaires foncières .....                                     | 320        |
| 5022      | Fonds für Investitionshilfe in<br>Berggebieten .....               | 321        | 5022      | Fonds d'aide aux investissements dans les<br>régions de montagne .....      | 321        |
| 5024      | Tourismusförderungsfonds .....                                     | 322        | 5024      | Fonds pour l'encouragement du tourisme .....                                | 322        |
| 5026      | Arbeitsmarktfonds .....  | 323        | 5026      | Fonds pour le marché du travail .....                                       | 323        |
| 5027      | Fonds zur Förderung der Wohlfahrtswirkung<br>des Waldes .....      | 325        | 5027      | Fonds destiné à renforcer l'action bienfaitante<br>de la forêt .....        | 325        |
| 5028      | Fonds der Forstinspektorate und der<br>Staatsforstverwaltung ..... | 326        | 5028      | Fonds de l'inspection des forêts et de<br>l'administration forestière ..... | 326        |
| 5029      | Wildschadenfonds .....   | 327        | 5029      | Fonds pour les dommages causés par le gibier .....                          | 327        |
| 5030      | Jagdfonds .....  | 328        | 5030      | Fonds pour la chasse .....  | 328        |
| 5031      | Sturmschäden LOTHAR .....  | 329        | 5031      | Dégâts dus à LOTHAR .....   | 329        |
| 5032      | Hegefonds .....  | 331        | 5032      | Fonds pour la protection du gibier .....                                    | 331        |
| 5034      | Naturschadenfonds .....  | 332        | 5034      | Fonds des dommages causés par les éléments<br>naturels .....                | 332        |
| 5035      | Tierseuchenfonds .....   | 333        | 5035      | Fonds des épizooties .....  | 333        |
| 5037      | Meliorationsfonds .....  | 335        | 5037      | Fonds des améliorations foncières .....                                     | 335        |
| 5038      | Hotelfonds .....   | 336        | 5038      | Fonds de l'hôtellerie .....   | 336        |
| 5039      | Renaturierungsfonds .....  | 337        | 5039      | Fonds de régénération des eaux .....  | 337        |
| 5041      | Spitalsteuerzehntelfonds .....                                     | 338        | 5041      | Fonds de la dîme hospitalière .....   | 338        |
| 5042      | Fonds für Suchtprobleme .....                                      | 339        | 5042      | Fonds de lutte contre les toxicomanies .....                                | 339        |
| 5043      | Fonds für Spitalinvestitionen .....                                | 340        | 5043      | Fonds d'investissements hospitaliers .....                                  | 340        |
| 5050      | See- und Flussuferfonds .....                                      | 341        | 5050      | Fonds des rives des lacs et des rivières .....                              | 341        |
| 5070      | Fonds für Sonderfälle .....  | 342        | 5070      | Fonds pour les cas spéciaux .....   | 342        |
| 5071      | Arbeitsbeschaffungsfonds .....                                     | 343        | 5071      | Fonds de soutien et de promotion de l'emploi .....                          | 343        |
| 5080      | Fonds zur Förderung der Berufsbildung .....                        | 344        | 5080      | Fonds pour la formation professionnelle .....                               | 344        |
| 5082      | Fonds für Härtefälle .....   | 345        | 5082      | Fonds pour les cas de rigueur .....   | 345        |
| 5083      | Fonds Interregionales Fortbildungszentrum<br>Tramelan .....        | 346        | 5083      | Fonds Centre interrégional de perfectionnement<br>de Tramelan .....         | 346        |
| 5084      | Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag .....                    | 348        | 5084      | Fonds des Editions scolaires de l'Etat .....                                | 348        |
| 5085      | Fonds der kulturellen Kommissionen .....                           | 350        | 5085      | Fonds des commissions culturelles .....                                     | 350        |
| 5090      | Abwasserfonds .....  | 351        | 5090      | Fonds pour l'assainissement .....   | 351        |
| 5091      | Abfallfonds .....  | 353        | 5091      | Fonds pour la gestion des déchets .....                                     | 353        |
| 5092      | Trinkwasserfonds .....   | 354        | 5092      | Fonds pour l'alimentation en eau .....                                      | 354        |

**Differenzbegründungen**

355

|    |  |     |
|----|--|-----|
| 41 | Behörden .....                                   | 357 |
| 42 | Staatskanzlei .....                              | 358 |
| 43 | Volkswirtschaftsdirektion .....                  | 360 |
| 44 | Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion .....      | 369 |
| 45 | Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion ..... | 376 |
| 46 | Polizei- und Militärdirektion .....              | 388 |
| 47 | Finanzdirektion .....                            | 394 |
| 48 | Erziehungsdirektion .....                        | 400 |
| 49 | Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion .....    | 420 |
| 50 | Spezialfinanzierungen .....                      | 425 |

**Justification des écarts**

355

|    |   |     |
|----|---|-----|
| 41 | Autorités .....   | 357 |
| 42 | Chancellerie d'Etat .....   | 358 |
| 43 | Direction de l'économie publique .....  | 360 |
| 44 | Direction de la santé publique et<br>de la prévoyance sociale .....                       | 369 |
| 45 | Direction de la justice, des affaires<br>communales et des affaires ecclésiastiques ..... | 376 |
| 46 | Direction de la police et des affaires militaires .....                                   | 388 |
| 47 | Direction des finances .....  | 394 |
| 48 | Direction de l'instruction publique .....   | 400 |
| 49 | Direction des travaux publics, des transports et<br>de l'énergie .....                    | 420 |
| 50 | Financements spéciaux .....   | 425 |

| <b>Besondere Rechnungen</b> |  | 437 |
|-----------------------------|--|-----|
| 4130                        | Finanzkontrolle .....                          | 439 |
| 4231                        | Amt für Information .....                      | 444 |
| 4311                        | Milch- und Lebensmittelzentrum<br>Rütti .....  | 449 |
| 4331                        | Wirtschaftsförderung .....                     | 455 |
| 4351                        | Waldabteilung 3 .....                          | 459 |
| 4450                        | Universitäre Psychiatrische Dienste Bern ..... | 466 |
| 4480                        | Psychiatriezentrum Münsingen .....             | 477 |
| 4620                        | Strassenverkehrs- und<br>Schifffahrtsamt ..... | 488 |
| 4710                        | Finanzverwaltung .....                         | 498 |
| 4817                        | Seminar und Gymnasium Hofwil .....             | 506 |
| 4841                        | Medienzentrum Schulwarte Bern .....            | 511 |
| 4950                        | Wasser- und<br>Energiewirtschaftsamt .....     | 517 |
| 4960                        | Tiefbauamt .....                               | 530 |

| <b>Comptes spéciaux</b> |   | 437 |
|-------------------------|---|-----|
| 4130                    | Contrôle des finances .....   | 439 |
| 4231                    | Office d'information .....  | 444 |
| 4311                    | Centre des produits laitiers et<br>denrées alimentaires Rütti ..... | 449 |
| 4331                    | Promotion économique .....  | 455 |
| 4351                    | Division forestière 3 .....   | 459 |
| 4450                    | Services psychiatriques universitaires de Berne ....                | 466 |
| 4480                    | Centre psychiatrique de Münsingen .....                             | 477 |
| 4620                    | Office de la circulation routière et<br>de la navigation .....      | 488 |
| 4710                    | Administration des finances .....                                   | 498 |
| 4817                    | Ecole normale et gymnase de Hofwil .....                            | 506 |
| 4841                    | Centre Media Schulwarte, Berne .....                                | 511 |
| 4950                    | Office de l'économie hydraulique et<br>énergétique .....            | 517 |
| 4960                    | Office des ponts et chaussées .....                                 | 530 |

| <b>Anhang</b> |   | 545  |
|---------------|---|------|
| <b>1.</b>     | <b>Öffentlicher Haushalt</b> .....  | A 1  |
| 1.1           | Einführung / wichtigste Gesetze und<br>Kurzinformationen .....              | A 1  |
| 1.2           | Verfassungsgrundlagen .....   | A 2  |
| 1.3           | Grundsätze der Haushalts- und Rechnungs-<br>führung .....                   | A 2  |
| 1.4           | Kreditarten .....   | A 3  |
| 1.4.1         | Zahlungskredit .....  | A 3  |
| 1.4.2         | Verpflichtungskredit .....  | A 3  |
| 1.4.3         | Voranschlagskredit und Kreditübertragung .....                              | A 3  |
| 1.4.4         | Nachkredit .....  | A 4  |
| 1.5           | Differenzbegründungen .....   | A 4  |
| 1.6           | Generelle Anmerkung .....   | A 5  |
| <b>2.</b>     | <b>Harmonisiertes Rechnungsmodell</b> .....                                 | A 6  |
| 2.1           | Entwicklung .....   | A 6  |
| 2.2           | Ziel .....  | A 6  |
| 2.3           | Rechnungen .....  | A 6  |
| 2.4           | Gliederung des Kontenrahmens nach Konten-<br>klassen und Sachgruppen .....  | A 7  |
| 2.5           | Schematische Darstellung des<br>Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM) ..... | A 8  |
| <b>3.</b>     | <b>Neue Verwaltungsführung<br/>NEF 2000</b> .....                           | A 9  |
| 3.1           | Reformprozess NEF 2000 .....  | A 9  |
| 3.2           | Ziele .....   | A 9  |
| 3.3           | Konzept .....   | A 9  |
| 3.4           | Finanzrechtliche Aspekte .....  | A 10 |
| 3.5           | Parlamentarischer Entscheidungsprozess .....                                | A 11 |
| <b>4.</b>     | <b>Glossar</b> .....  | A 12 |
| 4.1           | Kleines HRM-ABC (Glossar) .....   | A 12 |
| 4.2           | Kleines NEF-ABC (Glossar) .....   | A 15 |

| <b>Annexe</b> |  | 545  |
|---------------|--|------|
| <b>1.</b>     | <b>Finances publiques</b> .....  | A 1  |
| 1.1           | Introduction / principales lois et<br>brève information .....                          | A 1  |
| 1.2           | Bases constitutionnelles .....   | A 2  |
| 1.3           | Principes de la gestion financière et de la<br>comptabilité .....                      | A 2  |
| 1.4           | Types de crédits .....   | A 3  |
| 1.4.1         | Crédit de paiement .....   | A 3  |
| 1.4.2         | Crédit d'engagement .....  | A 3  |
| 1.4.3         | Crédit budgétaire et report de crédit .....  | A 3  |
| 1.4.4         | Crédit supplémentaire .....  | A 4  |
| 1.5           | Justification des écarts .....   | A 4  |
| 1.6           | Remarque générale .....  | A 5  |
| <b>2.</b>     | <b>Le modèle de comptes harmonisé</b> .....  | A 6  |
| 2.1           | Historique .....   | A 6  |
| 2.2           | Objectif .....   | A 6  |
| 2.3           | Comptes .....  | A 6  |
| 2.4           | Classification du compte d'Etat par classes de<br>comptes et groupes de matières ..... | A 7  |
| 2.5           | Présentation schématique du modèle de<br>comptes harmonisé (MCH) .....                 | A 8  |
| <b>3.</b>     | <b>Nouvelle gestion de l'administration<br/>NOG 2000</b> .....                         | A 9  |
| 3.1           | Processus de réforme NOG 2000 .....  | A 9  |
| 3.2           | Objectifs .....  | A 9  |
| 3.3           | Conception .....   | A 9  |
| 3.4           | Droit financier .....  | A 10 |
| 3.5           | Processus de décision parlementaire .....  | A 11 |
| <b>4.</b>     | <b>Glossaire</b> .....   | A 12 |
| 4.1           | L'abc du MCH (glossaire) .....   | A 12 |
| 4.2           | Petit alphabet NOG (glossaire) .....   | A 15 |

|   |      |   |      |
|---|------|---|------|
| <b>5. Ausgabenbefugnisse</b> .....  | A 18 | <b>5. Compétences en matière d'autorisation de dépenses</b> .....   | A 18 |
| <b>6. Bewertungsgrundsätze</b> .....  | A 19 | <b>6. Principes d'évaluation</b> .....  | A 19 |
| 6.1 Allgemeines .....   | A 19 | 6.1 Généralités .....   | A 19 |
| 6.2 Finanzvermögen .....  | A 19 | 6.2 Patrimoine financier .....  | A 19 |
| 6.3 Verwaltungsvermögen .....   | A 19 | 6.3 Patrimoine administratif .....  | A 19 |
| 6.4 Rückstellungen .....  | A 19 | 6.4 Provisions .....  | A 19 |
| 6.5 Verschiedenes .....   | A 19 | 6.5 Divers .....  | A 19 |
| 6.6 Nachweis der Rückstellungen .....   | A 20 | 6.6 Etat des provisions .....   | A 20 |
| 6.7 Liegenschaften der DFAG;<br>Nachweis der Rückstellungen .....   | A 21 | 6.7 Immeubles de la DFAG;<br>Etat des provisions .....  | A 21 |
| <b>7. Bürgschaften, Garantien, Verbindlichkeiten und Eventualguthaben</b> .....                               | A 22 | <b>7. Cautionnements, garanties, engagements et avoirs conditionnels</b> .....                                      | A 22 |
| 7.1 Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen durch den Kanton .....   | A 22 | 7.1 Cautionnements et garanties assumés par l'Etat .....  | A 22 |
| 7.2 Bestand der Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen .....   | A 25 | 7.2 Etat des engagements envers les financements spéciaux .....   | A 25 |
| 7.3 Darstellung der Leasingverbindlichkeiten .....  | A 26 | 7.3 Présentation des engagements envers leasing .....   | A 26 |
| <b>8. Kreditgeschäfte</b> .....   | A 27 | <b>8. Opérations de crédit</b> .....  | A 27 |
| 8.1 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditübertragungen 2001/2002 .....  | A 27 | 8.1 Reports de crédit approuvés par le Conseil-exécutif 2001/2002 .....   | A 27 |
| 8.2 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditüberschreitungen (ohne NEF-Ämter) .....                                | A 28 | 8.2 Dépassements de crédits approuvés par le Conseil-exécutif (sans les offices NOG) .....                          | A 28 |
| 8.3 Zusammenzug der Nachkredite und Kreditüberschreitungen (ohne NEF-Ämter) .....                             | A 32 | 8.3 Résumé des crédits supplémentaires et des dépassements de crédits (sans les offices NOG) .....                  | A 32 |
| 8.4 Nachkredite für NEF-Ämter .....   | A 34 | 8.4 Crédits supplémentaires pour des offices NOG .....  | A 34 |
| 8.5 Abgerechnete Kreditvorlagen .....   | A 35 | 8.5 Crédits bouclés .....   | A 35 |
| 8.6 Verwendung der Rahmenkredite .....  | A 38 | 8.6 Utilisation des crédits-cadre .....   | A 38 |
| 8.7 Bestand laufender Verpflichtungskredite .....   | A 42 | 8.7 Etat des crédits d'engagement courants .....  | A 42 |
| <b>9. Schulden</b> .....  | A 43 | <b>9. Dettes</b> .....  | A 43 |
| 9.1 Öffentliche Schulden, Gesamtausweis .....   | A 43 | 9.1 Dettes publiques, présentation générale .....   | A 43 |
| 9.2 Öffentliche Schulden, Detailausweis Schuld I .....  | A 44 | 9.2 Dettes publiques, présentation endettement I .....  | A 44 |
| <b>10. Beteiligungen, Legate und unselbstständige Stiftungen und Ausweis ausgewählter Institutionen</b> ..... | A 47 | <b>10. Participations, legs et fondations non autonomes et présentation d'une sélection d'institutions</b> .....    | A 47 |
| 10.1 Beteiligungen .....  | A 47 | 10.1 Participations .....   | A 47 |
| 10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen .....   | A 49 | 10.2 Legs et fondations non autonomes .....   | A 49 |
| 10.3 Ausweis ausgewählter Institutionen .....   | A 55 | 10.3 Présentation d'une sélection d'institutions .....  | A 55 |
| 10.3.1 Arbeitslosenkasse .....  | A 55 | 10.3.1 Caisse de chômage .....  | A 55 |
| 10.3.2 Regionale Arbeitsvermittlung – Logistik arbeitsmarktliche Massnahmen Kant. Amtsstelle nach AVIG .....  | A 56 | 10.3.2 Service régional de l'emploi – Logistique des mesures de marché du travail Postes cantonaux selon LACI ..... | A 56 |
| 10.3.3 Strassenrechnung .....   | A 57 | 10.3.3 Compte routier .....   | A 57 |
| 10.3.4 Forschungskredite Drittkredite der Universität Bern .....  | A 58 | 10.3.4 Crédits de recherche Crédits de tiers de l'Université de Berne .....   | A 58 |
| 10.3.5 Forschungskredite Drittkredite der Berner Fachhochschulen .....  | A 58 | 10.3.5 Crédits de recherche Crédits de tiers de la Haute école spécialisée bernoise .....                           | A 58 |

---

|   |      |   |      |
|---|------|---|------|
| <b>11. Statistiken und Kennzahlen</b> .....   | A 59 | <b>11. Statistiques et indicateurs</b> .....  | A 59 |
| 11.1 Kennzahlen (HRM) .....   | A 59 | 11.1 Indicateurs (MCH) .....  | A 59 |
| 11.2 Funktionale Gliederung<br>der Ausgaben .....   | A 60 | 11.2 Classification fonctionnelle<br>des dépenses .....   | A 60 |
| 11.3 Entwicklung der Verwaltungsrechnung<br>Laufende Rechnung und Investitions-<br>rechnung ..... | A 61 | 11.3 Evolution du compte administratif<br>Compte de fonctionnement et compte<br>des investissements ..... | A 61 |
| 11.4 Bilanz- und Schuldentwicklung .....  | A 62 | 11.4 Evolution du bilan et des dettes .....   | A 62 |
| 11.5 Stellenplanänderungen .....  | A 64 | 11.5 Modifications de l'état des effectifs .....  | A 64 |
| <b>12. Grafikdaten</b> .....  | A 65 | <b>12. Valeurs des graphiques</b> .....   | A 65 |

## Kanton Bern

### Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates

1388/2003

21. Mai 2003 47 C

### Staatsrechnung 2002

Der Regierungsrat gibt die nachfolgende Vollständigkeitserklärung ab:

«Im Zusammenhang mit der durch die Finanzkontrolle des Kantons Bern vorgenommenen Prüfung der Staatsrechnung 2002 bestätigen wir nach bestem Wissen sowie gestützt auf die von den Ämtern und Stellen vorliegenden Vollständigkeitserklärungen die unten aufgeführten Auskünfte:

1. In der Staatsrechnung 2002 sind alle Geschäftsfälle erfasst, die für das genannte Geschäftsjahr buchungspflichtig sind (Art. 7 FHV).
2. In der Bestandesrechnung sind alle bilanzierungspflichtigen Vermögenswerte und Verpflichtungen berücksichtigt.
3. Die Steuererträge und die entsprechenden Positionen der Bestandesrechnung sind vollständig erfasst und richtig dargestellt.
4. Allen gemäss NRM-Regeln bilanzierungspflichtigen Risiken und Wertebussen ist bei der Bewertung und der Festsetzung der Wertberichtigungen und Rückstellungen genügend Rechnung getragen worden.
5. Alle Anstalten, Betriebe und Amtsstellen, welche eine Besondere Rechnung nach Artikel 10a FHG führen (NEF 2000), sind vollständig und richtig im Teil 2 der Staatsrechnung 2002 dargestellt und erfüllen die Bestimmungen nach Artikel 92 und 93 FHV.
6. Die Angaben im Anhang der Staatsrechnung 2002 sind vollständig und richtig.
7. Die Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen sind in der Staatsrechnung 2002 vollständig aufgeführt worden (Art. 11 FHG).»

Die Finanzkontrolle hat die Staatsrechnung 2002 gemäss Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe a Kantonales Finanzkontrollgesetz (KFKG) einer Prüfung unterzogen und das Ergebnis gemäss Artikel 24 Absatz 3 KFKG im Bericht über die Prüfung der Staatsrechnung 2002 vom 31. März 2003 festgehalten. Im Passationsbericht vom 17. April 2003 kommt die Finanzkontrolle zum Schluss, dass die Führung des Finanzhaushaltes im Jahre 2002 den gesetzlichen Vorschriften entspricht. Diese Beurteilung steht allerdings unter der folgenden Einschränkung:

- Die Abtragung des Bilanzfehlbetrages durch Überschüsse in der Laufenden Rechnung (Art. 16 FHG) wird mittelfristig nicht erreicht. Dadurch wird die vorgenannte Gesetzesvorschrift nicht eingehalten und fortgesetzt verletzt.

## Canton de Berne

### Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif

1388/2003

Le 21 mai 2003 47 C

### Compte d'Etat 2002

Le Conseil-exécutif délivre la déclaration d'intégralité suivante:

«Dans le cadre de la révision du compte d'Etat 2002 effectuée par le Contrôle des finances du canton de Berne, nous certifions, en toute honnêteté et sur la base des déclarations d'intégralité des offices et services, l'exactitude des informations ci-après:

1. Le compte d'Etat 2002 reflète toutes les opérations comptables de l'exercice en question (art. 7 OF).
2. Le bilan reflète tous les actifs et passifs.
3. Les recettes fiscales et les postes du bilan correspondants ont été enregistrés dans leur totalité et correctement présentés.
4. Les rectifications de valeurs et les provisions ont été évaluées et déterminées en fonction des risques et dépréciations portés au bilan selon les règles NMC.
5. Tous les établissements, entreprises et unités administratives qui tiennent un compte spécial conformément à l'article 10a LF (NOG 2000) sont présentés de manière exhaustive et exacte dans la partie 2<sup>e</sup> du compte d'Etat 2002 et respectent les dispositions des articles 92 et 93 OF.
6. Les données présentées dans l'annexe du compte d'Etat 2002 sont exhaustives et exactes.
7. Le compte d'Etat 2002 présente l'ensemble des cautionnements et autres garanties (art. 11 LF).»

Le Contrôle des finances a procédé à la révision du compte d'Etat 2002 conformément à l'article 15, alinéa 1, lettre a de la loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF) avant d'en consigner les résultats conformément à l'article 24, alinéa 3 LCCF dans son rapport de révision du 31 mars 2003. Dans son rapport du 17 avril 2003 concernant l'adoption du compte d'Etat 2002, le Contrôle des finances parvient à la conclusion que la gestion financière de l'année 2002 respecte les prescriptions légales, mais assortit son jugement de la réserve ci-après:

- La compensation du découvert par des excédents du compte de fonctionnement (art. 16 LF) n'est pas réalisée à moyen terme. La prescription légale n'est donc pas respectée sur ce point.

**Antrag**

Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat Folgendes:

- Genehmigung der Staatsrechnung 2002 und Entlastung des Regierungsrates gemäss Artikel 29 Absatz 1 Buchstabe b FHG:
  - Ertragsüberschuss CHF 220 063 003.61
  - Nettoinvestitionen CHF 384 776 981.76  
(mit Spezialfinanzierungen)
  - Bilanzfehlbetrag CHF 5 005 237 017.56
- Genehmigung der vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen (Art. 25 Abs. 6 FHG), die im Anhang der Staatsrechnung 2002 aufgeführt sind.

An den Grossen Rat

**Proposition**

Le Conseil-exécutif propose au Grand Conseil:

- d'approuver le compte d'Etat 2002 et de donner décharge au Conseil-exécutif conformément à l'article 29, alinéa 1, lettre b LF:
  - Excédent de revenus CHF 220 063 003.61
  - Investissement net CHF 384 776 981.76  
(financements spéciaux compris)
  - Découvert du bilan CHF 5 005 237 017.56
- d'approuver les dépassements de crédits autorisés par le Conseil-exécutif (art. 25, al. 6 LF) qui sont indiqués dans l'annexe du compte d'Etat 2002.

Au Grand Conseil

Für getreuen Protokollauszug / Certifié exact

Der Staatsschreiber / Le chancelier



Prof. Dr. Kurt Nuspiger





**Staatsrechnung  
des Kantons Bern  
für das Jahr 2002**

**Compte d'Etat  
du canton de Berne  
pour l'année 2002**

**Teil 1  
1<sup>re</sup> partie**





**Staatsrechnung  
des Kantons Bern  
für das Jahr 2002**

**Compte d'Etat  
du canton de Berne  
pour l'année 2002**

**Vortrag  
Rapport**



## 1 Gesamtbeurteilung

Der Kanton Bern schliesst zum fünften Mal in Folge das Rechnungsjahr mit einem positiven Ergebnis ab. Die Eckwerte lauten:

|                           |                |
|---------------------------|----------------|
| • Saldo Laufende Rechnung | CHF 220,1 Mio. |
| • Nettoinvestitionen      | CHF 384,8 Mio. |
| • Finanzierungssaldo      | CHF 138,6 Mio. |
| • Selbstfinanzierungsgrad | 136,0 %        |

Der Ertragsüberschuss in der **Laufenden Rechnung** beläuft sich auf CHF 220,1 Millionen (Tabelle 2). Im Vergleich zum Voranschlag beträgt die Saldoverbesserung CHF 213,7 Millionen. Sie resultiert aus Minderaufwendungen von CHF 75,4 Millionen (0,9%), die damit über dem Durchschnitt der vergangenen drei Jahre liegen (0,7%) und aus Mehrerträgen von CHF 138,3 Millionen (1,7%).

Das Rechnungsergebnis 2002, bereinigt um die wesentlichen *Sonderfaktoren* (Tabelle 3), weist wie bereits in den letzten drei Jahren einen Ertragsüberschuss aus (CHF 133,9 Mio.). Aufwandseitig betragen die Sonderfaktoren CHF 15,1 Millionen, ertragsseitig sind es CHF 101,3 Millionen.

Beim Aufwand wird der Voranschlag insgesamt um CHF 75,4 Millionen unterschritten (Tabelle 3). Diese Unterschreitung ist auf den Personalaufwand (CHF 79,7 Mio.), den Sachaufwand (CHF 65,3 Mio.), die Passivzinsen (CHF 71,8 Mio.), die Abschreibungen (CHF 81,8 Mio.) und die Internen Verrechnungen (CHF 14,6 Mio.) zurückzuführen. Als Gegeneffekt sind Budgetüberschreitungen bei den Anteilen und Beiträgen ohne Zweckbindung (CHF 8,4 Mio.), den Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen (CHF 13,5 Mio.), den Eigenen Beiträgen (CHF 45,0 Mio.), den Durchlaufenden Beiträgen (CHF 87,8 Mio.) sowie bei den Einlagen in die Spezialfinanzierungen (CHF 83,2 Mio.) zu verzeichnen.

Ertragsseitig wird der Voranschlag insgesamt um CHF 138,3 Millionen überschritten. Diese Besserstellung resultiert aus Mehrerträgen bei den Steuern (CHF 17,8 Mio.), den Vermögenserträgen (CHF 64,8 Mio.), den Entgelten (CHF 29,7 Mio.), den Beiträgen für eigene Rechnung (CHF 3,5 Mio.) und den Durchlaufenden Beiträgen (CHF 87,8 Mio.). Dem gegenüber stehen Unterschreitungen bei den Regalien (CHF 0,2 Mio.), den Anteilen und Beiträgen ohne Zweckbindung (CHF 20,6 Mio.), den Rückerstattungen von Gemeinwesen (CHF 24,5 Mio.), den Entnahmen aus Spezialfinanzierungen (CHF 5,3 Mio.) und den Internen Verrechnungen (CHF 14,6 Mio.).

In der **Investitionsrechnung** (Tabelle 2) stehen Ausgaben von CHF 954,0 Millionen (im Vergleich zum Voranschlag minus CHF 142,1 Mio.) Einnahmen von CHF 569,2 Millionen (CHF -3,3 Mio.) gegenüber, was zu Nettoinvestitionen von CHF 384,8 Millionen (CHF -138,7 Mio.) geführt hat. Die Nettoinvestitionen liegen damit um 26,5 Prozent unter dem Voranschlag. Diese Saldoverbesserung ist im Wesentlichen auf Minderinvestitionen bei den Sachgütern (CHF 19,7 Mio.) sowie bei den Eigenen Beiträgen (CHF 126,2 Mio.) zurückzuführen (Tabelle 6). Die Nettoinvestitionen, die unter den vom Regierungsrat festgesetzten Plafond (CHF 388,0 Mio.) fallen, wurden im Umfang von CHF 261,3 Millionen und somit zu 67,3 Prozent ausgeschöpft. Die Hauptgründe für diese starke Unterschreitung (vgl. Kapitel 2.1.2/3) liegen im Bereich Hochbauten (CHF -33,2 Mio.), bei den Nennwertrückzahlungen der BEKB (CHF -22,7 Mio.), bei den In-

## 1 Evaluation globale

Pour la cinquième fois d'affilée, les comptes du canton de Berne enregistrent un résultat positif, avec les valeurs-repères suivantes:

|                                      |               |
|--------------------------------------|---------------|
| • solde du compte de fonctionnement: | CHF 220,1 mio |
| • investissement net:                | CHF 384,8 mio |
| • solde de financement:              | CHF 138,6 mio |
| • degré d'autofinancement:           | 136,0%        |

L'excédent de revenus du **compte de fonctionnement** s'élève à CHF 220,1 millions (tableau 2). L'amélioration du solde de CHF 213,7 millions par rapport au budget résulte d'un supplément de charges de CHF 75,4 millions (0,9 %), supérieur à la moyenne des trois années précédentes, et d'un supplément de revenus de CHF 138,3 millions (1,7 %).

Même corrigé des principaux *facteurs spéciaux* (tableau 3), le résultat de l'exercice 2002 dégage, comme les trois années précédentes déjà, un excédent de revenus (CHF 133,9 mio). Les facteurs spéciaux interviennent pour CHF 15,1 millions du côté des charges et pour CHF 101,3 millions du côté des revenus

Les charges sont au total de CHF 75,4 millions inférieures au montant budgété (tableau 3): cet écart concerne les charges de personnel (CHF 79,7 mio), les biens, services et marchandises (CHF 65,3 mio), les intérêts passifs (CHF 71,8 mio), les amortissements (CHF 81,8 mio) et les imputations internes (CHF 14,6 mio). Des dépassements budgétaires sont en revanche enregistrés par les parts et contributions sans affectation (CHF 8,4 mio), les dédommagements à des collectivités publiques (CHF 13,5 mio), les subventions accordées (CHF 45,0 mio), les subventions redistribuées (CHF 87,8 mio) ainsi que les attributions aux financements spéciaux (CHF 83,2 mio).

Le total des revenus est de CHF 138,3 millions supérieur aux prévisions. Cette amélioration résulte de revenus supplémentaires des impôts (CHF 17,8 mio), des revenus des biens (CHF 64,8 mio), des contributions (CHF 29,7 mio), des subventions acquises (CHF 3,5 mio) et des subventions à redistribuer (CHF 87,8 mio). Des écarts en moins sont en revanche enregistrés par les régales (CHF 0,2 mio), les parts et contributions sans affectation (CHF 20,6 mio), les remboursements de collectivités publiques (CHF 24,5 mio), les prélèvements sur les financements spéciaux (CHF 5,3 mio) et les imputations internes (CHF 14,6 mio).

Au **compte des investissements** (tableau 2), les dépenses atteignent CHF 954,0 millions (CHF -142,1 mio par rapport au budget) et les recettes CHF 569,2 millions (CHF -3,3 mio), l'investissement net s'élevant ainsi à CHF 384,8 millions (CHF -138,7 mio, soit -26,5% par rapport au budget). Cette amélioration du solde budgété résulte principalement du fait que les investissements propres (CHF 19,7 mio) et les subventions accordées (CHF 126,2 mio) sont inférieurs aux montants budgétés (tableau 6). L'investissement net, qui est assujéti au plafond de CHF 388 millions fixé par le Conseil-exécutif, a été exploité à concurrence de CHF 261,3 millions, soit à 67,3 pour cent. Cet important écart en moins (voir chap. 2.1.2/3) concerne principalement les domaines des bâtiments (CHF -33,2 mio), des remboursements à la valeur nominale de la BCBE (CHF -22,7 mio), des subventions d'investissement pour les

vestitionsbeiträgen für Inselbauten (INO und Bettenhochhaus; CHF –18,1 Mio.) und bei den Rückzahlungen von Dotationskapital durch die BEDAG Informatik (CHF –17,5 Mio.).

Die Ergebnisse der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung (Tabelle 2) haben dazu geführt, dass

- die Selbstfinanzierung auf CHF 523,4 Millionen anstieg (VA: CHF 403,1 Mio.),
- der budgetierte Finanzierungsfehlbetrag (CHF 120,4 Mio.) sich in einen Finanzierungsüberschuss von CHF 138,6 Millionen umwandelte und
- der Selbstfinanzierungsgrad 136,0 bzw. 104,6 Prozent (ohne ALV) erreichte (VA: 77,0 % bzw. 63,2 %).

Die **Bilanz** wies per 31.12.2001 noch einen Bilanzfehlbetrag von CHF 5 276,2 Millionen aus. Dank des positiven Saldos der Laufenden Rechnung (CHF 220,1 Mio.) sowie drei bilanzinternen und damit erfolgsneutralen Transaktionen (CHF 50,9 Mio.) konnte er im Berichtsjahr auf CHF 5 005,2 Millionen (42,2 % der Bilanzsumme) abgebaut werden. Bei den erfolgsneutralen Transaktionen handelte es sich um die folgenden Geschäfte:

- Auflösung von Rückstellungen «Sturmschäden Lothar» (CHF 20,0 Mio.)
- Auflösung der Rückstellung, die infolge des Entscheids des Eidg. Versicherungsgerichts betreffend Beteiligung der Kantone an den Grundversicherungskosten von Zusatzversicherten Patienten/innen in öffentlichen Spitälern gebildet worden war (CHF 20,1 Mio.)
- Auflösung der Spezialfinanzierung «Berner Lehrmittel- und Medienverlag BLMV» (CHF 10,8 Mio.).

Bestehen blieben die Rückstellungen für die Dezennium-Finanz AG (DFAG), die per Ende 2002 noch CHF 521,7 Millionen ausmachten und von denen nach Einschätzung der Auffanggesellschaft der alten Berner Kantonalbank CHF 440 Millionen nicht mehr gebraucht werden dürften. Der Grund für den Verzicht auf eine vorzeitige Auflösung der voraussichtlich nicht mehr benötigten Rückstellungen liegt darin, dass die DFAG zwar im Oktober 2002 in ihre Liquidationsphase eingetreten ist, sie dabei aber bis zur Löschung im Handelsregister rechts- und handlungsfähig bleibt. Die Löschung kann erst erfolgen, wenn das Sperrjahr nach der dritten Veröffentlichung des Schuldenrufs abgelaufen ist, was erst im Laufe des Jahres 2003 der Fall sein wird.

Der Regierungsrat ist befriedigt darüber, dass die Rechnung für das Jahr 2002 statt mit einem budgetierten Überschuss von CHF 6,4 Millionen mit einem solchen von CHF 220,1 Millionen abschliesst. Er erachtet dies als ein Ausdruck der spürbaren Ausgabendisziplin in der kantonalen Verwaltung in einer konjunkturell schwierigen Zeit und als ein Resultat der seit Jahren unternommenen Sanierungsanstrengungen. Dieses Ergebnis ist umso erfreulicher, als auch die um die nicht nachhaltigen Sonderfaktoren bereinigte Rechnung mit einem Überschuss von CHF 133,9 Millionen (Tabelle 3) weit besser abschliesst als der Voranschlag.

Das Rechnungsergebnis 2002 bestätigt die Tendenz der nachhaltigen Sanierung der Laufenden Rechnung, womit das Erfordernis der verfassungsrechtlichen Defizitbremse erfüllt werden kann. Im Rechnungsergebnis widerspiegelt sich zudem, dass es auch im Berichtsjahr gelungen ist, die Nettoinvestitionen selber zu finanzieren.

bâtiments de l'Hôpital de l'île (IUC et bâtiment des lits; CHF –18,1 mio) et pour les remboursements du capital-apport de la BEDAG Informatik (CHF –17,5 mio).

Grâce au résultat du compte de fonctionnement et du compte des investissements (tableau 2),

- l'autofinancement est monté à CHF 523,4 millions (budget: CHF 403,1 mio),
- l'insuffisance de financement budgétée à CHF 120,4 millions s'est transformée en un excédent de financement de CHF 138,6 millions et
- le degré d'autofinancement a atteint resp. 136,0 et 104,6 pour cent (sans AC) (budget: resp. 77,0 % et 63,2 %).

Au **bilan**, le découvert s'élevait à CHF 5 276,2 millions au 31.12.2001. Grâce au solde positif que dégage le compte de fonctionnement (CHF 220,1 mio), ainsi qu'à trois transactions internes au bilan et donc sans incidence sur le résultat (CHF 50,9 mio), il a été ramené à CHF 5 005,2 millions (42,2 % de la somme du bilan) pendant l'exercice 2002. Les transactions sans incidence sur le résultat concernent les affaires suivantes:

- Dissolution des provisions constituées pour les «dégâts dus à Lothar» (CHF 20,0 mio),
- Dissolution des provisions qui avaient été constituées à la suite de l'arrêt du Tribunal fédéral des assurances concernant la participation des cantons aux frais de l'assurance de base des patients des hôpitaux publics bénéficiant d'une assurance complémentaire (CHF 20,1 mio),
- Dissolution du financement spécial «Editions scolaires de l'Etat» (CHF 10,8 mio).

Les provisions constituées pour la Dezennium-Finanz AG (DFAG) demeurent: elles s'élevaient encore fin 2002 à CHF 521,7 millions, montant sur lequel – selon l'appréciation de la société reprenante de l'ancienne Banque cantonale bernoise – CHF 440 millions ne devraient plus être utilisés. La raison pour laquelle on a renoncé à dissoudre de manière anticipée les provisions dont on prévoit qu'elles ne seront plus nécessaires relève du fait que si la DFAG est entrée en phase de liquidation en octobre 2002, elle est encore inscrite au registre du commerce comme jouissant de ses droits et habilitée à les exercer. La radiation ne peut intervenir qu'une fois écoulé le délai suspensif d'un an à compter de la troisième publication de l'appel aux créanciers, ce qui ne sera le cas que courant 2003.

Le Conseil-exécutif se réjouit de constater que l'exercice 2002 dégage un excédent de CHF 220,1 millions, au lieu des CHF 6,4 millions budgétisés. Il considère cela comme l'expression de la discipline des dépenses appliquée par l'administration cantonale dans une période conjoncturellement difficile et comme le résultat des efforts d'assainissement accomplis depuis des années. Ce résultat est d'autant plus réjouissant que même corrigé des facteurs spéciaux non durables, la clôture des comptes est de CHF 133,9 millions (tableau 3) meilleure que budgété.

Le résultat des comptes de 2002 confirme la tendance à l'assainissement durable du compte de fonctionnement, répondant ainsi à l'exigence constitutionnelle de frein au déficit. Le résultat reflète par ailleurs aussi le fait que cette année encore, le canton a réussi à financer lui-même son investissement net.

Das Hauptproblem des bernischen Finanzhaushaltes liegt in der ausserordentlich hohen Verschuldung. Mit der Überweisung der Motion der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» in der Novembersession 2001 hat der Grosse Rat denn auch zum Ausdruck gebracht, dass er vom Regierungsrat weitere, deutliche Sanierungsschritte mit entsprechenden Anträgen erwartet, die vorerst eine Stabilisierung und danach einen Abbau der Kantonsverschuldung bringen.

Nach der Jahreswende 2001/2002 löste der Regierungsrat eine Überprüfung aller staatlichen Aufgaben und damit das Projekt der «Strategischen Aufgabenüberprüfung durch den Regierungsrat» (SAR) mit dem Ziel aus, nach dem gegen Ende der Neunzigerjahre erreichten Ausstieg aus der Defizitspirale auch den hohen Schuldenstand im kantonalen Haushalt zu sanieren und über eine Stabilisierung der Verschuldung einen substanziellen Schuldenabbau einzuleiten. Der SAR-Bericht vom 4. September 2002 wurde dem Grossen Rat zusammen mit dem Voranschlag 2003 und dem Finanzplan 2004-2006 unterbreitet. Die Ergebnisse des SAR-Prozesses schlagen sich noch nicht in der vorliegenden Rechnung nieder. Erste Effekte sind in der Staatsrechnung 2003 zu erwarten.

Vor dem Hintergrund von fünf positiv abgeschlossenen Staatsrechnungen und mit der genannten Motion der Finanzkommission sowie mit dem SAR-Projekt des Regierungsrates sind die Schulden ins Zentrum der Sanierungsanstrengungen gerückt. Da der Schuldenstand per Ende 2002 eine wichtige Grösse für das SAR-Projekt ist, soll nachfolgend speziell auf die Entwicklung der Schuld im Rechnungsjahr 2002 und auf deren Ursachen eingetreten werden.

Der Tabelle 10 (vgl. Seite 34) kann entnommen werden, dass sich die laufenden Verpflichtungen sowie die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden (Bruttoschuld I und II) im Rechnungsjahr 2002 um CHF 593,9 Millionen auf CHF 10 146,5 Millionen erhöht haben. Ohne den Erlös aus diversen Desinvestitionen (CHF 104,0 Mio.; vgl. Kapitel 2.1.3.2) wären die Schulden noch entsprechend stärker angestiegen.

Der Schuldenanstieg steht im Gegensatz zum positiven Rechnungsergebnis und zum positiven Finanzierungssaldo für das Jahr 2002. Dies ist auf den ersten Blick überraschend und enttäuschend, lässt sich aber anhand der nachfolgenden Tabelle erklären.

Der Tabelle 1 kann entnommen werden, dass die Schulden ohne den positiven Finanzierungssaldo<sup>1</sup> um CHF 732,5 Millionen angestiegen wären. Die Ursachen für diesen Anstieg sind im Wesentlichen auf die zwei folgenden Ereignisse zurückzuführen:

- Auch im Jahr 2002 wurden Rückstellungen verwendet, um der DFAG den cash drain und den Bilanzfehlbetrag zu vergüten. Damit wurden in den Vorjahren gebildete Rückstellungen im Umfang von CHF 167,5 Millionen zahlungswirksam, was zu einer entsprechenden Erhöhung der Schulden führte.

Le principal problème des finances bernoises reste l'endettement extraordinairement élevé. En adoptant la motion de la Commission des finances «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003–2005» pendant la session de novembre 2001, le Grand Conseil a clairement exigé du Conseil-exécutif qu'il lui soumette de nouvelles et décisives mesures d'assainissement accompagnées des propositions correspondantes en vue d'une stabilisation, puis d'une réduction de la dette cantonale.

Dès le début de l'exercice 2002, le Conseil-exécutif a lancé un examen de toutes les prestations publiques dans le cadre du projet ESPP («Examen stratégique des prestations publiques») dans le but de parvenir, après la sortie de la spirale des déficits vers la fin des années nonante, à assainir la dette élevée des finances cantonales en stabilisant dans un premier temps l'endettement, puis en réduisant substantiellement la dette. Le rapport ESPP du 4 septembre 2002 a été soumis au Grand Conseil avec le budget 2003 et le plan financier 2004-2006. Les résultats du processus ESPP ne se répercutent pas encore sur les comptes de 2002, les premiers effets étant attendus dans le compte d'Etat 2003.

Dans un contexte caractérisé par cinq clôtures des comptes positives d'affilée et par la motion de la Commission des finances déjà mentionnée, la dette focalise maintenant les efforts d'assainissement. Le niveau d'endettement à fin 2002 étant un chiffre important pour le projet ESPP, nous revenons ci-après plus en détail sur l'évolution de la dette pendant l'exercice 2002 et sur ses causes.

Le tableau 10 (voir p. 34) montre que les engagements courants ainsi que les dettes à court, moyen et long terme (endettements bruts I et II) ont augmenté de CHF 593,9 millions à CHF 10 146,5 millions en 2002. Sans le produit de divers désinvestissements (CHF 104,0 mio; voir chap. 2.1.3.2), la dette aurait encore augmenté d'autant plus fortement.

La croissance de l'endettement est à l'opposé du bon résultat des comptes et du solde de financement positif pour l'exercice 2002. A première vue, cela peut surprendre et décevoir, mais le tableau suivant permet de mieux comprendre cet état de fait.

Le tableau 1 établit que sans le solde de financement positif<sup>1</sup>, la dette aurait augmenté de CHF 732,5 millions, accroissement qui s'explique principalement par les deux événements suivants:

- En 2002 aussi, des provisions ont été utilisées pour compenser la perte opérationnelle et le découvert du bilan de la DFAG. CHF 167,5 millions ont ainsi été prélevés sur les provisions constituées les années précédentes, ce qui s'est traduit par une augmentation de la dette.

<sup>1</sup> Ein positiver Finanzierungssaldo wirkt sich abschwächend, ein negativer Finanzierungssaldo verstärkend auf die Schuldenentwicklung aus. Un solde de financement positif ralentit le développement de l'endettement, un solde de financement négatif l'accélère.

- Die zweite Ursache ist vor allem in der Lasten- und der Steuerbelastungsverschiebung im Rahmen der Einführung des Finanz- und Lastenausgleichs (FILAG) zu suchen. Im Rahmen der neuen Aufgabenteilung Kanton-Gemeinden übernahm der Kanton Bern zusätzliche Aufwendungen von rund CHF 850 Millionen, die auf der Ertragsseite durch eine Steuerbelastungsverschiebung von 7,6 Steueranlagezehnteln ausgeglichen wurden. Während der Aufwand periodengerecht schuldenwirksam wurde, werden die zusätzlichen Steuererträge (Debitoren) erst bei ihrer Zahlung liquiditäts- und somit auch schuldenwirksam. Dies führte zu den erwähnten Auswirkungen in der Bilanz, d.h. aktivseitig zu erhöhten Steuerguthaben und passivseitig zu einer erhöhten Schuld.

- La seconde cause est principalement liée au transfert des charges et au transfert fiscal intervenu lors de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC). Dans le cadre du nouveau partage des tâches entre le canton et les communes, le canton de Berne assume quelque CHF 850 millions de charges supplémentaires, qui ont été compensées du côté des revenus par un transfert de la charge fiscale de 7,6 dixièmes de quotité d'impôt. Alors que les charges ont influé sur la dette pendant la période considérée, les revenus fiscaux supplémentaires (débiteurs) n'ont influé sur les liquidités – et partant, sur la dette – qu'au moment de leur règlement. D'où l'impact mentionné sur le bilan, autrement dit des avoirs fiscaux plus élevés du côté de l'actif et une dette plus lourde du côté du passif.

Tabelle 1

| <b>Veränderung Bruttoschulden</b>                   | Rechnung<br>Compte<br>2002 |
|---|----------------------------|
| in Millionen CHF                                    |                            |
| <b>Anstieg Bruttoschuld I und II ohne FS</b>        | <b>732.5</b>               |
| - Verwendung Rückstellung DFAG                      | 167.5                      |
| - Anstieg Steuerguthaben                            | 478.5                      |
| - Diverse Veränderungen                             | 86.5                       |
| <b>abzüglich Finanzierungssaldo (FS)</b>            | <b>138.6</b>               |
| <b>Anstieg Bruttoschuld I und II per 31.12.2002</b> | <b>593.9</b>               |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Der starke Anstieg der Schuld ist somit nicht auf das operative Ergebnis zurückzuführen. Er liegt hauptsächlich in der durch das FILAG verursachten strukturellen Veränderung des Staatshaushaltes begründet. Der dadurch bewirkte einmalige und nachhaltige Niveaueffekt hat sich in der Bilanz einerseits in einer höheren Schuld, andererseits aber auch in höheren Vermögenswerten (Steuerguthaben) niedergeschlagen. Ohne die tatsächlichen Veränderungen in der Bilanzstruktur hätte sich die Schuld gegenüber dem Vorjahr im Ausmass des positiven Finanzierungssaldos (CHF 138,6 Mio.) verringert.

Auch mit dieser Relativierung des Schuldenanstiegs bleibt die Tatsache bestehen, dass die Schulden des Kantons Bern absolut und im interkantonalen Vergleich sehr hoch sind. Damit besteht ein latentes Zinsrisiko. Diese Situation ist umso gravierender, als sich die von aussen beeinflussten finanzpolitischen Perspektiven für den Kanton Bern verdüstern, indem der ausgabenseitige Druck auf den Haushalt zunimmt und die Ertragszunahme sich gleichzeitig verflacht.

Für den Regierungsrat ist es unabdingbar, am Projekt SAR festzuhalten, dessen Ziel es ist, das Dienstleistungsangebot auf ein Niveau zu reduzieren, welches unter Einschluss eines Abbaus der hohen Verschuldung langfristig finanziert werden kann. Saniert ist der kantonale Haushalt nach Auffassung des Regierungsrates dann, wenn

- ein ausreichendes Grundangebot an staatlichen Dienstleistungen langfristig finanziert werden kann,

Tableau 1

| <b>Ecart de l'endettement brut</b>                         | Anteile<br>parts |
|--|------------------|
| en millions CHF  | %                |
| <b>Augmentation des endettements bruts I et II sans SF</b> | <b>100.0</b>     |
| - utilisation provision DFAG                               | 22.9             |
| - augmentation des impôts à encaisser                      | 65.3             |
| - diverses modifications                                   | 11.8             |
| <b>moins solde de financement (SF)</b>                     | <b>18.9</b>      |
| <b>Augmentation des endettements bruts I et II</b>         | <b>81.1</b>      |

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

La forte croissance de l'endettement ne relève donc pas du résultat opérationnel mais principalement de la modification structurelle des finances publiques induite par la LPFC. L'effet – unique et durable – de nivellisation ainsi produit s'est répercuté au bilan d'une part par un accroissement de la dette, mais d'autre part aussi par un accroissement de l'actif (avoir fiscal). Sans ces modifications effectives dans la structure du bilan, la dette aurait diminué à concurrence du solde de financement positif (CHF 138,6 mio) par rapport à l'année précédente.

Même si l'on relativise cette hausse de l'endettement, il n'en demeure pas moins que la dette du canton de Berne est très élevée, en chiffres absolus et en comparaison intercantonale. Il existe donc un risque latent de variation des taux d'intérêt, situation d'autant plus grave que les perspectives de politique financière sur lesquelles le canton de Berne peut influencer de l'extérieur s'assombrissent, puisque la pression du côté des dépenses s'accroît alors que dans le même temps, l'augmentation des revenus s'aplanit.

Le Conseil-exécutif entend absolument s'en tenir au projet ESPP, dont l'objectif est d'amener l'éventail des prestations publiques à un niveau qui puisse être financé à long terme compte tenu d'une réduction de la dette. Le Conseil-exécutif juge que les finances sont assainies lorsque

- un éventail minimal suffisant en prestations publiques peut être financé à long terme,

- jährlich substanzielle Beiträge zum Abbau der Schulden verwendet werden können,
- dem Personal nachhaltig konkurrenzfähige Arbeitsbedingungen angeboten werden können und
- Raum für weitere Steuererleichterungen geöffnet wird.

Der Regierungsrat will den eingeschlagenen Weg einer konsequenten und langfristig ausgerichteten Sanierungspolitik weiter gehen. Auf Grund der finanzpolitischen Perspektiven, des politischen (Bund) und wirtschaftlichen Umfeldes, der strukturellen Überlastung des Haushaltes und des hohen, besorgniserregenden Schuldenstands muss der Kanton Bern seine Haushaltssanierung konsequent fortsetzen und seine Attraktivität im interkantonalen Vergleich erhöhen. Nur so wird es ihm auch gelingen, mehr Wirtschaftskraft und damit mehr Steuersubstrat zu generieren.

- des subventions substantielles peuvent être affectées chaque année à la réduction de l'endettement,
- le personnel peut bénéficier durablement de conditions de travail concurrentielles et
- il existe une marge pour de nouveaux allègements d'impôts.

Le Conseil-exécutif entend maintenir le cap d'une politique d'assainissement persévérante et axée sur le long terme. Vu les perspectives de politique financière, l'environnement politique (Confédération) et économique, la surcharge structurelle des finances et l'endettement élevé et préoccupant, le canton de Berne doit poursuivre avec persévérance l'assainissement des finances et accroître son attractivité par rapport aux autres cantons. C'est seulement de cette manière qu'il pourra générer davantage de potentiel économique et donc de matière imposable.

## 2 Haushaltanalyse

### 2.1 Übersicht

## 2 Analyse des finances

### 2.1 Vue d'ensemble

Tabelle 2

Tableau 2

| <b>Staat</b><br>mit Spezialfinanzierungen   | Rechnung<br>Compte<br>2001 | Voranschlag<br>Budget<br>2002 | Rechnung<br>Compte<br>2002 | Abweichung zum VA<br>Ecart budgétaire |         | <b>Etat</b><br>avec les financements spéciaux |
|---|----------------------------|-------------------------------|----------------------------|---------------------------------------|---------|---|
| in Millionen CHF                            |                            |                               |                            | %                                     |         | en millions CHF                               |
| <b>Laufende Rechnung</b>                    |                            |                               |                            |                                       |         | <b>Compte de fonctionnement</b>               |
| Aufwand                                     | 7 471.2                    | 7 944.4                       | 7 869.0                    | - 75.4                                | - 0.9   | Charges                                       |
| Ertrag                                      | 7 569.1                    | 7 950.8                       | 8 089.1                    | 138.3                                 | 1.7     | Revenus                                       |
| Saldo                                       | 97.8                       | 6.4                           | 220.1                      | 213.7                                 | 3 341.4 | Solde   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                 |                            |                               |                            |                                       |         | <b>Compte des investissements</b>             |
| Ausgaben                                    | 874.6                      | 1 096.1                       | 954.0                      | - 142.1                               | - 13.0  | Dépenses                                      |
| Einnahmen                                   | 611.5                      | 572.6                         | 569.2                      | - 3.3                                 | - 0.6   | Recettes                                      |
| Nettoinvestitionen                          | 263.1                      | 523.5                         | 384.8                      | - 138.7                               | - 26.5  | Investissement net                            |
| davon Staatsinvestitionen                   | 441.9                      | 637.5                         | 500.5                      | - 137.0                               | - 21.5  | dont investissements cantonaux                |
| ALV Darlehen                                | - 178.8                    | - 114.0                       | - 115.7                    | - 1.7                                 | -       | prêts assurance-chômage                       |
| <b>Bilanz</b>                               |                            |                               |                            |                                       |         | <b>Bilan</b>                                  |
| Bilanzsumme                                 | 11 288.6                   | 11 299.0                      | 11 642.2                   | 343.2                                 | 3.0     | Total du bilan                                |
| Bilanzfehlbetrag (BFB) <sup>1)</sup>        | 5 276.2                    | 5 269.8                       | 5 005.2                    | - 264.6                               | - 5.0   | Découvert du bilan (DB) <sup>1)</sup>         |
| Anteil BFB an Bilanzsumme (%)               | 46.7                       | 46.6                          | 43.0                       |                                       |         | Part du DB au total du bilan (%)              |
| <b>Finanzierung</b>                         |                            |                               |                            |                                       |         | <b>Financement</b>                            |
| Saldo Laufende Rechnung                     | 97.8                       | 6.4                           | 220.1                      | 213.7                                 | 3 341.4 | Solde du compte de fonctionnement             |
| Abschreibungen <sup>2)</sup>                | 280.8                      | 396.7                         | 303.4                      | - 93.4                                | - 23.5  | Amortissements <sup>2)</sup>                  |
| Selbstfinanzierung <sup>3)</sup>            | 378.7                      | 403.1                         | 523.4                      | 120.3                                 | 29.8    | Autofinancement <sup>3)</sup>                 |
| Nettoinvestitionen                          | 263.1                      | 523.5                         | 384.8                      | - 138.7                               | - 26.5  | Investissement net                            |
| Finanzierungssaldo <sup>4)</sup>            | 115.6                      | - 120.4                       | 138.6                      | 259.0                                 | - 215.2 | Solde de financement <sup>4)</sup>            |
| <b>Selbstfinanzierungsgrad<sup>5)</sup></b> |                            |                               |                            |                                       |         | <b>Degré d'autofinancement<sup>5)</sup></b>   |
| zu den Nettoinvestitionen (%)               | 143.9                      | 77.0                          | 136.0                      |                                       |         | p. rap. à l'investissement net (%)            |
| zu den Nettoinvestitionen Staat (%)         | 85.7                       | 63.2                          | 104.6                      |                                       |         | p. rap. à l'investissement net Etat (%)       |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

<sup>1)</sup> Vorjahreswert minus Saldo Laufende Rechnung

<sup>1)</sup> Chiffre année précédente moins solde compte de fonctionnement

<sup>2)</sup> Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen

<sup>2)</sup> Amortissements sur le patrimoine administratif

<sup>3)</sup> Abschreibungen plus Saldo Laufende Rechnung

<sup>3)</sup> Amortissements plus solde du compte de fonctionnement

<sup>4)</sup> Selbstfinanzierung minus Nettoinvestitionen

<sup>4)</sup> Autofinancement moins investissement net

<sup>5)</sup> Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen

<sup>5)</sup> Autofinancement en pourcentage de l'investissement net

Die Laufende Rechnung schliesst um CHF 213,7 Millionen besser ab als budgetiert und weist damit einen Ertragsüberschuss von CHF 220,1 Millionen aus.

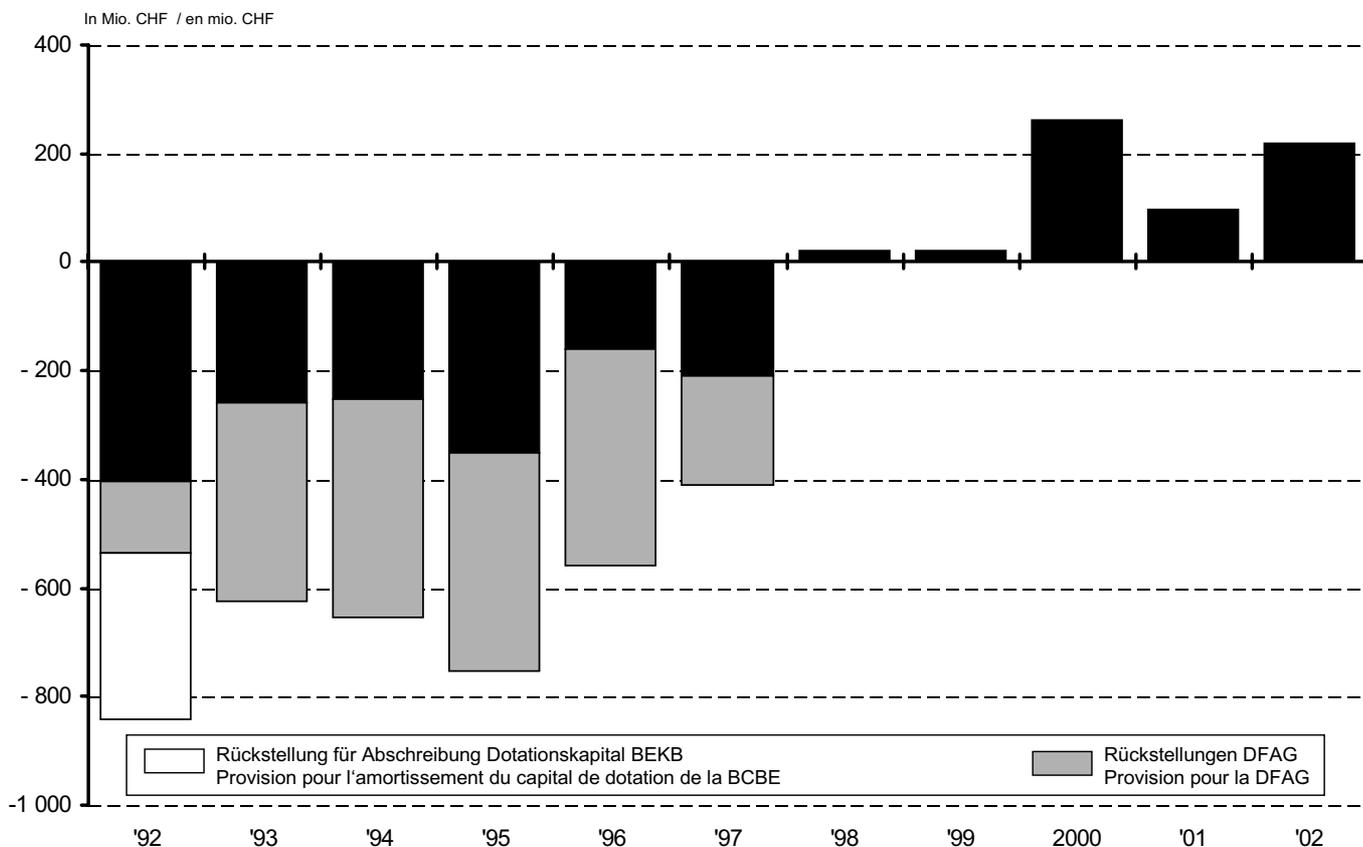
Le résultat du compte de fonctionnement est de CHF 213,7 millions meilleur que budgété et dégage un excédent de revenus de CHF 220,1 millions.

Die Nettoinvestitionen unterschreiten den Voranschlag um CHF 138,7 Millionen. Die dem Plafond (CHF 388,0 Mio.) unterliegenden Nettoinvestitionen (ohne Spezialfinanzierungen, ALV-Darlehen, Investitionen des Spitalbereichs und Kauf der Berufsschulen) belaufen sich auf CHF 261,1 Millionen (siehe Kapitel 2.1.2).

L'investissement net est inférieur de CHF 138,7 millions au montant budgété. L'investissement net assujéti au plafond de CHF 388,0 millions (financements spéciaux, prêts AC, investissements hospitaliers et achat des écoles professionnelles non compris) s'élève à CHF 261,1 millions (cf. chap. 2.1.2).

Der besser als budgetierte Rechnungsabschluss und die geringeren Nettoinvestitionen beeinflussten die Selbstfinanzierung positiv: Mit CHF 523,4 Millionen und dem daraus resultierenden Selbstfinanzierungsgrad von 136,0 Prozent setzte sich der positive Trend der letzten Jahre fort.

L'amélioration du résultat des comptes et la diminution de l'investissement net par rapport au budget exercent une influence positive sur l'autofinancement qui, avec CHF 523,4 millions et un degré d'autofinancement de 136,0 pour cent, poursuit sa tendance positive des dernières années.

**2.1.1 Laufende Rechnung****2.1.1.1 Saldo Laufende Rechnung****2.1.1 Compte de fonctionnement****2.1.1.1 Solde du compte de fonctionnement****Grafik 1 / graphique 1**

Zum fünften Mal in Folge schliesst die Laufende Rechnung mit einem Ertragsüberschuss (CHF 220,1 Mio.) ab (Tabelle 2). Der um CHF 213,7 Millionen bessere Saldo ist auf höhere Erträge von CHF 138,3 Millionen und Minderaufwendungen von CHF 75,4 Millionen zurückzuführen.

Die Staatsrechnung 2002 wurde wie auch in den Vorjahren durch ausserordentliche Faktoren beeinflusst (siehe Kapitel 2.1.1.2). Diese Sonderfaktoren sind für Mehraufwendungen von insgesamt CHF 15,1 Millionen und für Mehrerträge von CHF 101,3 Millionen verantwortlich.

Seit 1998 mussten für die DFAG keine Rückstellungen mehr gebildet werden.

Pour la cinquième année consécutive, le compte de fonctionnement se solde par un excédent de revenus (CHF 220,1 mio) (tableau 2). L'amélioration de CHF 213,7 millions du solde résulte d'une augmentation des revenus (CHF 128,3 mio) et d'une diminution des charges (CHF 75,4 mio).

A l'instar des années précédentes, la clôture 2002 est influencée par des facteurs extraordinaires (cf. chap. 2.1.1.2), qui se sont traduits par un supplément total de CHF 15,1 millions pour les charges et de CHF 101,3 millions pour les revenus.

Il n'a plus été nécessaire de constituer de nouvelles provisions pour la DFAG depuis 1998.

### 2.1.1.2 Überblick nach Sachgruppen und Abweichungsanalyse

### 2.1.1.2 Vue d'ensemble par groupes de matières et analyse des écarts

| Tabelle 3   |                       |  |                    |   |  | Tableau 3  |
|---|-----------------------|--|--------------------|---|--|--|
| <b>Staat</b><br>mit Spezialfinanzierungen                                       | Voranschlag<br>Budget | Veränd.<br>zum<br>Voranschlag<br>Ecart<br>budgétaire | Rechnung<br>Compte | Sonder-<br>faktoren<br>Facteurs<br>spéciaux | Bereinigtes<br>Resultat<br>Résultat<br>apuré | <b>Etat</b><br>avec les financements spéciaux                                      |
| in Millionen CHF  | 2002                  |  | 2002               | 2002  | 2002   | en millions CHF  |
| <b>Saldo Laufende Rechnung</b>  | <b>6.4</b>            | <b>213.7</b>   | <b>220.1</b>       | <b>- 86.2</b>                               | <b>133.9</b>                                 | <b>Solde du compte de fonctionnement</b>   |
| <b>3 Aufwand</b>  | <b>7 944.4</b>        | <b>- 75.4</b>  | <b>7 869.0</b>     | <b>- 15.1</b>                               | <b>7 853.9</b>                               | <b>3 Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand  | 2 793.3               | - 79.7   | 2 713.6            |   | 2 713.6                                      | 30 Charges de personnel  |
| 31 Sachaufwand  | 661.2                 | - 65.3   | 595.8              |   | 595.8  | 31 Biens, services et marchandises   |
| 32 Passivzinsen   | 353.3                 | - 71.8   | 281.4              |   | 281.4  | 32 Intérêts passifs  |
| 33 Abschreibungen   | 449.4                 | - 81.8   | 367.6              |   | 367.6  | 33 Amortissements  |
| 34 Anteile und Beiträge   | 175.3                 | 8.4  | 183.8              |   | 183.8  | 34 Parts et contributions  |
| 35 Entschädigungen an<br>Gemeinwesen  | 238.2                 | 13.5   | 251.7              |   | 251.7  | 35 Dédommagements à des<br>collectivités publiques                                 |
| 36 Eigene Beiträge<br><i>Gemeindebeiträge 2001 gemäss<br/>Sozialhilfegesetz</i> | 2 439.3               | 45.0<br>0.0  | 2 484.4            | - 15.1                                      | 2 469.3                                      | 36 Subventions accordées   |
| 37 Durchlaufende Beiträge   | 620.3                 | 87.8   | 708.1              |   | 708.1  | 37 Subventions redistribuées   |
| 38 Einlagen in Spezialfinanzierungen /<br>Überschuss Besondere Rechnungen       | 12.6                  | 83.2   | 95.7               |   | 95.7   | 38 Attributions aux financements<br>spéciaux / Excédent comptes<br>spéciaux        |
| 39 Interne Verrechnungen  | 201.5                 | - 14.6   | 186.9              |   | 186.9  | 39 Imputations internes  |
| <b>4 Ertrag</b>   | <b>7 950.8</b>        | <b>138.3</b>   | <b>8 089.1</b>     | <b>- 101.3</b>                              | <b>7 987.8</b>                               | <b>4 Revenus</b>   |
| 40 Steuern  | 3 917.7               | 17.8   | 3 935.5            |   | 3 935.5                                      | 40 Impôts  |
| 41 Regalien   | 8.7                   | - 0.2  | 8.5                |   | 8.5  | 41 Régales   |
| 42 Vermögenserträge<br><i>Buchgewinne aus Desinvestitionen</i>                  | 256.8<br>(14.2)       | 64.8   | 321.5              | - 60.7                                      | 260.8  | 42 Revenus des biens<br><i>Gains comptables sur désinvest.</i>                     |
| 43 Entgelte   | 576.4                 | 29.7   | 606.1              |   | 606.1  | 43 Contributions   |
| 44 Anteile und Beiträge<br><i>Sanierungsbeitr. der Gemeinden</i>                | 767.0<br>(39.8)       | - 20.6   | 746.5              | - 40.6                                      | 705.9  | 44 Parts et contributions<br><i>Contribution d'assainissement des<br/>communes</i> |
| 45 Rückerstattung von<br>Gemeinwesen  | 344.1                 | - 24.5   | 319.6              |   | 319.6  | 45 Remboursements de collectivités<br>publiques                                    |
| 46 Beiträge für eigene Rechnung   | 1 124.3               | 3.5  | 1 127.8            |   | 1 127.8                                      | 46 Subventions acquises  |
| 47 Durchlaufende Beiträge   | 620.3                 | 87.8   | 708.1              |   | 708.1  | 47 Subventions à redistribuer  |
| 48 Entnahmen aus Spezialfinanz.<br>Abschluss Besondere Rechnungen               | 134.0                 | - 5.3  | 128.6              |   | 128.6  | 48 Prélèvements sur les financements<br>spéciaux / Clôture des comptes<br>spéciaux |
| 49 Interne Verrechnungen  | 201.5                 | - 14.6   | 186.9              |   | 186.9  | 49 Imputations internes  |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die analytische Bereinigung um die Sonderfaktoren führt zu einer Aufwandminderung von CHF 15,1 Millionen und zu einer Ertragsminderung von CHF 101,3 Millionen. Der um die Sonderfaktoren bereinigte Ertragsüberschuss beläuft sich somit auf CHF 133,9 Millionen und fällt um CHF 86,2 Millionen schlechter aus als das formelle Jahresergebnis 2002.

La correction analytique des facteurs spéciaux débouche sur une réduction des charges de CHF 15,1 millions et une réduction des revenus de CHF 101,3 millions. L'excédent de revenus corrigé des facteurs spéciaux s'élève à CHF 133,9 millions, autrement dit CHF 86,2 millions de moins que le résultat annuel formel de l'exercice 2002.

Nachstehend werden die wesentlichen Abweichungen nach Sachgruppen dargestellt, und zwar getrennt nach Sonderfaktoren und übrigen Effekten.

Voici un bref commentaire des principaux écarts que présentent les groupes de matières, subdivisés en fonction des facteurs spéciaux et d'autres motifs:

*Abweichungsanalyse der Sonderfaktoren:*

- Auf Grund der Vorwirkung von Artikel 86 des Sozialhilfegesetzes erfolgte die Berechnung der Lastenanteile der Gemeinden im Jahr 2002 (Basis: Rechnung 2001) bereits nach den Bestimmungen des neuen Gesetzes. Diese Nachzahlung bewirkte einmalig höhere Subventionen von CHF 15,1 Millionen in der Sachgruppe 36.
- Beim Vermögensertrag (SG 42) beträgt der Sondereffekt wegen den Buchgewinnen aus Desinvestitionen CHF 60,7 Millionen. Sie fallen um CHF 46,5 Millionen höher als budgetiert aus. Der anteilmässige Buchgewinn aus den Verkäufen von Aktien und Bezugsrechten der BEKB beträgt CHF 58,7 Millionen.
- Die Sanierungsbeiträge der Gemeinden wirkten sich in der Sachgruppe 44 mit CHF 40,6 Millionen aus. Im Voranschlag waren dafür CHF 39,8 Millionen vorgesehen. Der Sanierungsbeitrag der Gemeinden wurde 2002 letztmals ausgerichtet.

*Abweichungsanalyse der übrigen Haupteffekte:*

- Personalaufwand (CHF –79,7 Mio.): davon CHF 50,9 Millionen bei der ERZ
- Sachaufwand (CHF –65,3 Mio.): davon CHF 28,4 Millionen bei der FIN
- Passzivzinsen (CHF –71,8 Mio.): Bessere Rechnungsabschlüsse in den Jahren 2001 und 2002 (Basisseffekt), erhöhte kurzfristige Geldaufnahme und allgemein tiefere Zinsen
- Abschreibungen (CHF –81,8 Mio.): Minderinvestitionen bei den Spezialfinanzierungen, insbesondere keine Ausgaben zu Lasten des Fonds für Spitalinvestitionen (CHF 74,5 Mio.)
- Eigene Beiträge (CHF 45,0 Mio.): Hauptfaktoren waren Mehraufwendungen in der GEF von CHF 67,5 Millionen und Minderaufwendungen in der JGK von CHF 24,0 Millionen.
- Steuern (CHF 17,8 Mio.): Die Einkommenssteuern verzeichneten gegenüber dem Voranschlag einen Zuwachs von CHF 88,1 Millionen (nach Vornahme einer Rückstellung von CHF 20,0 Mio. für Unsicherheiten im Steuerveranlagungsverfahren), der in erster Linie auf die Steigerung der Lohninkommen im Jahr 2001 zurückzuführen ist. Auch die Grundstückgewinnsteuern (CHF 16,0 Mio.) und die Erbschafts- und Schenkungssteuern (CHF 10,1 Mio.) schliessen besser ab als budgetiert. Dafür blieben die Vermögenssteuern aufgrund der Börsenbaisse und der Vermögenssteuerbremse (Art. 66 StG) um CHF 58,0 Millionen unter dem Voranschlag. Durch die stark rückläufige Konjunktur schlossen auch die Gewinnsteuern der juristischen Personen um CHF 43,3 Millionen schlechter ab.
- Vermögenserträge (CHF 18,2 Mio.):
  - Ein Mehrertrag (FIN) von CHF 19,3 Millionen entstand durch die höher als budgetierten Dividenden auf den BEKB- und BKW-Aktien sowie durch die höher als budgetierte Verzinsung des Dotationskapitals der BEDAG.
  - Die vorzeitige Rückzahlung (FIN) von ALV-Darlehen durch den Bund führte zu einem Zinsausfall von CHF 3,0 Millionen.
  - Grosse und kompliziertere Konkursverfahren (JGK) mit vielen Liegenschaften führten zu höheren Depositen mit entsprechend hohen Zinseinnahmen (CHF 1,3 Mio.).
- Entgelte (CHF 29,7 Mio.); Mehrerträge in mehreren Direktionen.
- Anteile und Beiträge (CHF –21,3 Mio); hauptsächlich auf Mindererträge beim Anteil der direkten Bundessteuer und der Verrechnungssteuer zurückzuführen.

*Analyse des écarts résultant des facteurs spéciaux:*

- Vu l'effet anticipé de l'article 86 de la loi sur l'aide sociale, les parts des communes aux charges ont été calculées en 2002 déjà (base: compte d'Etat 2001) en vertu des dispositions de la nouvelle loi. Ce paiement complémentaire s'est traduit par une hausse unique de CHF 15,1 millions des subventions au groupe de matières 36.
- Revenus des biens (GM 42): l'effet spécial des gains comptables sur les désinvestissements s'élève à CHF 60,7 millions, soit CHF 46,5 millions de plus que budgété. La part du gain comptable réalisé sur la vente d'actions et de droits de souscription de la BCBE s'élève à CHF 58,7 millions.
- Les contributions des communes à l'assainissement des finances, que celles-ci ont versées pour la dernière fois en 2002, sont intervenues pour CHF 40,6 millions dans le résultat du groupe de matières 44, contre CHF 39,8 millions budgétés.

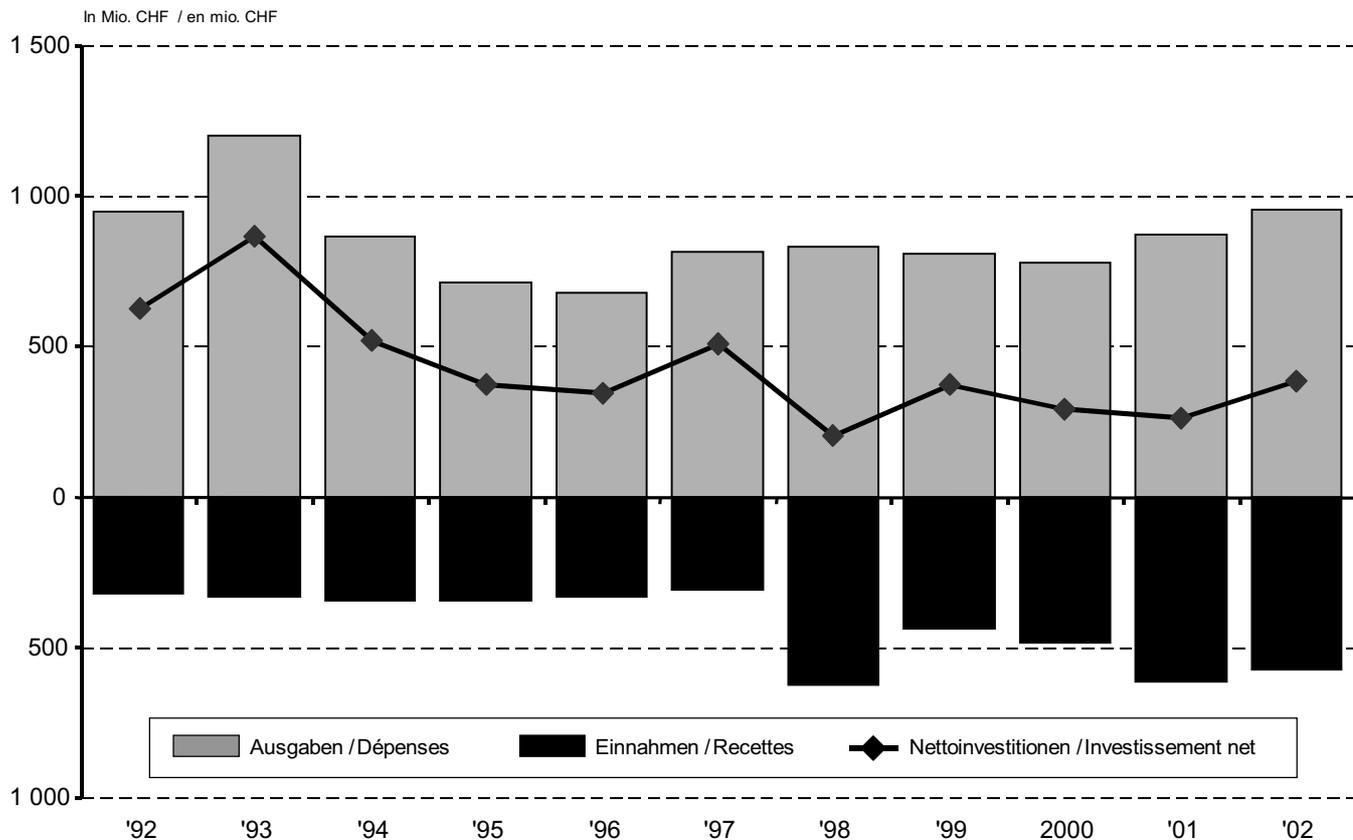
*Analyse des écarts s'expliquant par d'autres motifs:*

- Charges de personnel (CHF –79,7 moi), dont CHF 50,9 millions à l'INS;
- Biens, services et marchandises (CHF –65,3 mio), dont CHF 28,4 millions à la FIN;
- Intérêts passifs (CHF –71,8 mio), grâce aux assez bons résultats des comptes en 2001 et en 2002, aux emprunts à court terme accrus et au bas niveau général des taux d'intérêt;
- Amortissements (CHF –81,8 mio): baisse des investissements des financements spéciaux, en particulier aucune dépense au débit du Fonds d'investissements hospitaliers (CHF 74,5 mio);
- Subventions accordées (CHF 45,0 mio): principalement charges en plus à la SAP (CHF 67,5 mio) et charges en moins à la JCE (CHF 24,0 mio);
- Impôts (CHF 17,8 mio): par rapport au budget, les impôts sur le revenu augmentent de CHF 88,1 millions (après constitution d'une provision de CHF 20,0 mio pour incertitudes dans la procédure de taxation), ce montant résultant en premier lieu de la hausse des revenus salariaux en 2001. L'impôt sur les gains immobiliers (CHF 16,0 mio) et les taxes des successions et donations (CHF 10,1 mio) dégagent eux aussi un meilleur résultat que prévu au budget. Le rendement de l'impôt sur la fortune est en revanche inférieur de CHF 58,0 millions au budget, à cause de la baisse de la bourse et du frein à l'impôt sur la fortune (art. 66 LI). Le fort recul conjoncturel s'est en outre traduit par une baisse de CHF 43,3 millions du rendement de l'impôt sur le bénéfice.
- Revenus des biens (CHF 18,2 mio):
  - Un supplément de revenus (FIN) de CHF 19,3 millions a été obtenu sur les dividendes sur les actions de la BCBE et des FMB ainsi que sur la rémunération du capital-apport de la BEDAG.
  - Le remboursement anticipé (FIN) de prêts AC par la Confédération s'est traduit par un manque à gagner de CHF 3,0 millions sur les intérêts.
  - Des procédures de faillite volumineuses et compliquées (JCE) portant sur de nombreux biens-fonds ont nécessité des dépôts plus élevés avec des recettes d'intérêt supérieures en conséquence (CHF 1,3 mio).
- Contributions (CHF 29,7 mio): revenus supplémentaires dans plusieurs Directions.
- Parts et contributions (CHF –21,3 mio): l'écart résulte principalement d'une baisse des revenus sur la part à l'impôt fédéral direct et à l'impôt anticipé.

## 2.1.2 Nettoinvestitionen

## 2.1.2 Investissement net

Grafik 2 / graphique 2



Die Nettoinvestitionen lagen mit CHF 384,8 Millionen um CHF 138,7 Millionen unter dem Voranschlag. Die dem Plafond (CHF 388,0 Mio.) unterliegenden Nettoinvestitionen (ohne Spezialfinanzierungen, ALV-Darlehen, Investitionen des Spitalbereichs und Kauf der Berufsschulen) beliefen sich, unter Einschluss der auf das Jahr 2002 übertragenen Kredite, auf CHF 261,1 Millionen.

Der vom Regierungsrat beschlossene Investitionsplafond (CHF 388,0 Mio.) wurde um CHF 126,9 Millionen unterschritten. Der Ausschöpfungsgrad der überdirektional bewirtschafteten Nettoinvestitionen betrug damit 67,3 Prozent. Die Hauptgründe für diese starke Unterschreitung liegen im Bereich Hochbauten (CHF -33,2 Mio.), bei den Nennwertrückzahlungen der BEKB (CHF -22,7 Mio.), bei den Investitionsbeiträgen für Inselbauten (INO und Bettenhochhaus; CHF -18,1 Mio.) und bei den Rückzahlungen von Dotationskapital durch die BEDAG Informatik (CHF -17,5 Mio.).

Die Investitionsausgaben betrugen CHF 954,0 Millionen und unterschritten den Voranschlag um CHF 142,1 Millionen. Daran beteiligt waren die Spezialfinanzierungen mit CHF 81,2 Millionen.

Die Investitionseinnahmen machten CHF 569,2 Millionen aus und unterschritten damit den Voranschlag um CHF 3,3 Millionen. Bei den ALV-Darlehen leistete der Bund Rückzahlungen von CHF 115,7 Millionen; budgetiert waren CHF 114,0 Millionen. Leicht höhere Einnahmen (CHF 2,3 Mio.) ergaben sich bei den Spezialfinanzierungen. Somit waren bei den übrigen Investitionen (ohne Spezialfinanzierungen) Mindereinnahmen von CHF 5,7 Millionen zu verzeichnen.

Avec CHF 384,8 millions, l'investissement net est de CHF 138,7 millions inférieur au montant budgété. L'investissement net assujéti au plafond (CHF 388,0 mio, financements spéciaux, prêts AC, investissements hospitaliers et achat des écoles professionnelles non compris) s'élève, en tenant compte des crédits reportés sur 2002, à CHF 261,1 millions.

Les investissements sont inférieurs de CHF 126,9 millions au plafond fixé par le Conseil-exécutif (CHF 388,0 mio) et l'investissement net administré au plan interdirectionnel a ainsi été exploité à 67,3 pour cent. Les principales raisons de cet écart en moins sont à chercher dans les domaines des bâtiments (CHF -33,2 mio), des remboursements à la valeur nominale de la BCBE (CHF -22,7 mio), des subventions d'investissement pour les bâtiments de l'Hôpital de l'île (IUC et bâtiment des lits; CHF -18,1 mio) et des remboursements du capital-apport de la BEDAG Informatik (CHF -17,5 mio).

Les dépenses d'investissement s'élèvent à CHF 954,0 millions, montant inférieur de CHF 142,1 millions au budget. Les financements spéciaux entrent en ligne de compte à concurrence de CHF 81,2 millions.

Avec CHF 569,2 millions, les recettes d'investissement sont de CHF 3,3 millions inférieures au montant budgété. La Confédération a remboursé des prêts AC à hauteur de CHF 115,7 millions contre CHF 114,0 millions budgétés. Les financements spéciaux ont enregistré des recettes légèrement supérieures (CHF 2,3 mio). Les autres investissements (financements spéciaux non compris) dégagent des recettes inférieures de CHF 5,7 millions.

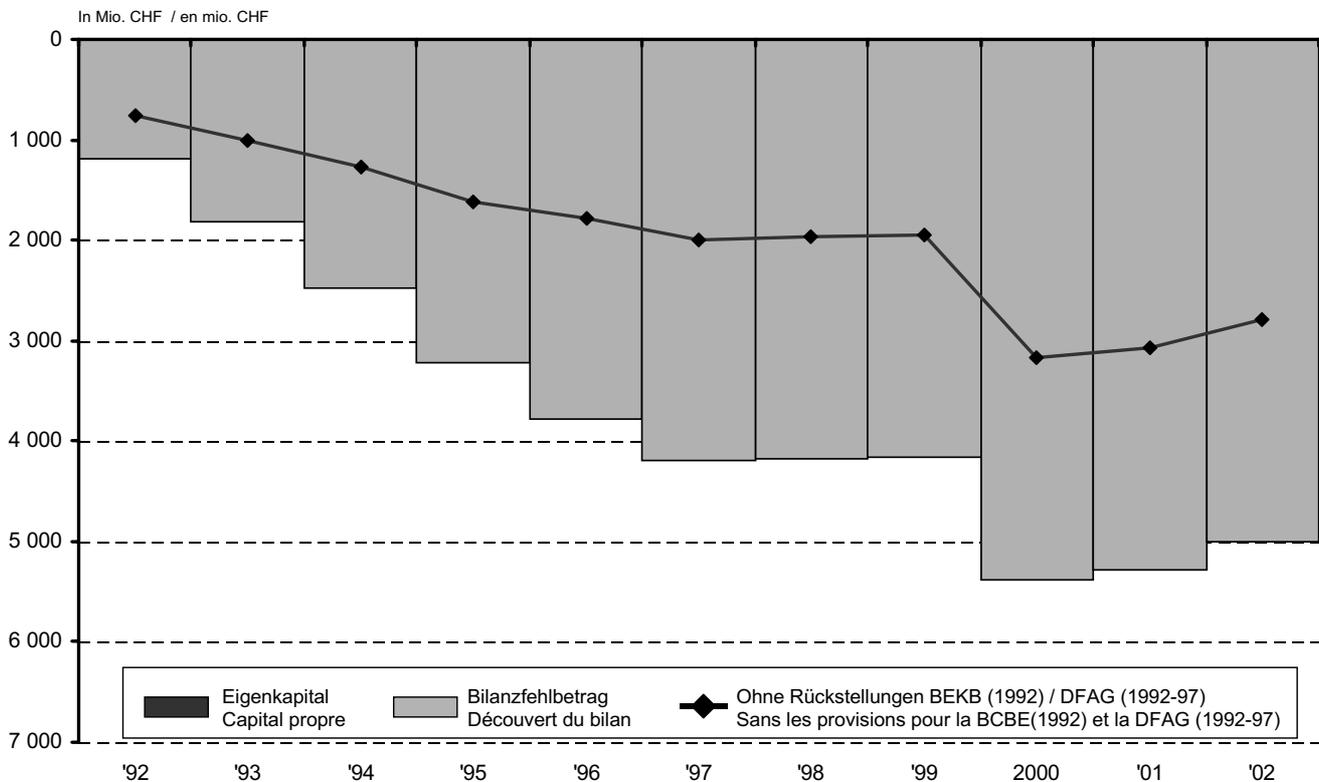
## 2.1.3 Bilanz

### 2.1.3.1 Bilanzfehlbetrag

## 2.1.3 Bilan

### 2.1.3.1 Découvert

Grafik 3 / graphique 3



Die Bilanz 2001 wies einen Bilanzfehlbetrag von CHF 5 276,2 Millionen aus. Mit dem Ertragsüberschuss der Laufenden Rechnung (CHF 220,1 Mio.) und drei bilanzinternen Transaktionen (CHF 50,9 Mio.) konnte der Bilanzfehlbetrag auf CHF 5 005,2 Millionen (42,2 % der Bilanzsumme) abgebaut werden.

Bei den bilanzinternen Transaktionen handelte es sich um die folgenden Tatbestände:

- Auflösung der Rückstellung «Sturmschäden Lothar» (CHF 20,0 Mio.)
- Auflösung der Rückstellung, die infolge des Entscheids des Eidg. Versicherungsgerichts betreffend der Beteiligung der Kantone an den Grundversicherungskosten von zusatzversicherten Patienten/innen in öffentlichen Spitälern gebildet worden war (CHF 20,1 Mio.)
- Auflösung der Spezialfinanzierung «Bernischer Lehrmittelverlag BLMV» (CHF 10,8 Mio.)

Der Bilanzfehlbetrag ist gemäss Artikel 16 FHG mittelfristig abzubauen. Um dies erreichen zu können, müssen in Zukunft substanzuelle Ertragsüberschüsse realisiert werden.

Le découvert du bilan 2001 s'élevait à CHF 5 276,2 millions. Grâce à l'excédent de revenus du compte de fonctionnement (CHF 220,1 mio) et à trois transactions internes au bilan (CHF 50,9 mio), il a pu être ramené à CHF 5 005,2 millions (42,2 % du total du bilan).

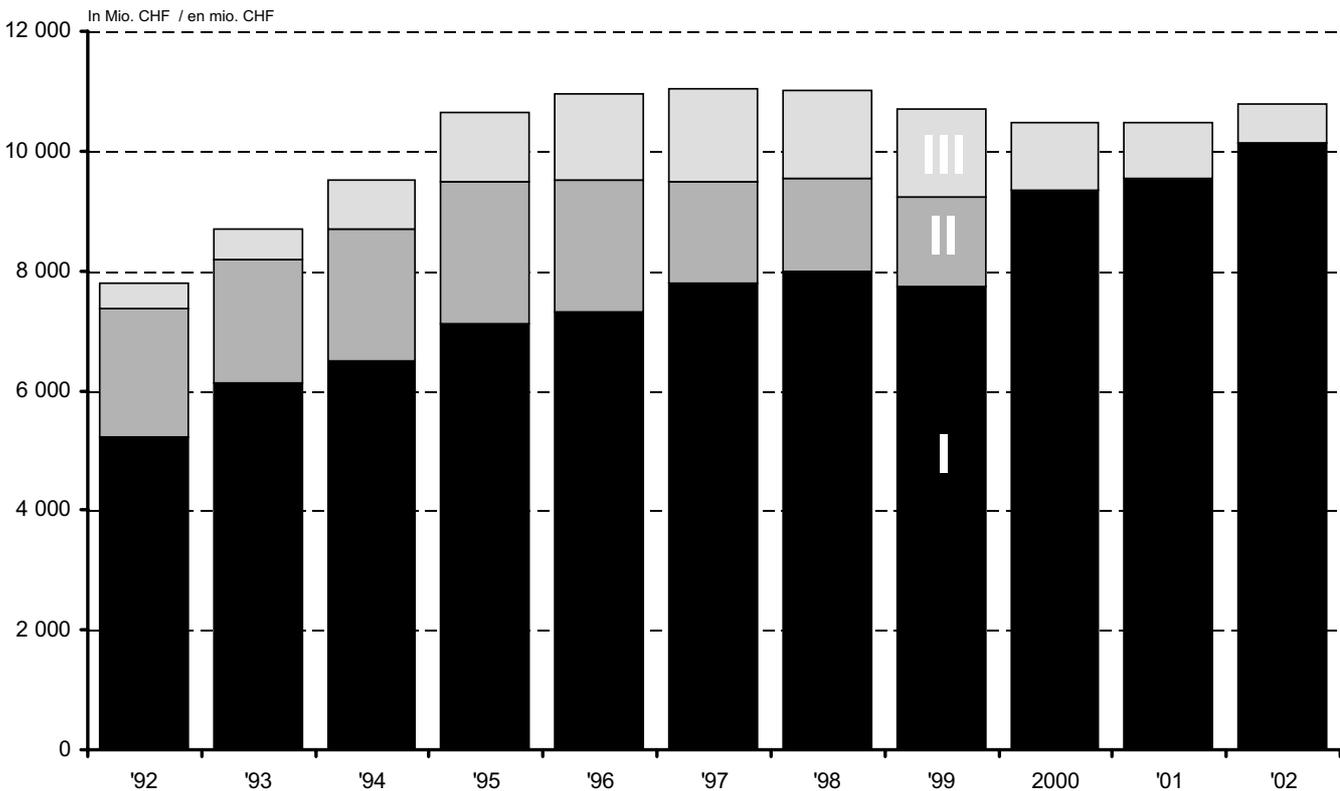
Les transactions internes au bilan concernent les affaires suivantes:

- Dissolution des provisions constituées pour les «dégâts dus à Lothar» (CHF 20,0 mio),
- Dissolution des provisions qui avaient été constituées à la suite de l'arrêt du Tribunal fédéral des assurances concernant la participation des cantons aux frais de l'assurance de base des patients des hôpitaux publics bénéficiant d'une assurance complémentaire (CHF 20,1 mio),
- Dissolution du financement spécial «Editions scolaires de l'Etat» (CHF 10,8 mio).

Conformément à l'article 16 LF, le découvert doit être compensé à moyen terme. Il faudra pour cela réaliser à l'avenir aussi de substantiels excédents de revenus.

## 2.1.3.2 Bruttoschuld I bis III

Grafik 4 / graphique 4



## 2.1.3.2 Endettements bruts I à III

Die Bruttoschulden I und II sind seit der Ausfinanzierung der Pensionskassen im Jahr 2001 identisch und umfassen die laufenden Verpflichtungen, die mittel- und langfristigen Schulden sowie die Verpflichtungen für Sonderrechnungen. Sie haben sich um CHF 594,0 Millionen erhöht. Die Bruttoschuld III (Bruttoschuld I bzw. II plus Rückstellungen; CHF 10,8 Mrd.) nahm hingegen lediglich um CHF 313,4 Millionen zu, was auf die Abnahme der Rückstellungen (CHF 280,8 Mio.) zurückzuführen ist.

Die folgenden gegenläufigen Bewegungen führten per Saldo zu tieferen Rückstellungen:

- Zunahme (CHF 9,3 Mio.):
  - Liegenschaften DFAG (CHF 7,7 Mio.)
  - Dotationskapital BLMV (CHF 1,6 Mio.)
- Abnahme (CHF 289,9 Mio.):
  - Spar- und Leihkasse Thun (CHF 0,2 Mio.)
  - Steuern (CHF 30,0 Mio.)
  - «Lothar» (CHF 29,3 Mio.)
  - Überzeit und Ferien Personal und Lehrer (CHF 1,9 Mio.)
  - Äbihus Leubringen, Fonds für Suchtprobleme (CHF 1,0 Mio.)
  - Bundesgerichtsentscheid KVG (CHF 60,0 Mio.)
  - DFAG (CHF 167,5 Mio.)

Die Bruttoschuld I beträgt per 31.12.2002 CHF 10,1 Milliarden. Ohne den positiven Effekt aus den folgenden Desinvestitionen von insgesamt CHF 104,0 Millionen wäre die Bruttoschuld I auf CHF 10,2 Milliarden angestiegen:

- BEKB (inkl. Nennwertrückzahlung) (CHF 101,4 Mio.)
- Jungfraubahn Holding AG (CHF 1,2 Mio.)
- Diverse (CHF 1,4 Mio.)

Depuis le financement intégral des caisses de pension, en 2001, les endettements bruts I et II sont identiques et comprennent les engagements courants, les dettes à moyen et à long termes ainsi que les engagements envers des entités particulières. Ils ont augmenté de CHF 594,0 millions. L'endettement brut III (endettements I et II plus provisions; CHF 10,8 mia) n'a en revanche augmenté que de CHF 313,4 millions, et ce du fait de la diminution des provisions (CHF 280,8 mio).

Les mouvements contradictoires suivants ont contribué à réduire les provisions:

- augmentation (CHF 9,3 mio)
  - immeubles DFAG (CHF 7,7 mio)
  - capital-apport BEDAG (CHF 1,6 mio)
- diminution (CHF 289,9 mio)
  - Spar- und Leihkasse Thun (CHF 0,2 mio)
  - impôts (CHF 30,0 mio)
  - «Lothar» (CHF 29,3 mio)
  - heures supplémentaires et vacances du personnel et du corps enseignant (CHF 1,9 mio)
  - Äbihus Leubringen, Fonds de lutte contre les toxicomanies (CHF 1,0 mio)
  - arrêt du Tribunal fédéral LAMal (CHF 60,0 mio)
  - DFAG (CHF 167,5 mio)

Au 31.12.2002, l'endettement brut I s'élève à CHF 10,1 milliards. Sans les effets positifs des désinvestissements suivants représentant au total CHF 104,0 millions, l'endettement brut I serait monté à CHF 10,2 milliards:

- BCBE (remboursement à la valeur nominale compris) (CHF 101,4 mio);
- Jungfraubahn Holding AG (CHF 1,2 mio);
- Divers (CHF 1,4 mio).

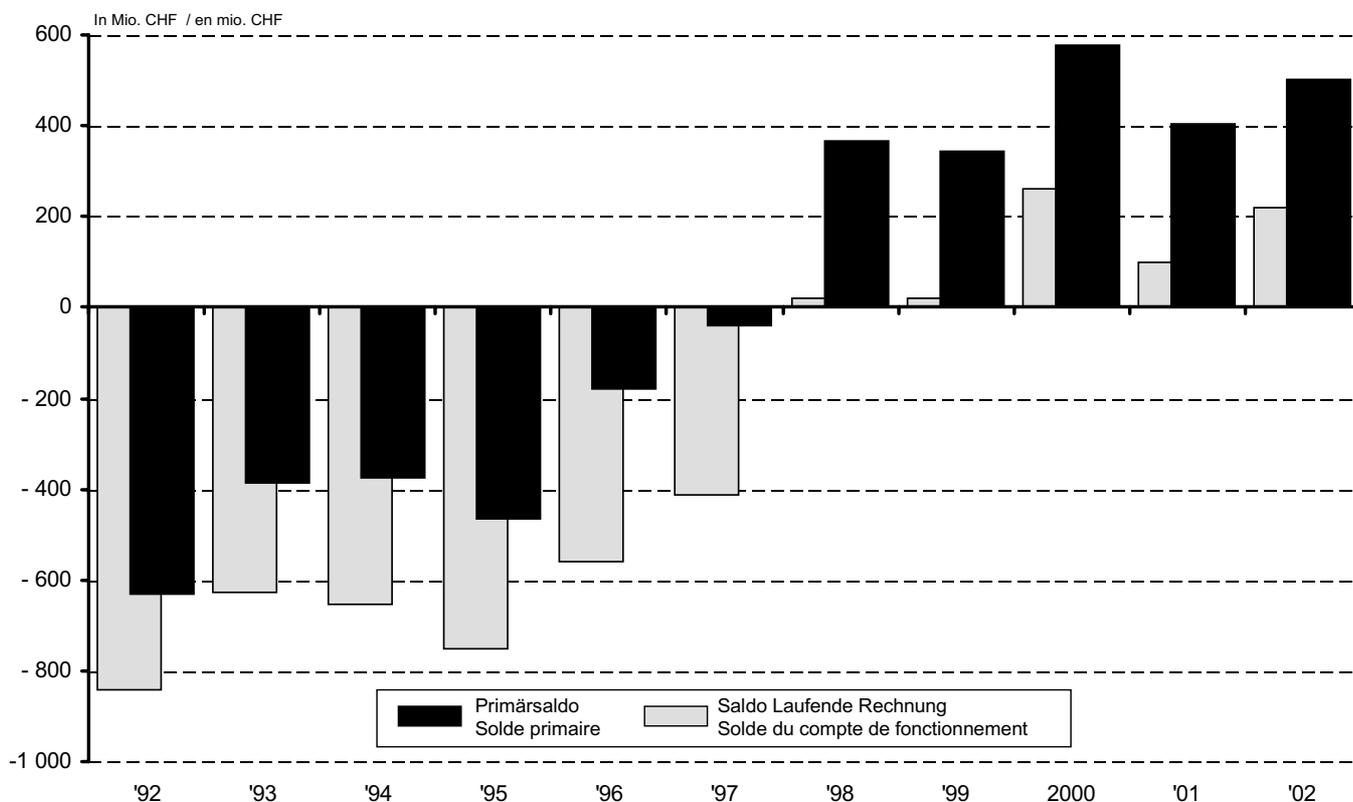
## 2.1.4 Kennzahlen

### 2.1.4.1 Primärsaldo

## 2.1.4 Indicateurs

### 2.1.4.1 Solde primaire

Grafik 5 / graphique 5



Der Primärsaldo – definiert als Saldo der Laufenden Rechnung minus die Passivzinsen – war von Anfang der neunziger Jahre bis 1997 defizitär. Diese Entwicklung drückt aus, dass die Schulden des Kantons Bern und damit die Zinsbelastung im vergangenen Jahrzehnt als Folge früherer Entwicklungen stark angewachsen sind. Erst in den letzten fünf Jahren hat sich das Primärdefizit in einen Primärüberschuss umgewandelt.

Mit anderen Worten: Ohne diese Zinsbelastung aus der Vergangenheit könnte der Kanton Bern heute seinen laufenden Aufwand aus dem laufenden Ertrag finanzieren. Diese Feststellung gilt selbst dann, wenn beispielsweise die Hälfte der heutigen Belastung mit Passivzinsen als Ausgangslage angenommen wird. Da die Altlast jedoch mitzutragen ist, darf sich der Kanton Bern bezüglich der Gesamtheit seiner Leistungen weder an der Landesspitze noch generell am Landesdurchschnitt orientieren. An staatlichen Leistungen kann und darf nur angeboten werden, was mit Erträgen auch langfristig finanziert werden kann.

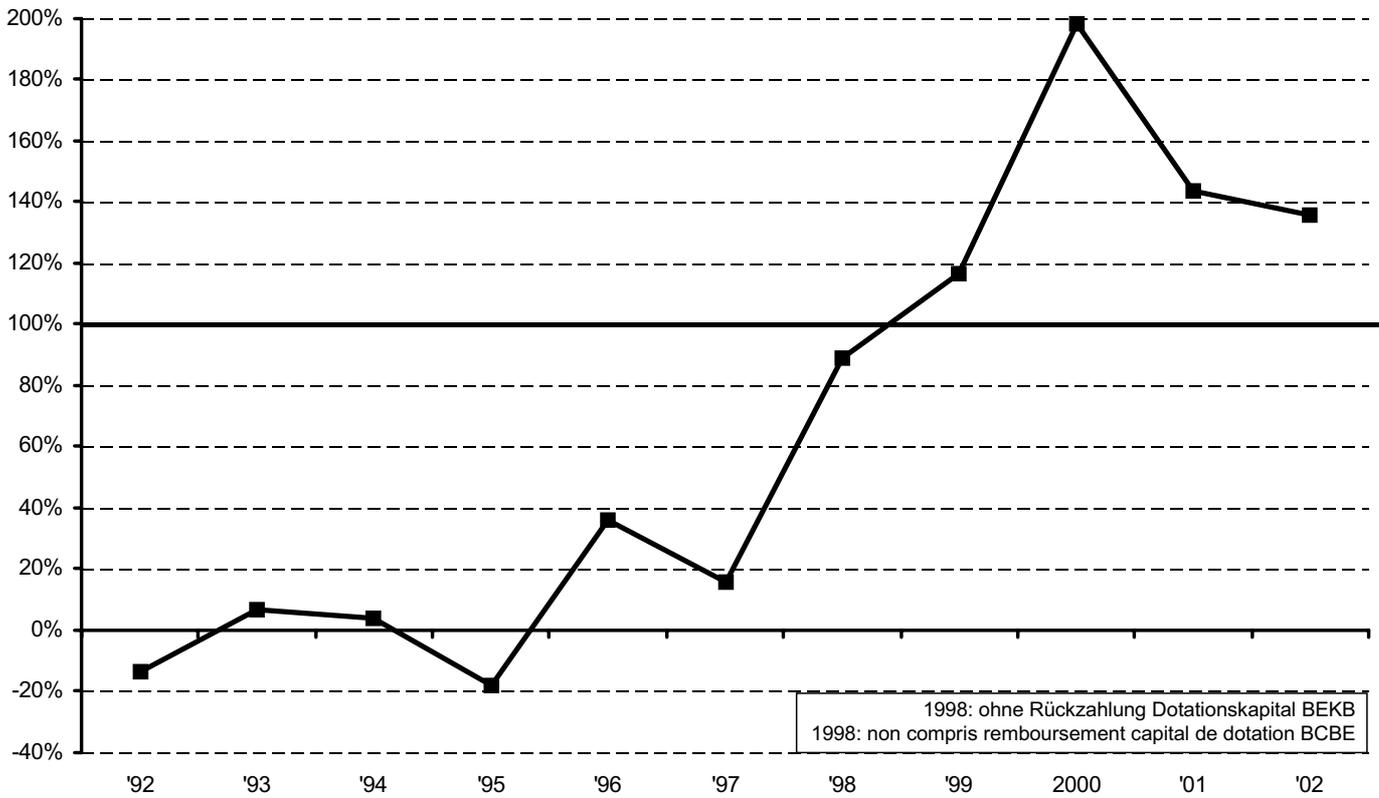
Du début des années nonante jusqu'à 1997, le solde primaire (solde du compte de fonctionnement moins intérêts passifs) a été déficitaire. On peut déduire de cette évolution que les dettes du canton de Berne, et donc les intérêts passifs, ont fortement augmenté pendant la dernière décennie suite à des faits antérieurs. C'est seulement ces cinq dernières années que le déficit primaire s'est mué en excédent primaire.

En d'autres termes, sans ces charges d'intérêt remontant au passé, le canton de Berne pourrait aujourd'hui financer ses charges courantes par ses revenus courants, constatation qui vaut encore si l'on se fonde par exemple sur seulement la moitié des charges d'intérêt actuelles. Mais comme il est dans l'obligation d'assumer ces anciennes charges, le canton de Berne ne peut se comparer, pour ce qui est des prestations qu'il fournit, ni aux cantons les plus performants, ni même à la moyenne du pays. Il ne peut et ne doit offrir que des prestations qu'il peut financer – à long terme aussi – par des recettes.

## 2.1.4.2 Selbstfinanzierungsgrad

## 2.1.4.2 Degré d'autofinancement

Grafik 6 / graphique 6



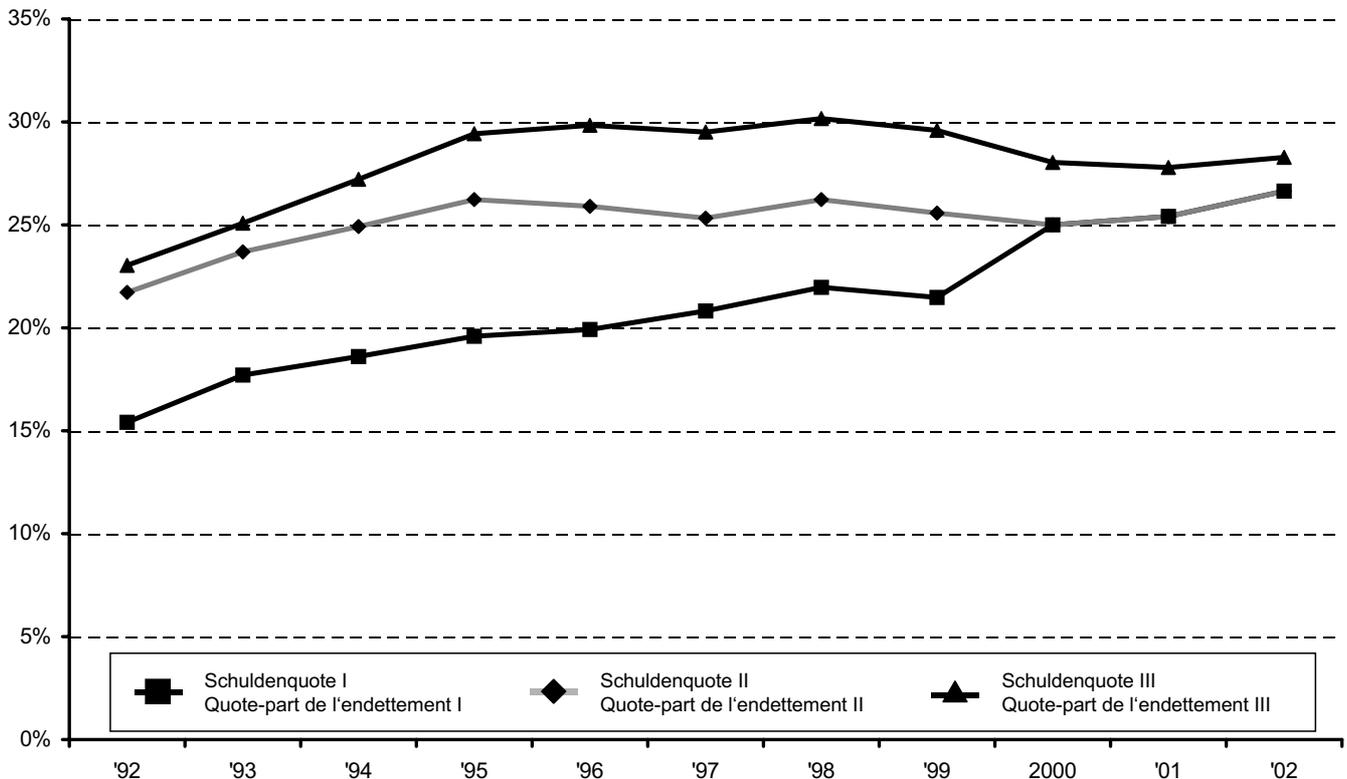
Mit dem Selbstfinanzierungsgrad von 136,0 Prozent setzt sich der positive Trend der letzten Jahre fort. Wie bereits in den drei Vorjahren konnten die gesamten Nettoinvestitionen aus eigenen Mitteln finanziert werden. Wird die Selbstfinanzierung um den Effekt der ALV-Darlehen (CHF 115,7 Mio.) bereinigt, so beträgt der Selbstfinanzierungsgrad 104,6 Prozent.

Atteignant 136,0 pour cent, le degré d'autofinancement poursuit sa tendance positive de ces dernières années. Comme les trois années précédentes, l'investissement net a pu être financé en totalité par des fonds propres. Une fois corrigé des effets du remboursement des prêts AC (CHF 115,7 mio), l'autofinancement atteint 104,6 pour cent.

## 2.1.4.3 Schuldenquoten I bis III

## 2.1.4.3 Quote-parts de l'endettement I à III

Grafik 7 / graphique 7



Die Schuldenquoten I bis III weisen die Bruttoschulden I bis III in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens aus (vgl. Ziff. 2.1.3.2). Da die BPK und die BLVK im Jahr 2000 ausfinanziert wurden, sind die Schuldenquoten I und II identisch; die Bruttoschuld III beinhaltet zusätzlich die Rückstellungen. Folgende Gründe führten zum Anstieg der Schuldenquoten:

- Die auf den Seiten 5 und 6 erläuterten Gründe (im Wesentlichen: Verwendung Rückstellung DFAG und Anstieg Steuerguthaben) erhöhen die Bruttoschulden I bis III.
- Die Verwendung von Rückstellungen erhöht die Bruttoschuld I und II; hingegen bleibt die Bruttoschuld III stabil.
- Die schlechter als prognostizierte Volkseinkommensentwicklung sowie die weitere Verschlechterung des bernischen Anteils am schweizerischen Volkseinkommens auf Grund struktureller als auch konjunktureller Faktoren bewirken zusätzlich eine Verschlechterung der ausgewiesenen Quoten und dies bei weiterhin steigender Staatsquote (vgl. Tabelle 11.1 Kennzahlen im Anhang).

Somit erreicht die Bruttoschuld I und II den höchsten Stand von 26,6 Prozent; die Bruttoschuld III 28,3 Prozent.

Les quotes-parts de l'endettement I à III indiquent les endettements bruts I à III en pourcentage du revenu cantonal annuel (cf. chap. 2.1.3.2). La CPB et la CACEB ayant été financées en totalité en 2000, les quotes-parts de l'endettement I et II sont identiques; la quote-part de l'endettement III comprend en outre les provisions. Voici les raisons expliquant la hausse des quotes-parts de l'endettement:

- les motifs présentés aux pages 5 et 6 (principalement utilisation provisions DFAG et hausse avoir fiscal) expliquent la hausse des endettements bruts I à III.
- l'utilisation de provisions augmente les endettements bruts I et II, alors que l'endettement III reste stable;
- l'évolution du revenu cantonal inférieure aux prévisions et la poursuite de la détérioration de la part bernoise au revenu national suisse à cause de facteurs structurels et conjoncturels se traduisent au total par une détérioration des quotes-parts, et ce en dépit de la croissance continue de la quote-part de l'Etat (cf. tableau Indicateurs en annexe).

Ainsi les quotes-parts de l'endettement I et II atteignent-elles le niveau record de 26,6 pour cent, la quote-part de l'endettement III s'élevant quant à elle à 28,3 pour cent.

**2.2 Laufende Rechnung**

**2.2.1 Aufwand**

Tabelle 4

| Staat<br>mit Spezialfinanzierungen<br><br>in Millionen CHF                     | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA |              |
|--|----------------|----------------|----------------|-------------------|--------------|
|  | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire  |              |
|  |                |                |                |                   | %            |
| <b>3 Aufwand</b>   | <b>7 471.2</b> | <b>7 944.4</b> | <b>7 869.0</b> | <b>- 75.4</b>     | <b>- 0.9</b> |
| 30 Personalaufwand   | 2 652.8        | 2 793.3        | 2 713.6        | - 79.7            | - 2.9        |
| 31 Sachaufwand   | 598.3          | 661.2          | 595.8          | - 65.3            | - 9.9        |
| 32 Passivzinsen  | 308.0          | 353.3          | 281.4          | - 71.8            | - 20.3       |
| 33 Abschreibungen  | 343.4          | 449.4          | 367.6          | - 81.8            | - 18.2       |
| 34 Anteile und Beiträge  | 72.8           | 175.3          | 183.8          | 8.4               | 4.8          |
| 35 Entschädigungen an<br>Gemeinwesen   | 199.4          | 238.2          | 251.7          | 13.5              | 5.7          |
| 36 Eigene Beiträge   | 2 309.7        | 2 439.3        | 2 484.4        | 45.0              | 1.8          |
| 37 Durchlaufende Beiträge  | 718.3          | 620.3          | 708.1          | 87.8              | 14.2         |
| 38 Einlagen in Spezialfinan-<br>zierungen / Überschuss<br>Besondere Rechnungen | 85.2           | 12.6           | 95.7           | 83.2              | 662.1        |
| 39 Interne Verrechnungen   | 183.4          | 201.5          | 186.9          | - 14.6            | - 7.3        |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

**2.2 Compte de fonctionnement**

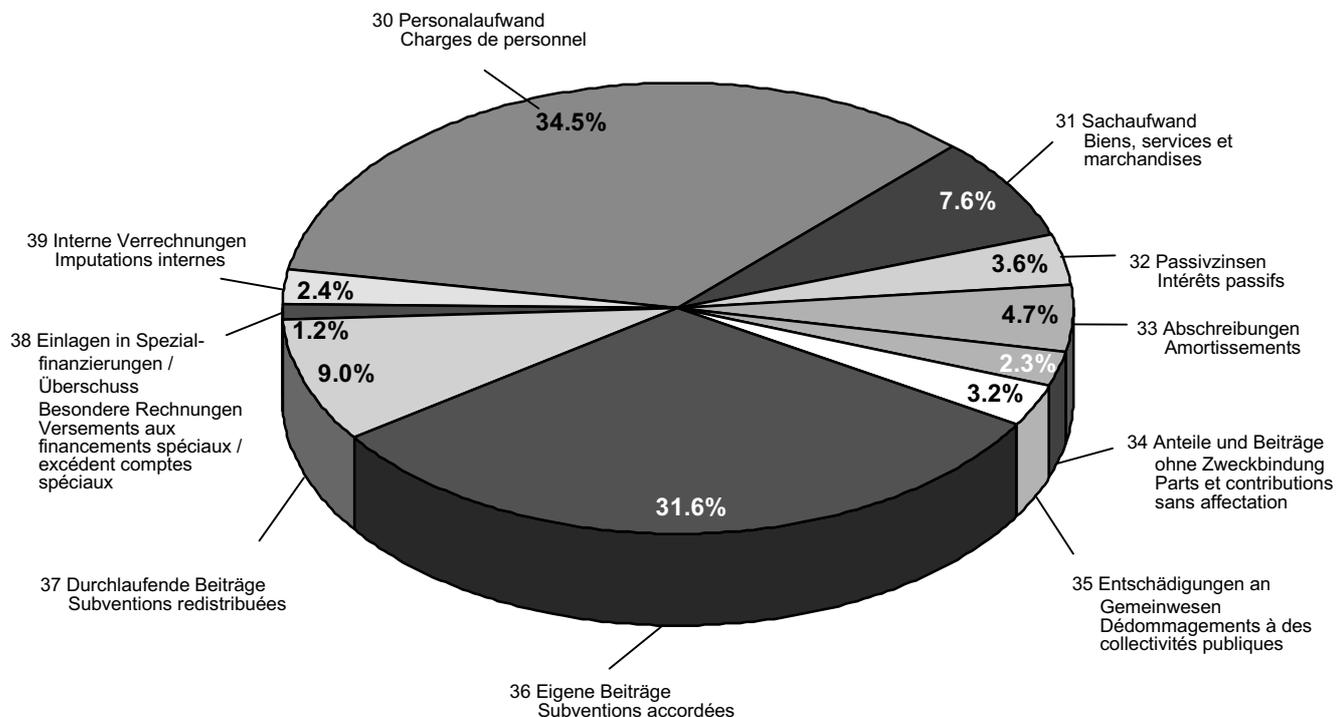
**2.2.1 Charges**

Tableau 4

| Etat<br>avec les financements spéciaux<br><br>en millions CHF               |
|---|
| <b>3 Charges</b>  |
| 30 Charges de personnel   |
| 31 Biens, services et marchandises  |
| 32 Intérêts passifs   |
| 33 Amortissements   |
| 34 Parts et contributions   |
| 35 Dédommagements à des<br>collectivités publiques                          |
| 36 Subventions accordées  |
| 37 Subventions redistribuées  |
| 38 Attributions aux financements<br>spéciaux / Excédent comptes<br>spéciaux |
| 39 Imputations internes   |

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

**Grafik 8: Aufwandanteile - Rechnung 2002**  
**Graphique 8: Parts des charges - compte 2002**



### 2.2.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag

Der Aufwand der Laufenden Rechnung von CHF 7 869,0 Millionen fiel um CHF 75,4 Millionen (0,9 %) tiefer aus als budgetiert. Dieser Minderaufwand resultierte aus zum Teil grossen gegenläufigen Abweichungen über alle Sachgruppen und Direktionen hinweg:

- Der Personalaufwand (SG 30) fiel um CHF 79,7 Millionen tiefer aus als im Voranschlag vorgesehen. Sämtliche Direktionen lagen unter dem veranschlagten Personalaufwand. Den grössten Minderaufwand verzeichnete die ERZ (CHF 50,9 Mio.).
- Der Sachaufwand (SG 31) lag um CHF 65,3 Millionen (9,9 %) unter dem Voranschlag. Bei allen Direktionen wurden Minderaufwendungen erzielt. Die grössten Abweichungen entstanden bei der FIN (CHF 28,4 Mio., davon CHF 19,7 Mio. bei den Kapitalbeschaffungskosten) bei der ERZ (CHF 11,8 Mio.), bei der BVE (CHF 7,0 Mio.) und bei der JGK (CHF 6,3 Mio.).
- Die Passivzinsen (SG 32) waren insgesamt um CHF 71,9 Millionen (20,3 %) tiefer als im Voranschlag prognostiziert. Bei den Passivzinsen für die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden wurde bei der Finanzverwaltung das Budget um CHF 76,5 Millionen unterschritten. Dies liegt darin begründet, dass einerseits die Zinssätze für die Geld- und Kapitalaufnahme unter den budgetierten Werten lagen und andererseits sich die besseren Rechnungsergebnisse der Jahre 2001 und 2002 positiv auf die Gesamtverschuldung und entsprechend auf den Zinsaufwand auswirkten. Auch bei den Zinsen auf den laufenden Verpflichtungen (CHF 1,2 Mio.) und Sonderrechnungen (CHF 0,2 Mio.) wurden die budgetierten Beträge unterschritten. Die Zinsen auf zu viel bezahlten Steuern überschritten das Budget um CHF 6,4 Millionen.
- Die Abschreibungen (SG 33) schlossen mit CHF 81,8 Millionen (18,2 %) unter dem Voranschlag ab. Dies ist im Wesentlichen auf zwei gegenläufige Effekte zurückzuführen. Geringere Abschreibungen von CHF 83,5 Millionen resultierten aus den tieferen Nettoinvestitionen bei den Spezialfinanzierungen, die zu 100 Prozent im Jahr der Investitionen abgeschrieben werden. Geringere Abschreibungen von CHF 5,2 Millionen ergaben sich durch die tiefer als budgetierten Restbuchwerte des Verwaltungsvermögens. Höhere Abschreibungen von CHF 6,9 Millionen waren auf den Guthaben zu verzeichnen. Bei den Spezialfinanzierungen mussten Wertberichtigungen beim Berner Lehrmittel- und Medienverlag (CHF 3,4 Mio.) und beim Abfallfonds (CHF 1,3 Mio.) vorgenommen werden.
- Die Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen (SG 35) sind gegenüber dem Voranschlag um CHF 13,5 Millionen (5,7 %) höher ausgefallen. Diese Überschreitung resultierte im Wesentlichen aus dem Bereich des Lastenausgleichs Sozialhilfegesetz (GEF), für welchen der Grosse Rat einen Nachkredit von CHF 13,9 Millionen bewilligte. Weitere Abweichungen in der JGK, der POM, der FIN und den SF saldieren sich auf einen Minderaufwand von CHF 0,4 Millionen.
- Der Aufwand für die Eigenen Beiträge (SG 36) lag um CHF 45,0 Millionen (1,8 %) über dem Voranschlag. Der Entscheid des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes betreffend finanzieller Beteiligung der Kantone an den stationären Behandlungskosten von Privat- und Halbprivatpatienten führte zu Mehrkosten von CHF 48,0 Millionen. Beim Amt für Sozialversicherung und

### 2.2.1.1 Différences par rapport au budget

Avec CHF 7 869,0 millions, les charges du compte de fonctionnement sont de CHF 75,4 millions (0,9 %) inférieures au montant budgétisé, baisse résultant d'importants écarts en partie contradictoires qui concernent tous les groupes de matières et toutes les Directions:

- Les charges de personnel (GM 30) ont été de CHF 79,7 millions inférieures au montant budgété. Toutes les Directions obtiennent un résultat inférieur au budget, l'écart le plus important ayant été enregistré par l'INS (CHF 50,9 mio).
- Le résultat des biens, services et marchandises (GM 31) est de CHF 65,3 millions (9,9 %) inférieur au budget. Si les Directions ont toutes réduit leurs charges en la matière, les écarts les plus importants ont été réalisés à la FIN (CHF 28,4 mio, dont CHF 19,7 mio sur le coût du financement), l'INS (CHF 11,8 mio), la TTE (CHF 7,0 mio) et la JCE (CHF 6,3 mio).
- Les intérêts passifs (GM 32) sont de CHF 71,9 millions (20,3 %) inférieurs au budget. A l'Administration des finances, les intérêts passifs sur les dettes à court, moyen et long termes sont CHF 76,5 millions au-dessous du montant budgété, ce qui s'explique par le fait que d'une part les taux d'intérêt des emprunts sur le marché monétaire et le marché des capitaux étaient inférieurs aux montants prévus et que d'autre part, les bons résultats de 2001 et 2002 se sont répercutés positivement sur l'endettement global et partant, sur les charges d'intérêt. Les intérêts sur les engagements courants (CHF 1,2 mio) et les comptes spéciaux (CHF 0,2 mio) ont aussi été inférieurs aux montants budgétés. Les intérêts sur les impôts payés en trop ont été de CHF 6,4 millions supérieurs au montant budgété.
- Si les amortissements (GM 33) sont de CHF 81,8 millions (18,2 %) inférieurs au montant budgété, c'est le fait de deux motifs contradictoires: une baisse de CHF 83,5 millions résultant du recul de l'investissement net des financements spéciaux qui sont amortis à 100 pour cent l'année où les investissements ont lieu, et une diminution de CHF 5,2 millions des amortissements résultant du fait que les valeurs résiduelles du patrimoine administratif ont été inférieures au budget. Les amortissements sur les avoirs étaient de CHF 6,9 millions supérieurs au budget. Aux financements spéciaux, des rectifications de valeur ont dû être effectuées dans le Fonds Editions scolaires de l'Etat (CHF 3,4 mio) et le Fonds pour la gestion des déchets (CHF 1,3 mio).
- Les dédommagements à des collectivités publiques (GM 35) ont été de CHF 13,5 millions supérieurs (5,7%) au budget, écart résultant principalement du domaine de la compensation des charges conformément à la loi sur l'aide sociale, pour laquelle le Grand Conseil a autorisé un crédit supplémentaire de CHF 13,9 millions. D'autres écarts enregistrés à la JCE, à la POM, à la FIN et aux FS aboutissent à une différence de CHF 0,4 million en moins.
- Les subventions accordées (GM 36) sont de CHF 45,0 millions (1,8 %) supérieures au budget. L'arrêt du Tribunal fédéral des assurances concernant la participation financière des cantons aux frais de traitement stationnaire des patient-e-s bénéficiant d'une assurance complémentaire a entraîné des charges supplémentaires de CHF 48,0 millions. A l'Office des assurances

Stiftungsaufsicht sind tiefere Beiträge an private Haushalte (CHF –16,1 Mio.) und weniger Betriebsbeiträge an den Bund und an die Gemeinden (CHF –7,8 Mio.) angefallen.

- Die Durchlaufenden Beiträge (SG 37) sind im Vergleich zum Voranschlag um CHF 87,8 Millionen (14,2 %) höher ausgefallen. Die Änderung der Direktzahlungsverordnung des Bundes löste beim Amt für Landwirtschaft höhere Beitragszahlungen für offene Ackerflächen und Dauerkulturen im Umfang von CHF 46,3 Millionen aus. In der Erziehungsdirektion wurden für CHF 23,0 Millionen mehr Bundesbeiträge abgerechnet und weitergeleitet. Beim Vermessungsamt (BVE) fielen für die Ersterhebung höhere Beiträge von CHF 6,7 Millionen an den Bund an. Die Spezialfinanzierung «Sturmschäden Lothar», die ausschliesslich der Abwicklung von Massnahmen zur Behebung der Schäden und zur Vermeidung von Folgeschäden des Sturms Lothar vom Dezember 1999 dient, ist für eine Budgetüberschreitung von CHF 14,3 Millionen verantwortlich.
- Die Einlagen in die Spezialfinanzierungen (SG 38) lagen im Rechnungsjahr 2002 um CHF 83,2 Millionen über dem Voranschlag.

Die Detailkommentierung des Aufwands findet sich im Kapitel 3.

### 2.2.1.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

Der Aufwand ist im Vergleich zum Vorjahr um CHF 397,8 Millionen (5,3 %) höher ausgefallen (Tabelle 3). Dieser Mehraufwand resultiert aus zum Teil grossen gegenläufigen Abweichungen über die Sachgruppen hinweg.

- Der Personalaufwand (SG 30) war um CHF 60,8 Millionen (2,3 %) höher als im Vorjahr. Die Personalkosten stiegen bei der Polizei- und Militärdirektion um CHF 9,0 Millionen. Dies begründet sich durch die Gewährung von Gehaltsstufen und von Teuerungszulagen, mit der Eingliederung von Personal der Stadtpolizei Bern aufgrund der Vertragsvereinbarungen zwischen dem Kanton und der Gemeinde Bern, zusätzlicher Stellenbesetzung zur Übernahme gemeindepolizeilicher Aufgaben sowie durch eine Korpsverstärkung bei der Kantonspolizei. Da im Berichtsjahr wieder Schulen von anderen Direktionen übernommen bzw. kantonalisiert wurden (Berufsbildung, Fachhochschule), hat dies in der Erziehungsdirektion zu höheren Personalkosten (CHF 42,9 Mio.) geführt.
- Die Passivzinsen verzeichneten einen Minderaufwand von CHF 26,6 Millionen (–8,6 %), die in den vorteilhaften Geld- und Kapitalmarktkosten begründet liegt. Sie ermöglichte im Berichtsjahr 2002 insbesondere die Vornahme günstiger Kreditfinanzierungen.
- Die Abschreibungen (SG 33) lagen um 24,2 Millionen (7,0 %) über dem Vorjahr. Einerseits entstand ein höherer Abschreibungsbedarf (CHF 5,9 Mio.) aus der Zunahme der Sachgüter, andererseits entstanden Minderaufwendungen bei den Abschreibungen von Investitionsbeiträgen (CHF –28,0 Mio.). Bei den kantonalen Steuerforderungen ergab sich ein erhöhter Abschreibungsbedarf (CHF 1,7 Mio.).

sociales et de la surveillance des fondations, les subventions versées aux ménages privés (CHF –16,1 mio) et les subventions d'exploitation à la Confédération et aux communes (CHF –7,8 mio) ont été inférieures aux prévisions.

- Les subventions redistribuées (GM 37) sont de CHF 87,8 millions (14,2 %) supérieures au montant budgété. La modification de l'ordonnance fédérale sur les paiements directs s'est traduite, pour l'Office de l'agriculture, par des contributions supérieures de CHF 46,3 millions pour les terres ouvertes et les cultures pérennes. A la Direction de l'instruction publique, CHF 23,0 millions de subventions fédérales de plus ont été décomptées et redistribuées. A l'Office du cadastre (TTE), les subventions à redistribuer à la Confédération pour le premier relevé ont été de CHF 6,7 millions plus élevées. Le financement spécial «Dégâts dus à Lothar», qui sert exclusivement à régler les mesures visant à éliminer les dégâts causés en décembre 1999 par l'ouragan Lothar, enregistre un dépassement budgétaire de CHF 14,3 millions.
- Le résultat des versements aux financements spéciaux (GM 38) au compte d'Etat 2002 est de CHF 83,2 millions supérieur au budget.

Le commentaire détaillé des charges se trouve au chapitre 3.

### 2.2.1.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

Les charges ont augmenté de CHF 397,8 millions (5,3%) par rapport à 2001 (tableau 3). Cette progression résulte d'importants écarts en partie contradictoires concernant tous les groupes de matières.

- Les charges de personnel (GM 30) sont de CHF 60,8 millions (2,3 %) supérieures à celles de 2001. A la Direction de la police et des affaires militaires, la progression s'élève à CHF 9,0 millions et se justifie par l'octroi d'échelons supplémentaires et d'allocations de renchérissement, l'intégration de personnel de la police municipale de Berne en vertu des accords contractuels passés entre le canton et la commune de Berne, l'occupation de postes supplémentaires pour assumer des tâches de police générale ainsi que le renforcement des effectifs de la Police cantonale. Du fait que des écoles ont cette année à nouveau été prises en charge par d'autres Directions, voire cantonalisées (formation professionnelle, haute école spécialisée), les charges de personnel de la Direction de l'instruction publique ont augmenté (CHF 42,9 mio).
- Les intérêts passifs enregistrent une baisse de CHF 26,6 millions (–8,6 %) justifiée par les conditions avantageuses régnant sur le marché monétaire et le marché des capitaux, qui a notamment permis de procéder en 2002 à des refinancements avantageux de crédit.
- Les amortissements (GM 33) sont de CHF 24,2 millions (7,0 %) supérieurs au résultat de 2001. D'une part une hausse des amortissements est due à un accroissement des investissements propres (CHF 5,9 mio), d'autre part un recul des amortissements est enregistré sur les subventions aux investissements (CHF –28,0 mio). Les amortissements des créances sur les impôts cantonaux ont été plus élevés (CHF 1,7 mio).

- Die aufwandseitige Verschlechterung in den Anteilen und Beiträgen ohne Zweckbindung (SG 34) von CHF 111,0 Millionen wurde im Wesentlichen durch den per 1. Januar 2002 umgesetzten Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) beeinflusst. Auf Grund des Wegfalls des Kantonsbeitrages in den Fonds zum Finanzausgleich (FIN) konnte die Staatsrechnung 2002 zwar um rund CHF 25,0 Millionen entlastet werden. Hingegen fielen die Mehraufwendungen als Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung bei der Finanzverwaltung in der Höhe von CHF 159,8 Millionen an.
- Die Entschädigung an Gemeinwesen (SG 35) verzeichnete einen Mehraufwand von CHF 52,3 Millionen (26,2 %) gegenüber dem Vorjahr. Die Umsetzung des neuen Sozialhilfegesetzes (gleichzeitig mit FILAG) hatte beim Kanton im Lastenausgleich Sozialhilfe Mehrkosten von CHF 46 Millionen zur Folge. Ausserdem fielen aufgrund des Kassaprinzips (Schluss- und Vorschusszahlungen erfolgen nicht in der gleichen Rechnungsperiode) Mehrkosten von CHF 13,9 Millionen an. Andererseits wirkten sich der Transfer des Berufsbildungsbereichs (Soziales) zur Erziehungsdirektion sowie Sparmassnahmen im Rahmen des Pakets Neue Massnahmen Haushaltführung (NMH) mit Einsparungen von CHF 6,5 Millionen aus.
- Die Eigenen Beiträge (SG 36) mit einem Mehraufwand von CHF 174,7 Millionen (7,6 %) verzeichneten die grösste Abweichung zum Vorjahr:
  - Die Kosten der Bezirks- und Regionalspitäler mit CHF 127,0 Millionen fielen wegen dem Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) per 1. Januar 2002 bei der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) an.
  - Im Zusammenhang mit der Umsetzung der Massnahmen des Projektes VAP (Verbesserung der Arbeitssituation im Pflegebereich) entstanden Mehrkosten von CHF 26,0 Millionen. Das Massnahmenpaket wurde zum grossen Teil erst ab Mitte 2001 bzw. erst ab 2002 kostenwirksam).
  - Ebenfalls aufgrund des neuen Sozialhilfegesetzes (gleichzeitig mit dem FILAG) wurde der Behindertenbereich kantonalisiert, was für die GEF Mehrkosten von CHF 29,2 Millionen zur Folge hatte. Hingegen entfielen die im Jahr 2001 einmalig wirksamen Kosten und Erträge (Minderaufwand: CHF 58,5 Mio.) im Zusammenhang mit der Änderung des Dekrets über die Aufwendungen des Staates für die Spitäler sowie über die Lastenverteilung gemäss Spitalgesetz im Juni 2001; neu gilt eine Bevorschussung der voraussichtlichen Fehlbeträge an die Spitäler, Spezialanstalten und Schulen zu 100 Prozent.
  - Die Umsetzung der vom Regierungsrat beschlossenen Gehaltsmassnahmen für 2002 führen im subventionierten Bereich zu Mehrkosten von CHF 36,0 Millionen. Weiter führte die Änderung der Subventionspraxis des Bundesamtes für Sozialversicherung in den stationären Therapieeinrichtungen der Suchthilfe zu Mehraufwendungen von CHF 4,0 Millionen.
  - Die Leistungen im Rahmen des Bundesgesetzes über die Zuständigkeit für die Unterstützung Bedürftiger vom 24. Juni 1977 (ZUG), des internationalen Fürsorgeabkommen mit Frankreich und Deutschland sowie aufgrund der neuen Zuständigkeitsregelung gemäss Sozialhilfegesetz sind tiefer ausgefallen als budgetiert (CHF 4,0 Mio.). Da die Erziehungsdirektion von der GEF Schulen übernahm, fielen bei dieser mehr Beitragszahlungen (CHF 24,8 Mio.) an die Berufsbildung und die Fachhochschule an.
- La détérioration de CHF 111,0 millions du résultat des charges des parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 34) résulte principalement de l'entrée en vigueur du nouveau système de péréquation financière et de répartition des charges (LPFC) au 1<sup>er</sup> janvier 2002. Si la suppression de la contribution du canton au Fonds de péréquation financière (FIN) a certes permis d'alléger le compte d'Etat 2002 de quelque CHF 25,0 millions, l'Administration des finances enregistre un supplément de CHF 159,8 millions de charges sur les parts à des recettes et contributions sans affectation.
- La progression de CHF 52,3 mio (26,2 %) des dédommagements à des collectivités publiques (GM 35) s'explique comme suit: La mise en oeuvre de la nouvelle loi sur l'aide sociale (en même temps que la LPFC) a entraîné pour le canton un supplément de charges de CHF 46 mio dans la compensation des charges de l'aide sociale et l'application du principe de caisse (les paiements finaux et les acomptes n'interviennent pas pendant la même période comptable) s'est traduite par un supplément de CHF 13,9 mio. D'un autre côté, le transfert du domaine de la formation professionnelle (social) à la Direction de l'instruction publique et les mesures d'épargne relatives au Nouveau train de mesures visant à assainir les finances (NTA) ont permis d'économiser CHF 6,5 mio.
- Les subventions accordées (GM 36) augmentent de CHF 174,7 millions (7,6 %), écart le plus important par rapport à l'année précédente:
  - Les charges des hôpitaux régionaux et aux hôpitaux de district d'un montant de CHF 127,0 millions incombent à la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale au 1<sup>er</sup> janvier 2002 en vertu de la péréquation financière et de la compensation des charges (LPFC).
  - La mise en oeuvre des mesures du projet APERS (Amélioration de la situation professionnelle du personnel soignant) a produit des charges supplémentaires de CHF 26,0 millions. Le train de mesures a en majeure partie produit ses effets seulement à partir du milieu de l'année 2001, voire à partir de 2002.
  - En vertu également de la nouvelle loi sur l'aide sociale (entrée en vigueur en même temps que la LPFC) le secteur des personnes handicapées a été cantonalisé, d'où un supplément de charges de CHF 29,3 millions pour la SAP. Par contre, les coûts et revenus uniques de 2001 relatifs à la modification de juin 2001 du décret concernant les dépenses de l'Etat en faveur des hôpitaux et la répartition des charges conformément à la loi sur les hôpitaux disparaissent (CHF –58,5 mio); les déficits prévisionnels sont désormais avancés à 100 pour cent aux hôpitaux, établissements spécialisés et écoles.
  - La mise en oeuvre des mesures salariales arrêtées par le Conseil-exécutif pour 2002 entraînent des charges supplémentaires de CHF 36,0 millions dans le secteur subventionné. Le changement de pratique de subventionnement de l'Office fédéral des assurances sociales dans les installations thérapeutiques d'aide aux toxicomanes a en outre entraîné un supplément de charges de CHF 4,0 millions.
  - Les prestations versées dans le cadre de la loi fédérale loi fédérale du 24 juin 1977 sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin (LAS), des conventions sociales conclues avec la France et l'Allemagne ainsi que de la nouvelle réglementation des compétences conformément à la loi sur l'aide sociale ont été inférieures au montant budgété (CHF 4,0 mio). La Direction de l'instruction publique ayant repris des écoles de la SAP, celle-ci a davantage de contributions à payer (CHF 24,8 mio) à la formation professionnelle et à la haute école spécialisée.

**2.2.2 Ertrag**

**2.2.2 Revenus**

Tabelle 5

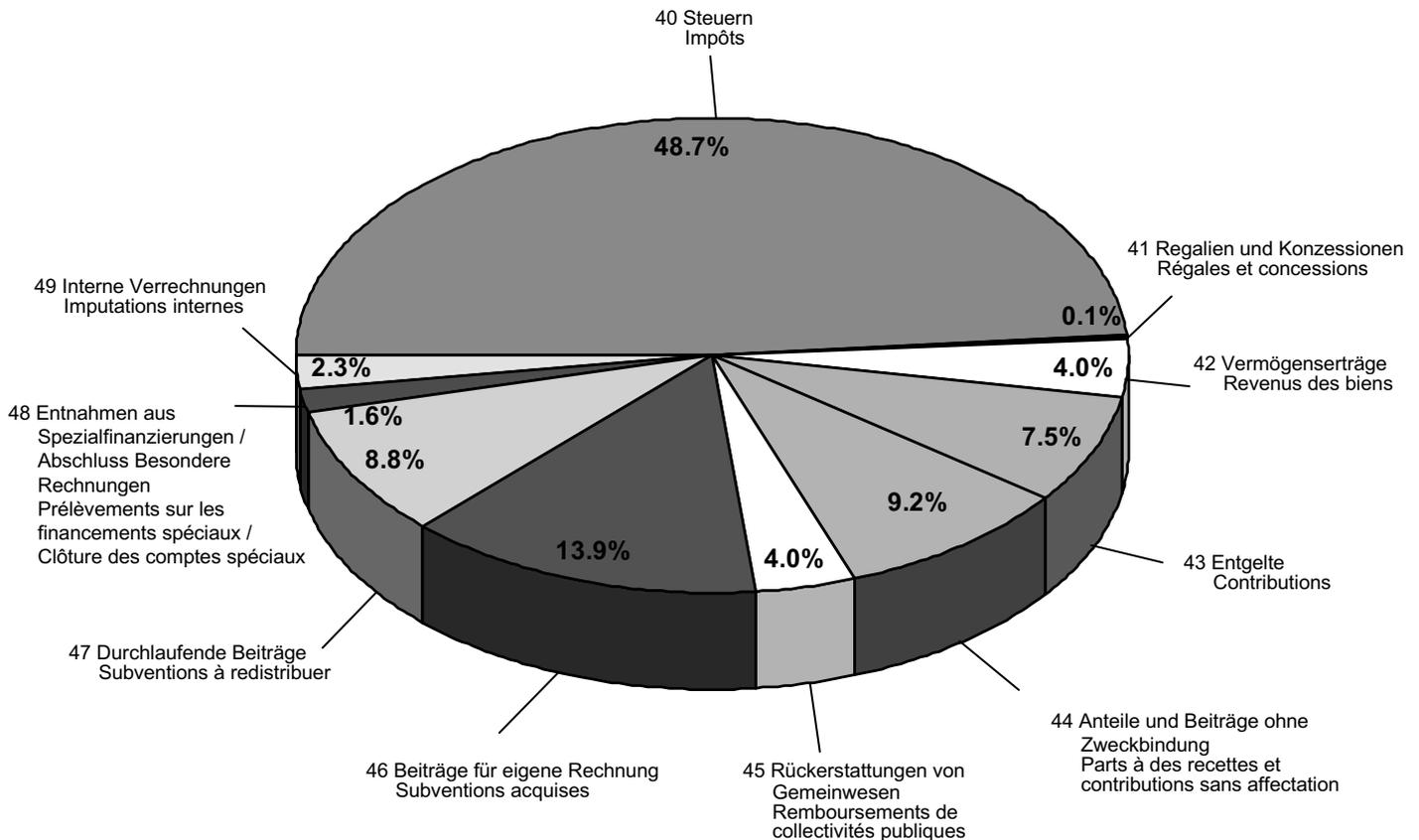
Tableau 5

| <b>Staat</b><br>mit Spezialfinanzierungen                                       | Rechnung<br>Compte<br>2001 | Voranschlag<br>Budget<br>2002 | Rechnung<br>Compte<br>2002 | Abweichung zum VA<br>Ecart budgétaire |            | <b>Etat</b><br>avec les financements spéciaux                                     |
|---|----------------------------|-------------------------------|----------------------------|---------------------------------------|------------|---|
| in Millionen CHF  |                            |                               |                            |                                       | %          | en millions CHF   |
| <b>4 Ertrag</b>   | <b>7 569.1</b>             | <b>7 950.8</b>                | <b>8 089.1</b>             | <b>138.3</b>                          | <b>1.7</b> | <b>4 Revenus</b>  |
| 40 Steuern  | 3 063.1                    | 3 917.7                       | 3 935.5                    | 17.8                                  | 0.5        | 40 Impôts   |
| 41 Regalien   | 8.7                        | 8.7                           | 8.5                        | - 0.2                                 | - 2.6      | 41 Régales  |
| 42 Vermögenserträge   | 266.7                      | 256.8                         | 321.5                      | 64.8                                  | 25.2       | 42 Revenus des biens  |
| 43 Entgelte   | 595.1                      | 576.4                         | 606.1                      | 29.7                                  | 5.2        | 43 Contributions  |
| 44 Anteile und Beiträge   | 554.6                      | 767.0                         | 746.5                      | - 20.6                                | - 2.7      | 44 Parts et contributions   |
| 45 Rückerstattung von<br>Gemeinwesen  | 903.0                      | 344.1                         | 319.6                      | - 24.5                                | - 7.1      | 45 Remboursements de<br>collectivités publiques                                   |
| 46 Beiträge für eigene Rechnung   | 1 161.3                    | 1 124.3                       | 1 127.8                    | 3.5                                   | 0.3        | 46 Subventions acquises   |
| 47 Durchlaufende Beiträge   | 718.3                      | 620.3                         | 708.1                      | 87.8                                  | 14.2       | 47 Subventions à redistribuer   |
| 48 Entnahmen aus Spezial-<br>finanzierungen / Abschluss<br>Besondere Rechnungen | 114.9                      | 134.0                         | 128.6                      | - 5.3                                 | -          | 48 Prélèvement sur les<br>financements spéciaux /<br>Clôture des comptes spéciaux |
| 49 Interne Verrechnungen  | 183.4                      | 201.5                         | 186.9                      | - 14.6                                | - 7.3      | 49 Imputations internes   |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

**Grafik 9: Ertragsanteile - Rechnung 2002**  
**Graphique 9: Parts des revenus - compte 2002**



### 2.2.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag

Der Ertrag der Laufenden Rechnung von CHF 8 089,1 Millionen hat den Voranschlag um CHF 138,3 Millionen (1,7 %) überschritten (Tabelle 5), was im Wesentlichen wie folgt begründet werden kann:

- Die Steuern (SG 40) lagen insgesamt um CHF 17,8 Millionen (0,5%) über dem Voranschlag. Höhere Einnahmen von CHF 5,2 Millionen (5,3%) wurden durch die Grundbuchämter (JGK) für Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben realisiert. In der Finanzdirektion wurde für alle Steuerkategorien zusammen – nach der Auflösung der Rückstellung für Steuerrückerstattungen des Jahres 2001 (CHF 50,0 Mio.) und nach einer Neubildung für das Jahr 2002 (CHF 20,0 Mio.) – ein Mehrertrag von CHF 12,4 Millionen (0,4%) ausgewiesen.
- Die Vermögenserträge (SG 42) sind um CHF 64,8 Millionen (25,2 %) höher ausgefallen als budgetiert. Mehrerträge von insgesamt CHF 18,2 Millionen ergaben sich durch die höheren Dividenden auf den BEKB- und BKW-Aktien sowie auf weiteren Beteiligungen. Aus Verkäufen von Aktien und Bezugsrechten der BEKB entstand ein Mehrertrag von CHF 44,5 Millionen. Die höhere Verzinsung des Dotationskapitals Bedag ergab einen Mehrertrag von CHF 1,1 Millionen. Durch die vorzeitige Darlehensrückzahlung des ALV-Fonds ist ein Minderertrag von CHF 3,0 Millionen zu verzeichnen.
- Die Entgelte (SG 43) liegen um CHF 29,7 Millionen (5,2 %) über dem Voranschlag, was im Wesentlichen wie folgt erklärt werden kann: Bei den Gebührenerträgen des Obergerichts, der Gerichtskreise, der Handelsregisterämter und der Betriebs- und Konkursämter (JGK) fiel ein Mehrertrag von CHF 12,5 Millionen an. Einen Mehrertrag von CHF 5,9 Millionen verzeichnete die Steuerverwaltung. Durch die Umstellung auf die einjährige Veranlagung fielen die Bussen höher aus als zum Budgetierungszeitpunkt angenommen. Bei der Erziehungsdirektion konnte ein Mehrertrag von CHF 4,5 Millionen erzielt werden, der auf die höheren Studentenzahlen an der Universität zurückzuführen ist.
- Die Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44) lagen um CHF 20,6 Millionen (2,7 %) unter dem Voranschlag. Diese Abnahme ist hauptsächlich darauf zurückzuführen, dass bei den Anteilen an der Direkten Bundessteuer (CHF –10,0 Mio. / –1,9 %) und an der Verrechnungssteuer (CHF –14,0 Mio. / –19,7 %) die Erträge massiv eingebrochen sind. Beim Finanz- und Lastenausgleichsgesetz (FILAG) resultierte ein buchhalterischer Mehrertrag im Bereich des Disparitätenabbaus in der Höhe von CHF 2,3 Millionen.
- Die Rückerstattung von Gemeinwesen (SG 45) hat einen Minderertrag von CHF 24,5 Millionen (7,1 %) zu verzeichnen, was auf gegenläufige Effekte zurückzuführen ist. Bei der letztmaligen Lastenverteilungsabrechnung 2002 gemäss Spital- und Gesundheitsgesetz fielen höhere Rückerstattungen der Gemeinden im Umfang von CHF 2,6 Millionen an. Ein Minderertrag von CHF 2,2 Millionen (POM) ist hauptsächlich darauf zurückzuführen, dass die Fabrikation von Bekleidung im Auftrag der Gruppe Rüstung zurückging. Im Weiteren zahlen die Gemeinden dem Kanton seit dem Steuerjahr 2002 einen höheren Beitrag je steuerpflichtige Person. Dies ergab einen Mehrertrag

### 2.2.2.1 Différences par rapport au budget

Avec CHF 8 089,1 millions, les revenus du compte de fonctionnement dépassent de CHF 138,3 millions (1,7 %) le montant budgété (tableau 5), écart qui s'explique par les principaux motifs suivants:

- Les impôts (GM 40) rapportent CHF 17,8 millions (0,5 %) de plus que budgété. Les impôts sur les mutations et sur la constitution de gages ont rapporté CHF 5,2 millions (5,3 %) de plus aux bureaux du registre foncier. A la Direction le rendement des finances, les impôts, toutes catégories confondues, a progressé de CHF 12,4 millions (0,4%) après dissolution des provisions pour les remboursements d'impôts de 2001 (CHF 50,0 mio) et après nouvelle constitution pour 2002 (CHF 20,0 mio).
- Les revenus des biens (GM 42) sont de CHF 64,8 millions (25,2 %) supérieurs au budget. Un supplément de revenus de CHF 18,2 millions au total résulte des dividendes plus élevés sur les actions de la BCBE et des FMB ainsi que sur d'autres participations. Les ventes d'actions et de droits de souscription préférentiels de la BCBE ont dégagé un supplément de revenus de CHF 44,5 millions. La rémunération plus élevée du capital de dotation de la BEDAG a aussi entraîné un supplément de revenus de CHF 1,1 millions. Par contre, le remboursement anticipé du prêt du Fonds AC s'est traduit par une diminution de revenus de CHF 3,0 millions.
- Les contributions (GM 43) sont supérieures de CHF 29,7 millions (5,2 %) au montant budgété, écart qui s'explique principalement comme suit: les émoluments de la Cour suprême, des arrondissements judiciaires, des offices du registre du commerce et des offices des poursuites et des faillites (JCE) dégagent un supplément de revenus de CHF 12,5 millions. CHF 5,9 millions de revenus supplémentaires sont enregistrés à l'Intendance des impôts. En raison du passage à la taxation annuelle, les revenus des amendes ont été plus importants qu'on ne le prévoyait au moment de l'établissement du budget. La Direction de l'instruction publique enregistre un supplément de revenus de CHF 4,5 millions dû au nombre plus élevé d'étudiants à l'Université.
- Les parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44) sont de CHF 20,6 millions (2,7 %) au-dessous du montant budgété, baisse qui résulte essentiellement de la chute massive des parts à l'impôt fédéral direct (CHF –10,0 mio / –1,9 %) et à l'impôt anticipé (CHF –14,0 mio / –19,7 %). La loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC) s'est traduite par un supplément comptable de revenus de CHF 2,3 millions au titre de la réduction des disparités.
- Les remboursements de collectivités publiques (GM 45) enregistrent une baisse de revenus de CHF 24,5 millions (7,1 %) par rapport au budget qui résulte d'effets contradictoires. En 2002, le dernier décompte de la répartition des charges de la loi sur les hôpitaux et de la loi sur la santé publique s'est traduit par des remboursement plus élevés des communes à hauteur de CHF 2,6 millions. Une baisse de revenus de CHF 2,2 millions à la POM résulte principalement de la diminution des mandats de fabrication d'uniformes de l'armement. Par ailleurs, depuis l'exercice fiscal 2002, les communes versent une contribution plus élevée par contribuable, d'où une augmenta-

von CHF 4,0 Millionen. Ein Minderertrag in der Höhe von CHF 30,8 Millionen ist darauf zurückzuführen, dass die Lehrergehälter der Volkshochschule zu hoch budgetiert wurden.

- Die Durchlaufenden Beiträge (SG 47) sind gegenüber dem Voranschlag um CHF 87,8 Millionen (14,2 %) höher ausgefallen. Diesbezüglich wird auf den Kommentar unter Kapitel 2.2.1.1 (SG 37) hingewiesen.

Die Detailkommentierung des Ertrags findet sich im Kapitel 3.

### 2.2.2.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

Der Ertrag ist im Vergleich zum Vorjahr um CHF 520,0 Millionen (6,9 %) höher ausgefallen. Dieser Mehrertrag erklärt sich zum Teil durch grosse gegenläufige Abweichungen über alle Sachgruppen hinweg (Tabelle 5):

- Die Erträge aus den Steuern (SG 40) waren um CHF 872,4 Millionen (28,5 %) höher als im Vorjahr. Dabei gibt es zu beachten, dass die Steueranlage des Kantons im Rahmen des FILAG von 2,3 auf 3,06 angehoben wurde. Somit hat der Mehrertrag von CHF 872,4 Millionen im Vergleich zur Vorjahresrechnung keine Aussagekraft. Um einen aussagekräftigen Vergleich machen zu können, wurden die entsprechenden Steuerkategorien des Vorjahres mit dem neuen Satz von 3,06 hochgerechnet. Die nachfolgenden Zahlen stellen die Differenz zwischen der Rechnung 2002 und dem hochgerechneten Steuerertrag 2001 dar:
  - Einkommen natürliche Personen (CHF 206,9 Mio.)
  - Vermögen natürliche Personen (CHF –50,0 Mio.)
  - Vermögensgewinnsteuern (CHF 15,1 Mio.)
  - Juristische Personen (CHF –122,5 Mio.)
  - Diverse Steuern (CHF –27,3 Mio.)
  - Handänderungssteuern (CHF –8,0 Mio.)
  - Motorfahrzeugsteuern (CHF 8,0 Mio.)
- Die Vermögenserträge (SG 42) ergaben CHF 54,8 Millionen (20,5 %) mehr als im Vorjahr. Dies ist vorwiegend auf die höheren Dividenden auf den BEKB- und BKW-Aktien und auf Verkäufe von Aktien und Bezugsrechten BEKB zurückzuführen. Die höhere Verzinsung des Dotationskapitals Bedag ergab ebenfalls einen Mehrertrag. Ein Minderertrag ist durch die vorzeitige Darlehensrückzahlung des ALV-Fonds zu verzeichnen.
- Die Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44) lagen um CHF 191,9 Millionen (34,6 %) über dem Vorjahr. Mindererträgen beim Wehrpflichtersatz (CHF 0,3 Mio.), beim Anteil am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols (Fonds für Suchtprobleme, CHF 0,9 Mio.) standen Mehrerträge bei der Verrechnungssteuer (CHF 40,0 Mio.), bei der direkten Bundessteuer (CHF 69,0 Mio.) und beim Sanierungsbeitrag der Bernischen Gemeinden (CHF 0,7 Mio.) gegenüber. Im Rahmen des neuen Finanz- und Lastenausgleichs (FILAG) entstand ein neuer Ertrag in der Form der «Gemeindebeiträge» (CHF 82,8 Mio.).

tion de revenus de CHF 4,0 millions. Une baisse de CHF 30,8 millions est imputable à une budgétisation trop élevée des traitements des enseignants de l'école obligatoire.

- Les subventions à redistribuer (GM 47) sont de CHF 87,8 millions (14,2 %) supérieures au montant budgété. Voir à cet sujet le commentaire du chapitre 2.2.1.1 (GM 37).

Le commentaire détaillé des revenus se trouve au chapitre 3.

### 2.2.2.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

Le total des revenus est de CHF 520,0 millions (6,92 %) supérieur à celui de 2001, écart qui s'explique par d'importants écarts en partie contradictoires concernant tous les groupes de matières (tableau 5):

- Les revenus des impôts (GM 40) sont supérieurs de CHF 872,4 millions (28,5 %) à l'année précédente. Du fait que la quotité d'impôt du canton a été relevée de 2,3 à 3,06 dans le cadre de la LPFC, ce supplément de revenus de CHF 872,4 millions par rapport à 2001 n'est pas significatif. Pour pouvoir établir une comparaison éloquent, les revenus des catégories d'impôt correspondantes de l'année précédente ont été recalculés avec le nouveau taux de 3,06. Les chiffres ci-après indiquent la différence entre le compte 2002 et le revenu fiscal 2001 ainsi recalculé:
  - revenu des personnes physiques (CHF 206,9 mio)
  - fortune des personnes physiques (CHF –50,0 mio)
  - impôt sur les gains de fortune (CHF 15,1 mio)
  - personnes morales (CHF –122,5 mio)
  - impôts divers (CHF –27,3 mio)
  - impôt sur les mutations (CHF –8,0 mio)
  - impôt sur les véhicules à moteur (CHF 8,0 mio)
- Les revenus des biens (GM 42) sont de CHF 54,8 millions (20,5 %) supérieurs au résultat de 2001, hausse qui s'explique essentiellement par l'augmentation des dividendes sur les actions de la BCBE et des FMB et par les ventes d'actions et de droits de souscription préférentiels de la BCBE. La rémunération plus élevée du capital de dotation de la BEDAG a également permis de dégager un supplément de revenus. Par contre, le remboursement anticipé du prêt du Fonds AC se traduit par une baisse de revenus.
- Les parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44) ont augmenté de CHF 191,9 millions (34,6 %) par rapport à 2001. Si les revenus de la taxe d'exemption du service de défense (CHF 0,3 mio) et de la part au produit du monopole fédéral sur les alcools (Fonds de lutte contre les toxicomanies, CHF 0,9 mio) sont en baisse, on enregistre en revanche une progression des recettes de l'impôt anticipé (CHF 40,0 mio), de l'impôt fédéral direct (CHF 69,0 mio) et de la contribution d'assainissement des communes bernoises (CHF 0,7 mio). Un nouveau revenu est apparu avec la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC), sous la forme des «contributions des communes» (CHF 82,8 mio).

- Die Rückerstattung von Gemeinwesen (SG 45) lag um CHF 583,4 Millionen (64,6 %) unter dem Vorjahr. Einen Minderertrag gegenüber dem Vorjahr von CHF 225,2 Millionen verzeichnete die GEF. Dies ist in erster Linie darauf zurückzuführen, dass die Lastenverteilungen betreffend Spital- und Gesundheitsgesetz im Rahmen des FILAG aufgehoben wurden und somit die Zahlungen der Gemeinden an den Kanton wegfallen. Aufgrund von Minderaufwendungen beim Amt für Militär und Bevölkerungsschutz sind die Bundesbeiträge um CHF 2,6 Millionen tiefer ausgefallen. Bei den Rückerstattungen der Gemeinden betreffend NESKO ist ein Mehrertrag von CHF 4,9 Millionen zu verzeichnen. Bei der ERZ brechen die Rückerstattungen mit Mindererträgen von CHF 359,9 Millionen praktisch ein. Der Hauptgrund hierfür liegt im Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) mit den Gemeinden.
- Die Beiträge für eigene Rechnung (SG 46) liegen um CHF 33,5 Millionen (2,9 %) unter dem Vorjahr. Bei der ERZ verringern sich die Bundes- und Kantonsbeiträge um CHF 46,2 Millionen. Ein grosser Teil davon liegt in der Berufsbildung begründet (ausstehende Bundesabrechnungen).
- Les remboursements de collectivités publiques (GM 45) sont inférieurs de CHF 583,4 millions (64,6 %) à ceux de l'année précédente. La SAP enregistre une baisse de revenus de CHF 225,2 millions, qui résulte principalement du fait que les répartitions de charges au titre de la loi sur les hôpitaux et de la loi sur la santé publique ont été supprimées avec la LPFC et que les paiements correspondants des communes au canton disparaissent. En raison d'une diminution des dépenses à l'Office de la sécurité civile et militaire, les subventions fédérales sont inférieures de CHF 2,6 millions aux prévisions. Les remboursements des communes concernant NESKO permettent un supplément de revenus de CHF 4,9 millions. A l'INS, les remboursements s'effondrent avec CHF 359,9 millions de revenus en moins. Cette chute résulte essentiellement du régime de péréquation financière et de compensation des charges (LPFC) avec les communes.
- Les subventions acquises (GM 46) sont en baisse de CHF 33,5 millions (2,9 %) par rapport à l'année précédente. A l'INS, les subventions fédérales et cantonales enregistrent une diminution de CHF 46,2 millions, due en majeure partie à la formation professionnelle (décomptes fédéraux en suspens).

## 2.3 Investitionsrechnung

### 2.3.1 Ausgaben

Tabelle 6

| Staat<br>mit Spezialfinanzierungen<br><br>in Millionen CHF | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA         |               | Etat<br>avec les financements spéciaux<br><br>en millions CHF |
|--|----------------|----------------|----------------|---------------------------|---------------|---|
|  | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire<br><br>% |               |   |
| <b>5 Ausgaben</b>  | <b>874.6</b>   | <b>1 096.1</b> | <b>954.0</b>   | <b>- 142.1</b>            | <b>- 13.0</b> | <b>5 Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter   | 490.3          | 525.5          | 505.8          | - 19.7                    | - 3.7         | 50 Investissements propres                                    |
| 52 Darlehen und Beteiligungen                              | 5.2            | 7.9            | 5.7            | - 2.2                     | - 28.0        | 52 Prêts et participations<br>permanentes                     |
| 56 Eigene Beiträge   | 315.8          | 496.8          | 370.6          | - 126.2                   | - 25.4        | 56 Subventions accordées                                      |
| 57 Durchlaufende Beiträge                                  | 60.2           | 62.3           | 68.9           | 6.6                       | 10.6          | 57 Subventions redistribuées                                  |
| 58 Übrige zu aktivierende<br>Ausgaben                      | 3.1            | 3.6            | 3.0            | - 0.6                     | - 17.7        | 58 Autres dépenses à porter à<br>l'actif                      |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

## 2.3 Compte des investissements

### 2.3.1 Dépenses

Tableau 6

| Staat<br>mit Spezialfinanzierungen<br><br>in Millionen CHF | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA         |               | Etat<br>avec les financements spéciaux<br><br>en millions CHF |
|--|----------------|----------------|----------------|---------------------------|---------------|---|
|  | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire<br><br>% |               |   |
| <b>5 Ausgaben</b>  | <b>874.6</b>   | <b>1 096.1</b> | <b>954.0</b>   | <b>- 142.1</b>            | <b>- 13.0</b> | <b>5 Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter   | 490.3          | 525.5          | 505.8          | - 19.7                    | - 3.7         | 50 Investissements propres                                    |
| 52 Darlehen und Beteiligungen                              | 5.2            | 7.9            | 5.7            | - 2.2                     | - 28.0        | 52 Prêts et participations<br>permanentes                     |
| 56 Eigene Beiträge   | 315.8          | 496.8          | 370.6          | - 126.2                   | - 25.4        | 56 Subventions accordées                                      |
| 57 Durchlaufende Beiträge                                  | 60.2           | 62.3           | 68.9           | 6.6                       | 10.6          | 57 Subventions redistribuées                                  |
| 58 Übrige zu aktivierende<br>Ausgaben                      | 3.1            | 3.6            | 3.0            | - 0.6                     | - 17.7        | 58 Autres dépenses à porter à<br>l'actif                      |

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

#### 2.3.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag

Die Ausgaben lagen um CHF 142,1 Millionen oder 13,0 Prozent unter dem Voranschlag. Die Spezialfinanzierungen partizipieren daran mit CHF 81,3 Millionen.

Die Minderausgaben von CHF 19,7 Millionen bei den **Sachgütern (SG 50)** kamen aufgrund gegenläufiger Effekte zustande und verteilen sich hauptsächlich wie folgt:

- Im Rahmen der Kantonalisierung der Berufsschulen entstanden Mehrausgaben von CHF 73,5 Millionen. Aus finanzhaushaltrechtlichen und formalen Gründen wurde der Kauf (CHF 113,5 Mio.) für die Übernahme diverser Berufsschulliegenschaften vollumfänglich im Jahr 2002 vollzogen.
- Die geplante Ablösung der Schulverwaltungssoftware für die kantonalisierten Berufsschulen konnte nicht realisiert werden (CHF -2,7 Mio.).
- Wegen Projektverzögerung für die Verkabelung der Schul- und Berufsschulbauten konnte nur ein kleiner Teil der Arbeiten ausgeführt werden (CHF 0,2 Mio.); die daraus entstandenen Minderausgaben belaufen sich auf CHF 3,3 Millionen.
- Die lehrerbildungsspezifische Infrastruktur (Mobilen/Geräte, Informatik) im Campus Muristalden wurde vom Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute gemietet statt wie ursprünglich vorgesehen gekauft (CHF -1,1 Mio.).
- Die tieferen Ausgaben beim Tiefbauamt für den Kantons- und Nationalstrassenbau / -unterhalt (CHF -41,8 Mio.) begründen sich mit den zum Teil nicht bewilligten Bundeskrediten.
- Wegen Verzögerungen (z.T. Aufschub) von mehreren Projekten, u.a. infolge von Moratorien, resultierten beim Hochbauamt Minderausgaben (CHF -36,8 Mio.).

Mit CHF 126,2 Millionen verzeichneten die Eigenen Beiträge (SG 56) die grösste Abweichung gegenüber dem Voranschlag:

- Der Selbstbehalt für medizintechnische Anschaffungen im Inselfospital ist weggefallen (CHF 7,9 Mio.), da diese nach der Änderung von Artikel 44 des Spitalgesetzes vollumfänglich über den Spitalsteuerzehntelfonds bzw. über den Fonds für Spitalinvestitionen finanziert werden.

#### 2.3.1.1 Différences par rapport au budget

Les dépenses sont de CHF 142,1 millions, soit 13,0 pour cent, inférieures au montant budgété. Les financements spéciaux participent à cet écart pour CHF 81,3 millions.

Le résultat des **investissements propres (GM 50)** est de CHF 19,7 millions inférieur au montant budgété. Cet écart s'explique principalement par les facteurs antagonistes suivants:

- La cantonalisation des écoles professionnelles s'est traduite par un supplément de dépenses de CHF 73,5 millions. Pour des raisons de législation financière et d'ordre formel, l'achat de divers biens-fonds des écoles professionnelles a été entièrement réalisé en 2002 (CHF 113,5 mio).
- Le remplacement des logiciels de gestion scolaire qui était prévu pour les écoles professionnelles cantonalisées n'a pas pu être réalisé (CHF -2,7 mio).
- Le projet de câblage des bâtiments scolaires (écoles professionnelles comprises) ayant été retardé, seule une petite partie des travaux a pu être exécutée (CHF 0,2 mio), d'où une diminution des dépenses de CHF 3,3 millions par rapport aux prévisions.
- L'infrastructure destinée à la formation des enseignants (mobiliier/appareils, informatique) au Campus de Muristalden a été louée par l'Office des institutions de formation du personnel enseignant, au lieu d'être achetée comme prévu initialement (CHF -1,1 mio).
- Le recul des dépenses de construction et d'entretien des routes cantonales et nationales (CHF -41,8 mio) à l'Office des ponts et chaussées résulte du fait que certains crédits de la Confédération n'ont pas été accordés.
- L'Office des bâtiments enregistre une diminution de dépenses (CHF -36,8 mio) en raison du retard (ou report) de plusieurs projets, dû notamment aux moratoires.

Avec CHF 126,2 millions, les subventions accordées (GM 56) présentent le plus important écart par rapport au budget

- La franchise pour les achats d'équipements médicaux à l'Hôpital de l'île a disparu (CHF 7,9 mio) car depuis la modification de l'article 44 de la loi sur les hôpitaux, elle est entièrement financée sur le Fonds de la dîme hospitalière et le Fonds d'investissements hospitaliers.

- Der grösste Teil der in den Gemeinden geplanten Investitionen (Beiträge für Entwicklungsschwerpunkte ESP) wurde im Amt für Gemeinden und Raumordnung wegen der schwierigen finanziellen Lage zurückgestellt (CHF 2,7 Mio.).
- Die Erschliessung des Paul Klee Zentrums verzögerte sich wegen Einsprachen (CHF 2,2 Mio.).
- Da das Hochbauamt für die Ausgaben aufkommt, benötigte die Universität ihren Budgetkredit für das Projekt INO (Sanierung Intensivbehandlungs-, Notfall- und Operationszentrum) und das Frauenspital nicht (CHF 4,2 Mio.).
- Die Schlussabrechnung für das Projekt Campus «Gewerblich-Industrielle Berufsschule Bern» ist noch ausstehend (CHF 2,0 Mio.).
- Für Energieanlagen wurden weniger Subventionsgesuche als erwartet eingereicht (CHF 4,5 Mio.).
- Wie bereits in den Vorjahren gab es Bauverzögerungen bei Inselbauten (INO und Bettenhochhaus), u.a. Infolge von Moratorien (CHF 19,5 Mio.).
- Der Spitalsteuerzehntelfonds verzeichnet Minderausgaben von CHF 8,1 Millionen, die sich im Wesentlichen wie folgt begründen lassen:
  - Verzögerungen bei verschiedenen Projekten des Inselspitals Bern (z.B. Ersatz des Computer-Tomographs Neuroradiologie; Anschaffung des Radiologie-Informationssystems) führten zu Unterschreitungen von CHF 11,7 Millionen.
  - Zu Mehrausgaben (CHF 2,8 Mio.) kam es bei der baulichen Sanierung der Berufsschule Altenberg aufgrund des Baufortschritts.
- Der Fonds für Spitalinvestitionen musste im Jahr 2002 noch nicht beansprucht werden, da die Mittel im Spitalsteuerzehntelfonds noch ausreichten (CHF 75,2 Mio.).
- Wegen Verschiebungen aus dem Vorjahr musste der Abwasserfonds mehr Subventionsbeiträge ausbezahlen (CHF 7,1 Mio.) als budgetiert.
- L'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire a ajourné la majeure partie des investissements prévus dans les communes (subventions aux pôles de développement économique PDE) en raison de la situation financière difficile (CHF 2,7 mio).
- L'ouverture du Centre Paul Klee a été retardée en raison des oppositions (CHF 2,2 mio).
- L'Université n'a pas eu besoin du crédit budgétaire qui lui était accordé pour le projet IUC (rénovation du Centre des soins intensifs, des urgences et de chirurgie) et la Maternité cantonale car l'Office des bâtiment en assume les dépenses (CHF 4,2 mio).
- Le décompte final pour le projet Campus «École professionnelle industrielle et artisanale de Berne» n'est pas encore terminé (CHF 2,0 mio).
- Le nombre de demandes de subvention pour des installations énergétiques a été moins élevé que prévu (CHF 4,5 mio).
- Comme en 2001, les travaux de construction ont pris du retard à l'hôpital de l'île (IUC et bâtiment des lits), notamment suite aux moratoires (CHF 19,5 mio).
- Les dépenses du Fonds de la dîme hospitalière sont de CHF 8,1 millions inférieures au budget, écart qui s'explique comme suit:
  - Les retards accusés par divers projets à l'Hôpital de l'île de Berne (p.ex. remplacement du tomographe de neuroradiologie informatisé et achat du système informatique de radiologie) ont entraîné un écart en moins de CHF 11,7 millions.
  - Un supplément de dépenses de CHF 2,8 millions est enregistré du fait de l'avancement des travaux de rénovation de l'école professionnelle d'Altenberg.
- Le Fonds d'investissements hospitaliers n'a toujours pas été utilisé en 2002 car les ressources du Fonds de la dîme hospitalière étaient encore suffisantes (CHF 75,2 mio).
- En raison des reports de l'année précédente, le Fonds des eaux usées a dû verser plus de subventions (CHF 7,1 mio) que ne le prévoyait le budget.

Bei den Durchlaufenden Beiträgen (SG 57) liegen die Mehrausgaben (CHF 6,6 Mio.) vorwiegend in den höheren Auszahlungen von Bundessubventionen infolge von Projektverzögerungen in den Vorjahren begründet (Wasser- und Strassenbau Gemeinden).

### 2.3.1.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

Die Ausgaben lagen ohne Berücksichtigung der Spezialfinanzierungen um CHF 44,0 Millionen über dem Vorjahreswert.

- Die Spitalinvestitionen (Speisung des neu geschaffenen Fonds für Spitalinvestitionen) wurden gegenüber 2001 um rund CHF 6,5 Millionen erhöht. Dieser Betrag entspricht dem bisher von den Gemeinden finanzierten Selbstbehalt für Investitionen im Spitalbereich, der im Rahmen von FILAG neu vom Kanton übernommen wird.
- Die Umsetzung von KaStaPol (Kantons- und Stadtpolizei Bern) bzw. des neuen Vertrages mit der Stadt Bern, die Realisation diverser Informatikprojekte sowie der Ersatz von technischen Anlagen bewirkte bei der Kantonspolizei Mehrausgaben von CHF 3,7 Millionen.
- Hauptsächlich wegen der Kantonalisierung der Berufsschulen entstanden in der Liegenschaftsverwaltung Mehrausgaben von CHF 57,6 Millionen.

Le supplément de dépenses (CHF 6,6 mio) enregistré par les subventions redistribuées (GM 57) s'explique principalement par des versements plus élevés de subventions fédérales dus au retard de plusieurs projets de l'année précédente (aménagement des eaux et construction des routes des communes).

### 2.3.1.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

Financements spéciaux non compris, les dépenses ont été de CHF 44,0 millions supérieures au budget.

- Les investissements hospitaliers (alimentation du nouveau Fonds d'investissements hospitaliers) ont augmenté de quelque CHF 6,5 millions par rapport à 2001. Ce montant correspond à la franchise jusque-là financée par les communes pour les investissements dans le domaine hospitalier et désormais prise en charge par le canton dans le cadre de la LPFC.
- La mise en oeuvre du projet KaStaPol (police cantonale et communale de Berne) et du nouveau contrat passé avec la ville de Berne, la réalisation de divers projets informatiques ainsi que le remplacement d'installations techniques ont entraîné CHF 3,7 millions de dépenses supplémentaires à la Police cantonale.
- La cantonalisation des écoles professionnelles est la cause principale du supplément de dépenses de CHF 57,6 millions à l'Administration des domaines.

- Die Beiträge für Schul- und Berufsschulbauten nahmen um CHF 1,6 Millionen, für kulturelle Institutionen (vor allem Paul Klee-Zentrum) um CHF 5,2 Millionen, für Informatik und Schul-informatik um CHF 2,2 Millionen sowie für Geräte, Mobilien und Maschinen um CHF 3,7 Millionen zu.
- Beim Tiefbauamt begründen sich die Minderausgaben (CHF –25,6 Mio.) durch den Rückgang der Investitionstätigkeit bei den Kantonsstrassen aufgrund von verhängten Moratorien, durch den Stopp oder den Aufschub von diversen Grossprojekten und durch weniger Investitionen im Nationalstrassenbau (CHF 19,0 Mio.) wegen der Anpassung an das Bundesprogramm, bzw. an die vom Bund zur Verfügung gestellten Gelder.
- Im Hochbauamt konnten einige grössere Projekte wegen verhängten Moratorien nicht plangemäss abgewickelt werden (CHF –18,6 Mio.).
- Les subventions aux bâtiments des écoles et des écoles professionnelles ont augmenté de CHF 1,6 million, aux institutions culturelles (principalement Centre Paul Klee) de CHF 5,2 millions, à l'informatique et à l'informatique scolaire de CHF 2,2 millions, aux appareils, mobilier et machines de CHF 3,7 millions.
- L'écart en moins à l'Office des ponts et chaussées (CHF –25,6 mio) s'explique par le recul des activités d'investissement dans les routes cantonales dû aux moratoires prononcés, au gel ou au report de divers projets d'envergure ainsi que par la diminution des investissements dans la construction des routes nationales (CHF 19,0 mio) à cause de l'adaptation au programme fédéral et aux fonds que la Confédération met à disposition.
- A l'Office des bâtiments, quelques projets d'assez grande envergure n'ont pas pu être exécutés comme prévu à cause des moratoires prononcés (CHF –18,6 mio).

### 2.3.2 Einnahmen

### 2.3.2 Recettes

Tabelle 7

| Staat<br>mit Spezialfinanzierungen<br><br>in Millionen CHF | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA         |              | Etat<br>avec les financements spéciaux<br><br>en millions CHF |
|--|----------------|----------------|----------------|---------------------------|--------------|---|
|  | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire<br><br>% |              |   |
| <b>6 Einnahmen</b>   | <b>611.5</b>   | <b>572.6</b>   | <b>569.2</b>   | <b>- 3.3</b>              | <b>- 0.6</b> | <b>6 Recettes</b>   |
| 60 Abgang von Sachgütern                                   | 10.3           | 9.6            | 9.9            | 0.3                       | 3.1          | 60 Transferts au patrimoine financier                         |
| 62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen              | 185.9          | 119.9          | 162.3          | 42.4                      | 35.4         | 62 Remboursement de prêts et de participations                |
| 63 Rückerstattungen für Sachgüter                          | 53.0           | 76.4           | 64.7           | - 11.7                    | - 15.4       | 63 Facturations à des tiers                                   |
| 64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen                       | 9.6            | 9.3            | 9.6            | 0.3                       | 3.7          | 64 Remboursement de subventions accordées                     |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung                            | 292.5          | 295.0          | 253.7          | - 41.3                    | - 14.0       | 66 Subventions acquises                                       |
| 67 Durchlaufende Beiträge                                  | 60.2           | 62.3           | 68.9           | 6.6                       | 10.6         | 67 Subventions à redistribuer                                 |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

#### 2.3.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag

Die Einnahmen der Investitionsrechnung lagen um CHF 3,3 Millionen oder 0,6 Prozent unter dem Voranschlag, was sich im Wesentlichen wie folgt erklären lässt:

- Die Bedag Informatik zahlte Dotationskapital zurück (SG 62: CHF 17,5 Mio.) und die BEKB nahm Nennwertrückzahlungen vor (SG 62: CHF 22,7 Mio.).
- Das Tiefbauamt verzeichnete weniger Rückerstattungen von Dritten (SG 63: CHF 13,4 Mio.), was im Zusammenhang mit den geringeren Ausgaben von Sachgütern (SG 50) steht.
- Weil weniger in Kantons- und Nationalstrassen investiert wurde (SG 50), fielen im Tiefbauamt weniger Bundessubventionen an (SG 66: CHF 27,2 Mio.).
- Ebenfalls weniger Bundessubventionen verzeichnete das Hochbauamt (SG 66: CHF 8,4 Mio.).

#### 2.3.2.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

Gegenüber dem Vorjahr sind die Investitionseinnahmen ohne Spezialfinanzierungen um CHF 52,9 Millionen gesunken. Folgende Haupteffekte zeichnen dafür verantwortlich:

- Mindereinnahmen aus Rückzahlungen von ALV-Darlehen (CHF -63,1 Mio.)
- Mehreinnahmen auf Grund der Rückzahlung von Dotationskapital der BEDAG Informatik (CHF 17,5 Mio.)
- Mehreinnahmen wegen Nennwertrückzahlung der BEKB (CHF 22,7 Mio.)
- Mit der Anpassung an das Bundesprogramm resultierten Mindereinnahmen vom Bund für die National- und Kantonsstrassen (CHF -17,8 Mio.).
- Mehreinnahmen für Rückerstattungen von Sachgütern beim Hochbauamt (CHF 15,2 Mio.). Dies betrifft vorwiegend den Bereich Inselbauten, da die Entschädigungszahlungen vom SPIZ (Spitalsteuerzehntfonds) von 80 auf 100 Prozent heraufgesetzt wurden.

#### 2.3.2.1 Différences par rapport au budget

Les recettes sont de CHF 3,3 millions, soit 0,6 pour cent, inférieures au budget, cet écart s'expliquant comme suit:

- la BEDAG Informatik a remboursé du capital-apport (GM 62: CHF 17,5 mio) et la BCBE a procédé à des remboursements à la valeur nominale (GM 62: CHF 22,7 mio).
- L'Office des ponts et chaussées a encaissé moins de remboursements de tiers (GM 63: CHF 13,4 mio), ce qui est en relation avec la baisse des investissements propres (GM 50).
- La baisse des investissements dans les routes cantonales et nationales (GM 50) est allée de pair avec une baisse des subventions fédérales (GM 66: CHF 27,2 mio) à l'Office des ponts et chaussées.
- Moins de subventions fédérales à l'Office des bâtiments aussi (GM 66: CHF 8,4 mio).

#### 2.3.2.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

Les recettes d'investissement, financements spéciaux non compris, ont reculé de CHF 52,9 millions par rapport à l'an dernier, ce qu'expliquent en majeure partie les facteurs suivants:

- Recettes en moins sur les remboursements de prêts AC (CHF -63,1 mio).
- Recettes en plus en vertu du remboursement du capital-apport de la BEDAG Informatik (CHF 17,5 mio).
- Recettes en plus dues au remboursement à la valeur nominale de la BCBE (CHF 22,7 mio).
- Avec l'adaptation au programme fédéral, recettes en plus de la Confédération pour les routes nationales et cantonales (CHF -17,8 mio).
- Recettes en plus pour remboursements de biens d'investissement à l'Office des bâtiments (CHF 15,2 mio). Cela concerne principalement le domaine des bâtiments de l'Hôpital de l'île car les paiements d'indemnisation du Fonds de la dîme hospitalière ont été relevés de 80 à 100 pour cent.

- Mindereinnahmen vom Bund (CHF –22,7 Mio.) bei den Beiträgen für eigene Rechnung. Im Vorjahr sind mehr Bundessubventionen eingegangen als damals geplant war (abhängig von den zur Verfügung gestellten Bundesgeldern). Im Jahre 2002 entstand ein zusätzlicher Rückgang in der Bautätigkeit, und zwar wegen verhängter Moratorien sowie dem Stopp oder dem Aufschub von diversen Grossprojekten.
- Höhere Aufstockung des Fonds (GEF) für Spitalinvestitionen (CHF 8,6 Mio.)
- Recettes en moins de la Confédération (CHF –22,7 mio) sur les subventions acquises. L'année précédente, le montant des subventions reçues était supérieur aux prévisions (dépend des fonds fédéraux mis à disposition). Un nouveau recul des activités dans le domaine du bâtiment a été enregistré en 2002 et ce, à cause des moratoires prononcés ainsi que du gel ou du report de divers projets d'envergure.
- Augmentation supérieure de la fortune du Fonds d'investissements hospitaliers (SAP; CHF 8,6 mio).

## 2.4 Kreditwesen

### 2.4.1 Nachkredite und Kreditüberschreitungen

Tabelle 8

| in Tausend CHF                      | Total total        |                     | ohne Kompensation sans compensation |                     |             | en milliers CHF                      |
|-------------------------------------|--------------------|---------------------|-------------------------------------|---------------------|-------------|--------------------------------------|
|                                     | bewilligt approuvé | beansprucht utilisé | bewilligt approuvé                  | beansprucht utilisé | %           |                                      |
| <b>Total Nachkredite</b>            | <b>251 131.4</b>   | <b>244 204.6</b>    | <b>184 522.9</b>                    | <b>181 993.1</b>    | <b>74.5</b> | <b>Total crédits supplémentaires</b> |
| davon Laufende Rechnung             | 160 518.1          | 156 103.9           | 111 022.9                           | 110 223.1           | 70.6        | dont compte de fonctionnement        |
| davon Investitionsrechnung          | 90 613.3           | 88 100.7            | 73 500.0                            | 71 770.0            | 81.5        | dont compte des investissements      |
| <b>davon Kreditüberschreitungen</b> | <b>8 392.9</b>     | <b>6 634.5</b>      | <b>906.3</b>                        | <b>903.6</b>        | <b>13.6</b> | <b>dont dépassements de crédit</b>   |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Zum Voranschlag 2002 sind Nachkredite von CHF 251,1 Millionen bewilligt worden, wovon CHF 244,2 Millionen beansprucht wurden. CHF 184,5 Millionen dieser Nachkredite wurden ohne Kompensation beansprucht.

Sur les CHF 251,1 millions de crédits supplémentaires qui ont été accordés par rapport au budget 2002, CHF 244,2 millions ont été utilisés, dont CHF 184,5 millions sans compensation.

Die beanspruchten Nachkredite stammen zu 63,9 Prozent (CHF 156,1 Mio.) aus der Laufenden Rechnung und zu 36,1 Prozent (CHF 88,1 Mio.) aus der Investitionsrechnung.

Les crédits supplémentaires utilisés concernent à 63,9 pour cent (CHF 156,1 mio) le compte de fonctionnement et à 36,1 pour cent (CHF 88,1 mio) le compte des investissements.

Der Nachkreditbedarf 2002 ist im Vergleich zu den Vorjahren hoch und der Kompensationsanteil tief. Dies geht insbesondere auf die folgenden Nachkredite zurück:

Par rapport aux années précédentes, les besoins en crédits supplémentaires ont été importants en 2002 et le taux de compensation faible. Cette évolution s'explique en particulier par les crédits supplémentaires suivants:

- Entscheid des Eidgenössischen Versicherungsgerichts betreffend finanzielle Beteiligung der Kantone an den stationären Behandlungen von zusatzversicherten Patientinnen und Patienten: CHF 67,0 Millionen.
- Durch das Gesamtprojekt Aufgabenteilung Kanton und Gemeinden und die damit verbundene Aufgabenentflechtung wurden die institutionellen Angebote im Behindertenbereich (Heime und andere Einrichtungen) in die alleinige Zuständigkeit des Kantons übertragen: CHF 15,1 Millionen.
- Vergütung an Gemeinden aus Lastenausgleich Sozialhilfe: CHF 13,9 Millionen.
- Kauf von Liegenschaften im Rahmen der Kantonalisierung der Berufsschulen: CHF 73,5 Millionen.

- Arrêt du Tribunal fédéral des assurances concernant la participation financière des cantons aux frais de traitement des patients bénéficiant d'une assurance complémentaire: CHF 67,0 millions.
- Le projet global de répartition des tâches entre le canton et les communes et le désenchevêtrement des tâches qui va de pair ont transféré les offres institutionnelles concernant les handicapés (foyers et autres institutions) dans la compétence du seul canton: CHF 15,1 millions.
- Rémunération des communes sur la compensation des charges de l'aide sociale: CHF 13,9 millions.
- Achat de biens-fonds dans le cadre de la cantonalisation des écoles professionnelles: CHF 73,5 millions.

**2.4.2 Bestand der Verpflichtungskredite****2.4.2 Etat des crédits d'engagement**

Tabelle 9

Tableau 9

| <b>Staat</b>               | Rechnung<br>Compte<br>2001 | Rechnung<br>Compte<br>2002 | Abweichung zur RE<br>Ecart budgétaire |               | <b>Etat</b>                     |
|----------------------------|----------------------------|----------------------------|---------------------------------------|---------------|---------------------------------|
|                            |                            |                            |                                       | %             |                                 |
| in Millionen CHF           |                            |                            |                                       |               | en millions CHF                 |
| <b>Staat mit SF</b>        | <b>1 544.6</b>             | <b>1 456.8</b>             | <b>- 87.8</b>                         | <b>- 5.7</b>  | <b>Etat avec FS</b>             |
| Spezialfinanzierungen (SF) | 418.8                      | 486.3                      | 67.5                                  | 16.1          | Financements spéciaux (FS)      |
| <b>Staat ohne SF</b>       | <b>1 125.8</b>             | <b>970.5</b>               | <b>- 155.4</b>                        | <b>- 13.8</b> | <b>Etat sans FS</b>             |
| davon Laufende Rechnung    | 252.8                      | 166.9                      | - 85.9                                | - 34.0        | dont compte de fonctionnement   |
| davon Investitionsrechnung | 873.0                      | 803.6                      | - 69.4                                | - 8.0         | dont compte des investissements |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Der Bestand der Verpflichtungskredite beträgt per 31.12.2002 CHF 1'456,8 Millionen (Abnahme: CHF 87,8 Mio.). Am stärksten abgebaut wurde bei der BVE (CHF -223,9 Mio. oder -23,9 % des Bestandes am Jahresanfang).

Avec un montant de CHF 1 456,8 millions, l'état des crédits d'engagement au 31.12.2002 a enregistré une baisse de CHF 87,8 millions, qui concerne principalement la TTE (CHF -223,9 mio soit -23,9 % du montant en début d'année).

## 2.5 Bilanz

## 2.5 Bilan

Tabelle 10

Tableau 10

| in Millionen CHF  | Rechnung        | Voranschlag                  | Rechnung        | Abweichung zur RE |              | en millions CHF   |
|---|-----------------|------------------------------|-----------------|-------------------|--------------|---|
|   | Compte<br>2001  | Budget<br>2002 <sup>1)</sup> | Compte<br>2002  | Ecart budgétaire  |              |   |
|   |                 |                              |                 |                   | %            |   |
| <b>1 Aktiven</b>  | <b>11 288.6</b> | <b>11 299.0</b>              | <b>11 642.2</b> | <b>353.6</b>      | <b>3.1</b>   | <b>1 Actifs</b>   |
| Finanzvermögen  | 2 476.2         | 2 242.6                      | 3 008.4         | 532.3             | 21.5         | Patrimoine financier                                      |
| <i>davon Transitorische Aktiven</i>                                     | 124.8           | 124.8                        | 87.3            | - 37.5            | - 30.0       | <i>dont actifs transitoires</i>                           |
| Verwaltungsvermögen   | 3 536.3         | 3 786.6                      | 3 628.6         | 92.3              | 2.6          | Patrimoine administratif                                  |
| <b>Bilanzfehlbetrag</b>   | <b>5 276.2</b>  | <b>5 269.8</b>               | <b>5 005.2</b>  | <b>- 271.0</b>    | <b>- 5.1</b> | <b>Découvert du bilan</b>                                 |
| <b>2 Passiven</b>   | <b>11 288.6</b> | <b>11 299.0</b>              | <b>11 642.2</b> | <b>353.6</b>      | <b>3.1</b>   | <b>2 Passifs</b>  |
| <i>davon Fremdkapital</i>   | <b>10 634.0</b> | <b>10 754.4</b>              | <b>11 033.5</b> | <b>399.5</b>      | <b>3.8</b>   | <i>dont engagements</i>                                   |
| Laufende Verpflichtungen sowie kurz-, mittel- und langfristige Schulden | 9 552.5         | 9 964.4                      | 10 146.5        | 593.9             | 6.2          | Engagements courants, dettes à court, moyen et long terme |
| Verpflichtungen für Sonderrechnungen (BPK, BLVK)                        | 0.0             | -                            | 0.0             | 0.0               | -            | Engagements envers entités particulières (CPB, CACEB)     |
| Rückstellungen  | 914.2           | 622.7                        | 633.6           | - 280.6           | - 30.7       | Provisions  |
| Transitorische Passiven   | 167.3           | 167.3                        | 253.4           | 86.1              | 51.5         | Passifs transitoires                                      |
| Spezialfinanzierungen   | 654.6           | 544.6                        | 608.7           | - 45.9            | - 7.0        | Financements spéciaux                                     |
| <b>Eigenkapital</b>   | <b>0.0</b>      | <b>0.0</b>                   | <b>0.0</b>      | <b>0.0</b>        | <b>-</b>     | <b>Capital propre</b>                                     |
| <b>Bruttoschuld I<sup>2)</sup></b>                                      | <b>9 552.5</b>  | <b>9 964.4</b>               | <b>10 146.5</b> | <b>593.9</b>      | <b>6.2</b>   | <b>Endettement brut I<sup>2)</sup></b>                    |
| <b>Bruttoschuld II</b>  | <b>9 552.5</b>  | <b>9 964.4</b>               | <b>10 146.5</b> | <b>593.9</b>      | <b>6.2</b>   | <b>Endettement brut II</b>                                |
| <b>Bruttoschuld III</b>   | <b>10 466.7</b> | <b>10 587.1</b>              | <b>10 780.1</b> | <b>313.4</b>      | <b>3.0</b>   | <b>Endettement brut III</b>                               |
| Bruttoschuld II   | 9 552.5         | 9 964.4                      | 10 146.5        | 593.9             | 6.2          | Endettement brut II                                       |
| Rückstellungen  | 914.2           | 622.7                        | 633.6           | - 280.6           | - 30.7       | Provisions  |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

<sup>1)</sup> Voranschlagswerte 2002 auf Rechnungsergebnis 2001 aufbauend

<sup>1)</sup> Chiffres du budget 2002 fondés sur résultat des comptes 2001

<sup>2)</sup> Bruttoschuld I = Laufende Verpflichtungen und kurz-, mittel- und langfristige Schulden (inkl. Verpflichtungen für Sonderrechnungen).

<sup>2)</sup> Endettement brut I = Engagements courants, dettes à court, moyen et long terme (y compris les engagements pour les comptabilités séparées).

Die Bilanzsumme stieg im Berichtsjahr um CHF 353,6 Millionen (3,1 %) auf CHF 11 642,2 Millionen. Die nachstehenden Ausführungen beschränken sich auf die wichtigsten Veränderungen im Rechnungsjahr 2002.

Pendant l'année sous rapport, le total du bilan s'est établi à CHF 11 642,2 millions, enregistrant ainsi une augmentation de CHF 353,6 millions (3,1 %). Les explications ci-après ne concernent que les principaux changements intervenus pendant l'exercice 2002.

### 2.5.1 Aktiven

Das Finanzvermögen erhöhte sich um CHF 532,3 Millionen (21,5 %). Die Erhöhung ist wie folgt zu erklären:

- Abnahme der flüssigen Mittel (CHF 3,2 Mio.).
- Zunahme der Guthaben aus Kontokorrenten und Steuern (CHF 594,8 Mio.).
- Abnahme der Anlagen (CHF 21,9 Mio.).
- Abnahme der Transitorischen Aktiven (CHF 37,5 Mio.).

Das Verwaltungsvermögen erhöhte sich um CHF 92,3 Millionen. Folgende Hauptfaktoren haben dazu geführt:

- Nettoinvestitionen (CHF 384,8 Mio.).
- Abschreibungen (CHF -303,4 Mio.).

### 2.5.1 Actifs

Le patrimoine financier a augmenté de CHF 532,3 millions (21,5 %), et ce en raison des principaux facteurs suivants:

- diminution des disponibilités (CHF 3,2 mio);
- augmentation des créances sur comptes courants et impôts (CHF 594,8 mio);
- diminution des immobilisations (CHF 21,9 mio);
- diminution des actifs transitoires (CHF 37,5 mio).

Le patrimoine administratif a augmenté de CHF 92,3 millions, et ce en raison des principaux facteurs suivants:

- investissement net (CHF 384,8 mio);
- amortissements (CHF -303,4 mio).

### 2.5.2 Passiven

Die Bruttoschulden I und II sind seit der Ausfinanzierung der Pensionskassen im Jahr 2001 identisch. Sie haben sich um CHF 593,9 Millionen erhöht. Die Bruttoschuld III (Bruttoschuld I bzw. II plus Rückstellungen) nahm hingegen lediglich um CHF 313,4 Millionen zu, was auf die Abnahme der Rückstellungen (CHF 280,6 Mio) zurückzuführen ist.

Die folgenden gegenläufigen Bewegungen führten per Saldo zu tieferen Rückstellungen:

- Zunahme (CHF 9,3 Mio.):
  - Liegenschaften DFAG (CHF 7,7 Mio.)
  - Dotationskapital BLMV (CHF 1,6 Mio.)
- Abnahme (CHF 289,9 Mio.):
  - Spar- und Leihkasse Thun (CHF 0,2 Mio.)
  - Steuern (CHF 30,0 Mio.)
  - «Lothar» (CHF 29,3 Mio.)
  - Überzeit und Ferien Personal und Lehrer (CHF 1,9 Mio.)
  - Äbihus Leubringen, Fonds für Suchtprobleme (CHF 1,0 Mio.)
  - Bundesgerichtsentscheid KVG (CHF 60,0 Mio.)
  - DFAG (CHF 167,5 Mio.)

### 2.5.2 Passifs

Depuis le financement intégral des caisses pensions, en 2001, les endettements bruts I et II sont identiques. Ils ont augmenté de CHF 593,9 millions alors que l'endettement brut III (endettements I resp. II plus provisions) n'a augmenté que de CHF 313,4 millions, et ce du fait de la réduction des provisions (CHF 280,6 mio).

Les mouvements contradictoires suivants ont contribué à réduire les provisions:

- augmentation (CHF 9,3 mio)
  - immeubles DFAG (CHF 7,7 mio)
  - capital-apport BEDAG (CHF 1,6 mio)
- diminution (CHF 289,9 mio)
  - Spar- und Leihkasse Thun (CHF 0,2 mio)
  - impôts (CHF 30,0 mio)
  - «Lothar» (CHF 29,3 mio)
  - heures supplémentaires et vacances personnel et corps enseignant (CHF 1,9 mio)
  - Äbihus Leubringen, Fonds de lutte contre les toxicomanies (CHF 1,0 mio)
  - arrêt LAMal du Tribunal fédéral (CHF 60,0 mio)
  - DFAG (CHF 167,5 mio)

## 2.6 Besondere Rechnung

### 2.6.1 Pilotprojekte NEF 2000

Seit dem 1. Januar 1996 führen im Rahmen des Projekts «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» die folgenden sieben Pilotprojekte eine Besondere Rechnung (Art. 10a FHG):

- Milch- und Lebensmittelzentrum MLZ Rütli, Zollikofen; Volkswirtschaftsdirektion
- Waldabteilung 3, Thun; Volkswirtschaftsdirektion
- Universitäre Psychiatrische Dienste; Gesundheits- und Fürsorgedirektion
- Psychiatriezentrum Münsingen; Gesundheits- und Fürsorgedirektion
- Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt; Polizei- und Militärdirektion
- Wasser- und Energiewirtschaftsamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion
- Tiefbauamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Mit dem Voranschlag 1998 bewilligte der Grosse Rat weitere vier Pilotprojekte:

- Amt für Information; Staatskanzlei
- Finanzverwaltung; Finanzdirektion
- Staatliches Seminar / Gymnasium Hofwil; Erziehungsdirektion
- Medienzentrum Schulwarte Bern; Erziehungsdirektion

Das fünfte Pilotprojekt der zweiten Serie, das Jugendgericht Emmental-Oberaargau, wird auf Grund offener staatsrechtlicher Fragen ohne Besondere Rechnung geführt.

Auf Grund des am 1. Januar 1998 in Kraft getretenen neuen Wirtschaftsförderungsgesetzes untersteht auch die Wirtschaftsförderung den Grundsätzen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung. Gestützt auf das Finanzkontrollgesetz Art. 8, Abs. 3 untersteht ab Voranschlag 2002 ebenfalls die Finanzkontrolle den Grundsätzen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung. Beide Institutionen legen nach denselben Regeln wie die Pilotbetriebe Rechenschaft ab.

Die eigentliche vierjährige respektive zweijährige Versuchsphase ist am 31. Dezember 1999 abgelaufen. Der Grosse Rat hat aber am 12.9.2000 der breiteren Einführung von NEF 2000 grundsätzlich zugestimmt. Die Besonderen Rechnungen werden bis zur definitiven Einführung von NEF 2000 weitergeführt.

### 2.6.2 Grundsätze der Rechnungsablage

Der Regierungsrat legt Rechenschaft ab über die Saldovorgaben für die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung, die wesentlichen Staatsbeiträge sowie den Saldo aller Produktgruppen. Gleichzeitig werden die Abgrenzungen zwischen der Verwaltungsrechnung und der Kostenrechnung ausgewiesen. Dazu gehören die kalkulatorischen Kosten und Erlöse, die Querschnittskosten und weitere Abgrenzungen.

## 2.6 Comptes spéciaux

### 2.6.1 Projets pilotes NOG 2000

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1996, les sept projets pilotes suivants, lancés dans le cadre du projet «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000», tiennent un compte spécial (art. 10a LF):

- Ecole de laiterie de la Rütli, Zollikofen; Direction de l'économie publique
- Division forestière 3, Thoun; Direction de l'économie publique
- Services psychiatriques universitaires; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
- Centre psychiatrique de Münsingen; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
- Office de la circulation routière et de la navigation; Direction de la police et des affaires militaires
- Office de l'économie hydraulique et énergétique; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
- Office des ponts et chaussées; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

Avec le budget 1998, le Grand Conseil a autorisé quatre projets pilotes supplémentaires:

- Office d'information; Chancellerie d'Etat
- Administration des finances; Direction des finances
- Ecole normale cantonale / Gymnase de Hofwil; Direction de l'instruction publique
- Centre Media Schulwarte, Berne; Direction de l'instruction publique

Le cinquième projet pilote de la deuxième série, le Tribunal des mineurs de l'Emmental-Haute-Argovie, ne tient pas de compte spécial, une question de droit public n'étant pas encore réglée.

En vertu de la nouvelle loi sur le développement de l'économie, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998, la Promotion économique est également gérée selon les principes de la Nouvelle gestion publique. En vertu de la loi cantonale sur le Contrôle des finances, article 8, alinéa 3, le Contrôle des finances est lui aussi géré selon ces mêmes principes à compter du budget 2002. Ces deux institutions ont donc clôturé leurs comptes en vertu des mêmes règles que les projets pilotes.

La phase expérimentale proprement dite de quatre ans, respectivement deux ans, a pris fin le 31 décembre 1999. Mais le Grand Conseil a approuvé le 12.9.2000 le principe de la généralisation de NOG 2000. Les comptes spéciaux continuent d'être tenus jusqu'à l'introduction définitive de NOG 2000.

### 2.6.2 Principes de la clôture des comptes

Le Conseil-exécutif rend compte du respect des consignes concernant le solde du compte de fonctionnement et du compte des investissements, les principales subventions cantonales ainsi que le solde de tous les groupes de produits. Il justifie également les régularisations entre le compte administratif et la comptabilité analytique. Cette dernière comprend les coûts et produits prévisionnels, les imputations internes ainsi que d'autres régularisations.

In den Abschlusszahlen ist eine Rückstellung enthalten, die im Hinblick auf die Auszahlung möglicher Boni gemacht worden ist. Die definitive Bestimmung der Boni erfolgt auf Grund der Analyse der Kostenrechnungen, die im Zeitpunkt des Abschlusses der Staatsrechnung jeweils noch nicht vorliegen. Differenzen werden in der Rechnung 2003 verbucht.

Im Weiteren enthält die Berichterstattung der Pilotprojekte Informationen über die Erfüllung der Leistungsvorgaben auf der Ebene der Produktgruppen.

Die Verwaltungsrechnungen der Pilotprojekte werden, gegliedert nach Kontengruppen, im Teil 2 der Staatsrechnung ausgewiesen. Sie dienen jedoch bloss der Information und unterliegen keiner Genehmigung durch den Grossen Rat.

Die Staatsrechnung 2002 für die Besonderen Rechnungen wird im Teil 2, Kapitel «Besondere Rechnungen», dargestellt und kommentiert. Die erste Seite der Besonderen Rechnungen gibt einen Überblick der Saldi der Laufenden Rechnung, der Investitionsrechnung sowie der Kostenrechnung nach Produktgruppen. Auf der zweiten Seite werden die genannten Saldi zusammenfassend kommentiert und wesentliche Gegebenheiten aus dem inhaltlichen Bereich geschildert. In der Folge wird in der Detailkommentierung eingehend auf die Produktgruppen, die Rechtsgrundlagen, die übergeordneten Ziele, die Leistungsziele, die Standards sowie die Indikatoren eingegangen.

Seit der Erweiterung der Pilotversuche ab dem 1. Januar 1998 stehen rund 2500 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und ein Aufwandvolumen von rund CHF 1,1 Milliarden und einem Ausgabenvolumen von CHF 0,3 Milliarden unter den Bedingungen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung; das sind rund ein Viertel des Staatspersonals, 14,3 Prozent des Aufwands der Laufenden Rechnung und 28,8 Prozent der Ausgaben der Investitionsrechnung. Die Saldi der Laufenden Rechnung (CHF -18,3 Mio.), der Investitionsrechnung (CHF 52,1 Mio.) und in der Kostenrechnung (CHF -527,6 Mio.) aller Pilotprojekte zusammen weisen gegenüber dem Vorjahr zum Teil bessere Werte aus. Die Saldoabweichungen werden im Teil 2, Kapitel «Besondere Rechnungen», kommentiert.

Alle NEF-Betriebe, mit Ausnahme der Waldabteilung 3, des Staatlichen Seminars/Gymnasiums Hofwil, der Wirtschaftsförderung und der Finanzkontrolle haben in der Laufenden Rechnung 2002 einen Betrag für einen möglichen Bonus zurückgestellt. Der Gesamtbetrag dieser Rückstellungen beträgt CHF 16,5 Millionen; darin ist ebenfalls die Rückstellung der Gewerblich Industriellen Berufsschule Thun (GIBT) von CHF 0,8 Millionen enthalten. Der Regierungsrat hat der per 1. Januar 2001 kantonalisierten GIBT im Rahmen einer Versuchsverordnung bewilligt, Anreizsysteme auszutesten. Der Staatsrechnung 2002 wurde der Rest der für die Bonusauszahlung nicht verwendeten Rückstellungen sowie die Rückführung der Mali aus dem Jahr 2001 (CHF 8,1 Mio.) gutgeschrieben.

Am 3. November 1999 hat der Regierungsrat rückwirkend auf den 1. Januar 1999 die Bonus-Malus-Verordnung erlassen. In dieser Versuchsverordnung wird in Artikel 6 u. a. der Verwendungszweck des Bonus geregelt.

Les comptes finaux contiennent des provisions en vue du versement d'éventuelles bonifications, dont le montant définitif ne peut être déterminé que sur la base des résultats de la comptabilité analytique et ceux-ci n'étaient pas encore disponibles au moment de la clôture du compte d'Etat. Les écarts seront enregistrés au compte d'Etat 2003.

Par ailleurs, les projets pilotes établissent un rapport sur la réalisation des objectifs fixés pour les groupes de produits.

Les comptes administratifs des projets pilotes ventilés par groupe de comptes sont présentés dans la partie 2 du compte d'Etat. Ils ne sont cependant exposés qu'à titre indicatif et ne sont pas soumis à l'approbation du Grand Conseil.

Le compte d'Etat 2002 pour les comptes spéciaux est présenté et commenté dans la deuxième partie, au chapitre «Comptes spéciaux». La première page des comptes spéciaux donne une vue d'ensemble des soldes du compte de fonctionnement, du compte des investissements ainsi que de la comptabilité analytique par groupes de produits. La deuxième page fournit un bref commentaire des soldes en question ainsi que des indications importantes sur le contenu. Vient ensuite un commentaire détaillé des groupes de produits, qui comprend les bases légales, les objectifs prioritaires, les objectifs en matière de prestations, les normes ainsi que les indicateurs.

Avec l'extension des expériences pilotes à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998, ce sont près de 2500 collaborateurs et collaboratrices, un volume de charges de près de CHF 1,1 milliard et un volume de dépenses de CHF 0,3 milliard qui se retrouvent dans les conditions de la nouvelle gestion publique; cela représente près d'un quart du personnel cantonal, 14,3 pour cent des charges du compte de fonctionnement et 28,8 pour cent des dépenses du compte des investissements. Les soldes du compte de fonctionnement (CHF -18,3 mio), du compte des investissements (CHF 52,1 mio) et de la comptabilité analytique (CHF -527,6 mio) pour l'ensemble des projets pilotes sont en partie inférieurs à ceux de 2001. Ces écarts sont commentés dans la partie 2, au chapitre «Comptes spéciaux».

En 2002, tous les projets pilotes NOG, à l'exception de la Division forestière 3, de l'école normale/gymnase de Hofwil, de la Promotion économique et du Contrôle des finances ont constitué des provisions au compte de fonctionnement en vue d'une éventuelle bonification. Le montant total de ces provisions représente CHF 16,5 millions; il comprend la provision de l'École professionnelle industrielle de Thoune d'un montant de CHF 0,8 million (par ordonnance exploratoire, le Conseil-exécutif a autorisé ladite école, qui a été cantonalisée au 1.1.2001, à tester des systèmes d'incitation). Le reste des provisions qui n'ont pas été utilisées pour le paiement du bonus ainsi que la réintégration des malus de 2001 ont été crédités au compte d'Etat 2002 (CHF 8,1 mio).

Le 3 novembre 1999, le Conseil-exécutif a édicté l'ordonnance sur le bonus/malus avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1999. Le but de l'affectation du bonus est précisé notamment à l'article 6 de cette ordonnance exploratoire.

Tabelle 11

Tableau 11

| <b>Besondere Rechnungen</b>                                  | Rechnung<br>Compte<br>2001 | Voranschlag<br>Budget<br>2002 | Rechnung<br>Compte<br>2002 | Abweichung zum VA<br>Ecart budgétaire |               | <b>Comptes spéciaux</b>  |
|--|----------------------------|-------------------------------|----------------------------|---------------------------------------|---------------|--|
| in Millionen CHF   |                            |                               |                            |                                       | %             | en millions CHF  |
| <b>Total NEF-Ämter</b>                                       |                            |                               |                            |                                       |               | <b>Total offices NOG</b>   |
| <b>Saldo LR</b>  | <b>-75.8</b>               | <b>-190.6</b>                 | <b>-18.3</b>               | <b>172.3</b>                          | <b>- 90.4</b> | <b>Solde CF</b>  |
| <b>Saldo IR</b>  | <b>74.7</b>                | <b>5.8</b>                    | <b>52.1</b>                | <b>46.3</b>                           | <b>803.8</b>  | <b>Solde CI</b>  |
| <b>Saldo PG</b>  | <b>-550.3</b>              | <b>-684.6</b>                 | <b>-527.6</b>              | <b>156.9</b>                          | <b>- 22.9</b> | <b>Solde GP</b>  |
| <b>4130 Finanzkontrolle</b>                                  |                            |                               |                            |                                       |               |  |
| Saldo LR   | - 3.8                      | - 4.5                         | - 4.0                      | 0.5                                   | - 12.0        | Solde CF   |
| Saldo IR   | 0.0                        | - 0.2                         | - 0.2                      | 0.0                                   | -             | Solde CI   |
| Saldo PG   | 0.0                        | - 4.6                         | - 4.1                      | 0.5                                   | - 11.7        | Solde GP   |
| <b>4231 Amt für Information (STA)</b>                        |                            |                               |                            |                                       |               | <b>4231 Office d'information (CHA)</b>   |
| Saldo LR   | - 2.3                      | - 2.7                         | - 2.7                      | 0.0                                   | 0.0           | Solde CF   |
| Saldo IR   | 0.0                        | 0.0                           | 0.0                        | 0.0                                   | -             | Solde CI   |
| Saldo PG   | - 2.1                      | - 3.2                         | - 2.2                      | 1.0                                   | - 31.3        | Solde GP   |
| <b>4311 Milch- und Lebensmittel-<br/>zentrum Rütli (VOL)</b> |                            |                               |                            |                                       |               | <b>4311 Centre des produits laitiers<br/>et des denrées alimentaires<br/>Rütli (ECO)</b> |
| Saldo LR   | - 3.7                      | - 3.5                         | - 3.0                      | 0.4                                   | - 12.3        | Solde CF   |
| Saldo IR   | - 0.1                      | - 0.2                         | 0.0                        | 0.2                                   | - 100.0       | Solde CI   |
| Saldo PG   | - 5.6                      | - 5.2                         | - 4.5                      | 0.8                                   | - 14.9        | Solde GP   |
| <b>4331 Wirtschaftsförderung (VOL)</b>                       |                            |                               |                            |                                       |               | <b>4331 Promotion économique (ECO)</b>   |
| Saldo LR   | - 8.3                      | - 9.7                         | - 9.7                      | 0.0                                   | - 0.5         | Solde CF   |
| Saldo IR   | 0.0                        | 0.0                           | 0.0                        | 0.0                                   | -             | Solde CI   |
| Saldo PG   | - 10.1                     | - 12.0                        | - 11.5                     | 0.6                                   | - 4.6         | Solde GP   |
| <b>4351 Waldabteilung 3 (VOL)</b>                            |                            |                               |                            |                                       |               | <b>4331 Division forestière 3 (ECO)</b>  |
| Saldo LR   | - 1.7                      | - 1.8                         | - 0.8                      | 1.0                                   | - 55.5        | Solde CF   |
| Saldo IR   | 0.0                        | 0.0                           | 0.0                        | 0.0                                   | -             | Solde CI   |
| Saldo PG   | - 1.3                      | - 2.0                         | - 0.3                      | 1.6                                   | - 83.6        | Solde GP   |
| <b>4450 Universitäre Psychiatrische<br/>Dienste (GEF)</b>    |                            |                               |                            |                                       |               | <b>4450 Services psychiatriques<br/>universitaires (SAP)</b>                             |
| Saldo LR   | - 46.2                     | - 48.0                        | - 47.5                     | 0.5                                   | - 1.1         | Solde CF   |
| Saldo IR   | 0.0                        | - 0.9                         | - 0.2                      | 0.7                                   | - 78.5        | Solde CI   |
| Saldo PG   | - 57.4                     | - 58.3                        | - 57.2                     | 1.1                                   | - 1.9         | Solde GP   |
| <b>4480 Psychiatriezentrum<br/>Münsingen (GEF)</b>           |                            |                               |                            |                                       |               | <b>4480 Centre psychiatrique de<br/>Münsingen (SAP)</b>                                  |
| Saldo LR   | - 27.0                     | - 29.5                        | - 29.5                     | - 0.0                                 | 0.0           | Solde CF   |
| Saldo IR   | 0.0                        | - 0.2                         | 0.0                        | 0.2                                   | - 100.0       | Solde CI   |
| Saldo PG   | - 34.2                     | - 37.0                        | - 34.3                     | 2.6                                   | - 7.1         | Solde GP   |
| <b>4620 Strassenverkehrs- und<br/>Schiffahrtsamt (POM)</b>   |                            |                               |                            |                                       |               | <b>4620 Office de la circulation<br/>routière et de<br/>la navigation (POM)</b>          |
| Saldo LR   | 337.5                      | 342.8                         | 343.0                      | 0.2                                   | 0.0           | Solde CF   |
| Saldo IR   | - 2.0                      | - 3.1                         | - 2.9                      | 0.1                                   | - 3.6         | Solde CI   |
| Saldo PG   | 7.4                        | 3.2                           | 6.8                        | 3.6                                   | 111.4         | Solde GP   |
| <b>4710 Finanzverwaltung (FIN)</b>                           |                            |                               |                            |                                       |               | <b>4710 Administration des finances<br/>(FIN)</b>  |
| Saldo LR   | - 339.2                    | - 453.9                       | - 286.6                    | 167.3                                 | - 36.9        | Solde CF   |
| Saldo IR   | 184.2                      | 120.6                         | 160.4                      | 39.8                                  | 33.0          | Solde CI   |
| Saldo PG   | - 315.1                    | - 425.8                       | - 291.1                    | 134.7                                 | - 31.6        | Solde GP   |
| <b>4817 Staatliches Seminar /<br/>Gymnasium Hofwil (ERZ)</b> |                            |                               |                            |                                       |               | <b>4817 Ecole normale / gymnase de<br/>Hofwil (INS)</b>                                  |
| Saldo LR   | - 8.4                      | - 7.1                         | - 7.2                      | - 0.1                                 | 0.8           | Solde CF   |
| Saldo IR   | - 0.1                      | - 0.2                         | - 0.2                      | 0.0                                   | -             | Solde CI   |
| Saldo PG   | - 10.3                     | - 9.4                         | - 9.5                      | - 0.1                                 | 1.2           | Solde GP   |

Tabelle 11 Fortsetzung

Tableau 11 suite

| <b>Besondere Rechnungen</b>                          | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA |        | <b>Comptes spéciaux</b>   |
|--|----------------|----------------|----------------|-------------------|--------|---|
|  | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire  |        |   |
| in Millionen CHF                                     |                |                |                |                   | %      | en millions CHF   |
| <b>4841 Medienzentrum Schulwarte Bern (ERZ)</b>      |                |                |                |                   |        | <b>4841 Centre Media Schulwarte, Berne (INS)</b>                  |
| Saldo LR   | - 3.1          | - 3.3          | - 3.3          | - 0.0             | 0.7    | Solde CF  |
| Saldo IR   | - 0.0          | - 0.3          | - 0.3          | 0.0               | -      | Solde CI  |
| Saldo PG   | - 3.6          | - 3.8          | - 3.7          | 0.2               | - 4.6  | Solde GP  |
| <b>4950 Wasser- und Energie wirtschaftsamt (BVE)</b> |                |                |                |                   |        | <b>4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique (TTE)</b> |
| Saldo LR   | 26.8           | 24.9           | 26.3           | 1.4               | 5.5    | Solde CF  |
| Saldo IR   | - 1.0          | - 7.5          | - 2.2          | 5.2               | - 70.4 | Solde CI  |
| Saldo PG   | - 12.0         | - 15.7         | - 12.2         | 3.5               | - 22.1 | Solde GP  |
| <i>Eigene Beiträge:</i>                              |                |                |                |                   |        | <i>Subventions:</i>   |
| Energie  | 2.4            | 8.0            | 3.7            | - 4.3             | -      | Energie   |
| <b>4960 Tiefbauamt (BVE)</b>                         |                |                |                |                   |        | <b>4960 Office des ponts et chaussées (TTE)</b>                   |
| Saldo LR   | 3.6            | 5.9            | 6.8            | 0.9               | 16.0   | Solde CF  |
| Saldo IR   | - 106.2        | - 102.4        | - 102.3        | 0.1               | - 0.1  | Solde CI  |
| Saldo PG   | - 106.0        | - 110.7        | - 103.9        | 6.8               | - 6.2  | Solde GP  |
| <i>Eigene Beiträge:</i>                              |                |                |                |                   |        | <i>Subventions accordées:</i>                                     |
| Hochwasserschutz                                     | 10.1           | 9.3            | 11.0           | 1.7               | 18.6   | Protection contre les crues                                       |
| Unterhalt Gemeindestrassen                           | 14.0           | 14.0           | 14.0           | 0.0               | 0.0    | Entretien des routes  |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

### 3 Detailkommentierung

#### 3.1 Laufende Rechnung

Nachfolgend werden die wesentlichen Abweichungen in den einzelnen Sachgruppen kommentiert. Aus Gründen der Übersichtlichkeit wird dabei die Kurzbezeichnung der Direktionen und der Behörden/Staatskanzlei verwendet. Die Differenzbegründungen auf Stufe Amt und Kontengruppe bzw. die Detailkommentierung der NEF-Pilot-Ämter befinden sich im Teil 2 der Staatsrechnung.

##### 3.1.1 Aufwand

Der Aufwand der Laufenden Rechnung von CHF 7 869,0 Millionen fiel um CHF 75,4 Millionen tiefer aus als budgetiert. Diese Unterschreitung ist auf Einsparungen beim Personal- und Sachaufwand, bei den Passivzinsen sowie bei den Abschreibungen zurückzuführen.

##### 3.1.1.1 Personalaufwand (SG 30)

| in Millionen CHF               | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA |             | en millions CHF                     |
|--------------------------------|----------------|----------------|----------------|-------------------|-------------|-------------------------------------|
|                                | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire  |             |                                     |
|                                |                |                |                |                   | %           |                                     |
| <b>Personalaufwand mit SF</b>  | <b>2 652.8</b> | <b>2 793.3</b> | <b>2 713.6</b> | <b>- 79.7</b>     | <b>-2.9</b> | <b>Charges de personnel avec FS</b> |
| Spezialfinanzierungen (SF)     | 10.8           | 9.7            | 8.1            | - 1.6             | -16.5       | Financements spéciaux (FS)          |
| <b>Personalaufwand ohne SF</b> | <b>2 641.9</b> | <b>2 783.6</b> | <b>2 705.6</b> | <b>- 78.1</b>     | <b>-2.8</b> | <b>Charges de personnel sans FS</b> |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Der Personalaufwand lag im Rechnungsjahr 2002 um CHF 79,7 Millionen (-2,9 %) unter dem Voranschlag.

Les charges de personnel enregistrées durant l'exercice 2002 sont de CHF 79,7 millions (-2,9%) inférieures aux prévisions budgétaires.

*STA (CH 0,9 Mio. Minderaufwand):*

- In der Staatskanzlei führten verschiedene Gründe zu einem Minderaufwand von CHF 0,5 Millionen. Die Stelle im Ratssekretariat für die Umsetzungskommission NEF 2000 wurde nur zu 50 Prozent besetzt. Die Einsetzung einer grossrätlichen Kommission für Aussenbeziehungen und damit auch der Ausbau der Koordinationsstelle für Aussenbeziehungen und europäische Integration verzögerte sich. Weitere Gründe für den Minderaufwand waren verzögerte Wiederbesetzungen bzw. der Verzicht auf Stellenbesetzungen sowie die Umsetzung der geplanten Reorganisation erst auf den 1. April 2002.
- Das Amt für Information verzeichnete Minderaufwendungen von CHF 0,4 Millionen. Im Hinblick auf die strategische Aufgabenüberprüfung (SAR) wurde der geplante zweite Ausbauschritt des Kompetenzzentrums für Kommunikationsfragen (RRB 2509/99 – Neukonzeption der Kommunikation der Regierungspolitik) nicht vollzogen und die vorgesehenen Stellen nicht besetzt. Entsprechend konnten auch Drittaufträge in den Bereichen Öffentlichkeitsarbeiten und interne Kommunikation nicht vergeben werden, da die personellen Kapazitäten für die Begleitung der geplanten Projekte nicht zur Verfügung standen.

*CHA (baisse de CHF 0,9 mio)*

- Plusieurs motifs expliquent une baisse de CHF 0,5 million des charges de la Chancellerie d'Etat. Au Secrétariat du parlement, le poste prévu pour la Commission de mise en œuvre NOG 2000 n'a été pourvu qu'à 50 pour cent. La mise en place d'une commission parlementaire pour les relations extérieures et, partant, l'étoffement du Service de coordination des relations extérieures et de l'intégration européenne ont été retardés. Autres motifs expliquant la diminution des charges: des postes vacants repourvus avec retard ou pas du tout, ainsi que le report de la réorganisation prévue au 1<sup>er</sup> avril 2002.
- L'Office d'information enregistre une baisse de charges de CHF 0,4 million. Dans la perspective de l'examen stratégique des prestations publiques (ESPP), la deuxième étape de développement du centre de compétences pour les questions de communication (ACE 2509/99 – Nouvelle conception de la politique de communication du gouvernement) n'a pas été réalisée et les postes prévus n'ont pas été pourvus. Les mandats de tiers dans les domaines des travaux de relations publiques et de la communication interne n'ont pas été délivrés puisque les capacités en personnel nécessaires à l'accompagnement des projets prévus n'étaient pas disponibles.

*VOL (CHF 2,9 Mio. Minderaufwand):*

- Das Amt für Wald verzeichnete aufgrund eines weiteren Stellenabbaus beim Waldpflegepersonal einen Minderaufwand von CHF 1,5 Millionen. Ausserdem wurden Einsparungen durch Fluktuationsgewinne und den Abbau von Ferien- und Überzeitguthaben erzielt.

*ECO (baisse de CHF 2,9 mio)*

- La baisse de CHF 1,5 million qu'a enregistrée l'Office des forêts s'explique par une nouvelle réduction des effectifs du personnel d'entretien des forêts. Des économies ont par ailleurs été obtenues grâce à l'exploitation des fluctuations de personnel et à la prise des vacances et heures supplémentaires excédentaires.

- Beim Generalsekretariat ergaben sich Einsparungen von CHF 0,7 Millionen, weil vakante Stellen des mittleren Kadern mit mehrmonatiger Verzögerung oder noch nicht wiederbesetzt wurden und die Einführung der Jahresarbeitszeit zu einer deutlichen Verringerung der Überzeitguthaben führte.
- Das Personalkostenbudget des Amtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit wurde durch die Kostenbeteiligung des Bundes an den Aufwendungen der Arbeitsvermittlungszentren (RAV) um CHF 0,6 Millionen entlastet.

*GEF (CHF 2,1 Mio. Minderaufwand):*

- Beim Psychiatriezentrum Münsingen führten die hohen Belegungszahlen zu höheren Personalkosten von CHF 1,0 Millionen. Entsprechend sind auch höhere Erträge (SG 43) zu verzeichnen.
- Bei den Universitären Psychiatrischen Dienste (UPD) führten insbesondere zu tief budgetierte Beiträge an die Bernische Pensionskasse zu einer Budgetüberschreitung von rund CHF 1,0 Millionen.
- Hingegen wurden die Budgetkredite in der Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie, um CHF 2,2 Millionen unterschritten, weil die Lernendenzahlen trotz intensiven Rekrutierungsmaßnahmen unter den Budgetannahmen blieben und zum Teil längere Vakanzen zu verzeichnen waren.
- Die Psychiatrischen Dienste Biel-Seeland – Berner Jura verzeichneten eine Budgetunterschreitung von CHF 1,7 Millionen, da die Eröffnung der Adoleszentenstation in Moutier erst per anfangs Februar 2003 erfolgen wird anstatt wie geplant anfangs 2002.

*JGK (CHF 6,9 Mio. Minderaufwand):*

- Der Minderaufwand bei den Gehaltskonti (CHF 6,2 Mio.) wurde hauptsächlich durch vakante Stellen verursacht. Zudem wurden verschiedene budgetierte Massnahmen nicht, noch nicht oder nur in einem geringen Umfang umgesetzt.
- Die Vergütungen an Behörden und Kommissionen fielen um CHF 0,3 Millionen tiefer aus als budgetiert.
- Der Besuch von Aus- und Weiterbildungskursen wurde weniger beansprucht als angenommen (CHF 0,3 Mio.).

*POM (CHF 3,5 Mio. Minderaufwand):*

- Im Generalsekretariat resultierte infolge Umsetzung der Neuorganisation, Verflachung der Hierarchie, flexiblerem Einsatz der Mitarbeitenden und Zuwartern beim Besetzen vakanter Stellen ein Minderaufwand von CHF 0,5 Millionen.
- Bei der Kantonspolizei führten gegenläufige Effekte zu einem Mehraufwand von insgesamt CHF 0,9 Millionen. Dem Minderaufwand an Sozialversicherungs- und Unfallversicherungsbeiträgen von CHF 0,3 Millionen stehen Mehraufwendungen für Personalversicherungsbeiträge infolge Berechnungsfehler (CHF 1,1 Mio.) sowie für Dienstkleider und Garageentschädigungen (CHF 0,2 Mio.) gegenüber.
- Das Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt verzeichnete eine Budgetunterschreitung von CHF 1,4 Millionen aufgrund zeitlicher Verschiebung der Personalrekrutierung und wegen der schwierigen Arbeitsmarktsituation in der Branche.
- Beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung führte die Nichtbesetzung von bewilligten Stellen, die Korrektur der Ferien- und Überzeitguthaben des Vorjahres sowie weniger Aus- und Weiterbildungskosten zu einem Minderaufwand von CHF 1,5 Millionen.

- Une économie de CHF 0,7 million au Secrétariat général s'explique par le fait que des postes de cadres moyens n'ont été repourvus qu'avec plusieurs mois de retard ou pas du tout et que la mise en place de l'horaire annualisé a entraîné une nette réduction des avoirs en heures supplémentaires.
- Le budget des charges de personnel de l'Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail a été allégé de CHF 0,6 million grâce à la participation de la Confédération aux charges des offices régionaux de placement.

*SAP (baisse de CHF 2,1 mio)*

- Au Centre psychiatrique de Münsingen, l'augmentation du nombre de patients s'est traduite par une hausse de CHF 1,0 million des charges de personnel. Les revenus sont eux aussi d'autant plus élevés (GM 43).
- Aux Services psychiatriques universitaires (SPU), les subventions à la Caisse de pension bernoise, budgétées trop bas, ont enregistré un dépassement de quelque CHF 1,0 million par rapport au budget.
- A l'Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie, en revanche, les crédits budgétaires se sont avérés de CHF 2,2 millions trop élevés, parce que malgré d'intenses efforts de recrutement, le nombre d'élèves est resté en deçà des prévisions et que des vacances parfois longues ont été enregistrées à certains postes.
- Les Services psychiatriques Seeland- Jura bernois enregistrent une baisse de CHF 1,7 million par rapport au budget, parce que l'ouverture de l'unité pour adolescents de Moutier n'interviendra qu'au début du mois de février 2003 au lieu du début de l'année 2002, comme prévu.

*JCE (baisse de CHF 6,9 mio)*

- La diminution enregistrée par les charges salariales (CHF 6,2 mio) résulte principalement de postes restés vacants. Diverses mesures budgétées n'ont en outre pas encore, pas du tout ou seulement partiellement été réalisées.
- Les rémunérations des autorités et des commissions ont été de CHF 0,3 million inférieures aux prévisions.
- La fréquentation des cours de formation et de perfectionnement a été moins importante que prévu (CHF 0,3 mio).

*POM (baisse de CHF 3,5 mio)*

- Au Secrétariat général, la mise en œuvre de la nouvelle organisation, de la hiérarchie plate, de l'emploi flexible des collaborateurs et de l'attente pour repourvoir des postes vacants s'est traduite par une baisse de CHF 0,5 million des charges.
- A la Police cantonale, des effets contradictoires ont généré une hausse globale de CHF 0,9 million. A la baisse de CHF 0,3 million des contributions aux assurances sociales et à l'assurance-accidents correspond en effet une hausse des contributions à l'assurance du personnel due à une erreur de calcul (CHF 1,1 mio) et des indemnités pour vêtements de service et place de garage (CHF 0,2 mio).
- L'Office de la circulation routière et de la navigation voit ses charges baisser de CHF 1,4 million à cause de retards dans le recrutement de personnel et de la situation difficile qui règne sur le marché du travail dans cette branche.
- A l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement, des postes autorisés mais restés vacants, la correction des avoirs en vacances et heures supplémentaires de l'année précédente ainsi que la diminution des frais de formation et de perfectionnement se sont traduits par une baisse de CHF 1,5 million des charges.

- Die Budgetüberschreitung von CHF 0,2 Millionen beim Amt für Migration und Personenstand ist auf die Lohnmassnahmen 2002 (RRB 3471/01) sowie auf eine Sonderrente für einen Mitarbeiter zurückzuführen.
- Beim Amt für Militär und Bevölkerungsschutz sind vakante Stellen infolge Anstellungsstopp sowie – als Folge davon – weniger Weiterbildungskosten für die Budgetunterschreitung von CHF 1,1 Millionen verantwortlich.

*FIN (CHF 4,6 Mio. Minderaufwand):*

- Einsparungen (CHF 1,2 Mio.) im Personalbereich, weil seit längerem vakante Stellen in diversen Ämtern der Finanzdirektion (noch) nicht besetzt werden konnten.
- Diverse Informatikschulungsprojekte sowie Personal- und Kaderschulungsmassnahmen der Steuerverwaltung mussten ins Folgejahr verschoben werden (CHF 0,8 Mio.).
- Minderaufwendungen (CHF 2,6 Mio.) waren beim Personalamt im Rahmen verschiedener Projekte zu verzeichnen, insbesondere bei der Beschäftigung von behinderten und leistungsschwachen Personen.

*ERZ (CHF 50,9 Mio. Minderaufwand):*

- Beim Verwaltungs- und Betriebspersonal konnten infolge Nichtbesetzung oder späterer Besetzung von frei gewordenen Stellen, die zum Teil in tiefere Gehaltsklassen eingeteilt wurden, Einsparungen (CHF 10,4 Mio.) erzielt werden. Als Folge davon wurden auch die Sozialversicherungsbeiträge und die Unfallversicherungsbeiträge unterschritten (CHF 0,8 Mio.).
- Die Löhne der Lehrkräfte wurden zu hoch budgetiert (CHF 33,9 Mio). Als Folge davon wurden auch die Sozialversicherungsbeiträge und die Unfallversicherungsbeiträge unterschritten (CHF 2,4 Mio.).

*BVE (CHF 5,8 Mio. Minderaufwand):*

- Generalsekretariat/Rechtsamt: Vakante und neue Stellen konnten nicht sofort wiederbesetzt werden (CHF –0,7 Mio.).
- Wasser- und Energiewirtschaftsamt: weniger Lohnaufwand in den Bereichen RESAU und Energie (CHF –0,4 Mio.).
- Tiefbauamt: Vakante Stellen in den Aussenbezirken wurden später als geplant wieder besetzt (CHF –3,7 Mio.).
- Verschiedene Ämter: Vakanzen und neue Stellen konnten noch nicht oder nicht sofort wiederbesetzt werden (CHF –1,0 Mio.).

*SF (CHF 1,6 Mio. Minderaufwand):*

- Lotharfonds: Budgetunterschreitung von CHF 0,3 Millionen.
- Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag (CHF –1,1 Mio.): Der BLMV wurde Mitte 2002 in eine privatrechtliche Anstalt umgewandelt, das Budget war jedoch für das ganze Jahr berechnet.

- Le dépassement budgétaire de CHF 0,2 million qu'enregistre l'Office de la population et des migrations relève des mesures salariales 2002 (ACE 3471/01) et d'une rente spéciale accordée à un collaborateur.
- A l'Office de la sécurité civile et militaire, différents postes sont restés vacants suite à l'arrêt du recrutement et donc, par contre-coup, les frais de perfectionnement ont diminué: ainsi s'explique la différence en moins de CHF 1,1 million par rapport au budget.

*FIN (baisse de CHF 4,6 mio)*

- Les économies (CHF 1,2 mio) dans le domaine du personnel résultent du fait que des postes vacants depuis assez longtemps dans différents offices de la Direction n'ont (toujours) pas été repourvus.
- Divers projets de formation en informatique et mesures de l'Intendance des impôts en matière de formation du personnel et des cadres ont dû être reportés à l'année suivante (CHF 0,8 mio).
- Une baisse (CHF 2,6 mio) des charges est enregistrée à l'Office du personnel dans le cadre de différents projets, concernant en particulier l'emploi de personnes handicapées ou scolairement faibles.

*INS (baisse de CHF 50,9 mio)*

- Des économies (CHF 10,4 mio) ont été réalisées sur le personnel administratif et d'exploitation grâce à la vacance ou au pourvoiement tardif de postes libérés, dont certains ont été affectés à des classes de traitement inférieures. En conséquence, les contributions aux assurances sociales et à l'assurance-accidents ont elles aussi été inférieures au budget (CHF 0,8 mio).
- Les salaires des enseignants ont été budgétés trop haut (CHF 33,9 mio) et, partant, les contributions aux assurances sociales et à l'assurance-accidents (CHF 2,4 mio).

*TTE (baisse de CHF 5,8 mio)*

- Secrétariat général/Office juridique: des postes vacants et de nouveaux postes n'ont pas pu être (re-)pourvus immédiatement (CHF –0,7 mio).
- Office de l'économie hydraulique et énergétique: charges salariales inférieures dans les domaines RESAU et de l'énergie (CHF –0,4 mio).
- Office des ponts et chaussées: des postes vacants dans les districts extérieurs ont été repourvus plus tard que prévu (CHF –3,7 mio).
- Divers offices: des postes vacants et de nouveaux postes n'ont pas pu être (re-)pourvus immédiatement (CHF –1,0 mio).

*FS (baisse de CHF 1,6 mio)*

- Fonds Lothar: résultat inférieur de CHF 0,3 million au budget.
- Fonds des Editions scolaires de l'Etat (CHF –1,1 mio): les Editions scolaires de l'Etat ont été transformées en établissement de droit privé au milieu de l'année 2002 alors que le montant budgété était calculé sur une année entière.

## 3.1.1.2 Sachaufwand (SG 31)

| in Millionen CHF           | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA |             | en millions CHF                       |
|----------------------------|----------------|----------------|----------------|-------------------|-------------|---------------------------------------|
|                            | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire  |             |                                       |
|                            |                |                |                |                   | %           |                                       |
| <b>Sachaufwand mit SF</b>  | <b>598.3</b>   | <b>661.2</b>   | <b>595.8</b>   | <b>- 65.3</b>     | <b>-9.9</b> | <b>Biens, serv. et march. avec FS</b> |
| Spezialfinanzierungen (SF) | 21.5           | 21.2           | 17.6           | - 3.6             | -16.9       | Financements spéciaux (FS)            |
| <b>Sachaufwand ohne SF</b> | <b>576.7</b>   | <b>640.0</b>   | <b>578.2</b>   | <b>- 61.7</b>     | <b>-9.6</b> | <b>Biens, serv. et march. sans FS</b> |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Der Sachaufwand fällt in der Rechnung 2002 um CHF 65,3 Millionen (-9,9 %) tiefer aus als budgetiert.

Dans le compte d'Etat 2002, les charges en biens, services et marchandises sont de CHF 65,3 millions (-9,9 %) inférieures au budget.

*STA (CH 0,5 Mio. Minderaufwand):*

- Im Hinblick auf die strategische Aufgabenüberprüfung (SAR) wurde der geplante zweite Ausbauschnitt des Kompetenzzentrums für Kommunikationsfragen (RRB 2509/99 – Neukonzeption der Kommunikation der Regierungspolitik) nicht vollzogen. Dadurch ergaben sich auch Einsparungen (CHF -0,5 Mio.).

*CHA (baisse de CHF 0,5 mio)*

- Dans la perspective de l'examen stratégique des prestations publiques (ESPP), la deuxième étape de développement du centre de compétences pour les questions de communication (ACE 2509/99 – Nouvelle conception de la politique de communication du gouvernement) n'a pas été réalisée, dégageant ainsi des économies (CHF -0,5 mio).

*VOL (CHF 2,1 Mio. Minderaufwand):*

- Das Amt für Wald weist einen Minderaufwand von CHF 0,7 Millionen aus. Die Borkenkäferschäden blieben unter den Prognosen, so dass der Einsatz von Forstunternehmen zur Käferbekämpfung eingeschränkt werden konnte.
- Geringere Ausgaben von insgesamt CHF 1,4 Millionen für Anschaffungen, Mieten, Unterhalts- und Reparaturkosten sowie Drucksachen verteilen sich auf die übrigen Ämter der Volkswirtschaftsdirektion.

*ECO (baisse de CHF 2,1 mio)*

- L'Office des forêts voit ses charges baisser de CHF 0,7 million. Les dégâts dus aux bostryches ayant été inférieurs aux prévisions, le recours aux entreprises forestières pour lutter contre les bostryches a pu être restreint.
- Un montant total de CHF 1,4 million porte sur des dépenses en moins pour les acquisitions, les loyers, les frais d'entretien et de réparation et les imprimés réparties sur les autres offices de la Direction.

*GEF (CHF 1,6 Mio. Minderaufwand):*

- In der Zentralverwaltung konnten verschiedene vorgesehene Drittaufträge und Informatikprojekte aufgrund von Ressourcenengpässen nicht im geplanten Rahmen abgewickelt werden und budgetierte Kredite für den Bereich NEF/KLER mussten nicht voll beansprucht werden, da die entsprechenden Beratungen über das Gesamtprojekt NEF 2000 finanziert waren (CHF -0,9 Mio.). Weitere kleinere Unterschreitungen wurden im Bereich Betriebs-, Verbrauchs- und Büromaterial sowie beim Unterhalt und bei den Parteientschädigungen erzielt (CHF -0,3 Mio.).
- Bei den Universitären Psychiatrischen Diensten in Bern waren insbesondere in den Bereichen Verpflegungskosten, Familienpflege aber auch Telekommunikation Budgetüberschreitungen von CHF 0,5 Millionen als Folge der hohen Belegungszahlen zu verzeichnen.
- Bei den Psychiatrischen Diensten Biel-Seeland – Berner Jura hatten der Verzicht auf die Realisierung der zweiten Akutklinik im Rahmen der Dezentralisation, die verspätete Eröffnung der Adoleszentenstation in Moutier (Februar 2003 statt Anfang 2002) sowie die Anpassung der Maschinenbeschaffungen in den Geschützten Werkstätten an die Auftragslage eine Budgetunterschreitung von CHF 0,7 Millionen zur Folge.

*SAP (baisse de CHF 1,6 mio)*

- A l'Administration centrale, différents mandats de tiers et projets informatiques n'ont pu être réalisés comme prévu par manque de ressources et des crédits budgétaires concernant le domaine NOG/CCPR n'ont pas été utilisés en totalité car les consultants ont été financés sur le projet global NOG 2000 (CHF -0,9 mio). D'autres petites différences en moins ont été enregistrées dans les domaines du matériel d'exploitation, des fournitures de bureau et autres, de l'entretien et des dépenses (CHF -0,3 mio).
- Aux Services psychiatriques universitaires, à Berne, des dépassements budgétaires (CHF 0,5 mio) ont été réalisés principalement dans les domaines des frais de nourriture, du placement familial, mais aussi des télécommunications, et ce à cause des taux élevés de fréquentation.
- Aux Services psychiatriques Seeland- Jura bernois, la non-réalisation de la seconde unité de psychiatrie aiguë prévue dans le cadre de la décentralisation, le report de l'ouverture de l'unité pour adolescents de Moutier (février 2003 au lieu de début 2002) ainsi que l'adaptation des achats de machines dans les ateliers protégés à la situation contractuelle se sont traduits par une baisse de CHF 0,7 million par rapport au budget.

*JGK (CHF 6,3 Mio. Minderaufwand):*

- Beim für die Gesamtdirektion zuständigen Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht wurden bei den Informatikkosten CHF 1,1 Millionen eingespart.

*JCE (baisse de CHF 6,3 mio)*

- A l'Office de la gestion et de la surveillance compétent pour l'ensemble de la Direction, CHF 1,1 million ont été économisés sur les coûts informatiques.

- Beim Generalsekretariat steht die Projektarbeit bei der Reform der dezentralen Verwaltung erst anfangs 2003 auf dem Programm (CHF –0,3 Mio.)
- Infolge der SAR-Massnahmen sind beim Amt für Gemeinden und Raumordnung Verzögerungen bei diversen Projekten eingetreten (CHF –0,4 Mio.).
- Beim Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht wurde der Ersatz von Informatik-Hardware verschoben; zudem sind die Informatikmittel generell preiswerter geworden (CHF –0,5 Mio.). Infolge vermehrtem Informatik-Einsatz sind allgemein weniger Post- und Telekommunikationskosten angefallen (CHF –0,9 Mio.).
- Bei der Staatsanwaltschaft sind für den «Fall Rey» im Jahr 2002 keine Kosten entstanden (CHF –0,2 Mio.).
- Bei den Gerichtskreisen waren die Prozesskosten geringer als erwartet (CHF –0,5 Mio.).
- Bei den Regierungsstatthalterämtern blieb der Liegenschaftsaufwand um CHF 0,3 Millionen unter dem Voranschlag.
- Weitere Einsparungen beim Sachaufwand in der Justiz- Gemeinde- und Kirchendirektion von insgesamt CHF 2,1 Millionen.

*POM (CHF 3,8 Mio. Minderaufwand):*

- Im Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt führten verschiedene Gründe zu Minderaufwendungen von insgesamt CHF 1,2 Millionen. Die Portokosten wurden doppelt budgetiert (CHF –0,5 Mio.). Der Projektaufwand für Lichtsignalanlagen war kleiner als budgetiert (CHF –0,1 Mio.). Vorgesehene definitive Markierungen konnten wegen schlechtem Wetter nicht vollständig ausgeführt werden (CHF –0,2 Mio.). Aufgrund personeller Engpässe konnte das Programm für die periodische Erneuerung der bestehenden Strassensignalisation nur stark reduziert durchgeführt werden (CHF –0,1 Mio.). Weniger Kosten für Verkehrsmessungen, gute Einkaufskonditionen für Anschaffungen und tiefere Unterhaltskosten sowie andere kleinere Einsparungen (CHF –0,2 Mio.).
- Im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung sind sowohl Mehr- als auch Minderaufwendungen für eine Budgetüberschreitung von CHF 1,3 Millionen verantwortlich. Mehraufwendungen entstanden bei den Kostgeldern, den Beiträgen an das Schweizerische Ausbildungszentrum für das Strafvollzugspersonal (SAZ), durch den Beizug von Securitas für die Aufsicht und Überwachung von staatseigenen Gebäuden, Maschinen, Fahrzeugen und Geräten, durch falsch budgetierte Mietkosten und durch nicht budgetierte Mehrwertsteuer. Dagegen ergaben sich Minderaufwendungen als Folge von weniger externen Mitarbeitern im Projekt «TaWi», weniger Anschaffungen, kleinerem EDV-Unterhalt und diversen anderen Gründen (Spesenentschädigungen und Exkursionen, Pekulien und Versicherungsprämien, Frankaturen und Telefongebühren).
- Das Amt für Migration und Personenstand verzeichnete eine Budgetunterschreitung von CHF 0,6 Millionen durch Minderaufwendungen beim Büromaterial für die Zivilstandsämter sowie bei der Beschaffung von Passformularen (CHF –0,2 Mio.), für EDV-Wartungsverträge (CHF –0,1 Mio.), für Mietkosten (CHF –0,1 Mio.) sowie für Anhörungen und Ausschaffungen im Migrationsdienst (CHF –0,3 Mio.). Demgegenüber stehen zusätzliche unaufschiebbare Kosten für ergänzende Mobiliar- und EDV-Anschaffungen im Zusammenhang mit der Einführung von «Pass 2003» (CHF 0,1 Mio.).

- Au Secrétariat général, les travaux du projet de réforme de l'administration décentralisée ne sont programmés que pour début 2003 (CHF –0,3 mio).
- Les mesures ESPP ont entraîné le report de divers projets à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire (CHF –0,4 mio).
- A l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations, le remplacement de matériel informatique a été repoussé; le prix des outils informatiques connaît en outre une baisse générale (CHF –0,5 mio). L'utilisation croissante de l'informatique se traduit par une diminution générale des frais de poste et de télécommunications (CHF –0,9 mio).
- Au Ministère public, aucun frais relatif au «cas Rey» en 2002 (CHF –0,2 mio).
- Dans les arrondissements judiciaires, les frais et dépens ont été inférieurs aux prévisions (CHF –0,5 mio).
- Dans les préfectures, les charges immobilières ont été de CHF 0,3 million inférieures au budget.
- D'autres économies ont été réalisées par la JCE sous cette rubrique pour un montant total de CHF 2,1 millions.

*POM (baisse de CHF 3,8 mio)*

- L'Office de la circulation routière et de la navigation enregistre une baisse totale de CHF 1,2 million: Les frais de port ont été budgétés en double (CHF –0,5 mio). Les charges du projet de signaux lumineux ont été inférieures aux prévisions (CHF –0,1 mio). A cause du mauvais temps, les marquages définitifs prévus n'ont pas totalement pu être effectués (CHF –0,2 mio). Par manque de personnel, le programme pour le renouvellement périodique de la signalisation routière existante n'a été réalisé que de manière très réduite (CHF –0,1 mio). Diminution des coûts de mesure du trafic, achats effectués dans de bonnes conditions et diminution des frais d'entretien ainsi qu'autres petites économies (CHF –0,2 mio).
- A l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement, des écarts en plus et en moins débouchent sur un dépassement budgétaire de CHF 1,3 million. Des suppléments de charges sont enregistrés dans les tarifs de pension, les subventions au Centre suisse de formation pour le personnel pénitentiaire, à cause de l'engagement de personnel Securitas pour surveiller les bâtiments, machines, véhicules et appareils appartenant au canton, à cause de loyers mal budgétés et de la TVA non budgétée. En revanche, des charges en moins ont résulté de la diminution du nombre de collaborateurs externes engagés dans le projet «TaWi», des acquisitions, de l'entretien informatique et de divers autres motifs (remboursement des frais et excursions, pécule des prisonniers et primes d'assurance, affranchissement et redevances téléphoniques).
- Les charges de l'Office de la population et des migrations sont de CHF 0,6 million inférieures au budget, écart qui concerne principalement le matériel de bureau pour les offices d'état civil ainsi que l'acquisition de formulaires de passeport (CHF –0,2 mio), des contrats de maintenance informatique (CHF –0,1 mio), des loyers (CHF –0,1 mio) ainsi que pour des auditions et des expulsions au Service des migrations (CHF –0,3 mio). En revanche, des coûts supplémentaires impossibles à différer ont été générés par l'acquisition de mobilier complémentaire et de matériel informatique en relation avec la mise en place du «Passeport 2003» (CHF 0,1 mio).

*FIN (CHF 28,4 Mio. Minderaufwand):*

- Minderaufwendungen im Bereich der Kapitalbeschaffungskosten (CHF 19,7 Mio.) ergaben sich u.a. dadurch, dass weniger Anleihen als ursprünglich geplant aufgenommen wurden. Ein weiterer Grund ist die vorzeitige Ausfinanzierung der Pensionskassen, die bereits im Vorjahr abgeschlossen werden konnte.
- Ein Mehraufwand entstand bei der Finanzverwaltung aufgrund der Überbrückung von personellen Vakanz durch externes Fachpersonal (CHF 0,4 Mio.).
- Mehraufwand im Projekt NEF 2000 (CHF 1,0 Mio.).
- Mehraufwendungen der Steuerverwaltung in den Bereichen Drucksachen sowie bei den EDV-Mieten (CHF 0,2 Mio.).
- Minderaufwendungen des Personalamtes im Bereich der Dienstleistungen und Honorare im Umfang von CHF 1,5 Millionen (Projekte ASA-Beratung und MAG).
- Minderaufwendungen durch die Verschiebung der Posttarifhöhungen sowie geringeres Wachstum der Versandmengen (CHF 2,4 Mio.).
- Minderaufwendungen aufgrund von Verzögerungen bei NEF 2000 bzw. FIS 2000; dadurch fiel die Zunahme der benötigten BEWAN-Bandbreite kleiner aus als ursprünglich angenommen (CHF 2,2 Mio.).
- Minderaufwendungen von rund CHF 0,3 Millionen im Generalsekretariat bei den Dienstleistungen Dritter.
- Übernahme der Unterhaltskosten der Gymnasien im Bereich der Haustechnik durch die Erziehungsdirektion und somit entsprechende Minderaufwendungen bei der Finanzdirektion (CHF 0,9 Mio.).
- Minderaufwendungen bei den Anwalts- und Prozesskosten der Liegenschaftsverwaltung im Umfang von CHF 0,5 Millionen.
- Minderaufwendungen im Bereich der Liegenschaftssteuern (CHF 0,5 Mio.) aufgrund eines Verwaltungsgerichtsurteils, wonach die Erhebung der doppelten Steuern gegenüber steuerbaren Grundeigentümern nicht mehr statthaft ist.
- Minderaufwendungen bei den Gebäudeversicherungsprämien (CHF 0,5 Mio.).
- Diverse weitere Minderaufwendungen im Sachaufwand der Finanzdirektion von rund CHF 2,0 Millionen.

*ERZ (CHF 11,8 Mio. Minderaufwand):*

- Durch bessere Bewirtschaftung und durch kantonsübergreifende Beschaffung konnten beim Büro- und Schulmaterial namhafte Einsparungen realisiert werden.

*BVE (CHF 7,0 Mio Minderaufwand):*

- Beim Generalsekretariat führten Einsparungen im Informatikbereich sowie die Verschiebung von Aufträgen an Dritte zu Minderaufwendungen von CHF 1,2 Millionen.
- Tiefere Entsorgungspreise und geringere Mengen bei der Tierkadaverentsorgung sowie weitere allgemeine Einsparungen führten im Gewässerschutzamt zu einer Budgetunterschreitung von CHF 1,2 Millionen.
- Das Wasser- und Energiewirtschaftsamt erteilte infolge Sparmassnahmen weniger Aufträge an Dritte im Bereich Geologie (CHF -1,0 Mio.).
- Dank günstigerem Strassen- und Winterdienst sowie weniger Anschaffungen wurden beim Tiefbauamt CHF 1,8 Millionen eingespart.
- Der Aufschub von Dienstleistungen Dritter (neue Aufgaben wie NEF 2000, Raumkosten, Baukostenmanagement-Tool) führte im Hochbauamt zu Einsparungen von CHF 1,6 Millionen.

*FIN (baisse de CHF 28,4 mio)*

- La diminution des charges relatives au coût du financement (CHF 19,7 mio) résulte notamment du fait qu'il a fallu contracter moins d'emprunts que prévu. Autre motif: le financement anticipé des caisses de pension, qui a déjà été conclu l'année précédente.
- Un supplément de charges de l'Administration des finances (CHF 0,4 mio) s'explique par le fait qu'il a fallu parer à la vacance de personnel en faisant appel à des spécialistes externes.
- Charges supplémentaires dans le projet NOG (CHF 1,0 mio).
- Charges supplémentaires de l'Intendance des impôts dans les domaines des imprimés et de la location d'outils informatiques (CHF 0,2 mio).
- Charges en moins de l'Office du personnel (CHF -1,5 mio) pour prestations de services et honoraires (projet conseils MSST et EAD).
- Charges en moins grâce au report des hausses des tarifs postaux et à la croissance plus faible des quantités d'envois (CHF 2,4 mio).
- Charges en moins grâce aux retards pris par NOG 2000 / FIS 2000; l'accroissement de la largeur de bande BEWAN est inférieur aux prévisions (CHF 2,2 mio).
- Charges en moins (env. CHF 0,3 mio) au Secrétariat général sur les prestations de services de tiers.
- Prise en charge par la Direction de l'instruction publique des frais d'entretien des gymnases dans le domaine des installations techniques des bâtiments, d'où une diminution correspondante des charges de la Direction des finances (CHF 0,9 mio).
- Charges en moins (CHF 0,5 mio) sur les honoraires d'avocat et les dépens de l'Administration des domaines.
- Charges en moins (CHF 0,5 mio) dans le domaines de la taxe immobilière résultant d'un arrêt du Tribunal administratif qui interdit désormais de doubler la taxe due par les propriétaires fonciers exonérés d'impôt.
- Charges en moins sur les primes d'assurance des bâtiments (CHF 0,5 mio).
- Divers écarts en moins (env. CHF 2,0 mio).

*INS (baisse de CHF 11,8 mio)*

- La meilleure exploitation des fournitures de bureau et du matériel didactique ainsi que la cantonalisation des achats ont permis de réaliser des économies considérables.

*TTE (baisse de CHF 7,0 mio)*

- Au Secrétariat général, les économies réalisées dans le domaine de l'informatique et le report de l'attribution de mandats à des tiers expliquent l'écart de CHF 1,2 million en moins.
- La diminution des prix d'élimination et des quantités de cadavres d'animaux ainsi que d'autres économies générales ont permis à l'Office de la protection des eaux de baisser ses charges de CHF 1,2 million par rapport au budget.
- Par mesure d'épargne, l'Office de l'économie hydraulique et énergétique a confié moins de mandats à des tiers dans le domaine de la géologie (CHF -1,0 mio).
- Grâce à un entretien des routes et à un service d'hiver favorables ainsi qu'à une diminution des achats, l'Office des ponts et chaussées a économisé CHF 1,8 million de charges.
- Le sursis des prestations de services de tiers (nouvelles tâches comme NOG 2000, frais de locaux, outil de gestion des coûts de construction) a permis à l'Office des bâtiments de réaliser CHF 1,6 million d'économies.

**SF (CHF 3,6 Mio. Minderaufwand):**

Dieser Minderaufwand setzt sich aus gegenläufigen Effekten in verschiedenen Spezialfinanzierungen zusammen. Hier die wesentlichsten Abweichungen:

- Arbeitsmarktfonds: Einsparungen von CHF 0,5 Millionen.
- Spitalsteuerzehntelfonds: Zum Zeitpunkt der Budgetierung waren die Projekte für das neu geschaffene Konto 3180 (Entschädigung für Dienstleistungen Dritter) noch nicht bekannt, wie zum Beispiel Reinvestitionsstudie, Überarbeitung Richtwerte medizinisch-technischer Investitionen / EDV-Tool, Berner Klinikinformationssystem oder Erneuerung Einsatzleitsystem Sanitätsnotrufzentrale 144. Dies führte zu einer Budgetüberschreitung von CHF 0,7 Millionen.
- Fonds Fortbildungszentrum Tramelan: Im CIP Tramelan wurden grössere Anschaffungen aus der Liquidation der Tornos und WahlI vorgenommen, was zu einem Mehraufwand von CHF 0,9 Millionen führte.
- Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag (CHF 5,7 Mio. Minderaufwand): Der BLMV wurde Mitte 2002 in eine privatrechtliche Anstalt umgewandelt, das Budget war jedoch für das ganze Jahr berechnet.
- Abwasserfonds: Die Übernahme der Mehrwertsteuer infolge Korrekturabzug der Abwasserreinigungsbetriebe hatte eine Budgetüberschreitung von CHF 0,5 Millionen zur Folge.
- Abfallfonds: Mehraufwand für Altlastensanierungen in der Höhe von CHF 0,6 Millionen.

**FS (baisse de CHF 3,6 mio)**

Cette diminution par rapport au budget résulte principalement d'effets contradictoires enregistrés par différents financements spéciaux. Voici les principaux écarts:

- Fonds pour le marché du travail: économies de CHF 0,5 million.
- Fonds de la dîme hospitalière: au moment de la budgétisation, les projets concernant le compte 3180 nouvellement créé (Indemnités pour prestations de services de tiers) n'étaient pas encore connus (p.ex. étude de réinvestissement, révision des valeurs directrices pour les investissements dans le domaine médico-technique/instrument de saisie, système d'informations cliniques bernois et nouveau système de gestion des interventions de la centrale d'urgence 144). Il en a résulté un dépassement budgétaire de CHF 0,7 million.
- Fonds Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan: les grosses acquisitions sur la liquidation de Tornos et WahlI ont entraîné un supplément de charges de CHF 0,9 million.
- Fonds des Editions scolaires de l'Etat (baisse de CHF 5,7 mio): la transformation en établissement de droit privé est intervenue au milieu de l'année 2002 alors que le budget était établi pour toute l'année.
- Fonds pour l'assainissement: la prise en charge de la TVA en raison des déductions correctives apportées par les exploitants de STEP sur les taxes d'assainissement a entraîné un dépassement de CHF 0.5 million du budget.
- Fonds pour la gestion des déchets: charges supplémentaires d'assainissement des sites contaminés (CHF 0,6 mio).

**3.1.1.3 Passivzinsen (SG 32)**

|                             | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA |              | en millions CHF                 |
|-----------------------------|----------------|----------------|----------------|-------------------|--------------|---------------------------------|
|                             | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire  |              |                                 |
| in Millions CHF             |                |                |                |                   | %            |                                 |
| <b>Passivzinsen mit SF</b>  | <b>308.0</b>   | <b>353.3</b>   | <b>281.4</b>   | <b>- 71.8</b>     | <b>-20.3</b> | <b>Intérêts passifs avec FS</b> |
| Spezialfinanzierungen (SF)  | 0.6            | 0.3            | 0.1            | - 0.2             | 0.0          | Financements spéciaux (FS)      |
| <b>Passivzinsen ohne SF</b> | <b>307.5</b>   | <b>353.0</b>   | <b>281.3</b>   | <b>- 71.7</b>     | <b>-20.3</b> | <b>Intérêts passifs sans FS</b> |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Passivzinsen sind in der Rechnung 2002 um CHF 71,8 Millionen niedriger als budgetiert. Zur Vorjahresrechnung ist eine Abnahme von CHF 26,6 Millionen zu verzeichnen.

Le montant des intérêts passifs est de CHF 71,8 millions inférieur au budget, et en baisse de CHF 26,6 millions par rapport au résultat de l'exercice précédent.

**FIN (CHF 71,5 Mio. Minderaufwand):**

- Bei den Passivzinsen für die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden wurde das Budget um CHF 76,5 Millionen unterschritten, weil einerseits die Zinssätze für die Geld- und Kapitalaufnahme unter den budgetierten Werten lagen und andererseits sich die besseren Rechnungsergebnisse der Jahre 2001 (CHF -175 Mio.) und 2002 (CHF -214,0 Mio.) positiv auf die Gesamtverschuldung und entsprechend auf den Zinsaufwand auswirkten.
- Die Zinsen aus laufenden Verpflichtungen (CHF 1,2 Mio.) und Sonderrechnungen (CHF 0,2 Mio.) unterschritten die budgetierten Beträge.
- Die Zinsen auf zu viel bezahlten Steuern überschritten das Budget um CHF 6,4 Millionen.

**FIN (baisse de CHF 71,5 mio)**

- Les intérêts passifs sur les dettes à court, moyen et long termes dégagent un résultat de CHF 76,5 millions inférieur au budget. Cette amélioration résulte d'une part du fait que les taux d'intérêt sur les emprunts sur le marché monétaire et le marché des capitaux ont été inférieurs aux prévisions, et d'autre part de l'incidence positive des meilleurs résultats de 2001 (CHF -175 mio) et de 2002 (CHF -214 mio) sur l'endettement global et par conséquent sur les charges d'intérêt.
- Les intérêts sur les engagements courants (CHF 1,2 mio) et les comptabilités séparées (CHF 0,2 mio) sont inférieurs aux valeurs budgétées.
- Les intérêts sur les impôts payés en trop dépassent le budget de CHF 6,4 millions.

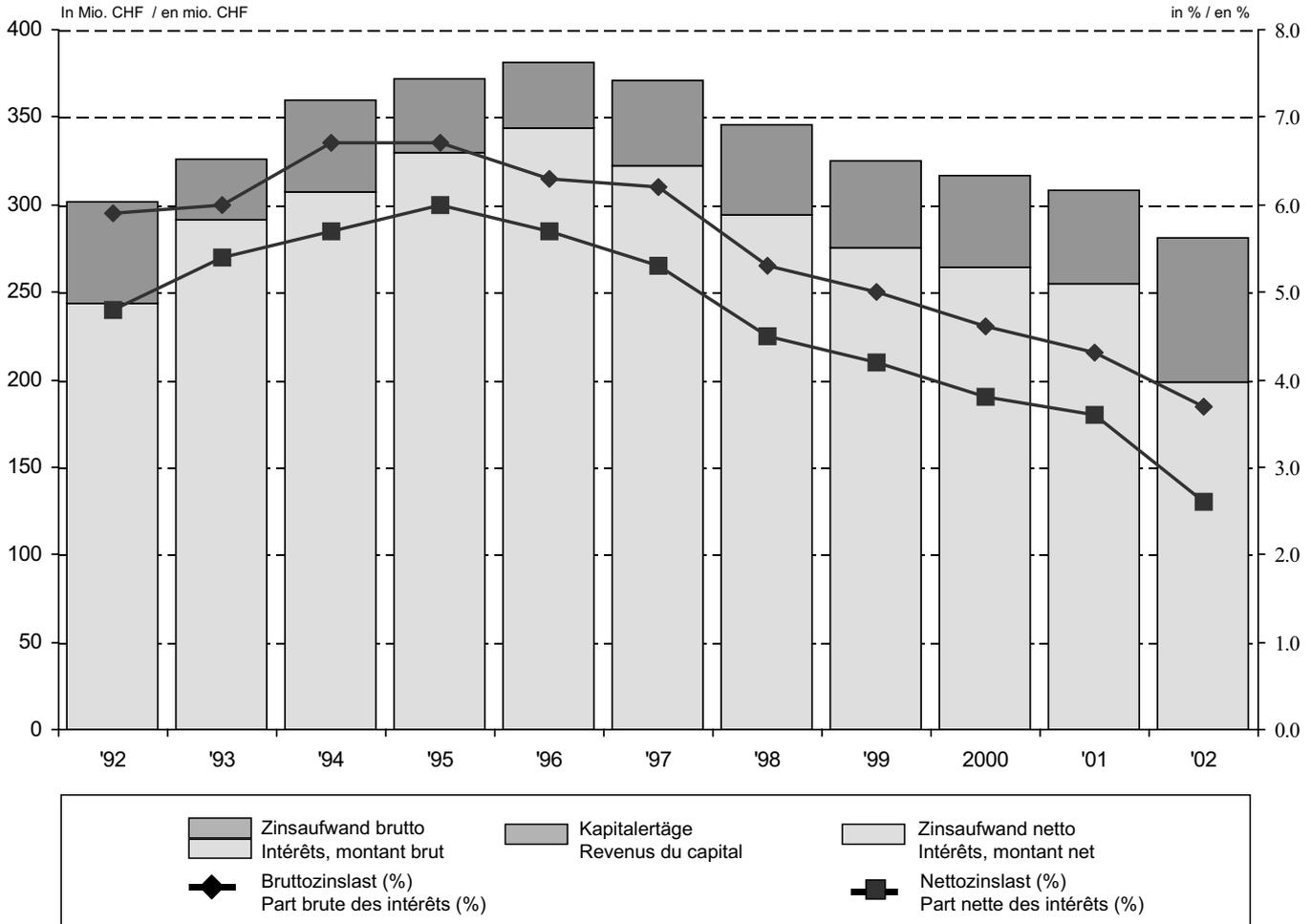
Der Bruttozinsaufwand konnte zum sechsten aufeinander folgenden Mal reduziert werden. In Prozenten der konsolidierten Gesamteinnahmen erreichte er 1995 einen Höchststand von 6,7 Prozent und bildete sich bis zum Berichtsjahr auf 3,7 Prozent zurück (Grafik 10).

Die Staatsfinanzen profitierten in den letzten Jahren von dieser positiven Entwicklung. Eine allfällige Umkehr in der Zinsentwicklung auf den Geld- und Kapitalmärkten stellt allerdings ein gewisses Risiko dar.

Les charges d'intérêt brutes ont été réduites pour la sixième fois d'affilée. Exprimées en pourcentage des recettes globales, elles ont atteint un niveau record de 6,7 pour cent en 1995 pour reculer ensuite jusqu'à 3,7 pour cent en 2002 (voir graphique 10).

Les finances cantonales ont certes profité de cette évolution positive des dernières années, mais un changement de tendance dans l'évolution des taux d'intérêt représenterait le cas échéant un certain risque.

**Grafik 10 / graphique 10**



**3.1.1.4 Abschreibungen (SG 33)**

| in Millionen CHF              | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA |              | en millions CHF               |
|-------------------------------|----------------|----------------|----------------|-------------------|--------------|-------------------------------|
|                               | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire  |              |                               |
|                               |                |                |                |                   | %            |                               |
| <b>Abschreibungen mit SF</b>  | <b>343.4</b>   | <b>449.4</b>   | <b>367.6</b>   | <b>- 81.8</b>     | <b>-18.2</b> | <b>Amortissements avec FS</b> |
| Spezialfinanzierungen (SF)    | 1.1            | 0.0            | 5.0            | 5.0               | >999.9       | Financements spéciaux (FS)    |
| <b>Abschreibungen ohne SF</b> | <b>342.3</b>   | <b>449.4</b>   | <b>362.6</b>   | <b>- 86.8</b>     | <b>-19.3</b> | <b>Amortissements sans FS</b> |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Abschreibungen sind in der Rechnung 2002 um CHF 81,8 Millionen (-18,2 %) tiefer ausgefallen als budgetiert. Dies ist im Wesentlichen auf zwei gegenläufige Effekte zurückzuführen:

- Geringere Abschreibungen von CHF 83,6 Millionen resultierten aus den tieferen Nettoinvestitionen bei den Spezialfinanzierungen, die zu 100 Prozent im Jahr der Investitionen abgeschrieben werden.
- Geringere Abschreibungen von CHF 5,2 Millionen ergaben sich durch die tiefer als budgetierten Restbuchwerte des Verwaltungsvermögens.
- Höhere Abschreibungen von CHF 6,9 Millionen sind auf den Guthaben zu verzeichnen.
- Bei den Spezialfinanzierungen mussten Wertberichtigungen beim Berner Lehrmittel- und Medienverlag (CHF 3,4 Mio.) und beim Abfallfonds (CHF 1,3 Mio.) vorgenommen werden.

Les amortissements sont de CHF 81,8 millions (-18,2 %) inférieurs aux prévisions budgétaires. Cette diminution par rapport au budget résulte principalement de deux effets contradictoires:

- La baisse de l'investissement net des financements spéciaux, qui doivent être amortis à 100 pour cent l'année où l'investissement est effectué, se traduit par une réduction de CHF 83,6 millions des amortissements.
- La baisse des valeurs résiduelles du patrimoine administratif budgétées se traduit par une réduction de CHF 5,2 millions des amortissements.
- Les amortissements sur les avoirs sont supérieurs de CHF 6,9 millions au budget.
- Dans les financements spéciaux, il a fallu procéder à des rectifications de valeurs aux Editions scolaires de l'Etat (CHF 3,4 mio) et au Fonds pour la gestion des déchets (CHF 1,3 mio).

**3.1.1.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34)**

| in Millionen CHF                    | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA |            | en millions CHF                       |
|-------------------------------------|----------------|----------------|----------------|-------------------|------------|---------------------------------------|
|                                     | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire  |            |                                       |
|                                     |                |                |                |                   | %          |                                       |
| <b>Anteile und Beiträge mit SF</b>  | <b>72.8</b>    | <b>175.3</b>   | <b>183.8</b>   | <b>8.4</b>        | <b>4.8</b> | <b>Parts et contributions avec FS</b> |
| Spezialfinanzierungen (SF)          | 55.5           | 5.5            | 6.9            | 1.4               | 25.7       | Financements spéciaux (FS)            |
| <b>Anteile und Beiträge ohne SF</b> | <b>17.3</b>    | <b>169.8</b>   | <b>176.8</b>   | <b>7.0</b>        | <b>4.1</b> | <b>Parts et contributions sans FS</b> |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Sachgruppe «Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung» verzeichnet in der Rechnung 2002 einen um CHF 8,4 Millionen (4,8 %) höheren Aufwand als budgetiert.

*FIN (CHF 7,0 Mio. Mehraufwand):*

- Finanz- und Lastenausgleichsgesetz FILAG: Mehraufwendungen von CHF 5,0 Millionen im Bereich des Disparitätenabbaus.
- Von den Erträgen der Erbschafts- und Schenkungssteuer steht den Gemeinden ein Anteil von 20 Prozent des Bruttoertrages zu. Im Jahr 2002 konnte ein einmaliger Mehrertrag von CHF 10,1 Millionen erzielt werden, was zu Mehraufwendungen für den Kanton Bern von CHF 2,1 Millionen führte.

*SF (CHF 1,4 Mio. Mehraufwand):*

- Sonderfallregelung im Fonds zum Finanzausgleich (CHF 1,4 Mio.): Der Budgetbetrag basierte auf einer Modellrechnung der Grundlagenjahre 1998 bis 2000. Der einmaligen Berechnung der Sonderfallregelung lagen jedoch die Grundlagenjahre 1999 bis 2001 zu Grunde. Zudem konnten die finanziellen Auswirkungen bei der maximalen Entlastung nicht abschliessend vorausgesehen werden.

Le groupe de matières «Parts et contributions sans affectation» enregistre un résultat supérieur de CHF 8,4 millions (4,8%) au budget.

*FIN (augmentation de CHF 7,0 mio)*

- Loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC): supplément de charges de CHF 5,0 millions dans le domaine de la réduction des disparités.
- Les communes touchent une part de 20 pour cent sur les revenus des taxes sur les successions et donations qui est budgétée du côté des charges. En 2002, un supplément unique de revenus de CHF 10,1 millions a été réalisé, ce qui a entraîné un supplément de charges de CHF 2,1 millions pour le canton.

*FS (augmentation de CHF 1,4 mio)*

- Réglementation des cas spéciaux dans le Fonds de péréquation financière (CHF 1,4 mio): le montant budgété se fondait sur un calcul modèle des années 1998 à 2000 alors que le calcul unique de la réglementation des cas spéciaux se fondait lui sur les années 1999 à 2001. Les incidences financières de l'allègement maximal étaient en outre impossibles à prévoir avec précision.

### 3.1.1.6 Entschädigungen an Gemeinwesen (SG 35)

| in Millionen CHF                              | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA |            | en millions CHF   |
|---|----------------|----------------|----------------|-------------------|------------|---|
|   | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire  |            |   |
|   |                |                |                |                   | %          |   |
| <b>Entschädigungen an Gemeinwesen mit SF</b>  | <b>199.4</b>   | <b>238.2</b>   | <b>251.7</b>   | <b>13.5</b>       | <b>5.7</b> | <b>Dédommagements à des collectivités publiques avec FS</b> |
| Spezialfinanzierungen (SF)                    | 0.0            | 0.0            | 0.0            | - 0.0             | 0.0        | Financements spéciaux (FS)                                  |
| <b>Entschädigungen an Gemeinwesen ohne SF</b> | <b>199.4</b>   | <b>238.2</b>   | <b>251.7</b>   | <b>13.5</b>       | <b>5.7</b> | <b>Dédommagements à des collectivités publiques sans FS</b> |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen sind in der Rechnung 2002 um CHF 13,5 Millionen (5,7 %) höher ausgefallen als budgetiert.

Les dédommagements à des collectivités publiques pour des prestations de services sont de CHF 13,5 millions (5,7 %) supérieurs au montant budgété.

*GEF (CHF 13,9 Mio. Mehraufwand):*

- Für den Bereich des Lastenausgleichs Sozialhilfegesetz hat der Grosse Rat einen Nachkredit von CHF 13,9 Millionen bewilligt (GRB 2572/02), der in erster Linie aufgrund des Kassaprinzips (Schluss- und Vorschusszahlungen erfolgen nicht in der gleichen Rechnungsperiode) erforderlich war.

*SAP (augmentation de CHF 13,9 mio)*

- Dans le domaine de la compensation des charges de l'aide sociale, le Grand Conseil a autorisé un crédit supplémentaire de CHF 13,9 millions (AGC 2572/02), qui était en premier lieu nécessaire en vertu du principe de caisse (les paiements finaux et les versements d'acomptes n'interviennent pas pendant la même période comptable).

*FIN (CHF 0,4 Mio. Minderaufwand):*

- Bei der Steuerverwaltung ergaben sich Minderaufwendungen infolge rückläufiger Provisionszahlungen an die Gemeinden für den Steuerbezug vor 1993.

*FIN (baisse de CHF 0,4 mio)*

- A l'Intendance des impôts, la réduction plus forte que prévu des versements aux communes à titre de commission pour la perception des impôts antérieurs à 1993 a débouché sur une diminution des charges.

### 3.1.1.7 Eigene Beiträge (SG 36)

| in Millionen CHF               | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA |            | en millions CHF                      |
|--------------------------------|----------------|----------------|----------------|-------------------|------------|--------------------------------------|
|                                | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire  |            |                                      |
|                                |                |                |                |                   | %          |                                      |
| <b>Eigene Beiträge mit SF</b>  | <b>2 309.7</b> | <b>2 439.3</b> | <b>2 484.4</b> | <b>45.0</b>       | <b>1.8</b> | <b>Subventions accordées avec FS</b> |
| Spezialfinanzierungen (SF)     | 43.7           | 33.3           | 29.3           | - 4.0             | -12.1      | Financements spéciaux (FS)           |
| <b>Eigene Beiträge ohne SF</b> | <b>2 266.0</b> | <b>2 406.0</b> | <b>2 455.0</b> | <b>49.0</b>       | <b>2.0</b> | <b>Subventions accordées sans FS</b> |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Der Aufwand für die Eigenen Beiträge lag im Rechnungsjahr 2002 um CHF 45,0 Millionen (1,8 %) über dem Budget.

Les charges afférentes aux subventions accordées sont de CHF 145,0 millions (1,8 %) supérieures au budget.

*VOL (CHF 1,5 Mio. Minderaufwand):*

- Amt für wirtschaftliche Entwicklung (CHF -1,6 Mio.): Die Unterschreitung begründet sich dadurch, dass die Fälligkeit der Beiträge an die Wohnbauförderung WEG und an Projekte der Wirtschaftsförderung vom Realisierungszeitpunkt abhängig ist, wohingegen die budgetierten Mittel dem Gesuchseingang entsprechen.
- Amt für Wald (CHF -0,9 Mio.): Die Beiträge an waldbauliche Massnahmen im Privatwald wurden nicht ausgeschöpft. Auch die Zunahme an subventionsberechtigten Aufwendungen für Waldpflegemassnahmen in geschädigten Wäldern blieb deutlich unter den Erwartungen.

*ECO (baisse de CHF 1,5 mio)*

- Office du développement économique (CHF -1,6 mio): l'échéance des subventions à l'encouragement de la construction de logements et aux projets de la Promotion économique dépend de la date de réalisation alors que les moyens budgétés correspondent à l'entrée des demandes.
- Office des forêts (CHF -0,9 mio): les subventions aux mesures sylvicoles dans les forêts privées n'ont pas été épuisées. L'accroissement des charges donnant droit à subventionnement pour les mesures d'entretien aux forêts dans les forêts endommagées a été inférieur aux prévisions.

- Amt für Landwirtschaft (CHF 1,2 Mio.): Der höhere, unvermeidbare Mittelbedarf ist auf die Kosten zur vorsorglichen Bekämpfung des Feuerbrandes sowie auf den Kantonsbeitrag an die Betriebskosten der Hochschule Wädenswil (HSW) zurückzuführen.

*GEF (CHF 82,6 Mio. Mehraufwand):*

- Mit Urteil vom 30. November 2001 hat das Eidgenössische Versicherungsgericht entschieden, dass die Kantone gemäss Art. 49 des Krankenversicherungsgesetzes verpflichtet sind, innerkantonale stationäre Behandlungen von Privat- und Halbprivat-Patienten und -Patientinnen in öffentlichen und öffentlich subventionierten Spitälern mitzufinanzieren. Dieser Entscheid führte zu Mehrkosten von CHF 48,0 Millionen.
- Die Spitäler mussten mehr Mittel für Massnahmen zur Verbesserung der Arbeitssituation des Pflegepersonals (VAP), der reduzierten Höchstarbeitszeit der Ärzte und Ärztinnen sowie für die Bestimmungen des revidierten eidgenössischen Arbeitsgesetzes in der Höhe von CHF 6,0 Millionen beanspruchen.
- Zusätzliche Kosten in der Höhe von CHF 5,0 Millionen sind aufgrund des neuen Heilmittelgesetzes angefallen, da bisher übliche Rabatte nicht mehr gewährt werden dürfen.
- Für die Spezialkliniken und Psychiatristützpunkte wurden irrtümlicherweise keine zusätzlichen Mittel für die Umsetzung des VAP-Massnahmenpaketes und der Bestimmungen des eidgenössischen Arbeitsgesetzes in den Voranschlag aufgenommen (CHF 8,0 Mio. Mehraufwand).
- Im Rahmen des Gesamtprojektes Aufgabenteilung Kanton und Gemeinden und der damit verbundenen Aufgabenentflechtung wurden die institutionellen Angebote im Behindertenbereich (Heime und andere Einrichtungen) in die alleinige Zuständigkeit des Kantons übertragen, was im Berichtsjahr zu einem Mehraufwand von CHF 17,2 Millionen führte. Im Umfang von CHF 15,1 Millionen handelt es sich dabei um einen einmaligen Mehraufwand; Betriebsbeiträge der Gemeinden an die früher indirekt finanzierten Institutionen für das Jahr 2001 mussten im Jahr 2002 zu 100 Prozent zurückerstattet werden.
- Die Unterstützung von Bedürftigen, u.a. aufgrund der internationalen Fürsorgeabkommen mit Frankreich und Deutschland, sind um CHF 2,8 Millionen tiefer als budgetiert ausgefallen.
- Durch die neue Zuständigkeitsregelung gemäss Sozialhilfegesetz fielen die Kosten bei der interkantonalen Sozialhilfe um CHF 1,0 Millionen tiefer aus.
- Die Änderung der Subventionspraxis des Bundesamtes für Sozialversicherungen für die stationären Therapieeinrichtungen der Suchthilfe führte zu Mehraufwendungen von CHF 4,0 Millionen.
- Verschiedene kleinere Abweichungen in einzelnen Bereichen addierten zu einer Unterschreitung von CHF 1,8 Millionen.

*JGK (CHF 24,0 Mio. Minderaufwand):*

- Beim Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht sind tiefere Beiträge an private Haushalte (CHF -16,1 Mio.) sowie weniger Betriebsbeiträge an den Bund (CHF -5,8 Mio.) und an die Gemeinden (CHF -2,0 Mio.) angefallen.

- Office de l'agriculture (CHF 1,2 mio): l'augmentation inévitable des charges résulte du coût de la prévention du feu bactérien et de la subvention cantonale aux coûts d'exploitation de la Haute école de Wädenswil.

*SAP (augmentation de CHF 82,6 mio)*

- Suite à l'arrêt du Tribunal fédéral des assurances (TFA) du 30 novembre 2001, les cantons sont tenus, conformément à l'article 49 de la loi sur l'assurance-maladie (LAMal), de participer financièrement au traitement intracantonale des patients privés et semi-privés hospitalisés dans les hôpitaux publics et subventionnés par les pouvoirs publics. Cet arrêt se traduit par un supplément de charges de CHF 48,0 millions.
- Les hôpitaux ont dû affecter des moyens supplémentaires (CHF 6,0 mio) aux mesures destinées à améliorer la situation professionnelle du personnel soignant (APERS), à la réduction du temps de travail maximal des médecins et à la mise en œuvre des dispositions révisées de la loi fédérale sur le travail.
- La nouvelle loi sur les médicaments a généré un supplément de CHF 5,0 millions de coûts, les rabais accordés jusque-là ne pouvant plus l'être.
- Les ressources supplémentaires requises pour l'application du train de mesures APERS et la mise en œuvre des dispositions de la loi sur le travail dans les cliniques spécialisées et les centres d'assistance psychiatrique n'ont par erreur pas été budgétées (CHF 8,0 mio de charges supplémentaires).
- Dans le cadre du projet global de répartition des tâches entre le canton et les communes et du désenchevêtrement des tâches qui en résulte, les compétences dans le domaine de l'aide aux handicapés (foyers et installations) ont été transférées dans la seule compétence du canton, ce qui a donné lieu à un supplément de charges de CHF 17,2 millions. Il s'agit là d'un supplément unique de charges pour un montant de CHF 15,1 millions; les subventions d'exploitation des communes aux institutions anciennement indirectement financées pour 2001 ont dû être remboursées à 100 pour cent en 2002.
- Les dépenses pour l'assistance des ressortissants bernois, notamment dans le cadre des conventions sociales conclues avec la France et l'Allemagne sont de CHF 2,8 millions inférieures au budget.
- La nouvelle réglementation des compétences induite par la loi sur l'aide sociale entraîne une baisse de CHF 1,0 million des coûts dans le domaine de l'aide sociale intercantonale.
- Le nouveau mode de subventionnement de l'Office fédéral des assurances sociales en faveur des institutions résidentielles d'aide aux toxicomanes a entraîné CHF 4,0 millions de charges supplémentaires.
- Divers petits écarts dans certains domaines totalisent un écart en moins de CHF 1,8 million.

*JCE (baisse de CHF 24,0 mio)*

- A l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations, moins de subventions versées aux ménages privés (CHF -16,1 mio) ainsi que moins de subventions d'exploitation à la Confédération (CHF -5,8 mio) et aux communes (CHF -2,0 mio).

*ERZ (CHF 3,4 Mio. Minderaufwand):*

- Bei der verwaltungsinternen Überführung der Zuständigkeiten für die Berufsbildung im Fürsorgebereich von der GEF zur ERZ war auch die Verschiebung des entsprechenden Voranschlagskredits vorgesehen. Aufgrund eines Kommunikationsfehlers wurde der Kantonsbeitrag von CHF 3,8 Millionen zu Gunsten der Hochschule für Sozialarbeit Bern aus dem Voranschlag der GEF gestrichen, im Gegenzug aber nicht in den Voranschlag der Berner Fachhochschule (BFH) aufgenommen.
- Im Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute entstand ein Mehraufwand von CHF 1,0 Millionen, weil der Beitrag an die gemeinsame pädagogische Hochschule der Kantone Bern, Jura und Neuenburg höher ausfiel als budgetiert.
- Beim Amt für Hochschulen entstand ein Mehraufwand von CHF 6,6 Millionen. Mit dem Inkrafttreten der neuen Fachhochschulvereinbarung fehlten bei der Budgetierung die Erfahrungswerte. Ausserdem war die Mobilität der Studierenden weder abschätz- noch beeinflussbar.
- Minderaufwendungen von rund CHF 9,1 Millionen entstanden beim Amt für Berufsbildung (kaufm. Grundausbildung). Für ausserkantonale Schulbesuche resultierte ein Minderertrag bei den kantonalen Beiträgen (CHF 1,1 Mio.). Die Stipendien wurden zu hoch budgetiert (CHF 3,5 Mio.).

*BVE (CHF 4,9 Mio. Minderaufwand):*

- Amt für öffentlichen Verkehr: Tiefere Abgeltungskosten an die Transportunternehmungen des öffentlichen Verkehrs aufgrund höherer Beiträge des Bundes und tiefer ausgehandelte Abgeltungen im Rahmen der Offertverhandlungen (CHF 6,3 Mio.).
- Tiefbauamt: Höhere Loskaufsummen wegen Neueinrichtungen von Kantonsstrassen und höhere Beiträge an den Gewässerunterhalt der Gemeinden führten zu einem Mehraufwand von CHF 1,8 Millionen.
- Wasser- und Energiewirtschaftsamt: Im Berichtsjahr wurden weniger Beiträge an Kleinanlagen Energie ausgerichtet, was zu Einsparungen von CHF 0,4 Millionen führte.

*SF (CHF 4,0 Mio. Minderaufwand):*

- Investitionshilfefonds: Mehraufwendungen von insgesamt CHF 0,7 Millionen.
- Fonds «Sturmschäden Lothar»: Minderaufwendungen in der Höhe von CHF 0,5 Millionen.
- Hotelfonds: Minderaufwendungen von CHF 0,8 Millionen.
- Fonds für Suchtprobleme (CHF -1,9 Mio.): Durch die höheren Krankenkassenbeiträge an die Drogenabgabestellen ergaben sich entsprechende Minderaufwendungen bei den Betriebsbeitragszahlungen. Im Bereich Spielsucht wurde zum Budgetierungszeitpunkt mit höheren Projektkosten gerechnet. Nachdem im Kanton Bern nur dem Casino Interlaken eine B-Konzession erteilt wurde, konnte die Ausgabenplanung an die tieferen Einnahmen angepasst werden.
- Arbeitsbeschaffungsfonds: Minderaufwendungen in der Höhe von insgesamt CHF 1,0 Millionen.
- Fonds der kulturellen Kommissionen: Minderaufwendungen von insgesamt CHF 0,6 Millionen.

*INS (baisse de CHF 3,4 mio)*

- Le transfert de compétences de la SAP à l'INS pour la formation professionnelle dans le domaine de la santé devait s'accompagner du transfert des crédits budgétaires correspondants. A la suite d'une erreur de communication, la subvention cantonale de CHF 3,8 millions versée à la Haute école de service social de Berne a été rayée du budget de la SAP mais elle n'a par contre pas été inscrite au budget de la HES-BE.
- A l'Office de la formation du personnel enseignant, un supplément de charges de CHF 1,0 million résulte du fait que la subvention à la haute école pédagogique commune aux cantons de Berne, du Jura et de Neuchâtel a été supérieure au montant budgété.
- L'Office de l'enseignement supérieur enregistre CHF 6,6 millions de charges supplémentaires: avec l'entrée en vigueur de la nouvelle convention sur les hautes écoles spécialisées, on a manqué de valeurs empiriques pour établir le budget. La mobilité des étudiants ne pouvait être en outre ni estimée ni contrôlée.
- A l'Office de la formation professionnelle, la réforme de la formation commerciale de base entraîne une diminution de quelque CHF 9,1 millions des charges. Il en résulte une diminution des subventions cantonales aux charges pour les étudiants issus d'autres cantons (CHF 1,1 mio). Les bourses ont été budgétés trop haut (CHF 3,5 mio).

*TTE (baisse de CHF 4,9 mio)*

- Office des transports publics: les indemnités aux entreprises de transport public sont inférieures, compte tenu des subventions fédérales plus élevées, et les indemnités négociées dans le cadre des négociations sont inférieures (CHF 6,3 mio).
- Office des ponts et chaussées: l'augmentation des indemnités de rachat à cause du reclassement de routes cantonales et l'augmentation des subventions à l'entretien des eaux des communes ont entraîné un supplément de CHF 1,8 million des charges.
- Office de l'économie hydraulique et énergétique: moins de subventions ont été versées aux petites installations d'énergie, d'où une économie de CHF 0,4 million.

*FS (baisse de CHF 4,0 mio)*

- Fonds d'aide aux investissements: diminution de CHF 0,7 million des charges.
- Fonds Dégâts dus à Lothar: écart de CHF 0,5 million en moins.
- Fonds de l'hôtellerie: écart de CHF 0,8 million en moins.
- Fonds de lutte contre les toxicomanies (CHF -1,9 mio): La hausse des contributions des caisses-maladie aux centres de distribution contrôlée de drogue a entraîné une baisse des dépenses pour les subventions d'exploitation. Les coûts de projet budgétés dans le domaine de la dépendance au jeu se sont révélés trop élevés. Seul le casino d'Interlaken s'étant vu attribuer une concession de type B dans le canton de Berne, la planification des dépenses a été adaptée en conséquence (baisse des recettes).
- Fonds de soutien et de promotion de l'emploi: écart de CHF 1,0 million en moins.
- Fonds des commissions culturelles: écart de CHF 0,6 million en moins.

**3.1.1.8 Durchlaufende Beiträge (SG 37)**

| in Millionen CHF                      | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA     |             | en millions CHF                          |
|---------------------------------------|----------------|----------------|----------------|-----------------------|-------------|--|
|                                       | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire<br>% |             |  |
| <b>Durchlaufende Beiträge mit SF</b>  | <b>718.3</b>   | <b>620.3</b>   | <b>708.1</b>   | <b>87.8</b>           | <b>14.2</b> | <b>Subventions redistribuées avec FS</b> |
| Spezialfinanzierungen (SF)            | 38.3           | 0.6            | 14.9           | 14.3                  | >999.9      | Financements spéciaux (FS)               |
| <b>Durchlaufende Beiträge ohne SF</b> | <b>680.0</b>   | <b>619.7</b>   | <b>693.2</b>   | <b>73.5</b>           | <b>11.9</b> | <b>Subventions redistribuées sans FS</b> |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Durchlaufenden Beiträge sind in der Rechnung 2002 um CHF 87,8 Millionen (14,2 %) höher ausgefallen als budgetiert.

Les subventions redistribuées ont dépassé de CHF 87,8 millions (14,2%) les prévisions budgétaires.

*VOL (CHF 46,3 Mio. Mehraufwand):*

- Amt für Landwirtschaft (CHF 47,1 Mio.): Die Änderung der Direktzahlungsverordnung des Bundes löste wiederum höhere Beitragszahlungen für offene Ackerflächen und Dauerkulturen aus als budgetiert.

*ECO (augmentation de CHF 46,3 mio)*

- Office de l'agriculture (CHF 47,1 mio): la modification de l'ordonnance fédérale sur les paiements directs a de nouveau déclenché des contributions plus élevées que prévu pour les terres ouvertes et les cultures pérennes.

*GEF (CHF 2,4 Mio. Minderaufwand):*

- Der Budgetwert für den Asylbereich stützt sich bezüglich Bestand und Neuzuweisungen von Asylbewerbern und Asylbewerberinnen auf Annahmen. Veränderungen hängen von der Entwicklung der Asylgesuche ab und können nicht genau prognostiziert werden. Im Rechnungsjahr 2002 war eine leichte Unterschreitung des Budgets um CHF 1,9 Millionen (bei einem Budget von CHF 130,0 Mio.) zu verzeichnen. Ausserdem ergab sich eine leichte Budgetunterschreitung im Bereich der interkantonalen Sozialhilfe (CHF 0,6 Mio.).

*SAP (baisse de CHF 2,4 mio)*

- Le montant budgété pour le domaine de l'asile se fonde sur des suppositions quant au nombre de requérants d'asile et de nouvelles assignations. Les écarts dépendent de l'évolution du nombre de demandes d'asile et ne peuvent être prévus avec exactitude. En 2002, le montant budgété (CHF 130 mio) s'est avéré de CHF 1,9 million trop élevé. Dans le domaine de l'aide sociale intercantonale, les charges ont été de CHF 0,6 million inférieures au budget.

*ERZ (CHF 23,0 Mio. Mehraufwand):*

- Es wurden mehr Bundesbeiträge betreffend Berufsschulen abgerechnet und weitergeleitet als budgetiert. Gemäss Finanzkontrolle müssen die Bundesbeiträge periodenkonform abgegrenzt werden. Dem Mehraufwand steht in gleicher Höhe ein Mehrertrag in der Sachgruppe 47 gegenüber.

*INS (augmentation de CHF 23,0 mio)*

- Les subventions fédérales concernant les écoles professionnelles redistribuées ont été supérieures aux prévisions budgétaires. Le Contrôle des finances exige que les subventions fédérales soient enregistrées dans la période comptable correspondante. Au supplément de charges correspond un supplément de revenus du même montant dans le groupe de matières 47.

*BVE (CHF 6,7 Mio Mehraufwand):*

- Vermessungsamt: Ein neues Abrechnungssystem ergab höhere Bundesbeiträge (Verschiebung 2001/2002) an die Ersterhebung (Neuvermessungen) und führte zu einem Mehraufwand von CHF 6,8 Millionen.

*TTE (augmentation de CHF 6,7 mio)*

- Office du cadastre: un nouveau système de décompte a débouché sur des subventions fédérales plus élevées (ajournement 2001/2002) à redistribuer pour le premier relevé et s'est traduit par un supplément de charges de CHF 6,8 millions.

*SF (CHF 14,3 Mio. Mehraufwand):*

- Dieser Mehraufwand ist auf die Spezialfinanzierung «Sturmschäden Lothar» zurückzuführen, welche der Abwicklung von Massnahmen zur Behebung der Schäden und zur Vermeidung von Folgeschäden des Sturms Lothar vom Dezember 1999 dient.

*FS (augmentation de CHF 6,7 mio)*

- Ce supplément de charges concerne le financement spécial «Dégâts dus à Lothar» qui sert à mettre en œuvre les mesures destinées à éliminer les dégâts et à éviter les dommages secondaires après l'ouragan Lothar de décembre 1999.

### 3.1.1.9 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Überschuss Besondere Rechnungen (SG 38)

| in Millionen CHF   | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA |              | en millions CHF   |
|--|----------------|----------------|----------------|-------------------|--------------|---|
|  | Compte<br>2001 | Budget<br>2001 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire  |              |   |
|  |                |                |                |                   | %            |   |
| <b>Einlagen in Spezialfinanzierungen / Überschuss Besondere Rechnungen</b> | <b>85.2</b>    | <b>12.6</b>    | <b>95.7</b>    | <b>83.2</b>       | <b>662.1</b> | <b>Attributions aux financements spéciaux / Excédent comptes spéciaux</b> |
| Einlagen in Spezialfinanzierungen  | 75.0           | 12.6           | 79.3           | 66.7              | 531.1        | Attributions aux financements spéciaux                                    |
| Überschuss Besondere Rechnungen  | 10.2           | 0.0            | 16.5           | 16.5              | >999.9       | Excédent comptes spéciaux   |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Einlagen in Spezialfinanzierungen und der Überschuss der Besonderen Rechnungen lagen um CHF 83,2 Millionen über dem Voranschlag.

- Die Einlagen ins Vermögen der Spezialfinanzierungen richten sich nach den getätigten Ausgaben und Einnahmen bzw. Aufwänden und Erträgen der Spezialfinanzierungen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Netto wurden CHF 41,3 Millionen (Einlagen: CHF 79,3 Mio., Entnahmen: CHF 120,6 Mio.) den Spezialfinanzierungen entnommen.
- Die effektive Vermögensabnahme aller Spezialfinanzierungen beträgt jedoch CHF 45,9 Millionen. Die Differenz von CHF 4,6 Millionen begründet sich in der Ausbuchung des Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag; (CHF -13,9 Mio.) sowie in der Tatsache, dass der Bestand des Fonds «Sturmschäden Lothar» (CHF 9,3 Mio.) in der Finanzverwaltung geführt wird.
- Der Überschuss der Besonderen Rechnungen ist resultatabhängig und kann nicht vorausgesehen werden. Der Überschuss aller NEF-Ämter beträgt CHF 16,5 Millionen. Die einzelnen Ergebnisse der Besonderen Rechnungen können im Teil 2 nachgelesen werden.

### 3.1.1.9 Attributions aux financements spéciaux / Excédent comptes spéciaux (GM 38)

Les attributions aux financements spéciaux et l'excédent des comptes spéciaux dégagent un résultat de CHF 83,2 millions supérieur au budget.

- Les attributions à la fortune des financements spéciaux résultent des dépenses et des recettes, respectivement des charges et des revenus, des financements spéciaux (compensation du solde du compte de fonctionnement). Le montant net prélevé sur les financements spéciaux atteint CHF 41,3 millions (attributions: CHF 79,3 mio, prélèvements: CHF 120,6 mio).
- La baisse effective de la fortune de tous les financements spéciaux représente un montant de CHF 45,9 millions. La différence de CHF 4,6 millions s'explique par l'exclusion du Fonds des Editions scolaires de l'Etat (CHF -13,9 mio) ainsi que par le fait que la fortune du Fonds «Dégâts dus à Lothar» (CHF 9,3 mio) est gérée à l'Administration des finances.
- L'excédent des comptes spéciaux dépend du résultat et ne peut être prévu à l'avance. L'excédent de tous les offices NOG atteint CHF 16,5 millions. Pour des résultats détaillés des comptes spéciaux, voir la partie 2.

### 3.1.1.10 Interne Verrechnungen (SG 39)

| in Millionen CHF                     | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA |             | en millions CHF                     |
|--------------------------------------|----------------|----------------|----------------|-------------------|-------------|-------------------------------------|
|                                      | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire  |             |                                     |
|                                      |                |                |                |                   | %           |                                     |
| <b>Interne Verrechnungen mit SF</b>  | <b>183.4</b>   | <b>201.5</b>   | <b>186.9</b>   | <b>- 14.6</b>     | <b>-7.3</b> | <b>Imputations internes avec FS</b> |
| Spezialfinanzierungen (SF)           | 102.2          | 143.8          | 133.8          | - 9.9             | -6.9        | Financements spéciaux (FS)          |
| <b>Interne Verrechnungen ohne SF</b> | <b>81.2</b>    | <b>57.7</b>    | <b>53.0</b>    | <b>- 4.7</b>      | <b>-8.1</b> | <b>Imputations internes sans FS</b> |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Im Rechnungsjahr 2002 wurden für insgesamt CHF 14,6 Millionen (-7,3 %) weniger Interne Verrechnungen vorgenommen als dafür im Budget vorgesehen war.

*JGK (CHF 2,1 Mio. Minderaufwand):*

- Bei den Gerichtskreisen fiel die interne Verrechnung der Kantonspolizei im Zusammenhang mit der Unterbringung von Angeschuldigten um CHF 1,9 Millionen geringer aus als budgetiert.

*POM (CHF 2,1 Mio. Minderaufwand):*

- Amt für Freiheitsentzug und Betreuung: Im Berichtsjahr wurden weniger Verurteilte in bernische Anstalten eingewiesen, als zum Zeitpunkt der Budgetierung angenommen wurde. Dies führte zu einer Budgetunterschreitung von CHF 1,4 Millionen.

### 3.1.1.10 Imputations internes (GM 39)

Le résultat des imputations internes est au total de CHF 14,6 millions (-7,3 %) inférieur aux prévisions budgétaires.

*JCE (baisse de CHF 2,1 mio)*

- Aux arrondissements judiciaires, l'imputation interne de la Police cantonale en rapport avec le placement de personnes inculpées est de CHF 1,9 million moins importante que prévu.

*POM (baisse de CHF 2,1 mio)*

- Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement: le nombre de personnes inculpées détenues dans des établissements bernois a été inférieur à ce qui avait été prévu lors de la budgétisation, d'où un écart de CHF 1,4 million en moins.

- Amt für Migration und Personenstand: Eine tiefere Auslastung in der Abteilung Vorbereitungs- und Ausschaffungshaft der Anstalten Witzwil sowie den Regionalgefängnissen (CHF 0,5 Mio.) und kleinere Bezüge von Büromaterial und Papier bei der Staatskanzlei (CHF 0,1 Mio.) führten zu einer Budgetunterschreitung von CHF 0,6 Millionen.

*SF (CHF 9,9 Mio. Minderaufwand):*

- Spitalsteuerzehntelfonds (CHF -12,5 Mio.): Da die Investitionsbeiträge zu Lasten des Spitalsteuerzehntelfonds an öffentliche Institutionen des Spitalwesens unter dem Budget lagen, fielen auch die Abschreibungen entsprechend tiefer aus.
- Fonds Fortbildungszentrum Tramelan (CHF -1,0 Mio.): Der budgetierte Rechnungsausgleich zwischen Restaurant und Hotel wurde nicht wie budgetiert vorgenommen. Im Rechnungsjahr fielen keine Abschreibungen an.
- Abwasserfonds (CHF 7,3 Mio.): Höhere Subventionszahlungen infolge von Projektverschiebungen aus dem Vorjahr.
- Abfallfonds (CHF -2,9 Mio.): Infolge diverser Projektverzögerungen wurden weniger Subventionsbeiträge ausgerichtet.

- Office de la population et des migrations: la baisse du taux d'occupation des sections de détention de phase préparatoire et de détention en vue du refoulement à Witzwil et dans les prisons régionales (CHF 0,5 mio) et la diminution des commandes de matériel de bureau et de papier à la Chancellerie d'Etat (CHF 0,1 mio) se traduisent par un écart de CHF 0,6 million en moins.

*FS (baisse de CHF 9,9 mio)*

- Fonds de la dîme hospitalière (CHF -12,5 mio): les subventions d'investissements à la charge du Fonds de la dîme hospitalière aux institutions hospitalières publiques étant inférieures au montant budgété, il en va de même pour les amortissements.
- Fonds Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan (CHF -1,0 mio): La compensation des comptes (hôtel et restaurant) n'a pas été effectuée comme prévu au budget. Pas d'amortissement en 2002.
- Fonds pour l'assainissement (CHF 7,3 mio): hausse des paiements de subventions suite à des reports de projets de l'année précédente.
- Fonds pour la gestion des déchets (CHF -2,9 mio): différents projets ayant été reportés, moins de subventions ont été versées.

### 3.1.2 Ertrag

Der Ertrag der Laufenden Rechnung von CHF 8 089,1 Millionen schliesst um CHF 138,3 Millionen (1,7%) besser ab als budgetiert. Ertragsseitig wirkten Sonderfaktoren, die zu einem Mehrertrag von CHF 75,2 Millionen führten (vgl. Kapitel 2.1.1.2).

### 3.1.2 Revenus

Avec CHF 8 089,1 millions, les revenus du compte de fonctionnement dégagent un résultat supérieur de CHF 138,3 millions (1,7 %) au budget. Des facteurs spéciaux entrent pour CHF 75,2 millions dans ce résultat (cf. chap. 2.1.1.2).

#### 3.1.2.1 Steuern (SG 40)

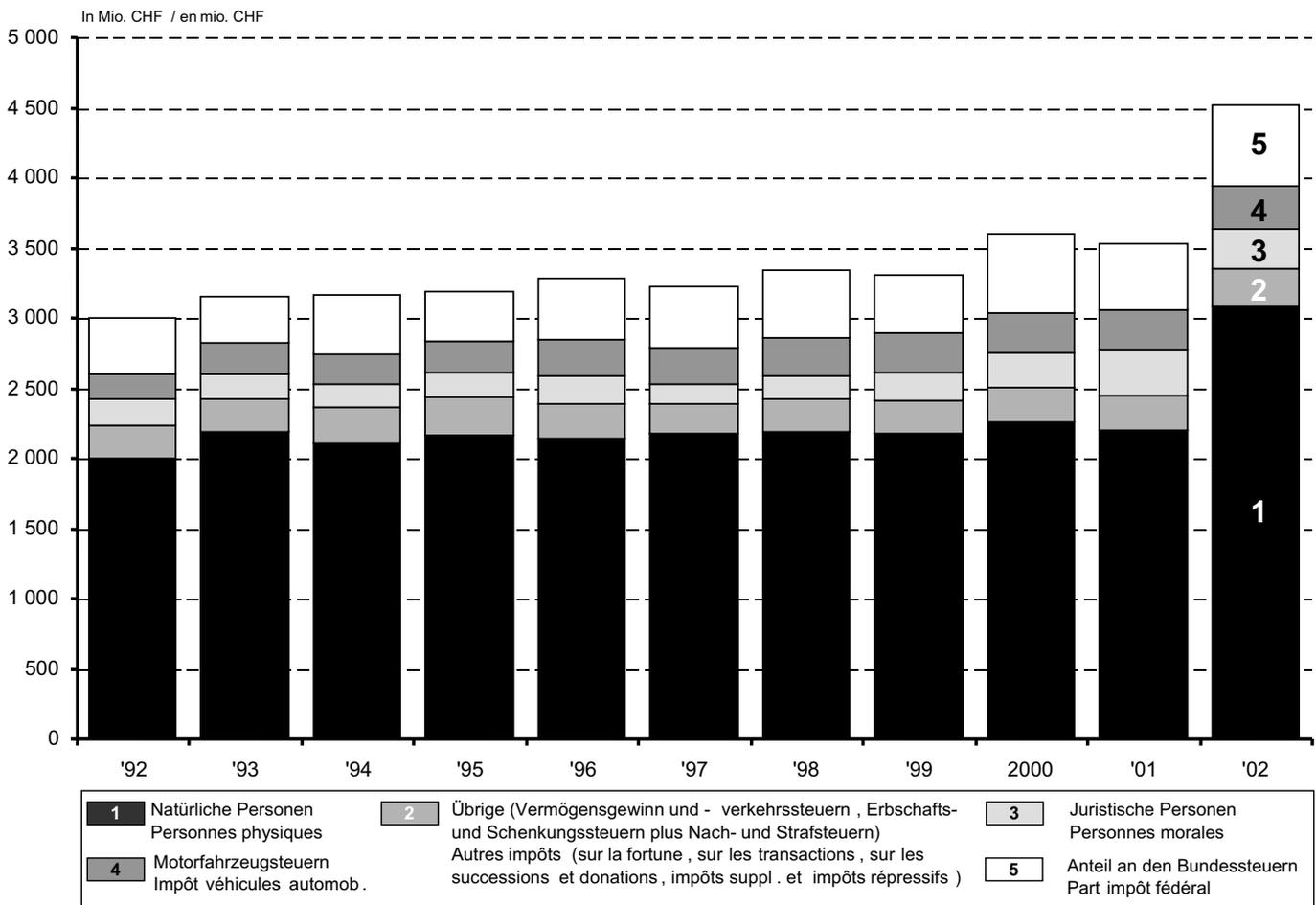
#### 3.1.2.1 Impôts (GM 40)

| in Millionen CHF           | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA |            | % | en millions CHF            |
|----------------------------|----------------|----------------|----------------|-------------------|------------|---|----------------------------|
|                            | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire  |            |   |                            |
| <b>Steuern mit SF</b>      | <b>3 063.1</b> | <b>3 917.7</b> | <b>3 935.5</b> | <b>17.8</b>       | <b>0.5</b> |   | <b>Impôts avec FS</b>      |
| Spezialfinanzierungen (SF) | 0.0            | 0.0            | 0.0            | 0.0               | 0.0        |   | Financements spéciaux (FS) |
| <b>Steuern ohne SF</b>     | <b>3 063.1</b> | <b>3 917.7</b> | <b>3 935.5</b> | <b>17.8</b>       | <b>0.5</b> |   | <b>Impôts sans FS</b>      |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Grafik 11 / graphique 11



Die kantonalen Steuern lagen insgesamt um CHF 17,8 Millionen (0,5%) über dem Voranschlag. Höhere Einnahmen von CHF 5,2 Millionen (5,3%) wurden durch die Grundbuchämter (JGK) für Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben realisiert. In der Finanzdirektion wird für alle Steuerkategorien zusammen – nach der Auflösung der Rückstellung für Steuerrückerstattungen des Jahres 2001 (CHF 50,0 Mio.) und einer Neubildung für das Jahr 2002 (CHF 20,0 Mio.) – ein Mehrertrag von CHF 12,4 Millionen (0,4%) ausgewiesen.

Les recettes fiscales du canton sont de CHF 17,8 millions (0,5 %) supérieures au budget. Un supplément de CHF 5,2 millions (5,3 %) de recettes a été enregistré par les bureaux du registre foncier (JCE) pour les impôts sur les mutations et sur la constitution de gages. La Direction des finances enregistre, toutes catégories d'impôt confondues, un supplément de revenus de CHF 12,4 millions (0,4 %), après dissolution de la provision pour les restitutions d'impôts de 2001 (CHF 50,0 mio) et constitution d'une nouvelle provision pour 2002 (CHF 20,0 mio).

*JGK (CHF 5,2 Mio. Mehrertrag):*

- Der Mehrertrag bei den Vermögensverkehrssteuern ist vorwiegend auf höhere Einnahmen von Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben bei den Grundbuchämtern zurückzuführen.

*FIN (CHF 12,4 Mio. Mehrertrag):*

- Einkommenssteuern natürliche Personen (CHF +88,1 Mio. / +3,3%): Die Zunahme der Lohneinkommen im Jahr 2001 erwies sich stärker, als dies nach den offiziellen Teuerungs- und BIP-Zahlen zu erwarten war. Ein gewisser Teil des Zuwachses ist zudem auf die Ertragszunahme bei den Sonderveranlagungen (CHF 15,0 Mio.) zurückzuführen.
- Vermögenssteuern natürliche Personen (CHF -58,0 Mio. / -16,8%): Dieser Minderertrag ist im Wesentlichen darauf zurückzuführen, dass die Börsenbaisse sowie die Vermögenssteuerbremse (Art. 66 StG) sich bedeutend stärker ausgewirkt haben als angenommen.
- Einkommens- und Vermögenssteuern übrige juristische Personen (CHF -8,3 Mio. / -83,4%): Umwandlungen (Änderungen der Rechtsform) führten zu Herabsetzungen, welche den Ertrag auf den betroffenen Konti (mit üblicherweise relativ kleinen Erträgen) stark beeinflussten.
- Ertrags- und Kapitalsteuern der juristischen Personen (CHF -35,6 Mio. / -11,2%): Die stark rückläufige Konjunktur hat bei den Ertragssteuern einen Minderertrag von CHF 43,3 Millionen bewirkt. Der Kapitalsteuerertrag konnte jedoch um CHF 7,7 Millionen erhöht werden. Dieser wird vor allem durch die Gewinnausschüttungspolitik der Gesellschaften bestimmt; der Einfluss der Konjunktur ist nur bedingt massgebend.
- Vermögensgewinnsteuern (CHF +16,0 Mio. / +30,2%).
- Erbschafts- und Schenkungssteuern (CHF +10,1 Mio. / +13,5%).

*JCE (supplément de CHF 5,2 mio)*

- Le supplément de revenus sur les impôts sur les transactions résulte principalement des recettes supérieures enregistrées par les bureaux du registre foncier pour les impôts sur les mutations et sur la constitution de gages.

*FIN (supplément de CHF 12,4 mio)*

- Impôt sur le revenu des personnes physiques (CHF +88,1 mio / +3,3%): l'accroissement des revenus salariaux en 2001 a été plus fort que ne le laissaient supposer les chiffres officiels du renchérissement et du PIB. Une certaine partie de ce supplément relève en outre de l'augmentation des revenus lors des taxations spéciales (CHF 15,0 mio).
- Impôt sur la fortune des personnes physiques (CHF -58,0 mio / -16,8%): cette baisse résulte principalement du fait que le recul de la bourse et le frein à l'impôt sur la fortune (art. 66 LI) ont eu des répercussions nettement plus fortes que prévu.
- Impôts sur le revenu et sur la fortune des autres personnes morales (CHF -8,3 mio / -83,4%): des changements de statut juridique ont entraîné des baisses qui ont fortement influé sur les revenus dans les comptes concernés (dont les revenus sont habituellement de montants relativement faibles).
- Impôts sur le revenu et le capital des personnes morales (CHF -35,6 mio / -11,2%): la conjoncture en fort recul s'est traduite par une baisse de CHF 43,3 millions des impôts sur le revenu. Le rendement des impôts sur le capital a en revanche été amélioré de CHF 7,7 millions. Il est en effet principalement déterminé par la politique de distribution des bénéfices qu'appliquent les sociétés et seulement de manière limitée par la conjoncture.
- Impôt sur les gains de fortune (CHF +16,0 mio / +30,2%).
- Taxes sur les successions et donations (CHF +10,1 mio / +13,5%).

**3.1.2.2 Regalien und Konzessionen (SG 41)**

**3.1.2.2 Régales, concessions (GM 41)**

| in Millionen CHF                         | Rechnung    | Voranschlag | Rechnung    | Abweichung zum VA |             | en millions CHF                       |
|--|-------------|-------------|-------------|-------------------|-------------|---------------------------------------|
|  | Compte 2001 | Budget 2002 | Compte 2002 | Ecart budgétaire  |             |                                       |
|  |             |             |             |                   | %           |                                       |
| <b>Regalien und Konzessionen mit SF</b>  | <b>8.7</b>  | <b>8.7</b>  | <b>8.5</b>  | <b>- 0.2</b>      | <b>-2.6</b> | <b>Régales et concessions avec FS</b> |
| Spezialfinanzierungen (SF)               | 0.4         | 0.4         | 0.4         | 0.0               | 4.2         | Financements spéciaux (FS)            |
| <b>Regalien und Konzessionen ohne SF</b> | <b>8.3</b>  | <b>8.3</b>  | <b>8.1</b>  | <b>- 0.2</b>      | <b>-2.9</b> | <b>Régales et concessions sans FS</b> |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Der Ertrag aus den Regalien und Konzessionen lag in der Rechnung 2002 um CHF 0,2 Millionen unter dem Voranschlag.

Le revenu des régales et concessions est de CHF 0,2 million inférieur au budget.

*POM (CHF 0,02 Mio. Mehrertrag):*

- Mehr Ertrag an Gebühren aus Handelsreisendenkarten als zur Zeit der Budgetierung angenommen wurde (+35,3 %).

*POM (supplément de CHF 0,02 mio)*

- Les revenus des émoluments pour l'établissement des cartes de représentant de commerce ont été supérieurs aux prévisions budgétaires (+35,3%).

*FIN (CHF 0,1 Mio. Minderertrag)*

- Rückläufige Salzverkäufe aus dem Salzregal.

*FIN (baisse de CHF 0,1 mio)*

- Recul des ventes de sel sur la régale des sels.

*BVE (CHF 0,2 Mio. Minderertrag):*

- Infolge Auflösung des Bergbauregals fielen diese Erträge weg (CHF -0,05 Mio.).
- Ein Minderertrag resultierte aus der Konzession der Autobahnraststätten (CHF -0,16 Mio.).

*TTE (baisse de CHF 0,2 mio)*

- La régale des mines ayant été dissoute, ces revenus disparaissent (CHF -0,05 mio).
- Les concessions versées par les restaurants d'autoroutes sont inférieures au budget (CHF -0,16 mio).

## 3.1.2.3 Vermögenserträge (SG 42)

## 3.1.2.3 Revenus des biens (GM 42)

| in Millionen CHF                | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA |             | en millions CHF                  |
|---------------------------------|----------------|----------------|----------------|-------------------|-------------|----------------------------------|
|                                 | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire  |             |                                  |
|                                 |                |                |                |                   | %           |                                  |
| <b>Vermögenserträge mit SF</b>  | <b>266.7</b>   | <b>256.8</b>   | <b>321.5</b>   | <b>64.8</b>       | <b>25.2</b> | <b>Revenus des biens avec FS</b> |
| Spezialfinanzierungen (SF)      | 0.3            | 0.0            | 0.4            | 0.4               | >999.9      | Financements spéciaux (FS)       |
| <b>Vermögenserträge ohne SF</b> | <b>266.4</b>   | <b>256.7</b>   | <b>321.2</b>   | <b>64.4</b>       | <b>25.1</b> | <b>Revenus des biens sans FS</b> |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Vermögenserträge sind um CHF 64,8 Millionen höher als budgetiert ausgefallen. Diese Abweichung erklärt sich im Wesentlichen durch die folgenden Effekte.

*GEF (CHF 0,1 Mio. Mehrertrag)*

- Infolge einer neuen Verbuchungspraxis konnten aus der Vermietung von Parkplätzen bei den Universitären Psychiatrischen Diensten Bern und von Personalzimmern bei den Psychiatrischen Diensten Biel-Seeland – Berner Jura höhere Einnahmen erzielt werden.

*JGK (CHF 1,3 Mio. Mehrertrag)*

- Grosse und kompliziertere Konkursverfahren mit vielen Liegenschaften führten zu grossen Depositen mit entsprechend hohen Zinseinnahmen.

*POM (CHF 2,4 Mio. Mehrertrag)*

- Beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt führte die Umbuchung der Schiffsliegplätze ins Verwaltungsvermögen zu einem Mehrertrag von CHF 1,5 Millionen.
- Ein Mehrertrag bei der Rückerstattung des Bundes für Miet- und Nebenkosten von CHF 0,9 Millionen konnte beim Amt für Militär und Bevölkerungsschutz verzeichnet werden.

*FIN (CHF 60,5 Mio. Mehrertrag):*

- Ein Mehrertrag von CHF 19,3 Millionen entstand durch die höher als budgetierten Dividenden auf den BEKB- und BKW-Aktien sowie durch die höher als budgetierte Verzinsung des Dotationskapitals der BEDAG.
- Durch den Verkauf von BEKB-Aktien und -Bezugsrechten konnte ein Mehrertrag von CHF 44,5 Millionen realisiert werden.
- Aus diversen Aktienverkäufen wurde ein nicht budgetierter Buchgewinn von CHF 2,2 Millionen erzielt.
- Die vorzeitige Rückzahlung von ALV-Darlehen durch den Bund führte zu einem Zinsausfall von CHF 3,0 Millionen.
- Die übrigen Zinserträge fielen ebenfalls tiefer als budgetiert aus (CHF 2,0 Mio.).

*BVE (CHF 0,06 Mio. Mehrertrag)*

- Die Parkgebühren beim Verwaltungsgebäude Reiterstrasse, unvorhergesehene Erträge und höhere Liegenschaftserträge bei den Nationalstrassen führten zu diesem Resultat.

*SF (CHF 0,4 Mio. Mehrertrag)*

- Beim Wirtschaftsförderungsfonds konnte eine unvorhergesehene Rückerstattung von CHF 0,03 Millionen verbucht werden.
- Ein nicht budgetierter Darlehenszins von CHF 0,07 Millionen konnte beim Fonds «Sturmschäden Lothar» vereinnahmt werden.

Le montant des revenus des biens est supérieur de CHF 64,8 millions aux prévisions budgétaires, écart dû pour l'essentiel aux causes suivantes:

*SAP (supplément de CHF 0,1 mio)*

- Un changement de pratique comptable a permis de réaliser des revenus supplémentaires dans la location de places de parking aux Services psychiatriques universitaires à Berne et de chambres du personnel aux Services psychiatriques universitaires Bienne-Seeland – Jura bernois.

*JCE (supplément de CHF 1,3 mio)*

- De volumineuses et compliquées procédures de faillite incluant de nombreux biens-fonds se sont traduites par des dépôts élevés avec des recettes d'intérêt en conséquence.

*POM (supplément de CHF 2,4 mio)*

- A l'Office de la circulation routière et de la navigation, le transfert des places d'amarrage au patrimoine administratif dégage un supplément de CHF 1,5 million de revenus.
- L'Office de la sécurité civile et militaire enregistre un supplément de CHF 0,9 million de revenus sur le remboursement de la Confédération pour loyers et frais annexes.

*FIN (supplément de CHF 60,5 mio)*

- Les dividendes sur les actions de la BCBE et des FMB et la rémunération du capital-apport de la BEDAG ont été de CHF 19,3 millions supérieurs aux prévisions budgétaires.
- La vente d'actions et de droits de souscription de la BCBE a produit un supplément de revenus de CHF 44,5 millions.
- Un gain comptable non budgété de CHF 2,2 millions a été réalisé sur la vente de diverses actions.
- Le remboursement anticipé de prêts à l'AC par la Confédération a réduit les intérêts de CHF 3,0 millions.
- Le reste du produit des intérêts a été inférieur aux prévisions (CHF 2,0 mio).

*TTE (supplément de CHF 0,06 mio)*

- Résultat dû aux émoluments de parking du bâtiment administratif de la Reiterstrasse, à des revenus imprévus et à des revenus immobiliers supérieurs sur les routes nationales.

*FS (supplément de CHF 0,4 mio)*

- Au Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise, un remboursement imprévu de CHF 0,03 million a été enregistré.
- Un intérêt sur prêt non budgété de CHF 0,07 million a été encaissé par le Fonds «Dégâts dus à Lothar».

## 3.1.2.4 Entgelte (SG 43)

|                            | Rechnung<br>Compte<br>2001 | Voranschlag<br>Budget<br>2002 | Rechnung<br>Compte<br>2002 | Abweichung zum VA<br>Ecart budgétaire |            |                              |
|----------------------------|----------------------------|-------------------------------|----------------------------|---------------------------------------|------------|------------------------------|
| in Millionen CHF           |                            |                               |                            |                                       | %          | en millions CHF              |
| <b>Entgelte mit SF</b>     | <b>595.1</b>               | <b>576.4</b>                  | <b>606.1</b>               | <b>29.7</b>                           | <b>5.2</b> | <b>Contributions avec FS</b> |
| Spezialfinanzierungen (SF) | 60.7                       | 60.5                          | 54.4                       | - 6.1                                 | -10.0      | Financements spéciaux (FS)   |
| <b>Entgelte ohne SF</b>    | <b>534.4</b>               | <b>515.9</b>                  | <b>551.8</b>               | <b>35.8</b>                           | <b>6.9</b> | <b>Contributions sans FS</b> |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Entgelte schlossen um CHF 29,7 Millionen besser ab als budgetiert (5,2%).

Les revenus des contributions sont de CHF 29,7 millions (5,2 %) supérieurs au montant budgété.

*STA (CHF 0,3 Mio. Minderertrag):*

- Die Erträge aus dem Verkauf von Drucksachen und sonstigen Verkäufen gingen um CHF 0,2 Millionen zurück; dabei fiel hauptsächlich der Ertragsausfall des zweiten BSG-Nachtrages 2002 ins Gewicht.
- Der Verzicht auf den Pachtzins des Amtsblattes wirkte sich mit einem Minderertrag von CHF 0,1 Millionen aus.

*CHA (baisse de CHF 0,3 mio)*

- Les revenus sur la vente d'imprimés et autres ont diminué de CHF 0,2 million; la suppression des revenus de la seconde mise à jour du RSB de 2002 a à cet égard joué un rôle primordial.
- Le renoncement au fermage pour la Feuille officielle se traduit par une baisse de CHF 0,1 million des revenus.

*VOL (CHF 1,6 Mio. Mehrertrag):*

- Durch das spätere Inkrafttreten der bilateralen Verträge (Personenfreizügigkeit für EU/EFTA Bürger) sind die Einnahmen aus Bewilligungen für ausländische Arbeitskräfte deutlich höher ausgefallen als budgetiert (CHF 1,1 Mio.).
- Einen ausserordentlichen Ertrag von CHF 0,6 Millionen notierte die Wirtschaftsförderung.

*ECO (supplément de CHF 1,6 mio)*

- En raison de l'entrée en vigueur plus tardive des accords bilatéraux (libre circulation des personnes pour les citoyens de l'UE/AELE), les recettes provenant des autorisations pour travailleurs étrangers ont été nettement plus élevées que le montant budgété (CHF 1,1 mio).
- La Promotion économique a enregistré un revenu exceptionnel de CHF 0,6 million.

*GEF (CHF 2,2 Mio. Mehrertrag):*

- Die hohen Belegungszahlen hatten bei den Universitären Psychiatrischen Diensten Bern (CHF 1,9 Mio.) und beim Psychiatriezentrum Münsingen (CHF 1,8 Mio.) auch höhere Erträge zur Folge.
- Die Erträge bei den Psychiatrischen Diensten Biel-Seeland – Berner Jura lagen um CHF 0,9 Millionen unter dem Budget, da die Eröffnung der Adoleszentenstation in Moutier erst per anfangs Februar 2003 erfolgt statt wie geplant anfangs 2002.
- Aufgrund der wirtschaftlichen Situation erzielten die geschützten Werkstätten tiefere Verkaufserlöse.
- In der Zentralverwaltung waren tiefere Rückerstattungen anderer Kantone im Rahmen des Bundesgesetzes über die Zuständigkeit für die Unterstützung Bedürftiger (ZUG) (CHF 1,0 Mio.) zu verzeichnen.
- Es konnten höhere Rückerstattungen von Betriebsbeiträgen infolge Überdeckung bei einzelnen subventionierten Institutionen (CHF 0,2 Mio.) und höhere Kostenrückerstattungen (u.a. aus EO-/UV-Leistungen) für das Personal (CHF 0,2 Mio.) verbucht werden.

*SAP (supplément de CHF 2,2 mio)*

- Le taux élevé d'occupation s'est traduit par une hausse correspondante des revenus aux Services psychiatriques universitaires de Berne (CHF 1,9 mio) et au Centre psychiatrique de Münsingen (CHF 1,8 mio).
- Les revenus des Services psychiatriques Bienne-Seeland – Jura bernois sont de CHF 0,9 million inférieurs au budget car l'ouverture de l'unité pour adolescents de Moutier a lieu début février 2003 et non, comme prévu, début 2002.
- A cause de la situation économique, le produit des ventes des ateliers protégés a été inférieur aux prévisions.
- A l'Administration centrale, les remboursements d'autres cantons en vertu de la loi fédérale du 24 juin 1977 sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin (LAS) ont été moins élevés que prévu (CHF 1,0 mio).
- Les remboursements de subventions d'exploitation ont été plus élevés suite au résultat positif enregistré par plusieurs institutions subventionnées (CHF 0,2 mio) de même que les remboursements de la part d'assurances (APG, accident) en faveur du personnel (CHF 0,2 mio).

*JGK (CHF 12,5 Mio. Mehrertrag):*

- Beim Obergericht hätte ein Ertrag aus einem Fall schon im Vorjahr gebucht werden müssen (CHF 4,8 Mio.).
- Infolge Zunahme der Geschäftslast konnten höhere Einnahmen bei den Gerichtskreisen (CHF 1,9 Mio.), Grundbuchämtern (CHF 1,7 Mio.), Handelsregisterämtern (CHF 0,7 Mio.) sowie bei den Betreibungs- und Konkursämtern (CHF 1,4 Mio.) verzeichnet werden.
- Diverse Mehrerträge von CHF 1,9 Millionen konnten verbucht werden.

*JCE (supplément de CHF 12,5 mio)*

- A la Cour suprême, un revenu sur une affaire aurait dû déjà être comptabilisé l'an dernier (CHF 4,8 mio).
- Le volume des affaires étant en augmentation, les arrondissements judiciaires ont enregistré des recettes supérieures (CHF 1,9 mio), de même que les bureaux du registre foncier (CHF 1,7 mio), les offices du registre du commerce (CHF 0,7 mio) et les offices des poursuites et des faillites (CHF 1,4 mio).
- Divers revenus supplémentaires totalisant CHF 1,9 million ont été enregistrés.

*POM (CHF 5,9 Mio. Mehrertrag):*

- Die Kantonspolizei realisierte aus einer Reihe von Gründen (Verrechnung Motorfahrzeugschildereinzug, Zunahme gebührenpflichtige Fehlalarme, Verkauf von Uniformen und Ausrüstungsgegenständen, höhere Bussenerträge usw.) einen Mehrertrag von CHF 1,8 Millionen.
- Beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt verursachte die Überführung der Schiffsliegplätze ins Verwaltungsvermögen einen Minderertrag von CHF 1,4 Millionen. Hingegen konnten die Ertragsreservierungen bei den Strassenverkehrsgebühren aus verschiedenen Gründen (z.B. vermehrte Führer-, Theorie- und Fahrzeugprüfungen, zusätzlich verkaufte 40-t-Kontingentsfahrten usw.) übertroffen werden.
- Beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung resultierte ein Mehrertrag von CHF 3,9 Millionen aus Rückforderungen von Gesundheitskosten und Rückerstattungen von Massnahmenvollzugskosten bei diversen Gemeinden.
- Beim Amt für Migration und Personenstand sind Mehrerträge in den Bereichen Casinos/Kursäle (CHF 1,9 Mio.), Einbürgerungen (CHF 2,2 Mio.) und Zivilstandsämter (CHF 0,9 Mio.) sowie Mindererträge in den Bereichen Zahlenlotto (CHF 0,1 Mio.), Lotterien/Tombolas (CHF 0,1 Mio.), Passgebühren (CHF 1,2 Mio.) und Migrationsdienst (CHF 0,4) zu verzeichnen. Durch die Abnahme der Zuweisungen im Asylbereich fällt die Verwaltungskostenpauschale 2001 des Bundes um CHF 1,7 Millionen tiefer aus. Zusätzlich sind die Anschaffungen im Asylbereich und somit die entsprechenden Kostenrückerstattungen um CHF 1,5 Millionen zurückgegangen.
- Eine Ertragszunahme (CHF 0,7 Mio.) resultierte beim Amt für Militär und Bevölkerungsschutz. Die Bussen für Schiesspflichtversäumnisse und Verkäufe des Rauminventars des ehemaligen kantonalen Zeughauses führten zu diesem Resultat.

*FIN (CHF 8,5 Mio. Mehrertrag):*

- Aufgrund umfangreicher Courtagerückflüsse aus dem Mandat mit dem Versicherungsbroker ist ein Mehrertrag von CHF 0,2 Millionen zu verzeichnen.
- Aus der Abgeltung der Staatsgarantie BEKB konnte ein Mehrertrag von CHF 0,3 Millionen verbucht werden.
- Bei der Steuerverwaltung resultierte ein Mehrertrag von CHF 5,9 Millionen. Durch die Umstellung auf die einjährige Veranlagung fielen die Bussen höher aus als zum Budgetierungszeitpunkt angenommen. Durch das neue Veranlagungssystem waren hingegen die Erträge kleiner in den Bereichen Gebühren für Fristverlängerungen und Einsprachen.
- Auf Grund eines erhöhten Auftragsvolumens aus den PERSISKA-Dienstleistungen ergab sich ein Mehrertrag von CHF 0,4 Millionen.
- Minderaufwendungen bei den Unfallversicherungsprämien (inklusive SUVA) aus den Jahren 2000 und 2001 wurden als Erträge verbucht (CHF 1,1 Mio.).
- Nicht veranschlagte Rückerstattungen aus den Heiz- und Nebenkosten von CHF 0,4 Millionen konnten als Mehrertrag verbucht werden.

*ERZ (CHF 4,5 Mio. Mehrertrag):*

- Entgegen der Prognose erhöhte sich die Schülerzahl bei der Universität und führte zu Mehreinnahmen.

*BVE (CHF 0,9 Mio. Mehrertrag):*

- Im Kantons- und Nationalstrassenunterhalt konnten höhere Wiederherstellungskosten verrechnet werden. Auch wurden erstmalig die Eigenleistungen für Investitionen der Kantonsstrassen verrechnet (CHF 1,8 Mio.).

*POM (supplément de CHF 5,9 mio)*

- Toute une série de rubriques de la Police cantonale (imputation des prestations liées au dépôt de plaques de motocycles, augmentation du nombre de fausses alertes soumises à émolument, vente d'uniformes et de pièces d'équipement, amendes, etc.) dégagent un supplément de revenus de CHF 1,8 million.
- A l'Office de la circulation routière et de la navigation, le transfert des places d'amarrage au patrimoine administratif s'est traduit par une réduction de CHF 1,4 million des revenus. Les émoluments perçus (p.ex. davantage d'exams de conduite, d'exams théoriques et d'expertises de véhicules automobiles, vente de contingents de 40 tonnes supplémentaires, etc.) ont en revanche dépassé les attentes.
- A l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement, un supplément de CHF 3,9 millions résulte de remboursements de frais de santé et de remboursements, par des communes, de frais d'exécution de mesures.
- A l'Office de la population et des migrations, revenus en hausse dans les secteurs des casinos/kursaa (CHF 1,9 mio), naturalisations (CHF 2,2 mio), offices de l'état civil (CHF 0,9 mio), et en baisse dans les secteurs des loteries à numéros (CHF 0,1 mio), loteries et tombolas (CHF 0,1 mio), émoluments pour passeports (CHF 1,2 mio), immigration (CHF 0,4 mio). La réduction de l'attribution dans le secteur de l'asile se traduit par la diminution de CHF 1,7 million du forfait 2001 pour coûts administratifs de la Confédération. Les acquisitions et, partant, les remboursements correspondants, ont baissé de CHF 1,5 million dans ce même secteur.
- L'Office de la sécurité civile et militaire enregistre une hausse de revenus (CHF 0,7 mio). Les amendes pour tirs obligatoires non effectués et les ventes de l'inventaire des locaux de l'ancien arsenal cantonal expliquent ce résultat.

*FIN (supplément de CHF 8,5 mio)*

- Un supplément de CHF 0,2 million a été obtenu grâce aux importants excédents de courtage sur le mandat conclu avec le courtier en assurances.
- L'indemnisation de la garantie de l'Etat sur la BCBE a procuré un supplément de revenus de CHF 0,3 million.
- Supplément de CHF 5,9 millions à l'Intendance des impôts: le passage à la taxation annuelle s'est traduit par des revenus des amendes plus élevés que prévu. Suite à l'adoption du nouveau système de taxation, les émoluments perçus pour les prolongations de délais et les frais de réclamation ont en revanche été inférieurs aux prévisions du budget.
- Le volume des mandats de prestations de services PERSISKA étant plus élevé que prévu, les revenus ont augmenté en conséquence (CHF 0,4 mio).
- Des dépenses en moins sur les primes d'assurance-accidents (y compris CNA) de 2000 et 2001 ont été comptabilisées comme des revenus (CHF 1,1 mio).
- Des remboursements non budgétés de frais de chauffage et frais annexes pour un montant de CHF 0,4 million ont pu être comptabilisés comme des revenus supplémentaires.

*INS (supplément de CHF 4,5 mio)*

- Contrairement aux prévisions, le nombre d'étudiants a augmenté à l'Université, d'où le supplément de revenus.

*TTE (supplément de CHF 0,9 mio)*

- Dans l'entretien des routes cantonales et nationales, des coûts de reconstruction plus élevés ont pu être imputés. Les prestations propres pour des investissements des routes cantonales ont été imputés pour la première fois (CHF 1,8 mio).

- Mehrerträge resultierten aus Wasserkraft- und Wasserrechtskonzessionen (CHF 0,5 Mio.).
- Hingegen konnten weniger Tierkadaverkosten (CHF 1,2 Mio.) an Verursacher weiterverrechnet werden (tiefere Entsorgungspreise und geringere Mengen).
- Bei den Reprobewilligungen und Übersichtsplänen war ein Verkaufsrückgang zu verzeichnen (CHF 0,1 Mio.).

*SF (CHF 6,1 Mio. Minderertrag):*

- Durch die Umwandlung des Berner Lehrmittel- und Medienverlags in eine öffentlich-rechtliche Anstalt per 30. Juni 2002 resultierte ein Minderertrag bei den Verkäufen von CHF 6,7 Millionen (halbes Jahr).

### 3.1.2.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44)

| in Millionen CHF                    | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA |             | en millions CHF                       |
|-------------------------------------|----------------|----------------|----------------|-------------------|-------------|---------------------------------------|
|                                     | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire  |             |                                       |
|                                     |                |                |                |                   | %           |                                       |
| <b>Anteile und Beiträge mit SF</b>  | <b>554.6</b>   | <b>767.0</b>   | <b>746.5</b>   | <b>- 20.6</b>     | <b>-2.7</b> | <b>Parts et contributions avec FS</b> |
| Spezialfinanzierungen (SF)          | 3.3            | 1.9            | 2.4            | 0.5               | 24.4        | Financements spéciaux (FS)            |
| <b>Anteile und Beiträge ohne SF</b> | <b>551.3</b>   | <b>765.1</b>   | <b>744.1</b>   | <b>- 21.1</b>     | <b>-2.8</b> | <b>Parts et contributions sans FS</b> |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Gegenüber dem Voranschlag weisen die Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung einen Minderertrag von CHF 20,6 Millionen auf. Diese Abnahme von 2,7 Prozent ist hauptsächlich darauf zurückzuführen, dass die Anteile an der Verrechnungssteuer mit CHF 14,0 Millionen und an den direkten Bundessteuern mit CHF 10,0 Millionen unter dem Voranschlag liegen.

*POM (CHF 0,6 Mio. Minderertrag):*

- Der Minderertrag bei den Wehrdienstersatzabgaben (CHF 0,6 Mio.) ist darauf zurückzuführen, dass Verzögerungen bei der Erstellung von definitiven Festsetzungen infolge der Umstellung auf die einjährige Steuerveranlagung aufgetreten sind.

*FIN (CHF 20,4 Mio Minderertrag):*

- Im Bereich des Disparitätenabbaus resultierte beim FILAG ein Mehrertrag (CHF 2,3 Mio.).
- Der Sanierungsbeitrag der Bernischen Gemeinden war um CHF 0,7 Millionen höher als budgetiert.
- Direkte Bundessteuern (CHF -10,0 Mio. / -1,9%): Im Bereich der juristischen Personen wurde vom Bund zu optimistisch budgetiert. Dank einem Mehrertrag von CHF 5 Millionen im Bereich der Repartitionen der Direkten Bundessteuern konnte die Abweichung in Grenzen gehalten werden.
- Verrechnungssteuern (CHF -14,0 Mio. / -19,7%): Der Zinsrückgang wirkte sich auf den Rohertrag des Bundes und somit auch auf den Kantonsanteil aus.

*SF (CHF 0,5 Mio. Mehrertrag):*

- Der Mehrertrag ist aufgrund des Anteils am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols im Fonds für Suchtprobleme entstanden.

- Un supplément de revenus est obtenu sur les concessions de force hydraulique et d'utilisation des eaux (CHF 0,5 mio).
- Moins de coûts (CHF 1,2 mio) pour cadavres d'animaux que prévu ont été imputés aux utilisateurs (prix d'élimination et quantités en baisse).
- Diminution des ventes d'autorisations de reproduction et de cartes de protection des eaux (CHF 0,1 mio).

*FS (baisse de CHF 6,1 mio)*

- La transformation des Editions scolaires de l'Etat en établissement de droit public au 30 juin 2002 s'est traduite par un écart en moins (CHF 6,7 mio) des revenus sur les ventes (un semestre).

### 3.1.2.5 Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44)

Les parts à des recettes et contributions sans affectation sont de CHF 20,6 millions inférieures au budget. Cette diminution de 2,7 % résulte principalement du fait que la part de l'impôt anticipé est de CHF 14,0 millions et la part de l'impôt fédéral direct de CHF 10,0 millions inférieures au montant budgété.

*POM ( baisse de CHF 0,6 mio)*

- La baisse de revenus enregistrée pour les taxes d'exemption du service de défense (CHF 0,6 mio) résulte du passage à la taxation annuelle, qui a retardé la détermination du montant.

*FIN (supplément de CHF 20,4 mio)*

- Supplément de revenus de CHF 2,3 millions pour la réduction des disparités (LPFC).
- La contribution d'assainissement des communes bernoises est de CHF 0,7 million supérieure au budget.
- Impôt fédéral direct (CHF -10,0 mio / -1,9%): dans le domaine des personnes morales, le montant budgété par la Confédération était trop optimiste. Grâce à un supplément de CHF 5 millions des revenus dans le domaine des répartitions de l'impôt fédéral direct, l'écart est resté raisonnable.
- Impôt anticipé (CHF -14,0 mio / -19,7%): le recul des intérêts influe sur le rendement brut de la Confédération et partant, sur la part du canton.

*FS (supplément de CHF 0,5 mio)*

- Le supplément de revenus résulte de la part aux revenus du monopole fédéral de l'alcool dans le Fonds de lutte contre les toxicomanies.

### 3.1.2.6 Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45)

| in Millionen CHF                                | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA |             | en millions CHF  |
|---|----------------|----------------|----------------|-------------------|-------------|--|
|   | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire  |             |  |
|   |                |                |                |                   | %           |  |
| <b>Rückerstattungen von Gemeinwesen mit SF</b>  | <b>903.0</b>   | <b>344.1</b>   | <b>319.6</b>   | <b>- 24.5</b>     | <b>-7.1</b> | <b>Remboursements de collectivités publiques avec FS</b> |
| Spezialfinanzierungen (SF)                      | 0.0            | 0.0            | 0.0            | 0.0               | -           | Financements spéciaux (FS)                               |
| <b>Rückerstattungen von Gemeinwesen ohne SF</b> | <b>903.0</b>   | <b>344.1</b>   | <b>319.6</b>   | <b>- 24.5</b>     | <b>-7.1</b> | <b>Remboursements de collectivités publiques sans FS</b> |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Rückerstattungen fielen um CHF 24,5 Millionen (7,1%) schlechter aus als budgetiert. Dieser Minderertrag ist hauptsächlich auf den Lastenverteiler der Lehrerbesoldungen zurückzuführen (CHF 30,8 Mio.).

*GEF (CHF 3,2 Mio. Mehrertrag):*

- Die Ansätze für Beiträge von ausserkantonalen Schülern und Schülerinnen an Berner Schulen im Gesundheitsbereich wurden erhöht, was im Budgetierungszeitpunkt nicht voraussehbar war (CHF 0,6 Mio.).
- Bei der letztmaligen Lastenverteilungsabrechnung 2002 gemäss Spital- und Gesundheitsgesetz fielen höhere Rückerstattungen der Gemeinden an (CHF 2,6 Mio.). Infolge des FILAG entfallen künftig die Lastenverteilungsbeiträge der Gemeinden an die Aufwendungen im Spitalbereich.

*POM (CHF 2,2 Mio. Minderertrag):*

- Dieser Minderertrag ist hauptsächlich auf den Rückgang bei der Fabrikation von Bekleidung im Auftrag der Gruppe Rüstung zurückzuführen.

*FIN (CHF 5,3 Mio. Mehrertrag):*

- Die Gemeinden zahlen dem Kanton ab dem Steuerjahr 2002 je steuerpflichtige Person einen höheren Beitrag. Dies führte zu einem Mehrertrag von CHF 4,0 Millionen.
- Durch eine erhöhte Schätzerentschädigung fielen die Guthaben der Gemeinden um rund CHF 0,5 Millionen höher aus als budgetiert.
- Eine grössere Anzahl von GRUDA-Mutationen (Neuvermessungen) wurde durchgeführt als ursprünglich angenommen; dies führte zu Mehrerträgen von CHF 0,2 Millionen.
- Auf Grund des Systemwechsels wurde die Produktion von Teilungsplänen für das Steuerjahr 2000 im Steuerjahr 2001 zurückgestellt. Dies führte zu entsprechenden Mehrerträgen von CHF 0,5 Millionen.

*ERZ (CHF 30,8 Mio. Minderertrag):*

- Die Lehrergehälter der Volkssstufe wurden zu hoch budgetiert; dadurch fiel auch der Anteil der Gemeinden im Lastenausgleich geringer aus als im Voranschlag vorgesehen.

### 3.1.2.6 Remboursements de collectivités publiques (GM 45)

Les remboursements de collectivités publiques sont inférieurs de CHF 24,5 millions (7,1%) au budget, baisse qui résulte principalement de la répartition des charges des traitements du corps enseignant (CHF 30,8 mio).

*SAP (supplément de CHF 3,2 mio)*

- Les tarifs des contributions d'élèves venant d'autres cantons dans des écoles bernoises du secteur de la santé ont été relevés, fait imprévisible au moment de la budgétisation (CHF 0,6 mio).
- Les remboursements effectués par les communes en 2002 dans le cadre du dernier décompte de répartition des charges selon la loi sur les hôpitaux et la loi sur la santé publique ont été plus importants que prévu (CHF 2,6 mio). La LPFC supprime les contributions des communes à la répartition des charges dans le domaine hospitalier.

*POM (baisse de CHF 2,2 mio)*

- Ecart en moins résultant principalement du recul de la fabrication de vêtements sur mandat du Groupement de l'armement.

*FIN (supplément de CHF 5,3 mio)*

- A partir de l'exercice fiscal 2002, les communes paient au canton une contribution par contribuable plus élevée. Cela s'est traduit par un écart de CHF 4,0 millions en plus.
- Suite à une majoration de l'indemnisation des estimateurs, les avoirs des communes sont supérieurs aux prévisions du budget d'environ CHF 0,5 million.
- Le nombre de mutations GRUDA (nouvelles mensurations) supérieur aux prévisions entraîne une augmentation de CHF 0,2 million des revenus.
- Suite au changement de système dû à la révision de la loi fiscale, la production des plans de partage de l'année fiscale 2000 a été suspendue durant l'exercice 2001, ce qui a entraîné une augmentation des revenus de CHF 0,5 million.

*INS (baisse de CHF 30,8 mio)*

- Les salaires des enseignants de l'école obligatoire ont été budgétés trop haut; la part des communes à la répartition des charges a donc été inférieure au montant budgété.

**3.1.2.7 Beiträge für eigene Rechnung (SG 46)****3.1.2.7 Subventions acquises (GM 46)**

| in Millionen CHF                            | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA |            | en millions CHF                     |
|---|----------------|----------------|----------------|-------------------|------------|-------------------------------------|
|   | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire  |            |                                     |
|   |                |                |                |                   | %          |                                     |
| <b>Beiträge für eigene Rechnung mit SF</b>  | <b>1 161.3</b> | <b>1 124.3</b> | <b>1 127.8</b> | <b>3.5</b>        | <b>0.3</b> | <b>Subventions acquises avec FS</b> |
| Spezialfinanzierungen (SF)                  | 34.0           | 12.8           | 11.3           | - 1.4             | -11.2      | Financements spéciaux (FS)          |
| <b>Beiträge für eigene Rechnung ohne SF</b> | <b>1 127.3</b> | <b>1 111.5</b> | <b>1 116.5</b> | <b>5.0</b>        | <b>0.4</b> | <b>Subventions acquises sans FS</b> |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Beiträge für eigene Rechnung schliessen mit einem Mehrertrag von CHF 3,5 Millionen (0,3%) ab. Die folgenden, zum Teil gegenläufigen Hauptpositionen können zur Begründung herangezogen werden:

*VOL (CHF 1,6 Mio. Mehrertrag)*

- Höhere Bundesbeiträge bei den leistungsbezogenen Rückerstattungen aus dem Fonds der Arbeitslosenversicherung konnten beim KIGA verbucht werden (CHF 1,0 Mio.).
- Aufgrund des Anstieges von ausserkantonalen Schülern und Schülerinnen am Inforama sowie der Kostenbeteiligung von milchwirtschaftlichen Organisationen an den Aufwendungen des Milch- und Lebensmittelzentrums MLZ wurden Mehrerträge von CHF 0,6 Millionen erzielt.

*GEF (CHF 0,6 Mio. Mehrertrag):*

- Beiträge des Bundesamtes für Sozialversicherung für die geschützten Werkstätten der Psychiatrischen Dienste Biel-Seeland – Berner Jura fielen um CHF 0,2 Millionen tiefer aus als budgetiert. Diejenigen an die Universitären Psychiatrischen Dienste waren hingegen um rund CHF 0,5 Millionen höher als vorgesehen.
- Die verspätete Eröffnung der Adoleszentenstation in Moutier hatte zur Folge, dass die entsprechenden Beiträge des Kantons Jura ausblieben (CHF 0,3 Mio.).
- Bei den Schulheimen und der Sprachheilschule Münchenbuchsee ergaben sich höhere Beiträge des Bundesamtes für Sozialversicherung und anderer Kantone im Umfang von CHF 0,7 Millionen.

*JGK (CHF 10,2 Mio. Minderertrag):*

- Beim Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht fielen höhere Bundesbeiträge (CHF 13,7 Mio.) aber tiefere Gemeindebeiträgen (CHF 3,4 Mio.) an.

*ERZ (CHF 8,9 Mio. Minderertrag):*

- Das Budget musste ohne erste Erfahrungszahlen der kantonalisierten Berufsschulen erstellt werden. Zudem konnten noch nicht alle Rechnungen geprüft und der entsprechende Bundesbeitrag eingefordert werden.

*BVE (CHF 1,3 Mio. Mehrertrag)*

- Die Bundessubventionen für die Energie fielen um CHF 0,6 Millionen höher aus als budgetiert.
- An den Nationalstrassenunterhalt wurden höhere Bundesbeiträge geleistet als vorgesehen (CHF 2,7 Mio.).
- Infolge geringerer Aufwendungen des Amtes für öffentlichen Verkehr fiel auch der Gemeindeanteil entsprechend tiefer aus (CHF 2,1 Mio.).

Les subventions acquises dégagent un supplément de revenus de CHF 3,5 millions (0,3%) par rapport au budget, qui s'explique principalement par ces facteurs parfois antagonistes:

*ECO (supplément de CHF 1,6 mio)*

- L'OCIAMT a enregistré des subventions fédérales plus élevées sur les remboursements à la performance par le Fonds de compensation l'assurance-chômage (CHF 1,0 mio).
- Le nombre d'élèves de l'Inforama venant d'autres cantons ayant augmenté ainsi que la participation des organisations d'économie laitière aux charges du Centre des produits laitiers et denrées alimentaires (cld), un supplément de revenus de CHF 0,6 million a été enregistré.

*SAP (supplément de CHF 0,6 mio)*

- Les subventions accordées par l'Office fédéral des assurances sociales aux ateliers protégés des Services psychiatriques Bienne-Seeland – Jura bernois ont diminué de CHF 0,2 million, alors que celles accordées aux Services psychiatriques universitaires ont été de quelque CHF 0,5 million supérieures aux prévisions.
- Le retard pris pour ouvrir l'unité pour adolescents de Moutier s'est traduit par le non-versement des subventions correspondantes du canton du Jura (CHF 0,3 mio).
- Les foyers scolaires et l'Ecole de logopédie de Münchenbuchsee ont enregistré des subventions plus élevées de l'Office fédéral des assurances sociales et d'autres cantons (CHF 0,7 mio).

*JCE (baisse de CHF 10,2 mio)*

- A l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations, les subventions fédérales ont été supérieures (CHF 13,7 mio), mais les subventions communales inférieures (CHF 3,4 mio) aux prévisions.

*INS (baisse de CHF 8,9 mio)*

- Le budget a dû être établi en l'absence de chiffres empiriques sur les écoles professionnelles cantonalisées. Les comptes n'ont en outre pas tous pu être vérifiés et le montant de la subvention fédérale correspondante n'a pas pu être demandé.

*TTE (supplément de CHF 1,3 mio)*

- Les subventions fédérales pour les énergies ont été de CHF 0,6 million plus élevées que prévu au budget.
- Des subventions fédérale plus élevées que prévu (CHF 2,7 mio) ont été versées à l'entretien des routes nationales.
- Les charges de l'Office de la circulation routière ayant été inférieures aux prévisions, la part des communes a subi une baisse en conséquence (CHF 2,1 mio).

SF (CHF 1,4 Mio. Minderertrag):

- In der zur finanziellen Abwicklung der Sturmschäden Lothar (VOL) errichteten Spezialfinanzierung entstand ein Mehrertrag von CHF 0,6 Millionen.
- Beim Fonds für Suchtprobleme wurde die Rückstellung betreffend Aebi-Hus aufgelöst (CHF 1,0 Mio.).
- Beim Fonds Finanzausgleich ist der Ertrag um CHF 3,9 Millionen tiefer ausgefallen als budgetiert.

### 3.1.2.8 Durchlaufende Beiträge (SG 47)

| in Millionen CHF                      | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA |             | en millions CHF                           |
|---------------------------------------|----------------|----------------|----------------|-------------------|-------------|---|
|                                       | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire  |             |   |
|                                       |                |                |                |                   | %           |   |
| <b>Durchlaufende Beiträge mit SF</b>  | <b>718.3</b>   | <b>620.3</b>   | <b>708.1</b>   | <b>87.8</b>       | <b>14.2</b> | <b>Subventions à redistribuer avec FS</b> |
| Spezialfinanzierungen (SF)            | 38.3           | 0.6            | 14.9           | 14.3              | >999.9      | Financements spéciaux (FS)                |
| <b>Durchlaufende Beiträge ohne SF</b> | <b>680.0</b>   | <b>619.7</b>   | <b>693.2</b>   | <b>73.5</b>       | <b>11.9</b> | <b>Subventions à redistribuer sans FS</b> |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Durchlaufenden Beiträge sind insgesamt um CHF 87,8 Millionen höher als budgetiert (14,2%).

Les subventions à redistribuer enregistrent un résultat de CHF 87,8 millions (14,2 %) supérieur au budget.

Kommentar: Siehe Kapitel 3.1.1.8

Commentaire: voir le chapitre 3.1.1.8.

### 3.1.2.9 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen (SG 48)

| in Millionen CHF  | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zum VA |             | en millions CHF  |
|---|----------------|----------------|----------------|-------------------|-------------|--|
|   | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire  |             |  |
|   |                |                |                |                   | %           |  |
| <b>Entnahmen aus SF und Rückstellung Besondere Rechnungen</b> | <b>114.9</b>   | <b>134.0</b>   | <b>128.6</b>   | <b>- 5.3</b>      | <b>-4.0</b> | <b>Prélèvements sur FS et clôture des comptes spéciaux</b> |
| Entnahmen aus Spezialfinanzierungen (SF)                      | 102.2          | 134.0          | 120.6          | - 13.4            | -10.0       | Prélèvements sur FS  |
| Abschluss Besondere Rechnungen                                | 12.7           | 0.0            | 8.1            | 8.1               | >999.9      | Clôture des comptes spéciaux                               |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Entnahme aus Spezialfinanzierungen und der Abschluss der Besonderen Rechnungen sind um CHF 5,3 Millionen (4,0%) tiefer als budgetiert.

Les prélèvements sur les financements spéciaux et la clôture des comptes spéciaux sont de CHF 5,3 millions (4,0 %) inférieurs aux prévisions budgétaires.

Gemäss Regierungsratsbeschluss (RRB 3260/02) wurden die Boni bzw. Mali auf 25 Prozent angesetzt und den NEF-Ämtern gutgeschrieben bzw. die Mali zu Gunsten der Laufenden Rechnung vereinnahmt.

Conformément à l'arrêté du Conseil-exécutif (ACE 3260/02), les bonus et les malus ont été fixés à 25 pour cent et ont été respectivement bonifiés aux unités NOG et encaissés au profit du compte de fonctionnement.

SF (CHF 13,4 Mio. Minderertrag):

Die Entnahmen aus dem Vermögen der Spezialfinanzierungen werden über die Sachgruppe 48 verbucht. Sie vermindern das Kapital bzw. die Verpflichtungen des Kantons diesen gegenüber (Ausnahme: Die «Sturmschäden Lothar» werden aus der 1999 gebildeten Rückstellung finanziert). Die Spezialfinanzierungen haben keine Auswirkungen auf den Saldo der Laufenden Rechnung. Der detaillierte Ausweis der Vermögensveränderungen aller Fonds findet sich im Anhang der Staatsrechnung (Kapitel 7.2).

FS (baisse de CHF 13,4 mio)

Les prélèvements sur la fortune des financements spéciaux sont comptabilisés sur le groupe de matières 48. Ils réduisent le capital et les engagements du canton vis-à-vis de ceux-ci (excepté pour les «dégâts de l'ouragan Lothar», financés par la provision constituée en 1999). Les financements spéciaux n'ont aucune incidence sur le solde du compte de fonctionnement. Une présentation détaillée de l'évolution de la fortune de chaque Fonds est fournie en annexe du compte d'Etat (chapitre 7.2).

Speziell zu erwähnen ist die Umwandlung des Berner Lehrmittel- und Medienverlags in eine öffentlich-rechtliche Anstalt per 30. Juni 2002. Durch diese Umwandlung wurde der Fonds aufgelöst.

Auch zu erwähnen ist der Fonds für Spitalinvestitionen, der über die Investitionsrechnung der Zentralverwaltung GEF mit CHF 74,5 Millionen gespiesen wurde und die im Jahr 2002 nicht verwendet wurden.

Il convient de mentionner en particulier la transformation des Editions scolaires de l'Etat en un établissement de droit public au 30 juin 2002. Cette transformation est allée de pair avec la dissolution du Fonds.

Il convient également de mentionner le Fonds d'investissements hospitaliers, qui a été alimenté sur le compte des investissements de l'administration centrale de la SAP à hauteur de CHF 74,5 millions et qui n'a pas été utilisé en 2002.

### 3.1.2.10 Interne Verrechnungen (SG 49)

| in Millionen CHF                     | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung zu VA |              | en millions CHF                     |
|--------------------------------------|----------------|----------------|----------------|------------------|--------------|-------------------------------------|
|                                      | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart budgétaire |              |                                     |
|                                      |                |                |                |                  | %            |                                     |
| <b>Interne Verrechnungen mit SF</b>  | <b>183.4</b>   | <b>201.5</b>   | <b>186.9</b>   | <b>- 14.6</b>    | <b>-7.3</b>  | <b>Imputations internes avec FS</b> |
| Spezialfinanzierungen (SF)           | 109.6          | 17.0           | 90.8           | 73.9             | 435.8        | Financements spéciaux (FS)          |
| <b>Interne Verrechnungen ohne SF</b> | <b>73.8</b>    | <b>184.6</b>   | <b>96.1</b>    | <b>- 88.5</b>    | <b>-48.0</b> | <b>Imputations internes sans FS</b> |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Internen Verrechnungen belaufen sich auf CHF 186,9 Millionen und sind somit um CHF 14,6 Millionen (7,3%) tiefer als budgetiert.

Les imputations internes s'élèvent à CHF 186,9 millions, soit CHF 14,6 millions (7,3 %) de moins que les prévisions budgétaires.

*STA (CHF 0,7 Mio. Minderertrag)*

- Die Einnahmen für Papierbezüge und Druckaufträge entsprechen den Aufwendungen der einzelnen Verwaltungsstellen (SG 39) und können von der Staatskanzlei nicht beeinflusst werden.

*CHA (baisse de CHF 0,7 mio)*

- Les revenus des commandes de papier et mandats d'impression correspondent aux charges des unités administratives concernées (GM 39) et ne peuvent être influencés par la Chancellerie d'Etat.

*VOL (CHF 0,5 Mio. Minderertrag)*

- Mit Inkraftsetzung des Wirtschaftsförderungsgesetzes WFG wurde der Grundstückfonds per 1. Januar 1998 aufgehoben. Die Restmittel werden für Projekte KAWE eingesetzt. Beim KAWE ist die Fälligkeit der Beiträge an die Wohnbauförderung WEG und an Projekte der Wirtschaftsförderung vom Realisierungszeitpunkt abhängig. Die budgetierten Mittel entsprechen aber dem Gesuchseingang.

*ECO (baisse de CHF 0,5 mio)*

- Avec l'entrée en vigueur de la loi sur le développement de l'économie (LDE), le Fonds pour les affaires foncières a été abrogé au 1<sup>er</sup> janvier 1998. L'argent restant est utilisé pour des projets de l'ODECO, où l'échéance des subventions d'encouragement à la construction de logements et à des projets de promotion économique dépend de la date de réalisation, alors que le montant budgété correspond aux demandes enregistrées.

*POM (CHF 3,7 Mio. Minderertrag):*

- Durch den Rückgang der Belegungszahlen in den Regional- und Bezirksgefängnissen und durch weniger Einweisungen in bernische Anstalten reduzierten sich die Kostgelderträge um CHF 3,7 Millionen.

*POM (baisse de CHF 3,7 mio)*

- Le recul du nombre de détenus dans les prisons régionales et de district et des placements dans des établissements bernois contribue à réduire en conséquence les revenus des frais de pension (CHF 3,7 mio).

*FIN (CHF 83,5 Mio. Minderertrag):*

- Die den Spezialfinanzierungen verrechneten Abschreibungen sind aufgrund des niedrigeren Nettoinvestitionsvolumens (CHF 51,1 Mio.) tiefer ausgefallen. Dabei stand der Fonds für Spitalinvestitionen im Vordergrund, der Investitionseinnahmen von CHF 74,6 Millionen, jedoch keine Investitionsausgaben zu verzeichnen hatte.

*FIN (baisse de CHF 83,5 mio)*

- Les amortissements imputés aux financements spéciaux sont inférieurs au budget (CHF 51,1 mio) du fait de la baisse de l'investissement net. Ce recul est principalement dû au nouveau Fonds d'investissements hospitaliers, qui présente des recettes d'investissement de CHF 74,6 millions, mais aucune dépense d'investissement.

*SF (CHF 73,9 Mio. Mehrertrag):*

- Die Abrechnung der Nettoinvestitionen (CHF -74,6 Mio.) des Fonds für Spitalinvestitionen wurde als interner Ertrag dem Fonds zugeschrieben.

*FS (supplément de CHF 73,9 mio)*

- Le décompte de l'investissement net (CHF -74,6 mio) du Fonds d'investissements hospitaliers a été crédité à celui-ci en tant que revenu interne.

## 3.2 Investitionsrechnung

### 3.2.1 Nettoinvestitionen nach Bereichen

Die Nettoinvestitionen (nach Bereichen und exkl. Spezialfinanzierungen) werden in der untenstehenden Tabelle aufgeführt. Sie fielen insgesamt um CHF 55,5 Millionen (14,3 %) tiefer als budgetiert aus.

| <b>Staat</b>                                | Rechnung     | Voranschlag  | Rechnung     | Abweichung zum VA | <b>Etat</b>                    |  |
|---|--------------|--------------|--------------|-------------------|--------------------------------|--|
| ohne Spezialfinanzierungen                  | Compte       | Budget       | Compte       | Ecart budgétaire  | sans les financements spéciaux |  |
|   | 2001         | 2002         | 2002         |                   |                                |  |
| in Millionen CHF                            |              |              |              | %                 | en millions CHF                |  |
| <b>Nettoinvestitionen</b>                   | <b>236.9</b> | <b>389.2</b> | <b>333.7</b> | <b>- 55.5</b>     | <b>-14.3</b>                   | <b>Investissement net</b>                                  |
| Darlehen an die ALV                         | - 178.8      | - 114.0      | - 115.7      | - 1.7             | 1.5                            | Prêts à l'AC   |
| Kauf Berufsschulen                          | 0.0          | 40.0         | 113.8        | 73.8              | 184.4                          | Bâtiments: achat écoles professionnelles                   |
| Spitalwesen (inkl. Psychiatrie und Schulen) | 66.0         | 75.2         | 74.6         | - 0.6             | -0.9                           | Secteur hospitalier (y compris psychiatrie et écoles)      |
| <b>Plafonierte Nettoinvestitionen</b>       | <b>349.8</b> | <b>388.0</b> | <b>261.1</b> | <b>- 126.9</b>    | <b>-32.7</b>                   | <b>Investissement net plafonné</b>                         |
| <i>Plafonds</i>                             | <i>340.0</i> | <i>388.0</i> | <i>388.0</i> |                   |                                | <i>Plafond</i>   |
| Tiefbauten                                  | 72.9         | 65.0         | 66.5         | 1.5               | 2.4                            | Génie civil  |
| Nationalstrassen                            | 24.6         | 27.6         | 25.3         | - 2.3             | -8.4                           | Routes nationales  |
| Hochbauten                                  | 125.0        | 101.4        | 68.2         | - 33.2            | -32.7                          | Bâtiments  |
| Total Baubeiträge                           | 75.8         | 92.1         | 79.8         | - 12.3            | -13.3                          | Total subv. à la construction                              |
| davon:                                      |              |              |              |                   |                                | dont:  |
| - Land- und Forstwirtschaft                 | 19.8         | 20.2         | 19.6         | - 0.6             | -3.0                           | - Agriculture et sylviculture                              |
| - Fürsorgeeinrichtungen und Heime           | 15.1         | 18.2         | 16.0         | - 2.2             | -12.1                          | - Institutions sociales                                    |
| - Zivilschutzbauten                         | 0.2          | 0.4          | 0.1          | - 0.3             | -76.9                          | - Bâtiments de la protection civile                        |
| - Schul-, Berufsschulbauten                 | 2.9          | 9.8          | 4.5          | - 5.3             | -53.7                          | - Construct. scolaires (y compris écoles professionnelles) |
| - Öffentl. Verkehr (Bahnen)                 | 26.6         | 27.7         | 27.7         | - 0.0             | -0.1                           | - Transports publics (voies ferrées)                       |
| - Wasserbauten                              | 9.6          | 8.6          | 9.7          | 1.1               | 12.7                           | - Aménagem. hydrauliques                                   |
| - Diverse Baubeiträge                       | 1.6          | 7.2          | 2.2          | - 5.0             | -68.9                          | - Subventions à la construction diverses                   |
| Übrige Investitionsbeiträge                 | 15.5         | 43.6         | 11.9         | - 31.7            | -72.8                          | Autres subventions à l'investissement                      |
| Informatik                                  | 18.9         | 22.3         | 21.0         | - 1.3             | -5.9                           | Informatique   |
| Schulinformatik                             | 7.3          | 10.4         | 9.0          | - 1.4             | -13.4                          | Informatique scolaire                                      |
| Geräte, Mobilien usw.                       | 17.3         | 30.9         | 23.0         | - 7.9             | -25.5                          | Mobilier, machines etc.                                    |
| Darlehen und Beteiligungen                  | - 10.9       | - 9.3        | - 48.0       | - 38.7            | 416.5                          | Prêts et participations                                    |
| Waldungen                                   | 0.4          | 0.4          | 0.1          | - 0.3             | -74.8                          | Forêts   |
| Übrige Sachgüter, materielle Enteignungen   | 2.8          | 3.6          | 4.3          | 0.7               | 19.1                           | Autres investissements propres, expropriations             |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

### 3.2.2 Nicht plafonierte Nettoinvestitionen

Grundsätzlich unterstehen die Nettoinvestitionen einem Plafond, der vom Regierungsrat für das Jahr 2002 auf CHF 388 Millionen festgesetzt wurde. Davon ausgenommen sind die Darlehen an den Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung, der Kauf der Berufsschulen sowie der Spitalinvestitionsfonds.

- Mit der Rückzahlung von Darlehen im Umfang von CHF 115,7 Millionen durch den Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung sind keine Kantonsdarlehen mehr ausstehend. Mit diesem Betrag wurden CHF 1,7 Millionen mehr zurückbezahlt als im Voranschlag vorgesehen war.
- Der Voranschlagskredit für den Kauf der Berufsschulen wurde im Berichtsjahr um CH 73,8 Millionen überschritten. Aus finanzhaushaltrechtlichen und formalen Gründen musste der ausstehende Kaufpreis für die Übernahme diverser Berufsschulliegenschaften bis Ende 2002 bezahlt werden.

## 3.2 Compte des investissements

### 3.2.1 Investissement net par domaine

L'investissement net est indiqué dans le tableau ci-dessous pour chaque domaine, financements spéciaux non compris. Il est de CHF 55,5 millions (14,3 %) inférieur au budget.

### 3.2.2 Investissement net non plafonné

L'investissement net est en principe soumis à un plafond que le Conseil-exécutif a fixé à CHF 388 millions pour 2002. Ce plafond ne s'applique pas aux prêts accordés au Fonds de compensation de l'assurance-chômage, à l'achat des écoles professionnelles ni au Fonds d'investissements hospitaliers.

- Après les remboursements d'emprunts du Fonds de compensation de l'assurance-chômage à hauteur de CHF 115,7 millions, il ne reste plus aucun prêt cantonal en cours. Ces remboursements sont de CHF 1,7 million supérieurs au montant budgété.
- Le crédit budgétaire pour l'achat des écoles professionnelles a été dépassé de CH 73,8 millions durant l'année sous rapport. Pour des raisons de législation financière et d'ordre formel, le paiement du prix d'achat restant dû pour divers biens-fonds des écoles professionnelles devait intervenir avant fin 2002.

- Im Bereich Spitalwesen wurde der Fonds für Spitalinvestitionen im Jahre 2002 mit einem Betrag von CHF 74,6 Millionen gespeisen; der Budgetkredit wurde damit um CHF 0,6 Millionen unterschritten. Die Speisung dieses Fonds wird über den nicht plafonierten Teil der Investitionsrechnung geführt, bis im Rahmen des KVG bzw. des neuen Spitalversorgungsgesetzes allenfalls ein neuer Modus für die Investitionsfinanzierung festgelegt wird.

### 3.2.3 Plafonierte Nettoinvestitionen

Der Saldo der plafonierten Investitionen wurde um CHF 126,9 Millionen unterschritten. Dies entspricht einem Ausschöpfungsgrad von 67,3 Prozent. Die wesentlichsten Veränderungen gegenüber dem Voranschlag werden im Folgenden nach Bereichen gegliedert aufgezeigt. In dieser Auswertung sind die Auswirkungen der Kreditübertragungen 2001 / 2002 (CHF 0,8 Mio.) eingeschlossen.

Bei den **Tiefbauten** ist im Bereich Kantonsstrassen- und Wasserbau eine Zunahme von CHF 1,5 Millionen zu verzeichnen (vermehrte Sanierungs- und Belagsprojekten).

Beim Bau der **Nationalstrassen** werden die Ausgaben zum grössten Teil durch den Bund finanziert und basieren auf dem Bundesprogramm. Da die Bundeskredite nicht im gewünschten Masse bewilligt wurden, entstanden für den Kanton Bern Minderausgaben von CHF 2,3 Millionen.

Bei den **Hochbauten** ist gegenüber dem Voranschlag eine Minderausgabe von CHF –33,2 Millionen zu verzeichnen. Der Grund liegt in den beschlossenen Moratorien, Verzögerungen und Aufschüben bei diversen Projekten.

Bei der **Land- und Forstwirtschaft** verringerten sich die Ausgaben für die Strukturverbesserungsbeiträge (CHF –0,6 Mio.). Die Investitionstätigkeit öffentlicher und privater Waldbesitzer zur Wiederbewaldung von Schadflächen war zurückhaltender als dies bei der Budgetierung angenommen werden konnte.

Bei den **Fürsorgeeinrichtungen und Heimen** haben sich verschiedene geplante Projekte, unter anderem infolge des Moratoriumsbeschlusses des Regierungsrates, verzögert (CHF –1,2 Mio.). Verzögerungen sind auch bei der Realisierung des Bauvorhabens im Seelandheim Worben eingetreten (CHF –1,0 Mio.).

Die **Zivilschutzbauten** wurden durch vermehrte Beanspruchung des Beitragsfonds der Gemeinden entlastet (CHF –0,3 Mio.).

Verzögerungen bei der Bauabrechnung **von Schul- und Berufsschulbauten** bewirkten Minderausgaben von CHF 5,3 Millionen.

Durch die Gemeinden wurden vermehrt Subventionsgesuche für **Wasserbauten** eingereicht (CHF 1,1 Mio.).

- Dans le domaine hospitalier, le Fonds d'investissements hospitaliers a été alimenté de CHF 74,6 millions en 2002; le crédit budgétaire a donc été sous-utilisé à hauteur de CHF 0,6 million. L'alimentation de ce Fonds est réalisée sur la partie non plafonnée du compte des investissements jusqu'à ce qu'un nouveau mode de financement des investissements soit arrêté, le cas échéant, dans le cadre de la LAMal ou de la nouvelle loi sur les soins hospitaliers.

### 3.2.3 Investissement net plafonné

L'investissement plafonné dégage un solde de CHF 126,9 millions inférieur aux prévisions, ce qui correspond à un taux d'exploitation de 67,3 pour cent. Les principales différences par rapport au budget font l'objet ci-dessous d'un commentaire par domaine qui tient compte des répercussions des reports de crédits 2001 / 2002 (CHF 0,8 mio).

**Génie civil:** Une progression de CHF 1,5 million est enregistrée dans le domaine de la construction des routes cantonales et de l'aménagement des eaux (davantage de projets d'assainissement et de revêtement).

**Routes nationales:** Les dépenses résultent du programme fédéral et ont été assumées en majeure partie par la Confédération. Les crédits fédéraux accordés étant inférieurs au montant escompté, il en résulte une diminution de dépenses de CHF 2,3 millions pour le canton de Berne.

**Bâtiments:** Les dépenses sont de CHF 33,2 millions inférieures au budget, ce qui s'explique par les moratoires arrêtés ainsi que par les retards et ajournements de divers projets.

**Agriculture et sylviculture:** Les dépenses pour les subventions aux améliorations structurelles sont en baisse (CHF –0,6 mio). L'activité d'investissement des propriétaires de forêts publics et privés pour le reboisement des zones endommagées a été inférieure à ce que l'on pouvait escompter lors de l'établissement du budget.

**Institutions sociales:** Plusieurs projets prévus ont été retardés, notamment en raison du moratoire sur les dépenses arrêté par le Conseil-exécutif (CHF –1,2 mio). La réalisation du projet de construction au Seelandheim de Worben a également pris du retard (CHF –1,0 mio).

**Bâtiments de la protection civile:** L'utilisation accrue du Fonds de contribution des communes s'est traduite par un allègement des dépenses (CHF –0,3 mio).

**Construction d'écoles et d'écoles professionnelles:** Des retards dans les décomptes de construction ont entraîné une diminution des dépenses de CHF 5,3 millions.

**Aménagement hydrauliques:** Les communes ont déposé davantage de demandes de subvention (CHF 1,1 mio).

Unter den **diversen Baubeiträgen** sind im Bereich Energie-Investitionsbeiträge bedeutend weniger Gesuche eingegangen (CHF –5,0 Mio.).

#### Übrige Investitionsbeiträge:

- Die Gesuche für Beiträge an den Bau von Fischtreppen und Fischwegen sind rückläufig (CHF –0,2 Mio.).
- Bei der Tourismusförderung ergaben sich Minderausgaben (CHF –0,2 Mio.).
- Wegen der Änderung von Artikel 44 des Spitalgesetzes wurde der Selbstbehalt für medizintechnische Anschaffungen im Inselspital vollumfänglich über den Spitalsteuerzehntelfonds bzw. den Fonds für Spitalinvestitionen finanziert (CHF –7,9 Mio.).
- Der grösste Teil der in den Gemeinden geplanten Investitionen wurde wegen der schwierigen finanziellen Lage zurückgestellt (CHF –2,7 Mio.).
- Beim Bau des Paul Klee-Zentrums führten Einsparungen zu einer Bauverzögerung (CHF –2,7 Mio.).
- Verzögerungen bei den Inselbauten (insbesondere INO und Bettenhochhaus), u.a. infolge von Moratorien, verhinderte die Auszahlung von Investitionsbeiträgen (CHF –18,1 Mio.).

#### Informatik:

- Wegen dem Wegfall des Selbstbehaltes von 20 Prozent für EDV-Anschaffungen bei den staatlichen psychiatrischen Kliniken resultierte eine Einsparung (CHF –0,5 Mio.).
- Für die Fortsetzung des Projektes «Baukostenmanagement» entstanden Mehrausgaben (CHF 0,6 Mio.).
- Kostengünstigere Realisierung der Informatikprojekte als erwartet (CHF –1,4 Mio.).

#### Schulinformatik:

- Die Realisierung «Ablösung Schulsoftware» konnte im Jahr 2002 nicht abgeschlossen werden (CHF –1,4 Mio.).

#### Geräte, Mobilien usw.:

- Der geplante Ersatz von Telefonzentralen sowie der Ersatz der Produktionsanlage wurde verschoben bzw. nur teilweise realisiert (CHF –0,5 Mio.).
- Weitere Einsparungen konnten beim Ersatz eines Forstraktors erzielt werden, indem ein kleineres, kostengünstigeres Modell gewählt wurde (CHF –0,1 Mio.).
- Diverse betriebliche Umstrukturierungsvorhaben in den Universitären Psychiatrischen Diensten Bern mussten verschoben werden, da sie im Zusammenhang mit der neuen strategischen Ausrichtung der Institution neu beurteilt werden müssen (CHF –0,4 Mio.).
- Aufgrund der schwierigen Finanzlage mussten sowohl die Neumöblierung in der Gerichts- und Justizverwaltung (CHF –0,6 Mio.) als auch die Beschaffung der neuen Arbeitszeiterfassungsgeräte (CHF –0,2 Mio.) zurückgestellt werden.
- Bei den Regierungsstatthalterämtern wurde die Beschaffung der vorgesehenen Archivierungssysteme noch nicht realisiert (CHF –0,4 Mio.); andererseits wurden für den Ersatz der Telefonanlagen mehr Mittel benötigt (CHF 0,3 Mio.).
- Kostengünstigere (CHF –0,2 Mio.) Realisierung von Projekten bei der Kantonspolizei (Kastapol und Führungsinfrastruktur; Ersatz Funk Milan; Video over IP; Umnummerierung von Telefonnummern).

**Subventions à la construction diverses:** Un net recul des demandes de subvention à l'investissement dans le domaine énergétique a été enregistré (CHF –5,0 mio).

#### Autres subventions à l'investissement:

- Les demandes de subvention à la construction de passes et d'échelles à poissons sont en recul (CHF –0,2 mio).
- Des diminutions de dépenses sont enregistrées dans le domaine de la promotion du tourisme (CHF –0,2 mio).
- En raison de la modification de l'article 44 de la loi sur les hôpitaux, la franchise pour les achats d'équipements médicaux à l'hôpital de l'île a été entièrement financée sur le Fonds de la frêle hospitalière et le Fonds d'investissements hospitaliers (CHF –7,9 mio).
- La majeure partie des investissements prévus dans les communes a été reportée en raison des difficultés financières (CHF –2,7 mio).
- Les protestations concernant la construction du centre Paul Klee ont retardé les travaux (CHF –2,7 mio).
- Certaines subventions d'investissement n'ont pas pu être versées du fait des retards dans les travaux de construction de l'hôpital de l'île (en particulier IUC et Bâtiment des lits), dus notamment au moratoire sur les dépenses (CHF –18,1 mio).

#### Informatique:

- La suppression de la franchise de 20 pour cent pour les achats informatiques des cliniques psychiatriques du canton s'est traduite par une économie de CHF 0,5 million.
- La poursuite du projet de gestion des frais de construction a entraîné une augmentation des dépenses (CHF 0,6 mio).
- La réalisation des projets informatiques a été moins coûteuse que prévu (CHF –1,4 mio).

#### Informatique scolaire:

- La réalisation du projet de remplacement des logiciels scolaires n'a pas pu être bouclée en 2002 (CHF –1,4 mio).

#### Mobilier, machines, etc.:

- Le remplacement des centraux téléphoniques et des installations de production qui était prévu a été reporté ou incomplètement réalisé (CHF –0,5 mio).
- Lors du remplacement d'un tracteur forestier, le choix d'un modèle plus petit et moins coûteux a permis une nouvelle économie (CHF –0,1 mio).
- Plusieurs projets de restructuration de l'exploitation des services psychiatriques universitaires de Berne ont dû être ajournés, car ils devaient être réévalués dans le contexte de la nouvelle orientation stratégique de cette institution (CHF –0,4 mio).
- En raison des difficultés financières, le renouvellement du mobilier de l'administration de la justice et des tribunaux (CHF –0,6 mio) et l'achat des nouveaux appareils de relevé des temps de travail (CHF –0,2 mio) ont été reportés.
- L'achat du nouveau système d'archivage prévu pour les préfectures n'a pas encore été réalisé (CHF –0,4 mio); par contre, le remplacement des installations téléphoniques a nécessité plus de moyens que prévu (CHF 0,3 mio).
- La réalisation de certains projets à la police cantonale s'est révélée moins coûteuse que prévu (CHF –0,2 mio): Kastapol et infrastructure de direction; remplacement des équipements radio de la brigade Milan; Video over IP; changement de numérotation téléphonique.

- Das Amt für Freiheitsentzug und Betreuung verzeichnete Minderausgaben (CHF –0,1 Mio.) wegen der Nichtanschaffung von Sicherheitseinrichtungen in der Bewachungsstation als Folge einer baulichen Verzögerung.
- Ein vorläufiger Verzicht auf die Ausrüstung von Zivilschutzräumen bringt Minderausgaben (CHF –0,3 Mio.).
- Weitere Minderausgaben sind im Bereich Kommunikationsnetzwerk der Steuerverwaltung (CHF –0,3 Mio.) und Modernisierung der TVA im SL-1-Verbund des Organisationsamtes zu verzeichnen.
- Die Universität benötigte ihre vorgesehenen Mittel für das Projekt INO (Sanierung Intensivbehandlungs-, Notfall- und Operationszentrum) und Frauenspital nicht (CHF –4,2 Mio.), da das Hochbauamt die finanziellen Mittel zur Verfügung stellte.

**Darlehen und Beteiligungen:**

- Durch die Rückzahlung des Dotationskapitals der BEDAG Informatik (CHF 17,5 Mio.) und die Nennwertrückzahlung der BEKB (CHF 22,7 Mio.) verzeichnete die Finanzverwaltung entsprechende Mehreinnahmen.
- Im Energiebereich wurden weniger Darlehensgesuche abgerechnet (CHF –0,7 Mio.).

**Waldungen:**

- Zugunsten der Forstschutzmassnahmen wurden staatliche Aufforstungsprojekte zurückgestellt (CHF –0,2 Mio.).
- Beim Investitionsobjekt «Güterzusammenlegungen der Liegenschaftsverwaltung» entstanden Minderaufwendungen (CHF –0,1 Mio.).

**Übrige Sachgüter, materielle Enteignungen:**

- Die bei der Volkswirtschaftsdirektion zentral budgetierten Ausgaben für die Zeit- und Leistungserfassungsinstallationen wurden mit der Einführung des INOVA-Tools hinfällig (CHF –0,4 Mio.).
- Minderertrag (CHF 1,0 Mio.) von Bundesbeiträgen beim Projekt «Orthofotopläne», da der Bund im Jahre 2000 mehr als budgetiert überwiesen hatte.

- Une diminution des dépenses (CHF –0,1 mio) est enregistrée à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement du fait que les équipements de sécurité de la division cellulaire n'ont pas été achetés suite au retard des travaux de construction.
- L'équipement des locaux de la protection civile a été temporairement ajourné, d'où un recul des dépenses (CHF –0,3 mio).
- D'autres diminutions de dépenses sont enregistrées en ce qui concerne le réseau de communication de l'Intendance des impôts (CHF –0,3 mio) et la modernisation de la TVA dans le SL-1-Verbund de l'Office d'organisation.
- L'Université n'a pas eu besoin des moyens prévus pour le projet IUC (rénovation du centre de soins intensifs, des urgences et de chirurgie) et la maternité (CHF –4,2 mio), car l'Office des bâtiments a fourni les ressources financières nécessaires.

**Prêts et participations:**

- Le remboursement du capital de dotation de la BEDAG Informatik (CHF 17,5 mio) et de la valeur nominale de la BCBE (CHF 22,7 mio) ont permis à l'Administration des finances de dégager un supplément de recettes d'un montant correspondant.
- Dans le domaine de l'énergie, les demandes de prêt ont été moins nombreuses que prévu (CHF –0,7 mio).

**Forêts:**

- Plusieurs projets cantonaux de reboisement ont été reportés au profit de mesures de protection des forêts (CHF –0,2 mio).
- Un recul des dépenses a été enregistré concernant l'objet d'investissement «Remaniements parcellaires de l'Administration des domaines» (CHF –0,1 mio).

**Autres investissements propres, expropriations:**

- Les dépenses budgétées de manière centralisée à la Direction de l'économie publique pour les installations de décompte horaire par prestation ont été annulées avec l'introduction d'INOVA-Tools (CHF –0,4 mio).
- Diminution des revenus (CHF 1,0 mio) provenant de subventions fédérales pour le projet de plans d'orthophoto, car la Confédération avait versé plus que le montant budgété en 2000.

## 3.3 Mittelflussrechnung

## 3.3 Tableau de financement

| in Millionen CHF   | 1998         | 1999         | 2000         | 2001         | 2002         | en millions CHF  |
|--|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--|
| <b>Mittelherkunft</b>  | <b>1 453</b> | <b>1 150</b> | <b>2 212</b> | <b>2 868</b> | <b>2 337</b> | <b>Origine des capitaux</b>  |
| <i>Finanzierung</i>  | 1 353        | 1 076        | 2 049        | 2 668        | 2 169        | <i>Financement</i>   |
| Selbstfinanzierung   | 362          | 433          | 578          | 378          | 523          | Financement propre   |
| Abnahme flüssige Mittel, Forderungen, Transitorische Aktiven                     | 0            | 239          | 0            | 0            | 41           | Diminution des disponibilités, des créances et des actifs transitoires             |
| Abnahme Anlagen des Finanzvermögens  | 6            | 47           | 47           | 1            | 22           | Diminution des placements du patrimoine financier                                  |
| Zunahme laufende Verpflichtungen, kurzfristige Schulden, Transitorische Passiven | 290          | 57           | 524          | 424          | 1 073        | Augmentation des engagements, des dettes à court terme et des passifs transitoires |
| Rückzahlung Dotationskapital BEKB  | 200          | 0            | 0            | 0            | 0            | Remboursement du capital de dotation de la BCBE                                    |
| Aufnahmen mittel- und langfristiger Darlehen und Anleihen                        | 495          | 300          | 900          | 1 865        | 510          | Dettes à moyen et long termes nouvellement contractées                             |
| <i>Desinvestition</i>  | 100          | 74           | 163          | 200          | 117          | <i>Désinvestissement</i>   |
| Rückzahlung ALV-Darlehen   | 98           | 53           | 112          | 179          | 116          | Remboursement des prêts à l'assurance-chômage                                      |
| Zunahme Darlehen des Bundes an die BAK   | 2            | 7            | 22           | 21           | 1            | Augmentation du prêt de la Confédération à la CAB                                  |
| Zunahme Spezialfinanzierungen  | 0            | 14           | 29           | 0            | 0            | Augmentation des financements spéciaux   |
| Abnahme Bilanzfehlbetrag   |              |              |              |              | 51           |  |
| <b>Mittelverwendung</b>  | <b>1 453</b> | <b>1 150</b> | <b>2 212</b> | <b>2 868</b> | <b>2 337</b> | <b>Emploi des capitaux</b>   |
| <i>Definanzierung</i>  | 259          | 0            | 152          | 61           | 595          | <i>Définancement</i>   |
| Zunahme flüssige Mittel, Forderungen, Transitorische Aktiven                     | 259          | 0            | 152          | 61           | 595          | Augmentation des disponibilités, des créances et des actifs transitoires           |
| Zunahme Anlagen des Finanzvermögens  | 0            | 0            | 0            | 0            | 0            | Augmentation des placements du patrimoine financier                                |
| Abnahme laufende Verpflichtungen, kurzfristige Schulden, Transitorische Passiven | 0            | 0            | 0            | 0            | 0            | Diminution des engagements, des dettes à court terme et des passifs transitoires   |
| <i>Investition</i>   | 1 194        | 1 150        | 2 060        | 2 807        | 1 742        | <i>Investissements</i>   |
| Staatsinvestitionen  | 360          | 425          | 403          | 442          | 500          | Investissements cantonaux  |
| ALV-Darlehen   | 143          | 0            | 0            | 0            | 0            | Prêts à l'assurance chômage  |
| Rückzahlung mittel- und langfristiger Schulden, Sonderrechnungen                 | 460          | 570          | 1 191        | 1 940        | 798          | Remboursement des dettes à moyen et long termes, comptabilités séparées            |
| Rückzahlung von Bundesdarlehen zur Finanzierung der ALV                          | 98           | 53           | 112          | 179          | 116          | Remboursement des prêts fédéraux pour le financement de l'assurance-chômage        |
| Zunahme Darlehen gegenüber BAK   | 2            | 7            | 22           | 21           | 1            | Augmentation du prêt à la CAB  |
| Abnahme Spezialfinanzierungen  | 39           | 0            | 0            | 5            | 46           | Diminution des financements spéciaux   |
| Abnahme Rückstellungen   | 92           | 95           | 332          | 220          | 281          | Diminution des provisions  |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Mittelflussrechnung erteilt Auskunft über die Mittelherkunft und die Mittelverwendung in den Jahren 1998 bis 2002 und ist gemäss Art. 28 Abs. 3 Bst. g FHG zu erstellen.

Le tableau de financement indique la provenance des capitaux et leur affectation au cours des années 1997 à 2002. Il doit être établi en vertu de l'article 28, alinéa 3, lettre g LF.

### 3.3.1 Mittelherkunft

#### 3.3.1.1 Finanzierung

Der Mittelzufluss aus der Selbstfinanzierung (CHF 523 Mio.) ergibt sich aus dem positiven Saldo der Laufenden Rechnung (CHF 220 Mio.) und den Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen (CHF 303 Mio.).

Die weiteren Finanzierungsbeiträge erklären sich wie folgt:

- CHF 41 Millionen: Abnahme der flüssigen Mittel und der Transitorischen Aktiven.
- CHF 22 Millionen: Abnahme der Anlagen des Finanzvermögens.
- CHF 1 073 Millionen: Zunahme der kurzfristigen Schulden (CHF 985 Mio.) und der Transitorischen Passiven (CHF 86 Mio.).
- CHF 510 Millionen: Aufnahme von 12 mittel- und langfristigen Darlehen.

#### 3.3.1.2 Desinvestition

Die Desinvestition von CHF 117 Millionen ergibt sich wie folgt:

- Rückzahlung von Darlehen an den Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung (CHF 116 Mio.)
- Zunahme der Bundesdarlehen an die Bernische Stiftung für Agrarkredite (CHF 1 Mio.).

Die Darlehen des Kantons an die ALV und die BAK werden über den Bund refinanziert. Die Rückzahlungen erfolgen ebenfalls über den Bund. Es handelt sich somit um Durchlaufposten; die entsprechenden Gegenpositionen befinden sich bei der Mittelverwendung unter den Investitionen.

Die Abnahme des Bilanzfehlbetrages (CHF 51 Mio.) resultiert aus den drei Bilanztransaktionen:

- Auflösung Rückstellung Lothar (CHF 20 Mio.).
- Auflösung Rückstellung EVG-Entscheid betreffend zusatzversicherten Personen (CHF 20 Mio.).
- Auflösung Spezialfinanzierung Berner Lehrmittel- und Medienverlag (CHF 11 Mio.).

### 3.3.2 Mittelverwendung

#### 3.3.2.1 Definanzierung

Die Definanzierung von CHF 595 Millionen stammt schwerge-  
wichtig aus den Zunahmen der Kontokorrente (CHF 100 Mio.)  
und der Steuerguthaben (CHF 479 Mio.).

#### 3.3.2.2 Investition

Aus den zugeflossenen Mitteln wurde Folgendes finanziert (CHF 1 742 Mio.):

- Netto-Staatsinvestitionen (CHF 500 Mio.).
- Rückzahlung von 14 mittel- und langfristigen Darlehen und Anleihen (CHF 798 Mio.).
- ALV- (CHF 116 Mio.) und BAK-Darlehen (CHF 1 Mio.).
- Abnahme Guthaben der Spezialfinanzierungen (CHF 46 Mio.).

### 3.3.1 Origine des capitaux

#### 3.3.1.1 Financement

L'afflux de capitaux provenant du financement propre (CHF 523 mio) résulte du solde positif du compte de fonctionnement (CHF 220 mio) et des amortissements sur le patrimoine administratif (CHF 303 mio).

Les autres montants du financement s'expliquent comme suit:

- CHF 41 millions: diminution des disponibilités et des actifs transitoires.
- CHF 22 millions: diminution des placements du patrimoine financier.
- CHF 1 073 millions: augmentation des dettes à court terme (CHF 985 mio) et des passifs transitoires (CHF 86 mio).
- CHF 510 millions: ouverture de 12 prêts à moyen et long termes.

#### 3.3.1.2 Désinvestissement

Le désinvestissement de CHF 117 millions résulte des facteurs suivants:

- remboursement de prêts au Fonds de compensation de l'assurance-chômage (CHF 116 mio),
- accroissement des prêts fédéraux à la Fondation bernoise de crédit agricole (CHF 1 mio).

Les prêts du canton à l'AC et la CAB sont refinancés par la Confédération. Les remboursements passent également par la Confédération. Il s'agit donc de postes transitoires, dont la contrepartie se trouve dans les investissements à la rubrique «Emploi des capitaux».

La réduction du découvert du bilan (CHF 51 mio) résulte de ces trois opérations:

- dissolution de la provision constituée pour les dégâts de «Lothar» (CHF 20 mio),
- dissolution de la provision constituée en raison de l'arrêt du TFA concernant les personnes bénéficiant d'une assurance complémentaire (CHF 20 mio),
- dissolution du financement spécial des Editions scolaires de l'Etat (CHF 11 mio).

### 3.3.2 Emploi des capitaux

#### 3.3.2.1 Définancement

Le définancement de CHF 595 millions résulte principalement des augmentations des comptes courants (CHF 100 mio) et des avoirs fiscaux (CHF 479 mio).

#### 3.3.2.2 Investissement

Les capitaux engagés ont permis de financer les investissements suivants (CHF 1 742 mio):

- Investissement cantonal net (CHF 500 mio).
- Remboursement de 14 prêts et emprunts à moyen et long termes (CHF 798 mio).
- Prêts à l'AC (CHF 116 mio) et à la CAB (CHF 1 mio).
- Diminution des avoirs des financements spéciaux (CHF 46 mio).

- CHF 281 Millionen: Inanspruchnahme der Rückstellung zur Abdeckung von Cash-drain und Bilanzfehlbetrag 2001 der DFAG (CHF 167,5 Mio.); Auflösung Rückstellung EVG-Entscheid betreffend zusatzversicherte Personen (CHF 60,0 Mio.); Auflösung der Rückstellung für das Äbihus Leubringen (CHF 1,0 Mio.); Auflösung eines Teils (CHF 29,3 Mio.) der Rückstellung für die Sturmschäden «Lothar»; Teilauflösung Steuerrückstellungen (CHF 30,0 Mio.); Teilauflösung Rückstellung für geleistete Überzeit- und Ferienguthaben des Kantonspersonals und der Lehrer (CHF 1,9 Mio.); Rückstellung gebildet wurden für Liegenschaften DFAG (CHF 7,7 Mio.) sowie für das Dotationskapital des BLMV (CHF 1,6 Mio.).
- CHF 281 millions: recours aux provisions constituées pour couvrir la perte opérationnelle et le découvert du bilan de 2001 de la DFAG (CHF 167,5 mio); dissolution de la provision constituée en raison de l'arrêt du TFA concernant les personnes bénéficiant d'une assurance complémentaire (CHF 60,0 mio); dissolution de la provision constituée pour l' Äbihus Leubringen (CHF 1,0 mio); dissolution d'une partie de la provision constituée pour les dégâts de «Lothar» (CHF 29,3 mio); dissolution partielle de la provision constituée pour les heures supplémentaires et les vacances dues au personnel du canton et au corps enseignant (CHF 1,9 mio). Des provisions ont été constituées pour les biens-fonds de la DFAG (CHF 7,7 mio) et pour le capital de dotation des ESB (CHF 1,6 mio).

## 4 Antrag

Die Finanzdirektion beantragt dem Regierungsrat, im RRB die nachfolgende Vollständigkeitserklärung abzugeben:

«Im Zusammenhang mit der durch die Finanzkontrolle des Kantons Bern vorgenommenen Revision der Staatsrechnung 2002 bestätigen wir nach bestem Wissen sowie gestützt auf die von den Ämtern und Stellen vorliegenden Vollständigkeitserklärungen die unten aufgeführten Auskünfte:

1. In der Staatsrechnung 2002 sind alle Geschäftsfälle erfasst, die für das genannte Geschäftsjahr buchungspflichtig sind (Art. 7 FHV).
2. In der Bestandesrechnung sind alle bilanzierungspflichtigen Vermögenswerte und Verpflichtungen berücksichtigt.
3. Die Steuererträge und die entsprechenden Positionen der Bestandesrechnung sind vollständig erfasst und richtig dargestellt.
4. Allen gemäss NRM-Regeln bilanzierungspflichtigen Risiken und Wertebussen ist bei der Bewertung und der Festsetzung der Wertberichtigungen und Rückstellungen genügend Rechnung getragen worden.
5. Alle Anstalten, Betriebe und Amtsstellen, welche eine Besondere Rechnung nach Artikel 10a FHG führen (NEF 2000), sind vollständig und richtig im Teil 2 der Staatsrechnung 2002 dargestellt und erfüllen die Bestimmungen nach Artikel 92 und 93 FHV.
6. Die Angaben im Anhang zur Staatsrechnung 2002 sind vollständig und richtig.
7. Die Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen sind in der Staatsrechnung 2002 vollständig aufgeführt worden (Art. 11 FHG).»

Zuhanden des Grossen Rates beantragt die Finanzdirektion dem Regierungsrat Folgendes:

- Genehmigung der Staatsrechnung 2002 und Entlastung des Regierungsrates gemäss Artikel 29 Absatz 1 Buchstabe b FHG:
 

|   |     |                  |
|---|-----|------------------|
| • Ertragsüberschuss                                 | CHF | 220 063 003.61   |
| • Nettoinvestitionen<br>(mit Spezialfinanzierungen) | CHF | 384 776 981.76   |
| • Bilanzfehlbetrag                                  | CHF | 5 005 237 017.56 |
- Genehmigung der vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen (Art. 25 Abs. 6 FHG), die im Anhang der Staatsrechnung 2002 aufgeführt sind.

## 4 Proposition

La Direction des finances propose au Conseil-exécutif de délivrer la déclaration d'intégralité suivante par ACE:

«Dans le cadre de la révision du compte d'Etat 2002 effectuée par le Contrôle des finances du canton de Berne, nous certifions, en toute honnêteté et sur la base des déclarations d'intégralité des offices et services, l'exactitude des informations ci-après:

1. Le compte d'Etat 2002 reflète toutes les opérations comptables de l'exercice en question (art. 7 OF).
2. Le bilan reflète tous les actifs et passifs.
3. Les recettes fiscales et les postes du bilan correspondants ont été enregistrés dans leur totalité et correctement présentés.
4. Les rectifications de valeurs et les provisions ont été évaluées et déterminées en fonction des risques et dépréciations portés au bilan selon les règles NMC.
5. Tous les établissements, entreprises et unités administratives qui tiennent un compte spécial conformément à l'article 10a LF (NOG 2000) sont présentés de manière exhaustive et exacte dans la partie 2 du compte d'Etat 2002 et respectent les dispositions des articles 92 et 93 OF.
6. Les données présentées dans l'annexe du compte d'Etat 2002 sont exhaustives et exactes.
7. Le compte d'Etat 2002 présente l'ensemble des cautionnements et autres garanties (art. 11 LF).»

La Direction des finances propose au Conseil-exécutif, à l'intention du Grand Conseil:

- d'approuver le compte d'Etat 2002 et de donner décharge au Conseil-exécutif conformément à l'article 29, alinéa 1, lettre b LF:
 

|   |     |                  |
|---|-----|------------------|
| • Excédent de revenus                                   | CHF | 220 063 003.61   |
| • Investissement net<br>(financements spéciaux compris) | CHF | 384 776 981.76   |
| • Découvert   | CHF | 5 005 237 017.56 |
- d'approuver les dépassements de crédits autorisés par le Conseil-exécutif (art. 25, al. 6 LF) qui sont indiqués dans l'annexe du compte d'Etat 2002.



Bern, 21. Mai 2003 / Berne, le 21 mai 2003

Der Finanzdirektor / Le Directeur des finances

Urs Gasche

Regierungsrat / Conseiller d'Etat





**Staatsrechnung  
des Kantons Bern  
für das Jahr 2002**

**Compte d'Etat  
du canton de Berne  
pour l'année 2002**

**Prüfung der Staatsrechnung  
Révision du compte d'Etat**



## Bestätigungsbericht der Finanzkontrolle über die Prüfung der Staatsrechnung 2002

Als oberstes Fachorgan der Finanzaufsicht haben wir die Rechnungsführung und Rechnungslegung und die Staatsrechnung des Kantons Bern (Bestandesrechnung, Verwaltungsrechnung, Anhang) für das am 31. Dezember 2002 abgeschlossene Rechnungsjahr gemäss Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe a Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG geprüft.

Für die Staatsrechnung ist der Regierungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen und zu beurteilen. Wir bestätigen, dass wir die Anforderungen hinsichtlich Befähigung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Prüfung erfolgte nach anerkannten Revisionsgrundsätzen, wonach eine Prüfung so zu planen und durchzuführen ist, dass unter Berücksichtigung der Wesentlichkeit und nach Vornahme einer Risikobeurteilung über die Schwachstellen (Risiken) in der Rechnungsführung und Rechnungslegung sowie in der Haushaltsführung wesentliche Fehlaussagen mit angemessener Sicherheit erkannt werden. Wir prüften die Posten und Angaben der Staatsrechnung mittels Analysen und Erhebungen auf der Basis von Stichproben. Ferner beurteilten wir die Anwendung der massgebenden Grundsätze der Haushaltsführung. Wir sind der Auffassung, dass unsere Prüfung eine ausreichende Grundlage für unser Urteil bildet.

Gemäss unserer Beurteilung entsprechen die Buchführung und die Staatsrechnung mit folgender Einschränkung dem Gesetz: Die Abtragung des Bilanzfehlbetrages durch Überschüsse in der Laufenden Rechnung (Art. 16 FHG) wird mittelfristig nicht erreicht. Dadurch wird die vorgenannte Gesetzesbestimmung nicht eingehalten und fortgesetzt verletzt.

Nach Eingang der Stellungnahmen der Direktionen zu den im Bericht über die Prüfung der Staatsrechnung 2002 gemachten Feststellungen und Bemerkungen empfehlen wir dem Regierungsrat, die vorliegende Rechnung zur Passation und der Finanzkommission zuhanden des Grossen Rates Antrag bezüglich Genehmigung der Staatsrechnung 2002 zu stellen.

## Rapport du Contrôle des finances attestant la révision du compte d'Etat 2002

En notre qualité d'organe spécialisé suprême chargé de la surveillance des finances, nous avons, conformément à l'article 15, alinéa 1, lettre a de la loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCR), contrôlé la gestion financière et la reddition des comptes et procédé à la révision du compte d'Etat du canton de Berne (bilan, compte administratif, annexe) pour l'exercice clos au 31 décembre 2002.

C'est le Conseil-exécutif qui assume la responsabilité du compte d'Etat, notre tâche consistant à réviser les comptes et à en vérifier la régularité. Nous attestons satisfaire aux conditions de capacité et d'indépendance.

Dans le respect des principes reconnus de notre profession, nous avons planifié et réalisé notre révision compte tenu du critère de l'importance et d'une évaluation des risques sur les points faibles (risques) de la comptabilité et de la reddition des comptes ainsi que de la gestion financière, afin de détecter avec une sûreté équitable les principales assertions erronées. Nous avons contrôlé les rubriques et les données du compte d'Etat en effectuant des analyses et des prélèvements sur la base d'échantillons. Nous avons en outre vérifié l'application des principes déterminants en matière de gestion financière. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisamment solide pour fonder notre jugement.

Nous estimons que la comptabilité et le compte d'Etat respectent la loi, sous réserve du point suivant: la compensation du découvert par des excédents du compte de fonctionnement (art. 16 LF) n'est pas réalisée à moyen terme. La disposition légale susmentionnée n'est par conséquent pas respectée et continue d'être transgressée.

Ayant reçu les prises de position des Directions à propos des constatations et remarques émises dans le rapport sur la révision du compte d'Etat 2002, nous recommandons de soumettre les présents comptes au Conseil-exécutif pour adoption et la proposition d'approbation à la Commission des finances à l'intention du Grand Conseil.

Bern, 17. April 2003 / Berne, le 17 avril 2003

Finanzkontrolle des Kantons Bern / Contrôle des finances du canton de Berne



Dr. Paul Sommer  
Amtsvorsteher / Chef d'office



Christian Maeder  
Leiter Prüfung Staatsrechnung / Responsable Révision du  
compte d'Etat





**Staatsrechnung  
des Kantons Bern  
für das Jahr 2002**

**Compte d'Etat  
du canton de Berne  
pour l'année 2002**

**Berichterstattung  
der Behörden,  
der Staatskanzlei  
und der Direktionen**

**Comptes rendus  
des Autorités,  
de la Chancellerie d'Etat  
et des Directions**

**Berichterstattung  
Comptes rendus**



## Kommentar zur Staatsrechnung 2002 Behörden

## Commentaire du compte d'État 2002 Autorités

| BEH                         | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung in % zu                         |               | AUT                               |
|-----------------------------|----------------|----------------|----------------|--|---------------|-----------------------------------|
|                             | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart en % par rapport au<br>R / C<br>2001 | V / B<br>2002 |                                   |
| in Millionen CHF            |                |                |                |  |               | en millions CHF                   |
| <b>Laufende Rechnung</b>    |                |                |                |  |               | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| Aufwand                     | 12.1           | 13.7           | 12.9           | 7.2  | - 5.7         | Charges                           |
| Ertrag                      | 0.2            | 0.2            | 0.3            | 21.3                                       | 29.5          | Revenus                           |
| Saldo                       | - 11.8         | - 13.5         | - 12.7         | 6.9  | - 6.2         | Solde                             |
| <b>Investitionsrechnung</b> |                |                |                |  |               | <b>Compte des investissements</b> |
| Nettoinvestitionen          | 0.0            | - 0.2          | - 0.2          | -  | - 5.0         | Investissement net                |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

### 1. Veränderungen gegenüber Voranschlag 1.1 Laufende Rechnung

Der Grosse Rat schloss seine Rechnung um CHF 0,3 Millionen, die Finanzkontrolle um CHF 0,5 Millionen besser und der Regierungsrat um CHF 40 000 schlechter ab, so dass sich in der Laufenden Rechnung der Behörden insgesamt eine Verbesserung von CHF 0,8 Millionen ergab.

Der Voranschlag 2002 des Grossen Rates ging auf Grund der neuen Sessionsplanung mit zusätzlichen Sessionstagen und Fraktionssitzungen von einer höheren Anzahl Sessionstagen und Sitzungen aus. Der Grosse Rat tagte aber im Rahmen der Jahre 2000 und 2001, so dass die vorgesehenen Erhöhungen nicht beansprucht wurden. Dies hatte natürlich auch Auswirkungen auf die Parlamentsdienste mit entsprechenden Minderausgaben. Dadurch konnten aber auch die Kosten der externen Beraterteams für die fachliche Weiterbegleitung der Umsetzungscommission NEF 2000 (UK NEF) und die nicht vorausplanbaren Anlässe, Besuche und Empfänge von Behördendelegationen abgedeckt werden.

Beim Regierungsrat ist der Aufwand im Voranschlag und in der Rechnung nahezu identisch, obschon ein wesentlich höherer Jahresbeitrag an die Konferenz der Kantonsregierungen (KdK) auf Grund des Beschlusses der Plenarversammlung vom 5. Oktober 2001 im Planungsprozess nicht mehr berücksichtigt werden konnte. Der Ertrag dagegen ging nochmals zurück, da der Regierungsrat einzelne Verwaltungsratsmandate an ehemalige Regierungsmitglieder übertrug.

In der Rechnung 2001 erschien die Finanzkontrolle erstmals unter der Rubrik Behörde mit der Dienststellen-Nr. 4130. Gemäss Kantonalem Finanzkontrollgesetz (KFKG, in Kraft seit 01.01.2001) ist die Finanzkontrolle ein selbstständiges Amt innerhalb der kantonalen Verwaltung. Seit 01.01.2002 führt die Finanzkontrolle neu eine Besondere Rechnung gemäss Art. 8, Ziff. 3, KFKG. Die Finanzkontrolle mit einem Aufwand-Überschuss von CHF 4,0 Millionen verzichtete auf den in der Bonus-Malus-Verordnung vorgesehenen Bonus-Anteil.

### 1.2 Investitionsrechnung

Keine Investitionen beim Grossen Rat und beim Regierungsrat. Die Finanzkontrolle dagegen hat das Informatikprojekt «FKNET Ersatz» realisiert.

### 1. Différences par rapport au budget 1.1 Compte de fonctionnement

Les comptes du Grand Conseil et du Contrôle des finances bouclent sur une amélioration respectivement de CHF 0,3 millions et de CHF 0,5 millions par rapport au budget, ceux du Conseil-exécutif sur une dégradation de CHF 40 000. Globalement, le compte de fonctionnement des autorités enregistre un mieux de CHF 0,8 millions.

Le budget 2002 du Grand Conseil avait été établi sur la base du nouveau plan des sessions prévoyant une augmentation du nombre de séances plénières et de séances de groupe. Mais le parlement n'a pas siégé plus qu'en 2000 et 2001, si bien que les crédits n'ont pas tous été absorbés. Cette situation se répercute également sur les services parlementaires qui voient leurs charges diminuer. Cela a également permis de couvrir les coûts induits par l'équipe d'experts chargés d'assurer le suivi technique des travaux de la Commission de mise en œuvre NOG et les frais, imprévus, engendrés par des manifestations, des visites et des réceptions de délégations d'autorités.

Les charges effectives du Conseil-exécutif correspondent presque aux charges budgétées, hormis le fait que la contribution annuelle à la Conférence des gouvernements cantonaux (CdC) a fortement augmenté, et ce en vertu de la décision prise par l'assemblée plénière le 5 octobre 2001, date à laquelle il n'était plus possible d'en tenir compte dans le budget. Les revenus, par contre, diminuent de nouveau, du fait que le Conseil-exécutif a délégué certains mandats dans des conseils d'administration à d'anciens conseillers d'État.

Le Contrôle des finances est apparu pour la première fois sous la rubrique Autorités dans le compte d'État 2001, avec le numéro 4130. La loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF), en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2001, prévoit que le Contrôle des finances constitue un office indépendant au sein de l'administration cantonale. Il gère un compte spécial depuis le 01.01.2002 (conf. art. 8, al. 3 LCCF). Avec un excédent de charges de CHF 4,0 millions, le Contrôle des finances a renoncé au bonus prévu par l'ordonnance sur le bonus/malus.

### 1.2 Compte des investissements

Le Grand Conseil et le Conseil-exécutif n'ont fait aucun investissement. Le Contrôle des finances a en revanche réalisé le projet de remplacement de son réseau informatique.

## **2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung**

### **2.1 Laufende Rechnung**

Gegenüber der Vorjahresrechnung schloss der Grosse Rat um CHF 0,2 Millionen, der Regierungsrat um CHF 0,4 Millionen und die Finanzkontrolle um CHF 0,2 Millionen schlechter ab, so dass sich in der Laufenden Rechnung der Behörden eine Verschlechterung von insgesamt CHF 0,8 Millionen ergab.

Beim Grossen Rat ist die Schlechterstellung hauptsächlich auf die Mehrkosten bei den Druckaufträgen (u.a. Vorlagen), bei den Aufträgen an die externen Beraterteams der Umsetzungskommission NEF 2000 (UK NEF) und beim Ratskredit zurückzuführen.

Die Mehraufwände beim Regierungsrat sind auf höhere Gehaltskosten und Arbeitgeberbeiträge an die Bernische Pensionskasse (BPK) und auf die Rückerstattung der Leistungen der BPK an die in den letzten beiden Jahren zurückgetretenen Mitglieder des Regierungsrates zurückzuführen. Zudem ist der Jahresbeitrag an die Konferenz der Kantonsregierungen (KdK) erneut gestiegen. Die Mindereinnahmen erklären sich aus dem Rückzug von Mitgliedern des Regierungsrates aus Verwaltungsräten und durch die Beibehaltung von Verwaltungsratsmandaten zurückgetretener Mitglieder des Regierungsrates.

### **2.2 Investitionsrechnung**

Im Jahre 2002 ist bei der Finanzkontrolle das Informatikprojekt «FK NET Ersatz» realisiert worden.

## **3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken**

### **3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode**

Eine Aussage ist mit vielen Unbekannten verbunden, da laufenden Projekte wie Parlamentsreform mit Einsatz neuer Steuerungsinstrumenten Grosser Rat mit 160 Mitgliedern und Wahlreform sowie Begleitung der NEF-Einführung in der Verwaltung durch die Umsetzungskommission NEF 2000 mehrheitlich von politischen Entscheiden und Gegebenheiten abhängig sind oder zumindest nicht unwesentlich beeinflusst werden. Tendenziell ist aber eher mit einem zusätzlichen Kostenaufwand zu rechnen.

### **3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder**

Siehe Ziffer 3.1

## **2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent**

### **2.1 Compte de fonctionnement**

Par rapport au compte d'État précédent, on enregistre une dégradation de CHF 0,2 millions pour le Grand Conseil, de CHF 0,4 millions pour le Conseil-exécutif et de CHF 0,2 millions pour le Contrôle des finances, soit un total de CHF 0,8 millions pour le compte de fonctionnement des autorités.

Pour le Grand Conseil, cette situation est principalement imputable aux frais supplémentaires induits par les imprimés (notamment projets de loi), aux mandats d'expert en rapport avec la Commission de mise en œuvre NOG et à l'utilisation du crédit du Grand Conseil.

Pour le Conseil-exécutif, les charges supplémentaires sont dues à l'augmentation des salaires et des cotisations de l'employeur à la Caisse de pension bernoise (CPB) ainsi qu'au remboursement des prestations versées par la CPB aux membres du Conseil-exécutif ayant démissionné ces deux dernières années. De plus, la contribution annuelle à la CdC a de nouveau augmenté. Quant à la baisse des recettes, elle s'explique par le fait que des membres du Conseil-exécutif ont démissionné de conseils d'administration et que des anciens membres du gouvernement ont conservé leur mandat dans certains conseils d'administration.

### **2.2 Compte des investissements**

Le Contrôle des finances a réalisé le projet de remplacement de son réseau informatique.

## **3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels**

### **3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport**

Il est difficile de faire des pronostics car nombre de projets en cours - réforme parlementaire et introduction de nouveaux outils de pilotage, Grand Conseil de 160 membres et réforme électorale, suivi par la Commission de mise en œuvre NOG de l'introduction de la nouvelle gestion publique, par exemple - dépendent ou sont influencés fortement par des décisions et des considérations politiques. Mais il faut plutôt tabler sur une hausse des charges.

### **3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir**

Voir chiffre 3.1.

## Kommentar zur Staatsrechnung 2002 Staatskanzlei

## Commentaire du compte d'État 2002 Chancellerie d'État

| STA                         | Rechnung       |                | Voranschlag    |               | Abweichung in % zu<br>Ecart en % par rapport au |  | CHA                               |
|-----------------------------|----------------|----------------|----------------|---------------|---|--|-----------------------------------|
|                             | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | R / C<br>2001 | V / B<br>2002                                   |  |                                   |
| in Millionen CHF            |                |                |                |               |   |  | en millions CHF                   |
| <b>Laufende Rechnung</b>    |                |                |                |               |   |  | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| Aufwand                     | 15.0           | 17.1           | 16.8           | 12.4          | - 1.6   |  | Charges                           |
| Ertrag                      | 2.2            | 3.2            | 2.1            | - 2.9         | - 33.8  |  | Revenus                           |
| Saldo                       | - 12.8         | - 13.9         | - 14.7         | 15.0          | 5.7   |  | Solde                             |
| <b>Investitionsrechnung</b> |                |                |                |               |   |  | <b>Compte des investissements</b> |
| Nettoinvestitionen          | 0.0            | 0.2            | 0.2            | -             | - 2.5   |  | Investissement net                |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

### 1. Veränderung gegenüber Voranschlag 1.1 Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung der Staatskanzlei schloss gegenüber dem Voranschlag bei einem Minderaufwand von CHF 0,3 Millionen und einem Minderertrag von CHF 1,1 Millionen um CHF 0,8 Millionen schlechter ab.

Im Vergleich zum Voranschlag ging der Aufwand bei der Staatskanzlei (ohne Amt für Information) um CHF 0,3 Millionen zurück. Schwergewichtig ergaben sich diese Einsparungen bei den Personalkosten durch verzögerte Wiederbesetzungen, Verzicht auf Stellenbesetzungen und späterer Umsetzung der Reorganisation innerhalb der Staatskanzlei (Bildung der Ressourcenabteilung und der Abteilung Politik und Planung). Die Kosten für die Durchführung der Grossrats- und Regierungsratswahlen entsprachen bis auf den Beitrag an die Gemeinden für den Versand des Wahlwerbematerials dem Voranschlag. Dagegen ergaben sich aber zusätzliche Kosten für den zentralen Papiereinkauf und für das deutschsprachige Amtsblatt des Kantons Bern.

Gegenüber dem Voranschlag sind die Mindererträge der Staatskanzlei (ohne Amt für Information) von CHF 1,1 Millionen auf den Wegfall eines BSG-Nachtrages und des Amtsblatt-Pachtzinses zurückzuführen sowie auf die geringeren Einnahmen aus den Drucksachenverkäufen. Die Mindereinnahmen bei den Internen Rechnungen (Papier und Druckaufträge) sind für den Kanton erfolgsneutral, da bei den einzelnen Organisationseinheiten entsprechende Einsparungen gemacht worden sind.

Markante Abweichungen ergaben sich beim Amt für Information, weil für den weiteren Ausbau des Kompetenzzentrums geplante und budgetierte zusätzlichen Stellen im Hinblick auf die strategischen und konzeptionellen Folgearbeiten zum Bericht des Wirtschaftsrates und die Strategische Aufgabenüberprüfung nicht besetzt und Aufträge an externe Spezialisten für geplante grössere Kommunikationsprojekte nicht erteilt wurden (siehe Kommentar zur Besonderen Rechnung des Amtes für Information).

#### 1.2 Investitionsrechnung

Mit der Einführung von RENO hat die Staatskanzlei die IT-Harmonisierung, wie sie mit RRB 2908/02 vorgesehen ist, vollzogen.

### 1. Différences par rapport au budget 1.1 Compte de fonctionnement

Par rapport au budget, le compte de fonctionnement de la Chancellerie d'État boucle sur une dégradation de CHF 0,8 millions résultant d'une baisse de CHF 0,3 millions des charges et de CHF 1,1 millions des revenus.

Les charges ont diminué de CHF 0,3 millions par rapport au budget. La Chancellerie d'État (sans Office d'information) a réalisé ces économies principalement sur les frais de personnel, en ne repourvoyant pas immédiatement les postes devenus vacants, en renonçant à occuper certains postes et en retardant la mise en œuvre de sa réorganisation (création d'une Section des ressources et d'une Section politique et planification). Le coût effectif de l'élection du Grand Conseil et du Conseil-exécutif correspond aux prévisions budgétaires, abstraction faite de la contribution versée aux communes pour l'envoi des documents de propagande. Les frais sont par contre en augmentation s'agissant de l'achat centralisé de papier et de la feuille officielle de langue allemande (Amtsblatt).

La baisse de CHF 1,1 millions des revenus de la Chancellerie d'État (sans Office d'information) par rapport au budget est imputable à la non publication d'un complément du RSB, à la suppression du fermage de l'Amtsblatt et à la diminution des recettes dégagées par les ventes d'imprimés. La baisse des revenus des comptes internes (papier et mandats d'impression) n'a pas d'incidence sur les comptes du canton, puisque les autres unités de l'administration ont réalisé des économies correspondantes.

Les comptes de l'Office d'information enregistrent de gros écarts par rapport au budget car les postes supplémentaires prévus pour la suite du développement du centre de compétences n'ont pas été pourvus et les mandats concernant d'importants projets de communication prévus n'ont pas été attribués à des spécialistes externes, ce dans la perspective des travaux de stratégie et de conception consécutifs au rapport du Conseil économique et de l'ESPP (voir le commentaire du compte spécial de l'Office d'information).

#### 1.2 Compte des investissements

En introduisant RENO, la Chancellerie d'État a réalisé l'harmonisation TI telle que prévue par l'ACE 2908/02.

## **2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung**

### **2.1 Laufende Rechnung**

Während die Einnahmen gegenüber dem Vorjahr leicht um CHF 0,1 Millionen abgenommen haben, stiegen die Ausgaben auf CHF 1,9 Millionen. Diese Kostensteigerungen sind vor allem auf die Durchführung der Grossrats- und Regierungsratswahlen, die Beiträge an die Gemeinden für das Wahlwerbematerial und die Zusatzkosten für die Herausgabe des deutschsprachigen Amtsblattes sowie im Personalbereich auf die Besetzung bereits im Vorjahr budgetierter, jedoch nicht besetzter Stellen zurückzuführen.

### **2.2 Investitionsrechnung**

Im Gegensatz zum Jahre 2002 ist im Vorjahr kein Informatikprojekt realisiert worden.

## **3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken**

### **3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode**

Die grössten laufenden Projekte wie Parlamentsreform, Wahlreform; NEF-Einführung etc. (siehe Berichtsteil Behörden, Ziff. 3.1) haben bei der Staatskanzlei zu noch nicht stark ins Gewicht fallenden Kostensteigerungen geführt. Wie dies aber für zukünftige Rechnungsjahre aussehen wird, ist schwer abschätzbar.

Die strategischen und konzeptionellen Folgearbeiten zu den Empfehlungen des Wirtschaftsrates für den Kommunikationsbereich (Amt für Information) werden voraussichtlich im Frühjahr 2003 abgeschlossen. Der Entwurf eines Gesamtkonzepts für die strategische und operative Kommunikation sieht Massnahmen vor, die mit den bestehenden finanziellen und personellen Ressourcen nicht realisiert werden können. Aus heutiger Sicht ist mit zusätzlichen Kosten von CHF 165 000 bis CHF 340 000 zu rechnen. Ob und in welchem Umfang zusätzliche Kosten entstehen, hängt von politischen Entscheiden des Regierungsrates ab.

### **3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder**

Aussagen zu laufenden oder zukünftigen Projekte wie Parlamentsrechtsreform etc. siehe Berichtsteil Behörden, Ziffer 3.1.

Beim Amt für Information wird im Bereich Internet/Intranet seit 2002 die Einführung eines Content Management Systems (CMS) vorbereitet. Die Folgekosten für die periodischen Release können aus heutiger Sicht noch nicht abgeschätzt werden.

## **2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent**

### **2.1 Compte de fonctionnement**

Les revenus enregistrent par rapport à 2001 une légère diminution de CHF 0,1 millions, tandis que les charges augmentent à CHF 1,9 millions. Cette progression est principalement imputable à l'élection du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, au versement des contributions aux communes pour l'envoi des documents de propagande, à l'augmentation des frais de publication de l'Amtsblatt et au recrutement de personnel pour des postes prévus au budget de l'exercice précédent, mais qui n'avaient pas été pourvus.

### **2.2 Compte des investissements**

Aucun projet informatique n'avait été réalisé en 2001, à la différence de 2002.

## **3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels**

### **3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport**

Les grands projets en cours – réforme parlementaire, réforme électorale, introduction de NOG, etc. (voir le chapitre Autorités, ch. 3.1) – n'ont pas encore généré de trop forte augmentation des coûts. Mais il est difficile de prévoir l'évolution pour les prochains exercices.

Les travaux de stratégie ou de conception consécutifs aux recommandations du Conseil économique dans le domaine de la communication (Office d'information) s'achèveront vraisemblablement au printemps 2003. Le projet de conception globale de la communication stratégique et opérationnelle prévoit des mesures que les actuelles ressources financières et humaines ne permettent pas de réaliser. En l'état actuel des choses, il faut tabler sur CHF 165 000 à CHF 340 000 de frais supplémentaires. Quant à savoir s'ils seront engagés, et dans quelle ampleur, la décision politique appartient au Conseil-exécutif.

### **3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir**

Voir le chapitre Autorités, chiffre 3.1 pour plus de détails sur les projets en cours ou futurs comme la réforme de la législation parlementaire, etc.

L'Office d'information prépare depuis 2002 l'introduction d'un système de gestion du contenu (CMS) dans le domaine d'Internet et d'Intranet. Les frais induits par les mises à jour périodiques ne peuvent actuellement pas encore être estimés.

## Kommentar zur Staatsrechnung 2002 Volkswirtschaftsdirektion

## Commentaire du compte d'État 2002 Direction de l'économie publique

| VOL                         | Rechnung       |                | Voranschlag                |                | Abweichung in % zu<br>Ecart en % par rapport au |               | ECO                               |
|-----------------------------|----------------|----------------|----------------------------|----------------|---|---------------|-----------------------------------|
|                             | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Rechnung<br>Compte<br>2002 | Budget<br>2002 | R / C<br>2001                                   | V / B<br>2002 |                                   |
| in Millionen CHF            |                |                |                            |                |   |               | en millions CHF                   |
| <b>Laufende Rechnung</b>    |                |                |                            |                |   |               | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| Aufwand                     | 640.4          | 617.0          | 657.2                      | 617.0          | 2.6   | 6.5           | Charges                           |
| Ertrag                      | 523.1          | 497.0          | 546.0                      | 497.0          | 4.4   | 9.9           | Revenus                           |
| Saldo                       | - 117.2        | - 120.1        | - 111.2                    | - 120.1        | - 5.1   | - 7.4         | Solde                             |
| <b>Investitionsrechnung</b> |                |                |                            |                |   |               | <b>Compte des investissements</b> |
| Nettoinvestitionen          | 26.8           | 30.8           | 28.6                       | 30.8           | 6.9   | - 7.1         | Investissement net                |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

### 1. Veränderungen gegenüber Voranschlag 1.1 Laufende Rechnung

Gegenüber dem Voranschlag 2002 liegt der Aufwand um CHF 40,2 Millionen, der Ertrag um CHF 49,0 Millionen über den budgetierten Zahlen. Ausschlaggebend für die aufwand- und ertragsseitigen Abweichungen sind die durchlaufenden Bundesbeiträge an die Landwirtschaft, die je CHF 46,3 Millionen ausmachen. Mit Änderung der Direktzahlungsverordnung des Bundes auf 1.1.2001 werden neue Beiträge für offene Ackerflächen und Dauerkulturen ausgerichtet, welche von der Landwirtschaft vermehrt in Anspruch genommen werden. Im Endergebnis schliesst der Saldo der Laufenden Rechnung um CHF 8,9 Millionen oder 7,4 Prozent besser ab als budgetiert.

Aufwandseitig sind drei Positionen für das Ergebnis relevant: der Personalaufwand, der Sachaufwand sowie die Eigenen Beiträge. Die Personalkosteneinsparungen betragen insgesamt CHF 2,8 Millionen. Dies ist einerseits auf einen weiteren Stellenabbau beim Waldpflegepersonal zurückzuführen, aber auch auf eine deutliche Verringerung der Überzeitguthaben seit Einführung der Jahresarbeitszeit auf den 1.1.2002. Weitere Faktoren sind Verzögerungen bei der Wiederbesetzung von Stellen und die leistungsbezogene Kostenbeteiligung des Bundes an der Führung der Regionalen Arbeitsvermittlungszentren (RAV) durch das Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit.

Ein um CHF 2,1 Millionen besseres Rechnungsergebnis ist bei den Sachaufwendungen erreicht worden. Einsparungen wurden bei den laufenden Anschaffungen, den Mieten, den Unterhalts- und Reparaturkosten und im Drucksachenbereich erzielt und sind Ausdruck eines allgemein veränderten Kostenbewusstseins. Im Beitragsbereich wurden für rund CHF 1,5 Millionen weniger Beiträge ausgerichtet als budgetiert. Dabei handelt es sich vorwiegend um Förderbeiträge der Wirtschaftsförderung (CHF -0,9 Mio.) Die zu unterstützenden Projekte und ihre Umsetzung, es handelt sich vorwiegend um innovative Projekte der bernischen Wirtschaft, können von der WFB nicht geplant werden. Die Mittel werden nur so weit ausgelöst, als dies für Projekte, die vor der Realisierung stehen und die für ihre Verwirklichung auf Staatsmittel angewiesen sind, notwendig ist. Dieser Sachverhalt trifft auch für die Ausrichtung von Beiträgen an die Wohnbauförderung WEG (CHF -0,7 Mio.) sowie auf die Ausrichtung von Bewirtschaftungsbeiträgen für Trockenstandorte zu (CHF -0,2 Mio.).

### 1. Différences par rapport au budget 1.1 Compte de fonctionnement

Les charges dépassent le budget 2002 de CHF 40,2 millions et les revenus de CHF 49,0 millions. Ces écarts sont déterminants et s'expliquent par les subventions fédérales redistribuées à l'agriculture, qui représentent de part et d'autre CHF 46,3 millions. Suite à la modification de l'ordonnance fédérale sur les paiements directs applicable au 1.1.2001, de nouvelles contributions sont versées en faveur des champs ouverts et des cultures pérennes, qui occupent une place de plus en plus importante dans l'agriculture. Le compte de fonctionnement dégage un solde de CHF 8,9 millions, soit 7,4 pour cent, supérieur au solde budgété.

Du point de vue des charges, trois postes budgétaires jouent un rôle par rapport à ce résultat: les charges de personnel, les biens, services et marchandises ainsi que les subventions accordées. Les économies de frais de personnel représentent au total CHF 2,8 millions. Cela s'explique d'une part par une nouvelle réduction des effectifs de l'entretien des forêts et d'autre part par une nette diminution du crédit d'heures supplémentaires suite à l'introduction de l'horaire annuel de travail au 1.1.2002. Les postes repourvus avec du retard ainsi que la participation financière liée aux prestations versée par la Confédération à la gestion des offices régionaux de placement (ORP), au travers de l'Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail, constituent d'autres facteurs influents.

Les charges en biens, services et marchandises enregistrent une amélioration du résultat de CHF 2,1 millions. Des économies ont été réalisées sur les acquisitions courantes, les locations, les frais de réparation et d'entretien ainsi que dans les imprimés; elles sont le reflet d'une prise de conscience générale différente au niveau des coûts. En matière de subventions, quelque CHF 1,5 million de subventions en moins que prévues par le budget ont été versées. Il s'agit essentiellement de subventions d'encouragement octroyées par la Promotion économique (PEB) (CHF -0,9 mio). La PEB n'est pas en mesure de planifier les projets qu'elle soutiendra – principalement des projets novateurs de l'économie bernoise – et leur mise en œuvre. Les ressources ne sont débloquées que si elles sont nécessaires pour des projets prêts à être réalisés et dont la mise en œuvre est tributaire de fonds de l'État. La situation est la même pour le versement de subventions destinées à l'encouragement à la construction de logements (CHF -0,7 mio) ainsi que pour le paiement de subventions à l'exploitation des terrains secs

Ebenfalls nicht zur Auszahlung gelangten CHF 0,9 Millionen forstliche Beiträge für waldbauliche Massnahmen im Privatwald. Die subventionsberechtigten Waldpflegemassnahmen in geschädigten Wäldern wurden von den Waldbesitzern nur zögernd in Angriff genommen. Beim Amt für Landwirtschaft waren Nachkredite von CHF 1,2 Millionen nicht zu vermeiden. Diese Kreditüberschreitungen, es handelt sich um Beiträge an die Bekämpfung des Feuerbrandes sowie um den Kantonsbeitrag an die Hochschule Wädenswil (HSW), konnten jedoch direktionsintern kompensiert werden.

Auf der Ertragsseite werden Verbesserungen von rund CHF 2,7 Millionen bei den Entgelten und den Bundesbeiträgen ausgewiesen. Sie sind massgeblich auf das spätere Inkrafttreten der bilateralen Verträge (Personenfreizügigkeit für EU/EFTA-Bürger) und auf die leistungsbezogene Verrechnung der Kosten an den Fonds der Arbeitslosenversicherung für die Führung der Regionalen Arbeitsvermittlungszentren (RAV) zurückzuführen.

## 1.2 Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen werden insgesamt um CHF 2,2 Millionen oder 7,1 Prozent unterschritten. Nicht beansprucht wurden zentral budgetierte Kredite für die Anpassung der Zeit- und Leistungserfassungsinstrumente sowie für den Ersatz von Telefonzentralen (CHF -0,7 Mio.). Andere Ersatzanschaffungen (Geräte, Mobilien, Maschinen) sind entweder kostengünstiger beschafft oder nicht realisiert worden (CHF -0,3 Mio.). Obwohl die allgemein zurückhaltende Investitionstätigkeit öffentlicher und privater Waldbesitzer bei der Budgetierung berücksichtigt worden ist, liegt sie dennoch deutlich unter den geplanten Annahmen. Die Investitionsbeiträge an die Wiederbewaldung von geschädigten Waldflächen gingen um CHF 0,8 Millionen zurück, wie auch der Gesuchseingang für Beiträge an den Bau von Fischtreppe und Fischwegen rückläufig ist (CHF -0,4 Mio.).

## 2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

### 2.1 Laufende Rechnung

Der Aufwand ist im Vergleich zum Vorjahr um CHF 16,8 Millionen, der Ertrag um CHF 22,9 Millionen höher ausgefallen. Unter Ausklammerung der durchlaufenden Bundesbeiträge an die Landwirtschaft und Waldwirtschaft, welche für die Rechnung erfolgsneutral sind und im Vergleich zum Vorjahr um CHF 18,4 Millionen von CHF 466,2 Millionen auf CHF 484,6 Millionen zugenommen haben, resultiert gegenüber dem Rechnungsergebnis 2001 ein Minderaufwand von CHF 1,6 Millionen und ein Mehrertrag von CHF 4,4 Millionen. Der Saldo verbessert sich um CHF 6,0 Millionen oder 5,1 Prozent.

Die Aufwandminderungen sind bei den Sachaufwendungen (CHF -1,4 Mio.) und bei den Einlagen in die Spezialfinanzierungen (CHF -2,4 Mio.) auszumachen. Demgegenüber ist ein leichter Anstieg der Eigenen Beiträge an die Landwirtschaft und an Projekte der Wirtschaftsförderung zu verzeichnen (CHF 1,9 Mio.) sowie ein geringes Wachstum beim Personalaufwand von CHF 0,3 Millionen.

Der Ertrag ist im Vergleich zum Vorjahr um CHF 4,4 Millionen höher ausgefallen. Dieses positive Ergebnis kam insbesondere durch das spätere Inkrafttreten der bilateralen Verträge (Personenfreizügigkeit für EU/EFTA-Bürger) und durch die Verrechnung

(CHF -0,2 mio). De même, n'ont pas été versées CHF 0,9 million de subventions forestières pour des mesures sylvicoles dans les forêts privées. Les mesures d'entretien dans les forêts dévastées, donnant droit à des subventions, n'ont été entreprises qu'avec hésitation par les propriétaires de forêts. L'Office de l'agriculture a été obligé de demander des crédits supplémentaires à hauteur de CHF 1,2 millions. Ces dépassements de crédit – il s'agit de subventions pour lutter contre le feu bactérien ainsi que de la contribution cantonale à la Haute école de Wädenswil – ont cependant pu être compensés à au sein même de la Direction.

Côté revenus, la situation s'est améliorée: des contributions et des subventions fédérales se chiffrant à environ CHF 2,7 millions ont pu être enregistrées. Ce résultat est dû en premier lieu à l'entrée en vigueur plus tardive des accords bilatéraux (libre circulation des personnes pour les citoyens de l'UE/AELE) ainsi qu'à la compensation des coûts, liée à la prestation, versée au Fonds de l'assurance-chômage pour diriger les centres régionaux de placement (ORP).

## 1.2 Compte des investissements

L'investissement net est inférieur de CHF 2,2 millions, soit de 7,1 pour cent au budget. N'ont pas été utilisés les crédits budgétaires centraux pour adapter les installations de décompte horaire par prestation et pour remplacer les centrales téléphoniques (CHF -0,7 mio). D'autres acquisitions de remplacement (appareils, mobilier, machines) ont soit été acquises à moindres frais, soit n'ont pas été réalisées (CHF -0,3 mio). Bien que la retenue habituelle des propriétaires de forêts publiques et privées en matière d'investissements ait été prise en considération dans le budget, le résultat se situe malgré tout nettement en dessous des prévisions. Les subventions aux investissements affectées au reboisement des zones de forêts dévastées ont reculé de CHF 0,8 millions, tout comme le nombre de requêtes relatives à des contributions pour la construction d'échelles à poissons (CHF -0,4 mio) déposées.

## 2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

### 2.1 Compte de fonctionnement

Les charges sont supérieures de CHF 16,8 millions celles de l'exercice précédent et les revenus de CHF 21,5 millions. Abstraction faite des subventions fédérales redistribuées à l'agriculture et aux forêts, qui n'ont pas d'incidence sur le résultat de l'exercice et qui, par rapport à l'année dernière, ont augmenté de CHF 18,4 millions, passant de CHF 466,2 à CHF 484,6 millions, il s'ensuit une diminution des charges de CHF 1,6 millions par rapport au résultat de l'exercice 2001 ainsi qu'une hausse des revenus de CHF 4,4 millions. Le solde s'améliore de CHF 6,0 millions, soit de 5,1 pour cent.

Les réductions de charges concernent les biens, de services et de marchandises (CHF -1,4 mio) ainsi que les attributions aux financements spéciaux (CHF -2,4 mio). En revanche, il faut relever une légère augmentation des subventions accordées à l'agriculture et aux projets de la Promotion économique (CHF 1,9 mio) ainsi qu'une faible croissance des charges de personnel de CHF 0,3 million.

Les revenus dépassent de CHF 4,4 millions ceux de l'année dernière. Ce résultat positif doit notamment être attribué à l'entrée en vigueur plus tardive des accords bilatéraux (libre circulation des personnes pour les citoyens de l'UE/AELE) ainsi qu'à la compen-

der Kosten an den Fonds der Arbeitslosenversicherung für die Führung der Regionalen Arbeitsvermittlungszentren (RAV) zu Stande (CHF 3,0 Mio.). Auch bei den Holzverkäufen darf ein Mehrertrag von CHF 1,0 Millionen festgestellt werden sowie minimale Ertragsverbesserungen in den übrigen Bereichen der Direktion (CHF 0,4 Mio.).

## **2.2 Investitionsrechnung**

Die Ausgaben liegen um CHF 1,8 Millionen über dem Vorjahreswert, wobei es sich hauptsächlich um Mehrausgaben im Informatikbereich, unter anderem für die Informatikprojekte GELAN 2002, WIN\_XP und um den Ersatz der Informationssysteme beim Amt für Natur, handelt.

## **3 Kurzkommmentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken**

### **3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode**

In die Berichtsperiode fällt die Fortsetzung der Projektarbeiten zur breiten Einführung der «Neuen Verwaltungsführung NEF 2000».

### **3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder**

Das revidierte Arbeitslosenversicherungs- und Insolvenzzerschuldungsgesetz (AVIG), Inkrafttreten 1.7.2003, wird für den Kanton Bern ab 2004 zu einer voraussichtlichen Mehrbelastung von CHF 6,7 Millionen führen.

Entwicklung Holzmarkt: Falls der Markt stagniert oder weiter einbricht, können die geplanten Erträge nicht erreicht werden.

sation des coûts versée au Fonds de l'assurance-chômage afin de diriger les centres régionaux de placement (ORP). Des recettes supplémentaires de l'ordre de CHF 1,0 millions pour les ventes de bois, ainsi que des améliorations de revenus minimales dans les autres domaines de la Direction (CHF 0,4 mio) ont pu être constatées.

## **2.2 Compte des investissements**

Les dépenses sont de CHF 1,8 millions supérieures à celles de l'exercice précédent. Il s'agit principalement d'un supplément de dépenses dans le domaine de l'informatique, entre autres pour les projets GELAN 2002 et WIN\_XP, ainsi que du remplacement des systèmes informatique de l'Office de la nature.

## **3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels**

### **3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport**

La continuation des projets relatifs à la généralisation de la «Nouvelle gestion publique NOG 2000» intervient au cours de la période sous rapport.

### **3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir**

La révision de la loi sur l'assurance-chômage et l'indemnité en cas d'insolvabilité (LACI), qui entrera en vigueur le 1.7.2003, occasionnera pour le canton de Berne des charges supplémentaires d'un montant estimé à CHF 6,7 millions à compter de 2004.

Evolution du marché du bois: si le marché stagne ou continue d'être envahi, les revenus prévus ne pourront pas être atteints.

## Kommentar zur Staatsrechnung 2002 Gesundheits- und Fürsorgedirektion

## Commentaire du compte d'État 2002 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

| GEF                         | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung in % zu                         |               | SAP                               |
|-----------------------------|----------------|----------------|----------------|--|---------------|-----------------------------------|
|                             | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart en % par rapport au<br>R / C<br>2001 | V / B<br>2002 |                                   |
| in Millionen CHF            |                |                |                |  |               | en millions CHF                   |
| <b>Laufende Rechnung</b>    |                |                |                |  |               | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| Aufwand                     | 1 252.1        | 1 363.4        | 1 457.3        | 16.4                                       | 6.9           | Charges                           |
| Ertrag                      | 501.6          | 273.0          | 276.9          | - 44.8                                     | 1.4           | Revenus                           |
| Saldo                       | - 750.5        | - 1 090.4      | - 1 180.5      | 57.3                                       | 8.3           | Solde                             |
| <b>Investitionsrechnung</b> |                |                |                |  |               | <b>Compte des investissements</b> |
| Nettoinvestitionen          | 83.9           | 102.7          | 91.0           | 8.5  | - 11.4        | Investissement net                |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

### 1. Veränderungen gegenüber Voranschlag 1.1 Laufende Rechnung

Aufwandseitig ist die Überschreitung des Voranschlages zum grössten Teil bedingt durch die Mehrkosten von rund CHF 94 Millionen im Beitragsbereich, während im Ertragsbereich eine leichte Überschreitung des Voranschlages um rund CHF 4 Millionen aus der letzten Abrechnung der Lastenverteilungen nach Spitalgesetz und Gesundheitsgesetz resultiert. (Infolge des FILAG entfallen inskünftig die Lastenverteilungsbeiträge der Gemeinden an die Aufwendungen im Spitalbereich.)

Im Einzelnen ist die Defizitüberschreitung hauptsächlich auf folgende Faktoren zurückzuführen:

Mit Urteil vom 30. November 2001 hat das Eidgenössische Versicherungsgericht (EVG) entschieden, dass die Kantone gemäss Artikel 49 des Krankenversicherungsgesetzes (KVG) verpflichtet sind, innerkantonale stationäre Behandlungen von Privat- und Halbprivat-Patienten/innen in öffentlichen und öffentlich subventionierten Spitälern mitzufinanzieren. Dies hatte Mehrkosten von CHF 48 Millionen zur Folge. Weitere Mehrkosten wurden verursacht durch Massnahmen zur Verbesserung der Arbeitssituation des Pflegepersonals (VAP), durch die Reduktion der Höchstarbeitszeit der Ärzte/innen sowie durch die Bestimmungen des revidierten eidgenössischen Arbeitsgesetzes (CHF 6 Mio.), aufgrund des neuen Heilmittelgesetzes sowie die neuen Buchführungspflichten, welche zu einer einmaligen Aufwandszunahme (aufgelaufene Ferien- und Überzeitguthaben) führten (CHF 5 Mio.).

Für die Spezialkliniken und die Psychiatrie-Stützpunkte wurden irrtümlicherweise keine zusätzlichen Mittel für die Umsetzung des VAP-Massnahmenpaketes und der Bestimmungen des eidgenössischen Arbeitsgesetzes in den Voranschlag aufgenommen, was ebenfalls zu einer Überschreitung von CHF 8 Millionen führte.

Im Rahmen des Gesamtprojektes Aufgabenteilung Kanton und Gemeinden und der damit verbundenen Aufgabenentflechtung wurden die institutionellen Angebote im Behindertenbereich (Heime und andere Einrichtungen) in die alleinige Zuständigkeit des Kantons übertragen und sind folglich auch allein vom Kanton finanziert, was zu einem Kreditmehrbedarf von CHF 17,2 Millionen führte (wovon CHF 15,1 Mio. einmalig).

### 1. Différences par rapport au budget 1.1 Compte de fonctionnement

Au niveau des charges, le dépassement est dû principalement à une hausse des subventions avoisinant CHF 94 millions. Du côté des revenus, le dépassement par rapport au budget (env. CHF 4 mio) résulte du dernier décompte de répartition des charges relevant de la loi sur les hôpitaux et de la loi sur la santé publique (suite à l'entrée en vigueur de la LPFC, les montants précédemment dus par les communes au titre de la répartition des charges hospitalières sont désormais imputés aux dépenses du domaine des hôpitaux).

L'excédent de charges est essentiellement imputable aux facteurs exposés en détail ci-dessous.

Par décision du 30 novembre 2001, le Tribunal fédéral des assurances (TFA) a confirmé que, conformément à l'article 49 de la loi sur l'assurance-maladie (LAMal), les cantons étaient tenus de participer aux traitements des patients privés et semi-privés hospitalisés dans leurs hôpitaux publics et subventionnés. Cet arrêt a occasionné des coûts supplémentaires de CHF 48 millions. Par ailleurs, la mise en œuvre des mesures APERS (Amélioration de la situation professionnelle du personnel soignant), la réduction du temps de travail du corps médical et la révision de la loi fédérale sur le travail ont généré un surcoût de CHF 6 millions. Une hausse de CHF 5 millions a en outre été engendrée par l'entrée en vigueur de la loi sur les produits thérapeutiques ainsi que par une dépense unique due à la nouvelle comptabilisation des jours de vacances et heures supplémentaires restant à prendre.

S'agissant des cliniques spécialisées et des centres d'assistance psychiatrique, les montants requis pour la mise en œuvre des mesures APERS et des nouvelles dispositions de la loi sur le travail (CHF 8 mio) n'avaient par erreur pas été inscrits au budget.

Suite au désenchevêtrement des tâches résultant du projet global de répartition de ces dernières entre le canton et les communes, les prestations institutionnelles fournies dans le domaine des handicapés (foyers et autres établissements) sont désormais intégralement financées par le canton, ce qui a nécessité un crédit supplémentaire de CHF 17,2 millions (dont CHF 15,1 mio au titre de dépense unique).

Für den Bereich des Lastenausgleichs Sozialhilfegesetz hat der Grosse Rat einen Nachkredit von rund CHF 13,9 Millionen bewilligt, welcher in erster Linie aufgrund des Kassaprinzips erforderlich war (Schluss- und Vorschusszahlungen erfolgen nicht in der gleichen Rechnungsperiode).

Weiter führte die Änderung der Subventionspraxis des Bundesamtes für Sozialversicherung in den stationären Therapieeinrichtungen der Suchthilfe zu Mehraufwendungen von CHF 4 Millionen.

Die Unterstützungen im Rahmen des Bundesgesetzes über die Zuständigkeit für die Unterstützung Bedürftiger vom 24. Juni 1977 (ZUG) und der internationalen Fürsorgeabkommen mit Frankreich und Deutschland sowie gemäss neuer Zuständigkeitsregelung gemäss Sozialhilfegesetz sind weniger hoch ausgefallen als budgetiert (Unterschreitung um rund CHF 4 Mio.).

Sowohl Minderaufwendungen wie Mindererträge im Ausmass von CHF 2 Millionen fielen im Asylwesen an. Der Budgetwert für diesen Bereich stützt sich auf Annahmen bezüglich Bestand und Neuzuweisungen von Asylbewerbern/innen. Veränderungen hängen von der Entwicklung der Asylgesuche ab und können nicht genau prognostiziert werden. Da die Kosten vollumfänglich durch den Bund drittfinanziert werden, sind Budgetabweichungen für den Kanton erfolgsneutral.

Zu erwähnen ist weiter die hohe Auslastung insbesondere in den Universitären Psychiatrischen Diensten Bern und im Psychiatriezentrum Münsingen, welche sowohl aufwand- wie ertragsseitig zu Budgetüberschreitungen führten (je rund CHF 1 Mio. bzw. rund CHF 2 Mio.). Bei den Psychiatrischen Diensten Biel-Seeland – Berner Jura hingegen führten die verspätete Eröffnung der Adoleszentenstation in Moutier sowie der Verzicht auf die Realisierung der zweiten Akutklinik im Rahmen der Dezentralisation sowohl aufwand- wie ertragsseitig zu Budgetunterschreitungen (rund CHF 2,4 Mio. bzw. CHF 1,4 Mio.).

Die übrigen Differenzen sind auf einzelne kleinere Abweichungen zurückzuführen.

## 1.2 Investitionsrechnung

Der Selbstbehalt des Kantons für medizintechnische Anschaffungen im Inselspital im Umfang von rund CHF 7,9 Millionen entfiel, da diese nach der Änderung von Artikel 44 des Spitalgesetzes nun vollumfänglich über den Spitalsteuerzehntelfonds bzw. über den Fonds für Spitalinvestitionen finanziert werden.

Ausserdem lagen die Nettoinvestitionen insbesondere im Bereich Fürsorgeinstitutionen erneut unter dem Voranschlag. Dies ist in erster Linie auf Projektverzögerungen und -anpassungen bei laufenden Projekten oder auf längere Planungs- resp. Evaluationsarbeiten zurückzuführen.

## 2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

### 2.1 Laufende Rechnung

Für die aufwandseitige Steigerung von rund CHF 205 Millionen bzw. für den ertragsseitigen Rückgang von rund CHF 225 Millionen gegenüber dem Vorjahr waren hauptsächlich folgende Faktoren verantwortlich:

Un autre crédit supplémentaire d'environ CHF 13,9 millions a été approuvé par le Grand Conseil pour le domaine de la compensation des charges sociales en raison, essentiellement, du principe de caisse (paiements finaux et avances ne sont pas versés durant la même période comptable).

Le nouveau mode de subventionnement des institutions résidentielles pour toxicomanes adopté par l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS) a entraîné un surcoût de CHF 4 millions.

Les aides matérielles dues en vertu de la loi fédérale du 24 juin 1977 sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin (LAS), des conventions sociales conclues avec la France et l'Allemagne et de la nouvelle réglementation des compétences dictée par la loi sur l'aide sociale (LASoc) ont été moins élevées que les montants budgétés (CHF –4 mio).

Le domaine de l'asile a enregistré une baisse des dépenses et des recettes de l'ordre de CHF 2 millions. Le montant est budgété sur la base d'un nombre de requérants d'asile et de nouvelles assignations supposé. Vu qu'il est impossible de prévoir l'évolution du nombre de demandes d'asile, des écarts plus ou moins importants sont inévitables, mais les coûts sont intégralement financés par la Confédération, si bien qu'ils n'ont pas d'incidence sur le résultat comptable.

Les Services psychiatriques universitaires de Berne et le Centre psychiatrique de Münsingen ont connu un taux d'occupation élevé qui a entraîné des dépassements tant du côté des charges que des revenus (respectivement env. CHF 1 mio et CHF 2 mio). Les Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland, en revanche, affichent une baisse des dépenses et des recettes (respectivement env. CHF 2,4 mio et CHF 1,4 mio) due à l'ouverture retardée de l'unité d'hospitalisation pour adolescents de Moutier et à l'abandon du projet de deuxième clinique de soins aigus dans le cadre de la décentralisation.

Les autres écarts sont de moindre importance.

## 1.2 Compte des investissements

La provision de CHF 7,9 millions au titre de quote-part aux acquisitions médico-techniques de l'Hôpital de l'Île n'a pas été utilisée car, suite à la modification de l'article 44 de la loi sur les hôpitaux, celles-ci sont désormais financées en totalité par le biais du Fonds de la dîme hospitalière ou du Fonds des investissements hospitaliers.

L'investissement net est à nouveau inférieur au montant budgété, pour les institutions sociales surtout. Ce résultat est dû essentiellement aux retards et aux adaptations concernant des projets en cours ainsi qu'à des travaux de planification et d'évaluation plus longs.

## 2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

### 2.1 Compte de fonctionnement

La hausse des charges de l'ordre de CHF 205 millions et la baisse des recettes d'environ CHF 225 millions sont imputables principalement aux facteurs énumérés ci-après:

An den Kosten der Bezirks- und Regionalspitäler hätten sich die Gemeinden vor FILAG im Rahmen der Lastenverteilung Spitalgesetzgebung über den Selbstbehalt mit rund CHF 127 Millionen beteiligt (inkl. Selbstbehalt an den Mehrkosten im Zusammenhang mit dem in Ziffer 1.1 erläuterten EVG-Entscheid). Mit FILAG fallen die entsprechenden Kosten per 1. Januar 2002 bei der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) an.

Gegenüber dem Vorjahr fielen zudem im Zusammenhang mit der Umsetzung der Massnahmen des Projektes VAP (Verbesserung der Arbeitssituation im Pflegebereich) Mehrkosten von rund CHF 26 Millionen an (Massnahmenpaket wurde zum grossen Teil erst ab Mitte 2001 bzw. gar erst ab 2002 kostenwirksam).

Die Umsetzung des neuen Sozialhilfegesetzes (gleichzeitig mit FILAG) hat beim Kanton im Lastenausgleich Sozialhilfe-Mehrkosten von rund CHF 46 Millionen zur Folge. Ausserdem fielen in erster Linie aufgrund des Kassaprinzips Mehrkosten im Umfang von rund CHF 13,9 Millionen an (vgl. Ziffer 1.1). Andererseits wirkten sich in diesem Bereich der Transfer des Berufsbildungsbereichs (Soziales) an die Erziehungsdirektion sowie Sparmassnahmen im Rahmen des Pakets Neue Massnahmen Haushaltführung (NMH) aus mit Einsparungen gegenüber 2001 um rund CHF 6,5 Millionen.

Ebenfalls aufgrund des neuen Sozialhilfegesetzes (gleichzeitig mit FILAG) wurde der Behindertenbereich kantonalisiert, was für die GEF Mehrkosten von rund CHF 29,2 Millionen zur Folge hat (vgl. auch Ziffer 1.1).

Hingegen entfallen die im Jahr 2001 einmalig wirksamen Kosten und Erträge im Zusammenhang mit der Änderung des Dekrets über die Aufwendungen des Staates für die Spitäler sowie über die Lastenverteilung gemäss Spitalgesetz im Juni 2001, welche neu eine Bevorschussung der voraussichtlichen Fehlbeträge an die Spitäler, Spezialanstalten und Schulen zu 100 Prozent vorsieht (Minderaufwand gegenüber 2001 von CHF 58,5 Mio.).

Die Umsetzung der vom Regierungsrat beschlossenen Gehaltsmassnahmen für 2002 führen beim Kantonspersonal sowie im subventionierten Bereich zu Mehrkosten von rund CHF 36 Millionen.

Weiter führte die Änderung der Subventionspraxis des Bundesamtes für Sozialversicherung in den stationären Therapieeinrichtungen der Suchthilfe zu Mehraufwendungen von CHF 4 Millionen.

Die Unterstützungen im Rahmen des Bundesgesetzes über die Zuständigkeit für die Unterstützung Bedürftiger vom 24. Juni 1977 (ZUG) und der internationalen Fürsorgeabkommen mit Frankreich und Deutschland sowie gemäss neuer Zuständigkeitsregelung gemäss Sozialhilfegesetz sind weniger hoch ausgefallen als budgetiert (Unterschreitung um rund CHF 4 Mio.).

Die übrigen Abweichungen sind auf verschiedene kleinere Veränderungen gegenüber dem Vorjahr zurückzuführen.

Ertragsseitig ist der Rückgang von rund CHF 225 Millionen in erster Linie auf die Aufhebung der Lastenverteilungen Spital- und Gesundheitsgesetz im Rahmen von FILAG und somit auf den Wegfall der Zahlungen der Gemeinden an den Kanton zurückzuführen.

Vu l'entrée en vigueur de la LPFC, la participation des communes aux coûts des hôpitaux de district et aux hôpitaux régionaux due précédemment au titre de la répartition des charges (qui se serait montée à env. CHF 127 mio, quote-part aux coûts supplémentaires occasionnés par l'arrêt du TFA incluse) échoit depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2002 à la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP).

Les mesures APERS (dont la mise en œuvre a débuté mi-2001 seulement, voire début 2002) ont occasionné une hausse des coûts d'environ CHF 26 millions.

Quant à l'exécution de la LASoc (entrée en vigueur en même temps que la LPFC), elle a généré pour le canton des coûts supplémentaires de l'ordre de CHF 46 millions dans le cadre de la compensation des charges sociales, auxquels s'ajoute une hausse d'environ CHF 13,9 millions, due essentiellement au principe de caisse (cf. chiffre 1.1). En revanche, le transfert des formations du domaine social à la Direction de l'instruction publique et les économies résultant du Nouveau train de mesures visant à assainir les finances (NTA) ont permis d'épargner près de CHF 6,5 millions.

L'entrée en vigueur de la LASoc et de la LPFC a également entraîné la cantonalisation des dépenses dans le domaine des handicapés, ce qui s'est traduit pour la SAP par un surcoût d'environ CHF 29,2 millions (cf. chiffre 1.1).

En revanche, vu que la modification du décret concernant les dépenses de l'Etat en faveur des hôpitaux et la répartition des charges conformément à la loi sur les hôpitaux entrée en vigueur en juin 2001 (déficits désormais versés à hauteur de 100 % sous forme d'avances aux hôpitaux, établissements spécialisés et écoles) se répercutait uniquement sur l'exercice 2001, ce poste du compte d'Etat 2002 enregistre une baisse des charges d'environ CHF 58,5 millions.

La mise en œuvre des mesures salariales arrêtées par le Conseil exécutif pour le personnel de l'administration cantonale et des institutions subventionnées a entraîné un surcoût avoisinant CHF 36 millions.

Le nouveau mode de subventionnement des institutions résidentielles pour toxicomanes adopté par l'OFAS a occasionné des coûts supplémentaires de CHF 4 millions.

Les aides matérielles dues en vertu de la loi fédérale du 24 juin 1977 sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin (LAS), des conventions sociales conclues avec la France et l'Allemagne et de la nouvelle réglementation des compétences dictée par la loi sur l'aide sociale (LASoc) ont été moins élevées que les montants budgétés (CHF -4 mio).

Les autres écarts sont de moindre importance.

Le recul des recettes, de l'ordre de CHF 225 millions, est dû essentiellement à la suppression de la répartition des charges relevant de la loi sur les hôpitaux et de la loi sur la santé publique induite par la LPFC et, partant, à la suppression des versements des communes au canton.

## 2.2 Investitionsrechnung

Die Spitalinvestitionen (Speisung des neu geschaffenen Fonds für Spitalinvestitionen) werden gegenüber 2001 um rund 6,5 Millionen Franken erhöht. Dieser Betrag entspricht dem bisher von den Gemeinden finanzierten Selbstbehalt für Investitionen im Spitalbereich, welcher im Rahmen von FILAG neu vom Kanton übernommen wird.

## 3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken

### 3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode

Im Jahr 2002 standen in der GEF die Arbeiten zum Spitalversorgungsgesetz sowie zur breiteren Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF 2000 mit der Kosten-, Leistungs- und Erlösrechnung (KLER) im Vordergrund.

### 3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder

Zu erwarten, aber im heutigen Zeitpunkt nicht quantifizierbar sind Mehrkosten im Zusammenhang mit der medizinischen und demographischen Entwicklung sowohl in der Akut- wie auch in der Alters- und Langzeitversorgung. Auch können sich die Einführung von TarMed auf die Ertragsstruktur der Spitäler (tiefere Bewertung der Leistungen in gewissen Fachbereichen) sowie verschiedene externe, mit Kostensteigerungen verbundene Faktoren in der Akutversorgung (neue Vorschriften auf Bundesebene insbesondere durch die Einführung der Medizinalprodukteverordnung oder neue Sterilisationsvorschriften) negativ auf die Ergebnisse der GEF auswirken.

Ungewiss ist ausserdem die Entwicklung der Nachfrage nach Angeboten im Sonderschulbereich, welche sehr schwer zu prognostizieren und somit nicht zu quantifizieren ist.

Auf der anderen Seite ist davon auszugehen, dass sich die Krankenkassen grundsätzlich an der Hälfte der Kostensteigerung in den somatischen und psychiatrischen Institutionen über neu auszuhandelnde Tarife beteiligen müssen. Die Tarifgestaltung liegt jedoch nicht abschliessend in kantonaler Kompetenz.

## 2.2 Compte des investissements

Le montant supplémentaire (CHF 6,5 mio) crédité au Fonds des investissements hospitaliers équivaut à la quote-part des communes désormais dévolue au canton par la LPFC.

## 3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels

### 3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport

L'exercice 2002 de la SAP a été marqué avant tout par l'élaboration de la loi sur les soins hospitaliers ainsi que par les travaux préparatoires à l'introduction généralisée de NOG et, partant, du calcul des coûts, des prestations et des rentrées financières (CCPR).

### 3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir

L'évolution médicale et démographique entraînera vraisemblablement des coûts supplémentaires – impossibles à chiffrer pour l'instant – dans le domaine des soins aigus et du long séjour. Par ailleurs, l'introduction du TarMed aura des répercussions sur les recettes des hôpitaux (prestations de certaines spécialités médicales revues à la baisse) et divers facteurs externes généreront des coûts dans le secteur des soins aigus (p. ex. ordonnances d'application afférentes à la loi sur les produits thérapeutiques, prescriptions en matière de stérilisation).

Il est également très difficile de prévoir, et donc de quantifier, l'évolution de la demande dans le domaine des écoles spécialisées.

En revanche, les caisses-maladie vont probablement devoir participer à hauteur de 50 pour cent à l'augmentation des coûts dans les établissements de soins aigus et les institutions psychiatriques sur la base de nouveaux tarifs, dont la fixation ne relève toutefois pas de la compétence définitive du canton.

## Kommentar zur Staatsrechnung 2002 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

## Commentaire du compte d'État 2002 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

| JGK                         | Rechnung       |                | Voranschlag    |               | Rechnung      |                    | Abweichung in % zu<br>Ecart en % par rapport au |  | JCE                               |
|-----------------------------|----------------|----------------|----------------|---------------|---------------|--------------------|---|--|-----------------------------------|
|                             | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | R / C<br>2001 | V / B<br>2002 | R / C<br>2001      | V / B<br>2002                                   |  |                                   |
| in Millionen CHF            |                |                |                |               |               |                    |   |  | en millions CHF                   |
| <b>Laufende Rechnung</b>    |                |                |                |               |               |                    |   |  | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| Aufwand                     | 1 301.4        | 1 356.1        | 1 319.5        | 1.4           | - 2.7         | Charges            |   |  |                                   |
| Ertrag                      | 888.6          | 882.7          | 912.2          | 2.6           | 3.3           | Revenus            |   |  |                                   |
| Saldo                       | - 412.8        | - 473.5        | - 407.3        | - 1.3         | - 14.0        | Solde              |   |  |                                   |
| <b>Investitionsrechnung</b> |                |                |                |               |               |                    |   |  | <b>Compte des investissements</b> |
| Nettoinvestitionen          | 2.6            | 6.5            | 3.0            | 15.0          | - 54.8        | Investissement net |   |  |                                   |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

### 1. Veränderungen gegenüber Voranschlag

#### 1.1 Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung 2002 schliesst im Vergleich zum Voranschlag per Saldo um CHF 66,2 Millionen besser ab. Verantwortlich dafür sind vor allem Minderausgaben bei den Leistungen im Bereich der Sozialversicherungen, beim Personalaufwand sowie beim Sachaufwand, andererseits auch Mehreinnahmen bei den Handänderungssteuern, den Gebühren für Amtshandlungen, den Zinseinnahmen, sowie höhere Betriebsbeiträge des Bundes im Bereich Sozialversicherungen.

Der Minderaufwand bei den Gehaltskonti wurde hauptsächlich durch vakante Stellen verursacht.

Tiefere Kosten auch bei der Untersuchungs- und Sicherheitshaft. Diese sind abhängig von den Zahlen der Insassen und durch die Justiz nicht vorhersehbar und damit auch nicht planbar.

Die Sozialversicherungen (AHV/IV/EL) mussten auch im Jahre 2002 wieder weniger Leistungen erbringen als prognostiziert. Die Anzahl rentenberechtigter Personen ist schlecht voraussehbar. Grössere Schwankungen zwischen Voranschlag und Rechnung sind nicht vermeidbar. Sie wirken sich aber prozentual gering aus.

Bei den Grundbuchämtern sind höhere Einnahmen bei den Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben angefallen.

Bei den Betreibungs- und Konkursämtern gab es grosse und komplizierte Konkursverfahren mit vielen Liegenschaften, welche zu hohen Depositen mit entsprechend hohen Zinseinnahmen führten.

Wesentliche Mehreinnahmen im Gerichtsbereich. Diese sind weitgehend von der Anzahl erledigter Fälle und vor allem von der Höhe des Streitwertes abhängig und daher kaum planbar.

Die Erhöhung der Geschäftslast sowohl bei den Handelsregisterämtern, den Grundbuchämtern sowie den Betreibungs- und Konkursämtern bewirkte eine wesentliche Zunahme der Gebühreneinnahmen.

### 1. Différences par rapport au budget

#### 1.1 Compte de fonctionnement

Comparé au budget, le compte de fonctionnement 2002 présente une amélioration de 66,2 millions de francs. Ce résultat est avant tout dû à des charges moins importantes que prévu pour les prestations relevant des assurances sociales, pour le personnel ainsi que pour les biens, services et marchandises, mais aussi à un surcroît de revenus des impôts sur les mutations, des émoluments administratifs et des intérêts encaissés, de même qu'à la majoration des contributions d'exploitation de la Confédération dans le domaine des assurances sociales.

S'agissant des comptes des traitements, les charges ont été moins importantes que prévu en raison surtout des postes restés vacants.

Les frais de détention provisoire et de détention préventive sont également moindres. Ils dépendent du nombre de détenus, qui est imprévisible, ce qui exclut toute budgétisation précise.

Dans le domaine des assurances sociales (AVS/AI/PC), les prestations à fournir ont une nouvelle fois été moins importantes que prévu en 2002. Le nombre de personnes ayant droit à une rente est difficile à prévoir, de sorte que d'importants écarts entre le budget et le compte sont inévitables; exprimée en pour cent, l'importance de ces écarts est toutefois nettement relativisée.

Dans les bureaux du registre foncier, les revenus des impôts sur les mutations et sur la constitution de gages ont été plus élevés que prévu.

Dans les offices des poursuites et des faillites, des procédures de faillite vastes et complexes, comportant de nombreux biens-fonds, ont entraîné d'importants dépôts et, partant, l'encaissement d'intérêts élevés.

Dans le domaine judiciaire, les revenus ont été nettement plus élevés que prévu. Ils dépendent du nombre d'affaires liquidées et, surtout, de leur valeur litigieuse, de sorte qu'il n'est guère possible de les prévoir avec exactitude.

L'augmentation du volume des affaires enregistrée par les offices du registre du commerce, les bureaux du registre foncier ainsi que les offices des poursuites et des faillites a entraîné une hausse sensible du montant des revenus provenant des émoluments.

## 1.2 Investitionsrechnung

Nur knapp die Hälfte der vorgesehenen Investitionen wurde realisiert. Die Gründe sind vor allem in der Finanzknappheit der Gemeinden zu suchen. Demzufolge wurden weniger Projekte in Angriff genommen als ursprünglich geplant war.

## 2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

### 2.1 Laufende Rechnung

Gegenüber dem Vorjahr schliesst die Rechnung 2002 per Saldo um CHF 5,5 Millionen besser ab. Verantwortlich dafür sind vor allem Mehrausgaben beim Personalaufwand, Minderausgaben bei den Abschreibungen, Mindererträge bei den Handänderungs- und Pfandrechtssteuern und Mehrerträge bei den Gebühren. Im Bereich des Krankenversicherungsgesetzes steht der Zunahme der Beiträge an Privathaushalte auch eine Zunahme der Beiträge des Bundes, aber auch eine Abnahme der Beiträge von Gemeinden gegenüber.

Die Mehrausgaben im Personalbereich sind darauf zurückzuführen, dass mehr vakante Stellen besetzt werden konnten.

Die Abschreibungen von uneinbringlichen Forderungen sind grossen Schwankungen unterworfen und nicht zuletzt abhängig von der Wirtschaftslage.

Bei den Handänderungs- und Pfandrechtssteuern begründete eine ausserordentliche Einnahme die Zunahme im Vorjahr. Dieses Jahr ist kein ähnlicher Fall eingetreten.

Die höheren Gebühreneinnahmen sind auf höhere Streitwerte in Zivilverfahren wie unter Punkt 1.1 beschrieben, zurückzuführen, sowie allgemein auf die höhere Geschäftslast.

### 2.2 Investitionsrechnung

Wie im Vorjahr konnte im Jahre 2002 wieder fast nur die Hälfte der vorgesehenen Investitionen verwirklicht werden. Die Gründe für die Nicht-Realisierung sind vor allem, wie unter Punkt 1.2 erläutert, in der Finanzknappheit der Gemeinden zu suchen.

## 3. Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken

### 3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode

Einführung von NEF in den zentralen Ämtern der Direktion sowie flächendeckende Einführung von FIS 2000 und Vollzug 2 in der Gesamtdirektion per 01.01.2005.

### 3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder

–

## 1.2 Compte des investissements

La moitié à peine des investissements projetés ont été réalisés. La raison principale réside dans la précarité des finances communales, qui fait que les projets lancés ont été moins nombreux que prévu.

## 2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

### 2.1 Compte de fonctionnement

Le compte 2002 atteste d'une amélioration de CHF 5,5 millions par rapport à celui de l'exercice précédent. Les différences résident avant tout dans l'accroissement des charges de personnel, la diminution des charges dues aux amortissements ainsi que des revenus des impôts sur les mutations et sur la constitution de gages, et dans une augmentation des revenus provenant des émoluments. Dans le domaine de l'application de la loi sur l'assurance-maladie, les subventions aux personnes physiques ont certes augmenté, mais il en va de même des subventions versées par la Confédération; quant aux subventions des communes, elles ont diminué.

L'augmentation des charges de personnel est due au fait que plusieurs postes vacants ont pu être repourvus.

Les créances irrécouvrables sont soumises à d'importantes fluctuations car ce domaine est fortement influencé par la conjoncture.

S'agissant des impôts sur les mutations et sur la constitution de gages, une hausse avait été enregistrée en 2001 en raison d'une opération extraordinaire. Aucun cas semblable ne s'est produit en 2002.

L'augmentation du montant des émoluments encaissés provient d'une hausse des valeurs litigieuses dans les procédures civiles, comme il a été dit sous le point 1.1, de même que d'un accroissement du volume des affaires.

### 2.2 Compte des investissements

A l'instar de l'année dernière, la moitié à peine des investissements projetés ont pu être réalisés. Comme l'indique le chiffre 1.2, les raisons de la non-réalisation de projets résident avant tout dans la précarité des finances communales.

## 3. Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels

### 3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport

Introduction de NOG dans les offices centraux de la Direction; introduction de FIS 2000 et d'Exécution 2 dans toute la Direction au 1<sup>er</sup> janvier 2005.

### 3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir

–

## Kommentar zur Staatsrechnung 2002 Polizei- und Militärdirektion

## Commentaire du compte d'État 2002 Direction de la police et des affaires militaires

| POM<br>in Millionen CHF     | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung in % zu<br>Ecart en % par rapport au |               | POM<br>en millions CHF            |
|-----------------------------|----------------|----------------|----------------|---|---------------|-----------------------------------|
|                             | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | R / C<br>2001                                   | V / B<br>2002 |                                   |
| <b>Laufende Rechnung</b>    |                |                |                |   |               | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| Aufwand                     | 415.2          | 428.0          | 422.2          | 1.7   | - 1.4         | Charges                           |
| Ertrag                      | 509.1          | 516.2          | 517.7          | 1.7   | 0.3           | Revenus                           |
| Saldo                       | 93.9           | 88.2           | 95.6           | 1.7   | 8.4           | Solde                             |
| <b>Investitionsrechnung</b> |                |                |                |   |               | <b>Compte des investissements</b> |
| Nettoinvestitionen          | 6.6            | 11.0           | 10.2           | 55.3  | - 6.7         | Investissement net                |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

### 1. Veränderungen gegenüber Voranschlag 1.1 Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung 2002 der Polizei- und Militärdirektion schliesst gegenüber dem Voranschlag per Saldo um CHF 7,4 Millionen oder 8,4 Prozent besser ab. Der budgetierte Aufwand konnte um CHF 5,8 Millionen bzw. -1,4 Prozent unterschritten werden. Die Ertragserwartungen wurden um CHF 1,5 Millionen übertroffen. Dies entspricht einer Verbesserung um 0,3 Prozent.

Der Minderaufwand bei den Personalkosten (CHF -3,5 Mio.) ist auf verschiedene Faktoren zurückzuführen: Die Umsetzung der Neuorganisation im Generalsekretariat und die zeitliche Verschiebung in der Personalrekrutierung beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt auf Grund der schwierigen Arbeitsmarktsituation in der Branche führten zur positiven Abweichung. Im Weiteren wurden bewilligte und vakante Stellen im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung sowie im Amt für Militär und Bevölkerungsschutz nicht besetzt.

Beim Sachaufwand fällt erneut der nicht budgetierte Mehraufwand (CHF 1,3 Mio.) für Kostgelder im Straf- und Massnahmenvollzug ins Gewicht. Dieser Zusatzaufwand konnte durch starke Ausgabendisziplin und effizientem Einsatz der Budgetmittel in den übrigen Sachbereichen aufgefangen werden. Als Hauptfaktor dafür, dass der Sachaufwand deutlich tiefer als budgetiert ausgefallen ist, kann im Wesentlichen mit dem erneuten Rückgang des Auftragsvolumens (CHF -1,5 Mio.) der Gruppe Rüstung für die Fabrikation von Bekleidung an das Amt für Militär und Bevölkerungsschutz begründet werden. Dieser Minderaufwand generiert jedoch Minderertrag in gleicher Höhe und ist somit saldoneutral. Beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt konnten infolge schlechten Wetters die vorgesehenen, definitiven Markierungen und das Erneuerungsprogramm nicht vollständig ausgeführt werden. Das Amt für Migration und Personenstand erzielte bedeutende Einsparungen für die Beschaffung von Passformularen sowie im Asylbereich (Anhörungen und Ausschaffungen) beim Migrationsdienst.

Die erstmalige Entrichtung des Beitrages an den Baufonds des Strafvollzugskonkordates Nordwest- und Innerschweiz gemäss Beschluss der Konkordatskonferenz vom 11. Mai 2001 führte bei den Eigenen Beiträgen im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung zu nicht budgetiertem Mehraufwand in der Grössenordnung von CHF 0,4 Millionen.

### 1. Différences par rapport au budget 1.1 Compte de fonctionnement

En 2002, le compte de fonctionnement de la Direction de la police et des affaires militaires boucle avec un résultat amélioré de CHF 7,4 millions (8,4 %) par rapport au budget. Les charges ont été de CHF 5,8 millions (-1,4 %) inférieures à celles qui avaient été prévues. Les revenus ont été améliorés de CHF 1,5 million (0,3 %).

Plusieurs facteurs expliquent le résultat positif concernant les frais de personnel (CHF -3,5 mio): la mise en place de la nouvelle organisation du Secrétariat général, mais aussi le retard pris dans le recrutement de personnel à l'Office de la circulation routière et de la navigation, en raison d'une situation difficile sur le marché du travail. Des postes autorisés ou vacants à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement ainsi qu'à l'Office de la sécurité civile et militaire n'ont pas été repourvus.

Concernant les biens, services et marchandises, l'engagement efficace des moyens et une politique de dépense restrictive ont permis une nouvelle fois de faire face à des dépenses non budgétisées (CHF 1,3 mio) liées aux frais dans l'application des peines et mesures. Il a été possible de rester nettement en dessous du budget grâce à une nouvelle réduction du volume des mandats (-CHF 1,5 mio) du Groupement de l'armement pour la fabrication d'uniformes. Une telle diminution implique cependant une baisse conséquente des revenus, et ne se répercute donc pas sur le solde. En raison du mauvais temps, l'Office de la circulation routière et de la navigation n'a pas pu procéder à tous les marquages prévus et, ainsi, n'a pas accompli la totalité du programme de renouvellement. L'Office de la population et des migrations a été en mesure de faire des économies considérables dans l'acquisition de formulaires de passeport et dans le secteur de l'asile (auditions et refoulements).

La contribution de départ au Fonds de construction du Concordat de la Suisse du nord-ouest et de la Suisse centrale pour l'exécution des peines et mesures a été fixée par décision de la conférence concordataire du 11 mai 2001; elle a entraîné, pour l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement, des charges non budgétisées de CHF 0,4 million.

Der Verrechnete Aufwand schliesst wiederum mit einer positiven Differenz (CHF –2,1 Mio.) gegenüber dem Voranschlag ab und erklärt sich mit Minderaufwendungen für Kostgelder im Straf- und Massnahmenvollzug in bernischen Gefängnissen sowie im Bereich Vorbereitungs- und Ausschaffungshaft. Diese Entlastung bildet sich innerhalb der Direktion mit entsprechendem Minderertrag wieder ab.

Der Vermögensmehrertrag (CHF 1,0 Mio.) begründet sich durch erhöhte Rückerstattungen des Bundes für Miet- und Nebenkosten im Amt für Militär und Bevölkerungsschutz. Verschiedene Faktoren führten bei den Entgelten (CHF 5,9 Mio.) zu Mehrerträgen: Bei der Kantonspolizei durch die Verrechnung der Leistungen für den Motorfahrzeugschildereinzug, Zunahme gebührenpflichtiger Fehlalarme, Anschlussgebühren für Alarmanlagen, Verkauf von Uniformen und Ausrüstungsgegenständen an Gemeinden und andere Ämter sowie Busseneinnahmen. Rückforderungen von Gesundheitskosten und Rückerstattungen von Massnahmenvollzugskosten diverser Gemeinden beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung. Zunahme der Schiesspflichtversäumnisse und Verkauf des Rauminventars des ehemaligen kantonalen Zeughauses führten im Amt für Militär und Bevölkerungsschutz zum höheren Ertragsergebnis. Trotz erfolgter Budgetkorrektur hat sich bei den Rückerstattungen von Gemeinwesen (Bund) wiederum eine negative Abweichung eingestellt (siehe auch die Ausführungen beim Sachaufwand). Deutlich weniger Ertrag (CHF –3,7 Mio.) ist bei den Internen Verrechnungen als Folge der geringeren Belegung in den Regional- und Bezirksgefängnissen (U-Haft) und weniger Einweisungen von einem bernischen Gericht Verurteilte in bernische Anstalten festzustellen.

## 1.2 Investitionsrechnung

Die Investitionsrechnung der Polizei- und Militärdirektion schliesst gegenüber dem Voranschlag um CHF 0,8 Millionen oder 6,7 Prozent tiefer ab. Die Begründungen sind:

- Minderausgaben bei der Kantonspolizei infolge kostengünstiger Realisierung Umsetzung KaStaPol und Führungsinfrastruktur sowie bei den Informatikprojekten.
- Mehrausgaben beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt infolge Abhängigkeit der Projekte vom Baufortschritt der Strassen (Lichtsignalanlagen).
- Minderausgaben beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung infolge Verschiebung von Beschaffungen für Sicherheitseinrichtungen in der Bewachungsstation Inselspital wegen verspätetem Baubeginn.
- Minderausgaben beim Amt für Militär und Bevölkerungsschutz durch vermehrte Beanspruchung der Ersatzbeitragsfonds der Gemeinden.
- Mehreinnahmen auf Grund aperiodischer Rückerstattungen von Gemeinden an Lichtsignalanlagen beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt.

## 2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

### 2.1 Laufende Rechnung

Im Vergleich zum Vorjahr schliesst die Rechnung 2002 per Saldo um CHF 1,7 Millionen besser ab. Dies entspricht einer positiven Entwicklung von 1,7 Prozent. Der um CHF 7,0 Millionen höhere Aufwand resultiert hauptsächlich beim Personalaufwand und ei-

En ce qui concerne les charges imputées, les chiffres sont à nouveau inférieurs au budget (CHF –2,1 mio). Ceci s'explique par une diminution des frais pour l'application des peines et mesures dans les prisons et établissements bernois ainsi que pour la détention de phase préparatoire et la détention en vue du reflux. Cette diminution est compensée par la baisse des revenus correspondants au sein de la Direction.

Les revenus des biens supplémentaires (CHF 1,0 mio) sont dus aux remboursements plus élevés versés par la Confédération à l'Office de la sécurité civile et militaire pour les frais de loyers et frais accessoires. Les revenus supplémentaires des contributions (CHF 5,9 mio) sont dus à plusieurs facteurs: à la Police cantonale, imputation interne des prestations pour le retrait de plaques de contrôle, augmentation des fausses alertes soumises à émoulement et des taxes de raccordement, vente d'uniformes et de pièces d'équipement aux communes et aux autres offices, recettes liées aux amendes; à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement, remboursement de frais médicaux et d'exécution de mesures versé par les communes; à l'Office de la sécurité civile et militaire, négligence du tir obligatoire en hausse et vente de l'inventaire mobilier de l'ancien arsenal cantonal. Malgré une correction du budget vers le haut, les remboursements de collectivités publiques (Confédération) ont connu un écart négatif par rapport au budget (nous renvoyons à cet égard aux explications concernant les biens, services et marchandises). Les imputations internes ont connu une nette baisse de revenu (CHF –3,7 mio) en raison d'une occupation moins importante des prisons régionales et de district (détention provisoire) et de la diminution des placements ordonnés par des tribunaux bernois dans des établissements bernois.

## 1.2 Compte des investissements

Le compte des investissements de la Direction de la police et des affaires militaires clôt avec CHF 0,8 million (6,7 %) de moins que prévu. Les raisons en sont les suivantes:

- Baisse des dépenses à la Police cantonale vu la réalisation avantageuse du projet KaStaPol et de l'infrastructure de conduite, ainsi que des projets informatiques.
- Dépenses supplémentaires à l'Office de la circulation routière et de la navigation en raison de la dépendance des projets (signaux lumineux) par rapport à l'avancée de la construction des routes.
- Baisse des dépenses à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement vu le report de l'acquisition d'installations de sécurité pour la station d'observation de l'Hôpital de l'Île, suite au retard pris par la construction.
- Baisse des dépenses à l'Office de la sécurité civile et militaire vu la plus grande mise à contribution du fonds de compensation des communes.
- Hausse des revenus à l'Office de la circulation routière et de la navigation en raison des remboursements aperiodiques des communes pour les installations de signaux lumineux.

## 2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

### 2.1 Compte de fonctionnement

Par rapport à l'exercice précédent, le compte de fonctionnement 2002 s'est amélioré de CHF 1,7 million (1,7 %). Les charges sont en hausse de CHF 7,0 millions, ce qui est dû principalement aux charges pour le personnel et, dans une moindre mesure, pour les

ner minimalen Steigerung beim Sachaufwand. Die Personalkosten stiegen um rund CHF 9,0 Millionen und begründen sich einerseits mit dem Personalkostenzuwachs durch Gehaltsstufen-Gewährung und Teuerungszulage und andererseits mit der Eingliederung von Personal der Stadtpolizei Bern aus den neuen Vertragsvereinbarungen zwischen dem Kanton und der Gemeinde Bern, zusätzlicher Stellenbesetzung zur Übernahme gemeindepolizeilicher Aufgaben sowie einer effektiven Korpsverstärkung bei der Kantonspolizei. Die Steigerung beim Sachaufwand um CHF 0,5 Millionen ist im Wesentlichen auf die Teuerung zurückzuführen und blieb somit im Rahmen des Vorjahres. Bei den Entschädigungen an Gemeinwesen ist der Minderaufwand von CHF 3,9 Millionen auf die Senkung des Beitrages aus neuer Vertragsregelung mit der Stadt Bern (Übernahme von gerichtspolizeilichen Aufgaben auf dem Gebiet der Gemeinde Bern durch die Kantonspolizei Bern), zurückzuführen. Die Hauptursachen für die positive ertragsseitige Entwicklung um CHF 8,6 Millionen oder 1,7 Prozent sind der zusätzliche Ertrag auf Grund der Übernahme zahlungspflichtiger Gemeindepolizeiaufgaben durch die Kantonspolizei Bern sowie Mehrerträge aus verrechneten Dienstleistungen. Beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung haben sich zudem Rückforderungen von Gesundheitskosten und Rückerstattungen von Massnahmenvollzugskosten diverser Gemeinden erfolgswirksam eingestellt.

## 2.2 Investitionsrechnung

Die Investitionsrechnung 2002 schliesst im Vergleich zum Vorjahr mit Mehrausgaben von CHF 3,6 Millionen oder um 55,3 Prozent höher ab. Die wesentlichen Faktoren sind: Die Umsetzung von KaStaPol (Neuer Vertrag mit der Stadt Bern), Realisation diverser Informatikobjekte sowie Ersatz von technischen Anlagen bei der Kantonspolizei. Beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt für die Projektierung und Realisierung von Neuanlagen wie auch Sanierungen von Lichtsignalanlagen auf Kantonsstrassen, Sanierung von Schiffsfliegeplätzen in der Aare und für das Informatikprojekt SUSAS+. Im Weiteren ergaben sich Investitionsmehrausgaben beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung für Sicherheitsanlagen im Massnahmenzentrum St. Johannsen. Zudem wurde beim Amt für Migration und Personenstand das Informatikprojekt ELAR-MIDI (Elektronische Archivierung mit Workflow) realisiert.

## 3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken

### 3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode

- Kantonspolizei (KAPO) / Zusammenarbeitsvertrag Kantonspolizei–Stadtpolizei Bern.  
Im Jahr 2002 wurden die spez. Dienste der städtischen Kripo in die Kantonspolizei integriert. Im Laufe des Jahres 2003 wird eine Evaluation für die gem. Absicht des Regierungsrates auf Ende 2005 zu schaffende einheitliche Kriminalpolizei im Kanton Bern durchgeführt.
- KAPO / Projekt AIDA, Überprüfung der Strukturen, Abläufe und Ressourcen.  
Per Ende 2002 liegt eine Ist-Analyse vor, 2003 soll v.a. der Sollzustand definiert werden, die Umsetzung wird erst ab dem Jahr 2004 stattfinden.

biens, services et marchandises. Les coûts de personnel ont augmenté de CHF 9,0 millions, et ce en raison, d'une part, de l'octroi d'échelons de traitement et d'allocations de renchérissement, d'autre part, de l'intégration de membres du personnel de la police de la ville de Berne suite au contrat passé entre le canton et la commune, de postes supplémentaires pour la reprise de tâches de police communale et du renfort des effectifs de la Police cantonale. Pour ce qui est des biens, services et marchandises, l'accroissement de CHF 0,5 million est dû en grande partie au renchérissement, et reste comparable au résultat de l'exercice précédent. Les indemnités aux collectivités publiques ont baissé de CHF 3,9 millions, en raison du contrat passé avec la ville de Berne (reprise de tâches de police judiciaire sur le territoire de la commune de Berne par la Police cantonale). Le développement positif de CHF 8,6 millions (1,7 %) est dû à l'excédent de revenu lié à des tâches payantes de police communale, reprises par la Police cantonale, ainsi qu'à des revenus supplémentaires pour prestations imputées. L'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement a en outre enregistré des succès dans la perception des remboursements pour frais médicaux et pour frais d'exécution des mesures auprès de différentes communes.

## 2.2 Compte des investissements

Le compte des investissements 2002 boucle avec des dépenses supérieures de CHF 3,6 millions (55,3 %) par rapport à l'exercice précédent. On peut mentionner les facteurs suivants: mise en œuvre de KaStaPol (nouveau contrat avec la ville de Berne), réalisation d'objets informatiques et remplacement d'installations techniques à la Police cantonale; dépenses à l'Office de la circulation routière et de la navigation pour de nouvelles installations et pour la rénovation des signaux lumineux sur les routes cantonales et des places d'amarrage sur l'Aar ainsi que pour le projet informatique SUSAS+; investissements supplémentaires à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement pour les installations de sécurité des Etablissements de St-Jean; réalisation du projet ELAR-MIDI (informatisation de l'archivage et de la gestion des flux documentaires) à l'Office de la population et des migrations.

## 3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels

### 3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport

- Police cantonale (POCA) / contrat de collaboration avec la police de la ville de Berne.  
En 2002, les services spéciaux de la police judiciaire de la ville de Berne ont été intégrés à la POCA. Une évaluation sera faite en 2003, dans l'optique de l'intention du Conseil-exécutif d'unifier la police judiciaire de l'ensemble du canton d'ici fin 2005.
- POCA / projet AIDA (examen du déroulement des tâches, des structures et des effectifs).  
On a procédé à une analyse de la situation fin 2002; les objectifs seront définis en 2003, et la mise en place commencera en 2004.

- KAPO / Projekt POLYCOM, Bernisches Sicherheits- und Rettungsfunknetz.  
Auf Ende des Jahres wurde das Projekt initialisiert, die formellen Aufträge erteilt. Das Projekt ist aufgrund der vielfältigen Verknüpfungen sehr umfangreich und wird sich voraussichtlich bis ins Jahr 2010 erstrecken.
- Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt (SVSA) / Neue Verwaltungsführung NEF 2000, Pilotprojekt.  
Fortführung des Projektes mit Sammlung von Erfahrungen im Hinblick auf die flächendeckende Einführung von NEF in der Staatsverwaltung ab 2005.
- SVSA / Umsetzung der SVG-Revision, Projekt FABER / FAK.  
Während des Jahres 2002 wurde die Anbindung an das Fahrberechtigungsregister des Bundes (FABER) vorgenommen und die Vorarbeiten zur Umsetzung des Konzeptes Führerausweis im Kreditkartenformat (FAK) auf Frühjahr 2003 geleistet.
- Amt für Migration und Personenstand (MIP) / Projekt ELAR (elektronische Archivierung im Bereich Ausländerregister).  
Nach der Konzeption der EDV-Anwendung, der Installation von Hard- und Software und den erfolgreichen Tests, konnte im Herbst/Winter 2002 der produktive Betrieb (Erfassung der bisherigen Papierakten) aufgenommen werden, Abschluss des Projektes im Laufe des Jahres 2003.
- Amt für Militär und Bevölkerungsschutz (AMB) / Integration des Amtes für Sport (-).  
Im letzten Quartal des Jahres 2002 konnte die Konzeption für die Integration erarbeitet werden, diese wird seit dem def. Entscheid des Grossen Rates zur Integration nun bis Ende 2003 umgesetzt.
- POCA / projet POLYCOM, réseau radio de sécurité et de sauvetage.  
Le projet a été lancé en fin d'année, avec l'attribution formelle des mandats. La mise en œuvre de ce projet vaste et complexe s'étendra probablement jusqu'en 2010.
- Office de la circulation routière et de la navigation (OCRN) / projet pilote NOG 2000.  
Le projet suit son cours et l'on acquiert de l'expérience dans la perspective de la généralisation de NOG dès 2005.
- OCRN / mise en œuvre de la révision LCR, projets FABER / PCC.  
En 2002, l'office a été raccordé au registre central des autorisations de conduire (FABER) et a entrepris les travaux préparatoires à l'introduction du permis format carte de crédit (PCC) au printemps 2003.
- Office de la population et des migrations (OPM) / projet ELAR-MIDI (informatisation de l'archivage et de la gestion des flux documentaires).  
On a conçu le programme informatique, installé le matériel et le logiciel, procédé aux tests, et enfin, en automne et en hiver 2002, à la mise en fonction (saisie des anciens dossiers sur papier); clôture du projet courant de l'année 2003.
- Office de la sécurité civile et militaire (OSCM) / intégration (d'une partie) de l'Office du sport.  
Le concept d'intégration a été élaboré dans le dernier trimestre 2002; l'intégration sera mise en œuvre, compte tenu de la décision définitive du Grand Conseil, jusqu'à fin 2003.

### 3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder

- Kantonspolizei (KAPO) / Gemeinsame Polizeifachschule im Polizeikonkordat Nordwestschweiz.  
Während des Jahres 2002 wurde eine Hauptstudie erstellt. Die folgende Detailplanung und die politische Entscheidungsfindung wird zeigen, inwieweit sich der Kanton Bern an einer vereinheitlichten Polizeiausbildung beteiligen kann und soll, und welcher Preis dafür zu bezahlen sein wird.
- KAPO / Kantonale Alarmierungsplattform, Neu- und Umbau.  
Bis ins Jahr 2007 soll die Alarmierungsplattform erneuert und den Erfordernissen einer vernetzten Alarmierungs- und Rettungsorganisation angepasst werden. Über die finanziellen Folgen sind derzeit aufgrund der vielfältigen Verflechtungen (Tf Nr. 144, Sanpo der Stadt Bern) und der noch ausstehenden Entscheide bezüglich der Organisations des Rettungswesens im Kanton Bern (Spitalversorgungsgesetz) keine def. Aussagen möglich.
- Amt für Militär und Bevölkerungsschutz (AMB) / Projekt ZIBE, Umsetzung Zivilschutz resp. Bevölkerungsschutz XXI im Kanton Bern.  
Je nach Ausgestaltung des Vorhabens (Kantonalisierung oder Regionalisierung unter Einbezug der Zuständigkeit der Gemeinden) ist mit unterschiedlichen Kosten zu rechnen; eine abschliessende Beurteilung wird erst im Laufe des Jahres 2003 nach Ausarbeitung der Detailkonzepte zu beiden Varianten möglich sein.

### 3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir

- POCA / école de police commune au sein du Concordat des polices de la Suisse du nord-ouest.  
Une étude a été commandée en 2002; il s'en suivra une planification détaillée et un débat politique qui montreront dans quelle mesure le canton de Berne peut et veut participer à une formation unifiée pour la police, et à quel prix.
- POCA / développement de la plate-forme d'alarme cantonale.  
Il est prévu de renouveler jusqu'en 2007 la plate-forme d'alarme cantonale et de l'adapter aux exigences d'une organisation d'alarme et de secours travaillant en réseau. Il n'est pour l'instant pas possible de faire des estimations quant à la portée financière, notamment en raison des interactions avec d'autres organisations (centrale d'appels 144, police sanitaire de la ville de Berne) et des décisions prévues sur l'organisation du sauvetage dans le canton de Berne (loi sur les soins hospitaliers).
- OSCM / projet ZIBE, mise en œuvre de la protection civile et de la protection de la population XXI dans le canton de Berne.  
Les coûts dépendent de la variante choisie (cantonalisation, ou régionalisation tenant compte de la compétence des communes); une estimation sera possible dans le courant de l'année 2003, après l'élaboration du concept détaillé pour les deux variantes.

## Kommentar zur Staatsrechnung 2002 Finanzdirektion

## Commentaire du compte d'État 2002 Direction des finances

| FIN                         | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung in % zu        |               | FIN                               |
|-----------------------------|----------------|----------------|----------------|---------------------------|---------------|-----------------------------------|
|                             | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart en % par rapport au |               |                                   |
| in Millionen CHF            |                |                |                | R / C<br>2001             | V / B<br>2002 | en millions CHF                   |
| <b>Laufende Rechnung</b>    |                |                |                |                           |               | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| Aufwand                     | 906.1          | 1 223.6        | 1 032.6        | 14.0                      | - 15.6        | Charges                           |
| Ertrag                      | 3 505.6        | 4 662.7        | 4 653.5        | 32.7                      | - 0.2         | Revenus                           |
| Saldo                       | 2 599.5        | 3 439.1        | 3 621.0        | 39.3                      | 5.3           | Solde                             |
| <b>Investitionsrechnung</b> |                |                |                |                           |               | <b>Compte des investissements</b> |
| Nettoinvestitionen          | - 121.6        | - 71.7         | - 41.7         | - 65.7                    | - 41.9        | Investissement net                |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

### 1. Veränderungen gegenüber Voranschlag 1.1 Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung 2002 der Finanzdirektion schliesst gegenüber dem entsprechenden Voranschlag um insgesamt CHF 181,9 Millionen besser ab. Dies entspricht einer Verbesserung von rund 5,3 Prozent. Der Gesamtaufwand bleibt um CHF 191,0 Millionen unter dem Budgetwert. Demgegenüber wird ein Minderertrag von CHF 9,2 Millionen ausgewiesen.

Wesentliche Ursache für den Minderaufwand von CHF 191,0 Millionen bzw. 15,6 Prozent gegenüber den Voranschlagswerten bilden die weiterhin günstigen Kapitalmarktkosten sowie ein geringerer effektiver Schuldenbestand gegenüber den entsprechenden Prognoseannahmen anlässlich der Budgetierungsarbeiten zum Voranschlag 2002. Obwohl der Entwicklung der aktuellen Zinssituation bereits in den Voranschlagswerten Rechnung getragen worden war, konnte der budgetierte Zinsaufwand nochmals um rund CHF 77,1 Millionen unterschritten werden. Die positive Zinssituation ermöglichte insbesondere die Vornahme vorteilhafter Kreditrefinanzierungen.

Weitere aufwandseitige Verbesserungen von insgesamt CHF 28,4 Millionen konnten durch Einsparungen bei den Sachaufwendungen erzielt werden. Sie sind insbesondere Ausdruck geringerer Kapitalbeschaffungskosten im Umfang von rund CHF 19,7 Millionen als Folge budgetierter, jedoch nicht getätigter Anleiheaufnahmen. Zudem trug ein verminderter Abschreibungsbedarf in der Höhe von CHF 93,2 Millionen massgeblich zum verbesserten Rechnungsergebnis der Finanzdirektion bei. Dieser ist die Folge tieferer Restbuchwerte per Ende 2002 im Vergleich zum Voranschlag 2002 sowie rückläufiger Investitionsausgaben zugunsten der Spezialfinanzierungen. Diese Minderaufwendungen im Spezialfinanzierungsbereich führen jedoch zu entsprechenden buchhalterischen Mindererträgen von CHF 83,0 Millionen bei den internen Verrechnungen. Demgegenüber werden im Bereich der Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung Mehraufwendungen von insgesamt rund CHF 5,0 Millionen im Zusammenhang mit dem per 1. Januar 2002 umgesetzten Neuen Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) ausgewiesen.

Die Personalaufwendungen fielen um rund CHF 4,6 Millionen oder 4,6 Prozent geringer aus als budgetiert. Diese sind vorwiegend auf verzögerte Stellenwiederbesetzungen sowie auf Minderaufwendungen im Ausbildungsbereich zurückzuführen.

### 1. Différences par rapport au budget 1.1 Compte de fonctionnement

Le résultat du compte de fonctionnement 2002 de la Direction des finances est supérieur de CHF 181,9 millions au montant budgété, ce qui représente une amélioration d'environ 5,3 pour cent. Les charges totales sont de CHF 191,0 millions inférieures au budget, et les revenus de CHF 9,2 millions inférieurs au montant budgété.

La diminution de charges de CHF 191,0 millions (15,6 %) par rapport au montant budgété s'explique principalement par les conditions de coûts toujours favorables sur le marché des capitaux et par le montant effectif de la dette, qui est moins élevé que prévu lors de l'établissement du budget 2002. Même si l'évolution actuelle des intérêts avait déjà été prise en compte dans les chiffres budgétaires, les charges d'intérêt enregistrent une diminution supplémentaire de quelque CHF 77,1 millions par rapport au budget. Cette situation favorable en matière d'intérêts a permis en particulier de procéder à d'avantageux refinancements de crédit.

Une amélioration supplémentaire d'un total de CHF 28,4 millions du côté des charges a pu être réalisée via des économies sur les biens, services et marchandises. Elle traduit en particulier une diminution du coût du financement d'environ CHF 19,7 millions, du fait que certains emprunts budgétés n'ont pas été contractés. La réduction de CHF 93,2 millions des amortissements contribue en outre de manière déterminante à l'amélioration du résultat des comptes de la Direction des finances: elle résulte d'une diminution des valeurs résiduelles fin 2002 par rapport aux montants budgétés et d'un recul des dépenses d'investissement en faveur des financements spéciaux. Cette baisse des charges dans le domaine des financements spéciaux entraîne cependant une réduction comptable correspondante des revenus de CHF 83,0 millions pour les imputations internes. Les parts et contributions sans affectation enregistrent quant à elles un supplément de dépenses d'environ CHF 5,0 millions au total, résultant de l'entrée en vigueur, le 1<sup>er</sup> janvier 2002, de la nouvelle loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC).

Les charges de personnel sont inférieures de quelque CHF 4,6 millions (soit 4,6 %) au budget, en raison notamment de la difficulté à repourvoir les postes vacants et de la réduction des dépenses dans le domaine de la formation.

Ertragsseitig weist die Staatsrechnung 2002 per Saldo gegenüber dem Voranschlag eine Verschlechterung von insgesamt CHF 9,2 Millionen aus. Im Steuerbereich ist hierbei eine Saldoverschlechterung von insgesamt rund CHF 11 Millionen auszumachen. Währendem bei den Natürlichen Personen im Rahmen der Einkommensbesteuerung Mehrerträge von rund CHF 88 Millionen oder 3,2 Prozent auf Grund eines starken Lohnsummenwachstums im Jahr 2001 ausgewiesen werden können, ist bei den Vermögenssteuern ein Ertragseinbruch von CHF 58 Millionen zu verzeichnen. Dieser ist vorwiegend Ausdruck einer in diesem Umfang nicht vorausgesehenen negativen Börsenentwicklung.

Bei der Besteuerung der Juristischen Personen sind Mindererträge von insgesamt CHF 35 Millionen zu verzeichnen. Wesentliche Ursache für diese Verschlechterung gegenüber dem Voranschlag 2002 bildet die in der Vergangenheit stark rückläufige Konjunktur. Sie führte bei den Erträgen aus der Gewinnbesteuerung zu einem Rückgang von rund CHF 42 Millionen. Demgegenüber konnte bei der Kapitalbesteuerung ein geringer Mehrertrag von CHF 7 Millionen ausgewiesen werden. Dem konjunkturellen Einfluss kommt bei der Entwicklung der Kapitalsteuererträge jedoch eine untergeordnete Rolle zu. Dieser wird vornehmlich durch unternehmungspolitische Entscheide beeinflusst.

Bei den übrigen Erträgen aus bernischen Steuern sind keine nennenswerten Abweichungen zu verzeichnen.

Im Bereich der Anteile aus Bundessteuern werden bei der Direkten Bundessteuer geringe Mindererträge von rund CHF 10 Millionen ausgewiesen. Bei der Verrechnungssteuer fallen Mindererträge von CHF 14 Millionen an. Diese Verschlechterungen sind vorwiegend Ausdruck rückläufiger Roherträge des Bundes.

Die im Rahmen des Jahresabschlusses 2001 aufgrund tendenziell zu hoher Steuerraten gebildeten Rückstellungen von CHF 50,0 Millionen im Bereich der Einkommensbesteuerung Natürlicher Personen konnten aufgelöst werden. Dies auf Grund des fortgeschrittenen Veranlagungsstandes. Die mit diesen Rückstellungen im Rechnungsjahr 2001 berücksichtigten Auswirkungen aufgrund der StG-Revision sind somit im Rechnungsjahr 2002 ausreichend berücksichtigt und rechtfertigen die Auflösung. Demgegenüber musste für die im Jahr 2003 zu erwartenden Rückzahlungen zu hoher Ratenzahlungen ein neuerlicher Rückstellungsbedarf im Umfang von CHF 20,0 Millionen berücksichtigt werden.

In der Staatsrechnung 2002 können jedoch bedeutend höhere Vermögenserträge von insgesamt CHF 60,5 Millionen oder 24,0 Prozent ausgewiesen werden. Diese sind vornehmlich auf nicht budgetierte Buchgewinne von CHF 44,5 Millionen aus dem Verkauf von Aktien und Bezugsrechten der Berner Kantonalbank sowie auf höhere Dividendenerträge im Umfang von CHF 18,2 Millionen aus den Aktienbeständen BEKB und BKW zurückzuführen. Von buchhalterischer Bedeutung sind schliesslich Mindererträge aus verrechneten Abschreibungen bei den Spezialfinanzierungen in der Höhe von CHF 83,0 Millionen.

Nach zehnjähriger Liquidationstätigkeit der DFAG wurde das formelle gesetzliche Verfahren im Hinblick auf die Löschung der Gesellschaft per 1. Oktober 2002 mit RRB 2537/01 eingeleitet. Hierbei wurde unter anderem festgelegt, dass der vor Liquidationsbeginn vorhandene Bestand an Liegenschaften auf den Kanton zu übertragen und im Finanzvermögen zum Buchwert von CHF 1 zu bilanzieren sei. Mit Nutzen- und Schadenbeginn per 30. September 2002 wurden die der DFAG verbliebenen 25 Objekte

Du côté des revenus, le solde du compte d'Etat 2002 est au total inférieur de CHF 9,2 millions au budget. Dans le domaine fiscal, on enregistre une dégradation de solde totalisant quelque CHF 11 millions. Si l'impôt sur le revenu des personnes physiques dégage une progression d'environ CHF 88 millions (3,2 %) par rapport au budget en raison d'une forte croissance de la masse salariale en 2001, les recettes de l'impôt sur la fortune diminuent pour leur part de CHF 58 millions. Cette baisse traduit principalement une détérioration boursière dont l'ampleur n'avait pas été prévue.

Les revenus des impôts des personnes morales enregistrent une diminution totalisant CHF 35 millions. Cette détérioration par rapport au budget 2002 résulte essentiellement de la forte récession conjoncturelle des années précédentes, qui a entraîné un recul de quelque CHF 42 millions des revenus de l'impôt sur le bénéfice. En revanche, l'impôt sur le capital dégage un modeste supplément de revenus de CHF 7 millions. La conjoncture n'exerce toutefois qu'une influence mineure sur l'évolution des revenus de l'impôt sur le capital, qui est surtout déterminée par les décisions en matière de politique des entreprises.

Le rendement des autres impôts bernois se situe à peu près au niveau des prévisions budgétaires.

En ce qui concerne les parts à l'impôt fédéral, l'impôt fédéral direct dégage une légère diminution de revenus d'environ CHF 10 millions et l'impôt anticipé enregistre quant à lui un recul de CHF 14 millions. Ces évolutions négatives traduisent essentiellement la diminution du produit brut de la Confédération.

Les provisions de CHF 50,0 millions constituées pour l'impôt sur les revenus des personnes physiques dans le cadre de la clôture annuelle 2001 en prévision des tranches d'impôt dans l'ensemble trop élevées ont pu être dissoutes, et ce grâce à la taxation déjà bien avancée. Les répercussions de la révision fiscale, dont ces provisions ont tenu compte dans l'exercice 2001, sont par conséquent suffisamment compensées pour 2002 et justifient la dissolution des provisions. Il s'est toutefois avéré nécessaire de prévoir de nouvelles provisions d'un montant de CHF 20,0 millions pour les remboursements prévisibles pour 2003, compte tenu du montant trop élevé des tranches.

Le compte d'Etat 2002 présente néanmoins une amélioration importante des revenus des biens, à hauteur de CHF 60,5 millions (soit 24,0 %). Elle résulte principalement de gains comptables non budgétés d'un montant de CHF 44,5 millions sur les ventes d'actions et de droits de souscription préférentiels de la Banque cantonale bernoise, ainsi que d'une augmentation de CHF 18,2 millions par rapport au budget des dividendes sur les actions de la BCBE et des FMB. Il convient enfin de mentionner sur le plan comptable le recul (CHF 83,0 mio) des revenus des amortissements imputés aux financements spéciaux.

Après dix années d'opérations de liquidation, la procédure juridique visant à dissoudre la DFAG au 1<sup>er</sup> octobre 2002 a été amorcée avec l'ACE 2537/01. Il fut alors décidé, notamment, que les immeubles appartenant à la société avant le début de la liquidation devaient être transférés au canton et inscrits au bilan dans le patrimoine financier pour une valeur comptable de CHF 1. Les 25 biens immobiliers restant à la DFAG ont été transférés sans contrepartie au canton de Berne avec entrée en jouissance au

ohne Gegenleistung auf den Kanton Bern übertragen und ins Finanzvermögen der Liegenschaftsverwaltung überführt. Diese nimmt auch die entsprechende Bewirtschaftung wahr. Demgegenüber wird der bauliche Unterhalt durch das Hochbauamt sichergestellt. Auf Grund der festen Absicht des Kantons Bern, die übernommenen Grundstücke grundsätzlich zu veräussern, wurden die bestehenden Grundpfandrechte nicht gelöscht, sondern unentgeltlich sowie unbelehnt und auf den Kanton Bern indossiert übernommen. Die Dezennum-Finanz AG hat seinerzeit Rückstellungen für Unterhalt und Aufwand ihres Grundstücksbestandes gebildet. Die durch die DFAG nicht benötigten Rückstellungen in der Höhe von CHF 7,7 Millionen sind dem Kanton Bern per 30. September 2002 überwiesen worden. Dieser Betrag wird bilanzmässig durch die Liegenschaftsverwaltung geführt und ist für Unterhaltsleistungen sowie sonstige Aufwendungen im Zusammenhang mit dem übertragenen Liegenschaftsbestand zu verwenden.

## 1.2 Investitionsrechnung

Die Investitionsrechnung der Finanzdirektion schliesst mit einem Nettodesinvestitionsbetrag von CHF 41,7 Millionen ab. Gegenüber den budgetierten Nettodesinvestitionen in der Höhe von CHF 71,7 Millionen entspricht dies einer Verschlechterung von rund CHF 30,0 Millionen oder 41,9 Prozent gegenüber den Budgetwerten. Dieser Saldo wird ausgabenseitig im Wesentlichen durch einen Nachkredit für Investitionen im Rahmen der Kantonalisierung der Berufsschulen im Umfang von CHF 73,5 Millionen beeinflusst (RRB 1337/02). Aus finanzhaushaltrechtlichen und formalen Gründen musste die Bezahlung der ausstehenden Kaufpreise von CHF 113,5 Millionen für die Übernahme diverser Berufsschulliegenschaften bis Ende 2002 erfolgen. Demgegenüber können durch die Dotationskapital-Rückzahlung der BEDAG Informatik (CHF 17,5 Mio.) sowie einer Nennwertrückzahlung der BEKB in der Höhe von CHF 22,7 Millionen bedeutende Mehreinnahmen ausgewiesen werden.

## 2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

### 2.1 Laufende Rechnung

Gegenüber der Laufenden Rechnung des Vorjahres weist der Rechnungsabschluss 2002 der Finanzdirektion eine Saldoverbesserung von insgesamt CHF 1 021,5 Millionen oder 39,3 Prozent aus. Der Gesamtaufwand wird um rund CHF 126,5 Millionen höher ausgewiesen. Demgegenüber beträgt der Mehrertrag insgesamt CHF 1 147,9 Millionen.

Die aufwandseitigen Verschlechterungen im Umfang von insgesamt CHF 126,7 Millionen bzw. 14,0 Prozent werden im Wesentlichen durch den per 1. Januar 2002 umgesetzten Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) beeinflusst. Auf Grund des Wegfalls des Kantonsbeitrages in den Fonds zum Finanzausgleich konnte die Staatsrechnung 2002 zwar um rund CHF 25,0 Millionen entlastet werden. Demgegenüber fielen jedoch erhebliche buchhalterische Mehraufwendungen als Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung in der Höhe von CHF 159,8 Millionen an. Zudem werden in der Staatsrechnung 2002 gegenüber der Vorjahresrechnung 2001 bei den Abschreibungen Mehraufwendungen von CHF 20,6 Millionen ausgewiesen.

Die Minderaufwendungen bei den Passivzinsen von CHF 26,5 Millionen sind vorwiegend Ausdruck der gegenüber dem Rech-

30 septembre 2002, et inscrits au patrimoine financier de l'Administration des domaines. Cette dernière assurera la gestion des bâtiments, leur entretien incombant à l'Office des bâtiments. Compte tenu de la ferme intention qu'a le canton de Berne de vendre ces immeubles, les droits de gage foncier n'ont pas été dissous, mais repris à titre gratuit et non nantis, et endossés par le canton. La Dezennum-Finanz AG avait à l'époque constitué des provisions pour l'entretien et les charges afférents à ses immeubles. Les CHF 7,7 millions de provisions qu'elle n'a pas utilisés ont été virés au canton de Berne le 30 septembre 2002. Ce montant, destiné aux travaux d'entretien et aux autres dépenses liés aux biens immobiliers transférés au canton, est porté au bilan de l'Administration des domaines.

## 1.2 Compte des investissements

Le compte des investissements de la Direction des finances clôture sur un désinvestissement net de CHF 41,7 millions, ce qui représente une détérioration d'environ CHF 30,0 millions (41,9 %) par rapport au montant budgété (CHF 71,7 mio). Du côté des dépenses, ce solde s'explique principalement par un crédit supplémentaire de CHF 73,5 millions destiné aux investissements réalisés dans le cadre de la cantonalisation des écoles professionnelles (ACE 1337/02): pour des raisons de législation financière et d'ordre formel, le paiement du reliquat de CHF 113,5 millions sur le prix d'achat restant dû pour divers biens-fonds des écoles professionnelles devait en effet intervenir avant fin 2002. Par contre, le remboursement du capital de dotation de la BEDAG Informatik (CHF 17,5 mio) et un remboursement de la BCBE à la valeur nominale (CHF 22,7 mio) ont permis d'enregistrer un important supplément de recettes.

## 2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

### 2.1 Compte de fonctionnement

Le solde du compte de fonctionnement de la Direction des finances pour 2002 enregistre une amélioration totale de CHF 1 021,5 millions (39,3 %) par rapport à l'année précédente. Si les charges totales sont de quelque CHF 126,5 millions supérieures à celles de 2001, les revenus enregistrent pour leur part une progression totale de CHF 1 147,9 millions.

Le recul de CHF 126,7 millions (14,0 %) au total constaté du côté des charges s'explique principalement par l'entrée en vigueur, le 1<sup>er</sup> janvier 2002, de la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC). Si la suppression de la contribution cantonale au Fonds de péréquation financière a permis d'alléger le compte d'Etat 2002 d'environ CHF 25,0 millions, de considérables suppléments comptables de charges ont par contre été enregistrés pour les parts à des recettes et contributions sans affectation (CHF 159,8 mio). De plus, le compte d'Etat 2002 dégage à la rubrique des amortissements un supplément de CHF 20,6 millions par rapport aux comptes de 2001.

La diminution de charges de CHF 26,5 millions concernant les intérêts passifs traduit essentiellement les conditions de coût sur

nungsjahr 2001 nochmals vorteilhafteren Geld- und Kapitalmarktbedingungen. Sie ermöglichten im Berichtsjahr 2002 insbesondere die Vornahme günstigerer Kreditrefinanzierungen. Zudem können bei den Sachaufwendungen Minderaufwendungen von CHF 5,1 Millionen ausgewiesen werden. Sie sind vorwiegend auf rückläufige Kapitalbeschaffungskosten auf Grund nicht getätigter Anleiheaufnahmen zurückzuführen. Die internen Verrechnungen schlagen mit einem Minderaufwand von CHF 24,8 Millionen zu Buche und sind vorwiegend Ausdruck rückläufiger Übertragungen aus Laufender Rechnung von Ämtern an Spezialfinanzierungen.

Die ertragsseitigen Verbesserungen von insgesamt CHF 1 147,9 Millionen oder rund 32,7 Prozent werden im Wesentlichen durch den Steuerbelastungsverschiebungs-Effekt auf Grund des Inkrafttretens des FILAG per 1. Januar 2002 beeinflusst. Bei den bernischen Steuern werden Mehrerträge von insgesamt CHF 872,4 Millionen ausgewiesen. Bei diesem Ertragswachstum ist jedoch zu berücksichtigen, dass den Erträgen aus bernischen Steuern im Rechnungsjahr 2001 eine Steueranlage von 2,3 zu Grunde liegt, währenddem für das Berichtsjahr 2002 neu eine Steueranlage von 3,06 als Folge der Steuerbelastungsverschiebung durch FILAG die Grundlage bildet. Unter Berücksichtigung der neuen Steueranlage können bei den bernischen Steuern mit einem Mehrertrag von insgesamt CHF 22 Millionen jedoch keine bedeutenden Verbesserungen ausgewiesen werden.

Demgegenüber wurden bei den Anteilen aus Bundessteuern ertragsseitige Verbesserungen von insgesamt CHF 133 Millionen erzielt. Bei den Anteilen aus der Verrechnungssteuer fallen Mehrerträge von rund CHF 40 Millionen an. Dieser ist vorwiegend die Folge eines massiven Ertragseinbruches im Rechnungsjahr 2001 auf Grund eines Systemwechsels bei den Abgrenzungen des Rohertrages durch den Bund. Die ertragsseitigen Verbesserungen bei den Anteilen aus der Direkten Bundessteuer in der Höhe von CHF 69 Millionen sind im Wesentlichen auf eine günstige Ertragsentwicklung bei der Besteuerung Juristischer Personen zurückzuführen.

Weitere ertragsseitige Verbesserungen von CHF 52,1 Millionen bei den Vermögenserträgen sind vornehmlich Ausdruck eines Buchgewinnes von insgesamt CHF 44,5 Millionen aus dem Verkauf von Aktien und Bezugsrechten der Berner Kantonalbank sowie höherer Dividendenerträge im Umfang von CHF 18,2 Millionen aus den Aktienbeständen BEKB und BKW. Zu zusätzlichen Verbesserungen führen schliesslich buchhalterische Mehrerträge bei den internen Verrechnungen als Folge weiterverrechneter Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen.

## 2.2 Investitionsrechnung

Die Investitionsrechnung 2002 der Finanzdirektion schliesst bei einem Nettodesinvestitionssaldo in der Höhe von CHF 41,7 Millionen um insgesamt CHF 79,9 Millionen schlechter ab als im Berichtsjahr 2001. Dieser Saldo wird ausgabenseitig im Wesentlichen durch bedeutende Mehrausgaben für Investitionen im Rahmen der Kantonalisierung der Berufsschulen im Umfang von CHF 57,6 Millionen beeinflusst (RRB 1337/02). Aus finanzhaushaltrechtlichen und formalen Gründen musste die Bezahlung der ausstehenden Kaufpreise für die Übernahme diverser Berufsschulliegenschaften bis Ende 2002 erfolgen. Zudem sind im Rahmen der per Ende 2002 abgeschlossenen Rückzahlung des Darlehens an den ALV-Fonds durch den Bund Mindereinnahmen

le marché monétaire et sur le marché des capitaux, encore plus favorables que durant l'exercice 2001, qui ont permis notamment de procéder à des refinancements de crédit plus avantageux. Un recul des charges de CHF 5,1 millions est en outre enregistré pour les biens, services et marchandises. Il résulte principalement de la diminution du coût du financement, certains emprunts n'ayant pas été contractés. Les imputations internes présentent une réduction de CHF 24,8 millions qui s'explique en grande partie par la diminution des transferts du compte de fonctionnement des offices en faveur des financements spéciaux.

Les améliorations enregistrées du côté des revenus, qui totalisent CHF 1 147,9 millions (soit environ 32,7 %), reflètent principalement l'effet de transfert de la charge fiscale résultant de l'entrée en vigueur de la LPFC au 1<sup>er</sup> janvier 2002. Les impôts bernois dégagent un supplément de revenus de CHF 872,4 millions au total. Il faut cependant noter que les recettes de ces impôts se fondaient sur une quotité fiscale de 2,3 en 2001 et que celle-ci est passée à 3,06 pour l'exercice 2002 en raison du transfert de la charge fiscale occasionné par la LPFC. Si l'on tient compte de cette nouvelle quotité d'impôt, le supplément de revenus dégagé par les impôts bernois n'est que de CHF 22 millions et ne peut être considéré comme une amélioration notable.

Les parts des impôts fédéraux présentent en revanche une amélioration totale de CHF 133 millions du côté des revenus. Le supplément d'environ CHF 40 millions concernant la part à l'impôt anticipé s'explique en majeure partie par la chute massive enregistrée en 2001 du fait du changement de système de délimitation du produit brut par la Confédération. L'amélioration de CHF 69 millions enregistrée par les revenus des parts à l'impôt fédéral direct résulte essentiellement d'une évolution favorable du rendement de l'imposition des personnes morales.

Une autre amélioration de CHF 52,1 millions est enregistrée du côté des charges en ce qui concerne les revenus des biens. Elle reflète principalement un gain comptable de CHF 44,5 millions sur la vente d'actions et de droits de souscription préférentiels de la Banque cantonale bernoise ainsi qu'une augmentation de CHF 18,2 millions des dividendes sur les actions de la BCBE et des FMB. Cette amélioration résulte enfin d'augmentations comptables des revenus concernant les imputations internes, du fait de l'imputation des amortissements sur le patrimoine administratif.

## 2.2 Compte des investissements

Avec un désinvestissement net de CHF 41,7 millions, le résultat du compte des investissements 2002 de la Direction des finances est de CHF 79,9 millions moins bon que celui de l'exercice 2001. Cela s'explique principalement par l'augmentation importante des dépenses liées aux investissements réalisés dans le cadre de la cantonalisation des écoles professionnelles, qui atteint CHF 57,6 millions (ACE 1337/02). Pour des raisons de législation financière et d'ordre formel, le paiement du reliquat du prix d'achat dû pour divers biens-fonds des écoles professionnelles devait intervenir avant fin 2002. Une diminution des recettes d'environ CHF 63,1 millions s'explique en outre par la clôture du remboursement du prêt à l'assurance-chômage par la Confédération fin

von rund CHF 63,1 Millionen zu verzeichnen. Demgegenüber können durch die Dotationskapital-Rückzahlung der BEDAG Informatik (CHF 17,5 Mio.) sowie einer Nennwertrückzahlung der BEKB von CHF 22,7 Millionen Mehreinnahmen ausgewiesen werden.

### **3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken**

#### **3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode**

Neuer Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) – Umsetzung des per 1. Januar 2002 in Kraft getretenen FILAG. Sowohl das Volumen der mit dem FILAG verbundenen Lastenverschiebungen von den Gemeinden zum Kanton als auch die Umrechnung in Steueranlagezehnteln basieren auf den Planzahlen des Jahres 2002. Diese Umrechnung ist naturgemäss mit Unsicherheiten und Abweichungen zwischen Voranschlag und effektiven Beträgen gemäss Rechnungsabschluss verbunden. Auf Grund von Art. 43 Abs. 4 FILAG kann der Regierungsrat deshalb entsprechende Abweichungen durch eine Erhöhung bzw. Reduktion des Gemeindeanteils am Lastenausgleich Lehrergehälter in einem gewissen Umfang korrigieren. Über diesen Korrekturmechanismus können durch den Regierungsrat per 2004 Anpassungen vorgenommen werden. Ein allfälliger Korrekturbedarf kann jedoch erst auf Grund entsprechender Erhebungsarbeiten im Nachgang zum Abschluss der Staatsrechnung 2002 ausgemacht werden.

#### **3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder**

In der Finanzdirektion können zum heutigen Zeitpunkt keine direktionsspezifischen Risikofelder mit bedeutenden Auswirkungen für die kommenden Rechnungsabschlüsse ausgemacht werden.

2002. En revanche, le remboursement du capital de dotation de la BEDAG Informatik (CHF 17,5 mio) et un remboursement de la BCBE à la valeur nominale de CHF 22,7 millions ont permis de dégager des recettes supplémentaires.

### **3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels**

#### **3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport**

Exécution de la nouvelle loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC) entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002. Le volume du transfert des charges des communes au canton lié à la LPFC et la conversion en dixièmes de quotité d'impôt se fondent tous les deux sur les chiffres du plan financier pour 2002. Cette conversion entraîne inévitablement des incertitudes et des écarts entre les prévisions budgétaires et les chiffres enregistrés lors de la clôture des comptes. En vertu de l'article 43, alinéa 4 LPFC, le Conseil-exécutif peut corriger les différences correspondantes en relevant ou en abaissant dans certaines limites la part des communes dans la compensation des charges des traitements des enseignants. Il peut apporter des adaptations à ce mécanisme de correction jusqu'à 2004. Toutefois, la nécessité d'apporter de telles corrections ne pourra être établie qu'après la clôture des comptes de 2002, sur la base de travaux d'analyse adéquats.

#### **3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir**

La Direction des finances ne peut à l'heure actuelle identifier aucun domaine à risque spécifique qui aurait des répercussions importantes sur les clôtures des comptes à venir.

## Kommentar zur Staatsrechnung 2002 Erziehungsdirektion

## Commentaire du compte d'État 2002 Direction de l'instruction publique

| ERZ                         | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung in % zu                         |               | INS                               |
|-----------------------------|----------------|----------------|----------------|--|---------------|-----------------------------------|
|                             | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | Ecart en % par rapport au<br>R / C<br>2001 | V / B<br>2002 |                                   |
| in Millionen CHF            |                |                |                |  |               | en millions CHF                   |
| <b>Laufende Rechnung</b>    |                |                |                |  |               | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| Aufwand                     | 2 250.4        | 2 350.9        | 2 310.3        | 2.7  | - 1.7         | Charges                           |
| Ertrag                      | 1 065.4        | 656.9          | 644.4          | - 39.5                                     | - 1.9         | Revenus                           |
| Saldo                       | - 1 185.0      | - 1 693.9      | - 1 665.8      | 40.6                                       | - 1.7         | Solde                             |
| <b>Investitionsrechnung</b> |                |                |                |  |               | <b>Compte des investissements</b> |
| Nettoinvestitionen          | 23.8           | 50.9           | 36.7           | 54.1                                       | - 28.0        | Investissement net                |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

### 1. Veränderungen gegenüber Voranschlag

#### 1.1 Laufende Rechnung

Die Diskussionen um die Sanierung des Staatshaushaltes machen auch vor den Toren des Bildungsbereiches nicht Halt. Zugleich wirken sich die Geschehnisse und Bedürfnisse rund um die Wirtschaft weitaus rascher aus, als dies allgemein angenommen wird. So schätzte man zum Beispiel vor Jahresfrist den Bedarf an IT-Ausbildungsplätzen viel höher ein, als es nun heute der Fall ist.

Konnte man in den vergangenen Jahren Veränderungsprozesse mit langer Hand vorbereiten, werden die Schritte heute immer kürzer, und auf Entwicklungen ist rascher zu reagieren. Dies wiederum verlangt von Politik und Verwaltung eine grössere Flexibilität ab.

So hatte auch das abgelaufene Rechnungsjahr unter Veränderungen zu leiden, die sich aber schlussendlich auf den Rechnungsabschluss positiv ausgewirkt haben. Bei einem veranschlagten Bruttoaufwand von CHF 2 350,9 Millionen erreichte man einen effektiven Aufwand von CHF 2 310,3 Millionen und blieb damit CHF 40,6 Millionen oder 1,7 Prozent unter dem Voranschlag. Auf der Ertragsseite zeigt sich ein gegenteiliges Bild. Bei budgetierten Bruttoerträgen von CHF 656,9 Millionen wurden nur gerade CHF 644,4 Millionen oder CHF 12,5 Millionen (1,9 %) weniger erwirtschaftet. Unter dem Strich resultiert jedoch eine Saldoverbesserung von CHF 28,1 Millionen, was immerhin 1,7 Prozent entspricht.

Die grösste Abweichung verzeichnet die Direktion im Personalaufwand. Hier liegt auch die gewichtigste Budgetposition. Beim erwähnten Bruttoaufwand von CHF 2 310,3 Millionen beträgt der Personalaufwand 74 Prozent (CHF 1 709,1 Mio.). Zählt man den Anteil Personalaufwand im Bereich der Staatsbeiträge hinzu (Anteil rund 70 %), erreicht man zusammen gut und gern einmal 85 Prozent.

Nachfolgend einige Erläuterungen zu den grössten und wichtigsten Abweichungen zum Voranschlag auf einen Blick:

- Der Personalaufwand im Bereich Volksschulen blieben mit CHF 13,7 Millionen unter dem Voranschlag. Die Hauptgründe liegen einmal in den Fluktuationsgewinnen und in der Verzögerung von bildungspolitischen Massnahmen.

### 1. Différences par rapport au budget

#### 1.1 Compte de fonctionnement

Les discussions concernant l'assainissement des finances cantonales n'épargnent pas le domaine de la formation. Simultanément, les effets de la conjoncture économique et des besoins qui en résultent en matière de formation se font ressentir beaucoup plus rapidement que ce que l'on croit d'ordinaire. Avant la fin de l'année, par exemple, le besoin en places de formation en TI a été nettement surévalué par rapport au nombre de places requis aujourd'hui.

Si au cours des années précédentes, les changements ont pu être préparés longtemps à l'avance, les étapes se succèdent actuellement de plus en plus vite et les réactions doivent être plus rapides. Les milieux politiques et l'administration doivent donc faire preuve de plus de flexibilité.

L'exercice écoulé aura aussi été marqué par des changements pénibles, mais ceux-ci ont finalement eu des répercussions positives sur la clôture des comptes. Les charges brutes budgétées s'élevaient à CHF 2 350,9 millions, tandis que les charges effectives ont été de CHF 2 310,3 millions. Ces dernières ont par conséquent été de CHF 40,6 millions ou de 1,7 pour cent inférieures au montant budgété. Du côté des revenus, le mouvement est inverse. Alors que les revenus bruts étaient budgétés à CHF 656,9 millions, les revenus effectifs n'ont atteint que CHF 644,4 millions, soit CHF 12,5 millions (1,9 %) de moins. En fin de compte, le solde s'est cependant amélioré de CHF 28,1 millions, ce qui représente tout de même 1,7 pour cent.

Les écarts les plus importants de la Direction se situent au niveau des charges de personnel. C'est également là le poste le plus important du budget. Sur un montant total des charges brutes de CHF 2 310,3 millions, les charges de personnel représentent 74 pour cent (CHF 1 709,1 mio). Si on y ajoute la part des charges de personnel dans le domaine des subventions cantonales (env. 70 %), on arrive à une chiffre de quelque 85 pour cent.

Voici en bref quelques explications concernant les écarts les plus grands et les plus importants:

- Dans le domaine de l'école obligatoire, les charges de personnel sont de CHF 13,7 millions inférieures au montant budgété. Cela s'explique par les économies faites grâce aux fluctuations de personnel, puis par le retard pris par les mesures concernant la politique de la formation.

- Entsprechend dem Minderaufwand reduzieren sich auf der Ertragsseite die Lastenanteile an den Lehrergehältern der Gemeinden im Umfang von 30 Prozent. Zusätzlich ist in den Lastenanteilen der Gemeinden die Schlussabrechnung des Jahres 2001 miteingeschlossen. Sie führte zu Rückerstattungen an die Gemeinden. Pro Saldo liegen dadurch die veranschlagten Lastenanteile der Gemeinden knapp CHF 31,0 Millionen unter dem Voranschlag.
- Ohne gesicherte Grundlagen musste der Voranschlag 2002 der Berufsbildung erstellt werden (Kantonalisierung auf das Jahr 2001). Die Annahmen wurden pro Saldo um CHF 20,8 Millionen unterschritten.
- Das Hin und Her bei der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung bewirkte auf den Rechnungsabschluss eine Saldounterschreitung von CHF 11,4 Millionen.
- Im Tertiärbereich Universität und Fachhochschule hat sich gezeigt, dass weitaus mehr bernische Studierende ihren Studienort ausserhalb des Kantons wählen. Das führte im Jahr 2002 zu entsprechend höheren Beiträgen von insgesamt nicht weniger als CHF 6,6 Millionen.
- Im Rechnungsjahr 2002 erscheint die Hochschule für Sozialarbeit Bern erstmals als Teilschule unter der Berner Fachhochschule. Dieser Transfer von der GEF zur ERZ wurde (ERZ-seitig) budgetmässig jedoch nicht vollzogen. Dies führte zur Budgetüberschreitung im Beitragsbereich von CHF 3,8 Millionen.
- Parallelen zu der diminution des charges, du côté des revenus, la part de charges des communes à la rétribution des enseignants et des enseignantes diminue de 30 pour cent. De plus, la part de charges des communes comprend le décompte final pour 2001. Celui-ci a conduit à des remboursements aux communes. En fin de compte les parts de charges des communes ont été inférieures de quelque CHF 31,0 millions à ce qui avait été budgété.
- Le budget 2002 de la formation professionnelle a dû être établi sur des bases incertaines (cantonalisation en 2001). Les résultats ont été inférieurs aux prévisions de CHF 20,8 millions en tout.
- Les changements de cap dans le domaine de la nouvelle formation des enseignants et des enseignantes ont eu pour conséquence que l'exercice a été clôturé avec un solde inférieur de CHF 11,4 millions à ce qui avait été budgété.
- Au cycle tertiaire, à l'Université et dans les Hautes écoles spécialisées, il s'est avéré qu'un nombre nettement plus important d'étudiants et d'étudiantes bernois choisissent de faire leurs études dans un autre canton. Cela eu pour conséquence en 2002 une augmentation des subventions de CHF 6,6 millions au total.
- La Haute école de service social de Berne apparaît pour la première fois comme unité de la Haute école spécialisée bernoise. Son transfert de la SAP à l'INS n'a pas encore été répercuté sur le budget de la Direction de l'instruction publique, d'où la différence en moins de quelque CHF 3,8 millions de francs par rapport au budget.

## 1.2 Investitionsrechnung

Erneut wurde das Investitionsbudget auch im Rechnungsjahr 2002 nicht ausgeschöpft. Bei Nettoinvestitionen von CHF 36,7 Millionen blieb man 28 Prozent oder CHF 14,3 Millionen unter dem Planbudget von knapp CHF 51,0 Millionen. Generell muss festgehalten werden, dass die Realisierung der Planung grundsätzlich hinterher hinkt. So liegen wegen Verzögerungen bei den Bauabrechnungen der Schul- und Berufsschulbauten die Beiträge um CHF 5,3 Millionen unter dem Budget.

Einsprachen führten beim Bau des Paul Klee-Zentrums zu einer Bauverzögerung. Dies wirkte sich dadurch aus, dass CHF 2,2 Millionen weniger Beiträge ausgerichtet werden mussten.

Ebenfalls stellten sich Verzögerungen bei der IT-Nachrüstung in der Berufsbildung ein (Ablösung Schulsoftware). Die Minderausgaben betragen CHF 2,7 Millionen.

Ferner wurde von der Universität ein Kredit über CHF 4,3 Millionen zum Hochbauamt transferiert.

## 2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

### 2.1 Laufende Rechnung

Der Bruttoaufwand nahm im Berichtsjahr gegenüber dem Rechnungsjahr 2001 um knapp CHF 60,0 Millionen zu (2,7 %). Der Ertrag verminderte sich um satte CHF 421,0 Millionen (-39,5 %), was den Aufwandüberschuss auf CHF 1 665,8 Millionen klettern liess.

## 1.2 Compte des investissements

Durant l'exercice 2002, le budget des investissements n'a à nouveau pas été épuisé. L'investissement net s'est élevé à CHF 36,7 millions, ce qui représente 28 pour cent ou CHF 14,3 millions de moins que les quelque CHF 51,0 millions budgétés. On constate d'une manière générale que la mise en œuvre est toujours en retard sur la planification. Ainsi, en raison du retard dans les décomptes de chantiers des bâtiments des écoles et des écoles professionnelles, les subventions sont inférieures de CHF 5,3 millions au montant budgété.

La construction du Centre Paul Klee a pris du retard à cause des oppositions. Cela a eu pour conséquence de diminuer de CHF 2,2 millions les montants des subventions versées.

Du retard a également été pris pour la mise en place de l'équipement en technologies de l'information dans le domaine de la formation professionnelle (remplacement de logiciels scolaires). Les dépenses ont été inférieures de CHF 2,7 millions.

De plus, un crédit de CHF 4,3 millions a été transféré de l'Université à l'Office des bâtiments.

## 2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

### 2.1 Compte de fonctionnement

Le montant des charges brutes a augmenté de tout juste CHF 60,0 millions, soit 2,7 pour cent par rapport à 2001. Les revenus ont diminué de CHF 421,0 millions (-39,5 %), ce qui a fait grimper l'excédent de charges à CHF 1 665,8 millions.

Diese Aufwanderhöhung ist hauptsächlich im Personalaufwand begründet. Das für das Jahr 2002 genehmigte Lohnsummenwachstum schlägt sich bei der Erziehungsdirektion als personalintensiver Betrieb stark nieder. Die Zunahme beträgt CHF 42,9 Millionen.

Im Berichtsjahr wurden ebenfalls wieder Schulen von anderen Direktionen übernommen oder kantonalisiert (Berufsbildung, Fachhochschule). Dadurch nahmen unter anderem der Sachaufwand (CHF 4,9 Mio.) und die Beitragszahlungen (CHF 24,8 Mio.) zu, dafür verminderten sich die Transferzahlungen (durchlaufende Beiträge) um CHF 16,7 Millionen.

Die Ertragsseite bricht mit Mindererträgen von CHF 421,0 Millionen praktisch ein. Der Hauptgrund hierfür liegt im Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) mit den Gemeinden. Die Gemeindanteile an den Lehrerbesoldungen von Kindergarten und Volksschule verminderte sich von 67,8 Prozent auf noch 30 Prozent, was einen Ertragsausfall gegenüber dem Vorjahr von CHF 360,0 Millionen nach sich zog. Die erfolgsneutralen durchlaufenden Beitragseinnahmen nehmen wie bereits vorgängig erwähnt um CHF 16,7 Millionen ab. Die Beiträge für eigene Rechnung (Bundes- und Kantonsbeiträge) verringern sich um CHF 46,2 Millionen. Ein grosser Teil davon liegt in der Berufsbildung begründet (ausstehende Bundesabrechnungen).

## 2.2 Investitionsrechnung

Die Investitionstätigkeit nahm gegenüber dem Vorjahr zu. Die Nettoinvestitionen steigerten sich um CHF 12,9 Millionen auf CHF 36,7 Millionen. Dabei nahmen die Beiträge für Schul- und Berufsschulbauten um CHF 1,6 Millionen, für kulturelle Institutionen (vor allem Paul Klee-Zentrum) um CHF 5,2 Millionen, die Investitionen für Informatik und Schulinformatik um CHF 2,2 Millionen sowie für Geräte, Mobilien und Maschinen um CHF 3,7 Millionen zu.

## 3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken

### 3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode

Der Umbau der Berner Fachhochschule ist in Angriff genommen worden. Eine neue gesetzliche Grundlage soll dazu die nötige Basis und Sicherheit schaffen. Die geplante departementale Struktur soll unter einer einheitlichen Führung den Erfolg für die Zukunft sichern.

Die neue Lehrerinnen- und Lehrerbildung sollte nun endlich zur Ruhe kommen und sich schweremässig der Ausbildung und nicht mehr der Organisation und Reorganisation widmen müssen.

Schwerpunkte wurden auch mit den SAR-Massnahmen gesetzt. Die Detailplanung und Umsetzung wird die Direktion in den nächsten Jahren auf Trab halten.

Cette augmentation des charges trouve sa justification en particulier dans les charges de personnel. L'augmentation de la masse salariale acceptée pour 2002 a des répercussions importantes sur la Direction de l'instruction publique qui emploie beaucoup de personnel. Cette augmentation est de CHF 42,9 millions.

Au cours de l'exercice, des écoles rattachées à d'autres Directions ont été reprises ou cantonalisées (formation professionnelle, Haute école spécialisée). C'est pour cette raison notamment que les charges de biens, services et marchandises (CHF 4,9 mio) et le versement de subventions (CHF 24,8 mio) ont augmenté. Par contre, les paiements de transfert ont baissé (subventions redistribuées) de CHF 16,7 millions.

Les revenus s'écroulent pour ainsi dire à cause d'une diminution de CHF 421,0 millions. La raison principale en est la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC) avec les communes. La participation des communes à la rétribution des enseignants et enseignantes des jardins d'enfants et de l'école obligatoire a diminué, passant de 67,8 à 30 pour cent, ce qui a engendré une diminution des revenus de CHF 360,0 millions par rapport à l'année précédente. Les revenus des subventions à redistribuer sans incidence sur le résultat diminuent de CHF 16,7 millions, comme mentionné plus haut. Les subventions acquises diminuent de CHF 46,2 millions, diminution qui s'explique en grande partie par le fait qu'en matière de formation professionnelle des décomptes de subventions fédérales sont encore attendus.

## 2.2 Compte des investissements

En comparaison de l'année précédente, les investissements ont augmenté, l'investissement net passant de CHF 12,9 millions à CHF 36,7 millions. Les subventions allouées aux coûts de transformation des bâtiments scolaires et des écoles professionnelles ont augmenté de CHF 1,6 million, celles des institutions culturelles de CHF 5,2 millions (surtout pour le Centre Paul Klee), les investissements pour l'informatique et l'équipement informatique dans les écoles de CHF 2,2 millions environ, ainsi que pour des appareils, du mobilier et des machines de CHF 3,7 millions.

## 3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels

### 3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport

Les travaux de transformation de la Haute école pédagogique bernoise ont commencé. Une nouvelle base légale devrait donner à cette institution l'assise nécessaire et une certaine sécurité. La structure par départements qui a été prévue pour cette école, sous une direction unique, doit assurer son succès pour l'avenir.

La nouvelle formation des enseignants et des enseignantes doit enfin arriver à une certaine stabilité pour se consacrer essentiellement à la formation et non plus à l'organisation ou à la réorganisation.

Des accents ont également été mis avec les mesures ESPP. Quant à la planification détaillée et à la mise en œuvre de ces mesures, elles donneront beaucoup à faire à la Direction de l'instruction publique ces prochaines années.

### **3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder**

Der Bildungsbereich wird sich in den kommenden Jahren ganz allgemein grosser Herausforderungen zu stellen haben. In welche finanzielle Richtung das Boot hinsteuern wird, ist heute noch nicht abzuschätzen, da mehrere Entscheidungsträger daran beteiligt sind.

Ein Risikofeld ortet die Direktion in der Berufsbildung. Es ist heute noch nicht abzusehen, in welche Richtung das neue Berufsbildungsgesetz des Bundes zielt. Es ist durchaus möglich, dass sich die Kantone stärker in der Berufsbildung engagieren müssen.

### **3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir**

D'une manière générale, le domaine de la formation aura à relever de grands défis ces prochaines années. Il n'est pas possible de savoir à l'heure actuelle quelle sera la direction engagée en matière de finances, étant donné que les décisions sont prises par plusieurs organes.

La Direction de l'instruction publique pense qu'il pourrait y avoir des problèmes avec la formation professionnelle, car il est impossible de faire des prévisions sur l'orientation future de la nouvelle loi fédérale sur la formation professionnelle. Il est tout à fait possible que les cantons soient obligés de s'investir davantage dans la formation professionnelle.

## Kommentar zur Staatsrechnung 2002 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

## Commentaire du compte d'État 2002 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

| BVE                         | Rechnung       | Voranschlag    | Rechnung       | Abweichung in % zu<br>Ecart en % par rapport au |               | TTE                               |
|-----------------------------|----------------|----------------|----------------|---|---------------|-----------------------------------|
|                             | Compte<br>2001 | Budget<br>2002 | Compte<br>2002 | R / C<br>2001                                   | V / B<br>2002 |                                   |
| in Millionen CHF            |                |                |                |   |               | en millions CHF                   |
| <b>Laufende Rechnung</b>    |                |                |                |   |               | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| Aufwand                     | 330.0          | 347.6          | 345.2          | 4.6   | - 0.7         | Charges                           |
| Ertrag                      | 224.6          | 231.9          | 240.9          | 7.3   | 3.9           | Revenus                           |
| Saldo                       | - 105.5        | - 115.6        | - 104.3        | - 1.1   | - 9.8         | Solde                             |
| <b>Investitionsrechnung</b> |                |                |                |   |               | <b>Compte des investissements</b> |
| Nettoinvestitionen          | 214.9          | 258.3          | 205.5          | - 4.3   | - 20.4        | Investissement net                |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

### 1. Veränderungen gegenüber Voranschlag 1.1 Laufende Rechnung

Gegenüber dem Voranschlag 2002 wurde der Aufwand um CHF 2,4 Millionen (0,7 %) unterschritten und der Ertrag wurde um CHF 8,9 Millionen (3,9 %) übertroffen. Dies ergibt eine Saldo-unterschreitung von insgesamt CHF 11,3 Millionen (9,8 %).

In der Gesamtbetrachtung ist das Ergebnis wiederum sehr positiv ausgefallen. Die restriktiven Budgetvorgaben und die eingeleiteten Sparmassnahmen sind wie geplant vollzogen worden.

Der Mitteleinsatz zur Aufgabenerfüllung setzt sich schwergewichtig wie folgt zusammen (in Klammer Budget): 25,1 Prozent Personalaufwand (25,5 %), 15,7 Prozent Sachaufwand (16,1 %), 50,8 Prozent Beiträge (52,9 %), 4,4 Prozent durchlaufende Beiträge (2,2 %), 1,6 Prozent interne Verrechnungen (1,7 %), 2,4 Prozent Einlagen in Spezialfinanzierungen, Rückstellungen und Abschreibungen (1,6 %).

Das Personalbudget wurde um rund CHF 5,7 Millionen unterschritten, weil viele vakante Stellen erst später als geplant wieder besetzt werden konnten. Die Personalrekrutierung gestaltete sich infolge des ausgetrockneten Stellenmarktes im ersten Halbjahr immer noch schwierig.

Beim Sachaufwand wurde das Budget um zirka CHF 6,9 Millionen unterschritten. So konnten z.B. beim Strassen-Winterdienst wegen des weniger strengen Winters 2001/2002 Kosten eingespart werden (CHF 1,1 Mio.). Bei den Entschädigungen für Dienstleistungen Dritter mussten verschiedene Projekte, u.a. auch wegen Moratorien, zurückgestellt, aufgeschoben oder gestrichen werden (CHF 4,4 Mio.). Wegen geringeren Verarbeitungsmengen entstand bei der GZM-Tierkadaverwertung ein Minderaufwand von CHF 1,1 Millionen. Übriges (CHF 0,3 Mio.).

Wegen des Verlustes eines Energiedarlehens infolge Konkurses mussten rund CHF 0,8 Millionen abgeschrieben werden.

### 1. Différences par rapport au budget 1.1 Compte de fonctionnement

Les charges de l'exercice 2002 ont été de CHF 2,4 millions (0,7 %) inférieures au budget et les revenus de CHF 8,9 millions (3,9 %) supérieurs au budget, le solde étant ainsi de CHF 11,3 millions (9,8 %) inférieur au budget.

Dans l'ensemble, le résultat de la Direction est à nouveau très positif. Les prescriptions budgétaires contraignantes ont été respectées par les offices et les mesures d'économie ont été appliquées comme prévu.

Les fonds à disposition pour l'exécution des tâches ont pour l'essentiel été utilisés comme suit (entre parenthèses: budget): 25,1 pour cent frais de personnel (25,5 %), 15,7 pour cent biens, services et marchandises (16,1 %), 50,8 pour cent subventions (52,9 %), 4,4 pour cent subventions redistribuées (2,2 %), 1,6 pour cent imputations internes (1,7 %), 2,4 pour cent apports aux financements spéciaux, provisions comptes spéciaux et amortissements (1,6 %).

Les charges de personnel ont été d'environ CHF 5,7 millions inférieures aux prévisions budgétaires. En effet, de nombreux postes vacants ont été repourvus plus tard que prévu. Le recrutement de personnel s'est avéré encore très difficile au premier semestre en raison d'un marché de l'emploi asséché.

Les charges pour les biens, services et marchandises ont été de quelque CHF 6,9 millions inférieures au budget. C'est ainsi que l'entretien hivernal des routes a coûté CHF 1,1 million de moins que prévu en raison de conditions climatiques relativement douces. Les rétributions pour services de tiers ont été moins élevées que prévu du fait que certains projets ont dû être différés ou supprimés, entre autres en raison de moratoires (CHF 4,4 mio). Par suite de livraisons en baisse, des revenus de CHF 1,1 million plus bas que prévus ont été réalisés par l'usine d'extraction GZM. Divers (CHF 0,3 mio).

En raison de la perte sur un prêt en matière de promotion énergétique (par suite de faillite), environ CHF 0,8 million ont dû être amortis.

Die Abgeltungsleistungen an die Transportunternehmer des öffentlichen Verkehrs lagen um CHF 6,3 Millionen unter dem Budget (höhere Beiträge des Bundes und tiefer ausgehandelte Leistungen im Rahmen der Offertverhandlungen). Ausserdem wurden rund CHF 0,4 Millionen weniger Subventionsbeiträge für Klein-Energieanlagen ausbezahlt als budgetiert. Demgegenüber ergab sich bei den Subventionszahlungen des Tiefbauamtes für Gewässerunterhalt eine Budgetüberschreitung von CHF 1,8 Millionen zugunsten der Gemeinden.

Im Vermessungswesen konnten vermehrt Operate für die Ersterhebung abgerechnet werden. Deshalb resultiert bei den durchlaufenden Beiträgen eine (haushaltsneutrale) Budgetüberschreitung von CHF 6,7 Millionen.

Weitere diverse Budgetunterschreitungen belaufen sich auf CHF 0,4 Millionen. Die Boni der NEF-Piloten im Betrag von rund CHF 7,7 Millionen sind wie üblich im Budget nicht enthalten.

Es sind insgesamt Mehrerträge von rund CHF 9,1 Millionen erzielt worden. Der grösste Teil davon betrifft die durchlaufenden Beiträge (siehe unter Aufwand). Im Kantons- und Nationalstrassenbau konnten höhere Wiederherstellungskosten in Rechnung gestellt werden und aus Wasserkraft- und Wasserrechtskonzessionen wurden höhere Zinsen erwirtschaftet.

Die Konzessionen der Autobahnraststätten erbrachten einen Minderertrag von CHF 0,2 Millionen.

## 1.2 Investitionsrechnung

Das Budget der Investitionsrechnung wurde netto um rund CHF 52,8 Millionen (20,4 %) unterschritten. Diese Abweichung ist aussergewöhnlich. Sie ist im Wesentlichen die Folge von Moratorien und Projektverzögerungen.

Informatik: Budgetüberschreitung von CHF 0,7 Millionen infolge Fortsetzung des Projektes Baukostenmanagement mit zeitlichem Verzug.

Vermessungswesen: Netto Budgetüberschreitung CHF 1,1 Millionen. Minderertrag an Bundessubventionen für das Projekt «Orthofotopläne» wegen Zahlungsverzögerungen 2001/2002.

Energie: Abweichung CHF -5,2 Millionen. Infolge Rückgangs der Beitragsgesuche mussten weniger Investitionsbeiträge für Energie ausgerichtet werden. Zudem ergaben sich Mehreinnahmen aus Bundes- und Gemeindebeiträgen.

Hochbau: Abweichung CHF -49,1 Millionen. Wegen der verhängten Moratorien konnten einige grössere Objekte nicht planmässig abgewickelt werden. Bauverzögerungen und Projektaufschübe bei den Inselbauten (insbesondere beim INO und beim Bettenhochhaus) und verschiedenen anderen Projekten (inkl. Botanischer Garten, Gymnasien, Berufsschulen) hatten beträchtliche Minderausgaben zur Folge. Auf der Einnahmenseite waren die Bundessubventionen tiefer als geschätzt.

Beim Tiefbauamt wurde das Nettoinvestitions-Budget um CHF 98 000 unterschritten. Abweichungen ergaben sich im

Les indemnités aux entreprises de transports publics ont été inférieures de CHF 6,3 millions aux prévisions budgétaires (subventions plus élevées de la Confédération et conditions de prestations plus avantageuses négociées dans le cadre de la procédure d'offre). En outre, les subventions en faveur de petites installations énergétiques, inscrites au budget se sont traduites par des paiements inférieurs de CHF 0,4 million à ce qui était prévu au budget. Par contre, les subventions payées par l'Office des ponts et chaussées au titre de l'entretien des eaux est en hausse de CHF 1,8 million en faveur des communes.

Dans le domaine du cadastre, de plus en plus de travaux de premier relevé ont pu être facturés. Les subventions redistribuées se traduisent donc par un dépassement de budget de CHF 6,7 millions (sans incidence sur les comptes).

Divers postes sont inférieurs aux prévisions budgétaires (pour CHF 0,4 mio). Les boni des offices NOG (env. CHF 7,7 mio) ne sont pas inscrits au budget, comme il est de règle.

Au total, des revenus de quelque CHF 9,1 millions supérieurs au budget ont été réalisés. La plupart d'entre eux concernent les subventions redistribuées (voir sous «charges»). Les montants portés en compte en matière de réparation de routes nationales et cantonales ont été plus élevés que précédemment. Les concessions de droit d'eau et de force hydraulique ont donné lieu à des rentrées plus importantes.

Les revenus de concessions de restoroutes sont inférieurs de CHF 0,2 million aux prévisions.

## 1.2 Compte des investissements

Les investissements ont été de quelque CHF 52,8 millions (20,4 %) inférieurs au budget. Cet écart exceptionnel est, pour l'essentiel, la conséquence de moratoires et de retards de projet.

Informatique: dépassement de CHF 0,7 million par rapport aux prévisions par suite du retard pris par le projet «gestion des coûts de construction».

Cadastre: dépassement de budget net de CHF 1,1 million. Revenus des subventions fédérales pour le projet «Plans orthophoto» inférieurs au budget en raison de reports de paiement 2001/2002.

Energie: CHF -5,2 millions. En raison du recul des demandes, les subventions à l'investissement versées dans le domaine de l'énergie ont été moins élevées. En outre, les recettes provenant des subventions communales et fédérales ont été supérieures aux prévisions.

Bâtiments: CHF -49,1 millions. En raison des moratoires décrétés, certains grands objets n'ont pu être réalisés dans les délais prévus. Retards de construction et ajournement de projets à l'Hôpital de l'île (en particulier IUC et immeuble des lits) et divers autres projets (jardin botanique, gymnases, écoles professionnelles) se sont traduits par des charges en baisse. En matière de recettes, les subventions fédérales ont été moins élevées que prévu.

A l'Office des ponts et chaussées, l'investissement net budgété était de CHF 98 000 supérieur à la réalité. Des écarts ont été en-

Kanntonsstrassenbau (CHF 1,5 Mio.), im Nationalstrassenbau (CHF –2,3 Mio.), bei den Baubeiträgen (CHF 1,0 Mio.), sowie bei den Maschinen, Geräten und Informatik (CHF –0,3 Mio.).

Öffentlicher Verkehr: Abweichung unter CHF 100 000.

## **2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung**

### **2.1 Laufende Rechnung**

Gegenüber der Vorjahresrechnung erhöhte sich der Aufwand um CHF 15,2 Millionen und der Ertrag um CHF 16,3 Millionen. Dies ergibt eine Saldoabnahme von CHF 1,1 Millionen.

Erhöhungen sind durchwegs in allen Aufwandbereichen auszumachen. Die grössten Abweichungen entstanden beim Personal und den durchlaufenden Beiträgen. Die Zunahme beim Personalaufwand ist einerseits mit dem genehmigten Lohnzuwachs begründet und andererseits mit der Anstellung von Personal für neue Aufgaben (Übernahme der Berufsschulen und Gymnasien) und der Besetzung vakanter Stellen. Die durchlaufenden Beiträge betreffen das Vermessungswesen und sind auf Zahlungsverchiebungen zwischen den Rechnungsjahren zurückzuführen.

Die Ertragszunahme ist einerseits mit höheren durchlaufenden Beiträgen (haushaltsneutral) und andererseits mit höheren Zahlungen des Bundes begründet, letzteres als Folge der tieferen Finanzkraft des Kantons (u.a. Ertrag aus Treibstoffzolleinnahmen).

### **2.2 Investitionsrechnung**

Die Nettoinvestitionen haben von 2001 auf 2002 um CHF 9,4 Millionen abgenommen.

Erhöhungen von insgesamt CHF 4,7 Millionen sind vorgenommen worden beim öffentlichen Verkehr (CHF 1,1 Mio.), bei den Wasserbauten und diversen Baubeiträgen (CHF 1,0 Mio.), bei den Geräten, Mobilien, Maschinen (CHF 1,3 Mio.), sowie bei den Darlehen/Beteiligungen und übrigen Sachgütern (CHF 1,3 Mio.).

Ein Investitionsrückgang von insgesamt CHF 14,1 Millionen verzeichnen folgende Bereiche: Inselbauten (CHF 7,1 Mio.), übrige kantonale Hochbauten (CHF 1,1 Mio.) und Tiefbau inkl. Nationalstrassen (CHF 5,9 Mio.).

## **3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken**

### **3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode**

Als wichtigste Objekte der BVE können bezeichnet werden: Die Planung des Entwicklungsschwerpunktes ESP Wankdorf, der Vollzug des Strassenbauprogrammes, die Ablösung des Rahmenkredites im öffentlichen Verkehr sowie die Planung der Hochbauprojekte durch das Hochbauamt, entsprechend der Beurteilung durch die RAUS.

registrés en matière de construction de routes cantonales (CHF 1,5 mio), de routes nationales (CHF –2,3 mio), de subventions aux travaux de construction (CHF 1,0 mio) ainsi que pour les machines, le matériel et l'informatique (CHF –0,3 mio).

Transports publics: écart inférieur à CHF 100 000

## **2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent**

### **2.1 Compte de fonctionnement**

Par rapport aux comptes de l'exercice précédent, les charges ont augmenté de CHF 15,2 millions et les revenus de CHF 16,3 millions. Il en résulte une diminution totale du solde de CHF 1,1 million.

Les charges ont augmenté dans tous les domaines. Les plus grands écarts ont été constatés dans les frais de personnel et les subventions redistribuées. L'augmentation des frais de personnel s'explique d'une part par l'augmentation approuvée de la masse salariale et, d'autre part, par la création de postes supplémentaires pour faire face à l'accroissement des tâches (reprise des écoles professionnelles et des gymnases) et par l'occupation de postes vacants. Les subventions redistribuées concernent la mensuration; elles résultent des reports de paiements d'une année comptable sur l'autre.

L'augmentation des revenus est due, d'une part, à des subventions redistribuées en augmentation (sans incidence sur les finances), d'autre part à des paiements plus élevés de la Confédération à imputer à la capacité financière plus faible du canton (notamment. revenus des droits de douane sur les carburants de la Confédération).

### **2.2 Compte des investissements**

Par rapport à 2001, l'investissement net a baissé de CHF 9,4 millions en 2002.

Une augmentation de CHF 4,7 millions a été constatée; elle est imputable aux transports publics (CHF 1,1 mio), aux travaux d'aménagement des eaux et à diverses subventions à la construction (CHF 1,0 mio), au poste «mobilier, machines et matériel» (CHF 1,3 mio), ainsi qu'aux prêts/participations et aux autres investissements propres (CHF 1,3 mio).

Un recul des investissements (total: CHF 14,1 mio) a été constaté; il se répartit comme suit: bâtiments de l'Hôpital de l'Ille (CHF 7,1 mio), autres bâtiments cantonaux (CHF 1,1 mio) et ouvrages de génie civil y compris les routes nationales (CHF 5,9 mio).

## **3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels**

### **3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport**

Principaux objets de la TTE: planification du pôle de développement économique (PDE) de Wankdorf, exécution du programme de construction des routes, épuisement du crédit cadre dans les transports publics ainsi que planification par l'OB des projets de bâtiments, conformément à l'évaluation par le groupe ALIC.

Auf gesamtkantonaler Ebene hat sich die BVE im Projekt NEF 2000 stark engagiert und direktionsintern weitere Vorbereitungen zur Einführung getroffen.

### **3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder**

Die Sicherung der Finanzierung von Grossprojekten im Rahmen der Investitionsplanung muss weiter überprüft werden.

Sur le plan cantonal, la TTE s'est fortement engagée dans le projet NOG 2000 et, sur le plan de la direction, d'autres mesures préparatoires ont été prises en vue de son introduction.

### **3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir**

La garantie du financement de grands projets doit, comme par le passé, être examinée dans le cadre de la planification des investissements.



**Staatsrechnung  
des Kantons Bern  
für das Jahr 2002**

**Compte d'Etat  
du canton de Berne  
pour l'année 2002**

**Teil 2  
2<sup>e</sup> partie**





**Staatsrechnung  
des Kantons Bern  
für das Jahr 2002**

**Compte d'Etat  
du canton de Berne  
pour l'année 2002**

**Bilanz  
Bilan**

| <b>Bilanz</b><br>per 31.12.                    | Rechnung                 | Rechnung                 | Abweichung zum Vorjahr     |             | <b>Bilan</b><br>au 31.12.                                    |
|--|--------------------------|--------------------------|----------------------------|-------------|--|
|  | Compte<br>2001           | Compte<br>2002           | Ecart à l'année précédente |             |  |
|  | Fr.                      | Fr.                      | Fr.                        | %           |  |
| <b>1 Aktiven</b>                               | <b>11 288 629 322.74</b> | <b>11 642 232 429.29</b> | <b>353 603 106.55</b>      | <b>3.1</b>  | <b>1 Actifs</b>  |
| <b>Finanzvermögen</b>                          | <b>2 476 154 783.63</b>  | <b>3 008 406 534.56</b>  | <b>532 251 750.93</b>      | <b>21.5</b> | <b>Patrimoine financier</b>                                  |
| 10 Flüssige Mittel                             | 129 774 471.10           | 126 556 695.60           | - 3 217 775.50             | -2.5        | 10 Disponibilités  |
| 100 Kassen                                     | 1 276 436.38             | 1 226 124.45             | - 50 311.93                | -3.9        | 100 Caisses  |
| 101 Post                                       | 37 270 750.43            | 27 358 328.92            | - 9 912 421.51             | -26.6       | 101 Compte postal  |
| 102 Banken                                     | 91 227 284.29            | 97 972 242.23            | 6 744 957.94               | 7.4         | 102 Banques  |
| 11 Guthaben                                    | 1 920 010 561.04         | 2 514 860 925.09         | 594 850 364.05             | 31.0        | 11 Avoirs  |
| 111 Kontokorrente                              | 381 472 379.21           | 481 300 700.03           | 99 828 320.82              | 26.2        | 111 Comptes courants   |
| 112 Steuerguthaben                             | 1 220 456 227.19         | 1 698 979 969.62         | 478 523 742.43             | 39.2        | 112 Impôts à encaisser                                       |
| 115 Andere Debitoren                           | 261 635 081.12           | 227 534 508.24           | - 34 100 572.88            | -13.0       | 115 Autres débiteurs   |
| 116 Festgelder                                 | 19 500 000.00            | 73 700 000.00            | 54 200 000.00              | 277.9       | 116 Avoirs à terme fixe                                      |
| Übrige Anlagen                                 | 7 837 500.00             | 5 725 750.00             | - 2 111 750.00             | -26.9       | Autres placements  |
| 119 Übrige Guthaben                            | 29 109 373.52            | 27 619 997.20            | - 1 489 376.32             | -5.1        | 119 Autres créances  |
| 12 Anlagen                                     | 301 556 487.24           | 279 649 417.33           | - 21 907 069.91            | -7.3        | 12 Placements  |
| 120 Festverzinsliche Wertpapiere               | 0.00                     | 0.00                     | 0.00                       | -           | 120 Valeurs à revenu fixe                                    |
| 121 Aktien und Anteilscheine                   | 183 546 207.00           | 171 558 789.00           | - 11 987 418.00            | -6.5        | 121 Actions et parts sociales                                |
| 122 Darlehen                                   | 4 623 032.70             | 4 935 769.45             | 312 736.75                 | 6.8         | 122 Prêts  |
| 123 Liegenschaften                             | 76 517 379.10            | 76 390 778.10            | - 126 601.00               | -0.2        | 123 Immeubles  |
| 125 Vorräte                                    | 36 869 868.44            | 26 764 080.78            | - 10 105 787.66            | -27.4       | 125 Marchandises et approvisionnements                       |
| 129 Übrige Anlagen                             | 0.00                     | 0.00                     | 0.00                       | -           | 129 Autres placements  |
| 13 Transitorische Aktiven                      | 124 813 264.25           | 87 339 496.54            | - 37 473 767.71            | -30.0       | 13 Actifs transitoires                                       |
| 130 Zinsen                                     | 1 403 625.25             | 48 461.45                | - 1 355 163.80             | -96.5       | 130 Intérêts   |
| 131 Mieten, Pacht- und<br>Baurechtzinsen       | 155 035.50               | 33 845.00                | - 121 190.50               | -78.2       | 131 Loyers, fermages et rentes sur<br>le droit de superficie |
| 139 Übrige                                     | 123 254 603.50           | 87 257 190.09            | - 35 997 413.41            | -29.2       | 139 Autres   |
| <b>Verwaltungsvermögen</b>                     | <b>3 536 256 472.78</b>  | <b>3 628 588 877.17</b>  | <b>92 332 404.39</b>       | <b>2.6</b>  | <b>Patrimoine administratif</b>                              |
| 14 Sachgüter                                   | 1 682 168 685.08         | 1 871 415 695.84         | 189 247 010.76             | 11.3        | 14 Investissements   |
| 140 Liegenschaften                             | 779 233 485.35           | 915 102 427.07           | 135 868 941.72             | 17.4        | 140 Biens-fonds  |
| 141 Tiefbauten                                 | 763 938 596.55           | 795 375 794.78           | 31 437 198.23              | 4.1         | 141 Ouvrages de génie civil                                  |
| 145 Waldungen                                  | 15 954 344.10            | 15 455 088.20            | - 499 255.90               | -3.1        | 145 Forêts   |
| 146 Mobilien                                   | 118 707 652.28           | 138 397 741.29           | 19 690 089.01              | 16.6        | 146 Mobilier   |
| 149 Übrige                                     | 4 334 606.80             | 7 084 644.50             | 2 750 037.70               | 0.0         | 149 Autres   |
| 15 Darlehen und Beteiligungen                  | 818 184 679.30           | 662 046 410.51           | - 156 138 268.79           | -19.1       | 15 Prêts et participations                                   |
| 150 Bund (ALV-Fonds)                           | 115 696 800.00           | 0.00                     | - 115 696 800.00           | -100.0      | 150 Confédération (fonds assurance-<br>chômage)              |
| 152 Gemeinden                                  | 36 410 322.00            | 35 367 584.00            | - 1 042 738.00             | -2.9        | 152 Communes et syndicats<br>de communes                     |
| 153 Dotationskapitalien                        | 27 500 000.00            | 19 281 104.16            | - 8 218 895.84             | -29.9       | 153 Capital de dotation                                      |
| 154 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen: |                          | 0.00                     |                            |             | 154 Sociétés d'économie mixte:                               |
| Darlehen                                       | 377 030 571.95           | 377 387 417.10           | 356 845.15                 | 0.1         | Prêts  |
| Beteiligungen                                  | 241 375 700.00           | 209 400 200.00           | - 31 975 500.00            | -13.2       | Participations   |
| 155 Private Institutionen                      | 19 434 135.00            | 19 975 320.00            | 541 185.00                 | 2.8         | 155 Institutions privées                                     |
| 156 Stipendendarlehen                          | 737 150.35               | 634 785.25               | - 102 365.10               | -13.9       | 156 Bourses d'études   |
| 16 Investitionsbeiträge                        | 1 015 735 313.05         | 1 075 785 840.07         | 60 050 527.02              | 5.9         | 16 Subventions d'investissement                              |
| 160 Bund                                       | 18 200 877.85            | 18 177 710.00            | - 23 167.85                | -0.1        | 160 Confédération  |
| 162 Gemeinden                                  | 418 131 900.30           | 491 153 591.05           | 73 021 690.75              | 17.5        | 162 Communes   |
| 163 Eigene Anstalten                           | 856 530.00               | 770 870.00               | - 85 660.00                | -10.0       | 163 Propres établissements                                   |
| 164 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen  | 301 477 736.25           | 279 747 198.40           | - 21 730 537.85            | -7.2        | 164 Sociétés d'économie mixte                                |
| 165 Private Institutionen                      | 277 068 268.65           | 285 936 470.62           | 8 868 201.97               | 3.2         | 165 Institutions privées                                     |

| Bilanz<br>per 31.12.  | Rechnung                 | Rechnung                 | Abweichung zum Vorjahr     |             | Bilan<br>au 31.12.   |
|---|--------------------------|--------------------------|----------------------------|-------------|--|
|   | Compte<br>2001           | Compte<br>2002           | Ecart à l'année précédente |             |  |
|   | Fr.                      | Fr.                      | Fr.                        | %           |  |
| 17 <i>Übrige aktivierte Ausgaben</i>                                      | 20 167 795.35            | 19 340 930.75            | - 826 864.60               | -4.1        | 17 <i>Subventions redistribuées</i>  |
| 170 <i>Materielle Enteignungen</i>  | 20 167 795.35            | 19 340 930.75            | - 826 864.60               | -4.1        | 170 <i>Expropriations</i>  |
| <b>Bilanzfehlbetrag</b>   | <b>5 276 218 066.33</b>  | <b>5 005 237 017.56</b>  | <b>- 270 981 048.77</b>    | <b>-5.1</b> | <b>Découvert du bilan</b>  |
| 19 <i>Fehldeckung</i>   | 5 276 218 066.33         | 5 005 237 017.56         | - 270 981 048.77           | -5.1        | 19 <i>Découvert</i>  |
| 190 <i>Fehldeckung Vorjahr</i>  | 5 374 063 405.40         | 5 225 300 021.17         | - 148 763 384.23           | -2.8        | 190 <i>Découvert de l'année précédente</i>   |
| Saldo <i>Laufende Rechnung</i>  | 97 845 339.07            | 220 063 003.61           | 122 217 664.54             | 124.9       | Saldo <i>du compte de fonctionnement</i>   |
| <b>2 Passiven</b>   | <b>11 288 629 322.74</b> | <b>11 642 232 429.29</b> | <b>353 603 106.55</b>      | <b>3.1</b>  | <b>2 Passifs</b>   |
| <b>Fremdkapital</b>   | <b>10 634 046 448.71</b> | <b>11 033 531 173.83</b> | <b>399 484 725.12</b>      | <b>3.8</b>  | <b>Engagements</b>   |
| 20 <i>Laufende Verpflichtungen</i>  | 899 487 735.11           | 901 925 120.76           | 2 437 385.65               | 0.3         | 20 <i>Engagements courants</i>   |
| 200 <i>Kreditoren</i>   | 264 289 689.83           | 229 173 787.18           | - 35 115 902.65            | -13.3       | 200 <i>Créances</i>  |
| 201 <i>Depotgelder und<br/>Kostenvorschüsse</i>                           | 101 812 265.48           | 112 585 459.24           | 10 773 193.76              | 10.6        | 201 <i>Dépôts de tiers et avances sur frais</i>                                    |
| 206 <i>Kontokorrente (inkl. Eidg.<br/>Kassen- und<br/>Rechnungswesen)</i> | 532 454 441.06           | 560 037 450.54           | 27 583 009.48              | 5.2         | 206 <i>Comptes courants<br/>(Service fédéral de caisse et<br/>de comptabilité)</i> |
| 207 <i>Kontokorrente (FH)</i>   | 640 686.91               | 0.00                     | - 640 686.91               | -           | 207 <i>Comptes courants (HES)</i>  |
| 209 <i>Übrige</i>   | 290 651.83               | 128 423.80               | - 162 228.03               | -55.8       | 209 <i>Autres</i>  |
| 21 <i>Kurzfristige Schulden</i>   | 2 074 799 570.88         | 3 059 679 010.74         | 984 879 439.86             | 47.5        | 21 <i>Dettes à court terme</i>   |
| 210 <i>Banken / Investoren</i>  | 1 957 000 000.00         | 2 816 500 000.00         | 859 500 000.00             | 43.9        | 210 <i>Banques / investisseurs</i>   |
| 219 <i>Übrige kurzfristige Schulden</i>                                   | 117 799 570.88           | 243 179 010.74           | 125 379 439.86             | 106.4       | 219 <i>Autres dettes à court terme</i>   |
| 22 <i>Mittel- und langfristige<br/>Schulden</i>                           | 6 578 249 191.70         | 6 184 877 318.90         | - 393 371 872.80           | -6.0        | 22 <i>Dettes à moyen et long terme</i>   |
| 221 <i>Darlehen</i>   | 3 114 249 191.70         | 2 984 877 318.90         | - 129 371 872.80           | -4.2        | 221 <i>Prêts</i>   |
| 222 <i>Kassascheine</i>   | 40 000 000.00            | 0.00                     | - 40 000 000.00            | -100.0      | 222 <i>Bons de caisse</i>  |
| 223 <i>Obligationenanleihen</i>   | 3 424 000 000.00         | 3 200 000 000.00         | - 224 000 000.00           | -6.5        | 223 <i>Emprunts obligataires</i>   |
| 23 <i>Verpflichtungen für<br/>Sonderrechnungen</i>                        | 0.00                     | 0.00                     | 0.00                       | -           | 23 <i>Engagements envers comptabilités<br/>séparées</i>                            |
| 231 <i>Personalversicherungskassen</i>                                    | 0.00                     | 0.00                     | 0.00                       | -           | 231 <i>Caisses d'assurance du personnel</i>  |
| 24 <i>Rückstellungen</i>  | 914 193 498.67           | 633 632 924.57           | - 280 560 574.10           | -30.7       | 24 <i>Provisions</i>   |
| 240 <i>Laufende Rechnung</i>  | 219 940 162.14           | 105 405 117.17           | - 114 535 044.97           | -52.1       | 240 <i>Compte de fonctionnement</i>  |
| 241 <i>Investitionsrechnung</i>   | 694 253 336.53           | 528 227 807.40           | - 166 025 529.13           | -23.9       | 241 <i>Compte des investissements</i>  |
| 25 <i>Transitorische Passiven</i>   | 167 316 452.35           | 253 416 798.86           | 86 100 346.51              | 51.5        | 25 <i>Passifs transitoires</i>   |
| 250 <i>Zinsen</i>   | 108 729 816.55           | 100 376 307.45           | - 8 353 509.10             | -7.7        | 250 <i>Intérêts</i>  |
| 251 <i>Mieten, Pacht- und<br/>Baurechtzinsen</i>                          | 3 734 000.00             | 848 350.00               | - 2 885 650.00             | -77.3       | 251 <i>Baux, fermages et rentes sur<br/>le droit de superficie</i>                 |
| 252 <i>Versicherungen</i>   | 0.00                     | 27 846.90                | 27 846.90                  | -           | 252 <i>Assurances</i>  |
| 259 <i>Übrige</i>   | 54 852 635.80            | 152 164 294.51           | 97 311 658.71              | 177.4       | 259 <i>Autres</i>  |
| <b>Spezialfinanzierungen</b>  | <b>654 582 874.03</b>    | <b>608 701 255.46</b>    | <b>- 45 881 618.57</b>     | <b>-7.0</b> | <b>Financements spéciaux</b>   |
| 28 <i>Verpflichtungen für<br/>Spezialfinanzierungen</i>                   | 654 582 874.03           | 608 701 255.46           | - 45 881 618.57            | -7.0        | 28 <i>Engagements envers les<br/>financements spéciaux</i>                         |
| 280 <i>Verpflichtungen für<br/>Spezialfinanzierungen</i>                  | 654 582 874.03           | 608 701 255.46           | - 45 881 618.57            | -7.0        | 280 <i>Engagements envers les<br/>financements spéciaux</i>                        |





**Staatsrechnung  
des Kantons Bern  
für das Jahr 2002**

**Compte d'Etat  
du canton de Berne  
pour l'année 2002**

**Verwaltungsrechnung  
Compte administratif**



| STAAT<br>mit Spezialfinanzierung<br>Verwaltungsrechnung | Rechnung               |   | Voranschlag            |  | Rechnung               |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |                   | ETAT<br>financements speciaux inclus<br>Compte administratif |
|---|------------------------|---|------------------------|--|------------------------|--|---|-------------------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF  |   | Budget<br>2002<br>CHF  |  | Compte<br>2002<br>CHF  |  | CHF   | %                 |  |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                |                        |   |                        |  |                        |  |   |                   | <b>Compte de fonctionnement</b>                              |
| Aufwand ohne interne<br>Verrechnungen                   | 7 287 844 213.11       |   | 7 742 860 900.00       |  | 7 682 132 400.97       |  | 60 728 499.03–                                    | 0.8–              | Charges sans imputations internes                            |
|   |                        | N | 154 988 720.75         |  |                        |  |   |                   |  |
|   |                        | K | 40 000.00              |  |                        |  |   |                   |  |
| Interne Verrechnungen                                   | 183 385 119.21         |   | 201 517 600.00         |  | 186 878 323.26         |  | 14 639 276.74–                                    | 7.3–              | Imputations internes   |
|   |                        | N | 6 414.50               |  |                        |  |   |                   |  |
| Total Aufwand   | 7 471 229 332.32       |   | 7 944 378 500.00       |  | 7 869 010 724.23       |  | 75 367 775.77–                                    | 0.9–              | Total charges  |
|   |                        | N | 154 995 135.25         |  |                        |  |   |                   |  |
|   |                        | K | 40 000.00              |  |                        |  |   |                   |  |
| Ertrag ohne interne Verrechnungen                       | 7 385 689 552.18       |   | 7 749 255 400.00       |  | 7 902 195 404.58       |  | 152 940 004.58+                                   | 2.0+              | Revenus sans imputations internes                            |
| Interne Verrechnungen                                   | 183 385 119.21         |   | 201 517 600.00         |  | 186 878 323.26         |  | 14 639 276.74–                                    | 7.3–              | Imputations internes   |
| Total Ertrag  | 7 569 074 671.39       |   | 7 950 773 000.00       |  | 8 089 073 727.84       |  | 138 300 727.84+                                   | 1.7+              | Total revenus  |
| <b>Saldo</b>  | <b>97 845 339.07+</b>  |   | <b>6 394 500.00+</b>   |  | <b>220 063 003.61+</b> |  | <b>213 668 503.61+</b>                            | <b>&gt;999.9+</b> | <b>Solde</b>   |
|   |                        | N | <b>154 995 135.25</b>  |  |                        |  |   |                   |  |
|   |                        | K | <b>40 000.00</b>       |  |                        |  |   |                   |  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                             |                        |   |                        |  |                        |  |   |                   | <b>Compte des investissements</b>                            |
| Total der Ausgaben                                      | 874 633 478.09         |   | 1 096 072 000.00       |  | 953 992 844.04         |  | 142 079 155.96–                                   | 13.0–             | Total dépenses   |
|   |                        | N | 88 100 655.47          |  |                        |  |   |                   |  |
|   |                        | K | 418 510.74             |  |                        |  |   |                   |  |
| Total der Einnahmen                                     | 611 549 209.45         |   | 572 552 000.00         |  | 569 215 862.28         |  | 3 336 137.72–                                     | 0.6–              | Total recettes   |
| <b>Nettoinvestition</b>                                 | <b>263 084 268.64</b>  |   | <b>523 520 000.00</b>  |  | <b>384 776 981.76</b>  |  | <b>138 743 018.24–</b>                            | <b>26.5–</b>      | <b>Investissements net</b>                                   |
|   |                        | N | <b>88 100 655.47</b>   |  |                        |  |   |                   |  |
|   |                        | K | <b>418 510.74</b>      |  |                        |  |   |                   |  |
| <b>Finanzierung</b>                                     |                        |   |                        |  |                        |  |   |                   | <b>Financement</b>   |
| Nettoinvestition  | 263 084 268.64         |   | 523 520 000.00         |  | 384 776 981.76         |  | 138 743 018.24–                                   | 26.5–             | Investissements net  |
|   |                        | N | 88 100 655.47          |  |                        |  |   |                   |  |
|   |                        | K | 418 510.74             |  |                        |  |   |                   |  |
| Abschreibungen auf<br>Verwaltungsvermögen               | 280 840 811.41         |   | 396 748 000.00         |  | 303 352 321.31         |  | 93 395 678.69–                                    | 23.5–             | Amortissements du<br>Patrimoine administratif                |
| Saldo   | 97 845 339.07+         |   | 6 394 500.00+          |  | 220 063 003.61+        |  | 213 668 503.61+                                   | >999.9+           | Solde du compte de<br>fonctionnement                         |
| Laufende Rechnung                                       |                        | N | 154 995 135.25         |  |                        |  |   |                   |  |
|   |                        | K | 40 000.00              |  |                        |  |   |                   |  |
| <b>Finanzierungssaldo</b>                               | <b>115 601 881.84+</b> |   | <b>120 377 500.00–</b> |  | <b>138 638 343.16+</b> |  | <b>259 015 843.16+</b>                            | <b>215.2–</b>     | <b>Solde du financement</b>                                  |
|   |                        | N | <b>243 095 790.72</b>  |  |                        |  |   |                   |  |
|   |                        | K | <b>458 510.74</b>      |  |                        |  |   |                   |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| STAAT<br>mit Spezialfinanzierungen                          | Rechnung                |          | Voranschlag                      |  | Rechnung                |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |                    | ETAT<br>financements speciaux inclus                               |
|---|-------------------------|----------|----------------------------------|--|-------------------------|--|---|--------------------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF   |          | Budget<br>2002<br>CHF            |  | Compte<br>2002<br>CHF   |  | CHF   | %                  |  |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                    |                         |          |                                  |  |                         |  |   |                    | <b>Compte de fonctionnement</b>                                    |
| <b>Aufwand</b>  | <b>7 471 229 332.32</b> |          | <b>7 944 378 500.00</b>          |  | <b>7 869 010 724.23</b> |  | <b>75 367 775.77 -</b>                            | <b>0.9 -</b>       | <b>Charges</b>   |
|   |                         | <b>N</b> | <b>154 995 135.25</b>            |  |                         |  |   |                    |  |
|   |                         | <b>K</b> | <b>40 000.00</b>                 |  |                         |  |   |                    |  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>7 569 074 671.39</b> |          | <b>7 950 773 000.00</b>          |  | <b>8 089 073 727.84</b> |  | <b>138 300 727.84 +</b>                           | <b>1.7 +</b>       | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>97 845 339.07 +</b>  |          | <b>6 394 500.00 +</b>            |  | <b>220 063 003.61 +</b> |  | <b>213 668 503.61 +</b>                           | <b>&gt;999.9 +</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                         |          |                                  |  |                         |  |   |                    | <b>Charges</b>   |
| <b>30 Personalaufwand</b>                                   | <b>2 652 778 430.40</b> | <b>N</b> | <b>2 793 330 200.00</b>          |  | <b>2 713 643 617.62</b> |  | <b>79 686 582.38 -</b>                            | <b>2.9 -</b>       | <b>30 Charges de personnel</b>                                     |
|   |                         |          | <b>15 746 192.59</b>             |  |                         |  |   |                    |  |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                   | 30 311 207.95           | N        | 32 163 500.00<br>73 074.40       |  | 30 333 842.65           |  | 1 829 657.35 -                                    | 5.7 -              | 300 Autorités, commissions et<br>juges                             |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 963 518 167.37          | N        | 1 019 246 200.00<br>391 287.76   |  | 980 965 199.05          |  | 38 281 000.95 -                                   | 3.8 -              | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation     |
| 302 Löhne der Lehrkräfte                                    | 1 280 931 621.41        | N        | 1 345 200 600.00<br>4 979 589.70 |  | 1 311 236 419.27        |  | 33 964 180.73 -                                   | 2.5 -              | 302 Traitements du corps<br>enseignant                             |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                             | 145 822 157.10          | N        | 155 727 100.00<br>193 382.30     |  | 149 111 756.59          |  | 6 615 343.41 -                                    | 4.2 -              | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                       |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                           | 196 643 433.54          | N        | 198 247 600.00<br>9 451 540.03   |  | 208 057 649.88          |  | 9 810 049.88 +                                    | 4.9 +              | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                    |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                             | 13 148 907.65           | N        | 15 196 900.00                    |  | 11 626 465.01           |  | 3 570 434.99 -                                    | 23.5 -             | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                       |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen     | 3 343 240.85            | N        | 3 258 600.00<br>273 351.00       |  | 3 477 607.85            |  | 219 007.85 +                                      | 6.7 +              | 306 Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas |
| 307 Rentenleistungen  | 2 444 539.65            | N        | 2 947 400.00<br>50 113.60        |  | 2 567 966.35            |  | 379 433.65 -                                      | 12.9 -             | 307 Prestations aux retraités                                      |
| 308 Entschädigungen für<br>temporäre Arbeitskräfte          | 494 309.95              | N        | 1 101 500.00<br>5 976.35         |  | 442 522.50              |  | 658 977.50 -                                      | 59.8 -             | 308 Indemnités versées au person-<br>nel temporaire                |
| 309 Uebrig  | 16 120 844.93           | N        | 20 240 800.00<br>327 877.45      |  | 15 824 188.47           |  | 4 416 611.53 -                                    | 21.8 -             | 309 Autres charges de personnel                                    |
| <b>31 Sachaufwand</b>                                       | <b>598 282 404.13</b>   | <b>N</b> | <b>661 166 600.00</b>            |  | <b>595 840 843.36</b>   |  | <b>65 325 756.64 -</b>                            | <b>9.9 -</b>       | <b>31 Biens, services et marchan-<br/>dises</b>                    |
|   |                         |          | <b>11 271 704.07</b>             |  |                         |  |   |                    |  |
|   |                         | <b>K</b> | <b>40 000.00</b>                 |  |                         |  |   |                    |  |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 43 463 405.83           | N        | 50 643 000.00<br>1 404 045.61    |  | 40 675 317.05           |  | 9 967 682.95 -                                    | 19.7 -             | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique    |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                          | 52 222 091.38           | N        | 56 587 500.00<br>1 114 653.17    |  | 53 867 866.79           |  | 2 719 633.21 -                                    | 4.8 -              | 311 Mobilier, machines, véhicules                                  |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 27 865 240.16           | N        | 30 471 100.00<br>279 184.91      |  | 28 440 620.33           |  | 2 030 479.67 -                                    | 6.7 -              | 312 Eau, énergie et combustibles                                   |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                   | 59 634 720.57           | N        | 58 346 100.00<br>1 475 851.81    |  | 57 511 411.69           |  | 834 688.31 -                                      | 1.4 -              | 313 Autres marchandises  |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 35 823 450.57           | N        | 39 011 900.00<br>150 353.94      |  | 34 697 227.94           |  | 4 314 672.06 -                                    | 11.1 -             | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles         |
| <b>Aufwand</b>  |                         |          |                                  |  |                         |  |   |                    | <b>Charges</b>   |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 20 901 265.99           | N        | 23 016 400.00<br>1 528 816.83    |  | 21 650 220.68           |  | 1 366 179.32 -                                    | 5.9 -              | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets mobiliers    |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 55 113 043.08           | N        | 62 177 800.00<br>968 252.45      |  | 56 251 418.82           |  | 5 926 381.18 -                                    | 9.5 -              | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                |
| 317 Spesenentschädigungen                                   | 14 808 232.16           | N        | 18 049 100.00<br>199 600.24      |  | 16 292 022.11           |  | 1 757 077.89 -                                    | 9.7 -              | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                           | 241 939 482.70          | N        | 276 853 400.00<br>1 493 075.28   |  | 238 432 125.81          |  | 38 421 274.19 -                                   | 13.9 -             | 318 Honoraires et prestations de<br>service                        |
|   |                         | <b>K</b> | <b>40 000.00</b>                 |  |                         |  |   |                    |  |
| 319 Uebrig  | 46 511 471.69           | N        | 46 010 300.00<br>2 657 869.83    |  | 48 022 612.14           |  | 2 012 312.14 +                                    | 4.4 +              | 319 Frais divers   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| STAAT<br>mit Spezialfinanzierungen                                    | Rechnung                | Voranschlag  | Rechnung                | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | ETAT<br>financements speciaux inclus   |
|---|-------------------------|--|-------------------------|---|--------------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF   | Budget<br>2002<br>CHF                              | Compte<br>2002<br>CHF   | CHF   | %            |  |
|   |                         |  |                         |   |              |  |
| <b>32 Passivzinsen</b>  | <b>308 038 461.54</b>   | <b>353 257 700.00</b><br><b>N 6 361 523.85</b>     | <b>281 408 787.61</b>   | <b>71 848 912.39-</b>                             | <b>20.3-</b> | <b>32 Intérêts passifs</b>   |
| 320 Laufende Verpflichtungen  | 166 331.90              | 4 957 700.00                                       | 3 774 085.76            | 1 183 614.24-                                     | 23.9-        | 320 Engagements courants   |
| 321 Kurzfristige Schulden   | 42 981 290.66           | 49 300 000.00                                      | 29 745 957.72           | 19 554 042.28-                                    | 39.7-        | 321 Dettes à court terme   |
| 322 Mittel- und langfristige<br>Schulden                              | 256 035 137.68          | 289 500 000.00                                     | 232 230 382.43          | 57 269 617.57-                                    | 19.8-        | 322 Dettes à moyen et à long terme   |
| 323 Sonderrechnungen  | 1 313 709.25            | 1 500 000.00                                       | 1 296 837.85            | 203 162.15-                                       | 13.5-        | 323 Dettes envers des entités par-<br>ticulières   |
| 329 Uebrige   | 7 541 992.05            | 8 000 000.00<br><b>N 6 361 523.85</b>              | 14 361 523.85           | 6 361 523.85+                                     | 79.5+        | 329 Autres intérêts passifs  |
| <b>33 Abschreibungen</b>  | <b>343 437 480.08</b>   | <b>449 372 700.00</b>                              | <b>367 576 886.39</b>   | <b>81 795 813.61 -</b>                            | <b>18.2-</b> | <b>33 Amortissements</b>   |
| 330 Finanzvermögen  | 62 596 668.67           | 52 624 700.00                                      | 64 224 565.08           | 11 599 865.08+                                    | 22.0+        | 330 Patrimoine financier   |
| 331 Verwaltungsvermögen,<br>ordentliche Abschreibungen                | 280 340 811.41          | 396 748 000.00                                     | 302 508 510.31          | 94 239 489.69-                                    | 23.8-        | 331 Patrimoine administratif -<br>amortissements ordinaires                                  |
| 332 Verwaltungsvermögen,<br>zusätzliche Abschreibungen                | 500 000.00              | 0.00   | 843 811.00              | 843 811.00+                                       |              | 332 Patrimoine administratif -<br>amortissements complémentaires                             |
| <b>34 Anteile und Beiträge<br/>ohne Zweckbindung</b>                  | <b>72 815 805.15</b>    | <b>175 325 000.00</b><br><b>N 2 067 931.90</b>     | <b>183 761 809.90</b>   | <b>8 436 809.90+</b>                              | <b>4.8+</b>  | <b>34 Parts et contributions sans<br/>affectation</b>  |
| 340 Einnahmenanteile<br>an Gemeinden                                  | 17 341 619.15           | 15 000 000.00<br><b>N 2 067 931.90</b>             | 17 067 931.90           | 2 067 931.90+                                     | 13.8+        | 340 Parts de recettes destinées à<br>des communes  |
| 341 Beiträge an Gemeinden   | 55 474 186.00           | 160 325 000.00                                     | 166 693 878.00          | 6 368 878.00+                                     | 4.0+         | 341 Contributions à des communes   |
| <b>35 Entschädigungen an<br/>Gemeinwesen für<br/>Dienstleistungen</b> | <b>199 389 696.40</b>   | <b>238 220 800.00</b><br><b>N 14 076 190.38</b>    | <b>251 732 287.18</b>   | <b>13 511 487.18+</b>                             | <b>5.7+</b>  | <b>35 Dédommagements pour presta-<br/>tions de services de collecti-<br/>vités publiques</b> |
| 350 Bund  | 10 504.00               | 14 000.00  | 9 750.00                | 4 250.00-   | 30.4-        | 350 Confédération  |
| 351 Kantone   | 27 625 163.85           | 28 546 000.00<br><b>N 96 207.40</b>                | 28 538 818.85           | 7 181.15-   | 0.0          | 351 Cantons  |
| 352 Gemeinden   | 171 754 028.55          | 209 660 800.00<br><b>N 13 979 982.98</b>           | 223 183 718.33          | 13 522 918.33+                                    | 6.4+         | 352 Communes   |
| <b>36 Eigene Beiträge</b>   | <b>2 309 661 884.56</b> | <b>2 439 344 900.00</b><br><b>N 105 465 177.96</b> | <b>2 484 354 135.49</b> | <b>45 009 235.49+</b>                             | <b>1.8+</b>  | <b>36 Subventions accordées</b>  |
| 360 Bund  | 239 302 583.10          | 249 909 300.00<br><b>N 1 604 844.10</b>            | 245 618 391.25          | 4 290 908.75-                                     | 1.7-         | 360 Confédération  |
| 361 Kantone   | 56 759 846.71           | 59 343 300.00<br><b>N 9 630 459.25</b>             | 66 876 420.40           | 7 533 120.40+                                     | 12.7+        | 361 Cantons  |
| 362 Gemeinden   | 410 654 212.05          | 432 244 800.00<br><b>N 58 094 228.65</b>           | 486 383 899.90          | 54 139 099.90+                                    | 12.5+        | 362 Communes   |
| 363 Eigene Anstalten  | 1 077 193.30            | 1 620 600.00                                       | 533 848.55              | 1 086 751.45-                                     | 67.1-        | 363 Etablissements de l'Etat   |
| 364 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen                         | 430 561 213.95          | 431 721 600.00<br><b>N 14 969 357.30</b>           | 435 591 831.83          | 3 870 231.83+                                     | 0.9+         | 364 Sociétés d'économie mixte  |
| 365 Private Institutionen   | 362 288 059.42          | 420 955 300.00<br><b>N 21 163 538.66</b>           | 426 195 144.32          | 5 239 844.32+                                     | 1.2+         | 365 Institutions privées   |
| 366 Private Haushalte   | 808 291 678.53          | 841 869 400.00<br><b>N 2 750.00</b>                | 822 364 674.28          | 19 504 725.72-                                    | 2.3-         | 366 Personnes physiques  |
| 367 Ausland   | 727 097.50              | 1 680 600.00                                       | 789 924.96              | 890 675.04-                                       | 53.0-        | 367 Etranger   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| STAAT<br>mit Spezialfinanzierungen   | Rechnung              | Voranschlag                                | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | ETAT<br>financements speciaux inclus  |
|--|-----------------------|--|-----------------------|---|---------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF                      | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %             |   |
| <b>37 Durchlaufende Beiträge</b>   | <b>718 286 552.84</b> | <b>620 279 500.00</b>                      | <b>708 072 111.65</b> | <b>87 792 611.65+</b>                             | <b>14.2+</b>  | <b>37 Subventions redistribuées</b>   |
| 370 Bund   | 124 436.45            | 220 000.00                                 | 137 809.00            | 82 191.00-  | 37.4-         | 370 Confédération   |
| 372 Gemeinden  | 180 114 507.14        | 151 095 000.00                             | 183 515 495.63        | 32 420 495.63+                                    | 21.5+         | 372 Communes  |
| 373 Eigene Anstalten   | 24 241 653.00         | 18 900 000.00                              | 16 053 837.80         | 2 846 162.20-                                     | 15.1-         | 373 Etablissements de l'Etat  |
| 374 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen  | 772 630.35            | 600 000.00                                 | 1 551 644.80          | 951 644.80+                                       | 158.6+        | 374 Sociétés d'économie mixte   |
| 375 Private Institutionen  | 52 586 279.15         | 19 374 500.00                              | 29 617 734.25         | 10 243 234.25+                                    | 52.9+         | 375 Institutions privées  |
| 376 Private Haushalte  | 460 447 046.75        | 430 090 000.00                             | 477 195 590.17        | 47 105 590.17+                                    | 11.0+         | 376 Personnes physiques   |
| <b>38 Einlagen in<br/>Spezialfinanzierungen/<br/>Überschuss Besondere<br/>Rechnungen</b> | <b>85 153 498.01</b>  | <b>12 563 500.00</b>                       | <b>95 741 921.77</b>  | <b>83 178 421.77+</b>                             | <b>662.1+</b> | <b>38 Attributions aux financements<br/>spéciaux/<br/>Excédent comptes spéciaux</b> |
| 380 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen   | 74 968 898.93         | 12 563 500.00                              | 79 288 805.18         | 66 725 305.18+                                    | 531.1+        | 380 Attributions aux financements<br>spéciaux                                       |
| 381 Überschuss Besondere<br>Rechnungen   | 10 184 599.08         | 0.00                                       | 16 453 116.59         | 16 453 116.59+                                    |               | 381 Excédent comptes spéciaux   |
| <b>39 Interne Verrechnungen</b>  | <b>183 385 119.21</b> | <b>201 517 600.00</b><br><b>N 6 414.50</b> | <b>186 878 323.26</b> | <b>14 639 276.74-</b>                             | <b>7.3-</b>   | <b>39 Imputations internes</b>  |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 37 691 413.25         | 42 491 500.00<br>N 4 316.90                | 36 737 546.01         | 5 753 953.99-                                     | 13.5-         | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                                      |
| 391 Verrechnete Zinsen   |                       | 0.00                                       | 132 685.85            | 132 685.85+                                       |               | 391 Intérêts imputés  |
| 392 Verrechnete Abschreibungen   | 92 420 716.51         | 132 613 000.00                             | 124 169 827.20        | 8 443 172.80-                                     | 6.4-          | 392 Amortissement imputés   |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen  | 53 272 989.45         | 26 413 100.00<br>N 2 097.60                | 25 838 264.20         | 574 835.80-                                       | 2.2-          | 399 Imputations internes diverses   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| STAAT<br>mit Spezialfinanzierungen                | Rechnung                | Voranschlag             | Rechnung                | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | ETAT<br>financements speciaux inclus   |
|---|-------------------------|-------------------------|-------------------------|---|--------------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF   | Budget<br>2002<br>CHF   | Compte<br>2002<br>CHF   | CHF   | %            |  |
|   |                         |                         |                         |   |              |  |
| <b>Ertrag</b>                                     |                         |                         |                         |   |              | <b>Revenus</b>   |
| <b>40 Steuern</b>                                 | <b>3 063 072 507.49</b> | <b>3 917 720 000.00</b> | <b>3 935 496 898.70</b> | <b>17 776 898.70+</b>                             | <b>0.5+</b>  | <b>40 Impôts</b>   |
| 400 Einkommens- und Vermögenssteuern              | 2 229 089 898.59        | 3 075 000 000.00        | 3 096 882 336.25        | 21 882 336.25+                                    | 0.7+         | 400 Impôts sur le revenu et sur la fortune                                     |
| 401 Ertrags- und Kapitalsteuern                   | 304 766 571.23          | 318 000 000.00          | 282 418 098.10          | 35 581 901.90-                                    | 11.2-        | 401 Impôt sur le bénéfice et le capital  |
| 403 Vermögensgewinnsteuern                        | 40 484 149.65           | 53 000 000.00           | 68 985 903.90           | 15 985 903.90+                                    | 30.2+        | 403 Impôts sur les gains en capital  |
| 404 Vermögensverkehrssteuern                      | 110 616 468.40          | 97 420 000.00           | 102 612 146.89          | 5 192 146.89+                                     | 5.3+         | 404 Droits de mutation et de timbre  |
| 405 Erbschafts- und Schenkungssteuern             | 86 680 569.45           | 75 000 000.00           | 85 136 161.70           | 10 136 161.70+                                    | 13.5+        | 405 Impôts sur les successions et donations                                    |
| 406 Besitz- und Aufwandsteuern                    | 291 434 850.17          | 299 300 000.00          | 299 462 251.86          | 162 251.86+                                       | 0.1+         | 406 Impôts sur la possession et sur la dépense                                 |
| <b>41 Regalien und Konzessionen</b>               | <b>8 692 750.30</b>     | <b>8 686 000.00</b>     | <b>8 462 030.25</b>     | <b>223 969.75-</b>                                | <b>2.6-</b>  | <b>41 Régales, concessions</b>   |
| 410 Erträge aus Regalien                          | 5 150 384.15            | 5 181 000.00            | 5 094 384.45            | 86 615.55-  | 1.7-         | 410 Recettes des régales   |
| 411 Konzessionen und Patente                      | 3 542 366.15            | 3 505 000.00            | 3 367 645.80            | 137 354.20-                                       | 3.9-         | 411 Concessions et patentes  |
| <b>42 Vermögenserträge</b>                        | <b>266 696 559.05</b>   | <b>256 764 100.00</b>   | <b>321 546 901.62</b>   | <b>64 782 801.62+</b>                             | <b>25.2+</b> | <b>42 Revenus des biens</b>  |
| 420 Banken  | 1 385 989.29            | 546 200.00              | 1 858 771.81            | 1 312 571.81+                                     | 240.3+       | 420 Banques  |
| 421 Guthaben                                      | 14 830 556.02           | 14 028 000.00           | 12 061 797.80           | 1 966 202.20-                                     | 14.0-        | 421 Avoirs   |
| 422 Anlagen des Finanzvermögens                   | 13 552 687.40           | 10 115 000.00           | 24 065 335.75           | 13 950 335.75+                                    | 137.9+       | 422 Capitaux du patrimoine financier   |
| 423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens      | 2 233 188.10            | 1 970 000.00            | 2 099 628.70            | 129 628.70+                                       | 6.6+         | 423 Immeubles du patrimoine financier  |
| 424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens   | 26 643 819.95           | 17 210 000.00           | 38 304 423.30           | 21 094 423.30+                                    | 122.6+       | 424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier                |
| 425 Darlehen des Verwaltungsvermögens             | 7 629 234.35            | 5 134 000.00            | 1 608 403.45            | 3 525 596.55-                                     | 68.7-        | 425 Prêts du patrimoine administratif  |
| 426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens        | 15 418 848.00           | 10 800 000.00           | 42 956 950.00           | 32 156 950.00+                                    | 297.7+       | 426 Participations permanentes du patrimoine administratif                     |
| 427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens | 19 883 725.54           | 19 960 900.00           | 21 827 774.66           | 1 866 874.66+                                     | 9.4+         | 427 Immeubles du patrimoine administratif                                      |
| 429 Uebrige                                       | 165 118 510.40          | 177 000 000.00          | 176 763 816.15          | 236 183.85-                                       | 0.1-         | 429 Autres revenus   |
| <b>43 Entgelte</b>                                | <b>595 098 482.67</b>   | <b>576 394 400.00</b>   | <b>606 143 819.06</b>   | <b>29 749 419.06+</b>                             | <b>5.2+</b>  | <b>43 Contributions</b>  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                   | 164 920 850.04          | 151 095 400.00          | 166 750 755.01          | 15 655 355.01+                                    | 10.4+        | 431 Emoluments administratifs  |
| 432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder             | 117 931 286.55          | 117 296 600.00          | 119 760 708.67          | 2 464 108.67+                                     | 2.1+         | 432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions           |
| 433 Schulgelder                                   | 28 474 015.80           | 29 216 200.00           | 28 852 561.90           | 363 638.10-                                       | 1.2-         | 433 Ecolages   |
| 434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen   | 96 097 295.87           | 90 559 500.00           | 97 575 271.25           | 7 015 771.25+                                     | 7.7+         | 434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service                  |
| 435 Verkäufe                                      | 55 507 072.41           | 58 256 600.00           | 48 821 248.24           | 9 435 351.76-                                     | 16.2-        | 435 Ventes   |
| 436 Rückerstattungen                              | 68 764 103.21           | 67 999 700.00           | 68 788 097.95           | 788 397.95+                                       | 1.2+         | 436 Remboursements   |
| 437 Bussen  | 26 713 440.25           | 25 392 500.00           | 36 128 543.66           | 10 736 043.66+                                    | 42.3+        | 437 Amendes  |
| 438 Eigenleistungen für Investitionen             | 912 293.95              | 1 090 000.00            | 1 858 392.50            | 768 392.50+                                       | 70.5+        | 438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements |
| 439 Uebrige                                       | 35 778 124.59           | 35 487 900.00           | 37 608 239.88           | 2 120 339.88+                                     | 6.0+         | 439 Autres contributions   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| STAAT<br>mit Spezialfinanzierungen   | Rechnung                | Voranschlag             | Rechnung                | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | ETAT<br>financements speciaux inclus   |
|--|-------------------------|-------------------------|-------------------------|---|---------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF   | Budget<br>2002<br>CHF   | Compte<br>2002<br>CHF   | CHF   | %             |  |
|  |                         |                         |                         |   |               |  |
| <b>44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung</b>                             | <b>554 587 954.78</b>   | <b>767 040 000.00</b>   | <b>746 450 677.77</b>   | <b>20 589 322.23 -</b>                            | <b>2.7 -</b>  | <b>44 Parts à des recettes et contributions sans affectation</b>                   |
| 440 Anteile an Bundeseinnahmen   | 514 778 515.78          | 646 975 000.00          | 623 085 640.77          | 23 889 359.23 -                                   | 3.7 -         | 440 Parts à des recettes fédérales   |
| 442 Anteile an Gemeindefinnahmen   | 39 809 439.00           | 39 815 000.00           | 40 557 313.00           | 742 313.00 +                                      | 1.9 +         | 442 Parts à des recettes communales  |
| 444 Kantonsbeiträge  |                         | 80 250 000.00           | 82 807 724.00           | 2 557 724.00 +                                    | 3.2 +         | 444 Subventions cantonales   |
| <b>45 Rückerstattungen von Gemeinwesen</b>                                   | <b>903 040 761.70</b>   | <b>344 104 000.00</b>   | <b>319 578 835.85</b>   | <b>24 525 164.15 -</b>                            | <b>7.1 -</b>  | <b>45 Remboursement de collectivités publiques</b>                                 |
| 450 Bund   | 4 154 059.05            | 3 273 000.00            | 1 191 263.20            | 2 081 736.80 -                                    | 63.6 -        | 450 Confédération  |
| 451 Kantone  | 6 644 058.15            | 11 896 700.00           | 12 073 138.15           | 176 438.15 +                                      | 1.5 +         | 451 Cantons  |
| 452 Gemeinden  | 892 242 644.50          | 328 934 300.00          | 306 314 434.50          | 22 619 865.50 -                                   | 6.9 -         | 452 Communes   |
| <b>46 Beiträge für eigene Rechnung</b>                                       | <b>1 161 278 262.27</b> | <b>1 124 284 100.00</b> | <b>1 127 806 234.43</b> | <b>3 522 134.43 +</b>                             | <b>0.3 +</b>  | <b>46 Subventions acquises</b>   |
| 460 Bund   | 741 612 674.55          | 755 422 700.00          | 763 455 402.51          | 8 032 702.51 +                                    | 1.1 +         | 460 Confédération  |
| 461 Kantone  | 73 249 376.20           | 77 647 800.00           | 79 484 217.60           | 1 836 417.60 +                                    | 2.4 +         | 461 Cantons  |
| 462 Gemeinden  | 339 370 974.88          | 286 798 800.00          | 279 101 043.76          | 7 697 756.24 -                                    | 2.7 -         | 462 Communes   |
| 463 Eigene Anstalten   | 711 760.75              | 597 500.00              | 723 773.00              | 126 273.00 +                                      | 21.1 +        | 463 Etablissements de l'Etat   |
| 465 Private und Institutionen  | 2 782 182.94            | 1 965 000.00            | 3 121 029.59            | 1 156 029.59 +                                    | 58.8 +        | 465 Personnes physiques et institutions  |
| 469 Uebrige  | 3 551 292.95            | 1 852 300.00            | 1 920 767.97            | 68 467.97 +                                       | 3.7 +         | 469 Autres subventions   |
| <b>47 Durchlaufende Beiträge</b>   | <b>718 286 552.84</b>   | <b>620 279 500.00</b>   | <b>708 072 111.65</b>   | <b>87 792 611.65 +</b>                            | <b>14.2 +</b> | <b>47 Subventions à redistribuer</b>   |
| 470 Bund   | 673 108 477.60          | 585 014 500.00          | 675 481 385.75          | 90 466 885.75 +                                   | 15.5 +        | 470 Confédération  |
| 471 Kantone  | 3 422 933.50            | 3 500 000.00            | 3 535 631.70            | 35 631.70 +                                       | 1.0 +         | 471 Cantons  |
| 472 Gemeinden  | 613 780.30              | 845 000.00              | 607 318.90              | 237 681.10 -                                      | 28.1 -        | 472 Communes   |
| 473 Eigene Anstalten   | 24 241 653.00           | 18 900 000.00           | 16 053 837.80           | 2 846 162.20 -                                    | 15.1 -        | 473 Etablissements de l'Etat   |
| 475 Private Institutionen  | 15 452 344.10           | 10 020 000.00           | 10 956 936.70           | 936 936.70 +                                      | 9.4 +         | 475 Institutions privées   |
| 477 Ausland  | 1 447 364.34            | 2 000 000.00            | 1 437 000.80            | 562 999.20 -                                      | 28.1 -        | 477 Etranger   |
| <b>48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen</b> | <b>114 935 721.08</b>   | <b>133 983 300.00</b>   | <b>128 637 895.25</b>   | <b>5 345 404.75 -</b>                             | <b>4.0 -</b>  | <b>48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux</b> |
| 480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen                                      | 102 211 399.94          | 133 983 300.00          | 120 571 296.17          | 13 412 003.83 -                                   | 10.0 -        | 480 Prélèvements sur les financements spéciaux                                     |
| 481 Abschluss Besondere Rechnungen   | 12 724 321.14           | 0.00                    | 8 066 599.08            | 8 066 599.08 +                                    |               | 481 Clôture des comptes spéciaux   |
| <b>49 Interne Verrechnungen</b>  | <b>183 385 119.21</b>   | <b>201 517 600.00</b>   | <b>186 878 323.26</b>   | <b>14 639 276.74 -</b>                            | <b>7.3 -</b>  | <b>49 Imputations internes</b>   |
| 490 Verrechneter Ertrag  | 37 691 413.25           | 42 491 500.00           | 36 737 546.01           | 5 753 953.99 -                                    | 13.5 -        | 490 Revenus provenant d'imputations internes                                       |
| 491 Verrechnete Zinsen   |                         | 0.00                    | 132 685.85              | 132 685.85 +                                      |               | 491 Intérêts imputés   |
| 492 Verrechnete Abschreibungen   | 92 420 716.51           | 132 613 000.00          | 124 169 827.20          | 8 443 172.80 -                                    | 6.4 -         | 492 Amortissements imputés   |
| 499 Verschiedene interne Verrechnungen                                       | 53 272 989.45           | 26 413 100.00           | 25 838 264.20           | 574 835.80 -                                      | 2.2 -         | 499 Imputations internes diverses  |

| STAAT<br>mit Spezialfinanzierungen         | Rechnung               | Voranschlag             | Rechnung               | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | ETAT<br>financements speciaux inclus          |
|--|------------------------|-------------------------|------------------------|---|--------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF  | Budget<br>2002<br>CHF   | Compte<br>2002<br>CHF  | CHF   | %            |   |
|  |                        |                         |                        |   |              |   |
| <b>Investitionsrechnung<br/>Ausgaben</b>   | <b>874 633 478.09</b>  | <b>1 096 072 000.00</b> | <b>953 992 844.04</b>  | <b>142 079 155.96-</b>                            | <b>13.0-</b> | <b>Investissements<br/>Dépenses</b>           |
|  |                        | <b>N 88 100 655.47</b>  |                        |   |              |   |
|  |                        | <b>K 418 510.74</b>     |                        |   |              |   |
| <b>Einnahmen</b>                           | <b>611 549 209.45</b>  | <b>572 552 000.00</b>   | <b>569 215 862.28</b>  | <b>3 336 137.72-</b>                              | <b>0.6-</b>  | <b>Recettes</b>                               |
| <b>Saldo</b>                               | <b>263 084 268.64-</b> | <b>523 520 000.00-</b>  | <b>384 776 981.76-</b> | <b>138 743 018.24+</b>                            | <b>26.5-</b> | <b>Solde</b>                                  |
| <b>Ausgaben</b>                            |                        |                         |                        |   |              | <b>Dépenses</b>                               |
| <b>50 Sachgüter</b>                        | <b>490 348 475.79</b>  | <b>525 478 000.00</b>   | <b>505 808 802.34</b>  | <b>19 669 197.66-</b>                             | <b>3.7-</b>  | <b>50 Investissements propres</b>             |
|  |                        | <b>N 73 308 233.60</b>  |                        |   |              |   |
|  |                        | <b>K 418 510.74</b>     |                        |   |              |   |
| 500 Grundstücke                            |                        | 100 000.00              | 8 262.10               | 91 737.90-  | 91.7-        | 500 Terrains non bâtis                        |
| 501 Tiefbauten                             | 105 115 031.25         | 109 567 000.00          | 97 906 542.33          | 11 660 457.67-                                    | 10.6-        | 501 Ouvrages de génie civil                   |
|  |                        | 9 689.70                |                        |   |              |   |
| 502 Nationalstrassen                       | 161 609 220.50         | 170 689 000.00          | 142 674 033.15         | 28 014 966.85-                                    | 16.4-        | 502 Routes nationales                         |
| 503 Hochbauten                             | 169 037 026.46         | 172 149 000.00          | 206 599 449.32         | 34 450 449.32+                                    | 20.0+        | 503 Terrains bâtis                            |
|  |                        | 71 772 258.90           |                        |   |              |   |
| 505 Waldungen                              | 1 227 979.30           | 1 500 000.00            | 1 239 967.95           | 260 032.05-                                       | 17.3-        | 505 Forêts                                    |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge         | 48 359 218.28          | 66 473 000.00           | 52 380 547.49          | 14 092 452.51-                                    | 21.2-        | 506 Mobilier, machines, véhicules             |
|  |                        | 1 526 285.00            |                        |   |              |   |
|  |                        | <b>K 418 510.74</b>     |                        |   |              |   |
| 509 Uebrig                                 | 5 000 000.00           | 5 000 000.00            | 5 000 000.00           | 0.00  | 0.0          | 509 Autres biens                              |
| <b>52 Darlehen und Beteiligungen</b>       | <b>5 219 500.00</b>    | <b>7 850 000.00</b>     | <b>5 651 200.00</b>    | <b>2 198 800.00-</b>                              | <b>28.0-</b> | <b>52 Prêts et participations permanentes</b> |
| 522 Gemeinden                              | 2 976 000.00           | 4 000 000.00            | 2 560 200.00           | 1 439 800.00-                                     | 36.0-        | 522 Communes                                  |
| 524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen |                        | 550 000.00              | 0.00                   | 550 000.00-                                       | 100.0-       | 524 Sociétés d'économie mixte                 |
| 525 Private Institutionen                  | 2 243 500.00           | 3 300 000.00            | 3 091 000.00           | 209 000.00-                                       | 6.3-         | 525 Institutions privées                      |
| <b>56 Eigene Beiträge</b>                  | <b>315 799 241.15</b>  | <b>496 821 000.00</b>   | <b>370 645 314.37</b>  | <b>126 175 685.63-</b>                            | <b>25.4-</b> | <b>56 Subventions accordées</b>               |
|  |                        | <b>N 14 792 421.87</b>  |                        |   |              |   |
| 560 Bund                                   | 600 770.35             | 1 500 000.00            | 1 796 920.00           | 296 920.00+                                       | 19.8+        | 560 Confédération                             |
|  |                        | 296 920.00              |                        |   |              |   |
| 562 Gemeinden                              | 140 576 453.20         | 175 875 000.00          | 107 693 472.65         | 68 181 527.35-                                    | 38.8-        | 562 Communes                                  |
|  |                        | 13 995 950.00           |                        |   |              |   |
| 563 Eigene Anstalten                       |                        | 75 164 000.00           | 75 173 161.20          | 9 161.20+   | 0.0          | 563 Etablissements de l'Etat                  |
| 564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen | 133 668 145.50         | 201 158 000.00          | 142 765 027.60         | 58 392 972.40-                                    | 29.0-        | 564 Sociétés d'économie mixte                 |
| 565 Private Institutionen                  | 40 953 872.10          | 43 124 000.00           | 43 216 732.92          | 92 732.92+  | 0.2+         | 565 Institutions privées                      |
|  |                        | 499 551.87              |                        |   |              |   |
| <b>57 Durchlaufende Beiträge</b>           | <b>60 215 063.00</b>   | <b>62 323 000.00</b>    | <b>68 923 155.58</b>   | <b>6 600 155.58+</b>                              | <b>10.6+</b> | <b>57 Subventions redistribuées</b>           |
| 572 Gemeinden                              | 43 276 185.75          | 43 763 000.00           | 50 926 671.98          | 7 163 671.98+                                     | 16.4+        | 572 Communes                                  |
| 574 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen | 746 073.00             | 2 500 000.00            | 0.00                   | 2 500 000.00-                                     | 100.0-       | 574 Sociétés d'économie mixte                 |
| 575 Private Institutionen                  | 16 192 804.25          | 16 060 000.00           | 17 996 483.60          | 1 936 483.60+                                     | 12.1+        | 575 Institutions privées                      |
| <b>58 Uebrig zu aktivierende Ausgaben</b>  | <b>3 051 198.15</b>    | <b>3 600 000.00</b>     | <b>2 964 371.75</b>    | <b>635 628.25-</b>                                | <b>17.7-</b> | <b>58 Autres dépenses à porter à l'actif</b>  |
| 580 Materielle Enteignungen                | 3 051 198.15           | 3 600 000.00            | 2 964 371.75           | 635 628.25-                                       | 17.7-        | 580 Expropriations                            |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| STAAT<br>mit Spezialfinanzierungen                   | Rechnung              |                       | Voranschlag           |                       | Rechnung              |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |   | ETAT<br>financements speciaux inclus |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|---|---|--------------------------------------|
|  | Compte<br>2001<br>CHF |                       | Budget<br>2002<br>CHF |                       | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF   | % |                                      |
|  |                       |                       |                       |                       |                       |  |   |   |                                      |
| <b>Einnahmen</b>                                     |                       |                       |                       |                       |                       |  |   |   | <b>Recettes</b>                      |
| <b>60 Abgang von Sachgütern</b>                      | <b>10 315 684.40</b>  | <b>9 630 000.00</b>   | <b>9 926 648.95</b>   | <b>296 648.95+</b>    | <b>3.1+</b>           | <b>60 Transfers au patrimoine financier</b>                    |   |   |                                      |
| 600 Grundstücke                                      | 638 698.80            | 200 000.00            | 338 687.25            | 138 687.25+           | 69.3+                 | 600 Terrains non bâtis   |   |   |                                      |
| 601 Tiefbauten                                       | 44 053.30             | 200 000.00            | 95 696.80             | 104 303.20-           | 52.2-                 | 601 Ouvrages de génie civil                                    |   |   |                                      |
| 605 Waldungen  | 124 592.30            | 50 000.00             | 20 623.90             | 29 376.10-            | 58.8-                 | 605 Forêts   |   |   |                                      |
| 609 Uebrige  | 9 508 340.00          | 9 180 000.00          | 9 471 641.00          | 291 641.00+           | 3.2+                  | 609 Autres biens   |   |   |                                      |
| <b>62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen</b> | <b>185 883 709.90</b> | <b>119 914 000.00</b> | <b>162 326 692.10</b> | <b>42 412 692.10+</b> | <b>35.4+</b>          | <b>62 Remboursement de prêts et de participations</b>          |   |   |                                      |
| 620 Bund   | 178 842 700.00        | 114 000 000.00        | 115 696 800.00        | 1 696 800.00+         | 1.5+                  | 620 Confédération  |   |   |                                      |
| 622 Gemeinden  | 3 650 184.00          | 3 400 000.00          | 3 602 938.00          | 202 938.00+           | 6.0+                  | 622 Communes   |   |   |                                      |
| 623 Eigene Anstalten                                 |                       | 0.00                  | 17 500 000.00         | 17 500 000.00+        |                       | 623 Etablissements de l'Etat                                   |   |   |                                      |
| 624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen           | 1 663 585.00          | 1 374 000.00          | 23 718 585.00         | 22 344 585.00+        | >999.9+               | 624 Sociétés d'économie mixte                                  |   |   |                                      |
| 625 Private Institutionen                            | 1 493 530.00          | 1 060 000.00          | 1 706 004.00          | 646 004.00+           | 60.9+                 | 625 Institutions privées                                       |   |   |                                      |
| 626 Private Haushalte                                | 233 710.90            | 80 000.00             | 102 365.10            | 22 365.10+            | 28.0+                 | 626 Personnes physiques  |   |   |                                      |
| <b>63 Rückerstattungen für Sachgüter</b>             | <b>53 019 505.15</b>  | <b>76 382 000.00</b>  | <b>64 657 365.95</b>  | <b>11 724 634.05-</b> | <b>15.3-</b>          | <b>63 Facturations à des tiers</b>                             |   |   |                                      |
| 631 Tiefbauten                                       | 12 521 765.55         | 21 841 000.00         | 8 951 770.15          | 12 889 229.85-        | 59.0-                 | 631 Ouvrages de génie civil                                    |   |   |                                      |
| 633 Hochbauten                                       | 3 676 126.55          | 4 571 000.00          | 5 676 745.20          | 1 105 745.20+         | 24.2+                 | 633 Terrains bâtis   |   |   |                                      |
| 634 Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds    | 36 821 613.05         | 49 970 000.00         | 50 028 850.60         | 58 850.60+            | 0.1+                  | 634 Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière |   |   |                                      |
| <b>64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen</b>          | <b>9 631 884.15</b>   | <b>9 300 000.00</b>   | <b>9 641 412.00</b>   | <b>341 412.00+</b>    | <b>3.7+</b>           | <b>64 Remboursement de subventions accordées</b>               |   |   |                                      |
| 642 Gemeinden  | 1 426 517.25          | 900 000.00            | 1 544 987.10          | 644 987.10+           | 71.7+                 | 642 Communes   |   |   |                                      |
| 644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen           | 7 962 898.55          | 8 400 000.00          | 7 638 004.00          | 761 996.00-           | 9.1-                  | 644 Sociétés d'économie mixte                                  |   |   |                                      |
| 645 Private Institutionen                            | 242 468.35            | 0.00                  | 458 420.90            | 458 420.90+           |                       | 645 Institutions privées                                       |   |   |                                      |
| <b>66 Beiträge für eigene Rechnung</b>               | <b>292 483 362.85</b> | <b>295 003 000.00</b> | <b>253 740 587.70</b> | <b>41 262 412.30-</b> | <b>14.0-</b>          | <b>66 Subventions acquises</b>                                 |   |   |                                      |
| 660 Bund   | 203 627 476.35        | 194 631 800.00        | 155 357 848.00        | 39 273 952.00-        | 20.2-                 | 660 Confédération  |   |   |                                      |
| 661 Kantone  | 267 052.00            | 300 000.00            | 107 750.00            | 192 250.00-           | 64.1-                 | 661 Cantons  |   |   |                                      |
| 662 Gemeinden  | 17 549 668.75         | 18 667 000.00         | 18 367 518.05         | 299 481.95-           | 1.6-                  | 662 Communes   |   |   |                                      |
| 663 Eigene Anstalten                                 | 70 998 938.85         | 81 383 200.00         | 79 671 876.20         | 1 711 323.80-         | 2.1-                  | 663 Etablissements de l'Etat                                   |   |   |                                      |
| 669 Uebrige  | 40 226.90             | 21 000.00             | 235 595.45            | 214 595.45+           | >999.9+               | 669 Autres subventions   |   |   |                                      |
| <b>67 Durchlaufende Beiträge</b>                     | <b>60 215 063.00</b>  | <b>62 323 000.00</b>  | <b>68 923 155.58</b>  | <b>6 600 155.58+</b>  | <b>10.6+</b>          | <b>67 Subventions à redistribuer</b>                           |   |   |                                      |
| 670 Bund   | 60 215 063.00         | 62 323 000.00         | 68 923 155.58         | 6 600 155.58+         | 10.6+                 | 670 Confédération  |   |   |                                      |

| STAAT<br>ohne Spezialfinanzierungen                         | Rechnung                |                                    | Voranschlag             |                        | Rechnung              |           | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire              |   | ETAT<br>financements speciaux non inclus |
|---|-------------------------|------------------------------------|-------------------------|------------------------|-----------------------|-----------|--|---|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF   |                                    | Budget<br>2002<br>CHF   |                        | Compte<br>2002<br>CHF |           | CHF  |   |  |
|   |                         |                                    |                         |                        |                       |           | CHF  | % |  |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                    |                         |                                    |                         |                        |                       |           |  |   | <b>Compte de fonctionnement</b>          |
| <b>Aufwand</b>  | <b>7 122 513 822.00</b> | <b>7 717 353 400.00</b>            | <b>7 573 884 354.02</b> | <b>143 469 045.98-</b> | <b>1.9-</b>           |           |  |   | <b>Charges</b>                           |
|   |                         | <b>N 154 995 135.25</b>            |                         |                        |                       |           |  |   |  |
|   |                         | <b>K 40 000.00</b>                 |                         |                        |                       |           |  |   |  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>7 220 359 161.07</b> | <b>7 723 747 900.00</b>            | <b>7 793 947 357.63</b> | <b>70 199 457.63+</b>  | <b>0.9+</b>           |           |  |   | <b>Revenus</b>                           |
| <b>Saldo</b>  | <b>97 845 339.07+</b>   | <b>6 394 500.00+</b>               | <b>220 063 003.61+</b>  | <b>213 668 503.61+</b> | <b>&gt;999.9+</b>     |           |  |   | <b>Solde</b>                             |
| <b>Aufwand</b>  |                         |                                    |                         |                        |                       |           |  |   | <b>Charges</b>                           |
| <b>30 Personalaufwand</b>                                   | <b>2 641 928 509.13</b> | <b>2 783 638 900.00</b>            | <b>2 705 550 827.52</b> | <b>78 088 072.48-</b>  | <b>2.8-</b>           | <b>30</b> | <b>Charges de personnel</b>                                    |   |  |
|   |                         | <b>N 15 746 192.59</b>             |                         |                        |                       |           |  |   |  |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                   | 30 297 919.35           | 32 153 500.00<br>N 73 074.40       | 30 305 263.60           | 1 848 236.40-          | 5.7-                  | 300       | Autorités, commissions et<br>juges                             |   |  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 954 542 927.82          | 1 011 423 500.00<br>N 391 287.76   | 974 422 325.00          | 37 001 175.00-         | 3.7-                  | 301       | Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation     |   |  |
| 302 Löhne der Lehrkräfte                                    | 1 280 558 306.91        | 1 344 701 700.00<br>N 4 979 589.70 | 1 310 823 116.77        | 33 878 583.23-         | 2.5-                  | 302       | Traitements du corps<br>enseignant                             |   |  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                             | 145 231 718.30          | 155 187 500.00<br>N 193 382.30     | 148 663 491.94          | 6 524 008.06-          | 4.2-                  | 303       | Contributions aux assurances<br>sociales                       |   |  |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                           | 195 889 562.59          | 197 639 100.00<br>N 9 451 540.03   | 207 474 832.33          | 9 835 732.33+          | 5.0+                  | 304       | Contributions à l'assurance du<br>personnel                    |   |  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                             | 13 074 232.05           | 15 148 500.00<br>N                 | 11 593 235.31           | 3 555 264.69-          | 23.5-                 | 305       | Contributions à l'assurance<br>accidents                       |   |  |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen     | 3 343 240.85            | 3 243 600.00<br>N 273 351.00       | 3 477 007.85            | 233 407.85+            | 7.2+                  | 306       | Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas |   |  |
| 307 Rentenleistungen  | 2 444 539.65            | 2 947 400.00<br>N 50 113.60        | 2 567 966.35            | 379 433.65-            | 12.9-                 | 307       | Prestations aux retraités                                      |   |  |
| 308 Entschädigungen für<br>temporäre Arbeitskräfte          | 494 309.95              | 1 089 500.00<br>N 5 976.35         | 442 522.50              | 646 977.50-            | 59.4-                 | 308       | Indemnités versées au person-<br>nel temporaire                |   |  |
| 309 Uebrigens   | 16 051 751.66           | 20 104 600.00<br>N 327 877.45      | 15 781 065.87           | 4 323 534.13-          | 21.5-                 | 309       | Autres charges de personnel                                    |   |  |
| <b>31 Sachaufwand</b>                                       | <b>576 737 289.66</b>   | <b>639 950 300.00</b>              | <b>578 204 597.53</b>   | <b>61 745 702.47-</b>  | <b>9.6-</b>           | <b>31</b> | <b>Biens, services et marchan-<br/>dises</b>                   |   |  |
|   |                         | <b>N 11 271 704.07</b>             |                         |                        |                       |           |  |   |  |
|   |                         | <b>K 40 000.00</b>                 |                         |                        |                       |           |  |   |  |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 35 161 731.74           | 41 028 400.00<br>N 1 404 045.61    | 36 633 564.26           | 4 394 835.74-          | 10.7-                 | 310       | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique    |   |  |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                          | 51 662 284.78           | 56 236 500.00<br>N 1 114 653.17    | 52 921 064.35           | 3 315 435.65-          | 5.9-                  | 311       | Mobilier, machines, véhicules                                  |   |  |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 27 639 713.85           | 30 241 300.00<br>N 279 184.91      | 28 227 432.84           | 2 013 867.16-          | 6.7-                  | 312       | Eau, énergie et combustibles                                   |   |  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                   | 58 809 490.78           | 57 636 700.00<br>N 1 475 851.81    | 56 781 811.07           | 854 888.93-            | 1.5-                  | 313       | Autres marchandises  |   |  |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 35 023 105.16           | 38 836 400.00<br>N 150 353.94      | 34 523 769.01           | 4 312 630.99-          | 11.1-                 | 314       | Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles         |   |  |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 20 824 840.97           | 22 879 900.00<br>N 1 528 816.83    | 21 563 718.80           | 1 316 181.20-          | 5.8-                  | 315       | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers |   |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| STAAT<br>ohne Spezialfinanzierungen                                   | Rechnung                | Voranschlag  | Rechnung                | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | ETAT<br>financements speciaux non inclus   |
|---|-------------------------|--|-------------------------|---|--------------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF   | Budget<br>2002<br>CHF                              | Compte<br>2002<br>CHF   | CHF   | %            |  |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                           | 54 252 400.62           | 61 219 600.00<br>N 968 252.45                      | 55 598 901.70           | 5 620 698.30-                                     | 9.2-         | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation  |
| 317 Spesenentschädigungen   | 14 722 850.19           | 17 944 700.00<br>N 199 600.24                      | 16 214 677.06           | 1 730 022.94-                                     | 9.6-         | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                                     | 232 194 242.33          | 267 984 500.00<br>N 1 493 075.28<br>K 40 000.00    | 228 624 255.97          | 39 360 244.03-                                    | 14.7-        | 318 Honoraires et prestations de<br>service  |
| 319 Uebrig  | 46 446 629.24           | 45 942 300.00<br>N 2 657 869.83                    | 47 115 402.47           | 1 173 102.47+                                     | 2.6+         | 319 Frais divers   |
| <b>32 Passivzinsen</b>  | <b>307 462 393.26</b>   | <b>352 957 700.00</b><br><b>N 6 361 523.85</b>     | <b>281 285 666.05</b>   | <b>71 672 033.95-</b>                             | <b>20.3-</b> | <b>32 Intérêts passifs</b>   |
| 320 Laufende Verpflichtungen  | 164 338.62              | 4 957 700.00                                       | 3 771 590.35            | 1 186 109.65-                                     | 23.9-        | 320 Engagements courants   |
| 321 Kurzfristige Schulden   | 42 407 215.66           | 49 000 000.00                                      | 29 625 331.57           | 19 374 668.43-                                    | 39.5-        | 321 Dettes à court terme   |
| 322 Mittel- und langfristige<br>Schulden                              | 256 035 137.68          | 289 500 000.00                                     | 232 230 382.43          | 57 269 617.57-                                    | 19.8-        | 322 Dettes à moyen et à long terme   |
| 323 Sonderrechnungen  | 1 313 709.25            | 1 500 000.00                                       | 1 296 837.85            | 203 162.15-                                       | 13.5-        | 323 Dettes envers des entités par-<br>ticulières   |
| 329 Uebrige   | 7 541 992.05            | 8 000 000.00<br>N 6 361 523.85                     | 14 361 523.85           | 6 361 523.85+                                     | 79.5+        | 329 Autres intérêts passifs  |
| <b>33 Abschreibungen</b>  | <b>342 317 358.65</b>   | <b>449 372 700.00</b>                              | <b>362 593 550.23</b>   | <b>86 779 149.77-</b>                             | <b>19.3-</b> | <b>33 Amortissements</b>   |
| 330 Finanzvermögen  | 61 976 547.24           | 52 624 700.00                                      | 59 612 568.00           | 6 987 868.00+                                     | 13.3+        | 330 Patrimoine financier   |
| 331 Verwaltungsvermögen,<br>ordentliche Abschreibungen                | 280 340 811.41          | 396 748 000.00                                     | 302 247 671.23          | 94 500 328.77-                                    | 23.8-        | 331 Patrimoine administratif -<br>amortissements ordinaires                                  |
| 332 Verwaltungsvermögen,<br>zusätzliche Abschreibungen                |                         | 0.00   | 733 311.00              | 733 311.00+                                       |              | 332 Patrimoine administratif -<br>amortissements complémentaires                             |
| <b>34 Anteile und Beiträge<br/>ohne Zweckbindung</b>                  | <b>17 341 619.15</b>    | <b>169 825 000.00</b><br><b>N 2 067 931.90</b>     | <b>176 847 922.90</b>   | <b>7 022 922.90+</b>                              | <b>4.1+</b>  | <b>34 Parts et contributions sans<br/>affectation</b>  |
| 340 Einnahmenanteile<br>an Gemeinden                                  | 17 341 619.15           | 15 000 000.00<br>N 2 067 931.90                    | 17 067 931.90           | 2 067 931.90+                                     | 13.8+        | 340 Parts de recettes destinées à<br>des communes  |
| 341 Beiträge an Gemeinden   |                         | 154 825 000.00                                     | 159 779 991.00          | 4 954 991.00+                                     | 3.2+         | 341 Contributions à des communes   |
| <b>35 Entschädigungen an<br/>Gemeinwesen für<br/>Dienstleistungen</b> | <b>199 375 247.40</b>   | <b>238 200 800.00</b><br><b>N 14 076 190.38</b>    | <b>251 718 794.68</b>   | <b>13 517 994.68+</b>                             | <b>5.7+</b>  | <b>35 Dédommagements pour presta-<br/>tions de services de collecti-<br/>vités publiques</b> |
| 351 Kantone   | 27 621 218.85           | 28 540 000.00<br>N 96 207.40                       | 28 535 076.35           | 4 923.65-   | 0.0          | 351 Cantons  |
| 352 Gemeinden   | 171 754 028.55          | 209 660 800.00<br>N 13 979 982.98                  | 223 183 718.33          | 13 522 918.33+                                    | 6.4+         | 352 Communes   |
| <b>36 Eigene Beiträge</b>   | <b>2 266 001 469.73</b> | <b>2 405 996 300.00</b><br><b>N 105 465 177.96</b> | <b>2 455 028 666.81</b> | <b>49 032 366.81+</b>                             | <b>2.0+</b>  | <b>36 Subventions accordées</b>  |
| 360 Bund  | 235 716 615.10          | 245 409 300.00<br>N 1 604 844.10                   | 241 327 563.25          | 4 081 736.75-                                     | 1.7-         | 360 Confédération  |
| 361 Kantone   | 56 759 846.71           | 59 343 300.00<br>N 9 630 459.25                    | 66 876 420.40           | 7 533 120.40+                                     | 12.7+        | 361 Cantons  |
| 362 Gemeinden   | 402 495 976.45          | 425 884 800.00<br>N 58 094 228.65                  | 481 366 492.20          | 55 481 692.20+                                    | 13.0+        | 362 Communes   |
| 363 Eigene Anstalten  | 1 077 193.30            | 1 620 600.00                                       | 533 848.55              | 1 086 751.45-                                     | 67.1-        | 363 Etablissements de l'Etat   |
| 364 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen                         | 430 561 213.95          | 431 721 600.00<br>N 14 969 357.30                  | 435 591 831.83          | 3 870 231.83+                                     | 0.9+         | 364 Sociétés d'économie mixte  |
| 365 Private Institutionen   | 330 777 038.37          | 398 786 700.00<br>N 21 163 538.66                  | 406 652 462.07          | 7 865 762.07+                                     | 2.0+         | 365 Institutions privées   |
| 366 Private Haushalte   | 807 886 488.35          | 841 549 400.00<br>N 2 750.00                       | 821 890 123.55          | 19 659 276.45-                                    | 2.3-         | 366 Personnes physiques  |
| 367 Ausland   | 727 097.50              | 1 680 600.00                                       | 789 924.96              | 890 675.04-                                       | 53.0-        | 367 Etranger   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| STAAT<br>ohne Spezialfinanzierungen  | Rechnung              | Voranschlag                               | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | ETAT<br>financements speciaux non inclus  |
|--|-----------------------|---|-----------------------|---|--------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF                     | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |   |
|  |                       |   |                       |   |              |   |
| <b>37 Durchlaufende Beiträge</b>   | <b>679 990 069.99</b> | <b>619 679 500.00</b>                     | <b>693 167 186.55</b> | <b>73 487 686.55+</b>                             | <b>11.9+</b> | <b>37 Subventions redistribuées</b>   |
| 370 Bund   | 124 436.45            | 220 000.00                                | 137 809.00            | 82 191.00–  | 37.4–        | 370 Confédération   |
| 372 Gemeinden  | 168 293 852.44        | 150 495 000.00                            | 178 192 419.18        | 27 697 419.18+                                    | 18.4+        | 372 Communes  |
| 373 Eigene Anstalten   | 24 241 653.00         | 18 900 000.00                             | 16 053 837.80         | 2 846 162.20–                                     | 15.1–        | 373 Etablissements de l'Etat  |
| 374 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen  | 772 630.35            | 600 000.00                                | 1 551 644.80          | 951 644.80+                                       | 158.6+       | 374 Sociétés d'économie mixte   |
| 375 Private Institutionen  | 26 110 451.00         | 19 374 500.00                             | 20 035 885.60         | 661 385.60+                                       | 3.4+         | 375 Institutions privées  |
| 376 Private Haushalte  | 460 447 046.75        | 430 090 000.00                            | 477 195 590.17        | 47 105 590.17+                                    | 11.0+        | 376 Personnes physiques   |
| <b>38 Einlagen in<br/>Spezialfinanzierungen/<br/>Überschuss Besondere<br/>Rechnungen</b> | <b>10 184 599.08</b>  | <b>0.00</b>                               | <b>16 453 116.59</b>  | <b>16 453 116.59+</b>                             |              | <b>38 Attributions aux financements<br/>spéciaux/<br/>Excédent comptes spéciaux</b> |
| 381 Überschuss Besondere<br>Rechnungen   | 10 184 599.08         | 0.00                                      | 16 453 116.59         | 16 453 116.59+                                    |              | 381 Excédent comptes spéciaux   |
| <b>39 Interne Verrechnungen</b>  | <b>81 175 265.95</b>  | <b>57 732 200.00</b><br><b>N 6 414.50</b> | <b>53 034 025.16</b>  | <b>4 698 174.84–</b>                              | <b>8.1–</b>  | <b>39 Imputations internes</b>  |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 37 681 140.35         | 41 629 200.00<br>N 4 316.90               | 36 727 068.31         | 4 902 131.69–                                     | 11.8–        | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                                      |
| 391 Verrechnete Zinsen   |                       | 0.00                                      | 132 685.85            | 132 685.85+                                       |              | 391 Intérêts imputés  |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen  | 43 494 125.60         | 16 103 000.00<br>N 2 097.60               | 16 174 271.00         | 71 271.00+  | 0.4+         | 399 Imputations internes diverses   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| STAAT<br>ohne Spezialfinanzierungen               | Rechnung                | Voranschlag             | Rechnung                | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | ETAT<br>financements speciaux non inclus                                       |
|---|-------------------------|-------------------------|-------------------------|---|--------------|--|
|   | Compte                  | Budget                  | Compte                  | CHF   | %            |  |
|   | 2001<br>CHF             | 2002<br>CHF             | 2002<br>CHF             |   |              |  |
| <b>Ertrag</b>                                     |                         |                         |                         |   |              | <b>Revenus</b>   |
| <b>40 Steuern</b>                                 | <b>3 063 072 507.49</b> | <b>3 917 720 000.00</b> | <b>3 935 496 898.70</b> | <b>17 776 898.70+</b>                             | <b>0.5+</b>  | <b>40 Impôts</b>   |
| 400 Einkommens- und Vermögenssteuern              | 2 229 089 898.59        | 3 075 000 000.00        | 3 096 882 336.25        | 21 882 336.25+                                    | 0.7+         | 400 Impôts sur le revenu et sur la fortune                                     |
| 401 Ertrags- und Kapitalsteuern                   | 304 766 571.23          | 318 000 000.00          | 282 418 098.10          | 35 581 901.90-                                    | 11.2-        | 401 Impôt sur le bénéfice et le capital  |
| 403 Vermögensgewinnsteuern                        | 40 484 149.65           | 53 000 000.00           | 68 985 903.90           | 15 985 903.90+                                    | 30.2+        | 403 Impôts sur les gains en capital  |
| 404 Vermögensverkehrssteuern                      | 110 616 468.40          | 97 420 000.00           | 102 612 146.89          | 5 192 146.89+                                     | 5.3+         | 404 Droits de mutation et de timbre  |
| 405 Erbschafts- und Schenkungssteuern             | 86 680 569.45           | 75 000 000.00           | 85 136 161.70           | 10 136 161.70+                                    | 13.5+        | 405 Impôts sur les successions et donations                                    |
| 406 Besitz- und Aufwandsteuern                    | 291 434 850.17          | 299 300 000.00          | 299 462 251.86          | 162 251.86+                                       | 0.1+         | 406 Impôts sur la possession et sur la dépense                                 |
| <b>41 Regalien und Konzessionen</b>               | <b>8 315 263.80</b>     | <b>8 336 000.00</b>     | <b>8 097 263.25</b>     | <b>238 736.75-</b>                                | <b>2.9-</b>  | <b>41 Régales, concessions</b>   |
| 410 Erträge aus Regalien                          | 5 150 384.15            | 5 181 000.00            | 5 094 384.45            | 86 615.55-  | 1.7-         | 410 Recettes des régales   |
| 411 Konzessionen und Patente                      | 3 164 879.65            | 3 155 000.00            | 3 002 878.80            | 152 121.20-                                       | 4.8-         | 411 Concessions et patentes  |
| <b>42 Vermögenserträge</b>                        | <b>266 437 828.00</b>   | <b>256 745 100.00</b>   | <b>321 161 286.87</b>   | <b>64 416 186.87+</b>                             | <b>25.1+</b> | <b>42 Revenus des biens</b>  |
| 420 Banken  | 1 385 989.29            | 546 200.00              | 1 858 771.81            | 1 312 571.81+                                     | 240.3+       | 420 Banques  |
| 421 Guthaben                                      | 14 697 815.67           | 14 028 000.00           | 11 986 406.25           | 2 041 593.75-                                     | 14.6-        | 421 Avoirs   |
| 422 Anlagen des Finanzvermögens                   | 13 552 687.40           | 10 115 000.00           | 24 065 335.75           | 13 950 335.75+                                    | 137.9+       | 422 Capitaux du patrimoine financier   |
| 423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens      | 2 233 188.10            | 1 970 000.00            | 2 099 628.70            | 129 628.70+                                       | 6.6+         | 423 Immeubles du patrimoine financier  |
| 424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens   | 26 643 819.95           | 17 210 000.00           | 38 304 423.30           | 21 094 423.30+                                    | 122.6+       | 424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier                |
| 425 Darlehen des Verwaltungsvermögens             | 7 598 243.65            | 5 115 000.00            | 1 581 980.25            | 3 533 019.75-                                     | 69.1-        | 425 Prêts du patrimoine administratif  |
| 426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens        | 15 418 848.00           | 10 800 000.00           | 42 956 950.00           | 32 156 950.00+                                    | 297.7+       | 426 Participations permanentes du patrimoine administratif                     |
| 427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens | 19 883 725.54           | 19 960 900.00           | 21 827 774.66           | 1 866 874.66+                                     | 9.4+         | 427 Immeubles du patrimoine administratif                                      |
| 429 Uebrige                                       | 165 023 510.40          | 177 000 000.00          | 176 480 016.15          | 519 983.85-                                       | 0.3-         | 429 Autres revenus   |
| <b>43 Entgelte</b>                                | <b>534 381 441.39</b>   | <b>515 932 600.00</b>   | <b>551 757 801.22</b>   | <b>35 825 201.22+</b>                             | <b>6.9+</b>  | <b>43 Contributions</b>  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                   | 158 190 554.06          | 145 440 400.00          | 160 762 854.93          | 15 322 454.93+                                    | 10.5+        | 431 Emoluments administratifs  |
| 432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder             | 117 931 286.55          | 117 296 600.00          | 119 760 708.67          | 2 464 108.67+                                     | 2.1+         | 432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions           |
| 433 Schulgelder                                   | 26 364 591.70           | 26 554 900.00           | 26 472 860.65           | 82 039.35-  | 0.3-         | 433 Ecolages   |
| 434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen   | 90 673 198.46           | 85 099 200.00           | 92 097 686.35           | 6 998 486.35+                                     | 8.2+         | 434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service                  |
| 435 Verkäufe                                      | 40 238 727.04           | 42 378 700.00           | 39 455 741.53           | 2 922 958.47-                                     | 6.9-         | 435 Ventes   |
| 436 Rückerstattungen                              | 68 401 705.41           | 67 285 000.00           | 68 568 065.45           | 1 283 065.45+                                     | 1.9+         | 436 Remboursements   |
| 437 Bussen  | 26 708 440.25           | 25 387 500.00           | 36 123 543.66           | 10 736 043.66+                                    | 42.3+        | 437 Amendes  |
| 438 Eigenleistungen für Investitionen             | 912 293.95              | 1 090 000.00            | 1 858 392.50            | 768 392.50+                                       | 70.5+        | 438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements |
| 439 Uebrige                                       | 4 960 643.97            | 5 400 300.00            | 6 657 947.48            | 1 257 647.48+                                     | 23.3+        | 439 Autres contributions   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| STAAT<br>ohne Spezialfinanzierungen  | Rechnung                | Voranschlag             | Rechnung                | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | ETAT<br>financements spéciaux non inclus   |
|--|-------------------------|-------------------------|-------------------------|---|--------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF   | Budget<br>2002<br>CHF   | Compte<br>2002<br>CHF   | CHF   | %            |  |
|  |                         |                         |                         |   |              |  |
| <b>44 Anteile und Beiträge<br/>ohne Zweckbindung</b>                                     | <b>551 286 427.98</b>   | <b>765 140 000.00</b>   | <b>744 086 583.07</b>   | <b>21 053 416.93-</b>                             | <b>2.8-</b>  | <b>44 Parts à des recettes et<br/>contributions sans affectation</b>                       |
| 440 Anteile an<br>Bundeseinnahmen  | 511 476 988.98          | 645 075 000.00          | 620 721 546.07          | 24 353 453.93-                                    | 3.8-         | 440 Parts à des recettes fédérales   |
| 442 Anteile an Gemeindeeinnahmen   | 39 809 439.00           | 39 815 000.00           | 40 557 313.00           | 742 313.00+                                       | 1.9+         | 442 Parts à des<br>recettes communales   |
| 444 Kantonsbeiträge  |                         | 80 250 000.00           | 82 807 724.00           | 2 557 724.00+                                     | 3.2+         | 444 Subventions cantonales   |
| <b>45 Rückerstattungen<br/>von Gemeinwesen</b>   | <b>903 040 761.70</b>   | <b>344 104 000.00</b>   | <b>319 578 835.85</b>   | <b>24 525 164.15-</b>                             | <b>7.1-</b>  | <b>45 Remboursement de collectivités<br/>publiques</b>                                     |
| 450 Bund   | 4 154 059.05            | 3 273 000.00            | 1 191 263.20            | 2 081 736.80-                                     | 63.6-        | 450 Confédération  |
| 451 Kantone  | 6 644 058.15            | 11 896 700.00           | 12 073 138.15           | 176 438.15+                                       | 1.5+         | 451 Cantons  |
| 452 Gemeinden  | 892 242 644.50          | 328 934 300.00          | 306 314 434.50          | 22 619 865.50-                                    | 6.9-         | 452 Communes   |
| <b>46 Beiträge für<br/>eigene Rechnung</b>   | <b>1 127 282 969.17</b> | <b>1 111 525 400.00</b> | <b>1 116 482 578.98</b> | <b>4 957 178.98+</b>                              | <b>0.4+</b>  | <b>46 Subventions acquises</b>   |
| 460 Bund   | 739 047 806.90          | 754 840 000.00          | 761 609 943.46          | 6 769 943.46+                                     | 0.9+         | 460 Confédération  |
| 461 Kantone  | 73 163 782.45           | 77 564 800.00           | 79 263 356.05           | 1 698 556.05+                                     | 2.2+         | 461 Cantons  |
| 462 Gemeinden  | 309 363 974.88          | 275 890 800.00          | 272 076 885.76          | 3 813 914.24-                                     | 1.4-         | 462 Communes   |
| 463 Eigene Anstalten   | 711 760.75              | 597 500.00              | 723 773.00              | 126 273.00+                                       | 21.1+        | 463 Etablissements de l'Etat   |
| 465 Private und<br>Institutionen   | 2 775 042.94            | 1 965 000.00            | 2 119 649.59            | 154 649.59+                                       | 7.9+         | 465 Personnes physiques et<br>institutions   |
| 469 Uebrige  | 2 220 601.25            | 667 300.00              | 688 971.12              | 21 671.12+  | 3.2+         | 469 Autres subventions   |
| <b>47 Durchlaufende Beiträge</b>   | <b>679 990 069.99</b>   | <b>619 679 500.00</b>   | <b>693 167 186.55</b>   | <b>73 487 686.55+</b>                             | <b>11.9+</b> | <b>47 Subventions à redistribuer</b>   |
| 470 Bund   | 634 811 994.75          | 584 414 500.00          | 660 576 460.65          | 76 161 960.65+                                    | 13.0+        | 470 Confédération  |
| 471 Kantone  | 3 422 933.50            | 3 500 000.00            | 3 535 631.70            | 35 631.70+  | 1.0+         | 471 Cantons  |
| 472 Gemeinden  | 613 780.30              | 845 000.00              | 607 318.90              | 237 681.10-                                       | 28.1-        | 472 Communes   |
| 473 Eigene Anstalten   | 24 241 653.00           | 18 900 000.00           | 16 053 837.80           | 2 846 162.20-                                     | 15.1-        | 473 Etablissements de l'Etat   |
| 475 Private Institutionen  | 15 452 344.10           | 10 020 000.00           | 10 956 936.70           | 936 936.70+                                       | 9.4+         | 475 Institutions privées   |
| 477 Ausland  | 1 447 364.34            | 2 000 000.00            | 1 437 000.80            | 562 999.20-                                       | 28.1-        | 477 Etranger   |
| <b>48 Entnahmen aus<br/>Spezialfinanzierungen<br/>Abschluss Besondere<br/>Rechnungen</b> | <b>12 724 321.14</b>    | <b>0.00</b>             | <b>8 066 599.08</b>     | <b>8 066 599.08+</b>                              |              | <b>48 Prélèvements sur les<br/>financements spéciaux/<br/>Clôture des comptes spéciaux</b> |
| 481 Abschluss Besondere<br>Rechnungen  | 12 724 321.14           | 0.00                    | 8 066 599.08            | 8 066 599.08+                                     |              | 481 Clôture des comptes spéciaux   |
| <b>49 Interne Verrechnungen</b>  | <b>73 827 570.41</b>    | <b>184 565 300.00</b>   | <b>96 052 324.06</b>    | <b>88 512 975.94-</b>                             | <b>48.0-</b> | <b>49 Imputations internes</b>   |
| 490 Verrechneter Ertrag  | 37 691 413.25           | 41 642 200.00           | 36 737 546.01           | 4 904 653.99-                                     | 11.8-        | 490 Revenus provenant<br>d'imputations internes  |
| 492 Verrechnete Abschreibungen   | 26 465 382.51           | 132 613 000.00          | 49 612 619.85           | 83 000 380.15-                                    | 62.6-        | 492 Amortissements imputés   |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen  | 9 670 774.65            | 10 310 100.00           | 9 702 158.20            | 607 941.80-                                       | 5.9-         | 499 Imputations internes diverses  |

| STAAT<br>ohne Spezialfinanzierungen        | Rechnung                | Voranschlag             | Rechnung                | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | ETAT<br>financements speciaux non inclus      |
|--|-------------------------|-------------------------|-------------------------|---|---------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF   | Budget<br>2002<br>CHF   | Compte<br>2002<br>CHF   | CHF   | %             |   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                |                         |                         |                         |   |               | <b>Investissements</b>                        |
| <b>Ausgaben</b>                            | <b>776 183 456.63</b>   | <b>880 955 000.00</b>   | <b>820 122 793.34</b>   | <b>60 832 206.66 -</b>                            | <b>6.9 -</b>  | <b>Dépenses</b>                               |
|  |                         | <b>N 88 100 655.47</b>  |                         |   |               |   |
|  |                         | <b>K 418 510.74</b>     |                         |   |               |   |
| <b>Einnahmen</b>                           | <b>539 309 421.50</b>   | <b>492 109 000.00</b>   | <b>486 427 343.43</b>   | <b>5 681 656.57 -</b>                             | <b>1.2 -</b>  | <b>Recettes</b>                               |
| <b>Saldo</b>                               | <b>236 874 035.13 -</b> | <b>388 846 000.00 -</b> | <b>333 695 449.91 -</b> | <b>55 150 550.09 +</b>                            | <b>14.2 -</b> | <b>Solde</b>                                  |
| <b>Ausgaben</b>                            |                         |                         |                         |   |               | <b>Dépenses</b>                               |
| <b>50 Sachgüter</b>                        | <b>485 160 388.33</b>   | <b>519 557 000.00</b>   | <b>499 879 910.09</b>   | <b>19 677 089.91 -</b>                            | <b>3.8 -</b>  | <b>50 Investissements propres</b>             |
|  |                         | <b>N 73 308 233.60</b>  |                         |   |               |   |
|  |                         | <b>K 418 510.74</b>     |                         |   |               |   |
| 500 Grundstücke                            |                         | 100 000.00              | 8 262.10                | 91 737.90 -                                       | 91.7 -        | 500 Terrains non bâtis                        |
| 501 Tiefbauten                             | 102 944 502.80          | 108 467 000.00          | 96 696 461.33           | 11 770 538.67 -                                   | 10.9 -        | 501 Ouvrages de génie civil                   |
|  |                         | N 9 689.70              |                         |   |               |   |
| 502 Nationalstrassen                       | 161 609 220.50          | 170 689 000.00          | 142 674 033.15          | 28 014 966.85 -                                   | 16.4 -        | 502 Routes nationales                         |
| 503 Hochbauten                             | 166 078 373.05          | 167 578 000.00          | 201 946 661.42          | 34 368 661.42 +                                   | 20.5 +        | 503 Terrains bâtis                            |
|  |                         | N 71 772 258.90         |                         |   |               |   |
| 505 Waldungen                              | 1 227 979.30            | 1 500 000.00            | 1 239 967.95            | 260 032.05 -                                      | 17.3 -        | 505 Forêts                                    |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge         | 48 300 312.68           | 66 223 000.00           | 52 314 524.14           | 13 908 475.86 -                                   | 21.0 -        | 506 Mobilier, machines, véhicules             |
|  |                         | N 1 526 285.00          |                         |   |               |   |
|  |                         | K 418 510.74            |                         |   |               |   |
| 509 Uebrige                                | 5 000 000.00            | 5 000 000.00            | 5 000 000.00            | 0.00  | 0.0           | 509 Autres biens                              |
| <b>52 Darlehen und Beteiligungen</b>       | <b>796 500.00</b>       | <b>1 850 000.00</b>     | <b>967 500.00</b>       | <b>882 500.00 -</b>                               | <b>47.7 -</b> | <b>52 Prêts et participations permanentes</b> |
| 522 Gemeinden                              | 796 500.00              | 1 000 000.00            | 967 500.00              | 32 500.00 -                                       | 3.3 -         | 522 Communes                                  |
| 524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen |                         | 550 000.00              | 0.00                    | 550 000.00 -                                      | 100.0 -       | 524 Sociétés d'économie mixte                 |
| 525 Private Institutionen                  |                         | 300 000.00              | 0.00                    | 300 000.00 -                                      | 100.0 -       | 525 Institutions privées                      |
| <b>56 Eigene Beiträge</b>                  | <b>227 369 964.10</b>   | <b>294 945 000.00</b>   | <b>248 026 086.07</b>   | <b>46 918 913.93 -</b>                            | <b>15.9 -</b> | <b>56 Subventions accordées</b>               |
|  |                         | <b>N 14 792 421.87</b>  |                         |   |               |   |
| 560 Bund                                   | 600 770.35              | 1 500 000.00            | 1 796 920.00            | 296 920.00 +                                      | 19.8 +        | 560 Confédération                             |
|  |                         | N 296 920.00            |                         |   |               |   |
| 562 Gemeinden                              | 102 456 156.30          | 52 709 000.00           | 56 167 634.20           | 3 458 634.20 +                                    | 6.6 +         | 562 Communes                                  |
|  |                         | N 13 995 950.00         |                         |   |               |   |
| 563 Eigene Anstalten                       |                         | 75 164 000.00           | 74 557 207.35           | 606 792.65 -                                      | 0.8 -         | 563 Etablissements de l'Etat                  |
| 564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen | 87 024 180.45           | 127 122 000.00          | 78 677 808.20           | 48 444 191.80 -                                   | 38.1 -        | 564 Sociétés d'économie mixte                 |
| 565 Private Institutionen                  | 37 288 857.00           | 38 450 000.00           | 36 826 516.32           | 1 623 483.68 -                                    | 4.2 -         | 565 Institutions privées                      |
|  |                         | N 499 551.87            |                         |   |               |   |
| <b>57 Durchlaufende Beiträge</b>           | <b>59 805 406.05</b>    | <b>61 003 000.00</b>    | <b>68 284 925.43</b>    | <b>7 281 925.43 +</b>                             | <b>11.9 +</b> | <b>57 Subventions redistribuées</b>           |
| 572 Gemeinden                              | 43 005 128.80           | 43 103 000.00           | 50 702 053.63           | 7 599 053.63 +                                    | 17.6 +        | 572 Communes                                  |
| 574 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen | 746 073.00              | 2 500 000.00            | 0.00                    | 2 500 000.00 -                                    | 100.0 -       | 574 Sociétés d'économie mixte                 |
| 575 Private Institutionen                  | 16 054 204.25           | 15 400 000.00           | 17 582 871.80           | 2 182 871.80 +                                    | 14.2 +        | 575 Institutions privées                      |
| <b>58 Uebrige zu aktivierende Ausgaben</b> | <b>3 051 198.15</b>     | <b>3 600 000.00</b>     | <b>2 964 371.75</b>     | <b>635 628.25 -</b>                               | <b>17.7 -</b> | <b>58 Autres dépenses à porter à l'actif</b>  |
| 580 Materielle Enteignungen                | 3 051 198.15            | 3 600 000.00            | 2 964 371.75            | 635 628.25 -                                      | 17.7 -        | 580 Expropriations                            |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| STAAT<br>ohne Spezialfinanzierungen                  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | ETAT<br>financements speciaux non inclus                       |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |  |
|  |                       |                       |                       |   |              |  |
| <b>Einnahmen</b>                                     |                       |                       |                       |   |              | <b>Recettes</b>  |
| <b>60 Abgang von Sachgütern</b>                      | <b>10 315 684.40</b>  | <b>9 630 000.00</b>   | <b>7 426 648.95</b>   | <b>2 203 351.05-</b>                              | <b>22.9-</b> | <b>60 Transfers au patrimoine financier</b>                    |
| 600 Grundstücke                                      | 638 698.80            | 200 000.00            | 338 687.25            | 138 687.25+                                       | 69.3+        | 600 Terrains non bâtis   |
| 601 Tiefbauten                                       | 44 053.30             | 200 000.00            | 95 696.80             | 104 303.20-                                       | 52.2-        | 601 Ouvrages de génie civil                                    |
| 605 Waldungen  | 124 592.30            | 50 000.00             | 20 623.90             | 29 376.10-  | 58.8-        | 605 Forêts   |
| 609 Uebrige  | 9 508 340.00          | 9 180 000.00          | 6 971 641.00          | 2 208 359.00-                                     | 24.1-        | 609 Autres biens   |
| <b>62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen</b> | <b>181 205 560.90</b> | <b>115 975 000.00</b> | <b>157 729 404.10</b> | <b>41 754 404.10+</b>                             | <b>36.0+</b> | <b>62 Remboursement de prêts et de participations</b>          |
| 620 Bund   | 178 842 700.00        | 114 000 000.00        | 115 696 800.00        | 1 696 800.00+                                     | 1.5+         | 620 Confédération  |
| 622 Gemeinden  | 684 150.00            | 700 000.00            | 723 550.00            | 23 550.00+  | 3.4+         | 622 Communes   |
| 623 Eigene Anstalten                                 |                       | 0.00                  | 17 500 000.00         | 17 500 000.00+                                    |              | 623 Etablissements de l'Etat                                   |
| 624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen           | 1 445 000.00          | 1 195 000.00          | 23 540 000.00         | 22 345 000.00+                                    | >999.9+      | 624 Sociétés d'économie mixte                                  |
| 625 Private Institutionen                            |                       | 0.00                  | 166 689.00            | 166 689.00+                                       |              | 625 Institutions privées                                       |
| 626 Private Haushalte                                | 233 710.90            | 80 000.00             | 102 365.10            | 22 365.10+  | 28.0+        | 626 Personnes physiques  |
| <b>63 Rückerstattungen für Sachgüter</b>             | <b>53 019 505.15</b>  | <b>76 382 000.00</b>  | <b>64 657 365.95</b>  | <b>11 724 634.05-</b>                             | <b>15.3-</b> | <b>63 Facturations à des tiers</b>                             |
| 631 Tiefbauten                                       | 12 521 765.55         | 21 841 000.00         | 8 951 770.15          | 12 889 229.85-                                    | 59.0-        | 631 Ouvrages de génie civil                                    |
| 633 Hochbauten                                       | 3 676 126.55          | 4 571 000.00          | 5 676 745.20          | 1 105 745.20+                                     | 24.2+        | 633 Terrains bâtis   |
| 634 Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds    | 36 821 613.05         | 49 970 000.00         | 50 028 850.60         | 58 850.60+  | 0.1+         | 634 Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière |
| <b>64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen</b>          | <b>9 028 270.95</b>   | <b>9 300 000.00</b>   | <b>9 151 008.65</b>   | <b>148 991.35-</b>                                | <b>1.6-</b>  | <b>64 Remboursement de subventions accordées</b>               |
| 642 Gemeinden  | 1 279 667.00          | 900 000.00            | 1 420 245.50          | 520 245.50+                                       | 57.8+        | 642 Communes   |
| 644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen           | 7 506 135.60          | 8 400 000.00          | 7 638 004.00          | 761 996.00-                                       | 9.1-         | 644 Sociétés d'économie mixte                                  |
| 645 Private Institutionen                            | 242 468.35            | 0.00                  | 92 759.15             | 92 759.15+  |              | 645 Institutions privées                                       |
| <b>66 Beiträge für eigene Rechnung</b>               | <b>225 934 994.05</b> | <b>219 819 000.00</b> | <b>179 177 990.35</b> | <b>40 641 009.65-</b>                             | <b>18.5-</b> | <b>66 Subventions acquises</b>                                 |
| 660 Bund   | 203 627 476.35        | 194 631 800.00        | 155 357 848.00        | 39 273 952.00-                                    | 20.2-        | 660 Confédération  |
| 661 Kantone  | 267 052.00            | 300 000.00            | 107 750.00            | 192 250.00-                                       | 64.1-        | 661 Cantons  |
| 662 Gemeinden  | 17 549 668.75         | 18 667 000.00         | 18 367 518.05         | 299 481.95-                                       | 1.6-         | 662 Communes   |
| 663 Eigene Anstalten                                 | 4 461 870.05          | 6 219 200.00          | 5 114 668.85          | 1 104 531.15-                                     | 17.8-        | 663 Etablissements de l'Etat                                   |
| 669 Uebrige  | 28 926.90             | 1 000.00              | 230 205.45            | 229 205.45+                                       | >999.9+      | 669 Autres subventions   |
| <b>67 Durchlaufende Beiträge</b>                     | <b>59 805 406.05</b>  | <b>61 003 000.00</b>  | <b>68 284 925.43</b>  | <b>7 281 925.43+</b>                              | <b>11.9+</b> | <b>67 Subventions à redistribuer</b>                           |
| 670 Bund   | 59 805 406.05         | 61 003 000.00         | 68 284 925.43         | 7 281 925.43+                                     | 11.9+        | 670 Confédération  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Behörden (BEH)   | Rechnung               | Voranschlag            | Rechnung               | Abweichung zum Voranschlag |               | Autorités (AUT)   |
|--|------------------------|------------------------|------------------------|----------------------------|---------------|---|
|  | Compte 2001 CHF        | Budget 2002 CHF        | Compte 2002 CHF        | Ecart budgétaire CHF       | %             |   |
| <b>Laufende Rechnung Aufwand</b>                       | <b>12 050 938.55</b>   | <b>13 694 300.00</b>   | <b>12 913 981.40</b>   | <b>780 318.60 -</b>        | <b>5.7 -</b>  | <b>Compte de fonctionnement Charges</b>                       |
| <b>Ertrag</b>  | <b>215 205.65</b>      | <b>201 500.00</b>      | <b>261 019.15</b>      | <b>59 519.15 +</b>         | <b>29.5 +</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>11 835 732.90 -</b> | <b>13 492 800.00 -</b> | <b>12 652 962.25 -</b> | <b>839 837.75 +</b>        | <b>6.2 -</b>  | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                        |                        |                        |                            |               | <b>Charges</b>  |
| <b>30 Personalaufwand</b>                              | <b>9 082 580.80</b>    | <b>10 190 000.00</b>   | <b>9 678 412.25</b>    | <b>511 587.75 -</b>        | <b>5.0 -</b>  | <b>30 Charges de personnel</b>                                |
| 300 Behörden, Kommissionen und Richter                 | 4 196 173.20           | 4 513 200.00           | 4 248 024.50           | 265 175.50 -               | 5.9 -         | 300 Autorités, commissions et juges                           |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals       | 3 028 913.10           | 3 488 600.00           | 3 338 461.65           | 150 138.35 -               | 4.3 -         | 301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation     |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                        | 332 820.15             | 379 400.00             | 357 387.15             | 22 012.85 -                | 5.8 -         | 303 Contributions aux assurances sociales                     |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                      | 656 334.35             | 693 000.00             | 696 814.95             | 3 814.95 +                 | 0.6 +         | 304 Contributions à l'assurance du personnel                  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                        | 18 010.00              | 21 800.00              | 17 228.95              | 4 571.05 -                 | 21.0 -        | 305 Contributions à l'assurance accidents                     |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen   | 2 280.00               | 2 300.00               | 2 280.00               | 20.00 -                    | 0.9 -         | 306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas |
| 307 Rentenleistungen                                   | 776 719.65             | 1 001 600.00           | 956 870.70             | 44 729.30 -                | 4.5 -         | 307 Prestations aux retraités                                 |
| 309 Uebrig   | 71 330.35              | 90 100.00              | 61 344.35              | 28 755.65 -                | 31.9 -        | 309 Autres charges de personnel                               |
| <b>31 Sachaufwand</b>                                  | <b>1 879 390.25</b>    | <b>2 290 000.00</b>    | <b>1 993 566.65</b>    | <b>296 433.35 -</b>        | <b>12.9 -</b> | <b>31 Biens, services et marchandises</b>                     |
| 310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen         | 528 333.55             | 600 600.00             | 579 145.60             | 21 454.40 -                | 3.6 -         | 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique    |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                     | 79 781.50              | 50 600.00              | 48 721.60              | 1 878.40 -                 | 3.7 -         | 311 Mobilier, machines, véhicules                             |
| 312 Wasser, Energie und Heizmaterialien                | 14 523.50              | 18 000.00              | 14 730.45              | 3 269.55 -                 | 18.2 -        | 312 Eau, énergie et combustibles                              |
| 313 Verbrauchsmaterialien                              | 653.85                 | 1 700.00               | 726.65                 | 973.35 -                   | 57.3 -        | 313 Autres marchandises                                       |
| 315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt | 1 940.85               | 10 900.00              | 5 080.45               | 5 819.55 -                 | 53.4 -        | 315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers  |
| 316 Mieten, Pachten und Benützungskosten               | 128 125.55             | 137 000.00             | 108 289.70             | 28 710.30 -                | 21.0 -        | 316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation              |
| 317 Spesenentschädigungen                              | 123 476.45             | 130 700.00             | 122 342.25             | 8 357.75 -                 | 6.4 -         | 317 Dédommagements  |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                      | 764 168.10             | 1 025 300.00           | 783 562.00             | 241 738.00 -               | 23.6 -        | 318 Honoraires et prestations de service                      |
| 319 Uebrig   | 238 386.90             | 315 200.00             | 330 967.95             | 15 767.95 +                | 5.0 +         | 319 Frais divers  |
| <b>36 Eigene Beiträge</b>                              | <b>1 065 189.00</b>    | <b>1 183 600.00</b>    | <b>1 214 210.00</b>    | <b>30 610.00 +</b>         | <b>2.6 +</b>  | <b>36 Subventions accordées</b>                               |
| 361 Kantone  | 289 118.00             | 407 500.00             | 447 710.00             | 40 210.00 +                | 9.9 +         | 361 Cantons   |
| 365 Private Institutionen                              | 776 071.00             | 776 100.00             | 766 500.00             | 9 600.00 -                 | 1.2 -         | 365 Institutions privées                                      |
| <b>39 Interne Verrechnungen</b>                        | <b>23 778.50</b>       | <b>30 700.00</b>       | <b>27 792.50</b>       | <b>2 907.50 -</b>          | <b>9.5 -</b>  | <b>39 Imputations internes</b>                                |
| 390 Verrechneter Aufwand                               | 23 778.50              | 30 700.00              | 27 792.50              | 2 907.50 -                 | 9.5 -         | 390 Charges dues à des imputations internes                   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Behörden (BEH)                                     | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Autorités (AUT)   |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |   |
| <b>Ertrag</b>                                      |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| <b>43 Entgelte</b>                                 | <b>215 205.65</b>     | <b>201 500.00</b>     | <b>261 019.15</b>     | <b>59 519.15+</b>                                 | <b>29.5+</b> | <b>43 Contributions</b>   |
| 434 Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen | 68 689.80             | 45 000.00             | 114 950.20            | 69 950.20+  | 155.4+       | 434 Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service |
| 435 Verkäufe                                       | 2 225.00              | 0.00                  | 5 379.40              | 5 379.40+   |              | 435 Ventes  |
| 436 Rückerstattungen                               | 144 290.85            | 156 500.00            | 140 689.55            | 15 810.45-  | 10.1-        | 436 Remboursements  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                        |                       |                       |                       |   |              | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                    |                       | <b>177 500.00</b>     | <b>168 655.50</b>     | <b>8 844.50 -</b>                                 | <b>5.0 -</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>                                       |                       | <b>177 500.00 -</b>   | <b>168 655.50 -</b>   | <b>8 844.50 +</b>                                 | <b>5.0 -</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                    |                       |                       |                       |   |              | <b>Dépenses</b>   |
| <b>50 Sachgüter</b>                                |                       | <b>177 500.00</b>     | <b>168 655.50</b>     | <b>8 844.50 -</b>                                 | <b>5.0 -</b> | <b>50 Investissements propres</b>                                   |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                 |                       | 177 500.00            | 168 655.50            | 8 844.50 -  | 5.0 -        | 506 Mobilier, machines, véhicules                                   |

| Behörden   | Rechnung             |      | Voranschlag          |      | Rechnung             |      | Abweichung zum Voranschlag |              | Autorités   |
|--|----------------------|------|----------------------|------|----------------------|------|----------------------------|--------------|---|
|  | Compte               | 2001 | Budget               | 2002 | Compte               | 2002 | Ecart budgétaire           |              |   |
| <b>4100 Grosser Rat / Ständeräte</b>                 | CHF                  |      | CHF                  |      | CHF                  |      | CHF                        | %            | <b>4100 Grand Conseil /<br/>Députation au Conseil des Etats</b> |
| <b>Laufende Rechnung</b>                             |                      |      |                      |      |                      |      |                            |              | <b>Compte de fonctionnement</b>                                 |
| <b>Aufwand</b>                                       | <b>4 499 908.10</b>  |      | <b>5 062 700.00</b>  |      | <b>4 729 249.15</b>  |      | <b>333 450.85-</b>         | <b>6.6-</b>  | <b>Charges</b>  |
|  |                      | N    | <b>24 261.80</b>     |      |                      |      |                            |              |   |
| <b>Ertrag</b>  | <b>102.00</b>        |      | <b>500.00</b>        |      | <b>76.90</b>         |      | <b>423.10-</b>             | <b>84.6-</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>4 499 806.10-</b> |      | <b>5 062 200.00-</b> |      | <b>4 729 172.25-</b> |      | <b>333 027.75+</b>         | <b>6.6-</b>  | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>                                       |                      |      |                      |      |                      |      |                            |              | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand                                   | 2 575 371.25         |      | 2 901 000.00         |      | 2 591 765.60         |      | 309 234.40-                | 10.7-        | 30 Charges de personnel   |
| 300 * Behörden, Kommissionen und Richter             | 2 421 131.60         |      | 2 720 000.00         |      | 2 434 418.70         |      | 285 581.30-                | 10.5-        | 300 * Autorités, commissions et juges                           |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals     | 98 094.95            |      | 105 600.00           |      | 98 422.90            |      | 7 177.10-                  | 6.8-         | 301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation       |
| 303 * Sozialversicherungsbeiträge                    | 32 028.35            |      | 44 300.00            |      | 34 009.15            |      | 10 290.85-                 | 23.2-        | 303 * Contributions aux assurances sociales                     |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                    | 21 313.80            |      | 27 700.00            |      | 21 924.65            |      | 5 775.35-                  | 20.8-        | 304 Contributions à l'assurance du personnel                    |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                      | 522.55               |      | 1 100.00             |      | 710.20               |      | 389.80-                    | 35.4-        | 305 Contributions à l'assurance accidents                       |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen | 2 280.00             |      | 2 300.00             |      | 2 280.00             |      | 20.00-                     | 0.9-         | 306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas   |
| 31 Sachaufwand                                       | 1 175 791.45         |      | 1 408 200.00         |      | 1 397 965.15         |      | 10 234.85-                 | 0.7-         | 31 Biens, services et marchandises                              |
|  |                      | N    | <b>24 261.80</b>     |      |                      |      |                            |              |   |
| 310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen       | 511 823.15           |      | 579 200.00           |      | 560 609.80           |      | 18 590.20-                 | 3.2-         | 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique      |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                    | 624 027.60           |      | 718 000.00           |      | 702 093.55           |      | 15 906.45-                 | 2.2-         | 318 Honoraires et prestations de service                        |
| 319 * Uebrig   | 39 940.70            |      | 111 000.00           |      | 135 261.80           |      | 24 261.80+                 | 21.9+        | 319 * Frais divers  |
|  |                      | N    | <b>24 261.80</b>     |      |                      |      |                            |              |   |
| 36 Eigene Beiträge                                   | 727 500.00           |      | 727 500.00           |      | 715 500.00           |      | 12 000.00-                 | 1.6-         | 36 Subventions accordées  |
| 365 Private Institutionen                            | 727 500.00           |      | 727 500.00           |      | 715 500.00           |      | 12 000.00-                 | 1.6-         | 365 Institutions privées  |
| 39 Interne Verrechnungen                             | 21 245.40            |      | 26 000.00            |      | 24 018.40            |      | 1 981.60-                  | 7.6-         | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand                             | 21 245.40            |      | 26 000.00            |      | 24 018.40            |      | 1 981.60-                  | 7.6-         | 390 Charges dues à des imputations internes                     |
| <b>Ertrag</b>  |                      |      |                      |      |                      |      |                            |              | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte  | 102.00               |      | 500.00               |      | 76.90                |      | 423.10-                    | 84.6-        | 43 Contributions  |
| 436 Rückerstattungen                                 | 102.00               |      | 500.00               |      | 76.90                |      | 423.10-                    | 84.6-        | 436 Remboursements  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Behörden  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Autorités   |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
| <b>4120 Regierungsrat</b>                         | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4120 Conseil-exécutif</b>                                    |
| <b>Laufende Rechnung</b>                          |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>                                 |
| <b>Aufwand</b>                                    | <b>3 627 148.85</b>   | <b>4 036 900.00</b>   | <b>4 032 032.65</b>   | <b>4 867.35-</b>                                  | <b>0.1-</b>  | <b>Charges</b>  |
|   | N                     | <b>63 015.80</b>      |                       |   |              |   |
| <b>Ertrag</b>                                     | <b>132 283.60</b>     | <b>155 000.00</b>     | <b>109 429.40</b>     | <b>45 570.60-</b>                                 | <b>29.4-</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>                                      | <b>3 494 865.25-</b>  | <b>3 881 900.00-</b>  | <b>3 922 603.25-</b>  | <b>40 703.25-</b>                                 | <b>1.0+</b>  | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>                                    |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand                                | 3 006 739.15          | 3 290 100.00          | 3 253 962.50          | 36 137.50-  | 1.1-         | 30 Charges de personnel   |
|   | N                     | 20 405.80             |                       |   |              |   |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter         | 1 775 041.60          | 1 793 200.00          | 1 813 605.80          | 20 405.80+  | 1.1+         | 300 Autorités, commissions et<br>juges                          |
|   | N                     | 20 405.80             |                       |   |              |   |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                   | 113 745.05            | 115 600.00            | 115 600.00            | 0.00  | 0.0          | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                    |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                 | 337 010.65            | 375 300.00            | 363 932.50            | 11 367.50-  | 3.0-         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                 |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                   | 4 222.20              | 4 400.00              | 3 953.50              | 446.50-   | 10.1-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                    |
| 307 Rentenleistungen                              | 776 719.65            | 1 001 600.00          | 956 870.70            | 44 729.30-  | 4.5-         | 307 Prestations aux retraités                                   |
| 31 Sachaufwand                                    | 282 720.70            | 290 700.00            | 279 360.15            | 11 339.85-  | 3.9-         | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                         |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen | 1 121.50              | 1 500.00              | 809.00                | 691.00-   | 46.1-        | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique |
| 317 Spesenentschädigungen                         | 87 204.60             | 89 200.00             | 86 760.00             | 2 440.00-   | 2.7-         | 317 Dédommagements  |
| 319 Uebrig  | 194 394.60            | 200 000.00            | 191 791.15            | 8 208.85-   | 4.1-         | 319 Frais divers  |
| 36 Eigene Beiträge                                | 337 689.00            | 456 100.00            | 498 710.00            | 42 610.00+  | 9.3+         | 36 Subventions accordées  |
|   | N                     | 42 610.00             |                       |   |              |   |
| 361 * Kantone                                     | 289 118.00            | 407 500.00            | 447 710.00            | 40 210.00+  | 9.9+         | 361 * Cantons   |
|   | N                     | 40 210.00             |                       |   |              |   |
| 365 Private Institutionen                         | 48 571.00             | 48 600.00             | 51 000.00             | 2 400.00+   | 4.9+         | 365 Institutions privées  |
|   | N                     | 2 400.00              |                       |   |              |   |
| <b>Ertrag</b>                                     |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte                                       | 132 283.60            | 155 000.00            | 109 429.40            | 45 570.60-  | 29.4-        | 43 Contributions  |
| 436 * Rückerstattungen                            | 132 283.60            | 155 000.00            | 109 429.40            | 45 570.60-  | 29.4-        | 436 * Remboursements  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Behörden  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Autorités   |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------------|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %             |   |
| <b>4130 Finanzkontrolle</b>                               |                       |                       |                       |   |               | <b>4130 Contrôle des finances</b>                                   |
|   |                       |                       |                       |   |               |   |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                  |                       |                       |                       |   |               | <b>Compte de fonctionnement</b>                                     |
| <b>Aufwand</b>  | <b>3 923 881.60</b>   | <b>4 594 700.00</b>   | <b>4 152 699.60</b>   | <b>442 000.40-</b>                                | <b>9.6-</b>   | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>82 820.05</b>      | <b>46 000.00</b>      | <b>151 512.85</b>     | <b>105 512.85+</b>                                | <b>229.4+</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>3 841 061.55-</b>  | <b>4 548 700.00-</b>  | <b>4 001 186.75-</b>  | <b>547 513.25+</b>                                | <b>12.0-</b>  | <b>Solde</b>  |
|   |                       |                       |                       |   |               |   |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |               | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 3 500 470.40          | 3 998 900.00          | 3 832 684.15          | 166 215.85-                                       | 4.2-          | 30 Charges de personnel   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals       | 2 930 818.15          | 3 383 000.00          | 3 240 038.75          | 142 961.25-                                       | 4.2-          | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation      |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                           | 187 046.75            | 219 500.00            | 207 778.00            | 11 722.00-  | 5.3-          | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                        |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                         | 298 009.90            | 290 000.00            | 310 957.80            | 20 957.80+  | 7.2+          | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                     |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                           | 13 265.25             | 16 300.00             | 12 565.25             | 3 734.75-   | 22.9-         | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                        |
| 309 Uebrig  | 71 330.35             | 90 100.00             | 61 344.35             | 28 755.65-  | 31.9-         | 309 Autres charges de personnel                                     |
| 31 Sachaufwand  | 420 878.10            | 591 100.00            | 316 241.35            | 274 858.65-                                       | 46.5-         | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                             |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen         | 15 388.90             | 19 900.00             | 17 726.80             | 2 173.20-   | 10.9-         | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique     |
| 311 Mobilen, Maschinen, Fahrzeuge                         | 79 781.50             | 50 600.00             | 48 721.60             | 1 878.40-   | 3.7-          | 311 Mobilier, machines, véhicules                                   |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                | 14 523.50             | 18 000.00             | 14 730.45             | 3 269.55-   | 18.2-         | 312 Eau, énergie et combustibles                                    |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                 | 653.85                | 1 700.00              | 726.65                | 973.35-   | 57.3-         | 313 Autres marchandises   |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 1 940.85              | 10 900.00             | 5 080.45              | 5 819.55-   | 53.4-         | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers  |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten               | 128 125.55            | 137 000.00            | 108 289.70            | 28 710.30-  | 21.0-         | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                 |
| 317 Spesenentschädigungen                                 | 36 271.85             | 41 500.00             | 35 582.25             | 5 917.75-   | 14.3-         | 317 Dédommagements  |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                         | 140 140.50            | 307 300.00            | 81 468.45             | 225 831.55-                                       | 73.5-         | 318 Honoraires et prestations de<br>service                         |
| 319 Uebrig  | 4 051.60              | 4 200.00              | 3 915.00              | 285.00-   | 6.8-          | 319 Frais divers  |
| 39 Interne Verrechnungen                                  | 2 533.10              | 4 700.00              | 3 774.10              | 925.90-   | 19.7-         | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand                                  | 2 533.10              | 4 700.00              | 3 774.10              | 925.90-   | 19.7-         | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                      |
|   |                       |                       |                       |   |               |   |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte   | 82 820.05             | 46 000.00             | 151 512.85            | 105 512.85+                                       | 229.4+        | 43 Contributions  |
| 434 Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen        | 68 689.80             | 45 000.00             | 114 950.20            | 69 950.20+  | 155.4+        | 434 Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service |
| 435 Verkäufe  | 2 225.00              | 0.00                  | 5 379.40              | 5 379.40+   |               | 435 Ventes  |
| 436 Rückerstattungen                                      | 11 905.25             | 1 000.00              | 31 183.25             | 30 183.25+  | >999.9+       | 436 Remboursements  |
|   |                       |                       |                       |   |               |   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                               |                       |                       |                       |   |               | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>   |                       | <b>177 500.00</b>     | <b>168 655.50</b>     | <b>8 844.50-</b>                                  | <b>5.0-</b>   | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>  |                       | <b>177 500.00-</b>    | <b>168 655.50-</b>    | <b>8 844.50+</b>                                  | <b>5.0-</b>   | <b>Solde</b>  |
|   |                       |                       |                       |   |               |   |
| <b>Ausgaben</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter  |                       | 177 500.00            | 168 655.50            | 8 844.50-   | 5.0-          | 50 Investissements propres  |
| 506 Mobilen, Maschinen, Fahrzeuge                         |                       | 177 500.00            | 168 655.50            | 8 844.50-   | 5.0-          | 506 Mobilier, machines, véhicules                                   |

| Staatskanzlei (STA)   | Rechnung              |          | Voranschlag           |                   | Rechnung              |                      | Abweichung zum Voranschlag |  | Chancellerie d'Etat (CHA) |
|---|-----------------------|----------|-----------------------|-------------------|-----------------------|----------------------|----------------------------|--|---------------------------|
|   | Compte 2001 CHF       |          | Budget 2002 CHF       |                   | Compte 2002 CHF       |                      | Ecart budgétaire           |  |                           |
|   |                       |          |                       |                   |                       |                      | CHF                        | %  |                           |
| <b>Laufende Rechnung Aufwand</b>                              | <b>14 980 531.80</b>  | <b>N</b> | <b>17 121 800.00</b>  | <b>424 214.40</b> | <b>16 840 897.67</b>  | <b>280 902.33-</b>   | <b>1.6-</b>                | <b>Compte de fonctionnement Charges</b>  |                           |
| <b>Ertrag</b>   | <b>2 165 958.80</b>   |          | <b>3 174 700.00</b>   |                   | <b>2 102 666.45</b>   | <b>1 072 033.55-</b> | <b>33.8-</b>               | <b>Revenus</b>   |                           |
| <b>Saldo</b>  | <b>12 814 573.00-</b> |          | <b>13 947 100.00-</b> |                   | <b>14 738 231.22-</b> | <b>791 131.22-</b>   | <b>5.7+</b>                | <b>Solde</b>   |                           |
| <b>Aufwand</b>  |                       |          |                       |                   |                       |                      |                            | <b>Charges</b>   |                           |
| <b>30 Personalaufwand</b>                                     | <b>9 594 865.40</b>   | <b>N</b> | <b>10 838 800.00</b>  | <b>80 480.20</b>  | <b>9 929 693.40</b>   | <b>909 106.60-</b>   | <b>8.4-</b>                | <b>30 Charges de personnel</b>   |                           |
| 300 Behörden, Kommissionen und Richter                        | 90 917.00             |          | 98 000.00             |                   | 75 338.40             | 22 661.60-           | 23.1-                      | 300 Autorités, commissions et juges  |                           |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals              | 8 150 887.55          |          | 9 220 600.00          |                   | 8 375 172.40          | 845 427.60-          | 9.2-                       | 301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation                        |                           |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                               | 525 234.85            |          | 597 700.00            |                   | 545 307.75            | 52 392.25-           | 8.8-                       | 303 Contributions aux assurances sociales  |                           |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                             | 735 934.30            | <b>N</b> | 763 500.00            | 80 480.20         | 821 255.00            | 57 755.00+           | 7.6+                       | 304 Contributions à l'assurance du personnel                                     |                           |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                               | 39 110.15             |          | 45 800.00             |                   | 34 489.80             | 11 310.20-           | 24.7-                      | 305 Contributions à l'assurance accidents  |                           |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen          | 934.90                |          | 1 200.00              |                   | 1 156.40              | 43.60-               | 3.6-                       | 306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas                    |                           |
| 309 Uebrigens   | 51 846.65             |          | 112 000.00            |                   | 76 973.65             | 35 026.35-           | 31.3-                      | 309 Autres charges de personnel  |                           |
| <b>31 Sachaufwand</b>   | <b>4 201 293.94</b>   | <b>N</b> | <b>5 556 000.00</b>   | <b>258 842.60</b> | <b>5 047 329.66</b>   | <b>508 670.34-</b>   | <b>9.2-</b>                | <b>31 Biens, services et marchandises</b>  |                           |
| 310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen                | 2 102 668.22          | <b>N</b> | 2 808 700.00          | 258 842.60        | 3 019 357.05          | 210 657.05+          | 7.5+                       | 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique                       |                           |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                            | 288 108.05            |          | 239 500.00            |                   | 223 356.80            | 16 143.20-           | 6.7-                       | 311 Mobilier, machines, véhicules  |                           |
| 312 Wasser, Energie und Heizmaterialien                       | 118 391.35            |          | 133 000.00            |                   | 122 817.75            | 10 182.25-           | 7.7-                       | 312 Eau, énergie et combustibles   |                           |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                     | 48 287.55             |          | 58 200.00             |                   | 58 745.25             | 545.25+              | 0.9+                       | 313 Autres marchandises  |                           |
| 314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt      | 85 399.95             |          | 134 600.00            |                   | 114 071.60            | 20 528.40-           | 15.3-                      | 314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles                          |                           |
| 315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt        | 114 088.90            |          | 162 500.00            |                   | 134 251.07            | 28 248.93-           | 17.4-                      | 315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers                     |                           |
| 316 Mieten, Pachten und Benützungskosten                      | 298 791.66            |          | 301 900.00            |                   | 255 938.30            | 45 961.70-           | 15.2-                      | 316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation                                 |                           |
| 317 Spesenentschädigungen                                     | 44 573.89             |          | 45 500.00             |                   | 42 059.55             | 3 440.45-            | 7.6-                       | 317 Dédommagements   |                           |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                             | 1 100 984.37          |          | 1 672 100.00          |                   | 1 076 732.29          | 595 367.71-          | 35.6-                      | 318 Honoraires et prestations de service   |                           |
| <b>33 Abschreibungen</b>                                      | <b>1 358.10</b>       |          | <b>0.00</b>           |                   | <b>96 162.20</b>      | <b>96 162.20+</b>    |                            | <b>33 Amortissements</b>   |                           |
| 330 Finanzvermögen  | 1 358.10              |          | 0.00                  |                   | 96 162.20             | 96 162.20+           |                            | 330 Patrimoine financier   |                           |
| <b>35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen</b> | <b>67 700.00</b>      |          | <b>0.00</b>           |                   | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>          |                            | <b>35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques</b> |                           |
| 351 Kantone   | 67 700.00             |          | 0.00                  |                   | 0.00                  | 0.00                 |                            | 351 Cantons  |                           |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Staatskanzlei (STA) |   | Rechnung            | Voranschlag         | Rechnung            | Abweichung zum Voranschlag |              | Chancellerie d'Etat (CHA) |  |
|---------------------|---|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------------|--------------|---------------------------|--|
|                     |   | Compte 2001 CHF     | Budget 2002 CHF     | Compte 2002 CHF     | Ecart budgétaire           |              |                           |  |
|                     |   |                     |                     |                     | CHF                        | %            |                           |  |
| <b>36</b>           | <b>Eigene Beiträge</b>  | <b>468 601.15</b>   | <b>618 000.00</b>   | <b>659 072.35</b>   | <b>41 072.35+</b>          | <b>6.6+</b>  | <b>36</b>                 | <b>Subventions accordées</b>   |
|                     |   |                     | <b>84 891.60</b>    |                     |                            |              |                           |  |
| 361                 | Kantone   | 157 000.00          | 203 000.00          | 184 990.85          | 18 009.15-                 | 8.9-         | 361                       | Cantons  |
| 362                 | Gemeinden   | 5 221.30            | 90 000.00           | 174 891.60          | 84 891.60+                 | 94.3+        | 362                       | Communes   |
|                     |   |                     | <b>84 891.60</b>    |                     |                            |              |                           |  |
| 364                 | Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen                                    | 165 000.00          | 165 000.00          | 165 000.00          | 0.00                       | 0.0          | 364                       | Sociétés d'économie mixte  |
| 365                 | Private Institutionen   | 141 379.85          | 160 000.00          | 134 189.90          | 25 810.10-                 | 16.1-        | 365                       | Institutions privées   |
| <b>38</b>           | <b>Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen</b> | <b>582 076.51</b>   | <b>0.00</b>         | <b>1 045 720.26</b> | <b>1 045 720.26+</b>       |              | <b>38</b>                 | <b>Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux</b> |
| 381                 | Überschuss Besondere Rechnungen   | 582 076.51          | 0.00                | 1 045 720.26        | 1 045 720.26+              |              | 381                       | Excédent comptes spéciaux  |
| <b>39</b>           | <b>Interne Verrechnungen</b>  | <b>64 636.70</b>    | <b>109 000.00</b>   | <b>62 919.80</b>    | <b>46 080.20-</b>          | <b>42.3-</b> | <b>39</b>                 | <b>Imputations internes</b>  |
| 390                 | Verrechneter Aufwand  | 64 636.70           | 109 000.00          | 62 919.80           | 46 080.20-                 | 42.3-        | 390                       | Charges dues à des imputations internes                                  |
|                     | <b>Ertrag</b>   |                     |                     |                     |                            |              |                           | <b>Revenus</b>   |
| <b>42</b>           | <b>Vermögenserträge</b>   | <b>65 565.95</b>    | <b>53 000.00</b>    | <b>53 079.70</b>    | <b>79.70+</b>              | <b>0.2+</b>  | <b>42</b>                 | <b>Revenus des biens</b>   |
| 427                 | Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens                             | 65 565.95           | 53 000.00           | 53 079.70           | 79.70+                     | 0.2+         | 427                       | Immeubles du patrimoine administratif                                    |
| <b>43</b>           | <b>Entgelte</b>   | <b>735 666.30</b>   | <b>1 094 200.00</b> | <b>752 531.70</b>   | <b>341 668.30-</b>         | <b>31.2-</b> | <b>43</b>                 | <b>Contributions</b>   |
| 431                 | Gebühren für Amtshandlungen   | 98 374.90           | 115 000.00          | 97 366.25           | 17 633.75-                 | 15.3-        | 431                       | Emoluments administratifs  |
| 435                 | Verkäufe  | 476 399.85          | 836 100.00          | 485 624.55          | 350 475.45-                | 41.9-        | 435                       | Ventes   |
| 436                 | Rückerstattungen  | 160 891.55          | 142 100.00          | 169 540.90          | 27 440.90+                 | 19.3+        | 436                       | Remboursements   |
| 439                 | Uebrige   |                     | 1 000.00            | 0.00                | 1 000.00-                  | 100.0-       | 439                       | Autres contributions   |
| <b>46</b>           | <b>Beiträge für eigene Rechnung</b>                                       | <b>8 915.00</b>     | <b>10 000.00</b>    | <b>6 581.00</b>     | <b>3 419.00-</b>           | <b>34.2-</b> | <b>46</b>                 | <b>Subventions acquises</b>  |
| 460                 | Bund  | 8 915.00            | 10 000.00           | 6 581.00            | 3 419.00-                  | 34.2-        | 460                       | Confédération  |
| <b>49</b>           | <b>Interne Verrechnungen</b>  | <b>1 355 811.55</b> | <b>2 017 500.00</b> | <b>1 290 474.05</b> | <b>727 025.95-</b>         | <b>36.0-</b> | <b>49</b>                 | <b>Imputations internes</b>  |
| 490                 | Verrechneter Ertrag   | 1 355 811.55        | 2 017 500.00        | 1 290 474.05        | 727 025.95-                | 36.0-        | 490                       | Revenus provenant d'imputations internes                                 |
|                     | <b>Investitionsrechnung</b>   |                     |                     |                     |                            |              |                           | <b>Investissements</b>   |
|                     | <b>Ausgaben</b>   |                     | <b>180 000.00</b>   | <b>175 576.10</b>   | <b>4 423.90-</b>           | <b>2.5-</b>  |                           | <b>Dépenses</b>  |
|                     | <b>Saldo</b>  |                     | <b>180 000.00-</b>  | <b>175 576.10-</b>  | <b>4 423.90+</b>           | <b>2.5-</b>  |                           | <b>Solde</b>   |
|                     | <b>Ausgaben</b>   |                     |                     |                     |                            |              |                           | <b>Dépenses</b>  |
| <b>50</b>           | <b>Sachgüter</b>  |                     | <b>180 000.00</b>   | <b>175 576.10</b>   | <b>4 423.90-</b>           | <b>2.5-</b>  | <b>50</b>                 | <b>Investissements propres</b>   |
| 506                 | Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge  |                     | 180 000.00          | 175 576.10          | 4 423.90-                  | 2.5-         | 506                       | Mobilier, machines, véhicules  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Staatskanzlei   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Chancellerie d'Etat   |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
| <b>4230 Staatskanzlei</b>                                     | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4230 Chancellerie d'Etat</b>   |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                          | <b>12 614 494.05</b>  | <b>14 340 200.00</b>  | <b>13 992 355.92</b>  | <b>347 844.08-</b>                                | <b>2.4-</b>  | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>2 095 621.05</b>   | <b>3 140 200.00</b>   | <b>2 001 224.70</b>   | <b>1 138 975.30-</b>                              | <b>36.3-</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>10 518 873.00-</b> | <b>11 200 000.00-</b> | <b>11 991 131.22-</b> | <b>791 131.22-</b>                                | <b>7.1+</b>  | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 8 387 424.05          | 9 112 400.00          | 8 626 068.75          | 486 331.25-                                       | 5.3-         | 30 Charges de personnel   |
| 300 * Behörden, Kommissionen<br>und Richter                   | 90 917.00             | 98 000.00             | 75 338.40             | 22 661.60-  | 23.1-        | 300 * Autorités, commissions et<br>juges  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals           | 7 112 538.45          | 7 744 500.00          | 7 266 291.90          | 478 208.10-                                       | 6.2-         | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation                      |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                               | 460 601.80            | 500 700.00            | 473 220.70            | 27 479.30-  | 5.5-         | 303 Contributions aux assurances<br>sociales  |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                           | 640 244.40            | 637 700.00            | 718 180.20            | 80 480.20+  | 12.6+        | 304 * Contributions à l'assurance du<br>personnel                                   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                               | 34 254.35             | 38 300.00             | 29 909.60             | 8 390.40-   | 21.9-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents  |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen       | 934.90                | 1 200.00              | 1 156.40              | 43.60-  | 3.6-         | 306 Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas                  |
| 309 * Uebrig  | 47 933.15             | 92 000.00             | 61 971.55             | 30 028.45-  | 32.6-        | 309 * Autres charges de personnel   |
| 31 Sachaufwand  | 3 677 773.80          | 4 588 800.00          | 4 600 918.27          | 12 118.27+  | 0.3+         | 31 Biens, services et marchan-<br>dises   |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 1 969 031.02          | 2 616 100.00          | 2 874 942.60          | 258 842.60+                                       | 9.9+         | 310 * Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique                   |
| 311 Mobiliien, Maschinen, Fahrzeuge                           | 275 795.90            | 226 500.00            | 223 264.00            | 3 236.00-   | 1.4-         | 311 Mobilier, machines, véhicules   |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                    | 118 391.35            | 133 000.00            | 122 817.75            | 10 182.25-  | 7.7-         | 312 Eau, énergie et combustibles  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                     | 48 278.65             | 57 600.00             | 57 553.50             | 46.50-  | 0.1-         | 313 Autres marchandises   |
| 314 * Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 85 399.95             | 134 600.00            | 114 071.60            | 20 528.40-  | 15.3-        | 314 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles                        |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 114 088.90            | 161 500.00            | 133 983.02            | 27 516.98-  | 17.0-        | 315 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers                |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 298 791.66            | 301 900.00            | 255 938.30            | 45 961.70-  | 15.2-        | 316 * Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                               |
| 317 Spesenentschädigungen                                     | 39 141.79             | 40 500.00             | 38 709.75             | 1 790.25-   | 4.4-         | 317 Dédommagements  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                           | 728 854.58            | 917 100.00            | 779 637.75            | 137 462.25-                                       | 15.0-        | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                                       |
| 33 Abschreibungen   | 1 358.10              | 0.00                  | 96 152.20             | 96 152.20+  |              | 33 Amortissements   |
| 330 * Finanzvermögen  | 1 358.10              | 0.00                  | 96 152.20             | 96 152.20+  |              | 330 * Patrimoine financier  |
| 35 Entschädigungen an<br>Gemeinwesen für<br>Dienstleistungen  | 67 700.00             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 35 Dédommagements pour presta-<br>tions de services de collecti-<br>vités publiques |
| 351 Kantone   | 67 700.00             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 351 Cantons   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Staatskanzlei                                     | Rechnung     |                    | Voranschlag        |                  | Rechnung    |   | Abweichung zum Voranschlag |   | Chancellerie d'Etat      |  |
|---|--------------|--------------------|--------------------|------------------|-------------|---|----------------------------|---|--------------------------|--|
|   | Compte 2001  |                    | Budget 2002        |                  | Compte 2002 |   | Ecart budgétaire           |   | 4230 Chancellerie d'Etat |  |
|   | CHF          |                    | CHF                |                  | CHF         |   | CHF                        | % |                          |  |
| 36 Eigene Beiträge                                | 468 601.15   | 618 000.00         | 659 072.35         | 41 072.35+       | 6.6+        | 36 Subventions accordées                      |                            |   |                          |  |
| 361 Kantone                                       | 157 000.00   | 203 000.00         | 184 990.85         | 18 009.15-       | 8.9-        | 361 Cantons                                   |                            |   |                          |  |
| 362 * Gemeinden                                   | 5 221.30     | 90 000.00          | 174 891.60         | 84 891.60+       | 94.3+       | 362 * Communes                                |                            |   |                          |  |
|   |              | N                  | 84 891.60          |                  |             |   |                            |   |                          |  |
| 364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen        | 165 000.00   | 165 000.00         | 165 000.00         | 0.00             | 0.0         | 364 Sociétés d'économie mixte                 |                            |   |                          |  |
| 365 * Private Institutionen                       | 141 379.85   | 160 000.00         | 134 189.90         | 25 810.10-       | 16.1-       | 365 * Institutions privées                    |                            |   |                          |  |
| 39 Interne Verrechnungen                          | 11 636.95    | 21 000.00          | 10 144.35          | 10 855.65-       | 51.7-       | 39 Imputations internes                       |                            |   |                          |  |
| 390 * Verrechneter Aufwand                        | 11 636.95    | 21 000.00          | 10 144.35          | 10 855.65-       | 51.7-       | 390 * Charges dues à des imputations internes |                            |   |                          |  |
| <b>Ertrag</b>                                     |              |                    |                    |                  |             | <b>Revenus</b>                                |                            |   |                          |  |
| 42 Vermögenserträge                               | 65 565.95    | 53 000.00          | 53 079.70          | 79.70+           | 0.2+        | 42 Revenus des biens                          |                            |   |                          |  |
| 427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens | 65 565.95    | 53 000.00          | 53 079.70          | 79.70+           | 0.2+        | 427 Immeubles du patrimoine administratif     |                            |   |                          |  |
| 43 Entgelte                                       | 665 328.55   | 1 059 700.00       | 651 089.95         | 408 610.05-      | 38.6-       | 43 Contributions                              |                            |   |                          |  |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                 | 98 374.90    | 115 000.00         | 97 266.25          | 17 733.75-       | 15.4-       | 431 * Emoluments administratifs               |                            |   |                          |  |
| 435 * Verkäufe                                    | 473 259.85   | 833 600.00         | 461 325.50         | 372 274.50-      | 44.7-       | 435 * Ventes                                  |                            |   |                          |  |
| 436 * Rückerstattungen                            | 93 693.80    | 110 100.00         | 92 498.20          | 17 601.80-       | 16.0-       | 436 * Remboursements                          |                            |   |                          |  |
| 439 Uebrige                                       |              | 1 000.00           | 0.00               | 1 000.00-        | 100.0-      | 439 Autres contributions                      |                            |   |                          |  |
| 46 Beiträge für eigene Rechnung                   | 8 915.00     | 10 000.00          | 6 581.00           | 3 419.00-        | 34.2-       | 46 Subventions acquises                       |                            |   |                          |  |
| 460 Bund  | 8 915.00     | 10 000.00          | 6 581.00           | 3 419.00-        | 34.2-       | 460 Confédération                             |                            |   |                          |  |
| 49 Interne Verrechnungen                          | 1 355 811.55 | 2 017 500.00       | 1 290 474.05       | 727 025.95-      | 36.0-       | 49 Imputations internes                       |                            |   |                          |  |
| 490 Verrechneter Ertrag                           | 1 355 811.55 | 2 017 500.00       | 1 290 474.05       | 727 025.95-      | 36.0-       | 490 Revenus provenant d'imputations internes  |                            |   |                          |  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                       |              |                    |                    |                  |             | <b>Investissements</b>                        |                            |   |                          |  |
| <b>Ausgaben</b>                                   |              | <b>180 000.00</b>  | <b>175 576.10</b>  | <b>4 423.90-</b> | <b>2.5-</b> | <b>Dépenses</b>                               |                            |   |                          |  |
| <b>Saldo</b>                                      |              | <b>180 000.00-</b> | <b>175 576.10-</b> | <b>4 423.90+</b> | <b>2.5-</b> | <b>Solde</b>                                  |                            |   |                          |  |
| <b>Ausgaben</b>                                   |              |                    |                    |                  |             | <b>Dépenses</b>                               |                            |   |                          |  |
| 50 Sachgüter                                      |              | 180 000.00         | 175 576.10         | 4 423.90-        | 2.5-        | 50 Investissements propres                    |                            |   |                          |  |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                |              | 180 000.00         | 175 576.10         | 4 423.90-        | 2.5-        | 506 Mobilier, machines, véhicules             |                            |   |                          |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Staatskanzlei  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Chancellerie d'Etat  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------------|--|
| <b>4231 Amt für Information</b>  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %             | <b>4231 Office d'information</b>   |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Compte de fonctionnement</b>  |
| <b>Aufwand</b>   | <b>2 366 037.75</b>   | <b>2 781 600.00</b>   | <b>2 848 541.75</b>   | <b>66 941.75+</b>                                 | <b>2.4+</b>   | <b>Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>  | <b>70 337.75</b>      | <b>34 500.00</b>      | <b>101 441.75</b>     | <b>66 941.75+</b>                                 | <b>194.0+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>2 295 700.00-</b>  | <b>2 747 100.00-</b>  | <b>2 747 100.00-</b>  | <b>0.00</b>                                       | <b>0.0</b>    | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand   | 1 207 441.35          | 1 726 400.00          | 1 303 624.65          | 422 775.35-                                       | 24.5-         | 30 Charges de personnel  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals                            | 1 038 349.10          | 1 476 100.00          | 1 108 880.50          | 367 219.50-                                       | 24.9-         | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation             |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge  | 64 633.05             | 97 000.00             | 72 087.05             | 24 912.95-  | 25.7-         | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                               |
| 304 Personalversicherungsbeiträge  | 95 689.90             | 125 800.00            | 103 074.80            | 22 725.20-  | 18.1-         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                            |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge  | 4 855.80              | 7 500.00              | 4 580.20              | 2 919.80-   | 38.9-         | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                               |
| 309 Uebrig   | 3 913.50              | 20 000.00             | 15 002.10             | 4 997.90-   | 25.0-         | 309 Autres charges de personnel  |
| 31 Sachaufwand   | 523 520.14            | 967 200.00            | 446 411.39            | 520 788.61-                                       | 53.8-         | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                                    |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen                              | 133 637.20            | 192 600.00            | 144 414.45            | 48 185.55-  | 25.0-         | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique            |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge   | 12 312.15             | 13 000.00             | 92.80                 | 12 907.20-  | 99.3-         | 311 Mobilier, machines, véhicules  |
| 313 Verbrauchsmaterialien  | 8.90                  | 600.00                | 1 191.75              | 591.75+   | 98.6+         | 313 Autres marchandises  |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt                      |                       | 1 000.00              | 268.05                | 731.95-   | 73.2-         | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier          |
| 317 Spesenentschädigungen  | 5 432.10              | 5 000.00              | 3 349.80              | 1 650.20-   | 33.0-         | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare  | 372 129.79            | 755 000.00            | 297 094.54            | 457 905.46-                                       | 60.6-         | 318 Honoraires et prestations de<br>service                                |
| 33 Abschreibungen  |                       | 0.00                  | 10.00                 | 10.00+  |               | 33 Amortissements  |
| 330 Finanzvermögen   |                       | 0.00                  | 10.00                 | 10.00+  |               | 330 Patrimoine financier   |
| 38 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen/<br>Überschuss Besondere<br>Rechnungen | 582 076.51            | 0.00                  | 1 045 720.26          | 1 045 720.26+                                     |               | 38 Attributions aux financements<br>spéciaux/<br>Excédent comptes spéciaux |
| 381 Überschuss Besondere<br>Rechnungen   | 582 076.51            | 0.00                  | 1 045 720.26          | 1 045 720.26+                                     |               | 381 Excédent comptes spéciaux  |
| 39 Interne Verrechnungen   | 52 999.75             | 88 000.00             | 52 775.45             | 35 224.55-  | 40.0-         | 39 Imputations internes  |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 52 999.75             | 88 000.00             | 52 775.45             | 35 224.55-  | 40.0-         | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                             |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |               | <b>Revenus</b>   |
| 43 Entgelte  | 70 337.75             | 34 500.00             | 101 441.75            | 66 941.75+  | 194.0+        | 43 Contributions   |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen  |                       | 0.00                  | 100.00                | 100.00+   |               | 431 Emoluments administratifs  |
| 435 Verkäufe   | 3 140.00              | 2 500.00              | 24 299.05             | 21 799.05+  | 872.0+        | 435 Ventes   |
| 436 Rückerstattungen   | 67 197.75             | 32 000.00             | 77 042.70             | 45 042.70+  | 140.8+        | 436 Remboursements   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Volkswirtschaftsdirektion (VOL)                          | Rechnung               |                        | Voranschlag            |                       | Rechnung      |           | Abweichung zum Voranschlag |   | Direction de l'économie publique (ECO)                    |
|--|------------------------|------------------------|------------------------|-----------------------|---------------|-----------|----------------------------|---|---|
|  | Compte                 |                        | Budget                 |                       | Compte        |           | Ecart budgétaire           |   |   |
|  | 2001                   | 2002                   | 2002                   | 2002                  | CHF           | %         | CHF                        | % |   |
|  | CHF                    | CHF                    | CHF                    | CHF                   | CHF           |           |                            |   |   |
| <b>Laufende Rechnung Aufwand</b>                         | <b>640 382 417.04</b>  | <b>617 044 700.00</b>  | <b>657 194 096.58</b>  | <b>40 149 396.58+</b> | <b>6.5+</b>   |           |                            |   | <b>Compte de fonctionnement Charges</b>                   |
| <b>Ertrag</b>  | <b>523 134 940.85</b>  | <b>496 988 400.00</b>  | <b>545 964 284.89</b>  | <b>48 975 884.89+</b> | <b>9.9+</b>   |           |                            |   | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>117 247 476.19-</b> | <b>120 056 300.00-</b> | <b>111 229 811.69-</b> | <b>8 826 488.31+</b>  | <b>7.4-</b>   |           |                            |   | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                        |                        |                        |                       |               |           |                            |   | <b>Charges</b>  |
| <b>30 Personalaufwand</b>                                | <b>94 921 920.05</b>   | <b>98 103 200.00</b>   | <b>95 249 041.23</b>   | <b>2 854 158.77-</b>  | <b>2.9-</b>   | <b>30</b> |                            |   | <b>Charges de personnel</b>                               |
|  |                        | <b>N 462 562.20</b>    |                        |                       |               |           |                            |   |   |
| 300 Behörden, Kommissionen und Richter                   | 165 194.25             | 187 900.00             | 152 084.55             | 35 815.45-            | 19.1-         | 300       |                            |   | Autorités, commissions et juges                           |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals         | 80 230 327.85          | 82 868 400.00          | 79 777 825.58          | 3 090 574.42-         | 3.7-          | 301       |                            |   | Salaires du personnel administratif et d'exploitation     |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                          | 5 036 832.40           | 5 299 300.00           | 5 089 930.30           | 209 369.70-           | 4.0-          | 303       |                            |   | Contributions aux assurances sociales                     |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                        | 7 153 812.50           | 6 630 700.00           | 7 678 506.25           | 1 047 806.25+         | 15.8+         | 304       |                            |   | Contributions à l'assurance du personnel                  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                          | 978 099.40             | 1 345 800.00           | 1 177 459.40           | 168 340.60-           | 12.5-         | 305       |                            |   | Contributions à l'assurance accidents                     |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen     | 7 18 720.90            | 760 900.00             | 710 580.40             | 50 319.60-            | 6.6-          | 306       |                            |   | Vêtements de service, allocations de logement et de repas |
| 307 Rentenleistungen                                     | 18 443.80              | 18 900.00              | 17 823.10              | 1 076.90-             | 5.7-          | 307       |                            |   | Prestations aux retraités                                 |
| 308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte          | 52 976.55              | 209 000.00             | 118 026.85             | 90 973.15-            | 43.5-         | 308       |                            |   | Indemnités versées au personnel temporaire                |
| 309 Uebrig   | 567 512.40             | 782 300.00             | 526 804.80             | 255 495.20-           | 32.7-         | 309       |                            |   | Autres charges de personnel                               |
| <b>31 Sachaufwand</b>                                    | <b>33 207 811.64</b>   | <b>33 961 800.00</b>   | <b>31 831 729.58</b>   | <b>2 130 070.42-</b>  | <b>6.3-</b>   | <b>31</b> |                            |   | <b>Biens, services et marchandises</b>                    |
|  |                        | <b>N 81 777.45</b>     |                        |                       |               |           |                            |   |   |
| 310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen           | 1 608 601.15           | 2 038 200.00           | 1 612 189.66           | 426 010.34-           | 20.9-         | 310       |                            |   | Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique    |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                       | 3 167 808.15           | 2 990 300.00           | 2 505 330.40           | 484 969.60-           | 16.2-         | 311       |                            |   | Mobilier, machines, véhicules                             |
|  |                        | <b>N 11 847.50</b>     |                        |                       |               |           |                            |   |   |
| 312 Wasser, Energie und Heizmaterialien                  | 1 551 812.95           | 1 485 600.00           | 1 504 489.55           | 18 889.55+            | 1.3+          | 312       |                            |   | Eau, énergie et combustibles                              |
|  |                        | <b>N 31 493.80</b>     |                        |                       |               |           |                            |   |   |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                | 5 518 722.11           | 5 384 000.00           | 5 348 772.13           | 35 227.87-            | 0.7-          | 313       |                            |   | Autres marchandises                                       |
| 314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt | 1 575 609.70           | 1 762 000.00           | 1 419 904.80           | 342 095.20-           | 19.4-         | 314       |                            |   | Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles       |
| 315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt   | 989 544.18             | 1 157 200.00           | 932 357.76             | 224 842.24-           | 19.4-         | 315       |                            |   | Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers  |
| 316 Mieten, Pachten und Benützungskosten                 | 1 568 078.20           | 1 983 600.00           | 1 793 164.88           | 190 435.12-           | 9.6-          | 316       |                            |   | Loyers, fermages et redevances d'utilisation              |
| 317 Spesenentschädigungen                                | 2 243 448.10           | 2 429 500.00           | 2 156 635.35           | 272 864.65-           | 11.2-         | 317       |                            |   | Dédommagements  |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                        | 14 795 603.90          | 14 496 200.00          | 14 398 104.40          | 98 095.60-            | 0.7-          | 318       |                            |   | Honoraires et prestations de service                      |
|  |                        | <b>N 34 011.05</b>     |                        |                       |               |           |                            |   |   |
| 319 Uebrig   | 188 583.20             | 235 200.00             | 160 780.65             | 74 419.35-            | 31.6-         | 319       |                            |   | Frais divers  |
|  |                        | <b>N 4 425.10</b>      |                        |                       |               |           |                            |   |   |
| <b>33 Abschreibungen</b>                                 | <b>268 439.25</b>      | <b>7 300.00</b>        | <b>53 569.30</b>       | <b>46 269.30+</b>     | <b>633.8+</b> | <b>33</b> |                            |   | <b>Amortissements</b>                                     |
| 330 Finanzvermögen                                       | 268 439.25             | 7 300.00               | 53 569.30              | 46 269.30+            | 633.8+        | 330       |                            |   | Patrimoine financier                                      |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Volkswirtschaftsdirektion (VOL)  | Rechnung              | Voranschlag                                   | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'économie<br>publique (ECO)   |
|--|-----------------------|---|-----------------------|---|--------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF                         | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |   |
|  |                       |   |                       |   |              |   |
| <b>36 Eigene Beiträge</b>  | <b>35 905 629.65</b>  | <b>39 323 600.00</b><br><b>N 1 661 421.55</b> | <b>37 807 595.95</b>  | <b>1 516 004.05-</b>                              | <b>3.9-</b>  | <b>36 Subventions accordées</b>   |
| 360 Bund   | 35 466.00             | 36 300.00                                     | 35 616.00             | 684.00-   | 1.9-         | 360 Confédération   |
| 361 Kantone  | 4 813 154.55          | 4 501 800.00                                  | 5 886 346.20          | 1 384 546.20+                                     | 30.8+        | 361 Cantons   |
| 362 Gemeinden  | 4 673 645.55          | 1 389 028.45<br>N                             | 4 838 507.90          | 258 992.10-                                       | 5.1-         | 362 Communes  |
| 365 Private Institutionen  | 26 383 363.55         | 272 393.10<br>N                               | 27 047 125.85         | 2 640 874.15-                                     | 8.9-         | 365 Institutions privées  |
| <b>37 Durchlaufende Beiträge</b>   | <b>466 249 246.70</b> | <b>438 330 500.00</b>                         | <b>484 637 587.77</b> | <b>46 307 087.77+</b>                             | <b>10.6+</b> | <b>37 Subventions redistribuées</b>   |
| 370 Bund   | 124 304.50            | 210 000.00                                    | 137 809.00            | 72 191.00-  | 34.4-        | 370 Confédération   |
| 372 Gemeinden  | 3 464 223.75          | 4 080 000.00                                  | 4 450 765.20          | 370 765.20+                                       | 9.1+         | 372 Communes  |
| 374 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen  | 772 630.35            | 600 000.00                                    | 1 551 644.80          | 951 644.80+                                       | 158.6+       | 374 Sociétés d'économie mixte   |
| 375 Private Institutionen  | 1 460 117.90          | 3 400 500.00                                  | 1 319 618.90          | 2 080 881.10-                                     | 61.2-        | 375 Institutions privées  |
| 376 Private Haushalte  | 460 427 970.20        | 430 040 000.00                                | 477 177 749.87        | 47 137 749.87+                                    | 11.0+        | 376 Personnes physiques   |
| <b>38 Einlagen in<br/>Spezialfinanzierungen/<br/>Überschuss Besondere<br/>Rechnungen</b> | <b>108 965.70</b>     | <b>0.00</b>                                   | <b>354 375.35</b>     | <b>354 375.35+</b>                                |              | <b>38 Attributions aux financements<br/>spéciaux/<br/>Excédent comptes spéciaux</b> |
| 381 Überschuss Besondere<br>Rechnungen   | 108 965.70            | 0.00  | 354 375.35            | 354 375.35+                                       |              | 381 Excédent comptes spéciaux   |
| <b>39 Interne Verrechnungen</b>  | <b>9 720 404.05</b>   | <b>7 318 300.00</b><br><b>N 2 097.60</b>      | <b>7 260 197.40</b>   | <b>58 102.60-</b>                                 | <b>0.8-</b>  | <b>39 Imputations internes</b>  |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 288 382.20            | 278 300.00                                    | 218 099.80            | 60 200.20-  | 21.6-        | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                                      |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen  | 9 432 021.85          | 7 040 000.00<br>N 2 097.60                    | 7 042 097.60          | 2 097.60+   | 0.0          | 399 Imputations internes diverses   |
| <b>Ertrag</b>  |                       |   |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| <b>41 Regalien und Konzessionen</b>  | <b>4 336 774.75</b>   | <b>4 355 000.00</b>                           | <b>4 404 011.00</b>   | <b>49 011.00+</b>                                 | <b>1.1+</b>  | <b>41 Régales, concessions</b>  |
| 410 Erträge aus Regalien   | 4 224 745.75          | 4 250 000.00                                  | 4 293 979.00          | 43 979.00+  | 1.0+         | 410 Recettes des régales  |
| 411 Konzessionen und Patente   | 112 029.00            | 105 000.00                                    | 110 032.00            | 5 032.00+   | 4.8+         | 411 Concessions et patentes   |
| <b>42 Vermögenserträge</b>   | <b>156 101.60</b>     | <b>238 000.00</b>                             | <b>190 109.15</b>     | <b>47 890.85-</b>                                 | <b>20.1-</b> | <b>42 Revenus des biens</b>   |
| 425 Darlehen des Verwaltungs-<br>vermögens   | 32 046.90             | 40 000.00                                     | 55 502.95             | 15 502.95+  | 38.8+        | 425 Prêts du patrimoine<br>administratif  |
| 427 Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens                                     | 124 054.70            | 198 000.00                                    | 134 606.20            | 63 393.80-  | 32.0-        | 427 Immeubles du patrimoine<br>administratif  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Volkswirtschaftsdirektion (VOL)                      | Rechnung              |                       | Voranschlag           |                       | Rechnung              |           | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire                                |   | Direction de l'économie<br>publique (ECO) |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|--|---|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF |                       | Budget<br>2002<br>CHF |                       | Compte<br>2002<br>CHF |           | CHF  | % |   |
|  |                       |                       |                       |                       |                       |           |  |   |   |
| <b>43 Entgelte</b>                                   | <b>32 152 348.01</b>  | <b>33 422 200.00</b>  | <b>35 063 703.83</b>  | <b>1 641 503.83+</b>  | <b>4.9+</b>           | <b>43</b> | <b>Contributions</b>   |   |   |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                      | 2 438 776.35          | 3 115 500.00          | 4 191 075.31          | 1 075 575.31+         | 34.5+                 | 431       | Emoluments administratifs  |   |   |
| 432 Spital- und Heimtaxen,<br>Kostgelder             | 4 151 021.00          | 3 997 600.00          | 4 182 235.95          | 184 635.95+           | 4.6+                  | 432       | Recettes hospitalières et<br>d'établissements spécialisés,<br>pensions           |   |   |
| 433 Schulgelder                                      | 1 040 583.65          | 958 500.00            | 1 049 352.30          | 90 852.30+            | 9.5+                  | 433       | Ecolages   |   |   |
| 434 Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen   | 11 096 511.45         | 10 093 200.00         | 10 624 038.23         | 530 838.23+           | 5.3+                  | 434       | Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service                  |   |   |
| 435 Verkäufe   | 10 920 998.20         | 12 296 200.00         | 10 865 376.33         | 1 430 823.67-         | 11.6-                 | 435       | Ventes   |   |   |
| 436 Rückerstattungen                                 | 1 570 870.21          | 1 871 200.00          | 3 125 967.16          | 1 254 767.16+         | 67.1+                 | 436       | Remboursements   |   |   |
| 438 Eigenleistungen für<br>Investitionen             | 912 293.95            | 1 090 000.00          | 1 024 449.15          | 65 550.85-            | 6.0-                  | 438       | Prestations effectuées par le<br>personnel de l'Etat pour ses<br>investissements |   |   |
| 439 Uebrige  | 21 293.20             | 0.00                  | 1 209.40              | 1 209.40+             |                       | 439       | Autres contributions   |   |   |
| <b>44 Anteile und Beiträge<br/>ohne Zweckbindung</b> | <b>24 491.70</b>      | <b>25 000.00</b>      | <b>25 000.00</b>      | <b>0.00</b>           | <b>0.0</b>            | <b>44</b> | <b>Parts à des recettes et<br/>contributions sans affectation</b>                |   |   |
| 440 Anteile an<br>Bundeseinnahmen                    | 24 491.70             | 25 000.00             | 25 000.00             | 0.00                  | 0.0                   | 440       | Parts à des recettes fédérales   |   |   |
| <b>45 Rückerstattungen<br/>von Gemeinwesen</b>       | <b>496 146.80</b>     | <b>560 000.00</b>     | <b>536 183.15</b>     | <b>23 816.85-</b>     | <b>4.3-</b>           | <b>45</b> | <b>Remboursement de collectivités<br/>publiques</b>                              |   |   |
| 450 Bund   | 496 146.80            | 560 000.00            | 536 183.15            | 23 816.85-            | 4.3-                  | 450       | Confédération  |   |   |
| <b>46 Beiträge für<br/>eigene Rechnung</b>           | <b>12 686 457.09</b>  | <b>12 505 900.00</b>  | <b>14 074 688.54</b>  | <b>1 568 788.54+</b>  | <b>12.5+</b>          | <b>46</b> | <b>Subventions acquises</b>  |   |   |
| 460 Bund   | 10 017 685.15         | 10 905 900.00         | 11 686 366.80         | 780 466.80+           | 7.2+                  | 460       | Confédération  |   |   |
| 461 Kantone  | 660 738.00            | 397 500.00            | 705 866.75            | 308 366.75+           | 77.6+                 | 461       | Cantons  |   |   |
| 462 Gemeinden  | 174 465.95            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00                  |                       | 462       | Communes   |   |   |
| 463 Eigene Anstalten                                 | 184 646.75            | 77 500.00             | 195 236.00            | 117 736.00+           | 151.9+                | 463       | Etablissements de l'Etat   |   |   |
| 465 Private und<br>Institutionen                     | 1 648 921.24          | 1 125 000.00          | 1 487 218.99          | 362 218.99+           | 32.2+                 | 465       | Personnes physiques et<br>institutions   |   |   |
| <b>47 Durchlaufende Beiträge</b>                     | <b>466 249 246.70</b> | <b>438 330 500.00</b> | <b>484 637 587.77</b> | <b>46 307 087.77+</b> | <b>10.6+</b>          | <b>47</b> | <b>Subventions à redistribuer</b>  |   |   |
| 470 Bund   | 465 715 039.90        | 437 600 500.00        | 484 295 052.67        | 46 694 552.67+        | 10.7+                 | 470       | Confédération  |   |   |
| 472 Gemeinden  | 113 383.80            | 310 000.00            | 83 708.10             | 226 291.90-           | 73.0-                 | 472       | Communes   |   |   |
| 475 Private Institutionen                            | 420 823.00            | 420 000.00            | 258 827.00            | 161 173.00-           | 38.4-                 | 475       | Institutions privées   |   |   |
| <b>49 Interne Verrechnungen</b>                      | <b>7 033 374.20</b>   | <b>7 551 800.00</b>   | <b>7 033 001.45</b>   | <b>518 798.55-</b>    | <b>6.9-</b>           | <b>49</b> | <b>Imputations internes</b>  |   |   |
| 490 Verrechneter Ertrag                              | 153 665.00            | 160 000.00            | 144 475.30            | 15 524.70-            | 9.7-                  | 490       | Revenus provenant<br>d'imputations internes                                      |   |   |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen            | 6 879 709.20          | 7 391 800.00          | 6 888 526.15          | 503 273.85-           | 6.8-                  | 499       | Imputations internes diverses  |   |   |

| Volkswirtschaftsdirektion (VOL)            | Rechnung               | Voranschlag            | Rechnung               | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |                | Direction de l'économie<br>publique (ECO)     |
|--|------------------------|------------------------|------------------------|---|----------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF  | Budget<br>2002<br>CHF  | Compte<br>2002<br>CHF  | CHF   | %              |   |
|  |                        |                        |                        |   |                |   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                |                        |                        |                        |   |                | <b>Investissements</b>                        |
| <b>Ausgaben</b>                            | <b>51 848 146.40</b>   | <b>58 532 000.00</b>   | <b>51 936 080.82</b>   | <b>6 595 919.18 -</b>                             | <b>11.3 -</b>  | <b>Dépenses</b>                               |
|  |                        | <b>509 241.57</b>      |                        |   |                |   |
|  |                        | <b>K 63 559.00</b>     |                        |   |                |   |
| <b>Einnahmen</b>                           | <b>25 072 591.75</b>   | <b>27 723 000.00</b>   | <b>23 303 063.00</b>   | <b>4 419 937.00 -</b>                             | <b>15.9 -</b>  | <b>Recettes</b>                               |
| <b>Saldo</b>                               | <b>26 775 554.65 -</b> | <b>30 809 000.00 -</b> | <b>28 633 017.82 -</b> | <b>2 175 982.18 +</b>                             | <b>7.1 -</b>   | <b>Solde</b>                                  |
|  |                        |                        |                        |   |                |   |
|  |                        |                        |                        |   |                |   |
| <b>Ausgaben</b>                            |                        |                        |                        |   |                | <b>Dépenses</b>                               |
| <b>50 Sachgüter</b>                        | <b>4 954 855.20</b>    | <b>7 939 000.00</b>    | <b>6 305 872.15</b>    | <b>1 633 127.85 -</b>                             | <b>20.6 -</b>  | <b>50 Investissements propres</b>             |
|  |                        | <b>9 689.70</b>        |                        |   |                |   |
|  |                        | <b>K 63 559.00</b>     |                        |   |                |   |
| 501 Tiefbauten                             | 492 345.05             | 900 000.00             | 909 689.70             | 9 689.70+   | 1.1+           | 501 Ouvrages de génie civil                   |
|  |                        | 9 689.70               |                        |   |                |   |
| 505 Waldungen                              | 1 227 979.30           | 1 500 000.00           | 1 239 967.95           | 260 032.05-                                       | 17.3-          | 505 Forêts                                    |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge         | 2 234 530.85           | 4 539 000.00           | 3 156 214.50           | 1 382 785.50-                                     | 30.5-          | 506 Mobilier, machines, véhicules             |
|  |                        | <b>K 63 559.00</b>     |                        |   |                |   |
| 509 Uebrige                                | 1 000 000.00           | 1 000 000.00           | 1 000 000.00           | 0.00  | 0.0            | 509 Autres biens                              |
| <b>52 Darlehen und Beteiligungen</b>       |                        | <b>50 000.00</b>       | <b>0.00</b>            | <b>50 000.00 -</b>                                | <b>100.0 -</b> | <b>52 Prêts et participations permanentes</b> |
| 524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen |                        | 50 000.00              | 0.00                   | 50 000.00-  | 100.0-         | 524 Sociétés d'économie mixte                 |
| <b>56 Eigene Beiträge</b>                  | <b>22 855 591.80</b>   | <b>23 843 000.00</b>   | <b>22 865 760.17</b>   | <b>977 239.83 -</b>                               | <b>4.1 -</b>   | <b>56 Subventions accordées</b>               |
|  |                        | <b>499 551.87</b>      |                        |   |                |   |
| 562 Gemeinden                              | 3 289 182.05           | 5 068 000.00           | 3 746 758.30           | 1 321 241.70-                                     | 26.1-          | 562 Communes                                  |
| 564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen | 106 369.45             | 200 000.00             | 44 450.00              | 155 550.00-                                       | 77.8-          | 564 Sociétés d'économie mixte                 |
| 565 Private Institutionen                  | 19 460 040.30          | 18 575 000.00          | 19 074 551.87          | 499 551.87+                                       | 2.7+           | 565 Institutions privées                      |
|  |                        | 499 551.87             |                        |   |                |   |
| <b>57 Durchlaufende Beiträge</b>           | <b>20 986 501.25</b>   | <b>23 100 000.00</b>   | <b>19 800 076.75</b>   | <b>3 299 923.25 -</b>                             | <b>14.3 -</b>  | <b>57 Subventions redistribuées</b>           |
| 572 Gemeinden                              | 6 091 851.00           | 8 000 000.00           | 4 911 091.95           | 3 088 908.05-                                     | 38.6-          | 572 Communes                                  |
| 575 Private Institutionen                  | 14 894 650.25          | 15 100 000.00          | 14 888 984.80          | 211 015.20-                                       | 1.4-           | 575 Institutions privées                      |
| <b>58 Uebrige zu aktivierende Ausgaben</b> | <b>3 051 198.15</b>    | <b>3 600 000.00</b>    | <b>2 964 371.75</b>    | <b>635 628.25 -</b>                               | <b>17.7 -</b>  | <b>58 Autres dépenses à porter à l'actif</b>  |
| 580 Materielle Enteignungen                | 3 051 198.15           | 3 600 000.00           | 2 964 371.75           | 635 628.25-                                       | 17.7-          | 580 Expropriations                            |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Volkswirtschaftsdirektion (VOL)                      | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |                | Direction de l'économie<br>publique (ECO)             |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|----------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %              |   |
| <b>Einnahmen</b>                                     |                       |                       |                       |   |                | <b>Recettes</b>                                       |
| <b>62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen</b> |                       | <b>50 000.00</b>      | <b>0.00</b>           | <b>50 000.00 -</b>                                | <b>100.0 -</b> | <b>62 Remboursement de prêts et de participations</b> |
| 624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen           |                       | 50 000.00             | 0.00                  | 50 000.00 -                                       | 100.0 -        | 624 Sociétés d'économie mixte                         |
| <b>66 Beiträge für eigene Rechnung</b>               | <b>4 086 090.50</b>   | <b>4 573 000.00</b>   | <b>3 502 986.25</b>   | <b>1 070 013.75 -</b>                             | <b>23.4 -</b>  | <b>66 Subventions acquises</b>                        |
| 660 Bund   | 3 813 182.40          | 4 263 000.00          | 3 390 436.95          | 872 563.05 -                                      | 20.5 -         | 660 Confédération                                     |
| 661 Kantone  | 267 052.00            | 300 000.00            | 107 750.00            | 192 250.00 -                                      | 64.1 -         | 661 Cantons   |
| 662 Gemeinden  | 4 710.25              | 9 000.00              | 3 497.05              | 5 502.95 -  | 61.1 -         | 662 Communes  |
| 669 Uebrige  | 1 145.85              | 1 000.00              | 1 302.25              | 302.25 +  | 30.2 +         | 669 Autres subventions                                |
| <b>67 Durchlaufende Beiträge</b>                     | <b>20 986 501.25</b>  | <b>23 100 000.00</b>  | <b>19 800 076.75</b>  | <b>3 299 923.25 -</b>                             | <b>14.3 -</b>  | <b>67 Subventions à redistribuer</b>                  |
| 670 Bund   | 20 986 501.25         | 23 100 000.00         | 19 800 076.75         | 3 299 923.25 -                                    | 14.3 -         | 670 Confédération                                     |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Volkswirtschaftsdirektion                                   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'économie<br>publique                                  |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|--|
| <b>4300 Generalsekretariat VOL</b>                          | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4300 Secrétariat général ECO</b>                                  |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                    |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>                                      |
| <b>Aufwand</b>  | <b>6 833 118.70</b>   | <b>7 170 000.00</b>   | <b>6 079 205.10</b>   | <b>1 090 794.90-</b>                              | <b>15.2-</b> | <b>Charges</b>   |
|   | N                     | <b>10 781.00</b>      |                       |   |              |  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>30 945.15</b>      | <b>30 000.00</b>      | <b>22 473.60</b>      | <b>7 526.40-</b>                                  | <b>25.1-</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>6 802 173.55-</b>  | <b>7 140 000.00-</b>  | <b>6 056 731.50-</b>  | <b>1 083 268.50+</b>                              | <b>15.2-</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand  | 4 146 659.45          | 4 229 600.00          | 3 504 071.20          | 725 528.80-                                       | 17.2-        | 30 Charges de personnel  |
|   |                       | N 6 936.65            |                       |   |              |  |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                   |                       | 5 000.00              | 0.00                  | 5 000.00-   | 100.0-       | 300 Autorités, commissions et<br>juges                               |
| 301 * Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals       | 3 550 662.30          | 3 494 000.00          | 2 888 020.05          | 605 979.95-                                       | 17.3-        | 301 * Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation     |
| 303 * Sozialversicherungsbeiträge                           | 208 136.55            | 227 500.00            | 196 516.40            | 30 983.60-  | 13.6-        | 303 * Contributions aux assurances<br>sociales                       |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                           | 296 640.40            | 293 900.00            | 300 836.65            | 6 936.65+   | 2.4+         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                      |
|   |                       | N 6 936.65            |                       |   |              |  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                             | 15 480.30             | 17 200.00             | 12 247.50             | 4 952.50-   | 28.8-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                         |
| 309 * Uebriges  | 75 739.90             | 192 000.00            | 106 450.60            | 85 549.40-  | 44.6-        | 309 * Autres charges de personnel                                    |
| 31 Sachaufwand  | 1 953 044.80          | 2 177 900.00          | 1 849 233.30          | 328 666.70-                                       | 15.1-        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                              |
|   |                       | N 3 844.35            |                       |   |              |  |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen         | 108 152.90            | 158 000.00            | 125 644.90            | 32 355.10-  | 20.5-        | 310 * Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique    |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 1 017 207.45          | 879 900.00            | 780 528.90            | 99 371.10-  | 11.3-        | 311 * Mobilier, machines, véhicules                                  |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 59 790.45             | 60 000.00             | 63 844.35             | 3 844.35+   | 6.4+         | 312 Eau, énergie et combustibles                                     |
|   |                       | N 3 844.35            |                       |   |              |  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                   | 5 910.20              | 12 000.00             | 5 125.65              | 6 874.35-   | 57.3-        | 313 Autres marchandises  |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 26 876.20             | 37 000.00             | 35 530.20             | 1 469.80-   | 4.0-         | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles           |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 14 717.05             | 53 000.00             | 38 852.65             | 14 147.35-  | 26.7-        | 315 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 19 170.50             | 22 000.00             | 17 156.65             | 4 843.35-   | 22.0-        | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                  |
| 317 * Spesenentschädigungen                                 | 55 445.40             | 73 500.00             | 46 660.75             | 26 839.25-  | 36.5-        | 317 * Dédommagements   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                         | 640 529.65            | 875 500.00            | 730 644.25            | 144 855.75-                                       | 16.5-        | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                        |
| 319 Uebriges  | 5 245.00              | 7 000.00              | 5 245.00              | 1 755.00-   | 25.1-        | 319 Frais divers   |
| 33 Abschreibungen   | 550.00                | 0.00                  | 1 050.00              | 1 050.00+   |              | 33 Amortissements  |
| 330 Finanzvermögen  | 550.00                | 0.00                  | 1 050.00              | 1 050.00+   |              | 330 Patrimoine financier   |
| 36 Eigene Beiträge  | 725 501.45            | 752 500.00            | 719 847.80            | 32 652.20-  | 4.3-         | 36 Subventions accordées   |
| 362 * Gemeinden   | 26 039.45             | 52 500.00             | 26 203.55             | 26 296.45-  | 50.1-        | 362 * Communes   |
| 365 Private Institutionen                                   | 699 462.00            | 700 000.00            | 693 644.25            | 6 355.75-   | 0.9-         | 365 Institutions privées   |
| 39 Interne Verrechnungen                                    | 7 363.00              | 10 000.00             | 5 002.80              | 4 997.20-   | 50.0-        | 39 Imputations internes  |
| 390 Verrechneter Aufwand                                    | 7 363.00              | 10 000.00             | 5 002.80              | 4 997.20-   | 50.0-        | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                       |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>   |
| 43 Entgelte   | 30 945.15             | 30 000.00             | 22 473.60             | 7 526.40-   | 25.1-        | 43 Contributions   |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                           | 21 101.20             | 30 000.00             | 11 120.00             | 18 880.00-  | 62.9-        | 431 * Emoluments administratifs                                      |
| 435 Verkäufe  | 4 203.50              | 0.00                  | 4 303.30              | 4 303.30+   |              | 435 Ventes   |
| 436 Rückerstattungen  | 5 640.45              | 0.00                  | 7 050.30              | 7 050.30+   |              | 436 Remboursements   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Volkswirtschaftsdirektion            | Rechnung               | Voranschlag            | Rechnung               | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction de l'économie<br>publique |
|--------------------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|---|---------------|-------------------------------------|
| <b>4300 Generalsekretariat VOL</b>   | Compte<br>2001<br>CHF  | Budget<br>2002<br>CHF  | Compte<br>2002<br>CHF  | CHF   | %             | <b>4300 Secrétariat général ECO</b> |
| <b>Investitionsrechnung</b>          |                        |                        |                        |   |               | <b>Investissements</b>              |
| <b>Ausgaben</b>                      | <b>45 636 588.10</b>   | <b>50 259 000.00</b>   | <b>44 970 714.97</b>   | <b>5 288 285.03 -</b>                             | <b>10.5 -</b> | <b>Dépenses</b>                     |
|                                      |                        | <b>499 551.87</b>      |                        |   |               |                                     |
| <b>Einnahmen</b>                     | <b>21 078 930.80</b>   | <b>23 189 000.00</b>   | <b>19 958 803.30</b>   | <b>3 230 196.70 -</b>                             | <b>13.9 -</b> | <b>Recettes</b>                     |
| <b>Saldo</b>                         | <b>24 557 657.30 -</b> | <b>27 070 000.00 -</b> | <b>25 011 911.67 -</b> | <b>2 058 088.33 +</b>                             | <b>7.6 -</b>  | <b>Solde</b>                        |
| <b>Ausgaben</b>                      |                        |                        |                        |   |               | <b>Dépenses</b>                     |
| 50 Sachgüter                         | 1 900 864.50           | 3 516 000.00           | 2 349 328.05           | 1 166 671.95 -                                    | 33.2 -        | 50 Investissements propres          |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge | 900 864.50             | 2 516 000.00           | 1 349 328.05           | 1 166 671.95 -                                    | 46.4 -        | 506 * Mobilier, machines, véhicules |
| 509 Uebrige                          | 1 000 000.00           | 1 000 000.00           | 1 000 000.00           | 0.00  | 0.0           | 509 Autres biens                    |
| 56 Eigene Beiträge                   | 22 749 222.35          | 23 643 000.00          | 22 821 310.17          | 821 689.83 -                                      | 3.5 -         | 56 Subventions accordées            |
|                                      |                        | <b>499 551.87</b>      |                        |   |               |                                     |
| 562 * Gemeinden                      | 3 289 182.05           | 5 068 000.00           | 3 746 758.30           | 1 321 241.70 -                                    | 26.1 -        | 562 * Communes                      |
| 565 Private Institutionen            | 19 460 040.30          | 18 575 000.00          | 19 074 551.87          | 499 551.87 +                                      | 2.7 +         | 565 Institutions privées            |
|                                      |                        | <b>499 551.87</b>      |                        |   |               |                                     |
| 57 Durchlaufende Beiträge            | 20 986 501.25          | 23 100 000.00          | 19 800 076.75          | 3 299 923.25 -                                    | 14.3 -        | 57 Subventions redistribuées        |
| 572 * Gemeinden                      | 6 091 851.00           | 8 000 000.00           | 4 911 091.95           | 3 088 908.05 -                                    | 38.6 -        | 572 * Communes                      |
| 575 Private Institutionen            | 14 894 650.25          | 15 100 000.00          | 14 888 984.80          | 211 015.20 -                                      | 1.4 -         | 575 Institutions privées            |
| <b>Einnahmen</b>                     |                        |                        |                        |   |               | <b>Recettes</b>                     |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung      | 92 429.55              | 89 000.00              | 158 726.55             | 69 726.55 +                                       | 78.3 +        | 66 Subventions acquises             |
| 660 * Bund                           | 92 429.55              | 89 000.00              | 158 726.55             | 69 726.55 +                                       | 78.3 +        | 660 * Confédération                 |
| 67 Durchlaufende Beiträge            | 20 986 501.25          | 23 100 000.00          | 19 800 076.75          | 3 299 923.25 -                                    | 14.3 -        | 67 Subventions à redistribuer       |
| 670 Bund                             | 20 986 501.25          | 23 100 000.00          | 19 800 076.75          | 3 299 923.25 -                                    | 14.3 -        | 670 Confédération                   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Volkswirtschaftsdirektion                                     | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'économie<br>publique                                |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|--|
| <b>4310 Amt für Landwirtschaft</b>                            | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4310 Office de l'agriculture</b>                                |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                          | <b>526 339 762.94</b> | <b>496 719 800.00</b> | <b>544 650 166.37</b> | <b>47 930 366.37+</b>                             | <b>9.6+</b>  | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>                        |
| <b>Ertrag</b>   | <b>475 922 469.96</b> | <b>445 563 700.00</b> | <b>492 933 908.71</b> | <b>47 370 208.71+</b>                             | <b>10.6+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>50 417 292.98-</b> | <b>51 156 100.00-</b> | <b>51 716 257.66-</b> | <b>560 157.66-</b>                                | <b>1.1+</b>  | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand  | 35 201 007.45         | 35 666 800.00         | 35 729 059.38         | 62 259.38+  | 0.2+         | 30 Charges de personnel  |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                     | 108 748.50            | 96 900.00             | 93 136.05             | 3 763.95-   | 3.9-         | 300 Autorités, commissions et<br>juges                             |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals           | 29 882 486.45         | 30 591 900.00         | 30 435 045.53         | 156 854.47-                                       | 0.5-         | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation     |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                               | 1 910 781.50          | 1 966 600.00          | 1 941 690.95          | 24 909.05-  | 1.3-         | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                       |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                           | 2 916 101.75          | 2 568 600.00          | 2 875 304.20          | 306 704.20+                                       | 11.9+        | 304 * Contributions à l'assurance du<br>personnel                  |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                             | 169 439.40            | 191 800.00            | 152 756.05            | 39 043.95-  | 20.4-        | 305 * Contributions à l'assurance<br>accidents                     |
| 307 Rentenleistungen  | 11 813.70             | 13 000.00             | 11 923.10             | 1 076.90-   | 8.3-         | 307 Prestations aux retraités                                      |
| 309 Uebriges  | 201 636.15            | 238 000.00            | 219 203.50            | 18 796.50-  | 7.9-         | 309 Autres charges de personnel                                    |
| 31 Sachaufwand  | 9 134 225.39          | 9 753 200.00          | 9 305 958.12          | 447 241.88-                                       | 4.6-         | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                            |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen             | 904 584.40            | 960 100.00            | 871 319.40            | 88 780.60-  | 9.2-         | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique    |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                          | 690 564.25            | 794 900.00            | 651 168.30            | 143 731.70-                                       | 18.1-        | 311 * Mobilier, machines, véhicules                                |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                    | 1 002 728.15          | 964 000.00            | 983 460.15            | 19 460.15+  | 2.0+         | 312 Eau, énergie et combustibles                                   |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                     | 2 118 439.91          | 2 189 400.00          | 2 105 834.98          | 83 565.02-  | 3.8-         | 313 Autres marchandises  |
| 314 * Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 209 577.60            | 263 000.00            | 206 379.90            | 56 620.10-  | 21.5-        | 314 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles       |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt     | 265 722.83            | 270 400.00            | 260 228.41            | 10 171.59-  | 3.8-         | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 385 931.80            | 626 000.00            | 529 715.98            | 96 284.02-  | 15.4-        | 316 * Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation              |
| 317 Spesenentschädigungen                                     | 534 694.40            | 559 000.00            | 557 444.20            | 1 555.80-   | 0.3-         | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                             | 2 988 823.45          | 3 084 500.00          | 3 114 193.85          | 29 693.85+  | 1.0+         | 318 Honoraires et prestations de<br>service                        |
| 319 * Uebriges  | 33 158.60             | 41 900.00             | 26 212.95             | 15 687.05-  | 37.4-        | 319 * Frais divers   |
| 33 Abschreibungen   | 234 745.50            | 0.00                  | 12 569.75             | 12 569.75+  | 33           | 33 Amortissements  |
| 330 * Finanzvermögen  | 234 745.50            | 0.00                  | 12 569.75             | 12 569.75+  | 330          | 330 * Patrimoine financier   |
| 36 Eigene Beiträge  | 20 877 701.90         | 20 726 300.00         | 21 928 608.15         | 1 202 308.15+                                     | 5.8+         | 36 Subventions accordées   |
| 361 * Kantone   | 4 657 693.55          | 4 331 800.00          | 5 720 828.45          | 1 389 028.45+                                     | 32.1+        | 361 * Cantons  |
| 362 * Gemeinden   | 435 165.60            | 325 000.00            | 597 393.10            | 272 393.10+                                       | 83.8+        | 362 * Communes   |
| 365 Private Institutionen                                     | 15 784 842.75         | 16 069 500.00         | 15 610 386.60         | 459 113.40-                                       | 2.9-         | 365 Institutions privées   |
| 37 Durchlaufende Beiträge                                     | 460 517 749.80        | 430 150 500.00        | 477 260 586.47        | 47 110 086.47+                                    | 11.0+        | 37 Subventions redistribuées                                       |
| 372 Gemeinden   |                       | 10 000.00             | 0.00                  | 10 000.00-  | 100.0-       | 372 Communes   |
| 375 * Private Institutionen                                   | 89 779.60             | 100 500.00            | 82 836.60             | 17 663.40-  | 17.6-        | 375 * Institutions privées   |
| 376 * Private Haushalte                                       | 460 427 970.20        | 430 040 000.00        | 477 177 749.87        | 47 137 749.87+                                    | 11.0+        | 376 * Personnes physiques  |
| 39 Interne Verrechnungen                                      | 374 332.90            | 423 000.00            | 413 384.50            | 9 615.50-   | 2.3-         | 39 Imputations internes  |
| 390 * Verrechneter Aufwand                                    | 67 509.90             | 83 000.00             | 71 286.90             | 11 713.10-  | 14.1-        | 390 * Charges dues à des imputations<br>internes                   |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                     | 306 823.00            | 340 000.00            | 342 097.60            | 2 097.60+   | 0.6+         | 399 Imputations internes diverses                                  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Volkswirtschaftsdirektion                         | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'économie<br>publique                                  |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|--|
| <b>4310 Amt für Landwirtschaft</b>                | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4310 Office de l'agriculture</b>                                  |
| <b>Ertrag</b>                                     |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>   |
| 42 Vermögenserträge                               | 99 442.30             | 140 000.00            | 148 613.20            | 8 613.20+   | 6.2+         | 42 Revenus des biens   |
| 425 * Darlehen des Verwaltungsvermögens           | 32 046.90             | 40 000.00             | 55 502.95             | 15 502.95+  | 38.8+        | 425 * Prêts du patrimoine administratif                              |
| 427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens | 67 395.40             | 100 000.00            | 93 110.25             | 6 889.75-   | 6.9-         | 427 Immeubles du patrimoine administratif                            |
| 43 Entgelte                                       | 9 624 810.61          | 9 794 300.00          | 9 791 832.24          | 2 467.76-   | 0.0          | 43 Contributions   |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                   | 1 582 531.70          | 1 510 000.00          | 1 520 230.36          | 10 230.36+  | 0.7+         | 431 Emoluments administratifs  |
| 432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder             | 4 028 214.60          | 3 897 600.00          | 4 108 827.65          | 211 227.65+                                       | 5.4+         | 432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions |
| 433 * Schulgelder                                 | 905 008.00            | 788 500.00            | 906 140.60            | 117 640.60+                                       | 14.9+        | 433 * Ecolages   |
| 434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen   | 940 906.75            | 914 000.00            | 929 062.65            | 15 062.65+  | 1.6+         | 434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service        |
| 435 * Verkäufe                                    | 1 601 321.05          | 1 877 200.00          | 1 504 624.42          | 372 575.58-                                       | 19.8-        | 435 * Ventes   |
| 436 Rückerstattungen                              | 566 828.51            | 807 000.00            | 822 946.56            | 15 946.56+  | 2.0+         | 436 Remboursements   |
| 46 Beiträge für eigene Rechnung                   | 5 596 023.75          | 5 394 900.00          | 5 641 496.55          | 246 596.55+                                       | 4.6+         | 46 Subventions acquises  |
| 460 Bund  | 4 625 026.05          | 4 989 900.00          | 4 794 760.55          | 195 139.45-                                       | 3.9-         | 460 Confédération  |
| 461 * Kantone                                     | 611 885.00            | 327 500.00            | 641 500.00            | 314 000.00+                                       | 95.9+        | 461 * Cantons  |
| 462 Gemeinden                                     | 174 465.95            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 462 Communes   |
| 463 * Eigene Anstalten                            | 184 646.75            | 77 500.00             | 195 236.00            | 117 736.00+                                       | 151.9+       | 463 * Etablissements de l'Etat                                       |
| 465 Private und Institutionen                     |                       | 0.00                  | 10 000.00             | 10 000.00+  |              | 465 Personnes physiques et institutions                              |
| 47 Durchlaufende Beiträge                         | 460 517 749.80        | 430 150 500.00        | 477 260 586.47        | 47 110 086.47+                                    | 11.0+        | 47 Subventions à redistribuer  |
| 470 Bund  | 460 332 899.00        | 430 140 500.00        | 477 249 464.37        | 47 108 964.37+                                    | 11.0+        | 470 Confédération  |
| 472 Gemeinden                                     | 10 190.80             | 10 000.00             | 10 642.10             | 642.10+   | 6.4+         | 472 Communes   |
| 475 Private Institutionen                         | 174 660.00            | 0.00                  | 480.00                | 480.00+   |              | 475 Institutions privées   |
| 49 Interne Verrechnungen                          | 84 443.50             | 84 000.00             | 91 380.25             | 7 380.25+   | 8.8+         | 49 Imputations internes  |
| 490 Verrechneter Ertrag                           | 50 170.00             | 60 000.00             | 56 730.00             | 3 270.00-   | 5.5-         | 490 Revenus provenant d'imputations internes                         |
| 499 Verschiedene interne Verrechnungen            | 34 273.50             | 24 000.00             | 34 650.25             | 10 650.25+  | 44.4+        | 499 Imputations internes diverses                                    |
| <b>Investitionsrechnung</b>                       |                       |                       |                       |   |              | <b>Investissements</b>   |
| <b>Ausgaben</b>                                   | <b>672 302.45</b>     | <b>1 030 000.00</b>   | <b>1 043 559.00</b>   | <b>13 559.00+</b>                                 | <b>1.3+</b>  | <b>Dépenses</b>  |
|   |                       | <b>K</b>              | <b>63 559.00</b>      |   |              |  |
| <b>Einnahmen</b>                                  | <b>267 052.00</b>     | <b>350 000.00</b>     | <b>107 750.00</b>     | <b>242 250.00-</b>                                | <b>69.2-</b> | <b>Recettes</b>  |
| <b>Saldo</b>                                      | <b>405 250.45-</b>    | <b>680 000.00-</b>    | <b>935 809.00-</b>    | <b>255 809.00-</b>                                | <b>37.6+</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Ausgaben</b>                                   |                       |                       |                       |   |              | <b>Dépenses</b>  |
| 50 Sachgüter                                      | 672 302.45            | 980 000.00            | 1 043 559.00          | 63 559.00+  | 6.5+         | 50 Investissements propres   |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge              | 672 302.45            | 980 000.00            | 1 043 559.00          | 63 559.00+  | 6.5+         | 506 * Mobilier, machines, véhicules                                  |
| 52 Darlehen und Beteiligungen                     |                       | 50 000.00             | 0.00                  | 50 000.00-  | 100.0-       | 52 Prêts et participations permanentes                               |
| 524 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen      |                       | 50 000.00             | 0.00                  | 50 000.00-  | 100.0-       | 524 * Sociétés d'économie mixte                                      |
| <b>Einnahmen</b>                                  |                       |                       |                       |   |              | <b>Recettes</b>  |
| 62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen     |                       | 50 000.00             | 0.00                  | 50 000.00-  | 100.0-       | 62 Remboursement de prêts et de participations                       |
| 624 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen      |                       | 50 000.00             | 0.00                  | 50 000.00-  | 100.0-       | 624 * Sociétés d'économie mixte                                      |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung                   | 267 052.00            | 300 000.00            | 107 750.00            | 192 250.00-                                       | 64.1-        | 66 Subventions acquises  |
| 661 * Kantone                                     | 267 052.00            | 300 000.00            | 107 750.00            | 192 250.00-                                       | 64.1-        | 661 * Cantons  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Volkswirtschaftsdirektion  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'économie<br>publique  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|--|
| <b>4311 Milch- und Lebensmittel-<br/>zentrum MLZ Rütli</b>                     | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4311 Centre des produits lai-<br/>tiers et denrées alimentaires<br/>CLD Rütli</b> |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>  |
| <b>Aufwand</b>   | <b>9 728 315.90</b>   | <b>8 494 600.00</b>   | <b>8 555 793.85</b>   | <b>61 193.85+</b>                                 | <b>0.7+</b>  | <b>Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>  | <b>5 985 914.29</b>   | <b>5 029 700.00</b>   | <b>5 517 595.59</b>   | <b>487 895.59+</b>                                | <b>9.7+</b>  | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>3 742 401.61-</b>  | <b>3 464 900.00-</b>  | <b>3 038 198.26-</b>  | <b>426 701.74+</b>                                | <b>12.3-</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand   | 5 931 964.25          | 5 155 000.00          | 4 801 314.90          | 353 685.10-                                       | 6.9-         | 30 Charges de personnel  |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                                      | 4 222.35              | 12 000.00             | 7 437.10              | 4 562.90-   | 38.0-        | 300 Autorités, commissions et<br>juges   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals                            | 5 107 360.75          | 4 461 800.00          | 4 149 253.10          | 312 546.90-                                       | 7.0-         | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation                       |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge  | 336 085.40            | 286 000.00            | 269 877.55            | 16 122.45-  | 5.6-         | 303 Contributions aux assurances<br>sociales   |
| 304 Personalversicherungsbeiträge  | 435 905.85            | 358 400.00            | 348 888.75            | 9 511.25-   | 2.7-         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                                      |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge  | 25 489.85             | 22 100.00             | 17 805.60             | 4 294.40-   | 19.4-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents   |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen                        | 2 536.45              | 4 000.00              | 3 139.15              | 860.85-   | 21.5-        | 306 Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas                   |
| 309 Uebrig   | 20 363.60             | 10 700.00             | 4 913.65              | 5 786.35-   | 54.1-        | 309 Autres charges de personnel  |
| 31 Sachaufwand   | 3 626 580.25          | 3 330 600.00          | 3 388 747.00          | 58 147.00+  | 1.7+         | 31 Biens, services et marchan-<br>dises  |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen                              | 65 018.80             | 106 900.00            | 44 687.80             | 62 212.20-  | 58.2-        | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique                      |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge   | 88 655.20             | 63 800.00             | 52 057.00             | 11 743.00-  | 18.4-        | 311 Mobilier, machines, véhicules  |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                                     | 251 205.15            | 185 000.00            | 214 119.40            | 29 119.40+  | 15.7+        | 312 Eau, énergie et combustibles   |
| 313 Verbrauchsmaterialien  | 2 203 478.60          | 2 050 500.00          | 2 202 245.15          | 151 745.15+                                       | 7.4+         | 313 Autres marchandises  |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt                    | 6 792.30              | 6 000.00              | 6 938.80              | 938.80+   | 15.6+        | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles                           |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt                      | 113 552.40            | 154 500.00            | 101 896.95            | 52 603.05-  | 34.0-        | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers                   |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                                    | 113 899.80            | 102 800.00            | 91 244.80             | 11 555.20-  | 11.2-        | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                                  |
| 317 Spesenentschädigungen  | 173 180.55            | 201 000.00            | 152 406.15            | 48 593.85-  | 24.2-        | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare  | 607 103.45            | 460 100.00            | 518 370.05            | 58 270.05+  | 12.7+        | 318 Honoraires et prestations de<br>service  |
| 319 Uebrig   | 3 694.00              | 0.00                  | 4 780.90              | 4 780.90+   |              | 319 Frais divers   |
| 33 Abschreibungen  | 272.10                | 0.00                  | 1 597.55              | 1 597.55+   |              | 33 Amortissements  |
| 330 Finanzvermögen   | 272.10                | 0.00                  | 1 597.55              | 1 597.55+   |              | 330 Patrimoine financier   |
| 38 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen/<br>Überschuss Besondere<br>Rechnungen | 108 965.70            | 0.00                  | 354 375.35            | 354 375.35+                                       |              | 38 Attributions aux financements<br>spéciaux/<br>Excédent comptes spéciaux           |
| 381 Überschuss Besondere<br>Rechnungen   | 108 965.70            | 0.00                  | 354 375.35            | 354 375.35+                                       |              | 381 Excédent comptes spéciaux  |
| 39 Interne Verrechnungen   | 60 533.60             | 9 000.00              | 9 759.05              | 759.05+   | 8.4+         | 39 Imputations internes  |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 60 533.60             | 9 000.00              | 9 759.05              | 759.05+   | 8.4+         | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                                       |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Volkswirtschaftsdirektion                                  |  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'économie<br>publique  |  |
|--|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|--|--|
| <b>4311 Milch- und Lebensmittel-<br/>zentrum MLZ Rütli</b> |  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4311 Centre des produits lai-<br/>tiers et denrées alimentaires<br/>CLD Rütli</b> |  |
| <b>Ertrag</b>  |  |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>   |  |
| 42   | Vermögenserträge                                 | 43 024.40             | 68 000.00             | 24 200.15             | 43 799.85-  | 64.4-        | 42   | Revenus des biens  |
| 427  | Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens | 43 024.40             | 68 000.00             | 24 200.15             | 43 799.85-  | 64.4-        | 427  | Immeubles du patrimoine<br>administratif                               |
| 43   | Entgelte   | 3 252 491.50          | 3 251 700.00          | 3 356 693.70          | 104 993.70+                                       | 3.2+         | 43   | Contributions  |
| 431  | Gebühren für Amtshandlungen                      | 35 782.50             | 0.00                  | 14 696.10             | 14 696.10+  |              | 431  | Emoluments administratifs  |
| 432  | Spital- und Heimtaxen,<br>Kostgelder             | 122 806.40            | 100 000.00            | 73 408.30             | 26 591.70-  | 26.6-        | 432  | Recettes hospitalières et<br>d'établissements spécialisés,<br>pensions |
| 434  | Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen   | 562 704.10            | 531 200.00            | 738 084.05            | 206 884.05+                                       | 38.9+        | 434  | Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service        |
| 435  | Verkäufe   | 2 399 551.15          | 2 430 000.00          | 2 286 934.25          | 143 065.75-                                       | 5.9-         | 435  | Ventes   |
| 436  | Rückerstattungen                                 | 131 647.35            | 190 500.00            | 243 571.00            | 53 071.00+  | 27.9+        | 436  | Remboursements   |
| 46   | Beiträge für<br>eigene Rechnung                  | 2 690 398.39          | 1 710 000.00          | 2 136 701.74          | 426 701.74+                                       | 25.0+        | 46   | Subventions acquises   |
| 460  | Bund   | 1 133 987.50          | 730 000.00            | 733 338.00            | 3 338.00+   | 0.5+         | 460  | Confédération  |
| 461  | Kantone  | 48 853.00             | 70 000.00             | 64 366.75             | 5 633.25-   | 8.0-         | 461  | Cantons  |
| 465  | Private und<br>Institutionen                     | 1 507 557.89          | 910 000.00            | 1 338 996.99          | 428 996.99+                                       | 47.1+        | 465  | Personnes physiques et<br>institutions                                 |
| <b>Investitionsrechnung</b>                                |  |                       |                       |                       |   |              | <b>Investissements</b>   |  |
| <b>Ausgaben</b>  |  | <b>116 428.00</b>     | <b>200 000.00</b>     | <b>22 821.10</b>      | <b>177 178.90-</b>                                | <b>88.6-</b> | <b>Dépenses</b>  |  |
| <b>Saldo</b>   |  | <b>116 428.00-</b>    | <b>200 000.00-</b>    | <b>22 821.10-</b>     | <b>177 178.90+</b>                                | <b>88.6-</b> | <b>Solde</b>   |  |
| <b>Ausgaben</b>  |  |                       |                       |                       |   |              | <b>Dépenses</b>  |  |
| 50   | Sachgüter  | 116 428.00            | 200 000.00            | 22 821.10             | 177 178.90-                                       | 88.6-        | 50   | Investissements propres  |
| 506  | Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                   | 116 428.00            | 200 000.00            | 22 821.10             | 177 178.90-                                       | 88.6-        | 506  | Mobilier, machines, véhicules  |

| Volkswirtschaftsdirektion                                 | Rechnung              | Voranschlag             | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'économie<br>publique                               |
|---|-----------------------|-------------------------|-----------------------|---|--------------|---|
| <b>4330 Amt für wirtschaftliche<br/>Entwicklung</b>       | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF   | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4330 Bureau du délégué au<br/>développement économique</b>     |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                      | <b>10 836 163.65</b>  | <b>12 117 900.00</b>    | <b>9 878 326.25</b>   | <b>2 239 573.75-</b>                              | <b>18.5-</b> | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>                       |
| <b>Ertrag</b>   | <b>6 521 363.25</b>   | <b>7 499 300.00</b>     | <b>6 165 155.45</b>   | <b>1 334 144.55-</b>                              | <b>17.8-</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>4 314 800.40-</b>  | <b>4 618 600.00-</b>    | <b>3 713 170.80-</b>  | <b>905 429.20+</b>                                | <b>19.6-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                         |                       |   |              | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 2 373 170.70          | 2 493 300.00            | 2 386 419.10          | 106 880.90-                                       | 4.3-         | 30 Charges de personnel   |
| 300 * Behörden, Kommissionen<br>und Richter               | 5 362.60              | 15 881.05<br>13 000.00  | 973.20                | 12 026.80-  | 92.5-        | 300 * Autorités, commissions et<br>juges                          |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals       | 2 019 845.80          | 2 102 400.00            | 2 023 580.80          | 78 819.20-  | 3.7-         | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation    |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                           | 123 433.15            | 135 700.00              | 135 466.85            | 233.15-   | 0.2-         | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                      |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                       | 180 441.60            | 180 100.00<br>15 881.05 | 195 981.05            | 15 881.05+  | 8.8+         | 304 * Contributions à l'assurance du<br>personnel                 |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                           | 9 075.00              | 10 100.00               | 8 466.85              | 1 633.15-   | 16.2-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                      |
| 309 * Uebriges  | 35 012.55             | 52 000.00               | 21 950.35             | 30 049.65-  | 57.8-        | 309 * Autres charges de personnel                                 |
| 31 Sachaufwand  | 503 241.15            | 740 600.00              | 484 763.45            | 255 836.55-                                       | 34.5-        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                           |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen       | 53 366.75             | 56 000.00               | 29 800.55             | 26 199.45-  | 46.8-        | 310 * Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                      | 16 791.95             | 40 800.00               | 28 319.20             | 12 480.80-  | 30.6-        | 311 * Mobilier, machines, véhicules                               |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 4 238.85              | 10 000.00               | 822.05                | 9 177.95-   | 91.8-        | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten               | 15 177.85             | 19 000.00               | 13 916.40             | 5 083.60-   | 26.8-        | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation               |
| 317 Spesenentschädigungen                                 | 16 802.70             | 27 000.00               | 18 232.50             | 8 767.50-   | 32.5-        | 317 Dédommagements  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                       | 396 863.05            | 585 300.00              | 393 672.75            | 191 627.25-                                       | 32.7-        | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                     |
| 319 Uebriges  |                       | 2 500.00                | 0.00                  | 2 500.00-   | 100.0-       | 319 Frais divers  |
| 33 Abschreibungen   | 2 118.60              | 0.00                    | 909.40                | 909.40+   |              | 33 Amortissements   |
| 330 Finanzvermögen  | 2 118.60              | 0.00                    | 909.40                | 909.40+   |              | 330 Patrimoine financier  |
| 36 Eigene Beiträge  | 1 838 810.00          | 2 150 300.00            | 1 490 756.00          | 659 544.00-                                       | 30.7-        | 36 Subventions accordées  |
| 365 * Private Institutionen                               | 1 838 810.00          | 2 150 300.00            | 1 490 756.00          | 659 544.00-                                       | 30.7-        | 365 * Institutions privées  |
| 37 Durchlaufende Beiträge                                 | 1 111 289.00          | 2 020 000.00            | 807 904.00            | 1 212 096.00-                                     | 60.0-        | 37 Subventions redistribuées                                      |
| 370 * Bund  | 124 304.50            | 210 000.00              | 137 809.00            | 72 191.00-  | 34.4-        | 370 * Confédération   |
| 372 * Gemeinden   | 121 858.50            | 210 000.00              | 120 538.00            | 89 462.00-  | 42.6-        | 372 * Communes  |
| 375 * Private Institutionen                               | 865 126.00            | 1 600 000.00            | 549 557.00            | 1 050 443.00-                                     | 65.7-        | 375 * Institutions privées  |
| 39 Interne Verrechnungen                                  | 5 007 534.20          | 4 713 700.00            | 4 707 574.30          | 6 125.70-   | 0.1-         | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand                                  | 7 534.20              | 13 700.00               | 7 574.30              | 6 125.70-   | 44.7-        | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                    |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                 | 5 000 000.00          | 4 700 000.00            | 4 700 000.00          | 0.00  | 0.0          | 399 Imputations internes diverses                                 |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Volkswirtschaftsdirektion<br><br><b>4330 Amt für wirtschaftliche<br/>Entwicklung</b> | Rechnung     | Voranschlag  | Rechnung     | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |        | Direction de l'économie<br>publique<br><br><b>4330 Bureau du délégué au<br/>développement économique</b> |
|--|--------------|--------------|--------------|---|--------|--|
|  | Compte       | Budget       | Compte       | CHF   | %      |  |
|  | 2001<br>CHF  | 2002<br>CHF  | 2002<br>CHF  |   |        |  |
| <b>Ertrag</b>  |              |              |              |   |        | <b>Revenus</b>   |
| 43 Entgelte  | 116 263.05   | 103 000.00   | 71 580.40    | 31 419.60-  | 30.5-  | 43 Contributions   |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen  | 13 125.00    | 3 000.00     | 7 975.00     | 4 975.00+   | 165.8+ | 431 Emoluments administratifs  |
| 435 Verkäufe   | 100.00       | 0.00         | 15.00        | 15.00+  |        | 435 Ventes   |
| 436 * Rückerstattungen   | 81 744.85    | 100 000.00   | 62 381.00    | 37 619.00-  | 37.6-  | 436 * Remboursements   |
| 439 Uebrige  | 21 293.20    | 0.00         | 1 209.40     | 1 209.40+   |        | 439 Autres contributions   |
| 44 Anteile und Beiträge<br>ohne Zweckbindung   | 24 491.70    | 25 000.00    | 25 000.00    | 0.00  | 0.0    | 44 Parts à des recettes et<br>contributions sans affectation   |
| 440 Anteile an<br>Bundeseinnahmen  | 24 491.70    | 25 000.00    | 25 000.00    | 0.00  | 0.0    | 440 Parts à des recettes fédérales   |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung   | 126 363.35   | 200 000.00   | 123 222.00   | 76 778.00-  | 38.4-  | 46 Subventions acquises  |
| 465 * Private und<br>Institutionen   | 126 363.35   | 200 000.00   | 123 222.00   | 76 778.00-  | 38.4-  | 465 * Personnes physiques et<br>institutions   |
| 47 Durchlaufende Beiträge  | 1 111 289.00 | 2 020 000.00 | 807 904.00   | 1 212 096.00-                                     | 60.0-  | 47 Subventions à redistribuer  |
| 470 Bund   | 761 933.00   | 1 300 000.00 | 476 491.00   | 823 509.00-                                       | 63.3-  | 470 Confédération  |
| 472 Gemeinden  | 103 193.00   | 300 000.00   | 73 066.00    | 226 934.00-                                       | 75.6-  | 472 Communes   |
| 475 Private Institutionen  | 246 163.00   | 420 000.00   | 258 347.00   | 161 653.00-                                       | 38.5-  | 475 Institutions privées   |
| 49 Interne Verrechnungen   | 5 142 956.15 | 5 151 300.00 | 5 137 449.05 | 13 850.95-  | 0.3-   | 49 Imputations internes  |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen  | 5 142 956.15 | 5 151 300.00 | 5 137 449.05 | 13 850.95-  | 0.3-   | 499 Imputations internes diverses  |

| Volkswirtschaftsdirektion                                 | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Direction de l'économie<br>publique                                |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|-------------|--|
| <b>4331 Wirtschaftsförderung</b>                          | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %           | <b>4331 Promotion économique</b>                                   |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                  |                       |                       |                       |   |             | <b>Compte de fonctionnement</b>                                    |
| <b>Aufwand</b>  | <b>10 075 182.25</b>  | <b>11 695 600.00</b>  | <b>11 772 190.95</b>  | <b>76 590.95+</b>                                 | <b>0.7+</b> | <b>Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>1 788 165.45</b>   | <b>2 000 000.00</b>   | <b>2 121 620.90</b>   | <b>121 620.90+</b>                                | <b>6.1+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>8 287 016.80-</b>  | <b>9 695 600.00-</b>  | <b>9 650 570.05-</b>  | <b>45 029.95+</b>                                 | <b>0.5-</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |             | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand  | 1 474 483.00          | 1 402 800.00          | 1 980 926.30          | 578 126.30+                                       | 41.2+       | 30 Charges de personnel  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals       | 1 281 142.55          | 1 214 300.00          | 1 203 984.00          | 10 316.00-  | 0.8-        | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation     |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                           | 75 347.25             | 80 200.00             | 82 194.50             | 1 994.50+   | 2.5+        | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                       |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                         | 112 314.00            | 102 200.00            | 689 563.15            | 587 363.15+                                       | 574.7+      | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                    |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                           | 5 679.20              | 6 100.00              | 5 184.65              | 915.35-   | 15.0-       | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                       |
| 31 Sachaufwand  | 4 117 008.25          | 3 582 800.00          | 3 993 318.10          | 410 518.10+                                       | 11.5+       | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                            |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen         | 45 690.45             | 199 800.00            | 136 735.85            | 63 064.15-  | 31.6-       | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique    |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 116 149.25            | 0.00                  | 4 479.00              | 4 479.00+   |             | 311 Mobilier, machines, véhicules                                  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                 | 6 418.95              | 0.00                  | 5 681.50              | 5 681.50+   |             | 313 Autres marchandises  |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt |                       | 0.00                  | 663.95                | 663.95+   |             | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten               | 17 937.75             | 0.00                  | 17 594.90             | 17 594.90+  |             | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                |
| 317 Spesenentschädigungen                                 | 50 225.90             | 123 000.00            | 67 443.10             | 55 556.90-  | 45.2-       | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                         | 3 860 810.45          | 3 250 000.00          | 3 744 227.30          | 494 227.30+                                       | 15.2+       | 318 Honoraires et prestations de<br>service                        |
| 319 Uebrig  | 19 775.50             | 10 000.00             | 16 492.50             | 6 492.50+   | 64.9+       | 319 Frais divers   |
| 36 Eigene Beiträge  | 4 483 691.00          | 6 710 000.00          | 5 797 946.55          | 912 053.45-                                       | 13.6-       | 36 Subventions accordées   |
| 365 Private Institutionen                                 | 4 483 691.00          | 6 710 000.00          | 5 797 946.55          | 912 053.45-                                       | 13.6-       | 365 Institutions privées   |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |   |             | <b>Revenus</b>   |
| 43 Entgelte   | 288 165.45            | 0.00                  | 621 620.90            | 621 620.90+                                       |             | 43 Contributions   |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                           | 2 900.00              | 0.00                  | 2 100.00              | 2 100.00+   |             | 431 Emoluments administratifs                                      |
| 435 Verkäufe  | 11 600.00             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |             | 435 Ventes   |
| 436 Rückerstattungen                                      | 273 665.45            | 0.00                  | 619 520.90            | 619 520.90+                                       |             | 436 Remboursements   |
| 49 Interne Verrechnungen                                  | 1 500 000.00          | 2 000 000.00          | 1 500 000.00          | 500 000.00-                                       | 25.0-       | 49 Imputations internes  |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                 | 1 500 000.00          | 2 000 000.00          | 1 500 000.00          | 500 000.00-                                       | 25.0-       | 499 Imputations internes diverses                                  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Volkswirtschaftsdirektion                                     | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'économie<br>publique                                      |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|--|
| <b>4340 Amt für Industrie,<br/>Gewerbe und Arbeit</b>         | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4340 Office de l'industrie, des<br/>arts et métiers et du travail</b> |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                      |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>  |
| <b>Aufwand</b>  | <b>13 767 715.40</b>  | <b>14 735 100.00</b>  | <b>13 608 336.96</b>  | <b>1 126 763.04-</b>                              | <b>7.6-</b>  | <b>Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>5 052 459.45</b>   | <b>5 523 700.00</b>   | <b>8 096 565.85</b>   | <b>2 572 865.85+</b>                              | <b>46.6+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>8 715 255.95-</b>  | <b>9 211 400.00-</b>  | <b>5 511 771.11-</b>  | <b>3 699 628.89+</b>                              | <b>40.2-</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand  | 7 138 536.05          | 9 451 600.00          | 8 826 492.65          | 625 107.35-                                       | 6.6-         | 30 Charges de personnel  |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                     |                       | 5 000.00              | 1 292.40              | 3 707.60-   | 74.2-        | 300 Autorités, commissions et<br>juges                                   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals           | 6 134 662.35          | 8 110 400.00          | 7 605 092.35          | 505 307.65-                                       | 6.2-         | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation           |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                               | 382 408.25            | 529 500.00            | 477 350.60            | 52 149.40-  | 9.8-         | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                             |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                             | 553 535.20            | 665 700.00            | 663 802.05            | 1 897.95-   | 0.3-         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                          |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                             | 29 320.95             | 41 300.00             | 30 853.70             | 10 446.30-  | 25.3-        | 305 * Contributions à l'assurance<br>accidents                           |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen       | 2 199.70              | 2 600.00              | 756.95                | 1 843.05-   | 70.9-        | 306 Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas       |
| 309 * Uebrig  | 36 409.60             | 97 100.00             | 47 344.60             | 49 755.40-  | 51.2-        | 309 * Autres charges de personnel  |
| 31 Sachaufwand  | 2 129 588.45          | 2 768 100.00          | 2 277 957.11          | 490 142.89-                                       | 17.7-        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                                  |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 110 691.85            | 162 000.00            | 101 917.86            | 60 082.14-  | 37.1-        | 310 * Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique        |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                          | 475 675.95            | 603 000.00            | 466 279.50            | 136 720.50-                                       | 22.7-        | 311 * Mobilier, machines, véhicules                                      |
| 312 * Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 51 306.30             | 66 200.00             | 42 220.80             | 23 979.20-  | 36.2-        | 312 * Eau, énergie et combustibles                                       |
| 313 * Verbrauchsmaterialien                                   | 45 988.40             | 60 100.00             | 48 997.15             | 11 102.85-  | 18.5-        | 313 * Autres marchandises  |
| 314 * Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 111 933.70            | 137 500.00            | 76 963.40             | 60 536.60-  | 44.0-        | 314 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles             |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 68 788.60             | 106 000.00            | 56 556.60             | 49 443.40-  | 46.6-        | 315 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier      |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                   | 440 894.65            | 568 200.00            | 541 422.05            | 26 777.95-  | 4.7-         | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                      |
| 317 * Spesenentschädigungen                                   | 82 933.15             | 106 000.00            | 77 029.10             | 28 970.90-  | 27.3-        | 317 * Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                             | 738 187.45            | 954 100.00            | 861 844.10            | 92 255.90-  | 9.7-         | 318 Honoraires et prestations de<br>service                              |
| 319 Uebrig  | 3 188.40              | 5 000.00              | 4 726.55              | 273.45-   | 5.5-         | 319 Frais divers   |
| 33 Abschreibungen   | 570.00                | 7 300.00              | 21 138.40             | 13 838.40+  | 189.6+       | 33 Amortissements  |
| 330 * Finanzvermögen  | 570.00                | 7 300.00              | 21 138.40             | 13 838.40+  | 189.6+       | 330 * Patrimoine financier   |
| 36 Eigene Beiträge  | 94 626.80             | 319 500.00            | 257 884.70            | 61 615.30-  | 19.3-        | 36 Subventions accordées   |
| 360 Bund  | 5 706.00              | 6 300.00              | 5 856.00              | 444.00-   | 7.0-         | 360 Confédération  |
| 362 * Gemeinden   | 68 992.80             | 150 000.00            | 109 500.00            | 40 500.00-  | 27.0-        | 362 * Communes   |
| 365 * Private Institutionen                                   | 19 928.00             | 163 200.00            | 142 528.70            | 20 671.30-  | 12.7-        | 365 * Institutions privées   |
| 37 Durchlaufende Beiträge                                     | 266 937.60            | 160 000.00            | 208 483.20            | 48 483.20+  | 30.3+        | 37 Subventions redistribuées   |
| 372 * Gemeinden   | 266 937.60            | 160 000.00            | 208 483.20            | 48 483.20+  | 30.3+        | 372 * Communes   |
| 39 Interne Verrechnungen                                      | 4 137 456.50          | 2 028 600.00          | 2 016 380.90          | 12 219.10-  | 0.6-         | 39 Imputations internes  |
| 390 * Verrechneter Aufwand                                    | 12 257.65             | 28 600.00             | 16 380.90             | 12 219.10-  | 42.7-        | 390 * Charges dues à des imputations<br>internes                         |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                     | 4 125 198.85          | 2 000 000.00          | 2 000 000.00          | 0.00  | 0.0          | 399 Imputations internes diverses  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Volkswirtschaftsdirektion                             | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |        | Direction de l'économie<br>publique                                      |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------|--|
| <b>4340 Amt für Industrie,<br/>Gewerbe und Arbeit</b> | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %      | <b>4340 Office de l'industrie, des<br/>arts et métiers et du travail</b> |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |   |        | <b>Revenus</b>   |
| 43 Entgelte   | 3 788 467.05          | 4 053 700.00          | 5 587 035.30          | 1 533 335.30+                                     | 37.8+  | 43 Contributions   |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                     | 512 656.45            | 1 282 500.00          | 2 346 215.50          | 1 063 715.50+                                     | 82.9+  | 431 * Emoluments administratifs  |
| 434 Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen    | 3 261 313.60          | 2 599 000.00          | 2 679 576.70          | 80 576.70+  | 3.1+   | 434 Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service      |
| 435 Verkäufe  | 2 044.80              | 4 000.00              | 4 252.40              | 252.40+   | 6.3+   | 435 Ventes   |
| 436 * Rückerstattungen                                | 12 452.20             | 168 200.00            | 556 990.70            | 388 790.70+                                       | 231.1+ | 436 * Remboursements   |
| 45 Rückerstattungen<br>von Gemeinwesen                | 496 146.80            | 560 000.00            | 536 183.15            | 23 816.85-  | 4.3-   | 45 Remboursement de collectivités<br>publiques                           |
| 450 Bund  | 496 146.80            | 560 000.00            | 536 183.15            | 23 816.85-  | 4.3-   | 450 Confédération  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                    | 500 908.00            | 750 000.00            | 1 764 864.20          | 1 014 864.20+                                     | 135.3+ | 46 Subventions acquises  |
| 460 * Bund  | 500 908.00            | 750 000.00            | 1 764 864.20          | 1 014 864.20+                                     | 135.3+ | 460 * Confédération  |
| 47 Durchlaufende Beiträge                             | 266 937.60            | 160 000.00            | 208 483.20            | 48 483.20+  | 30.3+  | 47 Subventions à redistribuer  |
| 470 Bund  | 266 937.60            | 160 000.00            | 208 483.20            | 48 483.20+  | 30.3+  | 470 Confédération  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Volkswirtschaftsdirektion                                  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Direction de l'économie publique                               |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|-------------|--|
| <b>4350 Amt für Wald</b>                                   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF  | %           | <b>4350 Office des forêts</b>                                  |
| <b>Laufende Rechnung Aufwand</b>                           | <b>42 923 758.70</b>  | <b>45 914 000.00</b>  | <b>42 505 215.10</b>  | <b>3 408 784.90-</b>                           | <b>7.4-</b> | <b>Compte de fonctionnement Charges</b>                        |
| <b>Ertrag</b>  | <b>18 010 150.81</b>  | <b>21 769 000.00</b>  | <b>20 166 212.45</b>  | <b>1 602 787.55-</b>                           | <b>7.4-</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>24 913 607.89-</b> | <b>24 145 000.00-</b> | <b>22 339 002.65-</b> | <b>1 805 997.35+</b>                           | <b>7.5-</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |  |             | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand   | 26 739 085.60         | 27 602 000.00         | 26 415 713.65         | 1 186 286.35-                                  | 4.3-        | 30 Charges de personnel  |
| 300 Behörden, Kommissionen und Richter                     | 10 072.00             | 11 000.00             | 10 764.50             | 235.50-  | 2.1-        | 300 Autorités, commissions et juges                            |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals           | 22 278 587.25         | 22 917 400.00         | 21 817 383.90         | 1 100 016.10-                                  | 4.8-        | 301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation      |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                            | 1 386 516.40          | 1 446 000.00          | 1 387 145.65          | 58 854.35-                                     | 4.1-        | 303 Contributions aux assurances sociales                      |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                        | 1 825 785.10          | 1 688 200.00          | 1 792 111.45          | 103 911.45+                                    | 6.2+        | 304 * Contributions à l'assurance du personnel                 |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                            | 609 884.40            | 915 500.00            | 844 417.25            | 71 082.75-                                     | 7.8-        | 305 Contributions à l'assurance accidents                      |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen       | 483 181.85            | 500 000.00            | 487 970.20            | 12 029.80-                                     | 2.4-        | 306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas  |
| 307 Rentenleistungen                                       | 6 630.10              | 5 900.00              | 5 900.00              | 0.00   | 0.0         | 307 Prestations aux retraités                                  |
| 309 * Uebrig   | 138 428.50            | 118 000.00            | 70 020.70             | 47 979.30-                                     | 40.7-       | 309 * Autres charges de personnel                              |
| 31 Sachaufwand   | 7 517 058.00          | 7 050 000.00          | 6 330 386.10          | 719 613.90-                                    | 10.2-       | 31 Biens, services et marchandises                             |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen           | 165 649.60            | 170 000.00            | 132 248.65            | 37 751.35-                                     | 22.2-       | 310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique   |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                       | 507 245.90            | 395 000.00            | 301 162.10            | 93 837.90-                                     | 23.8-       | 311 * Mobilier, machines, véhicules                            |
| 312 Wasser, Energie und Heizmaterialien                    | 87 608.10             | 85 000.00             | 93 189.30             | 8 189.30+                                      | 9.6+        | 312 Eau, énergie et combustibles                               |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                  | 849 973.00            | 800 000.00            | 736 951.50            | 63 048.50-                                     | 7.9-        | 313 Autres marchandises  |
| 314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt | 500 621.30            | 540 000.00            | 459 424.30            | 80 575.70-                                     | 14.9-       | 314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles      |
| 315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt   | 363 952.90            | 395 000.00            | 316 645.65            | 78 354.35-                                     | 19.8-       | 315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers |
| 316 Mieten, Pachten und Benützungskosten                   | 328 929.65            | 345 000.00            | 315 147.75            | 29 852.25-                                     | 8.7-        | 316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation               |
| 317 Spesenentschädigungen                                  | 648 339.00            | 620 000.00            | 608 172.40            | 11 827.60-                                     | 1.9-        | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                          | 3 996 947.95          | 3 630 000.00          | 3 293 019.35          | 336 980.65-                                    | 9.3-        | 318 Honoraires et prestations de service                       |
| 319 Uebrig   | 67 790.60             | 70 000.00             | 74 425.10             | 4 425.10+                                      | 6.3+        | 319 Frais divers   |
| 33 Abschreibungen  | 29 222.95             | 0.00                  | 16 152.70             | 16 152.70+                                     |             | 33 Amortissements  |
| 330 * Finanzvermögen                                       | 29 222.95             | 0.00                  | 16 152.70             | 16 152.70+                                     |             | 330 * Patrimoine financier                                     |
| 36 Eigene Beiträge   | 5 043 055.20          | 5 850 000.00          | 4 922 319.80          | 927 680.20-                                    | 15.9-       | 36 Subventions accordées                                       |
| 360 Bund   | 29 760.00             | 30 000.00             | 29 760.00             | 240.00-  | 0.8-        | 360 Confédération  |
| 361 Kantone  | 155 461.00            | 170 000.00            | 165 517.75            | 4 482.25-                                      | 2.6-        | 361 Cantons  |
| 362 Gemeinden  | 4 137 918.70          | 4 560 000.00          | 4 105 411.25          | 454 588.75-                                    | 10.0-       | 362 Communes   |
| 365 * Private Institutionen                                | 719 915.50            | 1 090 000.00          | 621 630.80            | 468 369.20-                                    | 43.0-       | 365 * Institutions privées                                     |
| 37 Durchlaufende Beiträge                                  | 3 580 639.95          | 5 400 000.00          | 4 808 969.30          | 591 030.70-                                    | 10.9-       | 37 Subventions redistribuées                                   |
| 372 * Gemeinden  | 3 075 427.65          | 3 700 000.00          | 4 121 744.00          | 421 744.00+                                    | 11.4+       | 372 * Communes   |
| 375 * Private Institutionen                                | 505 212.30            | 1 700 000.00          | 687 225.30            | 1 012 774.70-                                  | 59.6-       | 375 * Institutions privées                                     |
| 39 Interne Verrechnungen                                   | 14 697.00             | 12 000.00             | 11 673.55             | 326.45-  | 2.7-        | 39 Imputations internes  |
| 390 Verrechneter Aufwand                                   | 14 697.00             | 12 000.00             | 11 673.55             | 326.45-  | 2.7-        | 390 Charges dues à des imputations internes                    |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Volkswirtschaftsdirektion                              | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'économie<br>publique  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|--|
| <b>4350 Amt für Wald</b>                               | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4350 Office des forêts</b>  |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>   |
| 42 Vermögenserträge                                    | 9 934.90              | 27 000.00             | 11 915.80             | 15 084.20-  | 55.9-        | 42 Revenus des biens   |
| 427 * Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens | 9 934.90              | 27 000.00             | 11 915.80             | 15 084.20-  | 55.9-        | 427 * Immeubles du patrimoine<br>administratif   |
| 43 Entgelte  | 13 152 476.31         | 14 490 000.00         | 13 242 708.90         | 1 247 291.10-                                     | 8.6-         | 43 Contributions   |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                      | 127 037.70            | 150 000.00            | 137 775.75            | 12 224.25-  | 8.1-         | 431 * Emoluments administratifs  |
| 433 * Schulgelder                                      | 135 575.65            | 170 000.00            | 143 211.70            | 26 788.30-  | 15.8-        | 433 * Ecolages   |
| 434 Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen     | 5 756 010.25          | 5 800 000.00          | 5 933 106.87          | 133 106.87+                                       | 2.3+         | 434 Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service                    |
| 435 * Verkäufe   | 6 043 818.36          | 6 970 000.00          | 5 567 622.53          | 1 402 377.47-                                     | 20.1-        | 435 * Ventes   |
| 436 * Rückerstattungen                                 | 337 625.80            | 450 000.00            | 591 091.60            | 141 091.60+                                       | 31.4+        | 436 * Remboursements   |
| 438 * Eigenleistungen für<br>Investitionen             | 752 408.55            | 950 000.00            | 869 900.45            | 80 099.55-  | 8.4-         | 438 * Prestations effectuées par le<br>personnel de l'Etat pour ses<br>investissements |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                     | 1 265 704.65          | 1 850 000.00          | 2 100 768.45          | 250 768.45+                                       | 13.6+        | 46 Subventions acquises  |
| 460 * Bund   | 1 265 704.65          | 1 850 000.00          | 2 100 768.45          | 250 768.45+                                       | 13.6+        | 460 * Confédération  |
| 47 Durchlaufende Beiträge                              | 3 580 639.95          | 5 400 000.00          | 4 808 969.30          | 591 030.70-                                       | 10.9-        | 47 Subventions à redistribuer  |
| 470 Bund   | 3 580 639.95          | 5 400 000.00          | 4 808 969.30          | 591 030.70-                                       | 10.9-        | 470 Confédération  |
| 49 Interne Verrechnungen                               | 1 395.00              | 2 000.00              | 1 850.00              | 150.00-   | 7.5-         | 49 Imputations internes  |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen              | 1 395.00              | 2 000.00              | 1 850.00              | 150.00-   | 7.5-         | 499 Imputations internes diverses  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                            |                       |                       |                       |   |              | <b>Investissements</b>   |
| <b>Ausgaben</b>  | <b>2 265 260.25</b>   | <b>2 863 000.00</b>   | <b>2 558 401.65</b>   | <b>304 598.35-</b>                                | <b>10.6-</b> | <b>Dépenses</b>  |
|  |                       | <b>N</b>              | <b>9 689.70</b>       |   |              |  |
| <b>Einnahmen</b>                                       | <b>1 180 476.15</b>   | <b>1 610 000.00</b>   | <b>1 462 058.70</b>   | <b>147 941.30-</b>                                | <b>9.2-</b>  | <b>Recettes</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>1 084 784.10-</b>  | <b>1 253 000.00-</b>  | <b>1 096 342.95-</b>  | <b>156 657.05+</b>                                | <b>12.5-</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Ausgaben</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Dépenses</b>  |
| 50 Sachgüter   | 2 265 260.25          | 2 863 000.00          | 2 558 401.65          | 304 598.35-                                       | 10.6-        | 50 Investissements propres   |
|  |                       | <b>N</b>              | 9 689.70              |   |              |  |
| 501 Tiefbauten   | 492 345.05            | 900 000.00            | 909 689.70            | 9 689.70+   | 1.1+         | 501 Ouvrages de génie civil  |
| 505 * Waldungen  | 1 227 979.30          | 1 500 000.00          | 1 239 967.95          | 260 032.05-                                       | 17.3-        | 505 * Forêts   |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                   | 544 935.90            | 463 000.00            | 408 744.00            | 54 256.00-  | 11.7-        | 506 * Mobilier, machines, véhicules  |
| <b>Einnahmen</b>                                       |                       |                       |                       |   |              | <b>Recettes</b>  |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung                        | 1 180 476.15          | 1 610 000.00          | 1 462 058.70          | 147 941.30-                                       | 9.2-         | 66 Subventions acquises  |
| 660 * Bund   | 1 174 620.05          | 1 600 000.00          | 1 457 259.40          | 142 740.60-                                       | 8.9-         | 660 * Confédération  |
| 662 Gemeinden  | 4 710.25              | 9 000.00              | 3 497.05              | 5 502.95-   | 61.1-        | 662 Communes   |
| 669 Uebrige  | 1 145.85              | 1 000.00              | 1 302.25              | 302.25+   | 30.2+        | 669 Autres subventions   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Volkswirtschaftsdirektion                                   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'économie<br>publique                               |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
| <b>4351 Waldabteilung 3</b>                                 | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4351 Division forestière 3</b>                                 |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                    |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>                                   |
| <b>Aufwand</b>  | <b>2 961 777.45</b>   | <b>2 881 900.00</b>   | <b>2 630 617.75</b>   | <b>251 282.25-</b>                                | <b>8.7-</b>  | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>1 270 692.44</b>   | <b>1 039 500.00</b>   | <b>1 809 969.88</b>   | <b>770 469.88+</b>                                | <b>74.1+</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>1 691 085.01-</b>  | <b>1 842 400.00-</b>  | <b>820 647.87-</b>    | <b>1 021 752.13+</b>                              | <b>55.5-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 2 367 092.30          | 2 490 900.00          | 2 185 444.90          | 305 455.10-                                       | 12.3-        | 30 Charges de personnel   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 1 953 521.75          | 2 066 200.00          | 1 802 533.90          | 263 666.10-                                       | 12.8-        | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation    |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                             | 122 981.40            | 128 700.00            | 112 643.20            | 16 056.80-  | 12.5-        | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                      |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                           | 152 209.75            | 130 600.00            | 139 890.10            | 9 290.10+   | 7.1+         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                             | 76 181.00             | 103 300.00            | 74 375.05             | 28 924.95-  | 28.0-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                      |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen     | 55 018.85             | 55 600.00             | 48 919.25             | 6 680.75-   | 12.0-        | 306 Vêtements de service, allocations<br>de logement et de repas  |
| 309 Uebrig  | 7 179.55              | 6 500.00              | 7 083.40              | 583.40+   | 9.0+         | 309 Autres charges de personnel                                   |
| 31 Sachaufwand  | 573 033.25            | 380 000.00            | 426 315.50            | 46 315.50+  | 12.2+        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                           |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 6 720.15              | 8 200.00              | 5 338.00              | 2 862.00-   | 34.9-        | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                          | 23 967.50             | 5 000.00              | 1 588.90              | 3 411.10-   | 68.2-        | 311 Mobilier, machines, véhicules                                 |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 12 659.60             | 7 000.00              | 21 645.35             | 14 645.35+  | 209.2+       | 312 Eau, énergie et combustibles                                  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                   | 102 008.65            | 72 000.00             | 59 007.20             | 12 992.80-  | 18.0-        | 313 Autres marchandises   |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 44 723.15             | 39 000.00             | 8 216.95              | 30 783.05-  | 78.9-        | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles        |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 68 968.85             | 43 000.00             | 57 589.70             | 14 589.70+  | 33.9+        | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 20 553.70             | 24 000.00             | 32 961.00             | 8 961.00+   | 37.3+        | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation               |
| 317 Spesenentschädigungen                                   | 83 191.35             | 68 000.00             | 52 299.85             | 15 700.15-  | 23.1-        | 317 Dédommagements  |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                           | 207 487.30            | 103 800.00            | 184 915.55            | 81 115.55+  | 78.1+        | 318 Honoraires et prestations de<br>service                       |
| 319 Uebrig  | 2 753.00              | 10 000.00             | 2 753.00              | 7 247.00-   | 72.5-        | 319 Frais divers  |
| 36 Eigene Beiträge  | 21 009.50             | 10 000.00             | 17 599.25             | 7 599.25+   | 76.0+        | 36 Subventions accordées  |
| 365 Private Institutionen                                   | 21 009.50             | 10 000.00             | 17 599.25             | 7 599.25+   | 76.0+        | 365 Institutions privées  |
| 39 Interne Verrechnungen                                    | 642.40                | 1 000.00              | 1 258.10              | 258.10+   | 25.8+        | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand                                    | 642.40                | 1 000.00              | 1 258.10              | 258.10+   | 25.8+        | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                    |

| Volkswirtschaftsdirektion                            | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |        | Direction de l'économie<br>publique  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------|--|
| <b>4351 Waldabteilung 3</b>                          | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %      | <b>4351 Division forestière 3</b>  |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |        | <b>Revenus</b>   |
| 42 Vermögenserträge                                  | 3 700.00              | 3 000.00              | 5 380.00              | 2 380.00+   | 79.3+  | 42 Revenus des biens   |
| 427 Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens | 3 700.00              | 3 000.00              | 5 380.00              | 2 380.00+   | 79.3+  | 427 Immeubles du patrimoine<br>administratif   |
| 43 Entgelte  | 1 185 334.39          | 941 500.00            | 1 699 469.23          | 757 969.23+                                       | 80.5+  | 43 Contributions   |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                      | 8 350.00              | 12 000.00             | 8 600.00              | 3 400.00-   | 28.3-  | 431 Emoluments administratifs  |
| 434 Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen   | 483 071.55            | 170 000.00            | 270 960.45            | 100 960.45+                                       | 59.4+  | 434 Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service                  |
| 435 Verkäufe   | 498 796.49            | 605 000.00            | 1 219 862.68          | 614 862.68+                                       | 101.6+ | 435 Ventes   |
| 436 Rückerstattungen                                 | 35 230.95             | 14 500.00             | 45 497.40             | 30 997.40+  | 213.8+ | 436 Remboursements   |
| 438 Eigenleistungen für<br>Investitionen             | 159 885.40            | 140 000.00            | 154 548.70            | 14 548.70+  | 10.4+  | 438 Prestations effectuées par le<br>personnel de l'Etat pour ses<br>investissements |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                   | 81 658.05             | 95 000.00             | 105 120.65            | 10 120.65+  | 10.7+  | 46 Subventions acquises  |
| 460 Bund   | 81 658.05             | 95 000.00             | 105 120.65            | 10 120.65+  | 10.7+  | 460 Confédération  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Volkswirtschaftsdirektion                                  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Direction de l'économie publique                                |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|-------------|---|
| <b>4360 Amt für Natur</b>                                  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF  | %           | <b>4360 Office de la nature</b>                                 |
| <b>Laufende Rechnung Aufwand</b>                           | <b>16 916 622.05</b>  | <b>17 315 800.00</b>  | <b>17 514 244.25</b>  | <b>198 444.25+</b>                             | <b>1.1+</b> | <b>Compte de fonctionnement Charges</b>                         |
| <b>Ertrag</b>  | <b>8 552 780.05</b>   | <b>8 533 500.00</b>   | <b>9 130 782.46</b>   | <b>597 282.46+</b>                             | <b>7.0+</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>8 363 842.00-</b>  | <b>8 782 300.00-</b>  | <b>8 383 461.79-</b>  | <b>398 838.21+</b>                             | <b>4.5-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |  |             | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand   | 9 549 921.25          | 9 611 200.00          | 9 419 599.15          | 191 600.85-                                    | 2.0-        | 30 Charges de personnel   |
| 300 Behörden, Kommissionen und Richter                     | 36 788.80             | 45 000.00             | 38 481.30             | 6 518.70-                                      | 14.5-       | 300 Autorités, commissions et juges                             |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals           | 8 022 058.65          | 7 910 000.00          | 7 852 931.95          | 57 068.05-                                     | 0.7-        | 301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation       |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                            | 491 142.50            | 499 100.00            | 487 044.60            | 12 055.40-                                     | 2.4-        | 303 Contributions aux assurances sociales                       |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                          | 680 878.85            | 643 000.00            | 672 128.85            | 29 128.85+                                     | 4.5+        | 304 Contributions à l'assurance du personnel                    |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                            | 37 549.30             | 38 400.00             | 31 352.75             | 7 047.25-                                      | 18.4-       | 305 Contributions à l'assurance accidents                       |
| 306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen     | 175 784.05            | 198 700.00            | 169 794.85            | 28 905.15-                                     | 14.5-       | 306 * Vêtements de service, allocations de logement et de repas |
| 308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte          | 52 976.55             | 209 000.00            | 118 026.85            | 90 973.15-                                     | 43.5-       | 308 * Indemnités versées au personnel temporaire                |
| 309 * Uebrig   | 52 742.55             | 68 000.00             | 49 838.00             | 18 162.00-                                     | 26.7-       | 309 * Autres charges de personnel                               |
| 31 Sachaufwand   | 3 654 032.10          | 4 178 600.00          | 3 775 050.90          | 403 549.10-                                    | 9.7-        | 31 Biens, services et marchandises                              |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen           | 148 726.25            | 217 200.00            | 164 496.65            | 52 703.35-                                     | 24.3-       | 310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique    |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                       | 231 550.70            | 207 900.00            | 219 747.50            | 11 847.50+                                     | 5.7+        | 311 * Mobilier, machines, véhicules                             |
| 312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien                  | 86 515.20             | 118 400.00            | 86 010.20             | 32 389.80-                                     | 27.4-       | 312 * Eau, énergie et combustibles                              |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                  | 186 504.40            | 200 000.00            | 184 929.00            | 15 071.00-                                     | 7.5-        | 313 Autres marchandises   |
| 314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt | 675 085.45            | 739 500.00            | 626 451.25            | 113 048.75-                                    | 15.3-       | 314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles       |
| 315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt   | 89 602.70             | 125 300.00            | 99 101.80             | 26 198.20-                                     | 20.9-       | 315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers  |
| 316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten                 | 225 582.50            | 276 600.00            | 234 005.35            | 42 594.65-                                     | 15.4-       | 316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation              |
| 317 * Spesenentschädigungen                                | 598 635.65            | 652 000.00            | 576 947.30            | 75 052.70-                                     | 11.5-       | 317 * Dédommagements  |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                          | 1 358 851.15          | 1 552 900.00          | 1 557 217.20          | 4 317.20+                                      | 0.3+        | 318 Honoraires et prestations de service                        |
| 319 * Uebrig   | 52 978.10             | 88 800.00             | 26 144.65             | 62 655.35-                                     | 70.6-       | 319 * Frais divers  |
| 33 Abschreibungen  | 960.10                | 0.00                  | 151.50                | 151.50+  | 33          | 33 Amortissements   |
| 330 Finanzvermögen   | 960.10                | 0.00                  | 151.50                | 151.50+  | 330         | 330 Patrimoine financier  |
| 36 Eigene Beiträge   | 2 821 233.80          | 2 805 000.00          | 2 672 633.70          | 132 366.30-                                    | 4.7-        | 36 Subventions accordées  |
| 362 Gemeinden  | 5 529.00              | 10 000.00             | 0.00                  | 10 000.00-                                     | 100.0-      | 362 Communes  |
| 365 Private Institutionen                                  | 2 815 704.80          | 2 795 000.00          | 2 672 633.70          | 122 366.30-                                    | 4.4-        | 365 Institutions privées  |
| 37 Durchlaufende Beiträge                                  | 772 630.35            | 600 000.00            | 1 551 644.80          | 951 644.80+                                    | 158.6+      | 37 Subventions redistribuées                                    |
| 374 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen               | 772 630.35            | 600 000.00            | 1 551 644.80          | 951 644.80+                                    | 158.6+      | 374 * Sociétés d'économie mixte                                 |
| 39 Interne Verrechnungen                                   | 117 844.45            | 121 000.00            | 95 164.20             | 25 835.80-                                     | 21.4-       | 39 Imputations internes   |
| 390 * Verrechneter Aufwand                                 | 117 844.45            | 121 000.00            | 95 164.20             | 25 835.80-                                     | 21.4-       | 390 * Charges dues à des imputations internes                   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Volkswirtschaftsdirektion                          | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'économie<br>publique                                 |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
| <b>4360 Amt für Natur</b>                          | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4360 Office de la nature</b>                                     |
| <b>Ertrag</b>                                      |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 41 Regalien und Konzessionen                       | 4 336 774.75          | 4 355 000.00          | 4 404 011.00          | 49 011.00+  | 1.1+         | 41 Régales, concessions   |
| 410 Erträge aus Regalien                           | 4 224 745.75          | 4 250 000.00          | 4 293 979.00          | 43 979.00+  | 1.0+         | 410 Recettes des régales  |
| 411 Konzessionen und Patente                       | 112 029.00            | 105 000.00            | 110 032.00            | 5 032.00+   | 4.8+         | 411 Concessions et brevets  |
| 43 Entgelte  | 713 394.50            | 758 000.00            | 670 289.56            | 87 710.44-  | 11.6-        | 43 Contributions  |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                  | 135 291.80            | 128 000.00            | 142 362.60            | 14 362.60+  | 11.2+        | 431 * Emoluments administratifs                                     |
| 434 Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen | 92 505.20             | 79 000.00             | 73 247.51             | 5 752.49-   | 7.3-         | 434 Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service |
| 435 * Verkäufe                                     | 359 562.85            | 410 000.00            | 277 761.75            | 132 238.25-                                       | 32.3-        | 435 * Ventes  |
| 436 * Rückerstattungen                             | 126 034.65            | 141 000.00            | 176 917.70            | 35 917.70+  | 25.5+        | 436 * Remboursements  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                 | 2 425 400.90          | 2 506 000.00          | 2 202 514.95          | 303 485.05-                                       | 12.1-        | 46 Subventions acquises   |
| 460 * Bund   | 2 410 400.90          | 2 491 000.00          | 2 187 514.95          | 303 485.05-                                       | 12.2-        | 460 * Confédération   |
| 465 Private und<br>Institutionen                   | 15 000.00             | 15 000.00             | 15 000.00             | 0.00  | 0.0          | 465 Personnes physiques et<br>institutions                          |
| 47 Durchlaufende Beiträge                          | 772 630.35            | 600 000.00            | 1 551 644.80          | 951 644.80+                                       | 158.6+       | 47 Subventions à redistribuer                                       |
| 470 Bund   | 772 630.35            | 600 000.00            | 1 551 644.80          | 951 644.80+                                       | 158.6+       | 470 Confédération   |
| 49 Interne Verrechnungen                           | 304 579.55            | 314 500.00            | 302 322.15            | 12 177.85-  | 3.9-         | 49 Imputations internes   |
| 490 Verrechneter Ertrag                            | 103 495.00            | 100 000.00            | 87 745.30             | 12 254.70-  | 12.3-        | 490 Revenus provenant<br>d'imputations internes                     |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen          | 201 084.55            | 214 500.00            | 214 576.85            | 76.85+  | 0.0          | 499 Imputations internes diverses                                   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                        |                       |                       |                       |   |              | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                    | <b>3 157 567.60</b>   | <b>4 180 000.00</b>   | <b>3 340 584.10</b>   | <b>839 415.90-</b>                                | <b>20.1-</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Einnahmen</b>                                   | <b>2 546 132.80</b>   | <b>2 574 000.00</b>   | <b>1 774 451.00</b>   | <b>799 549.00-</b>                                | <b>31.1-</b> | <b>Recettes</b>   |
| <b>Saldo</b>                                       | <b>611 434.80-</b>    | <b>1 606 000.00-</b>  | <b>1 566 133.10-</b>  | <b>39 866.90+</b>                                 | <b>2.5-</b>  | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                    |                       |                       |                       |   |              | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter                                       |                       | 380 000.00            | 331 762.35            | 48 237.65-  | 12.7-        | 50 Investissements propres  |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge               |                       | 380 000.00            | 331 762.35            | 48 237.65-  | 12.7-        | 506 * Mobilier, machines, véhicules                                 |
| 56 Eigene Beiträge                                 | 106 369.45            | 200 000.00            | 44 450.00             | 155 550.00-                                       | 77.8-        | 56 Subventions accordées  |
| 564 * Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen    | 106 369.45            | 200 000.00            | 44 450.00             | 155 550.00-                                       | 77.8-        | 564 * Sociétés d'économie mixte                                     |
| 58 Uebrige zu aktivierende<br>Ausgaben             | 3 051 198.15          | 3 600 000.00          | 2 964 371.75          | 635 628.25-                                       | 17.7-        | 58 Autres dépenses à porter à<br>l'actif                            |
| 580 * Materielle Enteignungen                      | 3 051 198.15          | 3 600 000.00          | 2 964 371.75          | 635 628.25-                                       | 17.7-        | 580 * Expropriations  |
| <b>Einnahmen</b>                                   |                       |                       |                       |   |              | <b>Recettes</b>   |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung                    | 2 546 132.80          | 2 574 000.00          | 1 774 451.00          | 799 549.00-                                       | 31.1-        | 66 Subventions acquises   |
| 660 * Bund   | 2 546 132.80          | 2 574 000.00          | 1 774 451.00          | 799 549.00-                                       | 31.1-        | 660 * Confédération   |

| Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion (GEF)                 | Rechnung                | Voranschlag              | Rechnung                 | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Direction de la santé publique<br>et de la prévoyance sociale<br>(SAP) |
|---|-------------------------|--------------------------|--------------------------|---|-------------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF   | Budget<br>2002<br>CHF    | Compte<br>2002<br>CHF    | CHF   | %           |  |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                        | <b>1 252 078 980.37</b> | <b>1 363 384 100.00</b>  | <b>1 457 317 122.37</b>  | <b>93 933 022.37+</b>                             | <b>6.9+</b> | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>                            |
| <b>Ertrag</b>   | <b>501 622 127.28</b>   | <b>272 996 100.00</b>    | <b>276 865 614.39</b>    | <b>3 869 514.39+</b>                              | <b>1.4+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>750 456 853.09-</b>  | <b>1 090 388 000.00-</b> | <b>1 180 451 507.98-</b> | <b>90 063 507.98-</b>                             | <b>8.3+</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                         |                          |                          |   |             | <b>Charges</b>   |
| <b>30 Personalaufwand</b>                                   | <b>191 998 547.65</b>   | <b>195 339 100.00</b>    | <b>193 225 947.55</b>    | <b>2 113 152.45-</b>                              | <b>1.1-</b> | <b>30 Charges de personnel</b>   |
|   |                         | <b>554 823.00</b>        |                          |   |             |  |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                   | 52 119.60               | 85 800.00                | 54 526.70                | 31 273.30-  | 36.4-       | 300 Autorités, commissions et<br>juges                                 |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 156 608 046.70          | 159 664 200.00           | 156 797 307.25           | 2 866 892.75-                                     | 1.8-        | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation         |
| 302 Löhne der Lehrkräfte                                    | 8 450 883.00            | 8 833 200.00             | 8 792 532.45             | 40 667.55-  | 0.5-        | 302 Traitements du corps<br>enseignant                                 |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                             | 10 453 331.65           | 10 922 000.00            | 10 721 917.35            | 200 082.65-                                       | 1.8-        | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                           |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                           | 13 101 495.15           | 12 254 800.00            | 13 614 970.95            | 1 360 170.95+                                     | 11.1+       | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                        |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                             | 834 463.15              | 882 800.00               | 734 659.85               | 148 140.15-                                       | 16.8-       | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                           |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen     | 71 733.35               | 45 700.00                | 52 032.65                | 6 332.65+   | 13.9+       | 306 Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas     |
| 307 Rentenleistungen  |                         | 90 000.00                | 0.00                     | 90 000.00-  | 100.0-      | 307 Prestations aux retraités  |
| 308 Entschädigungen für<br>temporäre Arbeitskräfte          | 223 880.80              | 365 800.00               | 120 000.05               | 245 799.95-                                       | 67.2-       | 308 Indemnités versées au person-<br>nel temporaire                    |
| 309 Uebrig  | 2 202 594.25            | 2 194 800.00             | 2 338 000.30             | 143 200.30+                                       | 6.5+        | 309 Autres charges de personnel  |
|   |                         | <b>23 291.20</b>         |                          |   |             |  |
| <b>31 Sachaufwand</b>                                       | <b>42 144 648.10</b>    | <b>43 784 300.00</b>     | <b>42 171 319.37</b>     | <b>1 612 980.63-</b>                              | <b>3.7-</b> | <b>31 Biens, services et marchan-<br/>dises</b>                        |
|   |                         | <b>121 376.26</b>        |                          |   |             |  |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 1 128 698.02            | 1 343 400.00             | 1 119 638.28             | 223 761.72-                                       | 16.7-       | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique        |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                          | 3 296 147.95            | 3 416 800.00             | 3 013 445.09             | 403 354.91-                                       | 11.8-       | 311 Mobilier, machines, véhicules                                      |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 2 679 851.70            | 2 714 500.00             | 2 551 976.89             | 162 523.11-                                       | 6.0-        | 312 Eau, énergie et combustibles                                       |
|   |                         | <b>50 077.50</b>         |                          |   |             |  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                   | 14 818 628.89           | 14 338 400.00            | 15 153 725.53            | 815 325.53+                                       | 5.7+        | 313 Autres marchandises  |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 1 592 901.90            | 1 634 000.00             | 1 712 624.70             | 78 624.70+  | 4.8+        | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles             |
|   |                         | <b>11 518.71</b>         |                          |   |             |  |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 1 235 311.05            | 1 854 800.00             | 1 230 177.17             | 624 622.83-                                       | 33.7-       | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers     |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 2 473 699.05            | 2 496 600.00             | 2 284 558.90             | 212 041.10-                                       | 8.5-        | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                    |
| 317 Spesenentschädigungen                                   | 889 330.48              | 1 041 500.00             | 1 027 882.60             | 13 617.40-  | 1.3-        | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                           | 13 809 675.81           | 14 692 500.00            | 13 881 264.46            | 811 235.54-                                       | 5.5-        | 318 Honoraires et prestations de<br>service                            |
|   |                         | <b>59 780.05</b>         |                          |   |             |  |
| 319 Uebrig  | 220 403.25              | 251 800.00               | 196 025.75               | 55 774.25-  | 22.2-       | 319 Frais divers   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion (GEF)  | Rechnung              |   | Voranschlag           |  | Rechnung              |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction de la santé publique<br>et de la prévoyance sociale<br>(SAP)                       |
|--|-----------------------|---|-----------------------|--|-----------------------|--|---|---------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF |   | Budget<br>2002<br>CHF |  | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF %   |               |  |
|  |                       |   |                       |  |                       |  |   |               |  |
| <b>33 Abschreibungen</b>   | <b>270 600.55</b>     |   | <b>369 500.00</b>     |  | <b>1 062 691.88</b>   |  | <b>693 191.88+</b>                                | <b>187.6+</b> | <b>33 Amortissements</b>   |
| 330 Finanzvermögen   | 270 600.55            |   | 369 500.00            |  | 1 062 691.88          |  | 693 191.88+                                       | 187.6+        | 330 Patrimoine financier   |
| <b>35 Entschädigungen an<br/>Gemeinwesen für<br/>Dienstleistungen</b>                    | <b>150 528 936.15</b> |   | <b>189 470 800.00</b> |  | <b>203 335 924.03</b> |  | <b>13 865 124.03+</b>                             | <b>7.3+</b>   | <b>35 Dédommagements pour presta-<br/>tions de services de collecti-<br/>vités publiques</b> |
| 351 Kantone  | 13 698 403.95         |   | 11 800 000.00         |  | 11 799 682.35         |  | 317.65-   | 0.0           | 351 Cantons  |
| 352 Gemeinden  | 136 830 532.20        |   | 177 670 800.00        |  | 191 536 241.68        |  | 13 865 441.68+                                    | 7.8+          | 352 Communes   |
|  |                       | N | 13 865 441.68         |  |                       |  |   |               |  |
| <b>36 Eigene Beiträge</b>  | <b>735 836 722.33</b> |   | <b>797 287 300.00</b> |  | <b>879 890 756.61</b> |  | <b>82 603 456.61+</b>                             | <b>10.4+</b>  | <b>36 Subventions accordées</b>  |
| 361 Kantone  | 13 137 476.51         |   | 14 225 000.00         |  | 12 228 823.55         |  | 1 996 176.45-                                     | 14.0-         | 361 Cantons  |
| 362 Gemeinden  | 331 214 345.25        |   | 349 453 600.00        |  | 404 059 626.50        |  | 54 606 026.50+                                    | 15.6+         | 362 Communes   |
|  |                       | N | 54 606 026.50         |  |                       |  |   |               |  |
| 363 Eigene Anstalten   | 1 077 193.30          |   | 1 255 600.00          |  | 311 129.75            |  | 944 470.25-                                       | 75.2-         | 363 Etablissements de l'Etat   |
| 364 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen  | 215 486 628.15        |   | 210 467 800.00        |  | 225 420 000.00        |  | 14 952 200.00+                                    | 7.1+          | 364 Sociétés d'économie mixte  |
|  |                       | N | 14 952 200.00         |  |                       |  |   |               |  |
| 365 Private Institutionen  | 174 193 981.62        |   | 220 204 700.00        |  | 237 081 251.85        |  | 16 876 551.85+                                    | 7.7+          | 365 Institutions privées   |
|  |                       | N | 16 879 051.85         |  |                       |  |   |               |  |
| 367 Ausland  | 727 097.50            |   | 1 680 600.00          |  | 789 924.96            |  | 890 675.04-                                       | 53.0-         | 367 Etranger   |
| <b>37 Durchlaufende Beiträge</b>   | <b>129 517 252.99</b> |   | <b>135 500 000.00</b> |  | <b>133 066 902.28</b> |  | <b>2 433 097.72-</b>                              | <b>1.8-</b>   | <b>37 Subventions redistribuées</b>  |
| 372 Gemeinden  | 129 517 252.99        |   | 135 500 000.00        |  | 133 066 902.28        |  | 2 433 097.72-                                     | 1.8-          | 372 Communes   |
| <b>38 Einlagen in<br/>Spezialfinanzierungen/<br/>Überschuss Besondere<br/>Rechnungen</b> |                       |   | <b>0.00</b>           |  | <b>2 776 579.95</b>   |  | <b>2 776 579.95+</b>                              |               | <b>38 Attributions aux financements<br/>spéciaux/<br/>Excédent comptes spéciaux</b>          |
| 381 Überschuss Besondere<br>Rechnungen   |                       |   | 0.00                  |  | 2 776 579.95          |  | 2 776 579.95+                                     |               | 381 Excédent comptes spéciaux  |
| <b>39 Interne Verrechnungen</b>  | <b>1 782 272.60</b>   |   | <b>1 633 100.00</b>   |  | <b>1 787 000.70</b>   |  | <b>153 900.70+</b>                                | <b>9.4+</b>   | <b>39 Imputations internes</b>   |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 1 782 272.60          |   | 1 633 100.00          |  | 1 787 000.70          |  | 153 900.70+                                       | 9.4+          | 390 Charges dues à des imputations<br>internes   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion (GEF)  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de la santé publique<br>et de la prévoyance sociale<br>(SAP)                     |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|--|
|  | Compte                | Budget                | Compte                | CHF   | %            |  |
|  | 2001<br>CHF           | 2002<br>CHF           | 2002<br>CHF           |   |              |  |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>   |
| <b>42 Vermögenserträge</b>   | <b>424 577.20</b>     | <b>269 100.00</b>     | <b>403 238.40</b>     | <b>134 138.40+</b>                                | <b>49.8+</b> | <b>42 Revenus des biens</b>  |
| 420 Banken   | 58 161.90             | 20 000.00             | 18 632.85             | 1 367.15-   | 6.8-         | 420 Banques  |
| 421 Guthaben   | 29 312.95             | 20 000.00             | 20 325.15             | 325.15+   | 1.6+         | 421 Avoirs   |
| 427 Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens                                     | 337 102.35            | 229 100.00            | 364 280.40            | 135 180.40+                                       | 59.0+        | 427 Immeubles du patrimoine<br>administratif   |
| <b>43 Entgelte</b>   | <b>102 516 142.19</b> | <b>99 507 300.00</b>  | <b>101 740 937.61</b> | <b>2 233 637.61+</b>                              | <b>2.2+</b>  | <b>43 Contributions</b>  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen  | 284 017.10            | 369 700.00            | 538 305.00            | 168 605.00+                                       | 45.6+        | 431 Emoluments administratifs  |
| 432 Spital- und Heimtaxen,<br>Kostgelder   | 80 272 657.55         | 77 309 500.00         | 79 383 178.77         | 2 073 678.77+                                     | 2.7+         | 432 Recettes hospitalières et<br>d'établissements spécialisés,<br>pensions                 |
| 434 Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen                                       | 420 410.61            | 482 500.00            | 200 166.54            | 282 333.46-                                       | 58.5-        | 434 Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service                        |
| 435 Verkäufe   | 4 523 786.36          | 5 044 900.00          | 4 248 728.52          | 796 171.48-                                       | 15.8-        | 435 Ventes   |
| 436 Rückerstattungen   | 17 014 157.67         | 16 299 000.00         | 17 370 558.78         | 1 071 558.78+                                     | 6.6+         | 436 Remboursements   |
| 439 Uebrige  | 1 112.90              | 1 700.00              | 0.00                  | 1 700.00-   | 100.0-       | 439 Autres contributions   |
| <b>45 Rückerstattungen<br/>von Gemeinwesen</b>   | <b>252 716 798.85</b> | <b>23 753 000.00</b>  | <b>26 906 424.10</b>  | <b>3 153 424.10+</b>                              | <b>13.3+</b> | <b>45 Remboursement de collectivités<br/>publiques</b>                                     |
| 450 Bund   | 1 285.85              | 3 000.00              | 969.10                | 2 030.90-   | 67.7-        | 450 Confédération  |
| 451 Kantone  | 4 921 909.00          | 4 150 000.00          | 4 728 988.00          | 578 988.00+                                       | 14.0+        | 451 Cantons  |
| 452 Gemeinden  | 247 793 604.00        | 19 600 000.00         | 22 176 467.00         | 2 576 467.00+                                     | 13.1+        | 452 Communes   |
| <b>46 Beiträge für<br/>eigene Rechnung</b>   | <b>14 606 564.40</b>  | <b>13 147 300.00</b>  | <b>13 797 619.00</b>  | <b>650 319.00+</b>                                | <b>4.9+</b>  | <b>46 Subventions acquises</b>   |
| 460 Bund   | 13 500 891.85         | 11 687 300.00         | 12 465 338.65         | 778 038.65+                                       | 6.7+         | 460 Confédération  |
| 461 Kantone  | 1 105 672.55          | 1 460 000.00          | 1 332 280.35          | 127 719.65-                                       | 8.7-         | 461 Cantons  |
| <b>47 Durchlaufende Beiträge</b>   | <b>129 517 252.99</b> | <b>135 500 000.00</b> | <b>133 066 902.28</b> | <b>2 433 097.72-</b>                              | <b>1.8-</b>  | <b>47 Subventions à redistribuer</b>   |
| 470 Bund   | 124 646 955.15        | 130 000 000.00        | 128 094 269.78        | 1 905 730.22-                                     | 1.5-         | 470 Confédération  |
| 471 Kantone  | 3 422 933.50          | 3 500 000.00          | 3 535 631.70          | 35 631.70+  | 1.0+         | 471 Cantons  |
| 477 Ausland  | 1 447 364.34          | 2 000 000.00          | 1 437 000.80          | 562 999.20-                                       | 28.1-        | 477 Etranger   |
| <b>48 Entnahmen aus<br/>Spezialfinanzierungen<br/>Abschluss Besondere<br/>Rechnungen</b> | <b>934 442.25</b>     | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>                                       |              | <b>48 Prélèvements sur les<br/>financements spéciaux/<br/>Clôture des comptes spéciaux</b> |
| 481 Abschluss Besondere<br>Rechnungen  | 934 442.25            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 481 Clôture des comptes spéciaux   |
| <b>49 Interne Verrechnungen</b>  | <b>906 349.40</b>     | <b>819 400.00</b>     | <b>950 493.00</b>     | <b>131 093.00+</b>                                | <b>16.0+</b> | <b>49 Imputations internes</b>   |
| 490 Verrechneter Ertrag  | 599 549.40            | 447 400.00            | 671 193.00            | 223 793.00+                                       | 50.0+        | 490 Revenus provenant<br>d'imputations internes  |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen  | 306 800.00            | 372 000.00            | 279 300.00            | 92 700.00-  | 24.9-        | 499 Imputations internes diverses  |

| Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion (GEF)     | Rechnung               | Voranschlag             | Rechnung               | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction de la santé publique<br>et de la prévoyance sociale<br>(SAP) |
|---|------------------------|-------------------------|------------------------|---|---------------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF  | Budget<br>2002<br>CHF   | Compte<br>2002<br>CHF  | CHF   | %             |  |
|   |                        |                         |                        |   |               |  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                     |                        |                         |                        |   |               | <b>Investissements</b>   |
| <b>Ausgaben</b>                                 | <b>84 518 186.75</b>   | <b>104 878 000.00</b>   | <b>91 722 526.45</b>   | <b>13 155 473.55 -</b>                            | <b>12.5 -</b> | <b>Dépenses</b>  |
| <b>Einnahmen</b>                                | <b>642 666.95</b>      | <b>2 219 200.00</b>     | <b>715 958.50</b>      | <b>1 503 241.50 -</b>                             | <b>67.7 -</b> | <b>Recettes</b>  |
| <b>Saldo</b>                                    | <b>83 875 519.80 -</b> | <b>102 658 800.00 -</b> | <b>91 006 567.95 -</b> | <b>11 652 232.05 +</b>                            | <b>11.4 -</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Ausgaben</b>                                 |                        |                         |                        |   |               | <b>Dépenses</b>  |
| <b>50 Sachgüter</b>                             | <b>947 765.35</b>      | <b>3 631 000.00</b>     | <b>1 073 352.45</b>    | <b>2 557 647.55 -</b>                             | <b>70.4 -</b> | <b>50 Investissements propres</b>                                      |
| 503 Hochbauten                                  |                        | 555 000.00              | 154 654.50             | 400 345.50 -                                      | 72.1 -        | 503 Terrains bâtis   |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge              | 947 765.35             | 3 076 000.00            | 918 697.95             | 2 157 302.05 -                                    | 70.1 -        | 506 Mobilier, machines, véhicules                                      |
| <b>56 Eigene Beiträge</b>                       | <b>83 570 421.40</b>   | <b>101 247 000.00</b>   | <b>90 649 174.00</b>   | <b>10 597 826.00 -</b>                            | <b>10.5 -</b> | <b>56 Subventions accordées</b>  |
| 562 Gemeinden                                   | 66 119 724.40          | 1 440 000.00            | 287 000.00             | 1 153 000.00 -                                    | 80.1 -        | 562 Communes   |
| 563 Eigene Anstalten                            |                        | 75 164 000.00           | 74 557 207.35          | 606 792.65 -                                      | 0.8 -         | 563 Etablissements de l'Etat   |
| 564 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen   | 2 307 000.00           | 9 544 000.00            | 711 490.90             | 8 832 509.10 -                                    | 92.5 -        | 564 Sociétés d'économie mixte  |
| 565 Private Institutionen                       | 15 143 697.00          | 15 099 000.00           | 15 093 475.75          | 5 524.25 -  | 0.0           | 565 Institutions privées   |
| <b>Einnahmen</b>                                |                        |                         |                        |   |               | <b>Recettes</b>  |
| <b>64 Rückzahlung von eigenen<br/>Beiträgen</b> | <b>642 666.95</b>      | <b>0.00</b>             | <b>100 004.65</b>      | <b>100 004.65 +</b>                               |               | <b>64 Remboursement de subventions<br/>accordées</b>                   |
| 642 Gemeinden                                   |                        | 0.00                    | 7 245.50               | 7 245.50 +  |               | 642 Communes   |
| 644 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen   | 400 198.60             | 0.00                    | 0.00                   | 0.00  |               | 644 Sociétés d'économie mixte  |
| 645 Private Institutionen                       | 242 468.35             | 0.00                    | 92 759.15              | 92 759.15 +                                       |               | 645 Institutions privées   |
| <b>66 Beiträge für eigene Rechnung</b>          |                        | <b>2 219 200.00</b>     | <b>615 953.85</b>      | <b>1 603 246.15 -</b>                             | <b>72.2 -</b> | <b>66 Subventions acquises</b>   |
| 663 Eigene Anstalten                            |                        | 2 219 200.00            | 615 953.85             | 1 603 246.15 -                                    | 72.2 -        | 663 Etablissements de l'Etat   |

| Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion                        | Rechnung                |                         | Voranschlag              |                       | Rechnung    |       | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire                                |   | Direction de la santé publique<br>et de la prévoyance sociale |
|--|-------------------------|-------------------------|--------------------------|-----------------------|-------------|-------|--|---|---|
|  | Compte                  |                         | Budget                   |                       | Compte      |       |  |   |   |
|  | 2001                    | 2002                    | 2002                     | 2002                  | 2002        | CHF   | %  |   |   |
| <b>4400 Zentralverwaltung GEF</b>                            | CHF                     | CHF                     | CHF                      | CHF                   | CHF         |       |  | <b>4400 Administration centrale<br/>SAP</b> |   |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                         | <b>1 037 950 365.45</b> | <b>1 146 421 300.00</b> | <b>1 239 127 155.84</b>  | <b>92 705 855.84+</b> | <b>8.1+</b> |       |  | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b> |   |
| <b>Ertrag</b>  | <b>389 266 100.80</b>   | <b>167 267 000.00</b>   | <b>167 247 711.72</b>    | <b>19 288.28-</b>     | <b>0.0</b>  |       |  | <b>Revenus</b>                              |   |
| <b>Saldo</b>   | <b>648 684 264.65-</b>  | <b>979 154 300.00-</b>  | <b>1 071 879 444.12-</b> | <b>92 725 144.12-</b> | <b>9.5+</b> |       |  | <b>Solde</b>                                |   |
| <b>Aufwand</b>   |                         |                         |                          |                       |             |       |  | <b>Charges</b>                              |   |
| 30 Personalaufwand   | 15 865 991.85           | 17 192 100.00           | 16 932 340.00            | 259 760.00-           | 1.5-        | 30    | Charges de personnel   |   |   |
|  |                         | N 114 825.95            |                          |                       |             |       |  |   |   |
| 300 * Behörden, Kommissionen<br>und Richter                  | 33 401.70               | 60 000.00               | 37 113.40                | 22 886.60-            | 38.1-       | 300 * | Autorités, commissions et<br>juges   |   |   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals          | 13 310 655.70           | 14 462 400.00           | 14 197 584.30            | 264 815.70-           | 1.8-        | 301   | Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation                       |   |   |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                              | 850 719.10              | 955 100.00              | 920 204.25               | 34 895.75-            | 3.7-        | 303   | Contributions aux assurances<br>sociales   |   |   |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                          | 1 374 518.30            | 1 343 100.00            | 1 457 925.95             | 114 825.95+           | 8.5+        | 304 * | Contributions à l'assurance du<br>personnel                                      |   |   |
|  |                         | N 114 825.95            |                          |                       |             |       |  |   |   |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                            | 61 975.55               | 70 500.00               | 56 910.20                | 13 589.80-            | 19.3-       | 305 * | Contributions à l'assurance<br>accidents   |   |   |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen      | 82.00                   | 1 000.00                | 255.15                   | 744.85-               | 74.5-       | 306   | Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas                   |   |   |
| 309 * Uebrigres  | 234 639.50              | 300 000.00              | 262 346.75               | 37 653.25-            | 12.6-       | 309 * | Autres charges de personnel  |   |   |
| 31 Sachaufwand   | 6 219 760.13            | 7 023 600.00            | 5 815 442.32             | 1 208 157.68-         | 17.2-       | 31    | Biens, services et marchan-<br>dises   |   |   |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen          | 166 772.90              | 218 200.00              | 179 903.95               | 38 296.05-            | 17.6-       | 310 * | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique                      |   |   |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                           | 439 914.35              | 400 000.00              | 379 438.30               | 20 561.70-            | 5.1-        | 311   | Mobilier, machines, véhicules  |   |   |
| 312 * Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                 | 62 961.30               | 80 000.00               | 45 799.35                | 34 200.65-            | 42.8-       | 312 * | Eau, énergie et combustibles   |   |   |
| 313 * Verbrauchsmaterialien                                  | 71 965.60               | 112 000.00              | 71 975.50                | 40 024.50-            | 35.7-       | 313 * | Autres marchandises  |   |   |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt  | 37 823.25               | 56 000.00               | 52 272.95                | 3 727.05-             | 6.7-        | 314   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles                           |   |   |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt  | 218 143.08              | 235 300.00              | 207 813.72               | 27 486.28-            | 11.7-       | 315 * | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers                   |   |   |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                  | 184 220.35              | 197 000.00              | 180 443.70               | 16 556.30-            | 8.4-        | 316   | Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                                  |   |   |
| 317 * Spesenentschädigungen                                  | 101 090.85              | 126 700.00              | 100 253.70               | 26 446.30-            | 20.9-       | 317 * | Dédommagements   |   |   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                          | 4 884 345.50            | 5 483 100.00            | 4 570 578.00             | 912 522.00-           | 16.6-       | 318 * | Honoraires et prestations de<br>service  |   |   |
| 319 * Uebrigres  | 52 522.95               | 115 300.00              | 26 963.15                | 88 336.85-            | 76.6-       | 319 * | Frais divers   |   |   |
| 33 Abschreibungen  | 19 137.90               | 0.00                    | 36 143.85                | 36 143.85+            |             | 33    | Amortissements   |   |   |
| 330 * Finanzvermögen   | 19 137.90               | 0.00                    | 36 143.85                | 36 143.85+            |             | 330 * | Patrimoine financier   |   |   |
| 35 Entschädigungen an<br>Gemeinwesen für<br>Dienstleistungen | 150 528 936.15          | 189 470 800.00          | 203 335 924.03           | 13 865 124.03+        | 7.3+        | 35    | Dédommagements pour presta-<br>tions de services de collecti-<br>vités publiques |   |   |
|  |                         | N 13 865 441.68         |                          |                       |             |       |  |   |   |
| 351 Kantone  | 13 698 403.95           | 11 800 000.00           | 11 799 682.35            | 317.65-               | 0.0         | 351   | Cantons  |   |   |
| 352 * Gemeinden  | 136 830 532.20          | 177 670 800.00          | 191 536 241.68           | 13 865 441.68+        | 7.8+        | 352 * | Communes   |   |   |
|  |                         | N 13 865 441.68         |                          |                       |             |       |  |   |   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion           | Rechnung       |                 | Voranschlag    |                | Rechnung |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |   | Direction de la santé publique<br>et de la prévoyance sociale |  |
|---|----------------|-----------------|----------------|----------------|----------|--|---|---|---|--|
|   | Compte         |                 | Budget         |                | Compte   |  |   |   |   |  |
|   | 2001           | 2002            | 2002           | 2002           | 2002     | 2002   | CHF   | % | 4400 Administration centrale<br>SAP                           |  |
| 4400 Zentralverwaltung GEF                      | CHF            | CHF             | CHF            | CHF            | CHF      | CHF  |   |   |   |  |
| 36 Eigene Beiträge                              | 735 756 987.43 | 797 184 800.00  | 879 890 756.61 | 82 705 956.61+ | 10.4+    | 36   | Subventions accordées                             |   |   |  |
|   |                | N 86 437 278.35 |                |                |          |  |   |   |   |  |
| 361 * Kantone                                   | 13 057 741.61  | 14 125 000.00   | 12 228 823.55  | 1 896 176.45-  | 13.4-    | 361 * Cantons                                  |   |   |   |  |
| 362 * Gemeinden                                 | 331 214 345.25 | 349 453 600.00  | 404 059 626.50 | 54 606 026.50+ | 15.6+    | 362 * Communes                                 |   |   |   |  |
|   |                | N 54 606 026.50 |                |                |          |  |   |   |   |  |
| 363 * Eigene Anstalten                          | 1 077 193.30   | 1 255 600.00    | 311 129.75     | 944 470.25-    | 75.2-    | 363 * Etablissements de l'Etat                 |   |   |   |  |
| 364 * Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen | 215 486 628.15 | 210 467 800.00  | 225 420 000.00 | 14 952 200.00+ | 7.1+     | 364 * Sociétés d'économie mixte                |   |   |   |  |
|   |                | N 14 952 200.00 |                |                |          |  |   |   |   |  |
| 365 * Private Institutionen                     | 174 193 981.62 | 220 202 200.00  | 237 081 251.85 | 16 879 051.85+ | 7.7+     | 365 * Institutions privées                     |   |   |   |  |
|   |                | N 16 879 051.85 |                |                |          |  |   |   |   |  |
| 367 * Ausland                                   | 727 097.50     | 1 680 600.00    | 789 924.96     | 890 675.04-    | 53.0-    | 367 * Etranger                                 |   |   |   |  |
| 37 Durchlaufende Beiträge                       | 129 517 252.99 | 135 500 000.00  | 133 066 902.28 | 2 433 097.72-  | 1.8-     | 37 Subventions redistribuées                   |   |   |   |  |
| 372 Gemeinden                                   | 129 517 252.99 | 135 500 000.00  | 133 066 902.28 | 2 433 097.72-  | 1.8-     | 372 Communes                                   |   |   |   |  |
| 39 Interne Verrechnungen                        | 42 299.00      | 50 000.00       | 49 646.75      | 353.25-        | 0.7-     | 39 Imputations internes                        |   |   |   |  |
| 390 Verrechneter Aufwand                        | 42 299.00      | 50 000.00       | 49 646.75      | 353.25-        | 0.7-     | 390 Charges dues à des imputations<br>internes |   |   |   |  |
| <b>Ertrag</b>                                   |                |                 |                |                |          | <b>Revenus</b>                                 |   |   |   |  |
| 42 Vermögenserträge                             | 87 474.85      | 40 000.00       | 37 738.60      | 2 261.40-      | 5.7-     | 42 Revenus des biens                           |   |   |   |  |
| 420 Banken                                      | 58 161.90      | 20 000.00       | 17 413.45      | 2 586.55-      | 12.9-    | 420 Banques                                    |   |   |   |  |
| 421 Guthaben                                    | 29 312.95      | 20 000.00       | 20 325.15      | 325.15+        | 1.6+     | 421 Avoirs                                     |   |   |   |  |
| 43 Entgelte                                     | 6 639 059.96   | 7 605 000.00    | 6 958 315.84   | 646 684.16-    | 8.5-     | 43 Contributions                               |   |   |   |  |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen               | 170 914.10     | 240 000.00      | 152 325.00     | 87 675.00-     | 36.5-    | 431 * Emoluments administratifs                |   |   |   |  |
| 435 Verkäufe                                    | 53 033.70      | 70 000.00       | 64 986.80      | 5 013.20-      | 7.2-     | 435 Ventes                                     |   |   |   |  |
| 436 * Rückerstattungen                          | 6 415 112.16   | 7 295 000.00    | 6 741 004.04   | 553 995.96-    | 7.6-     | 436 * Remboursements                           |   |   |   |  |
| 45 Rückerstattungen<br>von Gemeinwesen          | 252 715 513.00 | 23 750 000.00   | 26 905 455.00  | 3 155 455.00+  | 13.3+    | 45 Remboursement de collectivités<br>publiques |   |   |   |  |
| 451 * Kantone                                   | 4 921 909.00   | 4 150 000.00    | 4 728 988.00   | 578 988.00+    | 14.0+    | 451 * Cantons                                  |   |   |   |  |
| 452 * Gemeinden                                 | 247 793 604.00 | 19 600 000.00   | 22 176 467.00  | 2 576 467.00+  | 13.1+    | 452 * Communes                                 |   |   |   |  |
| 47 Durchlaufende Beiträge                       | 129 517 252.99 | 135 500 000.00  | 133 066 902.28 | 2 433 097.72-  | 1.8-     | 47 Subventions à redistribuer                  |   |   |   |  |
| 470 Bund  | 124 646 955.15 | 130 000 000.00  | 128 094 269.78 | 1 905 730.22-  | 1.5-     | 470 Confédération                              |   |   |   |  |
| 471 Kantone                                     | 3 422 933.50   | 3 500 000.00    | 3 535 631.70   | 35 631.70+     | 1.0+     | 471 Cantons                                    |   |   |   |  |
| 477 Ausland                                     | 1 447 364.34   | 2 000 000.00    | 1 437 000.80   | 562 999.20-    | 28.1-    | 477 Etranger                                   |   |   |   |  |
| 49 Interne Verrechnungen                        | 306 800.00     | 372 000.00      | 279 300.00     | 92 700.00-     | 24.9-    | 49 Imputations internes                        |   |   |   |  |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen       | 306 800.00     | 372 000.00      | 279 300.00     | 92 700.00-     | 24.9-    | 499 Imputations internes diverses              |   |   |   |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion           | Rechnung                          |                         | Voranschlag            |                        | Rechnung              |       | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |   | Direction de la santé publique<br>et de la prévoyance sociale |
|---|-----------------------------------|-------------------------|------------------------|------------------------|-----------------------|-------|---|---|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF             |                         | Budget<br>2002<br>CHF  |                        | Compte<br>2002<br>CHF |       | CHF   | % |   |
|   | <b>4400 Zentralverwaltung GEF</b> |                         |                        |                        |                       |       |   |   |   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                     |                                   |                         |                        |                        |                       |       |   |   | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                 | <b>83 693 476.20</b>              | <b>101 514 000.00</b>   | <b>90 915 397.35</b>   | <b>10 598 602.65 -</b> | <b>10.4 -</b>         |       |   |   | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Einnahmen</b>                                | <b>642 666.95</b>                 | <b>0.00</b>             | <b>100 004.65</b>      | <b>100 004.65 +</b>    |                       |       |   |   | <b>Recettes</b>   |
| <b>Saldo</b>                                    | <b>83 050 809.25 -</b>            | <b>101 514 000.00 -</b> | <b>90 815 392.70 -</b> | <b>10 698 607.30 +</b> | <b>10.5 -</b>         |       |   |   | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                 |                                   |                         |                        |                        |                       |       |   |   | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter                                    | 123 054.80                        | 267 000.00              | 266 223.35             | 776.65 -               | 0.3 -                 | 50    |   |   | Investissements propres                                       |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge              | 123 054.80                        | 267 000.00              | 266 223.35             | 776.65 -               | 0.3 -                 | 506   |   |   | Mobilier, machines, véhicules                                 |
| 56 Eigene Beiträge                              | 83 570 421.40                     | 101 247 000.00          | 90 649 174.00          | 10 597 826.00 -        | 10.5 -                | 56    |   |   | Subventions accordées   |
| 562 * Gemeinden                                 | 66 119 724.40                     | 1 440 000.00            | 287 000.00             | 1 153 000.00 -         | 80.1 -                | 562 * |   |   | Communes  |
| 563 Eigene Anstalten                            |                                   | 75 164 000.00           | 74 557 207.35          | 606 792.65 -           | 0.8 -                 | 563   |   |   | Etablissements de l'Etat                                      |
| 564 * Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen | 2 307 000.00                      | 9 544 000.00            | 7 111 490.90           | 8 832 509.10 -         | 92.5 -                | 564 * |   |   | Sociétés d'économie mixte                                     |
| 565 Private Institutionen                       | 15 143 697.00                     | 15 099 000.00           | 15 093 475.75          | 5 524.25 -             | 0.0                   | 565   |   |   | Institutions privées  |
| <b>Einnahmen</b>                                |                                   |                         |                        |                        |                       |       |   |   | <b>Recettes</b>   |
| 64 Rückzahlung von eigenen<br>Beiträgen         | 642 666.95                        | 0.00                    | 100 004.65             | 100 004.65 +           |                       | 64    |   |   | Remboursement de subventions<br>accordées                     |
| 642 Gemeinden                                   |                                   | 0.00                    | 7 245.50               | 7 245.50 +             |                       | 642   |   |   | Communes  |
| 644 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen   | 400 198.60                        | 0.00                    | 0.00                   | 0.00                   |                       | 644   |   |   | Sociétés d'économie mixte                                     |
| 645 * Private Institutionen                     | 242 468.35                        | 0.00                    | 92 759.15              | 92 759.15 +            |                       | 645 * |   |   | Institutions privées  |

| Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion                         | Rechnung                            |                      | Voranschlag           |                    | Rechnung              |       | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire              |  | Direction de la santé publique<br>et de la prévoyance sociale |
|---|-------------------------------------|----------------------|-----------------------|--------------------|-----------------------|-------|--|--|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF               |                      | Budget<br>2002<br>CHF |                    | Compte<br>2002<br>CHF |       | CHF %  |  |   |
|   | <b>4410 Kantonales Laboratorium</b> |                      |                       |                    |                       |       |  |  |   |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                      |                                     |                      |                       |                    |                       |       |  |  | <b>Compte de fonctionnement</b>                               |
| <b>Aufwand</b>  | <b>6 921 003.22</b>                 | <b>8 027 100.00</b>  | <b>7 661 267.70</b>   | <b>365 832.30-</b> | <b>4.6-</b>           |       |  |  | <b>Charges</b>  |
|   |                                     | <b>24 146.80</b>     |                       |                    |                       |       |  |  |   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>338 858.95</b>                   | <b>815 800.00</b>    | <b>989 249.35</b>     | <b>173 449.35+</b> | <b>21.3+</b>          |       |  |  | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>6 582 144.27-</b>                | <b>7 211 300.00-</b> | <b>6 672 018.35-</b>  | <b>539 281.65+</b> | <b>7.5-</b>           |       |  |  | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                                     |                      |                       |                    |                       |       |  |  | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 5 546 748.45                        | 6 556 000.00         | 6 403 034.05          | 152 965.95-        | 2.3-                  | 30    | Charges de personnel   |  |   |
|   |                                     | 24 146.80            |                       |                    |                       |       |  |  |   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals           | 4 754 296.50                        | 5 645 200.00         | 5 496 758.25          | 148 441.75-        | 2.6-                  | 301   | Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation     |  |   |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                               | 305 208.75                          | 364 900.00           | 352 273.85            | 12 626.15-         | 3.5-                  | 303   | Contributions aux assurances<br>sociales                       |  |   |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                           | 436 641.80                          | 472 400.00           | 496 546.80            | 24 146.80+         | 5.1+                  | 304 * | Contributions à l'assurance du<br>personnel                    |  |   |
|   |                                     | 24 146.80            |                       |                    |                       |       |  |  |   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                               | 22 105.20                           | 27 100.00            | 21 854.75             | 5 245.25-          | 19.4-                 | 305   | Contributions à l'assurance<br>accidents                       |  |   |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen       | 1 319.55                            | 3 000.00             | 1 932.15              | 1 067.85-          | 35.6-                 | 306   | Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas |  |   |
| 309 Uebrigtes   | 27 176.65                           | 43 400.00            | 33 668.25             | 9 731.75-          | 22.4-                 | 309   | Autres charges de personnel                                    |  |   |
| 31 Sachaufwand  | 1 366 149.02                        | 1 396 100.00         | 1 188 624.40          | 207 475.60-        | 14.9-                 | 31    | Biens, services et marchan-<br>dises                           |  |   |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 54 692.46                           | 74 100.00            | 45 917.80             | 28 182.20-         | 38.0-                 | 310 * | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique    |  |   |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                            | 161 076.60                          | 246 600.00           | 244 178.45            | 2 421.55-          | 1.0-                  | 311   | Mobilier, machines, véhicules                                  |  |   |
| 312 * Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 98 165.90                           | 125 000.00           | 101 014.55            | 23 985.45-         | 19.2-                 | 312 * | Eau, énergie et combustibles                                   |  |   |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                     | 248 849.46                          | 262 500.00           | 251 363.50            | 11 136.50-         | 4.2-                  | 313   | Autres marchandises  |  |   |
| 314 * Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 10 466.30                           | 49 300.00            | 11 123.05             | 38 176.95-         | 77.4-                 | 314 * | Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles         |  |   |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 114 216.85                          | 131 500.00           | 116 327.75            | 15 172.25-         | 11.5-                 | 315 * | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers |  |   |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 217 540.55                          | 60 800.00            | 48 315.90             | 12 484.10-         | 20.5-                 | 316 * | Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                |  |   |
| 317 * Spesenentschädigungen                                   | 65 957.00                           | 157 000.00           | 134 104.35            | 22 895.65-         | 14.6-                 | 317 * | Dédommagements   |  |   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                           | 394 041.55                          | 286 800.00           | 234 810.95            | 51 989.05-         | 18.1-                 | 318 * | Honoraires et prestations de<br>service                        |  |   |
| 319 Uebrigtes   | 1 142.35                            | 2 500.00             | 1 468.10              | 1 031.90-          | 41.3-                 | 319   | Frais divers   |  |   |
| 33 Abschreibungen   | 3 257.00                            | 0.00                 | 3 061.70              | 3 061.70+          |                       | 33    | Amortissements   |  |   |
| 330 Finanzvermögen  | 3 257.00                            | 0.00                 | 3 061.70              | 3 061.70+          |                       | 330   | Patrimoine financier   |  |   |
| 39 Interne Verrechnungen                                      | 4 848.75                            | 75 000.00            | 66 547.55             | 8 452.45-          | 11.3-                 | 39    | Imputations internes   |  |   |
| 390 Verrechneter Aufwand                                      | 4 848.75                            | 75 000.00            | 66 547.55             | 8 452.45-          | 11.3-                 | 390   | Charges dues à des imputations<br>internes                     |  |   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion                | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |        | Direction de la santé publique<br>et de la prévoyance sociale         |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %      |   |
| <b>4410 Kantonales Laboratorium</b>                  |                       |                       |                       |   |        | <b>4410 Laboratoire cantonal</b>                                      |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |        | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte  | 338 858.95            | 404 500.00            | 453 182.50            | 48 682.50+  | 12.0+  | 43 Contributions  |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                    | 111 938.00            | 128 500.00            | 385 230.00            | 256 730.00+                                       | 199.8+ | 431 * Emoluments administratifs                                       |
| 434 * Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen | 204 213.50            | 250 000.00            | 0.00                  | 250 000.00-                                       | 100.0- | 434 * Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service |
| 436 * Rückerstattungen                               | 22 707.45             | 26 000.00             | 67 952.50             | 41 952.50+  | 161.4+ | 436 * Remboursements  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                   |                       | 411 300.00            | 536 066.85            | 124 766.85+                                       | 30.3+  | 46 Subventions acquises   |
| 460 * Bund   |                       | 411 300.00            | 536 066.85            | 124 766.85+                                       | 30.3+  | 460 * Confédération   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                          |                       |                       |                       |   |        | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                      | <b>824 710.55</b>     | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>                                       |        | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>824 710.55 -</b>   | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>                                       |        | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                      |                       |                       |                       |   |        | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter   | 824 710.55            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |        | 50 Investissements propres  |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                   | 824 710.55            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |        | 506 Mobilier, machines, véhicules                                     |

| Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion  | Rechnung              |  | Voranschlag           |  | Rechnung              |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Direction de la santé publique<br>et de la prévoyance sociale              |
|--|-----------------------|--|-----------------------|--|-----------------------|--|---|-------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF |  | Budget<br>2002<br>CHF |  | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF   | %           |  |
| <b>4450 Universitäre<br/>Psychiatrische Dienste Bern</b>                       |                       |  |                       |  |                       |  |   |             | <b>4450 Services psychiatriques<br/>universitaires Berne</b>               |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |  |                       |  |                       |  |   |             | <b>Compte de fonctionnement</b>  |
| <b>Aufwand</b>   | <b>93 382 336.58</b>  |  | <b>90 278 100.00</b>  |  | <b>92 526 949.86</b>  |  | <b>2 248 849.86+</b>                              | <b>2.5+</b> | <b>Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>  | <b>47 211 462.44</b>  |  | <b>42 299 400.00</b>  |  | <b>45 070 796.85</b>  |  | <b>2 771 396.85+</b>                              | <b>6.6+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>46 170 874.14-</b> |  | <b>47 978 700.00-</b> |  | <b>47 456 153.01-</b> |  | <b>522 546.99+</b>                                | <b>1.1-</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>   |                       |  |                       |  |                       |  |   |             | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand   | 75 108 583.75         |  | 72 420 900.00         |  | 73 547 712.85         |  | 1 126 812.85+                                     | 1.6+        | 30 Charges de personnel  |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                                      | 565.10                |  | 5 300.00              |  | 2 400.00              |  | 2 900.00-   | 54.7-       | 300 Autorités, commissions et<br>juges                                     |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals                            | 63 648 483.55         |  | 62 048 400.00         |  | 61 933 801.80         |  | 114 598.20-                                       | 0.2-        | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation             |
| 302 Löhne der Lehrkräfte   | 1 011 469.95          |  | 718 100.00            |  | 1 102 333.05          |  | 384 233.05+                                       | 53.5+       | 302 Traitements du corps<br>enseignant                                     |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge  | 4 087 896.70          |  | 4 060 300.00          |  | 4 083 485.10          |  | 23 185.10+  | 0.6+        | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                               |
| 304 Personalversicherungsbeiträge  | 4 923 375.45          |  | 4 186 300.00          |  | 5 047 695.95          |  | 861 395.95+                                       | 20.6+       | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                            |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge  | 321 895.35            |  | 320 600.00            |  | 272 258.20            |  | 48 341.80-  | 15.1-       | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                               |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen                        | 47 411.05             |  | 10 700.00             |  | 23 613.85             |  | 12 913.85+  | 120.7+      | 306 Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas         |
| 308 Entschädigungen für<br>temporäre Arbeitskräfte                             | 146 002.40            |  | 265 800.00            |  | 85 470.70             |  | 180 329.30-                                       | 67.8-       | 308 Indemnités versées au person-<br>nel temporaire                        |
| 309 Uebrig   | 921 484.20            |  | 805 400.00            |  | 996 654.20            |  | 191 254.20+                                       | 23.7+       | 309 Autres charges de personnel  |
| 31 Sachaufwand   | 16 803 979.83         |  | 16 511 600.00         |  | 17 021 125.81         |  | 509 525.81+                                       | 3.1+        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                                    |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen                              | 451 579.35            |  | 501 100.00            |  | 437 173.93            |  | 63 926.07-  | 12.8-       | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique            |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge   | 1 013 084.95          |  | 1 010 000.00          |  | 1 010 501.90          |  | 501.90+   | 0.0         | 311 Mobilier, machines, véhicules  |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                                     | 1 004 161.65          |  | 996 500.00            |  | 920 757.44            |  | 75 742.56-  | 7.6-        | 312 Eau, énergie et combustibles   |
| 313 Verbrauchsmaterialien  | 6 987 854.56          |  | 6 726 400.00          |  | 6 910 344.58          |  | 183 944.58+                                       | 2.7+        | 313 Autres marchandises  |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt                    | 889 144.11            |  | 812 500.00            |  | 933 056.19            |  | 120 556.19+                                       | 14.8+       | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles                 |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt                      | 368 501.05            |  | 651 400.00            |  | 350 699.09            |  | 300 700.91-                                       | 46.2-       | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier          |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                                    | 1 300 987.70          |  | 1 233 300.00          |  | 1 252 799.50          |  | 19 499.50+  | 1.6+        | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                        |
| 317 Spesenentschädigungen  | 264 041.65            |  | 239 100.00            |  | 309 532.30            |  | 70 432.30+  | 29.5+       | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare  | 4 449 047.81          |  | 4 274 900.00          |  | 4 823 525.38          |  | 548 625.38+                                       | 12.8+       | 318 Honoraires et prestations de<br>service                                |
| 319 Uebrig   | 75 577.00             |  | 66 400.00             |  | 72 735.50             |  | 6 335.50+   | 9.5+        | 319 Frais divers   |
| 33 Abschreibungen  | 228 059.95            |  | 343 000.00            |  | 845 335.50            |  | 502 335.50+                                       | 146.5+      | 33 Amortissements  |
| 330 Finanzvermögen   | 228 059.95            |  | 343 000.00            |  | 845 335.50            |  | 502 335.50+                                       | 146.5+      | 330 Patrimoine financier   |
| 36 Eigene Beiträge   |                       |  | 2 000.00              |  | 0.00                  |  | 2 000.00-   | 100.0-      | 36 Subventions accordées   |
| 365 Private Institutionen  |                       |  | 2 000.00              |  | 0.00                  |  | 2 000.00-   | 100.0-      | 365 Institutions privées   |
| 38 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen/<br>Überschuss Besondere<br>Rechnungen |                       |  | 0.00                  |  | 142 354.15            |  | 142 354.15+                                       |             | 38 Attributions aux financements<br>spéciaux/<br>Excédent comptes spéciaux |
| 381 Überschuss Besondere<br>Rechnungen   |                       |  | 0.00                  |  | 142 354.15            |  | 142 354.15+                                       |             | 381 Excédent comptes spéciaux  |
| 39 Interne Verrechnungen   | 1 241 713.05          |  | 1 000 600.00          |  | 970 421.55            |  | 30 178.45-  | 3.0-        | 39 Imputations internes  |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 1 241 713.05          |  | 1 000 600.00          |  | 970 421.55            |  | 30 178.45-  | 3.0-        | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                             |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction de la santé publique<br>et de la prévoyance sociale                     |  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------------|---|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %             | 4450 Services psychiatriques<br>universitaires Berne                              |  |
| <b>4450 Universitäre<br/>Psychiatrische Dienste Bern</b>                       |                       |                       |                       |   |               |   |  |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |               | <b>Revenus</b>  |  |
| 42 Vermögenserträge  | 308 457.25            | 207 600.00            | 336 573.20            | 128 973.20+                                       | 62.1+         | 42 Revenus des biens  |  |
| 420 Banken   |                       | 0.00                  | 1 219.40              | 1 219.40+   |               | 420 Banques   |  |
| 427 Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens                           | 308 457.25            | 207 600.00            | 335 353.80            | 127 753.80+                                       | 61.5+         | 427 Immeubles du patrimoine<br>administratif                                      |  |
| 43 Entgelte  | 43 629 807.94         | 40 091 800.00         | 42 010 096.65         | 1 918 296.65+                                     | 4.8+          | 43 Contributions  |  |
| 432 Spital- und Heimtaxen,<br>Kostgelder                                       | 36 104 834.90         | 33 415 300.00         | 34 871 715.40         | 1 456 415.40+                                     | 4.4+          | 432 Recettes hospitalières et<br>d'établissements spécialisés,<br>pensions        |  |
| 435 Verkäufe   | 1 146 720.61          | 1 606 900.00          | 1 127 411.95          | 479 488.05-                                       | 29.8-         | 435 Ventes  |  |
| 436 Rückerstattungen   | 6 377 139.53          | 5 067 900.00          | 6 010 969.30          | 943 069.30+                                       | 18.6+         | 436 Remboursements  |  |
| 439 Uebrige  | 1 112.90              | 1 700.00              | 0.00                  | 1 700.00-   | 100.0-        | 439 Autres contributions  |  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung   | 2 338 755.00          | 2 000 000.00          | 2 520 547.00          | 520 547.00+                                       | 26.0+         | 46 Subventions acquises   |  |
| 460 Bund   | 2 338 755.00          | 2 000 000.00          | 2 428 033.00          | 428 033.00+                                       | 21.4+         | 460 Confédération   |  |
| 461 Kantone  |                       | 0.00                  | 92 514.00             | 92 514.00+  |               | 461 Cantons   |  |
| 48 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen<br>Abschluss Besondere<br>Rechnungen | 934 442.25            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |               | 48 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux/<br>Clôture des comptes spéciaux |  |
| 481 Abschluss Besondere<br>Rechnungen  | 934 442.25            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |               | 481 Clôture des comptes spéciaux  |  |
| 49 Interne Verrechnungen   |                       | 0.00                  | 203 580.00            | 203 580.00+                                       |               | 49 Imputations internes   |  |
| 490 Verrechneter Ertrag  |                       | 0.00                  | 203 580.00            | 203 580.00+                                       |               | 490 Revenus provenant<br>d'imputations internes                                   |  |
| <b>Investitionsrechnung</b>  |                       |                       |                       |   |               | <b>Investissements</b>  |  |
| <b>Ausgaben</b>  |                       | <b>2 065 000.00</b>   | <b>482 643.15</b>     | <b>1 582 356.85 -</b>                             | <b>76.6 -</b> | <b>Dépenses</b>   |  |
| <b>Einnahmen</b>   |                       | <b>1 180 000.00</b>   | <b>291 967.90</b>     | <b>888 032.10 -</b>                               | <b>75.3 -</b> | <b>Recettes</b>   |  |
| <b>Saldo</b>   |                       | <b>885 000.00 -</b>   | <b>190 675.25 -</b>   | <b>694 324.75 +</b>                               | <b>78.5 -</b> | <b>Solde</b>  |  |
| <b>Ausgaben</b>  |                       |                       |                       |   |               | <b>Dépenses</b>   |  |
| 50 Sachgüter   |                       | 2 065 000.00          | 482 643.15            | 1 582 356.85 -                                    | 76.6 -        | 50 Investissements propres  |  |
| 503 Hochbauten   |                       | 555 000.00            | 154 654.50            | 400 345.50 -                                      | 72.1 -        | 503 Terrains bâtis  |  |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge   |                       | 1 510 000.00          | 327 988.65            | 1 182 011.35 -                                    | 78.3 -        | 506 Mobilier, machines, véhicules   |  |
| <b>Einnahmen</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Recettes</b>   |  |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung  |                       | 1 180 000.00          | 291 967.90            | 888 032.10 -                                      | 75.3 -        | 66 Subventions acquises   |  |
| 663 Eigene Anstalten   |                       | 1 180 000.00          | 291 967.90            | 888 032.10 -                                      | 75.3 -        | 663 Etablissements de l'Etat  |  |

| Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion                       | Rechnung              |          | Voranschlag           |                   | Rechnung              |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de la santé publique<br>et de la prévoyance sociale      |
|---|-----------------------|----------|-----------------------|-------------------|-----------------------|--|---|--------------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF |          | Budget<br>2002<br>CHF |                   | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF   | %            |  |
| <b>4460 Sprachheilschule<br/>Münchenbuchsee</b>             |                       |          |                       |                   |                       |  |   |              | <b>4460 Ecole de logopédie<br/>Münchenbuchsee</b>                  |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                        | <b>8 877 286.42</b>   | <b>N</b> | <b>9 507 400.00</b>   | <b>297 583.85</b> | <b>9 357 554.99</b>   |  | <b>149 845.01 -</b>                               | <b>1.6 -</b> | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>                        |
| <b>Ertrag</b>   | <b>6 786 119.90</b>   |          | <b>5 317 000.00</b>   |                   | <b>5 722 646.65</b>   |  | <b>405 646.65+</b>                                | <b>7.6+</b>  | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>2 091 166.52-</b>  |          | <b>4 190 400.00-</b>  |                   | <b>3 634 908.34-</b>  |  | <b>555 491.66+</b>                                | <b>13.3-</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                       |          |                       |                   |                       |  |   |              | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand  | 7 809 261.45          | N        | 8 136 700.00          | 297 583.85        | 8 178 677.50          |  | 41 977.50+  | 0.5+         | 30 Charges de personnel  |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                   | 2 916.00              |          | 4 000.00              |                   | 2 644.70              |  | 1 355.30-   | 33.9-        | 300 Autorités, commissions et<br>juges                             |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 2 457 788.00          |          | 2 688 000.00          |                   | 2 467 174.10          |  | 220 825.90-                                       | 8.2-         | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation     |
| 302 * Löhne der Lehrkräfte                                  | 4 222 546.10          | N        | 4 303 500.00          | 219 524.20        | 4 523 024.20          |  | 219 524.20+                                       | 5.1+         | 302 * Traitements du corps<br>enseignant                           |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                             | 429 477.70            |          | 454 600.00            |                   | 453 247.30            |  | 1 352.70-   | 0.3-         | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                       |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                         | 610 253.30            | N        | 584 500.00            | 78 059.65         | 662 559.65            |  | 78 059.65+  | 13.4+        | 304 * Contributions à l'assurance du<br>personnel                  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                             | 33 832.55             |          | 36 100.00             |                   | 30 302.85             |  | 5 797.15-   | 16.1-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                       |
| 309 * Uebrig  | 52 447.80             |          | 66 000.00             |                   | 39 724.70             |  | 26 275.30-  | 39.8-        | 309 * Autres charges de personnel                                  |
| 31 Sachaufwand  | 1 058 941.97          |          | 1 357 200.00          |                   | 1 170 199.89          |  | 187 000.11-                                       | 13.8-        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                            |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 64 990.01             |          | 80 200.00             |                   | 78 339.55             |  | 1 860.45-   | 2.3-         | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique    |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 81 530.25             |          | 188 000.00            |                   | 157 822.69            |  | 30 177.31-  | 16.1-        | 311 * Mobilier, machines, véhicules                                |
| 312 * Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                | 81 516.00             |          | 118 000.00            |                   | 97 510.25             |  | 20 489.75-  | 17.4-        | 312 * Eau, énergie et combustibles                                 |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                   | 125 696.71            |          | 137 000.00            |                   | 125 543.40            |  | 11 456.60-  | 8.4-         | 313 Autres marchandises  |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 29 618.50             |          | 38 000.00             |                   | 35 025.90             |  | 2 974.10-   | 7.8-         | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles         |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 11 649.25             |          | 16 500.00             |                   | 12 011.00             |  | 4 489.00-   | 27.2-        | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 8 919.15              |          | 10 000.00             |                   | 7 009.25              |  | 2 990.75-   | 29.9-        | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                |
| 317 * Spesenentschädigungen                                 | 89 713.60             |          | 122 000.00            |                   | 100 293.55            |  | 21 706.45-  | 17.8-        | 317 * Dédommagements   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                         | 559 063.50            |          | 640 000.00            |                   | 550 764.30            |  | 89 235.70-  | 13.9-        | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                      |
| 319 Uebrig  | 6 245.00              |          | 7 500.00              |                   | 5 880.00              |  | 1 620.00-   | 21.6-        | 319 Frais divers   |
| 33 Abschreibungen   | 1 000.00              |          | 4 000.00              |                   | 188.00                |  | 3 812.00-   | 95.3-        | 33 Amortissements  |
| 330 Finanzvermögen  | 1 000.00              |          | 4 000.00              |                   | 188.00                |  | 3 812.00-   | 95.3-        | 330 Patrimoine financier   |
| 39 Interne Verrechnungen                                    | 8 083.00              |          | 9 500.00              |                   | 8 489.60              |  | 1 010.40-   | 10.6-        | 39 Imputations internes  |
| 390 Verrechneter Aufwand                                    | 8 083.00              |          | 9 500.00              |                   | 8 489.60              |  | 1 010.40-   | 10.6-        | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                     |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion                | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |       | Direction de la santé publique<br>et de la prévoyance sociale              |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|-------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %     |  |
| <b>4460 Sprachheilschule<br/>Münchenbuchsee</b>      |                       |                       |                       |   |       | <b>4460 Ecole de logopédie<br/>Münchenbuchsee</b>                          |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |       | <b>Revenus</b>   |
| 42 Vermögenserträge                                  | 9 255.20              | 8 000.00              | 9 516.30              | 1 516.30+   | 19.0+ | 42 Revenus des biens   |
| 427 Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens | 9 255.20              | 8 000.00              | 9 516.30              | 1 516.30+   | 19.0+ | 427 Immeubles du patrimoine<br>administratif                               |
| 43 Entgelte  | 1 973 036.65          | 1 909 000.00          | 1 915 548.80          | 6 548.80+   | 0.3+  | 43 Contributions   |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                      | 165.00                | 1 000.00              | 175.00                | 825.00-   | 82.5- | 431 Emoluments administratifs  |
| 432 Spital- und Heimtaxen,<br>Kostgelder             | 1 877 335.85          | 1 800 000.00          | 1 839 349.15          | 39 349.15+  | 2.2+  | 432 Recettes hospitalières et<br>d'établissements spécialisés,<br>pensions |
| 434 Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen   | 10 617.00             | 20 000.00             | 11 683.00             | 8 317.00-   | 41.6- | 434 Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service        |
| 435 Verkäufe   | 12 322.75             | 18 000.00             | 12 915.00             | 5 085.00-   | 28.3- | 435 Ventes   |
| 436 * Rückerstattungen                               | 72 596.05             | 70 000.00             | 51 426.65             | 18 573.35-  | 26.5- | 436 * Remboursements   |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                   | 4 803 828.05          | 3 400 000.00          | 3 797 581.55          | 397 581.55+                                       | 11.7+ | 46 Subventions acquises  |
| 460 Bund   | 4 403 275.00          | 3 200 000.00          | 3 431 469.00          | 231 469.00+                                       | 7.2+  | 460 Confédération  |
| 461 * Kantone  | 400 553.05            | 200 000.00            | 366 112.55            | 166 112.55+                                       | 83.1+ | 461 * Cantons  |

| Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion                       | Rechnung               |                       | Voranschlag           |                    | Rechnung              |       | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire             |  | Direction de la santé publique<br>et de la prévoyance sociale |
|---|------------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------|-----------------------|-------|---|--|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF  |                       | Budget<br>2002<br>CHF |                    | Compte<br>2002<br>CHF |       | CHF %   |  |   |
|   | <b>4465 Schulheime</b> |                       |                       |                    |                       |       |   |  |   |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                    |                        |                       |                       |                    |                       |       |   |  | <b>Compte de fonctionnement</b>                               |
| <b>Aufwand</b>  | <b>9 973 355.10</b>    | <b>10 423 200.00</b>  | <b>10 380 112.75</b>  | <b>43 087.25 -</b> | <b>0.4 -</b>          |       |   |  | <b>Charges</b>  |
|   | N                      | <b>94 975.20</b>      |                       |                    |                       |       |   |  |   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>4 875 355.95</b>    | <b>4 938 200.00</b>   | <b>5 167 661.85</b>   | <b>229 461.85+</b> | <b>4.6+</b>           |       |   |  | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>5 097 999.15 -</b>  | <b>5 485 000.00 -</b> | <b>5 212 450.90 -</b> | <b>272 549.10+</b> | <b>5.0 -</b>          |       |   |  | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                        |                       |                       |                    |                       |       |   |  | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 8 698 153.20           | 8 972 200.00          | 9 002 241.95          | 30 041.95+         | 0.3+                  | 30    | Charges de personnel  |  |   |
|   |                        | N                     | 94 975.20             |                    |                       |       |   |  |   |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                   | 2 471.00               | 5 000.00              | 3 015.80              | 1 984.20-          | 39.7-                 | 300   | Autorités, commissions et<br>juges                            |  |   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 5 921 547.00           | 6 077 400.00          | 6 031 187.30          | 46 212.70-         | 0.8-                  | 301   | Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation    |  |   |
| 302 Löhne der Lehrkräfte                                    | 1 544 008.90           | 1 641 200.00          | 1 689 605.55          | 48 405.55+         | 2.9+                  | 302   | Traitements du corps<br>enseignant                            |  |   |
|   |                        | N                     | 48 405.55             |                    |                       |       |   |  |   |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                             | 477 486.20             | 499 600.00            | 497 231.45            | 2 368.55-          | 0.5-                  | 303   | Contributions aux assurances<br>sociales                      |  |   |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                         | 613 721.65             | 577 000.00            | 623 569.65            | 46 569.65+         | 8.1+                  | 304 * | Contributions à l'assurance du<br>personnel                   |  |   |
|   |                        | N                     | 46 569.65             |                    |                       |       |   |  |   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                             | 38 089.50              | 40 000.00             | 33 552.80             | 6 447.20-          | 16.1-                 | 305   | Contributions à l'assurance<br>accidents                      |  |   |
| 309 Uebrig  | 100 828.95             | 132 000.00            | 124 079.40            | 7 920.60-          | 6.0-                  | 309   | Autres charges de personnel                                   |  |   |
| 31 Sachaufwand  | 1 246 529.00           | 1 424 300.00          | 1 347 353.00          | 76 947.00-         | 5.4-                  | 31    | Biens, services et marchan-<br>dises                          |  |   |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 63 797.20              | 73 300.00             | 65 398.30             | 7 901.70-          | 10.8-                 | 310   | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |  |   |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                          | 209 165.35             | 163 700.00            | 163 658.75            | 41.25-             | 0.0                   | 311   | Mobilier, machines, véhicules                                 |  |   |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 151 577.40             | 176 000.00            | 165 590.95            | 10 409.05-         | 5.9-                  | 312   | Eau, énergie et combustibles                                  |  |   |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                   | 404 094.15             | 452 500.00            | 451 302.45            | 1 197.55-          | 0.3-                  | 313   | Autres marchandises   |  |   |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 64 836.90              | 82 000.00             | 76 704.95             | 5 295.05-          | 6.5-                  | 314   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles        |  |   |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 39 776.55              | 57 700.00             | 49 091.05             | 8 608.95-          | 14.9-                 | 315   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier |  |   |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten               | 57 174.00              | 113 000.00            | 97 638.45             | 15 361.55-         | 13.6-                 | 316 * | Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation               |  |   |
| 317 Spesenentschädigungen                                   | 35 773.90              | 46 700.00             | 37 122.65             | 9 577.35-          | 20.5-                 | 317   | Dédommagements  |  |   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                           | 208 352.45             | 247 300.00            | 229 608.10            | 17 691.90-         | 7.2-                  | 318   | Honoraires et prestations de<br>service                       |  |   |
| 319 Uebrig  | 11 981.10              | 12 100.00             | 11 237.35             | 862.65-            | 7.1-                  | 319   | Frais divers  |  |   |
| 33 Abschreibungen   | 4 356.30               | 500.00                | 6 601.55              | 6 101.55+          | >999.9+               | 33    | Amortissements  |  |   |
| 330 Finanzvermögen  | 4 356.30               | 500.00                | 6 601.55              | 6 101.55+          | >999.9+               | 330   | Patrimoine financier  |  |   |
| 36 Eigene Beiträge  | 500.00                 | 500.00                | 0.00                  | 500.00-            | 100.0-                | 36    | Subventions accordées   |  |   |
| 365 Private Institutionen                                   | 500.00                 | 500.00                | 0.00                  | 500.00-            | 100.0-                | 365   | Institutions privées  |  |   |
| 39 Interne Verrechnungen                                    | 24 316.60              | 25 700.00             | 23 916.25             | 1 783.75-          | 6.9-                  | 39    | Imputations internes  |  |   |
| 390 Verrechneter Aufwand                                    | 24 316.60              | 25 700.00             | 23 916.25             | 1 783.75-          | 6.9-                  | 390   | Charges dues à des imputations<br>internes                    |  |   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion |  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |        | Direction de la santé publique<br>et de la prévoyance sociale |  |
|---------------------------------------|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------|---|--|
| <b>4465 Schulheime</b>                |  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %      | <b>4465 Foyers scolaires</b>                                  |  |
| <b>Ertrag</b>                         |  |                       |                       |                       |   |        | <b>Revenus</b>  |  |
| 42                                    | Vermögenserträge                                 | 7 577.90              | 13 500.00             | 5 310.10              | 8 189.90-   | 60.7-  | 42  | Revenus des biens  |
| 427                                   | Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens | 7 577.90              | 13 500.00             | 5 310.10              | 8 189.90-   | 60.7-  | 427   | Immeubles du patrimoine<br>administratif                               |
| 43                                    | Entgelte   | 2 143 205.85          | 2 145 700.00          | 2 172 218.75          | 26 518.75+  | 1.2+   | 43  | Contributions  |
| 431                                   | Gebühren für Amtshandlungen                      | 1 000.00              | 200.00                | 575.00                | 375.00+   | 187.5+ | 431   | Emoluments administratifs  |
| 432                                   | Spital- und Heimtaxen,<br>Kostgelder             | 1 812 848.00          | 1 750 000.00          | 1 777 712.55          | 27 712.55+  | 1.6+   | 432   | Recettes hospitalières et<br>d'établissements spécialisés,<br>pensions |
| 434                                   | Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen   | 44 584.50             | 52 500.00             | 52 448.25             | 51.75-  | 0.1-   | 434   | Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service        |
| 435                                   | Verkäufe   | 173 047.95            | 212 500.00            | 223 470.55            | 10 970.55+  | 5.2+   | 435   | Ventes   |
| 436 *                                 | Rückerstattungen                                 | 111 725.40            | 130 500.00            | 118 012.40            | 12 487.60-  | 9.6-   | 436 *   | Remboursements   |
| 45                                    | Rückerstattungen<br>von Gemeinwesen              | 1 285.85              | 3 000.00              | 969.10                | 2 030.90-   | 67.7-  | 45  | Remboursement de collectivités<br>publiques                            |
| 450                                   | Bund   | 1 285.85              | 3 000.00              | 969.10                | 2 030.90-   | 67.7-  | 450   | Confédération  |
| 46                                    | Beiträge für<br>eigene Rechnung                  | 2 723 286.35          | 2 776 000.00          | 2 989 163.90          | 213 163.90+                                       | 7.7+   | 46  | Subventions acquises   |
| 460 *                                 | Bund   | 2 018 166.85          | 2 056 000.00          | 2 305 510.10          | 249 510.10+                                       | 12.1+  | 460 *   | Confédération  |
| 461                                   | Kantone  | 705 119.50            | 720 000.00            | 683 653.80            | 36 346.20-  | 5.0-   | 461   | Cantons  |

| Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion  | Rechnung                             |                       | Voranschlag           |                      | Rechnung              |                                 | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire                       |  | Direction de la santé publique<br>et de la prévoyance sociale |  |
|--|--------------------------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|---------------------------------|---|--|---|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF                |                       | Budget<br>2002<br>CHF |                      | Compte<br>2002<br>CHF |                                 | CHF   |  | %   |  |
|  | 4480 Psychiatriezentrum<br>Münsingen |                       |                       |                      |                       |                                 |   |  | 4480 Centre psychiatrique de<br>Münsingen                     |  |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                                      |                       |                       |                      |                       |                                 |   |  |   |  |
| <b>Aufwand</b>   | <b>63 285 618.47</b>                 | <b>63 804 000.00</b>  | <b>65 526 178.15</b>  | <b>1 722 178.15+</b> | <b>2.7+</b>           | <b>Compte de fonctionnement</b> |   |  |   |  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>36 249 464.13</b>                 | <b>34 278 500.00</b>  | <b>36 000 678.15</b>  | <b>1 722 178.15+</b> | <b>5.0+</b>           | <b>Charges</b>                  |   |  |   |  |
| <b>Saldo</b>   | <b>27 036 154.34-</b>                | <b>29 525 500.00-</b> | <b>29 525 500.00-</b> | <b>0.00</b>          | <b>0.0</b>            | <b>Revenus</b>                  |   |  |   |  |
| <b>Saldo</b>   |                                      |                       |                       |                      |                       |                                 |   |  |   |  |
| <b>Charges</b>   |                                      |                       |                       |                      |                       |                                 |   |  |   |  |
| <b>Aufwand</b>   |                                      |                       |                       |                      |                       |                                 |   |  |   |  |
| 30 Personalaufwand   | 52 605 240.65                        | 53 200 500.00         | 51 957 366.85         | 1 243 133.15-        | 2.3-                  | 30                              | Charges de personnel  |  |   |  |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                                      | 10 588.25                            | 9 000.00              | 7 152.80              | 1 847.20-            | 20.5-                 | 300                             | Autorités, commissions et<br>juges                                      |  |   |  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals                            | 43 750 151.35                        | 43 930 300.00         | 43 269 037.45         | 661 262.55-          | 1.5-                  | 301                             | Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation              |  |   |  |
| 302 Löhne der Lehrkräfte   | 1 672 858.05                         | 2 170 400.00          | 1 477 569.65          | 692 830.35-          | 31.9-                 | 302                             | Traitements du corps<br>enseignant                                      |  |   |  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge  | 2 846 756.55                         | 2 980 500.00          | 2 902 430.50          | 78 069.50-           | 2.6-                  | 303                             | Contributions aux assurances<br>sociales                                |  |   |  |
| 304 Personalversicherungsbeiträge  | 3 301 695.10                         | 3 141 300.00          | 3 431 947.05          | 290 647.05+          | 9.3+                  | 304                             | Contributions à l'assurance du<br>personnel                             |  |   |  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge  | 232 279.50                           | 243 500.00            | 200 925.70            | 42 574.30-           | 17.5-                 | 305                             | Contributions à l'assurance<br>accidents                                |  |   |  |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen                        | 12 320.70                            | 20 000.00             | 18 038.55             | 1 961.45-            | 9.8-                  | 306                             | Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas          |  |   |  |
| 308 Entschädigungen für<br>temporäre Arbeitskräfte                             | 77 878.40                            | 100 000.00            | 34 529.35             | 65 470.65-           | 65.5-                 | 308                             | Indemnités versées au person-<br>nel temporaire                         |  |   |  |
| 309 Uebrig   | 700 712.75                           | 605 500.00            | 615 735.80            | 10 235.80+           | 1.7+                  | 309                             | Autres charges de personnel   |  |   |  |
| 31 Sachaufwand   | 10 214 472.12                        | 10 131 200.00         | 10 222 291.20         | 91 091.20+           | 0.9+                  | 31                              | Biens, services et marchan-<br>dises                                    |  |   |  |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen                              | 235 142.45                           | 239 500.00            | 219 443.00            | 20 057.00-           | 8.4-                  | 310                             | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique             |  |   |  |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge   | 1 047 815.90                         | 724 500.00            | 619 119.35            | 105 380.65-          | 14.5-                 | 311                             | Mobilier, machines, véhicules   |  |   |  |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                                     | 678 570.20                           | 700 000.00            | 652 226.85            | 47 773.15-           | 6.8-                  | 312                             | Eau, énergie et combustibles  |  |   |  |
| 313 Verbrauchsmaterialien  | 4 737 522.06                         | 4 126 000.00          | 4 881 031.71          | 755 031.71+          | 18.3+                 | 313                             | Autres marchandises   |  |   |  |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt                    | 423 010.59                           | 456 000.00            | 452 722.95            | 3 277.05-            | 0.7-                  | 314                             | Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles                  |  |   |  |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt                      | 283 073.47                           | 486 800.00            | 344 037.71            | 142 762.29-          | 29.3-                 | 315                             | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers          |  |   |  |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                                    | 141 163.20                           | 153 000.00            | 129 299.20            | 23 700.80-           | 15.5-                 | 316                             | Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                         |  |   |  |
| 317 Spesenentschädigungen  | 170 214.05                           | 170 000.00            | 166 690.40            | 3 309.60-            | 1.9-                  | 317                             | Dédommagements  |  |   |  |
| 318 Dienstleistungen und Honorare  | 2 444 809.85                         | 3 048 400.00          | 2 700 197.68          | 348 202.32-          | 11.4-                 | 318                             | Honoraires et prestations de<br>service                                 |  |   |  |
| 319 Uebrig   | 53 150.35                            | 27 000.00             | 57 522.35             | 30 522.35+           | 113.0+                | 319                             | Frais divers  |  |   |  |
| 33 Abschreibungen  | 11 293.65                            | 10 000.00             | 53 367.05             | 43 367.05+           | 433.7+                | 33                              | Amortissements  |  |   |  |
| 330 Finanzvermögen   | 11 293.65                            | 10 000.00             | 53 367.05             | 43 367.05+           | 433.7+                | 330                             | Patrimoine financier  |  |   |  |
| 38 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen/<br>Überschuss Besondere<br>Rechnungen |                                      | 0.00                  | 2 634 225.80          | 2 634 225.80+        |                       | 38                              | Attributions aux financements<br>spéciaux/<br>Excédent comptes spéciaux |  |   |  |
| 381 Überschuss Besondere<br>Rechnungen   |                                      | 0.00                  | 2 634 225.80          | 2 634 225.80+        |                       | 381                             | Excédent comptes spéciaux   |  |   |  |
| 39 Interne Verrechnungen   | 454 612.05                           | 462 300.00            | 658 927.25            | 196 627.25+          | 42.5+                 | 39                              | Imputations internes  |  |   |  |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 454 612.05                           | 462 300.00            | 658 927.25            | 196 627.25+          | 42.5+                 | 390                             | Charges dues à des imputations<br>internes                              |  |   |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion        |  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction de la santé publique<br>et de la prévoyance sociale              |
|--|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------------|--|
| <b>4480 Psychiatriezentrum<br/>Münsingen</b> |  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %             | <b>4480 Centre psychiatrique de<br/>Münsingen</b>                          |
| <b>Ertrag</b>                                |  |                       |                       |                       |   |               | <b>Revenus</b>   |
| 43   | Entgelte                                       | 32 801 581.73         | 31 031 100.00         | 32 789 855.45         | 1 758 755.45+                                     | 5.7+          | 43 Contributions   |
| 432  | Spital- und Heimtaxen,<br>Kostgelder           | 27 723 183.42         | 26 280 000.00         | 27 424 907.23         | 1 144 907.23+                                     | 4.4+          | 432 Recettes hospitalières et<br>d'établissements spécialisés,<br>pensions |
| 434  | Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen | 160 995.61            | 160 000.00            | 136 035.29            | 23 964.71-  | 15.0-         | 434 Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service        |
| 435  | Verkäufe                                       | 1 453 653.11          | 1 307 500.00          | 1 465 866.64          | 158 366.64+                                       | 12.1+         | 435 Ventes   |
| 436  | Rückerstattungen                               | 3 463 749.59          | 3 283 600.00          | 3 763 046.29          | 479 446.29+                                       | 14.6+         | 436 Remboursements   |
| 46   | Beiträge für<br>eigene Rechnung                | 2 848 333.00          | 2 800 000.00          | 2 743 209.70          | 56 790.30-  | 2.0-          | 46 Subventions acquises  |
| 460  | Bund   | 2 848 333.00          | 2 800 000.00          | 2 743 209.70          | 56 790.30-  | 2.0-          | 460 Confédération  |
| 49   | Interne Verrechnungen                          | 599 549.40            | 447 400.00            | 467 613.00            | 20 213.00+  | 4.5+          | 49 Imputations internes  |
| 490  | Verrechneter Ertrag                            | 599 549.40            | 447 400.00            | 467 613.00            | 20 213.00+  | 4.5+          | 490 Revenus provenant<br>d'imputations internes                            |
| <b>Investitionsrechnung</b>                  |  |                       |                       |                       |   |               | <b>Investissements</b>   |
| <b>Ausgaben</b>                              |  |                       | <b>790 000.00</b>     | <b>183 877.50</b>     | <b>606 122.50-</b>                                | <b>76.7-</b>  | <b>Dépenses</b>  |
| <b>Einnahmen</b>                             |  |                       | <b>632 000.00</b>     | <b>183 877.50</b>     | <b>448 122.50-</b>                                | <b>70.9-</b>  | <b>Recettes</b>  |
| <b>Saldo</b>                                 |  |                       | <b>158 000.00-</b>    | <b>0.00</b>           | <b>158 000.00+</b>                                | <b>100.0-</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Ausgaben</b>                              |  |                       |                       |                       |   |               | <b>Dépenses</b>  |
| 50   | Sachgüter                                      |                       | 790 000.00            | 183 877.50            | 606 122.50-                                       | 76.7-         | 50 Investissements propres   |
| 506  | Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                 |                       | 790 000.00            | 183 877.50            | 606 122.50-                                       | 76.7-         | 506 Mobilier, machines, véhicules  |
| <b>Einnahmen</b>                             |  |                       |                       |                       |   |               | <b>Recettes</b>  |
| 66   | Beiträge für eigene Rechnung                   |                       | 632 000.00            | 183 877.50            | 448 122.50-                                       | 70.9-         | 66 Subventions acquises  |
| 663  | Eigene Anstalten                               |                       | 632 000.00            | 183 877.50            | 448 122.50-                                       | 70.9-         | 663 Etablissements de l'Etat   |

| Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion                             | Rechnung              |                       | Voranschlag           |                   | Rechnung             |             | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |  | Direction de la santé publique<br>et de la prévoyance sociale         |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------|----------------------|-------------|---|--|---|
|   | Compte                |                       | Budget                |                   | Compte               |             |   |  |   |
|   | 2001                  | 2002                  | 2002                  | 2002              | 2002                 | 2002        | CHF   | %  |   |
| <b>4485 Psychiatrische Dienste<br/>Biel-Seeland – Berner Jura</b> | CHF                   |                       | CHF                   |                   | CHF                  |             |   |  | <b>4485 Services psychiatriques<br/>Jura bernois – Bienne-Seeland</b> |
| <b>Laufende Rechnung</b>  |                       |                       |                       |                   |                      |             |   |  | <b>Compte de fonctionnement</b>                                       |
| <b>Aufwand</b>  | <b>31 689 015.13</b>  | <b>34 923 000.00</b>  | <b>32 737 903.08</b>  | <b>144 667.46</b> | <b>2 185 096.92–</b> | <b>6.3–</b> |   |  | <b>Charges</b>  |
|   | N                     |                       |                       |                   |                      |             |   |  |   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>16 894 765.11</b>  | <b>18 080 200.00</b>  | <b>16 666 869.82</b>  |                   | <b>1 413 330.18–</b> | <b>7.8–</b> |   |  | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>14 794 250.02–</b> | <b>16 842 800.00–</b> | <b>16 071 033.26–</b> |                   | <b>771 766.74+</b>   | <b>4.6–</b> |   |  | <b>Solde</b>  |
|   |                       |                       |                       |                   |                      |             |   |  |   |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |                   |                      |             |   |  | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 26 364 568.30         | 28 860 700.00         | 27 204 574.35         |                   | 1 656 125.65–        | 5.7–        | 30  | Charges de personnel   |   |
|   |                       | N 23 291.20           |                       |                   |                      |             |   |  |   |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                         | 2 177.55              | 2 500.00              | 2 200.00              |                   | 300.00–              | 12.0–       | 300   | Autorités, commissions et<br>juges                             |   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals               | 22 765 124.60         | 24 812 500.00         | 23 401 764.05         |                   | 1 410 735.95–        | 5.7–        | 301   | Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation     |   |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                                   | 1 455 786.65          | 1 607 000.00          | 1 513 044.90          |                   | 93 955.10–           | 5.8–        | 303   | Contributions aux assurances<br>sociales                       |   |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                                 | 1 841 289.55          | 1 950 200.00          | 1 894 725.90          |                   | 55 474.10–           | 2.8–        | 304   | Contributions à l'assurance du<br>personnel                    |   |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                                 | 124 285.50            | 145 000.00            | 118 855.35            |                   | 26 144.65–           | 18.0–       | 305 *   | Contributions à l'assurance<br>accidents                       |   |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen           | 10 600.05             | 11 000.00             | 8 192.95              |                   | 2 807.05–            | 25.5–       | 306   | Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas |   |
| 307 * Rentenleistungen  |                       | 90 000.00             | 0.00                  |                   | 90 000.00–           | 100.0–      | 307 *   | Prestations aux retraités                                      |   |
| 309 * Uebrig  | 165 304.40            | 242 500.00            | 265 791.20            |                   | 23 291.20+           | 9.6+        | 309 *   | Autres charges de personnel                                    |   |
|   |                       | N 23 291.20           |                       |                   |                      |             |   |  |   |
| 31 Sachaufwand  | 5 234 816.03          | 5 940 300.00          | 5 406 282.75          |                   | 534 017.25–          | 9.0–        | 31  | Biens, services et marchan-<br>dises                           |   |
|   |                       | N 121 376.26          |                       |                   |                      |             |   |  |   |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen               | 91 723.65             | 157 000.00            | 93 461.75             |                   | 63 538.25–           | 40.5–       | 310 *   | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique    |   |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                              | 343 560.55            | 684 000.00            | 438 725.65            |                   | 245 274.35–          | 35.9–       | 311 *   | Mobilier, machines, véhicules                                  |   |
| 312 * Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                      | 602 899.25            | 519 000.00            | 569 077.50            |                   | 50 077.50+           | 9.6+        | 312 *   | Eau, énergie et combustibles                                   |   |
|   |                       | N 50 077.50           |                       |                   |                      |             |   |  |   |
| 313 Verbrauchsmaterialien   | 2 242 646.35          | 2 522 000.00          | 2 462 164.39          |                   | 59 835.61–           | 2.4–        | 313   | Autres marchandises  |   |
| 314 * Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt     | 138 002.25            | 140 200.00            | 151 718.71            |                   | 11 518.71+           | 8.2+        | 314 *   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles         |   |
|   |                       | N 11 518.71           |                       |                   |                      |             |   |  |   |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt       | 199 950.80            | 275 600.00            | 150 196.85            |                   | 125 403.15–          | 45.5–       | 315 *   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier  |   |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                     | 563 694.10            | 729 500.00            | 569 052.90            |                   | 160 447.10–          | 22.0–       | 316 *   | Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                |   |
| 317 Spesenentschädigungen   | 162 539.43            | 180 000.00            | 179 885.65            |                   | 114.35–              | 0.1–        | 317   | Dédommagements   |   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                               | 870 015.15            | 712 000.00            | 771 780.05            |                   | 59 780.05+           | 8.4+        | 318 *   | Honoraires et prestations de<br>service                        |   |
|   |                       | N 59 780.05           |                       |                   |                      |             |   |  |   |
| 319 Uebrig  | 19 784.50             | 21 000.00             | 20 219.30             |                   | 780.70–              | 3.7–        | 319   | Frais divers   |   |
| 33 Abschreibungen   | 3 495.75              | 12 000.00             | 117 994.23            |                   | 105 994.23+          | 883.3+      | 33  | Amortissements   |   |
| 330 * Finanzvermögen  | 3 495.75              | 12 000.00             | 117 994.23            |                   | 105 994.23+          | 883.3+      | 330 *   | Patrimoine financier   |   |
| 36 Eigene Beiträge  | 79 734.90             | 100 000.00            | 0.00                  |                   | 100 000.00–          | 100.0–      | 36  | Subventions accordées  |   |
| 361 * Kantone   | 79 734.90             | 100 000.00            | 0.00                  |                   | 100 000.00–          | 100.0–      | 361 *   | Cantons  |   |
| 39 Interne Verrechnungen  | 6 400.15              | 10 000.00             | 9 051.75              |                   | 948.25–              | 9.5–        | 39  | Imputations internes   |   |
| 390 Verrechneter Aufwand  | 6 400.15              | 10 000.00             | 9 051.75              |                   | 948.25–              | 9.5–        | 390   | Charges dues à des imputations<br>internes                     |   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Gesundheits- und<br>Fürsorgedirektion                             | Rechnung              |  | Voranschlag           |  | Rechnung              |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de la santé publique<br>et de la prévoyance sociale              |
|---|-----------------------|--|-----------------------|--|-----------------------|--|---|--------------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF |  | Budget<br>2002<br>CHF |  | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF   | %            |  |
| <b>4485 Psychiatrische Dienste<br/>Biel-Seeland - Berner Jura</b> |                       |  |                       |  |                       |  |   |              | <b>4485 Services psychiatriques<br/>Jura bernois – Bienne-Seeland</b>      |
| <b>Ertrag</b>   |                       |  |                       |  |                       |  |   |              | <b>Revenus</b>   |
| 42 Vermögenserträge   | 11 812.00             |  | 0.00                  |  | 14 100.20             |  | 14 100.20+  |              | 42 Revenus des biens   |
| 427 * Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens            | 11 812.00             |  | 0.00                  |  | 14 100.20             |  | 14 100.20+  |              | 427 * Immeubles du patrimoine<br>administratif                             |
| 43 Entgelte   | 14 990 591.11         |  | 16 320 200.00         |  | 15 441 719.62         |  | 878 480.38–                                       | 5.4–         | 43 Contributions   |
| 432 Spital- und Heimtaxen,<br>Kostgelder                          | 12 754 455.38         |  | 14 064 200.00         |  | 13 469 494.44         |  | 594 705.56–                                       | 4.2–         | 432 Recettes hospitalières et<br>d'établissements spécialisés,<br>pensions |
| 435 * Verkäufe  | 1 685 008.24          |  | 1 830 000.00          |  | 1 354 077.58          |  | 475 922.42–                                       | 26.0–        | 435 * Ventes   |
| 436 * Rückerstattungen  | 551 127.49            |  | 426 000.00            |  | 618 147.60            |  | 192 147.60+                                       | 45.1+        | 436 * Remboursements   |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                                | 1 892 362.00          |  | 1 760 000.00          |  | 1 211 050.00          |  | 548 950.00–                                       | 31.2–        | 46 Subventions acquises  |
| 460 * Bund  | 1 892 362.00          |  | 1 220 000.00          |  | 1 021 050.00          |  | 198 950.00–                                       | 16.3–        | 460 * Confédération  |
| 461 * Kantone   |                       |  | 540 000.00            |  | 190 000.00            |  | 350 000.00–                                       | 64.8–        | 461 * Cantons  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                                       |                       |  |                       |  |                       |  |   |              | <b>Investissements</b>   |
| <b>Ausgaben</b>   |                       |  | <b>509 000.00</b>     |  | <b>140 608.45</b>     |  | <b>368 391.55–</b>                                | <b>72.4–</b> | <b>Dépenses</b>  |
| <b>Einnahmen</b>  |                       |  | <b>407 200.00</b>     |  | <b>140 108.45</b>     |  | <b>267 091.55–</b>                                | <b>65.6–</b> | <b>Recettes</b>  |
| <b>Saldo</b>  |                       |  | <b>101 800.00–</b>    |  | <b>500.00–</b>        |  | <b>101 300.00+</b>                                | <b>99.5–</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Ausgaben</b>   |                       |  |                       |  |                       |  |   |              | <b>Dépenses</b>  |
| 50 Sachgüter  |                       |  | 509 000.00            |  | 140 608.45            |  | 368 391.55–                                       | 72.4–        | 50 Investissements propres   |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                              |                       |  | 509 000.00            |  | 140 608.45            |  | 368 391.55–                                       | 72.4–        | 506 * Mobilier, machines, véhicules  |
| <b>Einnahmen</b>  |                       |  |                       |  |                       |  |   |              | <b>Recettes</b>  |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung                                   |                       |  | 407 200.00            |  | 140 108.45            |  | 267 091.55–                                       | 65.6–        | 66 Subventions acquises  |
| 663 * Eigene Anstalten  |                       |  | 407 200.00            |  | 140 108.45            |  | 267 091.55–                                       | 65.6–        | 663 * Etablissements de l'Etat   |

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion (JGK)            | Rechnung                | Voranschlag   | Rechnung                | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques (JCE) |
|---|-------------------------|---|-------------------------|---|--------------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF   | Budget<br>2002<br>CHF                               | Compte<br>2002<br>CHF   | CHF   | %            |  |
|   |                         |   |                         |   |              |  |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                        | <b>1 301 352 852.52</b> | <b>1 356 138 700.00</b><br>N<br><b>3 778 913.83</b> | <b>1 319 475 156.11</b> | <b>36 663 543.89-</b>                             | <b>2.7-</b>  | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>888 610 542.28</b>   | <b>882 656 000.00</b>                               | <b>912 155 072.00</b>   | <b>29 499 072.00+</b>                             | <b>3.3+</b>  | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>412 742 310.24-</b>  | <b>473 482 700.00-</b>                              | <b>407 320 084.11-</b>  | <b>66 162 615.89+</b>                             | <b>14.0-</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                         |   |                         |   |              | <b>Charges</b>   |
| <b>30 Personalaufwand</b>                                   | <b>221 082 403.20</b>   | <b>231 707 400.00</b><br>N<br><b>1 340 887.05</b>   | <b>224 803 482.13</b>   | <b>6 903 917.87-</b>                              | <b>3.0-</b>  | <b>30 Charges de personnel</b>   |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                   | 24 262 843.20           | 25 555 300.00                                       | 24 498 144.90           | 1 057 155.10-                                     | 4.1-         | 300 Autorités, commissions et<br>juges   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 164 840 385.12          | 173 534 400.00<br>N<br>190 770.31                   | 167 577 235.85          | 5 957 164.15-                                     | 3.4-         | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation                           |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                             | 11 997 032.15           | 12 846 800.00<br>N<br>66 349.75                     | 12 483 386.17           | 363 413.83-                                       | 2.8-         | 303 Contributions aux assurances<br>sociales   |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                           | 17 244 278.39           | 16 482 800.00<br>N<br>1 033 565.34                  | 17 515 712.99           | 1 032 912.99+                                     | 6.3+         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                             | 876 412.68              | 951 400.00  | 760 256.92              | 191 143.08-                                       | 20.1-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents   |
| 307 Rentenleistungen  | 290 887.50              | 338 200.00  | 336 156.20              | 2 043.80-   | 0.6-         | 307 Prestations aux retraités  |
| 309 Uebriges  | 1 570 564.16            | 1 998 500.00<br>N<br>50 201.65                      | 1 632 589.10            | 365 910.90-                                       | 18.3-        | 309 Autres charges de personnel  |
| <b>31 Sachaufwand</b>                                       | <b>64 802 423.61</b>    | <b>72 255 000.00</b><br>N<br><b>2 311 441.73</b>    | <b>65 912 637.50</b>    | <b>6 342 362.50-</b>                              | <b>8.8-</b>  | <b>31 Biens, services et marchan-<br/>dises</b>  |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 2 476 020.72            | 2 896 200.00<br>N<br>238 731.95                     | 2 592 366.51            | 303 833.49-                                       | 10.5-        | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique                          |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                          | 2 175 476.43            | 2 819 600.00<br>N<br>790 539.90                     | 2 602 287.80            | 217 312.20-                                       | 7.7-         | 311 Mobilier, machines, véhicules  |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 955 804.90              | 1 025 000.00<br>N<br>49 598.65                      | 983 139.70              | 41 860.30-  | 4.1-         | 312 Eau, énergie et combustibles   |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                   | 296 134.06              | 387 700.00  | 280 522.68              | 107 177.32-                                       | 27.6-        | 313 Autres marchandises  |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 678 405.40              | 993 200.00<br>N<br>21 373.20                        | 621 178.15              | 372 021.85-                                       | 37.5-        | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles                               |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 3 263 149.43            | 2 273 400.00<br>N<br>550 142.00                     | 2 540 497.50            | 267 097.50+                                       | 11.7+        | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers                       |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 1 828 200.00            | 2 786 000.00<br>N<br>2 855.50                       | 1 599 957.15            | 1 186 042.85-                                     | 42.6-        | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                                      |
| 317 Spesenentschädigungen                                   | 1 608 283.78            | 2 061 900.00<br>N<br>25 184.03                      | 1 697 142.68            | 364 757.32-                                       | 17.7-        | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                           | 18 724 799.51           | 22 710 300.00<br>N<br>119 739.20                    | 19 147 622.29           | 3 562 677.71-                                     | 15.7-        | 318 Honoraires et prestations de<br>service  |
| 319 Uebriges  | 32 796 149.38           | 34 301 700.00<br>N<br>513 277.30                    | 33 847 923.04           | 453 776.96-                                       | 1.3-         | 319 Frais divers   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion (JGK)                      | Rechnung              | Voranschlag             | Rechnung                | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques (JCE)     |
|---|-----------------------|-------------------------|-------------------------|---|---------------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF   | Compte<br>2002<br>CHF   | CHF   | %             |  |
|   |                       |                         |                         |   |               |  |
| <b>32 Passivzinsen</b>  | <b>156 187.27</b>     | <b>157 700.00</b>       | <b>112 980.30</b>       | <b>44 719.70-</b>                                 | <b>28.4-</b>  | <b>32 Intérêts passifs</b>   |
| 320 Laufende Verpflichtungen  | 156 187.27            | 157 700.00              | 112 980.30              | 44 719.70-  | 28.4-         | 320 Engagements courants   |
| <b>33 Abschreibungen</b>  | <b>13 110 630.09</b>  | <b>7 151 700.00</b>     | <b>9 402 484.93</b>     | <b>2 250 784.93+</b>                              | <b>31.5+</b>  | <b>33 Amortissements</b>   |
| 330 Finanzvermögen  | 13 110 630.09         | 7 151 700.00            | 9 402 484.93            | 2 250 784.93+                                     | 31.5+         | 330 Patrimoine financier   |
| <b>35 Entschädigungen an<br/>Gemeinwesen für<br/>Dienstleistungen</b> | <b>289 057.30</b>     | <b>156 000.00</b>       | <b>270 541.30</b>       | <b>114 541.30+</b>                                | <b>73.4+</b>  | <b>35 Dédommagements pour presta-<br/>tions de services de collecti-<br/>vités publiques</b> |
| 352 Gemeinden   | 289 057.30            | 156 000.00              | 270 541.30              | 114 541.30+                                       | 73.4+         | 352 Communes   |
|   |                       | N 114 541.30            |                         |   |               |  |
| <b>36 Eigene Beiträge</b>   | <b>993 020 926.85</b> | <b>1 034 212 000.00</b> | <b>1 010 199 240.50</b> | <b>24 012 759.50-</b>                             | <b>2.3-</b>   | <b>36 Subventions accordées</b>  |
|   |                       | N 12 043.75             |                         |   |               |  |
| 360 Bund  | 225 545 484.00        | 235 548 000.00          | 229 775 358.00          | 5 772 642.00-                                     | 2.5-          | 360 Confédération  |
| 361 Kantone   | 130 731.35            | 140 000.00              | 143 283.75              | 3 283.75+   | 2.3+          | 361 Cantons  |
|   |                       | N 3 283.75              |                         |   |               |  |
| 362 Gemeinden   | 2 927 004.55          | 5 406 700.00            | 3 399 267.35            | 2 007 432.65-                                     | 37.1-         | 362 Communes   |
| 364 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen                         | 291 087.20            | 170 800.00              | 116 885.70              | 53 914.30-  | 31.6-         | 364 Sociétés d'économie mixte  |
| 365 Private Institutionen   | 588 726.40            | 799 500.00              | 749 472.75              | 50 027.25-  | 6.3-          | 365 Institutions privées   |
|   |                       | N 8 760.00              |                         |   |               |  |
| 366 Private Haushalte   | 763 537 893.35        | 792 147 000.00          | 776 014 972.95          | 16 132 027.05-                                    | 2.0-          | 366 Personnes physiques  |
| <b>37 Durchlaufende Beiträge</b>                                      | <b>313 507.20</b>     | <b>80 000.00</b>        | <b>447 385.00</b>       | <b>367 385.00+</b>                                | <b>459.2+</b> | <b>37 Subventions redistribuées</b>  |
| 372 Gemeinden   | 313 507.20            | 80 000.00               | 447 385.00              | 367 385.00+                                       | 459.2+        | 372 Communes   |
| <b>39 Interne Verrechnungen</b>                                       | <b>8 577 717.00</b>   | <b>10 418 900.00</b>    | <b>8 326 404.45</b>     | <b>2 092 495.55-</b>                              | <b>20.1-</b>  | <b>39 Imputations internes</b>   |
| 390 Verrechneter Aufwand  | 8 577 717.00          | 10 418 900.00           | 8 326 404.45            | 2 092 495.55-                                     | 20.1-         | 390 Charges dues à des imputations<br>internes   |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                         |                         |   |               | <b>Revenus</b>   |
| <b>40 Steuern</b>   | <b>110 616 468.40</b> | <b>97 420 000.00</b>    | <b>102 612 146.89</b>   | <b>5 192 146.89+</b>                              | <b>5.3+</b>   | <b>40 Impôts</b>   |
| 404 Vermögensverkehrssteuern  | 110 616 468.40        | 97 420 000.00           | 102 612 146.89          | 5 192 146.89+                                     | 5.3+          | 404 Droits de mutation et<br>de timbre   |
| <b>42 Vermögenserträge</b>  | <b>1 189 212.15</b>   | <b>436 000.00</b>       | <b>1 730 716.70</b>     | <b>1 294 716.70+</b>                              | <b>297.0+</b> | <b>42 Revenus des biens</b>  |
| 420 Banken  | 1 121 103.00          | 383 000.00              | 1 656 226.45            | 1 273 226.45+                                     | 332.4+        | 420 Banques  |
| 421 Guthaben  | 8 871.45              | 3 000.00                | 18 001.95               | 15 001.95+  | 500.1+        | 421 Avoirs   |
| 427 Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens                  | 59 237.70             | 50 000.00               | 56 488.30               | 6 488.30+   | 13.0+         | 427 Immeubles du patrimoine<br>administratif   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion (JGK)   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques (JCE) |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %             |  |
|  |                       |                       |                       |   |               |  |
| <b>43 Entgelte</b>                                 | <b>108 708 874.98</b> | <b>101 036 700.00</b> | <b>113 504 733.14</b> | <b>12 468 033.14+</b>                             | <b>12.3+</b>  | <b>43 Contributions</b>  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                    | 77 954 128.40         | 70 204 600.00         | 81 312 322.03         | 11 107 722.03+                                    | 15.8+         | 431 Emoluments administratifs  |
| 432 Spital- und Heimtaxen,<br>Kostgelder           | 1 758 923.75          | 2 848 500.00          | 1 519 270.70          | 1 329 229.30-                                     | 46.7-         | 432 Recettes hospitalières et<br>d'établissements spécialisés,<br>pensions               |
| 434 Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen | 1 650.00              | 8 000.00              | 1 550.00              | 6 450.00-   | 80.6-         | 434 Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service                      |
| 435 Verkäufe                                       | 141 324.35            | 153 500.00            | 144 791.65            | 8 708.35-   | 5.7-          | 435 Ventes   |
| 436 Rückerstattungen                               | 10 905 971.63         | 10 454 600.00         | 11 448 524.62         | 993 924.62+                                       | 9.5+          | 436 Remboursements   |
| 437 Bussen   | 17 946 876.85         | 17 367 500.00         | 19 078 274.14         | 1 710 774.14+                                     | 9.9+          | 437 Amendes  |
| <b>46 Beiträge für<br/>eigene Rechnung</b>         | <b>667 782 479.55</b> | <b>683 683 300.00</b> | <b>693 860 090.27</b> | <b>10 176 790.27+</b>                             | <b>1.5+</b>   | <b>46 Subventions acquises</b>   |
| 460 Bund   | 446 899 310.70        | 464 271 000.00        | 477 950 084.65        | 13 679 084.65+                                    | 2.9+          | 460 Confédération  |
| 462 Gemeinden                                      | 220 436 123.85        | 218 845 000.00        | 215 474 826.80        | 3 370 173.20-                                     | 1.5-          | 462 Communes   |
| 465 Private und<br>Institutionen                   | 86.80                 | 0.00                  | 55.90                 | 55.90-  |               | 465 Personnes physiques et<br>institutions   |
| 469 Uebrige  | 446 958.20            | 567 300.00            | 435 234.72            | 132 065.28-                                       | 23.3-         | 469 Autres subventions   |
| <b>47 Durchlaufende Beiträge</b>                   | <b>313 507.20</b>     | <b>80 000.00</b>      | <b>447 385.00</b>     | <b>367 385.00+</b>                                | <b>459.2+</b> | <b>47 Subventions à redistribuer</b>   |
| 470 Bund   | 313 507.20            | 80 000.00             | 447 385.00            | 367 385.00+                                       | 459.2+        | 470 Confédération  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                        |                       |                       |                       |   |               | <b>Investissements</b>   |
| <b>Ausgaben</b>                                    | <b>2 573 219.00</b>   | <b>6 548 000.00</b>   | <b>2 960 623.05</b>   | <b>3 587 376.95-</b>                              | <b>54.8-</b>  | <b>Dépenses</b>  |
| <b>Saldo</b>                                       | <b>2 573 219.00-</b>  | <b>6 548 000.00-</b>  | <b>2 960 623.05-</b>  | <b>3 587 376.95+</b>                              | <b>54.8-</b>  | <b>Solde</b>   |
| <b>Ausgaben</b>                                    |                       |                       |                       |   |               | <b>Dépenses</b>  |
| <b>50 Sachgüter</b>                                | <b>2 298 219.00</b>   | <b>3 640 000.00</b>   | <b>2 727 390.45</b>   | <b>912 609.55-</b>                                | <b>25.1-</b>  | <b>50 Investissements propres</b>  |
| 503 Hochbauten                                     | 66 708.85             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |               | 503 Terrains bâtis   |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                 | 2 231 510.15          | 3 640 000.00          | 2 727 390.45          | 912 609.55-                                       | 25.1-         | 506 Mobilier, machines, véhicules  |
| <b>56 Eigene Beiträge</b>                          | <b>275 000.00</b>     | <b>2 908 000.00</b>   | <b>233 232.60</b>     | <b>2 674 767.40-</b>                              | <b>92.0-</b>  | <b>56 Subventions accordées</b>  |
| 562 Gemeinden                                      | 275 000.00            | 2 908 000.00          | 233 232.60            | 2 674 767.40-                                     | 92.0-         | 562 Communes   |

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion                    | Rechnung               |                        | Voranschlag           |                      | Rechnung      |       | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire             |   | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques<br><b>4500 Cour suprême</b> |
|---|------------------------|------------------------|-----------------------|----------------------|---------------|-------|---|---|--|
|   | Compte                 |                        | Budget                |                      | Compte        |       |   |   |  |
|   | 2001                   | 2002                   | 2002                  | 2002                 | 2002          | 2002  | CHF   | % |  |
| <b>4500 Obergericht</b>                                       | CHF                    | CHF                    | CHF                   | CHF                  | CHF           | CHF   | %   |   |  |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                      |                        |                        |                       |                      |               |       |   |   | <b>Compte de fonctionnement</b>  |
| <b>Aufwand</b>  | <b>18 490 935.26</b>   | <b>13 968 400.00</b>   | <b>13 907 812.38</b>  | <b>60 587.62 -</b>   | <b>0.4 -</b>  |       |   |   | <b>Charges</b>   |
|   |                        | <b>326 752.10</b>      |                       |                      |               |       |   |   |  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>4 697 477.35</b>    | <b>3 526 000.00</b>    | <b>8 142 961.14</b>   | <b>4 616 961.14+</b> | <b>130.9+</b> |       |   |   | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>13 793 457.91 -</b> | <b>10 442 400.00 -</b> | <b>5 764 851.24 -</b> | <b>4 677 548.76+</b> | <b>44.8 -</b> |       |   |   | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                        |                        |                       |                      |               |       |   |   | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand  | 10 792 657.26          | 11 080 400.00          | 10 931 732.54         | 148 667.46-          | 1.3-          | 30    | Charges de personnel  |   |  |
|   |                        | 103 623.10             |                       |                      |               |       |   |   |  |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                     | 4 805 597.00           | 4 990 400.00           | 4 923 291.35          | 67 108.65-           | 1.3-          | 300   | Autorités, commissions et<br>juges                            |   |  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals           | 4 349 522.96           | 4 437 200.00           | 4 324 879.19          | 112 320.81-          | 2.5-          | 301   | Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation    |   |  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                               | 573 207.05             | 607 700.00             | 588 186.85            | 19 513.15-           | 3.2-          | 303   | Contributions aux assurances<br>sociales                      |   |  |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                           | 889 561.00             | 786 500.00             | 890 123.10            | 103 623.10+          | 13.2+         | 304 * | Contributions à l'assurance du<br>personnel                   |   |  |
|   |                        | 103 623.10             |                       |                      |               |       |   |   |  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                               | 33 704.00              | 38 600.00              | 29 390.45             | 9 209.55-            | 23.9-         | 305   | Contributions à l'assurance<br>accidents                      |   |  |
| 309 * Uebrig  | 141 065.25             | 220 000.00             | 175 861.60            | 44 138.40-           | 20.1-         | 309 * | Autres charges de personnel                                   |   |  |
| 31 Sachaufwand  | 1 322 828.15           | 1 353 000.00           | 1 426 150.24          | 73 150.24+           | 5.4+          | 31    | Biens, services et marchan-<br>dises                          |   |  |
|   |                        | 223 129.00             |                       |                      |               |       |   |   |  |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 102 211.10             | 150 000.00             | 104 392.21            | 45 607.79-           | 30.4-         | 310 * | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |   |  |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                            | 71 779.85              | 80 000.00              | 71 371.70             | 8 628.30-            | 10.8-         | 311   | Mobilier, machines, véhicules                                 |   |  |
| 312 * Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 63 859.20              | 75 000.00              | 58 351.30             | 16 648.70-           | 22.2-         | 312 * | Eau, énergie et combustibles                                  |   |  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                     | 4 548.30               | 8 000.00               | 6 349.20              | 1 650.80-            | 20.6-         | 313   | Autres marchandises   |   |  |
| 314 * Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 28 863.25              | 56 000.00              | 76 330.35             | 20 330.35+           | 36.3+         | 314 * | Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles        |   |  |
|   |                        | 20 330.35              |                       |                      |               |       |   |   |  |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt     | 1 422.45               | 3 000.00               | 465.30                | 2 534.70-            | 84.5-         | 315   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier |   |  |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                   | 30 712.10              | 34 000.00              | 30 804.50             | 3 195.50-            | 9.4-          | 316   | Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation               |   |  |
| 317 Spesenentschädigungen                                     | 23 455.40              | 30 000.00              | 21 605.40             | 8 394.60-            | 28.0-         | 317   | Dédommagements  |   |  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                           | 181 755.95             | 210 000.00             | 146 681.63            | 63 318.37-           | 30.2-         | 318 * | Honoraires et prestations de<br>service                       |   |  |
| 319 * Uebrig  | 814 220.55             | 707 000.00             | 909 798.65            | 202 798.65+          | 28.7+         | 319 * | Frais divers  |   |  |
|   |                        | 202 798.65             |                       |                      |               |       |   |   |  |
| 32 Passivzinsen   |                        | 5 000.00               | 0.00                  | 5 000.00-            | 100.0-        | 32    | Intérêts passifs  |   |  |
| 320 Laufende Verpflichtungen                                  |                        | 5 000.00               | 0.00                  | 5 000.00-            | 100.0-        | 320   | Engagements courants  |   |  |
| 33 Abschreibungen   | 6 347 311.20           | 1 500 000.00           | 1 521 842.00          | 21 842.00+           | 1.5+          | 33    | Amortissements  |   |  |
| 330 Finanzvermögen  | 6 347 311.20           | 1 500 000.00           | 1 521 842.00          | 21 842.00+           | 1.5+          | 330   | Patrimoine financier  |   |  |
| 39 Interne Verrechnungen                                      | 28 138.65              | 30 000.00              | 28 087.60             | 1 912.40-            | 6.4-          | 39    | Imputations internes  |   |  |
| 390 Verrechner Aufwand  | 28 138.65              | 30 000.00              | 28 087.60             | 1 912.40-            | 6.4-          | 390   | Charges dues à des imputations<br>internes                    |   |  |
| <b>Ertrag</b>   |                        |                        |                       |                      |               |       | <b>Revenus</b>  |   |  |
| 42 Vermögenserträge   | 34 421.70              | 30 000.00              | 35 559.30             | 5 559.30+            | 18.5+         | 42    | Revenus des biens   |   |  |
| 427 Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens          | 34 421.70              | 30 000.00              | 35 559.30             | 5 559.30+            | 18.5+         | 427   | Immeubles du patrimoine<br>administratif                      |   |  |
| 43 Entgelte   | 4 647 105.65           | 3 491 000.00           | 8 106 401.84          | 4 615 401.84+        | 132.2+        | 43    | Contributions   |   |  |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                             | 4 413 682.60           | 1 900 000.00           | 7 993 768.59          | 6 093 768.59+        | 320.7+        | 431 * | Emoluments administratifs                                     |   |  |
| 435 Verkäufe  | 410.50                 | 1 000.00               | 0.00                  | 1 000.00-            | 100.0-        | 435   | Ventes  |   |  |
| 436 * Rückerstattungen  | 62 094.50              | 1 500 000.00           | 49 512.20             | 1 450 487.80-        | 96.7-         | 436 * | Remboursements  |   |  |
| 437 * Bussen  | 170 918.05             | 90 000.00              | 63 121.05             | 26 878.95-           | 29.9-         | 437 * | Amendes   |   |  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                            | 15 950.00              | 5 000.00               | 1 000.00              | 4 000.00-            | 80.0-         | 46    | Subventions acquises  |   |  |
| 469 Uebrig  | 15 950.00              | 5 000.00               | 1 000.00              | 4 000.00-            | 80.0-         | 469   | Autres subventions  |   |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion                | Rechnung              |                      | Voranschlag           |                    | Rechnung              |       | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire             |  | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques<br><b>4505 Tribunal administratif</b> |
|---|-----------------------|----------------------|-----------------------|--------------------|-----------------------|-------|---|--|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF |                      | Budget<br>2002<br>CHF |                    | Compte<br>2002<br>CHF |       | CHF %   |  |  |
|   |                       |                      |                       |                    |                       |       |   |  |  |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                  |                       |                      |                       |                    |                       |       |   |  | <b>Compte de fonctionnement</b>  |
| <b>Aufwand</b>  | <b>8 038 794.39</b>   | <b>8 782 000.00</b>  | <b>8 043 446.01</b>   | <b>738 553.99-</b> | <b>8.4-</b>           |       |   |  | <b>Charges</b>   |
|   |                       | N                    | <b>31 835.20</b>      |                    |                       |       |   |  |  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>360 337.05</b>     | <b>352 700.00</b>    | <b>266 041.60</b>     | <b>86 658.40-</b>  | <b>24.6-</b>          |       |   |  | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>7 678 457.34-</b>  | <b>8 429 300.00-</b> | <b>7 777 404.41-</b>  | <b>651 895.59+</b> | <b>7.7-</b>           |       |   |  | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                      |                       |                    |                       |       |   |  | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand  | 7 552 497.04          | 8 121 800.00         | 7 465 514.46          | 656 285.54-        | 8.1-                  | 30    | Charges de personnel  |  |  |
|   |                       | N                    | 31 835.20             |                    |                       |       |   |  |  |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                 | 3 003 555.70          | 3 108 100.00         | 3 020 315.75          | 87 784.25-         | 2.8-                  | 300   | Autorités, commissions et<br>juges                            |  |  |
| 301 * Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals     | 3 458 216.69          | 3 880 900.00         | 3 322 376.01          | 558 523.99-        | 14.4-                 | 301 * | Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation    |  |  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                           | 409 393.15            | 449 400.00           | 415 834.40            | 33 565.60-         | 7.5-                  | 303   | Contributions aux assurances<br>sociales                      |  |  |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                       | 630 098.20            | 609 800.00           | 641 635.20            | 31 835.20+         | 5.2+                  | 304 * | Contributions à l'assurance du<br>personnel                   |  |  |
|   |                       | N                    | 31 835.20             |                    |                       |       |   |  |  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                           | 25 534.75             | 28 600.00            | 22 556.25             | 6 043.75-          | 21.1-                 | 305   | Contributions à l'assurance<br>accidents                      |  |  |
| 309 Uebrig  | 25 698.55             | 45 000.00            | 42 796.85             | 2 203.15-          | 4.9-                  | 309   | Autres charges de personnel                                   |  |  |
| 31 Sachaufwand  | 470 510.35            | 637 200.00           | 569 247.30            | 67 952.70-         | 10.7-                 | 31    | Biens, services et marchan-<br>dises                          |  |  |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen         | 78 051.50             | 95 000.00            | 92 164.05             | 2 835.95-          | 3.0-                  | 310   | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |  |  |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 89 433.65             | 130 000.00           | 129 687.75            | 312.25-            | 0.2-                  | 311   | Mobilier, machines, véhicules                                 |  |  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                 | 724.00                | 1 500.00             | 976.15                | 523.85-            | 34.9-                 | 313   | Autres marchandises   |  |  |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 67 495.90             | 78 000.00            | 72 703.30             | 5 296.70-          | 6.8-                  | 315   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier |  |  |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten             | 33 716.10             | 65 000.00            | 27 534.75             | 37 465.25-         | 57.6-                 | 316 * | Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation               |  |  |
| 317 Spesenentschädigungen                                 | 7 896.30              | 9 700.00             | 9 522.90              | 177.10-            | 1.8-                  | 317   | Dédommagements  |  |  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                       | 114 976.75            | 128 000.00           | 108 602.70            | 19 397.30-         | 15.2-                 | 318 * | Honoraires et prestations de<br>service                       |  |  |
| 319 Uebrig  | 78 216.15             | 130 000.00           | 128 055.70            | 1 944.30-          | 1.5-                  | 319   | Frais divers  |  |  |
| 33 Abschreibungen   | 8 900.00              | 15 000.00            | 2 732.10              | 12 267.90-         | 81.8-                 | 33    | Amortissements  |  |  |
| 330 * Finanzvermögen                                      | 8 900.00              | 15 000.00            | 2 732.10              | 12 267.90-         | 81.8-                 | 330 * | Patrimoine financier  |  |  |
| 39 Interne Verrechnungen                                  | 6 887.00              | 8 000.00             | 5 952.15              | 2 047.85-          | 25.6-                 | 39    | Imputations internes  |  |  |
| 390 Verrechneter Aufwand                                  | 6 887.00              | 8 000.00             | 5 952.15              | 2 047.85-          | 25.6-                 | 390   | Charges dues à des imputations<br>internes                    |  |  |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                      |                       |                    |                       |       | <b>Revenus</b>  |  |  |
| 43 Entgelte   | 360 337.05            | 352 700.00           | 266 041.60            | 86 658.40-         | 24.6-                 | 43    | Contributions   |  |  |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                         | 295 190.40            | 350 000.00           | 252 830.35            | 97 169.65-         | 27.8-                 | 431 * | Emoluments administratifs                                     |  |  |
| 435 Verkäufe  | 360.00                | 100.00               | 105.00                | 5.00+              | 5.0+                  | 435   | Ventes  |  |  |
| 436 * Rückerstattungen                                    | 64 786.65             | 2 600.00             | 13 106.25             | 10 506.25+         | 404.1+                | 436 * | Remboursements  |  |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion                | Rechnung              |                       | Voranschlag           |                     | Rechnung     |   | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire             |   | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques<br><b>4510 Ministère public</b> |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------|--------------|---|---|---|--|
|   | Compte                |                       | Budget                |                     | Compte       |   |   |   |  |
|   | 2001                  | 2002                  | 2002                  | 2002                | 2002         | 2002  | CHF   | % |  |
| <b>4510 Staatsanwaltschaft</b>                            | CHF                   | CHF                   | CHF                   | CHF                 | CHF          | CHF   | %   |   |  |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                      | <b>4 490 464.97</b>   | <b>4 697 800.00</b>   | <b>4 293 135.73</b>   | <b>404 664.27 -</b> | <b>8.6 -</b> | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b> |   |   |  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>25 721.95</b>      | <b>0.00</b>           | <b>8 133.60</b>       | <b>8 133.60+</b>    | <b>8.8 -</b> | <b>Revenus</b>                              |   |   |  |
| <b>Saldo</b>  | <b>4 464 743.02 -</b> | <b>4 697 800.00 -</b> | <b>4 285 002.13 -</b> | <b>412 797.87+</b>  | <b>8.8 -</b> | <b>Solde</b>                                |   |   |  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |                     |              | <b>Charges</b>                              |   |   |  |
| 30 Personalaufwand  | 4 201 954.32          | 4 378 800.00          | 4 182 516.83          | 196 283.17 -        | 4.5 -        | 30  | Charges de personnel  |   |  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals       | 3 592 798.72          | 3 774 200.00          | 3 597 800.53          | 176 399.47 -        | 4.7 -        | 301   | Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation    |   |  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                           | 223 282.60            | 242 400.00            | 225 543.50            | 16 856.50 -         | 7.0 -        | 303   | Contributions aux assurances<br>sociales                      |   |  |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                         | 363 214.40            | 332 700.00            | 342 771.65            | 10 071.65+          | 3.0+         | 304   | Contributions à l'assurance du<br>personnel                   |   |  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                           | 12 935.40             | 14 500.00             | 10 933.95             | 3 566.05 -          | 24.6 -       | 305   | Contributions à l'assurance<br>accidents                      |   |  |
| 309 Uebriges  | 9 723.20              | 15 000.00             | 5 467.20              | 9 532.80 -          | 63.6 -       | 309   | Autres charges de personnel                                   |   |  |
| 31 Sachaufwand  | 287 883.65            | 317 500.00            | 109 176.90            | 208 323.10 -        | 65.6 -       | 31  | Biens, services et marchan-<br>dises                          |   |  |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen         | 37 477.90             | 47 000.00             | 43 513.10             | 3 486.90 -          | 7.4 -        | 310   | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |   |  |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 14 418.85             | 15 000.00             | 14 671.45             | 328.55 -            | 2.2 -        | 311   | Mobilier, machines, véhicules                                 |   |  |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 1 997.90              | 2 000.00              | 580.00                | 1 420.00 -          | 71.0 -       | 315   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier |   |  |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten               | 8 947.80              | 12 000.00             | 9 140.40              | 2 859.60 -          | 23.8 -       | 316   | Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation               |   |  |
| 317 Spesenentschädigungen                                 | 28 282.30             | 29 500.00             | 31 236.20             | 1 736.20+           | 5.9+         | 317   | Dédommagements  |   |  |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                         | 8 228.85              | 12 000.00             | 10 035.75             | 1 964.25 -          | 16.4 -       | 318   | Honoraires et prestations de<br>service                       |   |  |
| 319* Uebriges   | 188 530.05            | 200 000.00            | 0.00                  | 200 000.00 -        | 100.0 -      | 319*  | Frais divers  |   |  |
| 39 Interne Verrechnungen                                  | 627.00                | 1 500.00              | 1 442.00              | 58.00 -             | 3.9 -        | 39  | Imputations internes  |   |  |
| 390 Verrechneter Aufwand                                  | 627.00                | 1 500.00              | 1 442.00              | 58.00 -             | 3.9 -        | 390   | Charges dues à des imputations<br>internes                    |   |  |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |                     |              | <b>Revenus</b>                              |   |   |  |
| 43 Entgelte   | 25 721.95             | 0.00                  | 8 133.60              | 8 133.60+           |              | 43  | Contributions   |   |  |
| 436 Rückerstattungen                                      | 25 721.95             | 0.00                  | 8 133.60              | 8 133.60+           |              | 436   | Remboursements  |   |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion                  | Rechnung              |                       | Voranschlag           |                      | Rechnung     |       | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire              |   | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques<br><b>4515 Tribunaux de district</b> |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|--------------|-------|--|---|---|
|   | Compte                |                       | Budget                |                      | Compte       |       |  |   |   |
|   | 2001                  | 2002                  | 2002                  | 2002                 | 2002         | 2002  | CHF  | % |   |
| <b>4515 Richterämter</b>                                    | CHF                   | CHF                   | CHF                   | CHF                  | CHF          | CHF   |  |   |   |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                    |                       |                       |                       |                      |              |       |  |   | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>  | <b>78 699 093.62</b>  | <b>82 591 400.00</b>  | <b>79 385 937.01</b>  | <b>3 205 462.99-</b> | <b>3.9-</b>  |       |  |   | <b>Charges</b>  |
|   | N                     | <b>359 960.80</b>     |                       |                      |              |       |  |   |   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>38 702 388.10</b>  | <b>36 878 700.00</b>  | <b>41 266 821.43</b>  | <b>4 388 121.43+</b> | <b>11.9+</b> |       |  |   | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>39 996 705.52-</b> | <b>45 712 700.00-</b> | <b>38 119 115.58-</b> | <b>7 593 584.42+</b> | <b>16.6-</b> |       |  |   | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |                      |              |       |  |   | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 39 772 481.94         | 42 367 700.00         | 40 924 654.53         | 1 443 045.47-        | 3.4-         | 30    | Charges de personnel   |   |   |
|   | N                     | 358 917.95            |                       |                      |              |       |  |   |   |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                   | 15 365 671.95         | 16 178 900.00         | 15 382 642.70         | 796 257.30-          | 4.9-         | 300   | Autorités, commissions et<br>juges                             |   |   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 18 887 280.22         | 20 530 700.00         | 19 665 932.68         | 864 767.32-          | 4.2-         | 301   | Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation     |   |   |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                             | 2 214 349.70          | 2 390 100.00          | 2 456 449.75          | 66 349.75+           | 2.8+         | 303   | Contributions aux assurances<br>sociales                       |   |   |
|   | N                     | 66 349.75             |                       |                      |              |       |  |   |   |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                         | 3 078 355.25          | 2 942 300.00          | 3 234 868.20          | 292 568.20+          | 9.9+         | 304 * | Contributions à l'assurance du<br>personnel                    |   |   |
|   | N                     | 292 568.20            |                       |                      |              |       |  |   |   |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                           | 161 218.02            | 177 600.00            | 138 755.45            | 38 844.55-           | 21.9-        | 305 * | Contributions à l'assurance<br>accidents                       |   |   |
| 309 * Uebriges  | 65 606.80             | 148 100.00            | 46 005.75             | 102 094.25-          | 68.9-        | 309 * | Autres charges de personnel                                    |   |   |
| 31 Sachaufwand  | 22 994 183.54         | 23 387 800.00         | 22 430 865.76         | 956 934.24-          | 4.1-         | 31    | Biens, services et marchan-<br>dises                           |   |   |
|   | N                     | 1 042.85              |                       |                      |              |       |  |   |   |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 363 775.05            | 444 800.00            | 407 149.95            | 37 650.05-           | 8.5-         | 310   | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique    |   |   |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 122 225.00            | 258 500.00            | 143 360.00            | 115 140.00-          | 44.5-        | 311 * | Mobilier, machines, véhicules                                  |   |   |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 60 450.85             | 58 500.00             | 54 711.90             | 3 788.10-            | 6.5-         | 312   | Eau, énergie et combustibles                                   |   |   |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                   | 8 081.30              | 14 100.00             | 11 996.15             | 2 103.85-            | 14.9-        | 313   | Autres marchandises  |   |   |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 6 144.80              | 7 000.00              | 8 042.85              | 1 042.85+            | 14.9+        | 314   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles         |   |   |
|   | N                     | 1 042.85              |                       |                      |              |       |  |   |   |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 5 068.90              | 30 300.00             | 7 449.30              | 22 850.70-           | 75.4-        | 315 * | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers |   |   |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten               | 224 199.22            | 254 700.00            | 147 973.05            | 106 726.95-          | 41.9-        | 316 * | Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                |   |   |
| 317 * Spesenentschädigungen                                 | 86 014.75             | 110 500.00            | 77 285.90             | 33 214.10-           | 30.1-        | 317 * | Dédommagements   |   |   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                           | 2 084 110.12          | 2 209 400.00          | 2 098 676.07          | 110 723.93-          | 5.0-         | 318   | Honoraires et prestations de<br>service                        |   |   |
| 319 Uebriges  | 20 034 113.55         | 20 000 000.00         | 19 474 220.59         | 525 779.41-          | 2.6-         | 319   | Frais divers   |   |   |
| 32 Passivzinsen   | 7 868.50              | 5 800.00              | 3 336.75              | 2 463.25-            | 42.5-        | 32    | Intérêts passifs   |   |   |
| 320 Laufende Verpflichtungen                                | 7 868.50              | 5 800.00              | 3 336.75              | 2 463.25-            | 42.5-        | 320   | Engagements courants   |   |   |
| 33 Abschreibungen   | 6 008 474.39          | 5 036 000.00          | 6 234 722.17          | 1 198 722.17+        | 23.8+        | 33    | Amortissements   |   |   |
| 330 * Finanzvermögen  | 6 008 474.39          | 5 036 000.00          | 6 234 722.17          | 1 198 722.17+        | 23.8+        | 330 * | Patrimoine financier   |   |   |
| 36 Eigene Beiträge  | 1 549 601.50          | 1 756 700.00          | 1 688 603.80          | 68 096.20-           | 3.9-         | 36    | Subventions accordées  |   |   |
| 362 Gemeinden   | 1 549 601.50          | 1 756 700.00          | 1 688 603.80          | 68 096.20-           | 3.9-         | 362   | Communes   |   |   |
| 39 Interne Verrechnungen                                    | 8 366 483.75          | 10 037 400.00         | 8 103 754.00          | 1 933 646.00-        | 19.3-        | 39    | Imputations internes   |   |   |
| 390 * Verrechneter Aufwand                                  | 8 366 483.75          | 10 037 400.00         | 8 103 754.00          | 1 933 646.00-        | 19.3-        | 390 * | Charges dues à des imputations<br>internes                     |   |   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion | Rechnung          | Voranschlag   | Rechnung      | Abweichung<br>zum Voranschlag |       | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques<br><b>4515 Tribunaux de district</b> |
|--|-------------------|---------------|---------------|-------------------------------|-------|---|
|  | Compte            | Budget        | Compte        | Ecart budgétaire              |       |   |
|  | 2001<br>CHF       | 2002<br>CHF   | 2002<br>CHF   | CHF                           | %     |   |
| <b>4515 Richterämter</b>                   |                   |               |               |                               |       |   |
| <b>Ertrag</b>                              |                   |               |               |                               |       | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte                                | 38 408 207.20     | 36 387 500.00 | 40 998 193.01 | 4 610 693.01+                 | 12.7+ | 43 Contributions  |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen          | 13 411 968.37     | 13 052 000.00 | 14 971 160.00 | 1 919 160.00+                 | 14.7+ | 431 * Emoluments administratifs   |
| 435 Verkäufe                               | 9 276.60          | 4 500.00      | 7 516.30      | 3 016.30+                     | 67.0+ | 435 Ventes  |
| 436 * Rückerstattungen                     | 7 440 603.08      | 6 224 000.00  | 7 283 272.17  | 1 059 272.17+                 | 17.0+ | 436 * Remboursements  |
| 437 Bussen                                 | 17 546 359.15     | 17 107 000.00 | 18 736 244.54 | 1 629 244.54+                 | 9.5+  | 437 Amendes   |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung         | 294 180.90        | 491 200.00    | 268 628.42    | 222 571.58-                   | 45.3- | 46 Subventions acquises   |
| 469 * Uebrige                              | 294 180.90        | 491 200.00    | 268 628.42    | 222 571.58-                   | 45.3- | 469 * Autres subventions  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                |                   |               |               |                               |       | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                            | <b>66 708.85</b>  | <b>0.00</b>   | <b>0.00</b>   | <b>0.00</b>                   |       | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>                               | <b>66 708.85-</b> | <b>0.00</b>   | <b>0.00</b>   | <b>0.00</b>                   |       | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                            |                   |               |               |                               |       | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter                               | 66 708.85         | 0.00          | 0.00          | 0.00                          |       | 50 Investissements propres  |
| 503 Hochbauten                             | 66 708.85         | 0.00          | 0.00          | 0.00                          |       | 503 Terrains bâtis  |

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion                  | Rechnung              |                       | Voranschlag           |                    | Rechnung     |       | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire             |   | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques<br><b>4520 Tribunaux des mineurs</b> |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------|--------------|-------|---|---|---|
|   | Compte                |                       | Budget                |                    | Compte       |       |   |   |   |
|   | 2001<br>CHF           |                       | 2002<br>CHF           |                    | 2002<br>CHF  |       | CHF   | % |   |
| <b>4520 Jugendgerichte</b>                                  |                       |                       |                       |                    |              |       |   |   |   |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                    |                       |                       |                       |                    |              |       |   |   | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>  | <b>15 995 319.05</b>  | <b>17 944 600.00</b>  | <b>17 392 350.02</b>  | <b>552 249.98-</b> | <b>3.1-</b>  |       |   |   | <b>Charges</b>  |
|   | N                     | <b>14 390.30</b>      |                       |                    |              |       |   |   |   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>1 078 993.65</b>   | <b>1 150 800.00</b>   | <b>1 507 211.85</b>   | <b>356 411.85+</b> | <b>31.0+</b> |       |   |   | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>14 916 325.40-</b> | <b>16 793 800.00-</b> | <b>15 885 138.17-</b> | <b>908 661.83+</b> | <b>5.4-</b>  |       |   |   | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |                    |              |       |   |   | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 5 072 525.48          | 5 281 800.00          | 5 185 455.27          | 96 344.73-         | 1.8-         | 30    | Charges de personnel  |   |   |
|   |                       | 14 390.30             |                       |                    |              |       |   |   |   |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                   | 837 229.60            | 934 900.00            | 923 688.35            | 11 211.65-         | 1.2-         | 300   | Autorités, commissions et<br>juges                            |   |   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 3 538 291.93          | 3 609 300.00          | 3 551 545.12          | 57 754.88-         | 1.6-         | 301   | Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation    |   |   |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                             | 279 051.15            | 292 200.00            | 286 868.10            | 5 331.90-          | 1.8-         | 303   | Contributions aux assurances<br>sociales                      |   |   |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                           | 377 840.45            | 368 800.00            | 383 190.30            | 14 390.30+         | 3.9+         | 304   | Contributions à l'assurance du<br>personnel                   |   |   |
|   |                       | 14 390.30             |                       |                    |              |       |   |   |   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                             | 21 260.45             | 22 600.00             | 18 588.40             | 4 011.60-          | 17.8-        | 305   | Contributions à l'assurance<br>accidents                      |   |   |
| 309 * Uebrig  | 18 851.90             | 54 000.00             | 21 575.00             | 32 425.00-         | 60.0-        | 309 * | Autres charges de personnel                                   |   |   |
| 31 Sachaufwand  | 10 888 956.92         | 12 632 600.00         | 12 171 678.75         | 460 921.25-        | 3.6-         | 31    | Biens, services et marchan-<br>dises                          |   |   |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen         | 33 449.95             | 62 700.00             | 37 913.55             | 24 786.45-         | 39.5-        | 310 * | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |   |   |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 44 389.59             | 205 000.00            | 143 873.20            | 61 126.80-         | 29.8-        | 311 * | Mobilier, machines, véhicules                                 |   |   |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 24 237.95             | 35 600.00             | 26 016.25             | 9 583.75-          | 26.9-        | 312   | Eau, énergie et combustibles                                  |   |   |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                   | 4 045.50              | 6 600.00              | 3 666.80              | 2 933.20-          | 44.4-        | 313   | Autres marchandises   |   |   |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 499.80                | 4 500.00              | 0.00                  | 4 500.00-          | 100.0-       | 314   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles        |   |   |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 23 271.50             | 68 200.00             | 28 095.50             | 40 104.50-         | 58.8-        | 315 * | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier |   |   |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten               | 253 940.20            | 293 400.00            | 252 403.95            | 40 996.05-         | 14.0-        | 316 * | Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation               |   |   |
| 317 * Spesenentschädigungen                                 | 79 349.75             | 104 500.00            | 72 264.00             | 32 236.00-         | 30.8-        | 317 * | Dédommagements  |   |   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                         | 96 568.05             | 271 900.00            | 133 428.85            | 138 471.15-        | 50.9-        | 318 * | Honoraires et prestations de<br>service                       |   |   |
| 319 Uebrig  | 10 329 204.63         | 11 580 200.00         | 11 474 016.65         | 106 183.35-        | 0.9-         | 319   | Frais divers  |   |   |
| 33 Abschreibungen   | 29 876.65             | 22 500.00             | 30 809.95             | 8 309.95+          | 36.9+        | 33    | Amortissements  |   |   |
| 330 Finanzvermögen  | 29 876.65             | 22 500.00             | 30 809.95             | 8 309.95+          | 36.9+        | 330   | Patrimoine financier  |   |   |
| 39 Interne Verrechnungen                                    | 3 960.00              | 7 700.00              | 4 406.05              | 3 293.95-          | 42.8-        | 39    | Imputations internes  |   |   |
| 390 Verrechneter Aufwand                                    | 3 960.00              | 7 700.00              | 4 406.05              | 3 293.95-          | 42.8-        | 390   | Charges dues à des imputations<br>internes                    |   |   |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |                    |              |       | <b>Revenus</b>  |   |   |
| 43 Entgelte   | 1 053 393.55          | 1 149 200.00          | 1 487 812.75          | 338 612.75+        | 29.5+        | 43    | Contributions   |   |   |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                             | 21 012.75             | 11 700.00             | 18 753.25             | 7 053.25+          | 60.3+        | 431   | Emoluments administratifs                                     |   |   |
| 436 * Rückerstattungen                                      | 802 781.15            | 967 000.00            | 1 190 150.95          | 223 150.95+        | 23.1+        | 436 * | Remboursements  |   |   |
| 437 * Bussen  | 229 599.65            | 170 500.00            | 278 908.55            | 108 408.55+        | 63.6+        | 437 * | Amendes   |   |   |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                          | 25 600.10             | 1 600.00              | 19 399.10             | 17 799.10+         | >999.9+      | 46    | Subventions acquises  |   |   |
| 469 * Uebrig  | 25 600.10             | 1 600.00              | 19 399.10             | 17 799.10+         | >999.9+      | 469 * | Autres subventions  |   |   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion                | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques<br><b>4525 Commission des recours<br/>en matière fiscale</b> |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|-------------|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %           |   |
| <b>4525 Steuerrekurskommission</b>                        |                       |                       |                       |   |             |   |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                      | <b>1 410 737.27</b>   | <b>1 572 000.00</b>   | <b>1 519 818.88</b>   | <b>52 181.12-</b>                                 | <b>3.3-</b> | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>   |
|   |                       | <b>18 389.05</b>      |                       |   |             |   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>200 163.55</b>     | <b>179 000.00</b>     | <b>193 472.65</b>     | <b>14 472.65+</b>                                 | <b>8.1+</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>1 210 573.72-</b>  | <b>1 393 000.00-</b>  | <b>1 326 346.23-</b>  | <b>66 653.77+</b>                                 | <b>4.8-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |             | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 1 236 754.87          | 1 309 500.00          | 1 279 298.83          | 30 201.17-  | 2.3-        | 30 Charges de personnel   |
|   |                       | 2 600.40              |                       |   |             |   |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                 | 31 733.40             | 38 000.00             | 36 265.80             | 1 734.20-   | 4.6-        | 300 Autorités, commissions et<br>juges  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals       | 1 023 512.92          | 1 083 000.00          | 1 057 504.93          | 25 495.07-  | 2.4-        | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                           | 64 091.05             | 71 600.00             | 67 713.25             | 3 886.75-   | 5.4-        | 303 Contributions aux assurances<br>sociales  |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                         | 94 448.45             | 92 900.00             | 92 247.65             | 652.35-   | 0.7-        | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                           | 4 221.60              | 4 800.00              | 3 766.80              | 1 033.20-   | 21.5-       | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents  |
| 309 Uebrig  | 18 747.45             | 19 200.00             | 21 800.40             | 2 600.40+   | 13.5+       | 309 Autres charges de personnel   |
|   |                       | 2 600.40              |                       |   |             |   |
| 31 Sachaufwand  | 166 957.40            | 235 500.00            | 237 832.85            | 2 332.85+   | 1.0+        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises   |
|   |                       | 15 788.65             |                       |   |             |   |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen         | 21 941.45             | 26 000.00             | 19 320.60             | 6 679.40-   | 25.7-       | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 13 050.45             | 46 000.00             | 45 070.85             | 929.15-   | 2.0-        | 311 Mobilier, machines, véhicules   |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                | 2 490.00              | 4 000.00              | 2 336.75              | 1 663.25-   | 41.6-       | 312 Eau, énergie et combustibles  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                 | 874.05                | 2 500.00              | 2 316.00              | 184.00-   | 7.4-        | 313 Autres marchandises   |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 252.50                | 4 000.00              | 0.00                  | 4 000.00-   | 100.0-      | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier   |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten               | 46 055.25             | 52 000.00             | 54 855.50             | 2 855.50+   | 5.5+        | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation   |
|   |                       | 2 855.50              |                       |   |             |   |
| 317 Spesenentschädigungen                                 | 3 978.60              | 6 000.00              | 8 382.60              | 2 382.60+   | 39.7+       | 317 Dédommagements  |
|   |                       | 2 382.60              |                       |   |             |   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                       | 78 315.10             | 95 000.00             | 105 550.55            | 10 550.55+  | 11.1+       | 318 * Honoraires et prestations de<br>service   |
|   |                       | 10 550.55             |                       |   |             |   |
| 33 Abschreibungen   | 5 600.00              | 25 000.00             | 1 200.00              | 23 800.00-  | 95.2-       | 33 Amortissements   |
| 330 * Finanzvermögen                                      | 5 600.00              | 25 000.00             | 1 200.00              | 23 800.00-  | 95.2-       | 330 * Patrimoine financier  |
| 39 Interne Verrechnungen                                  | 1 425.00              | 2 000.00              | 1 487.20              | 512.80-   | 25.6-       | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand                                  | 1 425.00              | 2 000.00              | 1 487.20              | 512.80-   | 25.6-       | 390 Charges dues à des imputations<br>internes  |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |   |             | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte   | 200 163.55            | 179 000.00            | 193 472.65            | 14 472.65+  | 8.1+        | 43 Contributions  |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                         | 161 042.25            | 170 000.00            | 187 988.30            | 17 988.30+  | 10.6+       | 431 * Emoluments administratifs   |
| 435 Verkäufe  | 120.00                | 0.00                  | 160.00                | 160.00+   |             | 435 Ventes  |
| 436 Rückerstattungen                                      | 39 001.30             | 9 000.00              | 5 324.35              | 3 675.65-   | 40.8-       | 436 Remboursements  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion                | Rechnung              |          | Voranschlag           |                 | Rechnung              |                     | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |       | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques<br><b>4530 Secrétariat général JCE</b> |
|---|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------|-----------------------|---------------------|---|-------|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF |          | Budget<br>2002<br>CHF |                 | Compte<br>2002<br>CHF |                     | CHF   | %     |   |
|   |                       |          |                       |                 |                       |                     |   |       |   |
| <b>4530 Generalsekretariat JGK</b>                        |                       |          |                       |                 |                       |                     |   |       |   |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                  |                       |          |                       |                 |                       |                     |   |       | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>  | <b>1 788 392.42</b>   | <b>N</b> | <b>2 261 300.00</b>   | <b>8 137.90</b> | <b>1 858 790.63</b>   | <b>402 509.37 -</b> | <b>17.8 -</b>                                     |       | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>48 101.90</b>      |          | <b>13 000.00</b>      |                 | <b>42 933.05</b>      | <b>29 933.05+</b>   | <b>230.3+</b>                                     |       | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>1 740 290.52 -</b> |          | <b>2 248 300.00 -</b> |                 | <b>1 815 857.58 -</b> | <b>432 442.42+</b>  | <b>19.2 -</b>                                     |       | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |          |                       |                 |                       |                     |   |       | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 1 504 947.12          | N        | 1 610 300.00          | 4 854.15        | 1 518 338.13          | 91 961.87 -         | 5.7 -   | 30    | Charges de personnel  |
| 300 * Behörden, Kommissionen<br>und Richter               | 6 339.40              |          | 40 000.00             |                 | 4 819.00              | 35 181.00 -         | 88.0 -  | 300 * | Autorités, commissions et<br>juges  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals       | 1 295 421.42          |          | 1 351 500.00          |                 | 1 300 339.98          | 51 160.02 -         | 3.8 -   | 301   | Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                           | 76 242.50             |          | 89 500.00             |                 | 82 037.65             | 7 462.35 -          | 8.3 -   | 303   | Contributions aux assurances<br>sociales  |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                         | 114 618.95            | N        | 115 900.00            | 4 854.15        | 120 754.15            | 4 854.15 +          | 4.2 +   | 304   | Contributions à l'assurance du<br>personnel   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                           | 5 484.85              |          | 6 400.00              |                 | 4 733.35              | 1 666.65 -          | 26.0 -  | 305   | Contributions à l'assurance<br>accidents  |
| 309 Uebriges  | 6 840.00              |          | 7 000.00              |                 | 5 654.00              | 1 346.00 -          | 19.2 -  | 309   | Autres charges de personnel   |
| 31 Sachaufwand  | 152 713.95            |          | 511 000.00            |                 | 197 168.75            | 313 831.25 -        | 61.4 -  | 31    | Biens, services et marchan-<br>dises  |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen       | 22 624.85             |          | 37 000.00             |                 | 23 324.15             | 13 675.85 -         | 37.0 -  | 310 * | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 4 043.60              |          | 10 000.00             |                 | 2 008.20              | 7 991.80 -          | 79.9 -  | 311   | Mobilier, machines, véhicules   |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 614.95                |          | 5 000.00              |                 | 360.00                | 4 640.00 -          | 92.8 -  | 315   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier   |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten               | 3 660.00              |          | 5 000.00              |                 | 3 783.35              | 1 216.65 -          | 24.3 -  | 316   | Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation   |
| 317 Spesenentschädigungen                                 | 28 893.30             |          | 34 000.00             |                 | 29 517.60             | 4 482.40 -          | 13.2 -  | 317   | Dédommagements  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                       | 92 877.25             |          | 420 000.00            |                 | 138 175.45            | 281 824.55 -        | 67.1 -  | 318 * | Honoraires et prestations de<br>service   |
| 36 Eigene Beiträge  | 130 731.35            | N        | 140 000.00            | 3 283.75        | 143 283.75            | 3 283.75 +          | 2.3 +   | 36    | Subventions accordées   |
| 361 Kantone   | 130 731.35            | N        | 140 000.00            | 3 283.75        | 143 283.75            | 3 283.75 +          | 2.3 +   | 361   | Cantons   |
| <b>Ertrag</b>   |                       |          |                       |                 |                       |                     |   |       | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte   | 48 101.90             |          | 13 000.00             |                 | 42 933.05             | 29 933.05 +         | 230.3 +   | 43    | Contributions   |
| 436 * Rückerstattungen                                    | 48 101.90             |          | 13 000.00             |                 | 42 933.05             | 29 933.05 +         | 230.3 +   | 436 * | Remboursements  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion                   | Rechnung               |          | Voranschlag            |                   | Rechnung               |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques<br><b>4531 Eglises nationales du<br/>canton de Berne</b> |
|--|------------------------|----------|------------------------|-------------------|------------------------|--|---|---------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF  |          | Budget<br>2002<br>CHF  |                   | Compte<br>2002<br>CHF  |  | CHF   | %             |   |
| <b>4531 Landeskirchen des<br/>Kantons Bern</b>               |                        |          |                        |                   |                        |  |   |               |   |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                         | <b>72 153 147.35</b>   | <b>N</b> | <b>75 460 700.00</b>   | <b>382 358.35</b> | <b>72 470 519.35</b>   |  | <b>2 990 180.65 -</b>                             | <b>4.0 -</b>  | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>  | <b>358 411.05</b>      |          | <b>377 500.00</b>      |                   | <b>429 813.95</b>      |  | <b>52 313.95 +</b>                                | <b>13.9 +</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>71 794 736.30 -</b> |          | <b>75 083 200.00 -</b> |                   | <b>72 040 705.40 -</b> |  | <b>3 042 494.60 +</b>                             | <b>4.1 -</b>  | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                        |          |                        |                   |                        |  |   |               | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand   | 71 612 840.85          | N        | 75 145 500.00          | 267 817.05        | 72 097 198.30          |  | 3 048 301.70 -                                    | 4.1 -         | 30 Charges de personnel   |
| 300 * Behörden, Kommissionen<br>und Richter                  | 42 619.40              |          | 59 000.00              |                   | 32 102.50              |  | 26 897.50 -                                       | 45.6 -        | 300 * Autorités, commissions et<br>juges  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals          | 61 123 990.95          |          | 64 524 300.00          |                   | 61 623 846.20          |  | 2 900 453.80 -                                    | 4.5 -         | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                              | 3 883 655.10           |          | 4 121 400.00           |                   | 3 903 936.80           |  | 217 463.20 -                                      | 5.3 -         | 303 Contributions aux assurances<br>sociales  |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                            | 5 993 339.15           | N        | 5 684 500.00           | 267 817.05        | 5 952 317.05           |  | 267 817.05 +                                      | 4.7 +         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel   |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                            | 277 568.00             |          | 298 100.00             |                   | 236 221.85             |  | 61 878.15 -                                       | 20.8 -        | 305 * Contributions à l'assurance<br>accidents  |
| 307 Rentenleistungen   | 290 887.50             |          | 338 200.00             |                   | 336 156.20             |  | 2 043.80 -  | 0.6 -         | 307 Prestations aux retraités   |
| 309 * Uebrig   | 780.75                 |          | 120 000.00             |                   | 12 617.70              |  | 107 382.30 -                                      | 89.5 -        | 309 * Autres charges de personnel   |
| 31 Sachaufwand   | 34 951.80              |          | 62 800.00              |                   | 40 703.55              |  | 22 096.45 -                                       | 35.2 -        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises   |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen            | 1 062.15               |          | 4 400.00               |                   | 797.70                 |  | 3 602.30 -  | 81.9 -        | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |
| 317 * Spesenentschädigungen                                  | 31 568.50              |          | 53 000.00              |                   | 38 303.85              |  | 14 696.15 -                                       | 27.7 -        | 317 * Dédommagements  |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                            | 647.15                 |          | 2 900.00               |                   | 0.00                   |  | 2 900.00 -  | 100.0 -       | 318 Honoraires et prestations de<br>service   |
| 319 Uebrig   | 1 674.00               |          | 2 500.00               |                   | 1 602.00               |  | 898.00 -  | 35.9 -        | 319 Frais divers  |
| 35 Entschädigungen an<br>Gemeinwesen für<br>Dienstleistungen | 289 057.30             | N        | 156 000.00             | 114 541.30        | 270 541.30             |  | 114 541.30 +                                      | 73.4 +        | 35 Dédommagements pour presta-<br>tions de services de collecti-<br>vités publiques   |
| 352 * Gemeinden  | 289 057.30             |          | 156 000.00             |                   | 270 541.30             |  | 114 541.30 +                                      | 73.4 +        | 352 * Communes  |
| 36 Eigene Beiträge   | 216 297.40             |          | 96 000.00              |                   | 61 989.60              |  | 34 010.40 -                                       | 35.4 -        | 36 Subventions accordées  |
| 364 * Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen              | 216 297.40             |          | 96 000.00              |                   | 61 989.60              |  | 34 010.40 -                                       | 35.4 -        | 364 * Sociétés d'économie mixte   |
| 39 Interne Verrechnungen                                     |                        |          | 400.00                 |                   | 86.60                  |  | 313.40 -  | 78.4 -        | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand                                     |                        |          | 400.00                 |                   | 86.60                  |  | 313.40 -  | 78.4 -        | 390 Charges dues à des imputations<br>internes  |
| <b>Ertrag</b>  |                        |          |                        |                   |                        |  |   |               | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte  | 358 411.05             |          | 377 500.00             |                   | 429 813.95             |  | 52 313.95 +                                       | 13.9 +        | 43 Contributions  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                              | 16 427.80              |          | 17 400.00              |                   | 10 975.00              |  | 6 425.00 -  | 36.9 -        | 431 Emoluments administratifs   |
| 435 Verkäufe   |                        |          | 100.00                 |                   | 145.00                 |  | 45.00 +   | 45.0 +        | 435 Ventes  |
| 436 * Rückerstattungen                                       | 341 983.25             |          | 360 000.00             |                   | 418 693.95             |  | 58 693.95 +                                       | 16.3 +        | 436 * Remboursements  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion                    | Rechnung              |                       | Voranschlag           |                      | Rechnung              |   | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |   | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques<br><b>4535 Office de gestion et de<br/>surveillance</b> |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|---|---|---|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF |                       | Budget<br>2002<br>CHF |                      | Compte<br>2002<br>CHF |   | CHF   | % |  |
|   |                       |                       |                       |                      |                       |   |   |   |  |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                          | <b>12 185 486.58</b>  | <b>14 369 900.00</b>  | <b>13 314 584.57</b>  | <b>1 055 315.43-</b> | <b>7.3-</b>           | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>                         |   |   |  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>84 158.75</b>      | <b>110 000.00</b>     | <b>112 163.20</b>     | <b>2 163.20+</b>     | <b>2.0+</b>           | <b>Revenus</b>  |   |   |  |
| <b>Saldo</b>  | <b>12 101 327.83-</b> | <b>14 259 900.00-</b> | <b>13 202 421.37-</b> | <b>1 057 478.63+</b> | <b>7.4-</b>           | <b>Solde</b>  |   |   |  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |                      |                       | <b>Charges</b>  |   |   |  |
| 30 Personalaufwand  | 5 223 994.29          | 5 464 900.00          | 5 669 821.27          | 204 921.27+          | 3.7+                  | 30 Charges de personnel   |   |   |  |
|   |                       | N 240 173.07          |                       |                      |                       |   |   |   |  |
| 300 * Behörden, Kommissionen<br>und Richter                   | 34 859.65             | 80 000.00             | 50 152.20             | 29 847.80-           | 37.3-                 | 300 * Autorités, commissions et<br>juges                            |   |   |  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals           | 3 573 997.68          | 3 859 000.00          | 4 001 255.77          | 142 255.77+          | 3.7+                  | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation      |   |   |  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                               | 233 352.80            | 260 300.00            | 258 506.20            | 1 793.80-            | 0.7-                  | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                        |   |   |  |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                           | 354 151.40            | 321 200.00            | 372 978.30            | 51 778.30+           | 16.1+                 | 304 * Contributions à l'assurance du<br>personnel                   |   |   |  |
|   |                       | N 51 778.30           |                       |                      |                       |   |   |   |  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                               | 16 976.20             | 19 400.00             | 15 789.80             | 3 610.20-            | 18.6-                 | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                        |   |   |  |
| 309 Uebriges  | 1 010 656.56          | 925 000.00            | 971 139.00            | 46 139.00+           | 5.0+                  | 309 Autres charges de personnel                                     |   |   |  |
|   |                       | N 46 139.00           |                       |                      |                       |   |   |   |  |
| 31 Sachaufwand  | 6 947 519.29          | 8 835 000.00          | 7 625 492.10          | 1 209 507.90-        | 13.7-                 | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                             |   |   |  |
|   |                       | N 1 358 218.03        |                       |                      |                       |   |   |   |  |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 455 939.46            | 500 000.00            | 374 426.15            | 125 573.85-          | 25.1-                 | 310 * Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |   |   |  |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                          | 878 856.05            | 796 000.00            | 1 586 539.90          | 790 539.90+          | 99.3+                 | 311 * Mobilier, machines, véhicules                                 |   |   |  |
|   |                       | N 790 539.90          |                       |                      |                       |   |   |   |  |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                    | 37 096.20             | 54 000.00             | 44 384.80             | 9 615.20-            | 17.8-                 | 312 Eau, énergie et combustibles                                    |   |   |  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                     | 2 910.25              | 6 000.00              | 2 681.10              | 3 318.90-            | 55.3-                 | 313 Autres marchandises   |   |   |  |
| 314 * Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 9 824.60              | 14 000.00             | 3 333.65              | 10 666.35-           | 76.2-                 | 314 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles        |   |   |  |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 3 076 979.18          | 1 807 000.00          | 2 357 142.00          | 550 142.00+          | 30.4+                 | 315 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier |   |   |  |
|   |                       | N 550 142.00          |                       |                      |                       |   |   |   |  |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 139 421.10            | 1 244 000.00          | 544 096.65            | 699 903.35-          | 56.3-                 | 316 * Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation               |   |   |  |
| 317 * Spesenentschädigungen                                   | 28 706.13             | 35 000.00             | 52 536.13             | 17 536.13+           | 50.1+                 | 317 * Dédommagements  |   |   |  |
|   |                       | N 17 536.13           |                       |                      |                       |   |   |   |  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                           | 2 317 786.32          | 4 379 000.00          | 2 660 351.72          | 1 718 648.28-        | 39.2-                 | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                       |   |   |  |
| 33 Abschreibungen   | 450.00                | 0.00                  | 280.00                | 280.00+              |                       | 33 Amortissements   |   |   |  |
| 330 Finanzvermögen  | 450.00                | 0.00                  | 280.00                | 280.00+              |                       | 330 Patrimoine financier  |   |   |  |
| 39 Interne Verrechnungen                                      | 13 523.00             | 70 000.00             | 18 991.20             | 51 008.80-           | 72.9-                 | 39 Imputations internes   |   |   |  |
| 390 * Verrechneter Aufwand                                    | 13 523.00             | 70 000.00             | 18 991.20             | 51 008.80-           | 72.9-                 | 390 * Charges dues à des imputations<br>internes                    |   |   |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion              | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques<br><b>4535 Office de gestion et de<br/>surveillance</b> |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %             |  |
| <b>4535 Amt für Betriebswirtschaft<br/>und Aufsicht</b> |                       |                       |                       |   |               |  |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Revenus</b>   |
| 43 Entgelte   | 84 158.75             | 110 000.00            | 112 163.20            | 2 163.20+   | 2.0+          | 43 Contributions   |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                       | 10 570.00             | 45 000.00             | 9 865.00              | 35 135.00-  | 78.1-         | 431 * Emoluments administratifs  |
| 435 Verkäufe  | 43 475.00             | 35 000.00             | 37 485.00             | 2 485.00+   | 7.1+          | 435 Ventes   |
| 436 * Rückerstattungen                                  | 30 113.75             | 30 000.00             | 64 813.20             | 34 813.20+  | 116.0+        | 436 * Remboursements   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                             |                       |                       |                       |   |               | <b>Investissements</b>   |
| <b>Ausgaben</b>   | <b>1 932 922.95</b>   | <b>3 050 000.00</b>   | <b>2 674 279.00</b>   | <b>375 721.00 -</b>                               | <b>12.3 -</b> | <b>Dépenses</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>1 932 922.95 -</b> | <b>3 050 000.00 -</b> | <b>2 674 279.00 -</b> | <b>375 721.00 +</b>                               | <b>12.3 -</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Ausgaben</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Dépenses</b>  |
| 50 Sachgüter  | 1 932 922.95          | 3 050 000.00          | 2 674 279.00          | 375 721.00 -                                      | 12.3 -        | 50 Investissements propres   |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                    | 1 932 922.95          | 3 050 000.00          | 2 674 279.00          | 375 721.00 -                                      | 12.3 -        | 506 * Mobilier, machines, véhicules  |

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion                    | Rechnung              |                       | Voranschlag           |                       | Rechnung             |              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |   | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques<br><b>4540 Préfectures</b> |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|--------------|---|---|---|
|   | Compte                |                       | Budget                |                       | Compte               |              |   |   |   |
|   | 2001                  | 2002                  | 2002                  | 2002                  | 2002                 | 2002         | CHF   | %   |   |
| <b>4540 Regierungsstatthalter-<br/>ämter</b>                  | CHF                   |                       | CHF                   |                       | CHF                  |              |   |   |   |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                      |                       |                       |                       |                       |                      |              |   |   | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>  | <b>19 677 990.82</b>  | <b>21 242 100.00</b>  | <b>19 952 037.97</b>  | <b>19 952 037.97</b>  | <b>1 290 062.03-</b> | <b>6.1-</b>  |   |   | <b>Charges</b>  |
|   | N                     | <b>85 549.70</b>      |                       |                       |                      |              |   |   |   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>6 675 965.55</b>   | <b>6 010 800.00</b>   | <b>6 240 627.81</b>   | <b>6 240 627.81</b>   | <b>229 827.81+</b>   | <b>3.8+</b>  |   |   | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>13 002 025.27-</b> | <b>15 231 300.00-</b> | <b>13 711 410.16-</b> | <b>13 711 410.16-</b> | <b>1 519 889.84+</b> | <b>10.0-</b> |   |   | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |                       |                      |              |   |   | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 16 139 182.28         | 17 104 300.00         | 16 555 737.77         | 16 555 737.77         | 548 562.23-          | 3.2-         | 30  | Charges de personnel  |   |
|   | N                     | 51 235.00             |                       |                       |                      |              |   |   |   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals           | 14 067 064.38         | 14 871 500.00         | 14 327 053.27         | 14 327 053.27         | 544 446.73-          | 3.7-         | 301   | Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation    |   |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                               | 866 493.50            | 959 800.00            | 925 954.35            | 925 954.35            | 33 845.65-           | 3.5-         | 303   | Contributions aux assurances<br>sociales                      |   |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                             | 1 096 832.15          | 1 131 400.00          | 1 182 635.00          | 1 182 635.00          | 51 235.00+           | 4.5+         | 304   | Contributions à l'assurance du<br>personnel                   |   |
|   | N                     | 51 235.00             |                       |                       |                      |              |   |   |   |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                             | 66 910.55             | 75 100.00             | 60 822.20             | 60 822.20             | 14 277.80-           | 19.0-        | 305 *   | Contributions à l'assurance<br>accidents                      |   |
| 309 Uebrig  | 41 881.70             | 66 500.00             | 59 272.95             | 59 272.95             | 7 227.05-            | 10.9-        | 309   | Autres charges de personnel                                   |   |
| 31 Sachaufwand  | 3 458 107.19          | 4 024 500.00          | 3 319 819.40          | 3 319 819.40          | 704 680.60-          | 17.5-        | 31  | Biens, services et marchan-<br>dises                          |   |
|   | N                     | 34 314.70             |                       |                       |                      |              |   |   |   |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 151 729.15            | 199 100.00            | 171 811.35            | 171 811.35            | 27 288.65-           | 13.7-        | 310 *   | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |   |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                          | 142 117.00            | 138 900.00            | 87 028.25             | 87 028.25             | 51 871.75-           | 37.3-        | 311 *   | Mobilier, machines, véhicules                                 |   |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                    | 676 646.35            | 690 500.00            | 724 814.70            | 724 814.70            | 34 314.70+           | 5.0+         | 312   | Eau, énergie et combustibles                                  |   |
|   | N                     | 34 314.70             |                       |                       |                      |              |   |   |   |
| 313 * Verbrauchsmaterialien                                   | 106 007.55            | 127 800.00            | 100 744.55            | 100 744.55            | 27 055.45-           | 21.2-        | 313 *   | Autres marchandises   |   |
| 314 * Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 581 589.85            | 823 000.00            | 480 844.05            | 480 844.05            | 342 155.95-          | 41.6-        | 314 *   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles        |   |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 27 031.40             | 58 600.00             | 21 909.65             | 21 909.65             | 36 690.35-           | 62.6-        | 315 *   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier |   |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 61 711.24             | 84 500.00             | 63 355.10             | 63 355.10             | 21 144.90-           | 25.0-        | 316 *   | Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation               |   |
| 317 Spesenentschädigungen                                     | 136 191.15            | 157 200.00            | 155 199.70            | 155 199.70            | 2 000.30-            | 1.3-         | 317   | Dédommagements  |   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                           | 1 575 083.50          | 1 744 900.00          | 1 514 112.05          | 1 514 112.05          | 230 787.95-          | 13.2-        | 318 *   | Honoraires et prestations de<br>service                       |   |
| 33 Abschreibungen   | 10 452.85             | 16 000.00             | 7 850.10              | 7 850.10              | 8 149.90-            | 50.9-        | 33  | Amortissements  |   |
| 330 Finanzvermögen  | 10 452.85             | 16 000.00             | 7 850.10              | 7 850.10              | 8 149.90-            | 50.9-        | 330   | Patrimoine financier  |   |
| 39 Interne Verrechnungen                                      | 70 248.50             | 97 300.00             | 68 630.70             | 68 630.70             | 28 669.30-           | 29.5-        | 39  | Imputations internes  |   |
| 390 * Verrechneter Aufwand                                    | 70 248.50             | 97 300.00             | 68 630.70             | 68 630.70             | 28 669.30-           | 29.5-        | 390 *   | Charges dues à des imputations<br>internes                    |   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion           | Rechnung           |                    | Voranschlag       |                   | Rechnung           |              | Abweichung<br>zum Voranschlag |   | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques<br><b>4540 Préfectures</b> |
|--|--------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|--------------|-------------------------------|---|---|
|  | Compte             |                    | Budget            |                   | Compte             |              | Ecart budgétaire              |   |   |
|  | 2001               | 2002               | 2002              | 2002              | CHF                | %            | CHF                           | %   |   |
| <b>4540 Regierungsstatthalter-<br/>ämter</b>         | CHF                | CHF                | CHF               | CHF               | CHF                | %            | CHF                           | %   |   |
| <b>Ertrag</b>  |                    |                    |                   |                   |                    |              |                               |   | <b>Revenus</b>  |
| 42 Vermögenserträge                                  | 24 816.00          | 20 000.00          | 20 929.00         | 20 929.00         | 929.00+            | 4.6+         | 42                            | Revenus des biens   |   |
| 427 Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens | 24 816.00          | 20 000.00          | 20 929.00         | 20 929.00         | 929.00+            | 4.6+         | 427                           | Immeubles du patrimoine<br>administratif                        |   |
| 43 Entgelte  | 6 638 371.50       | 5 980 600.00       | 6 187 727.11      | 6 187 727.11      | 207 127.11+        | 3.5+         | 43                            | Contributions   |   |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                      | 5 334 084.60       | 4 930 000.00       | 5 048 179.71      | 5 048 179.71      | 118 179.71+        | 2.4+         | 431                           | Emoluments administratifs                                       |   |
| 434 Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen   | 1 650.00           | 8 000.00           | 1 550.00          | 1 550.00          | 6 450.00-          | 80.6-        | 434                           | Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service |   |
| 435 Verkäufe   | 2 145.85           | 2 100.00           | 1 214.20          | 1 214.20          | 885.80-            | 42.2-        | 435                           | Ventes  |   |
| 436 Rückerstattungen                                 | 1 300 491.05       | 1 040 500.00       | 1 136 783.20      | 1 136 783.20      | 96 283.20+         | 9.3+         | 436                           | Remboursements  |   |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                   | 12 778.05          | 10 200.00          | 31 971.70         | 31 971.70         | 21 771.70+         | 213.4+       | 46                            | Subventions acquises  |   |
| 469 * Uebrige  | 12 778.05          | 10 200.00          | 31 971.70         | 31 971.70         | 21 771.70+         | 213.4+       | 469 *                         | Autres subventions  |   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                          |                    |                    |                   |                   |                    |              |                               |   | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                      | <b>298 587.20</b>  | <b>590 000.00</b>  | <b>53 111.45</b>  | <b>53 111.45</b>  | <b>536 888.55-</b> | <b>91.0-</b> |                               | <b>Dépenses</b>   |   |
| <b>Saldo</b>   | <b>298 587.20-</b> | <b>590 000.00-</b> | <b>53 111.45-</b> | <b>53 111.45-</b> | <b>536 888.55+</b> | <b>91.0-</b> |                               | <b>Solde</b>  |   |
| <b>Ausgaben</b>                                      |                    |                    |                   |                   |                    |              |                               |   | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter   | 298 587.20         | 590 000.00         | 53 111.45         | 53 111.45         | 536 888.55-        | 91.0-        | 50                            | Investissements propres   |   |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                 | 298 587.20         | 590 000.00         | 53 111.45         | 53 111.45         | 536 888.55-        | 91.0-        | 506 *                         | Mobilier, machines, véhicules                                   |   |

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion                  | Rechnung               | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques<br><b>4545 Bureaux du registre<br/>foncier</b> |
|---|------------------------|-----------------------|-----------------------|---|-------------|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF  | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %           |   |
| <b>4545 Grundbuchämter</b>                                  |                        |                       |                       |   |             |   |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                    |                        |                       |                       |   |             | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>  | <b>15 077 073.64</b>   | <b>15 625 500.00</b>  | <b>16 398 586.91</b>  | <b>773 086.91+</b>                                | <b>4.9+</b> | <b>Charges</b>  |
|   | N                      | <b>310 272.13</b>     |                       |   |             |   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>122 610 454.20</b>  | <b>109 406 100.00</b> | <b>116 280 229.59</b> | <b>6 874 129.59+</b>                              | <b>6.3+</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>107 533 380.56+</b> | <b>93 780 600.00+</b> | <b>99 881 642.68+</b> | <b>6 101 042.68+</b>                              | <b>6.5+</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                        |                       |                       |   |             | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 13 676 295.19          | 14 096 400.00         | 14 095 615.06         | 784.94-   | 0.0         | 30 Charges de personnel   |
|   | N                      | 68 011.08             |                       |   |             |   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 11 817 473.64          | 12 215 100.00         | 12 191 331.67         | 23 768.33-  | 0.2-        | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                             | 759 126.85             | 794 200.00            | 783 173.75            | 11 026.25-  | 1.4-        | 303 Contributions aux assurances<br>sociales  |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                         | 1 036 187.45           | 994 100.00            | 1 062 111.08          | 68 011.08+  | 6.8+        | 304 * Contributions à l'assurance du<br>personnel   |
|   | N                      | 68 011.08             |                       |   |             |   |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                           | 59 461.95              | 62 000.00             | 51 849.46             | 10 150.54-  | 16.4-       | 305 * Contributions à l'assurance<br>accidents  |
| 309 * Uebrig  | 4 045.30               | 31 000.00             | 7 149.10              | 23 850.90-  | 76.9-       | 309 * Autres charges de personnel   |
| 31 Sachaufwand  | 1 015 807.90           | 1 053 600.00          | 1 120 889.70          | 67 289.70+  | 6.4+        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises   |
|   | N                      | 242 261.05            |                       |   |             |   |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen         | 604 168.85             | 425 200.00            | 663 931.95            | 238 731.95+                                       | 56.1+       | 310 * Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |
|   | N                      | 238 731.95            |                       |   |             |   |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 64 796.25              | 120 500.00            | 82 588.50             | 37 911.50-  | 31.5-       | 311 * Mobilier, machines, véhicules   |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 5 475.80               | 8 400.00              | 5 246.40              | 3 153.60-   | 37.5-       | 312 Eau, énergie et combustibles  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                   | 5 015.25               | 8 100.00              | 3 580.65              | 4 519.35-   | 55.8-       | 313 Autres marchandises   |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 3 191.10               | 10 000.00             | 4 191.65              | 5 808.35-   | 58.1-       | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles  |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 18 116.90              | 46 800.00             | 14 284.35             | 32 515.65-  | 69.5-       | 315 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier   |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten               | 29 382.80              | 53 100.00             | 26 712.25             | 26 387.75-  | 49.7-       | 316 * Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation   |
| 317 Spesenentschädigungen                                   | 60 111.20              | 75 000.00             | 78 529.10             | 3 529.10+   | 4.7+        | 317 Dédommagements  |
|   | N                      | 3 529.10              |                       |   |             |   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                         | 225 549.75             | 306 500.00            | 241 824.85            | 64 675.15-  | 21.1-       | 318 * Honoraires et prestations de<br>service   |
| 32 Passivzinsen   | 39 608.50              | 46 900.00             | 21 404.30             | 25 495.70-  | 54.4-       | 32 Intérêts passifs   |
| 320 * Laufende Verpflichtungen                              | 39 608.50              | 46 900.00             | 21 404.30             | 25 495.70-  | 54.4-       | 320 * Engagements courants  |
| 33 Abschreibungen   | 324 869.45             | 392 500.00            | 1 140 454.15          | 747 954.15+                                       | 190.6+      | 33 Amortissements   |
| 330 * Finanzvermögen  | 324 869.45             | 392 500.00            | 1 140 454.15          | 747 954.15+                                       | 190.6+      | 330 * Patrimoine financier  |
| 39 Interne Verrechnungen                                    | 20 492.60              | 36 100.00             | 20 223.70             | 15 876.30-  | 44.0-       | 39 Imputations internes   |
| 390 * Verrechneter Aufwand                                  | 20 492.60              | 36 100.00             | 20 223.70             | 15 876.30-  | 44.0-       | 390 * Charges dues à des imputations<br>internes  |
| <b>Ertrag</b>   |                        |                       |                       |   |             | <b>Revenus</b>  |
| 40 Steuern  | 110 616 468.40         | 97 420 000.00         | 102 612 146.89        | 5 192 146.89+                                     | 5.3+        | 40 Impôts   |
| 404 Vermögensverkehrssteuern                                | 110 616 468.40         | 97 420 000.00         | 102 612 146.89        | 5 192 146.89+                                     | 5.3+        | 404 Droits de mutation et<br>de timbre  |
| 42 Vermögenserträge   | 8 871.45               | 3 000.00              | 18 001.95             | 15 001.95+  | 500.1+      | 42 Revenus des biens  |
| 421 * Guthaben  | 8 871.45               | 3 000.00              | 18 001.95             | 15 001.95+  | 500.1+      | 421 * Avoirs  |
| 43 Entgelte   | 11 984 084.90          | 11 982 300.00         | 13 649 414.60         | 1 667 114.60+                                     | 13.9+       | 43 Contributions  |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                           | 11 936 647.10          | 11 930 000.00         | 13 606 143.05         | 1 676 143.05+                                     | 14.0+       | 431 * Emoluments administratifs   |
| 435 Verkäufe  | 6 582.90               | 11 500.00             | 5 908.60              | 5 591.40-   | 48.6-       | 435 Ventes  |
| 436 Rückerstattungen  | 40 854.90              | 40 800.00             | 37 362.95             | 3 437.05-   | 8.4-        | 436 Remboursements  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                          | 1 029.45               | 800.00                | 666.15                | 133.85-   | 16.7-       | 46 Subventions acquises   |
| 469 Uebrige   | 1 029.45               | 800.00                | 666.15                | 133.85-   | 16.7-       | 469 Autres subventions  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion                | Rechnung             |                      | Voranschlag          |                     | Rechnung     |       | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire             |  | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques<br><b>4550 Office du registre du<br/>commerce</b> |
|---|----------------------|----------------------|----------------------|---------------------|--------------|-------|---|--|--|
|   | Compte               |                      | Budget               |                     | Compte       |       |   |  |  |
|   | 2001                 | 2002                 | 2002                 | 2002                | CHF          | %     |   |  |  |
| <b>4550 Handelsregisterämter</b>                          | CHF                  | CHF                  | CHF                  | CHF                 | CHF          | %     |   |  |  |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                  |                      |                      |                      |                     |              |       |   |  | <b>Compte de fonctionnement</b>  |
| <b>Aufwand</b>  | <b>2 129 875.92</b>  | <b>2 289 500.00</b>  | <b>2 166 309.53</b>  | <b>123 190.47 -</b> | <b>5.4 -</b> |       |   |  | <b>Charges</b>   |
|   |                      | <b>6 254.49</b>      |                      |                     |              |       |   |  |  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>5 150 202.15</b>  | <b>3 877 000.00</b>  | <b>4 637 926.95</b>  | <b>760 926.95+</b>  | <b>19.6+</b> |       |   |  | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>3 020 326.23+</b> | <b>1 587 500.00+</b> | <b>2 471 617.42+</b> | <b>884 117.42+</b>  | <b>55.7+</b> |       |   |  | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                      |                      |                      |                     |              |       |   |  | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand  | 2 021 053.17         | 2 144 800.00         | 2 089 709.43         | 55 090.57-          | 2.6-         | 30    | Charges de personnel  |  |  |
|   |                      | 6 254.49             |                      |                     |              |       |   |  |  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals       | 1 735 173.07         | 1 855 800.00         | 1 803 327.02         | 52 472.98-          | 2.8-         | 301   | Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation    |  |  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                           | 111 058.90           | 119 600.00           | 117 345.51           | 2 254.49-           | 1.9-         | 303   | Contributions aux assurances<br>sociales                      |  |  |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                         | 163 568.79           | 153 800.00           | 160 054.49           | 6 254.49+           | 4.1+         | 304   | Contributions à l'assurance du<br>personnel                   |  |  |
|   |                      | 6 254.49             |                      |                     |              |       |   |  |  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                           | 8 554.96             | 9 100.00             | 7 634.96             | 1 465.04-           | 16.1-        | 305   | Contributions à l'assurance<br>accidents                      |  |  |
| 309 Uebrig  | 2 697.45             | 6 500.00             | 1 347.45             | 5 152.55-           | 79.3-        | 309   | Autres charges de personnel                                   |  |  |
| 31 Sachaufwand  | 105 806.45           | 137 400.00           | 73 847.45            | 63 552.55-          | 46.3-        | 31    | Biens, services et marchan-<br>dises                          |  |  |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen       | 29 547.65            | 42 100.00            | 30 483.10            | 11 616.90-          | 27.6-        | 310 * | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |  |  |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                      | 38 689.15            | 24 700.00            | 8 099.00             | 16 601.00-          | 67.2-        | 311 * | Mobilier, machines, véhicules                                 |  |  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                 | 487.50               | 3 100.00             | 658.50               | 2 441.50-           | 78.8-        | 313   | Autres marchandises   |  |  |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 3 729.55             | 9 400.00             | 1 775.90             | 7 624.10-           | 81.1-        | 315   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier |  |  |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten               | 3 281.60             | 3 800.00             | 2 799.55             | 1 000.45-           | 26.3-        | 316   | Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation               |  |  |
| 317 Spesenentschädigungen                                 | 3 175.40             | 6 500.00             | 3 610.20             | 2 889.80-           | 44.5-        | 317   | Dédommagements  |  |  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                       | 22 895.60            | 47 800.00            | 26 421.20            | 21 378.80-          | 44.7-        | 318 * | Honoraires et prestations de<br>service                       |  |  |
| 319 Uebrig  | 4 000.00             | 0.00                 | 0.00                 | 0.00                |              | 319   | Frais divers  |  |  |
| 33 Abschreibungen   | 1 876.30             | 3 600.00             | 1 563.65             | 2 036.35-           | 56.6-        | 33    | Amortissements  |  |  |
| 330 Finanzvermögen  | 1 876.30             | 3 600.00             | 1 563.65             | 2 036.35-           | 56.6-        | 330   | Patrimoine financier  |  |  |
| 39 Interne Verrechnungen                                  | 1 140.00             | 3 700.00             | 1 189.00             | 2 511.00-           | 67.9-        | 39    | Imputations internes  |  |  |
| 390 Verrechneter Aufwand                                  | 1 140.00             | 3 700.00             | 1 189.00             | 2 511.00-           | 67.9-        | 390   | Charges dues à des imputations<br>internes                    |  |  |
| <b>Ertrag</b>   |                      |                      |                      |                     |              |       | <b>Revenus</b>  |  |  |
| 43 Entgelte   | 5 150 202.15         | 3 875 000.00         | 4 637 906.95         | 762 906.95+         | 19.7+        | 43    | Contributions   |  |  |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                         | 5 113 980.10         | 3 848 500.00         | 4 607 297.45         | 758 797.45+         | 19.7+        | 431 * | Emoluments administratifs                                     |  |  |
| 436 Rückerstattungen                                      | 36 222.05            | 26 500.00            | 30 609.50            | 4 109.50+           | 15.5+        | 436   | Remboursements  |  |  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                        |                      | 2 000.00             | 20.00                | 1 980.00-           | 99.0-        | 46    | Subventions acquises  |  |  |
| 469 Uebrig  |                      | 2 000.00             | 20.00                | 1 980.00-           | 99.0-        | 469   | Autres subventions  |  |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion                  | Rechnung              |          | Voranschlag           |                   | Rechnung              |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques<br><b>4555 Offices des poursuites et<br/>faillites</b> |
|---|-----------------------|----------|-----------------------|-------------------|-----------------------|--|---|--------------|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF |          | Budget<br>2002<br>CHF |                   | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF   | %            |   |
| <b>4555 Betriebs- und<br/>Konkursämter</b>                  |                       |          |                       |                   |                       |  |   |              |   |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                        | <b>26 433 250.08</b>  | <b>N</b> | <b>27 298 200.00</b>  | <b>119 514.46</b> | <b>26 460 394.55</b>  |  | <b>837 805.45-</b>                                | <b>3.1-</b>  | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>36 188 018.93</b>  |          | <b>31 757 900.00</b>  |                   | <b>34 481 270.78</b>  |  | <b>2 723 370.78+</b>                              | <b>8.6+</b>  | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>9 754 768.85+</b>  |          | <b>4 459 700.00+</b>  |                   | <b>8 020 876.23+</b>  |  | <b>3 561 176.23+</b>                              | <b>79.9+</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |          |                       |                   |                       |  |   |              | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 22 197 991.78         | N        | 22 435 900.00         | 119 514.46        | 22 502 733.02         |  | 66 833.02+  | 0.3+         | 30 Charges de personnel   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 19 329 747.83         | N        | 19 569 900.00         | 48 514.54         | 19 618 414.54         |  | 48 514.54+  | 0.2+         | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                             | 1 227 958.60          | N        | 1 274 100.00          |                   | 1 251 370.36          |  | 22 729.64-  | 1.8-         | 303 Contributions aux assurances<br>sociales  |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                           | 1 499 737.15          | N        | 1 445 400.00          | 70 999.92         | 1 516 399.92          |  | 70 999.92+  | 4.9+         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel   |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                           | 101 466.20            |          | 104 800.00            |                   | 88 226.80             |  | 16 573.20-  | 15.8-        | 305 * Contributions à l'assurance<br>accidents  |
| 309 * Uebrig  | 39 082.00             |          | 41 700.00             |                   | 28 321.40             |  | 13 378.60-  | 32.1-        | 309 * Autres charges de personnel   |
| 31 Sachaufwand  | 4 028 877.93          |          | 4 590 000.00          |                   | 3 722 827.02          |  | 867 172.98-                                       | 18.9-        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises   |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen         | 194 564.85            |          | 308 900.00            |                   | 192 427.80            |  | 116 472.20-                                       | 37.7-        | 310 * Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 111 424.17            |          | 116 500.00            |                   | 85 521.90             |  | 30 978.10-  | 26.6-        | 311 * Mobilier, machines, véhicules   |
| 312 * Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                | 20 606.40             |          | 29 000.00             |                   | 13 083.30             |  | 15 916.70-  | 54.9-        | 312 * Eau, énergie et combustibles  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                   | 6 897.60              |          | 10 000.00             |                   | 8 042.55              |  | 1 957.45-   | 19.6-        | 313 Autres marchandises   |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 2 553.80              |          | 4 200.00              |                   | 4 194.25              |  | 5.75-   | 0.1-         | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles  |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 20 945.65             |          | 27 600.00             |                   | 16 921.95             |  | 10 678.05-  | 38.7-        | 315 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier   |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten               | 136 532.05            |          | 268 500.00            |                   | 142 342.05            |  | 126 157.95-                                       | 47.0-        | 316 * Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation   |
| 317 * Spesenentschädigungen                                 | 832 097.00            |          | 957 000.00            |                   | 850 988.70            |  | 106 011.30-                                       | 11.1-        | 317 * Dédommagements  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                         | 2 593 076.41          |          | 2 828 300.00          |                   | 2 408 479.52          |  | 419 820.48-                                       | 14.8-        | 318 * Honoraires et prestations de<br>service   |
| 319 * Uebrig  | 110 180.00            |          | 40 000.00             |                   | 825.00                |  | 39 175.00-  | 97.9-        | 319 * Frais divers  |
| 32 Passivzinsen   | 108 710.27            |          | 100 000.00            |                   | 88 239.25             |  | 11 760.75-  | 11.8-        | 32 Intérêts passifs   |
| 320 * Laufende Verpflichtungen                              | 108 710.27            |          | 100 000.00            |                   | 88 239.25             |  | 11 760.75-  | 11.8-        | 320 * Engagements courants  |
| 33 Abschreibungen   | 66 526.50             |          | 131 100.00            |                   | 106 648.81            |  | 24 451.19-  | 18.7-        | 33 Amortissements   |
| 330 * Finanzvermögen  | 66 526.50             |          | 131 100.00            |                   | 106 648.81            |  | 24 451.19-  | 18.7-        | 330 * Patrimoine financier  |
| 39 Interne Verrechnungen                                    | 31 143.60             |          | 41 200.00             |                   | 39 946.45             |  | 1 253.55-   | 3.0-         | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand                                    | 31 143.60             |          | 41 200.00             |                   | 39 946.45             |  | 1 253.55-   | 3.0-         | 390 Charges dues à des imputations<br>internes  |
| <b>Ertrag</b>   |                       |          |                       |                   |                       |  |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 42 Vermögenserträge   | 1 121 103.00          |          | 383 000.00            |                   | 1 656 226.45          |  | 1 273 226.45+                                     | 332.4+       | 42 Revenus des biens  |
| 420 * Banken  | 1 121 103.00          |          | 383 000.00            |                   | 1 656 226.45          |  | 1 273 226.45+                                     | 332.4+       | 420 * Banques   |
| 43 Entgelte   | 34 981 668.28         |          | 31 327 400.00         |                   | 32 718 824.78         |  | 1 391 424.78+                                     | 4.4+         | 43 Contributions  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                             | 34 863 756.43         |          | 31 210 000.00         |                   | 32 593 795.33         |  | 1 383 795.33+                                     | 4.4+         | 431 Emoluments administratifs   |
| 435 Verkäufe  | 1 034.50              |          | 3 700.00              |                   | 467.10                |  | 3 232.90-   | 87.4-        | 435 Ventes  |
| 436 Rückerstattungen  | 116 877.35            |          | 113 700.00            |                   | 124 562.35            |  | 10 862.35+  | 9.6+         | 436 Remboursements  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                          | 85 247.65             |          | 47 500.00             |                   | 106 219.55            |  | 58 719.55+  | 123.6+       | 46 Subventions acquises   |
| 469 * Uebrig  | 85 247.65             |          | 47 500.00             |                   | 106 219.55            |  | 58 719.55+  | 123.6+       | 469 * Autres subventions  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion                    | Rechnung              |                       | Voranschlag           |                      | Rechnung      |       | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire             |   | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques<br><b>4560 Office des affaires com-<br/>munales et de l'organisation du<br/>territoire</b> |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|---------------|-------|---|---|---|
|   | Compte                |                       | Budget                |                      | Compte        |       |   |   |   |
|   | 2001                  | 2002                  | 2002                  | 2002                 | 2002          | CHF   | %   |   |   |
| <b>4560 Amt für Gemeinden und<br/>Raumordnung</b>             | CHF                   | CHF                   | CHF                   | CHF                  | CHF           |       |   |   |   |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                          | <b>12 096 868.78</b>  | <b>14 987 800.00</b>  | <b>12 511 067.57</b>  | <b>2 476 732.43-</b> | <b>16.5-</b>  |       |   | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b> |   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>653 396.25</b>     | <b>398 000.00</b>     | <b>955 449.65</b>     | <b>557 449.65+</b>   | <b>140.1+</b> |       |   | <b>Revenus</b>                              |   |
| <b>Saldo</b>  | <b>11 443 472.53-</b> | <b>14 589 800.00-</b> | <b>11 555 617.92-</b> | <b>3 034 182.08+</b> | <b>20.8-</b>  |       |   | <b>Solde</b>                                |   |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |                      |               |       |   | <b>Charges</b>                              |   |
| 30 Personalaufwand  | 8 819 633.03          | 8 871 800.00          | 8 575 955.52          | 295 844.48-          | 3.3-          | 30    | Charges de personnel  |   |   |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                     | 135 237.10            | 125 000.00            | 124 228.05            | 771.95-              | 0.6-          | 300   | Autorités, commissions et<br>juges                            |   |   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals           | 7 440 047.88          | 7 497 800.00          | 7 223 089.47          | 274 710.53-          | 3.7-          | 301   | Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation    |   |   |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                               | 466 716.35            | 492 200.00            | 467 281.55            | 24 918.45-           | 5.1-          | 303   | Contributions aux assurances<br>sociales                      |   |   |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                           | 683 372.70            | 639 800.00            | 673 796.40            | 33 996.40+           | 5.3+          | 304 * | Contributions à l'assurance du<br>personnel                   |   |   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                               | 34 648.05             | 37 000.00             | 29 286.95             | 7 713.05-            | 20.8-         | 305   | Contributions à l'assurance<br>accidents                      |   |   |
| 309 * Uebrig  | 59 610.95             | 80 000.00             | 58 273.10             | 21 726.90-           | 27.2-         | 309 * | Autres charges de personnel                                   |   |   |
| 31 Sachaufwand  | 1 374 785.45          | 2 146 000.00          | 1 561 390.10          | 584 609.90-          | 27.2-         | 31    | Biens, services et marchan-<br>dises                          |   |   |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 278 644.25            | 348 000.00            | 305 053.00            | 42 947.00-           | 12.3-         | 310 * | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |   |   |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                          | 44 274.20             | 50 000.00             | 27 753.25             | 22 246.75-           | 44.5-         | 311 * | Mobilier, machines, véhicules                                 |   |   |
| 312 * Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 9 310.25              | 35 000.00             | 8 910.35              | 26 089.65-           | 74.5-         | 312 * | Eau, énergie et combustibles                                  |   |   |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                     | 4 952.35              | 7 000.00              | 4 845.80              | 2 154.20-            | 30.8-         | 313   | Autres marchandises   |   |   |
| 314 * Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 18 413.10             | 26 000.00             | 9 704.75              | 16 295.25-           | 62.7-         | 314 * | Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles        |   |   |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt     | 3 143.45              | 10 000.00             | 3 239.35              | 6 760.65-            | 67.6-         | 315   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier |   |   |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 113 489.15            | 140 000.00            | 119 572.75            | 20 427.25-           | 14.6-         | 316 * | Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation               |   |   |
| 317 Spesenentschädigungen                                     | 133 221.20            | 140 000.00            | 130 518.55            | 9 481.45-            | 6.8-          | 317   | Dédommagements  |   |   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                           | 769 337.50            | 1 390 000.00          | 951 792.30            | 438 207.70-          | 31.5-         | 318 * | Honoraires et prestations de<br>service                       |   |   |
| 33 Abschreibungen   | 2 500.00              | 0.00                  | 847.70                | 847.70+              |               | 33    | Amortissements  |   |   |
| 330 Finanzvermögen  | 2 500.00              | 0.00                  | 847.70                | 847.70+              |               | 330   | Patrimoine financier  |   |   |
| 36 Eigene Beiträge  | 1 565 793.05          | 3 840 000.00          | 1 909 423.55          | 1 930 576.45-        | 50.3-         | 36    | Subventions accordées   |   |   |
| 362 * Gemeinden   | 1 377 403.05          | 3 650 000.00          | 1 710 663.55          | 1 939 336.45-        | 53.1-         | 362 * | Communes  |   |   |
| 365 Private Institutionen                                     | 188 390.00            | 190 000.00            | 198 760.00            | 8 760.00+            | 4.6+          | 365   | Institutions privées  |   |   |
| 37 Durchlaufende Beiträge                                     | 313 507.20            | 80 000.00             | 447 385.00            | 367 385.00+          | 459.2+        | 37    | Subventions redistribuées                                     |   |   |
| 372 * Gemeinden   | 313 507.20            | 80 000.00             | 447 385.00            | 367 385.00+          | 459.2+        | 372 * | Communes  |   |   |
| 39 Interne Verrechnungen                                      | 20 650.05             | 50 000.00             | 16 065.70             | 33 934.30-           | 67.9-         | 39    | Imputations internes  |   |   |
| 390 * Verrechneter Aufwand                                    | 20 650.05             | 50 000.00             | 16 065.70             | 33 934.30-           | 67.9-         | 390 * | Charges dues à des imputations<br>internes                    |   |   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion        | Rechnung           |                      | Voranschlag        |                      | Rechnung     |                                 | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |   | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques<br><b>4560 Office des affaires com-<br/>munales et de l'organisation du<br/>territoire</b> |
|---|--------------------|----------------------|--------------------|----------------------|--------------|---------------------------------|---|---|---|
|   | Compte             |                      | Budget             |                      | Compte       |                                 |   |   |   |
|   | 2001               | 2002                 | 2002               | 2002                 | 2002         | 2002                            | CHF   | % |   |
| <b>4560 Amt für Gemeinden und<br/>Raumordnung</b> | CHF                |                      | CHF                |                      | CHF          |                                 |   |   |   |
| <b>Ertrag</b>                                     |                    |                      |                    |                      |              |                                 |   |   | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte                                       | 339 889.05         | 310 000.00           | 508 064.65         | 198 064.65+          | 63.9+        | 43 Contributions                |   |   |   |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                 | 199 560.10         | 170 000.00           | 326 501.80         | 156 501.80+          | 92.1+        | 431 * Emoluments administratifs |   |   |   |
| 435 * Verkäufe                                    | 49 893.50          | 40 000.00            | 73 244.50          | 33 244.50+           | 83.1+        | 435 * Ventes                    |   |   |   |
| 436 Rückerstattungen                              | 90 435.45          | 100 000.00           | 108 318.35         | 8 318.35+            | 8.3+         | 436 Remboursements              |   |   |   |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                |                    | 8 000.00             | 0.00               | 8 000.00-            | 100.0-       | 46 Subventions acquises         |   |   |   |
| 460 Bund  |                    | 8 000.00             | 0.00               | 8 000.00-            | 100.0-       | 460 Confédération               |   |   |   |
| 47 Durchlaufende Beiträge                         | 313 507.20         | 80 000.00            | 447 385.00         | 367 385.00+          | 459.2+       | 47 Subventions à redistribuer   |   |   |   |
| 470 Bund  | 313 507.20         | 80 000.00            | 447 385.00         | 367 385.00+          | 459.2+       | 470 Confédération               |   |   |   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                       |                    |                      |                    |                      |              |                                 |   |   |   |
| <b>Ausgaben</b>                                   | <b>275 000.00</b>  | <b>2 908 000.00</b>  | <b>233 232.60</b>  | <b>2 674 767.40-</b> | <b>92.0-</b> | <b>Investissements</b>          |   |   |   |
| <b>Saldo</b>                                      | <b>275 000.00-</b> | <b>2 908 000.00-</b> | <b>233 232.60-</b> | <b>2 674 767.40+</b> | <b>92.0-</b> | <b>Dépenses</b>                 |   |   |   |
|   |                    |                      |                    |                      |              | <b>Solde</b>                    |   |   |   |
| <b>Ausgaben</b>                                   |                    |                      |                    |                      |              | <b>Dépenses</b>                 |   |   |   |
| 56 Eigene Beiträge                                | 275 000.00         | 2 908 000.00         | 233 232.60         | 2 674 767.40-        | 92.0-        | 56 Subventions accordées        |   |   |   |
| 562 * Gemeinden                                   | 275 000.00         | 2 908 000.00         | 233 232.60         | 2 674 767.40-        | 92.0-        | 562 * Communes                  |   |   |   |

| Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion<br><br><b>4565 Kantonales Jugendamt</b> | Rechnung             | Voranschlag          | Rechnung             | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques<br><b>4565 Office des mineurs du canton de Berne</b> |
|---|----------------------|----------------------|----------------------|--|--------------|---|
|   | Compte               | Budget               | Compte               | CHF  | %            |   |
|   | 2001<br>CHF          | 2002<br>CHF          | 2002<br>CHF          |  |              |   |
| <b>Laufende Rechnung Aufwand</b>  | <b>7 610 968.49</b>  | <b>9 058 200.00</b>  | <b>8 045 325.87</b>  | <b>1 012 874.13-</b>                           | <b>11.2-</b> | <b>Compte de fonctionnement Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>3 094 541.30</b>  | <b>4 594 500.00</b>  | <b>3 583 826.30</b>  | <b>1 010 673.70-</b>                           | <b>22.0-</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>4 516 427.19-</b> | <b>4 463 700.00-</b> | <b>4 461 499.57-</b> | <b>2 200.43+</b>                               | <b>0.0</b>   | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                      |                      |                      |  |              | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 5 819 546.31         | 6 490 700.00         | 6 118 850.99         | 371 849.01-                                    | 5.7-         | 30 Charges de personnel   |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals                                | 4 963 346.11         | 5 520 400.00         | 5 165 050.89         | 355 349.11-                                    | 6.4-         | 301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation   |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge   | 308 013.30           | 360 600.00           | 339 043.60           | 21 556.40-                                     | 6.0-         | 303 Contributions aux assurances sociales   |
| 304 Personalversicherungsbeiträge   | 426 120.60           | 453 500.00           | 463 350.60           | 9 850.60+                                      | 2.2+         | 304 Contributions à l'assurance du personnel  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge   | 23 806.00            | 28 200.00            | 21 943.65            | 6 256.35-                                      | 22.2-        | 305 Contributions à l'assurance accidents   |
| 309 Uebrig  | 98 260.30            | 128 000.00           | 129 462.25           | 1 462.25+                                      | 1.1+         | 309 Autres charges de personnel   |
| 31 Sachaufwand  | 1 707 012.73         | 2 474 600.00         | 1 862 681.28         | 611 918.72-                                    | 24.7-        | 31 Biens, services et marchandises  |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen                                | 47 638.50            | 84 000.00            | 57 559.30            | 26 440.70-                                     | 31.5-        | 310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique  |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge  | 146 597.92           | 158 500.00           | 109 273.85           | 49 226.15-                                     | 31.1-        | 311 * Mobilier, machines, véhicules   |
| 312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien                                       | 55 631.90            | 30 000.00            | 45 283.95            | 15 283.95+                                     | 50.9+        | 312 * Eau, énergie et combustibles  |
| 313 * Verbrauchsmaterialien   | 146 893.96           | 183 000.00           | 128 578.33           | 54 421.67-                                     | 29.7-        | 313 * Autres marchandises   |
| 314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt                        | 18 043.20            | 32 000.00            | 28 998.95            | 3 001.05-                                      | 9.4-         | 314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles   |
| 315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt                        | 7 032.05             | 25 500.00            | 9 970.05             | 15 529.95-                                     | 60.9-        | 315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers  |
| 316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten                                      | 158 932.69           | 251 000.00           | 168 352.00           | 82 648.00-                                     | 32.9-        | 316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation  |
| 317 * Spesenentschädigungen   | 113 750.70           | 291 000.00           | 127 160.85           | 163 839.15-                                    | 56.3-        | 317 * Dédommagements  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare   | 966 120.81           | 1 284 600.00         | 1 139 798.20         | 144 801.80-                                    | 11.3-        | 318 * Honoraires et prestations de service  |
| 319 * Uebrig  | 46 371.00            | 135 000.00           | 47 705.80            | 87 294.20-                                     | 64.7-        | 319 * Frais divers  |
| 36 Eigene Beiträge  | 79 469.80            | 84 300.00            | 59 496.10            | 24 803.90-                                     | 29.4-        | 36 Subventions accordées  |
| 364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen                                    | 74 789.80            | 74 800.00            | 54 896.10            | 19 903.90-                                     | 26.6-        | 364 * Sociétés d'économie mixte   |
| 365 Private Institutionen   | 4 680.00             | 9 500.00             | 4 600.00             | 4 900.00-                                      | 51.6-        | 365 Institutions privées  |
| 39 Interne Verrechnungen  | 4 939.65             | 8 600.00             | 4 297.50             | 4 302.50-                                      | 50.0-        | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand  | 4 939.65             | 8 600.00             | 4 297.50             | 4 302.50-                                      | 50.0-        | 390 Charges dues à des imputations internes   |
| <b>Ertrag</b>   |                      |                      |                      |  |              | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte   | 1 932 051.65         | 3 014 500.00         | 1 713 358.30         | 1 301 141.70-                                  | 43.2-        | 43 Contributions  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen   | 105 438.00           | 105 000.00           | 108 103.75           | 3 103.75+                                      | 3.0+         | 431 Emoluments administratifs   |
| 432 * Spital- und Heimplatzkosten   | 1 758 923.75         | 2 848 500.00         | 1 519 270.70         | 1 329 229.30-                                  | 46.7-        | 432 * Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions  |
| 435 * Verkäufe  | 25 179.10            | 53 500.00            | 14 527.25            | 38 972.75-                                     | 72.8-        | 435 * Ventes  |
| 436 * Rückerstattungen  | 42 510.80            | 7 500.00             | 71 456.60            | 63 956.60+                                     | 852.8+       | 436 * Remboursements  |
| 46 Beiträge für eigene Rechnung   | 1 162 489.65         | 1 580 000.00         | 1 870 468.00         | 290 468.00+                                    | 18.4+        | 46 Subventions acquises   |
| 460 * Bund  | 1 152 175.00         | 1 573 000.00         | 1 864 501.00         | 291 501.00+                                    | 18.5+        | 460 * Confédération   |
| 469 Uebrig  | 10 314.65            | 7 000.00             | 5 967.00             | 1 033.00-                                      | 14.8-        | 469 Autres subventions  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Justiz-, Gemeinde- und<br>Kirchendirektion                | Rechnung                  |                      | Voranschlag           |                    | Rechnung              |       | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire             |   | Direction de la justice, des<br>affaires communales et des<br>aff. ecclésiastiques<br><b>4570 Office juridique JCE</b> |
|---|---------------------------|----------------------|-----------------------|--------------------|-----------------------|-------|---|---|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF     |                      | Budget<br>2002<br>CHF |                    | Compte<br>2002<br>CHF |       | CHF   | % |  |
|   | <b>4570 Rechtsamt JGK</b> |                      |                       |                    |                       |       |   |   |  |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                  |                           |                      |                       |                    |                       |       |   |   | <b>Compte de fonctionnement</b>  |
| <b>Aufwand</b>  | <b>3 022 201.02</b>       | <b>3 213 400.00</b>  | <b>3 739 728.13</b>   | <b>526 328.13+</b> | <b>16.4+</b>          |       |   |   | <b>Charges</b>   |
|   | N                         | <b>311 337.50</b>    |                       |                    |                       |       |   |   |  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>318 289.60</b>         | <b>67 000.00</b>     | <b>754 988.70</b>     | <b>687 988.70+</b> | <b>&gt;999.9+</b>     |       |   |   | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>2 703 911.42-</b>      | <b>3 146 400.00-</b> | <b>2 984 739.43-</b>  | <b>161 660.57+</b> | <b>5.1-</b>           |       |   |   | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                           |                      |                       |                    |                       |       |   |   | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand  | 1 528 188.42              | 1 633 400.00         | 1 552 704.38          | 80 695.62-         | 4.9-                  | 30    | Charges de personnel  |   |  |
|   | N                         | 858.85               |                       |                    |                       |       |   |   |  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals       | 1 302 870.32              | 1 399 400.00         | 1 327 981.88          | 71 418.12-         | 5.1-                  | 301   | Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation    |   |  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                           | 84 693.35                 | 91 800.00            | 87 066.80             | 4 733.20-          | 5.2-                  | 303   | Contributions aux assurances<br>sociales                      |   |  |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                         | 129 873.10                | 125 600.00           | 126 458.85            | 858.85+            | 0.7+                  | 304   | Contributions à l'assurance du<br>personnel                   |   |  |
|   | N                         | 858.85               |                       |                    |                       |       |   |   |  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                           | 5 935.15                  | 6 600.00             | 5 087.85              | 1 512.15-          | 22.9-                 | 305   | Contributions à l'assurance<br>accidents                      |   |  |
| 309 Uebrig  | 4 816.50                  | 10 000.00            | 6 109.00              | 3 891.00-          | 38.9-                 | 309   | Autres charges de personnel                                   |   |  |
| 31 Sachaufwand  | 1 199 146.55              | 1 578 000.00         | 1 840 697.15          | 262 697.15+        | 16.6+                 | 31    | Biens, services et marchan-<br>dises                          |   |  |
|   | N                         | 310 478.65           |                       |                    |                       |       |   |   |  |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen         | 2 205.50                  | 7 000.00             | 4 059.05              | 2 940.95-          | 42.0-                 | 310   | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |   |  |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 2 428.75                  | 10 000.00            | 308.90                | 9 691.10-          | 96.9-                 | 311   | Mobilier, machines, véhicules                                 |   |  |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 333.30                    | 3 000.00             | 109.75                | 2 890.25-          | 96.3-                 | 315   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier |   |  |
| 317 Spesenentschädigungen                                 | 1 668.00                  | 8 000.00             | 1 238.00              | 6 762.00-          | 84.5-                 | 317   | Dédommagements  |   |  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                       | 5 483.85                  | 50 000.00            | 24 502.80             | 25 497.20-         | 51.0-                 | 318 * | Honoraires et prestations de<br>service                       |   |  |
| 319 * Uebrig  | 1 187 027.15              | 1 500 000.00         | 1 810 478.65          | 310 478.65+        | 20.7+                 | 319 * | Frais divers  |   |  |
|   | N                         | 310 478.65           |                       |                    |                       |       |   |   |  |
| 33 Abschreibungen   | 294 866.05                | 2 000.00             | 346 326.60            | 344 326.60+        | >999.9+               | 33    | Amortissements  |   |  |
| 330 * Finanzvermögen                                      | 294 866.05                | 2 000.00             | 346 326.60            | 344 326.60+        | >999.9+               | 330 * | Patrimoine financier  |   |  |
| <b>Ertrag</b>   |                           |                      |                       |                    |                       |       |   |   | <b>Revenus</b>   |
| 43 Entgelte   | 316 432.20                | 65 000.00            | 753 625.90            | 688 625.90+        | >999.9+               | 43    | Contributions   |   |  |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                         | 49 920.00                 | 65 000.00            | 35 362.20             | 29 637.80-         | 45.6-                 | 431 * | Emoluments administratifs                                     |   |  |
| 436 * Rückerstattungen                                    | 266 512.20                | 0.00                 | 718 263.70            | 718 263.70+        |                       | 436 * | Remboursements  |   |  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                        | 1 857.40                  | 2 000.00             | 1 362.80              | 637.20-            | 31.9-                 | 46    | Subventions acquises  |   |  |
| 469 Uebrig  | 1 857.40                  | 2 000.00             | 1 362.80              | 637.20-            | 31.9-                 | 469   | Autres subventions  |   |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion                      | Rechnung                | Voranschlag             | Rechnung                | Abweichung zum Voranschlag |             | Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques<br><b>4575 Office de la prévoyance professionnelle et de la surveillance des fondations</b> |
|--|-------------------------|-------------------------|-------------------------|----------------------------|-------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF   | Budget<br>2002<br>CHF   | Compte<br>2002<br>CHF   | Ecart budgétaire<br>CHF    | %           |  |
| <b>4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht</b> |                         |                         |                         |                            |             |  |
| <b>Laufende Rechnung Aufwand</b>                             | <b>1 002 052 252.86</b> | <b>1 040 775 900.00</b> | <b>1 018 015 311.00</b> | <b>22 760 589.00-</b>      | <b>2.2-</b> | <b>Compte de fonctionnement Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>668 363 920.95</b>   | <b>683 957 000.00</b>   | <b>693 251 199.75</b>   | <b>9 294 199.75+</b>       | <b>1.4+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>333 688 331.91-</b>  | <b>356 818 900.00-</b>  | <b>324 764 111.25-</b>  | <b>32 054 788.75+</b>      | <b>9.0-</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>   |                         |                         |                         |                            |             | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand   | 3 909 859.85            | 4 169 400.00            | 4 057 645.80            | 111 754.20-                | 2.7-        | 30 Charges de personnel  |
|  |                         | N 15 421.05             |                         |                            |             |  |
| 300 Behörden, Kommissionen und Richter                       |                         | 1 000.00                | 639.20                  | 360.80-                    | 36.1-       | 300 Autorités, commissions et juges  |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals             | 3 341 628.40            | 3 554 400.00            | 3 475 506.70            | 78 893.30-                 | 2.2-        | 301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                              | 216 346.20              | 229 900.00              | 227 073.75              | 2 826.25-                  | 1.2-        | 303 Contributions aux assurances sociales  |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                          | 312 959.20              | 284 600.00              | 300 021.05              | 15 421.05+                 | 5.4+        | 304 * Contributions à l'assurance du personnel   |
|  |                         | N 15 421.05             |                         |                            |             |  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                              | 16 726.55               | 18 000.00               | 14 668.75               | 3 331.25-                  | 18.5-       | 305 Contributions à l'assurance accidents  |
| 309 * Uebrig   | 22 199.50               | 81 500.00               | 39 736.35               | 41 763.65-                 | 51.2-       | 309 * Autres charges de personnel  |
| 31 Sachaufwand   | 8 646 374.36            | 8 278 500.00            | 7 602 169.20            | 676 330.80-                | 8.2-        | 31 Biens, services et marchandises   |
|  |                         | N 109 188.65            |                         |                            |             |  |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen             | 50 988.56               | 115 000.00              | 64 039.50               | 50 960.50-                 | 44.3-       | 310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique   |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                         | 386 951.95              | 660 000.00              | 65 131.10               | 594 868.90-                | 90.1-       | 311 * Mobilier, machines, véhicules  |
| 312 Wasser, Energie und Heizmaterialien                      |                         | 5 000.00                | 0.00                    | 5 000.00-                  | 100.0-      | 312 Eau, énergie et combustibles   |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                    | 4 696.45                | 10 000.00               | 6 086.90                | 3 913.10-                  | 39.1-       | 313 Autres marchandises  |
| 314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt   | 9 281.90                | 16 500.00               | 5 537.65                | 10 962.35-                 | 66.4-       | 314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles  |
| 315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt     | 5 713.85                | 95 000.00               | 5 491.10                | 89 508.90-                 | 94.2-       | 315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers   |
| 316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten                   | 584 218.70              | 25 000.00               | 6 231.30                | 18 768.70-                 | 75.1-       | 316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation   |
| 317 Spesenentschädigungen                                    | 9 924.10                | 15 000.00               | 9 243.00                | 5 757.00-                  | 38.4-       | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                            | 7 591 986.55            | 7 330 000.00            | 7 439 188.65            | 109 188.65+                | 1.5+        | 318 Honoraires et prestations de service   |
|  |                         | N 109 188.65            |                         |                            |             |  |
| 319 Uebrig   | 2 612.30                | 7 000.00                | 1 220.00                | 5 780.00-                  | 82.6-       | 319 Frais divers   |
| 33 Abschreibungen  | 8 926.70                | 8 000.00                | 7 207.70                | 792.30-                    | 9.9-        | 33 Amortissements  |
| 330 Finanzvermögen   | 8 926.70                | 8 000.00                | 7 207.70                | 792.30-                    | 9.9-        | 330 Patrimoine financier   |
| 36 Eigene Beiträge   | 989 479 033.75          | 1 028 295 000.00        | 1 006 336 443.70        | 21 958 556.30-             | 2.1-        | 36 Subventions accordées   |
| 360 Bund   | 225 545 484.00          | 235 548 000.00          | 229 775 358.00          | 5 772 642.00-              | 2.5-        | 360 Confédération  |
| 365 Private Institutionen                                    | 395 656.40              | 600 000.00              | 546 112.75              | 53 887.25-                 | 9.0-        | 365 Institutions privées   |
| 366 Private Haushalte  | 763 537 893.35          | 792 147 000.00          | 776 014 972.95          | 16 132 027.05-             | 2.0-        | 366 Personnes physiques  |
| 39 Interne Verrechnungen                                     | 8 058.20                | 25 000.00               | 11 844.60               | 13 155.40-                 | 52.6-       | 39 Imputations internes  |
| 390 * Verrechneter Aufwand                                   | 8 058.20                | 25 000.00               | 11 844.60               | 13 155.40-                 | 52.6-       | 390 * Charges dues à des imputations internes  |
| 43 Entgelte  | 2 180 574.60            | 2 422 000.00            | 1 690 845.20            | 731 154.80-                | 30.2-       | 43 Contributions   |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                            | 2 020 847.90            | 2 400 000.00            | 1 541 598.25            | 858 401.75-                | 35.8-       | 431 * Emoluments administratifs  |
| 435 Verkäufe   | 2 846.40                | 2 000.00                | 4 018.70                | 2 018.70+                  | 100.9+      | 435 Ventes   |
| 436 * Rückerstattungen                                       | 156 880.30              | 20 000.00               | 145 228.25              | 125 228.25+                | 626.1+      | 436 * Remboursements   |
| 46 Beiträge für eigene Rechnung                              | 666 183 346.35          | 681 535 000.00          | 691 560 354.55          | 10 025 354.55+             | 1.5+        | 46 Subventions acquises  |
| 460 Bund   | 445 747 135.70          | 462 690 000.00          | 476 085 583.65          | 13 395 583.65+             | 2.9+        | 460 Confédération  |
| 462 Gemeinden  | 220 436 123.85          | 218 845 000.00          | 215 474 826.80          | 3 370 173.20-              | 1.5-        | 462 Communes   |
| 465 Private und Institutionen                                | 86.80                   | 0.00                    | 55.90-                  | 55.90-                     |             | 465 Personnes physiques et institutions  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Polizei- und Militärdirektion<br>(POM)                      | Rechnung              | Voranschlag                                  | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Direction de la police et des<br>affaires militaires (POM)         |
|---|-----------------------|--|-----------------------|---|-------------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF                        | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %           |  |
|   |                       |  |                       |   |             |  |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                        | <b>415 170 548.92</b> | <b>427 958 400.00</b><br><b>5 207 364.12</b> | <b>422 169 676.58</b> | <b>5 788 723.42-</b>                              | <b>1.4-</b> | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>                        |
| <b>Ertrag</b>   | <b>509 101 177.08</b> | <b>516 159 600.00</b>                        | <b>517 743 429.88</b> | <b>1 583 829.88+</b>                              | <b>0.3+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>93 930 628.16+</b> | <b>88 201 200.00+</b>                        | <b>95 573 753.30+</b> | <b>7 372 553.30+</b>                              | <b>8.4+</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                       |  |                       |   |             | <b>Charges</b>   |
| <b>30 Personalaufwand</b>                                   | <b>273 004 476.11</b> | <b>285 525 700.00</b><br><b>2 121 660.35</b> | <b>282 058 809.10</b> | <b>3 466 890.90-</b>                              | <b>1.2-</b> | <b>30 Charges de personnel</b>                                     |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                   | 115 954.10            | 78 100.00<br>24 551.00                       | 96 012.85             | 17 912.85+  | 22.9+       | 300 Autorités, commissions et<br>juges                             |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 229 705 403.25        | 242 116 800.00                               | 237 376 180.75        | 4 740 619.25-                                     | 2.0-        | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation     |
| 302 Löhne der Lehrkräfte                                    | 481 025.05            | 500 700.00<br>78 558.85                      | 579 258.85            | 78 558.85+  | 15.7+       | 302 Traitements du corps<br>enseignant                             |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                             | 14 685 308.90         | 15 707 200.00                                | 15 212 725.60         | 494 474.40-                                       | 3.1-        | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                       |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                           | 21 260 981.90         | 20 268 700.00<br>1 615 079.30                | 21 959 012.65         | 1 690 312.65+                                     | 8.3+        | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                    |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                             | 1 157 621.80          | 1 258 300.00                                 | 1 035 680.15          | 222 619.85-                                       | 17.7-       | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                       |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen     | 2 091 031.15          | 2 119 900.00<br>264 697.65                   | 2 373 661.50          | 253 761.50+                                       | 12.0+       | 306 Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas |
| 307 Rentenleistungen  | 1 214 700.95          | 1 200 000.00<br>50 113.60                    | 1 110 711.95          | 89 288.05-  | 7.4-        | 307 Prestations aux retraités                                      |
| 309 Uebrig  | 2 292 449.01          | 2 276 000.00<br>88 659.95                    | 2 315 564.80          | 39 564.80+  | 1.7+        | 309 Autres charges de personnel                                    |
| <b>31 Sachaufwand</b>                                       | <b>83 378 829.29</b>  | <b>87 717 500.00</b><br><b>2 638 917.97</b>  | <b>83 960 596.88</b>  | <b>3 756 903.12-</b>                              | <b>4.3-</b> | <b>31 Biens, services et marchan-<br/>dises</b>                    |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 2 982 579.92          | 3 441 800.00<br>1 982.02                     | 2 894 723.96          | 547 076.04-                                       | 15.9-       | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique    |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                          | 8 224 027.34          | 8 773 400.00<br>167 092.28                   | 8 810 932.98          | 37 532.98+  | 0.4+        | 311 Mobilier, machines, véhicules                                  |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 3 499 666.85          | 3 800 500.00                                 | 3 332 208.30          | 468 291.70-                                       | 12.3-       | 312 Eau, énergie et combustibles                                   |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                   | 13 124 678.68         | 13 228 600.00                                | 11 509 890.58         | 1 718 709.42-                                     | 13.0-       | 313 Autres marchandises  |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 7 343 873.32          | 8 034 400.00                                 | 7 402 830.30          | 631 569.70-                                       | 7.9-        | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles         |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 6 035 867.83          | 6 333 900.00<br>346 590.45                   | 6 418 988.55          | 85 088.55+  | 1.3+        | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier  |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 6 389 560.69          | 7 100 500.00<br>78 513.50                    | 6 690 551.98          | 409 948.02-                                       | 5.8-        | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                |
| 317 Spesenentschädigungen                                   | 3 693 106.60          | 4 851 000.00<br>60 434.15                    | 4 667 797.70          | 183 202.30-                                       | 3.8-        | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                           | 19 681 191.06         | 22 405 000.00<br>88 524.76                   | 20 616 824.47         | 1 788 175.53-                                     | 8.0-        | 318 Honoraires et prestations de<br>service                        |
| 319 Uebrig  | 12 404 277.00         | 9 748 400.00<br>1 895 780.81                 | 11 615 848.06         | 1 867 448.06+                                     | 19.2+       | 319 Frais divers   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Polizei- und Militärdirektion<br>(POM)   | Rechnung              |                      | Voranschlag           |                      | Rechnung              |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |   | Direction de la police et des<br>affaires militaires (POM) |
|--|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|--|---|---|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF |                      | Budget<br>2002<br>CHF |                      | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF   | % |  |
|  |                       |                      |                       |                      |                       |  |   |   |  |
| <b>33 Abschreibungen</b>   | <b>1 107 010.16</b>   | <b>1 034 000.00</b>  | <b>1 318 422.66</b>   | <b>284 422.66+</b>   | <b>27.5+</b>          | <b>33 Amortissements</b>   |   |   |  |
| 330 Finanzvermögen   | 1 107 010.16          | 1 034 000.00         | 1 318 422.66          | 284 422.66+          | 27.5+                 | 330 Patrimoine financier   |   |   |  |
| <b>35 Entschädigungen an<br/>Gemeinwesen für<br/>Dienstleistungen</b>                    | <b>28 682 596.00</b>  | <b>24 824 000.00</b> | <b>24 802 161.00</b>  | <b>21 839.00-</b>    | <b>0.1-</b>           | <b>35 Dédommagements pour presta-<br/>tions de services de collecti-<br/>vités publiques</b> |   |   |  |
| 351 Kantone  | 615 000.00            | 620 000.00           | 615 141.00            | 4 859.00-            | 0.8-                  | 351 Cantons  |   |   |  |
| 352 Gemeinden  | 28 067 596.00         | 24 204 000.00        | 24 187 020.00         | 16 980.00-           | 0.1-                  | 352 Communes   |   |   |  |
| <b>36 Eigene Beiträge</b>  | <b>1 162 959.20</b>   | <b>973 800.00</b>    | <b>1 261 241.45</b>   | <b>287 441.45+</b>   | <b>29.5+</b>          | <b>36 Subventions accordées</b>  |   |   |  |
|  |                       | <b>N 445 731.90</b>  |                       |                      |                       |  |   |   |  |
| 361 Kantone  | 540 140.80            | 400 000.00           | 845 731.90            | 445 731.90+          | 111.4+                | 361 Cantons  |   |   |  |
|  |                       | <b>N 445 731.90</b>  |                       |                      |                       |  |   |   |  |
| 362 Gemeinden  |                       | 25 000.00            | 0.00                  | 25 000.00-           | 100.0-                | 362 Communes   |   |   |  |
| 365 Private Institutionen  | 611 318.40            | 537 300.00           | 404 009.55            | 133 290.45-          | 24.8-                 | 365 Institutions privées   |   |   |  |
| 366 Private Haushalte  | 11 500.00             | 11 500.00            | 11 500.00             | 0.00                 | 0.0                   | 366 Personnes physiques  |   |   |  |
| <b>37 Durchlaufende Beiträge</b>   | <b>1 357 294.20</b>   | <b>1 810 000.00</b>  | <b>1 275 653.35</b>   | <b>534 346.65-</b>   | <b>29.5-</b>          | <b>37 Subventions redistribuées</b>  |   |   |  |
| 370 Bund   | 131.95                | 10 000.00            | 0.00                  | 10 000.00-           | 100.0-                | 370 Confédération  |   |   |  |
| 372 Gemeinden  | 1 357 162.25          | 1 800 000.00         | 1 275 653.35          | 524 346.65-          | 29.1-                 | 372 Communes   |   |   |  |
| <b>38 Einlagen in<br/>Spezialfinanzierungen/<br/>Überschuss Besondere<br/>Rechnungen</b> | <b>2 613 793.76</b>   | <b>0.00</b>          | <b>3 497 005.39</b>   | <b>3 497 005.39+</b> |                       | <b>38 Attributions aux financements<br/>spéciaux/<br/>Excédent comptes spéciaux</b>          |   |   |  |
| 381 Überschuss Besondere<br>Rechnungen   | 2 613 793.76          | 0.00                 | 3 497 005.39          | 3 497 005.39+        |                       | 381 Excédent comptes spéciaux  |   |   |  |
| <b>39 Interne Verrechnungen</b>  | <b>23 863 590.20</b>  | <b>26 073 400.00</b> | <b>23 995 786.75</b>  | <b>2 077 613.25-</b> | <b>8.0-</b>           | <b>39 Imputations internes</b>   |   |   |  |
|  |                       | <b>N 1 053.90</b>    |                       |                      |                       |  |   |   |  |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 23 863 590.20         | 26 073 400.00        | 23 995 786.75         | 2 077 613.25-        | 8.0-                  | 390 Charges dues à des imputations<br>internes   |   |   |  |
|  |                       | <b>N 1 053.90</b>    |                       |                      |                       |  |   |   |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Polizei- und Militärdirektion<br>(POM)            | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction de la police et des<br>affaires militaires (POM)           |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %             |  |
|   |                       |                       |                       |   |               |  |
| <b>Ertrag</b>                                     |                       |                       |                       |   |               | <b>Revenus</b>   |
| <b>40 Steuern</b>                                 | <b>291 434 850.17</b> | <b>299 300 000.00</b> | <b>299 462 251.86</b> | <b>162 251.86+</b>                                | <b>0.1+</b>   | <b>40 Impôts</b>   |
| 406 Besitz- und Aufwandsteuern                    | 291 434 850.17        | 299 300 000.00        | 299 462 251.86        | 162 251.86+                                       | 0.1+          | 406 Impôts sur la possession et sur la dépense                       |
| <b>41 Regalien und Konzessionen</b>               | <b>71 062.50</b>      | <b>50 000.00</b>      | <b>67 664.45</b>      | <b>17 664.45+</b>                                 | <b>35.3+</b>  | <b>41 Régales, concessions</b>                                       |
| 411 Konzessionen und Patente                      | 71 062.50             | 50 000.00             | 67 664.45             | 17 664.45+  | 35.3+         | 411 Concessions et patentes  |
| <b>42 Vermögenserträge</b>                        | <b>2 819 133.40</b>   | <b>2 042 000.00</b>   | <b>4 460 257.80</b>   | <b>2 418 257.80+</b>                              | <b>118.4+</b> | <b>42 Revenus des biens</b>  |
| 425 Darlehen des Verwaltungsvermögens             | 65 000.00             | 75 000.00             | 60 000.00             | 15 000.00-  | 20.0-         | 425 Prêts du patrimoine administratif                                |
| 427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens | 2 754 133.40          | 1 967 000.00          | 4 400 257.80          | 2 433 257.80+                                     | 123.7+        | 427 Immeubles du patrimoine administratif                            |
| <b>43 Entgelte</b>                                | <b>135 318 494.58</b> | <b>131 462 600.00</b> | <b>137 330 457.13</b> | <b>5 867 857.13+</b>                              | <b>4.5+</b>   | <b>43 Contributions</b>  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                   | 67 133 111.56         | 62 678 500.00         | 67 319 932.69         | 4 641 432.69+                                     | 7.4+          | 431 Emoluments administratifs  |
| 432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder             | 30 946 191.30         | 32 409 000.00         | 33 940 225.80         | 1 531 225.80+                                     | 4.7+          | 432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions |
| 434 Andere Benützungsgeldern, Dienstleistungen    | 4 802 944.60          | 2 851 100.00          | 4 019 719.50          | 1 168 619.50+                                     | 41.0+         | 434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service        |
| 435 Verkäufe                                      | 14 441 356.70         | 13 605 000.00         | 14 087 544.92         | 482 544.92+                                       | 3.5+          | 435 Ventes   |
| 436 Rückerstattungen                              | 9 352 891.22          | 12 399 000.00         | 9 380 011.40          | 3 018 988.60-                                     | 24.3-         | 436 Remboursements   |
| 437 Bussen  | 8 630 198.50          | 7 520 000.00          | 8 583 022.82          | 1 063 022.82+                                     | 14.1+         | 437 Amendes  |
| 439 Uebrige                                       | 11 800.70             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |               | 439 Autres contributions   |
| <b>44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung</b>  | <b>39 709 803.33</b>  | <b>40 050 000.00</b>  | <b>39 443 444.68</b>  | <b>606 555.32-</b>                                | <b>1.5-</b>   | <b>44 Parts à des recettes et contributions sans affectation</b>     |
| 440 Anteile an Bundeseinnahmen                    | 39 709 803.33         | 40 050 000.00         | 39 443 444.68         | 606 555.32-                                       | 1.5-          | 440 Parts à des recettes fédérales                                   |
| <b>45 Rückerstattungen von Gemeinwesen</b>        | <b>2 822 539.95</b>   | <b>2 530 000.00</b>   | <b>368 577.75</b>     | <b>2 161 422.25-</b>                              | <b>85.4-</b>  | <b>45 Remboursement de collectivités publiques</b>                   |
| 450 Bund  | 2 822 539.95          | 2 530 000.00          | 368 577.75            | 2 161 422.25-                                     | 85.4-         | 450 Confédération  |
| <b>46 Beiträge für eigene Rechnung</b>            | <b>4 189 958.65</b>   | <b>3 925 000.00</b>   | <b>4 052 977.86</b>   | <b>127 977.86+</b>                                | <b>3.3+</b>   | <b>46 Subventions acquises</b>                                       |
| 460 Bund  | 4 189 958.65          | 3 925 000.00          | 4 052 977.86          | 127 977.86+                                       | 3.3+          | 460 Confédération  |
| <b>47 Durchlaufende Beiträge</b>                  | <b>1 357 294.20</b>   | <b>1 810 000.00</b>   | <b>1 275 653.35</b>   | <b>534 346.65-</b>                                | <b>29.5-</b>  | <b>47 Subventions à redistribuer</b>                                 |
| 470 Bund  | 1 357 162.25          | 1 800 000.00          | 1 275 653.35          | 524 346.65-                                       | 29.1-         | 470 Confédération  |
| 472 Gemeinden                                     | 131.95                | 10 000.00             | 0.00                  | 10 000.00-  | 100.0-        | 472 Communes   |
| <b>49 Interne Verrechnungen</b>                   | <b>31 378 040.30</b>  | <b>34 990 000.00</b>  | <b>31 282 145.00</b>  | <b>3 707 855.00-</b>                              | <b>10.6-</b>  | <b>49 Imputations internes</b>                                       |
| 490 Verrechneter Ertrag                           | 31 378 040.30         | 34 990 000.00         | 31 282 145.00         | 3 707 855.00-                                     | 10.6-         | 490 Revenus provenant d'imputations internes                         |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Polizei- und Militärdirektion<br>(POM)   | Rechnung              | Voranschlag            | Rechnung               | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |                | Direction de la police et des<br>affaires militaires (POM) |
|--|-----------------------|------------------------|------------------------|---|----------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF  | Compte<br>2002<br>CHF  | CHF   | %              |  |
|  |                       |                        |                        |   |                |  |
| <b>Investitionsrechnung</b>              |                       |                        |                        |   |                | <b>Investissements</b>                                     |
| <b>Ausgaben</b>                          | <b>7 765 307.68</b>   | <b>13 404 000.00</b>   | <b>12 517 105.70</b>   | <b>886 894.30 -</b>                               | <b>6.6 -</b>   | <b>Dépenses</b>  |
|  |                       | <b>2 271.20</b>        |                        |   |                |  |
| <b>Einnahmen</b>                         | <b>1 181 286.55</b>   | <b>2 450 000.00</b>    | <b>2 292 842.83</b>    | <b>157 157.17 -</b>                               | <b>6.4 -</b>   | <b>Recettes</b>  |
| <b>Saldo</b>                             | <b>6 584 021.13 -</b> | <b>10 954 000.00 -</b> | <b>10 224 262.87 -</b> | <b>729 737.13 +</b>                               | <b>6.7 -</b>   | <b>Solde</b>   |
|  |                       |                        |                        |   |                |  |
| <b>Ausgaben</b>                          |                       |                        |                        |   |                | <b>Dépenses</b>  |
| <b>50 Sachgüter</b>                      | <b>7 246 689.68</b>   | <b>11 004 000.00</b>   | <b>11 061 830.82</b>   | <b>57 830.82 +</b>                                | <b>0.5 +</b>   | <b>50 Investissements propres</b>                          |
|  |                       | <b>2 271.20</b>        |                        |   |                |  |
| 501 Tiefbauten                           | 2 314 067.60          | 2 500 000.00           | 2 866 724.25           | 366 724.25+                                       | 14.7+          | 501 Ouvrages de génie civil                                |
| 503 Hochbauten                           | 821 790.10            | 570 000.00             | 572 271.20             | 2 271.20+   | 0.4+           | 503 Terrains bâtis   |
|  |                       | <b>2 271.20</b>        |                        |   |                |  |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge       | 4 110 831.98          | 7 934 000.00           | 7 622 835.37           | 311 164.63-                                       | 3.9-           | 506 Mobilier, machines, véhicules                          |
| <b>56 Eigene Beiträge</b>                | <b>191 039.00</b>     | <b>400 000.00</b>      | <b>92 585.00</b>       | <b>307 415.00 -</b>                               | <b>76.9 -</b>  | <b>56 Subventions accordées</b>                            |
| 562 Gemeinden                            | 191 039.00            | 400 000.00             | 92 585.00              | 307 415.00-                                       | 76.9-          | 562 Communes   |
| <b>57 Durchlaufende Beiträge</b>         | <b>327 579.00</b>     | <b>2 000 000.00</b>    | <b>1 362 689.88</b>    | <b>637 310.12 -</b>                               | <b>31.9 -</b>  | <b>57 Subventions redistribuées</b>                        |
| 572 Gemeinden                            | 327 579.00            | 2 000 000.00           | 1 362 689.88           | 637 310.12-                                       | 31.9-          | 572 Communes   |
|  |                       |                        |                        |   |                |  |
| <b>Einnahmen</b>                         |                       |                        |                        |   |                | <b>Recettes</b>  |
| <b>63 Rückerstattungen für Sachgüter</b> | <b>853 707.55</b>     | <b>450 000.00</b>      | <b>930 152.95</b>      | <b>480 152.95 +</b>                               | <b>106.7 +</b> | <b>63 Facturations à des tiers</b>                         |
| 631 Tiefbauten                           | 853 707.55            | 450 000.00             | 930 152.95             | 480 152.95+                                       | 106.7+         | 631 Ouvrages de génie civil                                |
| <b>67 Durchlaufende Beiträge</b>         | <b>327 579.00</b>     | <b>2 000 000.00</b>    | <b>1 362 689.88</b>    | <b>637 310.12 -</b>                               | <b>31.9 -</b>  | <b>67 Subventions à redistribuer</b>                       |
| 670 Bund                                 | 327 579.00            | 2 000 000.00           | 1 362 689.88           | 637 310.12-                                       | 31.9-          | 670 Confédération  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Polizei- und Militärdirektion                                 | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de la police et des<br>affaires militaires              |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
| <b>4600 Generalsekretariat POM</b>                            | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4600 Secrétariat général POM</b>                               |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                      |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>                                   |
| <b>Aufwand</b>  | <b>4 652 350.10</b>   | <b>4 842 800.00</b>   | <b>4 192 548.05</b>   | <b>650 251.95-</b>                                | <b>13.4-</b> | <b>Charges</b>  |
|   | N                     | <b>27 774.20</b>      |                       |   |              |   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>171 873.30</b>     | <b>218 000.00</b>     | <b>250 120.55</b>     | <b>32 120.55+</b>                                 | <b>14.7+</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>4 480 476.80-</b>  | <b>4 624 800.00-</b>  | <b>3 942 427.50-</b>  | <b>682 372.50+</b>                                | <b>14.8-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 3 988 273.60          | 4 079 900.00          | 3 537 521.60          | 542 378.40-                                       | 13.3-        | 30 Charges de personnel   |
|   | N                     | 24 551.00             |                       |   |              |   |
| 300 * Behörden, Kommissionen<br>und Richter                   | 108 399.00            | 68 000.00             | 92 551.00             | 24 551.00+  | 36.1+        | 300 * Autorités, commissions et<br>juges                          |
|   | N                     | 24 551.00             |                       |   |              |   |
| 301 * Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 3 272 808.15          | 3 448 300.00          | 2 942 389.60          | 505 910.40-                                       | 14.7-        | 301 * Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation  |
| 303 * Sozialversicherungsbeiträge                             | 215 004.05            | 230 800.00            | 196 509.05            | 34 290.95-  | 14.9-        | 303 * Contributions aux assurances<br>sociales                    |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                             | 349 866.20            | 290 400.00            | 279 802.20            | 10 597.80-  | 3.6-         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                               | 15 206.55             | 16 400.00             | 11 477.60             | 4 922.40-   | 30.0-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                      |
| 309 * Uebriges  | 26 989.65             | 26 000.00             | 14 792.15             | 11 207.85-  | 43.1-        | 309 * Autres charges de personnel                                 |
| 31 Sachaufwand  | 632 959.95            | 736 900.00            | 617 999.70            | 118 900.30-                                       | 16.1-        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                           |
|   | N                     | 3 223.20              |                       |   |              |   |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen             | 28 937.65             | 31 100.00             | 25 126.25             | 5 973.75-   | 19.2-        | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                            | 142 925.05            | 106 000.00            | 95 654.95             | 10 345.05-  | 9.8-         | 311 Mobilier, machines, véhicules                                 |
| 312 * Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 40 823.25             | 48 000.00             | 26 044.15             | 21 955.85-  | 45.7-        | 312 * Eau, énergie et combustibles                                |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                     | 13 719.75             | 17 000.00             | 15 357.05             | 1 642.95-   | 9.7-         | 313 Autres marchandises   |
| 314 * Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 40 892.85             | 39 000.00             | 19 948.60             | 19 051.40-  | 48.8-        | 314 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles      |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt     | 11 439.95             | 20 000.00             | 15 948.90             | 4 051.10-   | 20.3-        | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                   | 16 629.50             | 12 500.00             | 15 723.20             | 3 223.20+   | 25.8+        | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation               |
|   | N                     | 3 223.20              |                       |   |              |   |
| 317 Spesenentschädigungen                                     | 89 976.75             | 70 000.00             | 61 740.70             | 8 259.30-   | 11.8-        | 317 Dédommagements  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                           | 215 800.25            | 323 300.00            | 278 709.80            | 44 590.20-  | 13.8-        | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                     |
| 319 Uebriges  | 31 814.95             | 70 000.00             | 63 746.10             | 6 253.90-   | 8.9-         | 319 Frais divers  |
| 33 Abschreibungen   | 25 764.55             | 20 000.00             | 31 219.85             | 11 219.85+  | 56.1+        | 33 Amortissements   |
| 330 * Finanzvermögen  | 25 764.55             | 20 000.00             | 31 219.85             | 11 219.85+  | 56.1+        | 330 * Patrimoine financier  |
| 39 Interne Verrechnungen                                      | 5 352.00              | 6 000.00              | 5 806.90              | 193.10-   | 3.2-         | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand                                      | 5 352.00              | 6 000.00              | 5 806.90              | 193.10-   | 3.2-         | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                    |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte   | 171 873.30            | 218 000.00            | 250 120.55            | 32 120.55+  | 14.7+        | 43 Contributions  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                               | 141 240.00            | 155 000.00            | 153 101.60            | 1 898.40-   | 1.2-         | 431 Emoluments administratifs                                     |
| 435 * Verkäufe  | 16 255.85             | 5 000.00              | 24 408.70             | 19 408.70+  | 388.2+       | 435 * Ventes  |
| 436 * Rückerstattungen  | 14 377.45             | 58 000.00             | 72 610.25             | 14 610.25+  | 25.2+        | 436 * Remboursements  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Polizei- und Militärdirektion                            | Rechnung               | Voranschlag            | Rechnung               | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de la police et des affaires militaires                         |
|--|------------------------|------------------------|------------------------|--|--------------|---|
| <b>4610 Kantonspolizei</b>                               | Compte<br>2001<br>CHF  | Budget<br>2002<br>CHF  | Compte<br>2002<br>CHF  | CHF  | %            | <b>4610 Police cantonale</b>  |
| <b>Laufende Rechnung Aufwand</b>                         | <b>201 354 659.32</b>  | <b>207 694 800.00</b>  | <b>208 419 560.72</b>  | <b>724 760.72+</b>                             | <b>0.3+</b>  | <b>Compte de fonctionnement Charges</b>                                   |
| <b>Ertrag</b>  | <b>14 821 497.65</b>   | <b>12 595 000.00</b>   | <b>14 636 901.98</b>   | <b>2 041 901.98+</b>                           | <b>16.2+</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>186 533 161.67-</b> | <b>195 099 800.00-</b> | <b>193 782 658.74-</b> | <b>1 317 141.26+</b>                           | <b>0.7-</b>  | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                        |                        |                        |  |              | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand                                       | 149 040 572.60         | 156 139 000.00         | 157 044 251.20         | 905 251.20+                                    | 0.6+         | 30 Charges de personnel   |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals         | 125 000 506.35         | 132 283 300.00         | 132 256 800.55         | 26 499.45-                                     | 0.0          | 301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation                 |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                          | 7 971 708.05           | 8 507 500.00           | 8 320 380.25           | 187 119.75-                                    | 2.2-         | 303 Contributions aux assurances sociales                                 |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                      | 12 100 770.20          | 11 470 100.00          | 12 532 638.85          | 1 062 538.85+                                  | 9.3+         | 304 * Contributions à l'assurance du personnel                            |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                        | 648 928.65             | 685 100.00             | 573 080.60             | 112 019.40-                                    | 16.4-        | 305 * Contributions à l'assurance accidents                               |
| 306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen   | 2 053 585.00           | 2 064 000.00           | 2 222 327.30           | 158 327.30+                                    | 7.7+         | 306 * Vêtements de service, allocations de logement et de repas           |
| 309 Uebrig   | 1 265 074.35           | 1 129 000.00           | 1 139 023.65           | 10 023.65+                                     | 0.9+         | 309 Autres charges de personnel   |
| 31 Sachaufwand   | 22 948 254.32          | 26 137 800.00          | 26 032 126.42          | 105 673.58-                                    | 0.4-         | 31 Biens, services et marchandises  |
| 310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen           | 831 398.11             | 815 000.00             | 803 149.98             | 11 850.02-                                     | 1.5-         | 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique                |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                       | 3 810 124.44           | 4 735 700.00           | 4 548 725.90           | 186 974.10-                                    | 3.9-         | 311 Mobilier, machines, véhicules   |
| 312 Wasser, Energie und Heizmaterialien                  | 752 845.05             | 750 000.00             | 749 804.25             | 195.75-  | 0.0          | 312 Eau, énergie et combustibles  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                | 2 012 793.89           | 1 980 600.00           | 1 901 872.74           | 78 727.26-                                     | 4.0-         | 313 Autres marchandises   |
| 314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt | 698 217.85             | 951 900.00             | 951 475.24             | 424.76-  | 0.0          | 314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles                   |
| 315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt | 4 668 244.98           | 4 689 400.00           | 5 017 236.20           | 327 836.20+                                    | 7.0+         | 315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers            |
| 316 Mieten, Pachten und Benützungskosten                 | 3 095 025.87           | 3 820 800.00           | 3 516 503.20           | 304 296.80-                                    | 8.0-         | 316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation                          |
| 317 Spesenentschädigungen                                | 2 657 891.35           | 3 660 000.00           | 3 720 434.15           | 60 434.15+                                     | 1.7+         | 317 Dédommagements  |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                        | 4 413 491.53           | 4 719 400.00           | 4 807 924.76           | 88 524.76+                                     | 1.9+         | 318 Honoraires et prestations de service                                  |
| 319 Uebrig   | 8 221.25               | 15 000.00              | 15 000.00              | 0.00   | 0.0          | 319 Frais divers  |
| 33 Abschreibungen  | 6 003.40               | 0.00                   | 8 488.65               | 8 488.65+                                      | 33           | 33 Amortissements   |
| 330 Finanzvermögen                                       | 6 003.40               | 0.00                   | 8 488.65               | 8 488.65+                                      | 330          | 330 Patrimoine financier  |
| 35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen   | 28 682 596.00          | 24 824 000.00          | 24 802 161.00          | 21 839.00-                                     | 0.1-         | 35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques |
| 351 Kantone  | 615 000.00             | 620 000.00             | 615 141.00             | 4 859.00-                                      | 0.8-         | 351 Cantons   |
| 352 Gemeinden  | 28 067 596.00          | 24 204 000.00          | 24 187 020.00          | 16 980.00-                                     | 0.1-         | 352 Communes  |
| 36 Eigene Beiträge                                       | 553 061.75             | 464 000.00             | 401 479.55             | 62 520.45-                                     | 13.5-        | 36 Subventions accordées  |
| 365 * Private Institutionen                              | 553 061.75             | 464 000.00             | 401 479.55             | 62 520.45-                                     | 13.5-        | 365 * Institutions privées  |
| 39 Interne Verrechnungen                                 | 124 171.25             | 130 000.00             | 131 053.90             | 1 053.90+                                      | 0.8+         | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand                                 | 124 171.25             | 130 000.00             | 131 053.90             | 1 053.90+                                      | 0.8+         | 390 Charges dues à des imputations internes                               |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Polizei- und Militärdirektion                        | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Direction de la police et des<br>affaires militaires                  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|-------------|---|
| <b>4610 Kantonspolizei</b>                           | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %           | <b>4610 Police cantonale</b>  |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |             | <b>Revenus</b>  |
| 42 Vermögenserträge                                  | 65 000.00             | 75 000.00             | 60 000.00             | 15 000.00-  | 20.0-       | 42 Revenus des biens  |
| 425 * Darlehen des Verwaltungs-<br>vermögens         | 65 000.00             | 75 000.00             | 60 000.00             | 15 000.00-  | 20.0-       | 425 * Prêts du patrimoine<br>administratif                            |
| 43 Entgelte  | 13 013 546.55         | 11 320 000.00         | 13 149 167.38         | 1 829 167.38+                                     | 16.2+       | 43 Contributions  |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                    | 842 084.60            | 420 000.00            | 1 170 131.10          | 750 131.10+                                       | 178.6+      | 431 * Emoluments administratifs                                       |
| 434 * Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen | 2 638 249.60          | 900 000.00            | 1 857 175.00          | 957 175.00+                                       | 106.4+      | 434 * Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service |
| 435 * Verkäufe                                       | 49 187.60             | 100 000.00            | 613 214.75            | 513 214.75+                                       | 513.2+      | 435 * Ventes  |
| 436 * Rückerstattungen                               | 1 828 525.25          | 2 900 000.00          | 1 917 825.68          | 982 174.32-                                       | 33.9-       | 436 * Remboursements  |
| 437 Bussen   | 7 655 499.50          | 7 000 000.00          | 7 590 820.85          | 590 820.85+                                       | 8.4+        | 437 Amendes   |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                   | 1 742 951.10          | 1 200 000.00          | 1 427 734.60          | 227 734.60+                                       | 19.0+       | 46 Subventions acquises   |
| 460 * Bund   | 1 742 951.10          | 1 200 000.00          | 1 427 734.60          | 227 734.60+                                       | 19.0+       | 460 * Confédération   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                          |                       |                       |                       |   |             | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                      | <b>2 196 677.52</b>   | <b>6 104 000.00</b>   | <b>5 915 343.67</b>   | <b>188 656.33-</b>                                | <b>3.1-</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>2 196 677.52-</b>  | <b>6 104 000.00-</b>  | <b>5 915 343.67-</b>  | <b>188 656.33+</b>                                | <b>3.1-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                      |                       |                       |                       |   |             | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter   | 2 196 677.52          | 6 104 000.00          | 5 915 343.67          | 188 656.33-                                       | 3.1-        | 50 Investissements propres  |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                   | 2 196 677.52          | 6 104 000.00          | 5 915 343.67          | 188 656.33-                                       | 3.1-        | 506 Mobilier, machines, véhicules                                     |

| Polizei- und Militärdirektion  | Rechnung               | Voranschlag            | Rechnung               | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Direction de la police et des<br>affaires militaires                       |
|--|------------------------|------------------------|------------------------|---|-------------|--|
| <b>4620 Strassenverkehrs- und<br/>Schiffahrtsamt</b>                           | Compte<br>2001<br>CHF  | Budget<br>2002<br>CHF  | Compte<br>2002<br>CHF  | CHF   | %           | <b>4620 Office de la circulation<br/>routière et de la navigation</b>      |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                        |                        |                        |   |             | <b>Compte de fonctionnement</b>  |
| <b>Aufwand</b>   | <b>42 645 276.32</b>   | <b>43 362 800.00</b>   | <b>44 196 819.25</b>   | <b>834 019.25+</b>                                | <b>1.9+</b> | <b>Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>  | <b>380 183 126.49</b>  | <b>386 186 000.00</b>  | <b>387 182 271.11</b>  | <b>996 271.11+</b>                                | <b>0.3+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>337 537 850.17+</b> | <b>342 823 200.00+</b> | <b>342 985 451.86+</b> | <b>162 251.86+</b>                                | <b>0.0</b>  | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>   |                        |                        |                        |   |             | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand   | 25 358 571.00          | 27 887 900.00          | 26 450 691.00          | 1 437 209.00-                                     | 5.2-        | 30 Charges de personnel  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals                            | 21 642 094.75          | 23 984 600.00          | 22 558 702.45          | 1 425 897.55-                                     | 5.9-        | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation             |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge  | 1 403 946.90           | 1 562 200.00           | 1 469 792.85           | 92 407.15-  | 5.9-        | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                               |
| 304 Personalversicherungsbeiträge  | 1 891 633.30           | 1 908 800.00           | 1 998 632.70           | 89 832.70+  | 4.7+        | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                            |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge  | 111 597.80             | 125 100.00             | 99 304.15              | 25 795.85-  | 20.6-       | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                               |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen                        | 19 133.00              | 37 200.00              | 28 263.85              | 8 936.15-   | 24.0-       | 306 Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas         |
| 309 Uebrig   | 290 165.25             | 270 000.00             | 295 995.00             | 25 995.00+  | 9.6+        | 309 Autres charges de personnel  |
| 31 Sachaufwand   | 13 522 295.30          | 14 349 900.00          | 13 114 034.05          | 1 235 865.95-                                     | 8.6-        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                                    |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen                              | 785 468.35             | 933 800.00             | 787 272.15             | 146 527.85-                                       | 15.7-       | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique            |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge   | 968 350.20             | 840 000.00             | 1 013 647.65           | 173 647.65+                                       | 20.7+       | 311 Mobilier, machines, véhicules  |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                                     | 332 030.10             | 370 000.00             | 363 785.45             | 6 214.55-   | 1.7-        | 312 Eau, énergie et combustibles   |
| 313 Verbrauchsmaterialien  | 753 740.60             | 1 068 000.00           | 1 124 272.55           | 56 272.55+  | 5.3+        | 313 Autres marchandises  |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt                    | 5 449 512.90           | 5 683 000.00           | 5 114 106.35           | 568 893.65-                                       | 10.0-       | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles                 |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt                      | 213 398.05             | 300 000.00             | 196 271.85             | 103 728.15-                                       | 34.6-       | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier          |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                                    | 1 091 915.55           | 1 156 400.00           | 1 090 740.95           | 65 659.05-  | 5.7-        | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                        |
| 317 Spesenentschädigungen  | 144 664.00             | 165 500.00             | 157 055.90             | 8 444.10-   | 5.1-        | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare  | 3 782 265.55           | 3 831 200.00           | 3 265 931.20           | 565 268.80-                                       | 14.8-       | 318 Honoraires et prestations de<br>service                                |
| 319 Uebrig   | 950.00                 | 2 000.00               | 950.00                 | 1 050.00-   | 52.5-       | 319 Frais divers   |
| 33 Abschreibungen  | 1 036 822.36           | 1 000 000.00           | 1 026 433.06           | 26 433.06+  | 2.6+        | 33 Amortissements  |
| 330 Finanzvermögen   | 1 036 822.36           | 1 000 000.00           | 1 026 433.06           | 26 433.06+  | 2.6+        | 330 Patrimoine financier   |
| 38 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen/<br>Überschuss Besondere<br>Rechnungen | 2 613 793.76           | 0.00                   | 3 497 005.39           | 3 497 005.39+                                     |             | 38 Attributions aux financements<br>spéciaux/<br>Excédent comptes spéciaux |
| 381 Überschuss Besondere<br>Rechnungen   | 2 613 793.76           | 0.00                   | 3 497 005.39           | 3 497 005.39+                                     |             | 381 Excédent comptes spéciaux  |
| 39 Interne Verrechnungen   | 113 793.90             | 125 000.00             | 108 655.75             | 16 344.25-  | 13.1-       | 39 Imputations internes  |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 113 793.90             | 125 000.00             | 108 655.75             | 16 344.25-  | 13.1-       | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                             |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Polizei- und Militärdirektion                        | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction de la police et des<br>affaires militaires                  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------------|---|
| <b>4620 Strassenverkehrs- und<br/>Schiffahrtsamt</b> | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %             | <b>4620 Office de la circulation<br/>routière et de la navigation</b> |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |               | <b>Revenus</b>  |
| 40 Steuern   | 291 434 850.17        | 299 300 000.00        | 299 462 251.86        | 162 251.86+                                       | 0.1+          | 40 Impôts   |
| 406 Besitz- und Aufwandsteuern                       | 291 434 850.17        | 299 300 000.00        | 299 462 251.86        | 162 251.86+                                       | 0.1+          | 406 Impôts sur la possession et<br>sur la dépense                     |
| 42 Vermögenserträge                                  | 162 823.45            | 120 000.00            | 1 602 843.80          | 1 482 843.80+                                     | >999.9+       | 42 Revenus des biens  |
| 427 Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens | 162 823.45            | 120 000.00            | 1 602 843.80          | 1 482 843.80+                                     | >999.9+       | 427 Immeubles du patrimoine<br>administratif                          |
| 43 Entgelte  | 52 185 452.87         | 50 366 000.00         | 49 717 175.45         | 648 824.55-                                       | 1.3-          | 43 Contributions  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                      | 44 798 358.95         | 43 271 000.00         | 43 880 116.15         | 609 116.15+                                       | 1.4+          | 431 Emoluments administratifs   |
| 434 Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen   | 1 656 482.85          | 1 664 000.00          | 1 941 516.55          | 277 516.55+                                       | 16.7+         | 434 Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service   |
| 435 Verkäufe   | 4 001 655.10          | 3 721 000.00          | 3 611 451.65          | 109 548.35-                                       | 2.9-          | 435 Ventes  |
| 436 Rückerstattungen                                 | 1 728 755.97          | 1 690 000.00          | 284 091.10            | 1 405 908.90-                                     | 83.2-         | 436 Remboursements  |
| 437 Bussen   |                       | 20 000.00             | 0.00                  | 20 000.00-  | 100.0-        | 437 Amendes   |
| 439 Uebrige  | 200.00                | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |               | 439 Autres contributions  |
| 44 Anteile und Beiträge<br>ohne Zweckbindung         | 36 400 000.00         | 36 400 000.00         | 36 400 000.00         | 0.00  | 0.0           | 44 Parts à des recettes et<br>contributions sans affectation          |
| 440 Anteile an<br>Bundeseinnahmen                    | 36 400 000.00         | 36 400 000.00         | 36 400 000.00         | 0.00  | 0.0           | 440 Parts à des recettes fédérales                                    |
| <b>Investitionsrechnung</b>                          |                       |                       |                       |   |               | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                      | <b>2 902 685.65</b>   | <b>3 500 000.00</b>   | <b>3 869 030.00</b>   | <b>369 030.00+</b>                                | <b>10.5+</b>  | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Einnahmen</b>                                     | <b>853 707.55</b>     | <b>450 000.00</b>     | <b>930 152.95</b>     | <b>480 152.95+</b>                                | <b>106.7+</b> | <b>Recettes</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>2 048 978.10-</b>  | <b>3 050 000.00-</b>  | <b>2 938 877.05-</b>  | <b>111 122.95+</b>                                | <b>3.6-</b>   | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                      |                       |                       |                       |   |               | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter   | 2 902 685.65          | 3 500 000.00          | 3 869 030.00          | 369 030.00+                                       | 10.5+         | 50 Investissements propres  |
| 501 Tiefbauten                                       | 2 314 067.60          | 2 500 000.00          | 2 866 724.25          | 366 724.25+                                       | 14.7+         | 501 Ouvrages de génie civil   |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                   | 588 618.05            | 1 000 000.00          | 1 002 305.75          | 2 305.75+   | 0.2+          | 506 Mobilier, machines, véhicules                                     |
| <b>Einnahmen</b>                                     |                       |                       |                       |   |               | <b>Recettes</b>   |
| 63 Rückerstattungen für Sachgüter                    | 853 707.55            | 450 000.00            | 930 152.95            | 480 152.95+                                       | 106.7+        | 63 Facturations à des tiers   |
| 631 Tiefbauten                                       | 853 707.55            | 450 000.00            | 930 152.95            | 480 152.95+                                       | 106.7+        | 631 Ouvrages de génie civil   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Polizei- und Militärdirektion<br><br><b>4630 Amt für Freiheitsentzug<br/>und Betreuung</b> | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Direction de la police et des<br>affaires militaires<br><br><b>4630 Office de la privation de<br/>liberté et des mesures<br/>d'encadrement</b> |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|-------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %           |  |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>   | <b>121 340 159.59</b> | <b>121 909 100.00</b> | <b>120 900 933.17</b> | <b>1 008 166.83-</b>                              | <b>0.8-</b> | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>77 896 344.65</b>  | <b>82 250 700.00</b>  | <b>82 460 351.63</b>  | <b>209 651.63+</b>                                | <b>0.3+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>43 443 814.94-</b> | <b>39 658 400.00-</b> | <b>38 440 581.54-</b> | <b>1 217 818.46+</b>                              | <b>3.1-</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |             | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand   | 64 659 988.81         | 66 957 600.00         | 65 435 959.40         | 1 521 640.60-                                     | 2.3-        | 30 Charges de personnel  |
|  |                       | N 626 490.20          |                       |   |             |  |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter  | 7 059.60              | 4 000.00              | 2 966.35              | 1 033.65-   | 25.8-       | 300 Autorités, commissions et<br>juges   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals  | 55 041 172.55         | 57 226 900.00         | 55 241 091.40         | 1 985 808.60-                                     | 3.5-        | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation   |
| 302 * Löhne der Lehrkräfte   | 481 025.05            | 500 700.00            | 579 258.85            | 78 558.85+  | 15.7+       | 302 * Traitements du corps<br>enseignant   |
|  |                       | N 78 558.85           |                       |   |             |  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge  | 3 491 443.55          | 3 723 100.00          | 3 612 831.45          | 110 268.55-                                       | 3.0-        | 303 Contributions aux assurances<br>sociales   |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge  | 4 718 368.50          | 4 520 100.00          | 4 872 961.75          | 352 861.75+                                       | 7.8+        | 304 * Contributions à l'assurance du<br>personnel  |
|  |                       | N 352 861.75          |                       |   |             |  |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge  | 277 776.50            | 295 900.00            | 244 880.00            | 51 020.00-  | 17.2-       | 305 * Contributions à l'assurance<br>accidents   |
| 306 * Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen                                  | 18 313.15             | 16 700.00             | 123 070.35            | 106 370.35+                                       | 636.9+      | 306 * Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas   |
| 307 * Rentenleistungen   | 103 776.60            | 100 000.00            | 150 113.60            | 50 113.60+  | 50.1+       | 307 * Prestations aux retraités  |
|  |                       | N 50 113.60           |                       |   |             |  |
| 309 * Uebrig   | 521 053.31            | 570 200.00            | 608 785.65            | 38 585.65+  | 6.8+        | 309 * Autres charges de personnel  |
|  |                       | N 38 585.65           |                       |   |             |  |
| 31 Sachaufwand   | 34 948 782.48         | 32 322 300.00         | 33 601 673.82         | 1 279 373.82+                                     | 4.0+        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises  |
|  |                       | N 1 991 807.38        |                       |   |             |  |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen  | 381 702.01            | 370 900.00            | 372 882.02            | 1 982.02+   | 0.5+        | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique  |
|  |                       | N 1 982.02            |                       |   |             |  |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge   | 2 453 795.05          | 2 201 700.00          | 2 095 812.20          | 105 887.80-                                       | 4.8-        | 311 Mobilier, machines, véhicules  |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien   | 1 930 169.85          | 1 882 500.00          | 1 851 205.30          | 31 294.70-  | 1.7-        | 312 Eau, énergie et combustibles   |
| 313 Verbrauchsmaterialien  | 8 024 582.51          | 7 973 000.00          | 7 802 717.63          | 170 282.37-                                       | 2.1-        | 313 Autres marchandises  |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt                                | 852 740.60            | 934 500.00            | 894 047.86            | 40 452.14-  | 4.3-        | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles   |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt                                  | 1 020 871.26          | 1 014 000.00          | 1 032 754.25          | 18 754.25+  | 1.8+        | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier  |
|  |                       | N 18 754.25           |                       |   |             |  |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten  | 439 681.45            | 378 800.00            | 454 090.30            | 75 290.30+  | 19.9+       | 316 * Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation  |
|  |                       | N 75 290.30           |                       |   |             |  |
| 317 * Spesenentschädigungen  | 589 658.80            | 631 500.00            | 499 645.25            | 131 854.75-                                       | 20.9-       | 317 * Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare  | 7 065 458.35          | 7 411 900.00          | 7 179 238.20          | 232 661.80-                                       | 3.1-        | 318 Honoraires et prestations de<br>service  |
| 319 * Uebrig   | 12 190 122.60         | 9 523 500.00          | 11 419 280.81         | 1 895 780.81+                                     | 19.9+       | 319 * Frais divers   |
|  |                       | N 1 895 780.81        |                       |   |             |  |
| 33 Abschreibungen  | 15 787.75             | 4 000.00              | 216 811.40            | 212 811.40+                                       | >999.9+     | 33 Amortissements  |
| 330 * Finanzvermögen   | 15 787.75             | 4 000.00              | 216 811.40            | 212 811.40+                                       | >999.9+     | 330 * Patrimoine financier   |
| 36 Eigene Beiträge   | 553 018.45            | 414 800.00            | 859 761.90            | 444 961.90+                                       | 107.3+      | 36 Subventions accordées   |
|  |                       | N 445 731.90          |                       |   |             |  |
| 361 * Kantone  | 540 140.80            | 400 000.00            | 845 731.90            | 445 731.90+                                       | 111.4+      | 361 * Cantons  |
|  |                       | N 445 731.90          |                       |   |             |  |
| 365 Private Institutionen  | 1 377.65              | 3 300.00              | 2 530.00              | 770.00-   | 23.3-       | 365 Institutions privées   |
| 366 Private Haushalte  | 11 500.00             | 11 500.00             | 11 500.00             | 0.00  | 0.0         | 366 Personnes physiques  |
| 39 Interne Verrechnungen   | 21 162 582.10         | 22 210 400.00         | 20 786 726.65         | 1 423 673.35-                                     | 6.4-        | 39 Imputations internes  |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 21 162 582.10         | 22 210 400.00         | 20 786 726.65         | 1 423 673.35-                                     | 6.4-        | 390 Charges dues à des imputations<br>internes   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Polizei- und Militärdirektion                         | Rechnung             |                      | Voranschlag          |                    | Rechnung     |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |   | Direction de la police et des<br>affaires militaires                               |
|---|----------------------|----------------------|----------------------|--------------------|--------------|--|---|---|--|
|   | Compte               |                      | Budget               |                    | Compte       |  |   |   |  |
|   | 2001                 | 2002                 | 2002                 | 2002               | 2002         | 2002   | CHF   | % |  |
| <b>4630 Amt für Freiheitsentzug<br/>und Betreuung</b> | CHF                  |                      | CHF                  |                    | CHF          |  |   |   | <b>4630 Office de la privation de<br/>liberté et des mesures<br/>d'encadrement</b> |
| <b>Ertrag</b>   |                      |                      |                      |                    |              |  |   |   | <b>Revenus</b>   |
| 42 Vermögenserträge                                   | 74 138.50            | 64 000.00            | 72 618.05            | 8 618.05+          | 13.5+        | 42 Revenus des biens   |   |   |  |
| 427 Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens  | 74 138.50            | 64 000.00            | 72 618.05            | 8 618.05+          | 13.5+        | 427 Immeubles du patrimoine<br>administratif                               |   |   |  |
| 43 Entgelte   | 44 078 152.00        | 44 721 700.00        | 48 619 122.38        | 3 897 422.38+      | 8.7+         | 43 Contributions   |   |   |  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                       | 7 614.80             | 1 500.00             | 9 838.65             | 8 338.65+          | 555.9+       | 431 Emoluments administratifs  |   |   |  |
| 432 Spital- und Heimtaxen,<br>Kostgelder              | 30 946 191.30        | 32 409 000.00        | 33 940 225.80        | 1 531 225.80+      | 4.7+         | 432 Recettes hospitalières et<br>d'établissements spécialisés,<br>pensions |   |   |  |
| 434 * Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen  | 506 528.75           | 285 100.00           | 218 377.95           | 66 722.05-         | 23.4-        | 434 * Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service      |   |   |  |
| 435 Verkäufe  | 10 309 919.25        | 9 773 500.00         | 9 641 753.22         | 131 746.78-        | 1.3-         | 435 Ventes   |   |   |  |
| 436 * Rückerstattungen                                | 2 296 297.20         | 2 252 600.00         | 4 808 926.76         | 2 556 326.76+      | 113.5+       | 436 * Remboursements   |   |   |  |
| 439 Uebrige   | 11 600.70            | 0.00                 | 0.00                 | 0.00               |              | 439 Autres contributions   |   |   |  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                    | 2 366 013.85         | 2 475 000.00         | 2 486 466.20         | 11 466.20+         | 0.5+         | 46 Subventions acquises  |   |   |  |
| 460 Bund  | 2 366 013.85         | 2 475 000.00         | 2 486 466.20         | 11 466.20+         | 0.5+         | 460 Confédération  |   |   |  |
| 49 Interne Verrechnungen                              | 31 378 040.30        | 34 990 000.00        | 31 282 145.00        | 3 707 855.00-      | 10.6-        | 49 Imputations internes  |   |   |  |
| 490 Verrechneter Ertrag                               | 31 378 040.30        | 34 990 000.00        | 31 282 145.00        | 3 707 855.00-      | 10.6-        | 490 Revenus provenant<br>d'imputations internes                            |   |   |  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                           |                      |                      |                      |                    |              |  |   |   | <b>Investissements</b>   |
| <b>Ausgaben</b>                                       | <b>1 205 551.00</b>  | <b>1 200 000.00</b>  | <b>1 077 583.70</b>  | <b>122 416.30-</b> | <b>10.2-</b> | <b>Dépenses</b>  |   |   |  |
|   |                      | <b>2 271.20</b>      |                      |                    |              |  |   |   |  |
| <b>Saldo</b>  | <b>1 205 551.00-</b> | <b>1 200 000.00-</b> | <b>1 077 583.70-</b> | <b>122 416.30+</b> | <b>10.2-</b> | <b>Solde</b>   |   |   |  |
| <b>Ausgaben</b>                                       |                      |                      |                      |                    |              |  |   |   | <b>Dépenses</b>  |
| 50 Sachgüter  | 1 205 551.00         | 1 200 000.00         | 1 077 583.70         | 122 416.30-        | 10.2-        | 50 Investissements propres   |   |   |  |
| 503 Hochbauten  | 821 790.10           | 570 000.00           | 572 271.20           | 2 271.20+          | 0.4+         | 503 Terrains bâtis   |   |   |  |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                  | 383 760.90           | 630 000.00           | 505 312.50           | 124 687.50-        | 19.8-        | 506 * Mobilier, machines, véhicules  |   |   |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Polizei- und Militärdirektion                            | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de la police et des affaires militaires              |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|--------------|--|
| <b>4640 Amt für Migration und Personenstand (MIP)</b>    | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF  | %            | <b>4640 Office de la population et des migrations (OPM)</b>    |
| <b>Laufende Rechnung Aufwand</b>                         | <b>24 559 499.28</b>  | <b>27 784 400.00</b>  | <b>26 770 345.85</b>  | <b>1 014 054.15-</b>                           | <b>3.6-</b>  | <b>Compte de fonctionnement Charges</b>                        |
| <b>Ertrag</b>  | <b>24 362 300.51</b>  | <b>23 844 900.00</b>  | <b>23 949 513.69</b>  | <b>104 613.69+</b>                             | <b>0.4+</b>  | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>197 198.77-</b>    | <b>3 939 500.00-</b>  | <b>2 820 832.16-</b>  | <b>1 118 667.84+</b>                           | <b>28.4-</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |  |              | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand                                       | 17 047 056.75         | 17 772 800.00         | 17 954 147.85         | 181 347.85+                                    | 1.0+         | 30 Charges de personnel  |
| 300 Behörden, Kommissionen und Richter                   | 495.50                | 6 100.00              | 495.50                | 5 604.50-                                      | 91.9-        | 300 Autorités, commissions et juges                            |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals         | 14 609 893.40         | 15 283 000.00         | 15 245 331.70         | 37 668.30-                                     | 0.2-         | 301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation      |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                          | 959 505.90            | 1 030 900.00          | 1 029 357.10          | 1 542.90-                                      | 0.1-         | 303 Contributions aux assurances sociales                      |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                      | 1 285 070.00          | 1 229 900.00          | 1 429 578.70          | 199 678.70+                                    | 16.2+        | 304 * Contributions à l'assurance du personnel                 |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                        | 75 316.95             | 82 100.00             | 68 534.20             | 13 565.80-                                     | 16.5-        | 305 * Contributions à l'assurance accidents                    |
| 309 * Uebrig   | 116 775.00            | 140 800.00            | 180 850.65            | 40 050.65+                                     | 28.4+        | 309 * Autres charges de personnel                              |
| 31 Sachaufwand   | 5 127 820.38          | 6 519 600.00          | 5 902 871.20          | 616 728.80-                                    | 9.5-         | 31 Biens, services et marchandises                             |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen         | 716 256.20            | 896 000.00            | 670 573.95            | 225 426.05-                                    | 25.2-        | 310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique   |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                     | 249 990.05            | 290 000.00            | 411 392.10            | 121 392.10+                                    | 41.9+        | 311 * Mobilier, machines, véhicules                            |
| 312 Wasser, Energie und Heizmaterialien                  | 123 662.45            | 150 000.00            | 148 274.30            | 1 725.70-                                      | 1.2-         | 312 Eau, énergie et combustibles                               |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                | 69 450.75             | 80 000.00             | 79 606.30             | 393.70-  | 0.5-         | 313 Autres marchandises  |
| 314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt | 53 188.35             | 65 000.00             | 62 743.70             | 2 256.30-                                      | 3.5-         | 314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles        |
| 315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt | 48 446.55             | 145 500.00            | 39 121.30             | 106 378.70-                                    | 73.1-        | 315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers |
| 316 Mieten, Pachten und Benützungskosten                 | 1 174 097.58          | 1 258 000.00          | 1 186 065.30          | 71 934.70-                                     | 5.7-         | 316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation               |
| 317 Spesenentschädigungen                                | 124 284.45            | 161 000.00            | 160 988.55            | 11.45-   | 0.0          | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                        | 2 424 929.75          | 3 366 200.00          | 3 037 324.80          | 328 875.20-                                    | 9.8-         | 318 Honoraires et prestations de service                       |
| 319 Uebrig   | 143 514.25            | 107 900.00            | 106 780.90            | 1 119.10-                                      | 1.0-         | 319 Frais divers   |
| 33 Abschreibungen  | 12 792.95             | 10 000.00             | 29 119.25             | 19 119.25+                                     | 191.2+       | 33 Amortissements  |
| 330 * Finanzvermögen                                     | 12 792.95             | 10 000.00             | 29 119.25             | 19 119.25+                                     | 191.2+       | 330 * Patrimoine financier                                     |
| 39 Interne Verrechnungen                                 | 2 371 829.20          | 3 482 000.00          | 2 884 207.55          | 597 792.45-                                    | 17.2-        | 39 Imputations internes  |
| 390 * Verrechneter Aufwand                               | 2 371 829.20          | 3 482 000.00          | 2 884 207.55          | 597 792.45-                                    | 17.2-        | 390 * Charges dues à des imputations internes                  |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |  |              | <b>Revenus</b>   |
| 41 Regalien und Konzessionen                             | 71 062.50             | 50 000.00             | 67 664.45             | 17 664.45+                                     | 35.3+        | 41 Régales, concessions  |
| 411 * Konzessionen und Patente                           | 71 062.50             | 50 000.00             | 67 664.45             | 17 664.45+                                     | 35.3+        | 411 * Concessions et patentes                                  |
| 43 Entgelte  | 24 291 238.01         | 23 794 900.00         | 23 881 849.24         | 86 949.24+                                     | 0.4+         | 43 Contributions   |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                        | 21 068 088.21         | 18 460 000.00         | 21 757 967.69         | 3 297 967.69+                                  | 17.9+        | 431 * Emoluments administratifs                                |
| 435 Verkäufe   | 60.00                 | 1 500.00              | 0.00                  | 1 500.00-                                      | 100.0-       | 435 Ventes   |
| 436 * Rückerstattungen                                   | 3 223 089.80          | 5 333 400.00          | 2 123 881.55          | 3 209 518.45-                                  | 60.2-        | 436 * Remboursements   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Polizei- und Militärdirektion                             | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de la police et des<br>affaires militaires            |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
| <b>4640 Amt für Migration und<br/>Personenstand (MIP)</b> | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4640 Office de la population et<br/>des migrations (OPM)</b> |
| <b>Investitionsrechnung</b>                               |                       |                       |                       |   |              | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>   | <b>941 775.51</b>     | <b>200 000.00</b>     | <b>199 873.45</b>     | <b>126.55 -</b>                                   | <b>0.1 -</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>941 775.51 -</b>   | <b>200 000.00 -</b>   | <b>199 873.45 -</b>   | <b>126.55 +</b>                                   | <b>0.1 -</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter  | 941 775.51            | 200 000.00            | 199 873.45            | 126.55 -  | 0.1 -        | 50 Investissements propres                                      |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 941 775.51            | 200 000.00            | 199 873.45            | 126.55 -  | 0.1 -        | 506 Mobilier, machines, véhicules                               |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Polizei- und Militärdirektion                            | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de la police et des affaires militaires              |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|--------------|--|
| <b>4655 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz</b>       | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF  | %            | <b>4655 Office de la sécurité civile et militaire</b>          |
| <b>Laufende Rechnung Aufwand</b>                         | <b>20 618 604.31</b>  | <b>22 364 500.00</b>  | <b>17 689 469.54</b>  | <b>4 675 030.46-</b>                           | <b>20.9-</b> | <b>Compte de fonctionnement Charges</b>                        |
| <b>Ertrag</b>  | <b>11 666 034.48</b>  | <b>11 065 000.00</b>  | <b>9 264 270.92</b>   | <b>1 800 729.08-</b>                           | <b>16.3-</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>8 952 569.83-</b>  | <b>11 299 500.00-</b> | <b>8 425 198.62-</b>  | <b>2 874 301.38+</b>                           | <b>25.4-</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |  |              | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand                                       | 12 910 013.35         | 12 688 500.00         | 11 636 238.05         | 1 052 261.95-                                  | 8.3-         | 30 Charges de personnel  |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals         | 10 138 928.05         | 9 890 700.00          | 9 131 865.05          | 758 834.95-                                    | 7.7-         | 301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation      |
| 303 * Sozialversicherungsbeiträge                        | 643 700.45            | 652 700.00            | 583 854.90            | 68 845.10-                                     | 10.5-        | 303 * Contributions aux assurances sociales                    |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                        | 915 273.70            | 849 400.00            | 845 398.45            | 4 001.55-                                      | 0.5-         | 304 Contributions à l'assurance du personnel                   |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                        | 28 795.35             | 53 700.00             | 38 403.60             | 15 296.40-                                     | 28.5-        | 305 * Contributions à l'assurance accidents                    |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen     |                       | 2 000.00              | 0.00                  | 2 000.00-                                      | 100.0-       | 306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas  |
| 307 * Rentenleistungen                                   | 1 110 924.35          | 1 100 000.00          | 960 598.35            | 139 401.65-                                    | 12.7-        | 307 * Prestations aux retraités                                |
| 309 * Uebrig   | 72 391.45             | 140 000.00            | 76 117.70             | 63 882.30-                                     | 45.6-        | 309 * Autres charges de personnel                              |
| 31 Sachaufwand   | 6 198 716.86          | 7 651 000.00          | 4 691 891.69          | 2 959 108.31-                                  | 38.7-        | 31 Biens, services et marchandises                             |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen         | 238 817.60            | 395 000.00            | 235 719.61            | 159 280.39-                                    | 40.3-        | 310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique   |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                     | 598 842.55            | 600 000.00            | 645 700.18            | 45 700.18+                                     | 7.6+         | 311 * Mobilier, machines, véhicules                            |
| 312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien                | 320 136.15            | 600 000.00            | 193 094.85            | 406 905.15-                                    | 67.8-        | 312 * Eau, énergie et combustibles                             |
| 313 * Verbrauchsmaterialien                              | 2 250 391.18          | 2 110 000.00          | 586 064.31            | 1 523 935.69-                                  | 72.2-        | 313 * Autres marchandises                                      |
| 314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt | 249 320.77            | 361 000.00            | 360 508.55            | 491.45-  | 0.1-         | 314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles        |
| 315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt | 73 467.04             | 165 000.00            | 117 656.05            | 47 343.95-                                     | 28.7-        | 315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers |
| 316 Mieten, Pachten und Benützungskosten                 | 572 210.74            | 474 000.00            | 427 429.03            | 46 570.97-                                     | 9.8-         | 316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation               |
| 317 * Spesenentschädigungen                              | 86 631.25             | 163 000.00            | 67 933.15             | 95 066.85-                                     | 58.3-        | 317 * Dédommagements   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                      | 1 779 245.63          | 2 753 000.00          | 2 047 695.71          | 705 304.29-                                    | 25.6-        | 318 * Honoraires et prestations de service                     |
| 319 * Uebrig   | 29 653.95             | 30 000.00             | 10 090.25             | 19 909.75-                                     | 66.4-        | 319 * Frais divers   |
| 33 Abschreibungen  | 9 839.15              | 0.00                  | 6 350.45              | 6 350.45+                                      | 33           | 33 Amortissements  |
| 330 Finanzvermögen                                       | 9 839.15              | 0.00                  | 6 350.45              | 6 350.45+                                      | 330          | 330 Patrimoine financier                                       |
| 36 Eigene Beiträge                                       | 56 879.00             | 95 000.00             | 0.00                  | 95 000.00-                                     | 100.0-       | 36 Subventions accordées                                       |
| 362 * Gemeinden  |                       | 25 000.00             | 0.00                  | 25 000.00-                                     | 100.0-       | 362 * Communes   |
| 365 * Private Institutionen                              | 56 879.00             | 70 000.00             | 0.00                  | 70 000.00-                                     | 100.0-       | 365 * Institutions privées                                     |
| 37 Durchlaufende Beiträge                                | 1 357 294.20          | 1 810 000.00          | 1 275 653.35          | 534 346.65-                                    | 29.5-        | 37 Subventions redistribuées                                   |
| 370 Bund   | 131.95                | 10 000.00             | 0.00                  | 10 000.00-                                     | 100.0-       | 370 Confédération  |
| 372 * Gemeinden  | 1 357 162.25          | 1 800 000.00          | 1 275 653.35          | 524 346.65-                                    | 29.1-        | 372 * Communes   |
| 39 Interne Verrechnungen                                 | 85 861.75             | 120 000.00            | 79 336.00             | 40 664.00-                                     | 33.9-        | 39 Imputations internes  |
| 390 * Verrechneter Aufwand                               | 85 861.75             | 120 000.00            | 79 336.00             | 40 664.00-                                     | 33.9-        | 390 * Charges dues à des imputations internes                  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Polizei- und Militärdirektion                       | Rechnung           |                     | Voranschlag         |                     | Rechnung           |              | Abweichung zum Voranschlag                                    |   | Direction de la police et des affaires militaires     |
|---|--------------------|---------------------|---------------------|---------------------|--------------------|--------------|---|---|---|
|   | Compte             | 2001                | Budget              | 2002                | Compte             | 2002         | Ecart budgétaire  |   |   |
| <b>4655 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz</b>  | CHF                | CHF                 | CHF                 | CHF                 | CHF                | CHF          | CHF   | % | <b>4655 Office de la sécurité civile et militaire</b> |
| <b>Ertrag</b>                                       |                    |                     |                     |                     |                    |              |   |   | <b>Revenus</b>  |
| 42 Vermögenserträge                                 | 2 517 171.45       | 1 783 000.00        | 2 724 795.95        | 2 724 795.95        | 941 795.95+        | 52.8+        | 42 Revenus des biens  |   |   |
| 427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens | 2 517 171.45       | 1 783 000.00        | 2 724 795.95        | 2 724 795.95        | 941 795.95+        | 52.8+        | 427 * Immeubles du patrimoine administratif                   |   |   |
| 43 Entgelte   | 1 578 231.85       | 1 042 000.00        | 1 713 022.13        | 1 713 022.13        | 671 022.13+        | 64.4+        | 43 Contributions  |   |   |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                   | 275 725.00         | 371 000.00          | 348 777.50          | 348 777.50          | 22 222.50-         | 6.0-         | 431 * Emoluments administratifs                               |   |   |
| 434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen     | 1 683.40           | 2 000.00            | 2 650.00            | 2 650.00            | 650.00+            | 32.5+        | 434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service |   |   |
| 435 * Verkäufe                                      | 64 278.90          | 4 000.00            | 196 716.60          | 196 716.60          | 192 716.60+        | >999.9+      | 435 * Ventes  |   |   |
| 436 Rückerstattungen                                | 261 845.55         | 165 000.00          | 172 676.06          | 172 676.06          | 7 676.06+          | 4.7+         | 436 Remboursements  |   |   |
| 437 * Bussen  | 974 699.00         | 500 000.00          | 992 201.97          | 992 201.97          | 492 201.97+        | 98.4+        | 437 * Amendes   |   |   |
| 44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung           | 3 309 803.33       | 3 650 000.00        | 3 043 444.68        | 3 043 444.68        | 606 555.32-        | 16.6-        | 44 Parts à des recettes et contributions sans affectation     |   |   |
| 440 * Anteile an Bundeseinnahmen                    | 3 309 803.33       | 3 650 000.00        | 3 043 444.68        | 3 043 444.68        | 606 555.32-        | 16.6-        | 440 * Parts à des recettes fédérales                          |   |   |
| 45 Rückerstattungen von Gemeinwesen                 | 2 822 539.95       | 2 530 000.00        | 368 577.75          | 368 577.75          | 2 161 422.25-      | 85.4-        | 45 Remboursement de collectivités publiques                   |   |   |
| 450 * Bund  | 2 822 539.95       | 2 530 000.00        | 368 577.75          | 368 577.75          | 2 161 422.25-      | 85.4-        | 450 * Confédération   |   |   |
| 46 Beiträge für eigene Rechnung                     | 80 993.70          | 250 000.00          | 138 777.06          | 138 777.06          | 111 222.94-        | 44.5-        | 46 Subventions acquises                                       |   |   |
| 460 * Bund  | 80 993.70          | 250 000.00          | 138 777.06          | 138 777.06          | 111 222.94-        | 44.5-        | 460 * Confédération   |   |   |
| 47 Durchlaufende Beiträge                           | 1 357 294.20       | 1 810 000.00        | 1 275 653.35        | 1 275 653.35        | 534 346.65-        | 29.5-        | 47 Subventions à redistribuer                                 |   |   |
| 470 Bund  | 1 357 162.25       | 1 800 000.00        | 1 275 653.35        | 1 275 653.35        | 524 346.65-        | 29.1-        | 470 Confédération   |   |   |
| 472 Gemeinden                                       | 131.95             | 10 000.00           | 0.00                | 0.00                | 10 000.00-         | 100.0-       | 472 Communes  |   |   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                         |                    |                     |                     |                     |                    |              |   |   | <b>Investissements</b>                                |
| <b>Ausgaben</b>                                     | <b>518 618.00</b>  | <b>2 400 000.00</b> | <b>1 455 274.88</b> | <b>1 455 274.88</b> | <b>944 725.12-</b> | <b>39.4-</b> | <b>Dépenses</b>   |   |   |
| <b>Einnahmen</b>                                    | <b>327 579.00</b>  | <b>2 000 000.00</b> | <b>1 362 689.88</b> | <b>1 362 689.88</b> | <b>637 310.12-</b> | <b>31.9-</b> | <b>Recettes</b>   |   |   |
| <b>Saldo</b>  | <b>191 039.00-</b> | <b>400 000.00-</b>  | <b>92 585.00-</b>   | <b>92 585.00-</b>   | <b>307 415.00+</b> | <b>76.9-</b> | <b>Solde</b>  |   |   |
| <b>Ausgaben</b>                                     |                    |                     |                     |                     |                    |              |   |   | <b>Dépenses</b>                                       |
| 56 Eigene Beiträge                                  | 191 039.00         | 400 000.00          | 92 585.00           | 92 585.00           | 307 415.00-        | 76.9-        | 56 Subventions accordées                                      |   |   |
| 562 * Gemeinden                                     | 191 039.00         | 400 000.00          | 92 585.00           | 92 585.00           | 307 415.00-        | 76.9-        | 562 * Communes  |   |   |
| 57 Durchlaufende Beiträge                           | 327 579.00         | 2 000 000.00        | 1 362 689.88        | 1 362 689.88        | 637 310.12-        | 31.9-        | 57 Subventions redistribuées                                  |   |   |
| 572 * Gemeinden                                     | 327 579.00         | 2 000 000.00        | 1 362 689.88        | 1 362 689.88        | 637 310.12-        | 31.9-        | 572 * Communes  |   |   |
| <b>Einnahmen</b>                                    |                    |                     |                     |                     |                    |              |   |   | <b>Recettes</b>                                       |
| 67 Durchlaufende Beiträge                           | 327 579.00         | 2 000 000.00        | 1 362 689.88        | 1 362 689.88        | 637 310.12-        | 31.9-        | 67 Subventions à redistribuer                                 |   |   |
| 670 Bund  | 327 579.00         | 2 000 000.00        | 1 362 689.88        | 1 362 689.88        | 637 310.12-        | 31.9-        | 670 Confédération   |   |   |

| Finanzdirektion (FIN)                                    | Rechnung                  |   | Voranschlag               |  | Rechnung                  |  | Abweichung zum Voranschlag |               | Direction des finances (FIN)                                 |
|--|---------------------------|---|---------------------------|--|---------------------------|--|----------------------------|---------------|--|
|  | Compte 2001 CHF           |   | Budget 2002 CHF           |  | Compte 2002 CHF           |  | Ecart budgétaire CHF       | %             |  |
| <b>Laufende Rechnung Aufwand</b>                         | <b>906 056 654.33</b>     |   | <b>1 223 594 000.00</b>   |  | <b>1 032 552 493.63</b>   |  | <b>191 041 506.37 -</b>    | <b>15.6 -</b> | <b>Compte de fonctionnement Charges</b>                      |
|  |                           | N | <b>10 033 743.61</b>      |  |                           |  |                            |               |  |
|  |                           | K | <b>40 000.00</b>          |  |                           |  |                            |               |  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>3 505 541 821.00</b>   |   | <b>4 662 686 600.00</b>   |  | <b>4 653 536 982.93</b>   |  | <b>9 149 617.07 -</b>      | <b>0.2 -</b>  | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>2 599 485 166.67 +</b> |   | <b>3 439 092 600.00 +</b> |  | <b>3 620 984 489.30 +</b> |  | <b>181 891 889.30 +</b>    | <b>5.3 +</b>  | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>   |                           |   |                           |  |                           |  |                            |               | <b>Charges</b>   |
| <b>30 Personalaufwand</b>                                | <b>92 028 416.25</b>      |   | <b>99 697 900.00</b>      |  | <b>95 082 178.96</b>      |  | <b>4 615 721.04 -</b>      | <b>4.6 -</b>  | <b>30 Charges de personnel</b>                               |
|  |                           | N | <b>690 298.99</b>         |  |                           |  |                            |               |  |
| 300 Behörden, Kommissionen und Richter                   | 1 380.00                  |   | 2 000.00                  |  | 180.00                    |  | 1 820.00-                  | 91.0-         | 300 Autorités, commissions et juges                          |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals         | 77 453 154.15             |   | 83 483 700.00             |  | 79 914 945.96             |  | 3 568 754.04-              | 4.3-          | 301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation    |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                          | 4 987 185.15              |   | 5 443 000.00              |  | 5 211 877.32              |  | 231 122.68-                | 4.2-          | 303 Contributions aux assurances sociales                    |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                        | 7 362 544.55              |   | 6 928 400.00              |  | 7 530 307.94              |  | 601 907.94+                | 8.7+          | 304 Contributions à l'assurance du personnel                 |
|  |                           | N | <b>690 298.99</b>         |  |                           |  |                            |               |  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                          | 385 055.35                |   | 591 800.00                |  | 376 627.54                |  | 215 172.46-                | 36.4-         | 305 Contributions à l'assurance accidents                    |
| 307 Rentenleistungen                                     | 22 486.00                 |   | 30 000.00                 |  | 20 352.00                 |  | 9 648.00-                  | 32.2-         | 307 Prestations aux retraités                                |
| 309 Uebrigens  | 1 816 611.05              |   | 3 219 000.00              |  | 2 027 888.20              |  | 1 191 111.80-              | 37.0-         | 309 Autres charges de personnel                              |
| <b>31 Sachaufwand</b>                                    | <b>130 219 635.04</b>     |   | <b>152 882 100.00</b>     |  | <b>124 497 923.67</b>     |  | <b>28 384 176.33 -</b>     | <b>18.6 -</b> | <b>31 Biens, services et marchandises</b>                    |
|  |                           | N | <b>913 988.87</b>         |  |                           |  |                            |               |  |
|  |                           | K | <b>40 000.00</b>          |  |                           |  |                            |               |  |
| 310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen           | 1 948 749.35              |   | 2 069 200.00              |  | 2 118 297.44              |  | 49 097.44+                 | 2.4+          | 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique   |
|  |                           | N | <b>126 940.60</b>         |  |                           |  |                            |               |  |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                       | 1 812 567.95              |   | 2 105 800.00              |  | 1 805 497.50              |  | 300 302.50-                | 14.3-         | 311 Mobilier, machines, véhicules                            |
| 312 Wasser, Energie und Heizmaterialien                  | 2 980 587.95              |   | 3 492 400.00              |  | 3 107 817.75              |  | 384 582.25-                | 11.0-         | 312 Eau, énergie et combustibles                             |
|  |                           | N | <b>1 262.00</b>           |  |                           |  |                            |               |  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                | 67 818.30                 |   | 103 000.00                |  | 65 439.35                 |  | 37 560.65-                 | 36.5-         | 313 Autres marchandises                                      |
| 314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt | 2 075 231.95              |   | 2 928 400.00              |  | 1 952 011.20              |  | 976 388.80-                | 33.3-         | 314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles      |
| 315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt   | 426 735.95                |   | 701 200.00                |  | 399 957.37                |  | 301 242.63-                | 43.0-         | 315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers |
| 316 Mieten, Pachten und Benützungskosten                 | 11 008 003.49             |   | 13 548 400.00             |  | 13 869 060.75             |  | 320 660.75+                | 2.4+          | 316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation             |
|  |                           | N | <b>690 299.60</b>         |  |                           |  |                            |               |  |
| 317 Spesenentschädigungen                                | 313 841.15                |   | 556 300.00                |  | 277 742.60                |  | 278 557.40-                | 50.1-         | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                        | 109 551 483.60            |   | 127 256 400.00            |  | 100 870 159.41            |  | 26 386 240.59-             | 20.7-         | 318 Honoraires et prestations de service                     |
|  |                           | N | <b>95 486.67</b>          |  |                           |  |                            |               |  |
|  |                           | K | <b>40 000.00</b>          |  |                           |  |                            |               |  |
| 319 Uebrigens  | 34 615.35                 |   | 121 000.00                |  | 31 940.30                 |  | 89 059.70-                 | 73.6-         | 319 Frais divers   |
| <b>32 Passivzinsen</b>                                   | <b>306 957 226.19</b>     |   | <b>352 300 000.00</b>     |  | <b>280 807 805.10</b>     |  | <b>71 492 194.90 -</b>     | <b>20.3 -</b> | <b>32 Intérêts passifs</b>                                   |
|  |                           | N | <b>6 361 523.85</b>       |  |                           |  |                            |               |  |
| 320 Laufende Verpflichtungen                             | 2 277.50                  |   | 4 800 000.00              |  | 3 658 610.05              |  | 1 141 389.95-              | 23.8-         | 320 Engagements courants                                     |
| 321 Kurzfristige Schulden                                | 42 407 215.66             |   | 49 000 000.00             |  | 29 625 331.57             |  | 19 374 668.43-             | 39.5-         | 321 Dettes à court terme                                     |
| 322 Mittel- und langfristige Schulden                    | 255 692 031.73            |   | 289 000 000.00            |  | 231 865 501.78            |  | 57 134 498.22-             | 19.8-         | 322 Dettes à moyen et à long terme                           |
| 323 Sonderrechnungen                                     | 1 313 709.25              |   | 1 500 000.00              |  | 1 296 837.85              |  | 203 162.15-                | 13.5-         | 323 Dettes envers des entités particulières                  |
| 329 Uebrige  | 7 541 992.05              |   | 8 000 000.00              |  | 14 361 523.85             |  | 6 361 523.85+              | 79.5+         | 329 Autres intérêts passifs                                  |
|  |                           | N | <b>6 361 523.85</b>       |  |                           |  |                            |               |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Finanzdirektion (FIN)  | Rechnung              |          | Voranschlag           |                     | Rechnung              |  | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction des finances (FIN)   |
|--|-----------------------|----------|-----------------------|---------------------|-----------------------|--|--|--------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF |          | Budget<br>2002<br>CHF |                     | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF  | %            |  |
| <b>33 Abschreibungen</b>   | <b>326 821 781.40</b> |          | <b>440 648 000.00</b> |                     | <b>347 433 087.87</b> |  | <b>93 214 912.13-</b>                          | <b>21.2-</b> | <b>33 Amortissements</b>   |
| 330 Finanzvermögen   | 46 480 969.99         |          | 43 900 000.00         |                     | 45 185 416.64         |  | 1 285 416.64+                                  | 2.9+         | 330 Patrimoine financier   |
| 331 Verwaltungsvermögen,<br>ordentliche Abschreibungen                                   | 280 340 811.41        |          | 396 748 000.00        |                     | 302 247 671.23        |  | 94 500 328.77-                                 | 23.8-        | 331 Patrimoine administratif -<br>amortissements ordinaires                                  |
| <b>34 Anteile und Beiträge<br/>ohne Zweckbindung</b>                                     | <b>17 341 619.15</b>  | <b>N</b> | <b>169 825 000.00</b> | <b>2 067 931.90</b> | <b>176 847 922.90</b> |  | <b>7 022 922.90+</b>                           | <b>4.1+</b>  | <b>34 Parts et contributions sans<br/>affectation</b>  |
| 340 Einnahmenanteile<br>an Gemeinden   | 17 341 619.15         | N        | 15 000 000.00         | 2 067 931.90        | 17 067 931.90         |  | 2 067 931.90+                                  | 13.8+        | 340 Parts de recettes destinées à<br>des communes  |
| 341 Beiträge an Gemeinden  |                       |          | 154 825 000.00        |                     | 159 779 991.00        |  | 4 954 991.00+                                  | 3.2+         | 341 Contributions à des communes   |
| <b>35 Entschädigungen an<br/>Gemeinwesen für<br/>Dienstleistungen</b>                    | <b>6 566 843.05</b>   |          | <b>7 630 000.00</b>   |                     | <b>7 189 915.35</b>   |  | <b>440 084.65-</b>                             | <b>5.8-</b>  | <b>35 Dédommagements pour presta-<br/>tions de services de collecti-<br/>vités publiques</b> |
| 352 Gemeinden  | 6 566 843.05          |          | 7 630 000.00          |                     | 7 189 915.35          |  | 440 084.65-                                    | 5.8-         | 352 Communes   |
| <b>36 Eigene Beiträge</b>  | <b>260 569.20</b>     |          | <b>315 000.00</b>     |                     | <b>269 991.88</b>     |  | <b>45 008.12-</b>                              | <b>14.3-</b> | <b>36 Subventions accordées</b>  |
| 361 Kantone  | 57 194.70             |          | 60 000.00             |                     | 37 596.20             |  | 22 403.80-                                     | 37.3-        | 361 Cantons  |
| 364 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen  | 43 374.50             |          | 45 000.00             |                     | 42 395.68             |  | 2 604.32-                                      | 5.8-         | 364 Sociétés d'économie mixte  |
| 365 Private Institutionen  | 160 000.00            |          | 210 000.00            |                     | 190 000.00            |  | 20 000.00-                                     | 9.5-         | 365 Institutions privées   |
| <b>38 Einlagen in<br/>Spezialfinanzierungen/<br/>Überschuss Besondere<br/>Rechnungen</b> | <b>700 000.00</b>     |          | <b>0.00</b>           |                     | <b>135 600.00</b>     |  | <b>135 600.00+</b>                             |              | <b>38 Attributions aux financements<br/>spéciaux/<br/>Excédent comptes spéciaux</b>          |
| 381 Überschuss Besondere<br>Rechnungen   | 700 000.00            |          | 0.00                  |                     | 135 600.00            |  | 135 600.00+                                    |              | 381 Excédent comptes spéciaux  |
| <b>39 Interne Verrechnungen</b>  | <b>25 160 564.05</b>  |          | <b>296 000.00</b>     |                     | <b>288 067.90</b>     |  | <b>7 932.10-</b>                               | <b>2.7-</b>  | <b>39 Imputations internes</b>   |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 160 564.05            |          | 296 000.00            |                     | 139 490.05            |  | 156 509.95-                                    | 52.9-        | 390 Charges dues à des imputations<br>internes   |
| 391 Verrechnete Zinsen   |                       |          | 0.00                  |                     | 132 685.85            |  | 132 685.85+                                    |              | 391 Intérêts imputés   |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen  | 25 000 000.00         |          | 0.00                  |                     | 15 892.00             |  | 15 892.00+                                     |              | 399 Imputations internes diverses  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Finanzdirektion (FIN)                             | Rechnung                |                         | Voranschlag             |                        | Rechnung      |  | Abweichung zum Voranschlag |   | Direction des finances (FIN) |
|---|-------------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|---------------|--|----------------------------|---|------------------------------|
|   | Compte                  |                         | Budget                  |                        | Compte        |  | Ecart budgétaire           |   |                              |
|   | 2001                    | 2002                    | 2002                    | 2002                   | CHF           | %  | CHF                        | % |                              |
| <b>Ertrag</b>                                     |                         |                         |                         |                        |               |  |                            |   | <b>Revenus</b>               |
| <b>40 Steuern</b>                                 | <b>2 661 021 188.92</b> | <b>3 521 000 000.00</b> | <b>3 533 422 499.95</b> | <b>12 422 499.95+</b>  | <b>0.4+</b>   | <b>40 Impôts</b>   |                            |   |                              |
| 400 Einkommens- und Vermögenssteuern              | 2 229 089 898.59        | 3 075 000 000.00        | 3 096 882 336.25        | 21 882 336.25+         | 0.7+          | 400 Impôts sur le revenu et sur la fortune                       |                            |   |                              |
| 401 Ertrags- und Kapitalsteuern                   | 304 766 571.23          | 318 000 000.00          | 282 418 098.10          | 35 581 901.90-         | 11.2-         | 401 Impôt sur le bénéfice et le capital                          |                            |   |                              |
| 403 Vermögensgewinnsteuern                        | 40 484 149.65           | 53 000 000.00           | 68 985 903.90           | 15 985 903.90+         | 30.2+         | 403 Impôts sur les gains en capital                              |                            |   |                              |
| 405 Erbschafts- und Schenkungssteuern             | 86 680 569.45           | 75 000 000.00           | 85 136 161.70           | 10 136 161.70+         | 13.5+         | 405 Impôts sur les successions et donations                      |                            |   |                              |
| <b>41 Regalien und Konzessionen</b>               | <b>894 158.40</b>       | <b>900 000.00</b>       | <b>800 405.45</b>       | <b>99 594.55 -</b>     | <b>11.1 -</b> | <b>41 Régales, concessions</b>                                   |                            |   |                              |
| 410 Erträge aus Regalien                          | 894 158.40              | 900 000.00              | 800 405.45              | 99 594.55-             | 11.1-         | 410 Recettes des régales   |                            |   |                              |
| <b>42 Vermögenserträge</b>                        | <b>260 198 313.63</b>   | <b>251 795 000.00</b>   | <b>312 299 254.20</b>   | <b>60 504 254.20+</b>  | <b>24.0+</b>  | <b>42 Revenus des biens</b>                                      |                            |   |                              |
| 420 Banken  | 158 204.06              | 140 000.00              | 159 363.65              | 19 363.65+             | 13.8+         | 420 Banques  |                            |   |                              |
| 421 Guthaben                                      | 14 656 490.82           | 14 005 000.00           | 11 947 780.45           | 2 057 219.55-          | 14.7-         | 421 Avoirs   |                            |   |                              |
| 422 Anlagen des Finanzvermögens                   | 13 533 884.10           | 10 100 000.00           | 24 053 537.85           | 13 953 537.85+         | 138.2+        | 422 Capitaux du patrimoine financier                             |                            |   |                              |
| 423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens      | 1 995 752.85            | 1 750 000.00            | 1 864 311.25            | 114 311.25+            | 6.5+          | 423 Immeubles du patrimoine financier                            |                            |   |                              |
| 424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens   | 26 624 819.95           | 17 200 000.00           | 38 298 363.30           | 21 098 363.30+         | 122.7+        | 424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier  |                            |   |                              |
| 425 Darlehen des Verwaltungsvermögens             | 7 501 196.75            | 5 000 000.00            | 1 466 477.30            | 3 533 522.70-          | 70.7-         | 425 Prêts du patrimoine administratif                            |                            |   |                              |
| 426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens        | 15 418 848.00           | 10 800 000.00           | 42 956 950.00           | 32 156 950.00+         | 297.7+        | 426 Participations permanentes du patrimoine administratif       |                            |   |                              |
| 427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens | 15 285 606.70           | 15 800 000.00           | 15 122 280.00           | 677 720.00-            | 4.3-          | 427 Immeubles du patrimoine administratif                        |                            |   |                              |
| 429 Uebrige                                       | 165 023 510.40          | 177 000 000.00          | 176 430 190.40          | 569 809.60-            | 0.3-          | 429 Autres revenus   |                            |   |                              |
| <b>43 Entgelte</b>                                | <b>18 830 351.20</b>    | <b>17 108 500.00</b>    | <b>25 611 339.96</b>    | <b>8 502 839.96+</b>   | <b>49.7+</b>  | <b>43 Contributions</b>  |                            |   |                              |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                   | 5 829 321.55            | 5 006 000.00            | 3 082 226.80            | 1 923 773.20-          | 38.4-         | 431 Emoluments administratifs                                    |                            |   |                              |
| 434 Andere Benützungsgeldern, Dienstleistungen    | 5 716 765.15            | 5 464 000.00            | 5 607 603.90            | 143 603.90+            | 2.6+          | 434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service    |                            |   |                              |
| 435 Verkäufe                                      | 453 009.00              | 146 000.00              | 85 270.00               | 60 730.00-             | 41.6-         | 435 Ventes   |                            |   |                              |
| 436 Rückerstattungen                              | 2 528 474.00            | 1 992 500.00            | 2 920 417.11            | 927 917.11+            | 46.6+         | 436 Remboursements   |                            |   |                              |
| 437 Bussen  | 131 364.90              | 500 000.00              | 8 462 246.70            | 7 962 246.70+          | >999.9+       | 437 Amendes  |                            |   |                              |
| 439 Uebrige                                       | 4 171 416.60            | 4 000 000.00            | 5 453 575.45            | 1 453 575.45+          | 36.3+         | 439 Autres contributions   |                            |   |                              |
| <b>44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung</b>  | <b>511 552 132.95</b>   | <b>725 065 000.00</b>   | <b>704 618 138.39</b>   | <b>20 446 861.61 -</b> | <b>2.8 -</b>  | <b>44 Parts à des recettes et contributions sans affectation</b> |                            |   |                              |
| 440 Anteile an Bundeseinnahmen                    | 471 742 693.95          | 605 000 000.00          | 581 253 101.39          | 23 746 898.61-         | 3.9-          | 440 Parts à des recettes fédérales                               |                            |   |                              |
| 442 Anteile an Gemeindefinnahmen                  | 39 809 439.00           | 39 815 000.00           | 40 557 313.00           | 742 313.00+            | 1.9+          | 442 Parts à des recettes communales                              |                            |   |                              |
| 444 Kantonsbeiträge                               |                         | 80 250 000.00           | 82 807 724.00           | 2 557 724.00+          | 3.2+          | 444 Subventions cantonales                                       |                            |   |                              |
| <b>45 Rückerstattungen von Gemeinwesen</b>        | <b>12 160 106.15</b>    | <b>11 800 000.00</b>    | <b>17 137 560.25</b>    | <b>5 337 560.25+</b>   | <b>45.2+</b>  | <b>45 Remboursement de collectivités publiques</b>               |                            |   |                              |
| 452 Gemeinden                                     | 12 160 106.15           | 11 800 000.00           | 17 137 560.25           | 5 337 560.25+          | 45.2+         | 452 Communes   |                            |   |                              |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Finanzdirektion (FIN)  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction des finances (FIN)   |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |  |
| <b>46 Beiträge für eigene Rechnung</b>                                       | <b>42 616.65</b>      | <b>100 000.00</b>     | <b>118 166.40</b>     | <b>18 166.40+</b>                                 | <b>18.2+</b> | <b>46 Subventions acquises</b>   |
| 469 Uebrige  | 42 616.65             | 100 000.00            | 118 166.40            | 18 166.40+  | 18.2+        | 469 Autres subventions   |
| <b>48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen</b> | <b>11 789 878.89</b>  | <b>0.00</b>           | <b>8 066 599.08</b>   | <b>8 066 599.08+</b>                              |              | <b>48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux</b> |
| 481 Abschluss Besondere Rechnungen   | 11 789 878.89         | 0.00                  | 8 066 599.08          | 8 066 599.08+                                     |              | 481 Clôture des comptes spéciaux   |
| <b>49 Interne Verrechnungen</b>  | <b>29 053 074.21</b>  | <b>134 918 100.00</b> | <b>51 463 019.25</b>  | <b>83 455 080.75-</b>                             | <b>61.9-</b> | <b>49 Imputations internes</b>   |
| 490 Verrechneter Ertrag  | 1 937 262.95          | 2 005 700.00          | 1 781 629.10          | 224 070.90-                                       | 11.2-        | 490 Revenus provenant d'imputations internes                                       |
| 492 Verrechnete Abschreibungen   | 26 465 382.51         | 132 613 000.00        | 49 612 619.85         | 83 000 380.15-                                    | 62.6-        | 492 Amortissements imputés   |
| 499 Verschiedene interne Verrechnungen                                       | 650 428.75            | 299 400.00            | 68 770.30             | 230 629.70-                                       | 77.0-        | 499 Imputations internes diverses  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Finanzdirektion (FIN)                                | Rechnung               |   | Voranschlag           |  | Rechnung              |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction des finances (FIN)                          |
|--|------------------------|---|-----------------------|--|-----------------------|--|---|---------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF  |   | Budget<br>2002<br>CHF |  | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF   | %             |   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                          |                        |   |                       |  |                       |  |   |               | <b>Investissements</b>                                |
| <b>Ausgaben</b>                                      | <b>67 526 555.00</b>   |   | <b>51 737 300.00</b>  |  | <b>121 558 721.66</b> |  | <b>69 821 421.66+</b>                             | <b>135.0+</b> | <b>Dépenses</b>                                       |
|  |                        | N | <b>71 769 987.70</b>  |  |                       |  |   |               |   |
|  |                        | K | <b>225 351.74</b>     |  |                       |  |   |               |   |
| <b>Einnahmen</b>                                     | <b>189 114 331.10</b>  |   | <b>123 430 000.00</b> |  | <b>163 222 752.15</b> |  | <b>39 792 752.15+</b>                             | <b>32.2+</b>  | <b>Recettes</b>                                       |
| <b>Saldo</b>   | <b>121 587 776.10+</b> |   | <b>71 692 700.00+</b> |  | <b>41 664 030.49+</b> |  | <b>30 028 669.51-</b>                             | <b>41.9-</b>  | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                      |                        |   |                       |  |                       |  |   |               | <b>Dépenses</b>                                       |
| <b>50 Sachgüter</b>                                  | <b>67 526 555.00</b>   |   | <b>51 737 300.00</b>  |  | <b>121 558 721.66</b> |  | <b>69 821 421.66+</b>                             | <b>135.0+</b> | <b>50 Investissements propres</b>                     |
|  |                        | N | <b>71 769 987.70</b>  |  |                       |  |   |               |   |
|  |                        | K | <b>225 351.74</b>     |  |                       |  |   |               |   |
| 500 Grundstücke                                      |                        |   | 100 000.00            |  | 8 262.10              |  | 91 737.90-  | 91.7-         | 500 Terrains non bâtis                                |
| 503 Hochbauten                                       | 55 900 000.00          |   | 42 230 000.00         |  | 113 969 139.97        |  | 71 739 139.97+                                    | 169.9+        | 503 Terrains bâtis                                    |
|  |                        | N | 71 769 987.70         |  |                       |  |   |               |   |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                   | 11 626 555.00          |   | 9 407 300.00          |  | 7 581 319.59          |  | 1 825 980.41-                                     | 19.4-         | 506 Mobilier, machines, véhicules                     |
|  |                        | K | 225 351.74            |  |                       |  |   |               |   |
| <b>Einnahmen</b>                                     |                        |   |                       |  |                       |  |   |               | <b>Recettes</b>                                       |
| <b>60 Abgang von Sachgütern</b>                      | <b>10 271 631.10</b>   |   | <b>9 430 000.00</b>   |  | <b>7 330 952.15</b>   |  | <b>2 099 047.85-</b>                              | <b>22.3-</b>  | <b>60 Transferts au patrimoine financier</b>          |
| 600 Grundstücke                                      | 638 698.80             |   | 200 000.00            |  | 338 687.25            |  | 138 687.25+                                       | 69.3+         | 600 Terrains non bâtis                                |
| 605 Waldungen  | 124 592.30             |   | 50 000.00             |  | 20 623.90             |  | 29 376.10-  | 58.8-         | 605 Forêts  |
| 609 Uebrige  | 9 508 340.00           |   | 9 180 000.00          |  | 6 971 641.00          |  | 2 208 359.00-                                     | 24.1-         | 609 Autres biens                                      |
| <b>62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen</b> | <b>178 842 700.00</b>  |   | <b>114 000 000.00</b> |  | <b>155 891 800.00</b> |  | <b>41 891 800.00+</b>                             | <b>36.7+</b>  | <b>62 Remboursement de prêts et de participations</b> |
| 620 Bund   | 178 842 700.00         |   | 114 000 000.00        |  | 115 696 800.00        |  | 1 696 800.00+                                     | 1.5+          | 620 Confédération                                     |
| 623 Eigene Anstalten                                 |                        |   | 0.00                  |  | 17 500 000.00         |  | 17 500 000.00+                                    |               | 623 Etablissements de l'Etat                          |
| 624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen           |                        |   | 0.00                  |  | 22 695 000.00         |  | 22 695 000.00+                                    |               | 624 Sociétés d'économie mixte                         |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Finanzdirektion   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction des finances  |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
| <b>4700 Generalsekretariat FIN</b>                            | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4700 Secrétariat en général FIN</b>                              |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                      |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>                                     |
| <b>Aufwand</b>  | <b>4 989 004.17</b>   | <b>5 674 000.00</b>   | <b>4 403 735.14</b>   | <b>1 270 264.86-</b>                              | <b>22.4-</b> | <b>Charges</b>  |
|   | N                     | <b>1 262.00</b>       |                       |   |              |   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>1 118 267.35</b>   | <b>952 000.00</b>     | <b>1 043 405.85</b>   | <b>91 405.85+</b>                                 | <b>9.6+</b>  | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>3 870 736.82-</b>  | <b>4 722 000.00-</b>  | <b>3 360 329.29-</b>  | <b>1 361 670.71+</b>                              | <b>28.8-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 3 675 887.90          | 4 174 600.00          | 3 343 596.90          | 831 003.10-                                       | 19.9-        | 30 Charges de personnel   |
| 301 * Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 3 090 054.00          | 3 564 800.00          | 2 807 928.00          | 756 872.00-                                       | 21.2-        | 301 * Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation    |
| 303 * Sozialversicherungsbeiträge                             | 194 888.45            | 231 200.00            | 176 684.95            | 54 515.05-  | 23.6-        | 303 * Contributions aux assurances<br>sociales                      |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                             | 333 252.35            | 306 000.00            | 295 641.40            | 10 358.60-  | 3.4-         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                     |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                               | 13 907.40             | 17 600.00             | 10 285.30             | 7 314.70-   | 41.6-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                        |
| 309 Uebrig  | 43 785.70             | 55 000.00             | 53 057.25             | 1 942.75-   | 3.5-         | 309 Autres charges de personnel                                     |
| 31 Sachaufwand  | 1 250 177.47          | 1 433 400.00          | 1 016 842.04          | 416 557.96-                                       | 29.1-        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                             |
|   | N                     | 1 262.00              |                       |   |              |   |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen             | 27 141.60             | 50 000.00             | 43 341.98             | 6 658.02-   | 13.3-        | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique     |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                            | 38 887.45             | 70 000.00             | 68 156.05             | 1 843.95-   | 2.6-         | 311 Mobilier, machines, véhicules                                   |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                    | 38 232.10             | 40 000.00             | 41 262.00             | 1 262.00+   | 3.2+         | 312 Eau, énergie et combustibles                                    |
|   | N                     | 1 262.00              |                       |   |              |   |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                     | 1 458.70              | 5 000.00              | 2 903.80              | 2 096.20-   | 41.9-        | 313 Autres marchandises   |
| 314 * Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 5 050.70              | 39 400.00             | 22 947.65             | 16 452.35-  | 41.8-        | 314 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles        |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 2 160.80              | 16 000.00             | 580.45                | 15 419.55-  | 96.4-        | 315 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 60 619.64             | 56 000.00             | 15 108.00             | 40 892.00-  | 73.0-        | 316 * Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation               |
| 317 * Spesenentschädigungen                                   | 8 652.85              | 27 000.00             | 16 655.20             | 10 344.80-  | 38.3-        | 317 * Dédommagements  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                           | 1 067 973.63          | 1 130 000.00          | 805 886.91            | 324 113.09-                                       | 28.7-        | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                       |
| 36 Eigene Beiträge  | 57 194.70             | 60 000.00             | 37 596.20             | 22 403.80-  | 37.3-        | 36 Subventions accordées  |
| 361 * Kantone   | 57 194.70             | 60 000.00             | 37 596.20             | 22 403.80-  | 37.3-        | 361 * Cantons   |
| 39 Interne Verrechnungen                                      | 5 744.10              | 6 000.00              | 5 700.00              | 300.00-   | 5.0-         | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand                                      | 5 744.10              | 6 000.00              | 5 700.00              | 300.00-   | 5.0-         | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                      |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 41 Regalien und Konzessionen                                  | 894 158.40            | 900 000.00            | 800 405.45            | 99 594.55-  | 11.1-        | 41 Régales, concessions   |
| 410 * Erträge aus Regalien                                    | 894 158.40            | 900 000.00            | 800 405.45            | 99 594.55-  | 11.1-        | 410 * Recettes des régales  |
| 43 Entgelte   | 224 108.95            | 52 000.00             | 243 000.40            | 191 000.40+                                       | 367.3+       | 43 Contributions  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                               | 3 700.00              | 1 000.00              | 1 600.00              | 600.00+   | 60.0+        | 431 Emoluments administratifs                                       |
| 435 Verkäufe  | 100.00                | 1 000.00              | 0.00                  | 1 000.00-   | 100.0-       | 435 Ventes  |
| 436 * Rückerstattungen  | 220 308.95            | 50 000.00             | 241 400.40            | 191 400.40+                                       | 382.8+       | 436 * Remboursements  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Finanzdirektion  | Rechnung                | Voranschlag             | Rechnung                | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction des finances  |
|--|-------------------------|-------------------------|-------------------------|--|---------------|---|
| <b>4710 Finanzverwaltung</b>   | Compte<br>2001<br>CHF   | Budget<br>2002<br>CHF   | Compte<br>2002<br>CHF   | CHF  | %             | <b>4710 Administration des finances</b>                             |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                         |                         |                         |  |               | <b>Compte de fonctionnement</b>                                     |
| <b>Aufwand</b>   | <b>633 529 390.41</b>   | <b>929 151 800.00</b>   | <b>744 219 292.30</b>   | <b>184 932 507.70 -</b>                        | <b>19.9 -</b> | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>294 372 879.24</b>   | <b>475 211 000.00</b>   | <b>457 613 479.69</b>   | <b>17 597 520.31 -</b>                         | <b>3.7 -</b>  | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>339 156 511.17 -</b> | <b>453 940 800.00 -</b> | <b>286 605 812.61 -</b> | <b>167 334 987.39 +</b>                        | <b>36.9 -</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                         |                         |                         |  |               | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand   | 2 826 412.80            | 3 619 300.00            | 3 245 762.85            | 373 537.15 -                                   | 10.3 -        | 30 Charges de personnel   |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals                     | 2 332 048.30            | 3 027 500.00            | 2 738 815.45            | 288 684.55 -                                   | 9.5 -         | 301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation           |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                                      | 153 423.20              | 196 700.00              | 173 538.00              | 23 162.00 -                                    | 11.8 -        | 303 Contributions aux assurances sociales                           |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                                    | 231 004.25              | 255 400.00              | 258 054.60              | 2 654.60 +                                     | 1.0 +         | 304 Contributions à l'assurance du personnel                        |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                                      | 11 256.30               | 14 700.00               | 10 681.10               | 4 018.90 -                                     | 27.3 -        | 305 Contributions à l'assurance accidents                           |
| 309 Uebrig   | 98 680.75               | 125 000.00              | 64 673.70               | 60 326.30 -                                    | 48.3 -        | 309 Autres charges de personnel                                     |
| 31 Sachaufwand   | 24 813 844.81           | 33 542 500.00           | 15 003 142.62           | 18 539 357.38 -                                | 55.3 -        | 31 Biens, services et marchandises                                  |
| 310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen                       | 97 634.55               | 72 800.00               | 83 261.60               | 10 461.60 +                                    | 14.4 +        | 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique          |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                                   | 217 608.60              | 111 000.00              | 226 871.00              | 115 871.00 +                                   | 104.4 +       | 311 Mobilier, machines, véhicules                                   |
| 312 Wasser, Energie und Heizmaterialien                              | 7 628.15                | 4 500.00                | 7 198.65                | 2 698.65 +                                     | 60.0 +        | 312 Eau, énergie et combustibles                                    |
| 313 Verbrauchsmaterialien  | 373.95                  | 2 000.00                | 503.45                  | 1 496.55 -                                     | 74.8 -        | 313 Autres marchandises   |
| 314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt             | 11 600.85               | 11 000.00               | 31 188.25               | 20 188.25 +                                    | 183.5 +       | 314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles             |
| 315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt               | 7 912.90                | 41 800.00               | 6 840.15                | 34 959.85 -                                    | 83.6 -        | 315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers        |
| 316 Mieten, Pachten und Benützungskosten                             | 47 137.55               | 54 200.00               | 88 165.00               | 33 965.00 +                                    | 62.7 +        | 316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation                    |
| 317 Spesenentschädigungen  | 5 693.95                | 10 300.00               | 7 163.25                | 3 136.75 -                                     | 30.5 -        | 317 Dédommagements  |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                                    | 24 418 254.21           | 33 234 900.00           | 14 551 816.27           | 18 683 083.73 -                                | 56.2 -        | 318 Honoraires et prestations de service                            |
| 319 Uebrig   | .10                     | 0.00                    | 135.00                  | 135.00 +                                       |               | 319 Frais divers  |
| 32 Passivzinsen  | 299 415 019.14          | 340 000 000.00          | 262 856 855.00          | 77 143 145.00 -                                | 22.7 -        | 32 Intérêts passifs   |
| 320 Laufende Verpflichtungen   | 2 062.50                | 500 000.00              | 69 183.80               | 430 816.20 -                                   | 86.2 -        | 320 Engagements courants  |
| 321 Kurzfristige Schulden  | 42 407 215.66           | 49 000 000.00           | 29 625 331.57           | 19 374 668.43 -                                | 39.5 -        | 321 Dettes à court terme  |
| 322 Mittel- und langfristige Schulden                                | 255 692 031.73          | 289 000 000.00          | 231 865 501.78          | 57 134 498.22 -                                | 19.8 -        | 322 Dettes à moyen et à long terme                                  |
| 323 Sonderrechnungen   | 1 313 709.25            | 1 500 000.00            | 1 296 837.85            | 203 162.15 -                                   | 13.5 -        | 323 Dettes envers des entités particulières                         |
| 33 Abschreibungen  | 280 756 257.81          | 397 148 000.00          | 303 038 899.23          | 94 109 100.77 -                                | 23.7 -        | 33 Amortissements   |
| 330 Finanzvermögen   | 415 446.40              | 400 000.00              | 791 228.00              | 391 228.00 +                                   | 97.8 +        | 330 Patrimoine financier  |
| 331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen                  | 280 340 811.41          | 396 748 000.00          | 302 247 671.23          | 94 500 328.77 -                                | 23.8 -        | 331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires            |
| 34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung                            |                         | 154 825 000.00          | 159 779 991.00          | 4 954 991.00 +                                 | 3.2 +         | 34 Parts et contributions sans affectation                          |
| 341 Beiträge an Gemeinden  |                         | 154 825 000.00          | 159 779 991.00          | 4 954 991.00 +                                 | 3.2 +         | 341 Contributions à des communes                                    |
| 38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/Überschuss Besondere Rechnungen | 700 000.00              | 0.00                    | 135 600.00              | 135 600.00 +                                   |               | 38 Attributions aux financements spéciaux/Excédent comptes spéciaux |
| 381 Überschuss Besondere Rechnungen                                  | 700 000.00              | 0.00                    | 135 600.00              | 135 600.00 +                                   |               | 381 Excédent comptes spéciaux                                       |
| 39 Interne Verrechnungen   | 25 017 855.85           | 17 000.00               | 159 041.60              | 142 041.60 +                                   | 835.5 +       | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 17 855.85               | 17 000.00               | 10 463.75               | 6 536.25 -                                     | 38.4 -        | 390 Charges dues à des imputations internes                         |
| 391 Verrechnete Zinsen   |                         | 0.00                    | 132 685.85              | 132 685.85 +                                   |               | 391 Intérêts imputés  |
| 399 Verschiedene interne Verrechnungen                               | 25 000 000.00           | 0.00                    | 15 892.00               | 15 892.00 +                                    |               | 399 Imputations internes diverses                                   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Finanzdirektion                                 | Rechnung               | Voranschlag            | Rechnung               | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction des finances  |
|---|------------------------|------------------------|------------------------|---|--------------|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF  | Budget<br>2002<br>CHF  | Compte<br>2002<br>CHF  | CHF   | %            |   |
| <b>4710 Finanzverwaltung</b>                    |                        |                        |                        |   |              |   |
| <b>Ertrag</b>                                   |                        |                        |                        |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 42 Vermögenserträge                             | 223 128 731.53         | 218 200 000.00         | 280 092 860.44         | 61 892 860.44+                                    | 28.4+        | 42 Revenus des biens  |
| 420 Banken                                      | 116 213.36             | 100 000.00             | 109 036.79             | 9 036.79+   | 9.0+         | 420 Banques   |
| 421 Guthaben                                    | 1 641 606.92           | 1 000 000.00           | 450 424.50             | 549 575.50-                                       | 55.0-        | 421 Avoirs  |
| 422 Anlagen des Finanzvermögens                 | 13 533 884.10          | 10 100 000.00          | 24 053 537.85          | 13 953 537.85+                                    | 138.2+       | 422 Capitaux du patrimoine financier                            |
| 424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens | 19 893 472.00          | 14 200 000.00          | 34 626 243.60          | 20 426 243.60+                                    | 143.8+       | 424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier |
| 425 Darlehen des Verwaltungsvermögens           | 7 501 196.75           | 5 000 000.00           | 1 466 477.30           | 3 533 522.70-                                     | 70.7-        | 425 Prêts du patrimoine administratif                           |
| 426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens      | 15 418 848.00          | 10 800 000.00          | 42 956 950.00          | 32 156 950.00+                                    | 297.7+       | 426 Participations permanentes du patrimoine administratif      |
| 429 Uebrige                                     | 165 023 510.40         | 177 000 000.00         | 176 430 190.40         | 569 809.60-                                       | 0.3-         | 429 Autres revenus  |
| 43 Entgelte                                     | 4 336 083.75           | 4 047 000.00           | 4 486 321.60           | 439 321.60+                                       | 10.9+        | 43 Contributions  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                 | 450.00                 | 0.00                   | 350.00                 | 350.00+   |              | 431 Emoluments administratifs                                   |
| 435 Verkäufe                                    | 39 283.40              | 42 000.00              | 53 144.40              | 11 144.40+  | 26.5+        | 435 Ventes  |
| 436 Rückerstattungen                            | 128 140.35             | 5 000.00               | 109 489.25             | 104 489.25+                                       | >999.9+      | 436 Remboursements  |
| 439 Uebrige                                     | 4 168 210.00           | 4 000 000.00           | 4 323 337.95           | 323 337.95+                                       | 8.1+         | 439 Autres contributions  |
| 44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung       | 39 809 439.00          | 120 065 000.00         | 123 365 037.00         | 3 300 037.00+                                     | 2.7+         | 44 Parts à des recettes et contributions sans affectation       |
| 442 Anteile an Gemeindeeinnahmen                | 39 809 439.00          | 39 815 000.00          | 40 557 313.00          | 742 313.00+                                       | 1.9+         | 442 Parts à des recettes communales                             |
| 444 Kantonsbeiträge                             |                        | 80 250 000.00          | 82 807 724.00          | 2 557 724.00+                                     | 3.2+         | 444 Subventions cantonales                                      |
| 49 Interne Verrechnungen                        | 27 098 624.96          | 132 899 000.00         | 49 669 260.65          | 83 229 739.35-                                    | 62.6-        | 49 Imputations internes   |
| 492 Verrechnete Abschreibungen                  | 26 465 382.51          | 132 613 000.00         | 49 612 619.85          | 83 000 380.15-                                    | 62.6-        | 492 Amortissements imputés                                      |
| 499 Verschiedene interne Verrechnungen          | 633 242.45             | 286 000.00             | 56 640.80              | 229 359.20-                                       | 80.2-        | 499 Imputations internes diverses                               |
| <b>Investitionsrechnung</b>                     |                        |                        |                        |   |              | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                 | <b>4 178 411.10</b>    | <b>2 597 000.00</b>    | <b>2 497 331.15</b>    | <b>99 668.85-</b>                                 | <b>3.8-</b>  | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Einnahmen</b>                                | <b>188 351 040.00</b>  | <b>123 180 000.00</b>  | <b>162 863 441.00</b>  | <b>39 683 441.00+</b>                             | <b>32.2+</b> | <b>Recettes</b>   |
| <b>Saldo</b>                                    | <b>184 172 628.90+</b> | <b>120 583 000.00+</b> | <b>160 366 109.85+</b> | <b>39 783 109.85+</b>                             | <b>33.0+</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                 |                        |                        |                        |   |              | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter                                    | 4 178 411.10           | 2 597 000.00           | 2 497 331.15           | 99 668.85-  | 3.8-         | 50 Investissements propres                                      |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge              | 4 178 411.10           | 2 597 000.00           | 2 497 331.15           | 99 668.85-  | 3.8-         | 506 Mobilier, machines, véhicules                               |
| <b>Einnahmen</b>                                |                        |                        |                        |   |              | <b>Recettes</b>   |
| 60 Abgang von Sachgütern                        | 9 508 340.00           | 9 180 000.00           | 6 971 641.00           | 2 208 359.00-                                     | 24.1-        | 60 Transferts au patrimoine financier                           |
| 609 Uebrige                                     | 9 508 340.00           | 9 180 000.00           | 6 971 641.00           | 2 208 359.00-                                     | 24.1-        | 609 Autres biens  |
| 62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen   | 178 842 700.00         | 114 000 000.00         | 155 891 800.00         | 41 891 800.00+                                    | 36.7+        | 62 Remboursement de prêts et de participations                  |
| 620 Bund  | 178 842 700.00         | 114 000 000.00         | 115 696 800.00         | 1 696 800.00+                                     | 1.5+         | 620 Confédération   |
| 623 Eigene Anstalten                            |                        | 0.00                   | 17 500 000.00          | 17 500 000.00+                                    |              | 623 Etablissements de l'Etat                                    |
| 624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen      |                        | 0.00                   | 22 695 000.00          | 22 695 000.00+                                    |              | 624 Sociétés d'économie mixte                                   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Finanzdirektion  | Rechnung                 | Voranschlag              | Rechnung                 | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Direction des finances  |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--|-------------|---|
| <b>4720 Steuerverwaltung</b>                             | Compte<br>2001<br>CHF    | Budget<br>2002<br>CHF    | Compte<br>2002<br>CHF    | CHF  | %           | <b>4720 Intendance des impôts</b>   |
| <b>Laufende Rechnung Aufwand</b>                         | <b>216 147 348.31</b>    | <b>220 368 600.00</b>    | <b>227 721 123.19</b>    | <b>7 352 523.19+</b>                           | <b>3.3+</b> | <b>Compte de fonctionnement Charges</b>                                   |
| <b>Ertrag</b>  | <b>3 165 178 161.42</b>  | <b>4 157 469 000.00</b>  | <b>4 155 913 225.21</b>  | <b>1 555 774.79-</b>                           | <b>0.0</b>  | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>2 949 030 813.11+</b> | <b>3 937 100 400.00+</b> | <b>3 928 192 102.02+</b> | <b>8 908 297.98-</b>                           | <b>0.2-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                          |                          |                          |  |             | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand                                       | 75 785 475.35            | 79 822 100.00            | 78 229 508.81            | 1 592 591.19-                                  | 2.0-        | 30 Charges de personnel   |
|  |                          | N 690 298.99             |                          |  |             |   |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals         | 64 551 160.50            | 67 879 500.00            | 66 595 593.26            | 1 283 906.74-                                  | 1.9-        | 301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation                 |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                          | 4 161 137.00             | 4 432 000.00             | 4 311 847.37             | 120 152.63-                                    | 2.7-        | 303 Contributions aux assurances sociales                                 |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                      | 6 106 259.90             | 5 595 100.00             | 6 285 398.99             | 690 298.99+                                    | 12.3+       | 304 * Contributions à l'assurance du personnel                            |
|  |                          | N 690 298.99             |                          |  |             |   |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                        | 322 556.95               | 345 500.00               | 282 672.79               | 62 827.21-                                     | 18.2-       | 305 * Contributions à l'assurance accidents                               |
| 309 * Uebrig   | 644 361.00               | 1 570 000.00             | 753 996.40               | 816 003.60-                                    | 52.0-       | 309 * Autres charges de personnel   |
| 31 Sachaufwand   | 62 742 254.42            | 66 166 500.00            | 66 399 402.64            | 232 902.64+                                    | 0.4+        | 31 Biens, services et marchandises  |
|  |                          | N 912 726.87             |                          |  |             |   |
|  |                          | K 40 000.00              |                          |  |             |   |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen         | 1 669 797.55             | 1 719 700.00             | 1 846 640.60             | 126 940.60+                                    | 7.4+        | 310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique              |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                     | 1 322 572.10             | 1 367 300.00             | 1 151 054.80             | 216 245.20-                                    | 15.8-       | 311 * Mobilier, machines, véhicules                                       |
| 312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien                | 350 430.15               | 496 900.00               | 434 590.85               | 62 309.15-                                     | 12.5-       | 312 * Eau, énergie et combustibles  |
| 313 * Verbrauchsmaterialien                              | 51 563.40                | 60 000.00                | 47 492.40                | 12 507.60-                                     | 20.8-       | 313 * Autres marchandises   |
| 314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt | 403 788.15               | 477 000.00               | 441 303.00               | 35 697.00-                                     | 7.5-        | 314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles                   |
| 315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt | 165 341.70               | 307 400.00               | 178 239.97               | 129 160.03-                                    | 42.0-       | 315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers            |
| 316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten               | 9 955 549.10             | 12 153 200.00            | 12 843 499.60            | 690 299.60+                                    | 5.7+        | 316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation                        |
|  |                          | N 690 299.60             |                          |  |             |   |
| 317 * Spesenentschädigungen                              | 271 937.30               | 480 000.00               | 220 763.60               | 259 236.40-                                    | 54.0-       | 317 * Dédommagements  |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                        | 48 538 282.22            | 49 090 000.00            | 49 225 486.67            | 135 486.67+                                    | 0.3+        | 318 Honoraires et prestations de service                                  |
|  |                          | N 95 486.67              |                          |  |             |   |
|  |                          | K 40 000.00              |                          |  |             |   |
| 319 Uebrig   | 12 992.75                | 15 000.00                | 10 331.15                | 4 668.85-                                      | 31.1-       | 319 Frais divers  |
| 32 Passivzinsen  | 7 541 992.05             | 8 000 000.00             | 14 361 523.85            | 6 361 523.85+                                  | 79.5+       | 32 Intérêts passifs   |
|  |                          | N 6 361 523.85           |                          |  |             |   |
| 329 * Uebrig   | 7 541 992.05             | 8 000 000.00             | 14 361 523.85            | 6 361 523.85+                                  | 79.5+       | 329 * Autres intérêts passifs   |
|  |                          | N 6 361 523.85           |                          |  |             |   |
| 33 Abschreibungen  | 46 041 562.19            | 43 500 000.00            | 44 356 444.09            | 856 444.09+                                    | 2.0+        | 33 Amortissements   |
| 330 Finanzvermögen                                       | 46 041 562.19            | 43 500 000.00            | 44 356 444.09            | 856 444.09+                                    | 2.0+        | 330 Patrimoine financier  |
| 34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung                | 17 341 619.15            | 15 000 000.00            | 17 067 931.90            | 2 067 931.90+                                  | 13.8+       | 34 Parts et contributions sans affectation                                |
|  |                          | N 2 067 931.90           |                          |  |             |   |
| 340 * Einnahmenanteile an Gemeinden                      | 17 341 619.15            | 15 000 000.00            | 17 067 931.90            | 2 067 931.90+                                  | 13.8+       | 340 * Parts de recettes destinées à des communes                          |
|  |                          | N 2 067 931.90           |                          |  |             |   |
| 35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen   | 6 566 843.05             | 7 630 000.00             | 7 189 915.35             | 440 084.65-                                    | 5.8-        | 35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques |
| 352 Gemeinden  | 6 566 843.05             | 7 630 000.00             | 7 189 915.35             | 440 084.65-                                    | 5.8-        | 352 Communes  |
| 39 Interne Verrechnungen                                 | 127 602.10               | 250 000.00               | 116 396.55               | 133 603.45-                                    | 53.4-       | 39 Imputations internes   |
| 390 * Verrechneter Aufwand                               | 127 602.10               | 250 000.00               | 116 396.55               | 133 603.45-                                    | 53.4-       | 390 * Charges dues à des imputations internes                             |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Finanzdirektion                                      | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction des finances  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
| <b>4720 Steuerverwaltung</b>                         | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4720 Intendance des impôts</b>                                     |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 40 Steuern   | 2 661 021 188.92      | 3 521 000 000.00      | 3 533 422 499.95      | 12 422 499.95+                                    | 0.4+         | 40 Impôts   |
| 400 Einkommens- und<br>Vermögenssteuern              | 2 229 089 898.59      | 3 075 000 000.00      | 3 096 882 336.25      | 21 882 336.25+                                    | 0.7+         | 400 Impôts sur le revenu et sur la<br>fortune                         |
| 401 * Ertrags- und Kapitalsteuern                    | 304 766 571.23        | 318 000 000.00        | 282 418 098.10        | 35 581 901.90-                                    | 11.2-        | 401 * Impôt sur le bénéfice<br>et le capital                          |
| 403 * Vermögensgewinnsteuern                         | 40 484 149.65         | 53 000 000.00         | 68 985 903.90         | 15 985 903.90+                                    | 30.2+        | 403 * Impôts sur les gains<br>en capital                              |
| 405 * Erbschafts- und<br>Schenkungssteuern           | 86 680 569.45         | 75 000 000.00         | 85 136 161.70         | 10 136 161.70+                                    | 13.5+        | 405 * Impôts sur les successions<br>et donations                      |
| 42 Vermögenserträge                                  | 13 053 486.50         | 13 040 000.00         | 11 544 538.36         | 1 495 461.64-                                     | 11.5-        | 42 Revenus des biens  |
| 420 * Banken   | 41 990.70             | 40 000.00             | 50 326.86             | 10 326.86+  | 25.8+        | 420 * Banques   |
| 421 * Guthaben                                       | 13 011 495.80         | 13 000 000.00         | 11 494 211.50         | 1 505 788.50-                                     | 11.6-        | 421 * Avoirs  |
| 43 Entgelte  | 7 153 069.25          | 6 524 000.00          | 12 432 358.86         | 5 908 358.86+                                     | 90.6+        | 43 Contributions  |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                    | 5 821 718.10          | 5 000 000.00          | 3 074 935.25          | 1 925 064.75-                                     | 38.5-        | 431 * Emoluments administratifs                                       |
| 434 * Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen | 607 772.80            | 544 000.00            | 200 392.35            | 343 607.65-                                       | 63.2-        | 434 * Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service |
| 435 * Verkäufe                                       | 104 228.25            | 100 000.00            | 25 698.20             | 74 301.80-  | 74.3-        | 435 * Ventes  |
| 436 * Rückerstattungen                               | 487 985.20            | 380 000.00            | 669 086.36            | 289 086.36+                                       | 76.1+        | 436 * Remboursements  |
| 437 * Bussen   | 131 364.90            | 500 000.00            | 8 462 246.70          | 7 962 246.70+                                     | >999.9+      | 437 * Amendes   |
| 44 Anteile und Beiträge<br>ohne Zweckbindung         | 471 742 693.95        | 605 000 000.00        | 581 253 101.39        | 23 746 898.61-                                    | 3.9-         | 44 Parts à des recettes et<br>contributions sans affectation          |
| 440 Anteile an<br>Bundeseinnahmen                    | 471 742 693.95        | 605 000 000.00        | 581 253 101.39        | 23 746 898.61-                                    | 3.9-         | 440 Parts à des recettes fédérales                                    |
| 45 Rückerstattungen<br>von Gemeinwesen               | 12 160 106.15         | 11 800 000.00         | 17 137 560.25         | 5 337 560.25+                                     | 45.2+        | 45 Remboursement de collectivités<br>publiques                        |
| 452 * Gemeinden                                      | 12 160 106.15         | 11 800 000.00         | 17 137 560.25         | 5 337 560.25+                                     | 45.2+        | 452 * Communes  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                   | 42 616.65             | 100 000.00            | 118 166.40            | 18 166.40+  | 18.2+        | 46 Subventions acquises   |
| 469 * Uebrige  | 42 616.65             | 100 000.00            | 118 166.40            | 18 166.40+  | 18.2+        | 469 * Autres subventions  |
| 49 Interne Verrechnungen                             | 5 000.00              | 5 000.00              | 5 000.00              | 0.00  | 0.0          | 49 Imputations internes   |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen            | 5 000.00              | 5 000.00              | 5 000.00              | 0.00  | 0.0          | 499 Imputations internes diverses                                     |
| <b>Investitionsrechnung</b>                          |                       |                       |                       |   |              | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                      | <b>5 289 501.10</b>   | <b>2 818 300.00</b>   | <b>2 087 354.22</b>   | <b>730 945.78-</b>                                | <b>25.9-</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>5 289 501.10-</b>  | <b>2 818 300.00-</b>  | <b>2 087 354.22-</b>  | <b>730 945.78+</b>                                | <b>25.9-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                      |                       |                       |                       |   |              | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter   | 5 289 501.10          | 2 818 300.00          | 2 087 354.22          | 730 945.78-                                       | 25.9-        | 50 Investissements propres  |
| 503 * Hochbauten                                     |                       | 230 000.00            | 199 152.27            | 30 847.73-  | 13.4-        | 503 * Terrains bâtis  |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                 | 5 289 501.10          | 2 588 300.00          | 1 888 201.95          | 700 098.05-                                       | 27.0-        | 506 * Mobilier, machines, véhicules                                   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Finanzdirektion   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction des finances  |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
| <b>4730 Personalamt</b>                                       | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4730 Office du personnel</b>                                   |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                      |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>                                   |
| <b>Aufwand</b>  | <b>16 853 426.20</b>  | <b>19 323 600.00</b>  | <b>16 273 578.60</b>  | <b>3 050 021.40-</b>                              | <b>15.8-</b> | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>2 905 570.90</b>   | <b>2 679 500.00</b>   | <b>4 239 904.10</b>   | <b>1 560 404.10+</b>                              | <b>58.2+</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>13 947 855.30-</b> | <b>16 644 100.00-</b> | <b>12 033 674.50-</b> | <b>4 610 425.50+</b>                              | <b>27.7-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 6 854 080.20          | 8 197 600.00          | 6 888 430.25          | 1 309 169.75-                                     | 16.0-        | 30 Charges de personnel   |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                     | 1 380.00              | 2 000.00              | 180.00                | 1 820.00-   | 91.0-        | 300 Autorités, commissions et<br>juges                            |
| 301 * Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 5 066 332.90          | 5 789 900.00          | 4 904 949.25          | 884 950.75-                                       | 15.3-        | 301 * Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                               | 323 204.40            | 372 500.00            | 366 878.10            | 5 621.90-   | 1.5-         | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                      |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                           | 464 614.40            | 511 100.00            | 438 069.20            | 73 030.80-  | 14.3-        | 304 * Contributions à l'assurance du<br>personnel                 |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                             | 26 168.55             | 198 100.00            | 61 828.00             | 136 272.00-                                       | 68.8-        | 305 * Contributions à l'assurance<br>accidents                    |
| 307 Rentenleistungen  | 22 486.00             | 30 000.00             | 20 352.00             | 9 648.00-   | 32.2-        | 307 Prestations aux retraités                                     |
| 309 * Uebrig  | 949 893.95            | 1 294 000.00          | 1 096 173.70          | 197 826.30-                                       | 15.3-        | 309 * Autres charges de personnel                                 |
| 31 Sachaufwand  | 9 820 243.85          | 10 901 000.00         | 9 159 400.75          | 1 741 599.25-                                     | 16.0-        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                           |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 120 451.35            | 168 700.00            | 104 328.10            | 64 371.90-  | 38.2-        | 310 * Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                            | 106 803.20            | 105 800.00            | 105 242.20            | 557.80-   | 0.5-         | 311 Mobilier, machines, véhicules                                 |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                    | 38 471.55             | 45 000.00             | 44 534.95             | 465.05-   | 1.0-         | 312 Eau, énergie et combustibles                                  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                     | 2 868.35              | 9 000.00              | 2 917.00              | 6 083.00-   | 67.6-        | 313 Autres marchandises   |
| 314 * Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 81 716.45             | 123 000.00            | 84 387.65             | 38 612.35-  | 31.4-        | 314 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles      |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt     | 171 313.20            | 170 000.00            | 161 494.05            | 8 505.95-   | 5.0-         | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>meublés  |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 327 846.85            | 370 000.00            | 320 939.25            | 49 060.75-  | 13.3-        | 316 * Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation             |
| 317 Spesenentschädigungen                                     | 13 516.90             | 15 000.00             | 12 209.10             | 2 790.90-   | 18.6-        | 317 Dédommagements  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                           | 8 936 013.50          | 9 798 500.00          | 8 302 254.30          | 1 496 245.70-                                     | 15.3-        | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                     |
| 319 * Uebrig  | 21 242.50             | 96 000.00             | 21 094.15             | 74 905.85-  | 78.0-        | 319 * Frais divers  |
| 33 Abschreibungen   | 13 322.55             | 0.00                  | 31 528.85             | 31 528.85+  |              | 33 Amortissements   |
| 330 * Finanzvermögen  | 13 322.55             | 0.00                  | 31 528.85             | 31 528.85+  |              | 330 * Patrimoine financier  |
| 36 Eigene Beiträge  | 160 000.00            | 210 000.00            | 190 000.00            | 20 000.00-  | 9.5-         | 36 Subventions accordées  |
| 365 Private Institutionen                                     | 160 000.00            | 210 000.00            | 190 000.00            | 20 000.00-  | 9.5-         | 365 Institutions privées  |
| 39 Interne Verrechnungen                                      | 5 779.60              | 15 000.00             | 4 218.75              | 10 781.25-  | 71.9-        | 39 Imputations internes   |
| 390 * Verrechneter Aufwand                                    | 5 779.60              | 15 000.00             | 4 218.75              | 10 781.25-  | 71.9-        | 390 * Charges dues à des imputations<br>internes                  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Finanzdirektion                                      | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction des finances  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
| <b>4730 Personalamt</b>                              | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4730 Office du personnel</b>                                       |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte  | 2 905 570.90          | 2 679 500.00          | 4 239 904.10          | 1 560 404.10+                                     | 58.2+        | 43 Contributions  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                      | 50.00                 | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 431 Emoluments administratifs   |
| 434 * Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen | 2 839 397.70          | 2 670 000.00          | 3 084 694.10          | 414 694.10+                                       | 15.5+        | 434 * Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service |
| 435 Verkäufe   | 3 978.85              | 2 000.00              | 2 103.75              | 103.75+   | 5.2+         | 435 Ventes  |
| 436 * Rückerstattungen                               | 58 937.75             | 7 500.00              | 22 868.75             | 15 368.75+  | 204.9+       | 436 * Remboursements  |
| 439 * Uebrige  | 3 206.60              | 0.00                  | 1 130 237.50          | 1 130 237.50+                                     |              | 439 * Autres contributions  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                          |                       |                       |                       |   |              | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                      |                       | <b>2 000 000.00</b>   | <b>1 048 434.75</b>   | <b>951 565.25-</b>                                | <b>47.6-</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>   |                       | <b>2 000 000.00-</b>  | <b>1 048 434.75-</b>  | <b>951 565.25+</b>                                | <b>47.6-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                      |                       |                       |                       |   |              | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter   |                       | 2 000 000.00          | 1 048 434.75          | 951 565.25-                                       | 47.6-        | 50 Investissements propres  |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                 |                       | 2 000 000.00          | 1 048 434.75          | 951 565.25-                                       | 47.6-        | 506 * Mobilier, machines, véhicules                                   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Finanzdirektion   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction des finances  |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
| <b>4740 Organisationsamt</b>                                | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4740 Office d'organisation</b>                                 |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                    |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>                                   |
| <b>Aufwand</b>  | <b>24 818 982.04</b>  | <b>31 620 700.00</b>  | <b>26 617 995.80</b>  | <b>5 002 704.20-</b>                              | <b>15.8-</b> | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>318 324.85</b>     | <b>9 400.00</b>       | <b>7 221.20</b>       | <b>2 178.80-</b>                                  | <b>23.2-</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>24 500 657.19-</b> | <b>31 611 300.00-</b> | <b>26 610 774.60-</b> | <b>5 000 525.40+</b>                              | <b>15.8-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 1 373 429.00          | 1 952 000.00          | 1 646 042.75          | 305 957.25-                                       | 15.7-        | 30 Charges de personnel   |
| 301 * Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals       | 1 136 815.90          | 1 579 200.00          | 1 377 304.50          | 201 895.50-                                       | 12.8-        | 301 * Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation  |
| 303 * Sozialversicherungsbeiträge                           | 73 094.55             | 103 300.00            | 89 037.00             | 14 263.00-  | 13.8-        | 303 * Contributions aux assurances<br>sociales                    |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                           | 101 483.65            | 131 800.00            | 124 683.55            | 7 116.45-   | 5.4-         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                             | 5 096.05              | 7 700.00              | 5 107.35              | 2 592.65-   | 33.7-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                      |
| 309 * Uebrig  | 56 938.85             | 130 000.00            | 49 910.35             | 80 089.65-  | 61.6-        | 309 * Autres charges de personnel                                 |
| 31 Sachaufwand  | 23 400 666.04         | 29 620 700.00         | 24 928 239.87         | 4 692 460.13-                                     | 15.8-        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                           |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 26 159.15             | 40 000.00             | 30 305.31             | 9 694.69-   | 24.2-        | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 36 171.15             | 101 700.00            | 59 067.00             | 42 633.00-  | 41.9-        | 311 * Mobilier, machines, véhicules                               |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 3 493.95              | 6 000.00              | 430.05-               | 6 430.05-   | 107.2-       | 312 Eau, énergie et combustibles                                  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                   |                       | 2 000.00              | 0.00                  | 2 000.00-   | 100.0-       | 313 Autres marchandises   |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 22 858.40             | 25 000.00             | 24 975.60             | 24.40-  | 0.1-         | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles        |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 4 917.35              | 29 000.00             | 16 112.05             | 12 887.95-  | 44.4-        | 315 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets mobiliers |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten               | 122 248.55            | 235 000.00            | 141 668.35            | 93 331.65-  | 39.7-        | 316 * Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation             |
| 317 Spesenentschädigungen                                   | 2 697.05              | 6 000.00              | 5 949.80              | 50.20-  | 0.8-         | 317 Dédommagements  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                         | 23 182 120.44         | 29 176 000.00         | 24 650 591.81         | 4 525 408.19-                                     | 15.5-        | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                     |
| 36 Eigene Beiträge  | 43 374.50             | 45 000.00             | 42 395.68             | 2 604.32-   | 5.8-         | 36 Subventions accordées  |
| 364 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen               | 43 374.50             | 45 000.00             | 42 395.68             | 2 604.32-   | 5.8-         | 364 Sociétés d'économie mixte                                     |
| 39 Interne Verrechnungen                                    | 1 512.50              | 3 000.00              | 1 317.50              | 1 682.50-   | 56.1-        | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand                                    | 1 512.50              | 3 000.00              | 1 317.50              | 1 682.50-   | 56.1-        | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                    |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte   | 306 138.55            | 1 000.00              | 91.70                 | 908.30-   | 90.8-        | 43 Contributions  |
| 435 Verkäufe  | 305 362.40            | 1 000.00              | 0.00                  | 1 000.00-   | 100.0-       | 435 Ventes  |
| 436 Rückerstattungen  | 776.15                | 0.00                  | 91.70                 | 91.70+  |              | 436 Remboursements  |
| 49 Interne Verrechnungen                                    | 12 186.30             | 8 400.00              | 7 129.50              | 1 270.50-   | 15.1-        | 49 Imputations internes   |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                   | 12 186.30             | 8 400.00              | 7 129.50              | 1 270.50-   | 15.1-        | 499 Imputations internes diverses                                 |
| <b>Investitionsrechnung</b>                                 |                       |                       |                       |   |              | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>   | <b>2 158 642.80</b>   | <b>1 922 000.00</b>   | <b>2 147 351.74</b>   | <b>225 351.74+</b>                                | <b>11.7+</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>2 158 642.80-</b>  | <b>1 922 000.00-</b>  | <b>2 147 351.74-</b>  | <b>225 351.74-</b>                                | <b>11.7+</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter  | 2 158 642.80          | 1 922 000.00          | 2 147 351.74          | 225 351.74+                                       | 11.7+        | 50 Investissements propres  |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 2 158 642.80          | 1 922 000.00          | 2 147 351.74          | 225 351.74+                                       | 11.7+        | 506 * Mobilier, machines, véhicules                               |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Finanzdirektion   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction des finances   |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|--|
| <b>4750 Liegenschaftsverwaltung</b>                           | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4750 Administration<br/>des domaines</b>                          |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                      |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>                                      |
| <b>Aufwand</b>  | <b>9 718 503.20</b>   | <b>17 455 300.00</b>  | <b>13 316 768.60</b>  | <b>4 138 531.40-</b>                              | <b>23.7-</b> | <b>Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>29 858 738.35</b>  | <b>26 365 700.00</b>  | <b>26 653 147.80</b>  | <b>287 447.80+</b>                                | <b>1.1+</b>  | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>20 140 235.15+</b> | <b>8 910 400.00+</b>  | <b>13 336 379.20+</b> | <b>4 425 979.20+</b>                              | <b>49.7+</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand  | 1 513 131.00          | 1 932 300.00          | 1 728 837.40          | 203 462.60-                                       | 10.5-        | 30 Charges de personnel  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals           | 1 276 742.55          | 1 642 800.00          | 1 490 355.50          | 152 444.50-                                       | 9.3-         | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation       |
| 303 * Sozialversicherungsbeiträge                             | 81 437.55             | 107 300.00            | 93 891.90             | 13 408.10-  | 12.5-        | 303 * Contributions aux assurances<br>sociales                       |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                             | 125 930.00            | 129 000.00            | 128 460.20            | 539.80-   | 0.4-         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                      |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                               | 6 070.10              | 8 200.00              | 6 053.00              | 2 147.00-   | 26.2-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                         |
| 309 * Uebrig  | 22 950.80             | 45 000.00             | 10 076.80             | 34 923.20-  | 77.6-        | 309 * Autres charges de personnel                                    |
| 31 Sachaufwand  | 8 192 448.45          | 11 218 000.00         | 7 990 895.75          | 3 227 104.25-                                     | 28.8-        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                              |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen             | 7 565.15              | 18 000.00             | 10 419.85             | 7 580.15-   | 42.1-        | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique      |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                          | 90 525.45             | 350 000.00            | 195 106.45            | 154 893.55-                                       | 44.3-        | 311 * Mobilier, machines, véhicules                                  |
| 312 * Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 2 542 332.05          | 2 900 000.00          | 2 580 661.35          | 319 338.65-                                       | 11.0-        | 312 * Eau, énergie et combustibles                                   |
| 313 * Verbrauchsmaterialien                                   | 11 553.90             | 25 000.00             | 11 622.70             | 13 377.30-  | 53.5-        | 313 * Autres marchandises  |
| 314 * Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 1 550 217.40          | 2 253 000.00          | 1 347 209.05          | 905 790.95-                                       | 40.2-        | 314 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles         |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 75 090.00             | 137 000.00            | 36 690.70             | 100 309.30-                                       | 73.2-        | 315 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 494 601.80            | 680 000.00            | 459 680.55            | 220 319.45-                                       | 32.4-        | 316 * Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                |
| 317 Spesenentschädigungen                                     | 11 343.10             | 18 000.00             | 15 001.65             | 2 998.35-   | 16.7-        | 317 Dédommagements   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                           | 3 408 839.60          | 4 827 000.00          | 3 334 123.45          | 1 492 876.55-                                     | 30.9-        | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                        |
| 319 Uebrig  | 380.00                | 10 000.00             | 380.00                | 9 620.00-   | 96.2-        | 319 Frais divers   |
| 32 Passivzinsen   | 215.00                | 4 300 000.00          | 3 589 426.25          | 710 573.75-                                       | 16.5-        | 32 Intérêts passifs  |
| 320 * Laufende Verpflichtungen                                | 215.00                | 4 300 000.00          | 3 589 426.25          | 710 573.75-                                       | 16.5-        | 320 * Engagements courants   |
| 33 Abschreibungen   | 10 638.85             | 0.00                  | 6 215.70              | 6 215.70+   |              | 33 Amortissements  |
| 330 Finanzvermögen  | 10 638.85             | 0.00                  | 6 215.70              | 6 215.70+   |              | 330 Patrimoine financier   |
| 39 Interne Verrechnungen                                      | 2 069.90              | 5 000.00              | 1 393.50              | 3 606.50-   | 72.1-        | 39 Imputations internes  |
| 390 Verrechneter Aufwand                                      | 2 069.90              | 5 000.00              | 1 393.50              | 3 606.50-   | 72.1-        | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                       |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Finanzdirektion                                   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung               | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction des finances  |
|---|-----------------------|-----------------------|------------------------|--|---------------|---|
| <b>4750 Liegenschaftsverwaltung</b>               | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF  | CHF  | %             | <b>4750 Administration des domaines</b>                           |
| <b>Ertrag</b>                                     |                       |                       |                        |  |               | <b>Revenus</b>  |
| 42 Vermögenserträge                               | 24 016 095.60         | 20 555 000.00         | 20 661 855.40          | 106 855.40+                                    | 0.5+          | 42 Revenus des biens  |
| 421 Guthaben                                      | 3 388.10              | 5 000.00              | 3 144.45               | 1 855.55-                                      | 37.1-         | 421 Avoirs  |
| 423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens      | 1 995 752.85          | 1 750 000.00          | 1 864 311.25           | 114 311.25+                                    | 6.5+          | 423 Immeubles du patrimoine financier                             |
| 424 * Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens | 6 731 347.95          | 3 000 000.00          | 3 672 119.70           | 672 119.70+                                    | 22.4+         | 424 * Gains comptables sur les placements du patrimoine financier |
| 427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens | 15 285 606.70         | 15 800 000.00         | 15 122 280.00          | 677 720.00-                                    | 4.3-          | 427 Immeubles du patrimoine administratif                         |
| 43 Entgelte                                       | 3 905 379.80          | 3 805 000.00          | 4 209 663.30           | 404 663.30+                                    | 10.6+         | 43 Contributions  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                   | 3 403.45              | 5 000.00              | 5 341.55               | 341.55+  | 6.8+          | 431 Emoluments administratifs                                     |
| 434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen   | 2 269 594.65          | 2 250 000.00          | 2 322 517.45           | 72 517.45+                                     | 3.2+          | 434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service     |
| 435 Verkäufe                                      | 56.10                 | 0.00                  | 4 323.65               | 4 323.65+                                      |               | 435 Ventes  |
| 436 * Rückerstattungen                            | 1 632 325.60          | 1 550 000.00          | 1 877 480.65           | 327 480.65+                                    | 21.1+         | 436 * Remboursements  |
| 49 Interne Verrechnungen                          | 1 937 262.95          | 2 005 700.00          | 1 781 629.10           | 224 070.90-                                    | 11.2-         | 49 Imputations internes   |
| 490 Verrechneter Ertrag                           | 1 937 262.95          | 2 005 700.00          | 1 781 629.10           | 224 070.90-                                    | 11.2-         | 490 Revenus provenant d'imputations internes                      |
| <b>Investitionsrechnung</b>                       |                       |                       |                        |  |               | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                   | <b>55 900 000.00</b>  | <b>42 400 000.00</b>  | <b>113 778 249.80</b>  | <b>71 378 249.80+</b>                          | <b>168.3+</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Einnahmen</b>                                  | <b>763 291.10</b>     | <b>250 000.00</b>     | <b>359 311.15</b>      | <b>109 311.15+</b>                             | <b>43.7+</b>  | <b>Recettes</b>   |
| <b>Saldo</b>                                      | <b>55 136 708.90-</b> | <b>42 150 000.00-</b> | <b>113 418 938.65-</b> | <b>71 268 938.65-</b>                          | <b>169.1+</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                   |                       |                       |                        |  |               | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter                                      | 55 900 000.00         | 42 400 000.00         | 113 778 249.80         | 71 378 249.80+                                 | 168.3+        | 50 Investissements propres  |
| 500 * Grundstücke                                 |                       | 100 000.00            | 8 262.10               | 91 737.90-                                     | 91.7-         | 500 * Terrains non bâtis  |
| 503 * Hochbauten                                  | 55 900 000.00         | 42 000 000.00         | 113 769 987.70         | 71 769 987.70+                                 | 170.9+        | 503 * Terrains bâtis  |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge              |                       | 300 000.00            | 0.00                   | 300 000.00-                                    | 100.0-        | 506 * Mobilier, machines, véhicules                               |
| <b>Einnahmen</b>                                  |                       |                       |                        |  |               | <b>Recettes</b>   |
| 60 Abgang von Sachgütern                          | 763 291.10            | 250 000.00            | 359 311.15             | 109 311.15+                                    | 43.7+         | 60 Transferts au patrimoine financier                             |
| 600 * Grundstücke                                 | 638 698.80            | 200 000.00            | 338 687.25             | 138 687.25+                                    | 69.3+         | 600 * Terrains non bâtis  |
| 605 * Waldungen                                   | 124 592.30            | 50 000.00             | 20 623.90              | 29 376.10-                                     | 58.8-         | 605 * Forêts  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Finanzdirektion  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |   | Direction des finances  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---|---|
| <b>4799 NEF 2000 Versuch</b>   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | % | <b>4799 NOG 2000</b>  |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |   |   | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Ertrag</b>  | <b>11 789 878.89</b>  | <b>0.00</b>           | <b>8 066 599.08</b>   | <b>8 066 599.08+</b>                              |   | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>11 789 878.89+</b> | <b>0.00</b>           | <b>8 066 599.08+</b>  | <b>8 066 599.08+</b>                              |   | <b>Solde</b>  |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |   | <b>Revenus</b>  |
| 48 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen<br>Abschluss Besondere<br>Rechnungen | 11 789 878.89         | 0.00                  | 8 066 599.08          | 8 066 599.08+                                     |   | 48 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux/<br>Clôture des comptes spéciaux |
| 481 Abschluss Besondere<br>Rechnungen  | 11 789 878.89         | 0.00                  | 8 066 599.08          | 8 066 599.08+                                     |   | 481 Clôture des comptes spéciaux  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion (ERZ)                                | Rechnung                  |   | Voranschlag                      |  | Rechnung                  |  | Abweichung zum Voranschlag |              | Direction de l'instruction publique (INS)                     |
|--|---------------------------|---|----------------------------------|--|---------------------------|--|----------------------------|--------------|---|
|  | Compte 2001 CHF           |   | Budget 2002 CHF                  |  | Compte 2002 CHF           |  | Ecart budgétaire CHF       | %            |   |
| <b>Laufende Rechnung Aufwand</b>                         | <b>2 250 403 197.87</b>   |   | <b>2 350 862 000.00</b>          |  | <b>2 310 262 749.18</b>   |  | <b>40 599 250.82 -</b>     | <b>1.7 -</b> | <b>Compte de fonctionnement Charges</b>                       |
| <b>Ertrag</b>  | <b>1 065 388 842.38</b>   |   | <b>656 936 500.00</b>            |  | <b>644 425 030.04</b>     |  | <b>12 511 469.96 -</b>     | <b>1.9 -</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>1 185 014 355.49 -</b> |   | <b>1 693 925 500.00 -</b>        |  | <b>1 665 837 719.14 -</b> |  | <b>28 087 780.86 +</b>     | <b>1.7 -</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                           |   |                                  |  |                           |  |                            |              | <b>Charges</b>  |
| <b>30 Personalaufwand</b>                                | <b>1 666 163 711.67</b>   |   | <b>1 760 021 800.00</b>          |  | <b>1 709 075 140.35</b>   |  | <b>50 946 659.65 -</b>     | <b>2.9 -</b> | <b>30 Charges de personnel</b>                                |
| 300 Behörden, Kommissionen und Richter                   | 1 411 098.50              | N | 1 623 200.00<br>28 117.60        |  | 1 178 772.70              |  | 444 427.30 -               | 27.4 -       | 300 Autorités, commissions et juges                           |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals         | 163 744 120.85            | N | 178 552 500.00<br>200 517.45     |  | 168 125 701.31            |  | 10 426 798.69 -            | 5.8 -        | 301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation     |
| 302 Löhne der Lehrkräfte                                 | 1 271 626 398.86          | N | 1 335 367 800.00<br>4 633 101.10 |  | 1 301 451 325.47          |  | 33 916 474.53 -            | 2.5 -        | 302 Traitements du corps enseignant                           |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                          | 92 681 094.70             | N | 98 925 300.00<br>127 032.55      |  | 94 358 086.95             |  | 4 567 213.05 -             | 4.6 -        | 303 Contributions aux assurances sociales                     |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                        | 122 061 403.80            | N | 127 231 100.00<br>5 219 608.80   |  | 131 138 466.35            |  | 3 907 366.35 +             | 3.1 +        | 304 Contributions à l'assurance du personnel                  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                          | 7 778 020.37              |   | 8 988 200.00                     |  | 6 481 694.75              |  | 2 506 505.25 -             | 27.9 -       | 305 Contributions à l'assurance accidents                     |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen     | 31 372.35                 | N | 31 500.00<br>8 653.35            |  | 33 596.85                 |  | 2 096.85 +                 | 6.7 +        | 306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas |
| 307 Rentenleistungen                                     | 121 301.75                |   | 268 700.00                       |  | 126 052.40                |  | 142 647.60 -               | 53.1 -       | 307 Prestations aux retraités                                 |
| 308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte          | 217 452.60                | N | 514 700.00<br>5 976.35           |  | 204 495.60                |  | 310 204.40 -               | 60.3 -       | 308 Indemnités versées au personnel temporaire                |
| 309 Uebrigres  | 6 491 447.89              | N | 8 518 800.00<br>165 724.65       |  | 5 976 947.97              |  | 2 541 852.03 -             | 29.8 -       | 309 Autres charges de personnel                               |
| <b>31 Sachaufwand</b>                                    | <b>163 736 880.74</b>     |   | <b>180 404 100.00</b>            |  | <b>168 645 203.97</b>     |  | <b>11 758 896.03 -</b>     | <b>6.5 -</b> | <b>31 Biens, services et marchandises</b>                     |
| 310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen           | 21 686 889.51             | N | 24 955 500.00<br>777 548.44      |  | 22 043 266.26             |  | 2 912 233.74 -             | 11.7 -       | 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique    |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                       | 27 859 523.71             | N | 31 309 500.00<br>145 173.49      |  | 29 061 825.28             |  | 2 247 674.72 -             | 7.2 -        | 311 Mobilier, machines, véhicules                             |
| 312 Wasser, Energie und Heizmaterialien                  | 13 363 813.60             | N | 15 013 300.00<br>134 939.36      |  | 14 144 323.20             |  | 868 976.80 -               | 5.8 -        | 312 Eau, énergie et combustibles                              |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                | 16 390 912.09             | N | 15 740 000.00<br>1 474 005.86    |  | 16 383 957.80             |  | 643 957.80 +               | 4.1 +        | 313 Autres marchandises                                       |
| 314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt | 4 853 388.94              | N | 6 105 800.00<br>117 462.03       |  | 5 235 938.21              |  | 869 861.79 -               | 14.2 -       | 314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles       |
| 315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt   | 7 011 359.38              | N | 8 116 100.00<br>628 757.18       |  | 7 982 865.73              |  | 133 234.27 -               | 1.6 -        | 315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers  |
| 316 Mieten, Pachten und Benützungskosten                 | 29 763 017.13             | N | 31 432 100.00<br>196 583.85      |  | 27 855 693.14             |  | 3 576 406.86 -             | 11.4 -       | 316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation              |
| 317 Spesenentschädigungen                                | 4 462 981.59              | N | 5 325 300.00<br>109 482.06       |  | 4 906 134.83              |  | 419 165.17 -               | 7.9 -        | 317 Dédommagements  |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                        | 38 149 570.98             | N | 42 038 500.00<br>1 095 533.55    |  | 40 542 441.00             |  | 1 496 059.00 -             | 3.6 -        | 318 Honoraires et prestations de service                      |
| 319 Uebrigres  | 195 423.81                | N | 368 000.00<br>180 486.72         |  | 488 758.52                |  | 120 758.52 +               | 32.8 +       | 319 Frais divers  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion (ERZ)  | Rechnung              | Voranschlag                                     | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |                   | Direction de l'instruction<br>publique (INS)   |
|--|-----------------------|---|-----------------------|---|-------------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF                           | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %                 |  |
|  |                       |   |                       |   |                   |  |
| <b>32 Passivzinsen</b>   | <b>348 979.80</b>     | <b>500 000.00</b>                               | <b>364 880.65</b>     | <b>135 119.35-</b>                                | <b>27.0-</b>      | <b>32 Intérêts passifs</b>   |
| 320 Laufende Verpflichtungen   | 5 873.85              | 0.00  | 0.00                  | 0.00  |                   | 320 Engagements courants   |
| 322 Mittel- und langfristige<br>Schulden   | 343 105.95            | 500 000.00                                      | 364 880.65            | 135 119.35-                                       | 27.0-             | 322 Dettes à moyen et à long terme   |
| <b>33 Abschreibungen</b>   | <b>608 228.50</b>     | <b>162 200.00</b>                               | <b>2 405 389.09</b>   | <b>2 243 189.09+</b>                              | <b>&gt;999.9+</b> | <b>33 Amortissements</b>   |
| 330 Finanzvermögen   | 608 228.50            | 162 200.00                                      | 2 405 389.09          | 2 243 189.09+                                     | >999.9+           | 330 Patrimoine financier   |
| <b>35 Entschädigungen an<br/>Gemeinwesen für<br/>Dienstleistungen</b>                    | <b>13 240 114.90</b>  | <b>16 120 000.00</b><br><b>N 96 207.40</b>      | <b>16 120 253.00</b>  | <b>253.00+</b>                                    | <b>0.0</b>        | <b>35 Dédommagements pour presta-<br/>tions de services de collecti-<br/>vités publiques</b> |
| 351 Kantone  | 13 240 114.90         | 16 120 000.00<br>N 96 207.40                    | 16 120 253.00         | 253.00+   | 0.0               | 351 Cantons  |
| <b>36 Eigene Beiträge</b>  | <b>323 703 485.45</b> | <b>351 895 000.00</b><br><b>N 12 284 298.86</b> | <b>348 460 175.12</b> | <b>3 434 824.88-</b>                              | <b>1.0-</b>       | <b>36 Subventions accordées</b>  |
| 361 Kantone  | 37 635 030.80         | 39 406 000.00<br>N 7 752 205.15                 | 47 101 937.95         | 7 695 937.95+                                     | 19.5+             | 361 Cantons  |
| 362 Gemeinden  | 3 349 947.10          | 5 671 000.00<br>N 238 859.60                    | 4 596 384.80          | 1 074 615.20-                                     | 18.9-             | 362 Communes   |
| 363 Eigene Anstalten   |                       | 365 000.00                                      | 222 718.80            | 142 281.20-                                       | 39.0-             | 363 Etablissements de l'Etat   |
| 364 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen  | 112 184 183.55        | 113 693 000.00<br>N 17 157.30                   | 113 121 590.90        | 571 409.10-                                       | 0.5-              | 364 Sociétés d'économie mixte  |
| 365 Private Institutionen  | 126 197 229.00        | 143 369 100.00<br>N 4 273 326.81                | 137 553 892.07        | 5 815 207.93-                                     | 4.1-              | 365 Institutions privées   |
| 366 Private Haushalte  | 44 337 095.00         | 49 390 900.00<br>N 2 750.00                     | 45 863 650.60         | 3 527 249.40-                                     | 7.1-              | 366 Personnes physiques  |
| <b>37 Durchlaufende Beiträge</b>   | <b>75 153 255.70</b>  | <b>35 434 000.00</b>                            | <b>58 469 421.70</b>  | <b>23 035 421.70+</b>                             | <b>65.0+</b>      | <b>37 Subventions redistribuées</b>  |
| 372 Gemeinden  | 26 242 193.05         | 510 000.00                                      | 23 681 476.90         | 23 171 476.90+                                    | >999.9+           | 372 Communes   |
| 373 Eigene Anstalten   | 24 241 653.00         | 18 900 000.00                                   | 16 053 837.80         | 2 846 162.20-                                     | 15.1-             | 373 Etablissements de l'Etat   |
| 375 Private Institutionen  | 24 650 333.10         | 15 974 000.00                                   | 18 716 266.70         | 2 742 266.70+                                     | 17.2+             | 375 Institutions privées   |
| 376 Private Haushalte  | 19 076.55             | 50 000.00                                       | 17 840.30             | 32 159.70-  | 64.3-             | 376 Personnes physiques  |
| <b>38 Einlagen in<br/>Spezialfinanzierungen/<br/>Überschuss Besondere<br/>Rechnungen</b> | <b>975 968.81</b>     | <b>0.00</b>                                     | <b>920 671.79</b>     | <b>920 671.79+</b>                                |                   | <b>38 Attributions aux financements<br/>spéciaux/<br/>Excédent comptes spéciaux</b>          |
| 381 Überschuss Besondere<br>Rechnungen   | 975 968.81            | 0.00  | 920 671.79            | 920 671.79+                                       |                   | 381 Excédent comptes spéciaux  |
| <b>39 Interne Verrechnungen</b>  | <b>6 472 572.30</b>   | <b>6 324 900.00</b><br><b>N 3 263.00</b>        | <b>5 801 613.51</b>   | <b>523 286.49-</b>                                | <b>8.3-</b>       | <b>39 Imputations internes</b>   |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 2 745 972.30          | 2 511 900.00<br>N 3 263.00                      | 1 988 613.51          | 523 286.49-                                       | 20.8-             | 390 Charges dues à des imputations<br>internes   |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen  | 3 726 600.00          | 3 813 000.00                                    | 3 813 000.00          | 0.00  | 0.0               | 399 Imputations internes diverses  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion (ERZ)                         | Rechnung              |                       | Voranschlag           |                       | Rechnung     |  | Abweichung zum Voranschlag |   | Direction de l'instruction publique (INS) |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------|--|----------------------------|---|---|
|   | Compte                |                       | Budget                |                       | Compte       |  | Ecart budgétaire           |   |   |
|   | 2001                  | 2002                  | 2002                  | 2002                  | CHF          | %  | CHF                        | % |   |
|   | CHF                   | CHF                   | CHF                   | CHF                   | CHF          | %  | CHF                        | % |   |
| <b>Ertrag</b>                                     |                       |                       |                       |                       |              |  |                            |   | <b>Revenus</b>                            |
| <b>42 Vermögenserträge</b>                        | <b>1 332 931.47</b>   | <b>1 662 000.00</b>   | <b>1 711 142.67</b>   | <b>49 142.67+</b>     | <b>3.0+</b>  | <b>42 Revenus des biens</b>  |                            |   |   |
| 420 Banken  | 48 520.33             | 3 200.00              | 24 548.86             | 21 348.86+            | 667.2+       | 420 Banques  |                            |   |   |
| 421 Guthaben                                      | 3 140.45              | 0.00                  | 298.70                | 298.70+               |              | 421 Avoirs   |                            |   |   |
| 422 Anlagen des Finanzvermögens                   | 18 803.30             | 15 000.00             | 11 797.90             | 3 202.10-             | 21.3-        | 422 Capitaux du patrimoine financier                                 |                            |   |   |
| 423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens      | 237 435.25            | 220 000.00            | 235 317.45            | 15 317.45+            | 7.0+         | 423 Immeubles du patrimoine financier                                |                            |   |   |
| 427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens | 1 025 032.14          | 1 423 800.00          | 1 389 354.01          | 34 445.99-            | 2.4-         | 427 Immeubles du patrimoine administratif                            |                            |   |   |
| 429 Uebrige                                       |                       | 0.00                  | 49 825.75             | 49 825.75+            |              | 429 Autres revenus   |                            |   |   |
| <b>43 Entgelte</b>                                | <b>83 570 047.53</b>  | <b>81 119 500.00</b>  | <b>85 659 097.85</b>  | <b>4 539 597.85+</b>  | <b>5.6+</b>  | <b>43 Contributions</b>  |                            |   |   |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                   | 1 899 131.50          | 1 725 100.00          | 1 998 986.55          | 273 886.55+           | 15.9+        | 431 Emoluments administratifs  |                            |   |   |
| 432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder             | 802 492.95            | 732 000.00            | 735 797.45            | 3 797.45+             | 0.5+         | 432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions |                            |   |   |
| 433 Schulgelder                                   | 25 322 083.05         | 25 591 400.00         | 25 422 930.35         | 168 469.65-           | 0.7-         | 433 Ecolages   |                            |   |   |
| 434 Andere Benützungsgeldern, Dienstleistungen    | 29 769 417.00         | 27 816 400.00         | 32 895 516.58         | 5 079 116.58+         | 18.3+        | 434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service        |                            |   |   |
| 435 Verkäufe                                      | 8 492 001.93          | 9 644 500.00          | 8 703 626.21          | 940 873.79-           | 9.8-         | 435 Ventes   |                            |   |   |
| 436 Rückerstattungen                              | 16 529 900.53         | 14 212 500.00         | 14 699 078.08         | 486 578.08+           | 3.4+         | 436 Remboursements   |                            |   |   |
| 439 Uebrige                                       | 755 020.57            | 1 397 600.00          | 1 203 162.63          | 194 437.37-           | 13.9-        | 439 Autres contributions   |                            |   |   |
| <b>45 Rückerstattungen von Gemeinwesen</b>        | <b>634 313 821.20</b> | <b>305 280 000.00</b> | <b>274 437 489.95</b> | <b>30 842 510.05-</b> | <b>10.1-</b> | <b>45 Remboursement de collectivités publiques</b>                   |                            |   |   |
| 450 Bund  | 302 737.70            | 0.00                  | 92 932.55             | 92 932.55+            |              | 450 Confédération  |                            |   |   |
| 451 Kantone                                       | 1 722 149.15          | 7 745 700.00          | 7 344 150.15          | 401 549.85-           | 5.2-         | 451 Cantons  |                            |   |   |
| 452 Gemeinden                                     | 632 288 934.35        | 297 534 300.00        | 267 000 407.25        | 30 533 892.75-        | 10.3-        | 452 Communes   |                            |   |   |
| <b>46 Beiträge für eigene Rechnung</b>            | <b>268 713 018.53</b> | <b>231 435 900.00</b> | <b>222 542 736.71</b> | <b>8 893 163.29-</b>  | <b>3.8-</b>  | <b>46 Subventions acquises</b>                                       |                            |   |   |
| 460 Bund  | 158 202 758.50        | 151 917 800.00        | 140 020 616.30        | 11 897 183.70-        | 7.8-         | 460 Confédération  |                            |   |   |
| 461 Kantone                                       | 71 045 940.25         | 75 387 300.00         | 76 900 636.95         | 1 513 336.95+         | 2.0+         | 461 Cantons  |                            |   |   |
| 462 Gemeinden                                     | 36 342 044.48         | 3 010 800.00          | 4 564 889.96          | 1 554 089.96+         | 51.6+        | 462 Communes   |                            |   |   |
| 463 Eigene Anstalten                              | 287 114.00            | 280 000.00            | 288 537.00            | 8 537.00+             | 3.0+         | 463 Etablissements de l'Etat   |                            |   |   |
| 465 Private und Institutionen                     | 1 104 134.90          | 840 000.00            | 632 486.50            | 207 513.50-           | 24.7-        | 465 Personnes physiques et institutions                              |                            |   |   |
| 469 Uebrige                                       | 1 731 026.40          | 0.00                  | 135 570.00            | 135 570.00+           |              | 469 Autres subventions   |                            |   |   |
| <b>47 Durchlaufende Beiträge</b>                  | <b>75 153 255.70</b>  | <b>35 434 000.00</b>  | <b>58 469 421.70</b>  | <b>23 035 421.70+</b> | <b>65.0+</b> | <b>47 Subventions à redistribuer</b>                                 |                            |   |   |
| 470 Bund  | 35 830 255.05         | 6 934 000.00          | 31 662 389.40         | 24 728 389.40+        | 356.6+       | 470 Confédération  |                            |   |   |
| 472 Gemeinden                                     | 49 826.55             | 0.00                  | 55 084.80             | 55 084.80+            |              | 472 Communes   |                            |   |   |
| 473 Eigene Anstalten                              | 24 241 653.00         | 18 900 000.00         | 16 053 837.80         | 2 846 162.20-         | 15.1-        | 473 Etablissements de l'Etat   |                            |   |   |
| 475 Private Institutionen                         | 15 031 521.10         | 9 600 000.00          | 10 698 109.70         | 1 098 109.70+         | 11.4+        | 475 Institutions privées   |                            |   |   |
| <b>49 Interne Verrechnungen</b>                   | <b>2 305 767.95</b>   | <b>2 005 100.00</b>   | <b>1 605 141.16</b>   | <b>399 958.84-</b>    | <b>19.9-</b> | <b>49 Imputations internes</b>                                       |                            |   |   |
| 490 Verrechneter Ertrag                           | 2 267 084.05          | 1 936 100.00          | 1 555 866.01          | 380 233.99-           | 19.6-        | 490 Revenus provenant d'imputations internes                         |                            |   |   |
| 499 Verschiedene interne Verrechnungen            | 38 683.90             | 69 000.00             | 49 275.15             | 19 724.85-            | 28.6-        | 499 Imputations internes diverses                                    |                            |   |   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion (ERZ)                                | Rechnung               | Voranschlag            | Rechnung               | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction de l'instruction<br>publique (INS)              |
|--|------------------------|------------------------|------------------------|---|---------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF  | Budget<br>2002<br>CHF  | Compte<br>2002<br>CHF  | CHF   | %             |   |
|  |                        |                        |                        |   |               |   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                              |                        |                        |                        |   |               | <b>Investissements</b>                                    |
| <b>Ausgaben</b>  | <b>33 234 781.00</b>   | <b>56 258 000.00</b>   | <b>42 161 480.73</b>   | <b>14 096 519.27 -</b>                            | <b>25.1 -</b> | <b>Dépenses</b>   |
|  | N                      | <b>996 850.55</b>      |                        |   |               |   |
| <b>Einnahmen</b>   | <b>9 445 642.05</b>    | <b>5 328 800.00</b>    | <b>5 501 774.60</b>    | <b>172 974.60 +</b>                               | <b>3.2 +</b>  | <b>Recettes</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>23 789 138.95 -</b> | <b>50 929 200.00 -</b> | <b>36 659 706.13 -</b> | <b>14 269 493.87 +</b>                            | <b>28.0 -</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  |                        |                        |                        |   |               | <b>Dépenses</b>   |
| <b>50 Sachgüter</b>                                      | <b>26 499 680.05</b>   | <b>32 106 000.00</b>   | <b>25 011 867.53</b>   | <b>7 094 132.47 -</b>                             | <b>22.1 -</b> | <b>50 Investissements propres</b>                         |
|  | N                      | <b>996 850.55</b>      |                        |   |               |   |
| 503 Hochbauten   | 4 004 731.05           | 754 000.00             | 580 761.35             | 173 238.65 -                                      | 23.0 -        | 503 Terrains bâtis  |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                       | 22 494 949.00          | 31 352 000.00          | 24 431 106.18          | 6 920 893.82 -                                    | 22.1 -        | 506 Mobilier, machines, véhicules                         |
|  | N                      | <b>996 850.55</b>      |                        |   |               |   |
| <b>56 Eigene Beiträge</b>                                | <b>5 387 246.95</b>    | <b>21 249 000.00</b>   | <b>12 253 647.20</b>   | <b>8 995 352.80 -</b>                             | <b>42.3 -</b> | <b>56 Subventions accordées</b>                           |
| 562 Gemeinden  | 2 702 127.25           | 13 593 000.00          | 9 611 468.50           | 3 981 531.50 -                                    | 29.3 -        | 562 Communes  |
| 564 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen            | 200 000.00             | 4 680 000.00           | 420 000.00             | 4 260 000.00 -                                    | 91.0 -        | 564 Sociétés d'économie mixte                             |
| 565 Private Institutionen                                | 2 485 119.70           | 2 976 000.00           | 2 222 178.70           | 753 821.30 -                                      | 25.3 -        | 565 Institutions privées                                  |
| <b>57 Durchlaufende Beiträge</b>                         | <b>1 347 854.00</b>    | <b>2 903 000.00</b>    | <b>4 895 966.00</b>    | <b>1 992 966.00 +</b>                             | <b>68.7 +</b> | <b>57 Subventions redistribuées</b>                       |
| 572 Gemeinden  | 188 300.00             | 2 603 000.00           | 2 202 079.00           | 400 921.00 -                                      | 15.4 -        | 572 Communes  |
| 575 Private Institutionen                                | 1 159 554.00           | 300 000.00             | 2 693 887.00           | 2 393 887.00 +                                    | 798.0 +       | 575 Institutions privées                                  |
| <b>Einnahmen</b>   |                        |                        |                        |   |               | <b>Recettes</b>   |
| <b>62 Rückzahlung von Darlehen und<br/>Beteiligungen</b> | <b>233 710.90</b>      | <b>80 000.00</b>       | <b>102 365.10</b>      | <b>22 365.10 +</b>                                | <b>28.0 +</b> | <b>62 Remboursement de prêts et de<br/>participations</b> |
| 626 Private Haushalte                                    | 233 710.90             | 80 000.00              | 102 365.10             | 22 365.10 +                                       | 28.0 +        | 626 Personnes physiques                                   |
| <b>66 Beiträge für eigene Rechnung</b>                   | <b>7 864 077.15</b>    | <b>2 345 800.00</b>    | <b>503 443.50</b>      | <b>1 842 356.50 -</b>                             | <b>78.5 -</b> | <b>66 Subventions acquises</b>                            |
| 660 Bund   | 7 864 077.15           | 2 345 800.00           | 503 443.50             | 1 842 356.50 -                                    | 78.5 -        | 660 Confédération   |
| <b>67 Durchlaufende Beiträge</b>                         | <b>1 347 854.00</b>    | <b>2 903 000.00</b>    | <b>4 895 966.00</b>    | <b>1 992 966.00 +</b>                             | <b>68.7 +</b> | <b>67 Subventions à redistribuer</b>                      |
| 670 Bund   | 1 347 854.00           | 2 903 000.00           | 4 895 966.00           | 1 992 966.00 +                                    | 68.7 +        | 670 Confédération   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion<br><br><b>4800 Generalsekretariat ERZ</b> | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'instruction<br>publique<br><br><b>4800 Secrétariat général INS</b> |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |   |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                      |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>  | <b>4 735 949.30</b>   | <b>5 192 800.00</b>   | <b>5 255 157.55</b>   | <b>62 357.55+</b>                                 | <b>1.2+</b>  | <b>Charges</b>  |
|   |                       | <b>338 840.15</b>     |                       |   |              |   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>342 839.60</b>     | <b>163 000.00</b>     | <b>207 749.90</b>     | <b>44 749.90+</b>                                 | <b>27.5+</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>4 393 109.70-</b>  | <b>5 029 800.00-</b>  | <b>5 047 407.65-</b>  | <b>17 607.65-</b>                                 | <b>0.4+</b>  | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 2 208 037.10          | 2 857 300.00          | 2 581 052.15          | 276 247.85-                                       | 9.7-         | 30 Charges de personnel   |
| 301 * Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 1 850 906.45          | 2 472 100.00          | 2 218 689.30          | 253 410.70-                                       | 10.3-        | 301 * Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation                  |
| 303 * Sozialversicherungsbeiträge                             | 139 929.90            | 161 300.00            | 143 969.30            | 17 330.70-  | 10.7-        | 303 * Contributions aux assurances<br>sociales                                    |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                             | 207 209.05            | 212 200.00            | 209 732.90            | 2 467.10-   | 1.2-         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                                   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                               | 9 991.70              | 11 700.00             | 8 660.65              | 3 039.35-   | 26.0-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                                      |
| 31 Sachaufwand  | 824 076.50            | 525 000.00            | 754 369.15            | 229 369.15+                                       | 43.7+        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises   |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 374 510.70            | 319 000.00            | 522 445.00            | 203 445.00+                                       | 63.8+        | 310 * Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique                 |
| 317 Spesenentschädigungen                                     | 7 577.30              | 6 000.00              | 14 255.05             | 8 255.05+   | 137.6+       | 317 Dédommagements  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                           | 441 988.50            | 200 000.00            | 217 669.10            | 17 669.10+  | 8.8+         | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                                     |
| 33 Abschreibungen   | 139.00                | 500.00                | 265.25                | 234.75-   | 47.0-        | 33 Amortissements   |
| 330 Finanzvermögen  | 139.00                | 500.00                | 265.25                | 234.75-   | 47.0-        | 330 Patrimoine financier  |
| 36 Eigene Beiträge  | 1 703 696.70          | 1 810 000.00          | 1 919 471.00          | 109 471.00+                                       | 6.0+         | 36 Subventions accordées  |
|   |                       | 109 471.00            |                       |   |              |   |
| 361 * Kantone   | 1 703 696.70          | 1 810 000.00          | 1 919 471.00          | 109 471.00+                                       | 6.0+         | 361 * Cantons   |
|   |                       | 109 471.00            |                       |   |              |   |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte   | 122 105.25            | 115 000.00            | 207 749.90            | 92 749.90+  | 80.7+        | 43 Contributions  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                               | 650.00                | 2 000.00              | 675.00                | 1 325.00-   | 66.3-        | 431 Emoluments administratifs   |
| 435 Verkäufe  | 117 474.25            | 110 000.00            | 103 050.50            | 6 949.50-   | 6.3-         | 435 Ventes  |
| 436 * Rückerstattungen  | 3 981.00              | 3 000.00              | 104 024.40            | 101 024.40+                                       | >999.9+      | 436 * Remboursements  |
| 45 Rückerstattungen<br>von Gemeinwesen                        | 220 734.35            | 48 000.00             | 0.00                  | 48 000.00-  | 100.0-       | 45 Remboursement de collectivités<br>publiques                                    |
| 452 * Gemeinden   | 220 734.35            | 48 000.00             | 0.00                  | 48 000.00-  | 100.0-       | 452 * Communes  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                                   |                       |                       |                       |   |              | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>   | <b>62 583.25</b>      | <b>7 500 000.00</b>   | <b>5 276 027.50</b>   | <b>2 223 972.50-</b>                              | <b>29.7-</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>62 583.25-</b>     | <b>7 500 000.00-</b>  | <b>5 276 027.50-</b>  | <b>2 223 972.50+</b>                              | <b>29.7-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Dépenses</b>   |
| 56 Eigene Beiträge  | 62 583.25             | 7 500 000.00          | 5 276 027.50          | 2 223 972.50-                                     | 29.7-        | 56 Subventions accordées  |
| 562 * Gemeinden   | 62 583.25             | 7 500 000.00          | 5 276 027.50          | 2 223 972.50-                                     | 29.7-        | 562 * Communes  |

| Erziehungsdirektion   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'instruction<br>publique  |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |   |
| <b>4810 Amt für Kindergarten,<br/>Volks- und Mittelschule</b> |                       |                       |                       |   |              | <b>4810 Office de l'éducation<br/>préscolaire, de l'enseignement<br/>primaire et secondaire</b> |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                          | <b>45 306 606.20</b>  | <b>53 840 800.00</b>  | <b>43 988 151.70</b>  | <b>9 852 648.30-</b>                              | <b>18.3-</b> | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>   |
|   | N                     | <b>108 613.75</b>     |                       |   |              |   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>13 713 748.30</b>  | <b>8 894 300.00</b>   | <b>9 611 965.10</b>   | <b>717 665.10+</b>                                | <b>8.1+</b>  | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>31 592 857.90-</b> | <b>44 946 500.00-</b> | <b>34 376 186.60-</b> | <b>10 570 313.40+</b>                             | <b>23.5-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 35 689 399.60         | 42 842 700.00         | 34 344 508.10         | 8 498 191.90-                                     | 19.8-        | 30 Charges de personnel   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals           | 26 299 852.90         | 27 607 900.00         | 25 738 165.25         | 1 869 734.75-                                     | 6.8-         | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation                                  |
| 302 * Löhne der Lehrkräfte                                    | 4 369 590.35          | 8 552 200.00          | 3 644 149.00          | 4 908 051.00-                                     | 57.4-        | 302 * Traitements du corps<br>enseignant  |
| 303 * Sozialversicherungsbeiträge                             | 1 858 158.10          | 2 388 700.00          | 1 866 551.90          | 522 148.10-                                       | 21.9-        | 303 * Contributions aux assurances<br>sociales  |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                           | 2 677 648.95          | 3 550 300.00          | 2 634 525.45          | 915 774.55-                                       | 25.8-        | 304 * Contributions à l'assurance du<br>personnel   |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                             | 138 022.65            | 188 000.00            | 118 852.80            | 69 147.20-  | 36.8-        | 305 * Contributions à l'assurance<br>accidents  |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen       | 3 600.00              | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 306 Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas                              |
| 307 * Rentenleistungen  | 82 421.75             | 113 000.00            | 77 709.55             | 35 290.45-  | 31.2-        | 307 * Prestations aux retraités   |
| 308 * Entschädigungen für<br>temporäre Arbeitskräfte          | 11 672.55             | 20 000.00             | 0.00                  | 20 000.00-  | 100.0-       | 308 * Indemnités versées au person-<br>nel temporaire   |
| 309 * Uebriges  | 248 432.35            | 422 600.00            | 264 554.15            | 158 045.85-                                       | 37.4-        | 309 * Autres charges de personnel   |
| 31 Sachaufwand  | 8 651 254.75          | 10 584 900.00         | 9 328 818.10          | 1 256 081.90-                                     | 11.9-        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises   |
|   | N                     | 91 456.45             |                       |   |              |   |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 768 063.55            | 1 253 000.00          | 779 131.85            | 473 868.15-                                       | 37.8-        | 310 * Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique                               |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                            | 608 618.95            | 664 300.00            | 613 921.55            | 50 378.45-  | 7.6-         | 311 Mobilier, machines, véhicules   |
| 312 * Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 214 314.20            | 175 400.00            | 266 856.45            | 91 456.45+  | 52.1+        | 312 * Eau, énergie et combustibles  |
|   | N                     | 91 456.45             |                       |   |              |   |
| 313 * Verbrauchsmaterialien                                   | 104 008.70            | 106 300.00            | 94 403.85             | 11 896.15-  | 11.2-        | 313 * Autres marchandises   |
| 314 * Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 36 267.90             | 55 000.00             | 38 032.65             | 16 967.35-  | 30.8-        | 314 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles                                    |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 23 175.45             | 66 700.00             | 16 756.20             | 49 943.80-  | 74.9-        | 315 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers                            |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                   | 2 420 713.00          | 2 685 900.00          | 2 430 964.40          | 254 935.60-                                       | 9.5-         | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation   |
| 317 * Spesenentschädigungen                                   | 370 269.85            | 409 000.00            | 336 571.10            | 72 428.90-  | 17.7-        | 317 * Dédommagements  |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                             | 4 102 097.15          | 5 157 100.00          | 4 748 428.05          | 408 671.95-                                       | 7.9-         | 318 Honoraires et prestations de<br>service   |
| 319 Uebriges  | 3 726.00              | 12 200.00             | 3 752.00              | 8 448.00-   | 69.2-        | 319 Frais divers  |
| 33 Abschreibungen   | 463.00                | 500.00                | 618.00                | 118.00+   | 23.6+        | 33 Amortissements   |
| 330 Finanzvermögen  | 463.00                | 500.00                | 618.00                | 118.00+   | 23.6+        | 330 Patrimoine financier  |
| 35 Entschädigungen an<br>Gemeinwesen für<br>Dienstleistungen  | 37 197.00             | 40 000.00             | 35 633.00             | 4 367.00-   | 10.9-        | 35 Dédommagements pour presta-<br>tions de services de collecti-<br>vités publiques             |
| 351 Kantone   | 37 197.00             | 40 000.00             | 35 633.00             | 4 367.00-   | 10.9-        | 351 Cantons   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion                                       | Rechnung           |      | Voranschlag         |      | Rechnung            |                     | Abweichung zum Voranschlag |       | Direction de l'instruction publique   |
|---|--------------------|------|---------------------|------|---------------------|---------------------|----------------------------|-------|---|
|   | Compte             | 2001 | Budget              | 2002 | Compte              | 2002                | Ecart budgétaire           |       |   |
| <b>4810 Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule</b> | CHF                | CHF  | CHF                 | CHF  | CHF                 | CHF                 | %                          |       | <b>4810 Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et secondaire</b> |
| 36 Eigene Beiträge  | 892 127.30         |      | 296 200.00          |      | 244 091.60          | 52 108.40-          | 17.6-                      | 36    | Subventions accordées   |
|   |                    | N    | 17 157.30           |      |                     |                     |                            |       |   |
| 361 Kantone   |                    |      | 10 000.00           |      | 850.00              | 9 150.00-           | 91.5-                      | 361   | Cantons   |
| 362 * Gemeinden   | 700 503.70         |      | 50 000.00           |      | 39 436.70           | 10 563.30-          | 21.1-                      | 362 * | Communes  |
| 364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen              | 68 103.30          |      | 78 000.00           |      | 95 157.30           | 17 157.30+          | 22.0+                      | 364 * | Sociétés d'économie mixte   |
|   |                    | N    | 17 157.30           |      |                     |                     |                            |       |   |
| 365 * Private Institutionen                               | 123 520.30         |      | 158 200.00          |      | 108 647.60          | 49 552.40-          | 31.3-                      | 365 * | Institutions privées  |
| 39 Interne Verrechnungen                                  | 36 164.55          |      | 76 500.00           |      | 34 482.90           | 42 017.10-          | 54.9-                      | 39    | Imputations internes  |
| 390 * Verrechneter Aufwand                                | 36 164.55          |      | 76 500.00           |      | 34 482.90           | 42 017.10-          | 54.9-                      | 390 * | Charges dues à des imputations internes   |
| <b>Ertrag</b>   |                    |      |                     |      |                     |                     |                            |       | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte   | 976 059.90         |      | 391 300.00          |      | 684 451.15          | 293 151.15+         | 74.9+                      | 43    | Contributions   |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                         | 245 044.70         |      | 162 200.00          |      | 247 176.00          | 84 976.00+          | 52.4+                      | 431 * | Emoluments administratifs   |
| 433 Schulgelder   | 8 550.00           |      | 8 000.00            |      | 4 550.00            | 3 450.00-           | 43.1-                      | 433   | Ecolages  |
| 434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen           | 6 892.00           |      | 0.00                |      | 2 895.00            | 2 895.00+           |                            | 434   | Autres redevances d'utilisation et prestations de service                               |
| 435 * Verkäufe  | 30 168.85          |      | 64 400.00           |      | 28 144.60           | 36 255.40-          | 56.3-                      | 435 * | Ventes  |
| 436 * Rückerstattungen                                    | 649 163.55         |      | 121 700.00          |      | 330 490.85          | 208 790.85+         | 171.6+                     | 436 * | Remboursements  |
| 439 * Uebrige   | 36 240.80          |      | 35 000.00           |      | 71 194.70           | 36 194.70+          | 103.4+                     | 439 * | Autres contributions  |
| 45 Rückerstattungen von Gemeinwesen                       | 54 961.40          |      | 276 000.00          |      | 52 856.40           | 223 143.60-         | 80.8-                      | 45    | Remboursement de collectivités publiques  |
| 451 * Kantone   | 44 164.55          |      | 263 000.00          |      | 52 856.40           | 210 143.60-         | 79.9-                      | 451 * | Cantons   |
| 452 * Gemeinden   | 10 796.85          |      | 13 000.00           |      | 0.00                | 13 000.00-          | 100.0-                     | 452 * | Communes  |
| 46 Beiträge für eigene Rechnung                           | 12 682 727.00      |      | 8 200 000.00        |      | 8 874 657.55        | 674 657.55+         | 8.2+                       | 46    | Subventions acquises  |
| 460 Bund  | 8 360 403.00       |      | 8 200 000.00        |      | 8 874 657.55        | 674 657.55+         | 8.2+                       | 460   | Confédération   |
| 462 Gemeinden   | 4 322 324.00       |      | 0.00                |      | 0.00                | 0.00                |                            | 462   | Communes  |
| 49 Interne Verrechnungen                                  |                    |      | 27 000.00           |      | 0.00                | 27 000.00-          | 100.0-                     | 49    | Imputations internes  |
| 490 Verrechneter Ertrag                                   |                    |      | 27 000.00           |      | 0.00                | 27 000.00-          | 100.0-                     | 490   | Revenus provenant d'imputations internes  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                               |                    |      |                     |      |                     |                     |                            |       | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>   | <b>44 489.95</b>   |      | <b>660 000.00</b>   |      | <b>426 274.40</b>   | <b>233 725.60 -</b> | <b>35.4 -</b>              |       | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>44 489.95 -</b> |      | <b>660 000.00 -</b> |      | <b>426 274.40 -</b> | <b>233 725.60 +</b> | <b>35.4 -</b>              |       | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>   |                    |      |                     |      |                     |                     |                            |       | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter  | 44 489.95          |      | 660 000.00          |      | 426 274.40          | 233 725.60-         | 35.4-                      | 50    | Investissements propres   |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                      | 44 489.95          |      | 660 000.00          |      | 426 274.40          | 233 725.60-         | 35.4-                      | 506 * | Mobilier, machines, véhicules   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion<br><br><b>4812 Kindergarten,<br/>Volksschule, Gemeindeschulen</b> | Rechnung               | Voranschlag                                       | Rechnung               | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'instruction<br>publique<br><br><b>4812 Jardins d'enfants, école<br/>obligatoire, écoles communales</b> |
|---|------------------------|---|------------------------|---|--------------|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF  | Budget<br>2002<br>CHF                             | Compte<br>2002<br>CHF  | CHF   | %            |   |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>  | <b>933 852 710.75</b>  | <b>967 682 700.00</b><br><b>2 926 850.40</b><br>N | <b>954 011 202.95</b>  | <b>13 671 497.05-</b>                             | <b>1.4-</b>  | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>632 440 307.39</b>  | <b>300 036 200.00</b>                             | <b>270 004 754.49</b>  | <b>30 031 445.51-</b>                             | <b>10.0-</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>301 412 403.36-</b> | <b>667 646 500.00-</b>                            | <b>684 006 448.46-</b> | <b>16 359 948.46-</b>                             | <b>2.5+</b>  | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                        |   |                        |   |              | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 933 080 116.95         | 966 975 900.00<br>N 2 847 247.50                  | 953 236 871.90         | 13 739 028.10-                                    | 1.4-         | 30 Charges de personnel   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals                                   | 154 458.30             | 150 600.00  | 147 531.50             | 3 068.50-   | 2.0-         | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation  |
| 302 Löhne der Lehrkräfte  | 808 843 892.20         | 837 374 300.00                                    | 823 242 827.40         | 14 131 472.60-                                    | 1.7-         | 302 Traitements du corps<br>enseignant  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge   | 52 377 782.50          | 54 521 800.00                                     | 53 190 214.90          | 1 331 585.10-                                     | 2.4-         | 303 Contributions aux assurances<br>sociales  |
| 304 Personalversicherungsbeiträge   | 67 200 012.20          | 70 234 300.00<br>N 2 847 247.50                   | 73 081 547.50          | 2 847 247.50+                                     | 4.1+         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel   |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge   | 4 503 971.75           | 4 693 900.00                                      | 3 574 750.60           | 1 119 149.40-                                     | 23.8-        | 305 * Contributions à l'assurance<br>accidents  |
| 309 Uebriges  |                        | 1 000.00  | 0.00                   | 1 000.00-   | 100.0-       | 309 Autres charges de personnel   |
| 31 Sachaufwand  | 771 127.10             | 704 800.00<br>N 79 602.90                         | 772 627.40             | 67 827.40+  | 9.6+         | 31 Biens, services et marchan-<br>dises   |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen                                     | 82 205.55              | 84 000.00<br>N 121.35                             | 84 121.35              | 121.35+   | 0.1+         | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge  | 20 872.70              | 26 000.00   | 23 102.25              | 2 897.75-   | 11.1-        | 311 Mobilier, machines, véhicules   |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien  | 77 345.20              | 75 000.00<br>N 791.80                             | 75 791.80              | 791.80+   | 1.1+         | 312 Eau, énergie et combustibles  |
| 313 Verbrauchsmaterialien   | 57 265.35              | 61 800.00   | 55 714.15              | 6 085.85-   | 9.8-         | 313 Autres marchandises   |
| 314 * Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt                         | 19 715.10              | 160 000.00<br>N 22 384.75                         | 182 384.75             | 22 384.75+  | 14.0+        | 314 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles  |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt                             | 6 774.75               | 7 000.00<br>N 1 003.25                            | 8 003.25               | 1 003.25+   | 14.3+        | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers  |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten   | 7 231.45               | 12 000.00   | 9 208.10               | 2 791.90-   | 23.3-        | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation   |
| 317 * Spesenentschädigungen   | 214 027.90             | 203 000.00<br>N 30 469.05                         | 233 469.05             | 30 469.05+  | 15.0+        | 317 * Dédommagements  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare   | 285 689.10             | 76 000.00<br>N 24 832.70                          | 100 832.70             | 24 832.70+  | 32.7+        | 318 * Honoraires et prestations de<br>service   |
| 39 Interne Verrechnungen  | 1 466.70               | 2 000.00  | 1 703.65               | 296.35-   | 14.8-        | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand  | 1 466.70               | 2 000.00  | 1 703.65               | 296.35-   | 14.8-        | 390 Charges dues à des imputations<br>internes  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion<br><br><b>4812 Kindergarten,<br/>Volksschule, Gemeindeschulen</b> | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Direction de l'instruction<br>publique<br><br><b>4812 Jardins d'enfants, école<br/>obligatoire, écoles communales</b> |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|-------------|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %           |   |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |   |             | <b>Revenus</b>  |
| 42 Vermögenserträge   | 6 429.90              | 6 000.00              | 5 811.00              | 189.00-   | 3.2-        | 42 Revenus des biens  |
| 427 Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens                                  | 6 429.90              | 6 000.00              | 5 811.00              | 189.00-   | 3.2-        | 427 Immeubles du patrimoine<br>administratif  |
| 43 Entgelte   | 2 799 454.89          | 2 960 000.00          | 3 128 420.79          | 168 420.79+                                       | 5.7+        | 43 Contributions  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen   | 100.00                | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |             | 431 Emoluments administratifs   |
| 433 * Schulgelder   | 22 835.00             | 0.00                  | 18 000.00             | 18 000.00+  |             | 433 * Ecolages  |
| 436 Rückerstattungen  | 2 776 519.89          | 2 960 000.00          | 3 110 420.79          | 150 420.79+                                       | 5.1+        | 436 Remboursements  |
| 45 Rückerstattungen<br>von Gemeinwesen  | 628 991 709.60        | 295 796 200.00        | 264 981 610.70        | 30 814 589.30-                                    | 10.4-       | 45 Remboursement de collectivités<br>publiques  |
| 450 * Bund  | 302 737.70            | 0.00                  | 92 932.55             | 92 932.55+  |             | 450 * Confédération   |
| 452 * Gemeinden   | 628 688 971.90        | 295 796 200.00        | 264 888 678.15        | 30 907 521.85-                                    | 10.4-       | 452 * Communes  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung  | 642 713.00            | 1 274 000.00          | 1 888 912.00          | 614 912.00+                                       | 48.3+       | 46 Subventions acquises   |
| 460 * Bund  | 284 081.00            | 910 000.00            | 1 524 223.00          | 614 223.00+                                       | 67.5+       | 460 * Confédération   |
| 462 Gemeinden   | 358 632.00            | 364 000.00            | 364 689.00            | 689.00+   | 0.2+        | 462 Communes  |
| <b>Investitionsrechnung</b>   |                       |                       |                       |   |             | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>   |                       | <b>20 000.00</b>      | <b>18 706.10</b>      | <b>1 293.90-</b>                                  | <b>6.5-</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>  |                       | <b>20 000.00-</b>     | <b>18 706.10-</b>     | <b>1 293.90+</b>                                  | <b>6.5-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>   |                       |                       |                       |   |             | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter  |                       | 20 000.00             | 18 706.10             | 1 293.90-   | 6.5-        | 50 Investissements propres  |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge  |                       | 20 000.00             | 18 706.10             | 1 293.90-   | 6.5-        | 506 Mobilier, machines, véhicules   |

| Erziehungsdirektion  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'instruction<br>publique  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
| <b>4815 Diplommittelschulen</b>                              | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4815 Ecoles du degré diplôme</b>   |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                     |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>   | <b>4 456 737.35</b>   | <b>5 559 400.00</b>   | <b>4 501 792.45</b>   | <b>1 057 607.55-</b>                              | <b>19.0-</b> | <b>Charges</b>  |
|  | N                     | <b>14 361.65</b>      |                       |   |              |   |
| <b>Ertrag</b>  | <b>13 444.25</b>      | <b>12 000.00</b>      | <b>12 634.60</b>      | <b>634.60+</b>                                    | <b>5.3+</b>  | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>4 443 293.10-</b>  | <b>5 547 400.00-</b>  | <b>4 489 157.85-</b>  | <b>1 058 242.15+</b>                              | <b>19.1-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand   | 4 121 807.15          | 5 186 000.00          | 4 364 383.85          | 821 616.15-                                       | 15.8-        | 30 Charges de personnel   |
|  | N                     | 2 361.65              |                       |   |              |   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals          | 35 199.30             | 38 500.00             | 40 861.65             | 2 361.65+   | 6.1+         | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation                      |
|  | N                     | 2 361.65              |                       |   |              |   |
| 302 * Löhne der Lehrkräfte                                   | 3 513 868.35          | 4 435 100.00          | 3 677 298.75          | 757 801.25-                                       | 17.1-        | 302 * Traitements du corps<br>enseignant  |
| 303 * Sozialversicherungsbeiträge                            | 225 028.85            | 290 600.00            | 239 937.40            | 50 662.60-  | 17.4-        | 303 * Contributions aux assurances<br>sociales                                      |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                            | 330 600.50            | 395 200.00            | 391 553.35            | 3 646.65-   | 0.9-         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                                     |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                              | 16 549.20             | 23 000.00             | 14 732.70             | 8 267.30-   | 35.9-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents  |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen      | 60.95                 | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 306 Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas                  |
| 309 Uebrig   | 500.00                | 3 600.00              | 0.00                  | 3 600.00-   | 100.0-       | 309 Autres charges de personnel   |
| 31 Sachaufwand   | 332 683.20            | 370 200.00            | 124 497.60            | 245 702.40-                                       | 66.4-        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises   |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen          | 47 466.75             | 87 100.00             | 45 409.55             | 41 690.45-  | 47.9-        | 310 * Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique                   |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                         | 102 982.60            | 39 700.00             | 24 664.05             | 15 035.95-  | 37.9-        | 311 * Mobilier, machines, véhicules   |
| 312 * Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                 | 27 886.55             | 40 000.00             | 0.00                  | 40 000.00-  | 100.0-       | 312 * Eau, énergie et combustibles  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                    | 12 217.80             | 7 800.00              | 3 795.05              | 4 004.95-   | 51.3-        | 313 Autres marchandises   |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt  | 26 067.45             | 1 200.00              | 0.00                  | 1 200.00-   | 100.0-       | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles                          |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt  | 16 730.70             | 29 000.00             | 2 020.45              | 26 979.55-  | 93.0-        | 315 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers                |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                | 43 314.50             | 58 700.00             | 8 009.55              | 50 690.45-  | 86.4-        | 316 * Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                               |
| 317 * Spesenentschädigungen                                  | 22 946.30             | 40 100.00             | 26 250.10             | 13 849.90-  | 34.5-        | 317 * Dédommagements  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                          | 32 770.55             | 66 100.00             | 14 048.85             | 52 051.15-  | 78.7-        | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                                       |
| 319 Uebrig   | 300.00                | 500.00                | 300.00                | 200.00-   | 40.0-        | 319 Frais divers  |
| 35 Entschädigungen an<br>Gemeinwesen für<br>Dienstleistungen |                       | 0.00                  | 12 000.00             | 12 000.00+  |              | 35 Dédommagements pour presta-<br>tions de services de collecti-<br>vités publiques |
|  | N                     | 12 000.00             |                       |   |              |   |
| 351 * Kantone  |                       | 0.00                  | 12 000.00             | 12 000.00+  |              | 351 * Cantons   |
|  | N                     | 12 000.00             |                       |   |              |   |
| 39 Interne Verrechnungen                                     | 2 247.00              | 3 200.00              | 911.00                | 2 289.00-   | 71.5-        | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand                                     | 2 247.00              | 3 200.00              | 911.00                | 2 289.00-   | 71.5-        | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                                      |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte  | 13 444.25             | 12 000.00             | 12 634.60             | 634.60+   | 5.3+         | 43 Contributions  |
| 436 Rückerstattungen   | 13 444.25             | 12 000.00             | 12 634.60             | 634.60+   | 5.3+         | 436 Remboursements  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion                                      | Rechnung               |                        | Voranschlag            |                      | Rechnung    |       | Abweichung zum Voranschlag                                |  | Direction de l'instruction publique              |
|--|------------------------|------------------------|------------------------|----------------------|-------------|-------|---|--|--|
|  | Compte                 | 2001                   | Budget                 | 2002                 | Compte      | 2002  | Ecart budgétaire  |  |  |
| <b>4816 Maturitätsschulen / Seminare</b>                 | CHF                    | CHF                    | CHF                    | CHF                  | CHF         | CHF   | %   |  | <b>4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales</b> |
| <b>Laufende Rechnung Aufwand</b>                         | <b>155 640 199.56</b>  | <b>135 638 000.00</b>  | <b>139 861 028.55</b>  | <b>4 223 028.55+</b> | <b>3.1+</b> |       |   |  | <b>Compte de fonctionnement Charges</b>          |
| <b>Ertrag</b>  | <b>7 271 761.90</b>    | <b>6 555 500.00</b>    | <b>6 718 196.55</b>    | <b>162 696.55+</b>   | <b>2.5+</b> |       |   |  | <b>Revenus</b>                                   |
| <b>Saldo</b>   | <b>148 368 437.66-</b> | <b>129 082 500.00-</b> | <b>133 142 832.00-</b> | <b>4 060 332.00-</b> | <b>3.1+</b> |       |   |  | <b>Solde</b>                                     |
| <b>Aufwand</b>   |                        |                        |                        |                      |             |       |   |  | <b>Charges</b>                                   |
| 30 Personalaufwand                                       | 126 817 584.60         | 108 498 800.00         | 113 554 556.40         | 5 055 756.40+        | 4.7+        | 30    | Charges de personnel                                      |  |  |
|  |                        | N 5 232 688.65         |                        |                      |             |       |   |  |  |
| 300 Behörden, Kommissionen und Richter                   |                        | 0.00                   | 1 100.00               | 1 100.00+            |             | 300   | Autorités, commissions et juges                           |  |  |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals         | 8 943 404.65           | 8 682 800.00           | 8 697 937.60           | 15 137.60+           | 0.2+        | 301   | Salaires du personnel administratif et d'exploitation     |  |  |
|  |                        | N 15 137.60            |                        |                      |             |       |   |  |  |
| 302 * Löhne der Lehrkräfte                               | 100 076 522.10         | 84 858 600.00          | 89 491 701.10          | 4 633 101.10+        | 5.5+        | 302 * | Traitements du corps enseignant                           |  |  |
|  |                        | N 4 633 101.10         |                        |                      |             |       |   |  |  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                          | 7 152 159.85           | 6 022 100.00           | 6 140 518.40           | 1 184 418.40+        | 2.0+        | 303   | Contributions aux assurances sociales                     |  |  |
|  |                        | N 1 184 418.40         |                        |                      |             |       |   |  |  |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                      | 10 046 455.05          | 8 317 900.00           | 8 782 831.55           | 464 931.55+          | 5.6+        | 304 * | Contributions à l'assurance du personnel                  |  |  |
|  |                        | N 464 931.55           |                        |                      |             |       |   |  |  |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                        | 521 939.05             | 460 300.00             | 370 967.15             | 89 332.85-           | 19.4-       | 305 * | Contributions à l'assurance accidents                     |  |  |
|  |                        |                        |                        |                      |             |       |   |  |  |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen     | 5 292.60               | 7 700.00               | 5 830.60               | 1 869.40-            | 24.3-       | 306   | Vêtements de service, allocations de logement et de repas |  |  |
| 308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte        |                        | 11 700.00              | 1 520.90               | 10 179.10-           | 87.0-       | 308 * | Indemnités versées au personnel temporaire                |  |  |
| 309 * Uebrig   | 71 811.30              | 137 700.00             | 62 149.10              | 75 550.90-           | 54.9-       | 309 * | Autres charges de personnel                               |  |  |
| 31 Sachaufwand   | 13 948 492.86          | 13 046 500.00          | 12 061 548.60          | 984 951.40-          | 7.5-        | 31    | Biens, services et marchandises                           |  |  |
|  |                        | N 285 831.34           |                        |                      |             |       |   |  |  |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen         | 1 749 925.96           | 1 839 600.00           | 1 587 479.46           | 252 120.54-          | 13.7-       | 310 * | Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique    |  |  |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                     | 1 199 274.20           | 1 278 700.00           | 1 150 151.00           | 128 549.00-          | 10.1-       | 311 * | Mobilier, machines, véhicules                             |  |  |
| 312 Wasser, Energie und Heizmaterialien                  | 2 842 187.65           | 2 964 200.00           | 2 667 308.40           | 296 891.60-          | 10.0-       | 312   | Eau, énergie et combustibles                              |  |  |
| 313 * Verbrauchsmaterialien                              | 482 609.15             | 407 100.00             | 461 821.44             | 54 721.44+           | 13.4+       | 313 * | Autres marchandises                                       |  |  |
|  |                        | N 54 721.44            |                        |                      |             |       |   |  |  |
| 314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt | 1 432 765.25           | 1 361 000.00           | 1 399 141.50           | 38 141.50+           | 2.8+        | 314   | Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles       |  |  |
|  |                        | N 38 141.50            |                        |                      |             |       |   |  |  |
| 315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt | 471 255.65             | 544 700.00             | 456 713.25             | 87 986.75-           | 16.2-       | 315 * | Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers  |  |  |
|  |                        |                        |                        |                      |             |       |   |  |  |
| 316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten               | 3 529 845.00           | 1 884 400.00           | 2 077 368.40           | 192 968.40+          | 10.2+       | 316 * | Loyers, fermages et redevances d'utilisation              |  |  |
|  |                        | N 192 968.40           |                        |                      |             |       |   |  |  |
| 317 * Spesenentschädigungen                              | 673 685.25             | 805 400.00             | 670 977.80             | 134 422.20-          | 16.7-       | 317 * | Dédommagements  |  |  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                      | 1 550 629.50           | 1 941 600.00           | 1 574 981.20           | 366 618.80-          | 18.9-       | 318 * | Honoraires et prestations de service                      |  |  |
|  |                        |                        |                        |                      |             |       |   |  |  |
| 319 Uebrig   | 16 315.25              | 19 800.00              | 15 606.15              | 4 193.85-            | 21.2-       | 319   | Frais divers  |  |  |
| 33 Abschreibungen  |                        | 0.00                   | 25.00                  | 25.00+               |             | 33    | Amortissements  |  |  |
| 330 Finanzvermögen                                       |                        | 0.00                   | 25.00                  | 25.00+               |             | 330   | Patrimoine financier                                      |  |  |
| 36 Eigene Beiträge                                       | 13 796 462.65          | 13 009 100.00          | 13 176 088.35          | 166 988.35+          | 1.3+        | 36    | Subventions accordées                                     |  |  |
|  |                        | N 177 988.35           |                        |                      |             |       |   |  |  |
| 361 Kantone  |                        | 10 000.00              | 0.00                   | 10 000.00-           | 100.0-      | 361   | Cantons   |  |  |
| 362 Gemeinden  |                        | 1 000.00               | 0.00                   | 1 000.00-            | 100.0-      | 362   | Communes  |  |  |
| 365 Private Institutionen                                | 13 655 692.65          | 12 812 200.00          | 12 987 438.35          | 175 238.35+          | 1.4+        | 365   | Institutions privées                                      |  |  |
|  |                        | N 175 238.35           |                        |                      |             |       |   |  |  |
| 366 Private Haushalte                                    | 140 770.00             | 185 900.00             | 188 650.00             | 2 750.00+            | 1.5+        | 366   | Personnes physiques                                       |  |  |
|  |                        | N 2 750.00             |                        |                      |             |       |   |  |  |
| 39 Interne Verrechnungen                                 | 1 077 659.45           | 1 083 600.00           | 1 068 810.20           | 14 789.80-           | 1.4-        | 39    | Imputations internes                                      |  |  |
| 390 Verrechneter Aufwand                                 | 1 077 659.45           | 1 083 600.00           | 1 068 810.20           | 14 789.80-           | 1.4-        | 390   | Charges dues à des imputations internes                   |  |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion                                 | Rechnung             |      | Voranschlag          |      | Rechnung             |      | Abweichung zum Voranschlag |              | Direction de l'instruction publique                           |
|---|----------------------|------|----------------------|------|----------------------|------|----------------------------|--------------|---|
|   | Compte               | 2001 | Budget               | 2002 | Compte               | 2002 | Ecart budgétaire           |              |   |
| <b>4816 Maturitätsschulen / Seminare</b>            | CHF                  | CHF  | CHF                  | CHF  | CHF                  | CHF  | CHF                        | %            | <b>4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales</b>              |
| <b>Ertrag</b>                                       |                      |      |                      |      |                      |      |                            |              | <b>Revenus</b>  |
| 42 Vermögenserträge                                 | 73 921.40            |      | 286 300.00           |      | 198 356.90           |      | 87 943.10-                 | 30.7-        | 42 Revenus des biens  |
| 427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens | 73 921.40            |      | 286 300.00           |      | 198 356.90           |      | 87 943.10-                 | 30.7-        | 427 * Immeubles du patrimoine administratif                   |
| 43 Entgelte   | 2 566 873.35         |      | 1 475 400.00         |      | 1 881 460.40         |      | 406 060.40+                | 27.5+        | 43 Contributions  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                     | 9 245.00             |      | 14 000.00            |      | 5 379.90             |      | 8 620.10-                  | 61.6-        | 431 Emoluments administratifs                                 |
| 433 * Schulgelder                                   | 1 357 851.90         |      | 807 700.00           |      | 1 028 234.00         |      | 220 534.00+                | 27.3+        | 433 * Ecolages  |
| 434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen     | 112 876.80           |      | 41 900.00            |      | 37 708.85            |      | 4 191.15-                  | 10.0-        | 434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service |
| 435 Verkäufe  | 13 456.60            |      | 7 400.00             |      | 13 168.20            |      | 5 768.20+                  | 77.9+        | 435 Ventes  |
| 436 * Rückerstattungen                              | 1 073 443.05         |      | 604 400.00           |      | 796 969.45           |      | 192 569.45+                | 31.9+        | 436 * Remboursements  |
| 45 Rückerstattungen von Gemeinwesen                 | 293 615.15           |      | 170 000.00           |      | 159 810.45           |      | 10 189.55-                 | 6.0-         | 45 Remboursement de collectivités publiques                   |
| 452 * Gemeinden                                     | 293 615.15           |      | 170 000.00           |      | 159 810.45           |      | 10 189.55-                 | 6.0-         | 452 * Communes  |
| 46 Beiträge für eigene Rechnung                     | 3 341 752.00         |      | 3 623 800.00         |      | 3 478 568.80         |      | 145 231.20-                | 4.0-         | 46 Subventions acquises                                       |
| 460 * Bund  | 472 717.00           |      | 485 000.00           |      | 400 000.00           |      | 85 000.00-                 | 17.5-        | 460 * Confédération   |
| 461 * Kantone                                       | 455 155.00           |      | 657 000.00           |      | 318 180.00           |      | 338 820.00-                | 51.6-        | 461 * Cantons   |
| 462 * Gemeinden                                     | 2 413 880.00         |      | 2 481 800.00         |      | 2 760 388.80         |      | 278 588.80+                | 11.2+        | 462 * Communes  |
| 49 Interne Verrechnungen                            | 995 600.00           |      | 1 000 000.00         |      | 1 000 000.00         |      | 0.00                       | 0.0          | 49 Imputations internes                                       |
| 490 Verrechneter Ertrag                             | 995 600.00           |      | 1 000 000.00         |      | 1 000 000.00         |      | 0.00                       | 0.0          | 490 Revenus provenant d'imputations internes                  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                         |                      |      |                      |      |                      |      |                            |              | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                     | <b>1 419 404.45</b>  |      | <b>1 700 000.00</b>  |      | <b>1 258 510.90</b>  |      | <b>441 489.10-</b>         | <b>26.0-</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>1 419 404.45-</b> |      | <b>1 700 000.00-</b> |      | <b>1 258 510.90-</b> |      | <b>441 489.10+</b>         | <b>26.0-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                     |                      |      |                      |      |                      |      |                            |              | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter  | 1 419 404.45         |      | 1 700 000.00         |      | 1 258 510.90         |      | 441 489.10-                | 26.0-        | 50 Investissements propres                                    |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                | 1 419 404.45         |      | 1 700 000.00         |      | 1 258 510.90         |      | 441 489.10-                | 26.0-        | 506 * Mobilier, machines, véhicules                           |

| Erziehungsdirektion<br><br><b>4817 Seminar und Gymnasium<br/>Hofwil</b>        | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'instruction<br>publique<br><br><b>4817 Ecole normale et gymnase<br/>Hofwil</b> |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |   |
|  |                       |                       |                       |   |              |   |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>   | <b>9 452 216.25</b>   | <b>8 087 200.00</b>   | <b>8 282 024.27</b>   | <b>194 824.27+</b>                                | <b>2.4+</b>  | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>1 035 366.25</b>   | <b>940 500.00</b>     | <b>1 076 759.10</b>   | <b>136 259.10+</b>                                | <b>14.5+</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>8 416 850.00-</b>  | <b>7 146 700.00-</b>  | <b>7 205 265.17-</b>  | <b>58 565.17-</b>                                 | <b>0.8+</b>  | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand   | 7 872 472.15          | 6 508 600.00          | 6 901 169.00          | 392 569.00+                                       | 6.0+         | 30 Charges de personnel   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals                            | 1 336 139.80          | 1 350 500.00          | 1 252 774.10          | 97 725.90-  | 7.2-         | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation                                |
| 302 Löhne der Lehrkräfte   | 5 486 223.05          | 4 284 100.00          | 4 670 613.60          | 386 513.60+                                       | 9.0+         | 302 Traitements du corps<br>enseignant  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge  | 433 981.85            | 364 100.00            | 384 319.95            | 20 219.95+  | 5.6+         | 303 Contributions aux assurances<br>sociales  |
| 304 Personalversicherungsbeiträge  | 576 088.90            | 477 500.00            | 566 245.50            | 88 745.50+  | 18.6+        | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge  | 31 733.05             | 29 400.00             | 24 130.85             | 5 269.15-   | 17.9-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents  |
| 309 Uebrig   | 8 305.50              | 3 000.00              | 3 085.00              | 85.00+  | 2.8+         | 309 Autres charges de personnel   |
| 31 Sachaufwand   | 1 337 952.99          | 1 308 100.00          | 1 121 550.87          | 186 549.13-                                       | 14.3-        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises   |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen                              | 78 066.15             | 83 000.00             | 67 189.35             | 15 810.65-  | 19.0-        | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique                               |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge   | 71 576.10             | 82 500.00             | 78 259.95             | 4 240.05-   | 5.1-         | 311 Mobilier, machines, véhicules   |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                                     | 148 132.35            | 138 000.00            | 134 273.30            | 3 726.70-   | 2.7-         | 312 Eau, énergie et combustibles  |
| 313 Verbrauchsmaterialien  | 304 162.50            | 282 800.00            | 250 387.90            | 32 412.10-  | 11.5-        | 313 Autres marchandises   |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt                    | 25 026.63             | 21 500.00             | 22 398.72             | 898.72+   | 4.2+         | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles                                    |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt                      | 34 461.10             | 40 500.00             | 39 269.05             | 1 230.95-   | 3.0-         | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier                             |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                                    | 39 342.01             | 38 500.00             | 33 966.90             | 4 533.10-   | 11.8-        | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation   |
| 317 Spesenentschädigungen  | 42 853.85             | 38 000.00             | 40 777.60             | 2 777.60+   | 7.3+         | 317 Dédommagements  |
| 318 Dienstleistungen und Honorare  | 574 456.30            | 581 800.00            | 445 814.35            | 135 985.65-                                       | 23.4-        | 318 Honoraires et prestations de<br>service   |
| 319 Uebrig   | 19 876.00             | 1 500.00              | 9 213.75              | 7 713.75+   | 514.3+       | 319 Frais divers  |
| 33 Abschreibungen  | 122.70                | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 33 Amortissements   |
| 330 Finanzvermögen   | 122.70                | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 330 Patrimoine financier  |
| 36 Eigene Beiträge   |                       | 5 000.00              | 4 400.00              | 600.00-   | 12.0-        | 36 Subventions accordées  |
| 366 Private Haushalte  |                       | 5 000.00              | 4 400.00              | 600.00-   | 12.0-        | 366 Personnes physiques   |
| 38 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen/<br>Überschuss Besondere<br>Rechnungen | 232 682.41            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 38 Attributions aux financements<br>spéciaux/<br>Excédent comptes spéciaux                    |
| 381 Überschuss Besondere<br>Rechnungen   | 232 682.41            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 381 Excédent comptes spéciaux   |
| 39 Interne Verrechnungen   | 8 986.00              | 265 500.00            | 254 904.40            | 10 595.60-  | 4.0-         | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 8 986.00              | 265 500.00            | 254 904.40            | 10 595.60-  | 4.0-         | 390 Charges dues à des imputations<br>internes  |

| Erziehungsdirektion                                  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |            | Direction de l'instruction<br>publique                                     |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|------------|--|
| <b>4817 Seminar und Gymnasium<br/>Hofwil</b>         | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %          | <b>4817 Ecole normale et gymnase<br/>Hofwil</b>                            |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |            | <b>Revenus</b>   |
| 42 Vermögenserträge                                  | 8 122.10              | 8 000.00              | 8 996.15              | 996.15+   | 12.5+      | 42 Revenus des biens   |
| 427 Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens | 8 122.10              | 8 000.00              | 8 996.15              | 996.15+   | 12.5+      | 427 Immeubles du patrimoine<br>administratif                               |
| 43 Entgelte  | 955 016.15            | 872 500.00            | 919 592.95            | 47 092.95+  | 5.4+       | 43 Contributions   |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                      | 250.00                | 0.00                  | 43.50                 | 43.50+  |            | 431 Emoluments administratifs  |
| 432 Spital- und Heimtaxen,<br>Kostgelder             | 802 492.95            | 732 000.00            | 735 797.45            | 3 797.45+   | 0.5+       | 432 Recettes hospitalières et<br>d'établissements spécialisés,<br>pensions |
| 433 Schulgelder                                      | 25 500.00             | 30 000.00             | 25 500.00             | 4 500.00-   | 15.0-      | 433 Ecolages   |
| 435 Verkäufe   | 14 633.45             | 500.00                | 18 228.60             | 17 728.60+  | >999.9+    | 435 Ventes   |
| 436 Rückerstattungen                                 | 112 139.75            | 110 000.00            | 140 023.40            | 30 023.40+  | 27.3+      | 436 Remboursements   |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                   | 72 228.00             | 60 000.00             | 148 170.00            | 88 170.00+  | 147.0+     | 46 Subventions acquises  |
| 461 Kantone  | 12 750.00             | 0.00                  | 50 250.00             | 50 250.00+  |            | 461 Cantons  |
| 462 Gemeinden  | 59 478.00             | 60 000.00             | 97 920.00             | 37 920.00+  | 63.2+      | 462 Communes   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                          |                       |                       |                       |   |            | <b>Investissements</b>   |
| <b>Ausgaben</b>                                      | <b>105 404.70</b>     | <b>153 000.00</b>     | <b>152 969.80</b>     | <b>30.20-</b>                                     | <b>0.0</b> | <b>Dépenses</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>105 404.70-</b>    | <b>153 000.00-</b>    | <b>152 969.80-</b>    | <b>30.20+</b>                                     | <b>0.0</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Ausgaben</b>                                      |                       |                       |                       |   |            | <b>Dépenses</b>  |
| 50 Sachgüter   | 105 404.70            | 153 000.00            | 152 969.80            | 30.20-  | 0.0        | 50 Investissements propres   |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                   | 105 404.70            | 153 000.00            | 152 969.80            | 30.20-  | 0.0        | 506 Mobilier, machines, véhicules  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion<br><br><b>4820 Amt für Berufsbildung</b> | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction de l'instruction<br>publique<br><br><b>4820 Office de la formation<br/>professionnelle</b> |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %             |  |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                         | <b>104 574 718.35</b> | <b>91 146 400.00</b>  | <b>106 045 634.11</b> | <b>14 899 234.11+</b>                             | <b>16.3+</b>  | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>60 031 256.30</b>  | <b>17 767 000.00</b>  | <b>40 051 455.75</b>  | <b>22 284 455.75+</b>                             | <b>125.4+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>44 543 462.05-</b> | <b>73 379 400.00-</b> | <b>65 994 178.36-</b> | <b>7 385 221.64+</b>                              | <b>10.1-</b>  | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand   | 5 960 395.20          | 6 604 000.00          | 5 866 958.65          | 737 041.35-                                       | 11.2-         | 30 Charges de personnel  |
| 300 * Behörden, Kommissionen<br>und Richter                  | 306 692.85            | 433 500.00            | 249 754.85            | 183 745.15-                                       | 42.4-         | 300 * Autorités, commissions et<br>juges   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals          | 4 589 668.15          | 4 880 400.00          | 4 675 888.85          | 204 511.15-                                       | 4.2-          | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation                                       |
| 302 * Löhne der Lehrkräfte                                   | 106 404.80            | 223 600.00            | 83 709.35             | 139 890.65-                                       | 62.6-         | 302 * Traitements du corps<br>enseignant   |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                              | 366 185.50            | 381 000.00            | 371 304.70            | 9 695.30-   | 2.5-          | 303 Contributions aux assurances<br>sociales   |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                            | 421 845.40            | 429 600.00            | 421 710.65            | 7 889.35-   | 1.8-          | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                              | 24 868.85             | 27 900.00             | 21 491.25             | 6 408.75-   | 23.0-         | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents   |
| 309 * Uebrig   | 144 729.65            | 228 000.00            | 43 099.00             | 184 901.00-                                       | 81.1-         | 309 * Autres charges de personnel  |
| 31 Sachaufwand   | 7 443 058.15          | 7 021 400.00          | 6 650 023.85          | 371 376.15-                                       | 5.3-          | 31 Biens, services et marchan-<br>dises  |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen          | 302 717.10            | 414 000.00            | 158 244.25            | 255 755.75-                                       | 61.8-         | 310 * Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique                                    |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                           | 2 302.80              | 3 000.00              | 5 811.80              | 2 811.80+   | 93.7+         | 311 Mobilier, machines, véhicules  |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                   | 16 401.75             | 19 800.00             | 12 339.05             | 7 460.95-   | 37.7-         | 312 Eau, énergie et combustibles   |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                    | 3 680.00              | 4 000.00              | 1 776.50              | 2 223.50-   | 55.6-         | 313 Autres marchandises  |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt  | 1 057.40              | 3 500.00              | 1 229.20              | 2 270.80-   | 64.9-         | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles   |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt    | 2 908.15              | 6 500.00              | 3 202.55              | 3 297.45-   | 50.7-         | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers                                   |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                | 285 124.15            | 255 600.00            | 206 522.65            | 49 077.35-  | 19.2-         | 316 * Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation  |
| 317 Spesenentschädigungen                                    | 60 560.25             | 64 000.00             | 56 062.40             | 7 937.60-   | 12.4-         | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                            | 6 768 306.55          | 6 251 000.00          | 6 204 835.45          | 46 164.55-  | 0.7-          | 318 Honoraires et prestations de<br>service  |
| 33 Abschreibungen  | 1 400.00              | 0.00                  | 3 177.85              | 3 177.85+   | 33            | 33 Amortissements  |
| 330 Finanzvermögen   | 1 400.00              | 0.00                  | 3 177.85              | 3 177.85+   | 330           | 330 Patrimoine financier   |
| 35 Entschädigungen an<br>Gemeinwesen für<br>Dienstleistungen | 394 892.55            | 360 000.00            | 444 207.40            | 84 207.40+  | 23.4+         | 35 Dédommagements pour presta-<br>tions de services de collecti-<br>vités publiques                  |
| 351 * Kantone  | 394 892.55            | 360 000.00            | 444 207.40            | 84 207.40+  | 23.4+         | 351 * Cantons  |
| 36 Eigene Beiträge   | 55 115 563.80         | 70 193 000.00         | 61 256 582.46         | 8 936 417.54-                                     | 12.7-         | 36 Subventions accordées   |
| 361 * Kantone  | 117 031.15            | 156 000.00            | 124 617.10            | 31 382.90-  | 20.1-         | 361 * Cantons  |
| 362 * Gemeinden  | 36 284.45             | 0.00                  | 238 859.60            | 238 859.60+                                       | 362           | 362 * Communes   |
| 365 * Private Institutionen                                  | 55 034 817.10         | 70 037 000.00         | 60 893 105.76         | 9 143 894.24-                                     | 13.1-         | 365 * Institutions privées   |
| 37 Durchlaufende Beiträge                                    | 35 643 739.85         | 6 938 000.00          | 31 813 182.80         | 24 875 182.80+                                    | 358.5+        | 37 Subventions redistribuées   |
| 372 * Gemeinden  | 25 656 850.75         | 0.00                  | 23 170 223.80         | 23 170 223.80+                                    | 372           | 372 * Communes   |
| 375 * Private Institutionen                                  | 9 986 889.10          | 6 938 000.00          | 8 642 959.00          | 1 704 959.00+                                     | 24.6+         | 375 * Institutions privées   |
| 39 Interne Verrechnungen                                     | 15 668.80             | 30 000.00             | 11 501.10             | 18 498.90-  | 61.7-         | 39 Imputations internes  |
| 390 * Verrechneter Aufwand                                   | 15 668.80             | 30 000.00             | 11 501.10             | 18 498.90-  | 61.7-         | 390 * Charges dues à des imputations<br>internes   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion<br><br><b>4820 Amt für Berufsbildung</b> | Rechnung      | Voranschlag       | Rechnung      | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction de l'instruction<br>publique                 |
|--|---------------|-------------------|---------------|---|---------------|--|
|  | Compte        | Budget            | Compte        |   |               | <b>4820 Office de la formation<br/>professionnelle</b> |
|  | 2001<br>CHF   | 2002<br>CHF       | 2002<br>CHF   | CHF   | %             |  |
| <b>Ertrag</b>  |               |                   |               |   |               | <b>Revenus</b>   |
| 43 Entgelte  | 570 052.35    | 101 000.00        | 120 262.15    | 19 262.15+  | 19.1+         | 43 Contributions                                       |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                              | 84 101.10     | 89 000.00         | 96 550.05     | 7 550.05+   | 8.5+          | 431 Emoluments administratifs                          |
| 433 Schulgelder  | 358 450.00    | 0.00              | 2 216.80      | 2 216.80+   |               | 433 Ecolages   |
| 435 Verkäufe   | 21 957.30     | 10 000.00         | 8 915.80      | 1 084.20-   | 10.8-         | 435 Ventes   |
| 436 * Rückerstattungen                                       | 105 543.95    | 2 000.00          | 12 579.50     | 10 579.50+  | 529.0+        | 436 * Remboursements                                   |
| 45 Rückerstattungen<br>von Gemeinwesen                       | 556 291.30    | 179 000.00        | 196 022.45    | 17 022.45+  | 9.5+          | 45 Remboursement de collectivités<br>publiques         |
| 451 * Kantone  | 384 656.60    | 179 000.00        | 226 470.05    | 47 470.05+  | 26.5+         | 451 * Cantons  |
| 452 Gemeinden  | 171 634.70    | 0.00              | 30 447.60-    | 30 447.60-  |               | 452 Communes   |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                           | 23 261 172.80 | 10 540 000.00     | 7 921 988.35  | 2 618 011.65-                                     | 24.8-         | 46 Subventions acquises                                |
| 460 * Bund   | 23 261 172.80 | 10 540 000.00     | 7 921 988.35  | 2 618 011.65-                                     | 24.8-         | 460 * Confédération                                    |
| 47 Durchlaufende Beiträge                                    | 35 643 739.85 | 6 938 000.00      | 31 813 182.80 | 24 875 182.80+                                    | 358.5+        | 47 Subventions à redistribuer                          |
| 470 Bund   | 35 192 570.20 | 6 338 000.00      | 31 100 577.00 | 24 762 577.00+                                    | 390.7+        | 470 Confédération                                      |
| 472 Gemeinden  | 49 826.55     | 0.00              | 55 084.80     | 55 084.80+  |               | 472 Communes   |
| 475 Private Institutionen                                    | 401 343.10    | 600 000.00        | 657 521.00    | 57 521.00+  | 9.6+          | 475 Institutions privées                               |
| 49 Interne Verrechnungen                                     |               | 9 000.00          | 0.00          | 9 000.00-   | 100.0-        | 49 Imputations internes                                |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                    |               | 9 000.00          | 0.00          | 9 000.00-   | 100.0-        | 499 Imputations internes diverses                      |
| <b>Investitionsrechnung</b>                                  |               |                   |               |   |               | <b>Investissements</b>                                 |
| <b>Ausgaben</b>  |               | <b>50 000.00</b>  | <b>0.00</b>   | <b>50 000.00-</b>                                 | <b>100.0-</b> | <b>Dépenses</b>  |
| <b>Saldo</b>   |               | <b>50 000.00-</b> | <b>0.00</b>   | <b>50 000.00+</b>                                 | <b>100.0-</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Ausgaben</b>  |               |                   |               |   |               | <b>Dépenses</b>  |
| 50 Sachgüter   |               | 50 000.00         | 0.00          | 50 000.00-  | 100.0-        | 50 Investissements propres                             |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                         |               | 50 000.00         | 0.00          | 50 000.00-  | 100.0-        | 506 * Mobilier, machines, véhicules                    |

| Erziehungsdirektion  | Rechnung                |                         | Voranschlag             |                        | Rechnung      |       | Abweichung zum Voranschlag                                |  | Direction de l'instruction publique     |
|--|-------------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|---------------|-------|---|--|---|
|  | Compte                  | 2001                    | Budget                  | 2002                   | Compte        | 2002  | Ecart budgétaire  |  |   |
| <b>4825 Berufsschulen</b>                                  | CHF                     | CHF                     | CHF                     | CHF                    | CHF           | CHF   | %   |  | <b>4825 Ecoles professionnelles</b>     |
| <b>Laufende Rechnung Aufwand</b>                           | <b>217 667 225.69</b>   | <b>255 300 700.00</b>   | <b>231 977 895.60</b>   | <b>23 322 804.40 -</b> | <b>9.1 -</b>  |       |   |  | <b>Compte de fonctionnement Charges</b> |
| <b>Ertrag</b>  | <b>80 652 340.05</b>    | <b>64 451 900.00</b>    | <b>54 583 895.36</b>    | <b>9 868 004.64 -</b>  | <b>15.3 -</b> |       |   |  | <b>Revenus</b>                          |
| <b>Saldo</b>   | <b>137 014 885.64 -</b> | <b>190 848 800.00 -</b> | <b>177 394 000.24 -</b> | <b>13 454 799.76 +</b> | <b>7.0 -</b>  |       |   |  | <b>Solde</b>                            |
| <b>Aufwand</b>   |                         |                         |                         |                        |               |       |   |  | <b>Charges</b>                          |
| 30 Personalaufwand   | 179 592 139.35          | 210 618 700.00          | 193 371 391.00          | 17 247 309.00 -        | 8.2 -         | 30    | Charges de personnel                                      |  |   |
| 300 * Behörden, Kommissionen und Richter                   | 83 428.50               | 139 400.00              | 68 395.10               | 71 004.90 -            | 50.9 -        | 300 * | Autorités, commissions et juges                           |  |   |
| 301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals         | 13 907 288.70           | 18 128 900.00           | 13 737 694.50           | 4 391 205.50 -         | 24.2 -        | 301 * | Salaires du personnel administratif et d'exploitation     |  |   |
| 302 Löhne der Lehrkräfte                                   | 140 669 400.25          | 161 221 300.00          | 151 382 782.65          | 9 838 517.35 -         | 6.1 -         | 302   | Traitements du corps enseignant                           |  |   |
| 303 * Sozialversicherungsbeiträge                          | 9 941 775.35            | 11 999 200.00           | 10 629 210.15           | 1 369 989.85 -         | 11.4 -        | 303 * | Contributions aux assurances sociales                     |  |   |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                          | 13 123 697.90           | 15 474 500.00           | 15 742 730.40           | 268 230.40 +           | 1.7 +         | 304   | Contributions à l'assurance du personnel                  |  |   |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                          | 1 047 011.90            | 1 779 100.00            | 993 261.95              | 785 838.05 -           | 44.2 -        | 305 * | Contributions à l'assurance accidents                     |  |   |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen       | 4 931.40                | 2 500.00                | 11 153.35               | 8 653.35 +             | 346.1 +       | 306   | Vêtements de service, allocations de logement et de repas |  |   |
| 307 * Rentenleistungen                                     | 38 670.00               | 55 700.00               | 628.75                  | 55 071.25 -            | 98.9 -        | 307 * | Prestations aux retraités                                 |  |   |
| 308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte            |                         | 3 000.00                | 8 976.35                | 5 976.35 +             | 199.2 +       | 308   | Indemnités versées au personnel temporaire                |  |   |
| 309 * Uebrig   | 775 935.35              | 1 815 100.00            | 796 557.80              | 1 018 542.20 -         | 56.1 -        | 309 * | Autres charges de personnel                               |  |   |
| 31 Sachaufwand   | 37 300 922.24           | 44 531 400.00           | 37 650 983.21           | 6 880 416.79 -         | 15.5 -        | 31    | Biens, services et marchandises                           |  |   |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen           | 4 943 216.21            | 7 296 100.00            | 5 359 819.22            | 1 936 280.78 -         | 26.5 -        | 310 * | Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique    |  |   |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                         | 6 749 731.06            | 7 613 400.00            | 7 752 911.49            | 139 511.49 +           | 1.8 +         | 311   | Mobilier, machines, véhicules                             |  |   |
| 312 Wasser, Energie und Heizmaterialien                    | 2 985 666.49            | 3 481 600.00            | 3 334 921.20            | 146 678.80 -           | 4.2 -         | 312   | Eau, énergie et combustibles                              |  |   |
| 313 * Verbrauchsmaterialien                                | 3 155 468.17            | 3 660 200.00            | 3 011 265.35            | 648 934.65 -           | 17.7 -        | 313 * | Autres marchandises                                       |  |   |
| 314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt | 1 499 113.77            | 2 515 100.00            | 1 683 755.28            | 831 344.72 -           | 33.1 -        | 314 * | Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles       |  |   |
| 315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt   | 1 111 464.57            | 1 319 700.00            | 1 022 898.60            | 296 801.40 -           | 22.5 -        | 315 * | Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers  |  |   |
| 316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten                 | 12 153 303.06           | 12 061 600.00           | 9 584 163.45            | 2 477 436.55 -         | 20.5 -        | 316 * | Loyers, fermages et redevances d'utilisation              |  |   |
| 317 Spesenentschädigungen                                  | 768 939.85              | 932 100.00              | 953 484.30              | 21 384.30 +            | 2.3 +         | 317   | Dédommagements  |  |   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                        | 3 784 177.95            | 5 470 100.00            | 4 680 950.60            | 789 149.40 -           | 14.4 -        | 318 * | Honoraires et prestations de service                      |  |   |
| 319 * Uebrig   | 149 841.11              | 181 500.00              | 266 813.72              | 85 313.72 +            | 47.0 +        | 319 * | Frais divers  |  |   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag |       | Direction de l'instruction<br>publique                                     |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------------|-------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | Ecart budgétaire<br>CHF       | %     |  |
| <b>4825 Berufsschulen</b>  |                       |                       |                       |                               |       | <b>4825 Ecoles professionnelles</b>  |
| 33 Abschreibungen  | 9 527.00              | 0.00                  | 92 787.90             | 92 787.90+                    |       | 33 Amortissements  |
| 330 * Finanzvermögen   | 9 527.00              | 0.00                  | 92 787.90             | 92 787.90+                    |       | 330 * Patrimoine financier   |
| 36 Eigene Beiträge   | 21 982.65             | 0.00                  | 2 716.00              | 2 716.00+                     |       | 36 Subventions accordées   |
|  |                       | N 2 716.00            |                       |                               |       |  |
| 365 Private Institutionen  | 21 982.65             | 0.00                  | 2 716.00              | 2 716.00+                     |       | 365 Institutions privées   |
|  |                       | N 2 716.00            |                       |                               |       |  |
| 38 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen/<br>Überschuss Besondere<br>Rechnungen | 660 999.40            | 0.00                  | 768 570.49            | 768 570.49+                   |       | 38 Attributions aux financements<br>spéciaux/<br>Excédent comptes spéciaux |
| 381 Überschuss Besondere<br>Rechnungen   | 660 999.40            | 0.00                  | 768 570.49            | 768 570.49+                   |       | 381 Excédent comptes spéciaux  |
| 39 Interne Verrechnungen   | 81 655.05             | 150 600.00            | 91 447.00             | 59 153.00-                    | 39.3- | 39 Imputations internes  |
| 390 * Verrechneter Aufwand   | 81 655.05             | 150 600.00            | 91 447.00             | 59 153.00-                    | 39.3- | 390 * Charges dues à des imputations<br>internes                           |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |                               |       | <b>Revenus</b>   |
| 42 Vermögenserträge  | 737 904.05            | 850 100.00            | 1 006 504.15          | 156 404.15+                   | 18.4+ | 42 Revenus des biens   |
| 420 Banken   | 1 052.65              | 0.00                  | 1 053.75              | 1 053.75+                     |       | 420 Banques  |
| 421 Guthaben   | 3 140.45              | 0.00                  | 298.70                | 298.70+                       |       | 421 Avoirs   |
| 427 * Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens                         | 733 710.95            | 850 100.00            | 955 715.55            | 105 615.55+                   | 12.4+ | 427 * Immeubles du patrimoine<br>administratif                             |
| 429 * Uebrige  |                       | 0.00                  | 49 436.15             | 49 436.15+                    |       | 429 * Autres revenus   |
| 43 Entgelte  | 20 687 768.50         | 21 307 200.00         | 18 205 662.51         | 3 101 537.49-                 | 14.6- | 43 Contributions   |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen  | 254 248.20            | 323 100.00            | 460 026.50            | 136 926.50+                   | 42.4+ | 431 * Emoluments administratifs  |
| 433 Schulgelder  | 9 346 175.15          | 9 454 300.00          | 9 155 461.40          | 298 838.60-                   | 3.2-  | 433 Ecolages   |
| 434 * Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen                           | 426 912.60            | 563 000.00            | 442 160.65            | 120 839.35-                   | 21.5- | 434 * Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service      |
| 435 * Verkäufe   | 5 673 697.65          | 6 891 000.00          | 5 677 948.33          | 1 213 051.67-                 | 17.6- | 435 * Ventes   |
| 436 * Rückerstattungen   | 4 316 710.20          | 2 718 200.00          | 1 510 009.85          | 1 208 190.15-                 | 44.4- | 436 * Remboursements   |
| 439 * Uebrige  | 670 024.70            | 1 357 600.00          | 960 055.78            | 397 544.22-                   | 29.3- | 439 * Autres contributions   |
| 45 Rückerstattungen<br>von Gemeinwesen   | 1 063 728.00          | 6 873 700.00          | 6 759 948.25          | 113 751.75-                   | 1.7-  | 45 Remboursement de collectivités<br>publiques                             |
| 451 Kantone  | 1 063 728.00          | 6 873 700.00          | 6 759 948.25          | 113 751.75-                   | 1.7-  | 451 Cantons  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung   | 58 162 939.50         | 35 156 800.00         | 28 345 450.15         | 6 811 349.85-                 | 19.4- | 46 Subventions acquises  |
| 460 * Bund   | 25 224 775.55         | 35 156 800.00         | 25 414 773.95         | 9 742 026.05-                 | 27.7- | 460 * Confédération  |
| 461 * Kantone  | 3 461 519.65          | 0.00                  | 1 597 576.60          | 1 597 576.60+                 |       | 461 * Cantons  |
| 462 * Gemeinden  | 29 152 894.30         | 0.00                  | 1 279 099.60          | 1 279 099.60+                 |       | 462 * Communes   |
| 469 * Uebrige  | 323 750.00            | 0.00                  | 54 000.00             | 54 000.00+                    |       | 469 * Autres subventions   |
| 49 Interne Verrechnungen   |                       | 264 100.00            | 266 330.30            | 2 230.30+                     | 0.8+  | 49 Imputations internes  |
| 490 Verrechneter Ertrag  |                       | 264 100.00            | 266 330.30            | 2 230.30+                     | 0.8+  | 490 Revenus provenant<br>d'imputations internes                            |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion                  | Rechnung              |                       | Voranschlag           |                       | Rechnung        |                                     | Abweichung zum Voranschlag |  | Direction de l'instruction publique |
|--------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------|-------------------------------------|----------------------------|--|-------------------------------------|
|                                      | Compte 2001 CHF       |                       | Budget 2002 CHF       |                       | Compte 2002 CHF |                                     | Ecart budgétaire CHF %     |  |                                     |
| <b>4825 Berufsschulen</b>            |                       |                       |                       |                       |                 |                                     |                            |  | <b>4825 Ecoles professionnelles</b> |
| <b>Investitionsrechnung</b>          |                       |                       |                       |                       |                 |                                     |                            |  | <b>Investissements</b>              |
| <b>Ausgaben</b>                      | <b>4 972 842.45</b>   | <b>6 950 000.00</b>   | <b>4 275 132.45</b>   | <b>2 674 867.55 -</b> | <b>38.5 -</b>   | <b>Dépenses</b>                     |                            |  |                                     |
| <b>Einnahmen</b>                     |                       | <b>180 800.00</b>     | <b>0.00</b>           | <b>180 800.00 -</b>   | <b>100.0 -</b>  | <b>Recettes</b>                     |                            |  |                                     |
| <b>Saldo</b>                         | <b>4 972 842.45 -</b> | <b>6 769 200.00 -</b> | <b>4 275 132.45 -</b> | <b>2 494 067.55 +</b> | <b>36.8 -</b>   | <b>Solde</b>                        |                            |  |                                     |
| <b>Ausgaben</b>                      |                       |                       |                       |                       |                 |                                     |                            |  | <b>Dépenses</b>                     |
| 50 Sachgüter                         | 4 972 842.45          | 6 950 000.00          | 4 275 132.45          | 2 674 867.55 -        | 38.5 -          | 50 Investissements propres          |                            |  |                                     |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge | 4 972 842.45          | 6 950 000.00          | 4 275 132.45          | 2 674 867.55 -        | 38.5 -          | 506 * Mobilier, machines, véhicules |                            |  |                                     |
| <b>Einnahmen</b>                     |                       |                       |                       |                       |                 |                                     |                            |  | <b>Recettes</b>                     |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung      |                       | 180 800.00            | 0.00                  | 180 800.00 -          | 100.0 -         | 66 Subventions acquises             |                            |  |                                     |
| 660 * Bund                           |                       | 180 800.00            | 0.00                  | 180 800.00 -          | 100.0 -         | 660 * Confédération                 |                            |  |                                     |

| Erziehungsdirektion<br><br><b>4826 Technikerschulen /<br/>Höhere Fachschulen</b> | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction de l'instruction<br>publique                              |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------------|---|
|  | Compte                | Budget                | Compte                | CHF   | %             | <b>4826 Ecoles techniques /<br/>Ecoles supérieures spécialisées</b> |
|  | 2001<br>CHF           | 2002<br>CHF           | 2002<br>CHF           |   |               |   |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>   | <b>6 980 725.89</b>   | <b>7 997 500.00</b>   | <b>7 685 510.23</b>   | <b>311 989.77 -</b>                               | <b>3.9 -</b>  | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>                         |
| <b>Ertrag</b>  | <b>2 661 184.08</b>   | <b>2 265 800.00</b>   | <b>2 726 040.50</b>   | <b>460 240.50+</b>                                | <b>20.3+</b>  | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>4 319 541.81 -</b> | <b>5 731 700.00 -</b> | <b>4 959 469.73 -</b> | <b>772 230.27+</b>                                | <b>13.5 -</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand   | 5 579 127.42          | 6 464 700.00          | 6 324 880.70          | 139 819.30-                                       | 2.2-          | 30 Charges de personnel   |
|  |                       | N 74 677.55           |                       |   |               |   |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter  | 18 095.10             | 21 500.00             | 30 749.80             | 9 249.80+   | 43.0+         | 300 Autorités, commissions et<br>juges                              |
| 301 * Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals                            | 407 153.05            | 460 000.00            | 493 531.10            | 33 531.10+  | 7.3+          | 301 * Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation    |
| 302 Löhne der Lehrkräfte   | 4 310 166.75          | 5 100 800.00          | 4 941 417.95          | 159 382.05-                                       | 3.1-          | 302 Traitements du corps<br>enseignant                              |
| 303 * Sozialversicherungsbeiträge  | 303 598.48            | 362 800.00            | 314 719.05            | 48 080.95-  | 13.3-         | 303 * Contributions aux assurances<br>sociales                      |
| 304 Personalversicherungsbeiträge  | 434 252.90            | 441 700.00            | 450 437.85            | 8 737.85+   | 2.0+          | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                     |
|  |                       | N 8 737.85            |                       |   |               |   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge  | 21 918.90             | 26 900.00             | 19 866.15             | 7 033.85-   | 26.1-         | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                        |
| 307 Rentenleistungen   | 210.00                | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |               | 307 Prestations aux retraités                                       |
| 309 * Uebrig   | 83 732.24             | 51 000.00             | 74 158.80             | 23 158.80+  | 45.4+         | 309 * Autres charges de personnel                                   |
|  |                       | N 23 158.80           |                       |   |               |   |
| 31 Sachaufwand   | 1 332 333.48          | 1 504 300.00          | 1 330 858.67          | 173 441.33-                                       | 11.5-         | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                             |
|  |                       | N 22 886.14           |                       |   |               |   |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen                                | 69 307.55             | 102 000.00            | 109 999.66            | 7 999.66+   | 7.8+          | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique     |
|  |                       | N 7 999.66            |                       |   |               |   |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge   | 358 249.76            | 390 000.00            | 389 559.42            | 440.58-   | 0.1-          | 311 Mobilier, machines, véhicules                                   |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                                       | 227 225.81            | 162 000.00            | 166 102.46            | 4 102.46+   | 2.5+          | 312 Eau, énergie et combustibles                                    |
|  |                       | N 4 102.46            |                       |   |               |   |
| 313 * Verbrauchsmaterialien  | 69 935.28             | 111 000.00            | 71 585.82             | 39 414.18-  | 35.5-         | 313 * Autres marchandises   |
| 314 * Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt                    | 114 268.12            | 159 000.00            | 74 489.57             | 84 510.43-  | 53.2-         | 314 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles        |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt                      | 94 201.63             | 127 000.00            | 89 086.78             | 37 913.22-  | 29.9-         | 315 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                                    | 150 232.34            | 138 500.00            | 104 450.94            | 34 049.06-  | 24.6-         | 316 * Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation               |
| 317 Spesenentschädigungen  | 36 552.77             | 52 000.00             | 54 286.24             | 2 286.24+   | 4.4+          | 317 Dédommagements  |
|  |                       | N 2 286.24            |                       |   |               |   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare  | 211 805.22            | 262 800.00            | 271 297.78            | 8 497.78+   | 3.2+          | 318 Honoraires et prestations de<br>service                         |
|  |                       | N 8 497.78            |                       |   |               |   |
| 319 Uebrig   | 555.00                | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |               | 319 Frais divers  |
| 33 Abschreibungen  | 41 565.88             | 1 200.00              | 4 740.06              | 3 540.06+   | 295.0+        | 33 Amortissements   |
| 330 Finanzvermögen   | 41 565.88             | 1 200.00              | 4 740.06              | 3 540.06+   | 295.0+        | 330 Patrimoine financier  |
| 36 Eigene Beiträge   | 6 579.11              | 2 500.00              | 3 910.80              | 1 410.80+   | 56.4+         | 36 Subventions accordées  |
|  |                       | N 1 410.80            |                       |   |               |   |
| 365 Private Institutionen  | 6 579.11              | 2 500.00              | 3 910.80              | 1 410.80+   | 56.4+         | 365 Institutions privées  |
|  |                       | N 1 410.80            |                       |   |               |   |
| 39 Interne Verrechnungen   | 21 120.00             | 24 800.00             | 21 120.00             | 3 680.00-   | 14.8-         | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 21 120.00             | 24 800.00             | 21 120.00             | 3 680.00-   | 14.8-         | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                      |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion<br><br><b>4826 Technikerschulen /<br/>Höhere Fachschulen</b> | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |                | Direction de l'instruction<br>publique<br><br><b>4826 Ecoles techniques /<br/>Ecoles supérieures spécialisées</b> |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|----------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %              |   |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |                | <b>Revenus</b>  |
| 42 Vermögenserträge  | 53 718.67             | 29 100.00             | 50 526.81             | 21 426.81+  | 73.6+          | 42 Revenus des biens  |
| 420 * Banken   | 19 678.93             | 1 200.00              | 15 388.40             | 14 188.40+  | >999.9+        | 420 * Banques   |
| 427 Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens                             | 34 039.74             | 27 900.00             | 34 960.45             | 7 060.45+   | 25.3+          | 427 Immeubles du patrimoine<br>administratif  |
| 429 Uebrige  |                       | 0.00                  | 177.96                | 177.96+   |                | 429 Autres revenus  |
| 43 Entgelte  | 574 985.23            | 461 700.00            | 770 421.13            | 308 721.13+                                       | 66.9+          | 43 Contributions  |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen  | 6 125.00              | 16 000.00             | 50 480.00             | 34 480.00+  | 215.5+         | 431 * Emoluments administratifs   |
| 433 * Schulgelder  | 425 490.00            | 310 000.00            | 480 025.00            | 170 025.00+                                       | 54.8+          | 433 * Ecolages  |
| 434 Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen                               |                       | 500.00                | 204.01                | 295.99-   | 59.2-          | 434 Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service   |
| 435 * Verkäufe   | 111 745.84            | 99 000.00             | 125 103.51            | 26 103.51+  | 26.4+          | 435 * Ventes  |
| 436 * Rückerstattungen   | 31 624.39             | 36 200.00             | 54 308.61             | 18 108.61+  | 50.0+          | 436 * Remboursements  |
| 439 * Uebrige  |                       | 0.00                  | 60 300.00             | 60 300.00+  |                | 439 * Autres contributions  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung   | 2 032 480.18          | 1 775 000.00          | 1 905 092.56          | 130 092.56+                                       | 7.3+           | 46 Subventions acquises   |
| 460 * Bund   | 982 564.00            | 1 000 000.00          | 632 000.00            | 368 000.00-                                       | 36.8-          | 460 * Confédération   |
| 461 * Kantone  | 1 001 580.00          | 670 000.00            | 1 219 300.00          | 549 300.00+                                       | 82.0+          | 461 * Cantons   |
| 462 * Gemeinden  | 34 836.18             | 105 000.00            | 62 792.56             | 42 207.44-  | 40.2-          | 462 * Communes  |
| 465 Private und<br>Institutionen   | 13 500.00             | 0.00                  | 9 000.00-             | 9 000.00-   |                | 465 Personnes physiques et<br>institutions  |
| <b>Investitionsrechnung</b>  |                       |                       |                       |   |                | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  | <b>561 990.80</b>     | <b>930 000.00</b>     | <b>922 015.83</b>     | <b>7 984.17 -</b>                                 | <b>0.9 -</b>   | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Einnahmen</b>   |                       | <b>230 000.00</b>     | <b>0.00</b>           | <b>230 000.00 -</b>                               | <b>100.0 -</b> | <b>Recettes</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>561 990.80 -</b>   | <b>700 000.00 -</b>   | <b>922 015.83 -</b>   | <b>222 015.83 -</b>                               | <b>31.7 +</b>  | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  |                       |                       |                       |   |                | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter   | 561 990.80            | 930 000.00            | 922 015.83            | 7 984.17 -  | 0.9 -          | 50 Investissements propres  |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge   | 561 990.80            | 930 000.00            | 922 015.83            | 7 984.17 -  | 0.9 -          | 506 Mobilier, machines, véhicules   |
| <b>Einnahmen</b>   |                       |                       |                       |   |                | <b>Recettes</b>   |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung  |                       | 230 000.00            | 0.00                  | 230 000.00 -                                      | 100.0 -        | 66 Subventions acquises   |
| 660 * Bund   |                       | 230 000.00            | 0.00                  | 230 000.00 -                                      | 100.0 -        | 660 * Confédération   |

| Erziehungsdirektion                                       | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |                   | Direction de l'instruction<br>publique                             |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|-------------------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %                 |  |
| <b>4830 Amt für Hochschulen</b>                           |                       |                       |                       |   |                   | <b>4830 Office de l'enseignement<br/>supérieur</b>                 |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                      | <b>36 514 845.70</b>  | <b>36 875 700.00</b>  | <b>43 627 203.35</b>  | <b>6 751 503.35+</b>                              | <b>18.3+</b>      | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>                        |
|   | N                     | <b>6 824 874.85</b>   |                       |   |                   |  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>359.40</b>         | <b>500.00</b>         | <b>34 397.90</b>      | <b>33 897.90+</b>                                 | <b>&gt;999.9+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>36 514 486.30-</b> | <b>36 875 200.00-</b> | <b>43 592 805.45-</b> | <b>6 717 605.45-</b>                              | <b>18.2+</b>      | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |                   | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand  | 1 986 497.15          | 1 903 200.00          | 2 085 218.65          | 182 018.65+                                       | 9.6+              | 30 Charges de personnel  |
|   | N                     | 183 140.70            |                       |   |                   |  |
| 301 * Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals     | 1 704 314.85          | 1 629 500.00          | 1 778 987.10          | 149 487.10+                                       | 9.2+              | 301 * Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation   |
|   | N                     | 149 487.10            |                       |   |                   |  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                           | 104 873.95            | 106 700.00            | 113 950.10            | 7 250.10+   | 6.8+              | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                       |
|   | N                     | 7 250.10              |                       |   |                   |  |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                       | 156 629.65            | 142 300.00            | 163 023.50            | 20 723.50+  | 14.6+             | 304 * Contributions à l'assurance du<br>personnel                  |
|   | N                     | 20 723.50             |                       |   |                   |  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                           | 7 966.70              | 8 400.00              | 7 277.95              | 1 122.05-   | 13.4-             | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                       |
| 309 Uebrig  | 12 712.00             | 16 300.00             | 21 980.00             | 5 680.00+   | 34.8+             | 309 Autres charges de personnel                                    |
|   | N                     | 5 680.00              |                       |   |                   |  |
| 31 Sachaufwand  | 168 786.55            | 270 000.00            | 198 850.55            | 71 149.45-  | 26.4-             | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                            |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen         | 13 731.10             | 22 100.00             | 16 642.25             | 5 457.75-   | 24.7-             | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique    |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                 |                       | 700.00                | 40.85                 | 659.15-   | 94.2-             | 313 Autres marchandises  |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 155.20                | 2 700.00              | 235.00                | 2 465.00-   | 91.3-             | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten               | 1 954.90              | 5 000.00              | 1 827.20              | 3 172.80-   | 63.5-             | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                |
| 317 Spesenentschädigungen                                 | 15 580.70             | 17 000.00             | 15 567.15             | 1 432.85-   | 8.4-              | 317 Dédommagements   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                       | 137 364.65            | 222 500.00            | 164 538.10            | 57 961.90-  | 26.1-             | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                      |
| 36 Eigene Beiträge  | 34 359 562.00         | 34 702 500.00         | 41 343 134.15         | 6 640 634.15+                                     | 19.1+             | 36 Subventions accordées   |
|   | N                     | 6 641 734.15          |                       |   |                   |  |
| 361 * Kantone   | 34 358 162.00         | 34 700 000.00         | 41 341 734.15         | 6 641 734.15+                                     | 19.1+             | 361 * Cantons  |
|   | N                     | 6 641 734.15          |                       |   |                   |  |
| 365 Private Institutionen                                 | 1 400.00              | 2 500.00              | 1 400.00              | 1 100.00-   | 44.0-             | 365 Institutions privées   |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |   |                   | <b>Revenus</b>   |
| 43 Entgelte   | 359.40                | 500.00                | 34 397.90             | 33 897.90+  | >999.9+           | 43 Contributions   |
| 436 * Rückerstattungen                                    | 359.40                | 500.00                | 34 397.90             | 33 897.90+  | >999.9+           | 436 * Remboursements   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion                                      | Rechnung               | Voranschlag            | Rechnung               | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Direction de l'instruction publique                            |
|--|------------------------|------------------------|------------------------|--|-------------|--|
| <b>4831 Universität</b>                                  | Compte<br>2001<br>CHF  | Budget<br>2002<br>CHF  | Compte<br>2002<br>CHF  | CHF  | %           | <b>4831 Université</b>   |
| <b>Laufende Rechnung Aufwand</b>                         | <b>415 112 366.74</b>  | <b>422 984 200.00</b>  | <b>423 147 710.67</b>  | <b>163 510.67+</b>                             | <b>0.0</b>  | <b>Compte de fonctionnement Charges</b>                        |
| <b>Ertrag</b>  | <b>161 567 272.82</b>  | <b>169 580 000.00</b>  | <b>172 811 901.51</b>  | <b>3 231 901.51+</b>                           | <b>1.9+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>253 545 093.92-</b> | <b>253 404 200.00-</b> | <b>250 335 809.16-</b> | <b>3 068 390.84+</b>                           | <b>1.2-</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>   |                        |                        |                        |  |             | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand                                       | 241 666 995.30         | 250 505 900.00         | 248 180 255.35         | 2 325 644.65-                                  | 0.9-        | 30 Charges de personnel  |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals         | 71 256 785.45          | 73 825 400.00          | 73 322 500.90          | 502 899.10-                                    | 0.7-        | 301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation      |
| 302 Löhne der Lehrkräfte                                 | 136 696 479.10         | 143 253 700.00         | 140 585 801.70         | 2 667 898.30-                                  | 1.9-        | 302 Traitements du corps enseignant                            |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                          | 13 386 103.45          | 14 063 400.00          | 13 800 763.50          | 262 636.50-                                    | 1.9-        | 303 Contributions aux assurances sociales                      |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                      | 18 454 344.70          | 17 500 700.00          | 18 930 569.70          | 1 429 869.70+                                  | 8.2+        | 304 * Contributions à l'assurance du personnel                 |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                        | 932 519.05             | 992 700.00             | 817 665.20             | 175 034.80-                                    | 17.6-       | 305 * Contributions à l'assurance accidents                    |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen     | 15 679.60              | 20 000.00              | 16 315.75              | 3 684.25-                                      | 18.4-       | 306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas  |
| 309 * Uebrig   | 925 083.95             | 850 000.00             | 706 638.60             | 143 361.40-                                    | 16.9-       | 309 * Autres charges de personnel                              |
| 31 Sachaufwand   | 61 952 590.30          | 60 928 800.00          | 63 643 531.32          | 2 714 731.32+                                  | 4.5+        | 31 Biens, services et marchandises                             |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen         | 10 837 820.69          | 10 200 000.00          | 10 757 605.88          | 557 605.88+                                    | 5.5+        | 310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique   |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                       | 11 874 292.98          | 11 593 800.00          | 11 574 053.88          | 19 746.12-                                     | 0.2-        | 311 Mobilier, machines, véhicules                              |
| 312 Wasser, Energie und Heizmaterialien                  | 5 300 387.90           | 5 770 000.00           | 5 438 006.40           | 331 993.60-                                    | 5.8-        | 312 Eau, énergie et combustibles                               |
| 313 * Verbrauchsmaterialien                              | 11 290 652.26          | 10 000 000.00          | 11 419 284.42          | 1 419 284.42+                                  | 14.2+       | 313 * Autres marchandises                                      |
| 314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt | 1 159 622.05           | 1 170 000.00           | 1 097 588.35           | 72 411.65-                                     | 6.2-        | 314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles        |
| 315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt | 3 315 435.30           | 3 260 000.00           | 3 887 753.93           | 627 753.93+                                    | 19.3+       | 315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers |
| 316 Mieten, Pachten und Benützungskosten                 | 6 957 625.34           | 7 685 000.00           | 7 275 176.25           | 409 823.75-                                    | 5.3-        | 316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation               |
| 317 Spesenentschädigungen                                | 1 183 210.55           | 1 255 000.00           | 1 301 493.52           | 46 493.52+                                     | 3.7+        | 317 Dédommagements   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                      | 10 030 375.23          | 9 985 000.00           | 10 787 395.69          | 802 395.69+                                    | 8.0+        | 318 * Honoraires et prestations de service                     |
| 319 * Uebrig   | 3 168.00               | 10 000.00              | 105 173.00             | 95 173.00+                                     | 951.7+      | 319 * Frais divers   |
| 33 Abschreibungen  | 205 403.69             | 160 000.00             | 249 055.04             | 89 055.04+                                     | 55.7+       | 33 Amortissements  |
| 330 * Finanzvermögen                                     | 205 403.69             | 160 000.00             | 249 055.04             | 89 055.04+                                     | 55.7+       | 330 * Patrimoine financier                                     |
| 36 Eigene Beiträge                                       | 110 855 893.40         | 110 889 500.00         | 110 785 333.25         | 104 166.75-                                    | 0.1-        | 36 Subventions accordées                                       |
| 361 Kantone  | 67 868.00              | 50 000.00              | 44 265.70              | 5 734.30-                                      | 11.5-       | 361 Cantons  |
| 362 Gemeinden  | 2 209 001.10           | 2 310 000.00           | 2 304 738.35           | 5 261.65-                                      | 0.2-        | 362 Communes   |
| 364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen               | 107 057 672.00         | 107 337 000.00         | 107 271 000.00         | 66 000.00-                                     | 0.1-        | 364 Sociétés d'économie mixte                                  |
| 365 Private Institutionen                                | 1 325 017.25           | 992 500.00             | 965 330.35             | 27 169.65-                                     | 2.7-        | 365 Institutions privées                                       |
| 366 Private Haushalte                                    | 196 335.05             | 200 000.00             | 199 998.85             | 1.15-  | 0.0         | 366 Personnes physiques  |
| 39 Interne Verrechnungen                                 | 431 484.05             | 500 000.00             | 289 535.71             | 210 464.29-                                    | 42.1-       | 39 Imputations internes  |
| 390 * Verrechneter Aufwand                               | 431 484.05             | 500 000.00             | 289 535.71             | 210 464.29-                                    | 42.1-       | 390 * Charges dues à des imputations internes                  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion<br><br><b>4831 Universität</b>   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction de l'instruction<br>publique<br><br><b>4831 Université</b>  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %             |   |
|  | <b>Ertrag</b>         |                       |                       |   |               |   |
|  |                       |                       |                       |   |               | <b>Revenus</b>  |
| 42 Vermögenserträge                                  | 356 304.20            | 370 000.00            | 380 019.85            | 10 019.85+  | 2.7+          | 42 Revenus des biens  |
| 420 Banken   | 13.15                 | 0.00                  | 86.90                 | 86.90+  |               | 420 Banques   |
| 423 Liegenschaftserträge<br>des Finanzvermögens      | 223 995.25            | 220 000.00            | 235 317.45            | 15 317.45+  | 7.0+          | 423 Immeubles du patrimoine<br>financier                              |
| 427 Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens | 132 295.80            | 150 000.00            | 144 615.50            | 5 384.50-   | 3.6-          | 427 Immeubles du patrimoine<br>administratif                          |
| 43 Entgelte  | 47 939 479.42         | 46 950 000.00         | 52 191 874.71         | 5 241 874.71+                                     | 11.2+         | 43 Contributions  |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                    | 367 550.00            | 300 000.00            | 429 050.00            | 129 050.00+                                       | 43.0+         | 431 * Emoluments administratifs                                       |
| 433 Schulgelder                                      | 10 991 967.82         | 12 000 000.00         | 11 467 724.00         | 532 276.00-                                       | 4.4-          | 433 Ecolages  |
| 434 * Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen | 28 984 831.36         | 27 000 000.00         | 32 216 613.85         | 5 216 613.85+                                     | 19.3+         | 434 * Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service |
| 435 * Verkäufe                                       | 2 213 008.78          | 2 180 000.00          | 2 422 946.07          | 242 946.07+                                       | 11.1+         | 435 * Ventes  |
| 436 Rückerstattungen                                 | 5 382 121.46          | 5 470 000.00          | 5 655 540.79          | 185 540.79+                                       | 3.4+          | 436 Remboursements  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                   | 113 271 489.20        | 122 260 000.00        | 120 240 006.95        | 2 019 993.05-                                     | 1.7-          | 46 Subventions acquises   |
| 460 Bund   | 56 503 070.60         | 57 000 000.00         | 58 283 599.60         | 1 283 599.60+                                     | 2.3+          | 460 Confédération   |
| 461 * Kantone  | 56 708 418.60         | 65 200 000.00         | 61 896 407.35         | 3 303 592.65-                                     | 5.1-          | 461 * Cantons   |
| 465 Private und<br>Institutionen                     | 60 000.00             | 60 000.00             | 60 000.00             | 0.00  | 0.0           | 465 Personnes physiques et<br>institutions                            |
| <b>Investitionsrechnung</b>                          |                       |                       |                       |   |               | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                      | <b>12 479 487.70</b>  | <b>13 234 000.00</b>  | <b>8 717 868.40</b>   | <b>4 516 131.60-</b>                              | <b>34.1-</b>  | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Einnahmen</b>                                     | <b>6 785 178.00</b>   | <b>200 000.00</b>     | <b>0.00</b>           | <b>200 000.00-</b>                                | <b>100.0-</b> | <b>Recettes</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>5 694 309.70-</b>  | <b>13 034 000.00-</b> | <b>8 717 868.40-</b>  | <b>4 316 131.60+</b>                              | <b>33.1-</b>  | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                      |                       |                       |                       |   |               | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter   | 12 279 487.70         | 8 554 000.00          | 8 297 868.40          | 256 131.60-                                       | 3.0-          | 50 Investissements propres  |
| 503 * Hochbauten                                     | 3 941 377.05          | 754 000.00            | 580 761.35            | 173 238.65-                                       | 23.0-         | 503 * Terrains bâtis  |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                   | 8 338 110.65          | 7 800 000.00          | 7 717 107.05          | 82 892.95-  | 1.1-          | 506 Mobilier, machines, véhicules                                     |
| 56 Eigene Beiträge                                   | 200 000.00            | 4 680 000.00          | 420 000.00            | 4 260 000.00-                                     | 91.0-         | 56 Subventions accordées  |
| 564 * Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen      | 200 000.00            | 4 680 000.00          | 420 000.00            | 4 260 000.00-                                     | 91.0-         | 564 * Sociétés d'économie mixte                                       |
| <b>Einnahmen</b>                                     |                       |                       |                       |   |               | <b>Recettes</b>   |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung                      | 6 785 178.00          | 200 000.00            | 0.00                  | 200 000.00-                                       | 100.0-        | 66 Subventions acquises   |
| 660 * Bund   | 6 785 178.00          | 200 000.00            | 0.00                  | 200 000.00-                                       | 100.0-        | 660 * Confédération   |

| Erziehungsdirektion  | Rechnung               | Voranschlag            | Rechnung               | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Direction de l'instruction publique                           |
|--|------------------------|------------------------|------------------------|--|-------------|---|
| <b>4833 Berner Fachhochschule</b>                          | Compte<br>2001<br>CHF  | Budget<br>2002<br>CHF  | Compte<br>2002<br>CHF  | CHF  | %           | <b>4833 Haute école spécialisée bernoise</b>                  |
| <b>Laufende Rechnung Aufwand</b>                           | <b>140 439 949.95</b>  | <b>134 743 500.00</b>  | <b>136 531 552.35</b>  | <b>1 788 052.35+</b>                           | <b>1.3+</b> | <b>Compte de fonctionnement Charges</b>                       |
| <b>Ertrag</b>  | <b>77 579 768.24</b>   | <b>59 349 300.00</b>   | <b>59 631 542.58</b>   | <b>282 242.58+</b>                             | <b>0.5+</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>62 860 181.71 -</b> | <b>75 394 200.00 -</b> | <b>76 900 009.77 -</b> | <b>1 505 809.77 -</b>                          | <b>2.0+</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                        |                        |                        |  |             | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand   | 69 792 801.45          | 73 784 900.00          | 71 975 598.50          | 1 809 301.50-                                  | 2.5-        | 30 Charges de personnel                                       |
|  |                        | N 97 920.05            |                        |  |             |   |
| 300 * Behörden, Kommissionen und Richter                   | 60 968.75              | 65 000.00              | 82 767.80              | 17 767.80+                                     | 27.3+       | 300 * Autorités, commissions et juges                         |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals           | 9 436 395.80           | 11 454 700.00          | 10 303 857.26          | 1 150 842.74-                                  | 10.0-       | 301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation     |
| 302 Löhne der Lehrkräfte                                   | 50 561 076.86          | 51 830 800.00          | 51 819 355.02          | 11 444.98-                                     | 0.0         | 302 Traitements du corps enseignant                           |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                            | 3 713 377.52           | 4 121 200.00           | 3 707 102.15           | 414 097.85-                                    | 10.0-       | 303 Contributions aux assurances sociales                     |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                          | 5 090 869.50           | 5 151 600.00           | 5 231 752.25           | 80 152.25+                                     | 1.6+        | 304 Contributions à l'assurance du personnel                  |
|  |                        | N 80 152.25            |                        |  |             |   |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                          | 279 332.17             | 341 200.00             | 265 634.45             | 75 565.55-                                     | 22.1-       | 305 * Contributions à l'assurance accidents                   |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen       | 1 807.80               | 0.00                   | 0.00                   | 0.00   |             | 306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas |
| 307 * Rentenleistungen                                     |                        | 100 000.00             | 47 714.10              | 52 285.90-                                     | 52.3-       | 307 * Prestations aux retraités                               |
| 309 * Uebrig   | 648 973.05             | 720 400.00             | 517 415.47             | 202 984.53-                                    | 28.2-       | 309 * Autres charges de personnel                             |
| 31 Sachaufwand   | 16 222 470.53          | 17 399 400.00          | 16 699 719.30          | 699 680.70-                                    | 4.0-        | 31 Biens, services et marchandises                            |
|  |                        | N 144 618.83           |                        |  |             |   |
| 310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen             | 1 113 617.46           | 1 260 600.00           | 1 172 349.48           | 88 250.52-                                     | 7.0-        | 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique    |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                         | 4 719 041.11           | 5 537 000.00           | 5 253 303.79           | 283 696.21-                                    | 5.1-        | 311 Mobilier, machines, véhicules                             |
| 312 Wasser, Energie und Heizmaterialien                    | 1 172 423.90           | 1 195 000.00           | 1 174 380.64           | 20 619.36-                                     | 1.7-        | 312 Eau, énergie et combustibles                              |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                  | 856 476.13             | 925 000.00             | 878 292.62             | 46 707.38-                                     | 5.0-        | 313 Autres marchandises                                       |
| 314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt | 334 743.42             | 362 500.00             | 419 435.78             | 56 935.78+                                     | 15.7+       | 314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles     |
|  |                        | N 56 935.78            |                        |  |             |   |
| 315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt     | 1 045 035.43           | 1 264 100.00           | 1 226 034.07           | 38 065.93-                                     | 3.0-        | 315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers  |
| 316 Mieten, Pachten und Benützungskosten                   | 2 907 730.83           | 2 691 000.00           | 2 421 748.70           | 269 251.30-                                    | 10.0-       | 316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation              |
| 317 Spesenentschädigungen                                  | 703 571.52             | 855 000.00             | 798 633.47             | 56 366.53-                                     | 6.6-        | 317 Dédommagements  |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                          | 3 369 830.73           | 3 182 000.00           | 3 269 683.05           | 87 683.05+                                     | 2.8+        | 318 Honoraires et prestations de service                      |
|  |                        | N 87 683.05            |                        |  |             |   |
| 319 * Uebrig   |                        | 127 200.00             | 85 857.70              | 41 342.30-                                     | 32.5-       | 319 * Frais divers  |
| 32 Passivzinsen  | 5 873.85               | 0.00                   | 0.00                   | 0.00   |             | 32 Intérêts passifs   |
| 320 Laufende Verpflichtungen                               | 5 873.85               | 0.00                   | 0.00                   | 0.00   |             | 320 Engagements courants                                      |
| 33 Abschreibungen  | 348 825.63             | 0.00                   | 2 053 884.24           | 2 053 884.24+                                  |             | 33 Amortissements   |
| 330 * Finanzvermögen                                       | 348 825.63             | 0.00                   | 2 053 884.24           | 2 053 884.24+                                  |             | 330 * Patrimoine financier                                    |
| 36 Eigene Beiträge   | 15 040 087.74          | 15 481 700.00          | 19 575 661.66          | 4 093 961.66+                                  | 26.4+       | 36 Subventions accordées                                      |
|  |                        | N 4 093 961.66         |                        |  |             |   |
| 365 * Private Institutionen                                | 15 040 087.74          | 15 481 700.00          | 19 575 661.66          | 4 093 961.66+                                  | 26.4+       | 365 * Institutions privées                                    |
|  |                        | N 4 093 961.66         |                        |  |             |   |
| 37 Durchlaufende Beiträge                                  | 38 871 831.00          | 27 900 000.00          | 26 094 426.50          | 1 805 573.50-                                  | 6.5-        | 37 Subventions redistribuées                                  |
| 373 * Eigene Anstalten                                     | 24 241 653.00          | 18 900 000.00          | 16 053 837.80          | 2 846 162.20-                                  | 15.1-       | 373 * Etablissements de l'Etat                                |
| 375 * Private Institutionen                                | 14 630 178.00          | 9 000 000.00           | 10 040 588.70          | 1 040 588.70+                                  | 11.6+       | 375 * Institutions privées                                    |
| 39 Interne Verrechnungen                                   | 158 059.75             | 177 500.00             | 132 262.15             | 45 237.85-                                     | 25.5-       | 39 Imputations internes                                       |
| 390 * Verrechneter Aufwand                                 | 158 059.75             | 177 500.00             | 132 262.15             | 45 237.85-                                     | 25.5-       | 390 * Charges dues à des imputations internes                 |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion                                    | Rechnung              |   | Voranschlag           |  | Rechnung              |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'instruction<br>publique                                |
|--|-----------------------|---|-----------------------|--|-----------------------|--|---|--------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF |   | Budget<br>2002<br>CHF |  | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF   | %            |   |
| <b>4833 Berner Fachhochschule</b>                      |                       |   |                       |  |                       |  |   |              | <b>4833 Haute école spécialisée<br/>bernoise</b>                      |
| <b>Ertrag</b>  |                       |   |                       |  |                       |  |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 42 Vermögenserträge                                    | 77 727.85             |   | 97 500.00             |  | 49 129.91             |  | 48 370.09-  | 49.6-        | 42 Revenus des biens  |
| 420 Banken   | 27 775.60             |   | 2 000.00              |  | 8 019.81              |  | 6 019.81+   | 301.0+       | 420 Banques   |
| 423 Liegenschaftserträge<br>des Finanzvermögens        | 13 440.00             |   | 0.00                  |  | 0.00                  |  | 0.00  |              | 423 Immeubles du patrimoine<br>financier                              |
| 427 * Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens | 36 512.25             |   | 95 500.00             |  | 40 898.46             |  | 54 601.54-  | 57.2-        | 427 * Immeubles du patrimoine<br>administratif                        |
| 429 Uebrige  |                       |   | 0.00                  |  | 211.64                |  | 211.64+   |              | 429 Autres revenus  |
| 43 Entgelte  | 3 460 291.19          |   | 2 970 500.00          |  | 3 788 198.51          |  | 817 698.51+                                       | 27.5+        | 43 Contributions  |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                      | 109 292.05            |   | 136 000.00            |  | 120 070.00            |  | 15 930.00-  | 11.7-        | 431 * Emoluments administratifs                                       |
| 433 Schulgelder  | 2 014 138.73          |   | 2 070 300.00          |  | 2 071 467.50          |  | 1 167.50+   | 0.1+         | 433 Ecolages  |
| 434 * Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen   | 136 889.44            |   | 135 000.00            |  | 102 358.92            |  | 32 641.08-  | 24.2-        | 434 * Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service |
| 435 * Verkäufe   | 147 853.76            |   | 154 200.00            |  | 184 443.90            |  | 30 243.90+  | 19.6+        | 435 * Ventes  |
| 436 * Rückerstattungen                                 | 1 003 362.14          |   | 470 000.00            |  | 1 198 246.04          |  | 728 246.04+                                       | 154.9+       | 436 * Remboursements  |
| 439 * Uebrige  | 48 755.07             |   | 5 000.00              |  | 111 612.15            |  | 106 612.15+                                       | >999.9+      | 439 * Autres contributions  |
| 45 Rückerstattungen<br>von Gemeinwesen                 |                       |   | 100 000.00            |  | 31 125.45             |  | 68 874.55-  | 68.9-        | 45 Remboursement de collectivités<br>publiques                        |
| 451 * Kantone  |                       |   | 100 000.00            |  | 31 125.45             |  | 68 874.55-  | 68.9-        | 451 * Cantons   |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                     | 33 898 434.15         |   | 27 636 300.00         |  | 29 379 126.50         |  | 1 742 826.50+                                     | 6.3+         | 46 Subventions acquises   |
| 460 * Bund   | 22 134 005.85         |   | 18 076 000.00         |  | 16 943 147.00         |  | 1 132 853.00-                                     | 6.3-         | 460 * Confédération   |
| 461 * Kantone  | 9 326 517.00          |   | 8 780 300.00          |  | 11 772 923.00         |  | 2 992 623.00+                                     | 34.1+        | 461 * Cantons   |
| 465 * Private und<br>Institutionen                     | 1 030 634.90          |   | 780 000.00            |  | 581 486.50            |  | 198 513.50-                                       | 25.5-        | 465 * Personnes physiques et<br>institutions                          |
| 469 * Uebrige  | 1 407 276.40          |   | 0.00                  |  | 81 570.00             |  | 81 570.00+  |              | 469 * Autres subventions  |
| 47 Durchlaufende Beiträge                              | 38 871 831.00         |   | 27 900 000.00         |  | 26 094 426.50         |  | 1 805 573.50-                                     | 6.5-         | 47 Subventions à redistribuer   |
| 473 Eigene Anstalten                                   | 24 241 653.00         |   | 18 900 000.00         |  | 16 053 837.80         |  | 2 846 162.20-                                     | 15.1-        | 473 Etablissements de l'Etat  |
| 475 Private Institutionen                              | 14 630 178.00         |   | 9 000 000.00          |  | 10 040 588.70         |  | 1 040 588.70+                                     | 11.6+        | 475 Institutions privées  |
| 49 Interne Verrechnungen                               | 1 271 484.05          |   | 645 000.00            |  | 289 535.71            |  | 355 464.29-                                       | 55.1-        | 49 Imputations internes   |
| 490 Verrechneter Ertrag                                | 1 271 484.05          |   | 645 000.00            |  | 289 535.71            |  | 355 464.29-                                       | 55.1-        | 490 Revenus provenant<br>d'imputations internes                       |
| <b>Investitionsrechnung</b>                            |                       |   |                       |  |                       |  |   |              | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  | <b>5 416 260.95</b>   |   | <b>6 380 000.00</b>   |  | <b>7 376 850.55</b>   |  | <b>996 850.55+</b>                                | <b>15.6+</b> | <b>Dépenses</b>   |
|  |                       | N | <b>996 850.55</b>     |  |                       |  |   |              |   |
| <b>Einnahmen</b>                                       | <b>1 078 899.15</b>   |   | <b>1 735 000.00</b>   |  | <b>503 443.50</b>     |  | <b>1 231 556.50-</b>                              | <b>71.0-</b> | <b>Recettes</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>4 337 361.80-</b>  |   | <b>4 645 000.00-</b>  |  | <b>6 873 407.05-</b>  |  | <b>2 228 407.05-</b>                              | <b>48.0+</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  |                       |   |                       |  |                       |  |   |              | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter   | 5 416 260.95          |   | 6 380 000.00          |  | 7 376 850.55          |  | 996 850.55+                                       | 15.6+        | 50 Investissements propres  |
|  |                       | N | 996 850.55            |  |                       |  |   |              |   |
| 503 Hochbauten   | 63 354.00             |   | 0.00                  |  | 0.00                  |  | 0.00  |              | 503 Terrains bâtis  |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                   | 5 352 906.95          |   | 6 380 000.00          |  | 7 376 850.55          |  | 996 850.55+                                       | 15.6+        | 506 * Mobilier, machines, véhicules                                   |
|  |                       | N | 996 850.55            |  |                       |  |   |              |   |
| <b>Einnahmen</b>                                       |                       |   |                       |  |                       |  |   |              | <b>Recettes</b>   |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung                        | 1 078 899.15          |   | 1 735 000.00          |  | 503 443.50            |  | 1 231 556.50-                                     | 71.0-        | 66 Subventions acquises   |
| 660 * Bund   | 1 078 899.15          |   | 1 735 000.00          |  | 503 443.50            |  | 1 231 556.50-                                     | 71.0-        | 660 * Confédération   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion  | Rechnung              |                       | Voranschlag           |                      | Rechnung    |       | Abweichung zum Voranschlag                               |  | Direction de l'instruction publique                                       |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-------------|-------|--|--|---|
|  | Compte                | 2001                  | Budget                | 2002                 | Compte      | 2002  | Ecart budgétaire   |  |   |
| <b>4840 Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung</b> | CHF                   | CHF                   | CHF                   | CHF                  | CHF         | CHF   | %  |  | <b>4840 Office de la formation du personnel enseignant et des adultes</b> |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |                      |             |       |  |  | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>   | <b>24 380 407.00</b>  | <b>27 586 800.00</b>  | <b>25 486 610.21</b>  | <b>2 100 189.79-</b> | <b>7.6-</b> |       |  |  | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>1 200 088.80</b>   | <b>1 056 300.00</b>   | <b>1 051 582.30</b>   | <b>4 717.70-</b>     | <b>0.4-</b> |       |  |  | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>23 180 318.20-</b> | <b>26 530 500.00-</b> | <b>24 435 027.91-</b> | <b>2 095 472.09+</b> | <b>7.9-</b> |       |  |  | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |                      |             |       |  |  | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand   | 17 681 325.20         | 19 612 300.00         | 18 349 713.60         | 1 262 586.40-        | 6.4-        | 30    | Charges de personnel                                     |  |   |
| 301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals               | 2 569 738.40          | 3 384 500.00          | 2 990 343.40          | 394 156.60-          | 11.6-       | 301 * | Salaires du personnel administratif et d'exploitation    |  |   |
| 302 Löhne der Lehrkräfte   | 10 176 355.75         | 10 736 300.00         | 10 514 131.35         | 222 168.65-          | 2.1-        | 302   | Traitements du corps enseignant                          |  |   |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                                  | 865 937.45            | 926 300.00            | 870 386.20            | 55 913.80-           | 6.0-        | 303   | Contributions aux assurances sociales                    |  |   |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                                | 909 410.45            | 997 900.00            | 969 143.55            | 28 756.45-           | 2.9-        | 304   | Contributions à l'assurance du personnel                 |  |   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                                  | 51 997.80             | 55 900.00             | 46 845.45             | 9 054.55-            | 16.2-       | 305   | Contributions à l'assurance accidents                    |  |   |
| 309 * Uebrig   | 3 107 885.35          | 3 511 400.00          | 2 958 863.65          | 552 536.35-          | 15.7-       | 309 * | Autres charges de personnel                              |  |   |
| 31 Sachaufwand   | 1 103 992.55          | 1 276 500.00          | 1 017 570.36          | 258 929.64-          | 20.3-       | 31    | Biens, services et marchandises                          |  |   |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen                 | 292 253.05            | 347 200.00            | 263 092.80            | 84 107.20-           | 24.2-       | 310 * | Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique   |  |   |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                               | 212 862.55            | 190 500.00            | 185 626.35            | 4 873.65-            | 2.6-        | 311   | Mobilier, machines, véhicules                            |  |   |
| 312 Wasser, Energie und Heizmaterialien                          | 14 870.50             | 15 000.00             | 14 962.35             | 37.65-               | 0.3-        | 312   | Eau, énergie et combustibles                             |  |   |
| 313 Verbrauchsmaterialien  | 3 329.10              | 5 200.00              | 1 923.00              | 3 277.00-            | 63.0-       | 313   | Autres marchandises                                      |  |   |
| 314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt         | 2 758.85              | 3 000.00              | 2 772.31              | 227.69-              | 7.6-        | 314   | Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles      |  |   |
| 315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt           | 29 857.00             | 32 000.00             | 25 298.65             | 6 701.35-            | 20.9-       | 315   | Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers |  |   |
| 316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten                       | 109 069.20            | 166 000.00            | 79 599.60             | 86 400.40-           | 52.0-       | 316 * | Loyers, fermages et redevances d'utilisation             |  |   |
| 317 Spesenentschädigungen  | 28 338.45             | 37 600.00             | 28 974.50             | 8 625.50-            | 22.9-       | 317   | Dédommagements   |  |   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                              | 410 653.85            | 480 000.00            | 415 320.80            | 64 679.20-           | 13.5-       | 318 * | Honoraires et prestations de service                     |  |   |
| 36 Eigene Beiträge   | 5 030 608.25          | 6 278 800.00          | 5 755 433.60          | 523 366.40-          | 8.3-        | 36    | Subventions accordées                                    |  |   |
| 364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen                       | 5 058 408.25          | 6 278 000.00          | 5 755 433.60          | 522 566.40-          | 8.3-        | 364   | Sociétés d'économie mixte                                |  |   |
| 365 Private Institutionen  | 27 800.00             | 800.00                | 0.00                  | 800.00-              | 100.0-      | 365   | Institutions privées                                     |  |   |
| 37 Durchlaufende Beiträge  | 432 533.00            | 350 000.00            | 348 981.00            | 1 019.00-            | 0.3-        | 37    | Subventions redistribuées                                |  |   |
| 372 Gemeinden  | 432 533.00            | 350 000.00            | 348 981.00            | 1 019.00-            | 0.3-        | 372   | Communes   |  |   |
| 39 Interne Verrechnungen   | 131 948.00            | 69 200.00             | 14 911.65             | 54 288.35-           | 78.5-       | 39    | Imputations internes                                     |  |   |
| 390 * Verrechneter Aufwand                                       | 12 348.00             | 69 200.00             | 14 911.65             | 54 288.35-           | 78.5-       | 390 * | Charges dues à des imputations internes                  |  |   |
| 399 Verschiedene interne Verrechnungen                           | 119 600.00            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00                 |             | 399   | Imputations internes diverses                            |  |   |

| Erziehungsdirektion<br><br><b>4840 Amt für Lehrerinnen-,<br/>Lehrer- und Erwachsenen-<br/>bildung</b> | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'instruction<br>publique<br><br><b>4840 Office de la formation du<br/>personnel enseignant et des<br/>adultes</b> |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |   |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte   | 767 555.80            | 706 300.00            | 702 601.30            | 3 698.70-   | 0.5-         | 43 Contributions  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen   | 1 240.00              | 800.00                | 2 300.00              | 1 500.00+   | 187.5+       | 431 Emoluments administratifs   |
| 433 * Schulgelder   | 591 932.45            | 655 000.00            | 494 955.50            | 160 044.50-                                       | 24.4-        | 433 * Ecolages  |
| 435 Verkäufe  | 31 940.30             | 29 000.00             | 26 334.40             | 2 665.60-   | 9.2-         | 435 Ventes  |
| 436 * Rückerstattungen  | 142 443.05            | 21 500.00             | 179 011.40            | 157 511.40+                                       | 732.6+       | 436 * Remboursements  |
| 47 Durchlaufende Beiträge   | 432 533.00            | 350 000.00            | 348 981.00            | 1 019.00-   | 0.3-         | 47 Subventions à redistribuer   |
| 470 Bund  | 432 533.00            | 350 000.00            | 348 981.00            | 1 019.00-   | 0.3-         | 470 Confédération   |
| <b>Investitionsrechnung</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>   |                       | <b>100 000.00</b>     | <b>29 458.60</b>      | <b>70 541.40-</b>                                 | <b>70.5-</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>  |                       | <b>100 000.00-</b>    | <b>29 458.60-</b>     | <b>70 541.40+</b>                                 | <b>70.5-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter  |                       | 100 000.00            | 29 458.60             | 70 541.40-  | 70.5-        | 50 Investissements propres  |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge  |                       | 100 000.00            | 29 458.60             | 70 541.40-  | 70.5-        | 506 * Mobilier, machines, véhicules   |

| Erziehungsdirektion  | Rechnung             |                      | Voranschlag          |                   | Rechnung    |     | Abweichung zum Voranschlag                                       |  | Direction de l'instruction publique       |
|--|----------------------|----------------------|----------------------|-------------------|-------------|-----|--|--|---|
|  | Compte 2001 CHF      | 2002 CHF             | Budget 2002 CHF      | Compte 2002 CHF   | CHF         | %   | Ecart budgétaire   |  |   |
| <b>4841 Medienzentrumschulwarte Bern</b>                             |                      |                      |                      |                   |             |     |  |  | <b>4841 Centre Media Schulwarte Berne</b> |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                      |                      |                      |                   |             |     |  |  | <b>Compte de fonctionnement</b>           |
| <b>Aufwand</b>   | <b>3 723 079.40</b>  | <b>3 933 800.00</b>  | <b>3 944 165.75</b>  | <b>10 365.75+</b> | <b>0.3+</b> |     |  |  | <b>Charges</b>                            |
| <b>Ertrag</b>  | <b>615 493.40</b>    | <b>610 000.00</b>    | <b>595 632.75</b>    | <b>14 367.25-</b> | <b>2.4-</b> |     |  |  | <b>Revenus</b>                            |
| <b>Saldo</b>   | <b>3 107 586.00-</b> | <b>3 323 800.00-</b> | <b>3 348 533.00-</b> | <b>24 733.00-</b> | <b>0.7+</b> |     |  |  | <b>Solde</b>                              |
| <b>Aufwand</b>   |                      |                      |                      |                   |             |     |  |  | <b>Charges</b>                            |
| 30 Personalaufwand   | 2 317 127.25         | 2 334 700.00         | 2 324 553.75         | 10 146.25-        | 0.4-        | 30  | Charges de personnel   |  |   |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals                     | 1 998 819.60         | 2 011 000.00         | 1 998 677.95         | 12 322.05-        | 0.6-        | 301 | Salaires du personnel administratif et d'exploitation            |  |   |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                                      | 123 203.25           | 133 300.00           | 132 312.05           | 987.95-           | 0.7-        | 303 | Contributions aux assurances sociales                            |  |   |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                                    | 162 053.45           | 152 900.00           | 172 437.55           | 19 537.55+        | 12.8+       | 304 | Contributions à l'assurance du personnel                         |  |   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                                      | 9 674.55             | 10 500.00            | 8 773.80             | 1 726.20-         | 16.4-       | 305 | Contributions à l'assurance accidents                            |  |   |
| 309 Uebrig   | 23 376.40            | 27 000.00            | 12 352.40            | 14 647.60-        | 54.3-       | 309 | Autres charges de personnel                                      |  |   |
| 31 Sachaufwand   | 1 313 823.40         | 1 589 600.00         | 1 459 272.20         | 130 327.80-       | 8.2-        | 31  | Biens, services et marchandises                                  |  |   |
| 310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen                       | 341 550.20           | 359 600.00           | 294 796.60           | 64 803.40-        | 18.0-       | 310 | Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique           |  |   |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                                   | 252 681.45           | 443 500.00           | 391 575.35           | 51 924.65-        | 11.7-       | 311 | Mobilier, machines, véhicules                                    |  |   |
| 312 Wasser, Energie und Heizmaterialien                              | 42 871.15            | 40 000.00            | 50 434.10            | 10 434.10+        | 26.1+       | 312 | Eau, énergie et combustibles                                     |  |   |
| 313 Verbrauchsmaterialien  | 17 271.50            | 23 000.00            | 20 239.35            | 2 760.65-         | 12.0-       | 313 | Autres marchandises  |  |   |
| 314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt             | 47 865.45            | 40 000.00            | 81 047.20            | 41 047.20+        | 102.6+      | 314 | Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles              |  |   |
| 315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt               | 19 561.00            | 62 100.00            | 18 671.15            | 43 428.85-        | 69.9-       | 315 | Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers         |  |   |
| 316 Mieten, Pachten und Benützungskosten                             | 121 102.90           | 172 900.00           | 106 114.00           | 66 786.00-        | 38.6-       | 316 | Loyers, fermages et redevances d'utilisation                     |  |   |
| 317 Spesenentschädigungen  | 13 379.00            | 20 000.00            | 18 310.00            | 1 690.00-         | 8.5-        | 317 | Dédommagements   |  |   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                                    | 457 540.75           | 428 500.00           | 478 084.45           | 49 584.45+        | 11.6+       | 318 | Honoraires et prestations de service                             |  |   |
| 33 Abschreibungen  |                      | 0.00                 | 245.00               | 245.00+           |             | 33  | Amortissements   |  |   |
| 330 Finanzvermögen   |                      | 0.00                 | 245.00               | 245.00+           |             | 330 | Patrimoine financier   |  |   |
| 36 Eigene Beiträge   | 2 600.00             | 3 500.00             | 2 770.00             | 730.00-           | 20.9-       | 36  | Subventions accordées  |  |   |
| 365 Private Institutionen  | 2 600.00             | 3 500.00             | 2 770.00             | 730.00-           | 20.9-       | 365 | Institutions privées   |  |   |
| 38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/Überschuss Besondere Rechnungen | 82 287.00            | 0.00                 | 152 101.30           | 152 101.30+       |             | 38  | Attributions aux financements spéciaux/Excédent comptes spéciaux |  |   |
| 381 Überschuss Besondere Rechnungen                                  | 82 287.00            | 0.00                 | 152 101.30           | 152 101.30+       |             | 381 | Excédent comptes spéciaux  |  |   |
| 39 Interne Verrechnungen   | 7 241.75             | 6 000.00             | 5 223.50             | 776.50-           | 12.9-       | 39  | Imputations internes   |  |   |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 7 241.75             | 6 000.00             | 5 223.50             | 776.50-           | 12.9-       | 390 | Charges dues à des imputations internes                          |  |   |

| Erziehungsdirektion<br><br><b>4841 Medienzentrum<br/>Schulwarte Bern</b> | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |            | Direction de l'instruction<br>publique<br><br><b>4841 Centre Media Schulwarte<br/>Berne</b> |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %          |   |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |            | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte  | 248 379.40            | 250 000.00            | 261 095.75            | 11 095.75+  | 4.4+       | 43 Contributions  |
| 434 Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen                       | 101 014.80            | 75 000.00             | 93 575.30             | 18 575.30+  | 24.8+      | 434 Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service                         |
| 435 Verkäufe   | 68 534.85             | 75 000.00             | 78 362.50             | 3 362.50+   | 4.5+       | 435 Ventes  |
| 436 Rückerstattungen   | 78 829.75             | 100 000.00            | 89 157.95             | 10 842.05-  | 10.8-      | 436 Remboursements  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                                       | 367 114.00            | 360 000.00            | 334 537.00            | 25 463.00-  | 7.1-       | 46 Subventions acquises   |
| 461 Kantone  | 80 000.00             | 80 000.00             | 46 000.00             | 34 000.00-  | 42.5-      | 461 Cantons   |
| 463 Eigene Anstalten   | 287 114.00            | 280 000.00            | 288 537.00            | 8 537.00+   | 3.0+       | 463 Etablissements de l'Etat  |
| <b>Investitionsrechnung</b>  |                       |                       |                       |   |            | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  | <b>5 319.05</b>       | <b>300 000.00</b>     | <b>300 000.00</b>     | <b>0.00</b>                                       | <b>0.0</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>5 319.05-</b>      | <b>300 000.00-</b>    | <b>300 000.00-</b>    | <b>0.00</b>                                       | <b>0.0</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  |                       |                       |                       |   |            | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter   | 5 319.05              | 300 000.00            | 300 000.00            | 0.00  | 0.0        | 50 Investissements propres  |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                                       | 5 319.05              | 300 000.00            | 300 000.00            | 0.00  | 0.0        | 506 Mobilier, machines, véhicules   |

| Erziehungsdirektion  | Rechnung              |                       | Voranschlag           |                       | Rechnung      |      | Abweichung zum Voranschlag                                 |   | Direction de l'instruction publique                           |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------|------|--|---|---|
|  | Compte                | 2001                  | Budget                | 2002                  | Compte        | 2002 | Ecart budgétaire   |   |   |
| <b>4845 Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute</b> | CHF                   | CHF                   | CHF                   | CHF                   | CHF           | CHF  | CHF  | % | <b>4845 Institutions de formation du personnel enseignant</b> |
| <b>Laufende Rechnung Aufwand</b>                             | <b>14 436 765.99</b>  | <b>45 779 700.00</b>  | <b>35 003 959.16</b>  | <b>10 775 740.84-</b> | <b>23.5-</b>  |      |  |   | <b>Compte de fonctionnement Charges</b>                       |
| <b>Ertrag</b>  | <b>188 603.30</b>     | <b>340 100.00</b>     | <b>978 600.35</b>     | <b>638 500.35+</b>    | <b>187.7+</b> |      |  |   | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>14 248 162.69-</b> | <b>45 439 600.00-</b> | <b>34 025 358.81-</b> | <b>11 414 241.19+</b> | <b>25.1-</b>  |      |  |   | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |                       |               |      |  |   | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand   | 10 147 885.25         | 31 297 900.00         | 23 648 382.20         | 7 649 517.80-         | 24.4-         | 30   | Charges de personnel                                       |   |   |
| 301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals           | 2 232 335.65          | 3 825 400.00          | 3 198 380.70          | 627 019.30-           | 16.4-         | 301  | * Salaires du personnel administratif et d'exploitation    |   |   |
| 302 * Löhne der Lehrkräfte                                   | 6 543 123.15          | 22 884 300.00         | 17 238 065.85         | 5 646 234.15-         | 24.7-         | 302  | * Traitements du corps enseignant                          |   |   |
| 303 * Sozialversicherungsbeiträge                            | 533 850.50            | 1 786 200.00          | 1 260 826.85          | 525 373.15-           | 29.4-         | 303  | * Contributions aux assurances sociales                    |   |   |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                          | 752 851.60            | 2 201 100.00          | 1 800 029.60          | 401 070.40-           | 18.2-         | 304  | * Contributions à l'assurance du personnel                 |   |   |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                            | 41 484.45             | 153 900.00            | 74 124.35             | 79 775.65-            | 51.8-         | 305  | * Contributions à l'assurance accidents                    |   |   |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen         |                       | 1 300.00              | 297.15                | 1 002.85-             | 77.1-         | 306  | Vêtements de service, allocations de logement et de repas  |   |   |
| 308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte            |                       | 40 000.00             | 6 602.50              | 33 397.50-            | 83.5-         | 308  | * Indemnités versées au personnel temporaire               |   |   |
| 309 * Uebrig   | 44 239.90             | 405 700.00            | 70 055.20             | 335 644.80-           | 82.7-         | 309  | * Autres charges de personnel                              |   |   |
| 31 Sachaufwand   | 1 209 588.59          | 8 146 600.00          | 4 858 660.81          | 3 287 939.19-         | 40.4-         | 31   | Biens, services et marchandises                            |   |   |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen             | 272 040.99            | 848 700.00            | 469 926.21            | 378 773.79-           | 44.6-         | 310  | * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique   |   |   |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                         | 181 357.40            | 2 092 100.00          | 261 745.60            | 1 830 354.40-         | 87.5-         | 311  | * Mobilier, machines, véhicules                            |   |   |
| 312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien                    | 29 624.20             | 633 300.00            | 511 664.85            | 121 635.15-           | 19.2-         | 312  | * Eau, énergie et combustibles                             |   |   |
| 313 * Verbrauchsmaterialien                                  | 8 747.25              | 100 500.00            | 81 888.20             | 18 611.80-            | 18.5-         | 313  | * Autres marchandises                                      |   |   |
| 314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt   | 35 131.35             | 152 000.00            | 134 703.10            | 17 296.90-            | 11.4-         | 314  | * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles      |   |   |
| 315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt     | 11 330.60             | 175 600.00            | 18 630.20             | 156 969.80-           | 89.4-         | 315  | * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers |   |   |
| 316 Mieten, Pachten und Benützungskosten                     | 340 061.75            | 2 741 000.00          | 2 683 463.65          | 57 536.35-            | 2.1-          | 316  | Loyers, fermages et redevances d'utilisation               |   |   |
| 317 * Spesenentschädigungen                                  | 32 020.00             | 252 100.00            | 56 122.50             | 195 977.50-           | 77.7-         | 317  | * Dédommagements   |   |   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                          | 297 632.60            | 1 136 000.00          | 638 474.30            | 497 525.70-           | 43.8-         | 318  | * Honoraires et prestations de service                     |   |   |
| 319 * Uebrig   | 1 642.45              | 15 300.00             | 2 042.20              | 13 257.80-            | 86.7-         | 319  | * Frais divers   |   |   |
| 36 Eigene Beiträge   | 2 232 272.95          | 6 278 200.00          | 6 473 106.35          | 194 906.35+           | 3.1+          | 36   | Subventions accordées                                      |   |   |
| 361 * Kantone  | 1 388 272.95          | 2 670 000.00          | 3 671 000.00          | 1 001 000.00+         | 37.5+         | 361  | * Cantons  |   |   |
| 363 * Eigene Anstalten                                       |                       | 365 000.00            | 222 718.80            | 142 281.20-           | 39.0-         | 363  | * Etablissements de l'Etat                                 |   |   |
| 365 * Private Institutionen                                  | 844 000.00            | 3 243 200.00          | 2 579 387.55          | 663 812.45-           | 20.5-         | 365  | * Institutions privées                                     |   |   |
| 39 Interne Verrechnungen                                     | 847 019.20            | 57 000.00             | 23 809.80             | 33 190.20-            | 58.2-         | 39   | Imputations internes                                       |   |   |
| 390 * Verrechneter Aufwand                                   | 847 019.20            | 57 000.00             | 23 809.80             | 33 190.20-            | 58.2-         | 390  | * Charges dues à des imputations internes                  |   |   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion<br><br><b>4845 Amt für Lehrerinnen- und<br/>Lehrerbildungsinstitute</b> | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'instruction<br>publique<br><br><b>4845 Institutions de formation<br/>du personnel enseignant</b> |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |   |
|   |                       |                       |                       |   |              |   |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte   | 188 603.30            | 340 100.00            | 975 808.60            | 635 708.60+                                       | 186.9+       | 43 Contributions  |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen   | 7 125.00              | 0.00                  | 47 447.60             | 47 447.60+  |              | 431 * Emoluments administratifs   |
| 433 * Schulgelder   | 179 192.00            | 256 100.00            | 674 796.15            | 418 696.15+                                       | 163.5+       | 433 * Ecolages  |
| 435 Verkäufe  | 24.00                 | 0.00                  | 600.00                | 600.00+   |              | 435 Ventes  |
| 436 * Rückerstattungen  | 2 262.30              | 84 000.00             | 252 964.85            | 168 964.85+                                       | 201.1+       | 436 * Remboursements  |
| 45 Rückerstattungen<br>von Gemeinwesen  |                       | 0.00                  | 2 791.75              | 2 791.75+   |              | 45 Remboursement de collectivités<br>publiques  |
| 452 Gemeinden   |                       | 0.00                  | 2 791.75              | 2 791.75+   |              | 452 Communes  |
| <b>Investitionsrechnung</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>   | <b>1 392 677.20</b>   | <b>2 500 000.00</b>   | <b>1 404 702.60</b>   | <b>1 095 297.40-</b>                              | <b>43.8-</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>1 392 677.20-</b>  | <b>2 500 000.00-</b>  | <b>1 404 702.60-</b>  | <b>1 095 297.40+</b>                              | <b>43.8-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter  | 1 392 677.20          | 2 500 000.00          | 1 404 702.60          | 1 095 297.40-                                     | 43.8-        | 50 Investissements propres  |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge  | 1 392 677.20          | 2 500 000.00          | 1 404 702.60          | 1 095 297.40-                                     | 43.8-        | 506 * Mobilier, machines, véhicules   |

| Erziehungsdirektion<br><br><b>4850 Amt für Bildungs-<br/>forschung</b> | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction de l'instruction<br>publique<br><br><b>4850 Office de recherche<br/>pédagogique</b> |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %             |   |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                                   | <b>2 507 525.55</b>   | <b>3 599 900.00</b>   | <b>2 727 781.65</b>   | <b>872 118.35 -</b>                               | <b>24.2 -</b> | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>  | <b>601.05</b>         | <b>2 000.00</b>       | <b>3 654.90</b>       | <b>1 654.90+</b>                                  | <b>82.7+</b>  | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>2 506 924.50 -</b> | <b>3 597 900.00 -</b> | <b>2 724 126.75 -</b> | <b>873 773.25+</b>                                | <b>24.3 -</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand   | 1 958 830.40          | 2 723 400.00          | 1 844 207.40          | 879 192.60 -                                      | 32.3 -        | 30 Charges de personnel   |
| 301 * Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals                  | 1 454 649.20          | 1 628 800.00          | 1 341 635.05          | 287 164.95 -                                      | 17.6 -        | 301 * Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation                              |
| 302 * Löhne der Lehrkräfte   | 35 514.65             | 310 300.00            | 48 775.05             | 261 524.95 -                                      | 84.3 -        | 302 * Traitements du corps<br>enseignant  |
| 303 * Sozialversicherungsbeiträge                                      | 108 409.05            | 135 600.00            | 108 188.00            | 27 412.00 -                                       | 20.2 -        | 303 * Contributions aux assurances<br>sociales  |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                                    | 138 880.20            | 170 700.00            | 134 995.60            | 35 704.40 -                                       | 20.9 -        | 304 * Contributions à l'assurance du<br>personnel   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge  | 7 792.20              | 10 000.00             | 6 773.90              | 3 226.10 -  | 32.3 -        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents  |
| 308 * Entschädigungen für<br>temporäre Arbeitskräfte                   | 205 780.05            | 440 000.00            | 187 395.85            | 252 604.15 -                                      | 57.4 -        | 308 * Indemnités versées au person-<br>nel temporaire   |
| 309 * Uebrig   | 7 805.05              | 28 000.00             | 16 443.95             | 11 556.05 -                                       | 41.3 -        | 309 * Autres charges de personnel   |
| 31 Sachaufwand   | 275 819.90            | 440 500.00            | 554 270.10            | 113 770.10 +                                      | 25.8 +        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises   |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen                      | 51 391.10             | 68 500.00             | 67 321.45             | 1 178.55 -  | 1.7 -         | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique                               |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                                     |                       | 2 000.00              | 2 277.00              | 277.00 +  | 13.9 +        | 311 Mobilier, machines, véhicules   |
| 317 * Spesenentschädigungen  | 32 636.55             | 70 000.00             | 31 966.75             | 38 033.25 -                                       | 54.3 -        | 317 * Dédommagements  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                                    | 191 792.25            | 300 000.00            | 452 704.90            | 152 704.90 +                                      | 50.9 +        | 318 * Honoraires et prestations de<br>service   |
| 36 Eigene Beiträge   | 101 955.25            | 410 000.00            | 329 027.75            | 80 972.25 -                                       | 19.7 -        | 36 Subventions accordées  |
| 362 * Gemeinden  | 101 955.25            | 410 000.00            | 329 027.75            | 80 972.25 -                                       | 19.7 -        | 362 * Communes  |
| 39 Interne Verrechnungen   | 170 920.00            | 26 000.00             | 276.40                | 25 723.60 -                                       | 98.9 -        | 39 Imputations internes   |
| 390 * Verrechneter Aufwand   | 5 920.00              | 26 000.00             | 276.40                | 25 723.60 -                                       | 98.9 -        | 390 * Charges dues à des imputations<br>internes  |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                              | 165 000.00            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |               | 399 Imputations internes diverses   |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |               | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte  | 601.05                | 2 000.00              | 3 654.90              | 1 654.90 +  | 82.7 +        | 43 Contributions  |
| 435 Verkäufe   | 282.80                | 2 000.00              | 632.00                | 1 368.00 -  | 68.4 -        | 435 Ventes  |
| 436 Rückerstattungen   | 318.25                | 0.00                  | 3 022.90              | 3 022.90 +  |               | 436 Remboursements  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'instruction<br>publique                             |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|--|
| <b>4870 Amt für Kultur</b>                                  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4870 Office de la culture</b>                                   |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                    |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>                                    |
| <b>Aufwand</b>  | <b>54 286 823.80</b>  | <b>55 470 000.00</b>  | <b>54 739 929.25</b>  | <b>730 070.75-</b>                                | <b>1.3-</b>  | <b>Charges</b>   |
|   | N                     | <b>107 349.35</b>     |                       |   |              |  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>1 066 590.45</b>   | <b>1 560 000.00</b>   | <b>1 244 891.25</b>   | <b>315 108.75-</b>                                | <b>20.2-</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>53 220 233.35-</b> | <b>53 910 000.00-</b> | <b>53 495 038.00-</b> | <b>414 962.00+</b>                                | <b>0.8-</b>  | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand  | 9 832 774.60          | 10 250 000.00         | 9 921 130.70          | 328 869.30-                                       | 3.2-         | 30 Charges de personnel  |
|   | N                     | 92 784.15             |                       |   |              |  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 8 468 757.85          | 8 841 300.00          | 8 496 991.10          | 344 308.90-                                       | 3.9-         | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation     |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                             | 546 590.55            | 577 800.00            | 556 689.60            | 21 110.40-  | 3.7-         | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                       |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                         | 721 530.80            | 695 000.00            | 787 398.15            | 92 398.15+  | 13.3+        | 304 * Contributions à l'assurance du<br>personnel                  |
|   | N                     | 92 398.15             |                       |   |              |  |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                           | 93 123.85             | 129 900.00            | 73 665.85             | 56 234.15-  | 43.3-        | 305 * Contributions à l'assurance<br>accidents                     |
| 309 Uebrig  | 2 771.55              | 6 000.00              | 6 386.00              | 386.00+   | 6.4+         | 309 Autres charges de personnel                                    |
|   | N                     | 386.00                |                       |   |              |  |
| 31 Sachaufwand  | 3 635 734.30          | 3 632 000.00          | 3 486 077.00          | 145 923.00-                                       | 4.0-         | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                            |
|   | N                     | 14 565.20             |                       |   |              |  |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 92 302.30             | 94 000.00             | 102 376.55            | 8 376.55+   | 8.9+         | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique    |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                          | 306 158.90            | 193 000.00            | 195 573.20            | 2 573.20+   | 1.3+         | 311 Mobilier, machines, véhicules                                  |
|   | N                     | 2 573.20              |                       |   |              |  |
| 312 * Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                | 53 436.80             | 82 000.00             | 37 081.80             | 44 918.20-  | 54.8-        | 312 * Eau, énergie et combustibles                                 |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                   | 2 642.60              | 6 000.00              | 3 690.45              | 2 309.55-   | 38.5-        | 313 Autres marchandises  |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 12 947.00             | 2 000.00              | 0.00                  | 2 000.00-   | 100.0-       | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles         |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 27 938.90             | 30 000.00             | 20 381.05             | 9 618.95-   | 32.1-        | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 252 764.55            | 284 000.00            | 287 615.45            | 3 615.45+   | 1.3+         | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                |
|   | N                     | 3 615.45              |                       |   |              |  |
| 317 Spesenentschädigungen                                   | 158 015.40            | 165 000.00            | 164 354.95            | 645.05-   | 0.4-         | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                           | 2 729 527.85          | 2 776 000.00          | 2 675 003.55          | 100 996.45-                                       | 3.6-         | 318 Honoraires et prestations de<br>service                        |
| 33 Abschreibungen   | 75.00                 | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 33 Amortissements  |
| 330 Finanzvermögen  | 75.00                 | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 330 Patrimoine financier   |
| 36 Eigene Beiträge  | 40 169 282.20         | 40 934 000.00         | 40 682 974.00         | 251 026.00-                                       | 0.6-         | 36 Subventions accordées   |
| 362 * Gemeinden   |                       | 300 000.00            | 250 000.00            | 50 000.00-  | 16.7-        | 362 * Communes   |
| 365 Private Institutionen                                   | 40 169 282.20         | 40 634 000.00         | 40 432 974.00         | 201 026.00-                                       | 0.5-         | 365 Institutions privées   |
| 37 Durchlaufende Beiträge                                   | 33 266.00             | 36 000.00             | 32 719.00             | 3 281.00-   | 9.1-         | 37 Subventions redistribuées                                       |
| 375 Private Institutionen                                   | 33 266.00             | 36 000.00             | 32 719.00             | 3 281.00-   | 9.1-         | 375 Institutions privées   |
| 39 Interne Verrechnungen                                    | 615 691.70            | 618 000.00            | 617 028.55            | 971.45-   | 0.2-         | 39 Imputations internes  |
| 390 Verrechneter Aufwand                                    | 3 691.70              | 5 000.00              | 4 028.55              | 971.45-   | 19.4-        | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                     |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                   | 612 000.00            | 613 000.00            | 613 000.00            | 0.00  | 0.0          | 399 Imputations internes diverses                                  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion<br><br><b>4870 Amt für Kultur</b> | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction de l'instruction<br>publique<br><br><b>4870 Office de la culture</b> |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------------|--|
|   | Compte                | Budget                | Compte                | CHF   | %             |  |
|   | 2001<br>CHF           | 2002<br>CHF           | 2002<br>CHF           |   |               |  |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Revenus</b>   |
| 43 Entgelte   | 750 475.45            | 1 419 000.00          | 1 000 530.25          | 418 469.75-                                       | 29.5-         | 43 Contributions   |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                       | 1 075.25              | 2 000.00              | 572.00                | 1 428.00-   | 71.4-         | 431 Emoluments administratifs  |
| 435 Verkäufe  | 8 841.00              | 5 000.00              | 6 200.50              | 1 200.50+   | 24.0+         | 435 Ventes   |
| 436 * Rückerstattungen                                | 740 559.20            | 1 412 000.00          | 993 757.75            | 418 242.25-                                       | 29.6-         | 436 * Remboursements   |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                    | 282 849.00            | 100 000.00            | 211 642.00            | 111 642.00+                                       | 111.6+        | 46 Subventions acquises  |
| 460 * Bund  | 282 849.00            | 100 000.00            | 211 642.00            | 111 642.00+                                       | 111.6+        | 460 * Confédération  |
| 47 Durchlaufende Beiträge                             | 33 266.00             | 36 000.00             | 32 719.00             | 3 281.00-   | 9.1-          | 47 Subventions à redistribuer  |
| 470 Bund  | 33 266.00             | 36 000.00             | 32 719.00             | 3 281.00-   | 9.1-          | 470 Confédération  |
| 49 Interne Verrechnungen                              |                       | 5 000.00              | 0.00                  | 5 000.00-   | 100.0-        | 49 Imputations internes  |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen             |                       | 5 000.00              | 0.00                  | 5 000.00-   | 100.0-        | 499 Imputations internes diverses  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                           |                       |                       |                       |   |               | <b>Investissements</b>   |
| <b>Ausgaben</b>                                       | <b>2 388 984.70</b>   | <b>2 676 000.00</b>   | <b>2 192 033.70</b>   | <b>483 966.30 -</b>                               | <b>18.1 -</b> | <b>Dépenses</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>2 388 984.70 -</b> | <b>2 676 000.00 -</b> | <b>2 192 033.70 -</b> | <b>483 966.30 +</b>                               | <b>18.1 -</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Ausgaben</b>                                       |                       |                       |                       |   |               | <b>Dépenses</b>  |
| 50 Sachgüter  | 199 950.00            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |               | 50 Investissements propres   |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                    | 199 950.00            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |               | 506 Mobilier, machines, véhicules  |
| 56 Eigene Beiträge                                    | 2 189 034.70          | 2 676 000.00          | 2 192 033.70          | 483 966.30-                                       | 18.1-         | 56 Subventions accordées   |
| 565 * Private Institutionen                           | 2 189 034.70          | 2 676 000.00          | 2 192 033.70          | 483 966.30-                                       | 18.1-         | 565 * Institutions privées   |

| Erziehungsdirektion                                       | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'instruction<br>publique                             |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|--|
| <b>4880 Amt für Sport</b>                                 | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4880 Office du sport</b>  |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                      | <b>2 546 324.15</b>   | <b>2 902 300.00</b>   | <b>2 705 684.90</b>   | <b>196 615.10-</b>                                | <b>6.8-</b>  | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>                        |
| <b>Ertrag</b>   | <b>1 097 071.80</b>   | <b>1 143 000.00</b>   | <b>1 198 594.45</b>   | <b>55 594.45+</b>                                 | <b>4.9+</b>  | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>1 449 252.35-</b>  | <b>1 759 300.00-</b>  | <b>1 507 090.45-</b>  | <b>252 209.55+</b>                                | <b>14.3-</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand  | 1 721 108.75          | 1 744 700.00          | 1 743 477.95          | 1 222.05-   | 0.1-         | 30 Charges de personnel  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals       | 1 485 794.80          | 1 504 700.00          | 1 501 306.20          | 3 393.80-   | 0.2-         | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation     |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                           | 95 742.90             | 99 400.00             | 100 764.05            | 1 364.05+   | 1.4+         | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                       |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                         | 130 813.75            | 124 300.00            | 131 617.90            | 7 317.90+   | 5.9+         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                    |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                           | 6 985.15              | 7 300.00              | 6 080.80              | 1 219.20-   | 16.7-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                       |
| 309 Uebrig  | 1 772.15              | 9 000.00              | 3 709.00              | 5 291.00-   | 58.8-        | 309 Autres charges de personnel                                    |
| 31 Sachaufwand  | 802 264.45            | 1 101 600.00          | 943 394.15            | 158 205.85-                                       | 14.4-        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                            |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen       | 19 294.15             | 35 000.00             | 12 165.85             | 22 834.15-  | 65.2-        | 310 * Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique  |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 558.45                | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 311 Mobilier, machines, véhicules                                  |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                | 1 613.30              | 2 000.00              | 1 611.75              | 388.25-   | 19.4-        | 312 Eau, énergie et combustibles                                   |
| 313 * Verbrauchsmaterialien                               | 3 011.00              | 18 600.00             | 7 878.45              | 10 721.55-  | 57.6-        | 313 * Autres marchandises  |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 342.90                | 3 000.00              | 2 836.25              | 163.75-   | 5.5-         | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten               | 27 422.85             | 32 000.00             | 28 680.20             | 3 319.80-   | 10.4-        | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                |
| 317 Spesenentschädigungen                                 | 12 254.40             | 14 000.00             | 14 593.90             | 593.90+   | 4.2+         | 317 Dédommagements   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                       | 737 767.40            | 997 000.00            | 875 627.75            | 121 372.25-                                       | 12.2-        | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                      |
| 36 Eigene Beiträge  | 50.00                 | 1 000.00              | 550.00                | 450.00-   | 45.0-        | 36 Subventions accordées   |
| 365 Private Institutionen                                 | 50.00                 | 1 000.00              | 550.00                | 450.00-   | 45.0-        | 365 Institutions privées   |
| 37 Durchlaufende Beiträge                                 | 19 076.55             | 50 000.00             | 17 840.30             | 32 159.70-  | 64.3-        | 37 Subventions redistribuées                                       |
| 376 * Private Haushalte                                   | 19 076.55             | 50 000.00             | 17 840.30             | 32 159.70-  | 64.3-        | 376 * Personnes physiques  |
| 39 Interne Verrechnungen                                  | 3 824.40              | 5 000.00              | 422.50                | 4 577.50-   | 91.6-        | 39 Imputations internes  |
| 390 Verrechneter Aufwand                                  | 3 824.40              | 5 000.00              | 422.50                | 4 577.50-   | 91.6-        | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                     |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>   |
| 43 Entgelte   | 74 658.25             | 43 000.00             | 76 294.20             | 33 294.20+  | 77.4+        | 43 Contributions   |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                           | 50.00                 | 0.00                  | 9.00                  | 9.00+   |              | 431 Emoluments administratifs                                      |
| 435 Verkäufe  | 27 287.50             | 2 000.00              | 1 782.30              | 217.70-   | 10.9-        | 435 Ventes   |
| 436 * Rückerstattungen                                    | 47 320.75             | 41 000.00             | 74 502.90             | 33 502.90+  | 81.7+        | 436 * Remboursements   |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                        | 1 003 337.00          | 1 050 000.00          | 1 104 459.95          | 54 459.95+  | 5.2+         | 46 Subventions acquises  |
| 460 Bund  | 1 003 337.00          | 1 050 000.00          | 1 104 459.95          | 54 459.95+  | 5.2+         | 460 Confédération  |
| 47 Durchlaufende Beiträge                                 | 19 076.55             | 50 000.00             | 17 840.30             | 32 159.70-  | 64.3-        | 47 Subventions à redistribuer                                      |
| 470 Bund  | 19 076.55             | 50 000.00             | 17 840.30             | 32 159.70-  | 64.3-        | 470 Confédération  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion<br><br><b>4890 Amt für Finanzen und Administration</b> | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Direction de l'instruction publique<br><br><b>4890 Office des finances et de l'administration</b> |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|-------------|---|
|  | Compte                | Budget                | Compte                | CHF  | %           |   |
|  | 2001<br>CHF           | 2002<br>CHF           | 2002<br>CHF           |  |             |   |
| <b>Laufende Rechnung Aufwand</b>   | <b>73 788 020.25</b>  | <b>86 540 600.00</b>  | <b>80 739 754.48</b>  | <b>5 800 845.52-</b>                           | <b>6.7-</b> | <b>Compte de fonctionnement Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>  | <b>23 910 745.00</b>  | <b>22 209 100.00</b>  | <b>21 880 780.70</b>  | <b>328 319.30-</b>                             | <b>1.5-</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>49 877 275.25-</b> | <b>64 331 500.00-</b> | <b>58 858 973.78-</b> | <b>5 472 526.22+</b>                           | <b>8.5-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |  |             | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand   | 8 137 286.80          | 9 308 100.00          | 8 456 830.50          | 851 269.50-                                    | 9.1-        | 30 Charges de personnel   |
| 300 * Behörden, Kommissionen und Richter                                   | 941 913.30            | 963 800.00            | 746 005.15            | 217 794.85-                                    | 22.6-       | 300 * Autorités, commissions et juges   |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals                           | 5 612 457.95          | 6 675 500.00          | 6 189 947.80          | 485 552.20-                                    | 7.3-        | 301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation   |
| 302 * Löhne der Lehrkräfte   | 237 781.50            | 302 400.00            | 110 696.70            | 191 703.30-                                    | 63.4-       | 302 * Traitements du corps enseignant   |
| 303 * Sozialversicherungsbeiträge  | 404 405.70            | 483 800.00            | 426 358.70            | 57 441.30-                                     | 11.9-       | 303 * Contributions aux assurances sociales   |
| 304 Personalversicherungsbeiträge  | 526 208.85            | 561 400.00            | 536 183.40            | 25 216.60-                                     | 4.5-        | 304 Contributions à l'assurance du personnel  |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge  | 31 137.40             | 38 200.00             | 28 138.90             | 10 061.10-                                     | 26.3-       | 305 * Contributions à l'assurance accidents   |
| 309 * Uebrig   | 383 382.10            | 283 000.00            | 419 499.85            | 136 499.85+                                    | 48.2+       | 309 * Autres charges de personnel   |
| 31 Sachaufwand   | 5 109 908.90          | 6 022 500.00          | 5 988 580.73          | 33 919.27-                                     | 0.6-        | 31 Biens, services et marchandises  |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen                           | 237 408.95            | 242 000.00            | 173 149.50            | 68 850.50-                                     | 28.5-       | 310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique                                      |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge   | 1 198 962.70          | 1 160 000.00          | 1 159 288.60          | 711.40-  | 0.1-        | 311 Mobilier, machines, véhicules   |
| 312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien                                  | 209 425.85            | 220 000.00            | 258 588.65            | 38 588.65+                                     | 17.5+       | 312 * Eau, énergie et combustibles  |
| 313 Verbrauchsmaterialien  | 19 435.30             | 20 000.00             | 19 970.40             | 29.60-   | 0.1-        | 313 Autres marchandises   |
| 314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt                   | 106 039.20            | 100 000.00            | 98 959.80             | 1 040.20-                                      | 1.0-        | 314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles   |
| 315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt                     | 800 731.05            | 1 145 500.00          | 1 145 075.30          | 424.70-  | 0.0         | 315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers                                      |
| 316 Mieten, Pachten und Benützungskosten                                   | 416 179.30            | 520 000.00            | 516 813.70            | 3 186.30-                                      | 0.6-        | 316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation  |
| 317 Spesenentschädigungen  | 86 561.70             | 90 000.00             | 89 984.45             | 15.55-   | 0.0         | 317 Dédommagements  |
| 318 Dienstleistungen und Honorare  | 2 035 164.85          | 2 525 000.00          | 2 526 750.33          | 1 750.33+                                      | 0.1+        | 318 Honoraires et prestations de service  |
| 32 Passivzinsen  | 343 105.95            | 500 000.00            | 364 880.65            | 135 119.35-                                    | 27.0-       | 32 Intérêts passifs   |
| 322 * Mittel- und langfristige Schulden                                    | 343 105.95            | 500 000.00            | 364 880.65            | 135 119.35-                                    | 27.0-       | 322 * Dettes à moyen et à long terme  |
| 33 Abschreibungen  | 706.60                | 0.00                  | 590.75                | 590.75+  |             | 33 Amortissements   |
| 330 Finanzvermögen   | 706.60                | 0.00                  | 590.75                | 590.75+  |             | 330 Patrimoine financier  |
| 35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen                     | 12 808 025.35         | 15 720 000.00         | 15 628 412.60         | 91 587.40-                                     | 0.6-        | 35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques                         |
| 351 Kantone  | 12 808 025.35         | 15 720 000.00         | 15 628 412.60         | 91 587.40-                                     | 0.6-        | 351 Cantons   |
| 36 Eigene Beiträge   | 44 374 761.45         | 51 600 000.00         | 46 904 924.15         | 4 695 075.85-                                  | 9.1-        | 36 Subventions accordées  |
| 362 * Gemeinden  | 374 771.50            | 2 600 000.00          | 1 434 322.40          | 1 165 677.60-                                  | 44.8-       | 362 * Communes  |
| 366 Private Haushalte  | 43 999 989.95         | 49 000 000.00         | 45 470 601.75         | 3 529 398.25-                                  | 7.2-        | 366 Personnes physiques   |
| 37 Durchlaufende Beiträge  | 152 809.30            | 160 000.00            | 162 272.10            | 2 272.10+                                      | 1.4+        | 37 Subventions redistribuées  |
| 372 Gemeinden  | 152 809.30            | 160 000.00            | 162 272.10            | 2 272.10+                                      | 1.4+        | 372 Communes  |
| 39 Interne Verrechnungen   | 2 861 415.90          | 3 230 000.00          | 3 233 263.00          | 3 263.00+                                      | 0.1+        | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 31 415.90             | 30 000.00             | 33 263.00             | 3 263.00+                                      | 10.9+       | 390 Charges dues à des imputations internes   |
| 399 Verschiedene interne Verrechnungen                                     | 2 830 000.00          | 3 200 000.00          | 3 200 000.00          | 0.00   | 0.0         | 399 Imputations internes diverses   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Erziehungsdirektion<br><br><b>4890 Amt für Finanzen und Administration</b> | Rechnung             | Voranschlag           | Rechnung             | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction de l'instruction<br>publique<br><br><b>4890 Office des finances et de<br/>l'administration</b> |
|--|----------------------|-----------------------|----------------------|---|--------------|--|
|  | Compte               | Budget                | Compte               | CHF   | %            |  |
|  | 2001<br>CHF          | 2002<br>CHF           | 2002<br>CHF          |   |              |  |
| <b>Ertrag</b>  |                      |                       |                      |   |              | <b>Revenus</b>   |
| 42 Vermögenserträge  | 18 803.30            | 15 000.00             | 11 797.90            | 3 202.10-   | 21.3-        | 42 Revenus des biens   |
| 422 Anlagen des Finanzvermögens  | 18 803.30            | 15 000.00             | 11 797.90            | 3 202.10-   | 21.3-        | 422 Capitaux du patrimoine financier   |
| 43 Entgelte  | 873 884.40           | 742 000.00            | 693 986.15           | 48 013.85-  | 6.5-         | 43 Contributions   |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen  | 813 035.20           | 680 000.00            | 539 207.00           | 140 793.00-                                       | 20.7-        | 431 * Emoluments administratifs  |
| 434 Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen                         |                      | 1 000.00              | 0.00                 | 1 000.00-   | 100.0-       | 434 Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service                                      |
| 435 Verkäufe   | 11 095.00            | 15 000.00             | 7 765.00             | 7 235.00-   | 48.2-        | 435 Ventes   |
| 436 * Rückerstattungen   | 49 754.20            | 46 000.00             | 147 014.15           | 101 014.15+                                       | 219.6+       | 436 * Remboursements   |
| 45 Rückerstattungen<br>von Gemeinwesen                                     | 3 132 781.40         | 1 837 100.00          | 2 253 324.50         | 416 224.50+                                       | 22.7+        | 45 Remboursement de collectivités<br>publiques   |
| 451 * Kantone  | 229 600.00           | 330 000.00            | 273 750.00           | 56 250.00-  | 17.0-        | 451 * Cantons  |
| 452 * Gemeinden  | 2 903 181.40         | 1 507 100.00          | 1 979 574.50         | 472 474.50+                                       | 31.3+        | 452 * Communes   |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung   | 19 693 782.70        | 19 400 000.00         | 18 710 124.90        | 689 875.10-                                       | 3.6-         | 46 Subventions acquises  |
| 460 Bund   | 19 693 782.70        | 19 400 000.00         | 18 710 124.90        | 689 875.10-                                       | 3.6-         | 460 Confédération  |
| 47 Durchlaufende Beiträge  | 152 809.30           | 160 000.00            | 162 272.10           | 2 272.10+   | 1.4+         | 47 Subventions à redistribuer  |
| 470 Bund   | 152 809.30           | 160 000.00            | 162 272.10           | 2 272.10+   | 1.4+         | 470 Confédération  |
| 49 Interne Verrechnungen   | 38 683.90            | 55 000.00             | 49 275.15            | 5 724.85-   | 10.4-        | 49 Imputations internes  |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                  | 38 683.90            | 55 000.00             | 49 275.15            | 5 724.85-   | 10.4-        | 499 Imputations internes diverses  |
| <b>Investitionsrechnung</b>  |                      |                       |                      |   |              | <b>Investissements</b>   |
| <b>Ausgaben</b>  | <b>4 385 335.80</b>  | <b>13 105 000.00</b>  | <b>9 810 929.90</b>  | <b>3 294 070.10-</b>                              | <b>25.1-</b> | <b>Dépenses</b>  |
| <b>Einnahmen</b>   | <b>1 581 564.90</b>  | <b>2 983 000.00</b>   | <b>4 998 331.10</b>  | <b>2 015 331.10+</b>                              | <b>67.6+</b> | <b>Recettes</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>2 803 770.90-</b> | <b>10 122 000.00-</b> | <b>4 812 598.80-</b> | <b>5 309 401.20+</b>                              | <b>52.5-</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Ausgaben</b>  |                      |                       |                      |   |              | <b>Dépenses</b>  |
| 50 Sachgüter   | 101 852.80           | 3 809 000.00          | 549 377.90           | 3 259 622.10-                                     | 85.6-        | 50 Investissements propres   |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                                       | 101 852.80           | 3 809 000.00          | 549 377.90           | 3 259 622.10-                                     | 85.6-        | 506 * Mobilier, machines, véhicules  |
| 56 Eigene Beiträge   | 2 935 629.00         | 6 393 000.00          | 4 365 586.00         | 2 027 414.00-                                     | 31.7-        | 56 Subventions accordées   |
| 562 * Gemeinden  | 2 639 544.00         | 6 093 000.00          | 4 335 441.00         | 1 757 559.00-                                     | 28.8-        | 562 * Communes   |
| 565 * Private Institutionen  | 296 085.00           | 300 000.00            | 30 145.00            | 269 855.00-                                       | 90.0-        | 565 * Institutions privées   |
| 57 Durchlaufende Beiträge  | 1 347 854.00         | 2 903 000.00          | 4 895 966.00         | 1 992 966.00+                                     | 68.7+        | 57 Subventions redistribuées   |
| 572 * Gemeinden  | 188 300.00           | 2 603 000.00          | 2 202 079.00         | 400 921.00-                                       | 15.4-        | 572 * Communes   |
| 575 * Private Institutionen  | 1 159 554.00         | 300 000.00            | 2 693 887.00         | 2 393 887.00+                                     | 798.0+       | 575 * Institutions privées   |
| <b>Einnahmen</b>   |                      |                       |                      |   |              | <b>Recettes</b>  |
| 62 Rückzahlung von Darlehen und<br>Beteiligungen                           | 233 710.90           | 80 000.00             | 102 365.10           | 22 365.10+  | 28.0+        | 62 Remboursement de prêts et de<br>participations  |
| 626 * Private Haushalte  | 233 710.90           | 80 000.00             | 102 365.10           | 22 365.10+  | 28.0+        | 626 * Personnes physiques  |
| 67 Durchlaufende Beiträge  | 1 347 854.00         | 2 903 000.00          | 4 895 966.00         | 1 992 966.00+                                     | 68.7+        | 67 Subventions à redistribuer  |
| 670 Bund   | 1 347 854.00         | 2 903 000.00          | 4 895 966.00         | 1 992 966.00+                                     | 68.7+        | 670 Confédération  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion (BVE)               | Rechnung                |                         | Voranschlag             |                         | Rechnung               |               | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |  | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie<br>(TTE) |
|---|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|---------------|---|--|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF   |                         | Budget<br>2002<br>CHF   |                         | Compte<br>2002<br>CHF  |               | CHF   | %  |   |
|   |                         |                         |                         |                         |                        |               |   |  |   |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                        | <b>330 037 700.60</b>   | <b>347 555 400.00</b>   | <b>345 158 180.50</b>   | <b>345 158 180.50</b>   | <b>2 397 219.50 -</b>  | <b>0.7 -</b>  |   |  | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>                               |
|   |                         | <b>N 4 644 369.95</b>   |                         |                         |                        |               |   |  |   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>224 578 545.75</b>   | <b>231 948 500.00</b>   | <b>240 893 257.90</b>   | <b>240 893 257.90</b>   | <b>8 944 757.90 +</b>  | <b>3.9 +</b>  |   |  | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>105 459 154.85 -</b> | <b>115 606 900.00 -</b> | <b>104 264 922.60 -</b> | <b>104 264 922.60 -</b> | <b>11 341 977.40 +</b> | <b>9.8 -</b>  |   |  | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                         |                         |                         |                         |                        |               |   |  | <b>Charges</b>  |
| <b>30 Personalaufwand</b>                                   | <b>84 051 588.00</b>    | <b>92 215 000.00</b>    | <b>86 448 122.55</b>    | <b>86 448 122.55</b>    | <b>5 766 877.45 -</b>  | <b>6.3 -</b>  | <b>30</b>   |  | <b>Charges de personnel</b>   |
|   |                         | <b>N 86 343.15</b>      |                         |                         |                        |               |   |  |   |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                   | 2 239.50                | 10 000.00               | 2 179.00                | 2 179.00                | 7 821.00 -             | 78.2 -        | 300   | Autorités, commissions et<br>juges                             |   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 70 781 689.25           | 78 494 300.00           | 73 139 494.25           | 73 139 494.25           | 5 354 805.75 -         | 6.8 -         | 301   | Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation     |   |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                             | 4 532 878.35            | 5 066 800.00            | 4 682 873.35            | 4 682 873.35            | 383 926.65 -           | 7.6 -         | 303   | Contributions aux assurances<br>sociales                       |   |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                           | 6 312 777.65            | 6 386 100.00            | 6 519 785.25            | 6 519 785.25            | 133 685.25 +           | 2.1 +         | 304   | Contributions à l'assurance du<br>personnel                    |   |
|   |                         | <b>N 86 343.15</b>      |                         |                         |                        |               |   |  |   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                             | 1 007 439.15            | 1 062 600.00            | 975 137.95              | 975 137.95              | 87 462.05 -            | 8.2 -         | 305   | Contributions à l'assurance<br>accidents                       |   |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen     | 427 168.20              | 282 100.00              | 303 700.05              | 303 700.05              | 21 600.05 +            | 7.7 +         | 306   | Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas |   |
| 309 Uebrigens   | 987 395.90              | 913 100.00              | 824 952.70              | 824 952.70              | 88 147.30 -            | 9.7 -         | 309   | Autres charges de personnel                                    |   |
| <b>31 Sachaufwand</b>                                       | <b>53 166 377.05</b>    | <b>61 099 500.00</b>    | <b>54 144 290.25</b>    | <b>54 144 290.25</b>    | <b>6 955 209.75 -</b>  | <b>11.4 -</b> | <b>31</b>   | <b>Biens, services et marchan-<br/>dises</b>                   |   |
|   |                         | <b>N 61 124.85</b>      |                         |                         |                        |               |   |  |   |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 699 191.30              | 874 800.00              | 654 579.50              | 654 579.50              | 220 220.50 -           | 25.2 -        | 310   | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique    |   |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                          | 4 758 843.70            | 4 531 000.00            | 4 849 666.90            | 4 849 666.90            | 318 666.90 +           | 7.0 +         | 311   | Mobilier, machines, véhicules                                  |   |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 2 475 261.05            | 2 559 000.00            | 2 465 929.25            | 2 465 929.25            | 93 070.75 -            | 3.6 -         | 312   | Eau, énergie et combustibles                                   |   |
|   |                         | <b>N 11 813.60</b>      |                         |                         |                        |               |   |  |   |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                   | 8 543 655.25            | 8 395 100.00            | 7 980 031.10            | 7 980 031.10            | 415 068.90 -           | 4.9 -         | 313   | Autres marchandises  |   |
|   |                         | <b>N 1 845.95</b>       |                         |                         |                        |               |   |  |   |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 16 818 294.00           | 17 244 000.00           | 16 065 210.05           | 16 065 210.05           | 1 178 789.95 -         | 6.8 -         | 314   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles         |   |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 1 746 843.40            | 2 269 900.00            | 1 919 543.20            | 1 919 543.20            | 350 356.80 -           | 15.4 -        | 315   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier  |   |
|   |                         | <b>N 3 327.20</b>       |                         |                         |                        |               |   |  |   |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 794 924.85              | 1 433 500.00            | 1 141 686.90            | 1 141 686.90            | 291 813.10 -           | 20.4 -        | 316   | Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                |   |
| 317 Spesenentschädigungen                                   | 1 343 808.15            | 1 503 000.00            | 1 316 939.50            | 1 316 939.50            | 186 060.50 -           | 12.4 -        | 317   | Dédommagements   |   |
|   |                         | <b>N 4 500.00</b>       |                         |                         |                        |               |   |  |   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                           | 15 616 765.00           | 21 688 200.00           | 17 307 545.65           | 17 307 545.65           | 4 380 654.35 -         | 20.2 -        | 318   | Honoraires et prestations de<br>service                        |   |
| 319 Uebrigens   | 368 790.35              | 601 000.00              | 443 158.20              | 443 158.20              | 157 841.80 -           | 26.3 -        | 319   | Frais divers   |   |
|   |                         | <b>N 39 638.10</b>      |                         |                         |                        |               |   |  |   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion (BVE)  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie<br>(TTE)            |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |  |
|  |                       |                       |                       |   |              |  |
| <b>33 Abschreibungen</b>   | <b>129 310.60</b>     | <b>0.00</b>           | <b>821 742.30</b>     | <b>821 742.30+</b>                                |              | <b>33 Amortissements</b>   |
| 330 Finanzvermögen   | 129 310.60            | 0.00                  | 88 431.30             | 88 431.30+  |              | 330 Patrimoine financier   |
| 332 Verwaltungsvermögen,<br>zusätzliche Abschreibungen                                   |                       | 0.00                  | 733 311.00            | 733 311.00+                                       |              | 332 Patrimoine administratif -<br>amortissements complémentaires                     |
| <b>36 Eigene Beiträge</b>  | <b>174 577 386.90</b> | <b>180 188 000.00</b> | <b>175 266 382.95</b> | <b>4 921 617.05-</b>                              | <b>2.7-</b>  | <b>36 Subventions accordées</b>  |
|  |                       | <b>N 4 496 901.95</b> |                       |   |              |  |
| 360 Bund   | 10 135 665.10         | 9 825 000.00          | 11 516 589.25         | 1 691 589.25+                                     | 17.2+        | 360 Confédération  |
|  |                       | N 1 604 844.10        |                       |   |              |  |
| 362 Gemeinden  | 60 325 812.70         | 60 141 000.00         | 64 297 814.05         | 4 156 814.05+                                     | 6.9+         | 362 Communes   |
|  |                       | N 2 892 057.85        |                       |   |              |  |
| 364 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen  | 102 390 940.55        | 107 180 000.00        | 96 725 959.55         | 10 454 040.45-                                    | 9.8-         | 364 Sociétés d'économie mixte  |
| 365 Private Institutionen  | 1 724 968.55          | 3 042 000.00          | 2 726 020.10          | 315 979.90-                                       | 10.4-        | 365 Institutions privées   |
| <b>37 Durchlaufende Beiträge</b>   | <b>7 399 513.20</b>   | <b>8 525 000.00</b>   | <b>15 270 236.45</b>  | <b>6 745 236.45+</b>                              | <b>79.1+</b> | <b>37 Subventions redistribuées</b>  |
| 372 Gemeinden  | 7 399 513.20          | 8 525 000.00          | 15 270 236.45         | 6 745 236.45+                                     | 79.1+        | 372 Communes   |
| <b>38 Einlagen in<br/>Spezialfinanzierungen/<br/>Überschuss Besondere<br/>Rechnungen</b> | <b>5 203 794.30</b>   | <b>0.00</b>           | <b>7 723 163.85</b>   | <b>7 723 163.85+</b>                              |              | <b>38 Attributions aux financements<br/>spéciaux/<br/>Excédent comptes spéciaux</b>  |
| 381 Überschuss Besondere<br>Rechnungen   | 5 203 794.30          | 0.00                  | 7 723 163.85          | 7 723 163.85+                                     |              | 381 Excédent comptes spéciaux  |
| <b>39 Interne Verrechnungen</b>  | <b>5 509 730.55</b>   | <b>5 527 900.00</b>   | <b>5 484 242.15</b>   | <b>43 657.85-</b>                                 | <b>0.8-</b>  | <b>39 Imputations internes</b>   |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 174 226.80            | 277 900.00            | 180 960.75            | 96 939.25-  | 34.9-        | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                                       |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen  | 5 335 503.75          | 5 250 000.00          | 5 303 281.40          | 53 281.40+  | 1.0+         | 399 Imputations internes diverses  |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>   |
| <b>41 Regalien und Konzessionen</b>  | <b>3 013 268.15</b>   | <b>3 031 000.00</b>   | <b>2 825 182.35</b>   | <b>205 817.65-</b>                                | <b>6.8-</b>  | <b>41 Régales, concessions</b>   |
| 410 Erträge aus Regalien   | 31 480.00             | 31 000.00             | 0.00                  | 31 000.00-  | 100.0-       | 410 Recettes des régales   |
| 411 Konzessionen und Patente   | 2 981 788.15          | 3 000 000.00          | 2 825 182.35          | 174 817.65-                                       | 5.8-         | 411 Concessions et patentes  |
| <b>42 Vermögenserträge</b>   | <b>251 992.60</b>     | <b>250 000.00</b>     | <b>313 488.25</b>     | <b>63 488.25+</b>                                 | <b>25.4+</b> | <b>42 Revenus des biens</b>  |
| 424 Buchgewinne auf Anlagen<br>des Finanzvermögens                                       | 19 000.00             | 10 000.00             | 6 060.00              | 3 940.00-   | 39.4-        | 424 Gains comptables sur les<br>placements du patrimoine<br>financier                |
| 427 Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens                                     | 232 992.60            | 240 000.00            | 307 428.25            | 67 428.25+  | 28.1+        | 427 Immeubles du patrimoine<br>administratif   |
| 43 Entgelte  | 52 334 310.95         | 50 980 100.00         | 51 833 980.85         | 853 880.85+                                       | 1.7+         | 43 Contributions   |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen  | 2 553 692.70          | 2 226 000.00          | 2 222 640.30          | 3 359.70-   | 0.2-         | 431 Emoluments administratifs  |
| 433 Schulgelder  | 1 925.00              | 5 000.00              | 578.00                | 4 422.00-   | 88.4-        | 433 Ecolages   |
| 434 Andere Benützungsgeldern,<br>Dienstleistungen  | 38 796 809.85         | 38 339 000.00         | 38 634 141.40         | 295 141.40+                                       | 0.8+         | 434 Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service                  |
| 435 Verkäufe   | 787 625.65            | 652 500.00            | 829 399.95            | 176 899.95+                                       | 27.1+        | 435 Ventes   |
| 436 Rückerstattungen   | 10 194 257.75         | 9 757 600.00          | 9 313 277.85          | 444 322.15-                                       | 4.6-         | 436 Remboursements   |
| 438 Eigenleistungen für<br>Investitionen   |                       | 0.00                  | 833 943.35            | 833 943.35+                                       |              | 438 Prestations effectuées par le<br>personnel de l'Etat pour ses<br>investissements |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion (BVE)  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie<br>(TTE) |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |   |
| <b>45 Rückerstattungen<br/>von Gemeinwesen</b> | <b>531 348.75</b>     | <b>181 000.00</b>     | <b>192 600.65</b>     | <b>11 600.65+</b>                                 | <b>6.4+</b>  | <b>45 Remboursement de collectivités<br/>publiques</b>                    |
| 450 Bund                                       | 531 348.75            | 180 000.00            | 192 600.65            | 12 600.65+  | 7.0+         | 450 Confédération   |
| 451 Kantone                                    |                       | 1 000.00              | 0.00                  | 1 000.00-   | 100.0-       | 451 Cantons   |
| <b>46 Beiträge für<br/>eigene Rechnung</b>     | <b>159 252 959.30</b> | <b>166 718 000.00</b> | <b>168 029 719.20</b> | <b>1 311 719.20+</b>                              | <b>0.8+</b>  | <b>46 Subventions acquises</b>  |
| 460 Bund                                       | 106 228 287.05        | 112 123 000.00        | 115 427 978.20        | 3 304 978.20+                                     | 2.9+         | 460 Confédération   |
| 461 Kantone                                    | 351 431.65            | 320 000.00            | 324 572.00            | 4 572.00+   | 1.4+         | 461 Cantons   |
| 462 Gemeinden                                  | 52 411 340.60         | 54 035 000.00         | 52 037 169.00         | 1 997 831.00-                                     | 3.7-         | 462 Communes  |
| 463 Eigene Anstalten                           | 240 000.00            | 240 000.00            | 240 000.00            | 0.00  | 0.0          | 463 Etablissements de l'Etat  |
| 465 Private und<br>Institutionen               | 21 900.00             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 465 Personnes physiques et<br>institutions                                |
| <b>47 Durchlaufende Beiträge</b>               | <b>7 399 513.20</b>   | <b>8 525 000.00</b>   | <b>15 270 236.45</b>  | <b>6 745 236.45+</b>                              | <b>79.1+</b> | <b>47 Subventions à redistribuer</b>                                      |
| 470 Bund                                       | 6 949 075.20          | 8 000 000.00          | 14 801 710.45         | 6 801 710.45+                                     | 85.0+        | 470 Confédération   |
| 472 Gemeinden                                  | 450 438.00            | 525 000.00            | 468 526.00            | 56 474.00-  | 10.8-        | 472 Communes  |
| <b>49 Interne Verrechnungen</b>                | <b>1 795 152.80</b>   | <b>2 263 400.00</b>   | <b>2 428 050.15</b>   | <b>164 650.15+</b>                                | <b>7.3+</b>  | <b>49 Imputations internes</b>  |
| 490 Verrechneter Ertrag                        |                       | 85 500.00             | 11 763.55             | 73 736.45-  | 86.2-        | 490 Revenus provenant<br>d'imputations internes                           |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen      | 1 795 152.80          | 2 177 900.00          | 2 416 286.60          | 238 386.60+                                       | 10.9+        | 499 Imputations internes diverses   |

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion (BVE) | Rechnung                | Voranschlag             | Rechnung                | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie<br>(TTE) |
|---|-------------------------|-------------------------|-------------------------|---|---------------|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF   | Budget<br>2002<br>CHF   | Compte<br>2002<br>CHF   | CHF   | %             |   |
|   |                         |                         |                         |   |               |   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                   |                         |                         |                         |   |               | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                               | <b>528 717 260.80</b>   | <b>589 240 200.00</b>   | <b>496 922 023.33</b>   | <b>92 318 176.67 -</b>                            | <b>15.7 -</b> | <b>Dépenses</b>   |
|   |                         | <b>14 822 304.45</b>    |                         |   |               |   |
|   |                         | <b>K 129 600.00</b>     |                         |   |               |   |
| <b>Einnahmen</b>                              | <b>313 852 903.10</b>   | <b>330 958 000.00</b>   | <b>291 390 952.35</b>   | <b>39 567 047.65 -</b>                            | <b>12.0 -</b> | <b>Recettes</b>   |
| <b>Saldo</b>                                  | <b>214 864 357.70 -</b> | <b>258 282 200.00 -</b> | <b>205 531 070.98 -</b> | <b>52 751 129.02 +</b>                            | <b>20.4 -</b> | <b>Solde</b>  |
|   |                         |                         |                         |   |               |   |
|   |                         |                         |                         |   |               |   |
| <b>Ausgaben</b>                               |                         |                         |                         |   |               | <b>Dépenses</b>   |
| <b>50 Sachgüter</b>                           | <b>375 686 624.05</b>   | <b>409 142 200.00</b>   | <b>331 796 643.43</b>   | <b>77 345 556.57 -</b>                            | <b>18.9 -</b> | <b>50 Investissements propres</b>   |
|   |                         | <b>529 434.45</b>       |                         |   |               |   |
|   |                         | <b>K 129 600.00</b>     |                         |   |               |   |
| 501 Tiefbauten                                | 100 138 090.15          | 105 067 000.00          | 92 920 047.38           | 12 146 952.62 -                                   | 11.6 -        | 501 Ouvrages de génie civil   |
| 502 Nationalstrassen                          | 161 609 220.50          | 170 689 000.00          | 142 674 033.15          | 28 014 966.85 -                                   | 16.4 -        | 502 Routes nationales   |
| 503 Hochbauten                                | 105 285 143.05          | 123 469 000.00          | 86 669 834.40           | 36 799 165.60 -                                   | 29.8 -        | 503 Terrains bâtis  |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge            | 4 654 170.35            | 5 917 200.00            | 5 532 728.50            | 384 471.50 -                                      | 6.5 -         | 506 Mobilier, machines, véhicules   |
|   |                         | 529 434.45              |                         |   |               |   |
|   |                         | <b>K 129 600.00</b>     |                         |   |               |   |
| 509 Uebrige                                   | 4 000 000.00            | 4 000 000.00            | 4 000 000.00            | 0.00  | 0.0           | 509 Autres biens  |
| <b>52 Darlehen und Beteiligungen</b>          | <b>796 500.00</b>       | <b>1 800 000.00</b>     | <b>967 500.00</b>       | <b>832 500.00 -</b>                               | <b>46.3 -</b> | <b>52 Prêts et participations permanentes</b>                             |
| 522 Gemeinden                                 | 796 500.00              | 1 000 000.00            | 967 500.00              | 32 500.00 -                                       | 3.3 -         | 522 Communes  |
| 524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen    |                         | 500 000.00              | 0.00                    | 500 000.00 -                                      | 100.0 -       | 524 Sociétés d'économie mixte   |
| 525 Private Institutionen                     |                         | 300 000.00              | 0.00                    | 300 000.00 -                                      | 100.0 -       | 525 Institutions privées  |
| <b>56 Eigene Beiträge</b>                     | <b>115 090 664.95</b>   | <b>145 298 000.00</b>   | <b>121 931 687.10</b>   | <b>23 366 312.90 -</b>                            | <b>16.1 -</b> | <b>56 Subventions accordées</b>   |
|   |                         | <b>14 292 870.00</b>    |                         |   |               |   |
| 560 Bund                                      | 600 770.35              | 1 500 000.00            | 1 796 920.00            | 296 920.00 +                                      | 19.8 +        | 560 Confédération   |
|   |                         | 296 920.00              |                         |   |               |   |
| 562 Gemeinden                                 | 29 879 083.60           | 29 300 000.00           | 42 196 589.80           | 12 896 589.80 +                                   | 44.0 +        | 562 Communes  |
|   |                         | 13 995 950.00           |                         |   |               |   |
| 564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen    | 84 410 811.00           | 112 698 000.00          | 77 501 867.30           | 35 196 132.70 -                                   | 31.2 -        | 564 Sociétés d'économie mixte   |
| 565 Private Institutionen                     | 200 000.00              | 1 800 000.00            | 436 310.00              | 1 363 690.00 -                                    | 75.8 -        | 565 Institutions privées  |
| <b>57 Durchlaufende Beiträge</b>              | <b>37 143 471.80</b>    | <b>33 000 000.00</b>    | <b>42 226 192.80</b>    | <b>9 226 192.80 +</b>                             | <b>28.0 +</b> | <b>57 Subventions redistribuées</b>                                       |
| 572 Gemeinden                                 | 36 397 398.80           | 30 500 000.00           | 42 226 192.80           | 11 726 192.80 +                                   | 38.4 +        | 572 Communes  |
| 574 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen    | 746 073.00              | 2 500 000.00            | 0.00                    | 2 500 000.00 -                                    | 100.0 -       | 574 Sociétés d'économie mixte   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion (BVE)        | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie<br>(TTE) |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
|  | Compte                | Budget                | Compte                | CHF   | %            |   |
|  | 2001<br>CHF           | 2002<br>CHF           | 2002<br>CHF           |   |              |   |
| <b>Einnahmen</b>                                     |                       |                       |                       |   |              | <b>Recettes</b>   |
| <b>60 Abgang von Sachgütern</b>                      | <b>44 053.30</b>      | <b>200 000.00</b>     | <b>95 696.80</b>      | <b>104 303.20-</b>                                | <b>52.2-</b> | <b>60 Transfers au patrimoine financier</b>                               |
| 601 Tiefbauten                                       | 44 053.30             | 200 000.00            | 95 696.80             | 104 303.20-                                       | 52.2-        | 601 Ouvrages de génie civil   |
| <b>62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen</b> | <b>2 129 150.00</b>   | <b>1 845 000.00</b>   | <b>1 735 239.00</b>   | <b>109 761.00-</b>                                | <b>5.9-</b>  | <b>62 Remboursement de prêts et de participations</b>                     |
| 622 Gemeinden  | 684 150.00            | 700 000.00            | 723 550.00            | 23 550.00+  | 3.4+         | 622 Communes  |
| 624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen           | 1 445 000.00          | 1 145 000.00          | 845 000.00            | 300 000.00-                                       | 26.2-        | 624 Sociétés d'économie mixte   |
| 625 Private Institutionen                            |                       | 0.00                  | 166 689.00            | 166 689.00+                                       |              | 625 Institutions privées  |
| <b>63 Rückerstattungen für Sachgüter</b>             | <b>52 165 797.60</b>  | <b>75 932 000.00</b>  | <b>63 727 213.00</b>  | <b>12 204 787.00-</b>                             | <b>16.1-</b> | <b>63 Facturations à des tiers</b>  |
| 631 Tiefbauten                                       | 11 668 058.00         | 21 391 000.00         | 8 021 617.20          | 13 369 382.80-                                    | 62.5-        | 631 Ouvrages de génie civil   |
| 633 Hochbauten                                       | 3 676 126.55          | 4 571 000.00          | 5 676 745.20          | 1 105 745.20+                                     | 24.2+        | 633 Terrains bâtis  |
| 634 Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds    | 36 821 613.05         | 49 970 000.00         | 50 028 850.60         | 58 850.60+  | 0.1+         | 634 Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière            |
| <b>64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen</b>          | <b>8 385 604.00</b>   | <b>9 300 000.00</b>   | <b>9 051 004.00</b>   | <b>248 996.00-</b>                                | <b>2.7-</b>  | <b>64 Remboursement de subventions accordées</b>                          |
| 642 Gemeinden  | 1 279 667.00          | 900 000.00            | 1 413 000.00          | 513 000.00+                                       | 57.0+        | 642 Communes  |
| 644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen           | 7 105 937.00          | 8 400 000.00          | 7 638 004.00          | 761 996.00-                                       | 9.1-         | 644 Sociétés d'économie mixte   |
| <b>66 Beiträge für eigene Rechnung</b>               | <b>213 984 826.40</b> | <b>210 681 000.00</b> | <b>174 555 606.75</b> | <b>36 125 393.25-</b>                             | <b>17.1-</b> | <b>66 Subventions acquises</b>  |
| 660 Bund   | 191 950 216.80        | 188 023 000.00        | 151 463 967.55        | 36 559 032.45-                                    | 19.4-        | 660 Confédération   |
| 662 Gemeinden  | 17 544 958.50         | 18 658 000.00         | 18 364 021.00         | 293 979.00-                                       | 1.6-         | 662 Communes  |
| 663 Eigene Anstalten                                 | 4 461 870.05          | 4 000 000.00          | 4 498 715.00          | 498 715.00+                                       | 12.5+        | 663 Etablissements de l'Etat  |
| 669 Uebrige  | 27 781.05             | 0.00                  | 228 903.20            | 228 903.20+                                       |              | 669 Autres subventions  |
| <b>67 Durchlaufende Beiträge</b>                     | <b>37 143 471.80</b>  | <b>33 000 000.00</b>  | <b>42 226 192.80</b>  | <b>9 226 192.80+</b>                              | <b>28.0+</b> | <b>67 Subventions à redistribuer</b>                                      |
| 670 Bund   | 37 143 471.80         | 33 000 000.00         | 42 226 192.80         | 9 226 192.80+                                     | 28.0+        | 670 Confédération   |

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion                       | Rechnung                           |                       | Voranschlag           |                      | Rechnung              |       | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire              |  | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie |
|---|------------------------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-------|--|--|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF              |                       | Budget<br>2002<br>CHF |                      | Compte<br>2002<br>CHF |       | CHF %  |  |  |
|   | <b>4900 Generalsekretariat BVE</b> |                       |                       |                      |                       |       |  |  |  |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                          | <b>10 278 617.10</b>               | <b>13 080 400.00</b>  | <b>11 301 689.85</b>  | <b>1 778 710.15-</b> | <b>13.6-</b>          |       |  |  | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>                      |
|   |                                    | <b>55 951.70</b>      |                       |                      |                       |       |  |  |  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>151 271.65</b>                  | <b>279 000.00</b>     | <b>219 846.00</b>     | <b>59 154.00-</b>    | <b>21.2-</b>          |       |  |  | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>10 127 345.45-</b>              | <b>12 801 400.00-</b> | <b>11 081 843.85-</b> | <b>1 719 556.15+</b> | <b>13.4-</b>          |       |  |  | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                                    |                       |                       |                      |                       |       |  |  | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand  | 5 373 105.90                       | 6 268 300.00          | 5 694 858.60          | 573 441.40-          | 9.1-                  | 30    | Charges de personnel   |  |  |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                     | 2 239.50                           | 10 000.00             | 2 179.00              | 7 821.00-            | 78.2-                 | 300   | Autorités, commissions et<br>juges                             |  |  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals           | 4 113 350.45                       | 4 984 000.00          | 4 497 733.00          | 486 267.00-          | 9.8-                  | 301   | Salaires du personnel admini-<br>stratif et d'exploitation     |  |  |
| 303 * Sozialversicherungsbeiträge                             | 256 629.00                         | 323 000.00            | 288 902.15            | 34 097.85-           | 10.6-                 | 303 * | Contributions aux assurances<br>sociales                       |  |  |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                             | 387 357.50                         | 422 400.00            | 404 355.55            | 18 044.45-           | 4.3-                  | 304   | Contributions à l'assurance du<br>personnel                    |  |  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                               | 48 633.20                          | 59 800.00             | 59 800.00             | 0.00                 | 0.0                   | 305   | Contributions à l'assurance<br>accidents                       |  |  |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen       | 50.00                              | 100.00                | 50.00                 | 50.00-               | 50.0-                 | 306   | Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas |  |  |
| 309 Uebriges  | 564 846.25                         | 469 000.00            | 441 838.90            | 27 161.10-           | 5.8-                  | 309   | Autres charges de personnel                                    |  |  |
| 31 Sachaufwand  | 4 744 113.80                       | 6 645 100.00          | 5 450 941.75          | 1 194 158.25-        | 18.0-                 | 31    | Biens, services et marchan-<br>dises                           |  |  |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 132 377.50                         | 183 000.00            | 135 603.80            | 47 396.20-           | 25.9-                 | 310 * | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique    |  |  |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                            | 633 755.40                         | 696 000.00            | 689 934.10            | 6 065.90-            | 0.9-                  | 311   | Mobilier, machines, véhicules                                  |  |  |
| 312 * Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 120 778.35                         | 120 000.00            | 131 813.60            | 11 813.60+           | 9.8+                  | 312 * | Eau, énergie et combustibles                                   |  |  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                     | 11 907.40                          | 17 000.00             | 16 600.70             | 399.30-              | 2.3-                  | 313   | Autres marchandises  |  |  |
| 314 * Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 145 369.95                         | 184 000.00            | 137 216.30            | 46 783.70-           | 25.4-                 | 314 * | Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles         |  |  |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 295 106.35                         | 728 500.00            | 451 702.90            | 276 797.10-          | 38.0-                 | 315 * | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers |  |  |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 161 396.45                         | 310 000.00            | 241 914.80            | 68 085.20-           | 22.0-                 | 316 * | Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                |  |  |
| 317 Spesenentschädigungen                                     | 40 686.85                          | 45 000.00             | 49 500.00             | 4 500.00+            | 10.0+                 | 317   | Dédommagements   |  |  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                           | 3 036 048.55                       | 4 206 600.00          | 3 402 017.45          | 804 582.55-          | 19.1-                 | 318 * | Honoraires et prestations de<br>service                        |  |  |
| 319 * Uebriges  | 166 687.00                         | 155 000.00            | 194 638.10            | 39 638.10+           | 25.6+                 | 319 * | Frais divers   |  |  |
| 33 Abschreibungen   |                                    | 0.00                  | 25.00                 | 25.00+               |                       | 33    | Amortissements   |  |  |
| 330 Finanzvermögen  |                                    | 0.00                  | 25.00                 | 25.00+               |                       | 330   | Patrimoine financier   |  |  |
| 39 Interne Verrechnungen                                      | 161 397.40                         | 167 000.00            | 155 864.50            | 11 135.50-           | 6.7-                  | 39    | Imputations internes   |  |  |
| 390 Verrechneter Aufwand                                      | 161 397.40                         | 167 000.00            | 155 864.50            | 11 135.50-           | 6.7-                  | 390   | Charges dues à des imputations<br>internes                     |  |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion                | Rechnung              |   | Voranschlag           |  | Rechnung              |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie |
|--|-----------------------|---|-----------------------|--|-----------------------|--|---|--------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF |   | Budget<br>2002<br>CHF |  | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF   | %            |  |
| <b>4900 Generalsekretariat BVE</b>                     |                       |   |                       |  |                       |  |   |              | <b>4900 Secrétariat général TTE</b>                              |
| <b>Ertrag</b>  |                       |   |                       |  |                       |  |   |              | <b>Revenus</b>   |
| 42 Vermögenserträge                                    | 120 129.70            |   | 120 000.00            |  | 133 135.20            |  | 13 135.20+  | 10.9+        | 42 Revenus des biens   |
| 427 * Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens | 120 129.70            |   | 120 000.00            |  | 133 135.20            |  | 13 135.20+  | 10.9+        | 427 * Immeubles du patrimoine<br>administratif                   |
| 43 Entgelte  | 31 141.95             |   | 159 000.00            |  | 80 419.20             |  | 78 580.80-  | 49.4-        | 43 Contributions   |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                        |                       |   | 0.00                  |  | 25.00                 |  | 25.00+  |              | 431 Emoluments administratifs                                    |
| 435 * Verkäufe   | 6 534.20              |   | 5 000.00              |  | 24 739.00             |  | 19 739.00+  | 394.8+       | 435 * Ventes   |
| 436 * Rückerstattungen                                 | 24 607.75             |   | 154 000.00            |  | 55 655.20             |  | 98 344.80-  | 63.9-        | 436 * Remboursements   |
| 49 Interne Verrechnungen                               |                       |   | 0.00                  |  | 6 291.60              |  | 6 291.60+   |              | 49 Imputations internes  |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen              |                       |   | 0.00                  |  | 6 291.60              |  | 6 291.60+   |              | 499 Imputations internes diverses                                |
| <b>Investitionsrechnung</b>                            |                       |   |                       |  |                       |  |   |              | <b>Investissements</b>   |
| <b>Ausgaben</b>  | <b>2 259 697.10</b>   |   | <b>1 347 200.00</b>   |  | <b>2 006 234.45</b>   |  | <b>659 034.45+</b>                                | <b>48.9+</b> | <b>Dépenses</b>  |
|  |                       | N | <b>529 434.45</b>     |  |                       |  |   |              |  |
|  |                       |   | <b>K 129 600.00</b>   |  |                       |  |   |              |  |
| <b>Saldo</b>   | <b>2 259 697.10-</b>  |   | <b>1 347 200.00-</b>  |  | <b>2 006 234.45-</b>  |  | <b>659 034.45-</b>                                | <b>48.9+</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Ausgaben</b>  |                       |   |                       |  |                       |  |   |              | <b>Dépenses</b>  |
| 50 Sachgüter   | 2 259 697.10          |   | 1 347 200.00          |  | 2 006 234.45          |  | 659 034.45+                                       | 48.9+        | 50 Investissements propres                                       |
|  |                       | N | 529 434.45            |  |                       |  |   |              |  |
|  |                       |   | K 129 600.00          |  |                       |  |   |              |  |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                   | 2 259 697.10          |   | 1 347 200.00          |  | 2 006 234.45          |  | 659 034.45+                                       | 48.9+        | 506 * Mobilier, machines, véhicules                              |
|  |                       | N | 529 434.45            |  |                       |  |   |              |  |
|  |                       |   | K 129 600.00          |  |                       |  |   |              |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion                   | Rechnung              |                      | Voranschlag           |                    | Rechnung              |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |   | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie |
|---|-----------------------|----------------------|-----------------------|--------------------|-----------------------|--|---|---|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF |                      | Budget<br>2002<br>CHF |                    | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF   | % |  |
|   | <b>4910 Rechtsamt</b> |                      |                       |                    |                       |  |   |   |  |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                  |                       |                      |                       |                    |                       |  |   |   | <b>Compte de fonctionnement</b>                                  |
| <b>Aufwand</b>  | <b>1 672 570.80</b>   | <b>1 903 700.00</b>  | <b>1 741 417.15</b>   | <b>162 282.85-</b> | <b>8.5-</b>           | <b>Charges</b>   |   |   |  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>184 171.70</b>     | <b>165 000.00</b>    | <b>214 315.75</b>     | <b>49 315.75+</b>  | <b>29.9+</b>          | <b>Revenus</b>   |   |   |  |
| <b>Saldo</b>  | <b>1 488 399.10-</b>  | <b>1 738 700.00-</b> | <b>1 527 101.40-</b>  | <b>211 598.60+</b> | <b>12.2-</b>          | <b>Solde</b>   |   |   |  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                      |                       |                    |                       | <b>Charges</b>   |   |   |  |
| 30 Personalaufwand  | 1 575 262.40          | 1 749 000.00         | 1 611 348.00          | 137 652.00-        | 7.9-                  | 30 Charges de personnel  |   |   |  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals       | 1 350 548.35          | 1 494 900.00         | 1 382 474.30          | 112 425.70-        | 7.5-                  | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation     |   |   |  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                           | 87 365.75             | 97 500.00            | 90 573.95             | 6 926.05-          | 7.1-                  | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                       |   |   |  |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                         | 125 084.85            | 128 400.00           | 125 474.80            | 2 925.20-          | 2.3-                  | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                    |   |   |  |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                         | 7 086.45              | 21 200.00            | 6 206.95              | 14 993.05-         | 70.7-                 | 305 * Contributions à l'assurance<br>accidents                     |   |   |  |
| 309 Uebrig  | 5 177.00              | 7 000.00             | 6 618.00              | 382.00-            | 5.5-                  | 309 Autres charges de personnel                                    |   |   |  |
| 31 Sachaufwand  | 94 973.40             | 153 700.00           | 128 269.15            | 25 430.85-         | 16.5-                 | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                            |   |   |  |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen         | 13 671.80             | 16 000.00            | 13 164.70             | 2 835.30-          | 17.7-                 | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique    |   |   |  |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 9 555.40              | 10 000.00            | 6 253.60              | 3 746.40-          | 37.5-                 | 311 Mobilier, machines, véhicules                                  |   |   |  |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 846.40                | 2 000.00             | 0.00                  | 2 000.00-          | 100.0-                | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers |   |   |  |
| 317 Spesenentschädigungen                                 | 6 446.80              | 7 000.00             | 3 593.45              | 3 406.55-          | 48.7-                 | 317 Dédommagements   |   |   |  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                       | 64 353.00             | 118 600.00           | 105 192.40            | 13 407.60-         | 11.3-                 | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                      |   |   |  |
| 319 Uebrig  | 100.00                | 100.00               | 65.00                 | 35.00-             | 35.0-                 | 319 Frais divers   |   |   |  |
| 33 Abschreibungen   | 2 175.00              | 0.00                 | 1 800.00              | 1 800.00+          |                       | 33 Amortissements  |   |   |  |
| 330 Finanzvermögen  | 2 175.00              | 0.00                 | 1 800.00              | 1 800.00+          |                       | 330 Patrimoine financier   |   |   |  |
| 39 Interne Verrechnungen                                  | 160.00                | 1 000.00             | 0.00                  | 1 000.00-          | 100.0-                | 39 Imputations internes  |   |   |  |
| 390 Verrechneter Aufwand                                  | 160.00                | 1 000.00             | 0.00                  | 1 000.00-          | 100.0-                | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                     |   |   |  |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                      |                       |                    |                       | <b>Revenus</b>   |   |   |  |
| 43 Entgelte   | 184 171.70            | 165 000.00           | 214 315.75            | 49 315.75+         | 29.9+                 | 43 Contributions   |   |   |  |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                         | 180 970.25            | 160 000.00           | 213 093.35            | 53 093.35+         | 33.2+                 | 431 * Emoluments administratifs                                    |   |   |  |
| 436 Rückerstattungen                                      | 3 201.45              | 5 000.00             | 1 222.40              | 3 777.60-          | 75.6-                 | 436 Remboursements   |   |   |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion                   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie                 |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |  |
| <b>4920 Koordinationsstelle für<br/>Umweltschutz</b>      |                       |                       |                       |   |              | <b>4920 Office de coordination<br/>pour la protection<br/>de l'environnement</b> |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                      | <b>1 119 549.95</b>   | <b>1 140 700.00</b>   | <b>1 095 774.25</b>   | <b>44 925.75 -</b>                                | <b>3.9 -</b> | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>                                      |
|   | N                     | <b>6 180.90</b>       |                       |   |              |  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>67 711.00</b>      | <b>75 000.00</b>      | <b>99 965.20</b>      | <b>24 965.20+</b>                                 | <b>33.3+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>1 051 838.95 -</b> | <b>1 065 700.00 -</b> | <b>995 809.05 -</b>   | <b>69 890.95+</b>                                 | <b>6.6 -</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand  | 935 175.55            | 945 100.00            | 921 387.20            | 23 712.80 -                                       | 2.5 -        | 30 Charges de personnel  |
|   | N                     | 6 180.90              |                       |   |              |  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals       | 797 385.10            | 800 200.00            | 783 400.10            | 16 799.90 -                                       | 2.1 -        | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation                   |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                           | 50 886.55             | 51 900.00             | 51 166.15             | 733.85 -  | 1.4 -        | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                                     |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                         | 75 919.60             | 70 800.00             | 76 980.90             | 6 180.90+   | 8.7+         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                                  |
|   | N                     | 6 180.90              |                       |   |              |  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                           | 3 634.10              | 10 200.00             | 3 001.65              | 7 198.35 -  | 70.6 -       | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                                     |
| 309 Uebrig  | 7 350.20              | 12 000.00             | 6 838.40              | 5 161.60 -  | 43.0 -       | 309 Autres charges de personnel  |
| 31 Sachaufwand  | 184 374.40            | 195 600.00            | 174 387.05            | 21 212.95 -                                       | 10.8 -       | 31 Biens, services et marchan-<br>dises  |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen         | 5 908.30              | 22 000.00             | 17 002.70             | 4 997.30 -  | 22.7 -       | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique                  |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 4 171.50              | 16 000.00             | 14 271.70             | 1 728.30 -  | 10.8 -       | 311 Mobilier, machines, véhicules  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                 |                       | 500.00                | 476.70                | 23.30 -   | 4.7 -        | 313 Autres marchandises  |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 833.45                | 1 000.00              | 403.70                | 596.30 -  | 59.6 -       | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers               |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten               | 765.20                | 2 000.00              | 0.00                  | 2 000.00 -  | 100.0 -      | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                              |
| 317 Spesenentschädigungen                                 | 5 721.40              | 7 000.00              | 6 929.30              | 70.70 -   | 1.0 -        | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                         | 156 124.55            | 135 600.00            | 132 052.95            | 3 547.05 -  | 2.6 -        | 318 Honoraires et prestations de<br>service                                      |
| 319 Uebrig  | 10 850.00             | 11 500.00             | 3 250.00              | 8 250.00 -  | 71.7 -       | 319 Frais divers   |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>   |
| 43 Entgelte   | 67 711.00             | 75 000.00             | 99 965.20             | 24 965.20+  | 33.3+        | 43 Contributions   |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                         | 63 365.00             | 68 000.00             | 91 405.50             | 23 405.50+  | 34.4+        | 431 * Emoluments administratifs  |
| 433 Schulgelder   | 1 925.00              | 0.00                  | 578.00                | 578.00+   |              | 433 Ecolages   |
| 435 Verkäufe  | 2 421.00              | 2 000.00              | 3 090.00              | 1 090.00+   | 54.5+        | 435 Ventes   |
| 436 Rückerstattungen                                      |                       | 5 000.00              | 4 891.70              | 108.30 -  | 2.2 -        | 436 Remboursements   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion                   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie   |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|--|
| <b>4930 Vermessungsamt</b>                                | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            | <b>4930 Office du cadastre</b>                                     |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                      | <b>10 680 963.40</b>  | <b>12 083 100.00</b>  | <b>18 681 708.45</b>  | <b>6 598 608.45+</b>                              | <b>54.6+</b> | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>                        |
|   | N                     | <b>15 925.35</b>      |                       |   |              |  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>7 671 733.50</b>   | <b>8 648 600.00</b>   | <b>15 389 709.00</b>  | <b>6 741 109.00+</b>                              | <b>77.9+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>3 009 229.90-</b>  | <b>3 434 500.00-</b>  | <b>3 291 999.45-</b>  | <b>142 500.55+</b>                                | <b>4.1-</b>  | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand  | 2 793 523.35          | 2 959 500.00          | 2 872 045.60          | 87 454.40-  | 3.0-         | 30 Charges de personnel  |
|   | N                     | 14 079.40             |                       |   |              |  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals       | 2 383 777.45          | 2 538 400.00          | 2 446 598.70          | 91 801.30-  | 3.6-         | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation     |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                           | 148 025.30            | 162 900.00            | 154 526.30            | 8 373.70-   | 5.1-         | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                       |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                       | 218 724.05            | 214 700.00            | 228 779.40            | 14 079.40+  | 6.6+         | 304 * Contributions à l'assurance du<br>personnel                  |
|   | N                     | 14 079.40             |                       |   |              |  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                           | 33 003.10             | 33 500.00             | 32 271.20             | 1 228.80-   | 3.7-         | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                       |
| 309 Uebrig  | 9 993.45              | 10 000.00             | 9 870.00              | 130.00-   | 1.3-         | 309 Autres charges de personnel                                    |
| 31 Sachaufwand  | 610 330.45            | 767 100.00            | 725 883.50            | 41 216.50-  | 5.4-         | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                            |
|   | N                     | 1 845.95              |                       |   |              |  |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen         | 12 787.45             | 14 000.00             | 5 916.10              | 8 083.90-   | 57.7-        | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique    |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 77 856.75             | 90 000.00             | 89 950.45             | 49.55-  | 0.1-         | 311 Mobilier, machines, véhicules                                  |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                | 409.60                | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 312 Eau, énergie et combustibles                                   |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                 | 29 067.00             | 25 900.00             | 27 745.95             | 1 845.95+   | 7.1+         | 313 Autres marchandises  |
|   | N                     | 1 845.95              |                       |   |              |  |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 12 035.75             | 17 000.00             | 9 728.55              | 7 271.45-   | 42.8-        | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten               | 23 976.85             | 78 000.00             | 69 667.90             | 8 332.10-   | 10.7-        | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                |
| 317 Spesenentschädigungen                                 | 39 548.20             | 38 000.00             | 33 577.95             | 4 422.05-   | 11.6-        | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                         | 412 473.85            | 501 700.00            | 487 096.60            | 14 603.40-  | 2.9-         | 318 Honoraires et prestations de<br>service                        |
| 319 Uebrig  | 2 175.00              | 2 500.00              | 2 200.00              | 300.00-   | 12.0-        | 319 Frais divers   |
| 33 Abschreibungen   | 2 084.00              | 0.00                  | 322.40                | 322.40+   |              | 33 Amortissements  |
| 330 Finanzvermögen  | 2 084.00              | 0.00                  | 322.40                | 322.40+   |              | 330 Patrimoine financier   |
| 36 Eigene Beiträge  | 325 950.40            | 270 000.00            | 269 982.95            | 17.05-  | 0.0          | 36 Subventions accordées   |
| 362 Gemeinden   | 325 950.40            | 270 000.00            | 269 982.95            | 17.05-  | 0.0          | 362 Communes   |
| 37 Durchlaufende Beiträge                                 | 6 949 075.20          | 8 000 000.00          | 14 801 710.45         | 6 801 710.45+                                     | 85.0+        | 37 Subventions redistribuées                                       |
| 372 * Gemeinden   | 6 949 075.20          | 8 000 000.00          | 14 801 710.45         | 6 801 710.45+                                     | 85.0+        | 372 * Communes   |
| 39 Interne Verrechnungen                                  |                       | 86 500.00             | 11 763.55             | 74 736.45-  | 86.4-        | 39 Imputations internes  |
| 390 * Verrechneter Aufwand                                |                       | 86 500.00             | 11 763.55             | 74 736.45-  | 86.4-        | 390 * Charges dues à des imputations<br>internes                   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion              | Rechnung              |  | Voranschlag           |  | Rechnung              |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie      |
|--|-----------------------|--|-----------------------|--|-----------------------|--|---|---------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF |  | Budget<br>2002<br>CHF |  | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF   | %             |   |
| <b>4930 Vermessungsamt</b>                           |                       |  |                       |  |                       |  |   |               | <b>4930 Office du cadastre</b>  |
| <b>Ertrag</b>  |                       |  |                       |  |                       |  |   |               | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte  | 408 135.65            |  | 404 600.00            |  | 289 287.95            |  | 115 312.05-                                       | 28.5-         | 43 Contributions  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                      | 69 883.50             |  | 65 000.00             |  | 67 943.00             |  | 2 943.00+   | 4.5+          | 431 Emoluments administratifs   |
| 434 * Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen | 216 575.00            |  | 119 000.00            |  | 86 214.50             |  | 32 785.50-  | 27.6-         | 434 * Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service |
| 435 * Verkäufe                                       | 105 303.20            |  | 199 500.00            |  | 110 083.50            |  | 89 416.50-  | 44.8-         | 435 * Ventes  |
| 436 Rückerstattungen                                 | 16 373.95             |  | 21 100.00             |  | 25 046.95             |  | 3 946.95+   | 18.7+         | 436 Remboursements  |
| 45 Rückerstattungen<br>von Gemeinwesen               | 47 847.75             |  | 31 000.00             |  | 51 198.90             |  | 20 198.90+  | 65.2+         | 45 Remboursement de collectivités<br>publiques                        |
| 450 * Bund   | 47 847.75             |  | 30 000.00             |  | 51 198.90             |  | 21 198.90+  | 70.7+         | 450 * Confédération   |
| 451 Kantone  |                       |  | 1 000.00              |  | 0.00                  |  | 1 000.00-   | 100.0-        | 451 Cantons   |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                   | 266 674.90            |  | 213 000.00            |  | 247 511.70            |  | 34 511.70+  | 16.2+         | 46 Subventions acquises   |
| 460 * Bund   | 266 674.90            |  | 213 000.00            |  | 247 511.70            |  | 34 511.70+  | 16.2+         | 460 * Confédération   |
| 47 Durchlaufende Beiträge                            | 6 949 075.20          |  | 8 000 000.00          |  | 14 801 710.45         |  | 6 801 710.45+                                     | 85.0+         | 47 Subventions à redistribuer   |
| 470 Bund   | 6 949 075.20          |  | 8 000 000.00          |  | 14 801 710.45         |  | 6 801 710.45+                                     | 85.0+         | 470 Confédération   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                          |                       |  |                       |  |                       |  |   |               | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                      | <b>4 796 500.00</b>   |  | <b>5 000 000.00</b>   |  | <b>4 967 500.00</b>   |  | <b>32 500.00 -</b>                                | <b>0.7 -</b>  | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Einnahmen</b>                                     | <b>3 183 443.20</b>   |  | <b>3 700 000.00</b>   |  | <b>2 626 825.50</b>   |  | <b>1 073 174.50 -</b>                             | <b>29.0 -</b> | <b>Recettes</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>1 613 056.80 -</b> |  | <b>1 300 000.00 -</b> |  | <b>2 340 674.50 -</b> |  | <b>1 040 674.50 -</b>                             | <b>80.1 +</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                      |                       |  |                       |  |                       |  |   |               | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter   | 4 000 000.00          |  | 4 000 000.00          |  | 4 000 000.00          |  | 0.00  | 0.0           | 50 Investissements propres  |
| 509 Uebrige  | 4 000 000.00          |  | 4 000 000.00          |  | 4 000 000.00          |  | 0.00  | 0.0           | 509 Autres biens  |
| 52 Darlehen und Beteiligungen                        | 796 500.00            |  | 1 000 000.00          |  | 967 500.00            |  | 32 500.00-  | 3.3-          | 52 Prêts et participations<br>permanentes                             |
| 522 Gemeinden  | 796 500.00            |  | 1 000 000.00          |  | 967 500.00            |  | 32 500.00-  | 3.3-          | 522 Communes  |
| <b>Einnahmen</b>                                     |                       |  |                       |  |                       |  |   |               | <b>Recettes</b>   |
| 62 Rückzahlung von Darlehen und<br>Beteiligungen     | 684 150.00            |  | 700 000.00            |  | 723 550.00            |  | 23 550.00+  | 3.4+          | 62 Remboursement de prêts et de<br>participations                     |
| 622 Gemeinden  | 684 150.00            |  | 700 000.00            |  | 723 550.00            |  | 23 550.00+  | 3.4+          | 622 Communes  |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung                      | 2 499 293.20          |  | 3 000 000.00          |  | 1 903 275.50          |  | 1 096 724.50-                                     | 36.6-         | 66 Subventions acquises   |
| 660 * Bund   | 1 499 293.20          |  | 2 000 000.00          |  | 903 275.50            |  | 1 096 724.50-                                     | 54.8-         | 660 * Confédération   |
| 663 Eigene Anstalten                                 | 1 000 000.00          |  | 1 000 000.00          |  | 1 000 000.00          |  | 0.00  | 0.0           | 663 Etablissements de l'Etat  |

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion                     | Rechnung             |                      | Voranschlag          |                      | Rechnung             |              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |   | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie                  |
|---|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|--------------|---|---|---|
|   | Compte               |                      | Budget               |                      | Compte               |              |   |   |   |
|   | 2001                 | 2002                 | 2002                 | 2002                 | 2002                 | 2002         | CHF   | %   |   |
| <b>4940 Amt für Gewässerschutz<br/>und Abfallwirtschaft</b> | CHF                  |                      | CHF                  |                      | CHF                  |              |   |   | <b>4940 Office de la protection des<br/>eaux et de la gestion des<br/>déchets</b> |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                    |                      |                      |                      |                      |                      |              |   |   | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>  | <b>11 796 155.20</b> | <b>13 052 800.00</b> | <b>13 052 800.00</b> | <b>11 764 778.95</b> | <b>1 288 021.05-</b> | <b>9.9-</b>  |   |   | <b>Charges</b>  |
|   |                      | N                    | <b>39 684.00</b>     |                      |                      |              |   |   |   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>4 512 667.90</b>  |                      | <b>5 804 400.00</b>  | <b>4 788 463.50</b>  | <b>1 015 936.50-</b> | <b>17.5-</b> |   |   | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>7 283 487.30-</b> |                      | <b>7 248 400.00-</b> | <b>6 976 315.45-</b> | <b>272 084.55+</b>   | <b>3.8-</b>  |   |   | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                      |                      |                      |                      |                      |              |   |   | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 8 134 878.65         | N                    | 8 365 500.00         | 8 173 609.40         | 191 890.60-          | 2.3-         | 30  | Charges de personnel  |   |
|   |                      |                      | 36 356.80            |                      |                      |              |   |   |   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 6 936 079.00         |                      | 7 160 100.00         | 6 963 063.65         | 197 036.35-          | 2.8-         | 301   | Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation      |   |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                             | 439 087.65           |                      | 461 000.00           | 442 162.65           | 18 837.35-           | 4.1-         | 303   | Contributions aux assurances<br>sociales                        |   |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                         | 617 981.10           | N                    | 599 100.00           | 635 456.80           | 36 356.80+           | 6.1+         | 304 *   | Contributions à l'assurance du<br>personnel                     |   |
|   |                      |                      | 36 356.80            |                      |                      |              |   |   |   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                             | 99 958.85            |                      | 100 700.00           | 93 016.45            | 7 683.55-            | 7.6-         | 305   | Contributions à l'assurance<br>accidents                        |   |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen     | 2 800.00             |                      | 3 500.00             | 2 954.05             | 545.95-              | 15.6-        | 306   | Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas  |   |
| 309 Uebriges  | 38 972.05            |                      | 41 100.00            | 36 955.80            | 4 144.20-            | 10.1-        | 309   | Autres charges de personnel                                     |   |
| 31 Sachaufwand  | 3 646 437.70         | N                    | 4 670 300.00         | 3 513 254.20         | 1 157 045.80-        | 24.8-        | 31  | Biens, services et marchan-<br>dises                            |   |
|   |                      |                      | 3 327.20             |                      |                      |              |   |   |   |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen         | 65 724.95            |                      | 80 000.00            | 34 004.05            | 45 995.95-           | 57.5-        | 310 *   | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique     |   |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                          | 289 342.35           |                      | 292 000.00           | 273 779.00           | 18 221.00-           | 6.2-         | 311   | Mobilier, machines, véhicules                                   |   |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 22 875.75            |                      | 25 000.00            | 23 000.00            | 2 000.00-            | 8.0-         | 312   | Eau, énergie et combustibles                                    |   |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                   | 126 959.40           |                      | 160 700.00           | 160 387.00           | 313.00-              | 0.2-         | 313   | Autres marchandises   |   |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 78 569.30            | N                    | 51 000.00            | 54 327.20            | 3 327.20+            | 6.5+         | 315   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier   |   |
|   |                      |                      | 3 327.20             |                      |                      |              |   |   |   |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 2 906.40             |                      | 4 500.00             | 2 469.00             | 2 031.00-            | 45.1-        | 316   | Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                 |   |
| 317 * Spesenentschädigungen                                 | 114 964.35           |                      | 136 000.00           | 111 923.15           | 24 076.85-           | 17.7-        | 317 *   | Dédommagements  |   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                         | 2 929 599.10         |                      | 3 890 100.00         | 2 843 386.80         | 1 046 713.20-        | 26.9-        | 318 *   | Honoraires et prestations de<br>service                         |   |
| 319 * Uebriges  | 15 496.10            |                      | 31 000.00            | 9 978.00             | 21 022.00-           | 67.8-        | 319 *   | Frais divers  |   |
| 33 Abschreibungen   | 7 510.45             |                      | 0.00                 | 70 415.35            | 70 415.35+           |              | 33  | Amortissements  |   |
| 330 * Finanzvermögen  | 7 510.45             |                      | 0.00                 | 70 415.35            | 70 415.35+           |              | 330 *   | Patrimoine financier  |   |
| 36 Eigene Beiträge  | 7 000.00             |                      | 12 000.00            | 7 500.00             | 4 500.00-            | 37.5-        | 36  | Subventions accordées   |   |
| 365 Private Institutionen                                   | 7 000.00             |                      | 12 000.00            | 7 500.00             | 4 500.00-            | 37.5-        | 365   | Institutions privées  |   |
| 39 Interne Verrechnungen                                    | 328.40               |                      | 5 000.00             | 0.00                 | 5 000.00-            | 100.0-       | 39  | Imputations internes  |   |
| 390 Verrechneter Aufwand                                    | 328.40               |                      | 5 000.00             | 0.00                 | 5 000.00-            | 100.0-       | 390   | Charges dues à des imputations<br>internes                      |   |
| <b>Ertrag</b>   |                      |                      |                      |                      |                      |              |   | <b>Revenus</b>  |   |
| 43 Entgelte   | 3 922 545.90         |                      | 4 784 500.00         | 3 573 975.50         | 1 210 524.50-        | 25.3-        | 43  | Contributions   |   |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen                           | 1 526 293.50         |                      | 1 400 000.00         | 1 240 800.95         | 159 199.05-          | 11.4-        | 431 *   | Emoluments administratifs                                       |   |
| 433 Schulgelder   |                      |                      | 5 000.00             | 0.00                 | 5 000.00-            | 100.0-       | 433   | Ecolages  |   |
| 434 * Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen        | 92 906.30            |                      | 50 000.00            | 75 595.45            | 25 595.45+           | 51.2+        | 434 *   | Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service |   |
| 435 * Verkäufe  | 18 487.55            |                      | 24 000.00            | 11 208.00            | 12 792.00-           | 53.3-        | 435 *   | Ventes  |   |
| 436 * Rückerstattungen                                      | 2 284 858.55         |                      | 3 305 500.00         | 2 246 371.10         | 1 059 128.90-        | 32.0-        | 436 *   | Remboursements  |   |
| 49 Interne Verrechnungen                                    | 590 122.00           |                      | 1 019 900.00         | 1 214 488.00         | 194 588.00+          | 19.1+        | 49  | Imputations internes  |   |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                   | 590 122.00           |                      | 1 019 900.00         | 1 214 488.00         | 194 588.00+          | 19.1+        | 499   | Imputations internes diverses                                   |   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion                     | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie<br><br><b>4940 Office de la protection des<br/>eaux et de la gestion des<br/>déchets</b> |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |   |
| <b>4940 Amt für Gewässerschutz<br/>und Abfallwirtschaft</b> |                       |                       |                       |   |              |   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                                 |                       |                       |                       |   |              | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>   | <b>26 394 898.00</b>  | <b>21 000 000.00</b>  | <b>29 608 571.00</b>  | <b>8 608 571.00+</b>                              | <b>41.0+</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Einnahmen</b>  | <b>26 394 898.00</b>  | <b>21 000 000.00</b>  | <b>29 608 571.00</b>  | <b>8 608 571.00+</b>                              | <b>41.0+</b> | <b>Recettes</b>   |
| <b>Saldo</b>  |                       | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>                                       |              | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Dépenses</b>   |
| 57 Durchlaufende Beiträge                                   | 26 394 898.00         | 21 000 000.00         | 29 608 571.00         | 8 608 571.00+                                     | 41.0+        | 57 Subventions redistribuées  |
| 572 * Gemeinden   | 26 394 898.00         | 21 000 000.00         | 29 608 571.00         | 8 608 571.00+                                     | 41.0+        | 572 * Communes  |
| <b>Einnahmen</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Recettes</b>   |
| 67 Durchlaufende Beiträge                                   | 26 394 898.00         | 21 000 000.00         | 29 608 571.00         | 8 608 571.00+                                     | 41.0+        | 67 Subventions à redistribuer   |
| 670 Bund  | 26 394 898.00         | 21 000 000.00         | 29 608 571.00         | 8 608 571.00+                                     | 41.0+        | 670 Confédération   |

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion  | Rechnung              |  | Voranschlag           |  | Rechnung              |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie           |
|--|-----------------------|--|-----------------------|--|-----------------------|--|---|-------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF |  | Budget<br>2002<br>CHF |  | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF   | %           |  |
| <b>4950 Wasser- und<br/>Energiewirtschaftsamt</b>                              |                       |  |                       |  |                       |  |   |             | <b>4950 Office de l'économie<br/>hydraulique et énergétique</b>            |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |  |                       |  |                       |  |   |             | <b>Compte de fonctionnement</b>  |
| <b>Aufwand</b>   | <b>14 770 762.10</b>  |  | <b>16 314 600.00</b>  |  | <b>15 989 753.35</b>  |  | <b>324 846.65-</b>                                | <b>2.0-</b> | <b>Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>  | <b>41 543 419.40</b>  |  | <b>41 256 500.00</b>  |  | <b>42 303 364.95</b>  |  | <b>1 046 864.95+</b>                              | <b>2.5+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>26 772 657.30+</b> |  | <b>24 941 900.00+</b> |  | <b>26 313 611.60+</b> |  | <b>1 371 711.60+</b>                              | <b>5.5+</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>   |                       |  |                       |  |                       |  |   |             | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand   | 5 112 539.80          |  | 5 302 600.00          |  | 4 952 242.80          |  | 350 357.20-                                       | 6.6-        | 30 Charges de personnel  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals                            | 4 374 311.75          |  | 4 494 700.00          |  | 4 200 488.40          |  | 294 211.60-                                       | 6.5-        | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation             |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge  | 274 725.70            |  | 291 900.00            |  | 275 126.85            |  | 16 773.15-  | 5.7-        | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                               |
| 304 Personalversicherungsbeiträge  | 373 640.15            |  | 362 200.00            |  | 378 067.50            |  | 15 867.50+  | 4.4+        | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                            |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge  | 62 238.85             |  | 63 800.00             |  | 57 942.30             |  | 5 857.70-   | 9.2-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                               |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen                        | 9 408.90              |  | 8 000.00              |  | 8 354.70              |  | 354.70+   | 4.4+        | 306 Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas         |
| 309 Uebriges   | 18 214.45             |  | 82 000.00             |  | 32 263.05             |  | 49 736.95-  | 60.7-       | 309 Autres charges de personnel  |
| 31 Sachaufwand   | 3 585 864.45          |  | 4 906 000.00          |  | 3 870 991.95          |  | 1 035 008.05-                                     | 21.1-       | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                                    |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen                              | 67 595.05             |  | 182 000.00            |  | 111 309.20            |  | 70 690.80-  | 38.8-       | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique            |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge   | 410 395.35            |  | 270 000.00            |  | 343 655.70            |  | 73 655.70+  | 27.3+       | 311 Mobilier, machines, véhicules  |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                                     | 9 765.35              |  | 14 000.00             |  | 8 519.00              |  | 5 481.00-   | 39.2-       | 312 Eau, énergie et combustibles   |
| 313 Verbrauchsmaterialien  | 68 984.65             |  | 87 000.00             |  | 81 276.40             |  | 5 723.60-   | 6.6-        | 313 Autres marchandises  |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt                      | 112 578.70            |  | 166 000.00            |  | 128 337.15            |  | 37 662.85-  | 22.7-       | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier          |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                                    | 20 362.30             |  | 36 000.00             |  | 32 604.30             |  | 3 395.70-   | 9.4-        | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                        |
| 317 Spesenentschädigungen  | 60 914.10             |  | 80 000.00             |  | 60 915.75             |  | 19 084.25-  | 23.9-       | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare  | 2 745 603.95          |  | 3 857 000.00          |  | 2 993 501.55          |  | 863 498.45-                                       | 22.4-       | 318 Honoraires et prestations de<br>service                                |
| 319 Uebriges   | 89 665.00             |  | 214 000.00            |  | 110 872.90            |  | 103 127.10-                                       | 48.2-       | 319 Frais divers   |
| 33 Abschreibungen  | 15 552.50             |  | 0.00                  |  | 742 953.00            |  | 742 953.00+                                       |             | 33 Amortissements  |
| 330 Finanzvermögen   | 15 552.50             |  | 0.00                  |  | 9 642.00              |  | 9 642.00+   |             | 330 Patrimoine financier   |
| 332 Verwaltungsvermögen,<br>zusätzliche Abschreibungen                         |                       |  | 0.00                  |  | 733 311.00            |  | 733 311.00+                                       |             | 332 Patrimoine administratif -<br>amortissements complémentaires           |
| 36 Eigene Beiträge   | 1 400 688.80          |  | 2 856 000.00          |  | 2 448 124.15          |  | 407 875.85-                                       | 14.3-       | 36 Subventions accordées   |
| 360 Bund   | 171 262.80            |  | 170 000.00            |  | 256 745.15            |  | 86 745.15+  | 51.0+       | 360 Confédération  |
| 362 Gemeinden  | 774 922.00            |  | 1 221 000.00          |  | 680 794.00            |  | 540 206.00-                                       | 44.2-       | 362 Communes   |
| 364 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen                                  | 20 000.00             |  | 25 000.00             |  | 100 000.00            |  | 75 000.00+  | 300.0+      | 364 Sociétés d'économie mixte  |
| 365 Private Institutionen  | 434 504.00            |  | 1 440 000.00          |  | 1 410 585.00          |  | 29 415.00-  | 2.0-        | 365 Institutions privées   |
| 38 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen/<br>Überschuss Besondere<br>Rechnungen | 1 320 612.80          |  | 0.00                  |  | 672 160.05            |  | 672 160.05+                                       |             | 38 Attributions aux financements<br>spéciaux/<br>Excédent comptes spéciaux |
| 381 Überschuss Besondere<br>Rechnungen   | 1 320 612.80          |  | 0.00                  |  | 672 160.05            |  | 672 160.05+                                       |             | 381 Excédent comptes spéciaux  |
| 39 Interne Verrechnungen   | 3 335 503.75          |  | 3 250 000.00          |  | 3 303 281.40          |  | 53 281.40+  | 1.6+        | 39 Imputations internes  |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                      | 3 335 503.75          |  | 3 250 000.00          |  | 3 303 281.40          |  | 53 281.40+  | 1.6+        | 399 Imputations internes diverses  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion              | Rechnung              |  | Voranschlag           |  | Rechnung              |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie    |
|--|-----------------------|--|-----------------------|--|-----------------------|--|---|---------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF |  | Budget<br>2002<br>CHF |  | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF   | %             |   |
| <b>4950 Wasser- und<br/>Energiewirtschaftsamt</b>    |                       |  |                       |  |                       |  |   |               | <b>4950 Office de l'économie<br/>hydraulique et énergétique</b>     |
| <b>Ertrag</b>  |                       |  |                       |  |                       |  |   |               | <b>Revenus</b>  |
| 41 Regalien und Konzessionen                         | 227 188.55            |  | 231 000.00            |  | 183 471.75            |  | 47 528.25-  | 20.6-         | 41 Régales, concessions   |
| 410 Erträge aus Regalien                             | 31 480.00             |  | 31 000.00             |  | 0.00                  |  | 31 000.00-  | 100.0-        | 410 Recettes des régales  |
| 411 Konzessionen und Patente                         | 195 708.55            |  | 200 000.00            |  | 183 471.75            |  | 16 528.25-  | 8.3-          | 411 Concessions et patentes   |
| 42 Vermögenserträge                                  | 4 988.00              |  | 0.00                  |  | 4 430.00              |  | 4 430.00+   |               | 42 Revenus des biens  |
| 427 Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens | 4 988.00              |  | 0.00                  |  | 4 430.00              |  | 4 430.00+   |               | 427 Immeubles du patrimoine<br>administratif                        |
| 43 Entgelte  | 38 640 041.40         |  | 38 360 000.00         |  | 38 828 871.65         |  | 468 871.65+                                       | 1.2+          | 43 Contributions  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                      | 71 451.00             |  | 60 000.00             |  | 59 985.00             |  | 15.00-  | 0.0           | 431 Emoluments administratifs                                       |
| 434 Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen   | 38 461 405.40         |  | 38 150 000.00         |  | 38 445 419.70         |  | 295 419.70+                                       | 0.8+          | 434 Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service |
| 435 Verkäufe   | 25 833.65             |  | 12 000.00             |  | 23 413.70             |  | 11 413.70+  | 95.1+         | 435 Ventes  |
| 436 Rückerstattungen                                 | 81 351.35             |  | 138 000.00            |  | 300 053.25            |  | 162 053.25+                                       | 117.4+        | 436 Remboursements  |
| 46 Beiträge für eigene Rechnung                      | 2 511 748.65          |  | 2 480 000.00          |  | 3 120 499.00          |  | 640 499.00+                                       | 25.8+         | 46 Subventions acquises   |
| 460 Bund   | 1 391 947.00          |  | 1 410 000.00          |  | 1 932 988.00          |  | 522 988.00+                                       | 37.1+         | 460 Confédération   |
| 461 Kantone  | 351 431.65            |  | 320 000.00            |  | 324 572.00            |  | 4 572.00+   | 1.4+          | 461 Cantons   |
| 462 Gemeinden  | 528 370.00            |  | 510 000.00            |  | 622 939.00            |  | 112 939.00+                                       | 22.1+         | 462 Communes  |
| 463 Eigene Anstalten                                 | 240 000.00            |  | 240 000.00            |  | 240 000.00            |  | 0.00  | 0.0           | 463 Etablissements de l'Etat  |
| 49 Interne Verrechnungen                             | 159 452.80            |  | 185 500.00            |  | 166 092.55            |  | 19 407.45-  | 10.5-         | 49 Imputations internes   |
| 490 Verrechneter Ertrag                              |                       |  | 85 500.00             |  | 11 763.55             |  | 73 736.45-  | 86.2-         | 490 Revenus provenant<br>d'imputations internes                     |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen            | 159 452.80            |  | 100 000.00            |  | 154 329.00            |  | 54 329.00+  | 54.3+         | 499 Imputations internes diverses                                   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                          |                       |  |                       |  |                       |  |   |               | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                      | <b>5 865 133.30</b>   |  | <b>11 908 000.00</b>  |  | <b>7 258 245.30</b>   |  | <b>4 649 754.70 -</b>                             | <b>39.0 -</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Einnahmen</b>                                     | <b>4 833 973.25</b>   |  | <b>4 450 000.00</b>   |  | <b>5 049 495.00</b>   |  | <b>599 495.00 +</b>                               | <b>13.5 +</b> | <b>Recettes</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>1 031 160.05 -</b> |  | <b>7 458 000.00 -</b> |  | <b>2 208 750.30 -</b> |  | <b>5 249 249.70 +</b>                             | <b>70.4 -</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>                                      |                       |  |                       |  |                       |  |   |               | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter   | 1 785 129.30          |  | 1 708 000.00          |  | 2 342 449.30          |  | 634 449.30+                                       | 37.1+         | 50 Investissements propres  |
| 501 Tiefbauten                                       | 1 630 266.90          |  | 800 000.00            |  | 2 138 477.30          |  | 1 338 477.30+                                     | 167.3+        | 501 Ouvrages de génie civil   |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                   | 154 862.40            |  | 908 000.00            |  | 203 972.00            |  | 704 028.00-                                       | 77.5-         | 506 Mobilier, machines, véhicules                                   |
| 52 Darlehen und Beteiligungen                        |                       |  | 800 000.00            |  | 0.00                  |  | 800 000.00-                                       | 100.0-        | 52 Prêts et participations<br>permanentes                           |
| 524 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen        |                       |  | 500 000.00            |  | 0.00                  |  | 500 000.00-                                       | 100.0-        | 524 Sociétés d'économie mixte                                       |
| 525 Private Institutionen                            |                       |  | 300 000.00            |  | 0.00                  |  | 300 000.00-                                       | 100.0-        | 525 Institutions privées  |
| 56 Eigene Beiträge                                   | 4 080 004.00          |  | 9 400 000.00          |  | 4 915 796.00          |  | 4 484 204.00-                                     | 47.7-         | 56 Subventions accordées  |
| 562 Gemeinden  | 3 469 999.00          |  | 5 800 000.00          |  | 3 735 131.00          |  | 2 064 869.00-                                     | 35.6-         | 562 Communes  |
| 564 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen        | 410 005.00            |  | 1 800 000.00          |  | 744 355.00            |  | 1 055 645.00-                                     | 58.6-         | 564 Sociétés d'économie mixte                                       |
| 565 Private Institutionen                            | 200 000.00            |  | 1 800 000.00          |  | 436 310.00            |  | 1 363 690.00-                                     | 75.8-         | 565 Institutions privées  |
| <b>Einnahmen</b>                                     |                       |  |                       |  |                       |  |   |               | <b>Recettes</b>   |
| 62 Rückzahlung von Darlehen und<br>Beteiligungen     | 1 400 000.00          |  | 1 100 000.00          |  | 966 689.00            |  | 133 311.00-                                       | 12.1-         | 62 Remboursement de prêts et de<br>participations                   |
| 624 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen        | 1 400 000.00          |  | 1 100 000.00          |  | 800 000.00            |  | 300 000.00-                                       | 27.3-         | 624 Sociétés d'économie mixte                                       |
| 625 Private Institutionen                            |                       |  | 0.00                  |  | 166 689.00            |  | 166 689.00+                                       |               | 625 Institutions privées  |
| 63 Rückerstattungen für Sachgüter                    | 205 551.00            |  | 0.00                  |  | 0.00                  |  | 0.00  |               | 63 Facturations à des tiers   |
| 631 Tiefbauten                                       | 205 551.00            |  | 0.00                  |  | 0.00                  |  | 0.00  |               | 631 Ouvrages de génie civil   |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung                      | 3 228 422.25          |  | 3 350 000.00          |  | 4 082 806.00          |  | 732 806.00+                                       | 21.9+         | 66 Subventions acquises   |
| 660 Bund   | 260 190.00            |  | 200 000.00            |  | 542 741.00            |  | 342 741.00+                                       | 171.4+        | 660 Confédération   |
| 662 Gemeinden  |                       |  | 150 000.00            |  | 0.00                  |  | 150 000.00-                                       | 100.0-        | 662 Communes  |
| 663 Eigene Anstalten                                 | 2 968 232.25          |  | 3 000 000.00          |  | 3 409 715.00          |  | 409 715.00+                                       | 13.7+         | 663 Etablissements de l'Etat  |
| 669 Uebrige  |                       |  | 0.00                  |  | 130 350.00            |  | 130 350.00+                                       |               | 669 Autres subventions  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion | Rechnung  |                       | Voranschlag           |                       | Rechnung              |              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |   | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie |
|---|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------|---|---|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF   |                       | Budget<br>2002<br>CHF |                       | Compte<br>2002<br>CHF |              | CHF %   |   |  |
|   | <b>4960 Tiefbauamt</b>  |                       |                       |                       |                       |              |   |   |  |
|   | <b>Laufende Rechnung</b>  |                       |                       |                       |                       |              |   |   | <b>Compte de fonctionnement</b>                                  |
|   | <b>Aufwand</b>  | <b>112 913 598.10</b> | <b>114 601 500.00</b> | <b>118 012 706.30</b> | <b>3 411 206.30+</b>  | <b>3.0+</b>  |   |   | <b>Charges</b>   |
|   | <b>Ertrag</b>   | <b>116 528 322.40</b> | <b>120 495 000.00</b> | <b>124 846 858.90</b> | <b>4 351 858.90+</b>  | <b>3.6+</b>  |   |   | <b>Revenus</b>   |
|   | <b>Saldo</b>  | <b>3 614 724.30+</b>  | <b>5 893 500.00+</b>  | <b>6 834 152.60+</b>  | <b>940 652.60+</b>    | <b>16.0+</b> |   |   | <b>Solde</b>   |
|   | <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |                       |              |   |   | <b>Charges</b>   |
| 30                                      | Personalaufwand   | 52 360 863.40         | 57 796 500.00         | 54 130 221.50         | 3 666 278.50-         | 6.3-         | 30  | Charges de personnel  |  |
| 301                                     | Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals                             | 44 217 381.80         | 49 476 300.00         | 46 024 762.95         | 3 451 537.05-         | 7.0-         | 301   | Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation              |  |
| 303                                     | Sozialversicherungsbeiträge   | 2 861 064.60          | 3 184 700.00          | 2 929 224.20          | 255 475.80-           | 8.0-         | 303   | Contributions aux assurances<br>sociales                                |  |
| 304                                     | Personalversicherungsbeiträge   | 3 889 197.85          | 3 934 600.00          | 3 987 044.25          | 52 444.25+            | 1.3+         | 304   | Contributions à l'assurance du<br>personnel                             |  |
| 305                                     | Unfallversicherungsbeiträge   | 671 339.95            | 680 900.00            | 640 590.00            | 40 310.00-            | 5.9-         | 305   | Contributions à l'assurance<br>accidents                                |  |
| 306                                     | Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen                         | 414 909.30            | 270 000.00            | 292 341.30            | 22 341.30+            | 8.3+         | 306   | Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas          |  |
| 309                                     | Uebrig  | 306 969.90            | 250 000.00            | 256 258.80            | 6 258.80+             | 2.5+         | 309   | Autres charges de personnel   |  |
| 31                                      | Sachaufwand   | 37 714 582.90         | 38 843 000.00         | 37 092 920.85         | 1 750 079.15-         | 4.5-         | 31  | Biens, services et marchan-<br>dises                                    |  |
| 310                                     | Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen                               | 381 047.05            | 327 000.00            | 321 344.15            | 5 655.85-             | 1.7-         | 310   | Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique             |  |
| 311                                     | Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge  | 3 264 669.15          | 3 070 000.00          | 3 381 790.85          | 311 790.85+           | 10.2+        | 311   | Mobilier, machines, véhicules   |  |
| 312                                     | Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                                      | 2 321 432.00          | 2 400 000.00          | 2 302 596.65          | 97 403.35-            | 4.1-         | 312   | Eau, énergie et combustibles  |  |
| 313                                     | Verbrauchsmaterialien   | 8 306 125.50          | 8 100 000.00          | 7 692 034.95          | 407 965.05-           | 5.0-         | 313   | Autres marchandises   |  |
| 314                                     | Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt                     | 16 160 371.90         | 16 060 000.00         | 14 967 792.35         | 1 092 207.65-         | 6.8-         | 314   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles                  |  |
| 315                                     | Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt                       | 1 243 582.10          | 1 290 000.00          | 1 273 311.90          | 16 688.10-            | 1.3-         | 315   | Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier           |  |
| 316                                     | Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                                     | 574 731.15            | 990 000.00            | 784 145.95            | 205 854.05-           | 20.8-        | 316   | Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                         |  |
| 317                                     | Spesenentschädigungen   | 976 083.85            | 1 050 000.00          | 956 460.50            | 93 539.50-            | 8.9-         | 317   | Dédommagements  |  |
| 318                                     | Dienstleistungen und Honorare   | 4 454 525.75          | 5 510 000.00          | 5 360 569.95          | 149 430.05-           | 2.7-         | 318   | Honoraires et prestations de<br>service                                 |  |
| 319                                     | Uebrig  | 32 014.45             | 46 000.00             | 52 873.60             | 6 873.60+             | 14.9+        | 319   | Frais divers  |  |
| 33                                      | Abschreibungen  | 1 888.65              | 0.00                  | 3 751.15              | 3 751.15+             |              | 33  | Amortissements  |  |
| 330                                     | Finanzvermögen  | 1 888.65              | 0.00                  | 3 751.15              | 3 751.15+             |              | 330   | Patrimoine financier  |  |
| 36                                      | Eigene Beiträge   | 16 942 170.50         | 15 950 000.00         | 17 723 227.35         | 1 773 227.35+         | 11.1+        | 36  | Subventions accordées   |  |
| 362                                     | Gemeinden   | 16 622 235.95         | 15 600 000.00         | 17 404 979.25         | 1 804 979.25+         | 11.6+        | 362   | Communes  |  |
| 365                                     | Private Institutionen   | 319 934.55            | 350 000.00            | 318 248.10            | 31 751.90-            | 9.1-         | 365   | Institutions privées  |  |
| 38                                      | Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen/<br>Überschuss Besondere<br>Rechnungen | 3 883 181.50          | 0.00                  | 7 051 003.80          | 7 051 003.80+         |              | 38  | Attributions aux financements<br>spéciaux/<br>Excédent comptes spéciaux |  |
| 381                                     | Überschuss Besondere<br>Rechnungen  | 3 883 181.50          | 0.00                  | 7 051 003.80          | 7 051 003.80+         |              | 381   | Excédent comptes spéciaux   |  |
| 39                                      | Interne Verrechnungen   | 2 010 911.15          | 2 012 000.00          | 2 011 581.65          | 418.35-               | 0.0          | 39  | Imputations internes  |  |
| 390                                     | Verrechneter Aufwand  | 10 911.15             | 12 000.00             | 11 581.65             | 418.35-               | 3.5-         | 390   | Charges dues à des imputations<br>internes                              |  |
| 399                                     | Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                       | 2 000 000.00          | 2 000 000.00          | 2 000 000.00          | 0.00                  | 0.0          | 399   | Imputations internes diverses   |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion              | Rechnung               |                        | Voranschlag            |                       | Rechnung     |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |  | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie |
|--|------------------------|------------------------|------------------------|-----------------------|--------------|--|---|--|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF  | Budget<br>2002<br>CHF  | Compte<br>2002<br>CHF  | Compte<br>2002<br>CHF | CHF          | %  | 4960 Office des ponts et<br>chaussées             |  |  |
| <b>4960 Tiefbauamt</b>                               |                        |                        |                        |                       |              |  |   |  |  |
| <b>Ertrag</b>  |                        |                        |                        |                       |              |  |   |  | <b>Revenus</b>   |
| 41 Regalien und Konzessionen                         | 2 786 079.60           | 2 800 000.00           | 2 641 710.60           | 158 289.40–           | 5.7–         | 41 Régales, concessions  |   |  |  |
| 411 Konzessionen und Patente                         | 2 786 079.60           | 2 800 000.00           | 2 641 710.60           | 158 289.40–           | 5.7–         | 411 Concessions et patentes  |   |  |  |
| 42 Vermögenserträge                                  | 126 874.90             | 130 000.00             | 175 923.05             | 45 923.05+            | 35.3+        | 42 Revenus des biens   |   |  |  |
| 424 Buchgewinne auf Anlagen<br>des Finanzvermögens   | 19 000.00              | 10 000.00              | 6 060.00               | 3 940.00–             | 39.4–        | 424 Gains comptables sur les<br>placements du patrimoine<br>financier                |   |  |  |
| 427 Liegenschaftserträge des<br>Verwaltungsvermögens | 107 874.90             | 120 000.00             | 169 863.05             | 49 863.05+            | 41.6+        | 427 Immeubles du patrimoine<br>administratif   |   |  |  |
| 43 Entgelte  | 8 461 895.10           | 6 790 000.00           | 8 557 167.00           | 1 767 167.00+         | 26.0+        | 43 Contributions   |   |  |  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                      | 487 925.45             | 330 000.00             | 395 308.50             | 65 308.50+            | 19.8+        | 431 Emoluments administratifs  |   |  |  |
| 434 Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen   | 25 923.15              | 20 000.00              | 26 911.75              | 6 911.75+             | 34.6+        | 434 Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service                  |   |  |  |
| 435 Verkäufe   | 618 486.05             | 400 000.00             | 654 895.75             | 254 895.75+           | 63.7+        | 435 Ventes   |   |  |  |
| 436 Rückerstattungen                                 | 7 329 560.45           | 6 040 000.00           | 6 646 107.65           | 606 107.65+           | 10.0+        | 436 Remboursements   |   |  |  |
| 438 Eigenleistungen für<br>Investitionen             |                        | 0.00                   | 833 943.35             | 833 943.35+           |              | 438 Prestations effectuées par le<br>personnel de l'Etat pour ses<br>investissements |   |  |  |
| 45 Rückerstattungen<br>von Gemeinwesen               | 483 501.00             | 150 000.00             | 141 401.75             | 8 598.25–             | 5.7–         | 45 Remboursement de collectivités<br>publiques                                       |   |  |  |
| 450 Bund   | 483 501.00             | 150 000.00             | 141 401.75             | 8 598.25–             | 5.7–         | 450 Confédération  |   |  |  |
| 46 Beiträge für eigene Rechnung                      | 104 582 393.80         | 110 525 000.00         | 113 247 478.50         | 2 722 478.50+         | 2.5+         | 46 Subventions acquises  |   |  |  |
| 460 Bund   | 104 540 859.20         | 110 500 000.00         | 113 247 478.50         | 2 747 478.50+         | 2.5+         | 460 Confédération  |   |  |  |
| 462 Gemeinden  | 41 534.60              | 25 000.00              | 0.00                   | 25 000.00–            | 100.0–       | 462 Communes   |   |  |  |
| 49 Interne Verrechnungen                             | 87 578.00              | 100 000.00             | 83 178.00              | 16 822.00–            | 16.8–        | 49 Imputations internes  |   |  |  |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen            | 87 578.00              | 100 000.00             | 83 178.00              | 16 822.00–            | 16.8–        | 499 Imputations internes diverses  |   |  |  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                          |                        |                        |                        |                       |              |  | <b>Investissements</b>                            |  |  |
| <b>Ausgaben</b>                                      | <b>282 376 423.00</b>  | <b>299 428 000.00</b>  | <b>259 265 755.88</b>  | <b>40 162 244.12–</b> | <b>13.4–</b> | <b>Dépenses</b>  |   |  |  |
| <b>Einnahmen</b>                                     | <b>176 216 676.95</b>  | <b>196 987 000.00</b>  | <b>156 922 887.85</b>  | <b>40 064 112.15–</b> | <b>20.3–</b> | <b>Recettes</b>  |   |  |  |
| <b>Saldo</b>   | <b>106 159 746.05–</b> | <b>102 441 000.00–</b> | <b>102 342 868.03–</b> | <b>98 131.97+</b>     | <b>0.1–</b>  | <b>Solde</b>   |   |  |  |
| <b>Ausgaben</b>                                      |                        |                        |                        |                       |              | <b>Dépenses</b>  |   |  |  |
| 50 Sachgüter   | 262 356 654.60         | 278 618 000.00         | 236 778 125.28         | 41 839 874.72–        | 15.0–        | 50 Investissements propres   |   |  |  |
| 501 Tiefbauten                                       | 98 507 823.25          | 104 267 000.00         | 90 781 570.08          | 13 485 429.92–        | 12.9–        | 501 Ouvrages de génie civil  |   |  |  |
| 502 Nationalstrassen                                 | 161 609 220.50         | 170 689 000.00         | 142 674 033.15         | 28 014 966.85–        | 16.4–        | 502 Routes nationales  |   |  |  |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                   | 2 239 610.85           | 3 662 000.00           | 3 322 522.05           | 339 477.95–           | 9.3–         | 506 Mobilier, machines, véhicules  |   |  |  |
| 56 Eigene Beiträge                                   | 9 271 194.60           | 8 810 000.00           | 9 870 008.80           | 1 060 008.80+         | 12.0+        | 56 Subventions accordées   |   |  |  |
| 562 Gemeinden  | 9 202 644.60           | 8 500 000.00           | 9 465 508.80           | 965 508.80+           | 11.4+        | 562 Communes   |   |  |  |
| 564 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen        | 68 550.00              | 310 000.00             | 404 500.00             | 94 500.00+            | 30.5+        | 564 Sociétés d'économie mixte  |   |  |  |
| 57 Durchlaufende Beiträge                            | 10 748 573.80          | 12 000 000.00          | 12 617 621.80          | 617 621.80+           | 5.1+         | 57 Subventions redistribuées   |   |  |  |
| 572 Gemeinden  | 10 002 500.80          | 9 500 000.00           | 12 617 621.80          | 3 117 621.80+         | 32.8+        | 572 Communes   |   |  |  |
| 574 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen        | 746 073.00             | 2 500 000.00           | 0.00                   | 2 500 000.00–         | 100.0–       | 574 Sociétés d'économie mixte  |   |  |  |
| <b>Einnahmen</b>                                     |                        |                        |                        |                       |              | <b>Recettes</b>  |   |  |  |
| 60 Abgang von Sachgütern                             | 44 053.30              | 200 000.00             | 95 696.80              | 104 303.20–           | 52.2–        | 60 Transferts au patrimoine<br>financier   |   |  |  |
| 601 Tiefbauten                                       | 44 053.30              | 200 000.00             | 95 696.80              | 104 303.20–           | 52.2–        | 601 Ouvrages de génie civil  |   |  |  |
| 63 Rückerstattungen für Sachgüter                    | 11 462 507.00          | 21 391 000.00          | 8 021 617.20           | 13 369 382.80–        | 62.5–        | 63 Facturations à des tiers  |   |  |  |
| 631 Tiefbauten                                       | 11 462 507.00          | 21 391 000.00          | 8 021 617.20           | 13 369 382.80–        | 62.5–        | 631 Ouvrages de génie civil  |   |  |  |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung                      | 153 961 542.85         | 163 396 000.00         | 136 187 952.05         | 27 208 047.95–        | 16.7–        | 66 Subventions acquises  |   |  |  |
| 660 Bund   | 153 961 542.85         | 163 396 000.00         | 136 187 952.05         | 27 208 047.95–        | 16.7–        | 660 Confédération  |   |  |  |
| 67 Durchlaufende Beiträge                            | 10 748 573.80          | 12 000 000.00          | 12 617 621.80          | 617 621.80+           | 5.1+         | 67 Subventions à redistribuer  |   |  |  |
| 670 Bund   | 10 748 573.80          | 12 000 000.00          | 12 617 621.80          | 617 621.80+           | 5.1+         | 670 Confédération  |   |  |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion                   | Rechnung               |          | Voranschlag            |                     | Rechnung               |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie   |
|---|------------------------|----------|------------------------|---------------------|------------------------|--|---|-------------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF  |          | Budget<br>2002<br>CHF  |                     | Compte<br>2002<br>CHF  |  | CHF   | %           |  |
| <b>4970 Amt für öffentlichen<br/>Verkehr</b>              |                        |          |                        |                     |                        |  |   |             | <b>4970 Office des transports<br/>publics</b>                      |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                      | <b>158 161 715.60</b>  | <b>N</b> | <b>163 855 400.00</b>  | <b>4 511 067.95</b> | <b>157 293 794.70</b>  |  | <b>6 561 605.30-</b>                              | <b>4.0-</b> | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>                        |
| <b>Ertrag</b>   | <b>52 486 677.20</b>   |          | <b>54 173 000.00</b>   |                     | <b>52 039 019.40</b>   |  | <b>2 133 980.60-</b>                              | <b>3.9-</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>105 675 038.40-</b> |          | <b>109 682 400.00-</b> |                     | <b>105 254 775.30-</b> |  | <b>4 427 624.70+</b>                              | <b>4.0-</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                        |          |                        |                     |                        |  |   |             | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand  | 1 217 404.55           | N        | 1 341 300.00           | 14 166.00           | 1 244 557.90           |  | 96 742.10-  | 7.2-        | 30 Charges de personnel  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals       | 1 042 472.55           |          | 1 141 200.00           |                     | 1 050 257.05           |  | 90 942.95-  | 8.0-        | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation     |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                           | 64 040.05              |          | 74 200.00              |                     | 72 099.45              |  | 2 100.55-   | 2.8-        | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                       |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                       | 96 452.85              | N        | 100 700.00             | 14 166.00           | 114 866.00             |  | 14 166.00+  | 14.1+       | 304 * Contributions à l'assurance du<br>personnel                  |
| 305 * Unfallversicherungsbeiträge                         | 4 795.35               |          | 14 700.00              |                     | 4 509.40               |  | 10 190.60-  | 69.3-       | 305 * Contributions à l'assurance<br>accidents                     |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen   |                        |          | 500.00                 |                     | 0.00                   |  | 500.00-   | 100.0-      | 306 Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas |
| 309 Uebrig  | 9 643.75               |          | 10 000.00              |                     | 2 826.00               |  | 7 174.00-   | 71.7-       | 309 Autres charges de personnel                                    |
| 31 Sachaufwand  | 592 295.85             |          | 888 100.00             |                     | 760 686.90             |  | 127 413.10-                                       | 14.3-       | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                            |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen         | 1 781.40               |          | 9 000.00               |                     | 3 310.00               |  | 5 690.00-   | 63.2-       | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique    |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 11 906.25              |          | 15 000.00              |                     | 6 549.25               |  | 8 450.75-   | 56.3-       | 311 Mobilier, machines, véhicules                                  |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 797.30                 |          | 2 000.00               |                     | 596.40                 |  | 1 403.60-   | 70.2-       | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten               | 2 721.75               |          | 4 000.00               |                     | 2 765.65               |  | 1 234.35-   | 30.9-       | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                |
| 317 Spesenentschädigungen                                 | 15 128.95              |          | 20 000.00              |                     | 12 716.30              |  | 7 283.70-   | 36.4-       | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                         | 511 229.40             |          | 701 400.00             |                     | 668 540.70             |  | 32 859.30-  | 4.7-        | 318 Honoraires et prestations de<br>service                        |
| 319 * Uebrig  | 48 730.80              |          | 136 700.00             |                     | 66 208.60              |  | 70 491.40-  | 51.6-       | 319 * Frais divers   |
| 33 Abschreibungen   |                        |          | 0.00                   |                     | 2 475.40               |  | 2 475.40+   |             | 33 Amortissements  |
| 330 Finanzvermögen  |                        |          | 0.00                   |                     | 2 475.40               |  | 2 475.40+   |             | 330 Patrimoine financier   |
| 36 Eigene Beiträge  | 155 901 577.20         |          | 161 100 000.00         |                     | 154 817 548.50         |  | 6 282 451.50-                                     | 3.9-        | 36 Subventions accordées   |
| 360 * Bund  | 9 964 402.30           | N        | 9 655 000.00           | 4 496 901.95        | 11 259 844.10          |  | 1 604 844.10+                                     | 16.6+       | 360 * Confédération  |
| 362 * Gemeinden   | 42 602 704.35          | N        | 43 050 000.00          | 1 604 844.10        | 45 942 057.85          |  | 2 892 057.85+                                     | 6.7+        | 362 * Communes   |
| 364 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen             | 102 370 940.55         | N        | 107 155 000.00         | 2 892 057.85        | 96 625 959.55          |  | 10 529 040.45-                                    | 9.8-        | 364 Sociétés d'économie mixte                                      |
| 365 * Private Institutionen                               | 963 530.00             |          | 1 240 000.00           |                     | 989 687.00             |  | 250 313.00-                                       | 20.2-       | 365 * Institutions privées   |
| 37 Durchlaufende Beiträge                                 | 450 438.00             |          | 525 000.00             |                     | 468 526.00             |  | 56 474.00-  | 10.8-       | 37 Subventions redistribuées                                       |
| 372 * Gemeinden   | 450 438.00             |          | 525 000.00             |                     | 468 526.00             |  | 56 474.00-  | 10.8-       | 372 * Communes   |
| 39 Interne Verrechnungen                                  |                        |          | 1 000.00               |                     | 0.00                   |  | 1 000.00-   | 100.0-      | 39 Imputations internes  |
| 390 Verrechneter Aufwand                                  |                        |          | 1 000.00               |                     | 0.00                   |  | 1 000.00-   | 100.0-      | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                     |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion          | Rechnung               |   | Voranschlag            |  | Rechnung               |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie |
|--|------------------------|---|------------------------|--|------------------------|--|---|--------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF  |   | Budget<br>2002<br>CHF  |  | Compte<br>2002<br>CHF  |  | CHF   | %            |  |
| <b>4970 Amt für öffentlichen<br/>Verkehr</b>     |                        |   |                        |  |                        |  |   |              |  |
| <b>Ertrag</b>                                    |                        |   |                        |  |                        |  |   |              | <b>Revenus</b>   |
| 43 Entgelte                                      | 165 997.25             |   | 148 000.00             |  | 156 263.40             |  | 8 263.40+   | 5.6+         | 43 Contributions   |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                  | 153 804.00             |   | 143 000.00             |  | 154 079.00             |  | 11 079.00+  | 7.7+         | 431 Emoluments administratifs                                    |
| 435 Verkäufe                                     |                        |   | 0.00                   |  | 30.00                  |  | 30.00+  |              | 435 Ventes   |
| 436 Rückerstattungen                             | 12 193.25              |   | 5 000.00               |  | 2 154.40               |  | 2 845.60-   | 56.9-        | 436 Remboursements   |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung               | 51 870 241.95          |   | 53 500 000.00          |  | 51 414 230.00          |  | 2 085 770.00-                                     | 3.9-         | 46 Subventions acquises  |
| 460 Bund   | 28 805.95              |   | 0.00                   |  | 0.00                   |  | 0.00  |              | 460 Confédération  |
| 462 Gemeinden                                    | 51 841 436.00          |   | 53 500 000.00          |  | 51 414 230.00          |  | 2 085 770.00-                                     | 3.9-         | 462 Communes   |
| 47 Durchlaufende Beiträge                        | 450 438.00             |   | 525 000.00             |  | 468 526.00             |  | 56 474.00-  | 10.8-        | 47 Subventions à redistribuer                                    |
| 472 Gemeinden                                    | 450 438.00             |   | 525 000.00             |  | 468 526.00             |  | 56 474.00-  | 10.8-        | 472 Communes   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                      |                        |   |                        |  |                        |  |   |              | <b>Investissements</b>   |
| <b>Ausgaben</b>                                  | <b>52 523 488.05</b>   |   | <b>55 523 000.00</b>   |  | <b>55 092 063.60</b>   |  | <b>430 936.40 -</b>                               | <b>0.8 -</b> | <b>Dépenses</b>  |
|  |                        | N | <b>14 292 870.00</b>   |  |                        |  |   |              |  |
| <b>Einnahmen</b>                                 | <b>25 975 562.50</b>   |   | <b>27 853 000.00</b>   |  | <b>27 460 025.00</b>   |  | <b>392 975.00 -</b>                               | <b>1.4 -</b> | <b>Recettes</b>  |
| <b>Saldo</b>                                     | <b>26 547 925.55 -</b> |   | <b>27 670 000.00 -</b> |  | <b>27 632 038.60 -</b> |  | <b>37 961.40 +</b>                                | <b>0.1 -</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Ausgaben</b>                                  |                        |   |                        |  |                        |  |   |              | <b>Dépenses</b>  |
| 56 Eigene Beiträge                               | 52 523 488.05          |   | 55 523 000.00          |  | 55 092 063.60          |  | 430 936.40-                                       | 0.8-         | 56 Subventions accordées   |
|  |                        | N | 14 292 870.00          |  |                        |  |   |              |  |
| 560 * Bund                                       | 600 770.35             |   | 1 500 000.00           |  | 1 796 920.00           |  | 296 920.00+                                       | 19.8+        | 560 * Confédération  |
|  |                        | N | 296 920.00             |  |                        |  |   |              |  |
| 562 * Gemeinden                                  | 17 206 440.00          |   | 15 000 000.00          |  | 28 995 950.00          |  | 13 995 950.00+                                    | 93.3+        | 562 * Communes   |
|  |                        | N | 13 995 950.00          |  |                        |  |   |              |  |
| 564 * Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen  | 34 716 277.70          |   | 39 023 000.00          |  | 24 299 193.60          |  | 14 723 806.40-                                    | 37.7-        | 564 * Sociétés d'économie mixte                                  |
| <b>Einnahmen</b>                                 |                        |   |                        |  |                        |  |   |              | <b>Recettes</b>  |
| 62 Rückzahlung von Darlehen und<br>Beteiligungen | 45 000.00              |   | 45 000.00              |  | 45 000.00              |  | 0.00  | 0.0          | 62 Remboursement de prêts et de<br>participations                |
| 624 Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen    | 45 000.00              |   | 45 000.00              |  | 45 000.00              |  | 0.00  | 0.0          | 624 Sociétés d'économie mixte                                    |
| 64 Rückzahlung von eigenen<br>Beiträgen          | 8 385 604.00           |   | 9 300 000.00           |  | 9 051 004.00           |  | 248 996.00-                                       | 2.7-         | 64 Remboursement de subventions<br>accordées                     |
| 642 * Gemeinden                                  | 1 279 667.00           |   | 900 000.00             |  | 1 413 000.00           |  | 513 000.00+                                       | 57.0+        | 642 * Communes   |
| 644 * Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen  | 7 105 937.00           |   | 8 400 000.00           |  | 7 638 004.00           |  | 761 996.00-                                       | 9.1-         | 644 * Sociétés d'économie mixte                                  |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung                  | 17 544 958.50          |   | 18 508 000.00          |  | 18 364 021.00          |  | 143 979.00-                                       | 0.8-         | 66 Subventions acquises  |
| 662 Gemeinden                                    | 17 544 958.50          |   | 18 508 000.00          |  | 18 364 021.00          |  | 143 979.00-                                       | 0.8-         | 662 Communes   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion                     | Rechnung              |                       | Voranschlag           |                      | Rechnung              |   | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |   | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie<br><br><b>4980 Office des bâtiments</b> |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|---|---|---|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF |                       | Budget<br>2002<br>CHF |                      | Compte<br>2002<br>CHF |   | CHF   | % |  |
|   |                       |                       |                       |                      |                       |   |   |   |  |
| <b>Laufende Rechnung<br/>Aufwand</b>                        | <b>8 643 768.35</b>   | <b>11 523 200.00</b>  | <b>9 276 557.50</b>   | <b>2 246 642.50-</b> | <b>19.5-</b>          | <b>Compte de fonctionnement<br/>Charges</b>                         |   |   |  |
|   | N                     | <b>15 560.05</b>      |                       |                      |                       |   |   |   |  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>1 432 571.00</b>   | <b>1 052 000.00</b>   | <b>991 715.20</b>     | <b>60 284.80-</b>    | <b>5.7-</b>           | <b>Revenus</b>  |   |   |  |
| <b>Saldo</b>  | <b>7 211 197.35-</b>  | <b>10 471 200.00-</b> | <b>8 284 842.30-</b>  | <b>2 186 357.70+</b> | <b>20.9-</b>          | <b>Solde</b>  |   |   |  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |                      |                       | <b>Charges</b>  |   |   |  |
| 30 Personalaufwand  | 6 548 834.40          | 7 487 200.00          | 6 847 851.55          | 639 348.45-          | 8.5-                  | 30 Charges de personnel   |   |   |  |
|   | N                     | 15 560.05             |                       |                      |                       |   |   |   |  |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 5 566 382.80          | 6 404 500.00          | 5 790 716.10          | 613 783.90-          | 9.6-                  | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation      |   |   |  |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                             | 351 053.75            | 419 700.00            | 379 091.65            | 40 608.35-           | 9.7-                  | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                        |   |   |  |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                           | 528 419.70            | 553 200.00            | 568 760.05            | 15 560.05+           | 2.8+                  | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                     |   |   |  |
|   | N                     | 15 560.05             |                       |                      |                       |   |   |   |  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                             | 76 749.30             | 77 800.00             | 77 800.00             | 0.00                 | 0.0                   | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                        |   |   |  |
| 309 Uebrig  | 26 228.85             | 32 000.00             | 31 483.75             | 516.25-              | 1.6-                  | 309 Autres charges de personnel                                     |   |   |  |
| 31 Sachaufwand  | 1 993 404.10          | 4 030 600.00          | 2 426 954.90          | 1 603 645.10-        | 39.8-                 | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                             |   |   |  |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen         | 18 297.80             | 41 800.00             | 12 924.80             | 28 875.20-           | 69.1-                 | 310 * Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique   |   |   |  |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                        | 57 191.55             | 72 000.00             | 43 482.25             | 28 517.75-           | 39.6-                 | 311 * Mobilier, machines, véhicules                                 |   |   |  |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                   | 611.30                | 4 000.00              | 1 509.40              | 2 490.60-            | 62.3-                 | 313 Autres marchandises   |   |   |  |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 512 552.15            | 1 000 000.00          | 960 201.40            | 39 798.60-           | 4.0-                  | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles          |   |   |  |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt | 2 494.05              | 12 400.00             | 1 135.40              | 11 264.60-           | 90.8-                 | 315 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier |   |   |  |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 8 064.75              | 9 000.00              | 8 119.30              | 880.70-              | 9.8-                  | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                 |   |   |  |
| 317 * Spesenentschädigungen                                 | 84 313.65             | 120 000.00            | 81 323.10             | 38 676.90-           | 32.2-                 | 317 * Dédommagements  |   |   |  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                         | 1 306 806.85          | 2 767 200.00          | 1 315 187.25          | 1 452 012.75-        | 52.5-                 | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                       |   |   |  |
| 319 Uebrig  | 3 072.00              | 4 200.00              | 3 072.00              | 1 128.00-            | 26.9-                 | 319 Frais divers  |   |   |  |
| 33 Abschreibungen   | 100 100.00            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00                 | 33                    | 33 Amortissements   |   |   |  |
| 330 Finanzvermögen  | 100 100.00            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00                 | 330                   | 330 Patrimoine financier  |   |   |  |
| 39 Interne Verrechnungen                                    | 1 429.85              | 5 400.00              | 1 751.05              | 3 648.95-            | 67.6-                 | 39 Imputations internes   |   |   |  |
| 390 Verrechneter Aufwand                                    | 1 429.85              | 5 400.00              | 1 751.05              | 3 648.95-            | 67.6-                 | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                      |   |   |  |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |                      |                       | <b>Revenus</b>  |   |   |  |
| 43 Entgelte   | 452 671.00            | 94 000.00             | 33 715.20             | 60 284.80-           | 64.1-                 | 43 Contributions  |   |   |  |
| 435 Verkäufe  | 10 560.00             | 10 000.00             | 1 940.00              | 8 060.00-            | 80.6-                 | 435 Ventes  |   |   |  |
| 436 * Rückerstattungen                                      | 442 111.00            | 84 000.00             | 31 775.20             | 52 224.80-           | 62.2-                 | 436 * Remboursements  |   |   |  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung                          | 21 900.00             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00                 | 46                    | 46 Subventions acquises   |   |   |  |
| 465 Private und<br>Institutionen                            | 21 900.00             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00                 | 465                   | 465 Personnes physiques et<br>institutions                          |   |   |  |
| 49 Interne Verrechnungen                                    | 958 000.00            | 958 000.00            | 958 000.00            | 0.00                 | 0.0                   | 49 Imputations internes   |   |   |  |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                   | 958 000.00            | 958 000.00            | 958 000.00            | 0.00                 | 0.0                   | 499 Imputations internes diverses                                   |   |   |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Bau-, Verkehrs- und<br>Energiedirektion              | Rechnung               | Voranschlag             | Rechnung               | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Direction des travaux publics,<br>des transports et de l'énergie<br><br><b>4980 Office des bâtiments</b> |
|--|------------------------|-------------------------|------------------------|---|---------------|--|
|  | Compte                 | Budget                  | Compte                 | CHF   | %             |  |
|  | 2001<br>CHF            | 2002<br>CHF             | 2002<br>CHF            |   |               |  |
| <b>4980 Hochbauamt</b>                               |                        |                         |                        |   |               |  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                          |                        |                         |                        |   |               | <b>Investissements</b>   |
| <b>Ausgaben</b>                                      | <b>154 501 121.35</b>  | <b>195 034 000.00</b>   | <b>138 723 653.10</b>  | <b>56 310 346.90 -</b>                            | <b>28.9 -</b> | <b>Dépenses</b>  |
| <b>Einnahmen</b>                                     | <b>77 248 349.20</b>   | <b>76 968 000.00</b>    | <b>69 723 148.00</b>   | <b>7 244 852.00 -</b>                             | <b>9.4 -</b>  | <b>Recettes</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>77 252 772.15 -</b> | <b>118 066 000.00 -</b> | <b>69 000 505.10 -</b> | <b>49 065 494.90 +</b>                            | <b>41.6 -</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Ausgaben</b>                                      |                        |                         |                        |   |               | <b>Dépenses</b>  |
| 50 Sachgüter   | 105 285 143.05         | 123 469 000.00          | 86 669 834.40          | 36 799 165.60 -                                   | 29.8 -        | 50 Investissements propres   |
| 503 * Hochbauten                                     | 105 285 143.05         | 123 469 000.00          | 86 669 834.40          | 36 799 165.60 -                                   | 29.8 -        | 503 * Terrains bâtis   |
| 56 Eigene Beiträge                                   | 49 215 978.30          | 71 565 000.00           | 52 053 818.70          | 19 511 181.30 -                                   | 27.3 -        | 56 Subventions accordées   |
| 564 * Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen      | 49 215 978.30          | 71 565 000.00           | 52 053 818.70          | 19 511 181.30 -                                   | 27.3 -        | 564 * Sociétés d'économie mixte  |
| <b>Einnahmen</b>                                     |                        |                         |                        |   |               | <b>Recettes</b>  |
| 63 Rückerstattungen für Sachgüter                    | 40 497 739.60          | 54 541 000.00           | 55 705 595.80          | 1 164 595.80 +                                    | 2.1 +         | 63 Facturations à des tiers  |
| 633 * Hochbauten                                     | 3 676 126.55           | 4 571 000.00            | 5 676 745.20           | 1 105 745.20 +                                    | 24.2 +        | 633 * Terrains bâtis   |
| 634 Investitionsbeiträge<br>Spitalsteuerzehntelfonds | 36 821 613.05          | 49 970 000.00           | 50 028 850.60          | 58 850.60 +                                       | 0.1 +         | 634 Subventions d'investissement<br>Fonds de la dîme hospitalière  |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung                      | 36 750 609.60          | 22 427 000.00           | 14 017 552.20          | 8 409 447.80 -                                    | 37.5 -        | 66 Subventions acquises  |
| 660 * Bund   | 36 229 190.75          | 22 427 000.00           | 13 829 999.00          | 8 597 001.00 -                                    | 38.3 -        | 660 * Confédération  |
| 663 * Eigene Anstalten                               | 493 637.80             | 0.00                    | 89 000.00              | 89 000.00 +                                       |               | 663 * Etablissements de l'Etat   |
| 669 * Uebrige  | 27 781.05              | 0.00                    | 98 553.20              | 98 553.20 +                                       |               | 669 * Autres subventions   |

| Spezialfinanzierungen (SF)                                  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Financements spéciaux par des<br>Fonds (FS)                        |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |  |
|   |                       |                       |                       |   |              |  |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                    |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>                                    |
| <b>Aufwand</b>  | <b>348 715 510.32</b> | <b>227 025 100.00</b> | <b>295 126 370.21</b> | <b>68 101 270.21+</b>                             | <b>30.0+</b> | <b>Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>348 715 510.32</b> | <b>227 025 100.00</b> | <b>295 126 370.21</b> | <b>68 101 270.21+</b>                             | <b>30.0+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  |                       | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>                                       |              | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>   |
| <b>30 Personalaufwand</b>                                   | <b>10 849 921.27</b>  | <b>9 691 300.00</b>   | <b>8 092 790.10</b>   | <b>1 598 509.90-</b>                              | <b>16.5-</b> | <b>30 Charges de personnel</b>                                     |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                   | 13 288.60             | 10 000.00             | 28 579.05             | 18 579.05+  | 185.8+       | 300 Autorités, commissions et<br>juges                             |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 8 975 239.55          | 7 822 700.00          | 6 542 874.05          | 1 279 825.95-                                     | 16.4-        | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation     |
| 302 Löhne der Lehrkräfte                                    | 373 314.50            | 498 900.00            | 413 302.50            | 85 597.50-  | 17.2-        | 302 Traitements du corps<br>enseignant                             |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                             | 590 438.80            | 539 600.00            | 448 264.65            | 91 335.35-  | 16.9-        | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                       |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                           | 753 870.95            | 608 500.00            | 582 817.55            | 25 682.45-  | 4.2-         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                    |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                             | 74 675.60             | 48 400.00             | 33 229.70             | 15 170.30-  | 31.3-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                       |
| 306 Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen     |                       | 15 000.00             | 600.00                | 14 400.00-  | 96.0-        | 306 Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas |
| 308 Entschädigungen für<br>temporäre Arbeitskräfte          |                       | 12 000.00             | 0.00                  | 12 000.00-  | 100.0-       | 308 Indemnités versées au person-<br>nel temporaire                |
| 309 Uebrig  | 69 093.27             | 136 200.00            | 43 122.60             | 93 077.40-  | 68.3-        | 309 Autres charges de personnel                                    |
| <b>31 Sachaufwand</b>                                       | <b>21 545 114.47</b>  | <b>21 216 300.00</b>  | <b>17 636 245.83</b>  | <b>3 580 054.17-</b>                              | <b>16.9-</b> | <b>31 Biens, services et marchan-<br/>dises</b>                    |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen           | 8 301 674.09          | 9 614 600.00          | 4 041 752.79          | 5 572 847.21-                                     | 58.0-        | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique    |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                          | 559 806.60            | 351 000.00            | 946 802.44            | 595 802.44+                                       | 169.7+       | 311 Mobilier, machines, véhicules                                  |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                  | 225 526.31            | 229 800.00            | 213 187.49            | 16 612.51-  | 7.2-         | 312 Eau, énergie et combustibles                                   |
| 313 Verbrauchsmaterialien                                   | 825 229.79            | 709 400.00            | 729 600.62            | 20 200.62+  | 2.8+         | 313 Autres marchandises  |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 800 345.41            | 175 500.00            | 173 458.93            | 2 041.07-   | 1.2-         | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles         |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   | 76 425.02             | 136 500.00            | 86 501.88             | 49 998.12-  | 36.6-        | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 | 860 642.46            | 958 200.00            | 652 517.12            | 305 682.88-                                       | 31.9-        | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                |
| 317 Spesenentschädigungen                                   | 85 381.97             | 104 400.00            | 77 345.05             | 27 054.95-  | 25.9-        | 317 Dédommagements   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                           | 9 745 240.37          | 8 868 900.00          | 9 807 869.84          | 938 969.84+                                       | 10.6+        | 318 Honoraires et prestations de<br>service                        |
| 319 Uebrig  | 64 842.45             | 68 000.00             | 907 209.67            | 839 209.67+                                       | >999.9+      | 319 Frais divers   |
| <b>32 Passivzinsen</b>                                      | <b>576 068.28</b>     | <b>300 000.00</b>     | <b>123 121.56</b>     | <b>176 878.44-</b>                                | <b>59.0-</b> | <b>32 Intérêts passifs</b>   |
| 320 Laufende Verpflichtungen                                | 1 993.28              | 0.00                  | 2 495.41              | 2 495.41+   |              | 320 Engagements courants   |
| 321 Kurzfristige Schulden                                   | 574 075.00            | 300 000.00            | 120 626.15            | 179 373.85-                                       | 59.8-        | 321 Dettes à court terme   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Spezialfinanzierungen (SF)   | Rechnung              |                       | Voranschlag           |                       | Rechnung   |     | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |  | Financements spéciaux par des Fonds (FS) |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|-----|--|--|--|
|  | Compte                |                       | Budget                |                       | Compte   |     |  |  |  |
|  | 2001                  | 2002                  | 2002                  | 2002                  | 2002   | CHF | %  |  |  |
|  | CHF                   | CHF                   | CHF                   | CHF                   | CHF  |     |  |  |  |
| <b>33 Abschreibungen</b>   | <b>1 120 121.43</b>   | <b>0.00</b>           | <b>4 983 336.16</b>   | <b>4 983 336.16+</b>  | <b>33 Amortissements</b>   |     |  |  |  |
| 330 Finanzvermögen   | 620 121.43            | 0.00                  | 4 611 997.08          | 4 611 997.08+         | 330 Patrimoine financier   |     |  |  |  |
| 331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen                          |                       | 0.00                  | 260 839.08            | 260 839.08+           | 331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires                               |     |  |  |  |
| 332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen                          | 500 000.00            | 0.00                  | 110 500.00            | 110 500.00+           | 332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires                          |     |  |  |  |
| <b>34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung</b>                             | <b>55 474 186.00</b>  | <b>5 500 000.00</b>   | <b>6 913 887.00</b>   | <b>1 413 887.00+</b>  | <b>25.7+ 34 Parts et contributions sans affectation</b>                                |     |  |  |  |
| 341 Beiträge an Gemeinden  | 55 474 186.00         | 5 500 000.00          | 6 913 887.00          | 1 413 887.00+         | 25.7+ 341 Contributions à des communes   |     |  |  |  |
| <b>35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen</b>                | <b>14 449.00</b>      | <b>20 000.00</b>      | <b>13 492.50</b>      | <b>6 507.50-</b>      | <b>32.5- 35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques</b> |     |  |  |  |
| 350 Bund   | 10 504.00             | 14 000.00             | 9 750.00              | 4 250.00-             | 30.4- 350 Confédération  |     |  |  |  |
| 351 Kantone  | 3 945.00              | 6 000.00              | 3 742.50              | 2 257.50-             | 37.6- 351 Cantons  |     |  |  |  |
| <b>36 Eigene Beiträge</b>  | <b>43 660 414.83</b>  | <b>33 348 600.00</b>  | <b>29 325 468.68</b>  | <b>4 023 131.32-</b>  | <b>12.1- 36 Subventions accordées</b>  |     |  |  |  |
| 360 Bund   | 3 585 968.00          | 4 500 000.00          | 4 290 828.00          | 209 172.00-           | 4.6- 360 Confédération   |     |  |  |  |
| 362 Gemeinden  | 8 158 235.60          | 6 360 000.00          | 5 017 407.70          | 1 342 592.30-         | 21.1- 362 Communes   |     |  |  |  |
| 365 Private Institutionen  | 31 511 021.05         | 22 168 600.00         | 19 542 682.25         | 2 625 917.75-         | 11.8- 365 Institutions privées   |     |  |  |  |
| 366 Private Haushalte  | 405 190.18            | 320 000.00            | 474 550.73            | 154 550.73+           | 48.3+ 366 Personnes physiques  |     |  |  |  |
| <b>37 Durchlaufende Beiträge</b>   | <b>38 296 482.85</b>  | <b>600 000.00</b>     | <b>14 904 925.10</b>  | <b>14 304 925.10+</b> | <b>&gt;999.9+ 37 Subventions redistribuées</b>   |     |  |  |  |
| 372 Gemeinden  | 11 820 654.70         | 600 000.00            | 5 323 076.45          | 4 723 076.45+         | 787.2+ 372 Communes  |     |  |  |  |
| 375 Private Institutionen  | 26 475 828.15         | 0.00                  | 9 581 848.65          | 9 581 848.65+         | 375 Institutions privées   |     |  |  |  |
| <b>38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen</b> | <b>74 968 898.93</b>  | <b>12 563 500.00</b>  | <b>79 288 805.18</b>  | <b>66 725 305.18+</b> | <b>531.1+ 38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux</b>     |     |  |  |  |
| 380 Einlagen in Spezialfinanzierungen  | 74 968 898.93         | 12 563 500.00         | 79 288 805.18         | 66 725 305.18+        | 531.1+ 380 Attributions aux financements spéciaux                                      |     |  |  |  |
| <b>39 Interne Verrechnungen</b>  | <b>102 209 853.26</b> | <b>143 785 400.00</b> | <b>133 844 298.10</b> | <b>9 941 101.90-</b>  | <b>6.9- 39 Imputations internes</b>  |     |  |  |  |
| 390 Verrechneter Aufwand   | 10 272.90             | 862 300.00            | 10 477.70             | 851 822.30-           | 98.8- 390 Charges dues à des imputations internes                                      |     |  |  |  |
| 392 Verrechnete Abschreibungen   | 92 420 716.51         | 132 613 000.00        | 124 169 827.20        | 8 443 172.80-         | 6.4- 392 Amortissement imputés   |     |  |  |  |
| 399 Verschiedene interne Verrechnungen                                       | 9 778 863.85          | 10 310 100.00         | 9 663 993.20          | 646 106.80-           | 6.3- 399 Imputations internes diverses   |     |  |  |  |

| Spezialfinanzierungen (SF)   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |                   | Financements spéciaux par des<br>Fonds (FS)  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|-------------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %                 |  |
|  |                       |                       |                       |   |                   |  |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |                   | <b>Revenus</b>   |
| <b>41 Regalien und Konzessionen</b>  | <b>377 486.50</b>     | <b>350 000.00</b>     | <b>364 767.00</b>     | <b>14 767.00+</b>                                 | <b>4.2+</b>       | <b>41 Régales, concessions</b>   |
| 411 Konzessionen und Patente   | 377 486.50            | 350 000.00            | 364 767.00            | 14 767.00+  | 4.2+              | 411 Concessions et patentes  |
| <b>42 Vermögenserträge</b>   | <b>258 731.05</b>     | <b>19 000.00</b>      | <b>385 614.75</b>     | <b>366 614.75+</b>                                | <b>&gt;999.9+</b> | <b>42 Revenus des biens</b>  |
| 421 Guthaben   | 132 740.35            | 0.00                  | 75 391.55             | 75 391.55+  |                   | 421 Avoirs   |
| 425 Darlehen des Verwaltungs-<br>vermögens   | 30 990.70             | 19 000.00             | 26 423.20             | 7 423.20+   | 39.1+             | 425 Prêts du patrimoine<br>administratif   |
| 429 Uebrige  | 95 000.00             | 0.00                  | 283 800.00            | 283 800.00+                                       |                   | 429 Autres revenus   |
| <b>43 Entgelte</b>   | <b>60 717 041.28</b>  | <b>60 461 800.00</b>  | <b>54 386 017.84</b>  | <b>6 075 782.16-</b>                              | <b>10.0-</b>      | <b>43 Contributions</b>  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen  | 6 730 295.98          | 5 655 000.00          | 5 987 900.08          | 332 900.08+                                       | 5.9+              | 431 Emoluments administratifs  |
| 433 Schulgelder  | 2 109 424.10          | 2 661 300.00          | 2 379 701.25          | 281 598.75-                                       | 10.6-             | 433 Ecolages   |
| 434 Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen                                       | 5 424 097.41          | 5 460 300.00          | 5 477 584.90          | 17 284.90+  | 0.3+              | 434 Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service                        |
| 435 Verkäufe   | 15 268 345.37         | 15 877 900.00         | 9 365 506.71          | 6 512 393.29-                                     | 41.0-             | 435 Ventes   |
| 436 Rückerstattungen   | 362 397.80            | 714 700.00            | 220 032.50            | 494 667.50-                                       | 69.2-             | 436 Remboursements   |
| 437 Bussen   | 5 000.00              | 5 000.00              | 5 000.00              | 0.00  | 0.0               | 437 Amendes  |
| 439 Uebrige  | 30 817 480.62         | 30 087 600.00         | 30 950 292.40         | 862 692.40+                                       | 2.9+              | 439 Autres contributions   |
| <b>44 Anteile und Beiträge<br/>ohne Zweckbindung</b>                                     | <b>3 301 526.80</b>   | <b>1 900 000.00</b>   | <b>2 364 094.70</b>   | <b>464 094.70+</b>                                | <b>24.4+</b>      | <b>44 Parts à des recettes et<br/>contributions sans affectation</b>                       |
| 440 Anteile an<br>Bundeseinnahmen  | 3 301 526.80          | 1 900 000.00          | 2 364 094.70          | 464 094.70+                                       | 24.4+             | 440 Parts à des recettes fédérales   |
| <b>46 Beiträge für<br/>eigene Rechnung</b>   | <b>33 995 293.10</b>  | <b>12 758 700.00</b>  | <b>11 323 655.45</b>  | <b>1 435 044.55-</b>                              | <b>11.2-</b>      | <b>46 Subventions acquises</b>   |
| 460 Bund   | 2 564 867.65          | 582 700.00            | 1 845 459.05          | 1 262 759.05+                                     | 216.7+            | 460 Confédération  |
| 461 Kantone  | 85 593.75             | 83 000.00             | 220 861.55            | 137 861.55+                                       | 166.1+            | 461 Cantons  |
| 462 Gemeinden  | 30 007 000.00         | 10 908 000.00         | 7 024 158.00          | 3 883 842.00-                                     | 35.6-             | 462 Communes   |
| 465 Private und<br>Institutionen   | 7 140.00              | 0.00                  | 1 001 380.00          | 1 001 380.00+                                     |                   | 465 Personnes physiques et<br>institutions   |
| 469 Uebrige  | 1 330 691.70          | 1 185 000.00          | 1 231 796.85          | 46 796.85+  | 3.9+              | 469 Autres subventions   |
| <b>47 Durchlaufende Beiträge</b>   | <b>38 296 482.85</b>  | <b>600 000.00</b>     | <b>14 904 925.10</b>  | <b>14 304 925.10+</b>                             | <b>&gt;999.9+</b> | <b>47 Subventions à redistribuer</b>   |
| 470 Bund   | 38 296 482.85         | 600 000.00            | 14 904 925.10         | 14 304 925.10+                                    | >999.9+           | 470 Confédération  |
| <b>48 Entnahmen aus<br/>Spezialfinanzierungen<br/>Abschluss Besondere<br/>Rechnungen</b> | <b>102 211 399.94</b> | <b>133 983 300.00</b> | <b>120 571 296.17</b> | <b>13 412 003.83-</b>                             | <b>10.0-</b>      | <b>48 Prélèvements sur les<br/>financements spéciaux/<br/>Clôture des comptes spéciaux</b> |
| 480 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen   | 102 211 399.94        | 133 983 300.00        | 120 571 296.17        | 13 412 003.83-                                    | 10.0-             | 480 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux  |
| <b>49 Interne Verrechnungen</b>  | <b>109 557 548.80</b> | <b>16 952 300.00</b>  | <b>90 825 999.20</b>  | <b>73 873 699.20+</b>                             | <b>435.8+</b>     | <b>49 Imputations internes</b>   |
| 490 Verrechneter Ertrag  |                       | 849 300.00            | 0.00                  | 849 300.00-                                       | 100.0-            | 490 Revenus provenant<br>d'imputations internes  |
| 491 Verrechnete Zinsen   |                       | 0.00                  | 132 685.85            | 132 685.85+                                       |                   | 491 Intérêts imputés   |
| 492 Verrechnete Abschreibungen   | 65 955 334.00         | 0.00                  | 74 557 207.35         | 74 557 207.35+                                    |                   | 492 Amortissements imputés   |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen  | 43 602 214.80         | 16 103 000.00         | 16 136 106.00         | 33 106.00+  | 0.2+              | 499 Imputations internes diverses  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Spezialfinanzierungen (SF)                           | Rechnung               |                         | Voranschlag            |                        | Rechnung      |           | Abweichung zum Voranschlag                         |   | Financements spéciaux par des Fonds (FS) |
|--|------------------------|-------------------------|------------------------|------------------------|---------------|-----------|--|---|--|
|  | Compte                 |                         | Budget                 |                        | Compte        |           | Ecart budgétaire                                   |   |  |
|  | 2001                   | 2002                    | 2002                   | 2002                   | CHF           | %         | CHF  | % |  |
|  | CHF                    | CHF                     | CHF                    | CHF                    | CHF           | %         | CHF  | % |  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                          |                        |                         |                        |                        |               |           |  |   | <b>Investissements</b>                   |
| <b>Ausgaben</b>                                      | <b>98 450 021.46</b>   | <b>215 117 000.00</b>   | <b>133 870 050.70</b>  | <b>81 246 949.30 -</b> | <b>37.8 -</b> |           |  |   | <b>Dépenses</b>                          |
| <b>Einnahmen</b>                                     | <b>72 239 787.95</b>   | <b>80 443 000.00</b>    | <b>82 788 518.85</b>   | <b>2 345 518.85 +</b>  | <b>2.9 +</b>  |           |  |   | <b>Recettes</b>                          |
| <b>Saldo</b>   | <b>26 210 233.51 -</b> | <b>134 674 000.00 -</b> | <b>51 081 531.85 -</b> | <b>83 592 468.15 +</b> | <b>62.1 -</b> |           |  |   | <b>Solde</b>                             |
| <b>Ausgaben</b>                                      |                        |                         |                        |                        |               |           |  |   | <b>Dépenses</b>                          |
| <b>50 Sachgüter</b>                                  | <b>5 188 087.46</b>    | <b>5 921 000.00</b>     | <b>5 928 892.25</b>    | <b>7 892.25 +</b>      | <b>0.1 +</b>  | <b>50</b> | <b>Investissements propres</b>                     |   |  |
| 501 Tiefbauten                                       | 2 170 528.45           | 1 100 000.00            | 1 210 081.00           | 110 081.00+            | 10.0+         | 501       | Ouvrages de génie civil                            |   |  |
| 503 Hochbauten                                       | 2 958 653.41           | 4 571 000.00            | 4 652 787.90           | 81 787.90+             | 1.8+          | 503       | Terrains bâtis                                     |   |  |
| 506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                   | 58 905.60              | 250 000.00              | 66 023.35              | 183 976.65-            | 73.6-         | 506       | Mobilier, machines, véhicules                      |   |  |
| <b>52 Darlehen und Beteiligungen</b>                 | <b>4 423 000.00</b>    | <b>6 000 000.00</b>     | <b>4 683 700.00</b>    | <b>1 316 300.00 -</b>  | <b>21.9 -</b> | <b>52</b> | <b>Prêts et participations permanentes</b>         |   |  |
| 522 Gemeinden  | 2 179 500.00           | 3 000 000.00            | 1 592 700.00           | 1 407 300.00-          | 46.9-         | 522       | Communes   |   |  |
| 525 Private Institutionen                            | 2 243 500.00           | 3 000 000.00            | 3 091 000.00           | 91 000.00+             | 3.0+          | 525       | Institutions privées                               |   |  |
| <b>56 Eigene Beiträge</b>                            | <b>88 429 277.05</b>   | <b>201 876 000.00</b>   | <b>122 619 228.30</b>  | <b>79 256 771.70 -</b> | <b>39.3 -</b> | <b>56</b> | <b>Subventions accordées</b>                       |   |  |
| 562 Gemeinden  | 38 120 296.90          | 123 166 000.00          | 51 525 838.45          | 71 640 161.55-         | 58.2-         | 562       | Communes   |   |  |
| 563 Eigene Anstalten                                 |                        | 0.00                    | 615 953.85             | 615 953.85+            |               | 563       | Etablissements de l'Etat                           |   |  |
| 564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen           | 46 643 965.05          | 74 036 000.00           | 64 087 219.40          | 9 948 780.60-          | 13.4-         | 564       | Sociétés d'économie mixte                          |   |  |
| 565 Private Institutionen                            | 3 665 015.10           | 4 674 000.00            | 6 390 216.60           | 1 716 216.60+          | 36.7+         | 565       | Institutions privées                               |   |  |
| <b>57 Durchlaufende Beiträge</b>                     | <b>409 656.95</b>      | <b>1 320 000.00</b>     | <b>638 230.15</b>      | <b>681 769.85 -</b>    | <b>51.6 -</b> | <b>57</b> | <b>Subventions redistribuées</b>                   |   |  |
| 572 Gemeinden  | 271 056.95             | 660 000.00              | 224 618.35             | 435 381.65-            | 66.0-         | 572       | Communes   |   |  |
| 575 Private Institutionen                            | 138 600.00             | 660 000.00              | 413 611.80             | 246 388.20-            | 37.3-         | 575       | Institutions privées                               |   |  |
| <b>Einnahmen</b>                                     |                        |                         |                        |                        |               |           | <b>Recettes</b>                                    |   |  |
| <b>60 Abgang von Sachgütern</b>                      |                        | <b>0.00</b>             | <b>2 500 000.00</b>    | <b>2 500 000.00 +</b>  |               | <b>60</b> | <b>Transferts au patrimoine financier</b>          |   |  |
| 609 Uebrige  |                        | 0.00                    | 2 500 000.00           | 2 500 000.00+          |               | 609       | Autres biens                                       |   |  |
| <b>62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen</b> | <b>4 678 149.00</b>    | <b>3 939 000.00</b>     | <b>4 597 288.00</b>    | <b>658 288.00 +</b>    | <b>16.7 +</b> | <b>62</b> | <b>Remboursement de prêts et de participations</b> |   |  |
| 622 Gemeinden  | 2 966 034.00           | 2 700 000.00            | 2 879 388.00           | 179 388.00+            | 6.6+          | 622       | Communes   |   |  |
| 624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen           | 218 585.00             | 179 000.00              | 178 585.00             | 415.00-                | 0.2-          | 624       | Sociétés d'économie mixte                          |   |  |
| 625 Private Institutionen                            | 1 493 530.00           | 1 060 000.00            | 1 539 315.00           | 479 315.00+            | 45.2+         | 625       | Institutions privées                               |   |  |
| <b>64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen</b>          | <b>603 613.20</b>      | <b>0.00</b>             | <b>490 403.35</b>      | <b>490 403.35 +</b>    |               | <b>64</b> | <b>Remboursement de subventions accordées</b>      |   |  |
| 642 Gemeinden  | 146 850.25             | 0.00                    | 124 741.60             | 124 741.60+            |               | 642       | Communes   |   |  |
| 644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen           | 456 762.95             | 0.00                    | 0.00                   | 0.00                   |               | 644       | Sociétés d'économie mixte                          |   |  |
| 645 Private Institutionen                            |                        | 0.00                    | 365 661.75             | 365 661.75+            |               | 645       | Institutions privées                               |   |  |
| <b>66 Beiträge für eigene Rechnung</b>               | <b>66 548 368.80</b>   | <b>75 184 000.00</b>    | <b>74 562 597.35</b>   | <b>621 402.65 -</b>    | <b>0.8 -</b>  | <b>66</b> | <b>Subventions acquises</b>                        |   |  |
| 663 Eigene Anstalten                                 | 66 537 068.80          | 75 164 000.00           | 74 557 207.35          | 606 792.65-            | 0.8-          | 663       | Etablissements de l'Etat                           |   |  |
| 669 Uebrige  | 11 300.00              | 20 000.00               | 5 390.00               | 14 610.00-             | 73.1-         | 669       | Autres subventions                                 |   |  |
| <b>67 Durchlaufende Beiträge</b>                     | <b>409 656.95</b>      | <b>1 320 000.00</b>     | <b>638 230.15</b>      | <b>681 769.85 -</b>    | <b>51.6 -</b> | <b>67</b> | <b>Subventions à redistribuer</b>                  |   |  |
| 670 Bund   | 409 656.95             | 1 320 000.00            | 638 230.15             | 681 769.85-            | 51.6-         | 670       | Confédération                                      |   |  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Financements spéciaux par des<br>Fonds  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %             |   |
| <b>5020 Wirtschaftsförderungs-<br/>fonds</b>                                   |                       |                       |                       |   |               | <b>5020 Fonds pour l'encourage-<br/>ment de l'économie</b>                        |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>   | <b>672 623.60</b>     | <b>520 000.00</b>     | <b>51 888.30</b>      | <b>468 111.70-</b>                                | <b>90.0-</b>  | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>672 623.60</b>     | <b>520 000.00</b>     | <b>51 888.30</b>      | <b>468 111.70-</b>                                | <b>90.0-</b>  | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   |                       | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>                                       |               | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Charges</b>  |
| 31 Sachaufwand   | 16 140.95             | 0.00                  | 22 129.15             | 22 129.15+  |               | 31 Biens, services et marchan-<br>dises   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare  | 16 140.95             | 0.00                  | 22 129.15             | 22 129.15+  |               | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                                     |
| 33 Abschreibungen  | 500 000.00            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |               | 33 Amortissements   |
| 332 Verwaltungsvermögen,<br>zusätzliche Abschreibungen                         | 500 000.00            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |               | 332 Patrimoine administratif -<br>amortissements complémentaires                  |
| 36 Eigene Beiträge   | 156 247.00            | 50 000.00             | 29 375.00             | 20 625.00-  | 41.3-         | 36 Subventions accordées  |
| 365 * Private Institutionen  | 156 247.00            | 50 000.00             | 29 375.00             | 20 625.00-  | 41.3-         | 365 * Institutions privées  |
| 39 Interne Verrechnungen   | 235.65                | 470 000.00            | 384.15                | 469 615.85-                                       | 99.9-         | 39 Imputations internes   |
| 392 * Verrechnete Abschreibungen   |                       | 470 000.00            | 0.00                  | 470 000.00-                                       | 100.0-        | 392 * Amortissement imputés   |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                      | 235.65                | 0.00                  | 384.15                | 384.15+   |               | 399 Imputations internes diverses   |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |               | <b>Revenus</b>  |
| 42 Vermögenserträge  | 95 000.00             | 0.00                  | 30 000.00             | 30 000.00+  |               | 42 Revenus des biens  |
| 429 * Uebrige  | 95 000.00             | 0.00                  | 30 000.00             | 30 000.00+  |               | 429 * Autres revenus  |
| 48 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen<br>Abschluss Besondere<br>Rechnungen | 577 623.60            | 520 000.00            | 21 888.30             | 498 111.70-                                       | 95.8-         | 48 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux/<br>Clôture des comptes spéciaux |
| 480 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen                                     | 577 623.60            | 520 000.00            | 21 888.30             | 498 111.70-                                       | 95.8-         | 480 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux                                 |
| <b>Investitionsrechnung</b>  |                       |                       |                       |   |               | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  |                       | <b>470 000.00</b>     | <b>0.00</b>           | <b>470 000.00-</b>                                | <b>100.0-</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>   |                       | <b>470 000.00-</b>    | <b>0.00</b>           | <b>470 000.00+</b>                                | <b>100.0-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  |                       |                       |                       |   |               | <b>Dépenses</b>   |
| 56 Eigene Beiträge   |                       | 470 000.00            | 0.00                  | 470 000.00-                                       | 100.0-        | 56 Subventions accordées  |
| 565 * Private Institutionen  |                       | 470 000.00            | 0.00                  | 470 000.00-                                       | 100.0-        | 565 * Institutions privées  |

| Spezialfinanzierungen   | Rechnung            |                     | Voranschlag         |                      | Rechnung     |       | Abweichung zum Voranschlag   |  | Financements spéciaux par des Fonds           |
|---|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|--------------|-------|--|--|---|
|   | Compte 2001 CHF     | Budget 2002 CHF     | Compte 2002 CHF     | Ecart budgétaire CHF | %            |       |  |  |   |
| <b>5021 Grundstückfonds</b>   |                     |                     |                     |                      |              |       |  |  | <b>5021 Fonds pour les affaires foncières</b> |
| <b>Laufende Rechnung</b>  |                     |                     |                     |                      |              |       |  |  | <b>Compte de fonctionnement</b>               |
| <b>Aufwand</b>  | <b>8 047 981.50</b> | <b>7 050 300.00</b> | <b>6 516 485.55</b> | <b>533 814.45-</b>   | <b>7.6-</b>  |       |  |  | <b>Charges</b>                                |
| <b>Ertrag</b>   | <b>8 047 981.50</b> | <b>7 050 300.00</b> | <b>6 516 485.55</b> | <b>533 814.45-</b>   | <b>7.6-</b>  |       |  |  | <b>Revenus</b>                                |
| <b>Saldo</b>  |                     | <b>0.00</b>         | <b>0.00</b>         | <b>0.00</b>          |              |       |  |  | <b>Solde</b>                                  |
| <b>Aufwand</b>  |                     |                     |                     |                      |              |       |  |  | <b>Charges</b>                                |
| 31 Sachaufwand  | 47 592.50           | 50 000.00           | 16 223.30           | 33 776.70-           | 67.6-        | 31    | Biens, services et marchandises  |  |   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                                   | 47 592.50           | 50 000.00           | 16 223.30           | 33 776.70-           | 67.6-        | 318 * | Honoraires et prestations de service                                     |  |   |
| 36 Eigene Beiträge  | 1 500 000.00        | 0.00                | 0.00                | 0.00                 |              | 36    | Subventions accordées  |  |   |
| 365 Private Institutionen   | 1 500 000.00        | 0.00                | 0.00                | 0.00                 |              | 365   | Institutions privées   |  |   |
| 39 Interne Verrechnungen  | 6 500 389.00        | 7 000 300.00        | 6 500 262.25        | 500 037.75-          | 7.1-         | 39    | Imputations internes   |  |   |
| 399 Verschiedene interne Verrechnungen                                | 6 500 389.00        | 7 000 300.00        | 6 500 262.25        | 500 037.75-          | 7.1-         | 399   | Imputations internes diverses  |  |   |
| <b>Ertrag</b>   |                     |                     |                     |                      |              |       | <b>Revenus</b>   |  |   |
| 42 Vermögenserträge   | 21 250.00           | 10 000.00           | 16 000.00           | 6 000.00+            | 60.0+        | 42    | Revenus des biens  |  |   |
| 425 Darlehen des Verwaltungsvermögens                                 | 21 250.00           | 10 000.00           | 16 000.00           | 6 000.00+            | 60.0+        | 425   | Prêts du patrimoine administratif  |  |   |
| 43 Entgelte   |                     | 0.00                | 25 365.00           | 25 365.00+           |              | 43    | Contributions  |  |   |
| 439 * Uebrige   |                     | 0.00                | 25 365.00           | 25 365.00+           |              | 439 * | Autres contributions   |  |   |
| 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen | 8 026 731.50        | 7 040 300.00        | 6 475 120.55        | 565 179.45-          | 8.0-         | 48    | Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux |  |   |
| 480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen                               | 8 026 731.50        | 7 040 300.00        | 6 475 120.55        | 565 179.45-          | 8.0-         | 480   | Prélèvements sur les financements spéciaux                               |  |   |
| <b>Investitionsrechnung</b>   |                     |                     |                     |                      |              |       | <b>Investissements</b>   |  |   |
| <b>Einnahmen</b>  | <b>156 000.00</b>   | <b>300 000.00</b>   | <b>188 365.00</b>   | <b>111 635.00-</b>   | <b>37.2-</b> |       | <b>Recettes</b>  |  |   |
| <b>Saldo</b>  | <b>156 000.00+</b>  | <b>300 000.00+</b>  | <b>188 365.00+</b>  | <b>111 635.00-</b>   | <b>37.2-</b> |       | <b>Solde</b>   |  |   |
| <b>Einnahmen</b>  |                     |                     |                     |                      |              |       | <b>Recettes</b>  |  |   |
| 62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen                         | 156 000.00          | 300 000.00          | 188 365.00          | 111 635.00-          | 37.2-        | 62    | Remboursement de prêts et de participations                              |  |   |
| 622 * Gemeinden   | 156 000.00          | 300 000.00          | 128 000.00          | 172 000.00-          | 57.3-        | 622 * | Communes   |  |   |
| 625 * Private Institutionen   |                     | 0.00                | 60 365.00           | 60 365.00+           |              | 625 * | Institutions privées   |  |   |

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Financements spéciaux par des<br>Fonds  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %             |   |
| <b>5022 Fonds für Investitionshilfe<br/>in Berggebieten</b>                    |                       |                       |                       |   |               | <b>5022 Fonds d'aide aux<br/>investissements dans les<br/>régions de montagne</b> |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>   | <b>5 616 740.70</b>   | <b>5 309 000.00</b>   | <b>5 302 623.20</b>   | <b>6 376.80-</b>                                  | <b>0.1-</b>   | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>5 616 740.70</b>   | <b>5 309 000.00</b>   | <b>5 302 623.20</b>   | <b>6 376.80-</b>                                  | <b>0.1-</b>   | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   |                       | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>                                       |               | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Charges</b>  |
| 31 Sachaufwand   | 20 358.90             | 100 000.00            | 54 688.00             | 45 312.00-  | 45.3-         | 31 Biens, services et marchan-<br>dises   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare  | 20 358.90             | 100 000.00            | 54 688.00             | 45 312.00-  | 45.3-         | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                                     |
| 36 Eigene Beiträge   | 428 650.00            | 440 000.00            | 1 168 400.00          | 728 400.00+                                       | 165.5+        | 36 Subventions accordées  |
| 362 * Gemeinden  | 342 650.00            | 400 000.00            | 825 700.00            | 425 700.00+                                       | 106.4+        | 362 * Communes  |
| 365 * Private Institutionen  | 86 000.00             | 40 000.00             | 342 700.00            | 302 700.00+                                       | 756.8+        | 365 * Institutions privées  |
| 37 Durchlaufende Beiträge  | 607 000.00            | 600 000.00            | 592 200.00            | 7 800.00-   | 1.3-          | 37 Subventions redistribuées  |
| 372 Gemeinden  | 607 000.00            | 600 000.00            | 592 200.00            | 7 800.00-   | 1.3-          | 372 Communes  |
| 38 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen/<br>Überschuss Besondere<br>Rechnungen | 4 525 661.00          | 4 134 000.00          | 3 452 229.30          | 681 770.70-                                       | 16.5-         | 38 Attributions aux financements<br>spéciaux/<br>Excédent comptes spéciaux        |
| 380 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen                                       | 4 525 661.00          | 4 134 000.00          | 3 452 229.30          | 681 770.70-                                       | 16.5-         | 380 Attributions aux financements<br>spéciaux                                     |
| 39 Interne Verrechnungen   | 35 070.80             | 35 000.00             | 35 105.90             | 105.90+   | 0.3+          | 39 Imputations internes   |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                      | 35 070.80             | 35 000.00             | 35 105.90             | 105.90+   | 0.3+          | 399 Imputations internes diverses   |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |               | <b>Revenus</b>  |
| 42 Vermögenserträge  | 9 740.70              | 9 000.00              | 10 423.20             | 1 423.20+   | 15.8+         | 42 Revenus des biens  |
| 425 Darlehen des Verwaltungs-<br>vermögens                                     | 9 740.70              | 9 000.00              | 10 423.20             | 1 423.20+   | 15.8+         | 425 Prêts du patrimoine<br>administratif  |
| 47 Durchlaufende Beiträge  | 607 000.00            | 600 000.00            | 592 200.00            | 7 800.00-   | 1.3-          | 47 Subventions à redistribuer   |
| 470 Bund   | 607 000.00            | 600 000.00            | 592 200.00            | 7 800.00-   | 1.3-          | 470 Confédération   |
| 49 Interne Verrechnungen   | 5 000 000.00          | 4 700 000.00          | 4 700 000.00          | 0.00  | 0.0           | 49 Imputations internes   |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                      | 5 000 000.00          | 4 700 000.00          | 4 700 000.00          | 0.00  | 0.0           | 499 Imputations internes diverses   |
| <b>Investitionsrechnung</b>  |                       |                       |                       |   |               | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  | <b>4 117 500.00</b>   | <b>6 000 000.00</b>   | <b>3 433 700.00</b>   | <b>2 566 300.00-</b>                              | <b>42.8-</b>  | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Einnahmen</b>   | <b>4 203 564.00</b>   | <b>3 400 000.00</b>   | <b>4 160 338.00</b>   | <b>760 338.00+</b>                                | <b>22.4+</b>  | <b>Recettes</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>86 064.00+</b>     | <b>2 600 000.00-</b>  | <b>726 638.00+</b>    | <b>3 326 638.00+</b>                              | <b>127.9-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  |                       |                       |                       |   |               | <b>Dépenses</b>   |
| 52 Darlehen und Beteiligungen  | 4 117 500.00          | 6 000 000.00          | 3 433 700.00          | 2 566 300.00-                                     | 42.8-         | 52 Prêts et participations<br>permanentes   |
| 522 * Gemeinden  | 2 179 500.00          | 3 000 000.00          | 1 592 700.00          | 1 407 300.00-                                     | 46.9-         | 522 * Communes  |
| 525 * Private Institutionen  | 1 938 000.00          | 3 000 000.00          | 1 841 000.00          | 1 159 000.00-                                     | 38.6-         | 525 * Institutions privées  |
| <b>Einnahmen</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Recettes</b>   |
| 62 Rückzahlung von Darlehen und<br>Beteiligungen                               | 4 203 564.00          | 3 400 000.00          | 4 160 338.00          | 760 338.00+                                       | 22.4+         | 62 Remboursement de prêts et de<br>participations                                 |
| 622 * Gemeinden  | 2 810 034.00          | 2 400 000.00          | 2 751 388.00          | 351 388.00+                                       | 14.6+         | 622 * Communes  |
| 625 * Private Institutionen  | 1 393 530.00          | 1 000 000.00          | 1 408 950.00          | 408 950.00+                                       | 40.9+         | 625 * Institutions privées  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Spezialfinanzierungen                   | Rechnung            |                     | Voranschlag         |                     | Rechnung           |               | Abweichung zum Voranschlag |   | Financements spéciaux par des Fonds                |
|---|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|--------------------|---------------|----------------------------|---|--|
|   | Compte              | 2001                | Budget              | 2002                | Compte             | 2002          | Ecart budgétaire           |   |  |
| <b>5024 Tourismusförderungs-fonds</b>   | CHF                 | CHF                 | CHF                 | CHF                 | CHF                | CHF           | %                          |   | <b>5024 Fonds pour l'encouragement du tourisme</b> |
| <b>Laufende Rechnung</b>                |                     |                     |                     |                     |                    |               |                            |   | <b>Compte de fonctionnement</b>                    |
| <b>Aufwand</b>                          | <b>3 922 259.95</b> | <b>3 750 000.00</b> | <b>4 164 971.20</b> | <b>4 164 971.20</b> | <b>414 971.20+</b> | <b>11.1+</b>  |                            |   | <b>Charges</b>                                     |
| <b>Ertrag</b>                           | <b>3 922 259.95</b> | <b>3 750 000.00</b> | <b>4 164 971.20</b> | <b>4 164 971.20</b> | <b>414 971.20+</b> | <b>11.1+</b>  |                            |   | <b>Revenus</b>                                     |
| <b>Saldo</b>                            |                     | <b>0.00</b>         | <b>0.00</b>         | <b>0.00</b>         | <b>0.00</b>        |               |                            |   | <b>Solde</b>                                       |
| <b>Aufwand</b>                          |                     |                     |                     |                     |                    |               |                            |   | <b>Charges</b>                                     |
| 31 Sachaufwand                          | 130 815.30          | 140 500.00          | 105 844.45          | 105 844.45          | 34 655.55-         | 24.7-         | 31                         | Biens, services et marchandises             |  |
| 318 Dienstleistungen und Honorare       | 89 925.30           | 100 000.00          | 102 966.25          | 102 966.25          | 2 966.25+          | 3.0+          | 318                        | Honoraires et prestations de service        |  |
| 319 * Uebrig                            | 40 890.00           | 40 500.00           | 2 878.20            | 2 878.20            | 37 621.80-         | 92.9-         | 319 *                      | Frais divers                                |  |
| 33 Abschreibungen                       | 1 162.95            | 0.00                | 0.00                | 0.00                | 0.00               |               | 33                         | Amortissements                              |  |
| 330 Finanzvermögen                      | 1 162.95            | 0.00                | 0.00                | 0.00                | 0.00               |               | 330                        | Patrimoine financier                        |  |
| 36 Eigene Beiträge                      | 3 713 120.00        | 3 279 500.00        | 3 430 988.00        | 3 430 988.00        | 151 488.00+        | 4.6+          | 36                         | Subventions accordées                       |  |
| 362 * Gemeinden                         |                     | 60 000.00           | 0.00                | 0.00                | 60 000.00-         | 100.0-        | 362 *                      | Communes                                    |  |
| 365 * Private Institutionen             | 3 713 120.00        | 3 219 500.00        | 3 430 988.00        | 3 430 988.00        | 211 488.00+        | 6.6+          | 365 *                      | Institutions privées                        |  |
| 39 Interne Verrechnungen                | 77 161.70           | 330 000.00          | 628 138.75          | 628 138.75          | 298 138.75+        | 90.3+         | 39                         | Imputations internes                        |  |
| 392 * Verrechnete Abschreibungen        |                     | 250 000.00          | 554 800.00          | 554 800.00          | 304 800.00+        | 121.9+        | 392 *                      | Amortissement imputés                       |  |
| 399 Verschiedene interne Verrechnungen  | 77 161.70           | 80 000.00           | 73 338.75           | 73 338.75           | 6 661.25-          | 8.3-          | 399                        | Imputations internes diverses               |  |
| <b>Ertrag</b>                           |                     |                     |                     |                     |                    |               |                            | <b>Revenus</b>                              |  |
| 43 Entgelte                             | 3 896 609.62        | 3 500 000.00        | 3 888 625.10        | 3 888 625.10        | 388 625.10+        | 11.1+         | 43                         | Contributions                               |  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen         |                     | 0.00                | 50.00               | 50.00               | 50.00+             |               | 431                        | Emoluments administratifs                   |  |
| 439 * Uebrig                            | 3 896 609.62        | 3 500 000.00        | 3 888 575.10        | 3 888 575.10        | 388 575.10+        | 11.1+         | 439 *                      | Autres contributions                        |  |
| 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen  | 25 650.33           | 250 000.00          | 276 346.10          | 276 346.10          | 26 346.10+         | 10.5+         | 48                         | Prélèvements sur les financements spéciaux/ |  |
| Abschluss Besondere Rechnungen          |                     |                     |                     |                     |                    |               |                            | Clôture des comptes spéciaux                |  |
| 480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen | 25 650.33           | 250 000.00          | 276 346.10          | 276 346.10          | 26 346.10+         | 10.5+         | 480                        | Prélèvements sur les financements spéciaux  |  |
| <b>Investitionsrechnung</b>             |                     |                     |                     |                     |                    |               |                            | <b>Investissements</b>                      |  |
| <b>Ausgaben</b>                         |                     | <b>250 000.00</b>   | <b>554 800.00</b>   | <b>554 800.00</b>   | <b>304 800.00+</b> | <b>121.9+</b> |                            | <b>Dépenses</b>                             |  |
| <b>Saldo</b>                            |                     | <b>250 000.00-</b>  | <b>554 800.00-</b>  | <b>554 800.00-</b>  | <b>304 800.00-</b> | <b>121.9+</b> |                            | <b>Solde</b>                                |  |
| <b>Ausgaben</b>                         |                     |                     |                     |                     |                    |               |                            | <b>Dépenses</b>                             |  |
| 56 Eigene Beiträge                      |                     | 250 000.00          | 554 800.00          | 554 800.00          | 304 800.00+        | 121.9+        | 56                         | Subventions accordées                       |  |
| 562 * Gemeinden                         |                     | 0.00                | 529 800.00          | 529 800.00          | 529 800.00+        |               | 562 *                      | Communes                                    |  |
| 565 * Private Institutionen             |                     | 250 000.00          | 25 000.00           | 25 000.00           | 225 000.00-        | 90.0-         | 565 *                      | Institutions privées                        |  |

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Financements spéciaux par des<br>Fonds                                     |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |  |
| <b>5026 Arbeitsmarktfonds</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>5026 Fonds pour le marché du<br/>travail</b>                            |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>  |
| <b>Aufwand</b>   | <b>6 235 470.53</b>   | <b>5 621 500.00</b>   | <b>4 912 067.95</b>   | <b>709 432.05-</b>                                | <b>12.6-</b> | <b>Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>  | <b>6 235 470.53</b>   | <b>5 621 500.00</b>   | <b>4 912 067.95</b>   | <b>709 432.05-</b>                                | <b>12.6-</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>   |                       | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>                                       |              | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand   | 1 429 906.75          | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 30 Charges de personnel  |
| 300 Behörden, Kommissionen<br>und Richter                                      | 1 037.40              | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 300 Autorités, commissions et<br>juges                                     |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals                            | 1 225 086.95          | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation             |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge  | 79 010.00             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                               |
| 304 Personalversicherungsbeiträge  | 117 239.95            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                            |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge  | 6 024.45              | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                               |
| 309 Uebrig   | 1 508.00              | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 309 Autres charges de personnel  |
| 31 Sachaufwand   | 224 506.60            | 600 000.00            | 119 764.35            | 480 235.65-                                       | 80.0-        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                                    |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen                              | 17 700.00             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique            |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge   | 39 200.00             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 311 Mobilier, machines, véhicules  |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                                     | 4 393.20              | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 312 Eau, énergie et combustibles   |
| 313 Verbrauchsmaterialien  | 900.00                | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 313 Autres marchandises  |
| 314 Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt                    | 16 093.80             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 314 Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles                 |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt                      | 3 580.55              | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobiliers         |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                                    | 91 311.30             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                        |
| 317 Spesenentschädigungen  | 5 721.15              | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 317 Dédommagements   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare  | 45 306.60             | 600 000.00            | 119 764.35            | 480 235.65-                                       | 80.0-        | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                              |
| 319 Uebrig   | 300.00                | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 319 Frais divers   |
| 33 Abschreibungen  | 7 405.00              | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 33 Amortissements  |
| 330 Finanzvermögen   | 7 405.00              | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 330 Patrimoine financier   |
| 36 Eigene Beiträge   | 4 474 153.35          | 5 000 000.00          | 4 791 084.65          | 208 915.35-                                       | 4.2-         | 36 Subventions accordées   |
| 360 Bund   | 3 585 968.00          | 4 500 000.00          | 4 290 828.00          | 209 172.00-                                       | 4.6-         | 360 Confédération  |
| 365 Private Institutionen  | 888 185.35            | 500 000.00            | 500 256.65            | 256.65+   | 0.1+         | 365 Institutions privées   |
| 38 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen/<br>Überschuss Besondere<br>Rechnungen | 96 983.78             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 38 Attributions aux financements<br>spéciaux/<br>Excédent comptes spéciaux |
| 380 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen                                       | 96 983.78             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 380 Attributions aux financements<br>spéciaux                              |
| 39 Interne Verrechnungen   | 2 515.05              | 21 500.00             | 1 218.95              | 20 281.05-  | 94.3-        | 39 Imputations internes  |
| 399 * Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                    | 2 515.05              | 21 500.00             | 1 218.95              | 20 281.05-  | 94.3-        | 399 * Imputations internes diverses  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Spezialfinanzierungen   | Rechnung              |                       | Voranschlag           |                       | Rechnung |   | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |  | Financements spéciaux par des Fonds         |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|---|--|--|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF      | % |  |  |   |
| <b>5026 Arbeitsmarktfonds</b>   |                       |                       |                       |                       |          |   |  |  | <b>5026 Fonds pour le marché du travail</b> |
| <b>Ertrag</b>   |                       |                       |                       |                       |          |   |  |  | <b>Revenus</b>                              |
| 43 Entgelte   | 2 024 276.68          | 0.00                  | 0.00                  | 0.00                  | 0.00     |   |  | 43 Contributions   |   |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                                       | 1 779 173.28          | 0.00                  | 0.00                  | 0.00                  | 0.00     |   |  | 431 Emoluments administratifs  |   |
| 435 Verkäufe  | 3 010.00              | 0.00                  | 0.00                  | 0.00                  | 0.00     |   |  | 435 Ventes   |   |
| 436 Rückerstattungen  | 242 093.40            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00                  | 0.00     |   |  | 436 Remboursements   |   |
| 46 Beiträge für eigene Rechnung                                       | 85 995.00             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00                  | 0.00     |   |  | 46 Subventions acquises  |   |
| 460 Bund  | 85 995.00             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00                  | 0.00     |   |  | 460 Confédération  |   |
| 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen |                       | 3 621 500.00          | 2 912 067.95          | 709 432.05-           | 19.6-    |   |  | 48 Prélèvements sur les financements spéciaux/<br>Clôture des comptes spéciaux |   |
| 480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen                               |                       | 3 621 500.00          | 2 912 067.95          | 709 432.05-           | 19.6-    |   |  | 480 Prélèvements sur les financements spéciaux                                 |   |
| 49 Interne Verrechnungen  | 4 125 198.85          | 2 000 000.00          | 2 000 000.00          | 0.00                  | 0.0      |   |  | 49 Imputations internes  |   |
| 499 Verschiedene interne Verrechnungen                                | 4 125 198.85          | 2 000 000.00          | 2 000 000.00          | 0.00                  | 0.0      |   |  | 499 Imputations internes diverses  |   |
| <b>Investitionsrechnung</b>   |                       |                       |                       |                       |          |   |  | <b>Investissements</b>   |   |
| <b>Ausgaben</b>   |                       | <b>0.00</b>           | <b>1 250 000.00</b>   | <b>1 250 000.00+</b>  |          |   |  | <b>Dépenses</b>  |   |
| <b>Saldo</b>  |                       | <b>0.00</b>           | <b>1 250 000.00-</b>  | <b>1 250 000.00-</b>  |          |   |  | <b>Solde</b>   |   |
| <b>Ausgaben</b>   |                       |                       |                       |                       |          |   |  | <b>Dépenses</b>  |   |
| 52 Darlehen und Beteiligungen   |                       | 0.00                  | 1 250 000.00          | 1 250 000.00+         |          |   |  | 52 Prêts et participations permanentes   |   |
| 525 * Private Institutionen   |                       | 0.00                  | 1 250 000.00          | 1 250 000.00+         |          |   |  | 525 * Institutions privées   |   |

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Financements spéciaux par des<br>Fonds  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |   |
| <b>5027 Fonds zur Förderung der<br/>Wohlfahrtswirkung des Waldes</b>           |                       |                       |                       |   |              | <b>5027 Fonds destiné à renforcer<br/>l'action bienfaitante de la forêt</b>       |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>   | <b>7 697.70</b>       | <b>10 000.00</b>      | <b>17 500.00</b>      | <b>7 500.00+</b>                                  | <b>75.0+</b> | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>7 697.70</b>       | <b>10 000.00</b>      | <b>17 500.00</b>      | <b>7 500.00+</b>                                  | <b>75.0+</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   |                       | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>                                       |              | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>  |
| 36 Eigene Beiträge   | 7 697.70              | 10 000.00             | 17 500.00             | 7 500.00+   | 75.0+        | 36 Subventions accordées  |
| 365 Private Institutionen  | 7 697.70              | 10 000.00             | 17 500.00             | 7 500.00+   | 75.0+        | 365 Institutions privées  |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 48 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen<br>Abschluss Besondere<br>Rechnungen | 7 697.70              | 10 000.00             | 17 500.00             | 7 500.00+   | 75.0+        | 48 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux/<br>Clôture des comptes spéciaux |
| 480 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen                                     | 7 697.70              | 10 000.00             | 17 500.00             | 7 500.00+   | 75.0+        | 480 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux                                 |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Spezialfinanzierungen   | Rechnung              |  | Voranschlag           |  | Rechnung              |  | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Financements spéciaux par des Fonds  |
|---|-----------------------|--|-----------------------|--|-----------------------|--|--|--------------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF |  | Budget<br>2002<br>CHF |  | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF  | %            |  |
| <b>5028 Fonds der Forstinspektorate und der Staatsforstverwaltung</b> |                       |  |                       |  |                       |  |  |              | <b>5028 Fonds de l'inspection des forêts et de l'administration forestière</b> |
| <b>Laufende Rechnung</b>  |                       |  |                       |  |                       |  |  |              | <b>Compte de fonctionnement</b>  |
| <b>Aufwand</b>  | <b>18 244.80</b>      |  | <b>32 000.00</b>      |  | <b>55 481.20</b>      |  | <b>23 481.20+</b>                              | <b>73.4+</b> | <b>Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>18 244.80</b>      |  | <b>32 000.00</b>      |  | <b>55 481.20</b>      |  | <b>23 481.20+</b>                              | <b>73.4+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  |                       |  | <b>0.00</b>           |  | <b>0.00</b>           |  | <b>0.00</b>                                    |              | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                       |  |                       |  |                       |  |  |              | <b>Charges</b>   |
| 39 Interne Verrechnungen  | 18 244.80             |  | 32 000.00             |  | 55 481.20             |  | 23 481.20+                                     | 73.4+        | 39 Imputations internes  |
| 392 * Verrechnete Abschreibungen                                      | 16 724.80             |  | 30 000.00             |  | 53 485.75             |  | 23 485.75+                                     | 78.3+        | 392 * Amortissement imputés  |
| 399 Verschiedene interne Verrechnungen                                | 1 520.00              |  | 2 000.00              |  | 1 995.45              |  | 4.55-  | 0.2-         | 399 Imputations internes diverses  |
| <b>Ertrag</b>   |                       |  |                       |  |                       |  |  |              | <b>Revenus</b>   |
| 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen | 18 244.80             |  | 32 000.00             |  | 55 481.20             |  | 23 481.20+                                     | 73.4+        | 48 Prélèvements sur les financements spéciaux/<br>Clôture des comptes spéciaux |
| 480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen                               | 18 244.80             |  | 32 000.00             |  | 55 481.20             |  | 23 481.20+                                     | 73.4+        | 480 Prélèvements sur les financements spéciaux                                 |
| <b>Investitionsrechnung</b>   |                       |  |                       |  |                       |  |  |              | <b>Investissements</b>   |
| <b>Ausgaben</b>   | <b>28 024.80</b>      |  | <b>50 000.00</b>      |  | <b>58 875.75</b>      |  | <b>8 875.75+</b>                               | <b>17.8+</b> | <b>Dépenses</b>  |
| <b>Einnahmen</b>  | <b>11 300.00</b>      |  | <b>20 000.00</b>      |  | <b>5 390.00</b>       |  | <b>14 610.00-</b>                              | <b>73.1-</b> | <b>Recettes</b>  |
| <b>Saldo</b>  | <b>16 724.80-</b>     |  | <b>30 000.00-</b>     |  | <b>53 485.75-</b>     |  | <b>23 485.75-</b>                              | <b>78.3+</b> | <b>Solde</b>   |
| <b>Ausgaben</b>   |                       |  |                       |  |                       |  |  |              | <b>Dépenses</b>  |
| 56 Eigene Beiträge  | 28 024.80             |  | 50 000.00             |  | 58 875.75             |  | 8 875.75+                                      | 17.8+        | 56 Subventions accordées   |
| 565 Private Institutionen   | 28 024.80             |  | 50 000.00             |  | 58 875.75             |  | 8 875.75+                                      | 17.8+        | 565 Institutions privées   |
| <b>Einnahmen</b>  |                       |  |                       |  |                       |  |  |              | <b>Recettes</b>  |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung                                       | 11 300.00             |  | 20 000.00             |  | 5 390.00              |  | 14 610.00-                                     | 73.1-        | 66 Subventions acquises  |
| 669 * Uebrige   | 11 300.00             |  | 20 000.00             |  | 5 390.00              |  | 14 610.00-                                     | 73.1-        | 669 * Autres subventions   |

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Financements spéciaux par des<br>Fonds  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |   |
| <b>5029 Wildschadenfonds</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>5029 Fonds pour les dommages<br/>causés par le gibier</b>                      |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>   | <b>434 033.43</b>     | <b>349 000.00</b>     | <b>502 761.28</b>     | <b>153 761.28+</b>                                | <b>44.1+</b> | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>434 033.43</b>     | <b>349 000.00</b>     | <b>502 761.28</b>     | <b>153 761.28+</b>                                | <b>44.1+</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   |                       | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>                                       |              | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>  |
| 36 Eigene Beiträge   | 405 190.18            | 320 000.00            | 474 550.73            | 154 550.73+                                       | 48.3+        | 36 Subventions accordées  |
| 366 * Private Haushalte  | 405 190.18            | 320 000.00            | 474 550.73            | 154 550.73+                                       | 48.3+        | 366 * Personnes physiques   |
| 39 Interne Verrechnungen   | 28 843.25             | 29 000.00             | 28 210.55             | 789.45-   | 2.7-         | 39 Imputations internes   |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                      | 28 843.25             | 29 000.00             | 28 210.55             | 789.45-   | 2.7-         | 399 Imputations internes diverses   |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung   | 23 763.55             | 330 000.00            | 186 588.25            | 143 411.75-                                       | 43.5-        | 46 Subventions acquises   |
| 460 Bund   |                       | 30 000.00             | 28 569.30             | 1 430.70-   | 4.8-         | 460 Confédération   |
| 469 * Uebrige  | 23 763.55             | 300 000.00            | 158 018.95            | 141 981.05-                                       | 47.3-        | 469 * Autres subventions  |
| 48 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen<br>Abschluss Besondere<br>Rechnungen | 410 269.88            | 19 000.00             | 316 173.03            | 297 173.03+                                       | >999.9+      | 48 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux/<br>Clôture des comptes spéciaux |
| 480 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen                                     | 410 269.88            | 19 000.00             | 316 173.03            | 297 173.03+                                       | >999.9+      | 480 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux                                 |

| Spezialfinanzierungen   | Rechnung          |                   | Voranschlag       |                      | Rechnung      |       | Abweichung zum Voranschlag   |  | Financements spéciaux par des Fonds |
|---|-------------------|-------------------|-------------------|----------------------|---------------|-------|--|--|-------------------------------------|
|   | Compte 2001 CHF   | Budget 2002 CHF   | Compte 2002 CHF   | Ecart budgétaire CHF | %             |       |  |  |                                     |
| <b>5030 Jagdfonds</b>   |                   |                   |                   |                      |               |       |  |  | <b>5030 Fonds pour la chasse</b>    |
| <b>Laufende Rechnung</b>  |                   |                   |                   |                      |               |       |  |  | <b>Compte de fonctionnement</b>     |
| <b>Aufwand</b>  | <b>202 678.45</b> | <b>239 000.00</b> | <b>116 913.95</b> | <b>122 086.05 –</b>  | <b>51.1 –</b> |       |  |  | <b>Charges</b>                      |
| <b>Ertrag</b>   | <b>202 678.45</b> | <b>239 000.00</b> | <b>116 913.95</b> | <b>122 086.05 –</b>  | <b>51.1 –</b> |       |  |  | <b>Revenus</b>                      |
| <b>Saldo</b>  |                   | <b>0.00</b>       | <b>0.00</b>       | <b>0.00</b>          |               |       |  |  | <b>Solde</b>                        |
| <b>Aufwand</b>  |                   |                   |                   |                      |               |       |  |  | <b>Charges</b>                      |
| 31 Sachaufwand  | 198 506.40        | 205 000.00        | 112 887.30        | 92 112.70–           | 44.9–         | 31    | Biens, services et marchandises  |  |                                     |
| 310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen                        | 2 276.00          | 11 000.00         | 1 333.00          | 9 667.00–            | 87.9–         | 310   | Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique                   |  |                                     |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                                    | 35 147.80         | 40 000.00         | 39 373.80         | 626.20–              | 1.6–          | 311   | Mobilier, machines, véhicules  |  |                                     |
| 313 Verbrauchsmaterialien   | 673.55            | 4 000.00          | 1 670.65          | 2 329.35–            | 58.2–         | 313   | Autres marchandises  |  |                                     |
| 314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt            | 24 859.20         | 20 000.00         | 0.00              | 20 000.00–           | 100.0–        | 314 * | Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles                      |  |                                     |
| 315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt                | 7 957.00          | 5 000.00          | 0.00              | 5 000.00–            | 100.0–        | 315   | Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers                 |  |                                     |
| 317 Spesenentschädigungen   | 2 416.70          | 10 000.00         | 3 313.00          | 6 687.00–            | 66.9–         | 317   | Dédommagements   |  |                                     |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                                   | 118 857.70        | 100 000.00        | 63 168.50         | 36 831.50–           | 36.8–         | 318 * | Honoraires et prestations de service                                     |  |                                     |
| 319 * Uebrig  | 6 318.45          | 15 000.00         | 4 028.35          | 10 971.65–           | 73.1–         | 319 * | Frais divers   |  |                                     |
| 36 Eigene Beiträge  |                   | 30 000.00         | 0.00              | 30 000.00–           | 100.0–        | 36    | Subventions accordées  |  |                                     |
| 365 * Private Institutionen   |                   | 30 000.00         | 0.00              | 30 000.00–           | 100.0–        | 365 * | Institutions privées   |  |                                     |
| 39 Interne Verrechnungen  | 4 172.05          | 4 000.00          | 4 026.65          | 26.65+               | 0.7+          | 39    | Imputations internes   |  |                                     |
| 399 Verschiedene interne Verrechnungen                                | 4 172.05          | 4 000.00          | 4 026.65          | 26.65+               | 0.7+          | 399   | Imputations internes diverses  |  |                                     |
| <b>Ertrag</b>   |                   |                   |                   |                      |               |       | <b>Revenus</b>   |  |                                     |
| 43 Entgelte   | 50 923.30         | 70 000.00         | 115 378.00        | 45 378.00+           | 64.8+         | 43    | Contributions  |  |                                     |
| 435 Verkäufe  | 14 823.30         | 20 000.00         | 13 481.70         | 6 518.30–            | 32.6–         | 435   | Ventes   |  |                                     |
| 439 * Uebrig  | 36 100.00         | 50 000.00         | 101 896.30        | 51 896.30+           | 103.8+        | 439 * | Autres contributions   |  |                                     |
| 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen | 151 755.15        | 169 000.00        | 1 535.95          | 167 464.05–          | 99.1–         | 48    | Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux |  |                                     |
| 480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen                               | 151 755.15        | 169 000.00        | 1 535.95          | 167 464.05–          | 99.1–         | 480   | Prélèvements sur les financements spéciaux                               |  |                                     |

| Spezialfinanzierungen   | Rechnung             | Voranschlag          | Rechnung             | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Financements spéciaux par des<br>Fonds                               |
|---|----------------------|----------------------|----------------------|---|---------------|--|
|   | Compte               | Budget               | Compte               | CHF   | %             |  |
|   | 2001<br>CHF          | 2002<br>CHF          | 2002<br>CHF          |   |               |  |
| <b>5031 Sturmschäden LOTHAR</b>                               |                      |                      |                      |   |               | <b>5031 Dégâts dus à LOTHAR</b>                                      |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                      |                      |                      |                      |   |               | <b>Compte de fonctionnement</b>                                      |
| <b>Aufwand</b>  | <b>62 873 075.90</b> | <b>11 958 000.00</b> | <b>24 836 655.45</b> | <b>12 878 655.45+</b>                             | <b>107.7+</b> | <b>Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>62 873 075.90</b> | <b>11 958 000.00</b> | <b>24 836 655.45</b> | <b>12 878 655.45+</b>                             | <b>107.7+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>  |                      | <b>0.00</b>          | <b>0.00</b>          | <b>0.00</b>                                       |               | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>  |                      |                      |                      |   |               | <b>Charges</b>   |
| 30 Personalaufwand  | 772 693.95           | 568 000.00           | 270 906.85           | 297 093.15-                                       | 52.3-         | 30 Charges de personnel  |
| 301 * Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals         | 678 757.55           | 484 900.00           | 236 440.80           | 248 459.20-                                       | 51.2-         | 301 * Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation     |
| 303 * Sozialversicherungsbeiträge                             | 33 846.55            | 30 900.00            | 15 237.00            | 15 663.00-  | 50.7-         | 303 * Contributions aux assurances<br>sociales                       |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                           | 35 433.65            | 34 700.00            | 20 250.85            | 14 449.15-  | 41.6-         | 304 * Contributions à l'assurance du<br>personnel                    |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                               | 24 656.20            | 2 500.00             | 1 621.80-            | 4 121.80-   | 164.9-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                         |
| 306 * Dienstkleider, Wohnungs-<br>und Verpflegungszulagen     |                      | 15 000.00            | 600.00               | 14 400.00-  | 96.0-         | 306 * Vêtements de service, alloca-<br>tions de logement et de repas |
| 31 Sachaufwand  | 2 421 009.30         | 585 000.00           | 497 254.00           | 87 746.00-  | 15.0-         | 31 Biens, services et marchan-<br>dises                              |
| 313 * Verbrauchsmaterialien                                   | 103 819.45           | 30 000.00            | 44 737.20            | 14 737.20+  | 49.1+         | 313 * Autres marchandises  |
| 314 * Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt | 634 163.80           | 0.00                 | 13 957.00            | 13 957.00+  |               | 314 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles         |
| 315 * Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt   |                      | 20 000.00            | 0.00                 | 20 000.00-  | 100.0-        | 315 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier  |
| 316 * Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                 |                      | 25 000.00            | 0.00                 | 25 000.00-  | 100.0-        | 316 * Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                |
| 317 Spesenentschädigungen                                     |                      | 10 000.00            | 0.00                 | 10 000.00-  | 100.0-        | 317 Dédommagements   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                           | 1 683 026.05         | 500 000.00           | 438 559.80           | 61 440.20-  | 12.3-         | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                        |
| 32 Passivzinsen   | 574 075.00           | 300 000.00           | 120 626.15           | 179 373.85-                                       | 59.8-         | 32 Intérêts passifs  |
| 321 * Kurzfristige Schulden                                   | 574 075.00           | 300 000.00           | 120 626.15           | 179 373.85-                                       | 59.8-         | 321 * Dettes à court terme   |
| 36 Eigene Beiträge  | 21 404 878.95        | 10 000 000.00        | 9 475 471.45         | 524 528.55-                                       | 5.2-          | 36 Subventions accordées   |
| 362 * Gemeinden   | 6 365 696.60         | 4 400 000.00         | 3 177 843.20         | 1 222 156.80-                                     | 27.8-         | 362 * Communes   |
| 365 * Private Institutionen                                   | 15 039 182.35        | 5 600 000.00         | 6 297 628.25         | 697 628.25+                                       | 12.5+         | 365 * Institutions privées   |
| 37 Durchlaufende Beiträge                                     | 37 689 482.85        | 0.00                 | 14 312 725.10        | 14 312 725.10+                                    |               | 37 Subventions redistribuées   |
| 372 * Gemeinden   | 11 213 654.70        | 0.00                 | 4 730 876.45         | 4 730 876.45+                                     |               | 372 * Communes   |
| 375 * Private Institutionen                                   | 26 475 828.15        | 0.00                 | 9 581 848.65         | 9 581 848.65+                                     |               | 375 * Institutions privées   |
| 39 Interne Verrechnungen                                      | 10 935.85            | 505 000.00           | 159 671.90           | 345 328.10-                                       | 68.4-         | 39 Imputations internes  |
| 392 * Verrechnete Abschreibungen                              | 3 100.80             | 500 000.00           | 154 970.60           | 345 029.40-                                       | 69.0-         | 392 * Amortissement imputés  |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                     | 7 835.05             | 5 000.00             | 4 701.30             | 298.70-   | 6.0-          | 399 Imputations internes diverses                                    |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung              |                       | Voranschlag           |                       | Rechnung              |                         | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |  | Financements spéciaux par des<br>Fonds  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|---|--|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | Ecart budgétaire<br>CHF | %   |  |   |
| <b>5031 Sturmschäden LOTHAR</b>  |                       |                       |                       |                       |                       |                         |   |  | <b>5031 Dégâts dus à LOTHAR</b>   |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |                       |                       |                         |   |  | <b>Revenus</b>  |
| 42 Vermögenserträge  | 132 740.35            | 0.00                  | 72 028.55             | 0.00                  | 72 028.55             | 72 028.55+              |   |  | 42 Revenus des biens  |
| 421 * Guthaben   | 132 740.35            | 0.00                  | 72 028.55             | 0.00                  | 72 028.55             | 72 028.55+              |   |  | 421 * Avoirs  |
| 43 Entgelte  | 23 113.55             | 0.00                  | 9 675.60              | 0.00                  | 9 675.60              | 9 675.60+               |   |  | 43 Contributions  |
| 436 Rückerstattungen   | 23 113.55             | 0.00                  | 9 675.60              | 0.00                  | 9 675.60              | 9 675.60+               |   |  | 436 Remboursements  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung   | 2 386 502.65          | 500 000.00            | 1 117 241.75          | 500 000.00            | 1 117 241.75          | 617 241.75+             | 123.4+  |  | 46 Subventions acquises   |
| 460 * Bund   | 2 386 502.65          | 500 000.00            | 1 117 241.75          | 500 000.00            | 1 117 241.75          | 617 241.75+             | 123.4+  |  | 460 * Confédération   |
| 47 Durchlaufende Beiträge  | 37 689 482.85         | 0.00                  | 14 312 725.10         | 0.00                  | 14 312 725.10         | 14 312 725.10+          |   |  | 47 Subventions à redistribuer   |
| 470 Bund   | 37 689 482.85         | 0.00                  | 14 312 725.10         | 0.00                  | 14 312 725.10         | 14 312 725.10+          |   |  | 470 Confédération   |
| 48 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen<br>Abschluss Besondere<br>Rechnungen | 22 641 236.50         | 11 458 000.00         | 9 324 984.45          | 11 458 000.00         | 9 324 984.45          | 2 133 015.55-           | 18.6-   |  | 48 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux/<br>Clôture des comptes spéciaux |
| 480 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen                                     | 22 641 236.50         | 11 458 000.00         | 9 324 984.45          | 11 458 000.00         | 9 324 984.45          | 2 133 015.55-           | 18.6-   |  | 480 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux                                 |
| <b>Investitionsrechnung</b>  |                       |                       |                       |                       |                       |                         |   |  | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  | <b>412 757.75</b>     | <b>1 820 000.00</b>   | <b>793 200.75</b>     | <b>1 820 000.00</b>   | <b>793 200.75</b>     | <b>1 026 799.25 -</b>   | <b>56.4 -</b>                                     |  | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Einnahmen</b>   | <b>409 656.95</b>     | <b>1 320 000.00</b>   | <b>638 230.15</b>     | <b>1 320 000.00</b>   | <b>638 230.15</b>     | <b>681 769.85 -</b>     | <b>51.6 -</b>                                     |  | <b>Recettes</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>3 100.80 -</b>     | <b>500 000.00 -</b>   | <b>154 970.60 -</b>   | <b>500 000.00 -</b>   | <b>154 970.60 -</b>   | <b>345 029.40 +</b>     | <b>69.0 -</b>                                     |  | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  |                       |                       |                       |                       |                       |                         |   |  | <b>Dépenses</b>   |
| 56 Eigene Beiträge   | 3 100.80              | 500 000.00            | 154 970.60            | 500 000.00            | 154 970.60            | 345 029.40-             | 69.0-   |  | 56 Subventions accordées  |
| 562 * Gemeinden  | 3 100.80              | 250 000.00            | 98 695.95             | 250 000.00            | 98 695.95             | 151 304.05-             | 60.5-   |  | 562 * Communes  |
| 565 * Private Institutionen  |                       | 250 000.00            | 56 274.65             | 250 000.00            | 56 274.65             | 193 725.35-             | 77.5-   |  | 565 * Institutions privées  |
| 57 Durchlaufende Beiträge  | 409 656.95            | 1 320 000.00          | 638 230.15            | 1 320 000.00          | 638 230.15            | 681 769.85-             | 51.6-   |  | 57 Subventions redistribuées  |
| 572 * Gemeinden  | 271 056.95            | 660 000.00            | 224 618.35            | 660 000.00            | 224 618.35            | 435 381.65-             | 66.0-   |  | 572 * Communes  |
| 575 * Private Institutionen  | 138 600.00            | 660 000.00            | 413 611.80            | 660 000.00            | 413 611.80            | 246 388.20-             | 37.3-   |  | 575 * Institutions privées  |
| <b>Einnahmen</b>   |                       |                       |                       |                       |                       |                         |   |  | <b>Recettes</b>   |
| 67 Durchlaufende Beiträge  | 409 656.95            | 1 320 000.00          | 638 230.15            | 1 320 000.00          | 638 230.15            | 681 769.85-             | 51.6-   |  | 67 Subventions à redistribuer   |
| 670 Bund   | 409 656.95            | 1 320 000.00          | 638 230.15            | 1 320 000.00          | 638 230.15            | 681 769.85-             | 51.6-   |  | 670 Confédération   |

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Financements spéciaux par des<br>Fonds  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |   |
| <b>5032 Hegefonds</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>5032 Fonds pour la protection<br/>du gibier</b>                                |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>   | <b>99 195.95</b>      | <b>112 000.00</b>     | <b>139 041.60</b>     | <b>27 041.60+</b>                                 | <b>24.1+</b> | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>99 195.95</b>      | <b>112 000.00</b>     | <b>139 041.60</b>     | <b>27 041.60+</b>                                 | <b>24.1+</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   |                       | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>                                       |              | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>  |
| 36 Eigene Beiträge   | 97 067.55             | 110 000.00            | 136 975.90            | 26 975.90+  | 24.5+        | 36 Subventions accordées  |
| 365 * Private Institutionen  | 97 067.55             | 110 000.00            | 136 975.90            | 26 975.90+  | 24.5+        | 365 * Institutions privées  |
| 39 Interne Verrechnungen   | 2 128.40              | 2 000.00              | 2 065.70              | 65.70+  | 3.3+         | 39 Imputations internes   |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                      | 2 128.40              | 2 000.00              | 2 065.70              | 65.70+  | 3.3+         | 399 Imputations internes diverses   |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung   | 93 630.00             | 105 000.00            | 94 950.00             | 10 050.00-  | 9.6-         | 46 Subventions acquises   |
| 469 * Uebrige  | 93 630.00             | 105 000.00            | 94 950.00             | 10 050.00-  | 9.6-         | 469 * Autres subventions  |
| 48 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen<br>Abschluss Besondere<br>Rechnungen | 5 565.95              | 7 000.00              | 44 091.60             | 37 091.60+  | 529.9+       | 48 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux/<br>Clôture des comptes spéciaux |
| 480 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen                                     | 5 565.95              | 7 000.00              | 44 091.60             | 37 091.60+  | 529.9+       | 480 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux                                 |

| Spezialfinanzierungen                    | Rechnung              |  | Voranschlag           |  | Rechnung              |  | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Financements spéciaux par des Fonds   |
|--|-----------------------|--|-----------------------|--|-----------------------|--|--|-------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF |  | Budget<br>2002<br>CHF |  | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF  | %           |   |
| <b>5034 Naturschadenfonds</b>            |                       |  |                       |  |                       |  |  |             | <b>5034 Fonds des dommages causés par les éléments naturels</b>             |
| <b>Laufende Rechnung</b>                 |                       |  |                       |  |                       |  |  |             | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>                           | <b>1 003 689.05</b>   |  | <b>521 500.00</b>     |  | <b>538 761.85</b>     |  | <b>17 261.85+</b>                              | <b>3.3+</b> | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>                            | <b>1 003 689.05</b>   |  | <b>521 500.00</b>     |  | <b>538 761.85</b>     |  | <b>17 261.85+</b>                              | <b>3.3+</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>                             |                       |  | <b>0.00</b>           |  | <b>0.00</b>           |  | <b>0.00</b>                                    |             | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>                           |                       |  |                       |  |                       |  |  |             | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand                       |                       |  | 0.00                  |  | 6 592.80              |  | 6 592.80+                                      |             | 30 Charges de personnel   |
| 300 Behörden, Kommissionen und Richter   |                       |  | 0.00                  |  | 6 512.65              |  | 6 512.65+                                      |             | 300 Autorités, commissions et juges   |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge          |                       |  | 0.00                  |  | 74.50                 |  | 74.50+   |             | 303 Contributions aux assurances sociales                                   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge          |                       |  | 0.00                  |  | 5.65                  |  | 5.65+  |             | 305 Contributions à l'assurance accidents                                   |
| 31 Sachaufwand                           | 1 008.90              |  | 1 500.00              |  | 2 291.10              |  | 791.10+  | 52.7+       | 31 Biens, services et marchandises  |
| 317 Spesenentschädigungen                | 746.40                |  | 500.00                |  | 1 491.10              |  | 991.10+  | 198.2+      | 317 Dédommagements  |
| 318 Dienstleistungen und Honorare        | 262.50                |  | 1 000.00              |  | 800.00                |  | 200.00-  | 20.0-       | 318 Honoraires et prestations de service                                    |
| 36 Eigene Beiträge                       | 970 876.00            |  | 500 000.00            |  | 497 355.00            |  | 2 645.00-                                      | 0.5-        | 36 Subventions accordées  |
| 362 Gemeinden                            | 960 166.00            |  | 500 000.00            |  | 492 675.00            |  | 7 325.00-                                      | 1.5-        | 362 Communes  |
| 365 Private Institutionen                | 10 710.00             |  | 0.00                  |  | 4 680.00              |  | 4 680.00+                                      |             | 365 Institutions privées  |
| 39 Interne Verrechnungen                 | 31 804.15             |  | 20 000.00             |  | 32 522.95             |  | 12 522.95+                                     | 62.6+       | 39 Imputations internes   |
| 399 * Verschiedene interne Verrechnungen | 31 804.15             |  | 20 000.00             |  | 32 522.95             |  | 12 522.95+                                     | 62.6+       | 399 * Imputations internes diverses   |
| <b>Ertrag</b>                            |                       |  |                       |  |                       |  |  |             | <b>Revenus</b>  |
| 46 Beiträge für eigene Rechnung          | 7 140.00              |  | 0.00                  |  | 1 380.00              |  | 1 380.00+                                      |             | 46 Subventions acquises   |
| 465 Private und Institutionen            | 7 140.00              |  | 0.00                  |  | 1 380.00              |  | 1 380.00+                                      |             | 465 Personnes physiques et institutions                                     |
| 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen   | 996 549.05            |  | 521 500.00            |  | 537 381.85            |  | 15 881.85+                                     | 3.0+        | 48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux |
| 480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen  | 996 549.05            |  | 521 500.00            |  | 537 381.85            |  | 15 881.85+                                     | 3.0+        | 480 Prélèvements sur les financements spéciaux                              |

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |             | Financements spéciaux par des<br>Fonds  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|-------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %           |   |
| <b>5035 Tierseuchenfonds</b>                                 |                       |                       |                       |   |             | <b>5035 Fonds des épizooties</b>  |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                     |                       |                       |                       |   |             | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>   | <b>3 642 742.10</b>   | <b>4 160 700.00</b>   | <b>4 032 880.65</b>   | <b>127 819.35-</b>                                | <b>3.1-</b> | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>3 642 742.10</b>   | <b>4 160 700.00</b>   | <b>4 032 880.65</b>   | <b>127 819.35-</b>                                | <b>3.1-</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   |                       | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>                                       |             | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |             | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand   | 382 648.75            | 355 600.00            | 378 892.45            | 23 292.45+  | 6.6+        | 30 Charges de personnel   |
| 301 * Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals        | 314 121.30            | 277 700.00            | 318 451.60            | 40 751.60+  | 14.7+       | 301 * Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation                    |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                              | 25 764.65             | 23 800.00             | 27 957.05             | 4 157.05+   | 17.5+       | 303 Contributions aux assurances<br>sociales  |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                            | 31 543.95             | 22 500.00             | 30 548.85             | 8 048.85+   | 35.8+       | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                                     |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                              | 1 706.95              | 1 600.00              | 1 514.95              | 85.05-  | 5.3-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents  |
| 309 * Uebrig   | 9 511.90              | 30 000.00             | 420.00                | 29 580.00-  | 98.6-       | 309 * Autres charges de personnel   |
| 31 Sachaufwand   | 2 496 300.55          | 2 957 600.00          | 2 915 599.90          | 42 000.10-  | 1.4-        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises   |
| 310 Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen            | 29 147.05             | 31 100.00             | 22 785.90             | 8 314.10-   | 26.7-       | 310 Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique                     |
| 311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                           | 5 026.70              | 4 000.00              | 1 837.20              | 2 162.80-   | 54.1-       | 311 Mobilier, machines, véhicules   |
| 313 * Verbrauchsmaterialien                                  | 150 082.25            | 192 500.00            | 141 543.15            | 50 956.85-  | 26.5-       | 313 * Autres marchandises   |
| 315 Dienstleistungen Dritter<br>für den übrigen Unterhalt    | 356.50                | 1 500.00              | 314.20                | 1 185.80-   | 79.1-       | 315 Prestations de tiers pour<br>l'entretien d'objets<br>mobilier                   |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                  | 240.00                | 500.00                | 1 150.00              | 650.00+   | 130.0+      | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                                 |
| 317 Spesenentschädigungen                                    | 2 877.50              | 3 000.00              | 3 901.40              | 901.40+   | 30.0+       | 317 Dédommagements  |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                            | 2 308 570.55          | 2 724 500.00          | 2 741 568.05          | 17 068.05+  | 0.6+        | 318 Honoraires et prestations de<br>service   |
| 319 Uebrig   |                       | 500.00                | 2 500.00              | 2 000.00+   | 400.0+      | 319 Frais divers  |
| 35 Entschädigungen an<br>Gemeinwesen für<br>Dienstleistungen | 14 449.00             | 20 000.00             | 13 492.50             | 6 507.50-   | 32.5-       | 35 Dédommagements pour presta-<br>tions de services de collecti-<br>vités publiques |
| 350 Bund   | 10 504.00             | 14 000.00             | 9 750.00              | 4 250.00-   | 30.4-       | 350 Confédération   |
| 351 Kantone  | 3 945.00              | 6 000.00              | 3 742.50              | 2 257.50-   | 37.6-       | 351 Cantons   |
| 36 Eigene Beiträge   | 731 296.00            | 750 000.00            | 705 450.75            | 44 549.25-  | 5.9-        | 36 Subventions accordées  |
| 365 Private Institutionen                                    | 731 296.00            | 750 000.00            | 705 450.75            | 44 549.25-  | 5.9-        | 365 Institutions privées  |
| 39 Interne Verrechnungen                                     | 18 047.80             | 77 500.00             | 19 445.05             | 58 054.95-  | 74.9-       | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand                                     | 316.40                | 2 500.00              | 159.60                | 2 340.40-   | 93.6-       | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                                      |
| 399 * Verschiedene interne<br>Verrechnungen                  | 17 731.40             | 75 000.00             | 19 285.45             | 55 714.55-  | 74.3-       | 399 * Imputations internes diverses   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung     |              | Voranschlag  |              | Rechnung    |        | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire                                 |                                  | Financements spéciaux par des<br>Fonds |
|--|--------------|--------------|--------------|--------------|-------------|--------|---|----------------------------------|--|
|  | Compte       |              | Budget       |              | Compte      |        |   |                                  |  |
|  | 2001         | 2002         | 2002         | 2002         | CHF         | %      |   |                                  |  |
| <b>5035 Tierseuchenfonds</b>   | CHF          | CHF          | CHF          | CHF          | CHF         | %      |   | <b>5035 Fonds des épizooties</b> |  |
| <b>Ertrag</b>  |              |              |              |              |             |        |   | <b>Revenus</b>                   |  |
| 41 Regalien und Konzessionen   | 319 566.50   | 300 000.00   | 308 427.00   | 308 427.00   | 8 427.00+   | 2.8+   | 41 Régales, concessions   |                                  |  |
| 411 Konzessionen und Patente   | 319 566.50   | 300 000.00   | 308 427.00   | 308 427.00   | 8 427.00+   | 2.8+   | 411 Concessions et brevets  |                                  |  |
| 43 Entgelte  | 2 080 482.35 | 2 188 000.00 | 2 463 431.70 | 2 463 431.70 | 275 431.70+ | 12.6+  | 43 Contributions  |                                  |  |
| 431 * Gebühren für Amtshandlungen  | 1 979 953.35 | 2 105 000.00 | 2 370 589.30 | 2 370 589.30 | 265 589.30+ | 12.6+  | 431 * Emoluments administratifs   |                                  |  |
| 433 Schulgelder  | 2 800.00     | 3 000.00     | 3 400.00     | 3 400.00     | 400.00+     | 13.3+  | 433 Ecolages  |                                  |  |
| 435 Verkäufe   | 62 960.25    | 70 000.00    | 60 418.60    | 60 418.60    | 9 581.40-   | 13.7-  | 435 Ventes  |                                  |  |
| 436 * Rückerstattungen   | 29 768.75    | 5 000.00     | 24 023.80    | 24 023.80    | 19 023.80+  | 380.5+ | 436 * Remboursements  |                                  |  |
| 437 Bussen   | 5 000.00     | 5 000.00     | 5 000.00     | 5 000.00     | 0.00        | 0.0    | 437 Amendes   |                                  |  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung   |              | 0.00         | 269 239.00   | 269 239.00   | 269 239.00+ |        | 46 Subventions acquises   |                                  |  |
| 460 * Bund   |              | 0.00         | 269 239.00   | 269 239.00   | 269 239.00+ |        | 460 * Confédération   |                                  |  |
| 48 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen<br>Abschluss Besondere<br>Rechnungen | 935 870.25   | 1 332 700.00 | 649 685.35   | 649 685.35   | 683 014.65- | 51.3-  | 48 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux/<br>Clôture des comptes spéciaux |                                  |  |
| 480 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen                                     | 935 870.25   | 1 332 700.00 | 649 685.35   | 649 685.35   | 683 014.65- | 51.3-  | 480 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux                                 |                                  |  |
| 49 Interne Verrechnungen   | 306 823.00   | 340 000.00   | 342 097.60   | 342 097.60   | 2 097.60+   | 0.6+   | 49 Imputations internes   |                                  |  |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                      | 306 823.00   | 340 000.00   | 342 097.60   | 342 097.60   | 2 097.60+   | 0.6+   | 499 Imputations internes diverses   |                                  |  |

| Spezialfinanzierungen   | Rechnung          | Voranschlag        | Rechnung          | Abweichung         |               | Financements spéciaux par des Fonds   |
|---|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|---------------|---|
|   |                   |                    |                   | zum Voranschlag    |               |   |
| 5037 Meliorationsfonds  | Compte            | Budget             | Compte            | Ecart budgétaire   |               | 5037 Fonds des améliorations foncières                                      |
|   | 2001              | 2002               | 2002              | CHF                | %             |   |
|   | CHF               | CHF                | CHF               |                    |               |   |
| <b>Laufende Rechnung</b>  |                   |                    |                   |                    |               | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>  | <b>66 600.00</b>  | <b>150 000.00</b>  | <b>148 900.00</b> | <b>1 100.00-</b>   | <b>0.7-</b>   | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>66 600.00</b>  | <b>150 000.00</b>  | <b>148 900.00</b> | <b>1 100.00-</b>   | <b>0.7-</b>   | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  |                   | <b>0.00</b>        | <b>0.00</b>       | <b>0.00</b>        |               | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                   |                    |                   |                    |               | <b>Charges</b>  |
| 33 Abschreibungen   |                   | 0.00               | 148 900.00        | 148 900.00+        |               | 33 Amortissements   |
| 331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen                   |                   | 0.00               | 148 900.00        | 148 900.00+        |               | 331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires                    |
| 39 Interne Verrechnungen  | 66 600.00         | 150 000.00         | 0.00              | 150 000.00-        | 100.0-        | 39 Imputations internes   |
| 392 * Verrechnete Abschreibungen                                      | 66 600.00         | 150 000.00         | 0.00              | 150 000.00-        | 100.0-        | 392 * Amortissement imputés   |
| <b>Ertrag</b>   |                   |                    |                   |                    |               | <b>Revenus</b>  |
| 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen | 66 600.00         | 150 000.00         | 148 900.00        | 1 100.00-          | 0.7-          | 48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux |
| 480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen                               | 66 600.00         | 150 000.00         | 148 900.00        | 1 100.00-          | 0.7-          | 480 Prélèvements sur les financements spéciaux                              |
| <b>Investitionsrechnung</b>   |                   |                    |                   |                    |               | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>   | <b>66 600.00</b>  | <b>150 000.00</b>  | <b>0.00</b>       | <b>150 000.00-</b> | <b>100.0-</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>  | <b>66 600.00-</b> | <b>150 000.00-</b> | <b>0.00</b>       | <b>150 000.00+</b> | <b>100.0-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>   |                   |                    |                   |                    |               | <b>Dépenses</b>   |
| 56 Eigene Beiträge  | 66 600.00         | 150 000.00         | 0.00              | 150 000.00-        | 100.0-        | 56 Subventions accordées  |
| 565 * Private Institutionen   | 66 600.00         | 150 000.00         | 0.00              | 150 000.00-        | 100.0-        | 565 * Institutions privées  |

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Financements spéciaux par des<br>Fonds  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %             |   |
| <b>5038 Hotelfonds</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>5038 Fonds de l'hôtellerie</b>   |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>   | <b>733 407.60</b>     | <b>1 226 000.00</b>   | <b>432 513.45</b>     | <b>793 486.55 -</b>                               | <b>64.7 -</b> | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>733 407.60</b>     | <b>1 226 000.00</b>   | <b>432 513.45</b>     | <b>793 486.55 -</b>                               | <b>64.7 -</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   |                       | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>                                       |               | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Charges</b>  |
| 31 Sachaufwand   | 51 569.70             | 80 000.00             | 51 822.10             | 28 177.90-  | 35.2-         | 31 Biens, services et marchan-<br>dises   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare  | 51 569.70             | 80 000.00             | 51 822.10             | 28 177.90-  | 35.2-         | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                                     |
| 33 Abschreibungen  | 921.20                | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |               | 33 Amortissements   |
| 330 Finanzvermögen   | 921.20                | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |               | 330 Patrimoine financier  |
| 36 Eigene Beiträge   | 647 984.00            | 1 110 000.00          | 349 736.65            | 760 263.35-                                       | 68.5-         | 36 Subventions accordées  |
| 365 * Private Institutionen  | 647 984.00            | 1 110 000.00          | 349 736.65            | 760 263.35-                                       | 68.5-         | 365 * Institutions privées  |
| 39 Interne Verrechnungen   | 32 932.70             | 36 000.00             | 30 954.70             | 5 045.30-   | 14.0-         | 39 Imputations internes   |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                      | 32 932.70             | 36 000.00             | 30 954.70             | 5 045.30-   | 14.0-         | 399 Imputations internes diverses   |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |               | <b>Revenus</b>  |
| 48 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen<br>Abschluss Besondere<br>Rechnungen | 733 407.60            | 1 226 000.00          | 432 513.45            | 793 486.55-                                       | 64.7-         | 48 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux/<br>Clôture des comptes spéciaux |
| 480 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen                                     | 733 407.60            | 1 226 000.00          | 432 513.45            | 793 486.55-                                       | 64.7-         | 480 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux                                 |

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Financements spéciaux par des<br>Fonds  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |   |
| <b>5039 Renaturierungsfonds</b>  |                       |                       |                       |   |              |   |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>   | <b>5 368 260.65</b>   | <b>3 280 000.00</b>   | <b>4 725 161.60</b>   | <b>1 445 161.60+</b>                              | <b>44.1+</b> | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>5 368 260.65</b>   | <b>3 280 000.00</b>   | <b>4 725 161.60</b>   | <b>1 445 161.60+</b>                              | <b>44.1+</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   |                       | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>                                       |              | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>  |
| 31 Sachaufwand   | 156 540.20            | 300 000.00            | 408 879.30            | 108 879.30+                                       | 36.3+        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises   |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge   |                       | 0.00                  | 21 216.90             | 21 216.90+  |              | 311 * Mobilier, machines, véhicules   |
| 314 * Dienstleistungen Dritter<br>für den baulichen Unterhalt                  | 5 556.80              | 100 000.00            | 14 724.10             | 85 275.90-  | 85.3-        | 314 * Prestations de tiers pour<br>l'entretien des immeubles                      |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare  | 150 983.40            | 200 000.00            | 372 938.30            | 172 938.30+                                       | 86.5+        | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                                     |
| 38 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen/<br>Überschuss Besondere<br>Rechnungen |                       | 492 000.00            | 0.00                  | 492 000.00-                                       | 100.0-       | 38 Attributions aux financements<br>spéciaux/<br>Excédent comptes spéciaux        |
| 380 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen                                       |                       | 492 000.00            | 0.00                  | 492 000.00-                                       | 100.0-       | 380 Attributions aux financements<br>spéciaux                                     |
| 39 Interne Verrechnungen   | 5 211 720.45          | 2 488 000.00          | 4 316 282.30          | 1 828 282.30+                                     | 73.5+        | 39 Imputations internes   |
| 392 * Verrechnete Abschreibungen   | 5 039 460.05          | 2 300 000.00          | 4 128 449.80          | 1 828 449.80+                                     | 79.5+        | 392 * Amortissement imputés   |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                      | 172 260.40            | 188 000.00            | 187 832.50            | 167.50-   | 0.1-         | 399 Imputations internes diverses   |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung   | 92 370.00             | 30 000.00             | 352 335.00            | 322 335.00+                                       | >999.9+      | 46 Subventions acquises   |
| 460 * Bund   | 92 370.00             | 0.00                  | 352 335.00            | 352 335.00+                                       |              | 460 * Confédération   |
| 469 * Uebrige  |                       | 30 000.00             | 0.00                  | 30 000.00-  | 100.0-       | 469 * Autres subventions  |
| 48 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen<br>Abschluss Besondere<br>Rechnungen | 2 009 615.70          | 0.00                  | 1 107 710.20          | 1 107 710.20+                                     |              | 48 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux/<br>Clôture des comptes spéciaux |
| 480 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen                                     | 2 009 615.70          | 0.00                  | 1 107 710.20          | 1 107 710.20+                                     |              | 480 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux                                 |
| 49 Interne Verrechnungen   | 3 266 274.95          | 3 250 000.00          | 3 265 116.40          | 15 116.40+  | 0.5+         | 49 Imputations internes   |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                      | 3 266 274.95          | 3 250 000.00          | 3 265 116.40          | 15 116.40+  | 0.5+         | 499 Imputations internes diverses   |
| <b>Investitionsrechnung</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  | <b>5 039 460.05</b>   | <b>2 300 000.00</b>   | <b>4 128 449.80</b>   | <b>1 828 449.80+</b>                              | <b>79.5+</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>5 039 460.05-</b>  | <b>2 300 000.00-</b>  | <b>4 128 449.80-</b>  | <b>1 828 449.80-</b>                              | <b>79.5+</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter   | 2 170 528.45          | 1 100 000.00          | 1 210 081.00          | 110 081.00+                                       | 10.0+        | 50 Investissements propres  |
| 501 * Tiefbauten   | 2 170 528.45          | 1 100 000.00          | 1 210 081.00          | 110 081.00+                                       | 10.0+        | 501 * Ouvrages de génie civil   |
| 56 Eigene Beiträge   | 2 868 931.60          | 1 200 000.00          | 2 918 368.80          | 1 718 368.80+                                     | 143.2+       | 56 Subventions accordées  |
| 564 * Gemischtwirtschaftliche<br>Unternehmungen                                | 2 868 931.60          | 1 200 000.00          | 2 918 368.80          | 1 718 368.80+                                     | 143.2+       | 564 * Sociétés d'économie mixte   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Spezialfinanzierungen   | Rechnung               |                        | Voranschlag            |                        | Rechnung              |       | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire                           |   | Financements spéciaux par des Fonds       |
|---|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|-----------------------|-------|--|---|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF  |                        | Budget<br>2002<br>CHF  |                        | Compte<br>2002<br>CHF |       | CHF  | % |   |
| <b>5041 Spitalsteuerzehntelfonds</b>                                  |                        |                        |                        |                        |                       |       |  |   | <b>5041 Fonds de la dîme hospitalière</b> |
| <b>Laufende Rechnung</b>  |                        |                        |                        |                        |                       |       |  |   | <b>Compte de fonctionnement</b>           |
| <b>Aufwand</b>  | <b>56 719 256.50</b>   | <b>96 351 200.00</b>   | <b>84 552 241.80</b>   | <b>11 798 958.20 -</b> | <b>12.2 -</b>         |       |  |   | <b>Charges</b>                            |
| <b>Ertrag</b>   | <b>56 719 256.50</b>   | <b>96 351 200.00</b>   | <b>84 552 241.80</b>   | <b>11 798 958.20 -</b> | <b>12.2 -</b>         |       |  |   | <b>Revenus</b>                            |
| <b>Saldo</b>  |                        | <b>0.00</b>            | <b>0.00</b>            | <b>0.00</b>            |                       |       |  |   | <b>Solde</b>                              |
| <b>Aufwand</b>  |                        |                        |                        |                        |                       |       |  |   | <b>Charges</b>                            |
| 31 Sachaufwand  |                        | 0.00                   | 698 892.15             | 698 892.15+            |                       | 31    | Biens, services et marchandises  |   |   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                                   |                        | 0.00                   | 698 892.15             | 698 892.15+            |                       | 318 * | Honoraires et prestations de service                                     |   |   |
| 39 Interne Verrechnungen  | 56 719 256.50          | 96 351 200.00          | 83 853 349.65          | 12 497 850.35-         | 13.0-                 | 39    | Imputations internes   |   |   |
| 392 * Verrechnete Abschreibungen                                      | 55 500 322.45          | 95 063 000.00          | 82 660 630.15          | 12 402 369.85-         | 13.0-                 | 392 * | Amortissement imputés  |   |   |
| 399 Verschiedene interne Verrechnungen                                | 1 218 934.05           | 1 288 200.00           | 1 192 719.50           | 95 480.50-             | 7.4-                  | 399   | Imputations internes diverses  |   |   |
| <b>Ertrag</b>   |                        |                        |                        |                        |                       |       |  |   | <b>Revenus</b>                            |
| 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen | 56 719 256.50          | 96 351 200.00          | 84 552 241.80          | 11 798 958.20-         | 12.2-                 | 48    | Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux |   |   |
| 480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen                               | 56 719 256.50          | 96 351 200.00          | 84 552 241.80          | 11 798 958.20-         | 12.2-                 | 480   | Prélèvements sur les financements spéciaux                               |   |   |
| <b>Investitionsrechnung</b>   |                        |                        |                        |                        |                       |       |  |   | <b>Investissements</b>                    |
| <b>Ausgaben</b>   | <b>56 072 133.40</b>   | <b>95 063 000.00</b>   | <b>87 033 533.50</b>   | <b>8 029 466.50 -</b>  | <b>8.4 -</b>          |       |  |   | <b>Dépenses</b>                           |
| <b>Einnahmen</b>  | <b>750 395.95</b>      | <b>179 000.00</b>      | <b>668 988.35</b>      | <b>489 988.35 +</b>    | <b>273.7 +</b>        |       |  |   | <b>Recettes</b>                           |
| <b>Saldo</b>  | <b>55 321 737.45 -</b> | <b>94 884 000.00 -</b> | <b>86 364 545.15 -</b> | <b>8 519 454.85 +</b>  | <b>9.0 -</b>          |       |  |   | <b>Solde</b>                              |
| <b>Ausgaben</b>   |                        |                        |                        |                        |                       |       |  |   | <b>Dépenses</b>                           |
| 50 Sachgüter  | 2 783 523.10           | 4 571 000.00           | 4 652 787.90           | 81 787.90+             | 1.8+                  | 50    | Investissements propres  |   |   |
| 503 Hochbauten  | 2 783 523.10           | 4 571 000.00           | 4 652 787.90           | 81 787.90+             | 1.8+                  | 503   | Terrains bâtis   |   |   |
| 56 Eigene Beiträge  | 53 288 610.30          | 90 492 000.00          | 82 380 745.60          | 8 111 254.40-          | 9.0-                  | 56    | Subventions accordées  |   |   |
| 562 Gemeinden   | 5 943 186.55           | 14 152 000.00          | 14 345 874.95          | 193 874.95+            | 1.4+                  | 562   | Communes   |   |   |
| 563 * Eigene Anstalten  |                        | 0.00                   | 615 953.85             | 615 953.85+            |                       | 563 * | Etablissements de l'Etat   |   |   |
| 564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen                          | 43 775 033.45          | 72 836 000.00          | 61 168 850.60          | 11 667 149.40-         | 16.0-                 | 564 * | Sociétés d'économie mixte  |   |   |
| 565 * Private Institutionen   | 3 570 390.30           | 3 504 000.00           | 6 250 066.20           | 2 746 066.20+          | 78.4+                 | 565 * | Institutions privées   |   |   |
| <b>Einnahmen</b>  |                        |                        |                        |                        |                       |       |  |   | <b>Recettes</b>                           |
| 62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen                         | 178 585.00             | 179 000.00             | 178 585.00             | 415.00-                | 0.2-                  | 62    | Remboursement de prêts et de participations                              |   |   |
| 624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen                            | 178 585.00             | 179 000.00             | 178 585.00             | 415.00-                | 0.2-                  | 624   | Sociétés d'économie mixte  |   |   |
| 64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen                                  | 571 810.95             | 0.00                   | 490 403.35             | 490 403.35+            |                       | 64    | Remboursement de subventions accordées                                   |   |   |
| 642 * Gemeinden   | 115 048.00             | 0.00                   | 124 741.60             | 124 741.60+            |                       | 642 * | Communes   |   |   |
| 644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen                            | 456 762.95             | 0.00                   | 0.00                   | 0.00                   |                       | 644   | Sociétés d'économie mixte  |   |   |
| 645 * Private Institutionen   |                        | 0.00                   | 365 661.75             | 365 661.75+            |                       | 645 * | Institutions privées   |   |   |

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung              |  | Voranschlag           |  | Rechnung              |  | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Financements spéciaux par des Fonds   |
|--|-----------------------|--|-----------------------|--|-----------------------|--|--|--------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF |  | Budget<br>2002<br>CHF |  | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF  | %            |   |
| <b>5042 Fonds für Suchtprobleme</b>  |                       |  |                       |  |                       |  |  |              | <b>5042 Fonds de lutte contre les toxicomanies</b>                                |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |  |                       |  |                       |  |  |              | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>   | <b>7 079 508.45</b>   |  | <b>8 054 200.00</b>   |  | <b>7 080 255.48</b>   |  | <b>973 944.52-</b>                             | <b>12.1-</b> | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>7 079 508.45</b>   |  | <b>8 054 200.00</b>   |  | <b>7 080 255.48</b>   |  | <b>973 944.52-</b>                             | <b>12.1-</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   |                       |  | <b>0.00</b>           |  | <b>0.00</b>           |  | <b>0.00</b>                                    |              | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |  |                       |  |                       |  |  |              | <b>Charges</b>  |
| 33 Abschreibungen  |                       |  | 0.00                  |  | 110 500.00            |  | 110 500.00+                                    |              | 33 Amortissements   |
| 332 * Verwaltungsvermögen,<br>zusätzliche Abschreibungen                       |                       |  | 0.00                  |  | 110 500.00            |  | 110 500.00+                                    |              | 332 * Patrimoine administratif -<br>amortissements complémentaires                |
| 36 Eigene Beiträge   | 7 030 631.15          |  | 8 008 000.00          |  | 6 065 258.85          |  | 1 942 741.15-                                  | 24.3-        | 36 Subventions accordées  |
| 365 * Private Institutionen  | 7 030 631.15          |  | 8 008 000.00          |  | 6 065 258.85          |  | 1 942 741.15-                                  | 24.3-        | 365 * Institutions privées  |
| 38 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen/<br>Überschuss Besondere<br>Rechnungen |                       |  | 0.00                  |  | 857 278.18            |  | 857 278.18+                                    |              | 38 Attributions aux financements<br>spéciaux/<br>Excédent comptes spéciaux        |
| 380 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen                                       |                       |  | 0.00                  |  | 857 278.18            |  | 857 278.18+                                    |              | 380 Attributions aux financements<br>spéciaux                                     |
| 39 Interne Verrechnungen   | 48 877.30             |  | 46 200.00             |  | 47 218.45             |  | 1 018.45+                                      | 2.2+         | 39 Imputations internes   |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                      | 48 877.30             |  | 46 200.00             |  | 47 218.45             |  | 1 018.45+                                      | 2.2+         | 399 Imputations internes diverses   |
| <b>Ertrag</b>  |                       |  |                       |  |                       |  |  |              | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte  | 2 939 981.50          |  | 3 864 700.00          |  | 3 716 160.78          |  | 148 539.22-                                    | 3.8-         | 43 Contributions  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen  | 2 931 854.95          |  | 3 550 000.00          |  | 3 616 160.78          |  | 66 160.78+                                     | 1.9+         | 431 Emoluments administratifs   |
| 436 * Rückerstattungen   | 8 126.55              |  | 314 700.00            |  | 100 000.00            |  | 214 700.00-                                    | 68.2-        | 436 * Remboursements  |
| 44 Anteile und Beiträge<br>ohne Zweckbindung                                   | 3 301 526.80          |  | 1 900 000.00          |  | 2 364 094.70          |  | 464 094.70+                                    | 24.4+        | 44 Parts à des recettes et<br>contributions sans affectation                      |
| 440 * Anteile an<br>Bundeseinnahmen  | 3 301 526.80          |  | 1 900 000.00          |  | 2 364 094.70          |  | 464 094.70+                                    | 24.4+        | 440 * Parts à des recettes fédérales  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung   |                       |  | 0.00                  |  | 1 000 000.00          |  | 1 000 000.00+                                  |              | 46 Subventions acquises   |
| 465 * Private und<br>Institutionen   |                       |  | 0.00                  |  | 1 000 000.00          |  | 1 000 000.00+                                  |              | 465 * Personnes physiques et<br>institutions                                      |
| 48 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen<br>Abschluss Besondere<br>Rechnungen | 838 000.15            |  | 2 289 500.00          |  | 0.00                  |  | 2 289 500.00-                                  | 100.0-       | 48 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux/<br>Clôture des comptes spéciaux |
| 480 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen                                     | 838 000.15            |  | 2 289 500.00          |  | 0.00                  |  | 2 289 500.00-                                  | 100.0-       | 480 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux                                 |
| <b>Investitionsrechnung</b>  |                       |  |                       |  |                       |  |  |              | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  | <b>305 500.00</b>     |  | <b>0.00</b>           |  | <b>0.00</b>           |  | <b>0.00</b>                                    |              | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Einnahmen</b>   | <b>100 000.00</b>     |  | <b>60 000.00</b>      |  | <b>70 000.00</b>      |  | <b>10 000.00+</b>                              | <b>16.7+</b> | <b>Recettes</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>205 500.00-</b>    |  | <b>60 000.00+</b>     |  | <b>70 000.00+</b>     |  | <b>10 000.00+</b>                              | <b>16.7+</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  |                       |  |                       |  |                       |  |  |              | <b>Dépenses</b>   |
| 52 Darlehen und Beteiligungen  | 305 500.00            |  | 0.00                  |  | 0.00                  |  | 0.00   |              | 52 Prêts et participations<br>permanentes   |
| 525 Private Institutionen  | 305 500.00            |  | 0.00                  |  | 0.00                  |  | 0.00   |              | 525 Institutions privées  |
| <b>Einnahmen</b>   |                       |  |                       |  |                       |  |  |              | <b>Recettes</b>   |
| 62 Rückzahlung von Darlehen und<br>Beteiligungen                               | 100 000.00            |  | 60 000.00             |  | 70 000.00             |  | 10 000.00+                                     | 16.7+        | 62 Remboursement de prêts et de<br>participations                                 |
| 625 Private Institutionen  | 100 000.00            |  | 60 000.00             |  | 70 000.00             |  | 10 000.00+                                     | 16.7+        | 625 Institutions privées  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Financements spéciaux par des<br>Fonds                                     |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %             |  |
| <b>5043 Fonds für<br/>Spitalinvestitionen</b>                                  |                       |                       |                       |   |               | <b>5043 Fonds d'investissements<br/>hospitaliers</b>                       |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Compte de fonctionnement</b>  |
| <b>Aufwand</b>   | <b>65 955 334.00</b>  | <b>0.00</b>           | <b>74 557 207.35</b>  | <b>74 557 207.35+</b>                             |               | <b>Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>  | <b>65 955 334.00</b>  | <b>0.00</b>           | <b>74 557 207.35</b>  | <b>74 557 207.35+</b>                             |               | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>   |                       | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>                                       |               | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Charges</b>   |
| 38 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen/<br>Überschuss Besondere<br>Rechnungen | 65 955 334.00         | 0.00                  | 74 557 207.35         | 74 557 207.35+                                    |               | 38 Attributions aux financements<br>spéciaux/<br>Excédent comptes spéciaux |
| 380 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen                                       | 65 955 334.00         | 0.00                  | 74 557 207.35         | 74 557 207.35+                                    |               | 380 Attributions aux financements<br>spéciaux                              |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |               | <b>Revenus</b>   |
| 49 Interne Verrechnungen   | 65 955 334.00         | 0.00                  | 74 557 207.35         | 74 557 207.35+                                    |               | 49 Imputations internes  |
| 492 Verrechnete Abschreibungen   | 65 955 334.00         | 0.00                  | 74 557 207.35         | 74 557 207.35+                                    |               | 492 Amortissements imputés   |
| <b>Investitionsrechnung</b>  |                       |                       |                       |   |               | <b>Investissements</b>   |
| <b>Ausgaben</b>  |                       | <b>75 164 000.00</b>  | <b>0.00</b>           | <b>75 164 000.00-</b>                             | <b>100.0-</b> | <b>Dépenses</b>  |
| <b>Einnahmen</b>   | <b>65 955 334.00</b>  | <b>75 164 000.00</b>  | <b>74 557 207.35</b>  | <b>606 792.65-</b>                                | <b>0.8-</b>   | <b>Recettes</b>  |
| <b>Saldo</b>   | <b>65 955 334.00+</b> | <b>0.00</b>           | <b>74 557 207.35+</b> | <b>74 557 207.35+</b>                             |               | <b>Solde</b>   |
| <b>Ausgaben</b>  |                       |                       |                       |   |               | <b>Dépenses</b>  |
| 56 Eigene Beiträge   |                       | 75 164 000.00         | 0.00                  | 75 164 000.00-                                    | 100.0-        | 56 Subventions accordées   |
| 562 * Gemeinden  |                       | 75 164 000.00         | 0.00                  | 75 164 000.00-                                    | 100.0-        | 562 * Communes   |
| <b>Einnahmen</b>   |                       |                       |                       |   |               | <b>Recettes</b>  |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung  | 65 955 334.00         | 75 164 000.00         | 74 557 207.35         | 606 792.65-                                       | 0.8-          | 66 Subventions acquises  |
| 663 Eigene Anstalten   | 65 955 334.00         | 75 164 000.00         | 74 557 207.35         | 606 792.65-                                       | 0.8-          | 663 Etablissements de l'Etat   |

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Financements spéciaux par des<br>Fonds  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |   |
| <b>5050 See- und Flussuferfonds</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>5050 Fonds des rives des lacs<br/>et des rivières</b>                          |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>   | <b>2 332 502.75</b>   | <b>2 950 000.00</b>   | <b>2 229 650.90</b>   | <b>720 349.10-</b>                                | <b>24.4-</b> | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>2 332 502.75</b>   | <b>2 950 000.00</b>   | <b>2 229 650.90</b>   | <b>720 349.10-</b>                                | <b>24.4-</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   |                       | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>                                       |              | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>  |
| 31 Sachaufwand   | 143 852.65            | 50 000.00             | 26 593.85             | 23 406.15-  | 46.8-        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare  | 143 852.65            | 50 000.00             | 26 593.85             | 23 406.15-  | 46.8-        | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                                     |
| 36 Eigene Beiträge   | 489 723.00            | 500 000.00            | 521 189.50            | 21 189.50+  | 4.2+         | 36 Subventions accordées  |
| 362 Gemeinden  | 489 723.00            | 500 000.00            | 521 189.50            | 21 189.50+  | 4.2+         | 362 Communes  |
| 39 Interne Verrechnungen   | 1 698 927.10          | 2 400 000.00          | 1 681 867.55          | 718 132.45-                                       | 29.9-        | 39 Imputations internes   |
| 392 * Verrechnete Abschreibungen   | 1 609 673.55          | 2 300 000.00          | 1 597 395.55          | 702 604.45-                                       | 30.5-        | 392 * Amortissement imputés   |
| 399 * Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                    | 89 253.55             | 100 000.00            | 84 472.00             | 15 528.00-  | 15.5-        | 399 * Imputations internes diverses   |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 48 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen<br>Abschluss Besondere<br>Rechnungen | 332 502.75            | 950 000.00            | 229 650.90            | 720 349.10-                                       | 75.8-        | 48 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux/<br>Clôture des comptes spéciaux |
| 480 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen                                     | 332 502.75            | 950 000.00            | 229 650.90            | 720 349.10-                                       | 75.8-        | 480 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux                                 |
| 49 Interne Verrechnungen   | 2 000 000.00          | 2 000 000.00          | 2 000 000.00          | 0.00  | 0.0          | 49 Imputations internes   |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                      | 2 000 000.00          | 2 000 000.00          | 2 000 000.00          | 0.00  | 0.0          | 499 Imputations internes diverses   |
| <b>Investitionsrechnung</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  | <b>1 609 673.55</b>   | <b>2 300 000.00</b>   | <b>1 597 395.55</b>   | <b>702 604.45-</b>                                | <b>30.5-</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>1 609 673.55-</b>  | <b>2 300 000.00-</b>  | <b>1 597 395.55-</b>  | <b>702 604.45+</b>                                | <b>30.5-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Dépenses</b>   |
| 56 Eigene Beiträge   | 1 609 673.55          | 2 300 000.00          | 1 597 395.55          | 702 604.45-                                       | 30.5-        | 56 Subventions accordées  |
| 562 * Gemeinden  | 1 609 673.55          | 2 300 000.00          | 1 597 395.55          | 702 604.45-                                       | 30.5-        | 562 * Communes  |

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung              |                       | Voranschlag           |                       | Rechnung      |       | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire                              |  | Financements spéciaux par des<br>Fonds      |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------|-------|--|--|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF           | %     |  |  |   |
| <b>5070 Fonds für Sonderfälle</b>  |                       |                       |                       |                       |               |       |  |  | <b>5070 Fonds pour les cas<br/>spéciaux</b> |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |                       |               |       |  |  | <b>Compte de fonctionnement</b>             |
| <b>Aufwand</b>   | <b>56 083 091.60</b>  | <b>10 900 000.00</b>  | <b>7 038 050.00</b>   | <b>3 861 950.00 –</b> | <b>35.4 –</b> |       |  |  | <b>Charges</b>                              |
| <b>Ertrag</b>  | <b>56 083 091.60</b>  | <b>10 900 000.00</b>  | <b>7 038 050.00</b>   | <b>3 861 950.00 –</b> | <b>35.4 –</b> |       |  |  | <b>Revenus</b>                              |
| <b>Saldo</b>   |                       | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           |               |       |  |  | <b>Solde</b>                                |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |                       |               |       |  |  | <b>Charges</b>                              |
| 34 Anteile und Beiträge<br>ohne Zweckbindung                                   | 55 474 186.00         | 5 500 000.00          | 6 913 887.00          | 1 413 887.00+         | 25.7+         | 34    | Parts et contributions sans<br>affectation                                     |  |   |
| 341 * Beiträge an Gemeinden  | 55 474 186.00         | 5 500 000.00          | 6 913 887.00          | 1 413 887.00+         | 25.7+         | 341 * | Contributions à des communes   |  |   |
| 38 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen/<br>Überschuss Besondere<br>Rechnungen |                       | 5 098 000.00          | 56 139.65             | 5 041 860.35 –        | 98.9 –        | 38    | Attributions aux financements<br>spéciaux/<br>Excédent comptes spéciaux        |  |   |
| 380 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen                                       |                       | 5 098 000.00          | 56 139.65             | 5 041 860.35 –        | 98.9 –        | 380   | Attributions aux financements<br>spéciaux                                      |  |   |
| 39 Interne Verrechnungen   | 608 905.60            | 302 000.00            | 68 023.35             | 233 976.65 –          | 77.5 –        | 39    | Imputations internes   |  |   |
| 392 * Verrechnete Abschreibungen   | 58 905.60             | 150 000.00            | 66 023.35             | 83 976.65 –           | 56.0 –        | 392 * | Amortissement imputés  |  |   |
| 399 * Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                    | 550 000.00            | 152 000.00            | 2 000.00              | 150 000.00 –          | 98.7 –        | 399 * | Imputations internes diverses  |  |   |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |                       |               |       | <b>Revenus</b>   |  |   |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung   | 30 000 000.00         | 10 900 000.00         | 7 022 158.00          | 3 877 842.00 –        | 35.6 –        | 46    | Subventions acquises   |  |   |
| 462 * Gemeinden  | 30 000 000.00         | 10 900 000.00         | 7 022 158.00          | 3 877 842.00 –        | 35.6 –        | 462 * | Communes   |  |   |
| 48 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen<br>Abschluss Besondere<br>Rechnungen | 1 083 091.60          | 0.00                  | 0.00                  | 0.00                  |               | 48    | Prélèvements sur les<br>financements spéciaux/<br>Clôture des comptes spéciaux |  |   |
| 480 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen                                     | 1 083 091.60          | 0.00                  | 0.00                  | 0.00                  |               | 480   | Prélèvements sur les<br>financements spéciaux                                  |  |   |
| 49 Interne Verrechnungen   | 25 000 000.00         | 0.00                  | 15 892.00             | 15 892.00+            |               | 49    | Imputations internes   |  |   |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                      | 25 000 000.00         | 0.00                  | 15 892.00             | 15 892.00+            |               | 499   | Imputations internes diverses  |  |   |
| <b>Investitionsrechnung</b>  |                       |                       |                       |                       |               |       | <b>Investissements</b>   |  |   |
| <b>Ausgaben</b>  | <b>58 905.60</b>      | <b>150 000.00</b>     | <b>66 023.35</b>      | <b>83 976.65 –</b>    | <b>56.0 –</b> |       | <b>Dépenses</b>  |  |   |
| <b>Saldo</b>   | <b>58 905.60 –</b>    | <b>150 000.00 –</b>   | <b>66 023.35 –</b>    | <b>83 976.65 +</b>    | <b>56.0 –</b> |       | <b>Solde</b>   |  |   |
| <b>Ausgaben</b>  |                       |                       |                       |                       |               |       | <b>Dépenses</b>  |  |   |
| 50 Sachgüter   | 58 905.60             | 150 000.00            | 66 023.35             | 83 976.65 –           | 56.0 –        | 50    | Investissements propres  |  |   |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge   | 58 905.60             | 150 000.00            | 66 023.35             | 83 976.65 –           | 56.0 –        | 506 * | Mobilier, machines, véhicules  |  |   |

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Financements spéciaux par des<br>Fonds  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |   |
| <b>5071 Arbeitsbeschaffungsfonds</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>5071 Fonds de soutien et de<br/>promotion de l'emploi</b>                      |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>   | <b>531 266.00</b>     | <b>1 005 000.00</b>   | <b>23 949.00</b>      | <b>981 051.00-</b>                                | <b>97.6-</b> | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>531 266.00</b>     | <b>1 005 000.00</b>   | <b>23 949.00</b>      | <b>981 051.00-</b>                                | <b>97.6-</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   |                       | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>                                       |              | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>  |
| 36 Eigene Beiträge   | 171 630.00            | 1 000 000.00          | 18 949.00             | 981 051.00-                                       | 98.1-        | 36 Subventions accordées  |
| 362 * Gemeinden  |                       | 500 000.00            | 0.00                  | 500 000.00-                                       | 100.0-       | 362 * Communes  |
| 365 * Private Institutionen  | 171 630.00            | 500 000.00            | 18 949.00             | 481 051.00-                                       | 96.2-        | 365 * Institutions privées  |
| 38 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen/<br>Überschuss Besondere<br>Rechnungen | 177 318.00            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 38 Attributions aux financements<br>spéciaux/<br>Excédent comptes spéciaux        |
| 380 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen                                       | 177 318.00            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 380 Attributions aux financements<br>spéciaux                                     |
| 39 Interne Verrechnungen   | 182 318.00            | 5 000.00              | 5 000.00              | 0.00  | 0.0          | 39 Imputations internes   |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                      | 182 318.00            | 5 000.00              | 5 000.00              | 0.00  | 0.0          | 399 Imputations internes diverses   |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 48 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen<br>Abschluss Besondere<br>Rechnungen | 353 948.00            | 1 005 000.00          | 23 949.00             | 981 051.00-                                       | 97.6-        | 48 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux/<br>Clôture des comptes spéciaux |
| 480 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen                                     | 353 948.00            | 1 005 000.00          | 23 949.00             | 981 051.00-                                       | 97.6-        | 480 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux                                 |
| 49 Interne Verrechnungen   | 177 318.00            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 49 Imputations internes   |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                      | 177 318.00            | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 499 Imputations internes diverses   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Spezialfinanzierungen   | Rechnung              |  | Voranschlag           |  | Rechnung              |  | Abweichung zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Financements spéciaux par des Fonds   |
|---|-----------------------|--|-----------------------|--|-----------------------|--|--|---------------|---|
|   | Compte<br>2001<br>CHF |  | Budget<br>2002<br>CHF |  | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF  | %             |   |
| <b>5080 Fonds zur Förderung der Berufsbildung</b>                     |                       |  |                       |  |                       |  |  |               | <b>5080 Fonds pour la formation professionnelle</b>                         |
| <b>Laufende Rechnung</b>  |                       |  |                       |  |                       |  |  |               | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>  | <b>222 481.80</b>     |  | <b>183 600.00</b>     |  | <b>136 232.40</b>     |  | <b>47 367.60 –</b>                             | <b>25.8 –</b> | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>222 481.80</b>     |  | <b>183 600.00</b>     |  | <b>136 232.40</b>     |  | <b>47 367.60 –</b>                             | <b>25.8 –</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>  |                       |  | <b>0.00</b>           |  | <b>0.00</b>           |  | <b>0.00</b>                                    |               | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>  |                       |  |                       |  |                       |  |  |               | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand  | 195 727.70            |  | 174 600.00            |  | 0.00                  |  | 174 600.00 –                                   | 100.0 –       | 30 Charges de personnel   |
| 301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals                    | 167 530.00            |  | 151 200.00            |  | 0.00                  |  | 151 200.00 –                                   | 100.0 –       | 301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation                 |
| 303 * Sozialversicherungsbeiträge                                     | 11 386.20             |  | 10 100.00             |  | 0.00                  |  | 10 100.00 –                                    | 100.0 –       | 303 * Contributions aux assurances sociales                                 |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                                   | 15 888.00             |  | 12 500.00             |  | 0.00                  |  | 12 500.00 –                                    | 100.0 –       | 304 * Contributions à l'assurance du personnel                              |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                                       | 923.50                |  | 800.00                |  | 0.00                  |  | 800.00 –                                       | 100.0 –       | 305 Contributions à l'assurance accidents                                   |
| 31 Sachaufwand  | 25 645.85             |  | 0.00                  |  | 136 058.25            |  | 136 058.25 +                                   |               | 31 Biens, services et marchandises  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                                   | 25 645.85             |  | 0.00                  |  | 136 058.25            |  | 136 058.25 +                                   |               | 318 * Honoraires et prestations de service                                  |
| 39 Interne Verrechnungen  | 1 108.25              |  | 9 000.00              |  | 174.15                |  | 8 825.85 –                                     | 98.1 –        | 39 Imputations internes   |
| 399 Verschiedene interne Verrechnungen                                | 1 108.25              |  | 9 000.00              |  | 174.15                |  | 8 825.85 –                                     | 98.1 –        | 399 Imputations internes diverses   |
| <b>Ertrag</b>   |                       |  |                       |  |                       |  |  |               | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte   | 31 114.40             |  | 0.00                  |  | 0.00                  |  | 0.00   |               | 43 Contributions  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen                                       | 31 114.40             |  | 0.00                  |  | 0.00                  |  | 0.00   |               | 431 Emoluments administratifs   |
| 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen | 191 367.40            |  | 183 600.00            |  | 136 232.40            |  | 47 367.60 –                                    | 25.8 –        | 48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux |
| 480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen                               | 191 367.40            |  | 183 600.00            |  | 136 232.40            |  | 47 367.60 –                                    | 25.8 –        | 480 Prélèvements sur les financements spéciaux                              |

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Financements spéciaux par des<br>Fonds                                     |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|--|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |  |
| <b>5082 Fonds für Härtefälle</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>5082 Fonds pour les cas de<br/>rigueur</b>                              |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>  |
| <b>Aufwand</b>   | <b>1 087 878.15</b>   | <b>750 000.00</b>     | <b>932 842.90</b>     | <b>182 842.90+</b>                                | <b>24.4+</b> | <b>Charges</b>   |
| <b>Ertrag</b>  | <b>1 087 878.15</b>   | <b>750 000.00</b>     | <b>932 842.90</b>     | <b>182 842.90+</b>                                | <b>24.4+</b> | <b>Revenus</b>   |
| <b>Saldo</b>   |                       | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>                                       |              | <b>Solde</b>   |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>   |
| 33 Abschreibungen  | 51 438.15             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 33 Amortissements  |
| 330 Finanzvermögen   | 51 438.15             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 330 Patrimoine financier   |
| 36 Eigene Beiträge   | 498 649.60            | 600 000.00            | 640 813.25            | 40 813.25+  | 6.8+         | 36 Subventions accordées   |
| 365 * Private Institutionen  | 498 649.60            | 600 000.00            | 640 813.25            | 40 813.25+  | 6.8+         | 365 * Institutions privées   |
| 38 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen/<br>Überschuss Besondere<br>Rechnungen | 496 694.30            | 95 000.00             | 241 047.85            | 146 047.85+                                       | 153.7+       | 38 Attributions aux financements<br>spéciaux/<br>Excédent comptes spéciaux |
| 380 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen                                       | 496 694.30            | 95 000.00             | 241 047.85            | 146 047.85+                                       | 153.7+       | 380 Attributions aux financements<br>spéciaux                              |
| 39 Interne Verrechnungen   | 41 096.10             | 55 000.00             | 50 981.80             | 4 018.20-   | 7.3-         | 39 Imputations internes  |
| 399 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                      | 41 096.10             | 55 000.00             | 50 981.80             | 4 018.20-   | 7.3-         | 399 Imputations internes diverses  |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>   |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung   | 1 087 878.15          | 750 000.00            | 932 842.90            | 182 842.90+                                       | 24.4+        | 46 Subventions acquises  |
| 469 * Uebrige  | 1 087 878.15          | 750 000.00            | 932 842.90            | 182 842.90+                                       | 24.4+        | 469 * Autres subventions   |

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung            |  | Voranschlag         |  | Rechnung            |  | Abweichung zum Voranschlag |             | Financements spéciaux par des Fonds                                     |
|--|---------------------|--|---------------------|--|---------------------|--|----------------------------|-------------|---|
|  | Compte 2001 CHF     |  | Budget 2002 CHF     |  | Compte 2002 CHF     |  | Ecart budgétaire CHF %     |             |   |
| <b>5083 Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan</b> |                     |  |                     |  |                     |  |                            |             | <b>5083 Fonds Centre inter-régional de perfectionnement de Tramelan</b> |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                       |                     |  |                     |  |                     |  |                            |             | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>   | <b>7 472 475.76</b> |  | <b>8 683 000.00</b> |  | <b>8 657 355.55</b> |  | <b>25 644.45-</b>          | <b>0.3-</b> | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>7 472 475.76</b> |  | <b>8 683 000.00</b> |  | <b>8 657 355.55</b> |  | <b>25 644.45-</b>          | <b>0.3-</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   |                     |  | <b>0.00</b>         |  | <b>0.00</b>         |  | <b>0.00</b>                |             | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                     |  |                     |  |                     |  |                            |             | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand   | 4 917 377.65        |  | 5 419 900.00        |  | 5 453 466.75        |  | 33 566.75+                 | 0.6+        | 30 Charges de personnel   |
| 300 * Behörden, Kommissionen und Richter                       | 12 251.20           |  | 10 000.00           |  | 22 066.40           |  | 12 066.40+                 | 120.7+      | 300 * Autorités, commissions et juges                                   |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals               | 3 878 924.55        |  | 4 184 200.00        |  | 4 307 573.55        |  | 123 373.55+                | 2.9+        | 301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation               |
| 302 * Löhne der Lehrkräfte                                     | 373 314.50          |  | 498 900.00          |  | 413 302.50          |  | 85 597.50-                 | 17.2-       | 302 * Traitements du corps enseignant                                   |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                                | 265 645.15          |  | 297 900.00          |  | 297 010.45          |  | 889.55-                    | 0.3-        | 303 Contributions aux assurances sociales                               |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                            | 319 377.80          |  | 320 000.00          |  | 363 335.60          |  | 43 335.60+                 | 13.5+       | 304 * Contributions à l'assurance du personnel                          |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                                | 20 999.30           |  | 22 700.00           |  | 20 226.35           |  | 2 473.65-                  | 10.9-       | 305 Contributions à l'assurance accidents                               |
| 309 * Uebrig   | 46 865.15           |  | 86 200.00           |  | 29 951.90           |  | 56 248.10-                 | 65.3-       | 309 * Autres charges de personnel                                       |
| 31 Sachaufwand   | 2 522 870.86        |  | 2 263 700.00        |  | 3 171 891.65        |  | 908 191.65+                | 40.1+       | 31 Biens, services et marchandises                                      |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen               | 349 531.70          |  | 328 500.00          |  | 405 717.57          |  | 77 217.57+                 | 23.5+       | 310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique            |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                           | 360 711.95          |  | 174 500.00          |  | 668 103.81          |  | 493 603.81+                | 282.9+      | 311 * Mobilier, machines, véhicules                                     |
| 312 Wasser, Energie und Heizmaterialien                        | 155 667.55          |  | 166 800.00          |  | 171 645.50          |  | 4 845.50+                  | 2.9+        | 312 Eau, énergie et combustibles  |
| 313 * Verbrauchsmaterialien                                    | 479 483.87          |  | 412 900.00          |  | 497 831.34          |  | 84 931.34+                 | 20.6+       | 313 * Autres marchandises   |
| 314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt     | 106 293.50          |  | 45 500.00           |  | 127 856.40          |  | 82 356.40+                 | 181.0+      | 314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles               |
| 315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt       | 47 621.18           |  | 80 000.00           |  | 41 432.91           |  | 38 567.09-                 | 48.2-       | 315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers          |
| 316 Mieten, Pachten und Benützungskosten                       | 275 081.57          |  | 328 200.00          |  | 340 321.33          |  | 12 121.33+                 | 3.7+        | 316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation                        |
| 317 Spesenentschädigungen                                      | 49 062.45           |  | 36 200.00           |  | 45 505.20           |  | 9 305.20+                  | 25.7+       | 317 Dédommagements  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                            | 689 817.09          |  | 682 100.00          |  | 866 045.19          |  | 183 945.19+                | 27.0+       | 318 * Honoraires et prestations de service                              |
| 319 Uebrig   | 9 600.00            |  | 9 000.00            |  | 7 432.40            |  | 1 567.60-                  | 17.4-       | 319 Frais divers  |
| 33 Abschreibungen  | 1 969.25            |  | 0.00                |  | 6 078.15-           |  | 6 078.15-                  |             | 33 Amortissements   |
| 330 Finanzvermögen   | 1 969.25            |  | 0.00                |  | 6 078.15-           |  | 6 078.15-                  |             | 330 Patrimoine financier  |
| 36 Eigene Beiträge   | 6 567.00            |  | 8 100.00            |  | 11 003.35           |  | 2 903.35+                  | 35.8+       | 36 Subventions accordées  |
| 365 Private Institutionen                                      | 6 567.00            |  | 8 100.00            |  | 11 003.35           |  | 2 903.35+                  | 35.8+       | 365 Institutions privées  |
| 39 Interne Verrechnungen                                       | 27 629.50           |  | 991 300.00          |  | 27 071.95           |  | 964 228.05-                | 97.3-       | 39 Imputations internes   |
| 390 * Verrechneter Aufwand                                     | 9 956.50            |  | 859 300.00          |  | 10 318.10           |  | 848 981.90-                | 98.8-       | 390 * Charges dues à des imputations internes                           |
| 392 * Verrechnete Abschreibungen                               |                     |  | 100 000.00          |  | 0.00                |  | 100 000.00-                | 100.0-      | 392 * Amortissement imputés   |
| 399 * Verschiedene interne Verrechnungen                       | 17 673.00           |  | 32 000.00           |  | 16 753.85           |  | 15 246.15-                 | 47.6-       | 399 * Imputations internes diverses                                     |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung              |  | Voranschlag           |  | Rechnung              |  | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |               | Financements spéciaux par des<br>Fonds  |
|--|-----------------------|--|-----------------------|--|-----------------------|--|---|---------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF |  | Budget<br>2002<br>CHF |  | Compte<br>2002<br>CHF |  | CHF   | %             |   |
| <b>5083 Fonds Interregionales<br/>Fortbildungszentrum Tramelan</b>             |                       |  |                       |  |                       |  |   |               | <b>5083 Fonds Centre inter-<br/>régional de perfectionnement<br/>de Tramelan</b>  |
| <b>Ertrag</b>  |                       |  |                       |  |                       |  |   |               | <b>Revenus</b>  |
| 43 Entgelte  | 4 019 703.68          |  | 4 371 500.00          |  | 4 477 029.09          |  | 105 529.09+                                       | 2.4+          | 43 Contributions  |
| 433 * Schulgelder  | 2 106 624.10          |  | 2 658 300.00          |  | 2 376 301.25          |  | 281 998.75-                                       | 10.6-         | 433 * Ecolages  |
| 434 * Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen                           | 183 771.41            |  | 110 300.00            |  | 285 568.90            |  | 175 268.90+                                       | 158.9+        | 434 * Autres redevances<br>d'utilisation et prestations<br>de service             |
| 435 * Verkäufe   | 1 718 631.02          |  | 1 587 900.00          |  | 1 812 580.34          |  | 224 680.34+                                       | 14.1+         | 435 * Ventes  |
| 436 * Rückerstattungen   | 10 677.15             |  | 15 000.00             |  | 2 578.60              |  | 12 421.40-  | 82.8-         | 436 * Remboursements  |
| 46 Beiträge für<br>eigene Rechnung   | 218 013.75            |  | 143 700.00            |  | 346 920.55            |  | 203 220.55+                                       | 141.4+        | 46 Subventions acquises   |
| 460 * Bund   |                       |  | 52 700.00             |  | 78 074.00             |  | 25 374.00+  | 48.1+         | 460 * Confédération   |
| 461 * Kantone  | 85 593.75             |  | 83 000.00             |  | 220 861.55            |  | 137 861.55+                                       | 166.1+        | 461 * Cantons   |
| 462 Gemeinden  | 7 000.00              |  | 8 000.00              |  | 2 000.00              |  | 6 000.00-   | 75.0-         | 462 Communes  |
| 469 * Uebrige  | 125 420.00            |  | 0.00                  |  | 45 985.00             |  | 45 985.00+  |               | 469 * Autres subventions  |
| 48 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen<br>Abschluss Besondere<br>Rechnungen | 120 158.33            |  | 118 500.00            |  | 633 405.91            |  | 514 905.91+                                       | 434.5+        | 48 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux/<br>Clôture des comptes spéciaux |
| 480 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen                                     | 120 158.33            |  | 118 500.00            |  | 633 405.91            |  | 514 905.91+                                       | 434.5+        | 480 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux                                 |
| 49 Interne Verrechnungen   | 3 114 600.00          |  | 4 049 300.00          |  | 3 200 000.00          |  | 849 300.00-                                       | 21.0-         | 49 Imputations internes   |
| 490 Verrechneter Ertrag  |                       |  | 849 300.00            |  | 0.00                  |  | 849 300.00-                                       | 100.0-        | 490 Revenus provenant<br>d'imputations internes                                   |
| 499 Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                      | 3 114 600.00          |  | 3 200 000.00          |  | 3 200 000.00          |  | 0.00  | 0.0           | 499 Imputations internes diverses   |
| <b>Investitionsrechnung</b>  |                       |  |                       |  |                       |  |   |               | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  |                       |  | <b>100 000.00</b>     |  | <b>0.00</b>           |  | <b>100 000.00-</b>                                | <b>100.0-</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>   |                       |  | <b>100 000.00-</b>    |  | <b>0.00</b>           |  | <b>100 000.00+</b>                                | <b>100.0-</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  |                       |  |                       |  |                       |  |   |               | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter   |                       |  | 100 000.00            |  | 0.00                  |  | 100 000.00-                                       | 100.0-        | 50 Investissements propres  |
| 506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge   |                       |  | 100 000.00            |  | 0.00                  |  | 100 000.00-                                       | 100.0-        | 506 * Mobilier, machines, véhicules   |

| Spezialfinanzierungen                                    | Rechnung             |                      | Voranschlag          |                      | Rechnung             |              | Abweichung zum Voranschlag |  | Financements spéciaux par des Fonds                |
|--|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|--------------|----------------------------|--|--|
|  | Compte               | 2001                 | Budget               | 2002                 | Compte               | 2002         | Ecart budgétaire           |  |  |
| <b>5084 Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag</b>    | CHF                  | CHF                  | CHF                  | CHF                  | CHF                  | CHF          | %                          |  | <b>5084 Fonds des Editions scolaires de l'Etat</b> |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                 |                      |                      |                      |                      |                      |              |                            |  | <b>Compte de fonctionnement</b>                    |
| <b>Aufwand</b>   | <b>14 131 382.45</b> | <b>14 494 600.00</b> | <b>11 109 240.05</b> | <b>11 109 240.05</b> | <b>3 385 359.95-</b> | <b>23.4-</b> |                            |  | <b>Charges</b>                                     |
| <b>Ertrag</b>  | <b>14 131 382.45</b> | <b>14 494 600.00</b> | <b>11 109 240.05</b> | <b>11 109 240.05</b> | <b>3 385 359.95-</b> | <b>23.4-</b> |                            |  | <b>Revenus</b>                                     |
| <b>Saldo</b>   |                      | <b>0.00</b>          | <b>0.00</b>          | <b>0.00</b>          | <b>0.00</b>          |              |                            |  | <b>Solde</b>                                       |
| <b>Aufwand</b>   |                      |                      |                      |                      |                      |              |                            |  | <b>Charges</b>                                     |
| 30 Personalaufwand                                       | 2 348 185.27         | 2 386 600.00         | 1 249 674.50         | 1 249 674.50         | 1 136 925.50-        | 47.6-        | 30                         | Charges de personnel                                       |  |
| 301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals       | 2 023 685.10         | 2 049 700.00         | 1 059 590.95         | 1 059 590.95         | 990 109.05-          | 48.3-        | 301                        | * Salaires du personnel administratif et d'exploitation    |  |
| 303 * Sozialversicherungsbeiträge                        | 129 552.90           | 133 600.00           | 67 791.15            | 67 791.15            | 65 808.85-           | 49.3-        | 303                        | * Contributions aux assurances sociales                    |  |
| 304 * Personalversicherungsbeiträge                      | 175 179.35           | 160 200.00           | 106 413.75           | 106 413.75           | 53 786.25-           | 33.6-        | 304                        | * Contributions à l'assurance du personnel                 |  |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                          | 10 132.20            | 11 100.00            | 4 475.95             | 4 475.95             | 6 624.05-            | 59.7-        | 305                        | Contributions à l'assurance accidents                      |  |
| 308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte        |                      | 12 000.00            | 0.00                 | 0.00                 | 12 000.00-           | 100.0-       | 308                        | * Indemnités versées au personnel temporaire               |  |
| 309 Uebrig   | 9 635.72             | 20 000.00            | 11 402.70            | 11 402.70            | 8 597.30-            | 43.0-        | 309                        | Autres charges de personnel                                |  |
| 31 Sachaufwand   | 11 021 504.71        | 12 108 000.00        | 6 377 055.83         | 6 377 055.83         | 5 730 944.17-        | 47.3-        | 31                         | Biens, services et marchandises                            |  |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen         | 7 879 314.54         | 9 234 000.00         | 3 543 521.77         | 3 543 521.77         | 5 690 478.23-        | 61.6-        | 310                        | * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique   |  |
| 311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge                     | 119 720.15           | 132 500.00           | 216 270.73           | 216 270.73           | 83 770.73+           | 63.2+        | 311                        | * Mobilier, machines, véhicules                            |  |
| 312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien                | 64 315.56            | 63 000.00            | 41 541.99            | 41 541.99            | 21 458.01-           | 34.1-        | 312                        | * Eau, énergie et combustibles                             |  |
| 313 * Verbrauchsmaterialien                              | 89 954.62            | 70 000.00            | 43 818.28            | 43 818.28            | 26 181.72-           | 37.4-        | 313                        | * Autres marchandises                                      |  |
| 314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt | 13 378.31            | 10 000.00            | 16 921.43            | 16 921.43            | 6 921.43+            | 69.2+        | 314                        | Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles        |  |
| 315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt | 16 909.79            | 30 000.00            | 44 754.77            | 44 754.77            | 14 754.77+           | 49.2+        | 315                        | * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers |  |
| 316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten               | 482 485.44           | 604 500.00           | 310 815.79           | 310 815.79           | 293 684.21-          | 48.6-        | 316                        | * Loyers, fermages et redevances d'utilisation             |  |
| 317 * Spesenentschädigungen                              | 21 722.77            | 40 000.00            | 18 364.85            | 18 364.85            | 21 635.15-           | 54.1-        | 317                        | * Dédommagements   |  |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                      | 2 325 969.53         | 1 921 000.00         | 1 250 675.50         | 1 250 675.50         | 670 324.50-          | 34.9-        | 318                        | * Honoraires et prestations de service                     |  |
| 319 * Uebrig   | 7 734.00             | 3 000.00             | 890 370.72           | 890 370.72           | 887 370.72+          | >999.9+      | 319                        | * Frais divers   |  |
| 32 Passivzinsen  | 1 993.28             | 0.00                 | 2 495.41             | 2 495.41             | 2 495.41+            |              | 32                         | Intérêts passifs   |  |
| 320 Laufende Verpflichtungen                             | 1 993.28             | 0.00                 | 2 495.41             | 2 495.41             | 2 495.41+            |              | 320                        | Engagements courants                                       |  |
| 33 Abschreibungen  | 561 163.38           | 0.00                 | 3 480 014.31         | 3 480 014.31         | 3 480 014.31+        |              | 33                         | Amortissements   |  |
| 330 * Finanzvermögen                                     | 561 163.38           | 0.00                 | 3 368 075.23         | 3 368 075.23         | 3 368 075.23+        |              | 330                        | * Patrimoine financier                                     |  |
| 331 * Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen    |                      | 0.00                 | 111 939.08           | 111 939.08           | 111 939.08+          |              | 331                        | * Patrimoine administratif - amortissements ordinaires     |  |
| 39 Interne Verrechnungen                                 | 198 535.81           | 0.00                 | 0.00                 | 0.00                 | 0.00                 |              | 39                         | Imputations internes                                       |  |
| 392 Verrechnete Abschreibungen                           | 175 130.31           | 0.00                 | 0.00                 | 0.00                 | 0.00                 |              | 392                        | Amortissement imputés                                      |  |
| 399 Verschiedene interne Verrechnungen                   | 23 405.50            | 0.00                 | 0.00                 | 0.00                 | 0.00                 |              | 399                        | Imputations internes diverses                              |  |

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung            | Voranschlag   | Rechnung     | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |         | Financements spéciaux par des<br>Fonds  |
|--|---------------------|---------------|--------------|---|---------|---|
|  | Compte              | Budget        | Compte       | CHF   | %       |   |
|  | 2001<br>CHF         | 2002<br>CHF   | 2002<br>CHF  |   |         |   |
| <b>5084 Fonds Berner Lehrmittel-<br/>und Medienverlag</b>                      |                     |               |              |   |         | <b>5084 Fonds des Editions<br/>scolaires de l'Etat</b>                            |
| <b>Ertrag</b>  |                     |               |              |   |         | <b>Revenus</b>  |
| 42 Vermögenserträge  |                     | 0.00          | 253 800.00   | 253 800.00+                                       |         | 42 Revenus des biens  |
| 429 * Uebrige  |                     | 0.00          | 253 800.00   | 253 800.00+                                       |         | 429 * Autres revenus  |
| 43 Entgelte  | 13 468 793.00       | 14 200 000.00 | 7 478 954.07 | 6 721 045.93-                                     | 47.3-   | 43 Contributions  |
| 435 * Verkäufe   | 13 468 793.00       | 14 200 000.00 | 7 478 954.07 | 6 721 045.93-                                     | 47.3-   | 435 * Ventes  |
| 48 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen<br>Abschluss Besondere<br>Rechnungen | 662 589.45          | 294 600.00    | 3 376 485.98 | 3 081 885.98+                                     | >999.9+ | 48 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux/<br>Clôture des comptes spéciaux |
| 480 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen                                     | 662 589.45          | 294 600.00    | 3 376 485.98 | 3 081 885.98+                                     | >999.9+ | 480 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux                                 |
| <b>Investitionsrechnung</b>  |                     |               |              |   |         | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  | <b>175 130.31</b>   | <b>0.00</b>   | <b>0.00</b>  | <b>0.00</b>                                       |         | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>175 130.31 -</b> | <b>0.00</b>   | <b>0.00</b>  | <b>0.00</b>                                       |         | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  |                     |               |              |   |         | <b>Dépenses</b>   |
| 50 Sachgüter   | 175 130.31          | 0.00          | 0.00         | 0.00  |         | 50 Investissements propres  |
| 503 Hochbauten   | 175 130.31          | 0.00          | 0.00         | 0.00  |         | 503 Terrains bâtis  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Spezialfinanzierungen   | Rechnung          |                   | Voranschlag       |                   | Rechnung          |             | Abweichung zum Voranschlag |  | Financements spéciaux par des Fonds           |
|---|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------|----------------------------|--|---|
|   | Compte            | 2001              | Budget            | 2002              | Compte            | 2002        | Ecart budgétaire           |  |   |
| <b>5085 Fonds der kulturellen Kommissionen</b>                        | CHF               | CHF               | CHF               | CHF               | CHF               | CHF         | %                          |  | <b>5085 Fonds des commissions culturelles</b> |
| <b>Laufende Rechnung</b>  |                   |                   |                   |                   |                   |             |                            |  | <b>Compte de fonctionnement</b>               |
| <b>Aufwand</b>  | <b>642 347.20</b> | <b>613 000.00</b> | <b>637 013.40</b> | <b>637 013.40</b> | <b>24 013.40+</b> | <b>3.9+</b> |                            |  | <b>Charges</b>                                |
| <b>Ertrag</b>   | <b>642 347.20</b> | <b>613 000.00</b> | <b>637 013.40</b> | <b>637 013.40</b> | <b>24 013.40+</b> | <b>3.9+</b> |                            |  | <b>Revenus</b>                                |
| <b>Saldo</b>  |                   | <b>0.00</b>       | <b>0.00</b>       | <b>0.00</b>       | <b>0.00</b>       |             |                            |  | <b>Solde</b>                                  |
| <b>Aufwand</b>  |                   |                   |                   |                   |                   |             |                            |  | <b>Charges</b>                                |
| 31 Sachaufwand  | 3 135.00          | 5 000.00          | 4 997.50          | 4 997.50          | 2.50-             | 0.1-        | 31                         | Biens, services et marchandises  |   |
| 317 Spesenentschädigungen   | 2 835.00          | 4 700.00          | 4 697.50          | 4 697.50          | 2.50-             | 0.1-        | 317                        | Dédommagements   |   |
| 318 Dienstleistungen und Honorare                                     | 300.00            | 300.00            | 300.00            | 300.00            | 0.00              | 0.0         | 318                        | Honoraires et prestations de service                                     |   |
| 36 Eigene Beiträge  | 637 638.35        | 603 000.00        | 630 183.60        | 630 183.60        | 27 183.60+        | 4.5+        | 36                         | Subventions accordées  |   |
| 365 Private Institutionen   | 637 638.35        | 603 000.00        | 630 183.60        | 630 183.60        | 27 183.60+        | 4.5+        | 365                        | Institutions privées   |   |
| 39 Interne Verrechnungen  | 1 573.85          | 5 000.00          | 1 832.30          | 1 832.30          | 3 167.70-         | 63.4-       | 39                         | Imputations internes   |   |
| 399 Verschiedene interne Verrechnungen                                | 1 573.85          | 5 000.00          | 1 832.30          | 1 832.30          | 3 167.70-         | 63.4-       | 399                        | Imputations internes diverses  |   |
| <b>Ertrag</b>   |                   |                   |                   |                   |                   |             |                            | <b>Revenus</b>   |   |
| 43 Entgelte   | 127.80            | 0.00              | 72.00             | 72.00             | 72.00+            |             | 43                         | Contributions  |   |
| 435 Verkäufe  | 127.80            | 0.00              | 72.00             | 72.00             | 72.00+            |             | 435                        | Ventes   |   |
| 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen | 30 219.40         | 0.00              | 23 941.40         | 23 941.40         | 23 941.40+        |             | 48                         | Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux |   |
| 480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen                               | 30 219.40         | 0.00              | 23 941.40         | 23 941.40         | 23 941.40+        |             | 480                        | Prélèvements sur les financements spéciaux                               |   |
| 49 Interne Verrechnungen  | 612 000.00        | 613 000.00        | 613 000.00        | 613 000.00        | 0.00              | 0.0         | 49                         | Imputations internes   |   |
| 499 Verschiedene interne Verrechnungen                                | 612 000.00        | 613 000.00        | 613 000.00        | 613 000.00        | 0.00              | 0.0         | 499                        | Imputations internes diverses  |   |

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |              | Financements spéciaux par des<br>Fonds  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------------|---|
|  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %            |   |
| <b>5090 Abwasserfonds</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>5090 Fonds pour<br/>l'assainissement</b>                                       |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>   | <b>21 287 215.35</b>  | <b>21 037 600.00</b>  | <b>25 663 767.25</b>  | <b>4 626 167.25+</b>                              | <b>22.0+</b> | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>21 287 215.35</b>  | <b>21 037 600.00</b>  | <b>25 663 767.25</b>  | <b>4 626 167.25+</b>                              | <b>22.0+</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   |                       | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>                                       |              | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |                       |                       |   |              | <b>Charges</b>  |
| 30 Personalaufwand   | 400 067.35            | 360 500.00            | 340 442.45            | 20 057.55-  | 5.6-         | 30 Charges de personnel   |
| 301 Löhne des Verwaltungs-<br>und Betriebspersonals                            | 339 918.60            | 309 600.00            | 289 659.50            | 19 940.50-  | 6.4-         | 301 Salaires du personnel adminis-<br>tratif et d'exploitation                    |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge  | 22 747.80             | 19 800.00             | 19 240.05             | 559.95-   | 2.8-         | 303 Contributions aux assurances<br>sociales                                      |
| 304 Personalversicherungsbeiträge  | 32 399.65             | 26 600.00             | 27 661.75             | 1 061.75+   | 4.0+         | 304 Contributions à l'assurance du<br>personnel                                   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge  | 5 001.30              | 4 500.00              | 3 881.15              | 618.85-   | 13.8-        | 305 Contributions à l'assurance<br>accidents                                      |
| 31 Sachaufwand   | 749 123.60            | 720 000.00            | 1 246 571.70          | 526 571.70+                                       | 73.1+        | 31 Biens, services et marchan-<br>dises   |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien<br>und Drucksachen                            | 17 356.00             | 10 000.00             | 46 278.65             | 36 278.65+  | 362.8+       | 310 * Fournitures de bureau, im-<br>primés et matériel didactique                 |
| 312 Wasser, Energie<br>und Heizmaterialien                                     | 1 150.00              | 0.00                  | 0.00                  | 0.00  |              | 312 Eau, énergie et combustibles  |
| 316 Mieten, Pachten<br>und Benützungskosten                                    | 11 524.15             | 0.00                  | 230.00                | 230.00+   |              | 316 Loyers, fermages et redevances<br>d'utilisation                               |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare  | 719 093.45            | 710 000.00            | 1 200 063.05          | 490 063.05+                                       | 69.0+        | 318 * Honoraires et prestations de<br>service                                     |
| 36 Eigene Beiträge   | 273 343.00            | 1 000 000.00          | 357 477.00            | 642 523.00-                                       | 64.3-        | 36 Subventions accordées  |
| 365 * Private Institutionen  | 273 343.00            | 1 000 000.00          | 357 477.00            | 642 523.00-                                       | 64.3-        | 365 * Institutions privées  |
| 38 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen/<br>Überschuss Besondere<br>Rechnungen | 3 383 689.55          | 2 564 500.00          | 0.00                  | 2 564 500.00-                                     | 100.0-       | 38 Attributions aux financements<br>spéciaux/<br>Excédent comptes spéciaux        |
| 380 Einlagen in<br>Spezialfinanzierungen                                       | 3 383 689.55          | 2 564 500.00          | 0.00                  | 2 564 500.00-                                     | 100.0-       | 380 Attributions aux financements<br>spéciaux                                     |
| 39 Interne Verrechnungen   | 16 480 991.85         | 16 392 600.00         | 23 719 276.10         | 7 326 676.10+                                     | 44.7+        | 39 Imputations internes   |
| 390 Verrechneter Aufwand   |                       | 500.00                | 0.00                  | 500.00-   | 100.0-       | 390 Charges dues à des imputations<br>internes                                    |
| 392 * Verrechnete Abschreibungen   | 16 065 861.00         | 15 800 000.00         | 22 878 889.00         | 7 078 889.00+                                     | 44.8+        | 392 * Amortissement imputés   |
| 399 * Verschiedene interne<br>Verrechnungen                                    | 415 130.85            | 592 100.00            | 840 387.10            | 248 287.10+                                       | 41.9+        | 399 * Imputations internes diverses   |
| <b>Ertrag</b>  |                       |                       |                       |   |              | <b>Revenus</b>  |
| 42 Vermögenserträge  |                       | 0.00                  | 3 363.00              | 3 363.00+   |              | 42 Revenus des biens  |
| 421 Guthaben   |                       | 0.00                  | 3 363.00              | 3 363.00+   |              | 421 Avoirs  |
| 43 Entgelte  | 21 287 215.35         | 21 037 600.00         | 21 723 970.40         | 686 370.40+                                       | 3.3+         | 43 Contributions  |
| 436 * Rückerstattungen   | 3 099.35              | 0.00                  | 28 434.40             | 28 434.40+  |              | 436 * Remboursements  |
| 439 Uebrige  | 21 284 116.00         | 21 037 600.00         | 21 695 536.00         | 657 936.00+                                       | 3.1+         | 439 Autres contributions  |
| 48 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen<br>Abschluss Besondere<br>Rechnungen |                       | 0.00                  | 3 874 602.65          | 3 874 602.65+                                     |              | 48 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux/<br>Clôture des comptes spéciaux |
| 480 Entnahmen aus<br>Spezialfinanzierungen                                     |                       | 0.00                  | 3 874 602.65          | 3 874 602.65+                                     |              | 480 Prélèvements sur les<br>financements spéciaux                                 |
| 49 Interne Verrechnungen   |                       | 0.00                  | 61 831.20             | 61 831.20+  |              | 49 Imputations internes   |
| 491 Verrechnete Zinsen   |                       | 0.00                  | 61 831.20             | 61 831.20+  |              | 491 Intérêts imputés  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Spezialfinanzierungen                | Rechnung              |                       | Voranschlag           |                      | Rechnung     |       | Abweichung zum Voranschlag             |  | Financements spéciaux par des Fonds     |
|--------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|--------------|-------|--|--|---|
|                                      | Compte 2001 CHF       | Budget 2002 CHF       | Compte 2002 CHF       | Ecart budgétaire CHF | %            |       |  |  |   |
| <b>5090 Abwasserfonds</b>            |                       |                       |                       |                      |              |       |  |  | <b>5090 Fonds pour l'assainissement</b> |
| <b>Investitionsrechnung</b>          |                       |                       |                       |                      |              |       |  |  | <b>Investissements</b>                  |
| <b>Ausgaben</b>                      | <b>16 096 877.00</b>  | <b>15 800 000.00</b>  | <b>22 878 889.00</b>  | <b>7 078 889.00+</b> | <b>44.8+</b> |       |  |  | <b>Dépenses</b>                         |
| <b>Einnahmen</b>                     | <b>31 016.00</b>      | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>          | <b>0.00</b>  |       |  |  | <b>Recettes</b>                         |
| <b>Saldo</b>                         | <b>16 065 861.00-</b> | <b>15 800 000.00-</b> | <b>22 878 889.00-</b> | <b>7 078 889.00-</b> | <b>44.8+</b> |       |  |  | <b>Solde</b>                            |
| <b>Ausgaben</b>                      |                       |                       |                       |                      |              |       |  |  | <b>Dépenses</b>                         |
| 56 Eigene Beiträge                   | 16 096 877.00         | 15 800 000.00         | 22 878 889.00         | 7 078 889.00+        | 44.8+        | 56    | Subventions accordées                  |  |   |
| 562 * Gemeinden                      | 16 096 877.00         | 15 800 000.00         | 22 878 889.00         | 7 078 889.00+        | 44.8+        | 562 * | Communes                               |  |   |
| <b>Einnahmen</b>                     |                       |                       |                       |                      |              |       |  |  | <b>Recettes</b>                         |
| 64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen | 31 016.00             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00                 | 0.00         | 64    | Remboursement de subventions accordées |  |   |
| 642 Gemeinden                        | 31 016.00             | 0.00                  | 0.00                  | 0.00                 | 0.00         | 642   | Communes                               |  |   |

| Spezialfinanzierungen   | Rechnung             |                       | Voranschlag          |                      | Rechnung     |       | Abweichung zum Voranschlag   |  | Financements spéciaux par des Fonds           |
|---|----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|--------------|-------|--|--|---|
|   | Compte 2001 CHF      | Budget 2002 CHF       | Compte 2002 CHF      | Ecart budgétaire CHF | %            |       |  |  |   |
| <b>5091 Abfallfonds</b>   |                      |                       |                      |                      |              |       |  |  | <b>5091 Fonds pour la gestion des déchets</b> |
| <b>Laufende Rechnung</b>  |                      |                       |                      |                      |              |       |  |  | <b>Compte de fonctionnement</b>               |
| <b>Aufwand</b>  | <b>10 885 374.40</b> | <b>11 933 900.00</b>  | <b>10 753 903.80</b> | <b>1 179 996.20-</b> | <b>9.9-</b>  |       |  |  | <b>Charges</b>                                |
| <b>Ertrag</b>   | <b>10 885 374.40</b> | <b>11 933 900.00</b>  | <b>10 753 903.80</b> | <b>1 179 996.20-</b> | <b>9.9-</b>  |       |  |  | <b>Revenus</b>                                |
| <b>Saldo</b>  |                      | <b>0.00</b>           | <b>0.00</b>          | <b>0.00</b>          |              |       |  |  | <b>Solde</b>                                  |
| <b>Aufwand</b>  |                      |                       |                      |                      |              |       |  |  | <b>Charges</b>                                |
| 30 Personalaufwand  | 403 313.85           | 426 100.00            | 392 814.30           | 33 285.70-           | 7.8-         | 30    | Charges de personnel   |  |   |
| 301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals                      | 347 215.50           | 365 400.00            | 331 157.65           | 34 242.35-           | 9.4-         | 301   | Salaires du personnel administratif et d'exploitation                    |  |   |
| 303 Sozialversicherungsbeiträge                                       | 22 485.55            | 23 500.00             | 20 954.45            | 2 545.55-            | 10.8-        | 303   | Contributions aux assurances sociales                                    |  |   |
| 304 Personalversicherungsbeiträge                                     | 26 808.60            | 32 000.00             | 34 606.75            | 2 606.75+            | 8.1+         | 304   | Contributions à l'assurance du personnel                                 |  |   |
| 305 Unfallversicherungsbeiträge                                       | 5 231.70             | 5 200.00              | 4 747.45             | 452.55-              | 8.7-         | 305   | Contributions à l'assurance accidents                                    |  |   |
| 309 Uebrig  | 1 572.50             | 0.00                  | 1 348.00             | 1 348.00+            |              | 309   | Autres charges de personnel  |  |   |
| 31 Sachaufwand  | 1 314 512.50         | 1 050 000.00          | 1 616 494.95         | 566 494.95+          | 54.0+        | 31    | Biens, services et marchandises  |  |   |
| 310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen                      | 6 348.80             | 0.00                  | 22 115.90            | 22 115.90+           |              | 310 * | Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique                   |  |   |
| 313 Verbrauchsmaterialien   | 316.05               | 0.00                  | 0.00                 | 0.00                 |              | 313   | Autres marchandises  |  |   |
| 317 Spesenentschädigungen   |                      | 0.00                  | 72.00                | 72.00+               |              | 317   | Dédommagements   |  |   |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                                   | 1 307 847.65         | 1 050 000.00          | 1 594 307.05         | 544 307.05+          | 51.8+        | 318 * | Honoraires et prestations de service                                     |  |   |
| 33 Abschreibungen   |                      | 0.00                  | 1 250 000.00         | 1 250 000.00+        |              | 33    | Amortissements   |  |   |
| 330 * Finanzvermögen  |                      | 0.00                  | 1 250 000.00         | 1 250 000.00+        |              | 330 * | Patrimoine financier   |  |   |
| 36 Eigene Beiträge  | 15 072.00            | 30 000.00             | 3 706.00             | 26 294.00-           | 87.6-        | 36    | Subventions accordées  |  |   |
| 365 * Private Institutionen   | 15 072.00            | 30 000.00             | 3 706.00             | 26 294.00-           | 87.6-        | 365 * | Institutions privées   |  |   |
| 39 Interne Verrechnungen  | 9 152 476.05         | 10 427 800.00         | 7 490 888.55         | 2 936 911.45-        | 28.2-        | 39    | Imputations internes   |  |   |
| 392 * Verrechnete Abschreibungen                                      | 8 969 062.00         | 10 000 000.00         | 7 107 614.00         | 2 892 386.00-        | 28.9-        | 392 * | Amortissement imputés  |  |   |
| 399 * Verschiedene interne Verrechnungen                              | 183 414.05           | 427 800.00            | 383 274.55           | 44 525.45-           | 10.4-        | 399 * | Imputations internes diverses  |  |   |
| <b>Ertrag</b>   |                      |                       |                      |                      |              |       | <b>Revenus</b>   |  |   |
| 43 Entgelte   | 5 611 926.05         | 5 500 000.00          | 5 294 240.10         | 205 759.90-          | 3.7-         | 43    | Contributions  |  |   |
| 436 * Rückerstattungen  | 11 271.05            | 0.00                  | 55 320.10            | 55 320.10+           |              | 436 * | Remboursements   |  |   |
| 439 Uebrig  | 5 600 655.00         | 5 500 000.00          | 5 238 920.00         | 261 080.00-          | 4.7-         | 439   | Autres contributions   |  |   |
| 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen | 5 273 448.35         | 6 433 900.00          | 5 399 406.15         | 1 034 493.85-        | 16.1-        | 48    | Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux |  |   |
| 480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen                               | 5 273 448.35         | 6 433 900.00          | 5 399 406.15         | 1 034 493.85-        | 16.1-        | 480   | Prélèvements sur les financements spéciaux                               |  |   |
| 49 Interne Verrechnungen  |                      | 0.00                  | 60 257.55            | 60 257.55+           |              | 49    | Imputations internes   |  |   |
| 491 Verrechnete Zinsen  |                      | 0.00                  | 60 257.55            | 60 257.55+           |              | 491   | Intérêts imputés   |  |   |
| <b>Investitionsrechnung</b>   |                      |                       |                      |                      |              |       | <b>Investissements</b>   |  |   |
| <b>Ausgaben</b>   | <b>8 969 062.00</b>  | <b>10 000 000.00</b>  | <b>7 107 614.00</b>  | <b>2 892 386.00-</b> | <b>28.9-</b> |       | <b>Dépenses</b>  |  |   |
| <b>Einnahmen</b>  |                      | <b>0.00</b>           | <b>2 500 000.00</b>  | <b>2 500 000.00+</b> |              |       | <b>Recettes</b>  |  |   |
| <b>Saldo</b>  | <b>8 969 062.00-</b> | <b>10 000 000.00-</b> | <b>4 607 614.00-</b> | <b>5 392 386.00+</b> | <b>53.9-</b> |       | <b>Solde</b>   |  |   |
| <b>Ausgaben</b>   |                      |                       |                      |                      |              |       | <b>Dépenses</b>  |  |   |
| 56 Eigene Beiträge  | 8 969 062.00         | 10 000 000.00         | 7 107 614.00         | 2 892 386.00-        | 28.9-        | 56    | Subventions accordées  |  |   |
| 562 * Gemeinden   | 8 969 062.00         | 10 000 000.00         | 7 107 614.00         | 2 892 386.00-        | 28.9-        | 562 * | Communes   |  |   |
| <b>Einnahmen</b>  |                      |                       |                      |                      |              |       | <b>Recettes</b>  |  |   |
| 60 Abgang von Sachgütern  |                      | 0.00                  | 2 500 000.00         | 2 500 000.00+        |              | 60    | Transferts au patrimoine financier                                       |  |   |
| 609 * Uebrig  |                      | 0.00                  | 2 500 000.00         | 2 500 000.00+        |              | 609 * | Autres biens   |  |   |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts

| Spezialfinanzierungen  | Rechnung              |      | Voranschlag           |      | Rechnung              |      | Abweichung zum Voranschlag |              | Financements spéciaux par des Fonds                                     |
|--|-----------------------|------|-----------------------|------|-----------------------|------|----------------------------|--------------|---|
|  | Compte                | 2001 | Budget                | 2002 | Compte                | 2002 | Ecart budgétaire           |              |   |
| <b>5092 Trinkwasserfonds</b>   | CHF                   |      | CHF                   |      | CHF                   |      | CHF                        | %            | <b>5092 Fonds pour l'alimentation en eau</b>                            |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |      |                       |      |                       |      |                            |              | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <b>Aufwand</b>   | <b>5 340 694.00</b>   |      | <b>5 780 000.00</b>   |      | <b>5 260 053.10</b>   |      | <b>519 946.90 -</b>        | <b>9.0 -</b> | <b>Charges</b>  |
| <b>Ertrag</b>  | <b>5 340 694.00</b>   |      | <b>5 780 000.00</b>   |      | <b>5 260 053.10</b>   |      | <b>519 946.90 -</b>        | <b>9.0 -</b> | <b>Revenus</b>  |
| <b>Saldo</b>   |                       |      | <b>0.00</b>           |      | <b>0.00</b>           |      | <b>0.00</b>                |              | <b>Solde</b>  |
| <b>Aufwand</b>   |                       |      |                       |      |                       |      |                            |              | <b>Charges</b>  |
| 31 Sachaufwand   | 120.00                |      | 0.00                  |      | 50 307.00             |      | 50 307.00+                 |              | 31 Biens, services et marchandises                                      |
| 318 * Dienstleistungen und Honorare                                      | 120.00                |      | 0.00                  |      | 50 307.00             |      | 50 307.00+                 |              | 318 * Honoraires et prestations de service                              |
| 38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/<br>Überschuss Besondere Rechnungen | 333 218.30            |      | 180 000.00            |      | 124 902.85            |      | 55 097.15 -                | 30.6 -       | 38 Attributions aux financements spéciaux/<br>Excédent comptes spéciaux |
| 380 Einlagen in Spezialfinanzierungen                                    | 333 218.30            |      | 180 000.00            |      | 124 902.85            |      | 55 097.15 -                | 30.6 -       | 380 Attributions aux financements spéciaux                              |
| 39 Interne Verrechnungen   | 5 007 355.70          |      | 5 600 000.00          |      | 5 084 843.25          |      | 515 156.75 -               | 9.2 -        | 39 Imputations internes   |
| 392 Verrechnete Abschreibungen   | 4 915 875.95          |      | 5 500 000.00          |      | 4 967 569.00          |      | 532 431.00 -               | 9.7 -        | 392 Amortissement imputés   |
| 399 * Verschiedene interne Verrechnungen                                 | 91 479.75             |      | 100 000.00            |      | 117 274.25            |      | 17 274.25+                 | 17.3+        | 399 * Imputations internes diverses                                     |
| <b>Ertrag</b>  |                       |      |                       |      |                       |      |                            |              | <b>Revenus</b>  |
| 41 Regalien und Konzessionen   | 57 920.00             |      | 50 000.00             |      | 56 340.00             |      | 6 340.00+                  | 12.7+        | 41 Régales, concessions   |
| 411 Konzessionen und Patente   | 57 920.00             |      | 50 000.00             |      | 56 340.00             |      | 6 340.00+                  | 12.7+        | 411 Concessions et patentes   |
| 43 Entgelte  | 5 282 774.00          |      | 5 730 000.00          |      | 5 193 116.00          |      | 536 884.00 -               | 9.4 -        | 43 Contributions  |
| 431 Gebühren für Amtshandlungen  | 8 200.00              |      | 0.00                  |      | 1 100.00              |      | 1 100.00+                  |              | 431 Emoluments administratifs   |
| 434 Andere Benützungsgebühren,<br>Dienstleistungen                       | 5 240 326.00          |      | 5 350 000.00          |      | 5 192 016.00          |      | 157 984.00 -               | 3.0 -        | 434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service           |
| 436 * Rückerstattungen   | 34 248.00             |      | 380 000.00            |      | 0.00                  |      | 380 000.00 -               | 100.0 -      | 436 * Remboursements  |
| 49 Interne Verrechnungen   |                       |      | 0.00                  |      | 10 597.10             |      | 10 597.10+                 |              | 49 Imputations internes   |
| 491 Verrechnete Zinsen   |                       |      | 0.00                  |      | 10 597.10             |      | 10 597.10+                 |              | 491 Intérêts imputés  |
| <b>Investitionsrechnung</b>  |                       |      |                       |      |                       |      |                            |              | <b>Investissements</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  | <b>5 498 397.00</b>   |      | <b>5 500 000.00</b>   |      | <b>4 967 569.00</b>   |      | <b>532 431.00 -</b>        | <b>9.7 -</b> | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Einnahmen</b>   | <b>622 521.05</b>     |      | <b>0.00</b>           |      | <b>0.00</b>           |      | <b>0.00</b>                |              | <b>Recettes</b>   |
| <b>Saldo</b>   | <b>4 875 875.95 -</b> |      | <b>5 500 000.00 -</b> |      | <b>4 967 569.00 -</b> |      | <b>532 431.00 +</b>        | <b>9.7 -</b> | <b>Solde</b>  |
| <b>Ausgaben</b>  |                       |      |                       |      |                       |      |                            |              | <b>Dépenses</b>   |
| 56 Eigene Beiträge   | 5 498 397.00          |      | 5 500 000.00          |      | 4 967 569.00          |      | 532 431.00 -               | 9.7 -        | 56 Subventions accordées  |
| 562 Gemeinden  | 5 498 397.00          |      | 5 500 000.00          |      | 4 967 569.00          |      | 532 431.00 -               | 9.7 -        | 562 Communes  |
| <b>Einnahmen</b>   |                       |      |                       |      |                       |      |                            |              | <b>Recettes</b>   |
| 62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen                            | 40 000.00             |      | 0.00                  |      | 0.00                  |      | 0.00                       |              | 62 Remboursement de prêts et de participations                          |
| 624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen                               | 40 000.00             |      | 0.00                  |      | 0.00                  |      | 0.00                       |              | 624 Sociétés d'économie mixte   |
| 64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen                                     | 786.25                |      | 0.00                  |      | 0.00                  |      | 0.00                       |              | 64 Remboursement de subventions accordées                               |
| 642 Gemeinden  | 786.25                |      | 0.00                  |      | 0.00                  |      | 0.00                       |              | 642 Communes  |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung  | 581 734.80            |      | 0.00                  |      | 0.00                  |      | 0.00                       |              | 66 Subventions acquises   |
| 663 Eigene Anstalten   | 581 734.80            |      | 0.00                  |      | 0.00                  |      | 0.00                       |              | 663 Etablissements de l'Etat  |

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)  
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung  
K = Report de crédit

\* = Siehe Differenzbegründungen  
\* = Voir justification des écarts



**Staatsrechnung  
des Kantons Bern  
für das Jahr 2002**

**Compte d'Etat  
du canton de Berne  
pour l'année 2002**

**Differenzbegründungen  
Justification des écarts**



## Differenzbegründungen Behörden

### 4100 Grosser Rat

**Differenz:** CHF -285 581  
in % Voranschlag: -10,5  
Der Voranschlag 2002 ging auf Grund der neuen Sessionsplanung (zusätzliche Sessionstage und Fraktionssitzungen) von einer höheren Anzahl Sessionstage und Sitzungen aus. Effektiv tagte der Grosse Rat aber im Rahmen der Jahre 2001 und 2000.

**Differenz:** CHF -10 290  
in % Voranschlag: -23,2  
Minderausgaben bei den Arbeitgeberbeiträgen, da sich die Entschädigungen für die Tonbandredaktions- und Simultanübersetzungsteams auf die Sessionsplanung des Grossen Rates abstützte (siehe Kommentar Kontengruppe 300).

**Differenz:** CHF 24 261  
in % Voranschlag: 21,9  
Durchführung von nicht vorausplanbaren Anlässen, Besuchen und Empfängen von Behördendelegationen.

### 4120 Regierungsrat

**Differenz:** CHF 40 210  
in % Voranschlag: 9,9  
Höherer Jahresbeitrag an die Konferenz der Kantonsregierungen (KdK), als im Planungsprozess anzunehmen war.

**Differenz:** CHF -45 570  
in % Voranschlag: -29,4  
Mindereinnahmen bei den Verwaltungsratshonoraren gegenüber dem Basisjahr 2002, da zurückgetretene Regierungsmitglieder einzelne Verwaltungsratsmandate weiterführten.

### 4130 Finanzkontrolle

**Differenz:**  
in % Voranschlag:  
Allgemeine Bemerkung: Da die Finanzkontrolle eine Besondere Rechnung führt, ist sie nicht mehr differenzbegründungspflichtig.

## Justification des écarts Autorités

### 4100 Grand Conseil

**Ecart:** CHF -285 581  
en % du budget: -10,6  
Le budget 2002 prévoyait, compte tenu de la nouvelle planification des sessions, un plus grand nombre de jours de session et de séances. En fait, le Grand Conseil n'a pas plus siégé qu'en 2000 ou 2001.

**303 Ecart:** CHF -10 290  
en % du budget: -23,2  
Diminution des dépenses s'agissant des contributions de l'employeur, étant donné que les indemnités versées aux rédactrices du Journal du Grand Conseil et aux interprètes n'ont pas augmenté (cf. commentaire du groupe de comptes 300).

**319 Ecart:** CHF 24 261  
en % du budget: 21,9  
Organisation de manifestations, de visites et d'invitations de délégations d'autorités non planifiables à l'avance.

### 4120 Conseil-exécutif

**361 Ecart:** CHF 40 210  
en % du budget: 9,9  
Cotisation annuelle à la Conférence des gouvernements cantonaux (CdC) plus importante que prévu au cours de la planification.

**436 Ecart:** CHF -45 570  
en % du budget: -29,4  
Diminution du produit de la rémunération des mandats exercés par les conseillers d'Etat dans les organes administratifs, les conseillers d'Etat qui ont pris leur retraite ayant conservé certains de leurs mandats.

### 4130 Contrôle des finances

**000 Ecart:**  
en % du budget:  
Remarque générale: le Contrôle des finances tenant un compte spécial, il n'est plus nécessaire en ce qui le concerne de justifier les écarts.

## Differenzbegründungen Staatskanzlei

### 4230 Staatskanzlei

**Differenz:** CHF -22 661  
in % Voranschlag: -23,1  
Im Zusammenhang mit der Erneuerung des Regionalrates und seines Sekretariates haben weniger Sitzungen stattgefunden.

**Differenz:** CHF 80 480  
in % Voranschlag: 12,6  
Nicht budgetierte Arbeitgeberbeiträge an die Pensionskasse auf Grund von RRB 3471/01 «Lohnmassnahmen 2002».

**Differenz:** CHF -30 028  
in % Voranschlag: -32,6  
Minderkosten bei den Stelleninseraten, da weniger Stellen ausgeschrieben werden mussten.

**Differenz:** CHF 258 842  
in % Voranschlag: 9,9  
Minderausgaben wegen Verzögerungen bei der Herausgabe eines Bildbandes/CD-ROM über den Kanton Bern (CHF -200 000), bei einem BSG-Nachtrag (CHF -112 000), bei den Grossrats- und Regierungsratswahlen (CHF -57 000) und bei Druckaufträgen (CHF -115 000) sowie beim Sonstigen (CHF -45 000) stehen Mehrausgaben beim Papier- und Büromaterialeinkauf (CHF 163 000) und bei Abstimmungsvorlagen (CHF 33 000) sowie zusätzliche Kosten für das deutschsprachige Amtsblatt des Kantons Bern (CHF 591 000) gegenüber.

**Differenz:** CHF -20 528  
in % Voranschlag: -15,3  
Geringere Kosten beim Gebäudeunterhalt (CHF -7 700) und bei den Betriebskosten (CHF -12 800).

**Differenz:** CHF -27 513  
in % Voranschlag: -17,0  
Tiefere Unterhaltskosten für Büromöbel und -geräte sowie Maschinen (CHF -13 700). Zudem wurden defekte PC-Bildschirme nicht mehr repariert, sondern ersetzt (CHF -13 800).

**Differenz:** CHF -45 961  
in % Voranschlag: -15,2  
Verspäteter Eingang einer Rechnung (CHF -26 500) für die Miete der Xeroxkopieranlage, die nicht mehr dem Rechnungsjahr 2002 belastet werden konnte und allgemeiner Rückgang bei den verwaltungsinternen Druckaufträgen (CHF -15 500) sowie tiefere Minderausgaben (CHF -4 000) bei anderen Positionen.

**Differenz:** CHF -137 462  
in % Voranschlag: -15,0  
Vorgesehene Kredite u.a. für den BELEX-Bereich Intranet/Internet (CHA -8 000), Sprachenressourcen-Server (CHF -25 000), Software-Wartung LINGUA (CHF -5 900), NEF-Projekt STA (CHF -30 000), den Terminologiedelegierten (CHF -22 000) und die Interjurassische Versammlung (CHF -15 000) sowie Projekte der Fachstelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern (CHF -12 800) sind nicht ausgeschöpft worden. Zudem sind mit dem ab 2002 geltenden Vertrag die Reprographieentschädigungen (CHF -10 000) an die ProLitteris gesunken, und der für Experten vorgesehene Kredit für die Kommission für Aussenbeziehungen (CHF -10 000) ist nicht beansprucht worden.

**Differenz:** CHF 96 152  
in % Voranschlag: 100,0  
Einmalige Abschreibung des Vorrates der DAG-Wappenscheiben (Tauben und Ritter), die bis 1997 gegen den Einstandspreis an das Verwaltungspersonal abgegeben worden sind.

**Differenz:** CHF 84 891  
in % Voranschlag: 94,3  
Mehrkosten auf Grund der Aufspaltung der Grundtaxen für Postmassensendungen beim Beitrag an die Gemeinden für den Versand des Wahlwerbematerials im Vorfeld der Grossrats- und Regierungsratswahlen vom 14. April 2002.

## Justification des écarts Chancellerie d'Etat

### 4230 Chancellerie d'Etat

**300 Ecart:** CHF -22 661  
en % du budget: -23,1  
Il y a eu moins de séances en raison du renouvellement du Conseil régional et de son secrétariat.

**304 Ecart:** CHF 80 480  
en % du budget: 12,6  
Contributions de l'employeur à la caisse de pension non inscrites au budget en raison de l'ACE 3471/01 «Mesures salariales 2002».

**309 Ecart:** CHF -30 028  
en % du budget: -32,6  
Les frais d'annonces ont été moins élevés, car moins de postes ont dû être mis au concours.

**310 Ecart:** CHF 258 842  
en % du budget: 9,9  
Moins de dépenses pour l'édition d'un livre de documentation / CD-ROM sur le canton de Berne (CHF -200 000) en raison de retards, pour la mise à jour du RSB (CHF -112 000), pour l'organisation des élections du Grand Conseil et du Conseil-exécutif (CHF -57 000), pour les impressions (CHF -115 000) et pour d'autres choses (CHF -45 000). Dépenses supplémentaires pour l'achat de papier et de matériel de bureau (CHF 163 000), les documents pour les votations (CHF 33 000) et la Feuille officielle cantonale en langue allemande (CHF 591 000).

**314 Ecart:** CHF -20 528  
en % du budget: -15,3  
Moins de frais d'entretien de l'immeuble (CHF -7 700) et de charges d'exploitation (CHF -12 800).

**315 Ecart:** CHF -27 513  
en % du budget: -17,0  
Frais d'entretien du mobilier et de l'équipement de bureau ainsi que des machines moins élevés (CHF -13 700). De plus, les écrans d'ordinateur défectueux n'ont pas été réparés, mais remplacés (CHF -13 800).

**316 Ecart:** CHF -45 961  
en % du budget: -15,2  
Une facture pour la location des photocopieuses (CHF -26 500) est arrivée en retard et n'a plus pu être imputée à l'exercice 2002, recul général des mandats d'impression internes à l'administration (CHF -15 500) et diminution des dépenses plus importante que prévu à d'autres postes (CHF -4 000).

**318 Ecart:** CHF -137 462  
en % du budget: -15,0  
Plusieurs crédits prévus entre autres pour BELEX sur Internet/Intranet (CHF -8 000), le serveur linguistique (CHF -25 000), la maintenance du logiciel LINGUA (CHF -5 900), le projet NOG-CHA (CHF -30 000), la terminologie (CHF -22 000), l'Assemblée interjurassienne (CHF -15 000) et des projets du Bureau de l'égalité entre la femme et l'homme (CHF -12 800) n'ont pas été épuisés. En outre, les droits de reproduction versés à ProLitteris ont diminué avec le contrat entré en vigueur en 2002 (CHF -10 000) et le crédit prévu pour des experts de la future commission des relations extérieures (CHF -10 000) n'a pas été utilisé.

**330 Ecart:** CHF 96 152  
en % du budget: 100,0  
Amortissement unique des stocks de petits vitraux (vitraux à la colombe et au chevalier) qui ont été vendus jusqu'en 1997 au personnel de l'administration cantonale au prix d'achat.

**362 Ecart:** CHF 84 891  
en % du budget: 94,3  
Dépenses supplémentaires en raison du partage des taxes de base prévalant pour les envois postaux de masse: participation aux frais des communes pour l'envoi du matériel de propagande électorale dans la perspective des élections du Grand Conseil et du Conseil-exécutif du 14 avril 2002.

|  |                              |            |   |                              |
|--|------------------------------|------------|---|------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Reduzierter Staatsbeitrag an das Radio Jura bernois (RJB) gestützt auf die Gemeindebeiträge aus dem Berner Jura (CHF -16 800) und kleinere Mitgliederbeiträge der Koordinationsstelle für Aussenbeziehungen und europäische Integration (CHF -9 000).  | <b>CHF -25 810</b><br>-16,1  | <b>365</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Réduction de la subvention cantonale à Radio Jura bernois (RJB) en proportion des contributions communales venant du Jura bernois (CHF -16 800) et cotisations d'adhésion moins importantes au Service de coordination des relations extérieures et de l'intégration européenne (CHF -9 000).   | <b>CHF -25 810</b><br>-16,1  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Rückgang der internen Verrechnungen.   | <b>CHF -10 855</b><br>-51,7  | <b>390</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Recul des imputations internes.   | <b>CHF -10 855</b><br>-51,7  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Der Voranschlag sah höhere Einnahmen bei den Beglaubigungen (CHF -14 800), Spruchgebühren (CHF -1 800) und Mahngebühren (CHF -1 100) vor.  | <b>CHF -17 733</b><br>-15,4  | <b>431</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Le budget prévoyait de plus grandes des légalisations (CHF -14 800), des émoluments d'arrêté (CHF -1 800) et des frais de sommation (CHF -1 100).   | <b>CHF -17 733</b><br>-15,4  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Gesamteinnahmen entsprachen in etwa dem Vorjahr. Gegenüber dem Voranschlag sind sie aber rückläufig beim Verkauf von Drucksachen und sonstigen Verkäufen (CHF -110 000), beim Ausgleich Konti 3900/4900 (CHF -22 000), beim Amtsblatt-Pachtzins (CHF -140 000) und bei der Herausgabe nur eines BSG-Nachtrages (CHF -100 000). | <b>CHF -372 274</b><br>-44,7 | <b>435</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les recettes totales correspondent à peu près à celles de l'année précédente. Mais par rapport au budget, elles sont en recul pour ce qui est de la vente des imprimés et d'autres ventes (CHF -110 000), de la compensation entre les comptes 3900 et 4900 (CHF -22 000), du fermage pour la Feuille officielle (CHF -140 000) et de l'édition d'un seul complément au RSB (CHF -100 000). | <b>CHF -372 274</b><br>-44,7 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Mindereinnahmen aus der Abgabe von ausseramtlichen Wahlzetteln (CHF -6 500), bei den EO/UV-Rückerstattungen und sonstigen Rückerstattungen wie für Porti und Verpackungen (CHF -11 100).   | <b>CHF -17 601</b><br>-16,0  | <b>436</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Diminution du produit de la vente des bulletins électoraux non officiels (CHF -6 500), des remboursements APG/AA et d'autres remboursements pour les frais de port et d'emballage (CHF -11 100).  | <b>CHF -17 601</b><br>-16,0  |

## Differenzbegründungen Volkswirtschaftsdirektion

### 4300 Generalsekretariat

**Differenz:** CHF -605 980  
in % Voranschlag: -17,3  
Vakante Stellen des mittleren Kaders wurden mit mehrmonatiger Verzögerung oder noch nicht wiederbesetzt (CHF -455 850). Mit Einführung der Jahresarbeitszeit gelang es, das Überstundenvolumen zu verringern und Rückstellungen im Betrag von CHF 150 130 aufzulösen.

**Differenz:** CHF -30 984  
in % Voranschlag: -13,6  
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

**Differenz:** CHF -85 549  
in % Voranschlag: -44,6  
Die vorgesehenen Weiterbildungsmaßnahmen im Informatikbereich wurden wegen Projektverzögerungen zurückgestellt.

**Differenz:** CHF -32 355  
in % Voranschlag: -20,5  
Geringere Kosten für Druckerzeugnisse (CHF -4 700) sowie für Büro- und EDV-Verbrauchsmaterial (CHF -25 513). Diverses: CHF -2 142.

**Differenz:** CHF -99 371  
in % Voranschlag: -11,3  
Der Ersatz von Informatik-Hardware konnte kostengünstig beschafft werden. Ausserdem wurde die Erhöhung der BEWAN-Leitungsgeschwindigkeit an zwei Aussenstandorten auf das Jahr 2003 verschoben.

**Differenz:** CHF -14 147  
in % Voranschlag: -26,7  
Tiefere Unterhaltskosten für Informatikausrüstungen.

**Differenz:** CHF -26 839  
in % Voranschlag: -36,5  
Minderbeanspruchung von Reise- und Spesenentschädigungen (CHF -15 188) und des Repräsentationskredites (CHF -11 651).

**Differenz:** CHF -144 856  
in % Voranschlag: -16,5  
Das vom Regierungsausschuss festgelegte Maximalbudget für Projekte des Espace Mittelland wurde unterschritten (CHF -99 856). Die Umsetzung des Konzepts «Gesundheit am Arbeitsplatz» musste wegen der allgemeinen Arbeitsüberlastung auch im Jahr 2002 zurückgestellt werden (CHF -45 000).

**Differenz:** CHF -26 296  
in % Voranschlag: -50,1  
Die Betriebskosten des Sonderstützpunktes «Alp Transit» Frutigen wurden zur Hälfte von der Alp Transit AG mitfinanziert. Diese Kostenbeteiligung war im Zeitpunkt der Budgetierung nicht bekannt.

**Differenz:** CHF -18 880  
in % Voranschlag: -62,9  
Die Gebühren aus Verfahren wurden zu optimistisch budgetiert.

**Differenz:** CHF -1 166 672  
in % Voranschlag: -46,4  
Die geplanten Ausgaben für die Zeit- und Leistungserfassungsinstallationen wurden nicht getätigt (CHF -600 000). Eine Projektveränderung ergab sich ausserdem beim geplanten Ersatz der Netzwerkinfrastruktur Münsterplatz 3 / Herrenngasse 1 (CHF -216 000). Weitere Minderausgaben ergaben sich beim Ersatz von Telefonzentralen an dezentralen Verwaltungsstandorten (CHF -250 672 und für die Migration eines neuen Betriebssystems der EDV-Arbeitsplätze (CHF -100 000).

## Justification des écarts Direction de l'économie publique

### 4300 Secrétariat général

**Ecart:** CHF -605 980  
en % du budget: -17,3  
Des postes vacants de cadres moyens n'ont pas été repourvus, ou l'ont été avec quelques mois de retard (CHF -455 850). L'introduction de l'horaire de travail annuel a permis de diminuer le volume des heures supplémentaires et de dissoudre des provisions à hauteur de CHF 150 130.

**Ecart:** CHF -30 984  
en % du budget: -13,6  
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

**Ecart:** CHF -85 549  
en % du budget: -44,6  
Les cours de perfectionnement en informatique ont été repoussés en raison du retard pris par les projets.

**Ecart:** CHF -32 355  
en % du budget: -20,5  
Réduction des frais d'impression (CHF - 4 700) ainsi que des frais de fournitures de bureau et de matériel d'usage courant pour l'informatique (CHF -25 513). Divers: CHF -2 142.

**Ecart:** CHF -99 371  
en % du budget: -11,3  
Le remplacement du matériel informatique (hardware) a pu se faire à moindres frais. En outre, l'augmentation du débit en ligne du réseau cantonal de communications longues distances (BEWAN) dans deux sites extérieurs a été reportée à 2003.

**Ecart:** CHF -14 147  
en % du budget: -26,7  
Baisse des frais d'entretien des équipements informatiques.

**Ecart:** CHF -26 839  
en % du budget: -36,5  
Diminution des demandes d'indemnisation de frais de déplacement et de dépenses (CHF -15 188) ainsi que du crédit de représentation (CHF -11 651).

**Ecart:** CHF -144 856  
en % du budget: -16,5  
Le budget maximal fixé par le Comité gouvernemental pour les projets de l'Espace Mittelland n'a pas été atteint (CHF -99 856). La mise en œuvre du concept de «santé au travail» (CHF -45 000) a dû être ajournée également en 2002 en raison d'une surcharge générale de travail.

**Ecart:** CHF -26 296  
en % du budget: -50,1  
Les frais d'exploitation du centre d'intervention spécial «Alp Transit» de Frutigen ont été financés à raison de la moitié par Alp Transit AG. Cette participation aux frais n'était pas connue au moment de l'établissement du budget.

**Ecart:** CHF -18 880  
en % du budget: -62,9  
Les montants perçus dans le cadre des procédures ont été budgétés de manière trop optimiste.

**Ecart:** CHF -1 166 672  
en % du budget: -46,4  
Les dépenses prévues pour les installations de décompte horaire par prestation n'ont pas été effectuées (CHF -600 000). Une modification du projet a par ailleurs été opérée lors du remplacement prévu de l'infrastructure de réseau Münsterplatz 3 / Herrenngasse 1 (CHF -216 000). D'autres réductions de dépenses sont intervenues lors du remplacement de centrales téléphoniques dans des sites administratifs décentralisés (CHF -250 672) ainsi que lors de la migration d'un nouveau système d'exploitation dont sont équipés les postes de travail informatisés (CHF -100 000).

|  |                                |            |   |                                |
|--|--------------------------------|------------|---|--------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Strukturverbesserungsbeiträge Landwirtschaft, Forstwirtschaft und Tourismus: Es sind weniger Gesuche von Gemeinden eingegangen als erwartet. | <b>CHF -1 321 242</b><br>-26,1 | <b>562</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Contributions aux améliorations structurelles agriculture, sylviculture et tourisme: les communes ont déposé moins de demandes que prévu.                   | <b>CHF -1 321 242</b><br>-26,1 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Rückgang der durchlaufenden Bundesbeiträge an landwirtschaftliche und forstliche Investitionen.  | <b>CHF -3 088 908</b><br>-38,6 | <b>572</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Diminution des subventions fédérales redistribuées en faveur d'investissements dans des projets forestiers et agricoles.                                    | <b>CHF -3 088 908</b><br>-38,6 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Beiträge des Bundes an die Investitionen der Öl-/Chemiewehr.   | <b>CHF 69 726</b><br>78,3      | <b>660</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Subventions de la Confédération en faveur d'investissements dans des projets de lutte contre les accidents dus aux hydrocarbures et aux produits chimiques. | <b>CHF 69 726</b><br>78,3      |

**4310 Amt für Landwirtschaft**

**Differenz:** CHF 306 704  
in % Voranschlag: 11,9  
Rentenleistungen an entlassene Mitarbeitende, für welche Entschädigungen gemäss Art. 51 Abs. 2 des Leistungsreglementes der Bernischen Pensionskasse (BPK) zu leisten waren. Diese fielen um CHF 107 800 höher aus als budgetiert. Für nicht budgetierte Arbeitgeberbeiträge der «Lohnmassnahmen 2002» (RRB 3471/01) und als Folge von Einreichungskorrekturen im Zusammenhang mit der Neustrukturierung der Inforama auf 1.5.2002 wurde der Budgetkredit um weitere CHF 198 904 überschritten.

**Differenz:** CHF -39 044  
in % Voranschlag: -20,4  
Tiefere Unfallversicherungsprämien.

**Differenz:** CHF -143 732  
in % Voranschlag: -18,1  
Die laufenden Anschaffungen wurden zu Gunsten anderer Kontengruppen aufs Wesentliche beschränkt.

**Differenz:** CHF -56 620  
in % Voranschlag: -21,5  
Die Kosten für den Gebäudeunterhalt fielen weniger hoch aus als budgetiert.

**Differenz:** CHF -96 284  
in % Voranschlag: -15,4  
Es waren Leasinggebühren für zwei AS/400-Server budgetiert, wovon nur einer gemietet und der andere kostengünstig als Occasion beschafft werden konnte.

**Differenz:** CHF -15 687  
in % Voranschlag: -37,4  
Die Position «Übriger Sachaufwand» wurde zu hoch budgetiert.

**Differenz:** CHF 12 570  
in % Voranschlag: 9999,9  
Debitorenausstände, welche von der Staatskasse nicht eingebracht werden konnten.

**Differenz:** CHF 1 389 028  
in % Voranschlag: 32,1  
Kantonsbeitrag an die Betriebsrechnung der Hochschule Wädenswil (HSW): Aufgrund neuer Bildungsangebote an der HSW ist die Zahl der Schülerinnen und Schüler aus dem Kanton Bern in den letzten Jahren stark gestiegen. Die Zunahme der Studienzahlen sowie die Umstellung der HSW von einer Ingenieurschule zu einer Fachhochschule führte zu höheren Schülerbeiträgen, welche bei der Budgetierung nicht genau abschätzbar waren.

**Differenz:** CHF 272 393  
in % Voranschlag: 83,8  
Nach vorsorglichen Bekämpfungen des Feuerbrandes in vorwiegend ländlichen Gemeinden mussten die Rodungen im Berichtsjahr auf städtische Gemeinden ausgedehnt werden. In diesen Gemeinden war der Cotoneaster-Anteil wesentlich höher, was bei der Erstellung des Voranschlags nicht berücksichtigt worden ist.

**4310 Office de l'agriculture**

**Ecart:** CHF 306 704  
en % du budget: 11,9  
Rentes versées aux membres du personnel licenciés qui avaient droit à des indemnités selon l'art. 51, al. 2 du Règlement de prestations de la Caisse de pension bernoise (CPB). Ces rentes ont dépassé le budget de CHF 107 800. Le crédit budgétaire a encore été dépassé de CHF 198 904 en raison d'une part des cotisations de l'employeur non inscrites au budget, qui font partie des «mesures salariales 2002» (ACE 3471/01) et d'autre part d'adaptations mineures au niveau de la classification, liées à la restructuration des Inforamas au 1.5.2002.

**Ecart:** CHF -39 044  
en % du budget: -20,4  
Baisse des primes de l'assurance-accidents.

**Ecart:** CHF -143 732  
en % du budget: -18,1  
Les acquisitions courantes ont été réduites à l'essentiel, au profit d'autres groupes de comptes.

**Ecart:** CHF -56 620  
en % du budget: -21,5  
Les frais relatifs à l'entretien des bâtiments ont été inférieurs à ce qui avait été budgété.

**Ecart:** CHF -96 284  
en % du budget: -15,4  
Des redevances de leasing ont été budgétées pour deux serveurs AS/400. Seul l'un d'entre eux a été loué, l'autre ayant été acheté d'occasion à moindre frais.

**Ecart:** CHF -15 687  
en % du budget: -37,4  
Le poste budgétaire «autres charges de personnel, biens, services et marchandises» a été surévalué.

**Ecart:** CHF 12 570  
en % du budget: 9999,9  
Créances que la Caisse de l'Etat n'a pas pu recouvrer.

**Ecart:** CHF 1 389 028  
en % du budget: 32,1  
Subvention cantonale au compte d'exploitation de la Haute école de Wädenswil: en raison des nouvelles filières de formation, le nombre d'élèves du canton de Berne a fortement augmenté. La progression du nombre d'étudiants ainsi que le passage du statut d'école d'ingénieurs à celui de Haute école spécialisée ont entraîné une augmentation des contributions des élèves, ce qui n'était pas exactement évaluable lors de la budgétisation.

**Ecart:** CHF 272 393  
en % du budget: 83,8  
La prévention du feu bactérien s'étant dans un premier temps concentrée dans des communes essentiellement rurales, il a fallu ensuite l'étendre aux communes urbaines au cours de l'exercice. Dans ces communes en effet, la part de Cotoneaster était sensiblement plus élevée, élément dont il n'a pas été tenu compte lors de l'établissement du budget.

|   |                               |  |   |                               |
|---|-------------------------------|--|---|-------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Durchlaufende Bundesbeiträge: Die beitragsberechtigten Aufwendungen der Beratungsringe (integrierte Produktion, IP) waren tiefer als budgetiert.  | <b>CHF -17 663</b><br>-17,6   | <b>375</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Subventions fédérales redistribuées: les dépenses subventionnables des cercles PI (production intégrée) ont été inférieures aux prévisions budgétaires.   | <b>CHF -17 663</b><br>-17,6   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Durchlaufende Bundesbeiträge: Die finanziellen Auswirkungen der Änderungen der Direktzahlungsverordnung des Bundes vom 1.1.2001 konnten im Voranschlag aus terminlichen Gründen nicht mehr berücksichtigt werden. Es handelt sich insbesondere um Beiträge für offene Ackerflächen und Dauerkulturen. | <b>CHF 47 137 750</b><br>11,0 | <b>376</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Subventions fédérales redistribuées: les conséquences financières des modifications de l'ordonnance fédérale du 1.1.2001 sur les paiements directs n'ont plus pu être prises en considération dans le budget pour des raisons de délais. Il s'agit en particulier de contributions pour les terres ouvertes et les cultures pérennes. | <b>CHF 47 137 750</b><br>11,0 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Weniger Bezüge bei der Staatskanzlei.   | <b>CHF -11 713</b><br>-14,1   | <b>390</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Réduction des achats effectués auprès de la Chancellerie d'Etat.  | <b>CHF -11 713</b><br>-14,1   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Stiftung Bernische Agrarkredite BAK bildete für die Rückerstattung des Darlehens ab 2003 Rückstellungen, für welche zusätzliche Zinserträge anfielen.   | <b>CHF 15 503</b><br>38,8     | <b>425</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Afin de rembourser le prêt à compter de 2003, la Fondation bernoise de crédit agricole CAB a constitué des provisions pour lesquelles un intérêt supplémentaire est dû.   | <b>CHF 15 503</b><br>38,8     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Das Angebot der modularen Weiterbildung stiess auf grosses Interesse, was sich positiv auf die Kursgeldeinnahmen auswirkte.   | <b>CHF 117 641</b><br>14,9    | <b>433</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>L'offre de formation continue modulaire a suscité un grand intérêt, ce qui a eu des répercussions positives sur les recettes d'écolages.  | <b>CHF 117 641</b><br>14,9    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Der Voranschlag 2001 enthielt die Erträge aus dem Landwirtschaftsbetrieb Schwand, welcher auf 1.1.2001 verpachtet wurde.  | <b>CHF -372 576</b><br>-19,8  | <b>435</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Le budget 2001 contenait les recettes du domaine agricole de Schwand qui a été affermé au 1.1.2001.   | <b>CHF -372 576</b><br>-19,8  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Beim Inforama und der Gartenbauschule Oeschberg konnte ein weiterer Anstieg ausserkantonaler Schülerinnen und Schüler verzeichnet werden. Dazu beigetragen hat unter anderem die Öffnung der Naturwissenschaftlichen Berufsmittelschule (NBMS) für weitere Berufsgruppen.                             | <b>CHF 314 000</b><br>95,9    | <b>461</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Une nouvelle hausse des effectifs d'élèves en provenance d'autres cantons a pu être enregistrée auprès des Inforamas ainsi que de l'Ecole d'horticulture Oeschberg. L'élargissement de l'Ecole professionnelle supérieure des sciences naturelles à d'autres groupes de professions y a entre autres contribué.                       | <b>CHF 314 000</b><br>95,9    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Der Betriebsbeitrag der Erziehungsdirektion für die Durchführung der Lehre «Hauswirtschafterin» wurde erstmals 2001 ausgerichtet und ist im Voranschlag 2002 noch nicht im vollen Leistungsumfang berücksichtigt.   | <b>CHF 117 736</b><br>151,9   | <b>463</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les contributions d'exploitation de la Direction de l'instruction publique ont été pour la première fois versées en 2001 afin d'organiser l'apprentissage en «économie familiale». Elles n'ont pas encore été prises en compte dans toute leur ampleur.   | <b>CHF 117 736</b><br>151,9   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Informationssystem GELAN-2002: Aufgrund von Projektverzögerungen im Jahr 2001 wurden mit RRB 0339/02 20 Prozent der Projektkosten (CHF 180 000) auf das Folgejahr übertragen.   | <b>CHF 63 559</b><br>6,5      | <b>506</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Système informatique GELAN-2002: en raison du retard pris par le projet GELAN en 2001, 20 pour cent des coûts (CHF 180 000) ont été reportés à l'année suivante conformément à l'ACE 0339/02.   | <b>CHF 63 559</b><br>6,5      |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Rückstellungen für Darlehensverluste der Bernischen Stiftung für Agrarkredite BAK.  | <b>CHF -50 000</b><br>-100,0  | <b>524</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Provisions pour pertes sur des prêts de la Fondation bernoise de crédit agricole CAB.   | <b>CHF -50 000</b><br>-100,0  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 524.   | <b>CHF -50 000</b><br>-100,0  | <b>624</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir le commentaire du groupe de comptes 524.   | <b>CHF -50 000</b><br>-100,0  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>GELAN-Informatik: Die Vereinbarung mit den Partnerkantonen Freiburg und Solothurn bezüglich der Kostenbeteiligung konnte erst im Dezember 2002 definitiv abgeschlossen werden.  | <b>CHF -192 250</b><br>-64,1  | <b>661</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Système informatique GELAN: l'accord avec les cantons de Fribourg et de Soleure concernant la participation aux frais n'a pu être définitivement conclu qu'en décembre 2002.  | <b>CHF -192 250</b><br>-64,1  |
| <b>4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung</b>   |                               | <b>4330 Office du développement économique</b> |   |                               |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Im Berichtsjahr fanden weniger Kommissionssitzungen statt als angenommen.   | <b>CHF -12 027</b><br>-92,5   | <b>300</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Moins de séances de commission que prévu ont eu lieu au cours de l'exercice.  | <b>CHF -12 027</b><br>-92,5   |

|   |                       |  |  |                       |
|---|-----------------------|--|--|-----------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: 8,8<br>Kreditüberschreitung für nicht budgetierte Arbeitgeberbeiträge an die Pensionskasse: «Lohnmassnahmen 2002» (RRB 3471/01).   | <b>CHF 15 881</b>     | <b>304</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: 8,8<br>Dépassement de crédit pour des cotisations de l'employeur non inscrites au budget: versements à la Caisse de pension conformément aux «mesures salariales 2002» (ACE 3471/01).   | <b>CHF 15 881</b>     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: -57,8<br>Minderbeanspruchung der Aus- und Weiterbildungskredite (CHF -16 946) sowie geringere Kosten für Stelleninserate (CHF -13 104).  | <b>CHF -30 050</b>    | <b>309</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -57,8<br>Les crédits prévus pour les cours de formation et de perfectionnement (CHF -16 946) ainsi que pour les frais d'annonces d'offres d'emploi dans la presse (CHF -13 104) ont été moins utilisés.   | <b>CHF -30 050</b>    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: -46,8<br>Die Aufwendungen für Druckerzeugnisse (CHF -17 741) sowie für Büro-material und Fachliteratur (CHF -8 458) blieben unter den Erwartungen.   | <b>CHF -26 199</b>    | <b>310</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -46,8<br>Les dépenses relatives aux imprimés (CHF -17 741) ainsi qu'aux fournitures de bureau et à la documentation spécialisée (CHF -8 458) ont été inférieures aux prévisions.  | <b>CHF -26 199</b>    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: -30,6<br>Geringerer Anschaffungsbedarf im Mobilienbereich.   | <b>CHF -12 481</b>    | <b>311</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -30,6<br>Moins d'acquisitions de mobilier que prévu.  | <b>CHF -12 481</b>    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: -32,7<br>Der Aufwand für die Erarbeitung wirtschaftspolitischer Grundlagen war geringer als angenommen (CHF -161 258). Weiter wurden kostengünstigere Lösungen im EDV-Bereich gefunden (CHF -25 490) und Einsparungen bei den Post- und Telekommunikationskosten erzielt (CHF -4 879). | <b>CHF -191 627</b>   | <b>318</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -32,7<br>Les dépenses relatives à l'élaboration d'analyses économiques ont été moins élevées que prévu (CHF -161 258). En outre, des solutions plus avantageuses ont pu être trouvées dans le domaine de l'informatique (CHF -25 490) et des économies ont pu être réalisées en matière de télécommunication et de services postaux (CHF -4 879). | <b>CHF -191 627</b>   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: -30,7<br>Bei der Wohnbauförderung wurden weniger Projekte abgerechnet als erwartet. Die Abrechnung hängt vom Zeitpunkt der Projektrealisierung ab.   | <b>CHF -659 544</b>   | <b>365</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -30,7<br>Moins d'affaires que prévu ont fait l'objet d'un décompte final dans le domaine de l'encouragement à la construction de logements. Le décompte est fonction du moment de la réalisation du projet.   | <b>CHF -659 544</b>   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: -34,4<br>Die dem Amt für wirtschaftliche Entwicklung zurückgezahlten Subventionen bei Handänderungen sind Bund und Gemeinden anteilmässig zurückzuerstatten. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 465.  | <b>CHF -72 191</b>    | <b>370</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -34,4<br>Les subventions remboursées à l'Office du développement économique lors de mutations doivent être reversées au prorata à la Confédération et aux communes. Voir aussi le commentaire du groupe de comptes 465.   | <b>CHF -72 191</b>    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: -42,6<br>Siehe Kommentar Kontengruppen 370 und 465.  | <b>CHF -89 462</b>    | <b>372</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -42,6<br>Voir le commentaire des groupes de comptes 370 et 465.   | <b>CHF -89 462</b>    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: -65,7<br>Durchlaufende Bundesbeiträge an realisierte Projekte der Wohnbauförderung. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 365.   | <b>CHF -1 050 443</b> | <b>375</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -65,7<br>Subventions fédérales redistribuées aux projets réalisés de l'encouragement à la construction de logements. Voir aussi le commentaire du groupe de comptes 365.  | <b>CHF -1 050 443</b> |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: -37,6<br>Alte Massnahme Wohnbauförderung: Die Frist für die Rückzahlung gewährter Vorschüsse wurde verlängert.   | <b>CHF -37 619</b>    | <b>436</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -37,6<br>Ancienne mesure d'encouragement à la construction de logements: le délai de remboursement des avances qui ont été accordées antérieurement a été prolongé.   | <b>CHF -37 619</b>    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: -38,4<br>Alte Massnahme Wohnbauförderung: Die Anzahl der Handänderungen und die damit fällig werdenden Subventionsrückzahlungen sind nicht beeinflussbar. Für die Budgetierung dienen jeweils die Rechnungszahlen der Vorjahre.  | <b>CHF -76 778</b>    | <b>465</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -38,4<br>Ancienne mesure d'encouragement à la construction de logements: il n'est pas possible d'influer sur le nombre de mutations et les remboursements de subventions qui en découlent. Le budget est établi d'après les résultats des exercices précédents.   | <b>CHF -76 778</b>    |
| <b>4340 Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit</b>   |                       | <b>4340 Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail</b> |  |                       |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: -25,3<br>Tiefere Unfallversicherungsprämien.   | <b>CHF -10 446</b>    | <b>305</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -25,3<br>Baisse des primes d'assurance-accidents.   | <b>CHF -10 446</b>    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: -51,2<br>Geringere Teilnahme des Personals an Aus- und Weiterbildungskursen als Folge der allgemeinen Arbeitsüberlastung und personeller Engpässe.   | <b>CHF -49 755</b>    | <b>309</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -51,2<br>Participation réduite du personnel à des cours de formation et de perfectionnement en raison d'une surcharge générale de travail et de problèmes au niveau des ressources en personnel.  | <b>CHF -49 755</b>    |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -60 082</b><br/>in % Voranschlag: -37,1<br/>Geringere Kosten für Büromaterial (CHF -3 693), Fachliteratur (CHF -10 396), Betriebs- und Verbrauchsmaterial (CHF -8 277). Der geplante Druck der Massnahmenpläne wurde bereits im Vorjahr ausgeführt (CHF -37 716).</p> | <p><b>310 Ecart:</b> <b>CHF -60 082</b><br/>en % du budget: -37,1<br/>Réduction des frais de fournitures de bureau (CHF -3 693), de documentation spécialisée (CHF -10 396), de matériel d'exploitation et d'usage courant (CHF -8 277). L'impression prévue des plans de mesures a déjà été réalisée au cours de l'exercice précédent (CHF -37 716).</p> |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -136 720</b><br/>in % Voranschlag: -22,7<br/>Der geplante Kauf eines neuen Messwagens erfolgte bereits im Vorjahr (CHF -44 656). Ausserdem wurde auf die Anschaffung neuer Messgeräte verzichtet (CHF -88 690). Übrige Einsparungen CHF -3 374.</p>                   | <p><b>311 Ecart:</b> <b>CHF -136 720</b><br/>en % du budget: -22,7<br/>L'achat prévu d'un nouveau véhicule de mesure et d'analyse a déjà eu lieu au cours de l'exercice précédent (CHF -44 656). Par ailleurs, on a renoncé à l'acquisition de nouveaux appareils de mesure (CHF -88 690). Autres économies réalisées CHF -3 374.</p>                     |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -23 979</b><br/>in % Voranschlag: -36,2<br/>Allgemein geringerer Energieverbrauch und höhere Drittfinanzierungsanteile des Bundes.</p>  | <p><b>312 Ecart:</b> <b>CHF -23 979</b><br/>en % du budget: -36,2<br/>D'une manière générale, moins de dépenses énergétiques et participation plus élevée de la Confédération.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -11 103</b><br/>in % Voranschlag: -18,5<br/>Minderbeanspruchung des Kredites für Verbrauchs- und Reinigungsmaterial.</p>  | <p><b>313 Ecart:</b> <b>CHF -11 103</b><br/>en % du budget: -18,5<br/>Diminution des demandes de crédit pour le matériel de nettoyage et le matériel d'usage courant.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -60 536</b><br/>in % Voranschlag: -44,0<br/>Die notwendigen Unterhalts- und Renovationsarbeiten an der Laupenstrasse 22 konnten kostengünstiger durchgeführt werden.</p>  | <p><b>314 Ecart:</b> <b>CHF -60 536</b><br/>en % du budget: -44,0<br/>Les travaux d'entretien et de rénovation du bâtiment sis Laupenstrasse 22 ont pu être réalisés à moindres frais.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -49 443</b><br/>in % Voranschlag: -46,6<br/>Die Unterhaltskosten für Bürogeräte, Maschinen und technische Einrichtungen waren niedriger als erwartet (CHF -37 421). Ebenfalls nicht voll beansprucht wurde der Unterhaltskredit für die Informatik (CHF -12 022).</p> | <p><b>315 Ecart:</b> <b>CHF -49 443</b><br/>en % du budget: -46,6<br/>Les frais d'entretien du matériel de bureau, des machines et des installations techniques sont plus bas que prévu (CHF -37 421). Le crédit affecté à l'entretien du matériel informatique n'a pas non plus été totalement utilisé (CHF -12 022).</p>                                |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -28 970</b><br/>in % Voranschlag: -27,3<br/>Minderbeanspruchung von Reise- und Spesenentschädigungen.</p>   | <p><b>317 Ecart:</b> <b>CHF -28 970</b><br/>en % du budget: -27,3<br/>Moins de demandes d'indemnisation pour les frais de déplacement et de dépenses.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 13 838</b><br/>in % Voranschlag: 189,6<br/>Debitorenausstände, welche von der Staatskasse nicht eingebracht werden konnten.</p>   | <p><b>330 Ecart:</b> <b>CHF 13 838</b><br/>en % du budget: 189,6<br/>Créances que la Caisse de l'Etat n'a pas pu recouvrer.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -40 500</b><br/>in % Voranschlag: -27,0<br/>Weniger Beitragsgesuche von Gemeinden für den Vollzug von Massnahmenplänen zur Luftreinhaltung.</p>   | <p><b>362 Ecart:</b> <b>CHF -40 500</b><br/>en % du budget: -27,0<br/>Moins de demandes de subventions de la part des communes pour exécuter les plans de mesures de protection de l'air.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -20 671</b><br/>in % Voranschlag: -12,7<br/>Die Beiträge an private Institutionen für die Arbeitsvermittlung fielen tiefer aus als erwartet.</p>  | <p><b>365 Ecart:</b> <b>CHF -20 671</b><br/>en % du budget: -12,7<br/>Les subventions aux institutions privées de placement ont été inférieures aux prévisions.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 48 483</b><br/>in % Voranschlag: 30,3<br/>Die Vergütung der Eidgenössischen Koordinationsstelle für Arbeitssicherheit (EKAS) an die Städte Bern, Biel und Thun fiel höher aus, da mehr Einsätze erfolgten (durchlaufende Bundesbeiträge).</p>                         | <p><b>372 Ecart:</b> <b>CHF 48 483</b><br/>en % du budget: 30,3<br/>Les indemnités versées par la Commission fédérale de coordination pour la sécurité au travail (CFST) aux villes de Berne, Bienne et Thoune ont été plus élevées que prévu en raison de l'augmentation des missions (subventions fédérales redistribuées).</p>                         |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -12 219</b><br/>in % Voranschlag: -42,7<br/>Geringerer Bezug von Drucksachen und Büromaterial bei der Staatskanzlei.</p>  | <p><b>390 Ecart:</b> <b>CHF -12 219</b><br/>en % du budget: -42,7<br/>Moins de commandes d'imprimés et de fournitures de bureau à la Chancellerie d'Etat.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 1 063 715</b><br/>in % Voranschlag: 82,9<br/>Durch das spätere Inkrafttreten der bilateralen Verträge (Personenfreizügigkeit für EU/EFTA-Bürger) fielen die Einnahmen aus Bewilligungen für ausländische Arbeitskräfte deutlich höher aus als budgetiert.</p>         | <p><b>431 Ecart:</b> <b>CHF 1 063 715</b><br/>en % du budget: 82,9<br/>En raison de l'entrée en vigueur plus tardive des accords bilatéraux (libre circulation des personnes pour les citoyens de l'UE/AELE), les recettes provenant des autorisations pour travailleurs étrangers ont été nettement plus élevées que le montant budgété.</p>             |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 388 791</b><br/>in % Voranschlag: 231,1<br/>Der Geschäftsstelle des Verbandes Schweizerischer Arbeitsämter (VSAA) wurde neu die Aus- und Weiterbildung neu zugewiesen. Die verrechenbaren Arbeitsstunden haben dementsprechend zugenommen.</p>                        | <p><b>436 Ecart:</b> <b>CHF 388 791</b><br/>en % du budget: 231,1<br/>Le Secrétariat de l'Association des offices suisses du travail (AOST) a été nouvellement attribué à la formation et au perfectionnement. Les heures de travail imputables ont en conséquence augmenté.</p>  |

|  |                                |            |  |                                |
|--|--------------------------------|------------|--|--------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Leistungsbezogene Rückerstattung aus dem Fonds der Arbeitslosenversicherung an die Kosten der Amtsleitung, Stab und Zentrale Dienste für die Führung der Regionalen Arbeitsvermittlungszentren (RAV) (CHF 956 967) sowie zusätzliche Bundesbeiträge für den Vollzug der Luftreinhaltung im Verkehr (CHF 147 897).                              | <b>CHF 1 014 864</b><br>135,3  | <b>460</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Remboursement à la performance, par le Fonds de compensation l'assurance-chômage, des frais de la Direction de l'office, de l'Etat-major et des Services centraux relatifs à la gestion des offices régionaux de placement (ORP) (CHF 956 967), ainsi que subventions fédérales supplémentaires pour l'exécution de la protection de l'air dans les transports (CHF 147 897).                  | <b>CHF 1 014 864</b><br>135,3  |
| <b>4350 Amt für Wald</b>   |                                |            |  |                                |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Kreditüberschreitung für nicht budgetierte Arbeitgeberbeiträge an die Pensionskasse: «Lohnmassnahmen 2002» RRB 3471/01.  | <b>CHF 103 911</b><br>6,2      | <b>304</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Dépassement de crédit pour des cotisations de l'employeur non inscrites au budget: versements à la Caisse de pension conformément aux «mesures salariales 2002» (ACE 3471/01).   | <b>CHF 103 911</b><br>6,2      |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Informatikausbildung konnte im Direktionsrahmen kostengünstig in eigenen Schulungsräumen durchgeführt werden.  | <b>CHF -47 979</b><br>-40,7    | <b>309</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>La formation en informatique a pu être organisée à moindres frais dans les locaux de cours de la Direction.  | <b>CHF -47 979</b><br>-40,7    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Der Büromaterialbedarf blieb deutlich unter den Erwartungen. Der Rückgang steht im Zusammenhang mit der Beendigung befristeter Anstellungen.   | <b>CHF -37 751</b><br>-22,2    | <b>310</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Le besoin en fournitures de bureau a été nettement inférieur aux prévisions. Ce recul est lié à la fin d'engagements à durée déterminée.   | <b>CHF -37 751</b><br>-22,2    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Aufgrund der wirtschaftlichen Entwicklung wurden im Staatsforstbetrieb weniger Betriebsmittel beschafft (CHF -45 147). Im Verwaltungsbereich konnte wegen Arbeitsplatzauflösungen auf Ersatzbeschaffungen von Büromobiliar und Informatikmittel verzichtet werden (CHF -48 691).   | <b>CHF -93 838</b><br>-23,8    | <b>311</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>En raison de l'évolution de l'économie, moins de fonds ont été alloués à l'exploitation forestière cantonale (CHF -45 147). Dans le domaine administratif, il a été possible de renoncer aux acquisitions de remplacement de mobilier de bureau et de matériel informatique vu la réduction des effectifs (CHF -48 691).   | <b>CHF -93 838</b><br>-23,8    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Forststrassen im Staatswald wurden aufgrund der hohen Schadenintensität im Rahmen von Wiederherstellungsprojekten über die Investitionsrechnung (Kontengruppe 501) saniert. Dadurch ergaben sich Einsparungen beim laufenden Unterhalt.  | <b>CHF -80 576</b><br>-14,9    | <b>314</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>En raison de l'importance considérable des dommages, les routes forestières situées dans les forêts domaniales ont été assainies dans le cadre de projets de reconstitution, à charge du compte des investissements (groupe de comptes 501). Des économies ont pu ainsi être réalisées dans l'entretien ordinaire.   | <b>CHF -80 576</b><br>-14,9    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Es waren deutlich weniger Reparaturen an Forstmaschinen und -fahrzeugen erforderlich als in den Vorjahren.   | <b>CHF -78 354</b><br>-19,8    | <b>315</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les réparations d'engins et de véhicules forestiers ont été nettement moins nombreuses que lors des années précédentes.  | <b>CHF -78 354</b><br>-19,8    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Debitorenverluste im Zusammenhang mit Zahlungsunfähigkeit von Holzkäufern.   | <b>CHF 16 153</b><br>9999,9    | <b>330</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Pertes sur débiteurs liées à l'insolvabilité des acheteurs de bois.  | <b>CHF 16 153</b><br>9999,9    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Minderbeanspruchung von Beiträgen für waldbauliche Massnahmen im Privatwald. Einerseits gelangten keine Beiträge an private Waldreservate zur Auszahlung (CHF -80 000); andererseits blieb die Zunahme an subventionsberechtigten Aufwendungen für Waldpflagemassnahmen in geschädigten Wäldern deutlich unter den Erwartungen (CHF -388 369). | <b>CHF -468 369</b><br>-43,0   | <b>365</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Moins de demandes de subventions pour les mesures sylvicoles dans les forêts privées. D'une part, aucune contribution n'a été versée à des réserves forestières privées (CHF -80 000); d'autre part, l'augmentation des dépenses donnant droit à subvention pour les mesures d'entretien des forêts dans les zones sinistrées est demeurée nettement inférieure aux prévisions (CHF -388 369). | <b>CHF -468 369</b><br>-43,0   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Zunahme der durchlaufenden Bundesbeiträge an öffentliche Waldbesitzer wegen vermehrten subventionsberechtigten Aufwendungen für Forstschutz- und Waldbaumassnahmen.  | <b>CHF 421 744</b><br>11,4     | <b>372</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Augmentation des subventions fédérales redistribuées aux propriétaires forestiers publics en raison du nombre accru de dépenses donnant droit à subvention liées aux mesures sylvicoles et de protection forestière.   | <b>CHF 421 744</b><br>11,4     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 372. Es handelt sich um die entsprechenden durchlaufenden Bundesbeiträge an private Waldbesitzer.   | <b>CHF -1 012 775</b><br>-59,6 | <b>375</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir le commentaire du groupe de comptes 372. Il s'agit des subventions fédérales correspondantes redistribuées aux propriétaires forestiers privés.   | <b>CHF -1 012 775</b><br>-59,6 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Erträge aus der Vermietung von Waldhütten und Einrichtungen des Staatsforstbetriebes waren weiter rückläufig.  | <b>CHF -15 084</b><br>-55,9    | <b>427</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les recettes tirées de la location des cabanes forestières et des aménagements de l'exploitation forestière cantonale ont continué de diminuer.  | <b>CHF -15 084</b><br>-55,9    |

|  |                                |                                 |  |                                |
|--|--------------------------------|---------------------------------|--|--------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Der erwartete Ertrag aus gebührenpflichtigen forstpolizeilichen Verfügungen und Amtsberichte wurde nicht erreicht.   | <b>CHF -12 224</b><br>-8,1     | <b>431</b>                      | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les recettes pour décisions et rapports officiels de police forestière soumis à émoluments n'ont pas atteint le montant budgété.   | <b>CHF -12 224</b><br>-8,1     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die budgetierten Kursgeldeinnahmen der obligatorischen forstlichen Grundausbildung wurden nicht erreicht.  | <b>CHF -26 788</b><br>-15,8    | <b>433</b>                      | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les recettes de la participation financière aux cours pour la formation de base forestière obligatoire n'ont pas atteint le montant prévu au budget.   | <b>CHF -26 788</b><br>-15,8    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Aufgrund der Holzmarktlage und der kleineren Nutzungsmenge blieben die Holzverkäufe wertmässig unter dem bereits deutlich reduzierten Voranschlag.   | <b>CHF -1 402 377</b><br>-20,1 | <b>435</b>                      | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>En raison de la situation du marché du bois et de son exploitation réduite, les ventes de bois sont demeurées quantitativement inférieures au budget, déjà passablement réduit.  | <b>CHF -1 402 377</b><br>-20,1 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Gestützt auf eine Revisionsbemerkung wurde der Stiftungsrat der Interkantonalen Försterschule Lyss veranlasst, den Betriebsfonds zu reduzieren und die entsprechenden Rückerstattungen an die Kantone vorzunehmen.   | <b>CHF 141 092</b><br>31,4     | <b>436</b>                      | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Sur la base d'une remarque de révision, le Conseil de fondation de l'Ecole intercantonale de gardes-forestiers de Lyss a été amené à diminuer le fonds d'exploitation et à procéder aux remboursements correspondants des cantons.   | <b>CHF 141 092</b><br>31,4     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Geringere Eigenleistungen für Investitionen in den Bereichen forstliche Erschliessungen sowie Aufforstungs- und Verbauungsprojekte aufgrund veränderter Prioritätensetzung zugunsten von Forstschutzmassnahmen.  | <b>CHF -80 100</b><br>-8,4     | <b>438</b>                      | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Moins de prestations propres accordées pour des investissements en matière d'équipements forestiers et de projets de reboisement et de paravalanches en raison des changements de priorités concernant les mesures de protection des forêts.   | <b>CHF -80 100</b><br>-8,4     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Zunahme der Bundesbeiträge an waldbauliche Massnahmen im Staatswald: Vor allem in Schutzwäldern mussten vermehrt Pflanzungen und Jungwaldpflegemassnahmen ausgeführt werden.   | <b>CHF 250 768</b><br>13,6     | <b>460</b>                      | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Hausse des subventions fédérales pour les mesures sylvicoles dans les forêts domaniales: c'est surtout dans les forêts de protection que davantage de plantations et de soins aux jeunes peuplements ont dû être réalisés.   | <b>CHF 250 768</b><br>13,6     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Minderausgaben für staatliche Aufforstungs- und Verbauungsprojekte infolge veränderter Prioritätensetzung. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 438.  | <b>CHF -260 032</b><br>-17,3   | <b>505</b>                      | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Diminution des dépenses pour des projets cantonaux de reboisement et de paravalanches suite aux changements de priorités. Voir aussi le commentaire du groupe de comptes 438.  | <b>CHF -260 032</b><br>-17,3   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Der Ersatz eines Forstraktors für die Staatswaldbewirtschaftung erfolgte durch ein kleineres, kostengünstigeres Modell.  | <b>CHF -54 256</b><br>-11,7    | <b>506</b>                      | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Un tracteur forestier pour la gestion des forêts domaniales a été remplacé par un modèle plus petit et moins coûteux.  | <b>CHF -54 256</b><br>-11,7    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Mindereinnahmen aus Investitionsbeiträgen des Bundes. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 505.   | <b>CHF -142 741</b><br>-8,9    | <b>660</b>                      | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Moins de recettes provenant des subventions fédérales aux investissements. Voir aussi le commentaire du groupe de comptes 505.   | <b>CHF -142 741</b><br>-8,9    |
| <b>4360 Amt für Natur</b>  |                                | <b>4360 Office de la nature</b> |  |                                |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Vakanzen beim Wildhüterkorps führten zu geringeren Ausgaben für Dienstkleider (CHF -16 645) und Raumentschädigungen (CHF -12 260).   | <b>CHF -28 905</b><br>-14,5    | <b>306</b>                      | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Des vacances de postes dans le corps des gardes-faune ont entraîné une réduction des dépenses relatives aux vêtements de travail (CHF -16 645) et aux indemnités pour locaux (CHF -12 260).  | <b>CHF -28 905</b><br>-14,5    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Minderbeanspruchung des Zusatzkredites Expo.02 für die Ausbildung und den Einsatz von Aufsichtsorganen im Bereich des Umwelt- und Naturschutzes (CHF -79 111). Im Weiteren blieben die ausbezahlten Entschädigungen an temporäre Arbeitskräfte in den Fischzuchtanlagen unter dem budgetierten Betrag (CHF -11 862). | <b>CHF -90 973</b><br>-43,5    | <b>308</b>                      | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Le crédit complémentaire en faveur de l'Expo.02 pour la formation et l'intervention d'organes de surveillance dans le domaine de la protection de la nature et de l'environnement (CHF -79 111) a été moins utilisé. En outre, les indemnités versées au personnel temporaire dans les installations de pisciculture ont été inférieures au montant budgété (CHF -11 862). | <b>CHF -90 973</b><br>-43,5    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Fehlender Personalressourcen zufolge konnte die Aus- und Weiterbildung des Personals nicht im geplanten Umfang erfolgen (CHF -14 937). Diverses: CHF -3 225.   | <b>CHF -18 162</b><br>-26,7    | <b>309</b>                      | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les cours de formation et de perfectionnement des collaborateurs n'ont pas pu avoir lieu dans la mesure prévue en raison d'un manque de ressources au niveau du personnel (CHF -14 937). Divers: CHF -3 225.   | <b>CHF -18 162</b><br>-26,7    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Generelle Einsparungen im Büromaterialbereich (CHF -18 860). Zudem fielen die alljährlich wiederkehrenden Druckaufträge kostengünstiger aus (CHF -32 413). Übriges: CHF -1 430.  | <b>CHF -52 703</b><br>-24,3    | <b>310</b>                      | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>De manière générale, économies réalisées dans le domaine des fournitures de bureau (CHF -18 860). En outre, les mandats annuels d'impression ont été moins chers (CHF -32 413). Divers: CHF -1 430.  | <b>CHF -52 703</b><br>-24,3    |

|   |                              |            |   |                              |
|---|------------------------------|------------|---|------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Kreditüberschreitung infolge unaufschiebbarer Ersatzanschaffungen.  | <b>CHF 11 847</b><br>5,7     | <b>311</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Dépassement de crédit suite à des acquisitions de remplacement urgentes.  | <b>CHF 11 847</b><br>5,7     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Geringere Energiekosten.  | <b>CHF -32 390</b><br>-27,4  | <b>312</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Diminution des frais d'énergie.   | <b>CHF -32 390</b><br>-27,4  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Reduzierte Unterhaltsarbeiten in Naturschutzgebieten während der Expo.02 (CHF -60 639) sowie geringere Kosten für den Gewässerunterhalt (CHF -38 550) und den Unterhalt von Liegenschaften (CHF -13 860). | <b>CHF -113 049</b><br>-15,3 | <b>314</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Diminution des travaux d'entretien dans les réserves naturelles durant l'Expo.02 (CHF -60 639) ainsi que réduction des frais dans les domaines de l'entretien des eaux (CHF -38 550) et de l'entretien des immeubles (CHF -13 860).                       | <b>CHF -113 049</b><br>-15,3 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Bei Bürogeräten und Maschinen sind keine grösseren Reparaturkosten entstanden.  | <b>CHF -26 198</b><br>-20,9  | <b>315</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Le matériel de bureau et les machines n'ont pas occasionné de frais de réparation importants.   | <b>CHF -26 198</b><br>-20,9  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Der verminderte Mietaufwand ist mit der Untervermietung von Räumlichkeiten an den Espace Mittelland zu erklären.  | <b>CHF -42 595</b><br>-15,4  | <b>316</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>La diminution des charges de loyer s'explique par la sous-location de locaux à l'Espace Mittelland.   | <b>CHF -42 595</b><br>-15,4  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Minderbeanspruchung von Reise- und Spesenentschädigungen im Zusammenhang mit den Vakanzen beim Wildhüterkorps.  | <b>CHF -75 053</b><br>-11,5  | <b>317</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Des vacances de postes dans le corps des gardes-faune ont entraîné une baisse des demandes d'indemnisations pour frais de déplacement et débours.   | <b>CHF -75 053</b><br>-11,5  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Eine genaue Budgetierung der effektiven übrigen Sachauslagen ist nicht möglich (z.B. Erwerb von Fischereirechten).  | <b>CHF -62 655</b><br>-70,6  | <b>319</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Il n'est pas possible de budgéter exactement les autres charges effectives en biens, services et marchandises (par ex. acquisition de droits de pêche).   | <b>CHF -62 655</b><br>-70,6  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Durchlaufende Bundesbeiträge an Hege- und Naturschutzorganisationen zur Erhaltung der Biotope.  | <b>CHF 951 645</b><br>158,6  | <b>374</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Subventions fédérales redistribuées aux organisations de protection de la nature et de conservation du gibier pour le maintien des biotopes.  | <b>CHF 951 645</b><br>158,6  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Weniger Bezüge bei der Staatskanzlei.   | <b>CHF -25 836</b><br>-21,4  | <b>390</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Réduction des achats effectués auprès de la Chancellerie d'Etat.  | <b>CHF -25 836</b><br>-21,4  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Leichte Zunahme der gebührenpflichtigen Amtsberichte.   | <b>CHF 14 363</b><br>11,2    | <b>431</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Légère hausse des rapports officiels soumis à émolument.  | <b>CHF 14 363</b><br>11,2    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Rückläufiger Erlös aus Wildverwertungen.  | <b>CHF -132 238</b><br>-32,3 | <b>435</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Recul des recettes tirées des ventes de gibier.   | <b>CHF -132 238</b><br>-32,3 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Nicht beeinflussbare Leistungen der Erwerbsersatz-Ordnung EO, des Unfallversicherungsgesetzes UVG sowie Einnahmen aus Schadenersatz bei Fischvergiftungen.  | <b>CHF 35 918</b><br>25,5    | <b>436</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Il n'est pas possible d'influer sur les prestations prévues par le Régime des allocations pour pertes de gain APG et par la loi sur l'assurance-accidents (LAA), ainsi que sur les recettes tirées du dédommagement en cas d'empoisonnement des poissons. | <b>CHF 35 918</b><br>25,5    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Dem Minderaufwand für Unterhaltsarbeiten in Naturschutzgebieten stehen entsprechend geringere Bundesbeiträge gegenüber. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 314.  | <b>CHF -303 485</b><br>-12,2 | <b>460</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>La diminution des dépenses pour travaux d'entretien dans les réserves naturelles a été annulée par la diminution des subventions fédérales. Voir aussi commentaire du groupe de comptes 314.  | <b>CHF -303 485</b><br>-12,2 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Minderausgaben für den Ersatz und die Vereinheitlichung der Informatikmittel der Wildhüter.   | <b>CHF -48 238</b><br>-12,7  | <b>506</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Moins de dépenses pour le remplacement et l'uniformisation du matériel informatique des gardes-faune.   | <b>CHF -48 238</b><br>-12,7  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Rückgang der Gesuche für Beiträge an den Bau von Fischtreppe und Fischwegen.  | <b>CHF -155 550</b><br>-77,8 | <b>564</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Recul du nombre des demandes de contributions pour la construction d'échelles à poissons.   | <b>CHF -155 550</b><br>-77,8 |

|   |                              |            |  |                              |
|---|------------------------------|------------|--|------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Umsetzung der Bundesinventare konnte mit den verfügbaren Personalkapazitäten nicht wie geplant realisiert werden. | <b>CHF -635 628</b><br>-17,7 | <b>580</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>La mise en œuvre des inventaires fédéraux n'a pas pu être réalisée comme prévu avec les ressources en personnel à disposition. | <b>CHF -635 628</b><br>-17,7 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Verminderte Ausrichtung von Bundesbeiträgen an den Naturschutz.<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 580.                  | <b>CHF -799 549</b><br>-31,1 | <b>660</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Moins de subventions fédérales versées à la protection de la nature.<br>Voir le commentaire du groupe de comptes 580.          | <b>CHF -799 549</b><br>-31,1 |

## Differenzbegründungen Gesundheits- und Fürsorgedirektion

### 4400 Zentralverwaltung GEF

**Differenz:** CHF -22 887  
in % Voranschlag: -38,1  
Weniger Kommissionssitzungen als im Zeitpunkt der Budgetierung angenommen.

**Differenz:** CHF 114 826  
in % Voranschlag: 8,5  
Die Personalversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben berechnet.

**Differenz:** CHF -13 590  
in % Voranschlag: -19,3  
Die Unfallversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben berechnet.

**Differenz:** CHF -37 653  
in % Voranschlag: -12,6  
Im Bereich der Personalwerbung fielen Mehraufwendungen infolge von Fluktuation und aufgrund der (teilweise mehrfachen) Ausschreibungen von bereits mit dem Budget 2002 bewilligten neuen Stellen an (CHF 24 558). Andererseits wurden die Budgetmittel für Aus- und Weiterbildung des Personals nicht voll ausgeschöpft, u.a. weil verschiedene geplante Weiterbildungen nicht besucht werden konnten (CHF -59 946). Das Budget für EDV-Weiterbildungen schliesslich wurde nur minim unterschritten (CHF -2 265).

**Differenz:** CHF -38 296  
in % Voranschlag: -17,6  
Beim Büromaterial (CHF -10 676), beim EDV-Verbrauchsmaterial (CHF -17 711) und bei der Fachliteratur und den Zeitschriften (CHF -11 352) konnten Einsparungen erzielt werden. Bei den Druck- und Buchbinderkosten resp. Publikationen resultiert ein kleiner Kreditmehrabbedarf (CHF 1 443).

**Differenz:** CHF -34 201  
in % Voranschlag: -42,8  
Die Pauschalabgeltung für Unterhalts-, Reinigungs- und Energiekosten für die Liegenschaft Kramgasse 20 wurde in der Kontengruppe 312 statt 314 budgetiert.

**Differenz:** CHF -40 024  
in % Voranschlag: -35,7  
Tiefere Aufwendungen für Impfstoffe für die Bekämpfung von Tollwut und Tuberkulose (CHF -35 735). Bei der Drucksachenzentrale und im Hausdienst ergab sich ein Minderaufwand (CHF -6 807). Im pharmazeutischen Kontroll-Labor war infolge einer grösseren Anzahl Analysen der Verbrauch an Betriebs- und Verbrauchsmaterial höher als budgetiert (CHF 3 424). Die restliche Budgetabweichung ist auf kleinere Minderaufwendungen in verschiedenen Bereichen zurückzuführen (CHF -906).

**Differenz:** CHF -27 486  
in % Voranschlag: -11,7  
Weniger Wartungsarbeiten im EDV-Bereich, da ein Teil der Hardware durch Neugeräte ersetzt wurde (CHF -10 783). Ferner fielen auch beim Unterhalt der Bürogeräte (CHF -9 493) und der Druckmaschinen der Drucksachenzentrale (CHF -7 210) tiefere Kosten an.

**Differenz:** CHF -26 446  
in % Voranschlag: -20,9  
Tiefere Spesenentschädigungen an das Personal als angenommen (CHF -23 030). Ausserdem wurde der Repräsentationskredit der Direktion nicht voll ausgeschöpft (CHF -3 416).

**Differenz:** CHF -912 522  
in % Voranschlag: -16,6  
Einerseits konnten verschiedene vorgesehene Drittaufträge aufgrund von Ressourcenengpässen nicht im geplanten Rahmen erteilt werden. Andererseits mussten die budgetierten Kredite für den Bereich NEF/KLER nicht voll beansprucht werden, da die entsprechenden Beratungen über das Gesamtprojekt NEF2000 finanziert werden konnten (CHF -474 204).

## Justification des écarts Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

### 4400 Administration centrale SAP

**300 Ecart:** CHF -22 887  
en % du budget: -38,1  
Les commissions ont tenu moins de séances que prévu.

**304 Ecart:** CHF 114 826  
en % du budget: 8,5  
Les cotisations d'assurance du personnel ont été calculées sur la base des directives centrales.

**305 Ecart:** CHF -13 590  
en % du budget: -19,3  
Les cotisations d'assurance-accidents ont été calculées sur la base des directives centrales.

**309 Ecart:** CHF -37 653  
en % du budget: -12,6  
Des dépenses supplémentaires ont été enregistrées dans le domaine du recrutement suite à la fluctuation du personnel et à la mise au concours de nouveaux postes déjà approuvés dans le budget 2002, certaines annonces ayant dû être publiées plus d'une fois (CHF 24 558). D'un autre côté, les ressources allouées pour la formation et le perfectionnement du personnel n'ont pas été entièrement épuisées, notamment en raison du fait que plusieurs cours prévus n'ont pas pu être suivis (CHF -59 946). Enfin, les dépenses pour le perfectionnement dans le domaine informatique sont très légèrement inférieures au montant budgété (CHF -2 265).

**310 Ecart:** CHF -38 296  
en % du budget: -17,6  
Des économies ont pu être réalisées au niveau du matériel de bureau (CHF -10 676), du matériel informatique (CHF -17 711) ainsi que des achats d'ouvrages spécialisés et de revues (CHF -11 352). Par contre, le crédit disponible s'est révélé légèrement insuffisant pour couvrir les coûts d'impression et de reliure pour les publications (CHF 1 443).

**312 Ecart:** CHF -34 201  
en % du budget: -42,8  
La rétribution forfaitaire des coûts d'entretien, de nettoyage et d'énergie pour le bâtiment de la Kramgasse 20 a été budgétée sur le groupe de comptes 312 au lieu de 314.

**313 Ecart:** CHF -40 024  
en % du budget: -35,7  
Dépenses moins élevées au niveau des vaccinations dans la lutte contre la rage et la tuberculose (CHF -35 735), mais aussi de la centrale des imprimés et du service de maison (CHF -6 807). Le laboratoire de contrôle pharmaceutique a par contre enregistré des coûts de matériel plus élevés suite à l'augmentation du nombre d'analyses (CHF 3 424). Pour le reste, la différence s'explique par plusieurs dépenses moins importantes que prévu dans différents domaines (CHF -906).

**315 Ecart:** CHF -27 486  
en % du budget: -11,7  
Moins de travaux de maintenance dans le domaine informatique, car une partie du matériel a été remplacé par du neuf (CHF -10 783). Les coûts d'entretien des appareils de bureau (CHF -9 493) et des machines de la centrale des imprimés (CHF -7 210) ont également été moins importants que prévu.

**317 Ecart:** CHF -26 446  
en % du budget: -20,9  
Les indemnités versées au personnel ont été inférieures au montant budgété (CHF -23 030) et le crédit de représentation de la Direction n'a pas été entièrement épuisé (CHF -3 416).

**318 Ecart:** CHF -912 522  
en % du budget: -16,6  
Faute de ressources suffisantes, les mandats externes prévus n'ont pas tous été concrétisés. D'un autre côté, les crédits budgétés pour le domaine NOG/CCPR n'ont pas été totalement utilisés, car le travail des consultants a pu être financé par le biais du projet global NOG 2000 (CHF -474 204).

Infolge knapper personeller Ressourcen und Konzentration auf dringliche Projekte (z.B. Spitalplanung) mussten eine Anzahl vorgesehener Informatik-Projekte verschoben werden (CHF –394 476). Zudem fielen tiefere PTT-Kosten (CHF –32 886) und verschiedene kleine Minderaufwendungen (CHF –10 956) an.

**Differenz:** CHF –88 337  
in % Voranschlag: –76,6  
Es mussten weniger Parteienentschädigungen als budgetiert ausgerichtet werden (nicht planbar).

**Differenz:** CHF 36 144  
in % Voranschlag:  
Verschiedene Guthaben aus Opferhilfe-Leistungen, welche bei den Tätern zurückgefordert werden, mussten infolge deren Zahlungsfähigkeit abgeschrieben werden.

**Differenz:** CHF 13 865 442  
in % Voranschlag: 7,8  
Für den Bereich des Lastenausgleichs Sozialhilfegesetz hat der Grosse Rat einen Nachkredit von CHF 13 912 000 bewilligt (Nachkredit GRB 2572/02), welcher in erster Linie aufgrund des Kassaprinzips erforderlich war (Schluss- und Vorschusszahlungen erfolgen nicht in der gleichen Rechnungsperiode).

**Differenz:** CHF –1 896 176  
in % Voranschlag: –13,4  
Die Unterstützungen im Rahmen des Bundesgesetzes über die Zuständigkeit für die Unterstützung Bedürftiger vom 24. Juni 1977 (ZUG) sind weniger hoch ausgefallen als budgetiert. Diese Kosten sind nicht steuerbar, da nicht voraussehbar ist, für wieviele Personen der Kanton Bern die Kosten zu tragen hat.

**Differenz:** CHF 54 606 026  
in % Voranschlag: 15,6  
Bei den Betriebsbeiträgen an Gemeinden führten folgende Gründe zu einer Budgetüberschreitung:  
Mit Urteil vom 30. November 2001 hat das Eidgenössische Versicherungsgericht (EVG) entschieden, dass die Kantone gemäss Artikel 49 des Krankenversicherungsgesetzes (KVG) verpflichtet sind, innerkantonale stationäre Behandlungen von Privat- und Halbprivat-Patienten/innen in öffentlichen und öffentlich subventionierten Spitälern mitzufinanzieren. Zur Deckung dieser Mehrkosten hat der Grosse Rat einen Nachkredit von CHF 29 Millionen bewilligt (Nachkredit GRB 3376/02). Mit demselben Nachkredit wurden CHF 6 Millionen bewilligt für höhere Zahlungen an die Regional- und Bezirksspitäler für Kosten im Zusammenhang mit Massnahmen zur Verbesserung der Arbeitssituation des Pflegepersonals (VAP), mit der Reduktion der Höchstarbeitszeit der Ärzte/-innen sowie den Bestimmungen des revidierten eidgenössischen Arbeitsgesetzes. Weitere CHF 5 Millionen Mehrkosten haben das Heilmittelgesetz ausgelöst, da bisher übliche Rabatte nicht mehr gewährt werden dürfen, und die einmalige Aufwandszunahme im Rahmen der neuen Buchführungspflichten (Nachkredit GRB 3376/02). Für die Spezialkliniken und die Psychiatristützpunkte wurden irrtümlicherweise keine zusätzlichen Mittel für die Umsetzung des VAP-Massnahmenpaketes und der Bestimmungen des eidgenössischen Arbeitsgesetzes in den Voranschlag aufgenommen (Überschreitung von CHF 2 Mio.; (Nachkredit 3376/02).  
Im Rahmen des Gesamtprojektes Aufgabenteilung Kanton und Gemeinden und der damit verbundenen Aufgabenentflechtung wurden die institutionellen Angebote im Behindertenbereich (Heime und andere Einrichtungen) in die alleinige Zuständigkeit des Kantons übertragen und sind folglich auch allein vom Kanton finanziert, was zu einem einmaligen Kreditmehrbedarf von CHF 10 800 000 führte (Rückzahlungen der von den Gemeinden geleisteten Beiträge im Jahr 2001) und einen Kreditmehrbedarf von CHF 2 050 000 wegen zu tiefer Budgetierung zur Folge hatte (total Nachkredit CHF 12 850 000; GRB 3375/02). Die restliche Abweichung (CHF –243 974) ist auf verschiedene kleinere Abweichungen in einzelnen Betriebsbeitragskonten zurückzuführen.

**Differenz:** CHF –944 470  
in % Voranschlag: –75,2  
Durch die neue Zuständigkeitsregelung gemäss Sozialhilfegesetz fallen bei der interkantonalen Sozialhilfe tiefere Kosten an (entsprechende Mehrkosten bei Gemeinden).

Plusieurs projets informatiques ont par ailleurs été reportés (CHF –394 476) en raison du manque de personnel et de la priorité donnée à des affaires urgentes (notamment dans le domaine de la planification hospitalière). Pour le reste, l'écart est lié à une baisse des frais postaux (CHF –32 886) et à plusieurs autres dépenses moins importantes que prévu (CHF –10 956).

**Ecart:** CHF –88 337  
en % du budget: –76,6  
Moins d'indemnités de partie versées (non planifiable).

**Ecart:** CHF 36 144  
en % du budget:  
Dans le domaine de l'aide aux victimes, plusieurs créances sur des auteurs d'infractions ont dû être classées pour cause d'insolvabilité.

**Ecart:** CHF 13 865 442  
en % du budget: 7,8  
Le Grand Conseil a approuvé un crédit supplémentaire de CHF 13 912 000 dans le cadre de la compensation des charges sociales (AGC 2572/02), qui résulte avant tout du principe de caisse (les avances et les paiements finaux ne sont pas versés pendant la même période comptable).

**Ecart:** CHF –1 896 176  
en % du budget: –13,4  
Les contributions versées en vertu de la loi fédérale du 24 juin 1977 sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin (LAS) ont été moins élevées que prévu. Ces coûts ne peuvent pas être gérés, car il est impossible de prévoir le nombre de personnes que le canton de Berne devra aider.

**Ecart:** CHF 54 606 026  
en % du budget: 15,6  
Les montants budgétés pour les subventions d'exploitation aux communes ont été dépassés pour les raisons suivantes:  
Suite à l'arrêt du Tribunal fédéral des assurances (TFA) du 30 novembre 2001, les cantons sont tenus, conformément à l'article 49 de la loi sur l'assurance-maladie (LAMal), de participer financièrement au traitement intracantonale des patients privés et semi-privés hospitalisés dans les hôpitaux publics et subventionnés par les pouvoirs publics. Le Grand Conseil a approuvé un crédit supplémentaire de CHF 29 millions pour couvrir ces coûts supplémentaires (AGC 3376/02). Il a en même temps approuvé un crédit de CHF 6 millions en faveur des hôpitaux régionaux et des hôpitaux de district pour financer les mesures destinées à améliorer la situation professionnelle du personnel soignant (APERS), la réduction du temps de travail des médecins-assistants et la mise en œuvre des dispositions révisées de la loi fédérale sur le travail. Un crédit supplémentaire de CHF 5 millions a également été nécessaire suite à l'application de la nouvelle loi sur les médicaments, qui ne permet plus de bénéficier des rabais accordés auparavant, et à un surcoût unique dans le cadre des nouvelles obligations comptables (AGC 3376/02). En outre, les ressources supplémentaires requises pour l'application du paquet de mesures APERS et la mise en œuvre des dispositions de la loi sur le travail dans les cliniques spécialisées et les centres d'assistance psychiatrique n'ont par erreur pas été budgétées (dépassement de CHF 2 mio; crédit supplémentaire 3376/02).  
Le canton est désormais seul responsable des offres institutionnelles en faveur des personnes handicapées (foyers et autres établissements) conformément au désenchevêtrement des tâches résultant du projet global de répartition des tâches entre le canton et les communes. Cette nouvelle réglementation a nécessité un crédit supplémentaire total de CHF 12 850 000 (AGC 3375/02), qui se décompose comme suit: CHF 10 800 000 pour le remboursement des contributions versées par les communes en 2001 (dépenses supplémentaires uniques) et CHF 2 050 000 pour compenser une budgétisation trop optimiste. D'autres écarts moins importants (CHF –243 974) dans les comptes relatifs aux subventions d'exploitation expliquent la différence avec le budget.

**Ecart:** CHF –944 470  
en % du budget: –75,2  
La nouvelle réglementation des compétences induite par la loi sur l'aide sociale entraîne une baisse des coûts dans le domaine de l'aide sociale intercantonale (compensée pas une hausse des coûts pour les communes).

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Differenz:</b> CHF 14 952 200<br/>in % Voranschlag: 7,1<br/>Die Überschreitung bei den Betriebsbeiträgen an gemischtwirtschaftliche Unternehmungen ist insbesondere auf die Auswirkungen des EVG-Entscheidung zurückzuführen, welche mit einem Nachkredit von CHF 15 Millionen abgedeckt sind (Nachkredit GRB 3376/02, siehe auch Kommentar Kontengruppe 362).</p>  | <p><b>364</b> <b>Ecart:</b> CHF 14 952 200<br/>en % du budget: 7,1<br/>Le dépassement enregistré dans le domaine des subventions d'exploitation aux sociétés d'économie mixte est lié en particulier à l'arrêt du TFA, dont l'impact financier a dû être compensé par un crédit supplémentaire de CHF 15 millions (AGC 3376/02, cf. commentaire du groupe de comptes 362).</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 16 879 052<br/>in % Voranschlag: 7,7<br/>Bei den Betriebsbeiträgen an private Institutionen führten folgende Gründe zur Budgetüberschreitung:<br/>Die Auswirkungen des EVG-Entscheidung betragen CHF 3 Millionen (Nachkredit GRB 3376/02, siehe auch Kommentar Kontengruppe 362). Für die Spezialkliniken und die Psychiatristützpunkte wurden irrtümlicherweise keine zusätzlichen Mittel für die Umsetzung des VAP-Massnahmenpaketes und der Bestimmungen des eidgenössischen Arbeitsgesetzes in den Voranschlag aufgenommen (Überschreitung von CHF 6 Mio.; (Nachkredit 3376/02).<br/>Auch in dieser Kontengruppe ergibt sich durch das Projekt Aufgabenteilung Kanton und Gemeinden und die damit verbundene Aufgabenteilung (neue Zuständigkeiten im Behindertenbereich) ein einmaliger Kreditmehrbedarf von CHF 4,3 Millionen (Nachkredit GRB 3375/02, siehe Kommentar Kontengruppe 362).<br/>Die Änderung der Subventionspraxis des Bundesamtes für Sozialversicherungen in den stationären Therapieeinrichtungen der Suchthilfe führte zu Mehraufwendungen von CHF 4 Millionen (Nachkredit GRB 3375/02).<br/>Die restliche Unterschreitung (CHF -420 948) ist auf verschiedene kleinere Abweichungen in einzelnen Betriebsbeitragskonten zurückzuführen.</p> | <p><b>365</b> <b>Ecart:</b> CHF 16 879 052<br/>en % du budget: 7,7<br/>Les facteurs suivants ont entraîné des dépassements des subventions d'exploitation aux institutions privées:<br/>Les répercussions financières de l'arrêt du TFA ont nécessité un crédit supplémentaire de CHF 3 millions (AGC 3376/02, cf. commentaire du groupe de comptes 362). En outre, les ressources supplémentaires requises pour l'application du paquet de mesures APERS et la mise en œuvre des dispositions de la loi sur le travail dans les cliniques spécialisées et les centres d'assistance psychiatrique n'ont par erreur pas été budgétées (dépassement de CHF 6 mio; crédit supplémentaire 3376/02).<br/>Le projet global de répartition des tâches entre le canton et les communes et le désenchevêtrement des tâches qui en résulte (nouvelles compétences dans le domaine de l'aide aux handicapés) ont également donné lieu dans ce groupe de comptes à une demande de crédit supplémentaire de CHF 4,3 millions (AGC 3375/02, cf. commentaire du groupe de comptes 362).<br/>Un crédit supplémentaire de CHF 4 millions a par ailleurs été nécessaire en faveur des institutions résidentielles d'aide aux toxicomanes en raison du nouveau mode de subventionnement de l'Office fédéral des assurances sociales (AGC 3375/02).<br/>Plusieurs autres écarts moins importants ont été enregistrés dans les comptes relatifs aux subventions d'exploitation (CHF -420 948).</p> |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -890 675<br/>in % Voranschlag: -53,0<br/>Tiefere Auslagen an Unterstützungskosten von Bernern/-innen im Rahmen der internationalen Fürsorgeabkommen mit Frankreich und Deutschland (abhängig von der Anzahl Unterstützungspflichtiger und vom Rechnungsstellungsrhythmus der betreffenden Länder).</p>   | <p><b>367</b> <b>Ecart:</b> CHF -890 675<br/>en % du budget: -53,0<br/>Dépenses moins élevées pour l'assistance des ressortissants bernois dans le cadre des conventions sociales conclues avec la France et l'Allemagne (dépendent du nombre de personnes dans le besoin et du rythme de facturation des pays concernés).</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -87 675<br/>in % Voranschlag: -36,5<br/>Tiefere Gebühreneinnahmen aus Berufsausübungs- und Betriebsbewilligungen. Ferner sind die Einnahmen aus Verfahrenskosten bei Beschwerdeentscheiden schwer budgetierbar.</p>  | <p><b>431</b> <b>Ecart:</b> CHF -87 675<br/>en % du budget: -36,5<br/>Baisse des recettes provenant des taxes perçues sur les autorisations d'exercer et d'exploiter et budgétisation difficile des recettes pour frais de procédure dans les décisions sur recours.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -553 996<br/>in % Voranschlag: -7,6<br/>Tiefere Rückerstattungen anderer Kantone im Rahmen des ZUG (CHF -975 004, siehe auch Kommentar Kontengruppe 361). Bei den Rückerstattungen von Betriebsbeiträgen hingegen resultierten Mehreinnahmen infolge Überdeckungen bei einzelnen subventionierten Institutionen (CHF 241 000). Zudem höhere Kostenrückerstattungen unter anderem aus EO-/UV-Leistungen für das Personal und aus Regressforderungen im Rahmen des Opferhilfegesetzes (CHF 180 008).</p>   | <p><b>436</b> <b>Ecart:</b> CHF -553 996<br/>en % du budget: -7,6<br/>Baisse des remboursements provenant d'autres cantons dans le cadre de la LAS (CHF -975 004, cf. commentaire du groupe de comptes 361), mais hausse des recettes issues du remboursement de subventions d'exploitation suite au résultat positif enregistré par plusieurs institutions (CHF 241 000). Remboursements plus élevés de la part d'assurances (APG, accident) en faveur du personnel et recouvrement de créances dans le cadre de la loi sur l'aide aux victimes d'infractions (CHF 180 008).</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 578 988<br/>in % Voranschlag: 14,0<br/>Die Ansätze für Beiträge von ausserkantonalen Schülern/-innen an Berner Schulen im Gesundheitsbereich wurden erhöht, was im Budgetierungszeitpunkt nicht voraussehbar war.</p>  | <p><b>451</b> <b>Ecart:</b> CHF 578 988<br/>en % du budget: 14,0<br/>Hausse des taxes facturées aux élèves extracantonales dans les écoles bernoises préparant aux professions de la santé, mesure qui n'était pas prévisible au moment de l'établissement du budget.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 2 576 467<br/>in % Voranschlag: 13,1<br/>Bei der letztmaligen Lastenverteilungsabrechnung 2002 gemäss Spital- und Gesundheitsgesetz fielen höhere Rückerstattungen der Gemeinden an. Infolge des FILAG entfallen inskünftig die Lastenverteilungsbeiträge der Gemeinden an die Aufwendungen im Spitalbereich.</p>  | <p><b>452</b> <b>Ecart:</b> CHF 2 576 467<br/>en % du budget: 13,1<br/>Les remboursements effectués par les communes en 2002 dans le cadre du dernier décompte de répartition des charges selon la loi sur les hôpitaux et la loi sur la santé publique ont été plus importants que prévu. Ce système a été supprimé par la LPFC.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -1 153 000<br/>in % Voranschlag: -80,1<br/>Verschiedene geplante Projekte im Fürsorgebereich haben sich unter anderem infolge des Moratoriums-Regierungsratsbeschlusses verzögert.</p>   | <p><b>562</b> <b>Ecart:</b> CHF -1 153 000<br/>en % du budget: -80,1<br/>Plusieurs projets dans le domaine social ont dû être reportés, notamment en raison de l'arrêt du Conseil-exécutif instituant un moratoire sur les dépenses.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -8 832 509<br/>in % Voranschlag: -92,5<br/>Wegfall des Selbstbehalts für medizintechnische Anschaffungen im Insepsital, da diese nach der Änderung von Artikel 44 des Spitalgesetzes nun vollumfänglich über den Spitalsteuerzehntelfonds bzw. Fonds für Spitalinvestitionen finanziert werden (CHF -7 877 000). Ferner</p>  | <p><b>564</b> <b>Ecart:</b> CHF -8 832 509<br/>en % du budget: -92,5<br/>Suppression de la quote-part pour les acquisitions réalisées dans le domaine médico-technique à l'Hôpital de l'Île, qui sont désormais intégralement financées par le Fonds de la dîme hospitalière ou le Fonds d'investissements hospitaliers conformément à la modification de</p>   |

hat sich unter anderem die Realisierung eines umfangreichen Bauvorhabens im Seelandheim Worben verzögert, was zu weiteren Einsparungen führte (CHF –955 509).

**Differenz:** CHF 92 759 645  
in % Voranschlag:  
Kostenrückerstattung aus abgeschlossenen Bauprojekten. Tiefere subventionsberechtigte Kosten infolge tieferer Abrechnungskosten als veranschlagt.

#### 4410 Kantonales Laboratorium

**Differenz:** CHF 24 147 304  
in % Voranschlag: 5,1  
Die Personalversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben berechnet.

**Differenz:** CHF –28 182 310  
in % Voranschlag: –38,0  
Wesentliche Einsparungen im Bibliotheksbereich (CHF –2 045), im Bereich Büromaterialien (CHF –5 203) sowie Druckkosten (CHF –20 934).

**Differenz:** CHF –23 985 312  
in % Voranschlag: –19,2  
Geringere Heizkosten nach Bezug der Räumlichkeiten an der Muesmattstrasse 19 nach dem Umbau.

**Differenz:** CHF –38 177 314  
in % Voranschlag: –77,4  
Geringere Gebäudeunterhaltskosten.

**Differenz:** CHF –15 172 315  
in % Voranschlag: –11,5  
Es fielen tiefere Kosten für die Reparatur von Bürogeräten (CHF –1 960) sowie von Laborgeräten (CHF –13 212) an.

**Differenz:** CHF –12 484 316  
in % Voranschlag: –20,5  
Vom Milch- und Lebensmittelzentrum Rütli wurden entgegen der Budgetannahme keine Mietkosten für Büroräumlichkeiten in Rechnung gestellt.

**Differenz:** CHF –22 896 317  
in % Voranschlag: –14,6  
Durch Verringerung der Aussendiensttätigkeit und wegen der internen Ausbildung neuer Aussendienstmitarbeiter/innen ergaben sich tiefere Ausgaben für Reisespesen des Personals.

**Differenz:** CHF –51 989 318  
in % Voranschlag: –18,1  
Wesentliche Einsparungen in den Bereichen Telefonie (CHF –20 579), Sachversicherungsprämien (CHF –1 746), Aufträge an externe Experten (CHF –18 500), Entschädigungen an das Milch- und Lebensmittelzentrum Rütli (CHF –10 000) und in verschiedenen Bereichen (CHF –1 164).

**Differenz:** CHF 256 730 431  
in % Voranschlag: 383,5  
Die Gebühren für Beanstandungen aus Inspektionen und Untersuchungen werden neu in der Kontengruppe 431 verbucht (bisher Kontengruppe 434; Änderung Buchungspraxis).

**Differenz:** CHF –250 000 434  
in % Voranschlag: –100,0  
Siehe Kommentar Kontengruppe 431.

**Differenz:** CHF 41 952 436  
in % Voranschlag: 161,4  
Höhere Rückerstattungen aus Leistungen an das Personal aus der Erwerbsersatzordnung (EO) und Unfallversicherungsgesetz (UVG).

**Differenz:** CHF 124 767 460  
in % Voranschlag: 30,3  
Infolge Anpassung der Berechnungssätze durch die Bundesbehörden fallen die entsprechenden Subventionen für die milchwirtschaftlichen Inspektionen höher aus.

l'article 44 de la loi sur les hôpitaux (CHF –7 877 000). En outre, la réalisation d'un projet de construction de grande ampleur au Seelandheim Worben a pris du retard, ce qui a permis de réaliser des économies (CHF –955 509).

**Ecart:** CHF 92 759  
en % du budget:  
Remboursement sur des projets de construction achevés. Baisse des coûts subventionnables en raison de décomptes inférieurs au devis initial.

#### 4410 Laboratoire cantonal

**Ecart:** CHF 24 147  
en % du budget: 5,1  
Les cotisations d'assurance du personnel ont été calculées sur la base des directives centrales.

**Ecart:** CHF –28 182  
en % du budget: –38,0  
Des économies importantes ont pu être réalisées sur les montants budgétés pour la bibliothèque (CHF –2 045), le matériel de bureau (CHF –5 203) et les frais d'impression (CHF –20 934).

**Ecart:** CHF –23 985  
en % du budget: –19,2  
Dépenses de chauffage inférieures depuis le déménagement à la Muesmattstrasse 19.

**Ecart:** CHF –38 177  
en % du budget: –77,4  
Moins de frais d'entretien des bâtiments que prévu.

**Ecart:** CHF –15 172  
en % du budget: –11,5  
Frais de réparation d'appareils de bureau (CHF –1 960) et de laboratoire (CHF –13 212) moins élevés que prévu.

**Ecart:** CHF –12 484  
en % du budget: –20,5  
Contrairement aux prévisions, le Centre des produits laitiers et denrées alimentaires de Rütli n'a pas facturé de loyer pour la location de bureaux.

**Ecart:** CHF –22 896  
en % du budget: –14,6  
Dépenses moindres pour les frais de déplacement du personnel en raison de la diminution des activités à l'extérieur et de la formation interne de nouveaux collaborateurs.

**Ecart:** CHF –51 989  
en % du budget: –18,1  
Des économies importantes ont pu être réalisées au niveau de la téléphonie (CHF –20 579), des primes d'assurance de choses (CHF –1 746), des mandats confiés à des experts externes (CHF –18 500) et des indemnités versées au Centre des produits laitiers et denrées alimentaires de Rütli (CHF –10 000) ainsi que dans d'autres domaines (CHF –1 164).

**Ecart:** CHF 256 730  
en % du budget: 383,5  
Les émoluments facturés pour les contestations prononcées suite à des inspections ou des analyses sont désormais comptabilisés sur le groupe de comptes 431 au lieu de 434.

**Ecart:** CHF –250 000  
en % du budget: –100,0  
Voir le commentaire du groupe de comptes 431.

**Ecart:** CHF 41 952  
en % du budget: 161,4  
Remboursements plus élevés de prestations au personnel en vertu du régime des allocations pour perte de gain et de la loi sur l'assurance-accidents (LAA).

**Ecart:** CHF 124 767  
en % du budget: 30,3  
Hausse des subventions versées pour les inspections en matière d'économie laitière, les autorités fédérales ayant revu leur barème.

**4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee**

**Differenz:** CHF 219 524  
in % Voranschlag: 5,1  
Die Eröffnung einer neuen Unterstufen-Sprachheilklassen sowie unvorhersehbare, langfristige Krankheitsabwesenheiten sowie Schwangerschaften führten zu einem Kreditmehrbedarf (Nachkredit GRB 3374/02).

**Differenz:** CHF 78 060  
in % Voranschlag: 13,4  
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

**Differenz:** CHF -26 275  
in % Voranschlag: -39,8  
Der Weiterbildungstag des Personals konnte aufgrund des gewählten Themas günstiger durchgeführt werden als budgetiert (CHF -12 145). Die Rekrutierung von Personal benötigte weniger teure Stelleninserate in Tageszeitungen (CHF -9 130). Der im Rahmen der Erneuerung des Informatiknetzwerks eingeplante Weiterbildungsbetrag musste nicht beansprucht werden (CHF -5 000).

**Differenz:** CHF -30 177  
in % Voranschlag: -16,1  
Die geplante Ersatzanschaffung der Bestuhlung des Rittersaals musste aufgrund der Kompensation des Nachkredits (Kreditsperre) in der Kontengruppe 302 zurückgestellt werden (siehe Kommentar Kontengruppe 302).

**Differenz:** CHF -20 490  
in % Voranschlag: -17,4  
Der Heizöleinkauf konnte zu wesentlich günstigeren Konditionen realisiert werden, als bei der Budgetierung eingerechnet wurde.

**Differenz:** CHF -21 706  
in % Voranschlag: -17,8  
Der Personalbestand des Audiopädagogischen Dienstes (APD), der für die ambulante Betreuung hörbehinderter Kinder, Eltern, Lehrkräfte und weiterer Bezugspersonen zuständig ist, konnte erst per Mitte Jahr voll besetzt werden. Dies hat Minderausgaben bei den Reisespesen zur Folge (CHF -14 117). Weniger Ausgaben für Schulreisen und Schullager (CHF -7 589).

**Differenz:** CHF -89 236  
in % Voranschlag: -13,9  
Minderausgaben bei den Taxitransporten der Kinder (CHF -35 000). Durch den diesjährigen Ersatz der Hardware des Informatiknetzwerks konnten die laufenden Unterhaltskosten tief gehalten werden (CHF -37 996). Einsparungen bei den PTT-Kosten (CHF -11 074) und in verschiedenen Bereichen (CHF -5 166).

**Differenz:** CHF -18 573  
in % Voranschlag: -26,5  
Mindereinnahmen aus Versicherungsleistungen EO/UV (CHF -10 000); verschiedene Einnahmen und Verkaufserlöse haben abgenommen (CHF -8 573).

**Differenz:** CHF 166 113  
in % Voranschlag: 83,1  
Aufgrund der nicht voraussehbaren Schüler/innenstruktur und -anzahl aus anderen Kantonen ergeben sich Abweichungen in dieser Kontogruppe (Kantonsbeiträge für laufendes Jahr, Restdefizitabrechnung aus Vorjahr).

**4465 Schulheime**

**Differenz:** CHF 46 570  
in % Voranschlag: 8,1  
Die Personalversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben berechnet.

**Differenz:** CHF -15 362  
in % Voranschlag: -13,6  
Die Höhe der Mietkosten für die neue gemietete Liegenschaft für die Aussenwohngruppe des Schulheims Landorf Köniz – Schössli Kehrsatz war zum Zeitpunkt der Budgetierung noch nicht bekannt (CHF -8 200). Der budgetierte Betrag für die Miete von EDV-Geräten wurde nicht benötigt (CHF -4 000). Im Landwirtschaftsbereich fielen zudem tiefere Mietkosten für die Betriebsgemeinschaft landwirtschaftliche Geräte (CHF -3 162) an.

**4460 Ecole de logopédie de Münchenbuchsee**

**302 Ecart:** CHF 219 524  
en % du budget: 5,1  
Crédit supplémentaire nécessaire suite à l'ouverture d'une nouvelle classe inférieure du degré primaire en logopédie et à des absences imprévues et prolongées pour cause de maladie ou de maternité (AGC 3374/02).

**304 Ecart:** CHF 78 060  
en % du budget: 13,4  
Voir le commentaire du groupe de comptes 302.

**309 Ecart:** CHF -26 275  
en % du budget: -39,8  
La journée de perfectionnement du personnel a coûté moins cher que prévu grâce au thème choisi (CHF -12 145), les frais de parution d'annonces dans des quotidiens pour le recrutement du personnel sont restés inférieurs au chiffre budgété (CHF -9 130) et le crédit inscrit pour la formation dans le cadre de l'adaptation du réseau informatique n'a pas été utilisé (CHF -5 000).

**311 Ecart:** CHF -30 177  
en % du budget: -16,1  
Le projet visant à remplacer l'ensemble des chaises de la Rittersaal a été suspendu pour compenser le crédit supplémentaire (blocage de crédit) dans le groupe de comptes 302 (cf. commentaire du groupe de comptes 302).

**312 Ecart:** CHF -20 490  
en % du budget: -17,4  
Le mazout a pu être acheté à des conditions nettement plus favorables que prévu.

**317 Ecart:** CHF -21 706  
en % du budget: -17,8  
Les postes du Service audiopédagogique (consultations ambulatoires pour les enfants souffrant de troubles auditifs, leurs parents, leurs enseignants et autres personnes de référence) n'ont pas été entièrement pourvus avant le second semestre, ce qui a entraîné une diminution des frais de déplacement (CHF -14 117). Baisse également des frais de voyage et de camp (CHF -7 589).

**318 Ecart:** CHF -89 236  
en % du budget: -13,9  
Dépenses moins importantes pour le transport en taxi des enfants (CHF -35 000). Les frais d'entretien courant ont été réduits grâce au remplacement du matériel du réseau informatique (CHF -37 996). Des économies ont également pu être réalisées sur les frais postaux (CHF -11 074) et dans d'autres domaines (CHF -5 166).

**436 Ecart:** CHF -18 573  
en % du budget: -26,5  
Diminution des revenus provenant de prestations d'assurances (APG, accident; CHF -10 000) et baisse d'autres recettes et produits de ventes (CHF -8 573).

**461 Ecart:** CHF 166 113  
en % du budget: 83,1  
Les écarts dans ce groupe de comptes (subventions cantonales pour l'année en cours, décompte du déficit restant pour l'exercice précédent) sont dus au fait qu'il est impossible de prévoir le type et le nombre d'élèves extracantonaux.

**4465 Foyers scolaires**

**304 Ecart:** CHF 46 570  
en % du budget: 8,1  
Les cotisations d'assurance du personnel ont été calculées sur la base des directives centrales.

**316 Ecart:** CHF -15 362  
en % du budget: -13,6  
Le montant du loyer des nouveaux locaux abritant le groupe d'habitation externe du foyer Landorf – Schössli à Köniz et Kehrsatz n'était pas connu au moment de l'établissement du budget (CHF -8 200). Par ailleurs, le crédit inscrit pour la location d'appareils informatiques n'a pas été utilisé (CHF -4 000). Enfin, les coûts de location pour la société d'exploitation des machines agricoles ont été moins élevés que prévu (CHF -3 162).

**Differenz:** CHF -12 488  
in % Voranschlag: -9,6  
Die EO-/UV-Rückerstattungen fielen wesentlich tiefer aus als in den Vorjahren (CHF -22 000). Mehreinnahmen ergaben sich hingegen bei den Rückerstattungen für verursachte Schäden (CHF 13 000). Übrige, nicht beeinflussbare Abweichungen (CHF -3 488).

**Differenz:** CHF 249 510  
in % Voranschlag: 12,1  
Die Restzahlung des Bundesamtes für Sozialversicherung für das Jahr 2001 ist erst im Jahr 2002 eingetroffen (CHF 180 000). Höhere Bundesbeiträge durch mehr Aufenthaltstage (CHF 69 510).

#### 4485 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura

**Differenz:** CHF -26 145  
in % Voranschlag: -18,0  
Die Unfallversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben berechnet.

**Differenz:** CHF -90 000  
in % Voranschlag: -100,0  
Neue Verbuchungspaxis für Sonderrenten (neu in der Kontengruppe 304 verbucht).

**Differenz:** CHF 23 291  
in % Voranschlag: 9,6  
Höhere Personalwerbungskosten infolge der Eröffnung der Adolozentrenstation in Moutier (CHF 6 785). Ferner ergaben sich in den Bereichen Supervision und Aus- und Weiterbildung nicht budgetierte Mehrkosten (CHF 23 080). Schliesslich fielen beim Informatikweiterbildungskredit Einsparungen (CHF -8 000) und sonstige kleinere Abweichungen (CHF 1 426) an.

**Differenz:** CHF -63 538  
in % Voranschlag: -40,5  
Der Büromaterialverbrauch (inkl. EDV-Verbrauchsmaterial) konnte durch eine strikte Bewirtschaftung unter dem Budget gehalten werden (CHF -37 892). Ausserdem fielen wesentlich tiefere Druckkosten an, da verschiedene geplante Publikationen nicht realisiert wurden (CHF -24 075). In den restlichen Bereich konnten kleinere Einsparungen erzielt werden (CHF -1 571).

**Differenz:** CHF -245 274  
in % Voranschlag: -35,9  
Da die zweite Akutklinik im Rahmen der Dezentralisation nicht realisiert wird, wurden die dafür budgetierten Budgetmittel für Anschaffungen nicht beansprucht (CHF -62 929). Da sich bei den Geschützten Werkstätten ein Auftragsrückgang abzeichnete, wurde auf die Anschaffung von Maschinen verzichtet (CHF -146 509). Ebenfalls fielen die Anschaffungen für EDV-Geräte unter dem Budget aus (CHF -27 448). Die restliche Abweichung (CHF -8 388) ist auf verschiedene kleinere Differenzen zurückzuführen.

**Differenz:** CHF 50 077  
in % Voranschlag: 9,6  
Im Voranschlag 2002 wurden zu tiefe Heizölpreise angenommen. Die effektiv höheren Heizölpreise führten bei den Energiekosten zu einem Kreditmehrbedarf.

**Differenz:** CHF 11 519  
in % Voranschlag: 8,2  
Wegen höher als budgetierten Unterhaltskosten an Gebäuden und infolge neuer Erhebung von Entsorgungsgebühren für Küchenabfälle wurde der Voranschlagskredit überschritten.

**Differenz:** CHF -125 403  
in % Voranschlag: -45,5  
Weniger Unterhaltskosten als angenommen im Bereich EDV (CHF -80 242) und Maschinen (insbesondere bei den Geschützten Werkstätten; CHF -42 493). Auch beim Unterhalt von Bürogeräten resultiert ein Minderaufwand (CHF -2 668).

**436 Ecart:** CHF -12 488  
en % du budget: -9,6  
Les remboursements d'assurances (APG, accident) ont été nettement inférieurs aux montants enregistrés les années précédentes (CHF -22 000). En revanche, les remboursements pour dommages causés ont entraîné des recettes supplémentaires (CHF 13 000). Les autres écarts concernent des points sur lesquels les foyers n'ont pas prise (CHF -3 488).

**460 Ecart:** CHF 249 510  
en % du budget: 12,1  
Le versement final de l'Office fédéral des assurances sociales pour l'année 2001 a été effectué en 2002 seulement (CHF 180 000). Hausse des subventions fédérales suite à l'augmentation du nombre de journées de séjour (CHF 69 510).

#### 4485 Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland

**305 Ecart:** CHF -26 145  
en % du budget: -18,0  
Les cotisations d'assurance-accidents ont été calculées sur la base des directives centrales.

**307 Ecart:** CHF -90 000  
en % du budget: -100,0  
Les rentes spéciales sont dorénavant comptabilisées au groupe de comptes 304.

**309 Ecart:** CHF 23 291  
en % du budget: 9,6  
Hausse des frais de recrutement du personnel suite à l'ouverture de l'unité pour adolescents à Moutier (CHF 6 785). Des coûts supplémentaires non budgétés ont également été enregistrés dans le domaine de la supervision, de la formation et du perfectionnement (CHF 23 080). En revanche, des économies ont pu être réalisées sur le crédit affecté au perfectionnement du personnel en informatique (CHF -8 000). D'autres dépenses ont été légèrement supérieures au montant budgété (CHF 1 426).

**310 Ecart:** CHF -63 538  
en % du budget: -40,5  
Grâce à une gestion stricte, les frais de matériel de bureau (informatique comprise) sont restés inférieurs au montant budgété (CHF -37 892). En outre, les frais d'impression ont été beaucoup moins élevés que prévu, car plusieurs publications n'ont pas vu le jour (CHF -24 075). D'autres économies modestes ont également pu être réalisées dans ce groupe de comptes (CHF -1 571).

**311 Ecart:** CHF -245 274  
en % du budget: -35,9  
La seconde unité aigüe n'étant pas réalisée dans le cadre de la décentralisation, le crédit réservé pour diverses acquisitions n'a pas été utilisé (CHF -62 929). Suite au recul des commandes enregistrées par les ateliers protégés, on a renoncé à acheter de nouvelles machines (CHF -146 509) et les acquisitions dans le domaine informatique n'ont pas atteint le montant budgété (CHF -27 448). Le reste de la différence est dû à d'autres économies moins importantes (CHF -8 388).

**312 Ecart:** CHF 50 077  
en % du budget: 9,6  
Le prix du mazout ayant été budgété trop bas, les coûts d'énergie ont été plus importants que prévu.

**314 Ecart:** CHF 11 519  
en % du budget: 8,2  
Le crédit budgétaire a été dépassé en raison de la hausse des coûts d'entretien des bâtiments et de l'obligation, nouvelle, de verser des taxes pour l'élimination des déchets ménagers.

**315 Ecart:** CHF -125 403  
en % du budget: -45,5  
Les frais d'entretien ont été moins importants au niveau de l'informatique (CHF -80 242) et des machines (en particulier dans les ateliers protégés, CHF -42 493). Dépenses moindres pour l'entretien des appareils de bureau (CHF -2 668).

|   |                   |   |
|---|-------------------|---|
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -160 447</b><br/>in % Voranschlag: -22,0<br/>Die zweite Akutklinik im Rahmen der Dezentralisation wird nicht realisiert, was zu erheblich tieferen Mietkosten führte (CHF -124 000). Auch bei der Adoleszentenstation in Moutier ergaben sich tiefere Mietkosten (CHF -27 150). Niedrigere Lizenzgebühren im Informatikbereich als budgetiert (CHF -9 297).</p>   | <p><b>316</b></p> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -160 447</b><br/>en % du budget: -22,0<br/>L'écart est dû à la non-réalisation de la seconde unité aiguë décentralisée, qui a généré des économies substantielles (CHF -124 000), aux frais de location moins importants que prévu en ce qui concerne l'unité pour adolescents à Moutier (CHF -27 150) et à des frais de licence plus faibles dans le domaine informatique (CHF -9 297).</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 59 780</b><br/>in % Voranschlag: 8,4<br/>Die Verwaltungsdirektion wurde nach der Zusammenführung der Psychiatrische Klinik Bellelay und des Psychiatristützpunktes Biel (mit den Psychiatrizentren Biel und Tavannes) zu den Psychiatrischen Diensten Biel-Seeland – Berner Jura einem Audit für die Überprüfung der neuen Aufgaben, Abläufe und Rahmenbedingungen unterzogen. Die entsprechenden Kosten waren im Zeitpunkt der Budgetierung nicht absehbar (CHF 102 795). Andererseits fielen tiefere PTT-Kosten (CHF -26 223), weniger EDV-Aufträge an den Informatikpartner (CHF -20 289) und sonstige kleinere Abweichung (CHF 3 497) an.</p> | <p><b>318</b></p> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF 59 780</b><br/>en % du budget: 8,4<br/>Suite à la fusion entre la Clinique psychiatrique de Bellelay et les centres psychiatriques de Bienne et de Tavannes pour former les Services psychiatriques Jura bernois–Bienne–Seeland, la direction administrative a fait l'objet d'un audit pour évaluer ses nouvelles tâches ainsi que l'organisation des processus et les conditions générales. Les coûts y relatifs n'étaient pas prévisibles au moment de l'établissement du budget (CHF 102 795). D'un autre côté, les frais postaux ont diminué (CHF -26 223) et l'institution a confié moins de mandats au partenaire informatique (CHF -20 289). Le reste de la différence est dû à des écarts moins importants (CHF 3 497).</p> |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 105 994</b><br/>in % Voranschlag: 883,3<br/>Zwei grössere Guthaben mussten im Rechnungsjahr 2002 abgeschrieben werden.</p>  | <p><b>330</b></p> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF 105 994</b><br/>en % du budget: 883,3<br/>Deux créances importantes ont dû être classées pendant l'exercice.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -100 000</b><br/>in % Voranschlag: -100,0<br/>Im Gegensatz zum Vorjahr mussten keine Kostenrückerstattungen an den Kanton Jura für seine Patienten/-innen in den Geschützten Werkstätten geleistet werden.</p>  | <p><b>361</b></p> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -100 000</b><br/>en % du budget: -100,0<br/>Contrairement à l'année précédente, il n'a pas été nécessaire d'effectuer de remboursement en faveur du canton du Jura pour ses patients travaillant aux ateliers protégés.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 14 100</b><br/>in % Voranschlag:<br/>Nicht budgetierte Einnahmen aus der Vermietung von Personalzimmern.</p>  | <p><b>427</b></p> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF 14 100</b><br/>en % du budget:<br/>La location de chambres au personnel a généré des recettes qui n'avaient pas été budgétées.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -475 922</b><br/>in % Voranschlag: -26,0<br/>Aufgrund der schwierigen wirtschaftlichen Situation tiefere Verkaufserlöse in den Geschützten Werkstätten.</p>   | <p><b>435</b></p> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -475 922</b><br/>en % du budget: -26,0<br/>Baisse des revenus provenant de la vente de la production des ateliers protégés en raison de la situation économique défavorable.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 192 148</b><br/>in % Voranschlag: 45,1<br/>Höhere Rückerstattung von Tagespauschalen und höhere Abgeltung aus der privatärztlichen Tätigkeit von Ärzten/-innen (CHF 191 328). Höhere Erträge aus der Verpflegung von Mitarbeitern/-innen (CHF 820).</p>   | <p><b>436</b></p> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF 192 148</b><br/>en % du budget: 45,1<br/>Remboursement plus important d'indemnités journalières et recettes plus élevées provenant de l'activité privée des médecins (CHF 191 328). Hausse également du côté des repas payés par les collaborateurs (CHF 820).</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -198 950</b><br/>in % Voranschlag: -16,3<br/>Tiefere Bundesbeiträge des Bundesamtes für Sozialversicherung für die Geschützten Werkstätten.</p>   | <p><b>460</b></p> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -198 950</b><br/>en % du budget: -16,3<br/>Baisse des subventions accordées aux ateliers protégés par l'Office fédéral des assurances sociales.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -350 000</b><br/>in % Voranschlag: -64,8<br/>Die Eröffnung der Adoleszentenstation in Moutier ist erst per Anfang Februar 2003 erfolgt. Im Budgetierungszeitpunkt ging man davon aus, dass diese bereits Anfang 2002 eröffnet würde, weshalb der entsprechende Beitrag des Kantons Jura ausgeblieben ist.</p>   | <p><b>461</b></p> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -350 000</b><br/>en % du budget: -64,8<br/>L'ouverture de l'unité pour adolescents à Moutier a eu lieu début février 2003, alors qu'elle était initialement prévue pour 2002, ce qui explique pourquoi le canton du Jura n'a pas versé de contribution.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -368 392</b><br/>in % Voranschlag: -72,4<br/>Verschiedene budgetierte Informatikprojekte (LEP, KIS, BESIS-2) konnten infolge Projektverzögerungen nicht realisiert werden.</p>  | <p><b>506</b></p> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -368 392</b><br/>en % du budget: -72,4<br/>Plusieurs projets informatiques (LEP, SIC, BESIS-2) ont pris du retard.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -267 092</b><br/>in % Voranschlag: -65,6<br/>Tiefere Rückerstattungen aus dem Spitalsteuerzehntfonds angesichts der geringeren Ausgaben für Informatikprojekte (siehe auch Kommentar Kontengruppe 506).</p>   | <p><b>663</b></p> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -267 092</b><br/>en % du budget: -65,6<br/>Baisse des remboursements provenant du Fonds de la dîme hospitalière suite à la diminution des dépenses pour des projets informatiques (cf. commentaire du groupe de comptes 506).</p>   |

## Differenzbegründungen Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

### 4500 Obergericht

**Differenz:** CHF 103 623 304  
in % Voranschlag: 13,2  
Auswirkungen von RRB 3471 Lohnmassnahmen 2002 vom 31. Oktober 2001.

**Differenz:** CHF -44 138 309  
In % Voranschlag: -20,1  
Es wurden weniger und günstigere Kurse durchgeführt als vorgesehen (CHF -52 873). Höhere Inseratekosten infolge vermehrtem Stellenwechsel (CHF 8 735).

**Differenz:** CHF -45 608 310  
In % Voranschlag: -30,4  
Günstiger Büromaterialeinkauf (CHF -12 329) und Sparsbemühungen in den Bereichen Buchbinderkosten (CHF -22 756) sowie Fachliteratur und Zeitschriften (CHF -10 419). Diverse (CHF -104).

**Differenz:** CHF -16 649 312  
In % Voranschlag: -22,2  
Die milden Wetterverhältnisse sowie allgemeine Sparsbemühungen haben sich positiv auf die Energiekosten ausgewirkt.

**Differenz:** CHF 20 330 314  
In % Voranschlag: 36,3  
In diesem Jahr mussten zwei Rechnungen der Stadtgärtnerei verbucht werden, da es im Jahr 2001 nicht mehr möglich war, die Rechnung noch zu buchen (später Eingang).

**Differenz:** CHF -63 318 318  
In % Voranschlag: -30,2  
Günstigere Telefongebühren haben sich positiv auf die Ausgaben ausgewirkt (CHF -55 060). Einsparungen bei den Entschädigungen an Dritte (CHF -9 173). Diverse (CHF 915).

**Differenz:** CHF 202 799 319  
In % Voranschlag: 28,7  
Die Entschädigungsleistungen in der Abteilung Strafkammer sind höher ausgefallen als budgetiert.

**Differenz:** CHF 6 093 769 431  
In % Voranschlag: 320,7  
Ein Ertrag aus dem «Fall Rey» hätte schon im Vorjahr gebucht werden müssen (CHF 4 797 999). Im Übrigen sind die Einnahmen weitgehend von der Anzahl erledigter Fälle und vor allem von der Höhe des Streitwertes abhängig und daher kaum vorhersehbar (CHF 1 271 050). Zudem vermehrte Einnahmen von Prüfungsgebühren (CHF 24 720).

**Differenz:** CHF -1 450 488 436  
In % Voranschlag: -96,7  
Die Rückerstattungen Dritter sind grossen Schwankungen unterworfen und können daher kaum vorhergesehen werden.

**Differenz:** CHF -26 879 437  
In % Voranschlag: -29,9  
Weniger Bussenerträge als erwartet. Nicht vorhersehbar.

### 4505 Verwaltungsgericht

**Differenz:** CHF -558 524 301  
In % Voranschlag: -14,4  
Geplante Massnahmen wurden nicht oder nicht wie budgetiert umgesetzt.

**Differenz:** CHF 31 835 304  
In % Voranschlag: 5,2  
Auswirkungen von RRB 3471 Lohnmassnahmen 2002 vom 31. Oktober 2001.

## Justification des écarts Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

### 4500 Cour suprême

**Ecart:** CHF 103 623 304  
en % du budget: 13,2  
Répercussions de l'ACE 3471/01 sur les mesures salariales en 2002.

**Ecart:** CHF -44 138 309  
en % du budget: -20,1  
Les cours ont été moins nombreux et ont coûté moins que prévu (CHF -52 873). Des changements plus fréquents au sein du personnel ont entraîné des frais d'annonce plus élevés (CHF 8 735).

**Ecart:** CHF -45 608 310  
En % du budget: -30,4  
Achat de fournitures de bureau à un coût moindre (CHF -12 329) et efforts en matière d'économie dans les domaines de la reliure (CHF -22 756) ainsi que des ouvrages spécialisés et des périodiques (CHF -10 419). Divers (CHF -104).

**Ecart:** CHF -16 649 312  
En % du budget: -22,2  
Les conditions météorologiques peu rigoureuses et les efforts en matière d'économie ont eu des effets positifs sur les dépenses d'approvisionnement en énergie.

**Ecart:** CHF 20 330 314  
En % du budget: 36,3  
Deux factures du Service des espaces verts ont dû être réglées en 2002 car la facture de 2001 était arrivée trop tard pour pouvoir être mise à la charge du compte 2001.

**Ecart:** CHF -63 318 318  
En % du budget: -30,2  
La baisse des taxes téléphoniques s'est répercutée positivement sur les charges (CHF -55 060). Des économies ont été réalisées s'agissant des indemnités versées à des tiers (CHF -9 173). Divers (CHF 915).

**Ecart:** CHF 202 799 319  
En % du budget: 28,7  
A la Chambre pénale, les indemnités ont été supérieures au montant budgété.

**Ecart:** CHF 6 093 769 431  
En % du budget: 320,7  
Un revenu provenant de l'«affaire Rey» aurait dû être comptabilisé en 2001 (CHF 4 797 999). Par ailleurs, le montant des revenus dépend largement du nombre de cas liquidés et, surtout, de leur valeur litigieuse; il est donc difficile à prévoir (CHF 1 271 050). Enfin, les recettes provenant des émoluments d'examen ont été plus importantes que prévu (CHF 24 720).

**Ecart:** CHF -1 450 488 436  
En % du budget: -96,7  
Les remboursements de tiers sont soumis à d'importantes variations et sont donc difficilement prévisibles.

**Ecart:** CHF -26 879 437  
En % du budget: -29,9  
Le montant des amendes encaissées, impossible à prévoir, était inférieur au montant budgété.

### 4505 Tribunal administratif

**Ecart:** CHF -558 524 301  
En % du budget: -14,4  
Des mesures prévues n'ont pas été mises en œuvre, ou ne l'ont pas été conformément au budget.

**Ecart:** CHF 31 835 304  
En % du budget: 5,2  
Répercussions de l'ACE 3471/01 sur les mesures salariales en 2002.

|  |                               |   |   |                               |
|--|-------------------------------|---|---|-------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Der für Swiss-Lex im Budget eingesetzte Betrag wurde nicht gebraucht (CHF -35 000). Diverse (CHF -2 465).  | <b>CHF -37 465</b><br>-57,6   | <b>316</b>                              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Le montant inscrit au budget pour SwissLex n'a pas été utilisé (CHF -35 000). Divers (CHF -2 465).  | <b>CHF -37 465</b><br>-57,6   |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Ergebnis allgemeiner Sparbemühungen (Sammelversendungen in der Kanzlei). Dieser Posten ist schwierig zu budgetieren. Nicht voraussehbar.   | <b>CHF -19 397</b><br>-15,2   | <b>318</b>                              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Résultat des efforts consentis en matière d'économie (groupement des envois par la chancellerie). Ce poste est difficile à budgéter en raison de l'impossibilité de faire des prévisions.   | <b>CHF -19 397</b><br>-15,2   |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Es mussten weniger Gerichtsgebühren als uneinbringlich abgeschrieben werden als angenommen.  | <b>CHF -12 268</b><br>-81,8   | <b>330</b>                              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Les frais judiciaires s'avérant définitivement irrécouvrables ont été moins importants que prévu.   | <b>CHF -12 268</b><br>-81,8   |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Es ist schwierig, hier ein genaues Budget zu erstellen, da sich nicht vorsehen lässt, wie viele Fälle ohne Gebührenaufgabe erledigt werden oder wie hoch eine Gebühr im Einzelfall ausfallen wird. Wenn der Kanton unterliegt, dürfen keine Gebühren erhoben werden. Dies gilt in den meisten Fällen auch gegenüber den Gemeinden. | <b>CHF -97 170</b><br>-27,8   | <b>431</b>                              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Il est difficile d'établir un budget précis car le nombre de cas dans lesquels des émoluments seront facturés et le montant de ces derniers ne sont pas prévisibles. Aucun émoluments ne peut être perçu lorsque le canton succombe dans la procédure. Il en va de même, le plus souvent, dans le cas des communes. | <b>CHF -97 170</b><br>-27,8   |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Von Versicherungsgesellschaften ausgerichtete Unfall-Taggelder und Bezahlung nach Erwerbsersatzordnung lassen sich nicht genau budgetieren (CHF 8 712). Diverse (CHF 1 794).   | <b>CHF 10 506</b><br>404,1    | <b>436</b>                              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Il n'est pas possible de budgétiser avec précision les indemnités journalières versées par les compagnies d'assurance-accidents, ni les allocations pour perte de gain (CHF 8 712). Divers (CHF 1 794).   | <b>CHF 10 506</b><br>404,1    |
| <b>4510 Staatsanwaltschaft</b>   |                               | <b>4510 Ministère public</b>            |   |                               |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Dieses Konto wurde im Jahre 2002 speziell für den «Fall Rey» eröffnet. Zurzeit wird abgeklärt, ob die hohen Prozesskosten auf dem Zivilweg eingefordert werden können. Obwohl im Jahre 2002 keine Kosten entstanden, wurde beschlossen, das Konto beizubehalten.   | <b>CHF -200 000</b><br>-100,0 | <b>319</b>                              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Ce compte a été ouvert spécialement pour l'«affaire Rey» en 2002. La possibilité d'exiger le paiement des frais de procédure élevés par une action civile est actuellement à l'étude. Le maintien du compte a été décidé bien que l'on n'ait pas enregistré de frais en 2002.                                       | <b>CHF -200 000</b><br>-100,0 |
| <b>4515 Gerichtskreise</b>   |                               | <b>4515 Arrondissements judiciaires</b> |   |                               |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Auswirkungen von RRB 3471 Lohnmassnahmen 2002 vom 31. Oktober 2001.  | <b>CHF 292 568</b><br>9,9     | <b>304</b>                              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Répercussions de l'ACE 3471/01 sur les mesures salariales en 2002.  | <b>CHF 292 568</b><br>9,9     |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Der neue Vertrag mit dem Versicherer hatte zur Folge, dass die Prämiensätze gesenkt werden konnten. Dies war jedoch zum Zeitpunkt der Budgetierung noch nicht bekannt.   | <b>CHF -38 845</b><br>-21,9   | <b>305</b>                              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Le nouveau contrat passé avec l'assureur a permis de diminuer les primes, ce qui n'était pas prévu au moment de l'élaboration du budget.  | <b>CHF -38 845</b><br>-21,9   |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Weniger Besuche von Aus- und Weiterbildungen.  | <b>CHF -102 094</b><br>-68,9  | <b>309</b>                              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Fréquentation moins importante que prévu de cours de formation et de perfectionnement.  | <b>CHF -102 094</b><br>-68,9  |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Es wurden nur die nötigsten Bürogeräte angeschafft.  | <b>CHF -115 140</b><br>-44,5  | <b>311</b>                              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Seuls les appareils de bureau absolument indispensables ont été acquis.   | <b>CHF -115 140</b><br>-44,5  |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Geringerer Aufwand beim Unterhalt der Bürogeräte.  | <b>CHF -22 851</b><br>-75,4   | <b>315</b>                              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Charges moindres pour l'entretien des appareils de bureau.  | <b>CHF -22 851</b><br>-75,4   |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>In diesem Jahr wurde der Umzug des Untersuchungsrichteramtes Berner Oberland von einem Mietobjekt in ein Regionalgefängnis vollzogen. Dadurch fielen die Mietkosten weg (CHF -88 920). Diverse (CHF -17 807).  | <b>CHF -106 727</b><br>-41,9  | <b>316</b>                              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Des frais de location ont été supprimés suite au déménagement du Service de juges d'instruction de l'Oberland bernois dans une prison régionale (CHF -88 920). Divers (CHF -17 807).  | <b>CHF -106 727</b><br>-41,9  |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Die Reisespesen fielen tiefer aus als angenommen. Diese Position steht auch im direkten Zusammenhang mit den geringer wahrgenommenen Aus- und Weiterbildungen.   | <b>CHF -33 214</b><br>-30,1   | <b>317</b>                              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Les frais de déplacement ont été moins importants que prévu, ce qui est à mettre en relation, notamment, avec la fréquentation moindre de cours de formation et de perfectionnement.  | <b>CHF -33 214</b><br>-30,1   |

**Differenz:** CHF 1 198 722  
In % Voranschlag: 23,8  
Weniger erfolgreiches Inkasso führte zu höheren Abschreibungen von Gerichtskosten.

**Differenz:** CHF -1 933 646  
In % Voranschlag: -19,3  
Die interne Verrechnung der Kantonspolizei im Zusammenhang mit der Unterbringung von Angeschuldigten in Untersuchungs- und Sicherheitshaft in den Bezirks- und Regionalgefängnissen fällt in diesem Jahr geringer aus als budgetiert (CHF -1 927 490). Weniger Bezüge bei der Staatskanzlei (CHF -6 156).

**Differenz:** CHF 1 919 160  
In % Voranschlag: 14,7  
Zunahme der Geschäftslast führte zu grösseren Einnahmen.

**Differenz:** CHF 1 059 272  
In % Voranschlag: 17,0  
Die Rückerstattungen aus der unentgeltlichen Prozessführung sind kaum vorhersehbar.

**Differenz:** CHF -222 572  
In % Voranschlag: -45,3  
Tiefere Einnahmen aus Beschlagnahmungen nach dem Abschluss der Verfahren. Die Höhe solcher Beträge kann generell nicht genau budgetiert werden.

#### 4520 Jugendgerichte

**Differenz:** CHF -32 425  
In % Voranschlag: -60,0  
Die Aus- und Weiterbildungskosten fielen günstiger aus als erwartet (CHF -7 425). Zudem wurden weniger EDV-Ausbildungen durchgeführt als vorgesehen (CHF -25 000).

**Differenz:** CHF -24 786  
In % Voranschlag: -39,5  
Die Konten für Büromaterial (CHF -14 170), Druckkosten (CHF -4 244), Fachliteratur (CHF -1 784) und Informatikmaterial (CHF -4 588) wurden sparsamer bewirtschaftet.

**Differenz:** CHF -61 127  
In % Voranschlag: -29,8  
Die Informatikanschaffungen fielen tiefer aus als budgetiert (CHF -62 628). Es mussten einige Bürogeräte unerwartet ersetzt werden (CHF 1 501).

**Differenz:** CHF -40 105  
In % Voranschlag: -58,8  
Infolge teilweiser Neuausrüstung tiefere Reparatur- und Unterhaltskosten in den Bereichen Büromaschinen (CHF -4 432) sowie im Bereich Informatik (CHF -35 673).

**Differenz:** CHF -40 996  
In % Voranschlag: -14,0  
Die Liegenschaftskosten weisen sinkende Tendenz auf.

**Differenz:** CHF -32 236  
In % Voranschlag: -30,8  
Die Reisespesen fielen tiefer aus als angenommen.

**Differenz:** CHF -138 471  
In % Voranschlag: -50,9  
Die günstigeren Telefongebühren haben die Ausgaben positiv beeinflusst (CHF -23 339). Zudem wurden weniger Informatiksupportleistungen beansprucht (CHF -119 275). Divers (CHF 4 143).

**Differenz:** CHF 223 151  
In % Voranschlag: 23,1  
Beiträge der Eltern an die Massnahmenvollzugskosten können nicht genau budgetiert werden.

**Differenz:** CHF 108 409  
In % Voranschlag: 63,6  
Der Ertrag aus Bussen ist nicht genau planbar.

**330 Ecart:** CHF 1 198 722  
En % du budget: 23,8  
Davantage de frais judiciaires ont dû être éliminés de la perception car les procédures de recouvrement légal ont eu moins de succès que prévu.

**390 Ecart:** CHF -1 933 646  
En % du budget: -19,3  
Les imputations internes de la Police cantonale en rapport avec le placement de personnes inculpées en détention provisoire ou en détention préventive dans les prisons de district et les prisons régionales sont moins importantes que prévu (CHF -1 927 490). Moins d'acquisitions auprès de la Chancellerie d'Etat (CHF -6 156).

**431 Ecart:** CHF 1 919 160  
En % du budget: 14,7  
L'augmentation du volume des affaires a occasionné plus de revenus que prévu.

**436 Ecart:** CHF 1 059 272  
En % du budget: 17,0  
Les remboursements provenant de l'assistance judiciaire gratuite ne sont guère prévisibles.

**469 Ecart:** CHF -222 572  
En % du budget: -45,3  
Les montants - d'une manière générale impossibles à budgéter avec exactitude - provenant de confiscations au terme de procédures ont été moins importants que prévu.

#### 4520 Tribunaux des mineurs

**309 Ecart:** CHF -32 425  
En % du budget: -60,0  
Les frais de formation et de perfectionnement ont été moins élevés que prévu (CHF -7 425). Moins de cours d'informatique ont été suivis (CHF -25 000).

**310 Ecart:** CHF -24 786  
En % du budget: -39,5  
Les comptes du matériel de bureau (CHF -14 170), des frais d'impression (CHF -4 244), des ouvrages spécialisés (CHF -1 784) et du matériel informatique (CHF -4 588) ont été gérés plus rigoureusement.

**311 Ecart:** CHF -61 127  
En % du budget: -29,8  
Les acquisitions dans le domaine informatique ont été moins importantes que prévu (CHF -62 628). Certains appareils de bureau ont dû être remplacés contre toute attente (CHF 1 501).

**315 Ecart:** CHF -40 105  
En % du budget: -58,8  
Les frais de réparation et d'entretien des machines de bureau (CHF -4 432) et du matériel informatique (CHF -35 673) ont été moins élevés en raison de nouvelles acquisitions.

**316 Ecart:** CHF -40 996  
En % du budget: -14,0  
Les charges immobilières sont à la baisse.

**317 Ecart:** CHF -32 236  
en % du budget: -30,8  
Les frais de déplacement ont été moins importants que prévu.

**318 Ecart:** CHF -138 471  
en % du budget: -50,9  
La baisse des taxes téléphoniques s'est répercutée positivement sur les charges (CHF -23 339). De plus, une assistance dans le domaine informatique a dû être sollicitée moins souvent que prévu (CHF -119 275). Divers (CHF 4 143).

**436 Ecart:** CHF 223 151  
en % du budget: 23,1  
Les contributions des parents aux frais d'exécution des mesures ne peuvent pas être budgétées avec exactitude.

**437 Ecart:** CHF 108 409  
en % du budget: 63,6  
Le revenu des amendes ne peut pas être prévu avec exactitude.

|   |                              |   |   |                              |
|---|------------------------------|---|---|------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Nicht voraussehbarer Ertrag aus Beschlagnahmungen.  | <b>CHF 17 799</b><br>1 112,4 | <b>469</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Le revenu provenant des confiscations est imprévisible.   | <b>CHF 17 799</b><br>1 112,4 |
| <b>4525 Steuerrekurskommission</b>  |                              | <b>4525 Commission des recours en matière fiscale</b> |   |                              |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Zusätzliche Kosten in Folge des Umzuges (CHF 16 956). Günstigere Telefonkosten (CHF -1 405). Diverse (CHF -5 000).  | <b>CHF 10 551</b><br>11,1    | <b>318</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Frais supplémentaires engendrés par le déménagement (CHF 16 956). Baisse des taxes téléphoniques (CHF -1 405). Divers (CHF -5 000).   | <b>CHF 10 551</b><br>11,1    |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Wegen Gerichtskostenvorschüssen nimmt der Betrag der nichteinbringlichen Gebühren ab. Dieser Posten ist nicht budgetierbar.   | <b>CHF -23 800</b><br>-95,2  | <b>330</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>L'obligation d'avancer les frais de procédure se traduit par une diminution du montant des émoluments irrécouvrables. Il est impossible de budgéter ce poste.   | <b>CHF -23 800</b><br>-95,2  |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Diese Einnahmen sind von der Anzahl erledigter Fälle abhängig und können nicht genau budgetiert werden.   | <b>CHF 17 988</b><br>10,6    | <b>431</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Ces revenus dépendent du nombre d'affaires liquidées et ne peuvent donc pas être budgétés avec précision.   | <b>CHF 17 988</b><br>10,6    |
| <b>4530 Generalsekretariat</b>  |                              | <b>4530 Secrétariat général</b>                       |   |                              |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Deutlich weniger Sitzungen als angenommen.  | <b>CHF -35 181</b><br>-88,0  | <b>300</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Il y a eu nettement moins de séances que prévu.   | <b>CHF -35 181</b><br>-88,0  |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Das Büromaterial wurde zu optimistisch budgetiert (CHF 2 293). Die Druck- und Buchbinderkosten sind tiefer ausgefallen als budgetiert (CHF -8 675), ebenso die Kosten für Fachliteratur und Zeitschriften (CHF -7 294).                                       | <b>CHF -13 676</b><br>-37,0  | <b>310</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>La budgétisation était trop optimiste s'agissant du matériel de bureau (CHF 2 293). Les frais d'impression et de reliure ont été moins élevés que prévu (CHF -8 675), de même que les charges pour les ouvrages spécialisés et les périodiques (CHF -7 294).                | <b>CHF -13 676</b><br>-37,0  |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Entschädigungen Dienstleistungen Dritter: Eigentliche Projektarbeit bei der Reform der dezentralen Verwaltung stehen Anfang 2003 auf dem Programm; Vorarbeiten wurden durch externe Hilfe geleistet (CHF -282 167). Diverse (CHF 342).                        | <b>CHF -281 825</b><br>-67,1 | <b>318</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Indemnisation des prestations de tiers: les travaux relatifs au projet de réforme de l'administration décentralisée à proprement parler sont prévus pour le début de 2003. Des travaux préparatoires ont été confiés à des tiers (CHF -282 167). Divers (CHF 342).          | <b>CHF -281 825</b><br>-67,1 |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Rückerstattungen von Taggeldern der Unfallversicherung sowie von Ausgleichsbeiträgen für Erwerbsersatz sind nicht voraussehbar. Es resultierten Mehreinnahmen gegenüber dem Budget.   | <b>CHF 29 933</b><br>230,3   | <b>436</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Le surplus de recettes résulte du remboursement d'indemnités journalières de l'assurance-accidents ainsi que d'allocations pour perte de gain imprévisibles.  | <b>CHF 29 933</b><br>230,3   |
| <b>4531 Landeskirchen</b>   |                              | <b>4531 Eglises nationales</b>                        |   |                              |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Entschädigungen an die Mitglieder der theologischen Prüfungskommission. Es wurden weniger ausserordentliche Experten benötigt als ursprünglich angenommen.  | <b>CHF -26 898</b><br>-45,6  | <b>300</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Indemnisation des membres de la Commission des examens de théologie. Il a fallu recourir à moins d'experts extraordinaires que prévu.   | <b>CHF -26 898</b><br>-45,6  |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Verzicht auf ordentliche Wiederbesetzung einzelner Stellen bzw. Teilzeitstellen infolge SAR. Überproportionale Entlastung dieses Kontos infolge Rückerstattungen von Stellvertretungskosten an Kirchgemeinden. Prämiensenkung per 1.1.2002.                   | <b>CHF -61 878</b><br>-20,8  | <b>305</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Certains postes à temps complet ou à temps partiel n'ont pas été re-pourvus suite à l'ESPP. Allègement considérable de ce poste en raison de remboursements de frais de suppléance aux paroisses. Baisse des primes au 1 <sup>er</sup> janvier 2002.                        | <b>CHF -61 878</b><br>-20,8  |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Volle Projektrealisierung später als ursprünglich angenommen.   | <b>CHF -107 382</b><br>-89,5 | <b>309</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Projet entièrement réalisé plus tard que prévu.   | <b>CHF -107 382</b><br>-89,5 |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Umständehalber gab es vermehrt Rückerstattungen von Reisespesenentschädigungen von Stellvertretern an Kirchgemeinden. Dies führte zu einer Entlastung dieses Kontos.  | <b>CHF -14 696</b><br>-27,7  | <b>317</b>  | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Pour diverses raisons, les remboursements de frais de déplacement aux paroisses ont concerné davantage de suppléants, d'où une baisse des charges.  | <b>CHF -14 696</b><br>-27,7  |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Eine überdurchschnittlich hohe Anzahl an vakanten Pfarrstellen hatte zur Folge, dass viele Stellvertreter beigezogen werden mussten. Es gab dadurch vermehrt Rückerstattungen von Stellvertretungskosten an Kirchgemeinden, Klöster und Orden als angenommen. | <b>CHF 114 541</b><br>73,4   | <b>352</b>  | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Le nombre particulièrement élevé de postes d'ecclésiastiques vacants a impliqué la nécessité de recourir à de nombreux suppléants. Par conséquent, il y a eu davantage de remboursements de frais de suppléance versés aux paroisses, aux couvents et aux ordres que prévu. | <b>CHF 114 541</b><br>73,4   |

**Differenz:** CHF -34 010  
 In % Voranschlag: -35,4  
 Die Beiträge an die Landeskirchen sind tiefer ausgefallen als angenommen.

**Differenz:** CHF 58 694  
 In % Voranschlag: 16,3  
 Unvorhergesehene Rückerstattungen von Taggeldern UVG. Hoher Anteil an Rückerstattungen von EO-Taggeldern im Zusammenhang mit der Katastrophenseelsorge-Tagung im Frühjahr.

#### 4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht

**Differenz:** CHF -29 848  
 In % Voranschlag: -37,3  
 Es fanden weniger Sitzungen der Enteignungsschätzungskommissionen statt, weshalb entsprechend weniger Entschädigungen ausgerichtet werden mussten.

**Differenz:** CHF 51 778  
 In % Voranschlag: 16,1  
 Auswirkungen von RRB 3471 Lohnmassnahmen 2002 vom 31. Oktober 2001.

**Differenz:** CHF -125 574  
 In % Voranschlag: -25,1  
 Sparbemühungen in den Bereichen Büromaterial (CHF -17 691) sowie Druck- und Buchbinderkosten (CHF -15 832). Der Verbrauch von Informatikverbrauchsmaterial ist tiefer ausgefallen als angenommen (CHF -91 616). Divers (CHF -435).

**Differenz:** CHF 790 540  
 In % Voranschlag: 99,3  
 Die im Budget angenommene und kantonally vorgeschriebene Lebensdauer der Informatikmittel ist unrealistisch, d.h. zu lang. Bei den Kontogruppen 311 und 315 sind deshalb höhere Kosten angefallen, weshalb im September ein Nachkredit beantragt werden musste. Die Kosten wurden bei den Kontogruppen 316 und 318 eingespart.

**Differenz:** CHF -10 666  
 In % Voranschlag: -76,2  
 Der Unterhaltsbetrag ist in der Budgetierphase schwer einzuschätzen. Der Bedarf wurde zu hoch veranschlagt.

**Differenz:** CHF 550 142  
 In % Voranschlag: 30,4  
 Trotz Ersatz von alten Geräten stieg der Unterhaltsbedarf mehr an als angenommen. Besonders problematisch ist der Bereich der Drucker. Siehe Kommentar Kontogruppe 311.

**Differenz:** CHF -699 903  
 In % Voranschlag: -56,3  
 Das Kopiervolumen der Fotokopiergeräte ist tiefer ausgefallen als angenommen (CHF -24 503). Einsparungen bei den Mieten für Informatik (CHF -675 400). Siehe Kommentar Kontogruppe 311.

**Differenz:** CHF 17 536  
 In % Voranschlag: 50,1  
 Der Betreuer von Capitastra arbeitet neu im Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht (ABA). Er war vorher beim kantonalen Grundbuchamt Biel-Nidau angestellt, wo seine Reisespesen auch budgetiert worden waren. Im Übrigen wurden mehr Inspektionen und Weiterbildungsveranstaltungen durchgeführt.

**Differenz:** CHF -1 718 648  
 In % Voranschlag: -39,2  
 Die Überarbeitung der Informatikapplikation EVOK wurde nicht wie ursprünglich budgetiert beim ABA, sondern beim Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht (ASVS) gebucht. Deshalb wurde im September für das ASVS ein Nachkredit beantragt, welcher beim ABA eingespart wurde (CHF -950 000). Eine weitere Einsparung ergab sich aus der Verschiebung auf die Kontogruppen 311 und 315. Siehe Kommentar Kontogruppe 311 (CHF -900 000). Divers (CHF 131 352).

**364 Ecart:** CHF -34 010  
 En % du budget: -35,4  
 Les contributions versées aux Eglises nationales ont été moins élevées que prévu.

**436 Ecart:** CHF 58 694  
 En % du budget: 16,3  
 Remboursements d'indemnités journalières de l'assurance-accidents. Nombreux remboursements d'allocations pour perte de gain en relation avec le congrès pour l'assistance spirituelle en cas de situation urgente qui a eu lieu au printemps.

#### 4535 Office de gestion et de surveillance

**300 Ecart:** CHF -29 848  
 En % du budget: -37,3  
 La commission d'estimation en matière d'expropriation a siégé moins souvent que prévu, de sorte que le montant des indemnités versées a également été moindre.

**304 Ecart:** CHF 51 778  
 En % du budget: 16,1  
 Répercussions de l'ACE 3471/01 sur les mesures salariales en 2002.

**310 Ecart:** CHF -125 574  
 En % du budget: -25,1  
 Efforts en vue de diminuer les dépenses pour les fournitures de bureau (CHF -17 691) ainsi que les frais d'impression et de reliure (CHF -15 832). L'utilisation de fournitures dans le domaine informatique a été moins importante que prévu (CHF -91 616). Divers (CHF -435).

**311 Ecart:** CHF 790 540  
 En % du budget: 99,3  
 La durée de vie des auxiliaires informatiques prescrite par le canton et sur laquelle se fonde l'établissement du budget est irréaliste car trop longue. Les charges ont donc été plus importantes que prévu pour les groupes de comptes 311 et 315, de sorte qu'il a fallu demander un crédit supplémentaire en septembre. Les montants ont été économisés dans les groupes de comptes 316 et 318.

**314 Ecart:** CHF -10 666  
 En % du budget: -76,2  
 Le montant de l'entretien est difficile à estimer dans la phase de budgétisation. Le montant inscrit au budget était trop élevé.

**315 Ecart:** CHF 550 142  
 En % du budget: 30,4  
 Les besoins en matière d'entretien se sont accrus dans une proportion plus importante que prévu malgré le remplacement d'anciens appareils. Les imprimentes posent notamment problème. Cf. également le commentaire du groupe de comptes 311.

**316 Ecart:** CHF -699 903  
 En % du budget: -56,3  
 Le volume de photocopies a été moins important que prévu (CHF -24 503). Des frais de location ont pu être diminués dans le domaine informatique (CHF -675 400). Cf. commentaire du groupe de comptes 311.

**317 Ecart:** CHF 17 536  
 En % du budget: 50,1  
 Le responsable de Capitastra fait désormais partie de l'Office de gestion et de surveillance (OGS), alors qu'il était employé jusqu'ici par le Bureau d'arrondissement du registre foncier de Bienne-Nidau dans le budget duquel ses frais de déplacement étaient prévus. Le nombre des inspections et des cours de perfectionnement a par ailleurs augmenté.

**318 Ecart:** CHF -1 718 648  
 En % du budget: -39,2  
 Les coûts de mise à jour de l'application informatique EVOK ont été budgétés non plus par l'OGS, mais par l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations (OASSF). Un crédit supplémentaire a donc été demandé pour l'OASSF en septembre, dont le montant a simultanément été économisé par l'OGS (CHF -950 000). Une autre économie résulte d'un report sur les groupes de comptes 311 et 315. Cf. également le commentaire du groupe de comptes 311 (CHF -900 000). Divers (CHF 131 352).

|  |                              |                         |  |                              |
|--|------------------------------|-------------------------|--|------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Der Bedarf an Material der Staatskanzlei war weniger hoch als erwartet.  | <b>CHF -51 009</b><br>-72,9  | <b>390</b>              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Moins de commandes de matériel que prévu à la Chancellerie d'Etat.   | <b>CHF -51 009</b><br>-72,9  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Das Amt hatte weniger Beschwerden zu behandeln als erwartet.   | <b>CHF -35 135</b><br>-78,1  | <b>431</b>              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>L'office a dû traiter moins de recours que prévu.  | <b>CHF -35 135</b><br>-78,1  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Rückerstattungen von Taggeldern der Unfallversicherung sowie von Ausgleichsbeiträgen für Erwerbsersatz sind nicht voraussehbar. Es resultieren Mehreinnahmen gegenüber dem Budget.         | <b>CHF 34 813</b><br>116,0   | <b>436</b>              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Le surplus de recettes résulte du remboursement d'indemnités journalières de l'assurance-accidents ainsi que d'allocations pour perte de gain imprévisibles.   | <b>CHF 34 813</b><br>116,0   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die geplanten Projekte konnten nicht wie vorgesehen umgesetzt werden.  | <b>CHF -375 721</b><br>-12,3 | <b>506</b>              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Les projets n'ont pas pu être mis en œuvre comme prévu.  | <b>CHF -375 721</b><br>-12,3 |
| <b>4540 Regierungsstatthalterämter</b>   |                              | <b>4540 Préfectures</b> |  |                              |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Der neue Vertrag mit dem Versicherer hatte zur Folge, dass die Prämiensätze gesenkt werden konnten. Dies war jedoch zum Zeitpunkt der Budgetierung noch nicht bekannt.                         | <b>CHF -14 278</b><br>-19,0  | <b>305</b>              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Le nouveau contrat passé avec l'assureur a permis de diminuer les primes, ce qui n'était pas prévu au moment de l'élaboration du budget.   | <b>CHF -14 278</b><br>-19,0  |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Die erwarteten Mehrausgaben beim Büromaterial sind nicht eingetroffen (CHF -16 334). Weniger Aufwand als erwartet im Bereich Fachliteratur und Zeitschriften (CHF -11 069). Diverse (CHF 114). | <b>CHF -27 289</b><br>-13,7  | <b>310</b>              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Il n'y a pas eu de dépenses supplémentaires pour le matériel de bureau, contrairement à ce qui était prévu (CHF -16 334). Les charges pour les ouvrages spécialisés et les périodiques ont été moindres (CHF -11 069). Divers (CHF 114). | <b>CHF -27 289</b><br>-13,7  |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Bei einigen Amtsstellen wurde der Ersatz resp. die Anschaffung von neuem Mobiliar hinausgeschoben.   | <b>CHF -51 872</b><br>-37,3  | <b>311</b>              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Certaines préfectures ont reporté le remplacement du mobilier ou l'acquisition de nouveaux meubles.  | <b>CHF -51 872</b><br>-37,3  |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Geringere Ausgaben für Betriebs- und Verbrauchsmaterial als erwartet.  | <b>CHF -27 055</b><br>-21,2  | <b>313</b>              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Les dépenses de matériel d'exploitation et de fournitures ont été moins importantes que prévu.   | <b>CHF -27 055</b><br>-21,2  |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Der Liegenschaftsaufwand war geringer als erwartet.  | <b>CHF -342 156</b><br>-41,6 | <b>314</b>              | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Les charges immobilières ont été moins importantes que prévu.  | <b>CHF -342 156</b><br>-41,6 |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Infolge vermehrtem Informatikeinsatz weniger Unterhaltsbedarf.   | <b>CHF -36 690</b><br>-62,6  | <b>315</b>              | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Un recours accru à l'informatique a permis de réduire les besoins en matière d'entretien.  | <b>CHF -36 690</b><br>-62,6  |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Infolge vermehrter Nutzung der elektronischen Kommunikationsmittel nimmt der Bedarf an Fotokopien und damit die Kosten der Kopiergeräte laufend ab.  | <b>CHF -21 145</b><br>-25,0  | <b>316</b>              | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Le volume de photocopies et, partant, les coûts des photocopieuses diminuent en raison d'un recours accru aux moyens de communication électroniques.   | <b>CHF -21 145</b><br>-25,0  |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Infolge vermehrtem Informatikeinsatz weniger Post- und Telefongebühren.  | <b>CHF -230 788</b><br>-13,2 | <b>318</b>              | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Un recours accru à l'informatique a permis de réduire les frais postaux et téléphoniques.  | <b>CHF -230 788</b><br>-13,2 |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Durch vermehrten Einsatz der Informatik und der elektronischen Kommunikationsmittel nimmt der Bedarf an Formularen der Staatskanzlei laufend ab.   | <b>CHF -28 669</b><br>-29,5  | <b>390</b>              | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les besoins en formulaires de la Chancellerie d'Etat diminuent en raison d'un recours accru à l'informatique et aux moyens de communication électroniques.   | <b>CHF -28 669</b><br>-29,5  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die ausserordentlichen Erträge sind nicht vorhersehbar und nicht beeinflussbar.  | <b>CHF 21 772</b><br>213,4   | <b>469</b>              | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les revenus extraordinaires sont imprévisibles et impossibles à influencer.  | <b>CHF 21 772</b><br>213,4   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die geplanten Projekte konnten nicht wie vorgesehen umgesetzt werden.  | <b>CHF -536 889</b><br>-91,0 | <b>506</b>              | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les projets n'ont pas pu être mis en œuvre comme prévu.  | <b>CHF -536 889</b><br>-91,0 |

**4545 Kreisgrundbuchämter**

**Differenz:** CHF 68 011  
In % Voranschlag: 6,8  
Auswirkungen von RRB 3471 Lohnmassnahmen 2002 vom 31. Oktober 2001.

**Differenz:** CHF -10 151  
In % Voranschlag: -16,4  
Der neue Vertrag mit dem Versicherer hatte zur Folge, dass die Prämiensätze gesenkt werden konnten. Dies war jedoch zum Zeitpunkt der Budgetierung noch nicht bekannt.

**Differenz:** CHF -23 851  
In % Voranschlag: -76,9  
Die Ausbildungskosten sind infolge Arbeitsbelastung und auch mangels passendem Angebot geringer ausgefallen als budgetiert.

**Differenz:** CHF 238 732  
In % Voranschlag: 56,1  
Der Abbau der Publikationsrückstände im Amtsblatt bei den Handänderungen verursachte Mehrkosten (CHF 289 972). Die Ausgaben für Fachliteratur/Zeitschriften konnten reduziert werden (CHF -36 370), ebenso die Büromaterialkosten (CHF -14 870).

**Differenz:** CHF -37 912  
In % Voranschlag: -31,5  
Bei einigen Amtsstellen wurde der Ersatz resp. der Ausbau des Mobiliars hinausgeschoben.

**Differenz:** CHF -32 516  
In % Voranschlag: -69,5  
Die Kosten sind geringer ausgefallen als erwartet. Ausfälle von Bürogeräten sind nicht vorhersehbar.

**Differenz:** CHF -26 388  
In % Voranschlag: -49,7  
Infolge vermehrter Nutzung der elektronischen Kommunikationsmittel nimmt der Bedarf an Fotokopien und damit die Kosten der Kopiergeräte laufend ab.

**Differenz:** CHF -64 675  
In % Voranschlag: -21,1  
Weniger Ausgaben für Post- und Telefongebühren als erwartet (CHF -53 378). Auch die Dienstleistungen für Dritte sind geringer ausgefallen (CHF -11 297).

**Differenz:** CHF -25 496  
In % Voranschlag: -54,4  
Geringere Passivzinsen infolge günstigem Verlauf der Steuererlassgesuche bzw. Beschwerdeverfahren. Nicht beeinflussbar.

**Differenz:** CHF 747 954  
In % Voranschlag: 190,6  
Einige ausserordentliche Erlasse von Handänderungssteuern mit hohen Beträgen führten zu weit höherem Aufwand als erwartet.

**Differenz:** CHF -15 876  
In % Voranschlag: -44,0  
Durch vermehrten Einsatz der Informatik und der elektronischen Kommunikationsmittel nimmt der Bedarf an Formularen der Staatskanzlei laufend ab.

**Differenz:** CHF 15 002  
in % Voranschlag: 500,1  
Die Erträge von Verzugszinsen wurden durch die Erledigung von Fällen mit hohen Beträgen günstig beeinflusst.

**Differenz:** CHF 1 676 143  
in % Voranschlag: 14,0  
Die Erträge von Gebühren für Amtshandlungen waren durch ein günstiges Geschäftsvolumen bestimmt. Nicht beeinflussbar.

**4545 Bureaux d'arrondissement du registre foncier**

**Ecart:** CHF 68 011  
en % du budget: 6,8  
Répercussions de l'ACE 3471/01 sur les mesures salariales en 2002.

**Ecart:** CHF -10 151  
en % du budget: -16,4  
Le nouveau contrat passé avec l'assureur a permis de diminuer les primes, ce qui n'était pas prévu au moment de l'élaboration du budget.

**Ecart:** CHF -23 851  
en % du budget: -76,9  
Les frais de formation ont été moins importants que prévu en raison de la charge de travail, mais aussi de l'insuffisance de l'offre de cours.

**Ecart:** CHF 238 732  
en % du budget: 56,1  
Surcroît de charges en raison de la réduction des retards en matière de publication des mutations dans la Feuille officielle (CHF 289 972). Les charges pour les ouvrages spécialisés et les périodiques ont pu être réduites (CHF -36 370), tout comme les frais de matériel de bureau (CHF -14 870).

**Ecart:** CHF -37 912  
en % du budget: -31,5  
Certains bureaux ont reporté le remplacement du mobilier ou l'acquisition de nouveaux meubles.

**Ecart:** CHF -32 516  
en % du budget: -69,5  
Les frais ont été moins importants que prévu. Les pannes des appareils de bureau ne sont pas prévisibles.

**Ecart:** CHF -26 388  
en % du budget: -49,7  
Le volume de photocopies et, partant, les coûts des photocopies diminuent en raison d'un recours accru aux moyens de communication électroniques.

**Ecart:** CHF -64 675  
en % du budget: -21,1  
Les frais postaux et téléphoniques ont été inférieurs au montant budgété (CHF -53 378), et les recours aux prestations de tiers moins importants que prévu (CHF -11 297).

**Ecart:** CHF -25 496  
en % du budget: -54,4  
Intérêts passifs moins élevés que prévu en raison des bonnes conditions qui ont prévalu en matière de demandes de remises d'impôts et de procédures de recours. Charges impossibles à influencer.

**Ecart:** CHF 747 954  
en % du budget: 190,6  
Quelques remises d'impôts sur les mutations extraordinaires portant sur un montant élevé ont entraîné des charges nettement plus importantes que prévu.

**Ecart:** CHF -15 876  
en % du budget: -44,0  
Les besoins en formulaires de la Chancellerie d'Etat diminuent en raison d'un recours accru à l'informatique et aux moyens de communication électroniques.

**Ecart:** CHF 15 002  
en % du budget: 500,1  
Les revenus provenant d'intérêts moratoires ont été plus importants que prévu grâce à la liquidation de cas portant sur des montants élevés.

**Ecart:** CHF 1 676 143  
en % du budget: 14,0  
Les revenus provenant des émoluments administratifs ont été accrus du fait de l'importance du volume des affaires. Ils sont impossibles à influencer.

**4550 Handelsregisterämter**

**Differenz:** CHF -11 617  
In % Voranschlag: -27,6  
Dank Sparbemühungen fielen die Büroaufwendungen (CHF -7 280), die Ausgaben für Fachliteratur (CHF -801) sowie die Druck- und Buchbinderkosten (CHF -3 536) tiefer aus als budgetiert.

**Differenz:** CHF -16 601  
In % Voranschlag: -67,2  
Verzicht auf die Anschaffung verschiedenen Mobiliars im Hinblick auf eine mögliche Verlegung des Standortes des Handelsregisteramtes Bern Mittelland (CHF -11 802). Diverse (CHF -4 799).

**Differenz:** CHF -28 690  
In % Voranschlag: -60,0  
Die günstigeren Telefongebühren haben die Ausgaben positiv beeinflusst (CHF -9 233). Es mussten weniger Dienstleistungen von Dritten beansprucht werden als vorgesehen (CHF -19 457).

**Differenz:** CHF 758 797  
In % Voranschlag: 19,7  
Infolge Zunahme der Geschäfte gab es mehr Einnahmen als budgetiert.

**4555 Betreibungs- und Konkursämter**

**Differenz:** CHF -16 573  
In % Voranschlag: -15,8  
Der neue Vertrag mit dem Versicherer hatte zur Folge, dass die Prämiensätze gesenkt werden konnten. Dies war jedoch zum Zeitpunkt der Budgetierung noch nicht bekannt.

**Differenz:** CHF -13 379  
In % Voranschlag: -32,1  
Mit den bernischen Ämtern wurde kein Ausbildungstag durchgeführt, da bereits die eidg. Konferenz dieses Jahr in Bern einen Ausbildungstag durchführte (CHF -12 000). Diverse (CHF -1 379).

**Differenz:** CHF -116 472  
In % Voranschlag: -37,7  
Bei den Druck- und Buchbinderkosten wurden Einsparungen erzielt (CHF -56 334), da Betreibungs- und Konkursakten nicht mehr gebunden sein müssen. Einsparungen beim Büromaterial durch Einsatz von weniger materialintensiven Druckern sowie durch allgemeine Sparbemühungen (CHF -47 106). Einsparungen auch im Bereich Fachliteratur und Zeitschriften (CHF -13 032).

**Differenz:** CHF -30 978  
In % Voranschlag: -26,6  
Aus Spargründen wurde auf die Neumöblierung bei der Dienststelle in Schlosswil verzichtet (CHF -20 000). Einsparungen ebenfalls bei den übrigen Ersatzprogrammen (CHF -10 978).

**Differenz:** CHF -15 917  
In % Voranschlag: -54,9  
Die milden Wetterverhältnisse haben vor allem im Oberland zu einem geringeren Energieverbrauch als vorgesehen geführt.

**Differenz:** CHF -10 678  
In % Voranschlag: -38,7  
Die Schliessung der Dienststellen Erlach, Nidau und La Neuveville führte zu einem geringeren Aufwand als vorgesehen (CHF -5 557). Allgemeine Einsparungen (CHF -5 121).

**Differenz:** CHF -126 158  
In % Voranschlag: -47,0  
Infolge vermehrter Nutzung der elektronischen Kommunikationsmittel nimmt der Bedarf an Fotokopien und damit die Kosten der Kopiergeräte laufend ab.

**Differenz:** CHF -106 011  
In % Voranschlag: -11,1  
Die früher durch den Betreibungsbeamten zugestellten Zahlungsbefehle wurden vermehrt durch die Post zugestellt. Dies führte zu geringeren Reisespesen als erwartet.

**4550 Offices du registre du commerce**

**310 Ecart:** CHF -11 617  
en % du budget: -27,6  
Grâce aux efforts en matière d'économie, les dépenses ont été moins importantes que prévu pour les fournitures de bureau (CHF -7 280), les ouvrages spécialisés (CHF -801) et les frais d'impression et de reliure (CHF -3 536).

**311 Ecart:** CHF -16 601  
en % du budget: -67,2  
Renonciation à l'acquisition de divers meubles dans la perspective d'un éventuel déménagement de l'Office du registre du commerce de Berne-Mittelland (CHF -11 802). Divers (CHF -4 799).

**318 Ecart:** CHF -28 690  
En % du budget: -60,0  
La baisse des taxes téléphoniques s'est répercutée positivement sur les charges (CHF -9 233). Il a fallu recourir moins souvent que prévu à des prestations de tiers (CHF -19 457).

**431 Ecart:** CHF 758 797  
En % du budget: 19,7  
L'augmentation du volume des affaires a occasionné plus de revenus que prévu.

**4555 Offices des poursuites et des faillites**

**305 Ecart:** CHF -16 573  
En % du budget: -15,8  
Le nouveau contrat passé avec l'assureur a permis de diminuer les primes, ce qui n'était pas prévu au moment de l'élaboration du budget.

**309 Ecart:** CHF -13 379  
En % du budget: -32,1  
Aucune journée de perfectionnement n'a été prévue pour les offices bernois étant donné que la Conférence suisse a organisé une telle manifestation à Berne cette année (CHF -12 000). Divers (CHF -1 379).

**310 Ecart:** CHF -116 472  
En % du budget: -37,7  
Des économies ont été réalisées dans le domaine des frais d'impression et de reliure (CHF -56 334) étant donné que les dossiers de poursuite et de faillite ne doivent plus être reliés. Des efforts ont été consentis de manière générale pour économiser les fournitures de bureau, notamment par l'utilisation d'imprimantes moins gourmandes (CHF -47 106). Economies dans le domaine des ouvrages spécialisés et des périodiques (CHF -13 032).

**311 Ecart:** CHF -30 978  
En % du budget: -26,6  
Afin de réaliser des économies, on a renoncé au nouveau mobilier de l'agence de Schlosswil (CHF -20 000). D'autres économies ont par ailleurs été réalisées dans le cadre des autres programmes de remplacement (CHF -10 978).

**312 Ecart:** CHF -15 917  
En % du budget: -54,9  
En raison de conditions météorologiques peu rigoureuses, notamment dans l'Oberland, la consommation d'énergie a été moins importante que prévu.

**315 Ecart:** CHF -10 678  
En % du budget: -38,7  
Les charges ont été moins importantes que prévu en raison de la fermeture des agences de Cerlier, de Nidau et de La Neuveville (CHF -5 557). Economies d'ordre général (CHF -5 121).

**316 Ecart:** CHF -126 158  
En % du budget: -47,0  
Le volume de photocopies et, partant, les coûts des photocopieuses diminuent en raison d'un recours accru aux moyens de communication électroniques.

**317 Ecart:** CHF -106 011  
En % du budget: -11,1  
Les commandements de payer autrefois notifiés par les agents de poursuites sont de plus en plus souvent envoyés par la poste, ce qui diminue les frais de déplacement.

**Differenz:** CHF -419 820  
In % Voranschlag: -14,8  
Die durch die Aufhebung der Pauschalfrankatur erwarteten Mehrausgaben sind nicht eingetroffen (CHF -187 000). Allgemeine Sparbemühungen (CHF -232 820).

**Differenz:** CHF -39 175  
In % Voranschlag: -97,9  
Es mussten weniger Schadenersatzleistungen bezahlt werden als erwartet. Diese Leistungen sind nicht vorhersehbar.

**Differenz:** CHF -11 761  
In % Voranschlag: -11,8  
Der Verkehr mit den kantonalen Grundbuchämtern und der Steuerverwaltung hat sich eingependelt. Schnellere Erledigungszeiten führten zu geringeren Passivzinsen.

**Differenz:** CHF -24 451  
In % Voranschlag: -18,7  
Die zu erwartenden Debitorenverluste sind kaum vorhersehbar.

**Differenz:** CHF 1 273 226  
In % Voranschlag: 332,4  
Grosse und komplizierte Konkursverfahren mit vielen Liegenschaften führten zu hohen Depositen mit entsprechend hohen Zinseinnahmen. Konkurse sind nicht planbar.

**Differenz:** CHF 58 720  
In % Voranschlag: 123,6  
Unvorhersehbare ausserordentliche Erträge, vor allem im Bereich Konkurse und ausgeschlagene Verlassenschaften.

#### 4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung

**Differenz:** CHF 33 996  
In % Voranschlag: 5,3  
Auswirkungen von RRB 3471 Lohnmassnahmen 2002 vom 31. Oktober 2001.

**Differenz:** CHF -21 727  
In % Voranschlag: -27,2  
Infolge Umsetzung der SAR-Massnahmen Reorganisation des Amtes, dessen Umfang erst Ende Jahr im Detail bekannt war. Von den MitarbeiterInnen wurden bis zum Feststellen des weiteren Vorgehens weniger Kurse besucht. Aus denselben Gründen wurden weniger Amtskurse angeboten.

**Differenz:** CHF -42 947  
In % Voranschlag: -12,3  
Beim Büromaterial gab es generell einen sparsameren Verbrauch, indem vermehrt zentral eingekauft wurde (CHF -32 403). Einsparungen bei den Druck- und Buchbinderkosten (CHF -3 243) sowie bei der Fachliteratur und bei den Zeitschriften (CHF -7 301).

**Differenz:** CHF -22 247  
In % Voranschlag: -44,5  
Minderaufwand, da weniger Anschaffungen notwendig als angenommen.

**Differenz:** CHF -26 090  
In % Voranschlag: -74,5  
Weniger Energiekosten als angenommen, da dieser Posten auch schwer zu budgetieren ist.

**Differenz:** CHF -16 295  
In % Voranschlag: -62,7  
Weniger Kosten für Liegenschaftsunterhalt als angenommen.

**Differenz:** CHF -20 427  
In % Voranschlag: -14,6  
Minderaufwand, u.a. infolge tieferen Kosten für Kopierer (weniger Kopien) als angenommen.

**Differenz:** CHF -438 208  
In % Voranschlag: -31,5  
Verzögerungen bei Projekten und reduzierter Projektaufwand infolge SAR-Massnahmen (CHF -383 665). Weniger Portokosten als angenommen (CHF -54 543).

**318 Ecart:** CHF -419 820  
En % du budget: -14,8  
Contrairement à ce qui était prévu, la suppression de l'affranchissement à forfait n'a pas entraîné d'accroissement des charges (CHF -187 000). Economies d'ordre général (CHF -232 820).

**319 Ecart:** CHF -39 175  
En % du budget: -97,9  
Le montant des dommages-intérêts, qui est imprévisible, a été moins élevé que le montant budgété.

**320 Ecart:** CHF -11 761  
En % du budget: -11,8  
Les échanges entre les bureaux d'arrondissement du registre foncier et l'Intendance des impôts ont désormais lieu selon un système bien rodé, et la diminution des délais de traitement des affaires a entraîné une diminution des intérêts passifs.

**330 Ecart:** CHF -24 451  
En % du budget: -18,7  
Les pertes de débiteurs ne sont guère prévisibles.

**420 Ecart:** CHF 1 273 226  
En % du budget: 332,4  
Des procédures de faillite vastes et complexes, comportant de nombreux biens-fonds, ont entraîné d'importants dépôts et, partant, l'encassement d'intérêts élevés. Les faillites ne sont pas prévisibles.

**469 Ecart:** CHF 58 720  
En % du budget: 123,6  
Revenus extraordinaires imprévisibles, notamment dans le domaine des faillites et des successions répudiées.

#### 4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire

**304 Ecart:** CHF 33 996  
En % du budget: 5,3  
Répercussions de l'ACE 3471/01 sur les mesures salariales en 2002.

**309 Ecart:** CHF -21 727  
En % du budget: -27,2  
Réorganisation de l'office en application des mesures de l'ESPP, dont l'étendue n'a été connue en détail qu'à la fin de l'année. Les collaborateurs et collaboratrices ont suivi moins de cours en raison des incertitudes quant à la suite de la procédure. L'office a également diminué son offre de cours pour les mêmes raisons.

**310 Ecart:** CHF -42 947  
En % du budget: -12,3  
Les achats de matériel de bureau ont été davantage centralisés afin de réduire les charges (CHF -32 403). Des économies ont également été réalisées dans le domaine des frais d'impression et de reliure (CHF -3 243), ainsi que dans celui des ouvrages spécialisés et des périodiques (CHF -7 301).

**311 Ecart:** CHF -22 247  
En % du budget: -44,5  
Les charges ont été moindres, car il a fallu procéder à moins d'achats que prévu.

**312 Ecart:** CHF -26 090  
En % du budget: -74,5  
Les coûts d'approvisionnement en énergie, qui sont difficiles à budgéter, ont été moins importants que prévu.

**314 Ecart:** CHF -16 295  
En % du budget: -62,7  
L'entretien des immeubles a coûté moins que prévu.

**316 Ecart:** CHF -20 427  
En % du budget: -14,6  
Les charges ont été moindres, notamment en raison de la diminution des coûts des photocopieuses (moins de photocopies).

**318 Ecart:** CHF -438 208  
en % du budget: -31,5  
Ralentissement et réduction des charges de certains projets en raison des mesures de l'ESPP (CHF -383 665). Moins de frais de port que prévu (CHF -54 543).

|  |                       |   |   |                       |
|--|-----------------------|---|---|-----------------------|
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag: -53,1<br>Viele Subventionsgeschäfte früherer Jahre sind in ihren Verfahren bei den jeweiligen Gemeinden hängig. Diese Verfahren sind durch das AGR nicht beeinflussbar.   | <b>CHF -1 939 336</b> | <b>362</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -53,1<br>De nombreuses affaires de subventionnement des années précédentes restent pendantes auprès des communes concernées, et l'OACOT n'est pas en mesure d'influencer les procédures y relatives.   | <b>CHF -1 939 336</b> |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag: 459,2<br>Aufgrund von Terminverschiebungen durch die Gemeinden ist eine genaue Budgetierung nicht möglich.  | <b>CHF 367 385</b>    | <b>372</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: 459,2<br>Il n'est pas possible d'établir une budgétisation exacte en raison de reports de délais par les communes.   | <b>CHF 367 385</b>    |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag: -67,9<br>Weniger Bezüge bei der Staatskanzlei als angenommen.   | <b>CHF -33 934</b>    | <b>390</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -67,9<br>Moins d'acquisitions que prévu auprès de la Chancellerie d'Etat.  | <b>CHF -33 934</b>    |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag: 92,1<br>Ab August 2002 wurde dem AGR die Zuständigkeit über Bauvorhaben in der Landwirtschaftszone (Art. 24 RPG etc.) übertragen. Die im Zusammenhang mit solchen Fällen erhobenen Gebühren verursachten Mehreinnahmen.   | <b>CHF 156 502</b>    | <b>431</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: 92,1<br>La compétence de statuer sur les projets de construction en zone agricole (art. 24ss LAT) a été transférée à l'OACOT en août 2002. Les émoluments perçus en relation avec de telles affaires ont accru les revenus.  | <b>CHF 156 502</b>    |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag: 83,1<br>Ein Grossteil aller Körperschaften hat die neue Publikation «Handbuch Gemeindefinanzen» bezogen, was zu Mehreinnahmen führte.   | <b>CHF 33 245</b>     | <b>435</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: 83,1<br>La plupart des collectivités de droit communal ont acquis le nouveau Guide des finances communales, d'où une augmentation des revenus.   | <b>CHF 33 245</b>     |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag: -92,0<br>Investitionen sind schlecht planbar, da die Projekte von den Gemeinden entschieden werden. Ein grosser Teil der in den Gemeinden geplanten Investitionen wurde infolge der schwierigen finanziellen Lage (Gemeinden/Kanton) kurzfristig zurückgestellt.  | <b>CHF -2 674 767</b> | <b>562</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -92,0<br>Les investissements sont difficiles à planifier étant donné que les projets sont décidés par les communes. Vu les difficultés financières rencontrées tant par ces dernières que par le canton, une grande partie des investissements prévus ont été reportés à court terme.  | <b>CHF -2 674 767</b> |
| <b>4565 Kantonales Jugendamt</b>   |                       | <b>4565 Office des mineurs du canton de Berne</b> |   |                       |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag: -31,5<br>Dank der Installation des BEWAN-Systems im Herbst 2001 (diese Kosten wurden nicht der Beobachtungsstation Bolligen belastet) mussten nicht alle Mittel ausgeschöpft werden (CHF -21 072). Diverse (CHF -5 369).  | <b>CHF -26 441</b>    | <b>310</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -31,5<br>Grâce au raccordement à BEWAN (dont les coûts n'ont pas été mis à la charge de la Station d'observation de Bolligen) en automne 2001, toutes les ressources n'ont pas dû être employées (CHF -21 072). Divers (CHF -5 369).   | <b>CHF -26 441</b>    |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag: -31,1<br>Weniger Mittelbedarf aufgrund des im Herbst 2001 installierten BEWAN-Systems (CHF -46 536) (Siehe Kommentar Kontogruppe 310). Diverse (CHF -2 690).  | <b>CHF -49 226</b>    | <b>311</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -31,1<br>Les ressources nécessaires ont été moins importantes que prévu en raison du raccordement à BEWAN intervenu en automne 2001 (CHF -46 536). Cf. commentaire du groupe de comptes 310. Divers (CHF -2 690).  | <b>CHF -49 226</b>    |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag: 50,9<br>Heizmaterialvorräte, Öl, Koks, Holz usw. sind zu inventarisieren. Bei der Inventarbuchung beim Abschluss 2000 ergab sich ein Minderaufwand. Dies verleitete irrtümlicherweise dazu, für das Jahr 2002 zu wenig zu budgetieren. In diesem Zusammenhang wurde per Ende 2002 ein Nachkredit beantragt. | <b>CHF 15 284</b>     | <b>312</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: 50,9<br>Les réserves de combustibles tels le mazout, le coke ou le bois sont régulièrement inventoriées. La comptabilisation effectuée à la fin de l'année 2000 a révélé une baisse des charges qui a servi de base, à tort, à une budgétisation trop faible pour l'année 2002. A cet égard, un crédit supplémentaire a été demandé pour la fin de 2002. | <b>CHF 15 284</b>     |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag: -29,7<br>Vorgesehene Renovationen der Jugendlichenzimmer konnten noch nicht ausgeführt werden, was zu weniger Anschaffungen beim Verbrauchsmaterial führte.   | <b>CHF -54 422</b>    | <b>313</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -29,7<br>La rénovation projetée des chambres des jeunes n'a pas encore pu avoir lieu, de sorte qu'il a fallu acheter moins de matériel que prévu.  | <b>CHF -54 422</b>    |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag: -60,9<br>Dank guter Wartung und einigen Neuanschaffungen von Maschinen in den letzten Jahren konnten die Unterhaltskosten im 2002 tiefer gehalten werden.   | <b>CHF -15 530</b>    | <b>315</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -60,9<br>Grâce à une bonne maintenance et à quelques acquisitions de machines au cours des dernières années, les frais d'entretien ont été moins importants que prévu en 2002.   | <b>CHF -15 530</b>    |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag: -32,9<br>In allen Angeboten mit externen Platzierungen waren weniger Jugendliche als sonst im Durchschnitt reif zum Training des selbstständigen Wohnens. So zahlten wir weniger Mietzinse als budgetiert.  | <b>CHF -82 648</b>    | <b>316</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -32,9<br>Pour toutes les offres prévoyant des placements à l'extérieur, la Station d'observation de Bolligen comptait moins d'adolescents que d'habitude ayant une maturité suffisante pour vivre de manière autonome.   | <b>CHF -82 648</b>    |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag: -56,3<br>Für Weiterbildungen wurden im Durchschnitt weniger Reisespesen ausbezahlt.   | <b>CHF -163 839</b>   | <b>317</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -56,3<br>Les frais de déplacement en relation avec des cours de perfectionnement ont été moins importants que prévu.   | <b>CHF -163 839</b>   |

**Differenz:** CHF -144 802  
In % Voranschlag: -11,3  
Die budgetierten Kosten für Internet und Berater NEF wurden nicht beansprucht (CHF -59 401). Da bis Ende 2002 noch nicht alle Ausbildungsplätze in BEO-Sirius besetzt waren, zahlte das Jugendamt weniger Entschädigungen an Lehrmeister als geplant (CHF -85 401).

**Differenz:** CHF -87 294  
In % Voranschlag: -64,7  
Durch die noch nicht vollständige Auslastung bei BEO-Sirius benötigte man weniger Sachaufwand als budgetiert.

**Differenz:** CHF -19 904  
In % Voranschlag: -26,6  
Die Anzahl der Gesuche an den Förderungskredit und deren Gutheissung durch die Kantonale Jugendkommission ist nicht voraussehbar.

**Differenz:** CHF -1 329 229  
In % Voranschlag: -46,7  
Die Belegungsverteilung ist nicht vorhersehbar. Wie im Vorjahr waren in allen Angeboten vermehrt Berner Jugendliche eingewiesen, für welche nur die kantonsinternen Ansätze verrechnet wurden.

**Differenz:** CHF -38 973  
In % Voranschlag: -72,8  
Wegen Umstrukturierung waren weniger Arbeiten für Auswärtige möglich.

**Differenz:** CHF 63 957  
In % Voranschlag: 852,8  
Mehreinnahmen aus nicht vorhersehbaren Rückerstattungen von Taggeldern der Unfallversicherung sowie Ausgleichsbeiträge für Erwerbsersatz.

**Differenz:** CHF 291 501  
In % Voranschlag: 18,5  
Einnahmen für BEO-Sirius, welche für das Jahr 2001 bestimmt waren, wurden erst im Januar 2002 vom Bund ausbezahlt.

#### 4570 Rechtsamt

**Differenz:** CHF -25 497  
In % Voranschlag: -51,0  
In Verwaltungsverfahren mussten weniger Parteientschädigungen an Anwälte ausgerichtet werden. Eine genaue Budgetierung ist nicht möglich.

**Differenz:** CHF 310 479  
In % Voranschlag: 20,7  
Mehraufwand im Zusammenhang mit dem Opferhilfegesetz. Die Anzahl der Gesuche und die Entschädigungen sind nicht vorhersehbar.

**Differenz:** CHF 344 327  
In % Voranschlag: 9 999,9  
Die uneinbringlichen Regressforderungen im Zusammenhang mit dem Opferhilfegesetz sind nicht vorhersehbar.

**Differenz:** CHF -29 638  
In % Voranschlag: -45,6  
Die Gebühren aus Verfahren wurden zu optimistisch budgetiert.

**Differenz:** CHF 718 264  
In % Voranschlag: 9 999,9  
Die Rückerstattungen aus Regressforderungen sind kaum vorhersehbar.

#### 4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht

**Differenz:** CHF 15 421  
In % Voranschlag: 5,4  
Auswirkungen von RRB 3471 Lohnmassnahmen 2002 vom 31. Oktober 2001.

**318 Ecart:** CHF -144 802  
en % du budget: -11,3  
Les crédits budgétaires destinés au site Internet et aux consultants NOG n'ont pas été utilisés (CHF -59 401). Toutes les places offertes par le projet BEO-Sirius n'étaient pas encore occupées fin 2002, de sorte que l'Office des mineurs a versé moins d'indemnités que prévu aux maîtres d'apprentissage (CHF -85 401).

**319 Ecart:** CHF -87 294  
en % du budget: -64,7  
Du fait que toutes les places offertes par le projet BEO-Sirius n'étaient pas occupées, les charges pour les biens, services et marchandises ont été moins importantes que prévu.

**364 Ecart:** CHF -19 904  
en % du budget: -26,6  
Le nombre de demandes de subventions destinées à l'encouragement de projets et leur admission par la Commission cantonale de la jeunesse ne sont pas prévisibles.

**432 Ecart:** CHF -1 329 229  
en % du budget: -46,7  
La composition des effectifs n'est pas prévisible. Il y a eu pour toutes les offres, comme l'année dernière, davantage de jeunes du canton de Berne pour lesquels seuls les montants cantonaux sont facturés.

**435 Ecart:** CHF -38 973  
en % du budget: -72,8  
En raison d'une restructuration, moins de travaux ont pu être accomplis pour des personnes de l'extérieur.

**436 Ecart:** CHF 63 957  
en % du budget: 852,8  
Le surplus de recettes résulte du remboursement d'indemnités journalières de l'assurance-accidents ainsi que d'allocations pour perte de gain imprévisibles.

**460 Ecart:** CHF 291 501  
en % du budget: 18,5  
La Confédération n'a versé qu'en janvier 2002 des prestations en relation avec le projet BEO-Sirius qui concernaient l'exercice 2001.

#### 4570 Office juridique

**318 Ecart:** CHF -25 497  
en % du budget: -51,0  
Dans les procédures de justice administrative, il a fallu verser moins d'indemnités de parties aux avocats. Une budgétisation précise n'est pas possible.

**319 Ecart:** CHF 310 479  
en % du budget: 20,7  
Charges accrues dans le domaine de l'aide aux victimes d'infractions. Le nombre des demandes et le montant des indemnités ne sont pas prévisibles.

**330 Ecart:** CHF 344 327  
en % du budget: 9 999,9  
Les créances en recours irrécouvrables en rapport avec la loi sur l'aide aux victimes d'infractions ne sont pas prévisibles.

**431 Ecart:** CHF -29 638  
En % du budget: -45,6  
Les émoluments perçus dans le cadre des procédures ont été budgétés de manière trop optimiste.

**436 Ecart:** CHF 718 264  
En % du budget: 9 999,9  
Il n'est guère possible de prévoir le montant des remboursements de créances en recours.

#### 4575 Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations

**304 Ecart:** CHF 15 421  
En % du budget: 5,4  
Répercussions de l'ACE 3471/01 sur les mesures salariales en 2002.

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>-41 764</b><br/>           In % Voranschlag: -51,2<br/>           Die Aus- und Weiterbildung konnte wegen der hohen Arbeitslast vor allem in der Abteilung Krankenversicherung nicht wie geplant durchgeführt werden (CHF -12 365), was sich auch auf die Informatikausbildung auswirkte (CHF -29 526). Diverse (CHF 127).</p>   | <p><b>309</b> <b>Ecart:</b> CHF <b>-41 764</b><br/>           En % du budget: -51,2<br/>           Le programme de formation et de perfectionnement n'a pu se dérouler comme prévu en raison de l'importance de la charge de travail, surtout au Service de l'assurance-maladie (CHF -12 365), ce qui a également eu des répercussions dans le domaine de la formation en informatique (CHF -29 526). Divers (CHF 127).</p>                 |
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>-50 961</b><br/>           In % Voranschlag: -44,3<br/>           Der Grossversand von Verfügungen und Abrechnungen sowie die Neuauflage von Informationsschriften konnten nicht realisiert werden, was sich auf das Büromaterial (CHF -18 595) und die Druck- und Buchbinderkosten, Publikationen (CHF -26 260) auswirkte. Allgemeine Sparbemühungen im Bereich der Fachliteratur (CHF -6 106).</p> | <p><b>310</b> <b>Ecart:</b> CHF <b>-50 961</b><br/>           En % du budget: -44,3<br/>           L'envoi à grande échelle de décisions et de décomptes ainsi que la réédition de documents d'information n'ont pas pu avoir lieu, ce qui s'est répercuté sur les frais de matériel de bureau (CHF -18 595), ainsi que sur les frais d'impression, de reliure et de publication (CHF -26 260). Economies d'ordre général (CHF -6 106).</p> |
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>-594 869</b><br/>           In % Voranschlag: -90,1<br/>           Der Ersatz von Informatik-Hardware wurde verschoben, zudem sind die Informatikmittel generell preiswerter geworden (CHF -543 306). Um- und Nachmöblierungen wurden zurückgestellt. (CHF -51 563).</p>   | <p><b>311</b> <b>Ecart:</b> CHF <b>-594 869</b><br/>           En % du budget: -90,1<br/>           Le remplacement de matériel informatique a été reporté; de plus le prix des auxiliaires informatiques a d'une manière générale diminué (CHF -543 306). Le remplacement de mobilier et l'acquisition de nouveaux meubles ont également été remis à plus tard (CHF -51 563).</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>-10 962</b><br/>           In % Voranschlag: -66,4<br/>           Der Unterhalt der renovierten Liegenschaft ist kleiner ausgefallen als budgetiert.</p>   | <p><b>314</b> <b>Ecart:</b> CHF <b>-10 962</b><br/>           En % du budget: -66,4<br/>           Les frais d'entretien de l'immeuble rénové ont été moins importants que prévu.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>-89 509</b><br/>           In % Voranschlag: -94,2<br/>           Bei den Bürogeräten wurden nur dringend notwendige Unterhaltsarbeiten ausgeführt (CHF -17 041). Unterhaltsarbeiten bei den Informatikmitteln konnten aufgeschoben werden (CHF -72 468).</p>  | <p><b>315</b> <b>Ecart:</b> CHF <b>-89 509</b><br/>           En % du budget: -94,2<br/>           Seuls les travaux d'entretien des appareils de bureau absolument indispensables ont été effectués (CHF -17 041). Les travaux d'entretien des auxiliaires informatiques ont pu être reportés (CHF -72 468).</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>-18 769</b><br/>           In % Voranschlag: -75,1<br/>           Geringerer Bedarf von Fotokopien infolge Nutzung der Informatik.</p>   | <p><b>316</b> <b>Ecart:</b> CHF <b>-18 769</b><br/>           En % du budget: -75,1<br/>           Le recours à l'informatique a diminué les besoins en photocopies.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>-13 155</b><br/>           In % Voranschlag: -52,6<br/>           Weniger Bezüge von Büromaterial und Papier bei der Staatskanzlei.</p>  | <p><b>390</b> <b>Ecart:</b> CHF <b>-13 155</b><br/>           En % du budget: -52,6<br/>           Moins d'achats que prévu de fournitures de bureau et de papier auprès de la Chancellerie d'Etat.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>-858 402</b><br/>           In % Voranschlag: -35,8<br/>           Rückgang der Genehmigungen bei den Jahresrechnungen infolge personeller Vakanzen und des grösseren zeitlichen Aufwands für Aufsichtstätigkeit ohne entsprechende Gebührenerhebung. Budgetierung zu optimistisch.</p>  | <p><b>431</b> <b>Ecart:</b> CHF <b>-858 402</b><br/>           En % du budget: -35,8<br/>           Diminution du nombre d'approbations des comptes annuels en raison de postes restés vacants et du fait que davantage de temps a été consacré aux activités de surveillance qui ne donnent pas lieu à la perception d'émoluments. Budgetisation trop optimiste.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>125 228</b><br/>           In % Voranschlag: 626,1<br/>           Nicht erwartete Rückerstattungen von BVG-Seminarkosten (CHF 16 719) und Verwaltungskosten für Ergänzungsleistungen aus dem Vorjahr (CHF 116 746). Weniger rückerstattete Kostenbeteiligungen in der Krankenversicherung (CHF -8 237).</p>  | <p><b>436</b> <b>Ecart:</b> CHF <b>125 228</b><br/>           En % du budget: 626,1<br/>           Remboursements imprévus de frais en relation avec le séminaire LPP (CHF 16 719) et de frais administratifs de l'exercice précédent dans le domaine des prestations complémentaires (CHF 116 746). Moins de remboursements de participations aux coûts dans le domaine de l'assurance-maladie (CHF -8 237).</p>                           |

## Differenzbegründungen Polizei- und Militärdirektion

### 4600 Generalsekretariat

**Differenz:** CHF 24 551 300  
in % Voranschlag: 36,1  
Mehraufwand durch Anpassung der Entschädigungssätze an die Mitglieder der Rekurskommission des Kantons Bern für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern (GRB 4375/02).

**Differenz:** CHF -505 910 301  
in % Voranschlag: -14,7  
Minderaufwand infolge Umsetzung der Neuorganisation im Generalsekretariat, Verflachung der Hierarchie, flexiblerem Einsatz der Mitarbeitenden und Zuwarten beim Besetzen vakanter Stellen.

**Differenz:** CHF -34 290 303  
in % Voranschlag: -14,9  
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

**Differenz:** CHF -11 207 309  
in % Voranschlag: -43,1  
Keine Personalwerbung (CHF -5 000) sowie tiefere Informatikausbildungs- (CHF -5 131) und Weiterbildungskosten (CHF -1 076).

**Differenz:** CHF -21 955 312  
in % Voranschlag: -45,7  
Wegfall interne Weiterverrechnung von Heizkosten an die Liegenschaftsverwaltung (CHF -15 000) sowie tiefere Energiekosten (CHF -6 955).

**Differenz:** CHF -19 051 314  
in % Voranschlag: -48,8  
Weniger Instandhaltungs- und Reparaturarbeiten am Gebäude (CHF -11 104) und tiefere Unterhaltskosten der Liegenschaft (CHF -7 947).

**Differenz:** CHF -44 590 318  
in % Voranschlag: -13,8  
Minderaufwand an Entschädigungen für Informatikdienstleistungen Dritter infolge Verschiebung Einführung der Verzeichnis- und Ressourcenverwaltung (ADS/RENO) (CHF -17 377) sowie weniger Honorare an Dritte (CHF -27 213).

**Differenz:** CHF 11 219 330  
in % Voranschlag: 56,1  
Mehr Debitorenverluste als erwartet.

**Differenz:** CHF 19 408 435  
in % Voranschlag: 388,2  
Mehrertrag aus Erlös von konfiszierten Gegenständen.

**Differenz:** CHF 14 610 436  
in % Voranschlag: 25,2  
Mehrertrag durch Rückerstattungen der Ausgleichskasse für Erwerbsersatz.

### 4610 Kantonspolizei

**Differenz:** CHF 1 062 539 304  
in % Voranschlag: 9,3  
Auswirkungen auf Grund «Lohnmassnahmen 2002» (RRB 3471/01).

**Differenz:** CHF -112 020 305  
in % Voranschlag: -16,4  
Einsparungen durch günstigere Vertragsabschlüsse für die Unfallversicherung.

**Differenz:** CHF 158 328 306  
in % Voranschlag: 7,7  
Mehraufwand für Dienstkeider (CHF 56 285); Ausrichtung der Garagenschädigung an die Angehörigen der Ordnungsdienst-Einheiten (CHF 102 043).

## Justification des écarts Direction de la police et des affaires militaires

### 4600 Secrétariat général

**Ecart:** CHF 24 551 300  
en % du budget: 36,1  
Charges supplémentaires liées à l'adaptation des indemnités des membres de la Commission des recours du canton de Berne en matière de mesures à l'égard des conducteurs de véhicules (AGC 4375/02).

**Ecart:** CHF -505 910 301  
En % du budget: -14,7  
Diminution des charges suite à la nouvelle organisation du Secrétariat général (hiérarchie plus horizontale, souple dans l'attribution des fonctions) et du fait de postes vacants non pourvus.

**Ecart:** CHF -34 290 303  
En % du budget: -14,9  
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

**Ecart:** CHF -11 207 309  
En % du budget: -43,1  
Pas de frais de recrutement (CHF -5 000), frais inférieurs aux prévisions pour la formation informatique (CHF -5 131) et le perfectionnement (CHF -1 076).

**Ecart:** CHF -21 955 312  
En % du budget: -45,7  
Renonciation à la facturation interne des frais de chauffage à l'Administration des domaines (CHF -15 000) et baisse du coût de l'énergie (CHF -6 955).

**Ecart:** CHF -19 051 314  
En % du budget: -48,8  
Baisse des travaux d'entretien et des réparations (CHF -11 104) ainsi que des frais d'entretien de l'immeuble (CHF -7 947).

**Ecart:** CHF -44 590 318  
En % du budget: -13,8  
Diminution des dédommagements versés à des tiers suite au report de l'introduction du système d'administration des ressources (ADS/RENO) (CHF -17 377) et baisse des honoraires versés à des tiers (CHF -27 213).

**Ecart:** CHF 11 219 330  
En % du budget: 56,1  
Pertes sur débiteurs plus élevées que prévu.

**Ecart:** CHF 19 408 435  
En % du budget: 388,2  
Augmentation des recettes due à la réalisation d'objets confisqués.

**Ecart:** CHF 14 610 436  
En % du budget: 25,2  
Revenus supplémentaires liés au remboursement des montants compensatoires pour perte de gain.

### 4610 Police cantonale

**Ecart:** CHF 1 062 539 304  
En % du budget: 9,3  
Effet des mesures salariales de 2002 (ACE 3471/01).

**Ecart:** CHF -112 020 305  
En % du budget: -16,4  
Economies liées à des contrats d'assurance-accidents plus avantageux.

**Ecart:** CHF 158 328 306  
En % du budget: 7,7  
Dépenses supplémentaires pour des vêtements de service (CHF 56 285); versement de dédommagement de garage aux membres des unités du service d'ordre (CHF 102 043).

|   |                              |  |   |                              |
|---|------------------------------|--|---|------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Mehraufwand für den Unterhalt des EDV-Netzwerkes infolge stark gestiegener Unterhaltskosten sowie der längeren Benützungsdauer der Geräte.  | <b>CHF 327 837</b><br>7,0    | <b>315</b>   | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Dépenses supplémentaires pour l'entretien du réseau informatique suite à l'augmentation des frais d'entretien et à une plus longue durée d'utilisation.   | <b>CHF 327 837</b><br>7,0    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Minderaufwand infolge Nichtrealisierung des geplanten Outsourcings des Seerettungsdienstes Brienzensee.   | <b>CHF -62 521</b><br>-13,5  | <b>365</b>   | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Diminution des charges du fait que, contrairement à ce qui était prévu, les services de secours du lac de Brienz n'ont pas été externalisés.  | <b>CHF -62 521</b><br>-13,5  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Geringerer Zinsertrag für VULPUS-Telematik infolge tiefer Kapitalzinsen.  | <b>CHF -15 000</b><br>-20,0  | <b>425</b>   | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Réduction du produit des intérêts liés au système télématique VULPUS suite à une baisse des intérêts sur capital.   | <b>CHF -15 000</b><br>-20,0  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Mehrertrag durch Verrechnung der Leistungen für den Motorfahrzeug-schildereinzug. Zunahme der gebührenpflichtigen Fehlalarme.   | <b>CHF 750 131</b><br>178,6  | <b>431</b>   | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Revenu supplémentaire suite à l'imputation des prestations liées au dépôt de plaques de motocycles, et augmentation du nombre de fausses alertes, qui sont soumises à émoulement.   | <b>CHF 750 131</b><br>178,6  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Doppelter Ertrag für die Anschlussgebühren für Alarmanlagen durch Vorzug der Rechnungstellung auf das effektive Jahr der Verursachung.  | <b>CHF 957 175</b><br>106,4  | <b>434</b>   | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Recettes doublées pour les taxes de raccordement pour systèmes d'alarme, suite à la facturation avancée à l'année effective de raccordement.  | <b>CHF 957 175</b><br>106,4  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Mehrertrag durch Verkauf von Uniformen und Ausrüstungsgegenständen an Gemeinden und andere Ämter.   | <b>CHF 513 215</b><br>513,2  | <b>435</b>   | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Recettes supplémentaires dues à la vente d'uniformes et de pièces d'équipement aux communes et aux autres offices.  | <b>CHF 513 215</b><br>513,2  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Geringerer Ertrag für zugunsten der Gemeinden erbrachte Dienstleistungen als erwartet. Minderertrag aus Dienstleistungen zugunsten der Konkordatskantone, insbesondere Ordnungsdienstseinsatz Weltwirtschaftsforum Davos 2002.  | <b>CHF -982 174</b><br>-33,9 | <b>436</b>   | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Recettes moins élevées que prévu pour les prestations en faveur des communes; diminution des recettes liées aux prestations en faveur des cantons concordataires, en particulier concernant l'engagement de service d'ordre pour le Forum de Davos 2002.        | <b>CHF -982 174</b><br>-33,9 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Minderertrag auf Grund weniger Einsatztage für die Luftsicherheit (CHF -107 979). Mehrertrag für Staatsschutz, Schwerverkehrskontrolle sowie Rückerstattung aus der Strassenrechnung (CHF 335 714).   | <b>CHF 227 735</b><br>19,0   | <b>460</b>   | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Diminution des revenus en raison de la baisse de l'engagement pour la sécurité aérienne (CHF -107 979). Hausse des recettes liées à la protection de l'Etat, aux contrôles du trafic lourd et aux remboursements du compte routier (CHF 335 714).               | <b>CHF 227 735</b><br>19,0   |
| <b>4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung</b>   |                              | <b>4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement</b> |   |                              |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Witzwil: Schliessung der Schule auf neues Schuljahr (CHF -23 480). Prêles: Reduzierter Unterrichtsbedarf, da weniger Jugendliche (CHF -37 150). Lory: Erhöhung Lehrpensum, da mehr schulpflichtige Jugendliche (CHF 94 949). St. Johannsen: Budgetierung unter Kontengruppe 318 (CHF 44 240). | <b>CHF 78 559</b><br>15,7    | <b>302</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Witzwil: clôture de l'école (CHF -23 480). Prêles: moins d'enseignement suite à la baisse de l'effectif (CHF -37 150). Lory: plus d'enseignement suite à la baisse de l'âge moyen (CHF 94 949). St-Jean: budgétisation sous groupe de comptes 318 (CHF 44 240). | <b>CHF 78 559</b><br>15,7    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Kommentar Amt 4610 Kontengruppe 304.  | <b>CHF 352 862</b><br>7,8    | <b>304</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir le commentaire sous 4610 Police cantonale, groupe de comptes 304.  | <b>CHF 352 862</b><br>7,8    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Berechnung der Beiträge erfolgte gemäss den Vorgaben der Finanzverwaltung und des Personalamtes.  | <b>CHF -51 020</b><br>-17,2  | <b>305</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Calcul des contributions selon les consignes de l'Administration des finances et de l'Office du personnel.  | <b>CHF -51 020</b><br>-17,2  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Gefängnisse des Kantons Bern: Restbeschaffung der Einheitsbekleidung für alle Angestellten der Frontbetriebe (CHF 104 266). Diverse (CHF 2 105).  | <b>CHF 106 371</b><br>636,9  | <b>306</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Prisons du canton de Berne: acquisition d'uniformes pour tous les agents et agentes au contact de la clientèle (CHF 104 266); divers (CHF 2 105).   | <b>CHF 106 371</b><br>636,9  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Übergangrente für eine unverschuldet entlassene Mitarbeiterin.  | <b>CHF 50 114</b><br>50,1    | <b>307</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Rente de raccordement pour une agente licenciée sans qu'il y ait eu faute de sa part.   | <b>CHF 50 114</b><br>50,1    |

**Differenz:** CHF 38 586  
in % Voranschlag: 6,8  
Weniger Aufwändungen für Aus- und Weiterbildung sowie Informatik-  
ausbildung (CHF -83 856). Mehraufwand infolge Besetzung der Stellen  
der Beobachtungs- und Triagestation in St. Johannsen, bei allen An-  
stalten und Heimen für Personalwerbung als Folge von nicht erwarteten  
Kündigungen (z.B. Direktor Prêles) sowie einer generell höheren Fluk-  
tuation (CHF 120 802). Diverses (CHF 1 639).

**Differenz:** CHF 75 291  
in % Voranschlag: 19,9  
Falsch budgetierte Mietkosten für Büros am Schermenweg 5/6. Stock  
(budgetiert Kontengruppe 390).

**Differenz:** CHF -131 855  
in % Voranschlag: -20,9  
Weniger grosser Bedarf an Spesenentschädigungen als Folge der Schlies-  
sung diverser Bezirksgefängnisse (CHF -75 395). Tiefere Reisespesenent-  
schädigungen seit der Beschaffung eines zweiten Dienstfahrzeuges in  
Hindelbank (CHF -15 181) und der Bewährungshilfe dank der teilweisen  
geografischen Neuzuteilung der Klienten (CHF -16 443). Kleinerer Insas-  
senbestand im Loryheim bedingt weniger Mittel und führt zu tieferen Lager-  
und Exkursionskosten (CHF -23 717). Diverse (CHF -1 119).

**Differenz:** CHF 1 895 781  
in % Voranschlag: 19,9  
Zusätzliche Kosten für Kostgelder im Straf- und Massnahmenvollzug für  
Einweisungen in ausserkantonale und privatrechtliche Einrichtungen.

**Differenz:** CHF 212 812  
in % Voranschlag: 5 320,3  
Erhöhte Debitorenverluste auf Grund nicht einbringbarer Forderungen.

**Differenz:** CHF 445 732  
in % Voranschlag: 111,4  
Erstmalige Entrichtung des Beitrages an den Baufonds des Konkordates  
der Nordwest- und Innerschweiz gemäss Beschluss der Konkordats-  
konferenz vom 11. Mai 2001 (CHF 363 400). Beitrag an das  
Schweizerische Ausbildungszentrum für das Strafvollzugspersonal SAZ:  
Zusätzliche Kosten (CHF 82 332) auf Grund der rückwirkenden Abrech-  
nung (Basis Rechnung 2002 = Kostgeldtage 2000).

**Differenz:** CHF -66 723  
in % Voranschlag: -23,4  
Umbuchung der im Jahre 2001 nicht korrekt (Systemfehler) verbuchten  
Erträge in Hindelbank.

**Differenz:** CHF 2 556 327  
in % Voranschlag: 113,5  
Mehrerträge aus Rückforderungen von Gesundheitskosten bei Versi-  
cherer, Einweiser und Gemeinwesen. Rückerstattung von bisher be-  
strittenen Massnahmevollzugskosten diverser Gemeinden.

**Differenz:** CHF -124 688  
in % Voranschlag: -19,8  
Nichtbeschaffung von sicherheitstechnischen Anlagen und Einrichtun-  
gen in der Bewachungsstation Inselspital als Folge der einjährigen bauli-  
chen Verzögerung.

#### 4640 Amt für Migration und Personenstand

**Differenz:** CHF 199 679  
in % Voranschlag: 16,2  
Siehe Kommentar Amt 4610 Kontengruppe 304. Zusätzlich musste für  
einen Mitarbeiter eine Sonderrente an die Bernische Pensionskasse ent-  
richtet werden.

**Differenz:** CHF -13 566  
in % Voranschlag: -16,5  
Siehe Kommentar Amt 4630 Kontengruppe 305.

**Differenz:** CHF 40 051  
in % Voranschlag: 28,4  
Zusätzlicher Aufwand für Stellenausschreibungen in den Bereichen  
Passbüro, Zivilstandswesen und Migrationsdienst.

**Differenz:** CHF -225 426  
in % Voranschlag: -25,2  
Minderaufwand an Büromaterial betreffend die Zivilstandsämter sowie  
geringerer Aufwand für die Beschaffung von Passformularen.

**309 Ecart:** CHF 38 586  
en % du budget: 6,8  
Diminution des charges pour la formation continue et la formation en  
informatique (CHF -83 856). Hausse des charges due aux postes  
pouvus à la station d'observation et de tri à St-Jean, et aux frais de  
recrutement dans tous les établissements et foyers en raison de résilia-  
tions inattendues (par exemple à la direction du Foyer de Prêles) ainsi  
que d'un taux de fluctuation élevé (CHF 120 802); divers (CHF 1 639).

**316 Ecart:** CHF 75 291  
en % du budget: 19,9  
Loyer budgétisé de manière erronée (sur groupe de comptes 390) pour  
les bureaux sis Schermenweg (5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> étages).

**317 Ecart:** CHF -131 855  
en % du budget: -20,9  
Baisse des dédommagements pour frais suite à la fermeture de plu-  
sieurs prisons de district (CHF -75 395). Baisse des indemnités pour  
frais de déplacement consécutive à l'acquisition d'un second véhicule à  
Hindelbank (CHF -15 181) et à la nouvelle attribution géographique des  
clients au Service de la probation (CHF -16 443). Baisse des effectifs à  
Lory, induisant une diminution des moyens nécessaires, une baisse des  
frais pour les camps et excursions (CHF -23 717). Divers (CHF -1 119).

**319 Ecart:** CHF 1 895 781  
en % du budget: 19,9  
Supplément de charges lié à l'exécution des peines et mesures dans  
des établissements privés et extracantonaux.

**330 Ecart:** CHF 212 812  
en % du budget: 5 320,3  
Hausse des pertes sur débiteurs liée aux créances non recouvrables.

**361 Ecart:** CHF 445 732  
en % du budget: 111,4  
Contribution de départ au Fonds de construction du Concordat de la  
Suisse du nord-ouest et de la Suisse centrale pour l'exécution commu-  
ne des peines et mesures, selon décision de la conférence du 11 mai  
2001 (CHF 363 400). Contribution au Centre suisse de formation pour le  
personnel pénitentiaire (CHF 82 332) suite au calcul rétroactif, la facture  
2002 étant établie sur la base du total de jours en 2000.

**434 Ecart:** CHF -66 723  
en % du budget: -23,4  
Rectification des revenus de Hindelbank incorrectement portés en  
compte en 2001 à la suite d'une erreur du système.

**436 Ecart:** CHF 2 556 327  
en % du budget: 113,5  
Revenus supplémentaires suite au remboursement de frais de santé  
(par des assureurs, des détenus, des communes); remboursement (par  
des communes) de frais d'exécution de mesures jusqu'ici contestés.

**506 Ecart:** CHF -124 688  
en % du budget: -19,8  
Acquisition différée d'installations et d'équipements de sécurité à la divi-  
sion cellulaire de l'Hôpital de l'île, suite au retard d'une année pris par le  
projet de construction.

#### 4640 Office de la population et des migrations

**304 Ecart:** CHF 199 679  
en % du budget: 16,2  
Voir le commentaire sous 4610 Police cantonale, groupe de comptes  
304. Octroi d'une rente spéciale à un agent par la Caisse de pension  
bernoise.

**305 Ecart:** CHF -13 566  
en % du budget: -16,5  
Voir le commentaire sous office 4630, groupe de comptes 305.

**309 Ecart:** CHF 40 051  
en % du budget: 28,4  
Charges supplémentaires pour les offres d'emploi dans les secteurs  
passeports, état civil et immigration.

**310 Ecart:** CHF -225 426  
en % du budget: -25,2  
Frais de matériel de bureau moins élevés que prévus dans les offices de  
l'état civil; diminution des charges liées à l'acquisition des formulaires  
pour passeports.

|  |                                |   |  |                                |
|--|--------------------------------|---|--|--------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Zusätzliche unaufschiebbare Kosten für ergänzende Mobil- und EDV-Anschaffungen im Zusammenhang mit der Einführung des «Pass 2003».   | <b>CHF 121 392</b><br>41,9     | <b>311</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Frais supplémentaires urgents pour compléter les acquisitions de mobilier et de matériel informatique en vue de l'introduction du passeport 2003.  | <b>CHF 121 392</b><br>41,9     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Geringere Kosten für EDV-Wartungsverträge.   | <b>CHF -106 379</b><br>-73,1   | <b>315</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Contrats d'entretien informatique plus avantageux que prévu.   | <b>CHF -106 379</b><br>-73,1   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Bereinigung uneinbringlicher Debitorenausstände vor allem im Bereich der Zivilstandsämter.   | <b>CHF 19 119</b><br>191,2     | <b>330</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Liquidation des montants dus qui n'ont pas pu être exigés dans les offices de l'état civil surtout.  | <b>CHF 19 119</b><br>191,2     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Tiefere Auslastung in der Abteilung Vorbereitungs- und Ausschaffungshaft der Anstalten Witzwil sowie den Regionalgefängnissen und weniger Bezüge von Büromaterial und Papier bei der Staatskanzlei.  | <b>CHF -597 792</b><br>-17,2   | <b>390</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Baisse du taux d'occupation des sections de détention de phase préparatoire et de détention en vue du refoulement à Witzwil et dans les prisons régionales, et diminution du matériel de bureau et du papier commandé à la Chancellerie d'Etat.  | <b>CHF -597 792</b><br>-17,2   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Mehrerträge an Gebühren betreffend Handelsreisendenkarten, als zur Zeit der Budgetierung angenommen wurde.   | <b>CHF 17 664</b><br>35,3      | <b>411</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Recettes plus élevées que prévu pour l'émolument sur les cartes de voyageurs de commerce.  | <b>CHF 17 664</b><br>35,3      |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Mehrerträge sind in folgenden Bereichen zu verzeichnen: Casinos/Kursäle (CHF 1 920 000), Einbürgerungen (CHF 2 170 000), Zivilstandsämter (CHF 920 000). Demgegenüber sind Mindererträge in folgenden Bereichen eingetreten: Zahlenlotto (CHF -120 000), Lotterien/Tombolas (CHF -70 000), Passgebühren (CHF -1 160 000), Migrationsdienst (CHF -362 032).   | <b>CHF 3 297 968</b><br>17,9   | <b>431</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Revenus en hausse dans les secteurs des casinos/kursaaals (CHF 1 920 000), naturalisations (CHF 2 170 000), offices de l'état civil (CHF 920 000), et en baisse dans les secteurs loterie à numéros (CHF -120 000), loteries et tombolas (CHF -70 000), émoluments pour passeports (CHF -1 160 000), immigration (CHF -362 032). | <b>CHF 3 297 968</b><br>17,9   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Anlässlich der Budgetierung betreffend der durch den Bund zugewiesenen Asylbewerber wurde von einer höheren Annahme ausgegangen. Daraus resultiert ein Minderertrag für die Rückerstattung der Verwaltungskostenpauschale für das Jahr 2001 (CHF -1 700 000). Zusätzlich sind die Ausschaffungen im Asylbereich und somit die entsprechenden Kostenrückerstattungen zurückgegangen (CHF -1 509 518). | <b>CHF -3 209 518</b><br>-60,2 | <b>436</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Diminution des recettes liées aux remboursements de la Confédération (forfait 2001 pour coûts administratifs) suite à une budgétisation fondée sur une attribution plus élevée (CHF -1 700 000). Réduction du remboursement liée à la baisse du nombre de refoulements dans le secteur de l'asile (CHF -1 509 518).              | <b>CHF -3 209 518</b><br>-60,2 |
| <b>4655 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz</b>   |                                | <b>4655 Office de la sécurité civile et militaire</b> |  |                                |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Vakante Stellen wurden infolge Anstellungsstopp nicht besetzt.   | <b>CHF -68 845</b><br>-10,5    | <b>303</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Diminution des charges due à des postes restés vacants suite au gel du recrutement.  | <b>CHF -68 845</b><br>-10,5    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Arbeitgeberbeiträge an die Unfallversicherung fielen tiefer aus, als aufgrund der Vorgaben errechnet wurden.   | <b>CHF -15 296</b><br>-28,5    | <b>305</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Contributions de l'employeur à l'assurance-accidents moins élevées que le calcul selon directives.   | <b>CHF -15 296</b><br>-28,5    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Rentenleistungen fielen tiefer aus, als aufgrund der Vorgaben errechnet wurden.  | <b>CHF -139 402</b><br>-12,7   | <b>307</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Prestations de rente moins élevées que le calcul selon directives.   | <b>CHF -139 402</b><br>-12,7   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Aufgrund personeller Engpässe konnte die Weiterbildung nicht wie vorgesehen durchgeführt werden (CHF -60 643). Tiefere Inseratekosten (CHF -3 239).  | <b>CHF -63 882</b><br>-45,6    | <b>309</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Diminution des cours de perfectionnement en raison de manque de personnel (CHF -60 643). Baisse des frais d'annonce (CHF -3 239).  | <b>CHF -63 882</b><br>-45,6    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Einsparungen beim Büroverbrauchswareneinkauf infolge besserer Einkaufskonditionen und konsequenterer Bewirtschaftung (CHF -178 431). Höhere Kosten für Druckerzeugnisse (CHF 19 151).  | <b>CHF -159 280</b><br>-40,3   | <b>310</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Economies réalisées dans l'acquisition de matériel de bureau suite aux conditions avantageuses et à une gestion plus rigoureuse (CHF -178 431). Frais d'impression plus élevés (CHF 19 151).   | <b>CHF -159 280</b><br>-40,3   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Minderaufwand für Anschaffungen von Bürogeräten und Mobil- (CHF -49 795). Mehraufwand für einen mobilen Schulungsraum (CHF 95 495).  | <b>CHF 45 700</b><br>7,6       | <b>311</b>  | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Réduction des charges d'acquisition d'appareils de bureau et de mobilier (CHF -49 795). Hausse des charges pour une salle de cours mobile (CHF 95 495).  | <b>CHF 45 700</b><br>7,6       |

|   |                                |            |   |                                |
|---|--------------------------------|------------|---|--------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Infolge Sanierung der Mannschaftskaserne und Magazingebäude weniger Wasser- und Energieverbrauch.   | <b>CHF -406 905</b><br>-67,8   | <b>312</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Baisse de la consommation d'eau et d'énergie suite à l'assainissement de la caserne et des magasins.  | <b>CHF -406 905</b><br>-67,8   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Erneuter Rückgang des Auftrages der Gruppe Rüstung für die Fabrikation von Bekleidung. Siehe auch entsprechenden Minderertrag bei Kontengruppe 450.   | <b>CHF -1 523 936</b><br>-72,2 | <b>313</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Nouvelle réduction des mandats du Groupement de l'armement pour la confection de vêtements. Voir aussi la diminution de revenus au groupe de comptes 450.   | <b>CHF -1 523 936</b><br>-72,2 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Minderaufwand bei Maschinen- und Fahrzeugreparaturen (CHF -54 506). Mehraufwand bei Unterhalt EDV (CHF 7 162).  | <b>CHF -47 344</b><br>-28,7    | <b>315</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Diminution des charges dues à la réparation des machines et véhicules (CHF -54 506). Hausse des charges liées à l'entretien de l'équipement informatique (CHF 7 162).   | <b>CHF -47 344</b><br>-28,7    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Durch koordinierten Einsatz von Dienstfahrzeugen konnten die Ausgaben für Reisespesen gesenkt werden.   | <b>CHF -95 067</b><br>-58,3    | <b>317</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Baisse des dépenses pour frais de transport suite à l'utilisation coordonnée des véhicules de service.  | <b>CHF -95 067</b><br>-58,3    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Weniger Expertisen und Beratungen (CHF -349 223) sowie geringerer Aufwand bei den Postgebühren (CHF -159 258). Budgetierte Informatikdienstleistungen mussten nicht beansprucht werden (CHF -196 823).  | <b>CHF -705 304</b><br>-25,6   | <b>318</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Diminution des mandats d'expertises et d'avis (CHF -349 223) et baisse des charges d'affranchissement postal (CHF -159 258). Prestations informatiques budgétisées mais non utilisées (CHF -196 823).                               | <b>CHF -705 304</b><br>-25,6   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Weniger Arrestantenverpflegung.   | <b>CHF -19 910</b><br>-66,4    | <b>319</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Diminution des frais de subsistance pour personnes détenues.  | <b>CHF -19 910</b><br>-66,4    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Im Zusammenhang mit dem Gesetz für ausserordentliche Lagen musste der Kanton keine Beiträge an Material und Einrichtungen bezahlen.   | <b>CHF -25 000</b><br>-100,0   | <b>362</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Aucune contribution pour du matériel et des installations en vertu de la loi sur les situations extraordinaires.  | <b>CHF -25 000</b><br>-100,0   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Keine Beiträge an Schützengesellschaften und Jungschützen.<br>Aufgrund der Tatsache, dass einzelne Schiessberichte verspätet eingereicht worden sind, konnte die Abrechnung nicht fristgerecht für eine Auszahlung der Beiträge zu Lasten Rechnungsjahr 2002 erstellt werden. | <b>CHF -70 000</b><br>-100,0   | <b>365</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Pas de subventions aux sociétés de tir et aux jeunes tireurs.<br>Certains rapports de tir ayant été fournis tardivement, le décompte n'a pas pu être établi à temps pour assurer le versement des subventions pour l'exercice 2002. | <b>CHF -70 000</b><br>-100,0   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Momentaner Rückgang an Zivilschutzkursen aufgrund laufender Regionalisierungen und neuem Bevölkerungsschutzgesetz.  | <b>CHF -524 347</b><br>-29,1   | <b>372</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Baisse momentanée du nombre de cours de protection civile vu la régionalisation et la nouvelle loi sur la protection de la population.  | <b>CHF -524 347</b><br>-29,1   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Weniger Bezüge bei der Staatskanzlei.   | <b>CHF -40 664</b><br>-33,9    | <b>390</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Réduction des achats effectués auprès de la Chancellerie d'Etat.  | <b>CHF -40 664</b><br>-33,9    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Mehrertrag durch Rückerstattungen des Bundes für Miet- und Nebenkosten.   | <b>CHF 941 796</b><br>52,8     | <b>427</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Augmentation des revenus liée au remboursement de la Confédération pour loyers et charges.  | <b>CHF 941 796</b><br>52,8     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Minderertrag infolge Rückerstattungen von Abnahmegebühren an Gemeinden.   | <b>CHF -22 223</b><br>-6,0     | <b>431</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Diminution du revenu due au remboursement de l'émolument de réception aux communes.   | <b>CHF -22 223</b><br>-6,0     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Mehrertrag durch Verkauf des Rauminventares des ehemaligen kantonalen Zeughauses.   | <b>CHF 192 717</b><br>>999,9   | <b>435</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Augmentation du revenu suite à la vente de l'inventaire de l'ancien arsenal cantonal.   | <b>CHF 192 717</b><br>>999,9   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Massive Zunahme der Bussen für Schiesspflichtversäumnisse und Meldevergehen.  | <b>CHF 492 202</b><br>98,4     | <b>437</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Augmentation des amendes pour tirs obligatoires non effectués et défauts d'annonce.   | <b>CHF 492 202</b><br>98,4     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Minderertrag an Wehrpflichtersatz durch Verzögerung bei der Erstellung von definitiven Festsetzungen infolge Umstellung auf die einjährige Steueranlagung.  | <b>CHF -606 555</b><br>-16,6   | <b>440</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Diminution des revenus liés à la taxe d'exemption suite au passage à la taxation annuelle, qui a retardé la détermination du montant.   | <b>CHF -606 555</b><br>-16,6   |

|   |                                |            |  |                                |
|---|--------------------------------|------------|--|--------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 313.   | <b>CHF -2 161 422</b><br>-85,4 | <b>450</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir le commentaire du groupe de comptes 313.  | <b>CHF -2 161 422</b><br>-85,4 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die kantonalen Kurse wurden in der Übergangsphase auf das absolut notwendige Minimum reduziert. | <b>CHF -111 223</b><br>-44,5   | <b>460</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Réduction des cours cantonaux au strict minimum durant la phase transitoire.                 | <b>CHF -111 223</b><br>-44,5   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Entlastung durch vermehrte Beanspruchung des Beitragsfonds der Gemeinden.                       | <b>CHF -307 415</b><br>-76,9   | <b>562</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Charges diminuées par un recours plus important au fonds de contribution des communes.       | <b>CHF -307 415</b><br>-76,9   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Durchlaufende Bundesbeiträge, siehe auch Kommentar Kontengruppe 372.                            | <b>CHF -637 310</b><br>-31,9   | <b>572</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Subventions fédérales redistribuées; voir également le commentaire du groupe de comptes 372. | <b>CHF -637 310</b><br>-31,9   |

## Differenzbegründungen Finanzdirektion

### 4700 Generalsekretariat

**Differenz:** CHF -756 872 301  
in % Voranschlag: -21,2  
Minderaufwand als Folge vakanter Stellen.

**Differenz:** CHF -54 515 303  
in % Voranschlag: -23,6  
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

**Differenz:** CHF -16 452 314  
in % Voranschlag: -41,8  
Minderbedarf für Liegenschaftsunterhalt (CHF -6 400) sowie erneuter Verzicht auf die jährliche Büoreinigung (CHF -10 052).

**Differenz:** CHF -15 420 315  
in % Voranschlag: -96,4  
Minderbedarf für den Unterhalt an Bürogeräten (CHF -7 737) und Informatikmitteln (CHF -7 683).

**Differenz:** CHF -40 892 316  
in % Voranschlag: -73,0  
Minderaufwand als Folge der Aufhebung von Mietverträgen (CHF -34 892) sowie Nichtbeanspruchung der Kredite für Mietkosten für Informatikmittel (CHF -6 000).

**Differenz:** CHF -10 345 317  
in % Voranschlag: -38,3  
Minderbeanspruchung von Reise- und Spesenentschädigungen (CHF -3 964) sowie Repräsentationskosten (CHF -6 381).

**Differenz:** CHF -324 113 318  
in % Voranschlag: -28,7  
Minderbeanspruchung für Dienstleistungen Dritter (CHF -87 658), Versicherungsprämien (CHF -196 985), für Post- und Telekommunikationskosten (CHF -11 249) sowie für Informatikdienstleistungen Dritter (CHF -28 221).

**Differenz:** CHF -22 404 361  
in % Voranschlag: -37,3  
Geringer als budgetierter Beitrag an die Finanzdirektorenkonferenz.

**Differenz:** CHF -99 595 410  
in % Voranschlag: -11,1  
Geringere als budgetierte Einkünfte aus dem Salzregal als Folge rückläufiger Salzverkäufe.

**Differenz:** CHF 191 400 436  
in % Voranschlag: 382,8  
Deutlich höhere als budgetierte Rückerstattungen von Courtagenüberschüssen aus dem Mandat mit dem Versicherungsbroker.

### 4720 Steuerverwaltung

**Differenz:** CHF 690 298 304  
in % Voranschlag: 12,3  
Mehraufwand aufgrund nicht budgetierter Verdiensterhöhungsbeiträge.

**Differenz:** CHF -62 827 305  
in % Voranschlag: -18,2  
Minderaufwendungen im Bereich der Unfallversicherungsprämien.

**Differenz:** CHF -816 003 309  
in % Voranschlag: -52,0  
Verschiebung verschiedener Ausbildungen auf das Jahr 2003.

**Differenz:** CHF 126 940 310  
in % Voranschlag: 7,4  
Aufgrund der Steuergesetzrevision 2001 erfährt die Steuererklärung und das damit zusammenhängende Informationswesen eine Praxisänderung. Die Steuerverwaltung verlangt eine sehr ausführliche Begründung des Steuerpflichtigen. Gestützt auf diese Faktoren, die der Steuerpflichtige deklariert, werden Veranlagungsverfügungen zugestellt. Der Papier-

## Justification des écarts Direction des finances

### 4700 Secrétariat général

**Ecart:** CHF -756 872 301  
En % du budget: -21,2  
Des postes étant vacants, les charges sont inférieures aux prévisions.

**Ecart:** CHF -54 515 303  
En % du budget: -23,6  
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

**Ecart:** CHF -16 452 314  
En % du budget: -41,8  
Entretien des bâtiments moins élevé que prévu (CHF -6 400) et nouvelle suppression du nettoyage annuel des bureaux (CHF -10 052).

**Ecart:** CHF -15 420 315  
En % du budget: -96,4  
Moins d'entretien d'appareils de bureau (CHF -7 737) et d'équipements informatiques (CHF -7 683).

**Ecart:** CHF -40 892 316  
En % du budget: -73,0  
La différence en moins résulte de la suppression de baux à loyer (CHF -34 892) et de la non utilisation des crédits prévus pour la location d'équipements informatiques (CHF -6 000).

**Ecart:** CHF -10 345 317  
En % du budget: -38,3  
Moins d'indemnités pour frais de déplacement (CHF -3 964) et pour frais de représentation (CHF -6 381).

**Ecart:** CHF -324 113 318  
En % du budget: -28,7  
Les prestations de services de tiers (CHF -87 658), primes d'assurance (CHF -196 985), frais de poste et de télécommunications (CHF -11 249) et prestations de services informatiques de tiers (CHF -28 221) sont inférieurs aux prévisions.

**Ecart:** CHF -22 404 361  
En % du budget: -37,3  
La contribution à la Conférence des directeurs des finances est moins élevée que prévu au budget.

**Ecart:** CHF -99 595 410  
En % du budget: -11,1  
Les ventes de sel étant en recul, le montant des recettes de la régale des sels est plus faible que prévu au budget.

**Ecart:** CHF 191 400 436  
En % du budget: 382,8  
Les remboursements d'excédents de courtage conformément au mandat conclu avec le courtier en assurance sont nettement supérieurs aux prévisions budgétaires.

### 4720 Intendance des impôts

**Ecart:** CHF 690 298 304  
en % du budget: 12,3  
Augmentation des charges, faute d'inscription au budget de cotisations pour augmentation du gain assuré.

**Ecart:** CHF -62 827 305  
en % du budget: -18,2  
Diminution des charges dans le domaine des primes d'assurance-accidents.

**Ecart:** CHF -816 003 309  
en % du budget: -52,0  
Report de diverses formations en 2003.

**Ecart:** CHF 126 940 310  
en % du budget: 7,4  
Suite à la révision fiscale de 2001, la pratique a été modifiée en ce qui concerne la déclaration d'impôt et les informations diffusées à ce sujet. L'intendance des impôts exige des personnes contributables des explications très détaillées. Les décisions de taxation envoyées aux personnes contributables se fondent sur les éléments imposables déclarés. La

bedarf für die neue Steuererklärung und die damit zusammenhängende Information der Steuerpflichtigen ist deshalb massiv höher und führt somit zu entsprechenden Mehraufwendungen.

**Differenz:** CHF -216 245  
in % Voranschlag: -15,8  
Die Verschiebung der ursprünglich per 2002 geplanten Einführung von Windows XP auf das Jahr 2003 führt zu entsprechenden Minderaufwendungen.

**Differenz:** CHF -62 309  
in % Voranschlag: -12,5  
Minderaufwand in den Bereichen Wasser und Energieverbrauch.

**Differenz:** CHF -12 507  
in % Voranschlag: -20,8  
Minderaufwendungen für diverse Verbrauchs- und Reinigungsmaterialien.

**Differenz:** CHF -129 160  
in % Voranschlag: -42,0  
Die Reparaturaufwendungen fielen tiefer aus als veranschlagt (CHF -60 350). Die Anpassungen der Standardsoftware in der Steuerverwaltung wurde in wesentlichen Teilen auf das absolut Notwendige beschränkt beziehungsweise auf das Jahr 2003 verschoben (CHF -68 810).

**Differenz:** CHF 690 299  
in % Voranschlag: 5,7  
Die einjährige Veranlagung bewirkt einen unvorhergesehenen Mehrverkehr auf den Standleitungen des BEWAN. Dies hatte einen Ausbau der Kapazitäten zur Folge. Der Anschluss der Gemeinden an die Informatikinfrastruktur des Kantons benötigte einen grösseren Supportaufwand als erwartet, da auf die unterschiedlichen Informatikinfrastrukturen in den Gemeinden abzustellen war. Die Beteiligung an der Kantonslizenz mit der Firma Microsoft war für die Steuerverwaltung mit höheren Kosten verbunden als erwartet. Die Kreditüberschreitung ist in einem einmaligen Ausbau der Leitungskapazitäten, einem Mehraufwand beim Anschluss der Gemeinden an die Infrastruktur sowie in der Beteiligung an den Kosten für die Microsoft-Kantonslizenz begründet.

**Differenz:** CHF -259 236  
in % Voranschlag: -54,0  
Minderaufwendungen bei den Reise- und Spesenentschädigungen.

**Differenz:** CHF 6 361 523  
in % Voranschlag: 79,5  
Mehraufwendungen im Bereich der Vergütungszinsen aufgrund einer generell zu hohen Ratenbasis 2001. Dies führte zu entsprechend höheren Rückerstattungen inklusive Vergütungszins im Jahre 2002. Zudem führt die einjährige Gegenwartsbemessung im Gegensatz zum bisherigen Bemessungssystem zu einer durchschnittlich längeren Anlagedauer der zuviel bezahlten Steuern. Eine Senkung des Vergütungszinses von 4 % auf 3,75 % wirkt dieser Entwicklung entgegen.

**Differenz:** CHF 2 067 931  
in % Voranschlag: 13,8  
Bei der Erbschafts- und Schenkungssteuer konnte ein Mehrertrag von CHF 10,1 Millionen erzielt werden. Gestützt auf Artikel 33 des Erbschafts- und Schenkungssteuergesetzes (EschG) haben die Gemeinden Anspruch auf 20 Prozent der vereinnahmten Erbschafts- und Schenkungssteuern. Der Mehraufwand resultiert grossmehrheitlich aus einem einmalig erzielten Mehrertrag des Jahres 2002. Dieser konnte seinerzeit nicht veranschlagt werden.

**Differenz:** CHF -13 603  
in % Voranschlag: -53,4  
Geringere Aufwendungen durch eine kostengünstigere und steuerverwaltunginterne Verarbeitung von Drucksachen.

**Differenz:** CHF -35 581 901  
in % Voranschlag: -11,2  
Mindererträge im Bereich der Gewinnbesteuerung Juristischer Personen von rund CHF 42,0 Millionen. Dem Ausnahmeergebnis des Jahres 2001 steht somit ein durch die stark rückläufige Konjunktur eingebrochenes Ergebnis 2002 gegenüber, welches zum Budgetierungszeitpunkt noch nicht ausreichend berücksichtigt werden konnte. Demgegenüber konnte bei der Kapitalbesteuerung von Juristischen Personen ein Mehrertrag verzeichnet werden (CHF -7,0 Mio.). Die Schätzung des Steuerertrages bei den Juristischen Personen gestaltet sich weiterhin schwierig. Dies gilt insbesondere für Grossunternehmungen.

quantité de papier nécessaire pour la nouvelle déclaration d'impôt et pour les informations requises dans ce domaine a donc augmenté sensiblement, ce qui a entraîné un surplus de charges.

**311 Ecart:** CHF -216 245  
en % du budget: -15,8  
Le report à 2003 de l'introduction de Windows XP initialement prévue pour 2002 est à l'origine d'une diminution des charges.

**312 Ecart:** CHF -62 309  
en % du budget: -12,5  
Diminution des charges de consommation d'eau et d'énergie.

**313 Ecart:** CHF -12 507  
en % du budget: -20,8  
Diminution des charges de divers produits de consommation et de nettoyage.

**315 Ecart:** CHF -129 160  
en % du budget: -42,0  
Les coûts de réparation ont été inférieurs aux prévisions du budget (CHF -60 350). Les adaptations de logiciels de l'Intendance des impôts ont pour l'essentiel été limitées au strict nécessaire ou reportées à 2003 selon les cas (CHF -68 810).

**316 Ecart:** CHF 690 299  
en % du budget: 5,7  
La taxation annuelle a entraîné une progression imprévue des communications sur les lignes louées de BEWAN. Les capacités ont donc été augmentées. Le raccordement des communes à l'infrastructure informatique du canton a nécessité davantage d'appui que prévu, compte tenu de la variété des infrastructures informatiques des communes. La participation de l'Intendance des impôts au coût de la licence accordée au canton par la société Microsoft lui a coûté plus cher que prévu. Le dépassement du crédit s'explique par l'augmentation unique des capacités des lignes, par un surplus du coût du raccordement des communes à l'infrastructure du canton, ainsi que par la participation de l'Intendance au coût de la licence Microsoft.

**317 Ecart:** CHF -259 236  
en % du budget: -54,0  
Diminution des charges d'allocations pour frais et des remboursements de voyages.

**329 Ecart:** CHF 6 361 523  
en % du budget: 79,5  
Augmentation des charges dans le domaine des intérêts rémunérateurs suite à des tranches trop élevées en 2001. Les remboursements, intérêts rémunérateurs compris, ont par conséquent été plus importants en 2002. A la différence de l'ancien système d'évaluation, l'évaluation coïncidente annuelle a de surcroît pour corollaire une durée moyenne du placement des trop-perçus d'impôts assez longue. Cette tendance est contrée par un abaissement de l'intérêt rémunérateur de 4 % à 3,75 %.

**340 Ecart:** CHF 2 067 931  
En % du budget: 13,8  
Le rendement des impôts sur les successions et donations a augmenté de CHF 10,1 millions. Conformément à l'article 33 de la loi concernant l'impôt sur les successions et donations (LSD), les communes ont droit à 20 pour cent des impôts encaissés sur les successions et donations. L'augmentation des charges est essentiellement due au surplus de rendement unique réalisé en 2002, qui n'a pas pu être inscrit au budget en son temps.

**390 Ecart:** CHF -133 603  
en % du budget: -53,4  
Diminution des charges grâce à la production meilleur marché d'imprimés au sein de l'Intendance des impôts.

**401 Ecart:** CHF -35 581 901  
en % du budget: -11,2  
Diminution du rendement des impôts perçus sur les bénéficiaires des personnes morales d'environ CHF 42,0 millions. Comparé au résultat exceptionnel de l'année 2001, le résultat de l'année 2002, dû à la récession, a donc chuté. Cette baisse n'a pas pu être entièrement prise en compte lors de l'établissement du budget. En revanche, le rendement des impôts perçus sur le capital des personnes morales a enregistré une augmentation (CHF -7,0 mio). Il reste difficile d'estimer le rendement des impôts des personnes morales, en particulier pour les grandes sociétés.

|  |                   |  |
|--|-------------------|--|
| <p><b>Differenz:</b> CHF 15 985 903<br/>in % Voranschlag: 30,2<br/>Mehrertrag im Bereich der Grundstückgewinnsteuer. EDV-Umstellungen im Veranlagungssystem verursachten im Jahr 2001 Verzögerungen bei der Veranlagung. Diese konnten im Jahr 2002 umfassender als budgetiert bereinigt werden.</p>   | <p><b>403</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF 15 985 903<br/>en % du budget: 30,2<br/>Augmentation du rendement de l'impôt sur les gains immobiliers. Des modifications du système de taxation informatisé ont entraîné des retards dans la taxation en 2001. En 2002, ces retards ont été rattrapés dans une proportion plus importante que prévu dans le budget.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 10 136 161<br/>in % Voranschlag: 13,5<br/>Nicht budgetierter Mehrertrag bei den Erbschafts- und Schenkungssteuern. Die Ertragsschätzung erfolgt auf Grund statistischer Vorjahresvergleiche.</p>  | <p><b>405</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF 10 136 161<br/>en % du budget: 13,5<br/>Augmentation du rendement des impôts sur les successions et donations non inscrite au budget. Le produit de ces impôts est estimé sur la base de comparaisons statistiques avec les années précédentes.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 10 027<br/>in % Voranschlag: 25,1<br/>Infolge vorteilhafterer Zinskonditionen auf dem Bankkonto der Steuerverwaltung gegenüber dem Konto der Abteilung Tresorerie der Finanzverwaltung wurde bei fehlendem kurzfristigem Geldbedarf durch Abteilung Tresorerie teilweise auf entsprechende Ablieferungen verzichtet.</p>  | <p><b>420</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF 10 027<br/>en % du budget: 25,1<br/>Les intérêts produits par le compte bancaire de l'Intendance des impôts étant plus intéressants que ceux du compte de la section Trésorerie de l'Administration des finances, il a fallu moins d'argent à court terme et la section Trésorerie a renoncé à effectuer certains versements.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -1 505 788<br/>in % Voranschlag: -11,6<br/>Verzugszinsen werden erst nach Vorliegen der Schlussabrechnung berechnet. Durch die Umstellung auf die einjährige Veranlagung verschiebt sich die Vereinnahmung des mutmasslichen Ertrages somit auf das Jahr 2003.</p>  | <p><b>421</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF -1 505 788<br/>en % du budget: -11,6<br/>Les intérêts moratoires ne sont calculés qu'après l'établissement du décompte final. En conséquence, l'adoption de la taxation annuelle a repoussé l'encaissement du rendement probable à 2003.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -1 925 064<br/>in % Voranschlag: -38,5<br/>Durch die Umstellung auf die einjährige Veranlagung fallen die Gebühren für Fristverlängerungen tiefer aus als zum Zeitpunkt der Budgetierung angenommen.</p>  | <p><b>431</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF -1 925 064<br/>en % du budget: -38,5<br/>Suite à l'adoption de la taxation annuelle, les émoluments perçus pour les prolongations de délais ont été inférieurs aux prévisions du budget.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -357 803<br/>in % Voranschlag: -65,8<br/>Durch die Umstellung auf die einjährige Veranlagung fallen die Einsprachekosten tiefer aus als zum Zeitpunkt der Budgetierung angenommen.</p>  | <p><b>434</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF -357 803<br/>en % du budget: -65,8<br/>Suite à l'adoption de la taxation annuelle, les frais des réclamations ont été inférieurs aux prévisions du budget.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -74 301<br/>in % Voranschlag: -74,3<br/>Minderertrag im Bereich der Verkäufe von Formularen. Dieser ist auf die neu elektronisch zugängliche Steuererklärung zurückzuführen.</p>  | <p><b>435</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF -74 301<br/>en % du budget: -74,3<br/>Diminution du produit des ventes de formulaires, qui s'explique par la possibilité d'établir la déclaration d'impôt sur ordinateur.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 289 086<br/>in % Voranschlag: 76,1<br/>Mehrertrag im Bereich der Rückerstattungen betreffend Unfallversicherung sowie Erwerbsersatzordnung.</p>   | <p><b>436</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF 289 086<br/>en % du budget: 76,1<br/>Augmentation des revenus des remboursements en rapport avec l'assurance-accidents et le régime des allocations pour pertes de gain.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 7 962 246<br/>in % Voranschlag: 1 592,4<br/>Durch die Umstellung auf die einjährige Veranlagung fallen die Bussen-erträge höher aus als zum Zeitpunkt der Budgetierung angenommen.</p>  | <p><b>437</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF 7 962 246<br/>en % du budget: 1 592,4<br/>Suite à l'adoption de la taxation annuelle, les revenus des amendes ont été supérieurs aux prévisions du budget.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 5 337 560<br/>in % Voranschlag: 45,2<br/>Die Gemeinden zahlen dem Kanton ab dem Steuerjahr 2002 je steuerpflichtige Person neu CHF 20 anstelle der bislang üblichen CHF 16. Dies führt zu entsprechenden Mehrerträgen (CHF 4,0 Mio.). Durch eine erhöhte Schätzerentschädigung fallen die Guthaben der Gemeinden um rund CHF 480 000 höher aus als budgetiert. Eine grössere Anzahl durchgeführter GRUDA-Mutationen (Neuermessung) als ursprünglich angenommen führt zu Mehrerträgen (CHF 215 000). Die Produktion von Teilungsplänen für das Steuerjahr 2000 wurde – auf Grund des Systemwechsels als Folge der Steuergesetzrevision – im Rechnungsjahr 2001 zurückgestellt und führte zu entsprechenden Mehrerträgen (CHF 500 000).</p> | <p><b>452</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF 5 337 560<br/>en % du budget: 45,2<br/>Depuis l'année fiscale 2002, les communes paient dorénavant au canton la somme de CHF 20 par personne contribuable contre CHF 16. Cette augmentation entraîne une augmentation des revenus (CHF 4,0 mio). Suite à une majoration de l'indemnisation des estimateurs, les avoirs des communes sont supérieurs aux prévisions du budget d'environ CHF 480 000. Le nombre de mutations GRUDA (nouvelle mensuration) supérieur aux prévisions entraîne une augmentation des revenus (CHF 215 000). Suite au changement de système dû à la révision de la loi fiscale, la production des plans de partage de l'année fiscale 2000 a été suspendue durant l'exercice 2001, ce qui a entraîné une augmentation des revenus (CHF 500 000).</p> |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 18 166<br/>in % Voranschlag: 18,2<br/>Mehrertrag im Bereich der erbenlosen Nachlässe. Diese können im Rahmen des Budgetierungsprozesses kaum verlässlich veranschlagt werden.</p>   | <p><b>469</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF 18 166<br/>en % du budget: 18,2<br/>Augmentation des revenus des successions en déshérence, qu'il est presque impossible d'estimer avec exactitude lors de l'établissement du budget.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -30 847<br/>in % Voranschlag: -13,4<br/>Minderausgaben aufgrund kostengünstigerem Mobiliareinkauf.</p>  | <p><b>503</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF -30 847<br/>En % du budget: -13,4<br/>Diminution des dépenses grâce à des achats de mobilier plus avantageux.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -700 098<br/>In % Voranschlag: -27,0<br/>Diverse Investitionsausgaben für E-VAS verschieben sich aufgrund des Projektstandes auf das Jahr 2003. Der Objektkredit kann im Verlauf des Jahres 2003 abgerechnet werden.</p>  | <p><b>506</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF -700 098<br/>En % du budget: -27,0<br/>Vu l'avancée du projet E-VAS, diverses dépenses d'investissement sont reportées à 2003. Le crédit d'objet peut être décompté au cours de l'année 2003.</p>   |

**4730 Personalamt**

**Differenz:** CHF -884 951  
in % Voranschlag: -15,3  
Minderaufwendungen bei den Projekten: Beschäftigung behinderter Personen (CHF -203 000) sowie Beschäftigung Leistungsschwacher (CHF -207 000). Bewilligte, jedoch noch vakante Stellen (CHF -360 000) sowie verzögerte Wiederbesetzungen vakant gewordener Stellen (CHF -114 951).

**Differenz:** CHF -73 031  
in % Voranschlag: -14,3  
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

**Differenz:** CHF -136 272  
in % Voranschlag: -68,8  
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

**Differenz:** CHF -197 826  
in % Voranschlag: -15,3  
Minderaufwendungen auf Grund von Kursgeldübernahmen externer Teilnehmer (CHF -49 826) sowie der verkürzten Dauer des Lehrlingslagers (CHF -10 000) und nicht realisierter Kaderprojekte bzw. MAG-Ausbildungen (CHF -138 000).

**Differenz:** CHF -64 372  
in % Voranschlag: -38,2  
Minderaufwendungen durch kostengünstigere Druckauftragserteilungen innerhalb der Kantonsverwaltung.

**Differenz:** CHF -38 612  
in % Voranschlag: -31,4  
Minderaufwendungen im Bereich der Gebäudereinigung und des Gebäudeunterhaltes.

**Differenz:** CHF -49 061  
in % Voranschlag: -13,3  
Die geplanten Raumnutzungsreserven mussten nicht beansprucht werden.

**Differenz:** CHF -1 496 246  
in % Voranschlag: -15,3  
Minderaufwendungen bei den folgenden Projekten: Zentrale Personalkoordinationsstelle ZPS (CHF -387 000), Arbeitssicherheit und Gesundheit (CHF -200 000), ASA-Beratung (Arbeitssicherheit) (CHF -200 000), Führungs- und Kaderentwicklung (CHF -55 000), Postgebühren (CHF -32 246), externe Gutachten und Beratungsaufträge (CHF -383 000), Entwicklung neuer MAG-Instrumente (CHF -200 000), Dienstleistungen Dritter EDV (CHF -39 000).

**Differenz:** CHF -74 906  
in % Voranschlag: -78,0  
Es wurden weniger Schäden gemeldet als erwartet.

**Differenz:** CHF 31 529  
in % Voranschlag: >999,9  
Diverse kleine Abschreibungen bei den Gehaltsrückforderungen.

**Differenz:** CHF -10 781  
in % Voranschlag: -71,9  
Die Staatskanzlei hat mehr Aufträge an Druckereien weitergegeben als geplant.

**Differenz:** CHF 414 694  
in % Voranschlag: 15,5  
Höhere Erträge bei den PERSISKA-Dienstleistungen auf Grund eines erhöhten Auftragsvolumens.

**Differenz:** CHF 15 369  
in % Voranschlag: 204,9  
Mehrerträge auf Grund erhöhter Rückerstattungen der EO.

**Differenz:** CHF 1 130 238  
in % Voranschlag: >999,9  
Minderaufwendungen bei den Unfallversicherungsprämien (inklusive SUVA) aus dem Jahr 2000 und 2001 wurden als Erträge verbucht.

**4730 Office du personnel**

**Ecart:** CHF -884 951  
en % du budget: -15,3  
Charges en moins dans les projets d'emploi de personnes handicapées (CHF -203 000) et de personnes scolairement faibles (CHF -207 000). Des postes dont la création a été autorisée sont encore vacants (CHF -360 000) et des postes devenus vacants ont été repourvus plus tard que prévu (CHF -114 951).

**304 Ecart:** CHF -73 031  
en % du budget: -14,3  
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

**305 Ecart:** CHF -136 272  
en % du budget: -68,8  
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

**309 Ecart:** CHF -197 826  
en % du budget: -15,3  
La prise en charge d'émoluments de cours de participants externes a été inférieure aux prévisions (CHF -49 826), la durée du camp des apprentis a été raccourcie (CHF -10 000) et des projets concernant les cadres ainsi que des formations à l'EAD n'ont pas été réalisés (CHF -138 000).

**310 Ecart:** CHF -64 372  
en % du budget: -38,2  
Des mandats d'impression ont été réalisés au sein de l'administration cantonale à des coûts inférieurs aux prévisions.

**314 Ecart:** CHF -38 612  
en % du budget: -31,4  
Charges en moins dans le domaine du nettoyage et de l'entretien des bâtiments.

**316 Ecart:** CHF -49 061  
en % du budget: -13,3  
Les réserves budgétées pour l'exploitation de l'espace n'ont pas dû être utilisées.

**318 Ecart:** CHF -1 496 246  
en % du budget: -15,3  
Charges en moins dans les projets suivants: Service central de placement du personnel (SCP) (CHF -387 000), sécurité au travail et santé (CHF -200 000), conseils MSST (sécurité au travail) (CHF -200 000), développement des dirigeants et des cadres (CHF -55 000), émoluments postaux (CHF -32 246), mandats externes d'expertise et de conseil (CHF -383 000), développement de nouveaux instruments EAD (CHF -200 000), prestations de services informatiques de tiers (CHF -39 000).

**319 Ecart:** CHF -74 906  
en % du budget: -78,0  
Moins de dommages annoncés que prévu au budget.

**330 Ecart:** CHF 31 529  
en % du budget: >999,9  
Différents amortissements sur remboursements de salaire.

**390 Ecart:** CHF -10 781  
en % du budget: -71,9  
Le nombre de mandats que la Chancellerie d'Etat a confiés à des imprimeries est plus élevé que prévu au budget.

**434 Ecart:** CHF 414 694  
en % du budget: 15,5  
Le volume des mandats ayant augmenté, les revenus des prestations de services de PERSISKA sont plus élevés que prévu.

**436 Ecart:** CHF 15 369  
en % du budget: 204,9  
Les remboursements de l'APG plus élevés que prévu au budget expliquent le supplément de revenus.

**439 Ecart:** CHF 1 130 238  
en % du budget: >999,9  
Des charges en moins pour les primes d'assurance-accident (y compris la CNA) de 2000 et 2001 ont été comptabilisées comme des revenus.

**Differenz:** CHF -951 565 506  
 in % Voranschlag: -47,6  
 Aus Verfahrensgründen konnten die Realisierungsarbeiten für die PERSISKA-Erneuerung nicht planmässig gestartet werden. Diese Arbeiten müssen auf das Jahr 2003 verschoben werden.

#### 4740 Organisationsamt

**Differenz:** CHF -201 896 301  
 in % Voranschlag: -12,8  
 Vakante beziehungsweise vakant gewordene Stellen konnten erst nach mehrmonatigen Verzögerungen wiederbesetzt werden.

**Differenz:** CHF -14 263 303  
 in % Voranschlag: -13,8  
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

**Differenz:** CHF -80 090 309  
 in % Voranschlag: -61,6  
 Geringere Nachfrage beim Informatik-Ausbildungsangebot als angenommen.

**Differenz:** CHF -42 633 311  
 in % Voranschlag: -41,9  
 Der Intranet-Server des Organisationsamtes wurde noch nicht zum kantonalen Intranet-Server ausgebaut.

**Differenz:** CHF -12 888 315  
 in % Voranschlag: -44,4  
 Tiefere Unterhaltskosten für die Informatikausrüstungen des Amtes.

**Differenz:** CHF -93 332 316  
 in % Voranschlag: -39,7  
 Die kantonale Software-Lizenz für den Virenschutz wurde zu Lasten des Investitionskredites für das IT-Harmonisierungsprojekt RENO erneuert.

**Differenz:** CHF -4 525 408 318  
 in % Voranschlag: -15,5  
 Die Erhöhungen der Posttarife wurden grösstenteils hinausgeschoben. Zudem sind die Versandmengen nicht wie angenommen gestiegen (CHF 2,37 Mio.). Die beim BEWAN benötigten Bandbreiten sind wegen der Verzögerungen bei der Einführung von NEF 2000 beziehungsweise FIS 2000 weniger schnell gestiegen als angenommen (CHF 2,16 Mio.).

**Differenz:** CHF 225 352 506  
 in % Voranschlag: 11,7  
 Wegen einer Verzögerung des Projekts BEMAIL II im 2001 wurde der Kreditanteil von CHF 300 000 auf 2002 übertragen. Der Projektkredit wurde jedoch nicht vollständig aufgebraucht.

#### 4750 Liegenschaftsverwaltung

**Differenz:** CHF -13 408 303  
 in % Voranschlag: -12,5  
 Infolge vakanter Stellen resultieren tiefere Sozialversicherungsbeiträge.

**Differenz:** CHF -34 923 309  
 in % Voranschlag: -77,6  
 Tiefere Kosten für die Aus- und Weiterbildung des Personals (inkl. Informatik).

**Differenz:** CHF -154 894 311  
 in % Voranschlag: -44,3  
 Die Aufwendungen für Ersatzbeschaffungen von Maschinen (z.B. Waschmaschinen, Feuerlöscher) fielen tiefer aus als budgetiert. Im Weiteren wurde auf Anschaffungen von Mobiliar in Restaurationsbetrieben weitgehend verzichtet.

**Differenz:** CHF -319 339 312  
 in % Voranschlag: -11,0  
 Infolge tieferer Heizölpreise gegenüber dem Vorjahr musste der veranschlagte Kredit nicht vollständig ausgeschöpft werden.

**Differenz:** CHF -13 377 313  
 in % Voranschlag: -53,5  
 Weniger Aufwendungen für diverse Verbrauchs- und Reinigungsmaterialien.

**Ecart:** CHF -951 565  
 en % du budget: -47,6  
 Pour des raisons de procédure, les travaux de réalisation de l'actualisation de PERSISKA n'ont pas pu être lancés à la date prévue et doivent être reportés à 2003.

#### 4740 Office d'organisation

**Ecart:** CHF -201 896  
 en % du budget: -12,8  
 Des postes devenus vacants ou l'étant déjà n'ont pu être repourvus qu'avec plusieurs mois de retard.

**Ecart:** CHF -14 263  
 en % du budget: -13,8  
 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

**Ecart:** CHF -80 090  
 en % du budget: -61,6  
 La demande de cours d'informatique a été inférieure aux prévisions.

**Ecart:** CHF -42 633  
 en % du budget: -41,9  
 Le serveur intranet de l'Office d'organisation n'a pas encore été instauré serveur intranet du canton.

**Ecart:** CHF -12 888  
 en % du budget: -44,4  
 Les frais d'entretien des équipements informatiques de l'office sont inférieurs au montant budgété.

**Ecart:** CHF -93 332  
 en % du budget: -39,7  
 La licence cantonale pour le logiciel anti-virus a été renouvelée à la charge du crédit d'investissement du projet RENO (harmonisation TI).

**Ecart:** CHF -4 525 408  
 en % du budget: -15,5  
 Les hausses des tarifs postaux ont en majeure partie été différées. Les quantités d'envois n'ont par ailleurs pas augmenté autant que prévu (CHF 2,37 mio). Les largeurs de bande nécessaires pour BEWAN ont augmenté moins rapidement que prévu (CHF 2,16 mio) et ce à cause du retard pris dans l'introduction de NOG 2000 et de FIS 2000.

**Ecart:** CHF 225 352  
 en % du budget: 11,7  
 Un retard pris par le projet BEMAIL II en 2001 s'est traduit par le report de la part correspondante du crédit (CHF 300 000) sur 2002. Le crédit du projet n'a toutefois pas été totalement utilisé.

#### 4750 Administration des domaines

**Ecart:** CHF -13 408  
 en % du budget: -12,5  
 Des postes étant vacants, les contributions aux assurances sociales sont inférieures aux prévisions.

**Ecart:** CHF -34 923  
 en % du budget: -77,6  
 Moins de frais de formation et de perfectionnement du personnel (y compris en informatique) que prévu.

**Ecart:** CHF -154 894  
 en % du budget: -44,3  
 Les dépenses engagées pour le remplacement de machines (p. ex. machines à laver, extincteurs) ont été moins importantes que prévu. Les acquisitions de mobilier dans les entreprises de restauration n'ont dans une large mesure pas été réalisées.

**Ecart:** CHF -319 339  
 en % du budget: -11,0  
 Les prix du mazout ayant diminué par rapport à l'année précédente, le crédit budgété n'a pas été utilisé dans sa totalité.

**Ecart:** CHF -13 377  
 en % du budget: -53,5  
 Charges en moins pour fournitures et matériel de nettoyage.

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Differenz:</b> CHF -905 791<br/>in % Voranschlag: -40,2<br/>Die Unterhaltskosten bei Gymnasien im Bereich der Haustechnik (z.B. Serviceabos) wurden auch dieses Jahr wiederum direkt von der Erziehungsdirektion beglichen (CHF -250 000). Dies gilt auch für die Berufsschulen, bei welchen der Betrieb seit dem 1. Januar 2001 vom Kanton zu finanzieren ist (CHF -200 000). In den übrigen kantonseigenen Gebäuden fielen die Wartungs- und Unterhaltskosten tiefer aus als budgetiert (CHF -455 000).</p>   | <p><b>314 Ecart:</b> CHF -905 791<br/>en % du budget: -40,2<br/>Les frais d'entretien des gymnases dans le domaine des installations techniques des bâtiments (p. ex. contrats de maintenance) ont, cette année encore, été directement réglés par la Direction de l'instruction publique (CHF -250 000). Cela vaut également pour les écoles professionnelles, dont l'exploitation est financée par le canton depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2001 (CHF -200 000). Dans les autres bâtiments appartenant au canton, les frais de maintenance et d'entretien ont été inférieurs aux prévisions (CHF -455 000).</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -100 309<br/>in % Voranschlag: -73,2<br/>Tiefere Unterhaltskosten für Maschinen, Büromöbel sowie Hardware.</p>   | <p><b>315 Ecart:</b> CHF -100 309<br/>en % du budget: -73,2<br/>Moins de frais d'entretien de machines, de meubles de bureau et d'équipements informatiques que prévu.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -220 319<br/>in % Voranschlag: -32,4<br/>Dank intensiver Bewirtschaftung konnten auch in diesem Jahr diverse Mieträumlichkeiten frühzeitig gekündigt oder anderen kantonalen Stellen zur zwischenzeitlichen Nutzung verrechnet werden.</p>   | <p><b>316 Ecart:</b> CHF -220 319<br/>en % du budget: -32,4<br/>Une gestion intensive a, cette année encore, permis de résilier de manière anticipée le bail de différents locaux ou d'en transférer provisoirement la location à d'autres services cantonaux.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -1 492 877<br/>in % Voranschlag: -30,9<br/>Bei den Dienstleistungen Dritter mussten für die Kantonalisierung der Berufsschulen, für den Verkauf von Grundstücken (Vermessungs-, Schätzungs-, Notariatskosten) und für die Weiterentwicklung der Informatik weniger Aufträge an Dritte erteilt werden als ursprünglich vorgesehen. Zudem wurden die Mittel für Anwalts- und Prozesskosten nicht vollständig ausgeschöpft (CHF -523 000). Die Liegenschaftssteuern fielen als Folge eines Verwaltungsgerichtsentscheids, welcher in Zukunft die Erhebung der doppelten Steuern gegenüber steuerbefreiten Grundeigentümern untersagt, tiefer aus (CHF -470 000). Die Gebäudeversicherungsprämien waren gegenüber dem Voranschlag um rund CHF 500 000 tiefer (davon wurden für die Berufsschulliegenschaften bereits CHF 200 000 budgetiert, welche jedoch erst im 2003 anfallen).</p> | <p><b>318 Ecart:</b> CHF -1 492 877<br/>en % du budget: -30,9<br/>On a moins recouru à des prestations de services de tiers que prévu pour la cantonalisation des écoles professionnelles, la vente d'immeubles (frais de mensuration, d'estimation et de notaire) et le développement de l'informatique. Les montants budgétés pour les honoraires d'avocat et les frais et dépens n'ont pas été totalement dépensés (CHF -523 000). Suite à un arrêt du Tribunal administratif qui interdit désormais de doubler la taxe due par les propriétaires fonciers exonérés d'impôt, la taxe immobilière a occasionné des dépenses moins élevées que prévu (CHF -470 000). Les primes d'assurance immobilière ont occasionné CHF 500 000 de charges en moins que budgété (dont CHF 200 000 qui avaient déjà été budgétés pour les biens-fonds des écoles professionnelles, mais qui n'arrivent à échéance qu'en 2003).</p> |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -710 574<br/>in % Voranschlag: -16,5<br/>Minderaufwendungen. Die Verzinsung der restanzlichen Erwerbspreise der Berufsschulliegenschaften reduziert sich jährlich um die geleisteten Akontozahlungen.</p>  | <p><b>320 Ecart:</b> CHF -710 574<br/>en % du budget: -16,5<br/>Montant des charges inférieur au budget. Les intérêts versés sur le reliquat du prix d'achat des biens-fonds des écoles professionnelles diminuent chaque année à concurrence des acomptes réglés.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 672 120<br/>in % Voranschlag: 22,4<br/>Aus dem Verkauf von Grundstücken des Finanzvermögens resultiert ein höherer Buchgewinn als erwartet.</p>  | <p><b>424 Ecart:</b> CHF 672 120<br/>en % du budget: 22,4<br/>Les gains comptables sur la vente d'immeubles du patrimoine financier ont été supérieurs aux prévisions.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 327 481<br/>in % Voranschlag: 21,1<br/>Die Rückerstattungen aus den Heiz- und Nebenkostenabrechnungen fielen höher aus als angenommen.</p>   | <p><b>436 Ecart:</b> CHF 327 481<br/>en % du budget: 21,1<br/>Les remboursements résultant des décomptes des frais de chauffage et des frais accessoires ont été supérieurs aux prévisions.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -91 738<br/>in % Voranschlag: -91,7<br/>Weniger Grundeigentümerbeiträge für Güterzusammenlegungen als budgetiert.</p>  | <p><b>500 Ecart:</b> CHF -91 738<br/>en % du budget: -91,7<br/>Participation financière des propriétaires fonciers pour des remaniements parcellaires inférieure aux prévisions.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 71 769 988<br/>in % Voranschlag: 170,9<br/>Nachkredit (RRB 1337/02) für den Erwerb der Berufsschulen über CHF 73 500 000. Demgegenüber wurde der Kredit für den Grundstückserwerb im Umfang von CHF 1 731 000 nicht ausgeschöpft.</p>  | <p><b>503 Ecart:</b> CHF 71 769 988<br/>en % du budget: 170,9<br/>Crédit supplémentaire de CHF 73 500 000 (ACE 1337/02) pour l'acquisition des écoles professionnelles. Sur le crédit d'acquisition d'immeubles en revanche, CHF 1 731 000 n'ont pas été utilisés.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -300 000<br/>in % Voranschlag: -100,0<br/>Vorläufiger Verzicht auf die Ausrüstung der Zivilschutzräume.</p>  | <p><b>506 Ecart:</b> CHF -300 000<br/>en % du budget: -100,0<br/>L'équipement prévu des locaux de la protection civile est provisoirement annulé.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 138 687<br/>in % Voranschlag: 69,3<br/>Die vom Verwaltungs- ins Finanzvermögen überführten Buchwerte von Liegenschaften waren höher als ursprünglich vorgesehen.</p>   | <p><b>600 Ecart:</b> CHF 138 687<br/>en % du budget: 69,3<br/>Les valeurs comptables des immeubles à transférer du patrimoine administratif au patrimoine financier ont été supérieures aux prévisions.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -29 376<br/>in % Voranschlag: -58,8<br/>Siehe Kommentar Kontengruppe 600.</p>  | <p><b>605 Ecart:</b> CHF -29 376<br/>en % du budget: -58,8<br/>Voir le commentaire du groupe de comptes 600.</p>  |

## Differenzbegründungen Erziehungsdirektion

### 4800 Generalsekretariat

**Differenz:** CHF 253 411 301  
in % Voranschlag: -10,3  
Wegfall der Stelle Paul Klee Stiftung sowie vakante Stellen Höhere Sachbearbeitung und Sekretariat.

**Differenz:** CHF 17 331 303  
In % Voranschlag: -10,7  
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

**Differenz:** CHF 203 445 310  
In % Voranschlag: 63,8  
Das amtliche Schulblatt weist eine unveränderte Druckauflage von 23 000 Exemplaren gegenüber dem Vorjahr auf und erscheint monatlich. Durch die stark gestiegene Zahl der Stellenausschreibungen ist der Seitenumfang aussergewöhnlich angewachsen. Dies hatte zur Folge, dass sowohl die Druckkosten als auch die Portokosten höher als budgetiert ausfielen.

**Differenz:** CHF 17 669 318  
In % Voranschlag: 8,8  
Die Kontoüberschreitung ist auf eine falsch verbuchte Rechnung «Conférence Intercantonale de l'instruction Publique de la Suisse romande et du Tessin» zurückzuführen.

**Differenz:** CHF 109 471 361  
In % Voranschlag: 6,0  
Der Teil des Bildungsservers sowie die PISA-Studie sind im Budget 2002 nicht enthalten.

**Differenz:** CHF 101 024 436  
In % Voranschlag: >999,9  
Wegen der geringen Teilnahme der Bernischen Schulklassen am Projekt Exchange 02 resultierte von den bereitgestellten CHF 140 000 ein Restsaldo von CHF 103 250, welcher dem Kanton zurückvergütet wurde.

**Differenz:** CHF -48 000 452  
In % Voranschlag: -100,0  
Infolge des vorzeitigen Ausscheidens der Geschäftsführerin des Projektes Paul Klee Zentrum konnten bei der Burgergemeinde sowie der Stadt Bern keine anteiligen Personalkosten mehr zurückverlangt werden.

**Differenz:** CHF -2 223 973 562  
In % Voranschlag: -29,7  
Die markante Differenz zwischen den budgetierten und tatsächlich benötigten Mitteln für die Erschliessung des Paul Klee Zentrums begründet sich mit bauverzögernden Einsparungen.

### 4810 Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule

**Differenz:** CHF -4 908 051 302  
In % Voranschlag: -57,4  
Die sozialpolitischen Massnahmen (vorzeitige Pensionierung von Lehrkräften) wurden im AKVM / 4810 budgetiert, werden jedoch im Amt 4816 verbucht.

**Differenz:** CHF -522 148 303  
In % Voranschlag: -21,9  
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

**Differenz:** CHF -915 775 304  
In % Voranschlag: -25,8  
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

**Differenz:** CHF -69 147 305  
In % Voranschlag: -36,8  
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

## Justification des écarts Direction de l'instruction publique

### 4800 Secrétariat général

**Ecart:** CHF 253 411 301  
en % du budget: -10,3  
Disparition du poste consacré à la fondation Paul Klee et postes de collaborateur(trice) spécialisé(e) et de secrétaire devenus vacants.

**Ecart:** CHF 17 331 303  
en % du budget: -10,7  
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

**Ecart:** CHF 203 445 310  
en % du budget: 63,8  
La Feuille officielle scolaire est toujours tirée à 23 000 exemplaires, comme l'année précédente, et elle paraît mensuellement. Le nombre de mises au concours ayant fortement augmenté, cette évolution s'est répercutée sur le nombre de pages. C'est ce qui explique que les frais d'impression et les frais de port ont dépassé les prévisions budgétaires.

**Ecart:** CHF 17 669 318  
en % du budget: 8,8  
Le dépassement de crédit est dû à la comptabilisation erronée du compte «Conférence Intercantonale de l'instruction Publique de la Suisse romande et du Tessin».

**Ecart:** CHF 109 471 361  
en % du budget: 6,0  
La partie consacrée au Serveur suisse de l'éducation et l'étude PISA ne sont pas contenues dans le budget.

**Ecart:** CHF 101 024 436  
en % du budget: >999,9  
En raison de la faible participation des écoles bernoises au projet Exchange 02, la totalité des CHF 140 000 mis à disposition n'a pas été utilisée. Le solde restant, soit un montant de CHF 103 250, a été remboursé au canton.

**Ecart:** CHF -48 000 452  
en % du budget: -100,0  
A la suite du départ anticipé de l'administratrice du projet Centre Paul Klee, il n'a plus été possible d'exiger de la commune bourgeoise et de la Ville de Berne le remboursement d'une partie des frais de personnel.

**Ecart:** CHF -2 223 973 562  
en % du budget: -29,7  
L'écart flagrant entre les montants budgétés pour la viabilisation du Centre Paul Klee et les montants effectivement nécessaires s'explique par des oppositions qui ont retardé les travaux.

### 4810 Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et de l'enseignement secondaire

**Ecart:** CHF -4 908 051 302  
en % du budget: -57,4  
Les mesures sociales (retraite anticipée d'enseignants et d'enseignantes) ont été inscrites au budget de l'OPPS / 4810 mais sont toutefois comptabilisées dans l'office 4816.

**Ecart:** CHF -522 148 303  
en % du budget: -21,9  
Voir le commentaire du groupe de comptes 302.

**Ecart:** CHF -915 775 304  
en % du budget: -25,8  
Voir le commentaire du groupe de comptes 302.

**Ecart:** CHF -69 147 305  
en % du budget: -36,8  
Voir le commentaire du groupe de comptes 302.

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>-35 290</b><br/>In % Voranschlag: -31,2<br/>Mit der Kantonalisierung der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung sind die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter jetzt bei der Bernischen Pensionskasse versichert. Der Einbau der Teuerungszulage bei der städtischen Personalvorsorgekasse (PVK) sowie die Tilgung aufgelaufener Beträge wurde durch die Kantonalisierung hinfällig.</p>   | <p><b>307 Ecart:</b> CHF <b>-35 290</b><br/>en % du budget: -31,2<br/>A la suite de la cantonalisation de l'orientation professionnelle et personnelle, le personnel des services concernés est maintenant assuré à la Caisse de pension bernoise. Il n'est donc plus nécessaire de procéder à des versements supplémentaires en faveur de la caisse de prévoyance du personnel de la Ville de Berne pour l'allocation de renchérissement.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>-20 000</b><br/>In % Voranschlag: -100,0<br/>Da keine langfristigen Ausfälle eingetroffen sind und somit keine zusätzlichen Arbeitskräfte benötigt wurden, musste der vorgesehene Budgetkredit nicht beansprucht werden.</p>  | <p><b>308 Ecart:</b> CHF <b>-20 000</b><br/>en % du budget: -100,0<br/>Etant donné qu'il n'y a pas eu d'absences prolongées et qu'il n'a donc pas été nécessaire de recruter du personnel supplémentaire, le crédit budgété n'a pas été utilisé.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>-158 046</b><br/>in % Voranschlag: -37,4<br/>Im Bereich «Ausbildung Qualitätssicherung» besteht ein Ausbildungsbedarf. Aus zeitlichen Gründen musste jedoch in vielen Fällen die Schulung zurückgestellt werden.<br/>Die Statistik- und Beratungssoftware «Zsoft» steht seit letztem Jahr zur Verfügung: Zuerst wurden Super-User ausgebildet, die anschliessend ihr Wissen weitergeben konnten; dank diesem System mit Multiplikatoren konnten Kosten eingespart werden.</p> | <p><b>309 Ecart:</b> CHF <b>-158 046</b><br/>en % du budget: -37,4<br/>Il existe un besoin de formation dans le domaine de l'assurance-qualité. Pour des raisons de calendrier, il a toutefois fallu différer cette formation dans de nombreux cas.<br/>Le logiciel de statistique et de conseil «Zsoft» est disponible depuis l'année dernière: dans un premier temps, des super-utilisateurs ont été formés, qui ont ensuite pu transmettre leurs connaissances; ce système de multiplicateurs a permis d'économiser sur certains coûts.</p> |
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>-473 868</b><br/>in % Voranschlag: -37,8<br/>Die Druckkosten für den Lehrplan wurden nicht wie vorgesehen dem Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule, sondern dem Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag belastet.</p>  | <p><b>310 Ecart:</b> CHF <b>-473 868</b><br/>en % du budget: -37,8<br/>Les frais d'impression du plan d'études n'ont pas été imputés comme prévu à l'Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et de l'enseignement secondaire mais au Fonds des Editions scolaires de l'Etat.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>91 456</b><br/>in % Voranschlag: 52,1<br/>Die Überschreitungen bei verschiedenen Berufsberatungsstellen ist auf die Kantonalisierung zurückzuführen und dass bei der Budgetierung noch keine Erfahrungszahlen vorlagen. Im Weiteren wurden Kosten von den früheren Trägerschaften nicht vollumfänglich weiterbelastet.</p>  | <p><b>312 Ecart:</b> CHF <b>91 456</b><br/>en % du budget: 52,1<br/>Les dépassements de divers services psychologiques pour enfants sont dus à la cantonalisation; les chiffres de référence n'étaient pas disponibles au moment de la budgétisation. De plus, des coûts imputables aux anciens organes responsables n'ont pas été mis entièrement à leur charge.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>-11 896</b><br/>in % Voranschlag: -11,2<br/>Das Rechnungsergebnis zeigt, dass ein zu hoher Betrag eingesetzt wurde; die neuen einheitlichen Kontierungsvorgaben haben sich zusätzlich positiv ausgewirkt.</p>   | <p><b>313 Ecart:</b> CHF <b>-11 896</b><br/>en % du budget: -11,2<br/>Le résultat comptable révèle que le montant budgété était trop élevé; par ailleurs, les nouvelles consignes de comptabilisation ont eu des effets positifs.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>-16 967</b><br/>in % Voranschlag: -30,8<br/>Die Kosten für den baulichen Unterhalten konnte vermehrt auf die Vermieter abgewälzt werden.</p>  | <p><b>314 Ecart:</b> CHF <b>-16 967</b><br/>en % du budget: -30,8<br/>Les frais d'entretien des bâtiments ont pu de plus en plus être répercutés sur les propriétaires.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>-49 944</b><br/>in % Voranschlag: -74,9<br/>Der Informatikunterhalt wird vermehrt durch Externe Arbeitskräfte wahrgenommen und wird somit über Dienstleitungen Dritter Informatik verbucht.</p>   | <p><b>315 Ecart:</b> CHF <b>-49 944</b><br/>en % du budget: -74,9<br/>L'entretien de l'équipement informatique est de plus en plus assuré par du personnel externe et donc comptabilisé dans les prestations de tiers pour l'informatique.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>-72 429</b><br/>in % Voranschlag: -17,7<br/>In der Rechnung sind nur die Spesen von Januar bis November enthalten. Die Spesenabrechnungen der Schulinspektorate sind nicht rechtzeitig vor Buchungsschluss erstellt und zur Verbuchung eingereicht worden. Damit inskünftig mehr Zeit für die Einforderung der Abrechnungen besteht sowie eine bessere Budgetkontrolle vorgenommen werden kann, wurde die Abrechnung der Spesen neu auf den 30. November festgesetzt.</p>     | <p><b>317 Ecart:</b> CHF <b>-72 429</b><br/>en % du budget: -17,7<br/>Seuls les frais de janvier à novembre ont été comptabilisés. Les décomptes de frais des inspections scolaires n'ont pas été établis avant la clôture des comptes et remis à temps pour être comptabilisés. Afin qu'à l'avenir, le délai prévu pour réclamer les décomptes soit plus long et que le contrôle budgétaire puisse donc être amélioré, le délai pour arrêter les décomptes de frais est désormais fixé au 30 novembre.</p>                                    |
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>-10 563</b><br/>in % Voranschlag: -21,1<br/>Gegenüber dem Vorjahr wurden weniger Klassenaustausche zwischen den Sprachregionen durchgeführt.</p>  | <p><b>362 Ecart:</b> CHF <b>-10 563</b><br/>en % du budget: -21,1<br/>Par rapport à l'année précédente, le nombre d'échanges de classes entre les régions linguistiques a été moins important.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF <b>17 157</b><br/>in % Voranschlag: 22,00<br/>Die Leistungsvereinbarung (frau arbeit weiterbildung) frau wurde nach der Budgetierung angepasst.</p>  | <p><b>364 Ecart:</b> CHF <b>17 157</b><br/>en % du budget: 22,00<br/>La convention de prestations (frau arbeit weiterbildung) frau a été adaptée après la budgétisation.</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Differenz:</b> CHF -49 552<br/>in % Voranschlag: -31,3<br/>Die Beiträge an den Berner Turnlehrerverband für die Organisation und Durchführen diverser Schulmeisterschaften wurden vom Amt für Sport nicht in Rechnung gestellt. Im Weiteren wurden weniger finanzielle Gesuche für Anlässen von privaten Institutionen bewilligt.</p>   | <p><b>365 Ecart:</b> CHF -49 552<br/>en % du budget: -31,3<br/>Les subventions versées à l'association bernoise des enseignants de gymnastique pour l'organisation de divers championnats scolaires n'ont pas été comptabilisées par l'Office du sport. Par ailleurs, les demandes de soutien financier pour des manifestations organisées par des institutions privées ont été acceptées en moins grand nombre.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -42 017<br/>in % Voranschlag: -54,9<br/>Wegen Personalmangel in der Staatskanzlei mussten vermehrt Druckaufträge extern vergeben werden.</p>   | <p><b>390 Ecart:</b> CHF -42 017<br/>en % du budget: -54,9<br/>En raison d'une pénurie de personnel à la Chancellerie d'Etat, un nombre croissant de mandats d'impression a dû être externalisé.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 84 976<br/>in % Voranschlag: 52,4<br/>Die Mehreinnahmen sind auf nicht budgetierte Gutachten von Erziehungsberatungsstellen zurückzuführen.</p>  | <p><b>431 Ecart:</b> CHF 84 976<br/>en % du budget: 52,4<br/>Les revenus supplémentaires proviennent d'expertises réalisées par les services psychologiques pour enfants et non budgétés.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -36 255<br/>in % Voranschlag: -56,3<br/>Die budgetierten Einnahmen konnten nicht erreicht werden.</p>  | <p><b>435 Ecart:</b> CHF -36 255<br/>en % du budget: -56,3<br/>Le montant des revenus inscrit au budget n'a pas pu être atteint.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 208 791<br/>in % Voranschlag: 171,6<br/>Ausleihmaterial, welches nicht innert nützlicher Frist retourniert wurde, wurde von den Berufsberatungs- und Informationszentren (BIZ) in Rechnung gestellt und führte zu diesem nicht budgetierten Mehrertrag.</p>  | <p><b>436 Ecart:</b> CHF 208 791<br/>en % du budget: 171,6<br/>Le matériel prêté qui n'a pas été retourné dans les délais a été facturé par les offices d'orientation professionnelle (OP), ce qui a entraîné ce supplément de revenus non budgété.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 36 195<br/>in % Voranschlag: 103,4<br/>Durch das erweiterte Dienstleistungsangebot bzw. die interkantonale Zusammenarbeit konnten zusätzliche Aufträge und Projekte übernommen werden, welche im Zeitpunkt der Budgetierung noch nicht bekannt waren.</p>  | <p><b>439 Ecart:</b> CHF 36 195<br/>en % du budget: 103,4<br/>Grâce à l'offre de prestations élargie et à la collaboration intercantonale, des mandats et des projets supplémentaires ont pu être entrepris, qui n'étaient pas encore connus au moment de l'établissement du budget.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -210 144<br/>in % Voranschlag: -79,9<br/>Auf dieser Dienststelle budgetiert die ZBSL für ihr erweitertes Dienstleistungsangebot. Es handelt sich namentlich und ausschliesslich um «Neuorientierungskurse» (für Arbeitslose), die im Auftrag des KIGA durchgeführt werden. Sämtliche Ausgaben müssen durch die Einnahmen gedeckt sein. Zum Zeitpunkt der Budgetierung waren pro Semester mindestens 15 Kurse für das ganze Kantonsgebiet bestellt. In der Zwischenzeit hat sich gezeigt, dass der Bedarf – entgegen den Erwartungen – weit weniger hoch war. Im gleichen Verhältnis war deshalb auch der Aufwand geringer.</p> | <p><b>451 Ecart:</b> CHF -210 144<br/>en % du budget: -79,9<br/>Le SCOP budgétise son offre de prestations élargie sur ce service. Il s'agit exclusivement de cours de réorientation (pour les personnes au chômage) organisés sur mandat de l'OCIAMT. Toutes les dépenses doivent être couvertes par les revenus. Au moment de la budgétisation, au moins 15 cours par semestre étaient commandés pour tout le territoire cantonal. Dans l'intervalle, il s'est avéré contre toute attente que les besoins étaient beaucoup moins importants. Les charges ont donc été elles aussi proportionnellement moins élevées.</p> |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -13 000<br/>in % Voranschlag: -100,0<br/>Nach der Kantonalisierung der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung entfielen die Rückerstattungen von Gemeinden.</p>  | <p><b>452 Ecart:</b> CHF -13 000<br/>en % du budget: -100,0<br/>Après la cantonalisation de l'orientation professionnelle et personnelle, les remboursements de communes ont disparu.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -233 726<br/>in % Voranschlag: -35,4<br/>Die geplante Zusammenlegung von Berufsberatungs- und Informationszentren konnte nicht realisiert werden, da keine geeigneten Räumlichkeiten zur Verfügung standen.</p>  | <p><b>506 Ecart:</b> CHF -233 726<br/>en % du budget: -35,4<br/>Le projet de regroupement d'offices d'orientation professionnelle n'a pas pu être réalisé en raisons de l'absence de locaux adéquats.</p>  |
| <b>4812 Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen</b>  |  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 1 119 149<br/>in % Voranschlag: -23,8<br/>Das Budget der Lehrerbesoldungen wurde im Jahre 2002 zu hoch veranschlagt. Diverse Budgetpositionen wie Bildungspolitische Massnahmen wurden nicht aufgeführt. Minderausgaben entstanden im ganzen Lohnbereich der Lehrerbesoldungen.</p>  | <p><b>305 Ecart:</b> CHF 1 119 149<br/>en % du budget: -23,8<br/>Le montant inscrit au budget 2002 pour la rémunération du corps enseignant était trop élevé. Divers postes budgétaires, correspondant par exemple à des mesures de politique éducative, n'ont pas été pris en compte. Les dépenses ont été moins élevées que prévu pour l'ensemble des traitements du corps enseignant.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 22 385<br/>in % Voranschlag: 14,0<br/>Die Reinigungskosten der Ecole Cantonale de langue française vom November und Dezember 2001 wurden dieser Rechnungsperiode belastet.</p>   | <p><b>314 Ecart:</b> CHF 22 385<br/>en % du budget: 14,0<br/>Les frais de nettoyage de l'Ecole Cantonale de langue française pour novembre et décembre 2001 ont été comptabilisés sur cet exercice.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 30 469<br/>in % Voranschlag: 15,0<br/>Durch vermehrte Unterrichten an verschiedenen Schulorten durch das selbe Lehrpersonal sowie mit dem Verzicht, dass Reisespesen erst ab einer Mindestwegstrecke von 20 km geltend gemacht werden können (Direktionsverordnung), erhöhten sich die Reisespesen der Lehrkräfte.</p>   | <p><b>317 Ecart:</b> CHF 30 469<br/>en % du budget: 15,0<br/>Les frais de déplacement du corps enseignant ont augmenté, parce qu'il est de plus en plus fréquent qu'une même personne enseigne dans plusieurs lieux scolaires et parce qu'il n'est plus nécessaire de parcourir une distance minimale de 20 km pour pouvoir prétendre à des frais de déplacement (ordonnance de Direction).</p>  |
| <b>4812 Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales</b>   |  |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Differenz:</b> CHF 24 833<br/>in % Voranschlag: 32,7<br/>Das Projekt für stellenlose Lehrer wurde erst nach der Budgetierung bewilligt.</p>  | <p><b>318 Ecart:</b> CHF 24 833<br/>en % du budget: 32,7<br/>Le projet destiné aux enseignants au chômage n'a été autorisé qu'après l'établissement du budget.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 18 000<br/>in % Voranschlag: &gt;999,9<br/>Neuaufnahme eines ausserkantonalen Schülers, welcher im Zeitpunkt der Budgetierung nicht vorgesehen war.</p>   | <p><b>433 Ecart:</b> CHF 18 000<br/>en % du budget: &gt;999,9<br/>Admission d'un nouvel élève issu d'un autre canton, qui n'était pas prévue au moment de l'établissement du budget.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 92 933<br/>in % Voranschlag: &gt;999,9<br/>Die Mehreinnahmen sind auf eine nachträgliche Invalideversicherungszahlung sowie die neue Pauschalentschädigung zurückzuführen.</p>  | <p><b>450 Ecart:</b> CHF 92 933<br/>en % du budget: &gt;999,9<br/>Les revenus supplémentaires sont dus au paiement a posteriori d'une assurance-invalidité ainsi qu'à la nouvelle indemnisation forfaitaire.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -30 907 522<br/>in % Voranschlag: -10,4<br/>Lastenverteilung Lehrerbeförderungen: Im Jahre 2002 wurden die Gemeindeanteile auf Grund des Budgets zu hoch veranschlagt. Diverse Budgetpositionen wie Bildungspolitische Massnahmen wurden nicht ausgeführt. Im Jahre 2003 müssen die zu viel bezogenen Vorausleistungen mit der Schlussabrechnung zurückbezahlt werden. Es wurde eine Transitorische Buchung von CHF 10 Millionen gemacht.</p> | <p><b>452 Ecart:</b> CHF -30 907 522<br/>en % du budget: 10,4<br/>Répartition des charges pour la rémunération du corps enseignant: en 2002, le montant budgété pour la part des communes en fonction du budget était trop élevé. Divers postes budgétaires, correspondant par exemple à des mesures de politique éducative, n'ont pas été pris en compte. En 2003, les acomptes perçus en trop doivent être remboursés avec le décompte final. Une comptabilisation transitoire de CHF 10 millions a été effectuée.</p> |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 614 223<br/>in % Voranschlag: 67,5<br/>Der Bundesbeitrag 2001 für die Ecole Cantonale de langue française (ECLF) wurde zu kurzfristig in Rechnung gestellt und konnte dadurch erst im Jahr 2002 vereinnahmt werden.</p>   | <p><b>460 Ecart:</b> CHF 614 223<br/>en % du budget: 67,5<br/>La subvention fédérale 2001 pour l'Ecole cantonale de langue française (ECLF) n'a pas été facturée suffisamment tôt et n'a donc pu être encaissée qu'en 2002.</p>  |
| <p><b>4815 Diplommittelschulen</b></p>   |  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -757 801<br/>in % Voranschlag: -17,1<br/>Die Budgetunterschreitung ist auf vakante oder frei gewordene Stellen, welche mit jüngeren Lehrkräften wieder besetzt werden konnten, sowie die verspätete Einführung von bildungspolitischen Massnahmen zurückzuführen.</p>   | <p><b>302 Ecart:</b> CHF -757 801<br/>en % du budget: -17,1<br/>Le fait que le budget n'ait pas été atteint est dû à des postes vacants ou devenus vacants qui ont pu être repourvus par l'engagement de jeunes enseignants et enseignantes ainsi qu'à l'introduction tardive de mesures de politique éducative.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -50 663<br/>in % Voranschlag: -17,4<br/>Siehe Kommentar Kontengruppe 302.</p>   | <p><b>303 Ecart:</b> CHF -50 663<br/>en % du budget: -17,4<br/>Voir le commentaire du groupe de comptes 302.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -41 960<br/>in % Voranschlag: -47,9<br/>Der Bedarf an Lehrmitteln hat sich gegenüber den Vorjahren reduziert.</p>   | <p><b>310 Ecart:</b> CHF -41 960<br/>en % du budget: -47,9<br/>Le besoin en moyens d'enseignement a diminué par rapport aux années précédentes.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -15 036<br/>in % Voranschlag: -37,9<br/>Anschaffungen für die Schulanlage Linde wurde nicht wie geplant weiterverrechnet.</p>   | <p><b>311 Ecart:</b> CHF -15 036<br/>en % du budget: -37,9<br/>Les acquisitions pour l'école Linde n'ont pas été facturées comme prévu.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -40 000<br/>in % Voranschlag: -100,0<br/>Die Diplommittelschule Langenthal ist im Gebäude des Gymnasiums Langenthal untergebracht. Die Diplommittelschule Moutier ist im Gebäude der Berufsschule Moutier untergebracht. In beiden Fällen haben die Schulen auf eine Verrechnung der Nebenkosten verzichtet.</p>  | <p><b>312 Ecart:</b> CHF -40 000<br/>en % du budget: -100,0<br/>L'Ecole du degré diplôme de Langenthal est installée dans le bâtiment du gymnase de Langenthal et l'Ecole du degré diplôme de Moutier dans celui de l'école professionnelle de Moutier. Dans les deux cas, les écoles ont renoncé à facturer les charges.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -26 980<br/>in % Voranschlag: -93,0<br/>Der Unterhalt der Informatik an der DMS Moutier wurde durch die Kantonalisierung der Berufsschule Moutier neu geregelt. Die Verrechnung nach neuem Schlüssel ist noch nicht erfolgt.</p>  | <p><b>315 Ecart:</b> CHF -26 980<br/>en % du budget: -93,0<br/>A la suite de la cantonalisation de l'école professionnelle de Moutier, l'entretien de l'équipement informatique de l'EDD de Moutier a fait l'objet de nouvelles dispositions. La facturation selon la nouvelle clé n'a pas encore été effectuée.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -50 690<br/>in % Voranschlag: -86,4<br/>Zum Zeitpunkt der Budgetierung wurde davon ausgegangen, dass für die DMS Bern zusätzliche Räume hinzugemietet werden müssen. Die ganze DMS Bern konnte jedoch in den Räumlichkeiten des Gymnasiums Neufeld untergebracht werden.</p>  | <p><b>316 Ecart:</b> CHF -50 690<br/>en % du budget: -86,4<br/>Le budget a été établi en fonction de la nécessité présumée de louer des locaux supplémentaires pour l'EDD de Berne. Finalement, toute l'école a pu être hébergée dans les locaux du gymnase de Neufeld.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -13 850<br/>in % Voranschlag: -34,5<br/>Gegenüber dem Vorjahr wurden weniger Exkursionen durchgeführt.</p>  | <p><b>317 Ecart:</b> CHF -13 850<br/>en % du budget: -34,5<br/>Les excursions ont été moins nombreuses que l'année précédente.</p>   |

|   |            |   |                      |
|---|------------|---|----------------------|
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -52 051</b><br/>in % Voranschlag: -78,7<br/>Mit der Kantonalisierung der Berufsschule Moutier entfallen die Nebenkosten für den Hauswart der DMS Moutier bzw. wurden von der Berufsschule Moutier nicht weiterverrechnet.</p>   | <b>318</b> | <p><b>Ecart:</b><br/>en % du budget: -78,7<br/>Du fait de sa cantonalisation, l'école professionnelle de Moutier n'a pas facturé les charges pour la conciergerie de l'EDD de Moutier.</p>  | <b>CHF -52 051</b>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 12 000</b><br/>in % Voranschlag: &gt;999,9<br/>Nicht budgetierte Kosten für Bernische Schülerinnen und Schüler für die Teilnahme am Kurs «Cours de complément de formation HES», gemäss Vereinbarung vom 24. September 2001 zwischen den Kantonen Bern, Jura und Neuenburg.</p> | <b>351</b> | <p><b>Ecart:</b><br/>en % du budget: &gt;999,9<br/>Les frais pour les élèves bernois participant au «Cours de complément de formation HES» conformément à la convention du 24 septembre 2001 passée entre les cantons de Berne, du Jura et de Neuchâtel n'ont pas été budgétés.</p> | <b>CHF 12 000</b>    |
| <b>4816 Maturitätsschulen / Seminare</b>  |            | <b>4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales</b>  |                      |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 4 633 101</b><br/>in % Voranschlag: 5,5<br/>Die sozialpolitischen Massnahmen (vorzeitige Pensionierung von Lehrkräften) wurden im AKVM (4810) budgetiert, jedoch im Amt 4816 verbucht.</p>  | <b>302</b> | <p><b>Ecart:</b><br/>en % du budget: 5,5<br/>Les mesures sociales en faveur du personnel enseignant (retraite anticipée) ont bien été inscrites au budget de l'OPPS (4810) mais elles ont été comptabilisées sur l'office 4816.</p>   | <b>CHF 4 633 101</b> |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 464 932</b><br/>in % Voranschlag: 5,6<br/>Siehe Kommentar Kontengruppe 302.</p>   | <b>304</b> | <p><b>Ecart:</b><br/>en % du budget: 5,6<br/>Voir le commentaire du groupe de comptes 302.</p>  | <b>CHF 464 932</b>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -89 333</b><br/>in % Voranschlag: -19,4<br/>Siehe Kommentar Kontengruppe 302.</p>   | <b>305</b> | <p><b>Ecart:</b><br/>en % du budget: -19,4<br/>Voir le commentaire du groupe de comptes 302.</p>  | <b>CHF -89 333</b>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -10 179</b><br/>in % Voranschlag: -87,0<br/>Der Budgetkredit musste nicht beansprucht werden, da keine langfristigen Ausfälle eingetroffen sind und somit keine zusätzlichen Arbeitskräfte benötigt wurden.</p>   | <b>308</b> | <p><b>Ecart:</b><br/>en % du budget: -87,0<br/>Le crédit budgété n'a pas été utilisé étant donné qu'il n'y a pas eu d'absences prolongées et qu'il n'a donc pas été nécessaire de recruter du personnel supplémentaire.</p>   | <b>CHF -10 179</b>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -75 551</b><br/>in % Voranschlag: -54,9<br/>Im Bereich «Ausbildung Qualitätssicherung» besteht ein Ausbildungsbedarf. Aus zeitlichen Gründen musste jedoch in vielen Fällen die Schulung zurückgestellt werden.</p>   | <b>309</b> | <p><b>Ecart:</b><br/>en % du budget: -54,9<br/>Il existe un besoin de formation dans le domaine de l'assurance-qualité. Pour des raisons de calendrier, il a toutefois fallu différer cette formation dans de nombreux cas.</p>   | <b>CHF -75 551</b>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -252 121</b><br/>in % Voranschlag: -13,7<br/>Die Kosten für das Leitbild, Infobroschüren und Zeugnislisten sind tiefer ausgefallen als budgetiert.</p>  | <b>310</b> | <p><b>Ecart:</b><br/>en % du budget: -13,7<br/>Les frais engagés pour le projet d'établissement, les brochures d'information et les bulletins de notes ont été moins élevés que prévu.</p>  | <b>CHF -252 121</b>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -128 549</b><br/>in % Voranschlag: -10,1<br/>Die laufenden Anschaffungen sind sowohl im Bereich Informatik als auch im Mobiliar tiefer als budgetiert ausgefallen.</p>  | <b>311</b> | <p><b>Ecart:</b><br/>en % du budget: -10,1<br/>Les acquisitions courantes tant dans le domaine informatique que dans celui du mobilier ont été moins coûteuses que prévu.</p>   | <b>CHF -128 549</b>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 54 721</b><br/>in % Voranschlag: 13,4<br/>Zwecks Sicherstellung des Betriebes (Betriebsführungsvertrag) musste der Kanton die Defizite der Mensen Gymnasium Kirchenfeld und Lerbermatt Köniz übernehmen.</p>  | <b>313</b> | <p><b>Ecart:</b><br/>en % du budget: 13,4<br/>Pour assurer leur exploitation (selon contrat), le canton a dû prendre à sa charge le déficit des cantines des gymnases de Kirchenfeld et Lerbermatt Köniz.</p>   | <b>CHF 54 721</b>    |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -87 987</b><br/>in % Voranschlag: -16,2<br/>Da weniger reparaturbedingte Ausfälle im Bereich Büromobiliar entstanden, musste der Budgetkredit bei verschiedenen Schulen nur zum Teil beansprucht werden.</p>  | <b>315</b> | <p><b>Ecart:</b><br/>en % du budget: -16,2<br/>Etant donné qu'il y a eu moins de mobilier du bureau à réparer, le crédit budgété pour diverses écoles n'a été que partiellement utilisé.</p>  | <b>CHF -87 987</b>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 192 968</b><br/>in % Voranschlag: 10,2<br/>Der Mietvertrag Thun Schadau konnte unterzeichnet werden. Mit dieser Unterzeichnung wurde der Mietzins rückwirkend auf den 1. Juni 2000 fällig.</p>  | <b>316</b> | <p><b>Ecart:</b><br/>en % du budget: 10,2<br/>Le contrat de location de Thoun Schadau ayant pu être signé, le loyer devait être réglé avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juin 2000.</p>  | <b>CHF 192 968</b>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -134 422</b><br/>in % Voranschlag: -16,7<br/>Es wurden weniger Exkursionen gegenüber dem Vorjahr durchgeführt und somit mussten auch weniger Beiträge an Schülerinnen und Schüler entrichtet werden, welche sich solche Exkursionen sonst nicht leisten könnten.</p>            | <b>317</b> | <p><b>Ecart:</b><br/>en % du budget: -16,7<br/>Le nombre d'excursions a diminué par rapport à l'année précédente. Il a donc fallu verser moins de contributions aux élèves qui sinon ne pourraient se permettre de participer à ces excursions.</p>                                 | <b>CHF -134 422</b>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -366 619</b><br/>in % Voranschlag: -18,9<br/>Die Informatik-Betreuung wurde mehrheitlich durch das Lehrpersonal anstelle von externen Arbeitskräften vorgenommen.</p>   | <b>318</b> | <p><b>Ecart:</b><br/>en % du budget: -18,9<br/>La gestion du parc informatique et l'encadrement des utilisateurs ont été principalement assurés par le corps enseignant plutôt que par des intervenants externes.</p>   | <b>CHF -366 619</b>  |

|  |                              |  |   |                              |
|--|------------------------------|--|---|------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Bei verschiedenen Schulen konnte das Parkplatzreglement später als vorgesehen umgesetzt werden. Im Weiteren lagen im Zeitpunkt der Budgetierung keine Erfahrungszahlen vor.  | <b>CHF -87 943</b><br>-30,7  | <b>427</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Dans diverses écoles, le règlement concernant le stationnement a été mis en œuvre plus tard que prévu. Par ailleurs, aucune chiffre empirique n'était disponible au moment de l'établissement du budget.  | <b>CHF -87 943</b><br>-30,7  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Kursgelder bei der BMS für das 1. Semester wurden bereits im Dezember von den Eltern überwiesen. Es wurde keine Abgrenzung vorgenommen.  | <b>CHF 220 534</b><br>27,3   | <b>433</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les taxes de cours du 1 <sup>er</sup> semestre pour l'EMP ont été versées dès le mois de décembre par les parents. Aucune régularisation n'a été effectuée.   | <b>CHF 220 534</b><br>27,3   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die EO-Rückerstattungen sind höher ausgefallen als budgetiert.   | <b>CHF 192 569</b><br>31,9   | <b>436</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les remboursements de l'APG ont été plus élevées que prévu.   | <b>CHF 192 569</b><br>31,9   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Raumvermietung der Höheren Mittelschule Marzili wird neu über die Dienststelle LLB abgerechnet.  | <b>CHF -10 190</b><br>-6,0   | <b>452</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>La répartition des locaux de la Höhere Mittelschule Marzili est désormais comptabilisée dans le service Institutions de formation du personnel enseignant.  | <b>CHF -10 190</b><br>-6,0   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Vollzeitstudierenden, Sonderpädagogisches Seminar Biel, werden vom Bundesamt für Sozialversicherungen nicht mehr subventioniert.   | <b>CHF -85 000</b><br>-17,5  | <b>460</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les étudiants à plein temps de l'école normale de pédagogie spécialisée de Biemme ne sont plus subventionnés par l'Office fédéral des assurances sociales.  | <b>CHF -85 000</b><br>-17,5  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Wesentlich weniger Schülerinnen und Schüler aus anderen Kantonen, die das Gymnasium oder das Seminar an einer Berner Schule absolviert haben. Die Rechnungsstellung erfolgte gemäss regionalem Schulabkommen.                        | <b>CHF -338 820</b><br>-51,6 | <b>461</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les élèves issus d'autres cantons ont été nettement moins nombreux à fréquenter un gymnase ou une école normale du canton de Berne. La facturation a été effectuée conformément à la Convention scolaire régionale.   | <b>CHF -338 820</b><br>-51,6 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Diese Budgetposition ist anhängig von der Schülerzahl. Deutlich mehr Schülerinnen und Schüler als bei der Budgetierung angenommen.   | <b>CHF 278 589</b><br>11,2   | <b>462</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Ce poste budgétaire est dépendant du nombre d'élèves. Celui-ci est nettement plus élevé que ce qui était prévu au budget.   | <b>CHF 278 589</b><br>11,2   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Es wurden weniger Investitionen getätigt, als im Budget vorgesehen waren.  | <b>CHF -441 489</b><br>-26,0 | <b>506</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les investissements ont été moins nombreux que prévu.   | <b>CHF -441 489</b><br>-26,0 |
| <b>4820 Amt für Berufsbildung</b>  |                              | <b>4820 Office de la formation professionnelle</b> |   |                              |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Anzahl der Lehraufsichtskommissionsmitglieder (LAK) konnte durch die Neuorganisation um die Hälfte reduziert werden.   | <b>CHF -183 745</b><br>-42,4 | <b>300</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Le nombre de membres des commissions de surveillance des apprentissages (CSA) a pu être réduit de moitié grâce à la réorganisation.   | <b>CHF -183 745</b><br>-42,4 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Eine Projektanstellung wurde geplant, aber nicht realisiert.   | <b>CHF -139 891</b><br>-62,6 | <b>302</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Le recrutement d'une personne pour un projet particulier a été planifié mais ne s'est pas concrétisé.   | <b>CHF -139 891</b><br>-62,6 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Nachqualifikation der Lehrkräfte der berufsvorbereitenden Schuljahre ist wegen der Komplexität um ein Jahr verschoben worden.  | <b>CHF -184 901</b><br>-81,1 | <b>309</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>La formation complémentaire du corps enseignant des années scolaires de préparation professionnelle a été différée d'un an en raison de la complexité de la procédure.  | <b>CHF -184 901</b><br>-81,1 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Es wurden weniger Drucksachen durch das KAB eingekauft und weiterverkauft.   | <b>CHF -255 756</b><br>-61,8 | <b>310</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>L'OPF a acheté et vendu moins d'imprimés.   | <b>CHF -255 756</b><br>-61,8 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Durch den Umzug der Kreisleitung «Berner Jura» ins Interregionale Fortbildungszentrum Tramelan konnte eine erhebliche Mietkostenreduktion erzielt werden. Weitere Mietkosten wurden bei der Kreisleitung Bern-Mittelland eingespart. | <b>CHF -49 077</b><br>-19,2  | <b>316</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Grâce au déménagement du secrétariat d'arrondissement du Jura bernois au Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan, les frais de loyer ont pu être considérablement diminués. D'autres frais de loyer ont été économisés avec le secrétariat d'arrondissement de Berne-Mittelland. | <b>CHF -49 077</b><br>-19,2  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Es sind mehr Lehrlinge ausserkantonale geprüft worden als budgetiert.  | <b>CHF 84 207</b><br>23,4    | <b>351</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Le nombre d'apprentis ayant passé leurs examens en dehors du canton a été plus important que prévu.   | <b>CHF 84 207</b><br>23,4    |

**Differenz:** CHF -31 383  
in % Voranschlag: -20,1  
Die Rechnung der «Conférence des offices cantonaux de formation professionnelle de Suisse romande et du Tessin (CRFP)» ist zu spät eingegangen.

**Differenz:** CHF 238 860  
in % Voranschlag: >999,9  
Die im Jahre 2001 budgetierte Abrechnung für die Bahnberufe ist erst im Rechnungsjahr 2002 eingetroffen. Weiter wurde eine noch ausstehende Rechnung aus dem Rechnungsjahr 2001 beglichen.

**Differenz:** CHF -9 143 894  
in % Voranschlag: -13,1  
Die Reform kaufmännische Grundausbildung erfolgt fortlaufend und wird deshalb erst ab nächstem Jahr finanziell wirksam.

**Differenz:** CHF 23 170 224  
in % Voranschlag: >999,9  
Es wurden mehr Bundesbeiträge abgerechnet und weitergeleitet als budgetiert.

**Differenz:** CHF 1 704 959  
in % Voranschlag: 24,6  
Siehe Kommentar Kontengruppe 372.

**Differenz:** CHF -18 499  
in % Voranschlag: -61,7  
Tieferer Büromaterial- und Papierbezug bei der Staatskanzlei als vorgesehen.

**Differenz:** CHF 10 580  
in % Voranschlag: 529,0  
Im Budget wurden keine EO-Rückerstattungen berücksichtigt.

**Differenz:** CHF 47 470  
in % Voranschlag: 26,5  
Es konnten mehr Lehrabschlussprüfungsgebühren für ausserkantonale Lehrlinge als im Budget vorgesehen bei anderen Kantonen zurückgefordert werden.

**Differenz:** CHF -2 618 012  
in % Voranschlag: -24,8  
Die Restzahlung der Bundesbeiträge an die Kosten der Lehrabschlussprüfung 2002 sind noch ausstehend.

**Differenz:** CHF -50 000  
in % Voranschlag: -100,0  
Mit dem Umzug der Kreisleitung Thun in das neue Verwaltungsgebäude wurde der budgetierte Betrag für die Ablösung der Telefonzentrale nicht beansprucht.

#### 4825 Berufsschulen

Das Budget 2002 musste, noch bevor die ersten Erfahrungszahlen aus dem Rechnungsjahr 2001 «Kantonalisierung der Berufsschulen» vorliegen, erstellt werden. Dies hat zur Folge, dass bei einzelnen Positionen immer noch relativ hohe Abweichungen zwischen dem Budget und der Rechnung bestehen.

Mit den vorliegenden Erfahrungswerten 2001 und 2002 werden sich die Abweichungen im Rechnungsjahr 2003 entsprechend reduzieren.

**Differenz:** CHF -71 005  
in % Voranschlag: -50,9  
Es haben weniger Kommissionssitzungen stattgefunden als budgetiert.

**Differenz:** CHF -4 391 206  
in % Voranschlag: -24,2  
Es sind einerseits alle vakanten Stellen budgetiert worden, und andererseits wurden Praktikumsentschädigungen budgetiert, die dann direkt von den Praktikumsbetrieben bezahlt worden sind.

**Differenz:** CHF -1 369 990  
in % Voranschlag: -11,4  
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

**Differenz:** CHF -785 838  
in % Voranschlag: -44,2  
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

**361 Ecart:** CHF -31 383  
en % du budget: -20,1  
La facture de la Conférence des offices cantonaux de formation professionnelle de Suisse romande et du Tessin (CRFP) est arrivée trop tard.

**362 Ecart:** CHF 238 860  
en % du budget: >999,9  
Le décompte budgété en 2001 pour les professions du rail n'est arrivé que durant l'exercice 2002. Il a en outre encore fallu régler une facture de l'exercice 2001.

**365 Ecart:** CHF -9 143 894  
en % du budget: -13,1  
La réforme de la formation commerciale de base s'effectue de façon continue et n'aura donc d'incidence financière qu'à partir de l'année prochaine.

**372 Ecart:** CHF 23 170 224  
en % du budget: >999,9  
Le nombre de subventions fédérales comptabilisés et distribués est plus élevé que celui qui avait été porté au budget.

**375 Ecart:** CHF 1 704 959  
en % du budget: 24,6  
Voir le commentaire du groupe de comptes 372.

**390 Ecart:** CHF -18 499  
en % du budget: -61,7  
Moins de commandes d'imprimés et de fournitures de bureau à la Chancellerie d'Etat.

**436 Ecart:** CHF 10 580  
en % du budget: 529,0  
Aucun remboursement d'APG n'a été pris en compte dans le budget.

**451 Ecart:** CHF 47 470  
en % du budget: 26,5  
Les demandes de remboursement des taxes d'examen de fin d'apprentissage auprès d'autres cantons pour leurs élèves ont été plus importantes que prévu.

**460 Ecart:** CHF -2 618 012  
en % du budget: -24,8  
Le solde des subventions fédérales aux frais de l'examen de fin d'apprentissage 2002 n'a pas encore été versé.

**506 Ecart:** CHF -50 000  
en % du budget: -100,0  
Avec l'emménagement du secrétariat d'arrondissement de Thoune dans le nouveau bâtiment administratif, le montant qui avait été budgété pour le remplacement du central téléphonique n'a pas été mis à contribution.

#### 4825 Ecoles professionnelles

Le budget 2002 a dû être établi avant que les premiers chiffres de référence de l'exercice 2001 soient disponibles. Il n'a donc pas été possible de tenir compte de la cantonalisation des écoles professionnelles, ce qui a entraîné pour certains postes des écarts encore relativement importants entre le budget et le compte.

Grâce aux présents chiffres de référence pour 2001 et 2002, les écarts pourront être réduits dans l'exercice 2003.

**300 Ecart:** CHF -71 005  
en % du budget: -50,9  
Les séances des commissions ont été moins nombreuses que prévu.

**301 Ecart:** CHF -4 391 206  
en % du budget: -24,2  
D'une part, les postes vacants n'ont pas tous été pourvus et d'autre part, des indemnités de stage qui avaient été budgétées ont finalement été payées directement par les entreprises concernées.

**303 Ecart:** CHF -1 369 990  
en % du budget: -11,4  
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

**305 Ecart:** CHF -785 838  
en % du budget: -44,2  
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

|  |                                |            |   |                                |
|--|--------------------------------|------------|---|--------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Budgetabweichung ist auf rückläufige Teuerungszulagen auf Renten des pensionierten Personals von Berufsschulen zurückzuführen.   | <b>CHF -55 071</b><br>-98,9    | <b>307</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>L'écart est dû au versement à titre rétroactif d'allocations de renchérissement au personnel retraité des écoles professionnelles.  | <b>CHF -55 071</b><br>-98,9    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Nachqualifikation für die Lehrkräfte der berufsvorbereitenden Schuljahre hat sich um ein Jahr verzögert.   | <b>CHF -1 018 542</b><br>-56,1 | <b>309</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>La formation complémentaire du corps enseignant des années scolaires de préparation professionnelle a été différée d'un an.   | <b>CHF -1 018 542</b><br>-56,1 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Informatikinvestitionen wurden in der Laufenden Rechnung budgetiert, aber in der Investitionsrechnung verbucht.  | <b>CHF -1 936 281</b><br>-26,5 | <b>310</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Des investissements dans l'équipement informatique ont été budgétés dans le compte de fonctionnement mais comptabilisés dans le compte des investissements.                         | <b>CHF -1 936 281</b><br>-26,5 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Das Betriebs- und Verbrauchsmaterial ist in den Lehrwerkstätten schwierig zu budgetierten, weil es auch abhängig ist von den Aufträgen.  | <b>CHF -648 935</b><br>-17,7   | <b>313</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Dans les écoles de métiers, les autres marchandises sont difficiles à budgéter parce qu'elles dépendent des mandats.  | <b>CHF -648 935</b><br>-17,7   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.  | <b>CHF -831 345</b><br>-33,1   | <b>314</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir le commentaire introductif des écoles professionnelles.  | <b>CHF -831 345</b><br>-33,1   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.  | <b>CHF -296 801</b><br>-22,5   | <b>315</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir le commentaire introductif des écoles professionnelles.  | <b>CHF -296 801</b><br>-22,5   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.  | <b>CHF -2 477 437</b><br>-20,5 | <b>316</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir le commentaire introductif des écoles professionnelles.  | <b>CHF -2 477 437</b><br>-20,5 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Budgetierte Projekte konnten nicht umgesetzt werden.   | <b>CHF -789 149</b><br>-14,4   | <b>318</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Certains projets prévus au budget n'ont pas été mis en œuvre.   | <b>CHF -789 149</b><br>-14,4   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Gewerblich-Industrielle Berufsschule Thun musste die aus dem Jahre 2001 zu viel vereinnahmten Standortgemeindebeiträge der Stadt Thun zurückerstatten.                               | <b>CHF 85 314</b><br>47,0      | <b>319</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>L'école professionnelle artisanale et industrielle de Thoune a dû restituer à la ville de Thoune les contributions versées en trop en 2001 par les communes-sièges.                 | <b>CHF 85 314</b><br>47,0      |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die ausgewiesene Budgetüberschreitung musste auf Grund einer falsch gestellten Rechnung vorgenommen werden. Diese Abschreibung betrifft noch die Kantonalisierung der Berufsschulen.     | <b>CHF 92 788</b><br>>999,9    | <b>330</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Ce dépassement de budget nécessaire est intervenu à cause d'une facture établie par erreur. Cet amortissement se rapporte encore à la cantonalisation des écoles professionnelles.  | <b>CHF 92 788</b><br>>999,9    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Irrtümlicherweise wurden zwei budgetierte interne Rechnungen in Rechnung gestellt statt über das Verrechnungskonto 3900 abgewickelt.   | <b>CHF -59 153</b><br>-39,3    | <b>390</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Au lieu d'être comptabilisées sur le compte d'imputation 3900, deux factures internes budgétées ont été comptabilisées sur un autre compte.   | <b>CHF -59 153</b><br>-39,3    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Es wurden nicht alle Parkplatzgebühren im Budget berücksichtigt.   | <b>CHF 105 616</b><br>12,4     | <b>427</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les taxes de stationnement n'ont pas toutes été prises en considération dans le budget.   | <b>CHF 105 616</b><br>12,4     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.  | <b>CHF 49 436</b><br>>999,9    | <b>429</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir le commentaire introductif des écoles professionnelles.  | <b>CHF 49 436</b><br>>999,9    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Einschreibe-, Prüfungs- und sonstige Gebühren können zum Zeitpunkt der Budgetierung nur geschätzt werden.  | <b>CHF 136 927</b><br>42,4     | <b>431</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les taxes d'inscription, d'examen ainsi que d'autres taxes ne peuvent faire l'objet que d'une estimation lors de l'établissement du budget.   | <b>CHF 136 927</b><br>42,4     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Nachfrage nach Mieträumlichkeiten in Schulen ist zurückgegangen.   | <b>CHF -120 839</b><br>-21,5   | <b>434</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>La demande de locaux à louer dans les écoles a reculé.  | <b>CHF -120 839</b><br>-21,5   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die externen Arbeitsaufträge haben sich in den Lehrwerkstätten reduziert, dies hat zur Folge, dass der budgetierte Ertrag nicht realisiert werden konnte. (Vergleiche Kontengruppe 313). | <b>CHF -1 213 052</b><br>-17,6 | <b>435</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les commandes émanant de l'extérieur ont diminué dans les écoles de métiers. Conséquence; les revenus budgétés n'ont pas pu être réalisés. (comparer avec le groupe de comptes 313) | <b>CHF -1 213 052</b><br>-17,6 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 301.  | <b>CHF -1 208 190</b><br>-44,4 | <b>436</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir le commentaire du groupe de comptes 301.   | <b>CHF -1 208 190</b><br>-44,4 |

|  |            |  |
|--|------------|--|
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -397 544</b><br/>in % Voranschlag: -29,3<br/>Es sind weniger Kurse «Deutsch für Fremdsprachige» durchgeführt worden. Mindereinnahmen von KIGA-Zahlungen.</p>   | <b>439</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -397 544</b><br/>en % du budget: -29,3<br/>Le nombre de cours d'allemand pour les personnes de langue étrangère a diminué. Recul des revenus provenant des paiements de l'OCIAMT.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -9 742 026</b><br/>in % Voranschlag: -27,7<br/>Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.</p>   | <b>460</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -9 742 026</b><br/>en % du budget: -27,7<br/>Voir le commentaire introductif des écoles professionnelles.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 1 597 577</b><br/>in % Voranschlag: &gt;999,9<br/>Falsch verbuchte Schulgeldbeiträge von anderen Kantonen.</p>   | <b>461</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF 1 597 577</b><br/>en % du budget: &gt;999,9<br/>Comptabilisation erronée de contributions aux écolages d'autres cantons.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 1 279 100</b><br/>in % Voranschlag: &gt;999,9<br/>Wohnsitz- und Standortgemeindebeiträge 2001, die erst im Jahr 2002 eingetroffen sind.</p>  | <b>462</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF 1 279 100</b><br/>en % du budget: &gt;999,9<br/>Contributions 2001 des communes de résidence et des communes sièges, qui n'ont été versées qu'en 2002.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 54 000</b><br/>in % Voranschlag: &gt;999,9<br/>Falsch verbuchte ausserkantonale Schulgeldbeiträge.</p>   | <b>469</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF 54 000</b><br/>en % du budget: &gt;999,9<br/>Comptabilisation erronée de contributions aux écolages d'autres cantons.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -2 674 868</b><br/>in % Voranschlag: -38,5<br/>Realisierung «Ablösung Schulsoftware» konnte diesem Jahr nicht abgeschlossen werden.</p>  | <b>506</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -2 674 868</b><br/>en % du budget: -38,5<br/>La mise en œuvre du projet de remplacement du matériel informatique n'a pas pu être achevée cette année.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -180 800</b><br/>in % Voranschlag: -100,0<br/>Der Bundesbeitrag ist erst in der Abrechnung letzten BBT-Abrechnung geltend gemacht worden und wird dem Jahr 2003 gutgeschrieben.</p>  | <b>660</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -180 800</b><br/>en % du budget: -100,0<br/>La subvention fédérale n'a été réclamée que dans le dernier décompte OFFT et sera créditée pour l'année 2003.</p>  |
| <b>4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen</b>  |            | <b>4826 Ecoles techniques, écoles supérieures spécialisées</b>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 33 531</b><br/>in % Voranschlag: 7,3<br/>Die Budgetüberschreitung entstand durch Stellvertretungskosten Infolge eines Mutterschaftsurlaubes sowie Krankheitsabwesenheiten.</p>   | <b>301</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF 33 531</b><br/>en % du budget: 7,3<br/>Le dépassement de crédit est dû aux frais de remplacement engagés à la suite d'un congé-maternité et d'absences pour cause de maladie.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -48 081</b><br/>in % Voranschlag: -13,3<br/>Budgetierung wurde nach den zentralen Vorgaben im Personalkostenplanungsprogramm vorgenommen.</p>  | <b>303</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -48 081</b><br/>en % du budget: -13,3<br/>La budgétisation a été effectuée conformément aux prescriptions générales contenues dans le programme de planification des frais de personnel.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 23 159</b><br/>in % Voranschlag: 45,4<br/>Die überdurchschnittliche Personalfluktuaton verursachte einen nicht budgetierten Mehraufwand bei den Inseratenkosten.</p>   | <b>309</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF 23 159</b><br/>en % du budget: 45,4<br/>En raison des fluctuations de personnel importantes, les frais d'annonce ont dépassé ce qui avait été budgété.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -39 414</b><br/>in % Voranschlag: -35,5<br/>Die laufenden Anschaffungen wurden auf das Wesentliche beschränkt.</p>   | <b>313</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -39 414</b><br/>en % du budget: -35,5<br/>Les acquisitions ont été limitées à l'essentiel.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -84 510</b><br/>in % Voranschlag: -53,2<br/>Bei der Budgetierung für den Neubau an der Solothurnstrasse wurde nicht berücksichtigt, dass diverse Unterhalts- sowie Reparaturkosten noch als Garantieleistung geltend gemacht werden können und somit die Rechnung nicht belasten. Im Weiteren sind die Unterhaltskosten mangels Erfahrungswerten zusätzlich zu hoch budgetiert worden.</p> | <b>314</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -84 510</b><br/>en % du budget: -53,2<br/>Lors de la budgétisation du nouveau bâtiment de la route de Soleure, on a omis de prendre en compte le fait que divers travaux d'entretien et de réparation pouvaient encore être effectués dans le cadre du contrat de garantie et qu'ils n'avaient donc pas d'incidence financière. Par ailleurs, des frais d'entretien trop élevés ont été budgétés en raison de l'absence de données empiriques.</p> |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -37 913</b><br/>in % Voranschlag: -29,9<br/>Da weder im EDV-Bereich noch in anderen technischen Anlagen grössere reparaturbedingte Ausfälle entstanden, musste der Budgetkredit nur zum Teil beansprucht werden.</p>   | <b>315</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -37 913</b><br/>en % du budget: -29,9<br/>Etant donné que ni dans le domaine informatique ni pour d'autres installations techniques il n'y a eu de dépenses importantes causées par des pannes, le crédit budgété n'a dû être employé que partiellement.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -34 049</b><br/>in % Voranschlag: -24,6<br/>Aus Leasingsverträgen konnten Maschinen und Autos käuflich erworben werden. Mit diesen Käufen konnte der Mietaufwand stark reduziert werden.</p>   | <b>316</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -34 049</b><br/>en % du budget: -24,6<br/>Des machines et des véhicules ont pu être achetés dans le cadre de contrats de leasing. Grâce à ces achats, les dépenses de loyer ont pu être fortement réduites.</p>  |

|  |                               |  |  |                               |
|--|-------------------------------|--|--|-------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Das Bankguthaben hat sich im Rechnungsjahr gegenüber der Planung mehr erhöht als vorgesehen, was zu einem höheren Zinsertrag führte.   | <b>CHF 14 188</b><br>>999,9   | <b>420</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les avoirs bancaires ont augmenté plus que prévu par rapport à l'année précédente, ce qui a entraîné une augmentation du montant rapporté par les intérêts.  | <b>CHF 14 188</b><br>>999,9   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Eingegangene Schulgelder wurden irrtümlicherweise in dieser Kontengruppe verbucht.   | <b>CHF 34 480</b><br>215,5    | <b>431</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Des écolages perçus ont été comptabilisés par erreur dans ce groupe de comptes.  | <b>CHF 34 480</b><br>215,5    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Ein wesentlicher Einflussfaktor bei dieser Position ist die Entwicklung der Studierenden. Mehr Studierende bedeutet auch mehr Einnahmen von Kursgeldern.   | <b>CHF 170 025</b><br>54,8    | <b>433</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>L'évolution du choix des étudiants représente un facteur important pour ce poste, car si les étudiants sont plus nombreux, les recettes des taxes de cours sont aussi plus élevées.  | <b>CHF 170 025</b><br>54,8    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Erhöhung des Verkaufsertrages ist auf die grössere Anzahl von Studierenden zurückzuführen.   | <b>CHF 26 104</b><br>26,4     | <b>435</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>L'augmentation des revenus tirés des ventes est due à la progression du nombre d'étudiants et d'étudiantes.  | <b>CHF 26 104</b><br>26,4     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Es konnten mehr Rückerstattungen, für Dozierende an anderen Schulen, als budgetiert geltend gemacht werden.  | <b>CHF 18 109</b><br>50,0     | <b>436</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Le nombre de remboursements réclamés pour des enseignants et des enseignantes d'autres écoles a été plus élevé que prévu.  | <b>CHF 18 109</b><br>50,0     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Unvorhergesehenes und somit nicht budgetiertes Entgelt.  | <b>CHF 60 300</b><br>>999,9   | <b>439</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Rétribution imprévue qui n'a donc pas été inscrite au budget.  | <b>CHF 60 300</b><br>>999,9   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Schlusszahlung des Bundes ist noch ausstehend, und eine entsprechende Abgrenzung wurde nicht vorgenommen.  | <b>CHF -368 000</b><br>-36,8  | <b>460</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Le solde de la subvention fédérale n'a pas encore été versé et la délimitation nécessaire n'a pas été effectuée.   | <b>CHF -368 000</b><br>-36,8  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Der Mehrertrag ist auf die grössere Anzahl ausserkantonaler Studierenden zurückzuführen.   | <b>CHF 549 300</b><br>82,0    | <b>461</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les revenus supplémentaires sont dus au plus grand nombre d'étudiants et d'étudiantes issus d'autres cantons.  | <b>CHF 549 300</b><br>82,0    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Bei der Budgetierung wurde nicht berücksichtigt, dass im Rechnungsjahr 2002 keine Gemeindebeiträge mehr eingefordert werden können.  | <b>CHF -42 207</b><br>-40,2   | <b>462</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Lors de l'établissement du budget, le fait qu'aucune contribution communale ne peut plus être exigée pour l'exercice 2002 n'a pas été pris en compte.  | <b>CHF -42 207</b><br>-40,2   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Abrechnung gegenüber dem Bund konnte noch nicht vorgenommen werden. Der Zahlungseingang erfolgt erst im 2003.  | <b>CHF -230 000</b><br>-100,0 | <b>660</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Le décompte à présenter à la Confédération n'a pas encore pu être établi, de sorte que la subvention ne sera perçue qu'en 2003.  | <b>CHF -230 000</b><br>-100,0 |
| <b>4830 Amt für Hochschulen</b>  |                               | <b>4830 Office de l'enseignement supérieur</b> |  |                               |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Zwei wissenschaftliche Mitarbeiter wurden im Budget nicht berücksichtigt.  | <b>CHF 149 487</b><br>9,2     | <b>301</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Il n'a pas été tenu compte de deux collaborateurs scientifiques dans le budget.  | <b>CHF 149 487</b><br>9,2     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 301.  | <b>CHF 20 724</b><br>14,6     | <b>304</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir le commentaire du groupe de comptes 301.  | <b>CHF 20 724</b><br>14,6     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Mit dem Inkrafttreten der neuen Fachhochschulvereinbarung (1.10.99) fehlten bei der Budgetierung die Erfahrungswerte. Ausserdem war die Mobilität der Studierenden nicht abschätzbar und beeinflussbar. Das selbe gilt für die Beiträge im Rahmen der Interkantonalen Universitätsvereinbarung (IUV). Im Budget 2003 und Finanzplan 2004-2006 wurden die Beträge erhöht. Die Fondation de l'école d'études sociales et pédagogiques Lausanne wird durch sieben Kantone subventioniert. | <b>CHF -57 962</b><br>-26,1   | <b>318</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les dépenses consenties pour le suivi externe du projet «AH03» (réorg. INS/OENS) et pour le projet BEJUNE ont été moins élevées que le montant porté au budget. D'autres projets prévus pour 2002 n'ont pas pu être concrétisés. Certaines prestations dans le domaine informatique n'ont pas été demandées.   | <b>CHF -57 962</b><br>-26,1   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Mit dem Inkrafttreten der neuen Fachhochschulvereinbarung (1.10.99) fehlten bei der Budgetierung die Erfahrungswerte. Ausserdem war die Mobilität der Studierenden nicht abschätzbar und beeinflussbar. Das selbe gilt für die Beiträge im Rahmen der Interkantonalen Universitätsvereinbarung (IUV). Im Budget 2003 und Finanzplan 2004-2006 wurden die Beträge erhöht. Die Fondation de l'école d'études sociales et pédagogiques Lausanne wird durch sieben Kantone subventioniert. | <b>CHF 6 641 734</b><br>19,1  | <b>361</b>                                     | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Avec l'entrée en vigueur de la nouvelle convention sur les hautes écoles spécialisées (1.10.99), des valeurs empiriques faisaient défaut au moment de l'établissement du budget. On ne pouvait en outre ni évaluer, ni influencer la mobilité des étudiants. Le constat est le même pour les contributions dans le cadre de l'Accord intercantonal universitaire. Les montants inscrits au budget 2003 et au plan financier 2004-2006 ont été revus à la hausse. La Fondation de l'école d'études sociales et pédagogiques de Lausanne reçoit des subventions de sept cantons. | <b>CHF 6 641 734</b><br>19,1  |

**Differenz:** CHF 33 898  
in % Voranschlag: >999,9  
Durch die Auflösung bzw. Abrechnung des Projektes VETSUISSE der Universität Zürich wurden Mittel im Umfang von CHF 34 122 dem Kanton Bern zurückvergütet. Dies wurde im Budget nicht berücksichtigt.

#### 4831 Universität

**Differenz:** CHF 1 429 870  
in % Voranschlag: 8,2  
Die Regierung hat mit dem RRB 3471/01 dem Kantonspersonal einen Teuerungsausgleich von 1 Prozent und für individuelle Gehaltserhöhungen 1,5 Prozent gewährt. Gegenüber den technischen Vorgaben beträgt die Differenz 0,7 Prozent. Diese Erhöhung wirkt sich insbesondere bei den Personalversicherungsbeiträgen aus, welche aufgrund der politischen Entscheide zu tief budgetiert wurden.

**Differenz:** CHF -175 035  
in % Voranschlag: -17,6  
Siehe Kommentar Kontengruppe 304.

**Differenz:** CHF -143 361  
in % Voranschlag: -16,9  
Die Universität zählt rund 170 Institute und Kliniken, die ihrerseits wiederum in ca. 500 Abteilungen unterteilt sind. Die notwendigen Betriebsausgaben der Einheiten gehen zu Lasten einzeln festgelegter Betriebs- und Extrakredite. Den Einheiten der Universität wird nur ein Beitrag eröffnet, welcher überwacht wird.

**Differenz:** CHF 557 606  
in % Voranschlag: 5,5  
Die Universität zählt rund 170 Institute und Kliniken, die ihrerseits wiederum in ca. 500 Abteilungen unterteilt sind. Die notwendigen Betriebsausgaben der Einheiten gehen zu Lasten einzeln festgelegter Betriebs- und Extrakredite. Den Einheiten der Universität wird nur ein Beitrag eröffnet, welcher überwacht wird.

**Differenz:** CHF 1 419 284  
in % Voranschlag: 14,2  
Die Dienstleistungsbetriebe konnten die Erträge um ca. CHF 5 Millionen (siehe Kontengruppe 434) steigern. Dies ist mit einem Mehraufwand von Verbrauchsmaterial von rund CHF 1,5 Millionen verbunden.

**Differenz:** CHF 627 754  
in % Voranschlag: 19,3  
Siehe Kommentar Kontengruppe 309.

**Differenz:** CHF 802 396  
in % Voranschlag: 8,0  
Siehe Kommentar Kontengruppe 309.

**Differenz:** CHF 95 173  
in % Voranschlag: 951,7  
Siehe Kommentar Kontengruppe 309.

**Differenz:** CHF 89 055  
in % Voranschlag: 55,7  
Es mussten höhere Debitorenverluste bzw. Abschreibungen auf fakturierten Dienstleistungen im medizinischen, zahnärztlichen oder veterinärmedizinischen Bereich vorgenommen werden als budgetiert.

**Differenz:** CHF -210 464  
in % Voranschlag: -42,1  
Mit dem Aufbau der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung studieren nur noch wenige Studierende nach dem alten Reglement. Dies führt dazu, dass weniger angehende Musiklehrerinnen und Musiklehrer an der Hochschule für Musik und Theater ausgebildet wurden.

**Differenz:** CHF 129 050  
in % Voranschlag: 43,0  
Der doppelte Maturjahrgang hat sich im Nachfolgejahr 2002 noch stärker ausgewirkt als 2001. Somit wurden unerwartet hohe Anmelde- bzw. Einschreibgebühren generiert. Bei Nichtaufnahme des Studiums wird die Anmeldegebühr überdies nicht rückerstattet. Aufgrund des Umstandes, dass vermehrt Neustudierende von der Möglichkeit Gebrauch gemacht haben, sich verspätet voranzumelden, wurden zudem vermehrt Verwaltungsgebühren für das verspätete Voranmelden erhoben.

**436 Ecart:** CHF 33 898  
en % du budget: >999,9  
Compte tenu de l'abandon du projet VETSUISSE de l'Université de Zurich et du décompte qu'il a fallu établir en conséquence, un montant de CHF 34 122 a été remboursé au canton de Berne. Il n'en a pas été tenu compte dans le budget.

#### 4831 Université

**304 Ecart:** CHF 1 429 870  
en % du budget: 8,2  
Par ACE n 3471/01, le gouvernement a accordé au personnel cantonal 1 pour cent de compensation du renchérissement et 1,5 pour cent d'augmentation salariale individuelle. L'écart par rapport aux consignes techniques est de 0,7 pour cent. Cette augmentation a des répercussions notamment sur les contributions à l'assurance du personnel pour lesquelles le montant fixé dans le budget en fonction de décisions politiques était trop bas.

**305 Ecart:** CHF -175 035  
en % du budget: -17,6  
Voir le commentaire du groupe de comptes 304.

**309 Ecart:** CHF -143 361  
en % du budget: -16,9  
L'Université compte près de 170 instituts et cliniques, eux-mêmes subdivisés en quelque 500 divisions. Les dépenses d'exploitation nécessaires dans chaque unité sont couvertes par des crédits d'exploitation et des crédits extraordinaires alloués individuellement. Les subventions accordées aux unités sont surveillées.

**310 Ecart:** CHF 557 606  
en % du budget: 5,5  
L'Université compte près de 170 instituts et cliniques, eux-mêmes subdivisés en quelque 500 divisions. Les dépenses d'exploitation nécessaires dans chaque unité sont couvertes par des crédits d'exploitation et des crédits extraordinaires alloués individuellement. Les subventions accordées aux unités sont surveillées.

**313 Ecart:** CHF 1 419 284  
en % du budget: 14,2  
Les unités prestataires de services ont pu augmenter leurs revenus d'environ CHF 5 millions (groupe de comptes 434). Cette augmentation s'accompagne d'une augmentation des charges pour les autres marchandises de l'ordre de CHF 1,5 millions.

**315 Ecart:** CHF 627 754  
en % du budget: 19,3  
Voir le commentaire du groupe de comptes 309.

**318 Ecart:** CHF 802 396  
en % du budget: 8,0  
Voir le commentaire du groupe de comptes 309.

**319 Ecart:** CHF 95 173  
en % du budget: 951,7  
Voir le commentaire du groupe de comptes 309.

**330 Ecart:** CHF 89 055  
en % du budget: 55,7  
Les pertes sur débiteurs et les amortissements sur les factures de prestations médicales, dentaires et vétérinaires ont été plus élevés que prévu.

**390 Ecart:** CHF -210 464  
en % du budget: -42,1  
Compte tenu de la mise en place du nouveau système de formation du corps enseignant, les étudiants et les étudiantes ne sont plus très nombreux à suivre la formation prévue par l'ancien règlement. En conséquence, le nombre de futurs enseignants et enseignantes de musique formés à la Haute école de musique et d'art a dramatiquement diminué.

**431 Ecart:** CHF 129 050  
en % du budget: 43,0  
En 2002, la double volée de titulaires de la maturité s'est fait plus fortement sentir qu'en 2001. Les recettes provenant des taxes d'inscription ont donc été plus élevées que prévu. A cela s'ajoute le fait qu'en cas de non admission aux études, la taxe d'inscription n'est pas remboursée. Etant donné que de plus en plus de nouveaux étudiants et étudiantes ont profité de la possibilité qui leur était offerte de se préinscrire tardivement, les taxes administratives prélevées dans ce cas ont progressé.

|  |                                |  |  |                                |
|--|--------------------------------|--|--|--------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Der Mehrertrag ist durch mehr Dienstleistungen zu begründen.   | <b>CHF 5 216 614</b><br>19,3   | <b>434</b>                                   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les revenus supplémentaires sont dus à une augmentation des prestations de service.  | <b>CHF 5 216 614</b><br>19,3   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 309.  | <b>CHF 242 946</b><br>11,1     | <b>435</b>                                   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir le commentaire du groupe de comptes 309.  | <b>CHF 242 946</b><br>11,1     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Erklärung der Differenz zwischen Budget und Ertrag liegt in der zeitlichen Verzögerung zwischen Ratenzahlung und zugrunde gelegter Statistiken. Die Studierendenstatistiken beruhen auf dem WS 2001/2002 bzw. SS 2002. Im laufenden Jahr studieren fast 1 000 Studierende mehr an der Uni Bern als noch vor einem Jahr. Dies wird sich erst nächstes Jahr in der Abrechnung auswirken.                                     | <b>CHF -3 303 593</b><br>-5,1  | <b>461</b>                                   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>La différence entre le montant porté au budget et les revenus effectifs s'explique par le délai qui s'écoule entre le paiement des taxes d'études et les statistiques de référence. Les statistiques relatives au nombre d'étudiants et d'étudiantes reposent sur le semestre d'hiver 2001/2002 et sur le semestre d'été 2002. Cette année, l'Université de Berne accueille presque 1000 étudiants de plus que l'année dernière. Cet écart se répercutera seulement dans le décompte de l'année prochaine. | <b>CHF -3 303 593</b><br>-5,1  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Einrichtung für den Neubau an der Baltzerstrasse 2 (Bühlplatz II. Etappe GRB 2301/96) konnte günstiger realisiert werden als budgetiert.   | <b>CHF -173 239</b><br>-23,0   | <b>503</b>                                   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>L'aménagement du nouveau bâtiment de la Baltzerstrasse 2 (Bühlplatz - 2 <sup>e</sup> étape ACG 2301/96) a coûté moins cher que prévu.  | <b>CHF -173 239</b><br>-23,0   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Kredite wurden von der Universität an das Hochbauamt transferiert. (GRB 2134/01).  | <b>CHF -4 260 000</b><br>-91,0 | <b>564</b>                                   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Des crédits ont été transférés de l'Université à l'Office des bâtiments. (ACG 2134/01)   | <b>CHF -4 260 000</b><br>-91,0 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Das Bundesamt für Bildung und Wissenschaft (BBW) hat die budgetierten Subventionen noch nicht abgerechnet.   | <b>CHF -200 000</b><br>-100,0  | <b>660</b>                                   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>L'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie (OFFT) n'a pas encore établi le décompte des subventions budgétées.  | <b>CHF -200 000</b><br>-100,0  |
| <b>4833 Berner Fachhochschule</b>  |                                | <b>4833 Haute école spécialisée bernoise</b> |  |                                |
| <b>Differenz:</b><br>In % Voranschlag:<br>Die Umstrukturierung der Berner Fachhochschule und die damit verbundene Erarbeitung einer Strategie verlangte einen wesentlich höheren Einsatz des Schulratsausschusses und des Präsidenten.   | <b>CHF 17 768</b><br>27,3      | <b>300</b>                                   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>La restructuration de la Haute école spécialisée bernoise et son corollaire, l'élaboration d'une nouvelle stratégie, ont donné nettement plus de travail au comité du conseil de l'école et au président.  | <b>CHF 17 768</b><br>27,3      |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Budgetierung wurde nach den zentralen Vorgaben im Personalkostenplanungsprogramm vorgenommen.  | <b>CHF -75 566</b><br>-22,1    | <b>305</b>                                   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>La budgétisation a été effectuée conformément aux prescriptions générales contenues dans le programme de planification des frais de personnel.   | <b>CHF -75 566</b><br>-22,1    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die von der Hochschule für Musik und Theater zu leistenden Rentenzahlungen für ehemalige Mitarbeitende des Konservatoriums Bern fielen wegen natürlichen Abgängen tiefer aus.  | <b>CHF -52 286</b><br>-52,3    | <b>307</b>                                   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les prestations aux retraités que la Haute école de musique et d'art dramatique a dû verser pour d'anciens collaborateurs et collaboratrices du conservatoire de Berne ont été moins élevées en raison de départs naturels.  | <b>CHF -52 286</b><br>-52,3    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Viele geplante Weiterbildungen konnten infolge der mit der Umstrukturierung verbundenen Mehrarbeit nicht genossen werden.  | <b>CHF -202 985</b><br>-28,2   | <b>309</b>                                   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Un grand nombre de cours de perfectionnement n'ont pas pu être suivis en raison du travail supplémentaire lié à la restructuration.  | <b>CHF -202 985</b><br>-28,2   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>An der Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung mussten nach dem Umbau Nachbesserungen vorgenommen werden, welche nicht durch das Hochbauamt getragen wurden. An der Schweizerischen Hochschule für Holzwirtschaft mussten unerwartete Defekte im Bereich Mensa behoben werden. An der Hochschule für Musik und Theater, Abteilung Jazz und Theater, mussten unaufschiebbare Unterhaltsarbeiten durchgeführt werden. | <b>CHF -56 936</b><br>-15,7    | <b>314</b>                                   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>A la Haute école des arts appliqués, il a fallu apporter quelques améliorations après les travaux de transformation, qui n'ont pas été financées par l'Office des bâtiments. A l'Ecole suisse d'ingénieurs du bois, des défauts de construction constatés dans le restaurant ont dû être réparés. A la Haute école de musique et d'art dramatique, Section jazz et théâtre, des travaux d'entretien urgents ont dû être effectués.   | <b>CHF -56 936</b><br>-15,7    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die im Zusammenhang mit der Umstrukturierung der Berner Fachhochschule geplante Neuauflage des Prospektmaterials konnte noch nicht vollständig bereitgestellt werden.  | <b>CHF -41 342</b><br>-32,5    | <b>319</b>                                   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>L'édition d'une nouvelle documentation à la suite de la restructuration de la Haute école spécialisée bernoise n'a pas pu être complètement terminée.  | <b>CHF -41 342</b><br>-32,5    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Hochschulen für Technik und Architektur und die Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung hatten irrtümlich zu viele Bundesbeiträge abgerechnet. Die Guthaben mussten abgeschrieben werden.   | <b>CHF 2 053 884</b><br>>999,9 | <b>330</b>                                   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>L'Ecole d'ingénieurs de Berne et la Haute école d'arts appliqués ont inscrit par erreur un montant trop élevé dans le décompte des subventions fédérales. Le surplus a dû être déduit.   | <b>CHF 2 053 884</b><br>>999,9 |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Differenz:</b> CHF 4 093 962<br/>in % Voranschlag: 26,4<br/>Mit der verwaltungsinternen Überführung der Zuständigkeiten für die Berufsbildung im Fürsorgebereich von der GEF zur ERZ war auch die kostenneutrale Verschiebung der entsprechenden Kredite vom Voranschlag bzw. Finanzplan der GEF in denjenigen der ERZ vorgesehen. Aufgrund eines Kommunikationsfehlers wurde bei diesem Transfer der entsprechende Kantonsbeitrag von CHF 3 817 125 zu Gunsten der Hochschule für Sozialarbeit Bern aus dem Voranschlag der GEF gestrichen, im Gegenzug aber nicht in den Voranschlag der BFH aufgenommen. Ein Nachkredit in gleicher Höhe ist am 3. Mai 2002 beim Grossen Rat beantragt und bewilligt worden.<br/>Ein Teil der Abweichung ist auf Betriebsbeiträge an die Hochschule für Technik und Architektur und die Hochschule für die Wirtschaft Bern sowie auf das zusätzliche Führen von zwei Klassen an der Hochschule für Wirtschaft Bern zurückzuführen.<br/>Die Konferenz der Fachhochschulen der Schweiz KFH hat ihre Beiträge kurzfristig um CHF 80 000 erhöht, um Sondermassnahmen zu finanzieren.</p> | <p><b>365</b> <b>Ecart:</b> CHF 4 093 962<br/>en % du budget: 26,4<br/>Le transfert de compétences de la SAP à l'INS pour la formation professionnelle dans le domaine de la santé devait s'accompagner du transfert des crédits correspondants du budget et du plan financier de la SAP dans ceux de l'INS sans incidence financière. A la suite d'une erreur de communication, la subvention cantonale de CHF 3 817 125 versée à la Haute école de service social de Berne a été rayée du budget de la SAP mais elle n'a par contre pas été inscrite au budget de la HES-BE. Un crédit supplémentaire du même montant a été demandé au Grand Conseil le 3 mai 2002 et approuvé.<br/>L'écart est imputable en partie aux subventions d'exploitation versées à l'Ecole d'ingénieurs et à la Haute école de gestion de Berne ainsi qu'à la gestion de deux classes à la Haute école de gestion de Berne.<br/>La Conférence suisse des hautes écoles spécialisées (CSHES) a augmenté ses subventions à court terme de CHF 80 000 pour financer des mesures spéciales.</p> |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -2 846 162<br/>in % Voranschlag: -15,1<br/>Die Änderung in der Zuteilung der einzelnen Studiengänge zu den Beitragsgruppen des Bundesamtes für Berufsbildung und Technologie verursachte Mindereinnahmen bei den angegliederten Hochschulen.</p>   | <p><b>373</b> <b>Ecart:</b> CHF -2 846 162<br/>en % du budget: -15,1<br/>La modification intervenue dans l'affectation des différentes filières d'études aux groupes de subventions de l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie est à l'origine d'une augmentation des revenus dans les hautes écoles rattachées.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 1 040 589<br/>in % Voranschlag: 11,6<br/>Die Beiträge aus der Fachhochschulvereinbarung wurden angehoben. Die angegliederten Schulen erhielten dadurch wesentlich mehr Beiträge von anderen Kantonen.</p>  | <p><b>375</b> <b>Ecart:</b> CHF 1 040 589<br/>en % du budget: 11,6<br/>Les subventions versées dans le cadre de l'accord sur les hautes écoles spécialisées ont été supprimées. Les écoles rattachées reçoivent de ce fait beaucoup plus de subventions d'autres cantons.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -45 238<br/>in % Voranschlag: -25,5<br/>Die angenommene Parkplatzverrechnung der Liegenschaftsverwaltung zu Lasten der Hochschule für Musik und Theater wurde auf dem Konto 390 als Interne Verrechnung budgetiert. Die erhoffte Benutzung der Parkplätze blieb jedoch aus.</p>  | <p><b>390</b> <b>Ecart:</b> CHF -45 238<br/>en % du budget: -25,5<br/>La facturation attendue des places de stationnement à la Haute école de musique et d'art dramatique par l'Administration des domaines a été budgétée comme imputation interne sur le compte 390. Ces places de stationnement n'ont toutefois pas été utilisées.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -54 602<br/>in % Voranschlag: -57,2<br/>Zum Zeitpunkt der Budgetierung ging man davon aus, dass die Parkplätze zum Kasernenareal gehören und dafür Parkgebühren erhoben werden könnten. Diese Parkplätze sind jedoch nicht Eigentum des Kasernenareals und somit entfallen die budgetierten Einnahmen.</p>   | <p><b>427</b> <b>Ecart:</b> CHF -54 602<br/>en % du budget: -57,2<br/>Lors de l'établissement du budget, on a supposé que les places de stationnement faisaient partie de la caserne et que des taxes pourraient donc être perçues. Ces places de stationnement n'appartiennent toutefois pas à la caserne et les revenus escomptés n'ont donc pas été perçus.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -15 930<br/>in % Voranschlag: -11,7<br/>Die Prüfungsgebühren können gemäss Fachhochschulgesetz zu Gunsten der Studierenden verwendet werden und müssen nicht zu Gunsten Staat vereinnahmt werden.</p>  | <p><b>431</b> <b>Ecart:</b> CHF -15 930<br/>en % du budget: -11,7<br/>En vertu de la loi sur les hautes écoles spécialisées, les taxes d'examen peuvent être utilisées au profit des étudiants et des étudiantes et ne doivent pas être perçues au profit de l'Etat.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -32 641<br/>in % Voranschlag: -24,2<br/>Der Dienstleistungsbereich in der Hochschule für Musik und Theater sowie in der Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung hat sich noch nicht so entfaltet wie erwartet.</p>  | <p><b>434</b> <b>Ecart:</b> CHF -32 641<br/>en % du budget: -24,2<br/>A la Haute école de musique et d'art dramatique et à la Haute école d'arts appliqués, le domaine des services ne s'est pas développé autant que prévu.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 30 244<br/>in % Voranschlag: 19,6<br/>An der Hochschule für Technik und Architektur und an der Schweizerischen Hochschule für Holz wurden mehr Material und Broschüren verkauft.</p>   | <p><b>435</b> <b>Ecart:</b> CHF 30 244<br/>en % du budget: 19,6<br/>L'Ecole d'ingénieurs de Berne et l'Ecole suisse d'ingénieurs du bois ont vendu plus de matériel et de brochures.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 728 246<br/>in % Voranschlag: 154,9<br/>Die Rückerstattung der Schulen Hofwil und Gymnasium zu Gunsten der Hochschule für Musik waren auf der Kontengruppe 490 budgetiert. Die Verrechnung erfolgte jedoch pagatorisch. Die übrigen Schulen konnten mehr Dienstleistungen erbringen.</p>   | <p><b>436</b> <b>Ecart:</b> CHF 728 246<br/>en % du budget: 154,9<br/>Le remboursement opéré par l'école et le gymnase de Hofwil en faveur de la Haute école de musique a été budgété sur le groupe de comptes 490 mais le paiement a finalement été effectué de façon ordinaire et comptabilisé dans un autre groupe de comptes. Les autres écoles ont pu fournir plus de prestations de services.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 106 612<br/>In % Voranschlag: &gt;999,9<br/>Auf Grund eines technischen Übertragungsfehlers bei der Saldoübertragung entstand eine Differenz zu Gunsten der Schule.</p>  | <p><b>439</b> <b>Ecart:</b> CHF 106 612<br/>en % du budget: &gt;999,9<br/>L'Ecole suisse d'ingénieurs du bois a rectifié un écart de l'année précédente en sa faveur.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -68 875<br/>In % Voranschlag: -68,9<br/>Die Vergütung des Kantons Neuenburg für die Benützung der Räumlichkeiten in St-Imier erfolgt über den Weg der Fachhochschulvereinbarung.</p>   | <p><b>451</b> <b>Ecart:</b> CHF -68 875<br/>en % du budget: -68,9<br/>Le remboursement effectué par le canton de Neuchâtel pour l'utilisation des locaux de Saint-Imier est intervenu dans le cadre de l'accord sur les hautes écoles spécialisées.</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Differenz:</b> CHF -1 132 853<br/>in % Voranschlag: -6,3<br/>Die Änderung in der Zuteilung der einzelnen Studiengänge zu den Beitragsgruppen des Bundesamtes für Berufsbildung und Technologie verursachte Mindereinnahmen bei den angegliederten Hochschulen.</p>  | <p><b>460 Ecart:</b> CHF -1 132 853<br/>en % du budget: -6,3<br/>La modification intervenue dans l'affectation des différentes filières d'études aux groupes de subventions de l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie est à l'origine d'une augmentation des revenus dans les hautes écoles rattachées.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 2 992 623<br/>in % Voranschlag: 34,1<br/>Die Beiträge aus der Fachhochschulvereinbarung wurden angehoben. Die angegliederten Schulen erhielten dadurch wesentlich mehr Beiträge von anderen Kantonen.</p>  | <p><b>461 Ecart:</b> CHF 2 992 623<br/>en % du budget: 34,1<br/>Les subventions versées dans le cadre de l'accord sur les hautes écoles spécialisées ont été supprimées. Les écoles rattachées reçoivent de ce fait beaucoup plus de subventions d'autres cantons.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -198 514<br/>in % Voranschlag: -25,5<br/>Dieses Jahr wurde richtigerweise die Rückstellung für Ferienguthaben des Verwaltungspersonals der staatlichen Schulen nicht in die Berechnung zur Weiterverrechnung der Kosten des Stabes an die angegliederten Schulen einbezogen. Entsprechend konnten weniger Kosten weiterverrechnet werden.</p>                        | <p><b>465 Ecart:</b> CHF -198 514<br/>en % du budget: -25,5<br/>Cette année, la provision pour le crédit de vacances du personnel administratif des écoles cantonales n'a pas été incluse, à juste titre, dans le calcul établi par l'état-major pour la facturation des coûts aux écoles rattachées. Le montant des frais imputés a donc diminué.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 81 570<br/>in % Voranschlag: &gt;999,9<br/>Der Beitrag an den Aufbau des Studienganges Signaletik der Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung, aus dem Fonds zum Aufbau neuer Studiengänge, war nicht budgetiert.</p>   | <p><b>469 Ecart:</b> CHF 81 570<br/>en % du budget: &gt;999,9<br/>La subvention à la mise en place de la filière d'études «signalétique» de la Haute école d'arts appliqués, prélevée sur les fonds pour la mise en place de nouvelles filières d'études, n'a pas été budgétée.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 996 851<br/>in % Voranschlag: 15,6<br/>Beim Umbau der Stallungen im Kasernenareal an der Papiermühlestrasse (Hochschule für Musik und Theater) wurde der Zusatzkredit von CHF 1 881 100 mit GRB 1275 zwar bewilligt, aber wegen eines Missverständnisses wurde kein Budgetkredit bereitgestellt.</p>   | <p><b>506 Ecart:</b> CHF 996 851<br/>en % du budget: 15,6<br/>Lors de la transformation des écuries de la caserne de la Papiermühlestrasse (Haute école de musique et d'art dramatique), le crédit supplémentaire de CHF 1 881 100 a bien été accordé par l'AGC n 1275, mais à la suite d'un malentendu, aucun crédit budgétaire n'a été débloqué.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -1 231 500<br/>in % Voranschlag: -71,0<br/>Das Bundesamt für Berufsbildung und Technologie handhabt die Gewährung von Beiträgen auf Sachinvestitionen viel restriktiver. Informatikprojekte werden nicht mehr subventioniert, und die beitragsberechtigte Grenze von CHF 300 000 wurde nach dem Prinzip der Einheit der Materie konsequent berechnet.</p>            | <p><b>660 Ecart:</b> CHF -1 231 500<br/>en % du budget: -71,0<br/>L'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie accorde les subventions aux investissements avec beaucoup plus de parcimonie. Les projets informatiques ne sont plus subventionnés et la limite de CHF 300 000 pour avoir droit à une subvention a été calculée de façon pertinente selon le principe de l'unité de la matière.</p>                           |
| <p><b>4840 Amt für Lehrerinnen-, Lehrer und Erwachsenenbildung</b></p>  | <p><b>4840 Office de la formation du personnel enseignant et des adultes</b></p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -394 157<br/>in % Voranschlag: -11,6<br/>Wegen Pensionierung des Vorstehers der Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung entfiel das Vorstehergehalt Sept.–Dez. 2002 (ZSLLFB). Die Gehälter der französischsprachigen Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung wurden der Haute école pédagogique der Kantone Bern, Jura, Neuenburg (HEP-BEJUNE) belastet.</p> | <p><b>301 Ecart:</b> CHF -394 157<br/>en % du budget: -11,6<br/>En raison du départ à la retraite du directeur de la Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung (ZSLLFB), il n'y a pas eu de traitement à verser de septembre à décembre 2002. Les traitements versés pour le perfectionnement du corps enseignant francophone ont été imputés à la Haute école pédagogique des cantons de Berne, du Jura et de Neuchâtel (HEP-BEJUNE).</p> |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -552 536<br/>in % Voranschlag: -15,7<br/>Die Ausbilder konnten vermehrt angestellt werden, dadurch sind weniger Honorarkosten und Spesen bei der Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung (ZSLLFB) entstanden. Mehr Aktivitäten als angenommen wurden durch die HEP-BEJUNE übernommen.</p>   | <p><b>309 Ecart:</b> CHF -552 536<br/>en % du budget: -15,7<br/>Des formateurs ont pu être engagés en plus grand nombre, d'où une réduction des frais d'honoraires et des autres frais à la Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung (ZSLLFB). La HEP-BEJUNE a entrepris plus d'activités que prévu.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -84 107<br/>in % Voranschlag: -24,2<br/>Die budgetierten Druckkosten für Studienpläne wurden gestrichen.</p>   | <p><b>310 Ecart:</b> CHF -84 107<br/>en % du budget: -24,2<br/>Les frais d'impression budgétés pour les plans d'études ont été supprimés.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -86 400<br/>in % Voranschlag: -52,0<br/>Die Mietkosten für das Pfrundhaus (Ersatz für Hohblick) werden als Aufwand bei der Liegenschaftsverwaltung verbucht.</p>   | <p><b>316 Ecart:</b> CHF -86 400<br/>en % du budget: -52,0<br/>Les frais de location pour le bâtiment «Pfrundhaus» (en remplacement du bâtiment «Hohblick») ont été comptabilisés dans les charges de l'Administration des domaines.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -64 679<br/>in % Voranschlag: -13,5<br/>Die Kosten für Dienstleistungen Dritter im Pfrundhaus konnten reduziert werden.</p>  | <p><b>318 Ecart:</b> CHF -64 679<br/>en % du budget: -13,5<br/>Les frais pour les prestations de services de tiers à la «Pfrundhaus» ont pu être diminués.</p>  |

|  |            |  |
|--|------------|--|
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -54 288</b><br/>in % Voranschlag: -78,5<br/>Über das Konto 3902 werden die Beiträge an die BFF (Kant. Berufsschule) abgerechnet. Es handelt sich um Weiterbildungen im Migrationsbereich und für Auszubildende. In diesem Jahr wurden keine Weiterbildungen dieser Art durchgeführt respektive abgerechnet.</p>  | <b>390</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -54 288</b><br/>en % du budget: -78,5<br/>Les subventions à la BFF (école professionnelle cantonale) sont comptabilisées sur le compte 3902. Il s'agit de cours de perfectionnement dans le domaine de la migration et pour les formateurs. Cette année, aucun cours de perfectionnement de ce type n'a été organisé ni comptabilisé.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -160 045</b><br/>in % Voranschlag: -24,4<br/>Durch die geringere Teilnehmerzahl konnten nicht alle im Budget vorgesehenen Kurse durchgeführt werden.</p>   | <b>433</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -160 045</b><br/>en % du budget: -24,4<br/>Compte tenu du faible nombre de participants, les cours prévus au budget n'ont pas tous eu lieu.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 157 511</b><br/>in % Voranschlag: 732,6<br/>Die Einnahmen aus Rückerstattungen (Unfälle, Zivildienst, Militär) sind während der Budgetphase nicht einschätzbar.</p>  | <b>436</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF 157 511</b><br/>en % du budget: 732,6<br/>Les revenus tirés de remboursements (accidents, protection civile, service militaire) ne peuvent pas être estimés lors de l'établissement du budget.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -70 541</b><br/>in % Voranschlag: -70,5<br/>Die budgetierte Informatikanschaffung konnte in Folge einer längeren Krankheitsabwesenheit, des Informatikverantwortlichen, nicht realisiert werden.</p>   | <b>506</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -70 541</b><br/>en % du budget: -70,5<br/>L'acquisition d'équipement informatique prévue dans le budget n'a pas pu être réalisée en raison de l'absence prolongée du responsable informatique pour raisons de santé.</p>   |
| <b>4845 Amt für Lehrerinnen- und Lehrerausbildungsinstitute</b>  |            | <b>4845 Office des institutions de formation du personnel enseignant</b>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -627 019</b><br/>in % Voranschlag: -16,4<br/>Die Institute in Biel und Langenthal wurden per Ende August 2002 geschlossen, wodurch während 4 Monaten keine Gehaltskosten für die Sekretariate und Mediatheken mehr anfielen. Zum Zeitpunkt der Budgetierung ging man von einer Weiterführung der beiden Institute aus.</p>   | <b>301</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -627 019</b><br/>en % du budget: -16,4<br/>Les instituts de Bienne et de Langenthal ont été fermés fin août 2002, ce qui signifie que pendant 4 mois, aucun traitement n'a dû être versé pour les secrétariats et les médiathèques. Au moment de la budgétisation, on était parti du principe que ces deux instituts seraient maintenus.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -5 646 234</b><br/>in % Voranschlag: -24,7<br/>Die Institute in Biel und Langenthal wurden per Ende August 2002 geschlossen, wodurch während 4 Monaten keine Gehaltskosten für die Dozierenden und die Assistenten mehr anfielen. Zum Zeitpunkt der Budgetierung ging man von einer Weiterführung der Institute aus. Zudem wurden im Rechnungsjahr 2002 Mittel von rund CHF 2 Millionen für Forschungs- und Entwicklungsprojekte nicht beansprucht. Infolge des gestaffelten Starts der Projekte kann der für die Forschungs- und Entwicklungsprojekte vorgesehene Betrag von CHF 3 Millionen voraussichtlich erstmals im kommenden Jahr vollumfänglich eingesetzt werden.</p> | <b>302</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -5 646 234</b><br/>en % du budget: -24,7<br/>Les instituts de Bienne et de Langenthal ont été fermés fin août 2002, ce qui signifie que pendant 4 mois, aucun traitement n'a dû être versé pour les secrétariats et les médiathèques. Au moment de la budgétisation, on était parti du principe que ces deux instituts seraient maintenus. En outre, quelque CHF 2 millions prévus pour des projets de recherche et de développement n'ont pas été utilisés en 2002. Compte tenu de la mise en route échelonnée des projets, les CHF 3 millions prévus pour les projets de recherche et de développement ne pourront probablement être utilisés en totalité que l'année prochaine.</p> |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -525 373</b><br/>in % Voranschlag: -29,4<br/>Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.</p>   | <b>303</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -525 373</b><br/>en % du budget: -29,4<br/>Voir le commentaire des groupes de comptes 301 et 302.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -401 070</b><br/>in % Voranschlag: -18,2<br/>Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.</p>   | <b>304</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -401 070</b><br/>en % du budget: -18,2<br/>Voir le commentaire des groupes de comptes 301 et 302.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -79 776</b><br/>in % Voranschlag: -51,8<br/>Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.</p>  | <b>305</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -79 776</b><br/>en % du budget: -51,8<br/>Voir le commentaire des groupes de comptes 301 et 302.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -33 398</b><br/>in % Voranschlag: -83,5<br/>Der Bezug des Neubaus im Campus Muristalden (inkl. Umzug des technischen Materials) konnte mit den bereits vorhandenen Personalressourcen durchgeführt werden.</p>   | <b>308</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -33 398</b><br/>en % du budget: -83,5<br/>L'emménagement dans le nouveau bâtiment du Campus Muristalden (matériel technique inclus) a pu se faire avec les ressources en personnel existantes.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -335 645</b><br/>in % Voranschlag: -82,7<br/>Die Aus- und Weiterbildung konnte in der Aufbauphase der LLB wegen der zusätzlichen Arbeitsbelastung noch nicht wie vorgesehen durchgeführt werden.</p>   | <b>309</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -335 645</b><br/>en % du budget: -82,7<br/>En raison du travail supplémentaire lié à la mise en place des institutions de formation du personnel enseignant, la formation et le perfectionnement du personnel n'ont pas pu être organisés comme prévu.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -378 774</b><br/>in % Voranschlag: -44,6<br/>Zum Zeitpunkt der Budgetierung wurde mit einer deutlich höheren Anzahl von Studierenden gerechnet, dies hatte zur Folge, dass weniger Fachliteratur und Lehrmittel als budgetiert benötigt wurden.</p>  | <b>310</b> | <p><b>Ecart:</b> <b>CHF -378 774</b><br/>en % du budget: -44,6<br/>Lors de l'établissement du budget, le nombre d'étudiants et d'étudiantes attendu était nettement plus élevé. En conséquence, les besoins en littérature spécialisée et en moyens d'enseignement ont été moins importants que prévu.</p>   |

|   |                   |   |
|---|-------------------|---|
| <p><b>Differenz:</b> CHF -1 830 354<br/>in % Voranschlag: -87,5<br/>Die Schliessung des ILLB Langenthal hatte zur Folge, dass im Budget eingestellte Mittel von CHF 800 000 für Mobilien, Geräte und Informatik nicht beansprucht werden mussten.<br/>Infolge anderer dringlicher Aufgaben (Überarbeitung Studienpläne, Restrukturierung LLB) kam es zu Verzögerungen im Projekt für einen virtuellen Campus (VC); der budgetierte Betrag von CHF 500 000 für den Aufbau des VC wurde im Rechnungsjahr 2002 nicht beansprucht.<br/>Im Weiteren wurde der für den Ausbau der Infrastruktur (Mobilien, Geräte, Informatik) am Standort Biel der HEP-BEJUNE budgetierte Betrag von CHF 470 000 nicht benötigt. Die Informatikanschaffungen wurden direkt über die Rechnung HEP-BEJUNE finanziert, Mobilien und Geräte konnten im Sommer teilweise vom ILLB Biel, welches per Ende August geschlossen wurde, übernommen werden.</p> | <p><b>311</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF -1 830 354<br/>en % du budget: -87,5<br/>En raison de la fermeture de l'institution de formation du personnel enseignant de Langenthal, il n'a pas été nécessaire d'utiliser les CHF 800 000 prévus au budget pour le mobilier, les appareils et l'informatique.<br/>D'autres tâches urgentes (remaniement de plans d'études, restructuration des instituts de formation du personnel enseignant), le projet de campus virtuel a subi certains retards; les CHF 500 000 portés au budget pour la mise en place de ce campus virtuel n'ont pas été utilisés en 2002. Par ailleurs, il n'a pas été nécessaire d'utiliser les CHF 470 000 budgétés pour le développement de l'infrastructure (mobilier, appareils, informatique) sur le site biennois de la HEP-BEJUNE. Les acquisitions de matériel informatique ont été directement financées par la HEP-BEJUNE; le mobilier et les appareils ont été partiellement pris en charge en été par l'institut de formation du personnel enseignant de Bienne, avant qu'il ne soit fermé à la fin du mois d'août.</p> |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -121 635<br/>in % Voranschlag: -19,2<br/>Es fielen weniger Ausgaben für Wasser, Energie und Heizmaterialien an als budgetiert.</p>   | <p><b>312</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF -121 635<br/>en % du budget: -19,2<br/>Les dépenses pour l'eau, l'énergie et les combustibles ont été moins importantes que prévu.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -18 612<br/>in % Voranschlag: -18,5<br/>Es fielen weniger Ausgaben für Betriebs- und Verbrauchsmaterial an als budgetiert.</p>   | <p><b>313</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF -18 612<br/>en % du budget: -18,5<br/>Les dépenses pour les autres marchandises ont été moins importantes que prévu.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -17 297<br/>in % Voranschlag: -11,4<br/>Es fielen weniger Ausgaben für den Unterhalt der Liegenschaften an als budgetiert.</p>   | <p><b>314</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF -17 297<br/>en % du budget: -11,4<br/>Les dépenses pour l'entretien des immeubles ont été moins importantes que prévu.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -156 970<br/>in % Voranschlag: -89,4<br/>Da ein wesentlicher Teil der Infrastruktur der LLB (Mobilien, Geräte, Informatik) in den Jahren 2001 und 2002 neu beschafft wurde, fielen im Rechnungsjahr noch sehr wenig Unterhaltsausgaben an.</p>   | <p><b>315</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF -156 970<br/>en % du budget: -89,4<br/>Etant donné qu'une grande partie de l'infrastructure des institutions de formation du personnel enseignant (mobilier, appareils, équipement informatique) a été achetée en 2001 et en 2002, les dépenses d'entretien ont été infimes durant l'exercice.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -195 978<br/>in % Voranschlag: -77,7<br/>Auf Grund von noch fehlenden Erfahrungswerten für die LLB zu hoch budgetiert. Die Schliessung der Institute in Biel und Langenthal und die damit verbundene Teilzentralisierung der LLB in Bern hatte ebenfalls Einsparungen bei den Reise- und Spesenentschädigungen zur Folge.</p>  | <p><b>317</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF -195 978<br/>en % du budget: -77,7<br/>En l'absence de données empiriques, le montant budgété pour les institutions de formation du personnel enseignant était trop élevé. La fermeture des instituts de Bienne et de Langenthal et la centralisation partielle des institutions de formation à Berne qui en a découlé ont également eu pour effet de réduire les indemnités pour frais de déplacement du personnel.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -497 526<br/>in % Voranschlag: -43,8<br/>2002 wurde die Studien- und Kongresswoche noch nicht durchgeführt, wodurch u.a. keine Honorare für externe Referenten bezahlt werden mussten. Ebenfalls wurden 2002 noch keine Evaluationen der Leistungen der Institute der LLB durchgeführt. Zudem wurde das Kommunikationskonzept für die LLB erst in der zweiten Jahreshälfte erstellt und genehmigt, so dass ein wesentlicher Teil der Ausgaben für Beratung Gestaltung (Corporate Identity) erst 2003 anfallen werden. Im Informatikbereich wurde vorerst auf die Einführung eines umfassenden Authentifizierungssystems verzichtet. Im Weiteren wurde die Realisation von verschiedenen Modulen der Verwaltungslösung der LLB (VLLB) zurückgestellt, bis die Strukturen der neuen Pädagogischen Hochschule (PH) etwas klarer sind.</p>   | <p><b>318</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF -497 526<br/>en % du budget: -43,8<br/>En 2002, la semaine d'études et de congrès n'a pas encore eu lieu et il n'a donc pas été nécessaire de verser des honoraires à des intervenants externes. De même, aucune évaluation des prestations des institutions de formation du personnel enseignant n'a été effectuée en 2002. Par ailleurs, le concept de communication de ces institutions n'a été élaboré et adopté qu'au second semestre, de sorte qu'une majeure partie des dépenses liées aux consultations en matière d'identité visuelle (corporate identity) n'ont été effectives qu'en 2003. Dans le domaine informatique, le projet d'introduction d'un système complet d'authentification a tout d'abord été abandonné. En outre, la réalisation de divers modules visant à la mise en place d'un système informatique intégré pour l'administration des institutions de formation du personnel enseignant a été suspendue en attendant que les structures de la nouvelle haute école pédagogique (HP) soient plus clairement définies.</p>          |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -13 258<br/>in % Voranschlag: -86,7<br/>Auf Grund von noch fehlenden Erfahrungswerten wurde diese Budgetposition zu hoch eingeschätzt.</p>   | <p><b>319</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF -13 258<br/>en % du budget: -86,7<br/>En raison de l'absence de données empiriques, ce poste budgétaire a été surévalué.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF 1 001 000<br/>in % Voranschlag: 37,5<br/>Mehraufwand für den Beitrag des Kantons Bern an die gemeinsame pädagogische Hochschule der Kantone Bern, Jura und Neuenburg.</p>  | <p><b>361</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF 1 001 000<br/>en % du budget: 37,5<br/>Charges supplémentaires correspondant à la subvention versée par le canton de Berne à la Haute école pédagogique des cantons de Berne, du Jura et de Neuchâtel.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> CHF -142 281<br/>in % Voranschlag: -39,0<br/>Die Beteiligung der LLB an den Kosten der Informatikdienste Pädagogik (IDP) der Universität erfolgte nicht wie zum Zeitpunkt der Budgetierung vorgesehen mittels einem Betriebsbeitrag, sondern durch direkte Übernahme der Personal- und Betriebskosten.</p>   | <p><b>363</b></p> | <p><b>Ecart:</b> CHF -142 281<br/>en % du budget: -39,0<br/>La participation des institutions de formation du personnel enseignant aux frais des services informatiques «Pädagogik» (IPD) de l'Université de Berne n'est pas intervenue sous la forme d'une subvention à l'exploitation, comme prévu lors de l'établissement du budget, mais sous la forme d'une prise en charge directe des frais de personnel et d'exploitation.</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -663 812</b><br/>in % Voranschlag: -20,5<br/>Zum Zeitpunkt der Budgetierung des Betriebsbeitrages an das Institut für Lehrerinnen- und Lehrerbildung Bern Waisenhausplatz (private Trägerschaft Pädagogisches Ausbildungszentrum NMS) wurde mit einer höheren Studierendenzahl gerechnet.</p>              | <p><b>365 Ecart:</b> <b>CHF -663 812</b><br/>en % du budget: -20,5<br/>Lors de l'inscription au budget de la subvention d'exploitation à l'Institut de formation du personnel enseignant de Berne Waisenhausplatz (placé sous la responsabilité d'un organe privé, le Pädagogisches Ausbildungszentrum NMS), le nombre d'étudiants et d'étudiantes a été surestimé.</p>          |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -33 190</b><br/>in % Voranschlag: -58,2<br/>Tieferer Büromaterial- und Papierbezug bei der Staatskanzlei als vorgesehen.</p>   | <p><b>390 Ecart:</b> <b>CHF -33 190</b><br/>en % du budget: -58,2<br/>Moins de commandes de matériel de bureau et d'imprimés à la Chancellerie que prévu.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 47 448</b><br/>in % Voranschlag: &gt;999,9<br/>Die Prüfungsgebühren wurden auf dem Konto 4330 budgetiert, jedoch in dieser Kontengruppe verbucht.</p>  | <p><b>431 Ecart:</b> <b>CHF 47 448</b><br/>en % du budget: &gt;999,9<br/>Les taxes d'examen sont inscrites au budget du compte 4330 mais comptabilisées dans ce groupe de comptes.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 418 696</b><br/>in % Voranschlag: 163,5<br/>Die Studiengebühren für die Zusatzausbildungen zur Erweiterung der Unterrichts befähigung wurden nicht budgetiert. Zum Zeitpunkt der Budgetierung war nicht klar, ob und wie viele Kurse angeboten werden (u.a. abhängig von der Nachfrage).</p>               | <p><b>433 Ecart:</b> <b>CHF 418 696</b><br/>en % du budget: 163,5<br/>Les taxes d'études pour les formations complémentaires permettant d'accéder à d'autres niveaux d'enseignement n'ont pas été budgétées. Au moment de l'établissement du budget, on ne savait pas encore si les cours auraient lieu et quel serait leur nombre (cela dépendait notamment de la demande).</p> |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 168 965</b><br/>in % Voranschlag: 201,1<br/>Der Anteil der Stadt Bern am Unterhalt und Betrieb der Schulanlage Marzili von rund CHF 169 000 wurde nicht budgetiert.</p>  | <p><b>436 Ecart:</b> <b>CHF 168 965</b><br/>en % du budget: 201,1<br/>La participation de la Ville de Berne à l'entretien et à l'exploitation des installations scolaires de Marzili, soit environ CHF 169 000, n'a pas été budgétée.</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -1 095 297</b><br/>in % Voranschlag: -43,8<br/>Die lehrerbildungsspezifische Infrastruktur (Mobilen/Geräte, Informatik) im Campus Muristalden wird von der LLB gemietet statt wie ursprünglich vorgesehen gekauft.</p>   | <p><b>506 Ecart:</b> <b>CHF -1 095 297</b><br/>en % du budget: -43,8<br/>L'infrastructure spécifique à la formation du personnel enseignant (mobilier, appareils, équipement informatique) au Campus Muristalden est louée par les institutions de formation et non pas achetée comme cela était prévu initialement.</p>   |
| <b>4850 Amt für Bildungsforschung</b>  |  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -287 165</b><br/>In % Voranschlag: -17,6<br/>Die Stelle der Amtsleitung blieb das ganze Jahr vakant.</p>   | <p><b>301 Ecart:</b> <b>CHF -287 165</b><br/>en % du budget: -17,6<br/>Le poste de chef d'office est resté vacant toute l'année.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -261 525</b><br/>In % Voranschlag: -84,3<br/>Im Informatikprojekt «Schulen ans Internet» gingen die Beitragsgesuche stark zurück.</p>  | <p><b>302 Ecart:</b> <b>CHF -261 525</b><br/>en % du budget: -84,3<br/>Les demandes de subvention dans le cadre du projet «Internet à l'école» ont fortement reculé.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -27 412</b><br/>In % Voranschlag: -20,2<br/>Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.</p>  | <p><b>303 Ecart:</b> <b>CHF -27 412</b><br/>en % du budget: -20,2<br/>Voir le commentaire des groupes de comptes 301 et 302.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -35 704</b><br/>In % Voranschlag: -20,9<br/>Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.</p>  | <p><b>304 Ecart:</b> <b>CHF -35 704</b><br/>en % du budget: -20,9<br/>Voir le commentaire des groupes de comptes 301 et 302.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -252 604</b><br/>In % Voranschlag: -57,4<br/>Die Konten 308 und 318 sind in unseren Projekten eng verbunden und deshalb in der Budgetierung schwierig zu trennen. Im Rechnungsjahr konnten wegen den komplexen Evaluationsprojekten weniger studentische Hilfskräfte als vorgesehen eingesetzt werden.</p> | <p><b>308 Ecart:</b> <b>CHF -252 604</b><br/>en % du budget: -57,4<br/>Les comptes 308 et 318 sont étroitement liés dans nos projets et donc difficiles à séparer dans la budgétisation. Durant l'exercice, le recrutement de personnel auxiliaire parmi les étudiants a été moins important que prévu en raison de la complexité des projets d'évaluation.</p>                  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -11 556</b><br/>In % Voranschlag: -41,3<br/>Geplante Weiterbildungskurse konnten nicht belegt werden, weil die zeitliche Beanspruchung durch die Projekte höher war als vorgesehen.</p>  | <p><b>309 Ecart:</b> <b>CHF -11 556</b><br/>en % du budget: -41,3<br/>Les cours de perfectionnement prévus n'ont pas pu être suivis parce qu'il a fallu consacrer plus de temps que prévu aux projets.</p>   |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF -38 033</b><br/>In % Voranschlag: -54,3<br/>Die Reise- und Spesenentschädigung für die Leitung «Schulen ans Internet» entfiel.</p>   | <p><b>317 Ecart:</b> <b>CHF -38 033</b><br/>en % du budget: -54,3<br/>Il n'y a pas eu d'indemnité de déplacement à verser pour la direction du projet «Internet à l'école».</p>  |
| <p><b>Differenz:</b> <b>CHF 152 705</b><br/>in % Voranschlag: 50,9<br/>Es mussten mehr qualifizierte externe Personen anstelle von studierenden Hilfskräften für die komplexen Evaluationsaufträge eingesetzt werden.</p>  | <p><b>318 Ecart:</b> <b>CHF 152 705</b><br/>en % du budget: 50,9<br/>Il a fallu engager du personnel externe qualifié pour les mandats d'évaluation compliqués à la place d'étudiants auxiliaires.</p>   |

**Differenz:** CHF -80 972 **362 Ecart:** CHF -80 972  
 in % Voranschlag: -19,7  
 en % du budget:  
 Im Informatikprojekt gingen die Beitragsgesuche zurück. Les demandes de subvention dans le cadre du projet informatique ont reculé.

**Differenz:** CHF -25 724 **390 Ecart:** CHF -25 724  
 in % Voranschlag: -98,9  
 en % du budget:  
 Die Staatskanzlei musste wegen Personalmangel die Druckaufträge extern vergeben. En raison d'un manque de personnel, la Chancellerie d'Etat a dû externaliser les travaux d'impression.

#### 4870 Amt für Kultur

#### 4870 Office de la culture

**Differenz:** CHF 92 398 **304 Ecart:** CHF 92 398  
 in % Voranschlag: 13,3  
 en % du budget:  
 Budgetierung wurde nach den zentralen Vorgaben im Personalkostenplanungsprogramm vorgenommen. La budgétisation a été effectuée conformément aux prescriptions générales contenues dans le programme de planification des frais de personnel.

**Differenz:** CHF -56 234 **305 Ecart:** CHF -56 234  
 in % Voranschlag: -43,3  
 en % du budget:  
 Budgetierung wurde nach den zentralen Vorgaben im Personalkostenplanungsprogramm vorgenommen. La budgétisation a été effectuée conformément aux prescriptions générales contenues dans le programme de planification des frais de personnel.

**Differenz:** CHF -44 918 **312 Ecart:** CHF -44 918  
 in % Voranschlag: -54,8  
 en % du budget:  
 Von der Polizei und Militärdirektion wurden keine Gebäude-Nebenkosten in Rechnung gestellt. La Direction de la police et des affaires militaires n'a facturé aucune charge pour les bâtiments loués.

**Differenz:** CHF -50 000 **362 Ecart:** CHF -50 000  
 in % Voranschlag: -16,7  
 en % du budget:  
 Beitrag an Stadt Biel noch nicht bewilligt. Subvention à la Ville de Bienne pas encore accordée.

**Differenz:** CHF -418 242 **436 Ecart:** CHF -418 242  
 in % Voranschlag: -29,6  
 en % du budget:  
 Rechnung an SBB für Bahn 2000 konnte aus Termingründen nur Monate 1 - 10 umfassen; Rest wird erst 2003 verbucht. Verzögerung Casino-Garage Bern ergab auch verringerte Rückzahlungen. Pour des raisons de calendrier, la facturation aux CFF pour Rail 2000 n'a porté que sur les mois de janvier à octobre; le reste ne sera comptabilisé qu'en 2003. Le retard pris dans les travaux pour le garage du Casino de Berne a entraîné une diminution des remboursements.

**Differenz:** CHF 111 642 **460 Ecart:** CHF 111 642  
 in % Voranschlag: 111,6  
 en % du budget:  
 Rückzahlungen des Bundesamts für Kultur erfolgen nach Budgetmöglichkeiten des Bundes und sind nie exakt budgetierbar. Les remboursements de l'Office fédéral de la culture sont effectués en fonction des crédits disponibles de la Confédération et ne peuvent jamais être budgétés avec précision.

**Differenz:** CHF -483 966 **565 Ecart:** CHF -483 966  
 in % Voranschlag: -18,1  
 en % du budget:  
 Die Kredite für den Erweiterungsbau für das Historische Museum Bern sowie für Sanierung Museum Schwab in Biel konnten noch nicht bewilligt werden. Les crédits pour les travaux d'agrandissement du Musée d'histoire de Berne et pour la rénovation du Musée Schwab de Bienne n'ont pas encore pu être accordés.

#### 4880 Amt für Sport

#### 4880 Office du sport

**Differenz:** CHF -22 834 **310 Ecart:** CHF -22 834  
 in % Voranschlag: -65,2  
 en % du budget:  
 Die Minderausgaben beinhalten vollumfänglich die Druckkosten für das Leitbild «Amt für Sport», welches noch nicht erstellt werden konnte. La diminution des dépenses correspond entièrement aux frais d'impression des «Principes directeurs de l'Office du sport», qui n'ont pas encore pu être élaborés.

**Differenz:** CHF -10 722 **313 Ecart:** CHF -10 722  
 in % Voranschlag: -57,6  
 en % du budget:  
 Trotz gut besuchten Ausbildungskursen (siehe 436), konnten die Kosten für das Betriebsmaterial (Ausbildungsunterlagen etc.) tief gehalten werden. Malgré un bon taux de fréquentation des cours de formation (voir 436), les frais de matériel (documentation de cours, etc.) ont pu être maintenus à un niveau assez bas.

**Differenz:** CHF -121 372 **318 Ecart:** CHF -121 372  
 in % Voranschlag: -12,2  
 en % du budget:  
 Weniger Kursbesuche in Folge der schlechten Wirtschaftslage. Fréquentation des cours en recul en raison de la mauvaise conjoncture économique.

**Differenz:** CHF -32 160 **376 Ecart:** CHF -32 160  
 in % Voranschlag: -64,3  
 en % du budget:  
 Durch die Änderung im Jugend + Sport-Bereich kamen weniger Betreuer zum Einsatz. Bei der Festlegung des Budgets 2002 war dies nicht vorzusehen. Durch effizientes Bewirtschaften der Coach-Ausbildung mussten weniger Mittel für diese eingesetzt werden. En raison des changements intervenus dans le domaine Jeunesse et Sport, on a fait appel à moins de conseillers. Ceci n'était pas prévisible lors de l'établissement du budget. Grâce à une gestion efficace de la formation des coaches, il a fallu investir moins de moyens dans ce domaine.

|  |                                |            |   |                                |
|--|--------------------------------|------------|---|--------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Ausbildungslehrgänge wurden durch mehr ausserkantonale Teilnehmer besucht.   | <b>CHF 33 503</b><br>81,7      | <b>436</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les filières de formation ont été fréquentées par un plus grand nombre de participants extracantonaux.  | <b>CHF 33 503</b><br>81,7      |
| <b>4890 Amt für Finanzen und Administration</b>  |                                |            |   |                                |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Es fanden weniger Kommissionssitzungen als vorgesehen statt.   | <b>CHF -217 795</b><br>-22,6   | <b>300</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les séances de commissions ont été moins nombreuses que prévu.  | <b>CHF -217 795</b><br>-22,6   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Diverse interne Projekte wurden wegen der geplanten Umstrukturierung der Erziehungsdirektion aufgeschoben.   | <b>CHF -191 703</b><br>-63,4   | <b>302</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Divers projets internes ont été reportés en raison du projet de réorganisation de la Direction de l'instruction publique.   | <b>CHF -191 703</b><br>-63,4   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 302.  | <b>CHF -57 441</b><br>-11,9    | <b>303</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir le commentaire du groupe de comptes 302.   | <b>CHF -57 441</b><br>-11,9    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 302.  | <b>CHF -10 061</b><br>-26,3    | <b>305</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir le commentaire du groupe de comptes 302.   | <b>CHF -10 061</b><br>-26,3    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Im Rahmen NPM wurde ein Intensivkurs «Rechnungswesen für die öffentliche Verwaltung» besucht. Diese Kosten waren in der Budgetphase noch nicht bekannt. Weiter belasten hohe Inseratekosten und Assessments die Rechnung 2002, welche für das Wiederbesetzen von Amtsvorsteherstellen verursacht wurden.   | <b>CHF 136 500</b><br>48,2     | <b>309</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Dans le cadre du NPM, un cours intensif de comptabilité pour l'administration publique a été suivi, dont les coûts n'étaient pas encore connus au moment de l'établissement du budget. En 2002, les frais supplémentaires inhérents au recrutement de chefs d'office ont été considérables (annonces, assessments).   | <b>CHF 136 500</b><br>48,2     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>In Folge Gesetzesänderung im Stipendienwesen wurde auf die geplante Neuerstellung der Anmeldeformulare, Abteilung Ausbildungsbeiträge, verzichtet.<br>Die Anpassung ist neu im Rechnungsjahr 2003 vorgesehen. Im Bereich EDSTAT «Erziehungsdirektion Statistik», wurde im Berichtsjahr keine Broschüre erstellt.   | <b>CHF -68 851</b><br>-28,5    | <b>310</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>A la suite de la modification de la loi relative aux bourses, le projet de remaniement des formulaires d'inscription par la Section des subsides de formation a été abandonné.<br>L'adaptation des formulaires est prévue à présent pour l'exercice 2003. Dans le domaine EDSTAT «Statistiques de la Direction de l'instruction publique», aucune brochure n'a été réalisée durant l'exercice.  | <b>CHF -68 851</b><br>-28,5    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die definitive Heiz- und Nebenkostenabrechnung 2001/2002 für das Verwaltungsgebäude an der Sulgeneckstrasse 70, ist höher als ursprünglich budgetiert ausgefallen.   | <b>CHF 38 589</b><br>17,5      | <b>312</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Pour 2001/2002, le décompte de chauffage et de charges définitif pour le bâtiment administratif du 70 de la Sulgeneckstrasse est plus élevé que prévu.  | <b>CHF 38 589</b><br>17,5      |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Der Hypothekarzinsatz veränderte sich entgegen des angenommenen Szenarios nicht nach oben. Daraus resultieren die Minderausgaben von CHF 135 119 gegenüber dem Budget.   | <b>CHF -135 119</b><br>-27,0   | <b>322</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Contre toute attente, le taux d'intérêt hypothécaire n'a pas augmenté, ce qui explique la diminution des dépenses d'un montant de CHF 135 119 par rapport au budget.  | <b>CHF -135 119</b><br>-27,0   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Damit das Bruttoprinzip nicht mehr verletzt wird (Schuljahr ist nicht gleich Rechnungsjahr), werden die Kosten für den ausserkantonalen Schulbesuch von Kindern und Schülern (Kindergärten und Volksschulen) nicht mehr mit dem Ertrag verrechnet, sondern separat als Aufwand ausgewiesen.  | <b>CHF -1 165 678</b><br>-44,8 | <b>362</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Afin que le principe du produit brut ne soit plus violé (l'année scolaire n'est pas équivalente à l'exercice), les frais engagés pour la fréquentation d'établissements extracantonaux (jardins d'enfants et école obligatoire) ne sont plus comptabilisés avec les revenus mais inscrits séparément à titre de charges.  | <b>CHF -1 165 678</b><br>-44,8 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Zum Zeitpunkt der Budgetierung wurde von einer steigenden Anzahl Studierender ausgegangen. Dieses Ziel konnte nicht erreicht werden und führte zur nun ausgewiesenen Budgetabweichung.   | <b>CHF -140 793</b><br>-20,7   | <b>431</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Lors de l'établissement du budget, on tablait sur une augmentation du nombre d'étudiants et d'étudiantes. Cet objectif n'a pu être atteint, ce qui a entraîné l'écart indiqué.  | <b>CHF -140 793</b><br>-20,7   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Kosten für Sozialpolitische Massnahmen «Assistenzprojekt» konnten der Stadt Bern weiterbelastet werden. Diese Weiterbelastung wurde bei der Budgetierung nicht berücksichtigt.   | <b>CHF 101 014</b><br>219,6    | <b>436</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les frais pour les mesures sociales du «Projet Assistants» ont pu être facturés à la Ville de Berne. Cette facturation n'a pas été prise en compte lors de l'établissement du budget.   | <b>CHF 101 014</b><br>219,6    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Der Ertrag ist abhängig von der Anzahl Schülerinnen und Schüler aus den Kantonen Luzern und Freiburg, welche im Rahmen des Regionalen Schulabkommens (RSA 2000) der Nordwestschweizerischen Erziehungsdirektorenkonferenz (NW EDK) über die gegenseitige Aufnahme von Auszubildenden zwischen den Kantonen Aargau, Basel-Landschaft, Basel-Stadt, Bern, Freiburg, Luzern, Solothurn und Zürich eine öffentliche Volksschule im Kanton Bern besuchen. | <b>CHF -56 250</b><br>-17,0    | <b>451</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les revenus dépendent du nombre d'élèves issus des cantons de Lucerne et de Fribourg qui fréquentent une école publique du canton de Berne dans le cadre de la Convention scolaire régionale (CSR 2000) de la Conférence des directeurs de l'instruction publique du Nord-Ouest de la Suisse (CDIP-NO) concernant l'accueil réciproque d'élèves, passée par les cantons d'Argovie, de Bâle-Campagne, de Bâle-Ville, de Berne, de Fribourg, de Lucerne, de Soleure et de Zurich. | <b>CHF -56 250</b><br>-17,0    |

|  |                       |            |   |                       |
|--|-----------------------|------------|---|-----------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: 31,3<br>Die Wohnsitzgemeindebeiträge der Gemeinden sind abhängig von der Anzahl bernischer Auszubildender, welche eine ausserkantonale Berufsschule besuchen.   | <b>CHF 472 475</b>    | <b>452</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: 31,3<br>Les contributions des communes de résidence dépendent du nombre d'élèves bernois qui fréquentent une école professionnelle située en dehors du canton.   | <b>CHF 472 475</b>    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: -85,6<br>Für den Unterhalt und die Verkabelung der Schul- und Berufsschulbauten wurden für das Jahr 2002 Mittel im Umfang von CHF 3,4 Millionen eingesetzt, jedoch konnten nur Projekte im Werte von CHF 170 000 realisiert werden. | <b>CHF -3 259 622</b> | <b>506</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -85,6<br>Un montant de CHF 3,4 millions a été investi en 2002 pour l'entretien et le câblage des bâtiments des écoles, y compris des écoles professionnelles, mais il n'a été possible de réaliser des projets que pour un montant de CHF 170 000. | <b>CHF -3 259 622</b> |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: -28,8<br>Verzögerung von Bauabrechnungen von Gemeinden.   | <b>CHF -1 757 559</b> | <b>562</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -28,8<br>Retardement des décomptes communaux pour les constructions.   | <b>CHF -1 757 559</b> |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: -90,0<br>Diverse Schlussabrechnungen nicht wie geplant eingetroffen.  | <b>CHF -269 855</b>   | <b>565</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -90,0<br>Divers décomptes finaux n'ont pas été remis comme prévu.  | <b>CHF -269 855</b>   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: -15,4<br>Bundesbeiträge sind abhängig von Gesuchseingängen.   | <b>CHF -400 921</b>   | <b>572</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: -15,4<br>Les subventions fédérales dépendent des demandes reçues.  | <b>CHF -400 921</b>   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: 798,0<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 572.  | <b>CHF 2 393 887</b>  | <b>575</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: 798,0<br>Voir le commentaire du groupe de comptes 572.   | <b>CHF 2 393 887</b>  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag: 28,0<br>Die Abweichung begründet sich durch zusätzlich in Stipendien umgewandelte Darlehen.   | <b>CHF 22 365</b>     | <b>626</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget: 28,0<br>L'écart est imputable à l'augmentation du nombre de prêts convertis en bourses.  | <b>CHF 22 365</b>     |

## Differenzbegründungen Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

### 4900 Generalsekretariat

**Differenz:** CHF -34 098 303  
in % Voranschlag: -10,6  
Die vakanten und neu vorgesehenen Stellen konnten erst Ende des Rechnungsjahres wieder besetzt werden.

**Differenz:** CHF -47 396 310  
in % Voranschlag: -25,9  
Einsparungen beim Büromaterialeinkauf wegen besserer Einkaufskonditionen (CHF -19 965). Das Verbrauchsmaterial für die Etagedrucker fiel infolge Einkauf von grossen Mengen günstiger aus. Während der Budgetierung lagen noch keine Erfahrungswerte für den Verbrauch von Toner vor (CHF -25 090). Übriges (CHF -2 341).

**Differenz:** CHF 11 814 312  
in % Voranschlag: 9,8  
Mehraufwand für das Verwaltungsgebäude Reiterstrasse 11, Bern, bedingt durch grösseren Verbrauch von Strom und Heizgas. Zum Zeitpunkt der Budgetierung konnten die Gesamtkosten nur aufgrund von Erfahrungswerten geschätzt werden.

**Differenz:** CHF -46 783 314  
in % Voranschlag: -25,4  
Bedingt durch die personelle und fachliche Neuorganisation des Hausdienstes und Einbezug der Zentralen Dienste in den Gebäudeunterhalt konnten mehrere Arbeiten in Eigenleistung erbracht werden. Dies führte dazu, dass die eingestellten finanziellen Mittel nicht vollumfänglich verwendet werden mussten.

**Differenz:** CHF -276 797 315  
in % Voranschlag: -38,0  
Die Aufwände für die Wartung von IT-Lösungen reduzierten sich, weil die Projekte «Intranet», «Homepage HBA» und «DMS» verspätet realisiert werden. Das Projekt «BKM» ist noch nicht in Betrieb.

**Differenz:** CHF -68 085 316  
in % Voranschlag: -22,0  
Mit den Lieferanten der Kopiergeräte und Etagedrucker wurden neue Verträge ausgehandelt. Die Konditionen konnten wesentlich verbessert werden. Durch eine aktive Handhabung der Druck- und Kopieraufträge konnte bei den Kosten deutlich eingespart werden.

**Differenz:** CHF -804 583 318  
in % Voranschlag: -19,1  
Weniger Aufwände für die Datenverarbeitung des Baukostenmanagements (CHF -132 129).  
Aufgrund der Marktvergleiche im Informatikbereich konnten die Dienstleistungen besser eingekauft werden. Die Server-Migration auf Windows2000 (Zusammenhang mit dem kantonalen Projekt «RENO») wurde verschoben und beeinflusste die Anpassungen bei den Applikationen in den Ämtern. Zudem wurden die Projekte der Ämter (Internet AöV, Ersatz PDA und Internet/Intranet HBA) auf das nächste Jahr verschoben. Ausserdem konnten einige Arbeiten infolge genügender Besetzung der Informatikerstellen intern ausgeführt werden (CHF -649 734).  
Übriges (CHF -22 720).

**Differenz:** CHF 39 638 319  
in % Voranschlag: 25,6  
Mehraufwand wegen Mitgliederbeitrag an den «Verein für ein Informationssystem über das öffentliche Beschaffungswesen» (simap.ch).  
Sowie höhere Beitragskosten an die Konferenz der kantonalen Direktoren des öffentlichen Verkehrs (KÖV).

**Differenz:** CHF 13 135 427  
in % Voranschlag: 10,9  
Durch bessere Ausnützung der Besprechungs- und Schulungsinfrastruktur im Verwaltungsgebäude Reiterstrasse 11, Bern, fielen Mehrerträge aus Parkgebühren an.

**Differenz:** CHF 19 739 435  
in % Voranschlag: 394,8  
Erlös aus dem Verkauf von alten PCs.

## Justification des écarts Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

### 4900 Secrétariat général

**Ecart:** CHF -34 098 303  
En % du budget: -10,6  
Les places vacantes et les nouveaux postes prévus n'ont pu être re-pourvus qu'à la fin de l'exercice.

**Ecart:** CHF -47 396 310  
En % du budget: -25,9  
Economies sur les frais d'achat de matériel de bureau, du fait de conditions d'achat plus favorables (CHF -19 965). Les fournitures pour imprimantes d'étage, achetées en plus grandes quantités ont permis de réaliser des économies d'échelle. Lors de l'élaboration du budget, il n'était pas encore possible d'évaluer la consommation de cartouches d'encre (CHF -25 090). Divers (CHF -2 341).

**Ecart:** CHF 11 814 312  
en % du budget: 9,8  
Frais supplémentaires pour le bâtiment administratif de la Reiterstrasse 11 suite à l'accroissement de la consommation d'électricité et de gaz. Lors de l'élaboration du budget, on ne disposait que de données empiriques pour évaluer le total des dépenses.

**Ecart:** CHF -46 783 314  
en % du budget: -25,4  
Grâce à la réorganisation de la conciergerie, sur les plans du personnel et de la technique, et au regroupement des tâches d'entretien dans les services centraux, plusieurs travaux ont pu être réalisés à l'interne. Les moyens financiers engagés n'ont donc pas pu être utilisés en totalité.

**Ecart:** CHF -276 797 315  
en % du budget: -38,0  
Les dépenses pour la maintenance de la configuration informatique ont été plus faibles que prévu car la réalisation des projets Intranet, page d'accueil OB et DMS a été retardée. Le projet BKM n'est pas encore opérationnel.

**Ecart:** CHF -68 085 316  
en % du budget: -22,0  
De nouveaux contrats ont été négociés avec les fournisseurs de photocopies et d'imprimantes d'étage, à des conditions nettement plus avantageuses. La gestion plus serrée des mandats d'impression et de copie a fait baisser les coûts considérablement.

**Ecart:** CHF -804 583 318  
en % du budget: -19,1  
Baisse des dépenses relatives au traitement des données pour la gestion des coûts de construction (CHF -132 129).  
Il a été possible d'acheter des prestations informatiques à meilleur compte en comparant les prix du marché. Le système «server migration» sur Windows 2000 (en relation avec le projet cantonal RENO) a été différé et a eu une incidence sur la mise à jour des applications dans les offices. De plus, les projets des offices (site Internet OTP, remplacement PDA et site Internet/Intranet OB) reportés à l'an prochain. En outre, certains travaux ont été réalisés à l'interne parce que les informaticiens de la maison avaient assez de disponibilités (CHF -649 734).  
Divers (CHF -22 720).

**Ecart:** CHF 39 638 319  
en % du budget: 25,6  
Frais supplémentaires liés à la cotisation à l'Association pour un système d'information sur les marchés publics (simap.ch). Cotisation plus élevée à la Conférence des directeurs cantonaux des transports publics (CTP).

**Ecart:** CHF 13 135 427  
en % du budget: 10,9  
Revenus de parking supplémentaires dus à une meilleure utilisation des locaux de réunion et de formation du bâtiment administratif du 11 Reiterstrasse à Berne.

**Ecart:** CHF 19 739 435  
en % du budget: 394,8  
Produit de la vente des anciens ordinateurs personnels.

|   |                              |  |   |                              |
|---|------------------------------|--|---|------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Im Projekt «ESP Wankdorf» sollte mit den beteiligten Partnern (Gemeinden/Nutzer) ein Vertrag über den Kostenteiler abgeschlossen werden. Dieser Vertrag liegt zurzeit erst im Entwurf vor und muss noch genehmigt werden. Im Budget wurden vorsorglich die Beträge eingestellt, welche nun durch die ausstehende Inkraftsetzung des erwähnten Vertrages nicht eingegangen sind. | <b>CHF -98 345</b><br>-63,9  | <b>436</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Il y aurait lieu, dans le cadre du projet PDE de Wankdorf, de conclure, avec les partenaires concernés, une convention sur la clé de répartition des frais. Il n'y a pas encore lieu d'approuver cette convention qui n'en est qu'au stade de projet. Les montants inscrits par mesure de précaution au budget n'ont pas été mobilisés du fait que la convention n'est pas encore entrée en vigueur.                                    | <b>CHF -98 345</b><br>-63,9  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Mehrausgaben für die Fortsetzung des Informatik-Projektes «Baukostenmanagement» (BKM) auf einer neuen Basis. Durch Nachkredit vom Grossen Rat bewilligt.  | <b>CHF 659 034</b><br>48,9   | <b>506</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Dépenses supplémentaires liées à la poursuite du projet informatique «Gestion des coûts de construction» (BKM) sur une nouvelle base. Approuvé par un crédit supplémentaire du Grand Conseil.   | <b>CHF 659 034</b><br>48,9   |
| <b>4910 Rechtsamt</b>   |                              | <b>4910 Office juridique</b>   |   |                              |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Arbeitgeberbeiträge der Unfallversicherung wurden erstmals im Personalkostenplanungssystem budgetiert, daher noch gewisse Unsicherheiten bei der Verteilung der Beträge über alle Ämter.  | <b>CHF -14 993</b><br>-70,7  | <b>305</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les cotisations des employeurs à l'assurance-accidents ont été budgétées pour la première fois dans le système de planification des coûts de personnel. Il en résulte une certaine incertitude dans la répartition des montants entre les offices.  | <b>CHF -14 993</b><br>-70,7  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Arbeiten am Projekt «Evaluation neues Baugesetz» wurden auch dieses Jahr zurückgestellt.  | <b>CHF -14 408</b><br>-11,3  | <b>318</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les travaux du projet «Evaluation de la nouvelle loi sur les constructions» ont, cette fois encore, été différés d'un an.   | <b>CHF -14 408</b><br>-11,3  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Zunahme von kostenpflichtigen Beschwerdeverfahren.  | <b>CHF 53 093</b><br>33,2    | <b>431</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Augmentation des procédures de recours facturées.   | <b>CHF 53 093</b><br>33,2    |
| <b>4920 Koordinationsstelle für Umweltschutz</b>  |                              | <b>4920 Office de coordination pour la protection de l'environnement</b> |   |                              |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Mehreinnahmen aufgrund der Zunahme gebührenpflichtiger Umweltverträglichkeitsbeurteilungen.   | <b>CHF 23 405</b><br>34,4    | <b>431</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Recettes supplémentaires grâce à l'augmentation du nombre d'études d'impact sur l'environnement soumises au paiement d'émoluments.  | <b>CHF 23 405</b><br>34,4    |
| <b>4930 Vermessungsamt</b>  |                              | <b>4930 Office du cadastre</b>   |   |                              |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Auswirkungen aufgrund RRB 3471/01 «Lohnmassnahmen 2002».  | <b>CHF 14 079</b><br>6,6     | <b>304</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Répercussions de l'ACE 347/01 sur les mesures salariales 2002.  | <b>CHF 14 079</b><br>6,6     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Mehraufwand bei den durchlaufenden Bundesbeiträgen an die Ersterhebung, da einerseits mehr Operate als vorgesehen abgerechnet werden konnten (CHF 5 750 785) und andererseits im Jahre 2001 der Bund nicht alle eingereichten Operate subventionieren konnte, welche nun im Jahre 2002 abgerechnet werden konnten (CHF 1 050 925).  | <b>CHF 6 801 710</b><br>85,0 | <b>372</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Augmentation des charges pour les subventions fédérales à redistribuer pour le premier relevé, du fait que, d'une part, plus de travaux que prévu ont fait l'objet de décomptes (CHF 5 750 785) et que, d'autre part, la Confédération n'a pas encore pu subventionner tous les objets qui lui ont été soumis. Ces derniers ont donc fait l'objet d'un décompte en 2002 (CHF 1 050 925).  | <b>CHF 6 801 710</b><br>85,0 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Rückvergütung von Verkaufserlösen an das WEA. Geringerer Verkauf von Gewässerschutzkarten (CHF -12 989), Grundlagenbericht (CHF -3 732), Broschüren und Hydrogeographische Jahrbücher (CHF -7 336), Energieordner und Stromreglement (CHF -39 136), Wärme aus Wasser und Boden sowie Minergie (CHF -10 543), kein Büromaterialbezug des VmA bei der Staatskanzlei (CHF -1 000). | <b>CHF -74 736</b><br>-86,4  | <b>390</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Rétrocession à l'OEHE du produit des ventes – en baisse: cartes de protection des eaux (CHF -12 989), rapport sur les données de base (CHF -3 732), brochures et annuaires hydrogéographiques (CHF -7 336), classeur énergie et règlement sur l'électricité (CHF -39 136), carte Utilisation de la chaleur de l'eau et du sol, documents Minergie (CHF -10 543), pas d'achat de matériel de l'OC à la Chancellerie d'Etat (CHF -1 000). | <b>CHF -74 736</b><br>-86,4  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Minderertrag bei den Reprobewilligungen (CHF -27 379), GRUDA-Benützungsgebühren (CHF -4 543) und GRUDA-Dienstleistungen (CHF -863).   | <b>CHF -32 785</b><br>-27,6  | <b>434</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Diminution des revenus provenant des autorisations de reproduction (CHF -27 379), des taxes d'utilisation (CHF -4 543) et autres prestations (CHF -863) de la banque de données GRUDA.  | <b>CHF -32 785</b><br>-27,6  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Geringerer Verkauf von Übersichtsplänen (CHF -15 680), Gewässerschutzkarten (CHF -12 989), Grundlagenberichten (CHF -3 732), Broschüren und Hydrogeographischen Jahrbüchern (CHF -7 336), Energieordnern und Stromreglement (CHF -39 136), Wärme aus Wasser und Boden sowie Minergie (CHF -10 543).   | <b>CHF -89 416</b><br>-44,8  | <b>435</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Baisse du produit des ventes: plans d'ensemble (CHF -15 680), cartes de protection des eaux (CHF -12 989), rapports sur les données de base (CHF -3 732), brochures et annuaires hydrogéographiques (CHF -7 336), classeur énergie et règlement sur l'électricité (CHF -39 136), carte Utilisation de la chaleur de l'eau et du sol, documents Minergie (CHF -10 543).  | <b>CHF -89 416</b><br>-44,8  |

|  |                                       |  |                                       |
|--|---------------------------------------|--|---------------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Mehrertrag für Lage- und Höhenfixpunkte, da mehr bearbeitet und abgerechnet werden konnte.   | <b>CHF 21 199</b><br>450<br>70,7      | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Revenus supplémentaires pour points fixes planimétriques et altimétriques, du fait des travaux plus nombreux et des décomptes correspondants.  | <b>CHF 21 199</b><br>450<br>70,7      |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Es konnten mehr Lagefixpunkte 2 abgerechnet werden, als vorgesehen war.  | <b>CHF 34 512</b><br>460<br>16,2      | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Décomptes plus nombreux que prévu pour les points fixes planimétriques de deuxième ordre.  | <b>CHF 34 512</b><br>460<br>16,2      |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Minderertrag bei den Orthofotoplänen, da der Bund im Jahre 2000 mehr als budgetiert überwiesen hatte.  | <b>CHF -1 096 724</b><br>660<br>-54,8 | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Diminution des revenus issus de la vente de plans orthophotos, du fait que la Confédération avait versé en 2000 des montants plus élevés que ceux inscrits au budget.  | <b>CHF -1 096 724</b><br>660<br>-54,8 |
| <b>4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft</b>  |                                       | <b>4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets</b>  |                                       |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Auswirkungen aufgrund RRB 3471/01 «Lohnmassnahmen 2002».   | <b>CHF 36 537</b><br>304<br>6,1       | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Répercussions de l'ACE 3471/01 sur les mesures salariales 2002.  | <b>CHF 36 537</b><br>304<br>6,1       |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Druckkosten für das GSA-Bulletin konnten über den Abwasserfonds finanziert werden (CHF -38 479), Einsparungen bei den übrigen Sachausgaben, insbesondere Fachliteratur (CHF -7 517).   | <b>CHF -45 996</b><br>310<br>-57,5    | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>L'impression du bulletin de l'OPED a pu être financée par le Fonds pour l'assainissement (CHF -38 479); économies dans les autres dépenses spécifiques comme la documentation (CHF -7 157).  | <b>CHF -45 996</b><br>310<br>-57,5    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Weniger externe Reisetätigkeit.  | <b>CHF -24 077</b><br>317<br>-17,7    | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Moins de frais de déplacement.   | <b>CHF -24 077</b><br>317<br>-17,7    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Weniger Aufwand für die GZM-Tierkadaververwertung infolge geringeren Mengenanfalles (CHF -1 107 685). Mehraufwand für Drittaufträge (CHF 18 909), Sachversicherungsprämien tiefer als veranschlagt (CHF -16 807), Nachzahlung Mehrwertsteuer infolge Entscheid für Mehrwertsteuerpflicht für GSA-Labor und Betrieb Tierkadaververwertung (CHF 64 358), weniger Telekommunikationsaufwand (CHF -5 488). | <b>CHF -1 046 713</b><br>318<br>-26,9 | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Moins de charges de l'usine d'extraction GZM SA Lyss en raison d'une baisse des quantités livrées (CHF -1 107 685). Plus de travaux donnés à l'extérieur (CHF 18 909), primes d'assurance choses moins élevées que prévu (CHF -16 807), plus de frais de TVA à la suite de la décision d'assujettissement du laboratoire de l'OPED et de l'usine d'extraction (CHF 64 358), moins de charges de télécommunications (CHF -5 488). | <b>CHF -1 046 713</b><br>318<br>-26,9 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Weniger Aufwand durch Ölnfälle unbekannter Verursacher.  | <b>CHF -21 022</b><br>319<br>-67,8    | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Moins de charges pour des accidents d'hydrocarbures imputables à des responsables inconnus.  | <b>CHF -21 022</b><br>319<br>-67,8    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Übernahme Kostenanteil Ölnfall durch das GSA gemäss Entscheid Rechtsamt BVE (CHF 30 538) und diverse Debitorenverluste (CHF 39 877).   | <b>CHF 70 415</b><br>330<br>>100      | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Prise en charge par l'OPED de la participation aux frais dus à des accidents d'hydrocarbures selon décision de l'Office juridique de la TTE (CHF 30 538) et diverses pertes de débiteurs (CHF 39 877).   | <b>CHF 70 415</b><br>330<br>>100      |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Weniger Gebühreneinnahmen wegen Rückgang der Bewilligungsgesuche.  | <b>CHF -15 199</b><br>431<br>-11,4    | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Moins d'émoluments reçus en raison du recul des demandes d'autorisation.   | <b>CHF -15 199</b><br>431<br>-11,4    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Es konnten mehr Kosten für den Einsatz des GSA-Schadendienstes an die Verursacher verrechnet werden.   | <b>CHF 25 595</b><br>434<br>51,2      | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Davantage de frais découlant de l'intervention du service des sinistres de l'OPED ont pu être mis à charge des responsables de ces accidents.  | <b>CHF 25 595</b><br>434<br>51,2      |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Weniger Verkäufe von Drucksachen als geplant.  | <b>CHF -12 792</b><br>435<br>-53,3    | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Moins de ventes d'imprimés que prévu.  | <b>CHF -12 792</b><br>435<br>-53,3    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Weniger Weiterverrechnung an Tierkadaverstellen infolge geringerem Mengenanfall, siehe auch Kontengruppe 318.  | <b>CHF -1 059 129</b><br>436<br>-32,0 | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Facturation moins élevée sur les centres collecteurs de cadavres d'animaux du fait de la diminution du nombre de cadavres, voir également commentaire du groupe de comptes 318.  | <b>CHF -1 059 129</b><br>436<br>-32,0 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Höhere Auszahlungen von Bundessubventionen infolge Projektverzögerungen aus den Vorjahren.   | <b>CHF 8 608 571</b><br>572<br>41,0   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Versements plus élevés de subventions fédérales en raison de retards de projets des années précédentes.  | <b>CHF 8 608 571</b><br>572<br>41,0   |

**4970 Amt für öffentlichen Verkehr**

**Differenz:** CHF 14 167  
in % Voranschlag: 14,1  
Auswirkungen aufgrund RRB 3471/01 «Lohnmassnahmen 2002».

**Differenz:** CHF -10 191  
in % Voranschlag: -69,3  
Die Arbeitgeberbeiträge der Unfallversicherung wurden erstmals im Personalkostenplanungssystem budgetiert, daher noch gewisse Unsicherheiten bei der Verteilung der Beträge über alle Ämter.

**Differenz:** CHF -70 491  
in % Voranschlag: -51,6  
Tiefere Mitgliederbeiträge als veranschlagt, insbesondere an die Konferenz der kantonalen Direktoren des öffentlichen Verkehrs.

**Differenz:** CHF 1 604 844  
in % Voranschlag: 16,6  
Änderungen beim bestellten Leistungsumfang (neue Linien / Versuchsbetriebe) und insbesondere Wechsel beim Transporterbringer (z. B. Ortsverkehr Interlaken: neu Postauto statt BLS) können zu Verschiebungen zwischen den Kontengruppen 360, 362, 364 und 365 führen. Die Mehraufwendungen in Kontengruppen 360 und 362 konnten haushaltneutral in der Kontengruppe 364 kompensiert werden.

**Differenz:** CHF 2 892 058  
in % Voranschlag: 6,7  
Änderungen beim bestellten Leistungsumfang (neue Linien / Versuchsbetriebe) und insbesondere Veränderungen beim Einnahmeverteilschlüssel von Pauschalfahrausweisen (1/2-Tax, GA, Verbundabo) können zu Verschiebungen zwischen den Kontengruppen 360, 362, 364 und 365 führen. Die Mehraufwendungen in Kontengruppen 360 und 362 konnten haushaltneutral in der Kontengruppe 364 kompensiert werden.

**Differenz:** CHF -250 313  
in % Voranschlag: -20,2  
Änderungen beim bestellten Leistungsumfang (neue Linien / Versuchsbetriebe) und insbesondere Wechsel beim Transporterbringer können zu Verschiebungen zwischen den Kontengruppen 360, 362, 364 und 365 führen. Geringerer Leistungsumfang von privaten Verkehrsunternehmen als erwartet.

**Differenz:** CHF -56 474  
in % Voranschlag: -10,8  
Inkasso der Mitgliederbeiträge der Regionalen Verkehrskonferenzen (RVK). Fakturierte Mitgliederbeiträge etwas tiefer als budgetiert.

**Differenz:** CHF 296 920  
in % Voranschlag: 19,8  
Beitragstranche an den Umbau des Bahnhofs Bern höher als veranschlagt. Der Mehrbedarf in den Kontengruppen 560 und 562 konnte in der Kontengruppe 564 haushaltneutral kompensiert werden.

**Differenz:** CHF 13 995 950  
in % Voranschlag: 93,3  
Verschiedene Investitionsobjekte (Tram- und Busbeschaffungen) von Transportunternehmungen der Gemeinden (BERNMOBIL, VB) sind weiter fortgeschritten als geplant. Vorgezogene Busbeschaffungen zur Bewältigung des Expo-Verkehrs. Der Mehrbedarf in den Kontengruppen 560 und 562 konnte in der Kontengruppe 564 haushaltsneutral kompensiert werden.

**Differenz:** CHF -14 723 806  
in % Voranschlag: -37,7  
Realisation von verschiedenen Projekten von gemischtwirtschaftlichen Transportunternehmungen in Verzug. Der Mehrbedarf in den Kontengruppen 560 und 562 konnte in der Kontengruppe 564 haushaltsneutral kompensiert werden.

**Differenz:** CHF 513 000  
in % Voranschlag: 57,0  
Rückzahlungen von Transportunternehmungen der Gemeinden (SVB/VB), teilweise noch unter Kontengruppe 644 statt 642 budgetiert.

**4970 Office des transports publics**

**304 Ecart:** CHF 14 167  
en % du budget: 14,1  
Effets de l'ACE 3471/01 (mesures salariales 2002).

**305 Ecart:** CHF -10 191  
en % du budget: -69,3  
Incertitude quant à la répartition entre les offices des montants relatifs à la part de l'employeur pour les primes d'assurance-accidents, étant donné que celle-ci est mise au budget du système de planification des charges de personnel pour la première fois cette année.

**319 Ecart:** CHF -70 491  
en % du budget: -51,6  
Cotisations moins élevées que prévu, notamment celles à la Conférence des directeurs cantonaux des transports publics.

**360 Ecart:** CHF 1 604 844  
en % du budget: 16,6  
Des modifications dans les prestations demandées (nouvelles lignes, exploitations pilote) et dans les entreprises mandatées (p. ex. Interlaken: CarPostal au lieu de BLS) peuvent conduire à des transferts entre les groupes de comptes 360, 362, 364 et 365. L'augmentation des charges dans les groupes de comptes 360 et 362 a été compensée dans le groupe 364 sans incidence sur le résultat comptable.

**362 Ecart:** CHF 2 892 058  
en % du budget: 6,7  
Des modifications dans les prestations demandées (nouvelles lignes, exploitations pilote) et plus particulièrement dans la clé de répartition des recettes d'abonnements forfaitaires (1/2 prix, AG, communautés tarifaires) peuvent conduire à des transferts entre les groupes de comptes 360, 362, 364 et 365. L'augmentation des charges dans les groupes de comptes 360 et 362 a été compensée dans le groupe 364 sans incidence sur le résultat comptable.

**365 Ecart:** CHF -250 313  
en % du budget: -20,2  
Des modifications dans les prestations demandées (nouvelles lignes, exploitations pilote) et dans les entreprises mandatées peuvent conduire à des transferts entre les groupes de comptes 360, 362, 364 et 365. Moins de prestations d'entreprises de transport privées que prévu.

**372 Ecart:** CHF -56 474  
en % du budget: -10,8  
Encaissement des cotisations des membres des conférences régionales des transports (CRT). Montants facturés moins élevés que prévus au budget.

**560 Ecart:** CHF 296 920  
en % du budget: 19,8  
Contribution à la transformation de la gare de Berne plus élevée que prévu. Les dépenses plus élevées dans les groupes de comptes 560 et 562 ont été compensées dans le groupe 564 sans incidence sur le résultat comptable.

**562 Ecart:** CHF 13 995 950  
en % du budget: 93,3  
Différents projets d'investissements (acquisition de bus et de trams) des entreprises de transport communales (BernMobil, transports publics bernois) ont été réalisés plus rapidement que prévu. Délai d'acquisition de bus avancé en vue de l'Expo.02. Les dépenses plus élevées dans les groupes de comptes 560 et 562 ont été compensées dans le groupe 564 sans incidence sur le résultat comptable.

**564 Ecart:** CHF -14 723 806  
en % du budget: -37,7  
Différents projets d'entreprises d'économie mixte ont pris du retard. Les dépenses plus élevées dans les groupes de comptes 560 et 562 ont été compensées dans le groupe 564 sans incidence sur le résultat comptable.

**642 Ecart:** CHF 513 000  
en % du budget: 57,0  
Les remboursements d'entreprises de transport communales (SVB/VB) ont pour certains encore été budgétés dans le groupe de comptes 644 au lieu de 642.

**Differenz:** **CHF -761 996**  
 in % Voranschlag: -9,1  
 Bei der Budgetierung wurde der Anteil der Gemeinden (nach Art. 12 ÖVG und Art. 29 FILAG) ungenügend berücksichtigt. Der Nettoanteil des Kantons ist tiefer als budgetiert. Rückzahlungen von Transportunternehmungen der Gemeinden wurden fälschlicherweise teilweise auf der Kontengruppe 644 statt 642 budgetiert.

#### 4980 Hochbauamt

**Differenz:** **CHF -28 875**  
 in % Voranschlag: -69,1  
 Es wurde deutlich weniger Büromaterial eingekauft als geplant. Vermehrter Einsatz virtueller Fachliteratur.

**Differenz:** **CHF -28 518**  
 in % Voranschlag: -39,6  
 Der geplante Ersatz veralteter Telefonapparate kann erst im Jahre 2003 vollzogen werden.

**Differenz:** **CHF -11 265**  
 in % Voranschlag: -90,8  
 Es sind wider Erwarten praktisch keine Unterhaltsarbeiten angefallen.

**Differenz:** **CHF -38 677**  
 in % Voranschlag: -32,2  
 Es konnten noch nicht alle geplanten Stellen besetzt werden sowie allgemeine Sparanstrengungen.

**Differenz:** **CHF -1 452 013**  
 in % Voranschlag: -52,5  
 Die Dienstleistungen Dritter sind deutlich tiefer als budgetiert, weil mehrere Projekte aufgeschoben wurden (z.B. NEF, Raumkosten, Baukostenmanagement-Tool).

**Differenz:** **CHF -52 225**  
 in % Voranschlag: -62,2  
 Die zeitlich sehr schwer zu planenden Rückerstattungen waren im Jahre 2002 deutlich tiefer als budgetiert (Vergleich Vorjahr: damals waren sie massiv höher als budgetiert).

**Differenz:** **CHF -36 799 166**  
 in % Voranschlag: -29,8  
 Verzögerungen und Aufschübe bei mehreren Projekten, inkl. Botanischer Garten, Gymnasien, Berufsschulen.

**Differenz:** **CHF -19 511 181**  
 in % Voranschlag: -27,3  
 Verzögerungen im Inselbereich, insbesondere INO und Bettenhochhaus.

**Differenz:** **CHF 1 105 745**  
 in % Voranschlag: 24,2  
 Zeitlich schwierig einzuplanende Rückerstattungen Dritter.

**Differenz:** **CHF -8 597 001**  
 in % Voranschlag: -383  
 Weniger Bundessubventionen eingegangen als geplant (Vergleich Vorjahr: damals sind über CHF 13 000 000 mehr eingegangen als geplant).

**Differenz:** **CHF 89 000**  
 in % Voranschlag: >100  
 Im Budget nicht vorgesehener Elementarschadenbeitrag für das Objekt Thorberg.

**Differenz:** **CHF 98 553**  
 in % Voranschlag: >100  
 Unvorhergesehene Entschädigungen für Brandmeldeanlagen.

**644 Ecart:** **CHF -761 996**  
 en % du budget: -9,1  
 Le budget n'a pas tenu suffisamment compte de la participation des communes (selon art. 12 LCTP et art. 29 LPFC). La participation nette du canton est plus basse que prévu. Des remboursements d'entreprises de transport communales ont par erreur été budgétés dans le groupe de comptes 644 au lieu de 642.

#### 4980 Office des bâtiments

**310 Ecart:** **CHF -28 875**  
 en % du budget: -69,1  
 Moins d'achats de matériel de bureau que prévu. Recours plus fréquent aux ressources documentaires virtuelles.

**311 Ecart:** **CHF -28 518**  
 en % du budget: -39,6  
 Le remplacement des appareils téléphoniques désuets ne peut se faire qu'en 2003.

**315 Ecart:** **CHF -11 265**  
 en % du budget: -90,8  
 Contre toute attente, pratiquement aucun travail d'entretien n'a été nécessaire.

**317 Ecart:** **CHF -38 677**  
 en % du budget: -32,2  
 Tous les postes de travail n'ont pas encore été repourvus; effort général d'économie.

**318 Ecart:** **CHF -1 452 013**  
 en % du budget: -52,5  
 Les prestations de tiers sont nettement moins élevées que prévu en raison du report de plusieurs projets (p. ex. NOG, frais de locaux, outils pour la gestion des coûts de construction).

**436 Ecart:** **CHF -52 225**  
 en % du budget: -62,2  
 Les remboursements, très difficiles à planifier, n'ont pas atteint le montant prévu au budget 2002 (exercice précédent: montant nettement plus élevé que prévu au budget).

**503 Ecart:** **CHF -36 799 166**  
 en % du budget: -29,8  
 Divers projets retardés et reportés, y c. jardin botanique, gymnases, écoles professionnelles.

**564 Ecart:** **CHF -19 511 181**  
 en % du budget: -27,3  
 Retards des travaux pour l'Hôpital de l'île, notamment IUC et bâtiment des lits.

**633 Ecart:** **CHF 1 105 745**  
 en % du budget: 24,2  
 Remboursements de tiers difficilement planifiables.

**660 Ecart:** **CHF -8 597 001**  
 en % du budget: -383  
 Subventions fédérales moins élevées que prévu (exercice précédent: plus de CHF 13 000 000 de plus que prévu).

**663 Ecart:** **CHF 89 000**  
 en % du budget: >100  
 Perception non prévue au budget d'une indemnisation des dommages dus aux forces de la nature pour l'objet Thorberg.

**669 Ecart:** **CHF 98 553**  
 en % du budget: >100  
 Indemnisations non prévues pour les installations de détection d'incendie.

## Differenzbegründungen Spezialfinanzierungen

### 5020 Wirtschaftsförderungsfonds

**Differenz:** CHF 22 129  
in % Voranschlag: 9999,9  
Die Verwaltungskosten der Fördergesellschaft gemäss altem Wirtschaftsförderungsgesetz waren nicht budgetiert.

**Differenz:** CHF -20 625  
in % Voranschlag: -41,3  
Geringere Aufwendungen infolge tieferer Zinsen.

**Differenz:** CHF -470 000  
in % Voranschlag: -100,0  
Es wurden keine Investitionsbeiträge ausgerichtet und keine Abschreibungen verrechnet. Siehe auch Kontengruppe 565.

**Differenz:** CHF 30 000  
in % Voranschlag: 9999,9  
Anteil Konkursdividende eines abgeschlossen Konkursfalles.

**Differenz:** CHF -470 000  
in % Voranschlag: -100,0  
Abgeschlossene Massnahme nach altem Wirtschaftsförderungsgesetz: Es wurden nur noch eingegangene Verpflichtungen nach altem Recht ausbezahlt. Der dafür eingestellte Kredit wurde im Berichtsjahr nicht beansprucht.

### 5021 Grundstückfonds

**Differenz:** CHF -33 777  
in % Voranschlag: -67,6  
Durch Projektverzögerungen wurden weniger Drittaufträge ausgelöst als geplant.

**Differenz:** CHF 25 365  
in % Voranschlag: 9999,9  
Teiltrückzahlung eines Darlehens, für welches bereits Rückstellungen gebildet wurden.

**Differenz:** CHF -172 000  
in % Voranschlag: -57,3  
Die Rückzahlung von Darlehen lässt sich nicht terminieren.

**Differenz:** CHF 60 365  
in % Voranschlag: 9999,9  
Auflösung der Rückstellungen für zurückbezahlte Darlehen.

### 5022 Kantonaler Investitionshilfefonds

**Differenz:** CHF -45 312  
in % Voranschlag: -45,3  
Minderbeanspruchung des Kredits für Aufträge an Dritte.

**Differenz:** CHF 425 700  
in % Voranschlag: 106,4  
Jährliche Zinszahlungen durch einmalige Zahlung des geschuldeten Restbetrages abgelöst.

**Differenz:** CHF 302 700  
in % Voranschlag: 756,8  
Siehe Kommentar Kontengruppe 362.

**Differenz:** CHF -1 407 300  
in % Voranschlag: -46,9  
Die Fälligkeit der Beiträge hängt vom Realisierungszeitpunkt der Projekte ab. Die budgetierten Beiträge beruhen deswegen auf Annahmen.

**Differenz:** CHF -1 159 000  
in % Voranschlag: -38,6  
Siehe Kommentar Kontengruppe 522.

## Justification des écarts Financements spéciaux

### 5020 Fonds pour l'encouragement de l'économie

**318 Ecart:** CHF 22 129  
en % du budget: 9999,9  
Les charges administratives de la Société d'encouragement au sens de l'ancienne loi sur le développement de l'économie n'ont pas été inscrites au budget.

**365 Ecart:** CHF -20 625  
en % du budget: -41,3  
Moins de dépenses en raison d'intérêts plus bas.

**392 Ecart:** CHF -470 000  
en % du budget: -100,0  
Il n'a pas été versé de subventions aux investissements ni imputé d'amortissements. Voir aussi groupe de comptes 565.

**429 Ecart:** CHF 30 000  
en % du budget: 9999,9  
Part des dividendes d'un dossier de faillite bouclé.

**565 Ecart:** CHF -470 000  
en % du budget: -100,0  
Achèvement d'une mesure prévue par l'ancienne loi sur le développement de l'économie; seuls les engagements pris sous le régime de l'ancien droit peuvent être payés. Le crédit débloqué à cet effet n'a pas été utilisé au cours de l'exercice.

### 5021 Fonds pour les affaires foncières

**318 Ecart:** CHF -33 777  
en % du budget: -67,6  
Moins de mandats de tiers que prévu, suite à des retards de projets.

**439 Ecart:** CHF 25 365  
en % du budget: 9999,9  
Remboursement partiel d'un prêt pour lequel des provisions avaient déjà été constituées.

**622 Ecart:** CHF -172 000  
en % du budget: -57,3  
Le remboursement des prêts ne peut pas se tenir à des échéances.

**625 Ecart:** CHF 60 365  
en % du budget: 9999,9  
Liquidation des provisions pour des prêts remboursés.

### 5022 Fonds cantonal d'aide aux investissements

**318 Ecart:** CHF -45 312  
en % du budget: -45,3  
Le crédit pour mandats de tiers a été moins utilisé.

**362 Ecart:** CHF 425 700  
en % du budget: 106,4  
Règlement des intérêts annuels en un seul versement du solde dû.

**365 Ecart:** CHF 302 700  
en % du budget: 756,8  
Voir commentaire du groupe de comptes 362.

**522 Ecart:** CHF -1 407 300  
en % du budget: -46,9  
L'échéance des contributions dépend du moment de réalisation des projets. Les montants inscrits au budget reposent donc sur des estimations.

**525 Ecart:** CHF -1 159 000  
en % du budget: -38,6  
Voir commentaire du groupe de comptes 522.

**Differenz:** CHF 351 388 622 **Ecart:** CHF 351 388  
 in % Voranschlag: 14,6  
 Die Rückzahlung von Darlehen lässt sich nicht terminieren.  
 en % du budget: 14,6  
 Le remboursement des prêts ne peut pas se tenir à des échéances.

**Differenz:** CHF 408 950 625 **Ecart:** CHF 408 950  
 in % Voranschlag: 40,9  
 Siehe Kommentar Kontengruppe 622.  
 en % du budget: 40,9  
 Voir commentaire du groupe de comptes 622.

#### 5024 Tourismusförderungsfonds

**Differenz:** CHF -37 622 319 **Ecart:** CHF -37 622  
 in % Voranschlag: -92,9  
 Die Mitgliederbeiträge an Tourismusorganisationen wurden irrtümlich in der Kontengruppe 365 verbucht.  
 en % du budget: -92,9  
 Les cotisations des membres à des organisations touristiques ont été par erreur imputées au groupe de comptes 365.

**Differenz:** CHF -60 000 362 **Ecart:** CHF -60 000  
 in % Voranschlag: -100,0  
 Gesuchseingang und Abschluss der Projekte können nicht beeinflusst werden. Dadurch ergeben sich zwangsläufig Verschiebungen bei der Auszahlung der Beiträge.  
 en % du budget: -100,0  
 Le dépôt des demandes et l'achèvement des projets ne peuvent pas être influencés. Il en résulte inévitablement des reports de paiements des contributions.

**Differenz:** CHF 211 488 365 **Ecart:** CHF 211 488  
 in % Voranschlag: 6,6  
 Siehe Kommentar Kontengruppe 362.  
 en % du budget: 6,6  
 Voir commentaire du groupe de comptes 362.

**Differenz:** CHF 304 800 392 **Ecart:** CHF 304 800  
 in % Voranschlag: 121,9  
 Die verrechneten Abschreibungen entsprechen dem Nettobetrag der ausgerichteten Investitionsbeiträge. Siehe auch Kontengruppe 562 und 565.  
 en % du budget: 121,9  
 Les amortissements imputés correspondent au montant net des subventions versées aux investissements. Voir aussi commentaire des groupes de comptes 562 et 565.

**Differenz:** CHF 388 575 439 **Ecart:** CHF 388 575  
 in % Voranschlag: 11,1  
 Die Beherbergungsabgaben fielen höher aus als prognostiziert.  
 en % du budget: 11,1  
 Les taxes d'hébergement ont été plus élevées que prévu.

**Differenz:** CHF 529 800 562 **Ecart:** CHF 529 800  
 in % Voranschlag: 9999,9  
 Siehe Kommentar Kontengruppe 362.  
 en % du budget: 9999,9  
 Voir commentaire du groupe de comptes 362.

**Differenz:** CHF -225 000 565 **Ecart:** CHF -225 000  
 in % Voranschlag: -90,0  
 Siehe Kommentar Kontengruppe 362.  
 en % du budget: -90,0  
 Voir commentaire du groupe de comptes 362.

#### 5026 Arbeitsmarktfonds

**Differenz:** CHF -480 236 318 **Ecart:** CHF -480 236  
 in % Voranschlag: -80,0  
 Durch das spätere Inkrafttreten der bilateralen Verträge (Personenfreizügigkeit für EU/EFTA-Bürger) mussten die flankierenden Massnahmen für den freien Personenverkehr nicht wie vorgesehen umgesetzt werden.  
 en % du budget: -80,0  
 En raison de l'entrée en vigueur plus tardive des accords bilatéraux (libre circulation des personnes pour les citoyens de l'UE/AELE), les mesures d'accompagnement relatives à la libre circulation des personnes n'ont pas dû être mises en œuvre comme prévu.

**Differenz:** CHF -20 281 399 **Ecart:** CHF -20 281  
 in % Voranschlag: -94,3  
 Der Verwaltungsaufwand zulasten des Fonds war geringer.  
 en % du budget: -94,3  
 Les charges administratives imputées au Fonds ont été moindres.

**Differenz:** CHF 1 250 000 525 **Ecart:** CHF 1 250 000  
 in % Voranschlag: 9999,9  
 Darlehen an die Cremo SA (RRB 3854/02).  
 en % du budget: 9999,9  
 Prêt à Cremo SA (ACE 3854/02).

#### 5028 Fonds der Forstinspektorate und der Staatsforstverwaltung

**Differenz:** CHF 23 486 392 **Ecart:** CHF 23 486  
 in % Voranschlag: 78,3  
 Die verrechneten Abschreibungen entsprechen dem Nettobetrag der ausgerichteten Investitionsbeiträge.  
 en % du budget: 78,3  
 Les amortissements imputés correspondent au montant net des subventions versées aux investissements.

**Differenz:** CHF -14 610 669 **Ecart:** CHF -14 610  
 in % Voranschlag: -73,1  
 Bei forstpolizeilichen Verfügungen erfolgte nur in zwei Fällen eine Einzahlung in den Fonds. In allen anderen Fällen wurden Ersatzmassnahmen verfügt.  
 en % du budget: -73,1  
 Seules deux décisions de police forestière ont donné lieu à un versement au Fonds. Dans tous les autres cas, des mesures de remplacement ont été décidées.

#### 5024 Fonds pour l'encouragement du tourisme

**Differenz:** CHF -37 622 319 **Ecart:** CHF -37 622  
 in % du budget: -92,9  
 Les cotisations des membres à des organisations touristiques ont été par erreur imputées au groupe de comptes 365.

**Differenz:** CHF -60 000 362 **Ecart:** CHF -60 000  
 en % du budget: -100,0  
 Le dépôt des demandes et l'achèvement des projets ne peuvent pas être influencés. Il en résulte inévitablement des reports de paiements des contributions.

**Differenz:** CHF 211 488 365 **Ecart:** CHF 211 488  
 en % du budget: 6,6  
 Voir commentaire du groupe de comptes 362.

**Differenz:** CHF 304 800 392 **Ecart:** CHF 304 800  
 en % du budget: 121,9  
 Les amortissements imputés correspondent au montant net des subventions versées aux investissements. Voir aussi commentaire des groupes de comptes 562 et 565.

**Differenz:** CHF 388 575 439 **Ecart:** CHF 388 575  
 en % du budget: 11,1  
 Les taxes d'hébergement ont été plus élevées que prévu.

**Differenz:** CHF 529 800 562 **Ecart:** CHF 529 800  
 en % du budget: 9999,9  
 Voir commentaire du groupe de comptes 362.

**Differenz:** CHF -225 000 565 **Ecart:** CHF -225 000  
 en % du budget: -90,0  
 Voir commentaire du groupe de comptes 362.

#### 5026 Fonds pour le marché du travail

**Differenz:** CHF -480 236 318 **Ecart:** CHF -480 236  
 en % du budget: -80,0  
 En raison de l'entrée en vigueur plus tardive des accords bilatéraux (libre circulation des personnes pour les citoyens de l'UE/AELE), les mesures d'accompagnement relatives à la libre circulation des personnes n'ont pas dû être mises en œuvre comme prévu.

**Differenz:** CHF -20 281 399 **Ecart:** CHF -20 281  
 en % du budget: -94,3  
 Les charges administratives imputées au Fonds ont été moindres.

**Differenz:** CHF 1 250 000 525 **Ecart:** CHF 1 250 000  
 en % du budget: 9999,9  
 Prêt à Cremo SA (ACE 3854/02).

#### 5028 Fonds de l'inspection des forêts et de l'administration forestière

**Differenz:** CHF 23 486 392 **Ecart:** CHF 23 486  
 en % du budget: 78,3  
 Les amortissements imputés correspondent au montant net des subventions versées aux investissements.

**Differenz:** CHF -14 610 669 **Ecart:** CHF -14 610  
 en % du budget: -73,1  
 Seules deux décisions de police forestière ont donné lieu à un versement au Fonds. Dans tous les autres cas, des mesures de remplacement ont été décidées.

**5029 Wildschadenfonds**

**Differenz:** CHF 154 551  
in % Voranschlag: 48,3  
Die hauptsächlich von Luchsen und Wildschweinen verursachten Wildschäden nahmen massiv zu (CHF 121 041). Massnahmen zur Wildschadenverhütung führten ebenso zu einer Kostensteigerung (CHF 33 510).

**Differenz:** CHF -141 981  
in % Voranschlag: -47,3  
Auf Antrag der Jägerschaft wurde der Wildschadenzuschlag herabgesetzt.

**5030 Jagdfonds**

**Differenz:** CHF -20 000  
in % Voranschlag: -100,0  
Gemäss Artikel 26 des Gesetzes vom 9.4.1967 über Jagd, Wild und Vogelschutz wird der Jagdfonds für ausserordentliche Massnahmen im Interesse des Jagdwesens oder des Wildes und Vogelschutzes verwendet. Die Massnahmen sind im Voraus weder bekannt noch bezifferbar. Als Grundlage für die Budgetierung dienen jeweils die Rechnungsergebnisse der Vorjahre. Auf die Kommentierung der einzelnen Kontengruppenabweichungen wird deshalb verzichtet.

**Differenz:** CHF -36 831  
in % Voranschlag: -36,8  
Siehe Kommentar Kontengruppe 314.

**Differenz:** CHF -10 972  
in % Voranschlag: -73,1  
Siehe Kommentar Kontengruppe 314.

**Differenz:** CHF -30 000  
in % Voranschlag: -100,0  
Siehe Kommentar Kontengruppe 314.

**Differenz:** CHF 51 896  
in % Voranschlag: 103,8  
Siehe Kommentar Kontengruppe 314.

**5031 Sturmschäden LOTHAR**

**Differenz:** CHF -248 459  
in % Voranschlag: -51,2  
Die Spezialfinanzierung «Sturmschäden Lothar» dient ausschliesslich der Abwicklung der Massnahmen zur Behebung der Schäden und zur Vermeidung von Folgeschäden des Sturms Lothar vom Dezember 1999, für welche der Regierungsrat mit Beschluss 0153/00 und der Grosse Rat mit Beschluss 0152/00 je einen Rahmenkredit genehmigt haben. Über die Verwendung der Mittel bis Ende Dezember 2002 gibt der fünfte Zwischenbericht der Volkswirtschaftsdirektion Auskunft, welcher im Frühjahr 2003 den Aufsichtskommissionen des Grosse Rates unterbreitet wird.  
Im Jahr 2002 liegen die Aufwendungen bei CHF 25,5 Millionen, der Ertrag bei CHF 16,1 Millionen. In diesen Beträgen sind durchlaufende Bundesbeiträge von CHF 15,0 Millionen enthalten, die zusammen mit den Kantonsbeiträgen den Waldbesitzern als massnahmenbezogene Beiträge ausgereicht wurden. Für die Jahre 2000, 2001 und 2002 beträgt der Nettoaufwand für Lothar CHF 50,0 Millionen. In diesem Ausmass wurden die zulasten der Jahresrechnung 1999 gebildeten Rückstellungen aufgelöst.

**Differenz:** CHF -15 663  
in % Voranschlag: -50,7  
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

**Differenz:** CHF -14 449  
in % Voranschlag: -41,6  
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

**Differenz:** CHF -14 400  
in % Voranschlag: -96,0  
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

**Differenz:** CHF 14 737  
in % Voranschlag: 49,1  
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

**5029 Fonds pour les dommages causés par le gibier**

**Ecart:** CHF 154 551  
en % du budget: 48,3  
Les dommages causés par la faune sauvage, principalement des lynx et des sangliers, ont fortement augmenté (CHF 121 041). Les mesures de prévention des dommages causés par la faune sauvage ont également entraîné une hausse des coûts (CHF 33 510).

**Ecart:** CHF -141 981  
en % du budget: -47,3  
A la demande des chasseurs, les suppléments qui leur étaient demandés pour les dommages causés par le gibier ont été diminués.

**5030 Fonds pour la chasse**

**Ecart:** CHF -20 000  
en % du budget: -100,0  
En vertu de l'article 26 de la loi du 9.4.1967 sur la chasse et la protection du gibier et des oiseaux, les ressources du Fonds sont affectées aux mesures extraordinaires prises dans l'intérêt de la chasse ou de la protection du gibier et des oiseaux. Ces mesures ne sont ni connues ni chiffrables à l'avance. Le budget se fait sur la base des résultats comparables des exercices précédents. Il n'est donc pas fait de commentaire sur les écarts dans les différents groupes de comptes.

**Ecart:** CHF -36 831  
en % du budget: -36,8  
Voir commentaire du groupe de comptes 314.

**Ecart:** CHF -10 972  
en % du budget: -73,1  
Voir commentaire du groupe de comptes 314.

**Ecart:** CHF -30 000  
en % du budget: -100,0  
Voir commentaire du groupe de comptes 314.

**Ecart:** CHF 51 896  
en % du budget: 103,8  
Voir commentaire du groupe de comptes 314.

**5031 Dégâts dus à LOTHAR**

**Ecart:** CHF -248 459  
en % du budget: -51,2  
Le financement spécial «Lothar» sert exclusivement à mettre en œuvre les mesures destinées à éliminer les dégâts et à éviter les dommages secondaires après l'ouragan Lothar de décembre 1999. Un crédit-cadre a été alloué pour ces mesures par le Conseil-exécutif, par arrêté 0153/00 et par le Grand Conseil, par arrêté 0152/00. Le cinquième rapport intermédiaire de la Direction de l'économie publique, qui sera soumis aux commissions de surveillance du Grand Conseil au printemps 2003, informera sur la façon dont les fonds ont été utilisés jusqu'à fin décembre 2002.

En 2002, les charges se sont élevées à CHF 25,5 millions et les revenus à CHF 16,1 millions. Ces deux montants incluent les subventions fédérales redistribuées pour un montant de CHF 15,0 millions, qui, ajoutées aux subventions cantonales, ont été versées aux propriétaires forestiers à titre de contributions liées aux mesures. La dépense nette concernant Lothar est de CHF 50,0 millions pour 2000, 2001 et 2002. Les provisions constituées à charge de l'exercice 1999 ont été liquidées d'autant.

**Ecart:** CHF -15 663  
en % du budget: -50,7  
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

**Ecart:** CHF -14 449  
en % du budget: -41,6  
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

**Ecart:** CHF -14 400  
en % du budget: -96,0  
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

**Ecart:** CHF 14 737  
en % du budget: 49,1  
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

|   |                                |            |  |                                |
|---|--------------------------------|------------|--|--------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag;<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 301. | <b>CHF 13 957</b><br>9999,9    | <b>314</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget;<br>Voir commentaire du groupe de comptes 301. | <b>CHF 13 957</b><br>9999,9    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag;<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 301. | <b>CHF -20 000</b><br>-100,0   | <b>315</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget;<br>Voir commentaire du groupe de comptes 301. | <b>CHF -20 000</b><br>-100,0   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag;<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 301. | <b>CHF -25 000</b><br>-100,0   | <b>316</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget;<br>Voir commentaire du groupe de comptes 301. | <b>CHF -25 000</b><br>-100,0   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag;<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 301. | <b>CHF -61 440</b><br>-12,3    | <b>318</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget;<br>Voir commentaire du groupe de comptes 301. | <b>CHF -61 440</b><br>-12,3    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag;<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 301. | <b>CHF -179 374</b><br>-59,8   | <b>321</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget;<br>Voir commentaire du groupe de comptes 301. | <b>CHF -179 374</b><br>-59,8   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag;<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 301. | <b>CHF -1 222 157</b><br>-27,8 | <b>362</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget;<br>Voir commentaire du groupe de comptes 301. | <b>CHF -1 222 157</b><br>-27,8 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag;<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 301. | <b>CHF 697 628</b><br>12,5     | <b>365</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget;<br>Voir commentaire du groupe de comptes 301. | <b>CHF 697 628</b><br>12,5     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag;<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 301. | <b>CHF 4 730 876</b><br>9999,9 | <b>372</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget;<br>Voir commentaire du groupe de comptes 301. | <b>CHF 4 730 876</b><br>9999,9 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag;<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 301. | <b>CHF 9 581 849</b><br>9999,9 | <b>375</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget;<br>Voir commentaire du groupe de comptes 301. | <b>CHF 9 581 849</b><br>9999,9 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag;<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 301. | <b>CHF -345 029</b><br>-69,0   | <b>392</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget;<br>Voir commentaire du groupe de comptes 301. | <b>CHF -345 029</b><br>-69,0   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag;<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 301. | <b>CHF 72 029</b><br>9999,9    | <b>421</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget;<br>Voir commentaire du groupe de comptes 301. | <b>CHF 72 029</b><br>9999,9    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag;<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 301. | <b>CHF 617 242</b><br>123,4    | <b>460</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget;<br>Voir commentaire du groupe de comptes 301. | <b>CHF 617 242</b><br>123,4    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag;<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 301. | <b>CHF -151 304</b><br>-60,5   | <b>562</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget;<br>Voir commentaire du groupe de comptes 301. | <b>CHF -151 304</b><br>-60,5   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag;<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 301. | <b>CHF -193 725</b><br>-77,5   | <b>565</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget;<br>Voir commentaire du groupe de comptes 301. | <b>CHF -193 725</b><br>-77,5   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag;<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 301. | <b>CHF -435 382</b><br>-66,0   | <b>572</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget;<br>Voir commentaire du groupe de comptes 301. | <b>CHF -435 382</b><br>-66,0   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag;<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 301. | <b>CHF -246 388</b><br>-37,3   | <b>575</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget;<br>Voir commentaire du groupe de comptes 301. | <b>CHF -246 388</b><br>-37,3   |

**5032 Hegefonds**

**Differenz:**  
in % Voranschlag;  
Der Mehraufwand ist auf einen Beitrag an die Auffanggesellschaft der Wildschutzanlage Landshut zurückzuführen.

**Differenz:**  
in % Voranschlag;  
Die Mindereinnahmen gehen mit dem Rückgang ausserkantonaler Jäger einher.

**5032 Fonds pour la protection du gibier**

**Ecart:**  
en % du budget;  
Le supplément de dépenses est dû à une subvention à la société représentant l'Etablissement d'élevage du gibier de Landshut.

**Ecart:**  
en % du budget;  
La baisse des recettes est due à la diminution du nombre de chasseurs d'autres cantons.

**5034 Naturschadenfonds**

**Differenz:** CHF 12 523  
in % Voranschlag: 62,6  
Der Verwaltungsaufwand zulasten des Fonds war höher.

**5035 Tierseuchenfonds**

**Differenz:** CHF 40 752  
in % Voranschlag: 14,7  
Die Gehälter zweier Mitarbeiter des Veterinärdienstes wurden aufgrund der Aufgabengebiete zwischen dem Veterinärdienst und dem Tierseuchenfonds neu beurteilt. Im Voranschlag ist diese Verschiebung nicht berücksichtigt.

**Differenz:** CHF -29 580  
in % Voranschlag: -98,6  
Die Weiterbildung der Tierärzte wurde in der Kontengruppe 318 Dienstleistungen Dritter verbucht. Der Budgetkredit für die Personalwerbung wurde nicht beansprucht.

**Differenz:** CHF -50 957  
in % Voranschlag: -26,5  
Die bereitgestellten Kredite für die Bekämpfung der Dasselkrankheit wurden nicht benötigt.

**Differenz:** CHF -55 715  
in % Voranschlag: -74,3  
Die Querschnittskosten wurden zu hoch budgetiert.

**Differenz:** CHF 265 589  
in % Voranschlag: 12,6  
Erhöhung der Ansätze für den Tierseuchenbezug von CHF 1 auf CHF 9.

**Differenz:** CHF 19 024  
in % Voranschlag: 380,5  
Die von den Tierärzten in Rechnung gestellten Kosten für Tierimporte wurden zu hoch veranschlagt.

**Differenz:** CHF 269 239  
in % Voranschlag: 9999,9  
Kostenbeteiligung des Bundesamtes für Veterinärwesen an der Finanzierung der Tierverkehrs-Datenbank.

**5037 Meliorationsfonds**

**Differenz:** CHF 148 900  
in % Voranschlag: -100,0  
Korrekturbuchung

**Differenz:** CHF -150 000  
in % Voranschlag: -100,0  
Die verrechneten Abschreibungen entsprechen dem Nettobetrag der ausgerichteten Investitionsbeiträge. Siehe Kontengruppe 565.

**Differenz:** CHF -150 000  
in % Voranschlag: -100,0  
Es wurden keine Projekte bearbeitet.

**5038 Hotelfonds**

**Differenz:** CHF -28 178  
in % Voranschlag: -35,2  
Minderbeanspruchung des Kredites für Aufträge an Dritte.

**Differenz:** CHF -760 263  
in % Voranschlag: -68,5  
Die Nachfrage der Hotellerie für Beiträge zur Unterstützung von Erneuerungs- und Erweiterungsvorhaben sind deutlich zurückgegangen.

**5034 Fonds des dommages causés par les éléments naturels**

**399 Ecart:** CHF 12 523  
en % du budget: 62,6  
Les charges administratives imputées au Fonds ont été plus élevées que prévu.

**5035 Fonds des épizooties**

**301 Ecart:** CHF 40 752  
en % du budget: 14,7  
Les traitements de deux collaborateurs du Service vétérinaire ont été réévalués en raison de la nouvelle définition des champs d'activités entre le Service vétérinaire et le Fonds des épizooties. Ce changement n'a pas été pris en compte dans le budget.

**309 Ecart:** CHF -29 580  
en % du budget: -98,6  
Les frais des cours de perfectionnement des vétérinaires ont été imputés au groupe de comptes 318 Prestations de tiers. Le crédit budgétaire relatif aux frais d'insertion des annonces pour le recrutement n'a pas été utilisé.

**313 Ecart:** CHF -50 957  
en % du budget: -26,5  
Les crédits prévus pour lutter contre l'hypodermose n'ont pas été utilisés.

**399 Ecart:** CHF -55 715  
en % du budget: -74,3  
Les frais transversaux ont été budgétés trop haut.

**431 Ecart:** CHF 265 589  
en % du budget: 12,6  
Augmentation des taux des cotisations à la Caisse des épizooties qui passent de CHF 1 à CHF 9.

**436 Ecart:** CHF 19 024  
en % du budget: 380,5  
Les frais facturés par les vétérinaires pour les importations d'animaux ont été surestimés.

**460 Ecart:** CHF 269 239  
en % du budget: 9999,9  
Participation de l'Office vétérinaire fédéral au financement de la banque de données sur le trafic des animaux.

**5037 Fonds des améliorations foncières**

**331 Ecart:** CHF 148 900  
en % du budget: -100,0  
Ecriture comptable de correction.

**392 Ecart:** CHF 150 000  
en % du budget: -100,0  
Les amortissements imputés correspondent au montant net des subventions versées aux investissements. Voir groupe de comptes 565.

**565 Ecart:** CHF -150 000  
en % du budget: -100,0  
Aucun projet n'a été traité.

**5038 Fonds de l'hôtellerie**

**318 Ecart:** CHF -28 178  
en % du budget: -35,2  
Le crédit pour mandats de tiers a été moins utilisé.

**365 Ecart:** CHF -760 263  
en % du budget: -68,5  
La demande de subventions dans le domaine de l'hôtellerie visant à soutenir des projets d'extension et de rénovation a nettement diminué.

**5039 Renaturierungsfonds**

**Differenz:** CHF 21 217  
in % Voranschlag: 9999,9  
Mehraufwand für Bürogeräte (CHF 9 164) und Informatikhilfsmittel (CHF 12 053).

**Differenz:** CHF -85 276  
in % Voranschlag: -85,3  
Für die erst vor kurzem realisierten Renaturierungsprojekte waren kaum Unterhalts- und Anpassungsmassnahmen nötig.

**Differenz:** CHF 172 938  
in % Voranschlag: 86,5  
Mehraufwand für Informationsunterlagen; Informationsfaltblatt und Broschüre zum Thema Renaturierungen.

**Differenz:** CHF 1 828 450  
in % Voranschlag: 79,5  
Die verrechneten Abschreibungen entsprechen dem Nettobetrag der ausgerichteten Investitionsbeiträge. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 564.

**Differenz:** CHF 352 335  
in % Voranschlag: 9999,9  
Die Bundessubventionen richten sich nach dem Verlauf der Renaturierungsprojekte und der vorhandenen Mittel und sind somit kaum planbar.

**Differenz:** CHF -30 000  
in % Voranschlag: -100,0  
Es wurden keine Betriebsbeiträge privater Organisationen an Renaturierungen geleistet.

**Differenz:** CHF 110 081  
in % Voranschlag: 10,0  
Die günstigen Witterungsverhältnisse ermöglichten es, mehr Projekte zu realisieren als geplant.

**Differenz:** CHF 1 718 369  
in % Voranschlag: 143,2  
Investitionsbeiträge an Renaturierungsprojekte: Neue und zurückgestellte Projekte lösten einen höheren Mittelbedarf aus als angenommen.

**5041 Spitalsteuerzehntelfonds**

**Differenz:** CHF 698 892  
in % Voranschlag:  
Zum Zeitpunkt der Budgetierung waren die Projekte für das neu geschaffene Konto 3180 im Spitalsteuerzehntelfonds noch nicht bekannt (z.B. Reinvestitionsstudie, Überarbeitung Richtwerte medizinisch-technischer Investitionen/EDV-Tool, Berner Klinikinformationssystem oder Erneuerung Einsatzleitsystem Sanitätsnotrufzentrale 144).

**Differenz:** CHF -12 402 370  
in % Voranschlag: -13,0  
Infolge geringerer Investitionen als budgetiert tiefere Abschreibungen.

**Differenz:** CHF -615 954  
in % Voranschlag:  
Nicht budgetierte Rückerstattung an die Investitionen des EDV-Projektes BESIS-2 der staatlichen psychiatrischen Kliniken sowie an das Investitionsprojekt Grünthalhaus (Bezug Tagesklinik) der Universitären Psychiatrischen Dienste Bern.

**Differenz:** CHF -11 667 149  
in % Voranschlag: -16,0  
Verzögerungen bei verschiedenen Projekten des Inselspitals Bern durch ausstehende Abschlussarbeiten und Projektverzögerungen (z.B. Ersatz des Computer-Tomographs Neuroradiologie, des Durchleuchtungspulztes im Institut für Diagnostische Radiologie oder des Nierensteinerzrümmerers oder bei der Anschaffung des Radiologie-Informationssystem).

**5039 Fonds de régénération des eaux**

**Ecart:** CHF 21 217  
en % du budget: 9999,9  
Charges supplémentaires pour le matériel de bureau (CHF 9 164) et les outils informatiques (CHF 12 053).

**Ecart:** CHF -85 276  
en % du budget: -85,3  
Les projets de régénération des eaux réalisés seulement depuis peu n'ont pratiquement pas nécessité de mesures d'entretien ou d'adaptation.

**Ecart:** CHF 172 938  
en % du budget: 86,5  
Supplément de charges pour les documents et les brochures d'information ainsi que les dépliants relatifs à la régénération des eaux.

**Ecart:** CHF 1 828 450  
en % du budget: 79,5  
Les amortissements imputés correspondent au montant net des subventions versées aux investissements. Voir aussi commentaire du groupe de comptes 564.

**Ecart:** CHF 352 335  
en % du budget: 9999,9  
Les subventions fédérales dépendent de l'évolution des projets de régénération des eaux et des moyens à disposition et sont par conséquent difficilement planifiables.

**Ecart:** CHF -30 000  
en % du budget: -100,0  
Aucune subvention d'exploitation n'a été versée par des organisations privées pour des projets de régénération des eaux.

**Ecart:** CHF 110 081  
en % du budget: 10,0  
Les conditions météorologiques favorables ont permis de réaliser plus de projets que prévus.

**Ecart:** CHF 1 718 369  
en % du budget: 143,2  
Subventions aux investissements pour des projets de régénération des eaux: des projets nouveaux et en suspens ont nécessité plus de fonds que prévus.

**5041 Fonds de la dîme hospitalière**

**Ecart:** CHF 698 892  
en % du budget:  
Au moment de l'établissement du budget, les projets imputables au nouveau compte 3180 n'étaient pas encore connus (p.ex. étude de réinvestissement, révision des valeurs directrices pour les investissements dans le domaine médico-technique/instrument de saisie, système d'informations cliniques bernois et nouveau système de gestion des interventions de la centrale d'urgence 144).

**Ecart:** CHF -12 402 370  
en % du budget: -13,0  
Baisse des amortissements suite à des investissements moins importants que prévu.

**Ecart:** CHF -615 954  
en % du budget:  
Remboursement non budgété sur les investissements consentis dans le cadre du projet informatique BESIS-2 (cliniques psychiatriques cantonales) et du projet d'investissement Grünthalhaus (hôpital de jour inclus) des Services psychiatriques universitaires.

**Ecart:** CHF -11 667 149  
en % du budget: -16,0  
Plusieurs projets ont pris du retard à l'Hôpital de l'île (p.ex. remplacement du tomographe informatisé en neuroradiologie, du poste de radioscopie à l'Institut de radiologie diagnostique et du lithotriteur, acquisition d'un système d'informations radiologiques).

|  |                                  |  |  |                                  |
|--|----------------------------------|--|--|----------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Bei der baulichen Sanierung der Berufsschule Altenberg konnte aufgrund des Baufortschritts die Tranche 2001 nicht ausgeschöpft werden. Demzufolge musste im 2002 entsprechend mehr Mittel beansprucht werden, was im Zeitpunkt der Budgetierung nicht bekannt war.   | <b>CHF 2 746 066</b><br>78,4     | <b>565</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les fonds réservés en 2001 pour l'assainissement de l'école Altenberg n'ont pas été épuisés et les coûts se sont donc en partie reportés sur 2002, ce qui n'était pas prévisible au moment de l'établissement du budget.   | <b>CHF 2 746 066</b><br>78,4     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Kostenrückerstattung aus abgeschlossenen Bauprojekten. Tiefere subventionsberechtigte Kosten infolge tieferer Abrechnungskosten als veranschlagt.  | <b>CHF 124 742</b>               | <b>642</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Remboursement sur des projets de construction achevés. Baisse des coûts subventionnables en raison de décomptes inférieurs au devis initial.   | <b>CHF 124 742</b>               |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Kostenrückerstattung aus abgeschlossenen Bauprojekten. Tiefere subventionsberechtigte Kosten infolge tieferer Abrechnungskosten als veranschlagt.  | <b>CHF 365 662</b>               | <b>645</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Remboursement sur des projets de construction achevés. Baisse des coûts subventionnables en raison de décomptes inférieurs au devis initial.   | <b>CHF 365 662</b>               |
| <b>5042 Fonds für Suchtprobleme</b>  |                                  | <b>5042 Fonds de lutte contre les toxicomanies</b>   |  |                                  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Das Darlehen an das Aids-Haus musste abgeschrieben werden, da die Institution in der Zwischenzeit geschlossen wurde. Zusätzlich musste ein Darlehen an eine Therapeutische Wohngemeinschaft für suchtkranke Frauen abgeschrieben werden.   | <b>CHF 110 500</b>               | <b>332</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>L'institution Aids-Haus ayant fermé ses portes, le prêt qui lui avait été accordé a dû être classé, de même qu'un autre prêt dont a bénéficié une communauté thérapeutique pour femmes toxicodépendantes.  | <b>CHF 110 500</b>               |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Durch die höheren Krankenkassenbeiträge an die Drogenabgabestellen ergeben sich entsprechende Minderaufwendungen bei den Betriebsbeitragszahlungen. Im Bereich Spielsucht wurde im Budgetierungszeitpunkt mit höheren Projektkosten gerechnet. Nachdem im Kanton Bern nur dem Casino Interlaken ein B-Konzession erteilt wurde, wurde die Ausgabenplanung an die tieferen Einnahmen angepasst. | <b>CHF -1 942 741</b><br>-24,3   | <b>365</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>La hausse des contributions des caisses-maladie aux centres de distribution contrôlée de drogue a entraîné une baisse des dépenses pour les subventions d'exploitation. De plus, les coûts de projet budgétés dans le domaine de la dépendance au jeu se sont révélés trop élevés. Enfin, seul le casino d'Interlaken s'étant vu attribuer une concession de type B dans le canton de Berne, la planification des dépenses a été adaptée en conséquence (baisse des recettes). | <b>CHF -1 942 741</b><br>-24,3   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Überbrückungsgelder konnten von einzelnen Suchtinstitutionen noch nicht zurückbezahlt werden, wie dies im Budgetierungszeitpunkt vorgesehen war.   | <b>CHF -214 700</b><br>-68,2     | <b>436</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Contrairement à ce qui était prévu au moment de l'établissement du budget, certaines institutions d'aide aux toxicomanes n'ont pas encore pu rembourser les crédits-relais.  | <b>CHF -214 700</b><br>-68,2     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Der Bundesbeitrag aus dem Reinertrag der Eidgenössischen Alkoholverwaltung fiel höher aus.   | <b>CHF 464 095</b><br>24,4       | <b>440</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>La subvention fédérale sur le produit net de la Régie fédérale des alcools a été plus élevée que prévu.  | <b>CHF 464 095</b><br>24,4       |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Ende 2001 gebildete Rückstellung von CHF 1,0 Million für die Bürgschaft für eine Drogensuchtinstitution konnte im Verlaufe des Jahres 2002 aufgelöst werden.   | <b>CHF 1 000 000</b>             | <b>465</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>La provision d'un montant de CHF 1,0 million constituée fin 2001 pour garantir un cautionnement en faveur d'une institution pour toxicomanes a pu être libérée courant 2002.   | <b>CHF 1 000 000</b>             |
| <b>5043 Fonds für Spitalinvestitionen</b>  |                                  | <b>5043 Fonds d'investissements hospitaliers</b>     |  |                                  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Der Fonds für Spitalinvestitionen musste für die Zahlungen im Jahr 2002 noch nicht beansprucht werden, da die Mittel im Spitalsteuerzehntel-fonds noch ausreichten.  | <b>CHF -75 164 000</b><br>-100,0 | <b>562</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Il n'a pas été nécessaire de faire appel au Fonds d'investissements hospitaliers car les ressources du Fonds de la dîme hospitalière ont été suffisantes pour effectuer les paiements requis en 2002.  | <b>CHF -75 164 000</b><br>-100,0 |
| <b>5050 See- und Flussuferfonds</b>  |                                  | <b>5050 Fonds des rives des lacs et des rivières</b> |  |                                  |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Budgetposition enthielt eine Reserve für Unvorhergesehenes, welche nicht ausgeschöpft werden musste.   | <b>CHF -23 406</b><br>-46,8      | <b>318</b>   | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>La position budgétaire contenait une réserve au titre des imprévus, qu'il n'a pas été nécessaire d'exploiter totalement.   | <b>CHF -23 406</b><br>-46,8      |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 562.  | <b>CHF -702 604</b><br>-30,5     | <b>392</b>   | <b>Ecart:</b><br>En % du budget:<br>Voir le commentaire du groupe de comptes 562   | <b>CHF -702 604</b><br>-30,5     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Geringer Rückgang der Leistungen des Tiefbauamtes für den Fonds.   | <b>CHF -15 528</b><br>-15,5      | <b>399</b>   | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Léger recul des prestations de l'Office des ponts et chaussées pour le Fonds.  | <b>CHF -15 528</b><br>-15,5      |

**Differenz:** CHF -702 604 562  
 in % Voranschlag: -30,5  
 Die Zunahme des Finanzbedarfes gegenüber dem Vorjahr fiel geringer als erwartet aus. Die Gemeinden entscheiden selbst über ihre beitragsberechtigten Investitionen.

### 5070 Fonds für Sonderfälle

**Differenz:** CHF 1 413 887 341  
 in % Voranschlag: 25,7  
 Der Budgetbetrag basiert auf einer Modellberechnung der Grundlagenejahre 1998 bis 2000. Der einmaligen Berechnung der Sonderfallregelung liegen jedoch die Jahre 1999 bis 2001 zu Grunde. Zudem konnte die Entwicklung der Auswirkungen bei der maximalen Entlastung nicht abschliessend vorausgesehen werden.

**Differenz:** CHF -83 977 392  
 In % Voranschlag: -56,0  
 Durch die Verzögerung der Einführung von FIS 2000 konnte die Realisierung von FINAUS 2 nicht im vorgesehenen Rahmen vollzogen werden.

**Differenz:** CHF -150 000 399  
 In % Voranschlag: -98,7  
 Im Jahr 2002 wurden keine Zuschüsse an Gemeinden, die durch eine Zusammenlegung finanzielle Einbussen erlitten haben, ausgerichtet.

**Differenz:** CHF -3 877 842 462  
 in % Voranschlag: -35,6  
 Der Budgetbetrag basiert auf einer Modellberechnung der Grundlagenejahre 1998 bis 2000. Der einmaligen Berechnung der Sonderfallregelung liegen jedoch die Jahre 1999 bis 2001 zu Grunde. Zudem konnte die Entwicklung der Auswirkungen bei der maximalen Entlastung nicht abschliessend vorausgesehen werden.

**Differenz:** CHF -83 977 506  
 in % Voranschlag: -56,0  
 Durch die Verzögerung der Einführung von FIS 2000 konnte die Realisierung von FINAUS 2 noch nicht im vorgesehenen Rahmen vollzogen werden.

### 5071 Arbeitsbeschaffungsfonds

**Differenz:** CHF -500 000 362  
 in % Voranschlag: -100,0  
 Nachdem das kantonale Gesetz über die Förderung von Arbeitsbeschaffungsréserves der privaten Wirtschaft vom 5. Oktober 1952 bezüglich solcher Reservebildung ausser Kraft gesetzt worden, muss der Kanton Bern keine entsprechenden Beiträge mehr leisten. Immer noch aktuell sind jedoch die Auszahlungen aus dem Fonds zur gesetzeskonformen Auflösung.

**Differenz:** CHF -481 051 365  
 in % Voranschlag: -96,2  
 Begründung: Siehe Kommentar Kontengruppe 362.

### 5080 Fonds zur Förderung der Berufsbildung

**Differenz:** CHF -151 200 301  
 in % Voranschlag: -100,0  
 Geplante Projektanstellung ist nicht realisiert worden. Das Projekt wurde extern vergeben und unter der Kontengruppe 318 verbucht worden.

**Differenz:** CHF -10 100 303  
 in % Voranschlag: -100,0  
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

**Differenz:** CHF -12 500 304  
 in % Voranschlag: -100,0  
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

**Differenz:** CHF -136 058 318  
 in % Voranschlag: >999,9  
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

**Ecart:** CHF -702 604  
 en % du budget: -30,5  
 Les besoins financiers ont moins augmenté que prévu par rapport à l'année précédente. Les communes décident elles-mêmes de leurs investissements donnant droit à des subventions.

### 5070 Fonds pour les cas spéciaux

**Ecart:** CHF 1 413 887 341  
 en % du budget: 25,7  
 Le montant budgétaire se fonde sur un calcul modèle des années de base 1998 à 2000. Or, le calcul unique relevant de la réglementation des cas spéciaux est basé sur les exercices 1999 à 2001. De plus, l'évolution des répercussions de l'allégement maximal ne pouvait pas être totalement prévue.

**Ecart:** CHF -83 977 392  
 en % du budget: -56,0  
 La mise en place de FIS 2000 ayant été retardée, la réalisation de FINAUS 2 n'a pas pu se dérouler dans les conditions prévues.

**Ecart:** CHF -150 000 399  
 en % du budget: -98,7  
 Aucune prestation complémentaire n'a été versée en 2002 aux communes qui ont subi des pertes financières du fait d'une fusion.

**Ecart:** CHF -3 877 842 462  
 en % du budget: -35,6  
 Le montant budgétaire se fonde sur un calcul modèle des années de base 1998 à 2000. Or, le calcul unique relevant de la réglementation des cas spéciaux est basé sur les exercices 1999 à 2001. De plus, l'évolution des répercussions de l'allégement maximal ne pouvait pas être totalement prévue.

**Ecart:** CHF -83 977 506  
 en % du budget: -56,0  
 La mise en place de FIS 2000 ayant été retardée, la réalisation de FINAUS 2 n'a pas pu se dérouler dans les conditions prévues.

### 5071 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi

**Ecart:** CHF -500 000 362  
 en % du budget: -100,0  
 Depuis que la loi du 5 octobre 1952 portant encouragement de la constitution de réserves de crise pour l'économie privée n'est plus en vigueur pour ce qui est de la constitution de réserves de ce genre, le canton de Berne ne doit plus verser de contributions correspondantes. Il faut néanmoins toujours effectuer des paiements à partir du Fonds jusqu'à sa dissolution conforme à la loi.

**Ecart:** CHF -481 051 365  
 en % du budget: -96,2  
 Voir commentaire du groupe de comptes 362.

### 5080 Fonds pour la formation professionnelle

**Ecart:** CHF -151 200 301  
 en % du budget: -100,0  
 L'engagement d'une personne prévu dans le cadre d'un projet n'a pas été concrétisé. Le projet a été externalisé et comptabilisé dans le groupe de comptes 318.

**Ecart:** CHF -10 100 303  
 en % du budget: -100,0  
 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

**Ecart:** CHF -12 500 304  
 en % du budget: -100,0  
 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

**Ecart:** CHF -136 058 318  
 en % du budget: >999,9  
 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

**5082 Fonds für Härtefälle**

**Differenz:** CHF 40 813  
in % Voranschlag: 6,8  
Auf Grund der wirtschaftlichen Situation sind mehr Gesuche an den Fonds für Härtefälle gestellt und bewilligt worden.

**Differenz:** CHF 182 843  
in % Voranschlag: 24,4  
Infolge Studienabbrüchen und vermehrter Kontrolle des realisierten Verdienstes während der Ausbildung mussten mehr Stipendien zurückgefordert werden.

**5083 Fonds IFZ/CIP Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan**

**Differenz:** CHF 12 066  
in % Voranschlag: 120,7  
Die aus den Jahren 1998 – 2002 fälligen Entschädigungen für das Komitee Zentrum für Technik und Decoltagage konnten im Budget noch nicht berücksichtigt werden.

**Differenz:** CHF -85 598  
in % Voranschlag: -17,2  
Die Minderausgaben sind auf nicht durchgeführte Kurse sowie das Verbuchen der Honorare von neu selbstständigen Kursleitern zurückzuführen.

**Differenz:** CHF 43 336  
in % Voranschlag: 13,5  
Auf Grund des Teuerungszuschlages und des Gehaltsaufstieges mussten vermehrt Einkäufe in die Bernische Pensionskasse getätigt werden.

**Differenz:** CHF -56 248  
in % Voranschlag: -65,3  
Aus zeitlichen Gründen mussten die geplanten Weiterbildungskurse rückgestellt werden.

**Differenz:** CHF 77 218  
in % Voranschlag: 23,5  
Nicht vorgesehene Ankäufe von Werkzeugen für das Uhrenmacher-Atelier 2.

**Differenz:** CHF 493 604  
in % Voranschlag: 282,9  
Nicht vorgesehene Ankäufe von Maschinen (Tornos und Wahl) sowie eines Projektors.

**Differenz:** CHF 84 931  
in % Voranschlag: 20,6  
Die Mehrauslagen für Lebensmittel werden vollumfänglich durch den erhöhten Umsatz in der Kontengruppe 345 kompensiert.

**Differenz:** CHF 82 356  
in % Voranschlag: 181,0  
Nicht vorgesehener Umbau des Singsaales für das neue Uhrenmacher-Atelier 2 (Siehe auch Kontengruppe 310 und 311), sowie Mehrauslagen für die neue Telefonzentrale.

**Differenz:** CHF -38 567  
in % Voranschlag: -48,2  
Weniger Reparaturfälle als angenommen.

**Differenz:** CHF 183 945  
in % Voranschlag: 27,0  
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

**Differenz:** CHF -848 982  
in % Voranschlag: -98,8  
Der Ausgleich der Konten (Hotel und Restaurant) wurde auf Amtsstufe (5083-100, CIP) vorgenommen.

**Differenz:** CHF -100 000  
in % Voranschlag: -100,0  
Im Budgetjahr mussten keine Abschreibungen vorgenommen werden.

**5082 Fonds pour les cas de rigueur**

**365 Ecart:** CHF 40 813  
en % du budget: 6,8  
Compte tenu de la mauvaise conjoncture économique, le nombre de demandes présentées au Fonds pour les cas de rigueur et acceptées a augmenté.

**469 Ecart:** CHF 182 843  
en % du budget: 24,4  
Les abandons de formation et le renforcement du contrôle des revenus perçus pendant la formation sont à l'origine d'une augmentation des demandes de remboursement de bourses.

**5083 Fonds Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan**

**300 Ecart:** CHF 12 066  
en % du budget: 120,7  
Les indemnités dues de 1998 à 2002 pour le CTD T n'ont pas pu être prises en compte dans le budget.

**302 Ecart:** CHF -85 598  
en % du budget: -17,2  
La diminution des dépenses est due à des cours qui n'ont pas eu lieu et à la comptabilisation des honoraires de nouveaux animateurs de cours indépendants.

**304 Ecart:** CHF 43 336  
en % du budget: 13,5  
En raison de la prime de renchérissement et de la progression salariale, le nombre de rachats à la Caisse de pension bernoise a augmenté.

**309 Ecart:** CHF -56 248  
en % du budget: -65,3  
Pour des raisons de calendrier, les cours de perfectionnement ont été remis à plus tard.

**310 Ecart:** CHF 77 218  
en % du budget: 23,5  
Achats d'outillage non prévus pour l'atelier horlogerie 2.

**311 Ecart:** CHF 493 604  
en % du budget: 282,9  
Achat non prévu de machines (Tornos et Wahl) et d'un projecteur.

**313 Ecart:** CHF 84 931  
en % du budget: 20,6  
Les dépenses supplémentaires engagées pour les denrées alimentaires sont compensées en totalité par l'augmentation du chiffre d'affaires dans le groupe de comptes 345.

**314 Ecart:** CHF 82 356  
en % du budget: 181,0  
Transformation imprévue de la salle de chant pour le nouvel atelier horlogerie 2 (voir également groupes de comptes 310 et 311) et dépenses supplémentaires pour la nouvelle centrale téléphonique.

**315 Ecart:** CHF -38 567  
en % du budget: -48,2  
Moins de réparations que prévu.

**318 Ecart:** CHF 183 945  
en % du budget: 27,0  
Voir le commentaire du groupe de comptes 302.

**390 Ecart:** CHF -848 982  
en % du budget: -98,8  
La compensation des comptes (hôtel et restaurant) a été effectuée au niveau de l'office (5083-100, CIP).

**392 Ecart:** CHF -100 000  
en % du budget: -100,0  
Il n'a fallu procéder à aucun amortissement durant l'exercice.

**Differenz:** CHF -15 246  
in % Voranschlag: -47,6  
Die Auslagen für Porti und Kosten für das KOFINA fielen tiefer aus als angenommen.

**Differenz:** CHF -281 999  
in % Voranschlag: -10,6  
Verschiedene Kurse wurden mangels Teilnehmer nicht durchgeführt (Siehe auch Kontengruppe 302)

**Differenz:** CHF 175 269  
in % Voranschlag: 158,9  
Mehrumsatz im Bereiche der Saalvermietung.

**Differenz:** CHF 224 680  
in % Voranschlag: 14,1  
Das Restaurant wies einen höheren Umsatz aus (siehe auch Kontengruppe 313)

**Differenz:** CHF -12 421  
in % Voranschlag: -82,8  
Im Budgetjahr mussten keine EO-Entschädigungen eingefordert werden, ebenfalls keine Entschädigungen für Krankheitsfälle.

**Differenz:** CHF 25 374  
in % Voranschlag: 48,1  
Die seit 1999 blockierten Betriebsbeiträge des Bundes wurden auf Grund der Finanzkontrolle ausbezahlt.

**Differenz:** CHF 137 862  
in % Voranschlag: 166,1  
Betriebsbeitrag für die Ankäufe der Maschinen (Tornos) wurde im Budget nicht berücksichtigt.

**Differenz:** CHF 45 985  
in % Voranschlag: >999,9  
Die Unternehmerbeiträge für das Uhrenmacher-Atelier 2 wurde unter der Kontengruppe 461 budgetiert.

**Differenz:** CHF -100 000  
in % Voranschlag: -100,0  
Die Auslagen für die Informatikausstattung des Zentrums für Technik und Decoltagage überstiegen die Grenze von CHF 100 000 nicht und wurden unter der Kontengruppe 311 verbucht.

#### 5084 Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag

Auf den 1. Juli 2002 wurde der Fonds in eine öffentlich-rechtliche Anstalt mit eigener Rechtspersönlichkeit umgewandelt und aus dem Finanzhaushalt des Kantons gestrichen.

**Differenz:** CHF -990 109  
in % Voranschlag: -48,3  
Siehe Einleitungskommentar.

**Differenz:** CHF -65 809  
in % Voranschlag: -49,3  
Siehe Einleitungskommentar.

**Differenz:** CHF -53 786  
in % Voranschlag: -33,6  
Siehe Einleitungskommentar.

**Differenz:** CHF -12 000  
in % Voranschlag: -100,0  
Siehe Einleitungskommentar.

**Differenz:** CHF -5 690 478  
in % Voranschlag: -61,6  
Siehe Einleitungskommentar.

**Differenz:** CHF 83 771  
in % Voranschlag: 63,2  
Siehe Einleitungskommentar.

**Differenz:** CHF -21 458  
in % Voranschlag: -34,1  
Siehe Einleitungskommentar.

**399 Ecart:** CHF -15 246  
en % du budget: -47,6  
Les frais de port et les frais pour KOFINA ont été moins élevés que prévu.

**433 Ecart:** CHF -281 999  
en % du budget: -10,6  
Divers cours n'ont pas eu lieu en raison d'un nombre insuffisant de participants (voir également le groupe de comptes 302).

**434 Ecart:** CHF 175 269  
en % du budget: 158,9  
Augmentation du chiffre d'affaires dans le domaine de la location de salles.

**435 Ecart:** CHF 224 680  
en % du budget: 14,1  
Le restaurant a augmenté son chiffre d'affaires (voir également le groupe de comptes 313).

**436 Ecart:** CHF -12 421  
en % du budget: -82,8  
Durant l'exercice, aucune allocation pour perte de gain ni indemnité pour cause de maladie n'ont dû être réclamées.

**460 Ecart:** CHF 25 374  
en % du budget: 48,1  
Les subventions fédérales à l'exploitation bloquées depuis 1999 ont été versées à la demande du Contrôle des finances.

**461 Ecart:** CHF 137 862  
en % du budget: 166,1  
La subvention à l'exploitation pour les achats de machines (Tornos) n'a pas été prise en considération dans le budget.

**469 Ecart:** CHF 45 985  
en % du budget: >999,9  
Les subventions d'entrepreneurs pour l'atelier horlogerie 2 ont été budgétées dans le groupe de comptes 461.

**506 Ecart:** CHF -100 000  
en % du budget: -100,0  
Les dépenses pour l'équipement informatique du CTDT n'ont pas dépassé la limite de CHF 100 000 et ont été comptabilisées dans le groupe de comptes 311.

#### 5084 Fonds des Editions scolaires de l'Etat

Le 1<sup>er</sup> juillet 2002, le Fonds a été transformé en établissement de droit public doté de la personnalité juridique et rayé du budget cantonal.

**301 Ecart:** CHF -990 109  
en % du budget: -48,3  
Voir commentaire introductif.

**303 Ecart:** CHF -65 809  
en % du budget: -49,3  
Voir commentaire introductif.

**304 Ecart:** CHF -53 786  
en % du budget: -33,6  
Voir commentaire introductif.

**308 Ecart:** CHF -12 000  
en % du budget: -100,0  
Voir commentaire introductif.

**310 Ecart:** CHF -5 690 478  
en % du budget: -61,6  
Voir commentaire introductif.

**311 Ecart:** CHF 83 771  
en % du budget: 63,2  
Voir commentaire introductif.

**312 Ecart:** CHF -21 458  
en % du budget: -34,1  
Voir commentaire introductif.

|  |                                |            |  |                                |
|--|--------------------------------|------------|--|--------------------------------|
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Einleitungskommentar.  | <b>CHF -26 182</b><br>-37,4    | <b>313</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir commentaire introductif.  | <b>CHF -26 182</b><br>-37,4    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Einleitungskommentar.  | <b>CHF 14 755</b><br>49,2      | <b>315</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir commentaire introductif.  | <b>CHF 14 755</b><br>49,2      |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Einleitungskommentar.  | <b>CHF -293 684</b><br>-48,6   | <b>316</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir commentaire introductif.  | <b>CHF -293 684</b><br>-48,6   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Einleitungskommentar.  | <b>CHF -21 635</b><br>-54,1    | <b>317</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir commentaire introductif.  | <b>CHF -21 635</b><br>-54,1    |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Einleitungskommentar.  | <b>CHF -670 325</b><br>-34,9   | <b>318</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir commentaire introductif.  | <b>CHF -670 325</b><br>-34,9   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Einleitungskommentar.  | <b>CHF 887 371</b><br>>999,9   | <b>319</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir commentaire introductif.  | <b>CHF 887 371</b><br>>999,9   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Einleitungskommentar.  | <b>CHF 3 368 075</b><br>>999,9 | <b>330</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir commentaire introductif.  | <b>CHF 3 368 075</b><br>>999,9 |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Einleitungskommentar.  | <b>CHF 111 939</b><br>>999,9   | <b>331</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir commentaire introductif.  | <b>CHF 111 939</b><br>>999,9   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Einleitungskommentar.  | <b>CHF 253 800</b><br>>999,9   | <b>429</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir commentaire introductif.  | <b>CHF 253 800</b><br>>999,9   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Einleitungskommentar.  | <b>CHF -6 721 046</b><br>-47,3 | <b>435</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir commentaire introductif.  | <b>CHF -6 721 046</b><br>-47,3 |
| <b>5090 Abwasserfonds</b>  |                                |            | <b>5090 Fonds pour l'assainissement</b>  |                                |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Die Druckkosten für das GSA-Bulletin wurden irrtümlich unter der Kontengruppe 318 budgetiert.  | <b>CHF 36 278</b><br>362,8     | <b>310</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Les frais d'impression du bulletin de l'OPED ont été budgétés par erreur sur le groupe de comptes 318.   | <b>CHF 36 278</b><br>362,8     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Nachzahlung Mehrwertsteuer infolge Korrekturabzüge der ARA-Betreiber auf Abwassergebühren (CHF 647 037), Minderaufwände für VOKOS-Bericht Tranche 2002 (CHF -120 696) sowie Verschiebung von Druckkosten auf Kontengruppe 310 (CHF -36 278). | <b>CHF 490 063</b><br>69,0     | <b>318</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Paiement supplémentaire de TVA en raison des déductions correctives apportées par les exploitants de STEP sur les taxes d'assainissement (CHF 647 037), charges moindres pour le rapport VOKOS tranche 2002 (CHF -120 696) et transfert des frais d'impression sur le groupe de comptes 310 (CHF -36 278). | <b>CHF 490 063</b><br>69,0     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Es wurden weniger Rückerstattungen auf Abwasserabgaben durch Industrie- und Gewerbebetriebe geltend gemacht.   | <b>CHF -642 523</b><br>-64,3   | <b>365</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>L'industrie et l'artisanat ont demandé dans une moins grande mesure que prévu la restitution d'une partie des redevances sur les eaux usées.   | <b>CHF -642 523</b><br>-64,3   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Siehe Kommentar Kontengruppe 562.  | <b>CHF 7 078 889</b><br>44,8   | <b>392</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Voir le commentaire du groupe de comptes 562.  | <b>CHF 7 078 889</b><br>44,8   |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Infolge Einsparungen bei den Verwaltungskosten und Sachaufwänden konnte die 8 %-Limite zur Abgeltung der Verwaltungskosten GSA ausgeschöpft werden.  | <b>CHF 248 287</b><br>41,9     | <b>399</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Par suite d'économies de frais administratifs et de charges des biens, services et marchandises, la limite de 8 % déterminant l'indemnisation des coûts administratifs de l'OPED a pu être atteinte.   | <b>CHF 248 287</b><br>41,9     |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Bundesbeteiligung an einer Abwasser-Projektstudie.   | <b>CHF 28 434</b><br>>100      | <b>436</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Participation de la Confédération à un projet d'étude sur les eaux usées.  | <b>CHF 28 434</b><br>>100      |
| <b>Differenz:</b><br>in % Voranschlag:<br>Höhere Subventionsauszahlungen infolge Projektverzögerungen aus den Vorjahren.   | <b>CHF 7 078 889</b><br>44,8   | <b>562</b> | <b>Ecart:</b><br>en % du budget:<br>Versements plus élevés de subventions par suite de retards de projets des années précédentes.  | <b>CHF 7 078 889</b><br>44,8   |

**5091 Abfallfonds**

**Differenz:** CHF 22 116 310  
in % Voranschlag: >100  
Die Druckkosten für das GSA-Bulletin wurden irrtümlich unter der Kontengruppe 318 budgetiert.

**Differenz:** CHF 544 307 318  
in % Voranschlag: 51,8  
Mehraufwand für Sanierungskosten von Altlasten (CHF 374 308), Nachzahlung Mehrwertsteuer infolge Korrekturabzüge der Abfallverwertungsbetriebe und Deponiebetreiber auf Abfallgebühren zulasten Fonds (CHF 169 999).

**Differenz:** CHF 1 250 000 330  
in % Voranschlag: >100  
Wertberichtigung 50 % der ex-Batrec-Aktien infolge Umtausch zu tieferem Nennwert in Aktien der R.E.V. Entsorgungs Holding Schweiz AG.

**Differenz:** CHF -26 294 365  
in % Voranschlag: -87,6  
Es wurden weniger Betriebsbeiträge an private Institutionen ausbezahlt.

**Differenz:** CHF -2 892 386 392  
in % Voranschlag: -28,9  
Siehe Kommentar Kontengruppe 562.

**Differenz:** CHF -44 525 399  
in % Voranschlag: -10,4  
Effektive Verwaltungskosten GSA für Fonds gemäss Zeiterfassung (weniger Zeit aufgewendet).

**Differenz:** CHF 55 320 436  
in % Voranschlag: >100  
Nicht budgetierte Zahlung des Buwal von Abgeltungen für die Sanierung von Altlasten (VASA) (CHF 41 298), Kostenanteil Gemeinde Bolligen an Gasschutzmassnahmen auf belastetem Standort (CHF 11 679) sowie EO-Taggeld-Rückerstattung (CHF 2 343).

**Differenz:** CHF -2 892 386 562  
in % Voranschlag: -28,9  
Infolge verschiedener Projektverzögerungen wurden weniger Subventionsbeiträge ausgerichtet als im Zahlungsplan vorgesehen.

**Differenz:** CHF 2 500 000 609  
in % Voranschlag: >100  
Übertrag der Aktien R.E.V. Entsorgungs Holding Schweiz AG vom Verwaltungsvermögen in das Finanzvermögen (gemäss RRB 367/01).

**5092 Trinkwasserfonds**

**Differenz:** CHF 50 307 318  
in % Voranschlag: >100  
Neue Unterstellung unter die Mehrwertsteuer.

**Differenz:** CHF 17 274 399  
in % Voranschlag: 17,3  
Etwas grösserer Aufwand wegen Einführung der neuen Grundsätze für die Berechnung der Subventionssätze.

**Differenz:** CHF -380 000 436  
in % Voranschlag: -100  
Kein Anspruch auf Bundesbeiträge für Arbeiten, die bereits in den Vorjahren abgeschlossen wurden.

**5091 Fonds pour la gestion des déchets**

**Ecart:** CHF 22 116 310  
en % du budget: >100  
Les frais d'impression pour le bulletin de l'OPED ont été budgétés par erreur sous le groupe de comptes 318.

**Ecart:** CHF 544 307 318  
en % du budget: 51,8  
Hausse des coûts d'assainissement de sites contaminés (CHF 374 308). Paiement supplémentaire de TVA en raison des déductions correctives apportées par les entreprises de valorisation de déchets et les exploitants de décharges à propos des taxes sur les déchets à la charge du Fonds.

**Ecart:** CHF 1 250 000 330  
en % du budget: >100  
Correction de 50 % du cours des anciennes actions Batrec par suite d'échange à une valeur nominale plus basse contre des actions R.E.V. Entsorgungs Holding Schweiz AG.

**Ecart:** CHF -26 294 365  
en % du budget: -87,6  
Moins de subventions d'exploitation en faveur d'institutions privées.

**Ecart:** CHF -2 892 386 392  
en % du budget: -28,9  
Voir le commentaire du groupe de comptes 562.

**Ecart:** CHF -44 525 399  
en % du budget: -10,4  
Diminution du coût administratif effectif consacré par l'OPED à la gestion du Fonds (moins de temps consacré)

**Ecart:** CHF 55 320 436  
en % du budget: >100  
Paiement OFEFP non budgété portant sur des indemnités pour assainissement de sites contaminés (VASA) (CHF 41 298), participation aux frais de la commune de Bolligen portant sur des mesures de protection contre le gaz dans un site contaminé (CHF 11 679) et remboursement du trop perçu d'allocations pour pertes de gains (CHF 2 343)

**Ecart:** CHF -2 892 386 562  
en % du budget: -28,9  
Par suite de différents retards de projets, les subventions versées ont été inférieures à ce qui était prévu dans la planification.

**Ecart:** CHF 2 500 000 609  
en % du budget: >100  
Transfert des actions R.E.V. Entsorgungs Holding Schweiz AG du patrimoine administratif dans le patrimoine financier (selon ACE 367/01).

**5092 Fonds pour l'alimentation en eau**

**Ecart:** CHF 50 307 318  
en % du budget: >100  
Assujettissement à la TVA (nouveau).

**Ecart:** CHF 17 274 399  
en % du budget: 17,3  
Charges légèrement plus importantes par suite de l'introduction de nouveaux principes pour le calcul des taux de subvention.

**Ecart:** CHF -380 000 436  
en % du budget: -100  
Pas de droit aux subventions fédérales pour des travaux déjà terminés les années précédentes.



**Staatsrechnung  
des Kantons Bern  
für das Jahr 2002**

**Compte d'Etat  
du canton de Berne  
pour l'année 2002**

**Besondere Rechnungen  
Comptes spéciaux**



| BEH                                 | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |         | AUT  |
|-------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------|--|
| <b>4130 Finanzkontrolle</b>         | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %       | <b>4130 Contrôle des finances</b>          |
| <b>Verwaltungsrechnung</b>          |                       |                       |                       |   |         | <b>Compte administratif</b>                |
| <b>Laufende Rechnung</b>            |                       |                       |                       |   |         | <b>Compte de fonctionnement</b>            |
| Aufwand                             | 3 923 882             | 4 594 700             | 4 152 700             | 442 000 -   | 9.6 -   | Charges                                    |
| Ertrag                              | 82 820                | 46 000                | 151 513               | 105 513 +   | 229.4 + | Revenus                                    |
| Saldo                               | 3 841 062 -           | 4 548 700 -           | 4 001 187 -           | 547 513 +   | 12.0 -  | Solde                                      |
| <b>Investitionsrechnung</b>         |                       |                       |                       |   |         | <b>Compte des investissements</b>          |
| Ausgaben                            | 0                     | 177 500               | 168 656               | 8 844 -   | 5.0 -   | Dépenses                                   |
| Einnahmen                           | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |         | Recettes                                   |
| Saldo                               | 0                     | 177 500 -             | 168 656 -             | 8 844 +   | 5.0 -   | Solde                                      |
| <b>Kostenrechnung</b>               |                       |                       |                       |   |         | <b>Calcul des coûts</b>                    |
| Saldo Laufende Rechnung             |                       | 4 548 700 -           | 4 001 187 -           | 547 513 +   | 12.0 -  | Solde du compte de fonctionnement          |
| Abgrenzungen*                       |                       | 96 618 -              | 100 750 -             | 4 132 -   | 4.3 +   | Différences d'incorporation*               |
| Saldo Produktgruppen                |                       | 4 645 318 -           | 4 101 937 -           | 543 381 +   | 11.7 -  | Solde des groupes de produits              |
| <b>Produktgruppen (PG)</b>          |                       |                       |                       |   |         | <b>Groupes de produits (GP)</b>            |
| <b>Kosten</b>                       |                       | 4 691 318             | 4 253 451             | 437 867 -   | 9.3 -   | <b>Coûts</b>                               |
| <b>Erlöse</b>                       |                       | 46 000                | 151 513               | 105 513 +   | 229.4 + | <b>Rentrées financières</b>                |
| <b>Saldo</b>                        |                       | 4 645 318 -           | 4 101 938 -           | 543 380 +   | 11.7 -  | <b>Solde</b>                               |
| <b>PG Kernaufgaben</b>              |                       |                       |                       |   |         | <b>GP Tâches essentielles</b>              |
| Kosten                              |                       | 4 052 818             | 3 633 315             | 419 503 -   | 10.4 -  | Coûts                                      |
| Erlöse                              |                       | 46 000                | 109 520               | 63 520 +  | 138.1 + | Rentrées financières                       |
| Saldo                               |                       | 4 006 818 -           | 3 523 795 -           | 483 023 +   | 12.1 -  | Solde                                      |
| <b>PG Sonderprüfungen</b>           |                       |                       |                       |   |         | <b>GP Mandats de contrôle spéciaux</b>     |
| Kosten                              |                       | 366 000               | 372 885               | 6 885 +   | 1.9 +   | Coûts                                      |
| Erlöse                              |                       | 0                     | 28 883                | 28 883 +  |         | Rentrées financières                       |
| Saldo                               |                       | 366 000 -             | 344 002 -             | 21 998 +  | 6.0 -   | Solde                                      |
| <b>PG Beratungsdienstleistungen</b> |                       |                       |                       |   |         | <b>GP Activités de conseil</b>             |
| Kosten                              |                       | 272 500               | 247 251               | 25 249 -  | 9.3 -   | Coûts                                      |
| Erlöse                              |                       | 0                     | 13 110                | 13 110 +  |         | Rentrées financières                       |
| Saldo                               |                       | 272 500 -             | 234 141 -             | 38 359 +  | 14.1 -  | Solde                                      |
| * Abgrenzungen:                     |                       | 96 618 -              | 100 750 -             | 4 132 -   | 4.3 +   | * Différences d'incorporation:             |
| <i>Kalkulatorische Kosten:</i>      |                       | 108 670 -             | 110 600 -             | 1 930 -   | 1.8 +   | <i>Coûts standard:</i>                     |
| - Zinsen                            |                       | 9 190 -               | 11 120 -              | 1 930 -   | 21.0 +  | Intérêts                                   |
| - Abschreibungen                    |                       | 99 480 -              | 99 480 -              | 0   | 0.0     | Amortissements                             |
| <i>Querschnittskosten:</i>          |                       | 29 700 -              | 34 676 -              | 4 976 -   | 16.8 +  | <i>Coûts transversaux:</i>                 |
| Persiska, Kofina usw.               |                       | 0                     | 2 526 -               | 2 526 -   |         | Persiska, Kofina, etc.                     |
| Miete                               |                       | 0                     | 0                     | 0   |         | Loyers                                     |
| Übrige                              |                       | -29 700 -             | 32 150 -              | 2 450 -   |         | Autres                                     |
| <i>Übrige Abgrenzungen:</i>         |                       | 41 752 +              | 44 526 +              | 2 774 +   | 6.6 +   | <i>Autres différences d'incorporation:</i> |
| Anschaffungen Laufende Rechnung     |                       | 41 752 +              | 44 526 +              | 2 774 +   | 6.6 +   | Acquisitions compte spécial                |
| Überschuss Besondere Rechnung       |                       |                       | 0                     | 0   |         | Excédent du compte spécial                 |
| Übriges                             |                       | 0                     | 0                     | 0   |         | Autres                                     |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

**Kommentar zu den Veränderungen der Finanzkontrolle**

Im Jahr 2002 wurde erstmals eine Besondere Rechnung gemäss Art. 8 Abs. 3 KFKG geführt. Darum werden keine Angaben zur Kostenrechnung 2001 gegeben.

**Produktgruppen (PG)**

*PG Kernaufgaben*

*Finanzcontrolling*

Der Saldo liegt 12,1 Prozent unter dem Voranschlag (Begründung siehe Laufende Rechnung).

*Leistungscontrolling*

Alle Leistungsziele wurden erfüllt.

*PG Sonderprüfungen*

*Finanzcontrolling*

Prüfungen als Revisionsstelle bei Organisationen werden seit Einführung des KFKG in Rechnung gestellt.

*Leistungscontrolling*

Alle Leistungsziele wurden erfüllt.

*PG Beratungsdienstleistungen*

*Finanzcontrolling*

Der Saldo liegt 14,1 Prozent unter dem Voranschlag (Begründung siehe Laufende Rechnung).

*Leistungscontrolling*

Alle Leistungsziele wurden erfüllt.

**Laufende Rechnung (LR)**

Die Abweichung des Saldos der Laufenden Rechnung zum Voranschlag beträgt 12 Prozent und verteilt sich folgendermassen:

41 % Dienstleistungen Dritter

25 % Personalaufwand: teilweise besetzte Stellen

19 % Mehrerträge

15 % sparsamer Mitteleinsatz

100 %

**Investitionsrechnung (IR)**

Der FK-Net-Ersatz konnte 5 Prozent unter dem Voranschlag realisiert werden.

**Commentaire des écarts budgétaires du Contrôle des finances**

Le Contrôle des finances a géré un compte spécial au sens de l'article 8, alinéa 3 LCCF pour la première fois en 2002. Raison pour laquelle aucune indication concernant 2001 n'est fournie.

**Groupes de produits (GP)**

*GP Tâches essentielles*

*Controlling des finances*

Le solde est de 12,1 pour cent inférieur aux prévisions budgétaires (voir compte de fonctionnement pour la justification).

*Controlling des prestations*

Tous les objectifs de prestation sont atteints.

*GP Mandats de contrôle spéciaux*

*Controlling des finances*

Depuis l'entrée en vigueur de la LCCF, les mandats accomplis auprès des organisations en qualité d'organe de révision sont facturés.

*Controlling des prestations*

Tous les objectifs de prestation sont atteints.

*GP Activités de conseil*

*Controlling des finances*

Le solde est inférieur de 14,1 pour cent aux prévisions budgétaires (voir compte de fonctionnement pour la justification).

*Controlling des prestations*

Tous les objectifs de prestation sont atteints.

**Compte de fonctionnement (CF)**

L'écart entre le solde du compte de fonctionnement et le budget atteint 12 pour cent et il est ventilé comme suit :

41 % prestations de services de tiers

25 % charges de personnel : postes partiellement occupés

19 % revenus supplémentaires

15 % utilisation parcimonieuse des ressources

100 %

**Compte des investissements (CI)**

Le coût du remplacement du réseau informatique du Contrôle des finances est inférieur de 5 pour cent au montant inscrit au budget.

## Rechnung 2002

### Produktgruppe: Kernaufgaben

Die Produktgruppe Kernaufgaben umfasst:

- Prüfung der Staatsrechnung;
- Prüfung der Haushaltsführung und Rechnungslegung der Organisationseinheiten (Dienststellenrevision);
- Prüfung von Planungs- und Bauleistungen im Zusammenhang mit der kantonalen Bautätigkeit (Baurevision);
- Sicherstellung der Revisionstauglichkeit von Informatikprojekten;
- Prüfung der Jahresrechnung kantonalen Anstalten;
- Prüfungen im Auftrag des Bundes;
- laufende Information und fachtechnische Beratung des Regierungsrates und der Finanzkommission.

### Rechtsgrundlagen

Art. 15 Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG).

### Übergeordnete Ziele

Gewährleistung der unabhängigen Prüfung der Haushalts- und Rechnungsführung der Behörden, der Verwaltung und der Anstalten des Kantons sowie Unterstützung des Grossen Rates und des Regierungsrates in der Ausübung/Wahrnehmung der Finanzaufsicht.

#### Ziel 1

Professionelle Arbeit.

#### ➤ Indikator

Qualitäts- und Leistungsbeurteilung durch externe Revisionsstelle.

#### ➤ Standard

Gute Gesamtbeurteilung

Review BDO Visura vom 8.5 und 13.12.2002: gute Gesamtbeurteilung.

#### Ziel 2

Erfüllung der Erwartungen von Finanzkommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und obersten Gerichtsbehörden.

#### ➤ Indikator

Befragung.

#### ➤ Standard

Erfüllung der Erwartungen der Finanzkommission, des Regierungsrates, der Direktionen, der Staatskanzlei und der Gerichtsbehörden.

Erfüllt.

### Kommentar zu den Veränderungen

Mündliche Befragung gemäss RRB 1539 vom 8.5.2002.

Zu zwei Anmerkungen einer Direktion wurden entsprechende Führungsmassnahmen ergriffen und vollzogen.

## Compte d'Etat 2002

### Groupe de produits : Tâches essentielles

Le groupe de produits Tâches essentielles comprend:

- la révision du compte d'Etat;
- le contrôle de la gestion financière et la reddition des comptes des unités administratives (révision des services);
- le contrôle de la planification et des prestations de construction en rapport avec les activités de construction du canton (révision des constructions);
- la garantie de l'aptitude des projets informatiques à être révisés;
- la révision des comptes annuels des établissements cantonaux;
- les mandats de contrôle attribués par la Confédération;
- la fourniture courante d'informations et de conseils spécialisés au Conseil-exécutif et à la Commission des finances.

### Bases légales

Art. 15 de la loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF).

### Objectifs prioritaires

Assurer la vérification indépendante de la gestion financière et de la comptabilité des autorités, de l'administration et des établissements du canton. Assister le Grand Conseil et le Conseil-exécutif dans l'exercice de la surveillance financière.

#### Objectif 1

2002 Professionalisme.

#### ➤ Indicateur

2002 Appréciation de la qualité et des prestations par le service de révision externe.

#### ➤ Norme

V/B 2002 Bonne appréciation générale

2002 Révision par la BDO Visura du 8.5 et du 13.12.2002 : bonne appréciation générale.

#### Objectif 2

2002 Satisfaction de l'attente de la Commission des finances, du Conseil-exécutif, des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des autorités judiciaires suprêmes.

#### ➤ Indicateur

2002 Questionnaire.

#### ➤ Norme

V/B 2002 Satisfaction de l'attente de la Commission des finances, du Conseil-exécutif, des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des autorités judiciaires.

2002 Réalisé

### Commentaire des écarts

Sondage oral conformément à l'ACE du 8.5.2002.

Des mesures ont été prises en réponse à deux remarques émises par une Direction.

**Rechnung 2002****Produktgruppe: Sonderprüfungen**

Die Produktgruppe Sonderprüfung umfasst die Aufgaben:

- Prüfung der Verwendung von Staatsbeiträgen;
- Prüfungen als Revisionsstelle bei Organisationen, soweit ein überwiegendes öffentliches Interesse besteht;
- Sonderprüfungen auf Anordnung der Finanzkommission oder des Regierungsrates;
- Sonderprüfungen auf Antrag einer Direktion, der Staatskanzlei oder der obersten Gerichtsbehörden.

**Rechtsgrundlagen**

Art. 16 Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG).

**Übergeordnete Ziele**

Unterstützung der Finanzkommission und des Regierungsrates in der Wahrnehmung der erweiterten Finanzaufsicht und im Rahmen der Möglichkeiten.

**Ziel 1**

Erfüllung der Erwartungen vom Auftraggeber / Leistungsempfänger.

**➤ Indikator**

Befragung.

**➤ Standard**

80 Prozent der Erwartungen erfüllt.  
Erfüllt.

**Ziel 2**

Termingerechte Erstellung.

**➤ Indikator**

Termingerechte Ablieferung der Arbeitsergebnisse.

**➤ Standard**

95 Prozent aller Arbeitsergebnisse termingerecht abgeliefert.  
Erfüllt.

**Kommentar zu den Veränderungen**

Mündliche Befragung gemäss RRB 1539 vom 8.5.2002.

**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits : Mandats de contrôle spéciaux**

Le groupe de produits Mandats de contrôle spéciaux comprend:

- le contrôle de l'utilisation des subventions cantonales;
- des révisions en tant que service de révision auprès d'organisations pour autant qu'un intérêt public prépondérant les justifie;
- des contrôles spéciaux sur ordre de la Commission des finances ou du Conseil-exécutif;
- des contrôles spéciaux sur proposition d'une Direction, de la Chancellerie d'Etat ou d'une autorité judiciaire suprême.

**Bases légales**

Art. 16 de la loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF).

**Objectifs prioritaires**

Assister dans la mesure du possible la Commission des finances et le Conseil-exécutif dans l'exercice de la surveillance financière étendue.

**Objectif 1**

2002 Réalisation de l'attente des organes mandants et des bénéficiaires.

**➤ Indicateur**

2002 Questionnaire

**➤ Norme**

V/B 2002 Réalisation de 80 pour cent des attentes.  
2002 Réalisé.

**Objectif 2**

2002 Réalisation des mandats dans les délais.

**➤ Indicateur**

2002 Livraison du travail dans les délais.

**➤ Norme**

V/B 2002 Respect des délais dans 95 pour cent des cas.  
2002 Réalisé.

**Commentaire des écarts**

Sondage oral conformément à l'ACE du 8.5.2002.

**Rechnung 2002**

**Produktgruppe: Beratungsdienstleistungen**

Die Produktgruppe Beratungsdienstleistungen beinhaltet fachtechnische Beratungen, z.B.:

- zu Fragen des Internen Kontrollsystems (IKS);
- Bearbeitung allgemeiner finanzwirtschaftlicher, finanz- und wirtschaftsrechtlicher Fachfragen;
- Abklärungen im Bereich der Forensic Services (Missbrauchsprüfungen);
- Analysen im Riskmanagement (konsolidierte Betrachtungsweise: Risikobeurteilung);
- Assurance Services (Sicherheitsbeurteilungen);
- Mitwirkung in Projekten (GPA, GPL, Arbeitsgruppe, Kommission etc.).

**Rechtsgrundlagen**

Art. 17 Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG).

**Übergeordnete Ziele**

Unterstützung der Leistungsempfänger mit fachtechnischer Beratung.

**Ziel 1**

Erfüllung der Erwartungen vom Auftraggeber / Leistungsempfänger.

➤ **Indikator**

Befragung.

➤ **Standard**

80 Prozent der Erwartungen erfüllt.  
Erfüllt.

**Ziel 2**

Vollständigkeit.

➤ **Indikator**

Kriterien gemäss Auftrag.

➤ **Standard**

90 Prozent aller Kriterien erfüllt.  
Erfüllt.

**Kommentar zu den Veränderungen**

Mündliche Befragung gemäss RRB 1539 vom 8.5.2002.

**Compte d'Etat 2002**

**Groupe de produits : Activités de conseil**

Le groupe de produits Activités de conseil comprend la fourniture de conseils techniques, p. ex. :

- sur les questions concernant le système de contrôle interne (SCI);
- sur les questions générales d'économie politique, de droit financier et de droit économique;
- des éclaircissements dans le domaine du contrôle des abus;
- des analyses dans le domaine de la gestion des risques (approche globale : appréciation des risques) ;
- des services d'assurance( appréciations de la sécurité) ;
- la participation à des projets (direction générale (DG), direction technique générale (DTG), groupe de travail, commission, etc.).

**Bases légales**

Art. 17 de la loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF).

**Objectifs prioritaires**

Assistance aux bénéficiaires via la fourniture de conseils techniques.

**Objectif 1**

2002 Satisfaction de l'attente des organes mandants et des bénéficiaires.

➤ **Indicateur**

2002 Questionnaire

➤ **Norme**

V/B 2002 Satisfaction de 80 pour cent des attentes.  
2002 Réalisé.

**Objectif 2**

2002 Exhaustivité

➤ **Indicateur**

2002 Critères définis dans le mandat.

➤ **Norme**

V/B 2002 Respect de 90 pour cent des critères.  
2002 Réalisé.

**Commentaire des écarts**

Sondage oral conformément à l'ACE du 8.5.2002.

| STA                                     | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |          | CHA   |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|----------|---|
| <b>4231 Amt für Information</b>         | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %        | <b>4231 Office d'information</b>              |
| <b>Verwaltungsrechnung</b>              |                       |                       |                       |   |          | <b>Compte administratif</b>                   |
| <b>Laufende Rechnung</b>                |                       |                       |                       |   |          | <b>Compte de fonctionnement</b>               |
| Aufwand                                 | 2 366 038             | 2 781 600             | 2 848 542             | 66 942 +  | 2.4 +    | Charges                                       |
| Ertrag                                  | 70 338                | 34 500                | 101 442               | 66 942 +  | 194.0 +  | Revenus                                       |
| Saldo                                   | 2 295 700 -           | 2 747 100 -           | 2 747 100 -           | 0   | 0.0      | Solde   |
| <b>Investitionsrechnung</b>             |                       |                       |                       |   |          | <b>Compte des investissements</b>             |
| Ausgaben                                | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |          | Dépenses                                      |
| Einnahmen                               | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |          | Recettes                                      |
| Saldo                                   | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |          | Solde   |
| <b>Kostenrechnung</b>                   |                       |                       |                       |   |          | <b>Calcul des coûts</b>                       |
| Saldo Laufende Rechnung                 | 2 295 700 -           | 2 747 100 -           | 2 747 100 -           | 0   | 0.0      | Solde du compte de fonctionnement             |
| Abgrenzungen*                           | 203 931 +             | 411 500 -             | 578 139 +             | 989 639 +   | 240.5 -  | Différences d'incorporation*                  |
| Saldo Produktgruppen                    | 2 091 769 -           | 3 158 600 -           | 2 168 961 -           | 989 639 +   | 31.3 -   | Solde des groupes de produits                 |
| <b>Produktgruppen (PG)</b>              |                       |                       |                       |   |          | <b>Groupes de produits (GP)</b>               |
| <b>Kosten</b>                           | 2 153 161             | 3 193 100             | 2 256 191             | 936 909 -   | 29.3 -   | <b>Coûts</b>                                  |
| <b>Erlöse</b>                           | 61 392                | 34 500                | 87 230                | 52 730 +  | 152.8 +  | <b>Rentrées financières</b>                   |
| <b>Saldo</b>                            | 2 091 769 -           | 3 158 600 -           | 2 168 961 -           | 989 639 +   | 31.3 -   | <b>Solde</b>                                  |
| <b>PG Externe Kommunikation</b>         |                       |                       |                       |   |          | <b>GP Communication externe</b>               |
| Kosten                                  | 1 555 077             | 2 137 900             | 1 634 144             | 503 756 -   | 23.6 -   | Coûts   |
| Erlöse                                  | 0                     | 2 500                 | 21 576                | 19 076 +  | 763.0 +  | Rentrées financières                          |
| Saldo                                   | 1 555 077 -           | 2 135 400 -           | 1 612 568 -           | 522 832 +   | 24.5 -   | Solde   |
| <b>PG Interne Kommunikation</b>         |                       |                       |                       |   |          | <b>GP Communication interne</b>               |
| Kosten                                  | 598 083               | 1 055 200             | 622 047               | 433 153 -   | 41.0 -   | Coûts   |
| Erlöse                                  | 61 392                | 32 000                | 65 654                | 33 654 +  | 105.2 +  | Rentrées financières                          |
| Saldo                                   | 536 692 -             | 1 023 200 -           | 556 393 -             | 466 807 +   | 45.6 -   | Solde   |
| <i>* Abgrenzungen:</i>                  | 203 931 +             | 411 500 -             | 578 139 +             | 989 639 +   | 240.5 -  | <i>* Différences d'incorporation:</i>         |
| <i>Kalkulatorische Kosten:</i>          | 39 693 -              | 38 200 -              | 46 867 -              | 8 667 -   | 22.7 +   | <i>Coûts standard:</i>                        |
| Zinsen                                  | 6 477 -               | 4 900 -               | 6 614 -               | 1 714 -   | 35.0 +   | Intérêts                                      |
| Abschreibungen                          | 33 216 -              | 33 300 -              | 40 253 -              | 6 953 -   | 20.9 +   | Amortissements                                |
| <i>Querschnittskosten:</i>              | 347 633 -             | 386 300 -             | 420 714 -             | 34 414 -  | 8.9 +    | <i>Coûts transversaux:</i>                    |
| Miete                                   | 58 800 -              | 65 000 -              | 58 800 -              | 6 200 +   | 9.5 -    | Loyers  |
| Zentrale Dienste                        | 155 000 -             | 158 000 -             | 207 000 -             | 49 000 -  | 31.0 +   | Services centraux                             |
| Pauschalfrankatur                       | 108 508 -             | 138 000 -             | 128 491 -             | 9 509 +   | 6.9 -    | Affranchissement à forfait                    |
| Übrige                                  | 25 325 -              | 25 300 -              | 26 423 -              | 1 123 -   | 4.4 +    | Autres  |
| <i>Übrige Abgrenzungen:</i>             | 591 257 +             | 13 000 +              | 1 045 720 +           | 1 032 720 +                                       | >999.9 + | <i>Autres différences d'incorporation:</i>    |
| Anschaffungen in der Laufenden Rechnung | 9 181 +               | 13 000 +              | 0                     | 13 000 -  | 100.0 -  | Acquisitions dans le compte de fonctionnement |
| Überschuss Besondere Rechnung           | 582 077 +             | 0                     | 1 045 720 +           | 1 045 720 +                                       |          | Excédent du compte spécial                    |
| Übriges                                 | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |          | Autres  |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

**Kommentar zu den Veränderungen des Amtes für Information**

Im Jahr 2002 wurde zum fünften Mal eine Besondere Rechnung geführt. Das Jahr war gekennzeichnet von vielen Unsicherheiten:

- Der geplante und budgetierte zweite Ausbauschnitt des Kompetenzzentrums für Kommunikation verzögerte sich im Zusammenhang mit den Folgearbeiten zu den Empfehlungen des Wirtschaftsrates im Kommunikationsbereich erneut.
- Im Hinblick auf die Strategische Aufgabenüberprüfung wurden die für diesen Ausbau vorgesehenen und auch budgetierten zusätzlichen Stellen nicht besetzt. Zudem blieben zwei infolge Kündigungen frei gewordene Stellen mehrere Monate nicht besetzt.
- Schliesslich fehlten die personellen Ressourcen für die Begleitung bzw. Realisierung von grösseren Projekten, die mit externer Unterstützung realisiert werden sollten und entsprechend budgetiert worden waren.

Diese Unsicherheiten führten zu markanten Abweichungen von den Budgetwerten. Das führte in beiden Produktgruppen zu markant tieferen Kosten.

**Produktgruppen (PG)***PG Externe Information**Finanzcontrolling*

Der Saldo liegt um 24,5 Prozent unter dem Voranschlag.

Massgebend hierfür war, dass geplante Projekte (wie strategische und konzeptionelle Arbeiten, grössere Publikationen, individuelle Medientrainings, sozial- und kommunikationswissenschaftliche Studien), die mit externer Unterstützung erarbeitet werden sollten, mangels personeller Kapazität für die Begleitung nicht realisiert werden konnten.

*Leistungscontrolling*

Infolge Mangel an personellen Ressourcen erfolgte nur ein summarisches Leistungscontrolling.

*PG Interne Information**Finanzcontrolling*

Der Saldo liegt um 45,6 Prozent unter dem Voranschlag.

Hauptgründe sind auch hier die fehlenden personellen Ressourcen, die die Sisierung des geplanten Aufbaus eines Intranet-Kantonsportals und das Hin-ausschieben der geplanten Publikation für Neueintretende der Kantonsverwaltung zur Folge hatten. Zudem ergab sich gegenüber dem Voranschlag eine Verdoppelung der Erlöse.

*Leistungscontrolling*

Infolge Mangel an personellen Ressourcen erfolgte nur ein summarisches Leistungscontrolling.

**Laufende Rechnung (LR)**

Die Abweichung des Saldos der Laufenden Rechnung (vor der Rückstellung für eine allfällige Bonusberechnung) beträgt rund 38 Prozent und verteilt sich folgendermassen:

- 44,6 % Dienstleistungen Dritter
- 40,4 % Personalaufwand; geplante nicht besetzte Stellen, Vakanzen
- 8,6 % sparsamer Mitteleinsatz
- 6,4 % Mehrerträge

**Investitionsrechnung (IR)**

Keine Investitionen.

**Commentaire des écarts budgétaires de l'Office d'information**

En 2002, l'Office d'information a pour la cinquième fois tenu un compte spéciale. L'année a été caractérisée par de nombreuses incertitudes:

- la deuxième phase de développement du centre de compétences pour la communication, qui avait été planifiée et budgétée, a de nouveau été différée en raison des travaux consécutifs aux recommandations du Conseil économique dans le domaine de la communication;
- les postes supplémentaires prévus et budgétés au titre de cette extension n'ont pas été pourvus compte tenu de l'Examen stratégique des prestations publiques. En outre, deux postes devenus vacants à la suite de départs sont restés inoccupés durant plusieurs mois;
- enfin, les ressources en personnel ont manqué pour accompagner ou réaliser des projets d'une certaine importance, pour lesquels il a fallu recourir à un appui externe et qui ont été budgétés en conséquence.

Ces incertitudes ont engendré des différences sensibles par rapport aux chiffres budgétés. Il s'en est suivi des coûts nettement plus bas pour les deux groupes de produits.

**Groupes de produits (GP)***GP Communication externe**Controlling des finances*

Le solde se situe 24,5 pour cent en dessous du budget.

Cela s'explique en grande partie par le fait que des projets (travaux de stratégie ou de conception, publications d'une certaine importance, entraînements individuels aux médias, enquêtes sociologiques ou études dans le domaine des sciences de la communication) qui auraient dû être réalisés avec un soutien extérieur, n'ont pas vu le jour faute de ressources en personnel.

*Controlling des prestations*

Controlling des prestations seulement sommaire faute de ressources en personnel.

*GP Communication interne**Controlling des finances*

Le solde se situe 45,6 pour cent en dessous du budget.

Les raisons principales en sont la suspension de la création du portail principal Intranet cantonal faute de ressources en personnel et le report de la publication destinée aux nouveaux arrivants dans l'administration cantonale. Par ailleurs, les recettes ont doublé par rapport au budget.

*Controlling des prestations*

Controlling des prestations seulement sommaire faute de ressources en personnel.

**Compte de fonctionnement (CF)**

Les différences par rapport au solde du compte de fonctionnement (avant provisions pour un éventuel calcul de bonus) se monte à 38 pour cent et se répartit comme suit :

- 44,6 % prestations de tiers
- 40,4 % frais de personnel, postes prévus non occupés, vacances
- 8,6 % engagement parcimonieux de moyens
- 6,4 % suppléments de recettes

**Compte des investissements (CI)**

Pas d'investissements.

## Rechnung 2002

### Produktgruppe: Externe Kommunikation

Erstellen von Entscheidungsgrundlagen für die Konzeption der Kommunikations- und Medienpolitik; Beratung und Ausbildung in Informations- und Medienfragen; Planung, Koordination und operationelle Abwicklung der Kommunikationstätigkeit von Behörden und Verwaltung in beiden Amtssprachen (aktuelle und Hintergrundinformation).

- Medienmitteilungen
- Medienanlässe
- Publikationen
- Beratung + Ausbildung
- Sofortinformation

### Rechtsgrundlagen

- Kantonsverfassung, Artikel 17, 70
- Informationsgesetzgebung (IG und IV)
- Organisationsgesetz (OrG), Artikel 7, 34
- Organisationsverordnung STA (OrV STA, Artikel 1, 2, 3, 13)
- Publikationsgesetz (PuG), Artikel 7, 8

### Übergeordnete Ziele

Die Voraussetzungen schaffen für eine offene Information in beiden Amtssprachen über die Tätigkeit von Behörden und Kantonsverwaltung als Grundlage für transparente, demokratische Prozesse und eine freie Meinungsbildung gemäss der Informationsgesetzgebung.

#### Ziel 1

Beratung der Behörden sowie von Kaderleuten der Verwaltung in der Kommunikationstätigkeit und in Medienfragen sicherstellen, inkl. Bereitstellen von Entscheidungsgrundlagen für die Konzeption der Kommunikations- und Medienpolitik.

Beratung der Behörden, der Kaderleute der Verwaltung in der Kommunikationstätigkeit sowie Medienfragen sicherstellen, inkl. Bereitstellen von Entscheidungsgrundlagen für die Konzeption der Kommunikations- und Medienpolitik.

#### ➤ Indikator

Zufriedenheit der Kundschaft

#### ➤ Standard

98 Prozent (nur Medienausbildung erfasst; Kundenbefragung 1999 geplant)  
 89 Prozent (Umfrage bei 200 ausgewählten Personen der Kantonsverwaltung; Rücklauf 63%)  
 97 Prozent (nur Medienausbildung erfasst; Kundenbefragung 2001 geplant)  
 90 Prozent (Umfrage 2001 bei Behörden und Kantonsverwaltung).

80 Prozent zufriedene Kundschaft

Infolge Mangel an personellen Ressourcen erfolgte nur ein summarisches Leistungscontrolling.

#### Ziel 2

Schaffen der Voraussetzungen, dass Behörden und Verwaltung entsprechend den Bestimmungen des Informationsgesetzes (rasch, umfassend, sachgerecht) über Entscheide und Aktivitäten von allgemeinem Interesse informieren können.

Das AI schafft die Voraussetzungen, dass Behörden und Verwaltung entsprechend den Bestimmungen des Informationsgesetzes (rasch, umfassend, sachgerecht) über Entscheide und Aktivitäten von allgemeinem Interesse informieren können.

#### ➤ Indikator

Zufriedenheit der Kundschaft

#### ➤ Standard

Nicht erfasst (Kundenbefragung 1999 geplant)  
 93 Prozent (Umfrage bei 200 ausgewählten Personen der Kantonsverwaltung; Rücklauf 63 %)  
 Nicht erfasst (Kundenbefragung 2001 geplant)  
 87 Prozent (Umfrage 2001 bei Behörden und Kantonsverwaltung)

80 Prozent zufriedene Kundschaft

Infolge Mangel an personellen Ressourcen erfolgte nur ein summarisches Leistungscontrolling.

## Compte d'Etat 2002

### Groupe de produits : Communication externe

Élaboration de bases de décision en vue de la définition de la politique de communication et des médias; conseil et formation concernant la diffusion de l'information et les relations avec les médias; planification, coordination et gestion opérationnelle de la communication dans les deux langues officielles des autorités et de l'administration (information sur des thèmes d'actualité ou dossiers sur des thèmes particuliers).

- Communiqués de presse
- Conférences de presse
- Publications
- Conseil + formation
- Information à chaud

### Bases légales

- Constitution cantonale, articles 17, 70
- Législation sur l'information (LIn et OIn)
- Loi d'organisation (LOCA), articles 7, 34
- Ordonnance d'organisation CHA (OO CHA), articles 1, 2, 3, 13)
- Loi sur les publications officielles (LPO), articles 7, 8

### Objectifs prioritaires

Créer des conditions favorables à une politique de l'information (dans les deux langues) ouverte sur les activités des autorités et de l'administration cantonale, de manière à assurer la transparence des mécanismes démocratiques ainsi que la libre formation de l'opinion conformément à la législation sur l'information.

#### Objectif 1

Conseiller les autorités et les cadres de l'administration sur la communication et les relations avec les médias, fournir des bases de décision en vue de la définition de la politique de communication et des médias.

Conseiller les autorités et les cadres de l'administration dans leurs efforts de communication et leurs relations avec les médias, fournir des bases de décision en vue de la définition de la politique de communication et des médias.

#### ➤ Indicateur

Satisfaction de la clientèle

#### ➤ Norme

98 pour cent (cours média uniquement; enquête auprès de la clientèle prévue en 1999)  
 89 pour cent (sondage parmi un échantillon de 200 personnes de l'administration cantonale; 63 % de réponses)  
 97 pour cent (cours média uniquement; enquête auprès de la clientèle prévue en 2001)  
 90 pour cent (enquête 2001 auprès des autorités et de l'administration cantonale)  
 Clientèle satisfaite à 80 pour cent.  
 Controlling des prestations seulement sommaire faute de ressources en personnel.

#### Objectif 2

Créer des conditions permettant aux autorités et à l'administration d'informer le public sur les décisions et activités d'intérêt général, conformément aux dispositions de la loi sur l'information (information rapide, complète, conforme aux faits).

Créer des conditions permettant aux autorités et à l'administration d'informer le public sur les décisions et activités d'intérêt général, conformément aux dispositions de la loi sur l'information (information rapide, complète, conforme aux faits).

#### ➤ Indicateur

Satisfaction de la clientèle

#### ➤ Norme

Pas de relevé (sondage auprès de la clientèle prévu en 1999)  
 93 pour cent (sondage parmi un échantillon de 200 personnes de l'administration cantonale; 63 % de réponses)  
 Pas de relevé (sondage auprès de la clientèle prévu en 2001)  
 87 pour cent (enquête 2001 auprès des autorités et de l'administration cantonale)  
 Clientèle satisfaite à 80 pour cent  
 Controlling des prestations seulement sommaire faute de ressources en personnel.

**Ziel 3**

Sorgen für die journalistische Aufbereitung der schriftlichen Medieninformationen unter Einhaltung der Kriterien des Informationsgesetzes.  
 Das AI sorgt für die journalistische Aufbereitung der schriftlichen Medieninformationen unter Einhaltung der Kriterien des Informationsgesetzes.

➤ **Indikator**

Zufriedenheit der Medien aufgrund periodischer Befragung

➤ **Standard**

Gesamthaft grösser als 80 Prozent («Omnibus»-Umfrage zu Medienmitteilungen und Medienanlässen; Befragung zur Informationsvermittlung nach den Wahlen 1998)  
 Nicht überprüft  
 Nicht überprüft  
 84 Prozent (Umfrage bei Behörden und Kantonsverwaltung)

80 Prozent zufriedene Kundschaft  
 Infolge Mangel an personellen Ressourcen erfolgte nur ein summarisches Leistungscontrolling.

**Ziel 4**

Zurverfügungstellen eines aktuellen Informationsangebots auf zeitgemässen Kanälen (z.B. Prospekte, Broschüren, Internet usw.).  
 Das AI stellt auf zeitgemässen Kanälen ein aktuelles Informationsangebot zur Verfügung (z.B. Prospekte, Broschüren, Internet usw.).

➤ **Indikator**

Zufriedenheit der verschiedenen Benutzergruppen  
 Dito  
 Bedürfnisgerechtes Angebot (Beurteilung an Hand der Kundennutzung)

➤ **Standard**

Nicht erfasst (Kundenbefragung 1999 geplant)  
 Das Ziel und der Indikator (80 %) wurden mit der Herausgabe verschiedener gedruckten Publikationen und einem stetig erweiterten Internetangebot erreicht.  
 Im Rahmen der Ressourcen wurde ein Angebot bereit gestellt, das von den verschiedenen Kundengruppen genutzt wurde. Die Auflagen der Printpublikationen wurden den Publikumsbedürfnissen angepasst; das Internetangebot bedürfnisgerecht erweitert.  
 Das Kantonsportal im Internet wurde neu konzipiert und kunden- sowie bedürfnisgerecht gestaltet und das Angebot laufend erweitert. Die Auflagen der Printpublikationen wurden den jeweiligen Publikumsbedürfnissen angepasst. Keine spezielle Controllingmassnahme vorgesehen und durchgeführt.  
 Laufende Anpassung des Angebotes an die Kundenbedürfnisse  
 Das Angebot im Internet-Kantonsportal wurde kunden- und bedürfnisgerecht laufend erweitert. Die Homepage des Kantons wurde im Oktober 2002 mit dem «Prix Eugen» der Bedag Informatik als Beste in der Kategorie «Kantone und Bundesverwaltung» ausgezeichnet. Die Auflagen der Printpublikationen wurden den jeweiligen Publikumsbedürfnissen angepasst. Infolge Mangel an personellen Ressourcen erfolgte nur ein summarisches Leistungscontrolling.

**Ziel 5**

Sach- und fristgerechtes Erledigen bzw. Weiterleiten von Anfragen und Dokumentationswünschen.

➤ **Indikator**

Zufriedenheit der Kundschaft

➤ **Standard**

82 Prozent (Befragung der Kundschaft während einer Woche)  
 Nicht überprüft  
 Nicht überprüft  
 83 Prozent zufriedene Kunden (Befragung der Kundschaft während 2 Wochen)  
 80 Prozent zufriedene Kundschaft  
 Infolge Mangel an personellen Ressourcen erfolgte kein Leistungscontrolling.

**Objectif 3**

Rédiger dans un style journalistique les informations destinées aux médias en respectant les critères définis par la loi sur l'information.  
 Rédiger dans un style journalistique les informations destinées aux médias en respectant les critères définis par la loi sur l'information.

➤ **Indicateur**

1998  
 1999–2002  
 1998–2002 Satisfaction des médias vérifiée au moyen de sondages périodiques

➤ **Norme**

1998 Proportion globalement supérieure à 80 pour cent (sondage «omnibus» sur les communiqués de presse et les conférences de presse; sondage sur l'organisation de l'information lors des élections de 1998)  
 1999 Non vérifié  
 2000 Non vérifié  
 2001 84 pour cent (enquête auprès des autorités et de l'administration cantonale)  
 V/B 2002 Clientèle satisfaite à 80 pour cent  
 2002 Controlling des prestations seulement sommaire faute de ressources en personnel.

**Objectif 4**

Proposer un éventail d'informations d'actualité, disponibles sur des supports modernes (p. ex. prospectus, brochures, Internet, etc.).  
 Proposer un éventail d'informations d'actualité, disponibles sur des supports modernes (p. ex. prospectus, brochures, Internet, etc.).

➤ **Indicateur**

1998 Satisfaction des différentes catégories d'utilisateurs  
 1999 Idem  
 2000–2002 Offre adaptée aux besoins (appréciation basée sur l'utilisation de la clientèle)

➤ **Norme**

1998 Pas de relevé (sondage auprès de la clientèle prévu en 1999)  
 1999 L'objectif et l'indicateur (80 %) sont atteints du fait de diverses publications imprimées et du développement constant du site Internet.  
 2000 Une offre, utilisée par plusieurs groupes de clients, a été mise sur pied avec les ressources existantes. Le tirage des publications a été adapté aux besoins du public; l'offre Internet s'est également développée, conformément aux besoins.  
 2001 Le portail cantonal sur Internet a été entièrement repensé et adapté aux besoins de la clientèle. L'offre Internet s'étoffe régulièrement. Les tirages des publications ont été modulés en fonction des besoins des publics respectifs. Pas de mesures particulières de controlling prévues ni effectuées.  
 V/B 2002 Adaptation permanente de l'offre aux besoins de la clientèle  
 2002 L'offre du portail cantonal sur Internet a été sans cesse étendue pour répondre aux besoins de la clientèle. La page d'accueil cantonale a été couronnée en octobre 2002 par le Prix Eugène de la Bedag Informatik récompensant le meilleur portail dans la catégorie des administrations cantonales et fédérale. Les tirages des publications imprimées ont été adaptés aux besoins des publics respectifs. Faute de ressources en personnel, seul un controlling des prestations sommaire a été effectué.

**Objectif 5**

Traiter correctement et rapidement les demandes de renseignement et de documentation.

➤ **Indicateur**

1998–2002 Satisfaction de la clientèle

➤ **Norme**

1998 82 pour cent (sondage auprès de la clientèle durant une semaine)  
 1999 Non vérifié  
 2000 Non vérifié  
 2001 80 pour cent de la clientèle satisfaite (sondage auprès de la clientèle durant deux semaines)  
 V/B 2002 Clientèle satisfaite à 80 pour cent  
 2002 Pas de controlling des prestations faute de ressources en personnel

**Kommentar zu den Veränderungen**

–

**Commentaires des écarts**

–

**Rechnung 2002****Produktgruppe: Interne Kommunikation**

Regelmässige Information des Personals in beiden Amtssprachen; Auswertung der Medien im Hinblick auf die Berichterstattung über die kantonale Politik:

- Personalinformation
- Medienauswertung

**Rechtsgrundlagen**

- Kantonsverfassung, Artikel 17, 70
- Organisationsgesetz (OrG), Artikel 7, 35 Absatz 3, 4
- Organisationsverordnung STA (OrV STA), Artikel 1, 2, 3, 13, Buchstabe b

**Übergeordnete Ziele**

Das Personal mit aktuellen Informationen und Hintergrundinformationen in beiden Amtssprachen versorgen; den Behörden durch regelmässige und ereignisbezogene Medienauswertungen Rückmeldungen über das Medienecho ermöglichen.

**Ziel 1**

Information über wichtige personalpolitische Entscheide.

Das Personal mit aktuellen Informationen (z.B. personalpolitische Entscheide u.ä.), verwaltungsübergreifende Projekte, bedeutsame personelle Veränderungen und andere Ereignisse von allgemeinem Interesse sowie mit Hintergrundinformationen in beiden Amtssprachen versorgen.

**› Indikator**

Informationsstand des Personals  
Zufriedenheit des Personals über die Art und Weise der internen Kommunikation

**› Standard**

Nicht erfasst (Leserschaftsbefragung von Ende 1998 wird für die Berichterstattung 1999 ausgewertet)

Nicht überprüft

Nicht überprüft

Nicht überprüft (überprüft wurde nur die zeitgerechte Information des Personals mit dem „BE-info: FLASH“; die Vorgaben wurden erfüllt).

80 Prozent Zufriedenheit des Personals

Infolge Mangel an personellen Ressourcen erfolgte nur ein summarisches Leistungscontrolling.

**Ziel 2**

Mit der kontinuierlichen, periodischen und der ereignisbezogenen Medienauswertung ein für Behörden und Verwaltung nützliches Arbeitsinstrument zur «Erfolgskontrolle» ihrer Tätigkeit herstellen.

**› Indikator**

Zufriedenheit der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger

**› Standard**

Nicht erfasst (Kundenbefragung 1999 geplant)

95 Prozent (schriftliche Umfrage bei rund 200 Personen; Rücklaufquote 65 %)

Nicht erfasst (Kundenbefragung 2001 geplant)

Nicht überprüft (überprüft wurde nur die zeitgerechte Ablieferung der Spezialpresseschauen nach Medienanlässen; die Vorgaben (80 %) wurden mit 87 Prozent übertroffen.

80 Prozent

Infolge Mangel an personellen Ressourcen erfolgte nur ein summarisches Leistungscontrolling.

**Kommentar zu den Veränderungen**

-

**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits: Communication interne**

Informen régulièrement le personnel dans les deux langues officielles; analyser le traitement réservé par les médias à la politique cantonale:

- Information du personnel
- Analyse des médias

**Bases légales**

- Constitution cantonale, articles 17, 70
- Loi d'organisation (LOCA), articles 7, 35, alinéas 3 et 4
- Ordonnance d'organisation CHA (OO CHA), articles 1, 2, 3, 13, lettre b

**Objectifs prioritaires**

Fournir au personnel des informations dans les deux langues officielles sur des événements d'actualité ou sur des thèmes particuliers; livrer une analyse périodique aux autorités pour leur permettre d'apprécier le traitement réservé par les médias à certains événements de l'actualité cantonale.

**Objectif 1**

1998–1999 Fournir des informations sur les grandes options de la politique du personnel.

2000–2002 Fournir au personnel des informations dans les deux langues officielles sur des événements d'actualité (par ex. les décisions relevant de la politique du personnel), des projets touchant l'ensemble de l'administration, des changements importants au sein du personnel et d'autres thèmes d'intérêt général, ainsi que sur des dossiers traitant de sujets particuliers.

**› Indicateur**

1998–1999 Niveau d'information du personnel  
2000–2002 Satisfaction de la clientèle sur la manière de pratiquer la communication interne.

**› Norme**

1998 Pas de relevé (l'enquête auprès du lectorat réalisée fin 1998 sert de base pour le rapport de 1999)

1999 Non vérifié

2000 Non vérifié

2001 Non vérifié (seule l'information du personnel en temps utile par le biais de „BE-info: FLASH“ a été vérifiée; les exigences ont été remplies).

V/B 2002 Personnel satisfait à 80 pour cent

2002 Controlling des prestations seulement sommaire faute de ressources en personnel.

**Objectif 2**

1998–2002 Analyser à intervalles réguliers le traitement réservé par les médias à certains événements de l'actualité cantonale de manière à fournir aux autorités et à l'administration un outil de «contrôle des résultats».

**› Indicateur**

1998–2002 Satisfaction des usagers

**› Norme**

1998 Pas de relevé (enquête auprès de la clientèle prévue en 1999)

1999 95 pour cent (sondage mené par écrit parmi un échantillon de 200 personnes; 65 % de réponses)

2000 Pas de relevé (sondage auprès de la clientèle prévu en 2001)

2001 Pas de relevé. Seule la livraison dans les délais des revues de presse spéciales après les conférences de presse a été vérifiée; avec 87 pour cent, les normes ont été dépassées (80%).

V/B 2002 80 pour cent

2002 Controlling des prestations seulement sommaire faute de ressources en personnel.

**Commentaire des écarts**

-

| VOL  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |         | ECO  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------|--|
| <b>4311 Milch- und Lebensmittel-<br/>zentrum Rütli</b> | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %       | <b>4311 Centre des produits laitiers<br/>et denrées alimentaires Rütli</b> |
| <b>Verwaltungsrechnung</b>                             |                       |                       |                       |   |         | <b>Compte administratif</b>  |
| <b>Laufende Rechnung</b>                               |                       |                       |                       |   |         | <b>Compte de fonctionnement</b>  |
| Aufwand  | 9 728 316             | 8 494 600             | 8 555 794             | 61 194 +  | 0.7 +   | Charges  |
| Ertrag   | 5 985 914             | 5 029 700             | 5 517 596             | 487 896 +   | 9.7 +   | Revenus  |
| Saldo  | 3 742 402 -           | 3 464 900 -           | 3 038 198 -           | 426 702 +   | 12.3 -  | Solde  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                            |                       |                       |                       |   |         | <b>Compte des investissements</b>  |
| Ausgaben   | 116 428               | 200 000               | 22 821                | 177 179 -   | 88.6 -  | Dépenses   |
| Einnahmen  | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |         | Recettes   |
| Saldo  | 116 428 -             | 200 000 -             | 22 821 -              | 177 179 +   | 88.6 -  | Solde  |
| <b>Kostenrechnung</b>                                  |                       |                       |                       |   |         | <b>Calcul des coûts</b>  |
| Saldo Laufende Rechnung                                | 3 742 402 -           | 3 464 900 -           | 3 038 198 -           | 426 702 +   | 12.3 -  | Solde du compte de fonctionnement  |
| Abgrenzungen*  | 1 898 148 -           | 1 783 600 -           | 1 427 168 -           | 356 432 +   | 20.0 -  | Différences d'incorporation*   |
| Saldo Produktgruppen                                   | 5 640 550 -           | 5 248 500 -           | 4 465 366 -           | 783 134 +   | 14.9 -  | Solde des groupes de produits  |
| <b>Produktgruppen (PG)</b>                             |                       |                       |                       |   |         | <b>Groupes de produits (GP)</b>  |
| <b>Kosten</b>  | 11 217 749            | 10 247 500            | 9 474 209             | 773 291 -   | 7.5 -   | <b>Coûts</b>   |
| <b>Erlöse</b>  | 5 577 202             | 4 999 000             | 5 008 843             | 9 843 +   | 0.2 +   | <b>Rentrées financières</b>  |
| <b>Saldo</b>   | 5 640 548 -           | 5 248 500 -           | 4 465 366 -           | 783 134 +   | 14.9 -  | <b>Solde</b>   |
| <b>PG Ausbildung</b>                                   |                       |                       |                       |   |         | <b>GP Formation</b>  |
| Kosten   | 1 935 643             | 2 002 000             | 1 824 428             | 177 572 -   | 8.9 -   | Coûts  |
| Erlöse   | 549 814               | 400 000               | 583 303               | 183 303 +   | 45.8 +  | Rentrées financières   |
| Saldo  | 1 385 829 -           | 1 602 000 -           | 1 241 125 -           | 360 875 +   | 22.5 -  | Solde  |
| <b>PG Dienstleistungen</b>                             |                       |                       |                       |   |         | <b>GP Prestations de services</b>  |
| Kosten   | 1 993 335             | 1 818 000             | 1 938 323             | 120 323 +   | 6.6 +   | Coûts  |
| Erlöse   | 708 038               | 810 000               | 728 355               | 81 645 -  | 10.1 -  | Rentrées financières   |
| Saldo  | 1 285 297 -           | 1 008 000 -           | 1 209 968 -           | 201 968 -   | 20.0 +  | Solde  |
| <b>PG Milchprodukte</b>                                |                       |                       |                       |   |         | <b>GP Produits laitiers</b>  |
| Kosten   | 3 664 002             | 3 568 300             | 3 193 714             | 374 586 -   | 10.5 -  | Coûts  |
| Erlöse   | 2 307 171             | 2 310 000             | 1 828 794             | 481 206 -   | 20.8 -  | Rentrées financières   |
| Saldo  | 1 356 831 -           | 1 258 300 -           | 1 364 920 -           | 106 620 -   | 8.5 +   | Solde  |
| <b>PG MIBD</b>   |                       |                       |                       |   |         | <b>GP SICL</b>   |
| Kosten   | 3 624 770             | 2 859 200             | 2 517 745             | 341 455 -   | 11.9 -  | Coûts  |
| Erlöse   | 2 012 179             | 1 479 000             | 1 868 391             | 389 391 +   | 26.3 +  | Rentrées financières   |
| Saldo  | 1 612 591 -           | 1 380 200 -           | 649 354 -             | 730 846 +   | 53.0 -  | Solde  |
| * Abgrenzungen:  | 1 898 148 -           | 1 783 600 -           | 1 427 168 -           | 356 432 +   | 20.0 -  | * Différences d'incorporation:   |
| <i>Kalkulatorische Kosten:</i>                         | 410 950 -             | 272 000 -             | 379 137 -             | 107 137 -   | 39.4 +  | <i>Coûts standard:</i>   |
| - Zinsen   | 73 028 -              | 55 000 -              | 65 638 -              | 10 638 -  | 19.3 +  | Intérêts et  |
| - Abschreibungen                                       | 337 922 -             | 217 000 -             | 313 500 -             |   | 0.0     | Amortissements   |
| <i>Querschnittskosten:</i>                             | 1 684 819 -           | 1 555 400 -           | 1 454 463 -           | 100 937 +   | 6.5 -   | <i>Coûts transversaux:</i>   |
| Miete  | 1 403 092 -           | 1 510 400 -           | 1 379 279 -           | 131 121 +   | 8.7 -   | Loyers   |
| Übrige   | 281 727 -             | 45 000 -              | 75 184 -              | 30 184 -  | 67.1 +  | Autres   |
| <i>Übrige Abgrenzungen:</i>                            | 197 621 +             | 43 800 +              | 406 432 +             | 362 632 +   | 827.9 + | <i>Autres différences d'incorporation:</i>                                 |
| Anschaffungen in der Laufenden Rechnung                | 88 655 +              | 63 800 +              | 52 057 +              | 11 743 -  | 18.4 -  | Acquisitions dans le compte de<br>fonctionnement                           |
| Überschuss Besondere Rechnung                          | 108 966 +             |                       | 354 375 +             | 354 375 +   |         | Excédent du compte spécial   |
| Übriges  | 0                     | 20 000 -              | 0                     | 20 000 +  | 100.0 - | Autres   |

**Kommentar zu den Veränderungen des Milch- und Lebensmittelzentrums Rütli (mlz)**

Auf den 1. Januar 2002 wurde der milchwirtschaftliche Inspektionsdienst an das kantonale Laboratorium übertragen. Mit dem Entscheid, dass der Fachbereichsleiter für die milchwirtschaftliche Inspektion seinen Standort am MLZ beibehalten wird, blieb der Erfahrungsaustausch mit dem MLZ gewahrt.

Seit dem Ausscheiden des bisherigen Leiters des MLZ auf Ende Juli 2002, wird das MLZ durch die Geschäftsleitung geführt.

Aufgrund des Berichts von OREMI (Optimaler Ressourceneinsatz des milchwirtschaftlichen Bildungsfrankens) und der Ergebnisse der Strategischen Aufgabenüberprüfung (SAR) wird die Aus- und Weiterbildung im Verlaufe des Jahres 2003 aufgehoben. Es folgt eine Konzentration der Ausbildung in der deutschsprachigen Schweiz am Milchwirtschaftlichen Bildungszentrum Sursee (LU). Die Schliessung des Fabrikationsbetriebes (zu Ausbildungszwecken) und des Internats-/Verpflegungsbetriebes erfolgt Ende 2004. Von diesem Entscheid nicht betroffen sind das Zentrallabor, die milchwirtschaftliche Beratung und die QK-Prüfstelle.

**Produktgruppen (PG)**

*PG Ausbildung*

*Finanzcontrolling*

Die Reduktion bei der Fachschule wirkte sich positiv auf die Kosten aus.

*Leistungscontrolling*

Im Berichtsjahr wurde nur eine Fachschule 1 geführt und nicht wie budgetiert zwei Klassen.

*PG Dienstleistung*

*Finanzcontrolling*

Die Erstakkreditierung, als unabdingbare Voraussetzung für das Zentrallabor, führte zu Mehrkosten.

*Leistungscontrolling*

Die abnehmende Anzahl Analysen bei den Käseereien konnten durch Aufträge aus anderen Lebensmittelbetrieben wettgemacht werden.

*PG Milchprodukte*

*Finanzcontrolling*

Aufgrund der schlechten Milchmarktlage wurde weniger Milch verarbeitet und vermarktet. Ein Teil der eingekauften Milch musste als Überschussmilch zu einem tieferen Preis weiterverkauft werden.

*Leistungscontrolling*

Die Produktivität im Fabrikationsbetrieb konnte aufgrund der schlechten Milchmarktlage trotz Einsparungen beim Personalaufwand nicht weiter gesteigert werden.

*PG MIBD*

*Finanzcontrolling*

Im Jahre 2001 wurden ungenügend Transitorische Aktiven gebildet. Dadurch wird die Rechnung 2002 der gesamten Produktgruppe zu positiv ausgewiesen.

*Leistungscontrolling*

Die Auswertung der Rückmeldungen der Dienstleistungsbezüger ergaben gute bis sehr gute Noten für die erbrachten Leistungen.

**Laufende Rechnung (LR)**

Die laufende Rechnung schliesst besser ab als das Budget. Die leichte Aufwandsteigerung ist auf die Bonusrückstellung von CHF 354 375 zurückzuführen, welche im Aufwand enthalten ist. Diese Rückstellung konnte dank des verminderten Aufwandes bei den Personalkosten erzielt werden, indem auf die Wiederbesetzung vakanter Stellen verzichtet wurde. Die Kostenbeiträge der Milchwirtschaftlichen Organisationen MWO waren zum Zeitpunkt des Abschlusses 2001 noch nicht bekannt. Der definitive Betrag kann jeweils erst im Folgejahr ermittelt werden, weil es sich um eine Finanzierung von Restkosten handelt. Die eingesetzten Beiträge mittels transitorischen Buchungen erwiesen sich als zu tief.

Von der Nachlassstundung der Swiss Dairy Food AG SDF ist auch das MLZ betroffen. Die offenen Forderungen gegenüber der SDF werden im Rahmen des Schuldenspruchs im Jahr 2003 angemeldet.

**Investitionsrechnung (IR)**

Die geplanten Sanierungsarbeiten im Produktionsbetrieb wurden aufgrund des SAR-Beschlusses zur Schliessung des mlz Rütli nicht vorgenommen.

**Commentaire des écarts budgétaires du Centre des produits laitiers et denrées alimentaires Rütli (cld)**

Le 1<sup>er</sup> janvier 2002, le Service d'inspection en matière d'économie laitière a été transféré et intégré au Laboratoire cantonal. L'échange d'expériences avec le CLD a néanmoins été poursuivi grâce à la décision de garder au siège du CLD le chef responsable du contrôle laitier.

Depuis le départ de l'ancien directeur du CLD, fin juillet 2002, le Centre est géré par son propre comité de direction.

Sur la base du rapport OREMI (Affectation optimale des ressources dans la formation en économie laitière) et conformément aux résultats de l'Examen stratégique des prestations publiques (ESPP), le secteur de la formation et du perfectionnement professionnels en laiterie/fromagerie va être supprimé dans le courant de l'année 2003. Il s'ensuit une concentration de l'instruction spécifique continue pour toute la Suisse alémanique auprès du Centre de formation en économie laitière de Sursee (LU). La fermeture de l'entreprise de fabrication (fromagerie scolaire) et des services d'internat (logement et nourriture) interviendra à fin 2004. Ne sont pas concernés par cette décision: le laboratoire central, la vulgarisation laitière et le contrôle de la qualité du lait.

**Groupes de produits (GP)**

*GP Formation*

*Controlling des finances*

La compression de prestations de l'école spécialisée a permis une réduction bénéfique des frais.

*Controlling des prestations*

Durant cet exercice, seule une classe spécialisée a été maintenue (au lieu des deux budgétées).

*GP Prestations de services*

*Controlling des finances*

Pour être reconnu dans sa nouvelle fonction d'inspecteur laitier, le laboratoire central a d'abord dû se faire accréditer, ce qui a impliqué certains frais supplémentaires.

*Controlling des prestations*

La diminution des analyses effectuées pour les fromageries a pu être compensée grâce à des mandats provenant d'autres secteurs de production des denrées alimentaires.

*GP Produits laitiers*

*Controlling des finances*

La situation étant tendue du marché du lait, la vente et la commercialisation laitières ont subi une baisse sensible. Une partie du lait repris a dû être écoulé à bas prix parce qu'excédentaire.

*Controlling des prestations*

A cause des difficultés sévissant sur le marché du lait, il n'a pas été possible d'accroître la productivité dans l'entreprise de fabrication, et ce en dépit des économies sur les charges de personnel.

*GP SICL*

*Controlling des finances*

Le volume d'actifs transitoires escompté en 2001 s'est en fait révélé insuffisant. C'est pourquoi les comptes 2002 de ce groupe de produits se sont finalement avérés trop positifs.

*Controlling des prestations*

Le traitement des appréciations émises par les bénéficiaires de prestations a débouché sur des notes allant de „bon“ à „très bon“.

**Compte de fonctionnement (CF)**

Le compte de fonctionnement dégage un résultat meilleur que celui du budget. Le léger accroissement des charges est dû à la provision de bonus de CHF 354 375 contenue précisément dans les charges. Cette provision a pu être obtenue grâce à la réduction des frais de personnel (on a renoncé à repourvoir certains postes vacants). Lors de la clôture des comptes 2001, les montants des contributions aux frais accordées par les organisations laitières n'étaient pas encore connus. La contribution définitive respective ne peut être calculée en effet que l'année suivante, puisqu'elle consiste à financer les coûts résiduels. Les contributions inscrites au moyen d'écritures transitoires se sont avérées trop basses. La procédure de sursis concordataire en cours pour Swiss Dairy Food SA (SDF) concerne également le CLD. Ses prétentions vis-à-vis de l'entreprise SDF seront annoncées en 2003 lors de l'appel aux créanciers.

**Compte des investissements (CI)**

Les travaux d'assainissement prévus dans l'entreprise de production n'ont pas été réalisés puisque le CLD Rütli sera fermé conformément à l'ESPP.

**Rechnung 2002**  
**Produktgruppe Ausbildung**

Aus- und Weiterbildung von Fachpersonal der Milchverarbeitung, Abnahme von Lehrlings-, Berufs- und Meisterprüfungen.

**Rechtsgrundlagen**

VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

**Übergeordnete Ziele**

Umsetzung der Agrarstrategie im Bereich Milchverwertung; Förderung der Konkurrenz- und Wettbewerbsfähigkeit der Milchverwertungsbetriebe im Kanton Bern durch Ausbildungsdienstleistungen auf allen Stufen der Berufsbildung. Aufbau und Erhaltung der Fachkenntnisse und Schlüsselqualifikationen bei den Beschäftigten der Molkereien und Käsereien und Unterstützung des Erfahrungsaustausches zwischen diesen Betrieben.

**Ziel 1**

Qualität und Praxisnähe der Ausbildung.  
 Qualität und Praxisnähe der Ausbildung auf hohem Niveau halten.

➤ **Indikator**

Zufriedenheit der Leistungsempfänger

➤ **Standard**

Nicht erhoben  
 85 Prozent gut, wovon 36 Prozent sehr gut  
  
 83 Prozent gut, wovon 22 Prozent sehr gut  
  
 84 Prozent gut, wovon 16 Prozent sehr gut  
  
 80,5 Prozent gut, wovon 24 Prozent sehr gut  
  
 80 Prozent gut, wovon 20 Prozent sehr gut  
  
 Quantitativ nicht erhoben. Allgemeine Beurteilung gut bis sehr gut.

**Ziel 2**

Wirtschaftlichkeit

➤ **Indikator**

Kostendeckungsgrad 3

➤ **Standard**

33,2 Prozent  
 34,8 Prozent  
 36,8 Prozent  
 22,8 Prozent  
 28,4 Prozent  
 20,0 Prozent  
 32,0 Prozent

**Kommentar zu den Veränderungen**

Im Berichtsjahr wurde, wie bereits im Vorjahr, nur eine Klasse Fachschule 1 statt deren zwei geführt. Zudem wurde die Stelle des Fachbereichsleiters Ausbildung erst anfangs Juni 2002 neu besetzt. Dies führte zu einer Verbesserung des Deckungsbeitrages.

**Compte d'Etat 2002**  
**Groupe de produits Formation**

Formation et formation continue du personnel spécialisé dans la transformation du lait, préparation aux examens de fin d'apprentissage, de fromager/laitier et de maîtrise.

**Base légale**

Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

**Objectifs prioritaires**

Mettre en œuvre la stratégie agricole dans le domaine de l'utilisation du lait; renforcer la compétitivité des entreprises bernoises de transformation du lait par une offre de prestations à tous les échelons de la formation professionnelle. Maintenir, voire améliorer les connaissances techniques et les qualifications de base du personnel employé dans les laiteries et les fromageries et encourager l'échange d'expériences entre ces entreprises.

**Objectif 1**

1997 Qualité de la formation et rapport de celle-ci avec la pratique.  
 1998-2002 Maintenir à un bon niveau la qualité de la formation et renforcer son lien avec la pratique.

➤ **Indicateur**

1997-2002 Satisfaction des bénéficiaires de la prestation

➤ **Norme**

1997 Non recensée  
 1998 85 pour cent de bonnes appréciations dont 36 pour cent de très bonnes  
 1999 83 pour cent de bonnes appréciations dont 22 pour cent de très bonnes  
 2000 84 pour cent de bonnes appréciations dont 16 pour cent de très bonnes  
 2001 80,5 pour cent de bonnes appréciations dont 24 pour cent de très bonnes  
 V/B 2002 80 pour cent de bonnes appréciations dont 20 pour cent de très bonnes  
 2002 Non recensée quantitativement. Appréciation générale bonne à très bonne.

**Objectif 2**

1997-2002 Rentabilité

➤ **Indicateur**

1997-2002 Degré de couverture des coûts 3

➤ **Norme**

1997 33,2 pour cent  
 1998 34,8 pour cent  
 1999 36,8 pour cent  
 2000 22,8 pour cent  
 2001 28,4 pour cent  
 V/B 2002 20,0 pour cent  
 2002 32,0 pour cent

**Commentaire des écarts**

En 2002, comme l'année d'avant, on n'a donné qu'une seule classe de cours spécialisés au lieu de deux. En outre, le poste de chef de la formation en économie laitière n'a été repourvu qu'au début du mois de juin 2002, ce qui a permis d'améliorer de la marge contributive.

**Rechnung 2002****Produktegruppe Dienstleistungen**

Dienstleistungen im Zusammenhang mit dem Grundauftrag Ausbildung und zur Auslastung der Infrastruktur der Schule.

**Rechtsgrundlagen**

VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

**Übergeordnete Ziele**

Unterstützen der Ausbildungstätigkeit mit kundenorientierten Dienstleistungen und optimale Auslastung der bestehenden Infrastruktur und des Know-hows der Ausbilder.

**Ziel 1**

Qualität der Dienstleistungen.  
Qualität der Dienstleistungen auf hohem Niveau halten.

**➤ Indikator**

Zufriedenheit der Leistungsempfänger.

**➤ Standard**

94,0 Prozent  
92,0 Prozent gut wovon 46,7 Prozent sehr gut

80,0 Prozent gut, wovon 26,0 Prozent sehr gut

95,0 Prozent gut, wovon 31,0 Prozent sehr gut

82,0 Prozent gut, wovon 22,0 Prozent sehr gut

80,0 Prozent gut, wovon 30,0 Prozent sehr gut

Quantitativ nicht erhoben. Allgemeine Beurteilung gut bis sehr gut.

**Ziel 2**

Wirtschaftlichkeit

**➤ Indikator**

Kostendeckungsgrad 3

**➤ Standard**

50,9 Prozent  
45,7 Prozent  
50,8 Prozent  
45,7 Prozent  
35,5 Prozent  
43,7 Prozent  
37,6 Prozent

**Kommentar zu den Veränderungen**

Freistehende Raumkapazitäten wurden für eine neue Nutzung freigegeben und entlasteten das MLZ. Demgegenüber führten tiefere Schülerzahlen zu einer Minderauslastung des Internats- und Verpflegungsbetriebes.

**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits Prestations de services**

Prestations de service dans le cadre du mandat de base «Formation» et dans le but de rentabiliser l'infrastructure de l'école.

**Base légale**

Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

**Objectifs prioritaires**

Soutenir les activités de formation à l'aide de prestations axées sur les besoins de la clientèle et utilisation optimale de l'infrastructure actuelle et du savoir-faire des formateurs.

**Objectif 1**

|           |   |
|-----------|---|
| 1997      | Qualité des prestations de services.                    |
| 1998–2002 | Maintenir la qualité des prestations à un niveau élevé. |

**➤ Indicateur**

|           |   |
|-----------|---|
| 1997–2002 | Satisfaction des bénéficiaires des prestations. |
|-----------|---|

**➤ Norme**

|          |   |
|----------|---|
| 1997     | 94 pour cent  |
| 1998     | 92 pour cent de bonnes appréciations dont 46,7 pour cent de très bonnes   |
| 1999     | 80 pour cent de bonnes appréciations dont 26,0 pour cent de très bonnes   |
| 2000     | 95 pour cent de bonnes appréciations dont 31,0 pour cent de très bonnes   |
| 2001     | 82,0 pour cent de bonnes appréciations dont 22,0 pour cent de très bonnes |
| V/B 2002 | 80 pour cent de bonnes appréciations dont 30,0 pour cent de très bonnes   |
| 2002     | Non recensée quantitativement. Appréciation générale bonne à très bonne.  |

**Objectif 2**

|           |             |
|-----------|-------------|
| 1997–2002 | Rentabilité |
|-----------|-------------|

**➤ Indicateur**

|           |                                 |
|-----------|---------------------------------|
| 1997–2002 | Degré de couverture des coûts 3 |
|-----------|---------------------------------|

**➤ Norme**

|          |                |
|----------|----------------|
| 1997     | 50,9 pour cent |
| 1998     | 45,7 pour cent |
| 1999     | 50,8 pour cent |
| 2000     | 45,7 pour cent |
| 2001     | 35,5 pour cent |
| V/B 2002 | 43,7 pour cent |
| 2002     | 37,6 pour cent |

**Commentaire des écarts**

Des locaux inoccupés ont pu être réutilisés, ce qui a allégé les charges du CLD. Par contre, la régression des effectifs d'élèves a réduit d'autant l'occupation des chambres de l'internat et la fréquentation de la cantine.

**Rechnung 2002**  
**Produktegruppe Milchprodukte**

Herstellung von Milchprodukten durch die Kursabsolventen zur praktischen Ausbildung.

**Rechtsgrundlagen**

VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

**Übergeordnete Ziele**

Förderung des Praxisbezuges der Ausbildung durch Praktikas und Übungen an einer marktfähigen Produktion und durch Beispiele für den Unterricht.

**Ziel 1**

Qualität der Produkte.

➤ **Indikator**

Kennzahlen des internen Qualitätsmanagementsystems nach ISO 9001.

➤ **Standard**

ISO 9001 wurde am 25.9.1997 bestätigt.  
 Die ISO-Zertifizierung ist im Berichtsjahr erneut bestätigt worden.  
 Die ISO-Zertifizierung ist im Berichtsjahr für weitere drei Jahre erneuert und bestätigt worden.  
 Die ISO-Zertifizierung ist im Berichtsjahr erneut bestätigt worden.  
 Die ISO-Zertifizierung ist im Berichtsjahr erneut bestätigt worden.  
 Zertifizierung des Systems durch eine anerkannte Zertifizierungsstelle ist aufrechtzuerhalten.  
 Am 25.11.2002 wurde eine Neuzertifizierung nach der ISO-Norm 9001:2000 vorgenommen.

➤ **Ziel 2**

Wirtschaftlichkeit

➤ **Indikator**

Kostendeckungsgrad 3

➤ **Standard**

69,9 Prozent  
 63,7 Prozent  
 60,7 Prozent  
 63,6 Prozent  
 63,0 Prozent  
 64,9 Prozent  
 57,3 Prozent

**Kommentar zu den Veränderungen**

Die Emmentalerproduktion musste aufgrund der Milchmarktkrise massiv eingeschränkt werden. Anstelle der Verarbeitung von Milch zu Käse (Veredlung) musste diese zu einem tieferen Preis (Überschussmilch) an Molkereien weiterverkauft werden.

**Compte d'Etat 2002**  
**Groupe de produits Produits laitiers**

Fabrication de produits laitiers par les élèves dans le cadre de leur formation pratique.

**Base légale**

Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

**Objectifs prioritaires**

Ancrer davantage la formation dans la pratique par des stages et des exercices pratiques, sur la base d'une production apte à la commercialisation et par le biais d'exemples illustrant concrètement les cours théoriques.

**Objectif 1**

1997-2002 Qualität des produits.

➤ **Indicateur**

1997-2002 Indicateurs du système interne de la gestion de la qualité selon la norme ISO 9001.

➤ **Norme**

|          |   |
|----------|---|
| 1997     | La certification ISO 9001 a été confirmée le 25.9.1997.                                 |
| 1998     | La certification ISO a de nouveau été confirmée.  |
| 1999     | La certification ISO a été renouvelée et confirmée pour trois nouvelles années.         |
| 2000     | La certification ISO a été de nouveau confirmée.  |
| 2001     | La certification ISO a été de nouveau confirmée.  |
| V/B 2002 | La certification du système par un office de certification reconnu doit être maintenue. |
| 2002     | Une nouvelle certification selon la norme ISO 9001:200 effectuée le 25.11.2002.         |

➤ **Objectif 2**

1997-2002 Rentabilité

➤ **Indicateur**

1997-2002 Degré de couverture des coûts 3

➤ **Norme**

|          |                |
|----------|----------------|
| 1997     | 69,9 pour cent |
| 1998     | 63,7 pour cent |
| 1999     | 60,7 pour cent |
| 2000     | 63,6 pour cent |
| 2001     | 63,0 pour cent |
| V/B 2002 | 64,9 pour cent |
| 2002     | 57,3 pour cent |

**Commentaire des écarts**

La production de fromage d'Emmental a dû être réduite massivement, vu la crise sévissant sur le marché du lait. Au lieu d'affecter le lait à la fabrication du fromage (transformation), il a fallu le vendre aux laiteries à bas prix (lait excédentaire).

## Rechnung 2002 Produktgruppe Milchwirtschaftlicher Inspektions- und Beratungsdienst (MIBD)

Überwachung der Qualitätssicherung in der Milchproduktion, Kontrolle der Verkehrsmilch und der Beratung von Milchproduzenten und gewerblichen Käseereien.

### Rechtsgrundlagen

Eidgenössische Milchqualitätsverordnung vom November 1998; VO vom 5.11.1997 über die Produktion und Vermarktung in der Landwirtschaft (PVLV), Artikel 6 bis 14.

### Übergeordnete Ziele

Förderung der Qualität der Milch und Milchprodukte nach Vorgaben des Bundes; Sicherstellung der Exportfähigkeit von Milch und Milchprodukten; Erhaltung und Förderung der Wettbewerbsfähigkeit der Milchproduzenten in den gewerblichen Milchverarbeitungsbetrieben.

#### Ziel 1

Erhaltung der Verkehrsmilch- und Käsequalität auf hohem Standard.

##### ➤ Indikator

Erfüllungsgrad von Qualitätsnormen bei Verkehrsmilch und Käse.

##### ➤ Standard

Verkehrsmilch: 96 Prozent der untersuchten Proben lagen unter den vorgegebenen Höchstgrenzen.

Käse: 98 Prozent 1a-Qualität

Verkehrsmilch: 95 Prozent der untersuchten Verkehrsmilchproben liegen unter der Euronorm von 350 000 Zellen/ml (Indikator für Euterkrankheiten) bzw. unter 200 000 Impulsen/ml (Indikator für Bakterienbelastung).

Käse: Mindestens 95 Prozent 1a-Qualität.

Verkehrsmilch: 96 Prozent der untersuchten Proben lagen unter den vorgegebenen Höchstgrenzen.

Käse: 98 Prozent 1a-Qualität

#### Ziel 2

Praxisnahe und kundenorientierte Dienstleistungen.

##### ➤ Indikator

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfänger.

##### ➤ Standard

85 Prozent gute Beurteilung, wobei 32 Prozent sehr gut.

80,0 Prozent sehr gute und gute Beurteilung, davon mindestens 30 Prozent sehr gut.

Die Rückmeldungen der Leistungsempfänger ergaben für die erbrachten Leistungen hauptsächlich gute bis sehr gute Noten.

#### Ziel 3

Wirtschaftlichkeit.

##### ➤ Indikator

Kostendeckungsgrad 3

##### ➤ Standard

55,5 Prozent

51,9 Prozent

74,2 Prozent

### Kommentar zu den Veränderungen

Die Kostenbeiträge der Milchwirtschaftlichen Organisationen MWO waren zum Zeitpunkt des Abschlusses 2001 noch nicht bekannt.

Die eingesetzten Beiträge mittels transitorischen Buchungen erwiesen sich als zu tief. Dies hat zur Folge, dass der Deckungsbeitrag wesentlich höher ausfällt als budgetiert.

## Compte d'Etat 2002 Groupe de produits Inspection et consultation en matière d'économie latière (SICL)

Surveillance de l'assurance de la qualité dans la production du lait, contrôle du lait commercialisé et consultation des producteurs de lait et des fromageries artisanales.

### Bases légales

Ordonnance fédérale de décembre 1998 sur la qualité du lait; ordonnance du 5.11.1997 sur la production et la commercialisation dans l'agriculture (OPCA), articles 6 à 14.

### Objectifs prioritaires

Promouvoir la qualité du lait et des produits laitiers conformément aux consignes fédérales; assurer que le lait et les produits laitiers soient exportables; maintenir et favoriser la compétitivité des producteurs de lait dans les entreprises artisanales de transformation du lait.

#### Objectif 1

Maintenir à un niveau élevé la qualité du lait commercialisé et du fromage.

##### ➤ Indicateur

Degré de satisfaction des normes de qualité du lait commercialisé et du fromage.

##### ➤ Norme

Lait commercialisé: 96 pour cent des échantillons contrôlés ne dépassaient pas les valeurs limites prescrites.  
Fromage: 98 pour cent de qualité 1a.

Lait commercialisé: 95 pour cent des échantillons de lait commercialisé contrôlés n'outrepassent pas les normes Euro (limites fixées à respectivement 350 000 cellules/ml [indicateurs des maladies des mamelles] et 200 000 impulsions/ml [indicateur de la charge en bactéries]).

Fromage: au moins 95 pour cent de qualité 1a.

Lait commercialisé: 96 pour cent des échantillons contrôlés ne dépassaient pas les valeurs limites prescrites.

Fromage: 98 pour cent de qualité 1a.

#### Objectif 2

Prestations de services pratiques et axées sur la clientèle.

##### ➤ Indicateur

Degré de satisfaction des bénéficiaires de prestations.

##### ➤ Norme

85 pour cent de bonnes appréciations, dont 32 pour cent de très bonnes.

80 pour cent de très bonnes et bonnes appréciations, dont au moins 30 pour cent de très bonnes.

Les réactions des bénéficiaires de prestations consistaient principalement en des notes bons à très bonnes.

#### Objectif 3

Rentabilité.

##### ➤ Indicateur

Degré de couverture des coûts 3

##### ➤ Norme

55,5 pour cent

51,9 pour cent.

74,2 pour cent

### Commentaire des écarts

Lors de la clôture des comptes 2001, les montants des contributions aux frais accordées par les organisations laitières n'étaient pas encore connus. Les contributions inscrites au moyen d'écritures transitoires se sont avérées trop basses. Il en est résulté une marge contributive largement supérieure au budget.

| VOL  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |        | ECO   |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------|---|
| <b>4331 Wirtschaftsförderung</b>                             | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %      | <b>4331 Promotion économique</b>                                      |
| <b>Verwaltungsrechnung</b>                                   |                       |                       |                       |   |        | <b>Compte administratif</b>   |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                     |                       |                       |                       |   |        | <b>Compte de fonctionnement</b>                                       |
| Aufwand  | 10 075 182            | 11 695 600            | 11 772 191            | 76 591 +  | 0.7 +  | Charges   |
| Ertrag   | 1 788 165             | 2 000 000             | 2 121 621             | 121 621 +   | 6.1 +  | Revenus   |
| Saldo  | 8 287 017 -           | 9 695 600 -           | 9 650 570 -           | 45 030 +  | 0.5 -  | Solde   |
| <b>Investitionsrechnung</b>                                  |                       |                       |                       |   |        | <b>Compte des investissements</b>                                     |
| Ausgaben   | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |        | Dépenses  |
| Einnahmen  | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |        | Recettes  |
| Saldo  | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |        | Solde   |
| <b>Kostenrechnung</b>  |                       |                       |                       |   |        | <b>Calcul des coûts</b>   |
| Saldo Laufende Rechnung                                      | 8 287 017 -           | 9 695 600 -           | 9 650 570 -           | 45 030 +  | 0.5 -  | Solde du compte de fonctionnement                                     |
| Abgrenzungen*  | 1 818 845 -           | 2 344 278 -           | 1 832 275 -           | 512 003 +   | 21.8 - | Différences d'incorporation*  |
| Saldo Produktgruppen   | 10 105 862 -          | 12 039 878 -          | 11 482 845 -          | 557 033 +   | 4.6 -  | Solde des groupes de produits   |
| <b>Produktgruppen (PG)</b>                                   |                       |                       |                       |   |        | <b>Groupes de produits (GP)</b>                                       |
| <b>Kosten</b>  | 10 375 762            | 12 039 878            | 12 100 639            | 60 761 +  | 0.5 +  | <b>Coûts</b>  |
| <b>Erlöse</b>  | 269 900               | 0                     | 617 794               | 617 794 +   |        | <b>Rentrées financières</b>   |
| <b>Saldo</b>   | 10 105 862 -          | 12 039 878 -          | 11 482 845 -          | 557 033 +   | 4.6 -  | <b>Solde</b>  |
| <b>PG Standortpromotion</b>                                  |                       |                       |                       |   |        | <b>GP Promotion du site d'implantation</b>                            |
| Kosten   | 4 200 319             | 0                     | 0                     | 0   |        | Coûts   |
| Erlöse   | 200 000               | 0                     | 0                     | 0   |        | Rentrées financières  |
| Saldo  | 4 000 319 -           | 0                     | 0                     | 0   |        | Solde   |
| <b>PG Anlaufstelle</b>                                       |                       |                       |                       |   |        | <b>GP Organe de contact</b>   |
| Kosten   | 6 175 442             | 0                     | 0                     | 0   |        | Coûts   |
| Erlöse   | 69 900                | 0                     | 0                     | 0   |        | Rentrées financières  |
| Saldo  | 6 105 542 -           | 0                     | 0                     | 0   |        | Solde   |
| <b>PG Wirtschaftsförderung</b>                               |                       |                       |                       |   |        | <b>GP Promotion économique</b>  |
| Kosten   | 0                     | 12 039 878            | 12 100 639            | 60 761 +  | 0.5 +  | Coûts   |
| Erlöse   | 0                     | 0                     | 617 794               | 617 794 +   |        | Rentrées financières  |
| Saldo  | 0                     | 12 039 878 -          | 11 482 845 -          | 557 033 +   | 4.6 -  | Solde   |
| * Abgrenzungen:  | 1 818 845 -           | 2 344 278 -           | 1 832 275 -           | 512 003 +   | 21.8 - | * Différences d'incorporation:  |
| <i>Kalkulatorische Kosten:</i>                               | 59 906 -              | 64 090 -              | 66 484 -              | 2 394 -   | 3.7 +  | <i>Coûts standard:</i>  |
| - Zinsen   | 5 823 -               | 6 090 -               | 6 213 -               | 123 -   | 2.0 +  | Intérêts  |
| - Abschreibungen   | 54 083 -              | 58 000 -              | 60 271 -              | 2 271 -   | 3.9 +  | Amortissements  |
| <i>Querschnittskosten:</i>                                   | 258 939 -             | 280 188 -             | 265 791 -             | 14 397 +  | 5.1 -  | <i>Coûts transversaux:</i>  |
| Zentrale Dienste KAWWE                                       | 52 884 -              | 74 133 -              | 47 938 -              | 26 195 +  | 35.3 - | Services centraux ODECO   |
| «Unterstützung durch Amtsleitung/<br>Rechnungsführung KAWWE» | 40 500 -              | 40 500 -              | 68 100 -              | 27 600 -  | 68.1 + | «Soutien par la direction de l'office/<br>la comptabilité de l'ODECO» |
| Miete  | 80 850 -              | 80 850 -              | 97 350 -              | 16 500 -  | 20.4 + | Loyers  |
| Übrige   | 84 705 -              | 84 705 -              | 52 403 -              | 32 302 +  | 38.1 - | Autres  |
| <i>Übrige Abgrenzungen:</i>                                  | 1 500 000 -           | 2 000 000 -           | 1 500 000 -           | 500 000 +   | 25.0 - | <i>Autres différences d'incorporation:</i>                            |
| Auflösung Grundstückfonds                                    | 1 500 000 -           | 2 000 000 -           | 1 500 000 -           | 500 000 +   | 25.0 - | Dissolution du Fonds pour les affaires<br>foncières                   |
| Anschaffungen in der Laufenden Rechnung                      | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |        | Acquisitions dans le compte de<br>fonctionnement                      |
| Überschuss Besondere Rechnung                                | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |        | Excédent du compte spécial  |
| Übriges  | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |        | Autres  |

### Allgemeiner Kommentar zu den Veränderungen der Wirtschaftsförderung

Im Hinblick auf die flächendeckende Einführung von NEF in der Volkswirtschaftsdirektion wird die WFB nur noch in einer Produktgruppe dargestellt. Die bisherigen Produktgruppen Standortpromotion und Anlaufstelle bleiben vom Grundsatz her unverändert, sind neu aber zwei Produkte der WFB. Die bisherigen sieben Produkte der WFB wurden zusammengefasst zu neu vier Teilprodukten (je zwei pro Produkt).

Die Produktgruppe WFB hat ab 2002 fünf Wirkungs- und vier Leistungsziele. Diese Anpassung (Reduktion der Ziele und Indikatoren gegenüber 1998-2001) wurde aufgrund der Erfahrungen der ersten drei Jahre NEF WFB vorgenommen. Es hat sich gezeigt, dass bisher zu viele und teilweise nicht mit vertretbarem Aufwand überprüfbare Ziele, Indikatoren und Standards vorhanden waren.

Gemäss RRB 1288 vom 11. April 2001 erstattet die WFB weiterhin auf der Ebene Produktgruppe Bericht. Deshalb erscheinen nachfolgend die fünf Wirkungsziele (Produkt Standortpromotion: Ziele 1 bis 3; Produkt Anlaufstelle: Ziele 4 bis 5) der WFB mit Indikatoren und Standards. Auf die Darstellung der vier Leistungsziele (Produkt Standortpromotion und Produkt Anlaufstelle je 2 Ziele) ab 2002 wird verzichtet.

Am grundsätzlichen Auftrag bzw. der Ausrichtung der WFB hat sich nichts geändert. Auch budgetmässig bewegte sich die WFB im Jahr 2002 in ähnlichem Rahmen wie in den beiden Vorjahren.

### Produktgruppe (PG)

#### Finanzcontrolling

Der Saldo der Produktgruppe ist rund fünf Prozent tiefer als der budgetierte Saldo. Dies trotz einmaligen Kosten im Zusammenhang mit der Expo 02.

Erstmals konnten bedeutende Erlöse aufgrund von Rückzahlungen von unterstützten Firmen (z.B. bei Gewinnausschüttungen im Geschäftsjahr 2001) verbucht werden. Erlöse aufgrund von Rückzahlungen sind stark konjunkturabhängig.

#### Leistungscontrolling

Siehe Bemerkungen auf den folgenden Seiten.

### Laufende Rechnung (LR)

Siehe Kommentar zur PG Wirtschaftsförderung.

### Investitionsrechnung (IR)

Keine Investitionen.

### Commentaire général des écarts budgétaires de la Promotion économique

En perspective de l'introduction générale de NOG à la Direction de l'économie publique, la PEB ne sera plus présentée que dans un groupe de produits. Les actuels groupes de produits, Promotion du site d'implantation et Organe de contact, restent inchangés sur le principe, mais deviennent deux produits de la PEB. Les sept produits actuels de la PEB ont été regroupés en quatre sous-produits (deux par produit).

Le groupe de produits PEB est assorti, depuis 2002, de cinq objectifs d'effet et de quatre objectifs de prestations. Cet ajustement (réduction des objectifs et des indicateurs par rapport à 1998-2001) a été fait sur la base des expériences des trois premières années NOG PEB. Il s'est avéré que les objectifs, indicateurs et normes étaient trop nombreux et que leur vérification nécessitait parfois un travail disproportionné.

Selon l'ACE 1288 du 11 avril 2001, la PEB continue de rendre compte à l'échelon groupe de produits. C'est pourquoi sont cités ci-après les cinq objectifs d'effet (produit Promotion du site d'implantation: objectifs 1 à 3; produit Organe de contact: objectifs 4 à 5) de la PEB avec les indicateurs et les normes. Il n'est plus fait état, depuis 2002, de la présentation des quatre objectifs de prestations (produit Promotion du site d'implantation et produit Organe de contact, 2 objectifs chacun).

Rien n'a changé quant au mandat de principe, ni à l'orientation de la PEB. Enfin, la PEB a eu, en 2002, un budget comparable à celui des deux années précédentes.

### Groupe de produits (GP)

#### Controlling des finances

Le solde effectif est d'environ cinq pour cent inférieur au solde budgété, et ce malgré les coûts uniques liés à l'Expo 02.

Pour la première fois, des rentrées financières considérables ont pu être enregistrées en raison des remboursements par les entreprises ayant bénéficié d'un soutien (p. ex. les distributions de bénéfices durant l'exercice 2001). Les rentrées financières provenant des remboursements sont largement tributaires de la conjoncture.

#### Controlling des prestations

Voir remarques en pages suivantes.

### Compte de fonctionnement (CF)

Voir le commentaire du GP Promotion économique.

### Compte des investissements (CI)

Pas d'investissements.

### Rechnung 2002

Die Produktgruppen der Vorjahre (PG Standortpromotion und PG Anlaufstelle) sind aufgehoben und allenfalls in der nachfolgenden Produktgruppe Wirtschaftsförderung integriert.

### Produktgruppe Wirtschaftsförderung

Die Wirtschaftsförderung Kanton Bern (WFB) betreibt im In- und Ausland aktiv Imagewerbung für den Wirtschaftsstandort Kanton Bern. Dabei konzentriert sie sich auf die Zielmärkte Deutschland, USA und Italien und die Zielgruppen (Cluster Telematik, Medizinaltechnik, Präzisionsindustrie, Umwelttechnologie, Design/Luxusgüter, Dienstleistungen). Diese Promotion führt zur Akquisition von Firmen, die im Kanton Bern investieren wollen.

Die Wirtschaftsförderung bietet Unternehmungen (bestehende Unternehmen, Neugründungen [inkl. Ansiedlungen]) rasche, unbürokratische und kompetente Problemlösungen in Fragen der wirtschaftspolitischen Rahmenbedingungen. Sie leistet Auskünfte, Beratung, Vermittlung, fördert Kooperationen und Technologietransfer in Zusammenarbeit mit anderen Institutionen. Sie unterstützt Unternehmungen immateriell und materiell bei der Verwirklichung von unternehmerischen Projekten.

### Rechtsgrundlage

Wirtschaftsförderungsgesetz (WFG) vom 12.3.1997 Artikel 4.

### Übergeordnete Ziele

#### Ziel 1

Der Kanton Bern wird in die Standortevaluation von Unternehmen aus den Zielmärkten einbezogen.

#### ➤ Indikator 1

Zahl der Rückmeldungen auf Standortpromotionsaktivitäten in den Zielmärkten im Ausland.

#### ➤ Standard 1

500 pro Jahr  
260 pro Jahr

#### ➤ Indikator 2

Anzahl Standortofferten für Firmen aus dem Ausland.

#### ➤ Standard 2

50 pro Jahr  
45 pro Jahr

#### Ziel 2

Die Standortpromotion führt zu Projektrealisierungen im Kanton Bern.

#### ➤ Indikator

Anzahl Ansiedlungen aus dem Ausland

#### ➤ Standard

10 pro Jahr  
15 pro Jahr

#### Ziel 3

Bekanntheit der Leistungen und Ergebnisse der WFB im Kanton Bern.

#### ➤ Indikator 1

Berichterstattung in bernischen Medien über Events der WFB

#### ➤ Standard 1

30 Events pro Jahr  
33 Events pro Jahr

#### ➤ Indikator 2

Imagestudie

#### ➤ Standard 2

80 Prozent der Entscheidungsträger in Politik und Wirtschaft kennen die WFB  
Nicht erhoben

### Compte d'Etat 2002

Les groupes de produits (GP) de l'année précédente (GP Promotion du site d'implantation et GP Organe de contact) sont supprimés et éventuellement intégrés au groupe de produits Promotion économique ci-après.

### Groupe de produits Promotion économique

La Promotion économique du canton de Berne (PEB) fait une promotion active du canton de Berne en tant que site d'implantation, aussi bien en Suisse qu'à l'étranger. Elle se concentre néanmoins sur certains marchés (Allemagne, USA, Italie) ainsi que sur certains secteurs (clusters télématique, génie médical, industrie de précision, technologie environnementale, design/biens de luxe, services). Cette promotion vise à trouver des entreprises disposées à investir dans le canton de Berne.

La Promotion économique du canton de Berne propose aux entreprises (existantes, nouvellement créées, nouvellement implantées) une solution rapide, compétente et non bureaucratique pour les problèmes ayant trait aux conditions générales de la politique économique. Elle fournit des renseignements, donne des conseils, sert d'intermédiaire, favorise les co-opérations et le transfert des connaissances, en collaboration avec d'autres institutions. Elle aide les entreprises à réaliser leurs projets.

### Base légale

Loi sur le développement de l'économie (LDE) du 12 mars 1997, article 4.

### Objectifs prioritaires

#### Objectif 1

Le canton de Berne est inclus dans l'évaluation du site d'implantation faite par les entreprises des marchés-cibles.

#### ➤ Indicateur 1

Nombre de demandes de renseignements suite aux activités de promotion exercées sur les marchés-cibles étrangers.

#### ➤ Norme 1

V/B 2002 500 par an  
2002 260 par an

#### ➤ Indicateur 2

Nombre d'offres d'implantation pour des entreprises étrangères.

#### ➤ Norme 2

V/B 2002 50 par an  
2002 45 par an

#### Objectif 2

La promotion du site d'implantation aboutit à la réalisation de projets dans le canton de Berne.

#### ➤ Indicateur

Nombre d'implantations d'entreprises étrangères

#### ➤ Norme

V/B 2002 10 par an  
2002 15 par an

#### Objectif 3

Les prestations et les résultats de la PEB sont connus dans le canton de Berne.

#### ➤ Indicateur 1

Événements de la PEB rapportés dans les médias bernois.

#### ➤ Norme 1

V/B 2002 30 événements par an  
2002 33 événements par an

#### ➤ Indicateur 2

Etude de l'image de marque.

#### ➤ Norme 2

V/B 2002 80 pour cent des décideurs économiques et politiques connaissent la PEB  
2002 Aucune donnée

**Ziel 4**

Die Unterstützung bei der Projektrealisierung (finanzielle und fiskalische Massnahmen) führt zur Schaffung/zum Erhalt von Arbeitsplätzen, zur Auslösung von Investitionen und zur Realisierung innovativer, marktfähiger Projekte.

2002

**➤ Indikator 1**

Umsatzentwicklung der Firmen mit unterstützten Projekten in den ersten 5 Jahren nach erfolgter Unterstützung.

2002

**➤ Standard 1**

Entsprechend Entwicklung nominelles Bruttoinlandprodukt der Schweiz in der gleichen Periode.  
Nicht erhoben (Resultat erst 2003 möglich).

V/B 2002

2002

**➤ Indikator 2**

Zahl der durch die Unterstützung geschaffenen Arbeitsplätze im Kanton Bern.

2002

**➤ Standard 2**

500 pro Jahr über eine Periode von 4 Jahren  
770 pro Jahr über eine Periode von 4 Jahren

V/B 2002

2002

**Ziel 5**

Die finanzielle Unterstützung bei der Projektrealisierung ist subsidiär und löst zusätzliche Projektinvestitionen aus.

2002

**➤ Indikator 1**

Anteil der finanzielle Unterstützung am Total der unterstützten Projektkosten

2002

**➤ Standard 1**

weniger als 30 Prozent  
5,73 Prozent

V/B 2002

2002

**Objectif 4**

L'aide à la réalisation des projets (mesures financières et fiscales) aboutit à la création / au maintien d'emplois, à de nouveaux investissements et à la réalisation de projets innovateurs et compétitifs.

**➤ Indicateur 1**

Evolution du chiffre d'affaires des entreprises pendant les 5 premières années qui suivent l'octroi de l'aide pour leur projet.

**➤ Norme 1**

Selon évolution du produit intérieur brut nominal de la Suisse durant la même période.

Aucune donnée (résultat seulement en 2003).

**➤ Indicateur 2**

Nombre d'emplois créés dans le canton de Berne grâce à cette aide.

**➤ Norme 2**

500 par an sur une période de 4 ans  
770 par an sur une période de 4 ans

**➤ Indicateur 1**

Part de l'aide financière par rapport au coût total des projets encouragés.

**➤ Norme 1**

Moins de 30 pour cent  
5,73 pour cent

**Kommentar zu den Veränderungen**

Standortpromotion:

Der Standard für das wichtige Ziel 2 in der Standortpromotion, Anzahl Ansiedlungen, wurde klar übertroffen.

Die Standards von Ziel 1 wurden teilweise nicht erreicht. Einerseits trug die aktuelle Wirtschaftslage und in den USA die politische Lage dazu bei, andererseits wurde das Marketing gezielter auf grössere Firmen ausgerichtet als auf Masse. Während des Jahres 2002 wurde zudem der Repräsentant in Deutschland ausgewechselt. Wegen der damit verbundenen Einarbeitungszeit des neuen Repräsentanten konnte der deutsche Markt weniger intensiv bearbeitet werden als in den Vorjahren.

Bekanntheit der WFB (Ziel 3, Indikator 2): Für 2002 war keine Studie geplant. Eine Imagestudie ist ungefähr alle 4 Jahre vorgesehen, letztmals wurde im Jahr 2000 eine durchgeführt.

Anlaufstelle:

Für Ziel 4, Indikator 1 sind für das Jahr 2002 noch keine Werte vorhanden. Erste Werte sind erst 2003 möglich, da die für die Berechnung notwendigen Abschlüsse 2002 der Firmen im Verlaufe des Jahres 2003 bei der WFB eintreffen.

Geplante neue Arbeitsplätze (Ziel 5, Indikator 1) und Anteil der finanziellen Unterstützung an den Projektkosten: Standards klar erfüllt.

**Commentaire des écarts**

Promotion du site d'implantation:

La norme relative à l'important objectif 2 de promotion du site d'implantation, Nombre d'implantations d'entreprises, a été nettement dépassée.

Les normes concernant l'objectif 1 n'ont pas toutes été atteintes. Cela est dû d'une part à la conjoncture économique actuelle et à la situation politique aux Etats-Unis, et d'autre part au fait que le marketing a été orienté de manière plus ciblée sur des entreprises d'une certaine taille plutôt que sur les autres. Le représentant pour l'Allemagne a par ailleurs changé en 2002, si bien que le marché allemand a été exploité de manière moins intensive qu'au cours des années précédentes en raison du temps d'adaptation du nouveau représentant.

La notoriété de la PEB (objectif 3, indicateur 2) n'a fait l'objet d'aucune étude en 2002. Une étude de l'image de marque est prévue environ tous les quatre ans, et la dernière a eu lieu en 2000.

Organe de contact:

Concernant l'objectif 4, indicateur 1, aucune valeur n'est encore disponible pour 2002. Les premiers chiffres ne seront connus qu'en 2003, car les clôtures des comptes des entreprises pour l'exercice 2002, nécessaires pour établir ce calcul, n'interviennent que dans le courant de l'année 2003.

Les nouveaux emplois projetés (objectif 5, indicateur 1) et la part de l'aide financière accordée pour assumer les coûts des projets répondent clairement aux normes fixées.

| VOL                                       | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |         | ECO  |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------|--|
| <b>4351 Waldabteilung 3</b>               | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %       | <b>4351 Division forestière 3</b>                                  |
| <b>Verwaltungsrechnung</b>                |                       |                       |                       |   |         | <b>Compte administratif</b>  |
| <b>Laufende Rechnung</b>                  |                       |                       |                       |   |         | <b>Compte de fonctionnement</b>                                    |
| Aufwand                                   | 2 961 777             | 2 881 900             | 2 630 618             | 251 282 -   | 8.7 -   | Charges  |
| Ertrag                                    | 1 270 692             | 1 039 500             | 1 809 970             | 770 470 +   | 74.1 +  | Revenus  |
| Saldo                                     | 1 691 085 -           | 1 842 400 -           | 820 648 -             | 1 021 752 +                                       | 55.5 -  | Solde  |
| <b>Investitionsrechnung</b>               |                       |                       |                       |   |         | <b>Compte des investissements</b>                                  |
| Ausgaben                                  | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |         | Dépenses   |
| Einnahmen                                 | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |         | Recettes   |
| Saldo                                     | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |         | Solde  |
| <b>Kostenrechnung</b>                     |                       |                       |                       |   |         | <b>Calcul des coûts</b>  |
| Saldo Laufende Rechnung                   | 1 691 085 -           | 1 842 400 -           | 820 648 -             | 1 021 752 +                                       | 55.5 -  | Solde du compte de fonctionnement                                  |
| Abgrenzungen*                             | 418 061 +             | 127 600 -             | 497 898 +             | 625 498 +   | 490.2 - | Différences d'incorporation*                                       |
| Saldo Produktgruppen                      | 1 273 024 -           | 1 970 000 -           | 322 750 -             | 1 647 250 +                                       | 83.6 -  | Solde des groupes de produits                                      |
| <b>Produktgruppen (PG)</b>                |                       |                       |                       |   |         | <b>Groupes de produits (GP)</b>                                    |
| <b>Kosten</b>                             | 3 552 165             | 3 126 000             | 2 692 144             | 433 856 -   | 13.9 -  | <b>Coûts</b>   |
| <b>Erlöse</b>                             | 2 279 141             | 1 156 000             | 2 369 394             | 1 213 394 +                                       | 105.0 + | <b>Rentrées financières</b>  |
| <b>Saldo</b>                              | 1 273 024 -           | 1 970 000 -           | 322 750 -             | 1 647 250 +                                       | 83.6 -  | <b>Solde</b>   |
| <b>PG Staatsforstbetrieb</b>              |                       |                       |                       |   |         | <b>GP Exploitation forestière domaniale</b>                        |
| Kosten                                    | 1 736 987             | 1 225 000             | 1 225 901             | 901 +   | 0.1 +   | Coûts  |
| Erlöse                                    | 1 682 133             | 943 000               | 1 864 399             | 921 399 +   | 97.7 +  | Rentrées financières   |
| Saldo                                     | 54 854 -              | 282 000 -             | 638 498 +             | 920 498 +   | 326.4 - | Solde  |
| <b>PG Schutz und Wohlfahrt Staatswald</b> |                       |                       |                       |   |         | <b>GP Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale</b> |
| Kosten                                    | 801 533               | 933 000               | 643 131               | 289 869 -   | 31.1 -  | Coûts  |
| Erlöse                                    | 551 175               | 162 000               | 460 930               | 298 930 +   | 184.5 + | Rentrées financières   |
| Saldo                                     | 250 358 -             | 771 000 -             | 182 201 -             | 588 799 +   | 76.4 -  | Solde  |
| <b>PG Aufsicht und Dienstleistungen</b>   |                       |                       |                       |   |         | <b>GP Surveillance et prestations de services</b>                  |
| Kosten                                    | 1 013 645             | 968 000               | 823 112               | 144 888 -   | 15.0 -  | Coûts  |
| Erlöse                                    | 45 833                | 51 000                | 44 065                | 6 935 -   | 13.6 -  | Rentrées financières   |
| Saldo                                     | 967 812 -             | 917 000 -             | 779 047 -             | 137 953 +   | 15.0 -  | Solde  |
| * Abgrenzungen:                           | 418 061 +             | 127 600 -             | 497 898 +             | 625 498 +   | 490.2 - | * Différences d'incorporation                                      |
| <i>Kalkulatorische Kosten:</i>            | 339 753 -             | 314 400 -             | 321 807 -             | 7 407 -   | 2.4 +   | <i>Coûts standard:</i>   |
| - Zinsen                                  | 161 399 -             | 157 600 -             | 158 955 -             | 1 355 -   | 0.9 +   | - Intérêts   |
| - Abschreibungen                          | 178 354 -             | 156 800 -             | 162 852 -             | 6 052 -   | 3.9 +   | - Amortissements   |
| <i>Querschnittskosten:</i>                | 10 695 -              | 16 400 -              | 8 163 -               | 8 237 +   | 50.2 -  | <i>Coûts transversaux:</i>   |
| Persiska, Kofina usw.                     | 10 695 -              | 16 400 -              | 8 163 -               | 8 237 +   | 50.2    | Persiska, Kofina, etc.   |
| Miete                                     | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |         | Loyers   |
| Übrige                                    | 0                     | 0                     | 0                     | 0   | 0.0     | Autres   |
| <i>Übrige Abgrenzungen:</i>               | 768 509 +             | 203 200 +             | 827 868 +             | 624 668 +   | 307.4 + | <i>Autres différences d'incorporation:</i>                         |
| Überschuss Besondere Rechnung             | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |         | Excédent du compte spécial   |
| Spezialfinanzierung LOTHAR                | 363 142 +             | 100 000 +             | 328 666 +             | 228 666 +   | 228.7 + | Financement spécial LOTHAR   |
| Übriges                                   | 405 367 +             | 103 200 +             | 499 202 +             | 396 002 +   | 383.7 + | Autres   |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

### Kommentar zu den Veränderungen der Waldabteilung 3

Die Waldabteilung 3 befindet sich immer noch in einer Ausnahmesituation. Im Sommer 2002 erreichte der Borkenkäferbefall namentlich im Diemtigtal und im Niedersimmental ein bisher nie gekanntes Ausmass.

Um die Walderhaltung gewährleisten zu können, mussten Aufsicht und Dienstleistungen (Beratung, Förderung) für die privaten und öffentlichen Waldbesitzer mit allen Kräften sichergestellt werden. Im Staatswald hatte ebenfalls der Forstschutz (Bekämpfung der Folgeschäden) Priorität. Daneben wurden die Massnahmen zur Begründung und Pflege neuer Waldbestände vor allem in Schutzwaldgebieten intensiviert.

Im einleitenden Kommentar zum Voranschlag 2002 wurden die Unsicherheiten bezüglich Entwicklung von Käferschäden und Holzmarkt ausführlich dargestellt. Ebenso wurde der Einbezug der Spezialfinanzierung Lothar erläutert. Die getroffenen Regelungen basieren auf den Beschlüssen des Grossen Rates und des Regierungsrates (RRB 0152/00 und RRB 0153/00) sowie auf dem Gesetz vom 12. September 2000 über die Spezialfinanzierung für die Bewältigung der Sturmschäden Lothar (BSG 921.20).

Die Waldabteilung 3 musste die Spezialfinanzierung Lothar 2002 im Eigenbereich dank effizientem Mitteleinsatz nicht mehr beanspruchen. Die Forstschutzbeiträge des Bundes an den Staatsforstbetrieb wurden hingegen entsprechend den Lotharbeschlüssen der Spezialfinanzierung gutgeschrieben. Der Saldo der Laufenden Rechnung 2002 würde unter Berücksichtigung dieser Beiträge netto um CHF 328 666 besser ausfallen. Das vollständige Betriebsergebnis ist im Produktgruppensaldo dargestellt. Der Einbezug der in der Spezialfinanzierung Lothar verbuchten Nettoerlöse erfolgt über die entsprechende Abgrenzungsposition.

### Produktgruppen (PG)

#### PG Staatsforstbetrieb

#### Finanzcontrolling

Die Produktgruppe schliesst mit einem positiven Saldo von CHF 638 498 ab, was einer Verbesserung um CHF 920 498 gegenüber dem Budget entspricht. Dies zeigt einerseits, dass die bei der Budgetierung bestehenden Unsicherheiten generell zu vorsichtigen Annahmen führten. Andererseits basiert die Verbesserung zu einem nicht quantifizierbaren Anteil auf effektiven Leistungen der Abteilung.

Das gute Ergebnis ist im Einzelnen auf folgende Ursachen zurückzuführen:

- Die planmässige Holznutzung konnte im Frühjahr zu guten Preisen abgesetzt werden, die deutlich über den Annahmen lagen.
- Die Zwangsnutzungen zur Borkenkäferbekämpfung führten zu einer Mehrnutzung von 50 Prozent gegenüber dem Planwert. Entsprechend fielen die Forstschutzbeiträge höher aus.
- Die Waldpflege beschränkte sich praktisch auf die subventionierte Bestandesbegründung und -pflege zur Wiederherstellung von geschädigten Beständen.
- Die gelagerten Sturmholzmengen (Nasslager) waren im Vorjahr vorsichtig bewertet worden. Sie konnten nun zu deutlich besseren Preisen verkauft werden.

#### Leistungscontrolling

Die Ziele und Massnahmen wurden den veränderten Anforderungen angepasst. Mit grossem Einsatz ist es gelungen, den in der ersten Jahreshälfte sehr intensive Borkenkäferbefall zu stoppen und grössere Folgeschäden im Staatswald bisher zu verhindern.

#### PG Schutz und Wohlfahrt Staatswald

#### Finanzcontrolling

Dank namhaften Beiträgen an die Forstschutzmassnahmen wurde in dieser Produktgruppe bei einem Saldo von CHF -182 201 gegenüber dem Voranschlag eine Verbesserung von CHF 588 799 oder 76,4 Prozent erzielt.

Die ausgeführten Arbeiten beschränkten sich fast ausschliesslich auf die Borkenkäferbekämpfung im stark betroffenen Diemtigtal und auf Wiederbewaldungsmassnahmen in geschädigten Beständen.

#### Leistungscontrolling

In den wichtigsten Schutz- und Wohlfahrtswäldern konnte vorerst der intensive Borkenkäferbefall eingedämmt werden. Die Wiederbewaldung wurde in wichtigen Schutzwäldern in Angriff genommen.

Geplante Unterhalts- und Pflegearbeiten mussten dagegen aus Kapazitätsgründen teilweise zurückgestellt werden.

#### PG Aufsicht und Dienstleistungen

#### Finanzcontrolling

Der budgetierte Saldo wurde bei einem Ergebnis von CHF -779 047 um CHF 137 953 oder 15,0 Prozent unterschritten. Damit wurde das seit mehreren Jahren beste Ergebnis erzielt. Dies überrascht, weil die Waldabteilung für die Umsetzung der Lotharbeschlüsse im Vollzug der Förderungsmassnahmen

### Commentaire des écarts de la Division forestière 3

La Division forestière 3 se trouve encore en situation d'exception. Au cours de l'été 2002, les attaques des bostryches ont atteint dans le Diemtigtal et dans le Niedersimmental une ampleur jusqu'alors inconnue.

Pour garantir la conservation de la forêt, il a fallu renforcer la surveillance et les prestations (conseil, encouragement) fournies aux propriétaires forestiers publics et privés. La priorité a également été donnée à la protection des forêts (lutte contre les dommages secondaires) dans les forêts domaniales. Les mesures de plantation et d'entretien de nouveaux peuplements forestiers ont été intensifiées avant tout dans les zones de forêt à fonction protectrice.

Le commentaire introductif au budget 2002 exposait de manière exhaustive les incertitudes quant au développement des dommages dus aux bostryches et à l'évolution du marché du bois. Il expliquait également le recours au financement spécial Lothar. La réglementation adoptée s'appuie sur les arrêtés du Grand Conseil (AGC 0152/00) et du Conseil-exécutif (ACE 153/00) ainsi que sur la loi du 12 septembre 2000 sur le financement spécial affecté à l'élimination des dégâts causés par l'ouragan Lothar (RSB 921.20).

Grâce à un emploi efficace des moyens, la Division forestière 3 n'a pas eu besoin de recourir au financement spécial Lothar 2002. Les subventions fédérales à la protection des forêts ont en revanche été créditées au financement spécial, en conformité avec les arrêtés Lothar. Si l'on tenait compte de ces subventions, le solde du compte de fonctionnement serait supérieur de CHF 328 666 pour 2002.

Le résultat global de la Division est indiqué dans le solde des groupes de produits. L'inclusion des recettes nettes comptabilisées dans le financement spécial Lothar se fait par le poste de régularisation correspondant.

### Groupes de produits (GP)

#### GP Exploitation forestière domaniale

#### Controlling des finances

Le solde du groupe de produits est positif et s'élève à CHF 638 498, ce qui correspond à une amélioration de CHF 920 498 par rapport au budget. Cela montre d'un côté que les incertitudes existant au moment de l'établissement du budget ont incité à établir des hypothèses prudentes. L'amélioration repose d'un autre côté sur une part non quantifiable de prestations fournies par la Division.

Ce bon résultat s'explique comme suit:

- Le bois exploité conformément au plan a pu être vendu au printemps à des prix nettement supérieurs aux prévisions.
- Les exploitations forcées liées à la lutte contre les bostryches ont eu pour conséquence une exploitation supplémentaire de 50 pour cent par rapport à la quantité prévue. Raison pour laquelle les subventions à la protection des forêts ont été plus élevées.
- L'entretien des forêts s'est pratiquement limité aux travaux subventionnés de plantation et d'entretien en vue de la remise en état des peuplements endommagés.
- La valeur des chablis entreposés (dépôts humides) avait été estimée avec prudence l'année précédente. Ils ont finalement pu être vendus à des prix nettement meilleurs.

#### Controlling des prestations

Les objectifs et mesures ont été adaptés aux nouvelles exigences. Le grand engagement a permis de stopper les importantes attaques de bostryches de la première moitié de l'année et d'éviter jusqu'à présent de plus grands dommages secondaires dans les forêts domaniales.

#### GP Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale

#### Controlling des finances

Des subventions considérables aux mesures de protection des forêts ont permis, pour un solde de CHF -182 201, d'améliorer de CHF 588 799, soit 76,4 pour cent, le résultat de ce groupe de produits par rapport au budget.

Les travaux exécutés se sont limités presque exclusivement à la lutte contre les bostryches dans le Diemtigtal, fortement touché, et aux mesures de reboisement dans les peuplements endommagés.

#### Controlling des prestations

La propagation des bostryches a été endiguée dans les principales forêts à fonctions protectrice et sociale. Les travaux de reboisement ont débuté dans les principales forêts à fonction protectrice.

Les travaux de conservation et d'entretien prévus ont en revanche dû être partiellement ajournés par manque de moyens.

#### GP Surveillance et prestations de services

#### Controlling des finances

Avec un résultat de CHF -779 047, le solde budgété a été manqué de CHF 137 953, soit 15,0 pour cent. C'est le meilleur résultat depuis plusieurs années. Ceci est d'autant plus surprenant que la Division forestière a de nouveaux dû consacrer beaucoup de temps à la mise en appli-

(Forstschutzanordnungen und –abrechnungen) in den stark betroffenen Gebieten wiederum viel Zeit aufwenden musste.

Die Mehrbelastung konnte aber durch Einsparungen in den übrigen Produkten kompensiert werden. Im Produkt Lehrtätigkeit und Information wurde teilweise auf Leistungen verzichtet. Arbeiten an den regionalen Waldplänen wurden zurückgestellt. Dies führte in Summe zur erwähnten Verbesserung.

#### *Leistungscontrolling*

Die Waldabteilung 3 musste allein im Forstschutz CHF 2,7 Millionen Kantonsbeiträge und CHF 4,5 Millionen Bundesbeiträge für öffentliche und private Waldbesitzer abrechnen.

Die Waldbesitzer konnten wiederum rasch und kompetent beraten und unterstützt werden. Der Vollzug der Waldabteilung 3 führte zu keinerlei Beschwerden an das Amt für Wald.

Ende November waren alle Käfernester in der Waldabteilung 3 geräumt, soweit dies aufgrund der Bekämpfungsstrategie und der darauf basierenden Zonenbildung erforderlich war.

#### **Laufende Rechnung (LR)**

Die Laufende Rechnung der Waldabteilung 3 schliesst mit einem Saldo von CHF –820 648 um CHF 1 021 752 oder 55,5 Prozent besser ab als budgetiert. Auf eine Rückstellung wurde verzichtet, weil entsprechend früherem Beschluss kein Bonus angerechnet werden soll.

Die Saldoverbesserung gegenüber dem Voranschlag ist zu drei Vierteln auf die Ertragsdifferenz zurückzuführen. Der effektive Aufwand ist lediglich um 8,7 Prozent tiefer als budgetiert, der Ertrag aber um 74,1 Prozent höher. Die Gründe für die Ertragsverbesserung sind im Kommentar zur Produktgruppe Staatsforstbetrieb ersichtlich.

Unter Einbezug der Spezialfinanzierung Lothar würde sich der Saldo in der Laufenden Rechnung auf CHF –491 982 reduzieren.

#### **Investitionsrechnung (IR)**

Die Investitionen für Forstmaschinen, Erschliessungen und Verbauungen werden seit Beginn des Pilotprojektes NEF 2000 beim Amt für Wald (4350) budgetiert und verrechnet. Zinsen und Abschreibungen werden der Besonderen Rechnung der Waldabteilung 3 belastet.

Die Massnahmen 2002 beschränkten sich im Wesentlichen auf die Arbeiten im Wiederherstellungsprojekt Vivian und auf die Wiederherstellung von Waldstrassen, die durch die massive Holzabfuhr und die Starkniederschläge 2002 beschädigt wurden.

Die Eigenleistungen für Investitionen bewegten sich im Rahmen des Budgets.

cation des arrêtés Lothar dans l'exécution des mesures d'encouragement (ordres et décomptes de protection des forêts) dans les zones fortement touchées.

Mais les charges supplémentaires ont pu être compensées par des économies dans les autres produits. Il a été partiellement renoncé aux prestations pour le produit Enseignement et information. Les travaux concernant les plans forestiers régionaux ont été ajournés. L'ensemble de ces économies constitue l'amélioration évoquée.

#### *Controlling des prestations*

La Division forestière 3 a dû comptabiliser pour la seule protection des forêts CHF 2,7 millions de subventions cantonales et CHF 4,5 millions de subventions fédérales pour les propriétaires forestiers publics et privés.

Les propriétaires forestiers ont pu bénéficier de conseils et d'assistance rapides et compétents. L'exécution de ces tâches par la Division forestière 3 n'a donné lieu à aucune plainte auprès de l'Office des forêts.

A la fin du mois de novembre, tous les nids de bostryches situés sur le territoire de la Division forestière 3 avaient été détruits lorsque la stratégie de lutte et la création de zones s'appuyant sur cette dernière l'exigeaient.

#### **Compte de fonctionnement (CF)**

Le compte de fonctionnement de la Division forestière 3 se solde à CHF –820 648, soit CHF 1 021 752 ou 55,5 pour cent de mieux que le montant budgété. Il n'a pas été constitué de provision car conformément à un arrêté antérieur aucun bonus ne doit être imputé.

L'amélioration du solde par rapport au budget s'explique pour l'essentiel par la différence de revenus. Les charges effectives sont seulement inférieures de 8,7 pour cent au budget, mais les revenus sont en revanche supérieurs de 74,1 pour cent. Les motifs de l'amélioration des revenus sont exposés dans le commentaire relatif au groupe de produits Exploitation forestière domaniale.

En incluant le financement spécial Lothar, le solde du compte de fonctionnement se réduirait à CHF –491 982.

#### **Compte des investissements (CI)**

Les investissements pour engins forestiers, équipements et constructions sont budgétés et comptabilisés à l'Office des forêts (4350) depuis le début du projet pilote NOG 2000. Les intérêts et amortissements sont imputés au compte spécial de la Division forestière 3.

Les mesures 2002 se sont limitées pour l'essentiel aux travaux du projet de remise en état Vivian et à la remise en état des routes forestières endommagées par l'évacuation massive de bois et les fortes précipitations de l'année 2002.

Les prestations propres pour investissements se sont maintenues dans le cadre du budget.

## Rechnung 2002

### Produktegruppe Staatsforstbetrieb

Bewirtschaftung von 860 ha staatseigenem Wald zur Produktion von Holz. Erzeugung von Nebenprodukten (v.a. Pflanzennachzucht) und Arbeiten für Dritte nach betriebswirtschaftlichen Grundsätzen.

### Rechtsgrundlagen

Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.5.1997, Art. 11, 41 und 43

### Übergeordnete Ziele

Die meisten Staatswälder entstanden auf Flächen, die im letzten Jahrhundert gekauft und aufgeforstet wurden, um die Hochwasserregulierung verbessern zu können. Die Bedeutung dieser Funktion für die Öffentlichkeit ist unverändert. Sie hat in der letzten Zeit noch zugenommen, weil sowohl extreme Witterungsverhältnisse als auch die Besiedlung und damit die Sicherheitsansprüche der Bevölkerung zugenommen haben. In den letzten 150 Jahren haben die Waldungen diese Funktionen zunehmend besser erfüllt und mit wenigen Ausnahmen waren keine gravierenden Ereignisse zu verzeichnen. Der Sturm vom 26. Dezember 1999 machte auf grossen Flächen alle bisherigen Anstrengungen zunichte. Auf einen Schlag wurden zirka 210 ha (oder fast 25%) Wald vollständig zerstört, und auf weiteren 160 ha sind zum Teil gravierende Streuschäden zu verzeichnen, so dass insgesamt 43 Prozent der entsprechenden Staatswaldfläche als schwer geschädigt bezeichnet werden muss.

Insgesamt fielen in der Produktegruppe rund 120 000 m<sup>3</sup> Sturmholz an, was ungefähr einer 15-jährigen Normalnutzung entsprach. Im vergangenen Jahr kamen nun noch etwa 4 000 m<sup>3</sup> Folgeschäden dazu (zirka 4 %).

Auch in dieser Situation bleibt die langfristige Walderhaltung das oberste Ziel. Waldaufbau und stehender Holzvorrat sollen ein nachhaltiges Ertragspotential sichern. Die Wasserregulierung und weitere allgemeine Schutz- und Wohlfahrtswirkungen sind weiterhin zu gewährleisten.

#### Ziel 1

Quantitative Nachhaltigkeit.

Krisenbewältigung nach den übergeordneten Beschlüssen und speziellen Weisungen des Amtes für Wald.  
Dito

#### ► Indikator

Inventur  
Entwicklung der Folgeschäden  
Dito

#### ► Standard

100 Prozent

Es wurde keine Inventur des stehenden Holzvorrates und keine Modellrechnung bezüglich der quantitativen Nachhaltigkeit (Holzvorrat) gemacht. Dennoch ist festzustellen, dass die nicht beeinflussbaren Sturmschäden den Holzvorrat und die Waldstrukturen im Staatswald stark betroffen haben, so dass der Zuwachs beeinträchtigt und die Funktionserfüllung in den Schadensgebieten in Frage gestellt wird. Ohne besondere Wiederbewaldungsmassnahmen ist längerfristig auch die quantitative Nachhaltigkeit gefährdet.

Alle zur Aufrüstung vorgesehenen Schadflächen wurden sauber aufgerüstet. Die Entwicklung der Folgeschäden durch Borkenkäfer konnten durch rasches, konsequentes Handeln bisher in engen Grenzen gehalten werden. Die Folgeschäden erreichten lediglich 4,1 Prozent des relevanten Primärschadens. Dies ist ein sehr tiefer Wert, der die Effektivität der Bekämpfungsstrategie und die Effizienz der Umsetzung belegt.

Der Standard für die Entwicklung der Folgeschäden ist noch nicht definiert.

Alle Folgeschäden durch Borkenkäfer konnten rasch und konsequent aufgerüstet und eine weitere Ausbreitung verhindert werden. Die Folgeschäden erreichten wiederum lediglich zirka 4 Prozent des relevanten Primärschadens. Die Effektivität der Bekämpfungsstrategie und die Effizienz der Umsetzung wird dadurch bestätigt. Im Jahr 2003 sollten die Schäden deutlich sinken.

#### Ziel 2

Produktion

Produktion angepasst an die Entwicklung und die Bekämpfung von Folgeschäden.  
Dito

#### ► Indikator

Jährliche Holznutzung

Die Nutzungsmenge stellt für 2001 keinen Indikator dar. Sie soll entsprechend der Situation bezüglich Käferschäden und Holzmarkt betriebswirtschaftlich optimiert werden.

Dito

## Compte d'Etat 2002

### Groupe de produits Exploitation forestière domaniale

Exploitation de 860 ha de forêt domaniale pour la production de bois. Production de produits dérivés (plantes de pépinières surtout) et travaux pour des tiers selon les principes de gestion d'entreprise.

### Base légale

Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5.5.1997, art. 11, 41 et 43

### Objectifs prioritaires

La majeure partie des forêts domaniales ont été achetées et reboisées au siècle dernier afin de pouvoir influencer sur la régulation des crues. Il s'agit d'une fonction d'intérêt public toujours très importante, même plus que jamais en raison de conditions météorologiques extrêmes et de l'augmentation de l'urbanisation, donc des besoins de sécurité de la population. Au cours des 150 dernières années, les forêts ont de mieux en mieux rempli cette fonction et il n'a été relevé aucun événement grave, à quelques exceptions près. La tempête du 26 décembre 1999 a anéanti tous les efforts déployés jusqu'alors sur des étendues très importantes. Près de 210 ha (presque 25%) de la forêt ont été totalement détruits d'un coup et sur 160 autres ha, les dommages sont souvent très graves; en résumé, 43 pour cent au total de la forêt domaniale sont fortement endommagés.

Au total, ce sont 120 000 m<sup>3</sup> de chablis qui sont tombés dans le groupe de produits, ce qui correspond à peu près à 15 années d'exploitation normale. 4 000 m<sup>3</sup> de bois touchés par les dommages secondaires s'y sont encore ajoutés au cours de l'année écoulée.

Toutefois, même dans cette situation, le but principal est la conservation des forêts à long terme. La structure de la forêt et les réserves de bois sur pied assureront un potentiel de rendement durable. Il convient également de continuer de garantir la régulation des eaux et d'autres effets globaux des fonctions sociale et protectrice.

#### Objectif 1

|           |   |
|-----------|---|
| 1997–2000 | Maintien de la quantité.  |
| 2001      | Gestion de la crise conformément aux arrêtés supérieurs et aux instructions spéciales de l'Office des forêts. |
| 2002      | idem  |

#### ► Indicateur

|           |                                    |
|-----------|------------------------------------|
| 1997–2000 | Inventaire                         |
| 2001      | Evolution des dommages consécutifs |
| 2002      | idem                               |

#### ► Norme

|           |  |
|-----------|--|
| 1997–1999 | 100 pour cent  |
| 2000      | Il n'a pas été fait d'inventaire des réserves de bois sur pied ni de modélisation du développement durable en termes quantitatifs (réserves de bois). Il faut toutefois constater que les dommages dus à la tempête, sur lesquels il n'y a aucune influence possible, ont fortement touché les réserves de bois et les structures forestières, si bien que la croissance est compromise et les fonctions ne sont pas garanties dans les zones endommagées. Sans mesures spéciales de reforestation, le développement durable en termes de quantité est compromis à long terme. |
| 2001      | Toutes les surfaces endommagées prévues pour le façonnage ont été nettoyées. L'évolution des dommages par les bostryches a pu être contenue par une action rapide et systématique. Les dommages secondaires n'ont atteint que 4,1 pour cent des dommages primaires pertinents. C'est un chiffre très bas qui illustre l'effectivité de la stratégie et l'efficacité de la mise en œuvre des mesures.   |
| V/B 2002  | La norme d'évaluation des dommages secondaires n'a pas encore été définie.   |
| 2002      | Tous les dommages secondaires dus bostryches ont pu être éliminés rapidement et systématiquement, et leur propagation a pu être empêchée. Les dommages secondaires n'ont à nouveau atteint qu'environ 4 pour cent des dommages primaires pertinents. L'effectivité de la stratégie et l'efficacité de la mise en œuvre des mesures sont ainsi confirmées. L'importance des dommages devrait nettement diminuer en 2003.  |

#### Objectif 2

|           |   |
|-----------|---|
| 1997–2000 | Production  |
| 2001      | Production adaptée à l'évolution et à la lutte contre les dommages consécutifs. |
| 2002      | idem  |

#### ► Indicateur

|           |   |
|-----------|---|
| 1997–2000 | Exploitation de bois annuelle   |
| 2001      | Le volume d'exploitation ne constitue pas un indicateur pour 2001. Il sera optimisé en termes de gestion d'entreprise en fonction des dommages dus aux bostryches et de la situation sur le marché du bois. |
| 2002      | idem  |

➤ **Standard**

10 096 Efm (Erntefestmeter)  
 10 497 Efm  
 10 214 Efm

64 000 Efm (Erntefestmeter). Die Abweichung vom Standard ist vollumfänglich auf die Zwangsnutzungen, die der Sturm Lothar verursacht hat, zurückzuführen.

Es erfolgten nur Zwangsnutzungen zur Vermeidung von Folgeschäden. Diese ergaben insgesamt zirka 10 000 Efm (Erntefestmeter) Holz. Zudem musste zur Vermeidung von Folgeschäden Schadholz aufgerüstet werden, das nicht mehr verwertet werden konnte und daher unvermessen liegen blieb.

6 000 Efm. Die Nutzung liegt mit 6 000 Efm am unteren Rahmen des ursprünglich definierten Standards 8 000 Efm (+/- 25%). Die Anpassung an den unteren Rahmen ist bedingt durch die Lotharschäden. Der Planwert sollte nicht überschritten werden, falls keine ausserordentlichen Folgeschäden eintreten.

Die Nutzung liegt mit 9 317 Efm deutlich über dem budgetierten Wert von 6 000 Efm. Die Mehrnutzung ergab sich durch die ausserordentlichen Folgeschäden.

**Kommentar zu den Veränderungen**

Die Produktgruppe schliesst mit einem Gewinn von CHF 638 498 ab. Die positive Saldoabweichung gegenüber dem Voranschlag beträgt CHF 920 498 oder 326 Prozent. Hauptverantwortlich für diese grosse Abweichung sind folgende Umstände:

- Guter Verkauf des Holzes aus Normalnutzung;
- Sehr guter Verkauf des Holzes ab Nasslagerplätzen;
- Nicht budgetierte Erlöse für Forstschutz (3 317 Efm);
- Zusätzliche Subventionen für Wiederbewaldungsmassnahmen und Wiederherstellungsarbeiten an beschädigten Waldstrassen im Staatswald.

Mit geeigneten organisatorischen Massnahmen konnten die eigenen Equipen zudem noch effektiver eingesetzt werden. Grössere Dienstleistungen mussten einzig bei Helikopterfirmen für die Bringung von Käferholz eingekauft werden.

Die Equipen des Staatsforstbetriebes wurden zu marktüblichen Verrechnungstarifen für dringende Forstschutzmassnahmen in Privatwäldern zur Verfügung gestellt, wenn keine anderen Kapazitäten vorhanden waren. Dagegen unterblieben unrentable und aufschiebbare Unterhaltsarbeiten im Staatswald.

Der Pflanzgarten schloss in seinem letzten Betriebsjahr ebenfalls wieder positiv ab.

➤ **Norme**

10 096 vrr (volumes réels de récolte)  
 10 497 vrr  
 10 214 vrr

64 000 volumes réels de récolte. L'écart par rapport à la norme est entièrement dû aux exploitations forcées après l'ouragan Lothar.

Il n'y a eu que des exploitations forcées. Elles ont donné au total environ 10 000 volumes réels de récolte. Il a fallu également, pour éviter des dommages secondaires, façonner des chablis qui ne pouvaient plus être valorisés et donc laissés sur place sans être mesurés.

6 000 volumes réels de récolte. L'exploitation est à la limite inférieure de la norme définie initialement de 8 000 volumes réels (+/- 25%). L'ajustement à la limite inférieure est due aux dommages causés par Lothar. La valeur de planification ne devrait pas être dépassée s'il n'apparaît aucun dommage secondaire extraordinaire.

Avec 9 317 vrr, l'exploitation est nettement supérieure à la quantité budgétée de 6 000 vrr. L'exploitation supplémentaire s'explique par l'ampleur extraordinaire des dommages secondaires.

**Commentaire des écarts**

Le groupe de produit réalise un gain de CHF 638 498. L'écart positif du solde par rapport au budget se monte à CHF 920 498, soit 326 pour cent. Cet écart important s'explique par les circonstances suivantes:

- Bonnes ventes du bois issu de l'exploitation normale;
- Très bonnes ventes du bois à partir des dépôts humides;
- Recettes non budgétées pour la protection des forêts (3 317 vrr);
- Subventions supplémentaires aux mesures de reboisement et aux travaux de remise en état des routes forestières endommagées dans les forêts domaniales.

Des mesures organisationnelles appropriées ont en outre permis d'employer les équipes de manière encore plus efficace. Des prestations plus importantes n'ont dû être acquises qu'auprès de compagnies d'hélicoptères pour le transport du bois bostryché.

Les équipes de l'exploitation forestière domaniale ont été mises à disposition aux tarifs du marché pour des mesures urgentes de protection des forêts lorsqu'il n'y avait pas d'autres possibilités. Les travaux d'entretien non rentables et ajournables n'ont en revanche pas été exécutés dans les forêts domaniales.

La pépinière a de nouveau atteint de bons résultats au cours de son dernier exercice d'exploitation.

**Rechnung 2002**  
**Produktgruppe Schutz und Wohlfahrt Staatswald**

Pflege und Erhaltung von zirka 690 ha Staatswald, der vorrangig der Erfüllung von Schutz- und Wohlfahrtsleistungen dient. Wahrung öffentlicher Interessen an Schutz- und Wohlfahrtsleistungen des produktiven Staatswaldes (860 ha s.o.).

**Rechtsgrundlagen**

Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.5.1997, Art. 41

**Übergeordnete Ziele**

Dauernde Erhaltung und Verbesserung der Schutz- oder Erholungswirkung durch eine geeignete Pflege nach waldbaulichen und ökologischen Gesichtspunkten. Sämtliche Massnahmen sind möglichst rationell und wirtschaftlich auszuführen. Vermarktung des anfallenden Holzes soweit die Funktionserhaltung dies zulässt und die anfallenden Mehrkosten geringer sind als der Holz Erlös.

**Ziel**

Qualitative Nachhaltigkeit.

Dito

**➤ Indikator**

Funktionserfüllung

**➤ Standard**

Expertenbeurteilung

Die Beurteilungen wurden vorgenommen. Mehrere Wälder sind durch den Sturm Lothar sehr stark geschädigt und können im heutigen Zustand ihre Funktionen nicht mehr erfüllen. Namentlich in den Waldungen mit speziellen Schutzfunktionen drängen sich besondere Wiederbewaldungsmassnahmen auf. Die Massnahmen werden im Jahr 2001 eingeleitet.

Mit den Wiederbewaldungsmassnahmen kann erst im Jahr 2002 begonnen werden. Im Jahr 2001 mussten alle Kräfte auf die Vermeidung von Folgeschäden und damit auf die Verhinderung von weiterem Stabilitätsverlust konzentriert werden. Dies ist nach bisheriger Beurteilung gelungen.

Expertenbeurteilung; den durch den Sturm veränderten Rahmenbedingungen muss dabei Rechnung getragen werden.

Im Jahr 2002 mussten wiederum alle Kräfte auf die Vermeidung von Folgeschäden und damit auf die Verhinderung von weiterem Stabilitätsverlust konzentriert werden. Obwohl der Borkenkäferbefall im Sommer 2002 namentlich im Diemtigtal sehr stark war, ist dies nach bisheriger Beurteilung trotzdem gelungen. Mit den Wiederbewaldungsmassnahmen wurde an den besonders gefährdeten Stellen begonnen.

**Kommentar zu den Veränderungen**

Es ist offensichtlich, dass sich der Waldzustand durch die Sturmschäden und die im Jahr 2002 doch recht umfangreichen Folgeschäden weiter verschlechtert hat. Aus methodischen Gründen fließt die Bewertung des Waldzustandes aber nicht in das Betriebsergebnis ein.

Andererseits wurden im Jahr 2002 bereits die ersten besonders kritischen Sturmflächen wieder aufgeforstet. Diesbezüglich stehen aber in den kommenden Jahren noch grosse Anstrengungen bevor.

Durch den Umstand, dass fast nur Arbeiten im subventionierten Bereich ausgeführt wurden (Borkenkäferbekämpfung, Wiederbewaldung) ist der Saldo der Produktgruppe nochmals besser als im Vorjahr. So beträgt die Saldoverbesserung gegenüber dem Voranschlag CHF 588 799 oder 76 Prozent.

**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale**

Entretien et conservation d'environ 690 ha de forêt domaniale remplissant avant tout des fonctions protectrices et sociales. Sauvegarde de l'intérêt public dans les fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale productive (860 ha; voir produit Exploitation forestière domaniale).

**Base légale**

Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5.5.1997, art. 41

**Objectifs prioritaires**

Maintien durable et amélioration de la fonction de protection et de détente par un entretien approprié conforme aux principes sylvicoles et écologiques. Toutes les mesures doivent être aussi rationnelles et rentables que possible. Commercialisation du bois dans la mesure où le maintien de ses fonctions l'autorise et où le supplément de coûts qui en résulte est inférieur aux produits des ventes de bois.

**Objectif**

1997-2002 Maintien de la qualité.

**➤ Indicateur**

1997-2002 Fonction remplie

**➤ Norme**

1997-1999 Appréciation des experts

2000 Les appréciations ont été faites. Plusieurs forêts ont été fortement endommagées par l'ouragan Lothar et ne peuvent plus remplir leurs fonctions en leur état actuel. En effet, dans les forêts remplissant des fonctions protectrices spéciales, il est urgent de prendre des mesures particulières de reboisement. Les mesures seront entamées en 2001.

2001 Les mesures de reboisement ne pourront commencer qu'en 2002. En 2001, il a fallu concentrer tous les efforts pour éviter les dommages secondaires et empêcher une plus grande déstabilisation. Les efforts ont abouti d'après l'évaluation actuelle.

V/B 2002 Appréciation des experts; il faut tenir compte des conditions générales changées par l'ouragan.

2002 En 2002, il a fallu concentrer de nouveau tous les efforts pour éviter les dommages secondaires et empêcher une plus grande déstabilisation. Bien que les attaques de bostryches aient été très importantes lors de l'été 2002, notamment dans le Diemtigtal, les objectifs ont toutefois abouti d'après l'évaluation actuelle. L'exécution des mesures de reboisement a commencé aux endroits particulièrement menacés.

**Commentaire des écarts**

Il est manifeste que l'état de la forêt a continué de se dégrader en raison des dommages causés par l'ouragan et des importants dommages secondaires survenus en 2002. Pour des raisons de méthode, l'évaluation de l'état de la forêt n'est pas intégrée aux résultats de la Division forestière 3.

Les premières surfaces gravement endommagées par l'ouragan ont d'autre part déjà été reboisées en 2002. Mais d'importants efforts devront encore être fournis au cours des prochaines années.

Le fait que les travaux aient porté presque exclusivement sur des domaines subventionnés (lutttes contre les bostryches, reboisement) s'est traduit par une amélioration du solde du groupe de produits par rapport à l'année précédente. L'amélioration du solde par rapport au budget s'élève à CHF 588 799, soit 76 pour cent.

**Rechnung 2002**

**Produktgruppe Aufsicht und Dienstleistungen**

Hoheits- und Verwaltungsaufgaben, welche zur Walderhaltung in der gesamten Waldabteilung erforderlich bzw. durch die Gesetzgebung des Bundes vorgeschrieben sind.

**Rechtsgrundlagen**

Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.5.1997, Artikel 38–40, 42 und 44.

**Übergeordnete Ziele**

Vollzug der zwingenden Gesetzesvorschriften zur Walderhaltung Verhütung und Behebung von Waldschäden. Wahrung öffentlicher Interessen in Waldungen Dritter bei der Pflege und Nutzung insbesondere durch die Holzanzeichnung, Beratung der Waldbesitzer, korrekte Ausrichtung von Finanzhilfen, und Abgeltungen, Abwicklung aller anfallenden Verwaltungsaufträge, Sensibilisierung der Öffentlichkeit für die Anliegen der Walderhaltung und die Leistungen einer naturnahen Waldbewirtschaftung durch gezielte Lehrtätigkeit und Information.

**Ziel**

Effiziente Walderhaltung

**➤ Indikator**

Kostenentwicklung

**➤ Standard**

Reales Nullwachstum

Die Nettokosten (Saldo) haben gegenüber dem Voranschlag real um zirka 18 Prozent zugenommen. Gegenüber der Rechnung 1999 beträgt die Zunahme etwa 22 Prozent. Der Saldo fällt um CHF 152 814 schlechter als budgetiert aus. Das Ziel des realen Nullwachstums konnte damit nicht erreicht werden.

Die Zunahme beträgt 20,3 Prozent. Das festgelegte Ziel wurde damit deutlich verfehlt.

Zunahme der Nettokosten (Saldo) gegenüber dem Voranschlag 2001 um maximal 3 Prozent.

Die Nettokosten (Saldo) konnten gegenüber dem Voranschlag um 15 Prozent gesenkt werden. Gegenüber dem Voranschlag 2001 resultierte damit eine Abnahme um 12 Prozent. Das festgelegte Ziel wurde übertroffen.

**Kommentar zu den Veränderungen**

Gegenüber dem Voranschlag beträgt die Saldoverbesserung CHF 137 953 oder 15 Prozent.

Die Umsetzung der Beschlüsse zur Bewältigung der Sturmschäden und der Folgeschäden verlangte vom Sekretariat, den Förstern und den Oberförstern der Waldabteilung wiederum einen ausserordentlichen Einsatz. Im Jahr 2002 wurden 1 220 Forstschutzanordnungen und –abrechnungen erledigt. Damit wurden zu Gunsten der betroffenen Waldbesitzer Kantons- und Bundesbeiträge von insgesamt CHF 7,194 Millionen ausgelöst (Vorjahr 1 800 Abrechnungen mit CHF 21,5 Mio. Beiträgen).

Ver mehrt mussten Förster in den anderen Produkten eingesetzt werden, insbesondere für die Umsetzung von Forstschutzmassnahmen bei anderen Waldbesitzern. Diese Tätigkeit erfolgte als Arbeiten für Dritte gegen volle Verrechnung, was zur Saldoverbesserung in der vorliegenden Produktgruppe führte (weniger Einsatzstunden).

Die Verlagerung war nur möglich, weil andere Arbeiten (Regionale Waldplanung, Lehr- und Informationstätigkeiten) zurückgestellt wurden.

**Compte d'Etat 2002**

**Groupe de produits Surveillance et prestations de services**

Exercice de la souveraineté et de l'administration nécessaires à la conservation de la forêt dans toute la Division forestière et prescrites par la législation fédérale.

**Base légale**

Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5.5.1997, articles 38–40, 42 et 44

**Objectifs prioritaires**

Mise en application des prescriptions légales concernant la conservation des forêts, la prévention et l'élimination des dommages causés aux forêts, la sauvegarde de l'intérêt public lors de l'entretien et de l'exploitation des forêts de tiers, notamment par le biais du martelage, de conseils aux propriétaires de forêts, d'un octroi correct des aides financières et des indemnités, de la mise en oeuvre de tous les contrats d'administration conclus, d'une sensibilisation de l'opinion aux problèmes de sauvegarde des forêts et d'une gestion des forêts.

**Objectif**

1997–2002 Conservation efficiente des forêts

**➤ Indicateur**

1997–2002 Evolution des coûts

**➤ Norme**

1997–1999 Croissance nulle en termes réels

2000 Les coûts nets (solde) ont augmenté d'environ 18 pour cent en termes réels par rapport au budget. L'augmentation avoisine les 22 pour cent par rapport au compte 1999. Le solde est inférieur de CHF 152 814 au montant budgété. L'objectif de la croissance nulle en termes réels n'a donc pas pu être atteint.

2001 L'augmentation atteint 20,3 pour cent. L'objectif fixé n'a donc pas du tout été atteint.

V/B 2002 Augmentation des coûts nets (solde) par rapport au budget de maximum 3 pour cent.

2002 Les coûts nets (solde) ont pu être réduits de 15 pour cent par rapport au budget. Il en a résulté une diminution de 12 pour cent par rapport au budget 2001. L'objectif fixé a été dépassé.

**Commentaire des écarts**

Le solde est supérieur au budget de CHF 137 953, soit 15 pour cent.

La mise en œuvre des arrêtés visant l'élimination des dommages dus à l'ouragan Lothar et des dommages secondaires a de nouveau nécessité un engagement extraordinaire des secrétaires, des forestiers et des inspecteurs forestiers de la Division forestière. 1 220 ordres et décomptes de protection des forêts ont été traités en 2002, ce qui a permis de verser aux propriétaires forestiers touchés quelque CHF 7,194 millions de subventions fédérales et cantonales (année précédente: 1 800 décomptes pour des subventions d'un montant de CHF 21,5 mio).

Les forestiers ont dû intervenir de manière accrue dans les autres produits, en particulier pour l'application des mesures de protection des forêts chez d'autres propriétaires forestiers. Cette activité a pris la forme de travaux pour tiers exécutés intégralement contre facture, ce qui a conduit à l'amélioration du solde du présent groupe de produits (moins d'heures de travail).

Le transfert n'a été possible que grâce l'ajournement d'autres travaux (planification forestière régionale, activités d'enseignement et d'information).

| GEF  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |          | SAP   |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|----------|---|
| <b>4450 Universitäre Psychiatrische<br/>Dienste Bern</b>             | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %        | <b>4450 Services psychiatriques<br/>universitaires de Berne</b>       |
| <b>Verwaltungsrechnung</b>   |                       |                       |                       |   |          | <b>Compte administratif</b>   |
| <b>Laufende Rechnung</b>   |                       |                       |                       |   |          | <b>Compte de fonctionnement</b>                                       |
| Aufwand  | 93 382 337            | 90 278 100            | 92 526 950            | 2 248 850 +                                       | 2.5 +    | Charges   |
| Ertrag   | 47 211 462            | 42 299 400            | 45 070 797            | 2 771 397 +                                       | 6.6 +    | Revenus   |
| Saldo  | 46 170 875 -          | 47 978 700 -          | 47 456 153 -          | 522 547 +   | 1.1 -    | Solde   |
| <b>Investitionsrechnung</b>  |                       |                       |                       |   |          | <b>Compte des investissements</b>                                     |
| Ausgaben   | 0                     | 2 065 000             | 482 643               | 1 582 357 -                                       | 76.6 -   | Dépenses  |
| Einnahmen  | 0                     | 1 180 000             | 291 968               | 888 032 -   | 75.3 -   | Recettes  |
| Saldo  | 0                     | 885 000 -             | 190 675 -             | 694 325 +   | 78.5 -   | Solde   |
| <b>Kostenrechnung</b>  |                       |                       |                       |   |          | <b>Calcul des coûts</b>   |
| Saldo Laufende Rechnung  | 46 170 875 -          | 47 978 700 -          | 47 456 153 -          | 522 547 +   | 1.1 -    | Solde du compte de fonctionnement                                     |
| Abgrenzungen*  | 11 191 341 -          | 10 334 190 -          | 9 722 751 -           | 611 439 +   | 5.9 -    | Différences d'incorporation*  |
| Saldo Produktgruppen   | 57 362 216 -          | 58 312 890 -          | 57 178 904 -          | 1 133 986 +                                       | 1.9 -    | Solde des groupes de produits   |
| <b>Produktgruppen (PG)</b>   |                       |                       |                       |   |          | <b>Groupes de produits (GP)</b>                                       |
| <b>Kosten</b>  | 99 666 609            | 97 663 667            | 98 575 004            | 911 337 +   | 0.9 +    | <b>Coûts</b>  |
| <b>Erlöse</b>  | 42 304 393            | 39 350 777            | 41 396 100            | 2 045 323 +                                       | 5.2 +    | <b>Rentrées financières</b>   |
| <b>Saldo</b>   | 57 362 216 -          | 58 312 890 -          | 57 178 904 -          | 1 133 986 +                                       | 1.9 -    | <b>Solde</b>  |
| <b>PG Psychiatrische Versorgung<br/>Erwachsener</b>                  |                       |                       |                       |   |          | <b>GP Assistance psychiatrique des<br/>adultes</b>                    |
| Kosten   | 75 317 779            | 74 208 460            | 74 085 590            | 122 870 -   | 0.2 -    | Coûts   |
| Erlöse   | 32 620 833            | 31 027 638            | 32 024 997            | 997 359 +   | 3.2 +    | Rentrées financières  |
| Saldo  | 42 696 946 -          | 43 180 822 -          | 42 060 593 -          | 1 120 229 +                                       | 2.6 -    | Solde   |
| <b>PG Psychiatrische Versorgung von<br/>Kindern und Jugendlichen</b> |                       |                       |                       |   |          | <b>GP Assistance psychiatrique des<br/>enfants et des adolescents</b> |
| Kosten   | 17 057 517            | 16 639 724            | 17 162 641            | 522 917 +   | 3.1 +    | Coûts   |
| Erlöse   | 9 671 860             | 8 313 442             | 9 334 144             | 1 020 702 +                                       | 12.3 +   | Rentrées financières  |
| Saldo  | 7 385 657 -           | 8 326 282 -           | 7 828 497 -           | 497 785 +   | 6.0 -    | Solde   |
| <b>PG Aus- und Fortbildung</b>                                       |                       |                       |                       |   |          | <b>GP Formation et perfectionnement</b>                               |
| Kosten   | 477 348               | 321 484               | 541 860               | 220 376 +   | 68.5 +   | Coûts   |
| Erlöse   | 8 900                 | 9 173                 | 24 871                | 15 698 +  | 171.1 +  | Rentrées financières  |
| Saldo  | 468 448 -             | 312 311 -             | 516 989 -             | 204 678 -   | 65.5 +   | Solde   |
| <b>PG Universitäre Lehre und Forschung</b>                           |                       |                       |                       |   |          | <b>GP Enseignement et recherche<br/>universitaires</b>                |
| Kosten   | 6 813 965             | 6 493 999             | 6 784 913             | 290 914 +   | 4.5 +    | Coûts   |
| Erlöse   | 2 800                 | 524                   | 12 088                | 11 564 +  | >999.9 + | Rentrées financières  |
| Saldo  | 6 811 165 -           | 6 493 475 -           | 6 772 825 -           | 279 350 -   | 4.3 +    | Solde   |
| <i>* Abgrenzungen:</i>   | 11 191 341 -          | 10 334 190 -          | 9 722 751 -           | 611 439 +   | 5.9 -    | <i>* Différences d'incorporation:</i>                                 |
| <i>Kalkulatorische Kosten:</i>                                       | 1 645 500 -           | 1 774 700 -           | 1 378 235 -           | 396 465 +   | 22.3 -   | <i>Coûts standard:</i>  |
| Zinsen   | 182 200 -             | 179 600 -             | 144 951 -             | 34 649 +  | 19.3 -   | Intérêts  |
| Abschreibungen   | 1 463 300 -           | 1 595 100 -           | 1 233 284 -           | 361 816 +   | 22.7 -   | Amortissements  |
| <i>Querschnittskosten:</i>   | 9 617 200 -           | 9 633 590 -           | 9 646 870 -           | 13 280 -  | 0.1 +    | <i>Coûts transversaux:</i>  |
| Miete  | 9 477 870 -           | 9 484 260 -           | 9 450 770 -           | 33 490 +  | 0.4 -    | Loyers  |
| Übrige   | 139 330 -             | 149 330 -             | 196 100 -             | 46 770 -  | 31.3 +   | Autres  |
| <i>Übrige Abgrenzungen:</i>  | 71 359 +              | 1 074 100 +           | 1 302 354 +           | 228 254 +   | 21.3 +   | <i>Autres différences d'incorporation:</i>                            |
| Anschaffungen in der Laufenden Rechnung                              | 1 005 801 +           | 1 074 100 +           | 1 160 000 +           | 85 900 +  | 8.0 +    | Acquisitions dans le compte de<br>fonctionnement                      |
| Überschuss Besondere Rechnung  | 934 442 -             | 0                     | 142 354 +             | 142 354 +   |          | Excédent du compte spécial  |
| Übriges  | 0                     | 0                     |                       | 0   |          | Autres  |

### Kommentar zu den Veränderungen der Universitären Psychiatrischen Dienste (UPD)

Die stationären Eintritte erhöhten sich im Rechnungsjahr 2002 gegenüber dem Vorjahr erneut. Der Steigerung von 112 Eintritten steht ein Rückgang von 12 Stellen gegenüber, was zur weiteren Zunahme der Produktivität (Patienten/inner pro Stelle) führte.

Strukturelle Massnahmen einerseits und die zum Teil prekäre personelle Situation andererseits führten gegenüber dem Vorjahr zu einer Reduktion der betriebenen Betten um 14.

Die vom früheren Direktorium eingeleiteten und von der neuen Geschäftsleitung weitergeführten strukturellen Prozesse führten dazu, dass der Voranschlag um CHF 0,5 Millionen unterschritten werden konnte und dass keine Mittel aus dem Nachkredit «Entscheid des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes (EVG) betr. finanzieller Beteiligung der Kantone an der stationären Behandlung von zusatzversicherten Patientinnen und Patienten» (GRB 3376/02) beansprucht werden mussten.

Folgende versorgungsstrukturelle Veränderungen wurden eingeleitet oder bereits umgesetzt:

- Zusammenlegung von zwei Gerontostationen (Station E1 16 Betten; Station C0 12 Betten) zur Gerontostation C0 mit 24 Betten.
- Schliessung der Rehabstation Intensiv D2 mit 12 Betten.
- Erweiterung des Platzangebotes des Wohnheims Chalet Margarita um sieben Plätze.

Zudem musste die Station für geistig Behinderte B0 infolge personeller Engpässe sechs Monate geschlossen und die Sektorstation Mitte O1 für sieben Monate um drei Betten reduziert werden.

Organisationsstrukturell wurde per August 2002 das siebenköpfige Direktorium durch eine schlankere dreiköpfige Geschäftsleitung ersetzt. Sie setzt sich zusammen aus dem Direktor Dienste und Betriebe (Vorsitzender), dem medizinischen Direktor sowie dem Pflegedirektor.

### Produktgruppen (PG)

#### PG Psychiatrische Versorgung Erwachsener Finanzcontrolling

Der Kostendeckungsgrad sank gegenüber dem Vorjahr um 0,1 auf 43,2 Prozent.

Die Abweichung der Kosten gegenüber dem Vorjahr ist schwergewichtig auf die Einführung der neuen Buchungspraxis betreffend ausstehenden Ferienguthaben und Überstundensalden vom Vorjahr zurückzuführen, der Rückgang bei den Erlösen auf die Schliessung der Rehabstation Intensiv D2.

Im Vergleich zum Voranschlag liegt der Saldo um CHF 1,1 Millionen unter dem Budget. Höhere Erlöse von CHF 1,0 Millionen (Lohnrückerstattungen, Medizinische Nebenleistungen, BSV-Bundesbeiträge) stellen den Hauptgrund dar.

#### Leistungscontrolling

Die Abnahme der stationären Leistungen von 4 533 Pflgetagen gegenüber dem Vorjahr ist vor allem auf die Schliessung der Rehabstation Intensiv D2 zurückzuführen. Die Leistungen im teilstationären und ambulanten Bereich bewegen sich auf dem Vorjahresniveau.

Durch Verbesserungen in der Patientenstatistik wurden die Standards 2, 3 und 4 im Jahr 2001 leicht angepasst.

#### PG Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen Finanzcontrolling

Der Kostendeckungsgrad von 54,4 Prozent ist gegenüber dem Vorjahr um 2,3 Prozent geringer und führt zu einer Verschlechterung des Saldos von CHF 0,4 Millionen.

Die Ursachen liegen hauptsächlich in den Ertragsausfällen des stationären Bereichs (Rückgang der Aufenthaltsdauer von 10,6 Tagen; weniger Pflgetage; ertragsmindernde Veränderungen im Tarif- und Patienten/innenmix).

Gegenüber dem Voranschlag liegt der Saldo um CHF 0,5 Millionen tiefer. Hauptursache ist die Ertragslage: Verbesserung von CHF 1,0 Millionen aufgrund einer erheblichen Leistungssteigerung im ambulanten Bereich gegenüber dem Budgetreferenzjahr (Rechnung 2000) sowie verbesserte Erträge pro Pflgetag im stationären Bereich. Die direkten Lohnkosten liegen dagegen nur um CHF 0,3 Millionen, die Sachkosten um CHF 0,2 Millionen höher als budgetiert.

#### Leistungscontrolling

Die Pflege- und Betreuungstage im stationären und teilstationären Bereich nahmen gegenüber dem Vorjahr um 649 Tage ab (kürzere Aufenthaltsdauern). Im ambulanten Bereich wurden 842 Konsultationsstunden mehr erbracht.

#### PG Aus- und Fortbildung Finanzcontrolling

Angesichts der kleinen Budget- und Rechnungswerte, erscheinen betragsmässig geringe bis verhältnismässig grosse Abweichungen.

Gegenüber dem Voranschlag ist auf die gestiegenen Kosten im Zusammenhang mit einem höheren Stellenetat hinzuweisen.

### Commentaire des écarts des Services psychiatriques universitaires (SPU)

L'exercice sous revue est marqué par une nouvelle hausse des entrées en mode résidentiel (+112). Le nombre de postes ayant reculé (-12), la productivité (admissions par poste) s'en trouve accrue.

Une adaptation des structures, doublée de problèmes d'effectif, a entraîné une réduction du nombre de lits exploités par rapport à l'exercice précédent (-14).

Grâce aux mesures structurelles engagées par l'ancien directoire et poursuivies par la nouvelle direction, le résultat du compte 2002 est inférieur de CHF 0,5 million au chiffre budgété et le crédit supplémentaire accordé par l'ACE 3376/02 concernant l'« Arrêt du Tribunal fédéral des assurances imposant une participation financière des cantons au traitement hospitalier des patients privés et semi-privés » n'a pas été utilisé.

Les changements d'ordre structurel en cours ou effectués sont les suivants:

- regroupement des unités de gérontologie E1 (16 lits) et C0 (12 lits) pour n'en former qu'une comptant 24 lits (C0),
- fermeture de l'unité de réadaptation intensive D2 (12 lits),
- création de sept places supplémentaires au Chalet Margarita.

Par ailleurs, il a fallu fermer l'unité B0 pour handicapés mentaux pendant six mois, faute de personnel, et l'unité «Mitte O1» a été amputée de trois lits pendant sept mois.

Au niveau de l'organisation, le directoire composé de sept personnes a été remplacé en août 2002 par une direction tricéphale composée du directeur administratif (président), du directeur médical et du directeur des soins.

### Groupes de produits (GP)

#### GP Assistance psychiatrique des adultes Controlling des finances

Le taux de couverture des coûts se monte à 43,2 pour cent, soit une baisse de 0,1 pour cent. L'augmentation des coûts est due essentiellement à la nouvelle comptabilisation des jours de vacances et des heures supplémentaires restant à prendre. Quant au recul des rentrées financières, il s'explique par la fermeture de l'unité de réadaptation intensive D2.

Le solde est inférieur de CHF 1,1 million au montant budgété, principalement en raison d'une hausse des rentrées financières (CHF 1,0 mio) provenant de remboursements de salaires, de prestations médicales annexes et des subventions OFAS.

#### Controlling des prestations

Si les journées de soins en mode résidentiel ont chuté (-4 533), suite à la fermeture de l'unité de réadaptation intensive D2 surtout, les prestations semi-ambulatorioires et ambulatorioires se sont maintenues au même niveau que l'année précédente.

Les normes 2, 3 et 4 de 2001 ont été quelque peu adaptées suite à l'amélioration du relevé statistique des patients.

#### GP Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents Controlling des finances

Le taux de couverture des coûts (54,4 %) ayant reculé de 2,3 pour cent par rapport à l'exercice précédent, le solde affiche une baisse de CHF 0,4 million.

Ce résultat est imputable en premier lieu aux pertes de recettes enregistrées dans le secteur résidentiel (recul de la durée de séjour [-10,6 jours] et du nombre de journées de soins; nouvelle structure tarifaire et baisse du nombre de patients privés).

Le solde est inférieur de CHF 0,5 million au montant budgété, grâce à une nette augmentation des prestations ambulatorioires (CHF 1 mio) par rapport à l'année budgétaire de référence (compte 2000) et à des recettes par journée de soins plus élevées dans le secteur résidentiel. Les frais de salaire directs sont supérieurs de CHF 0,3 million et les charges pour biens, services et marchandises de CHF 0,2 million aux chiffres budgétés.

#### Controlling des prestations

Le total des journées de soins et de prise en charge en mode résidentiel et semi-ambulatorioire a diminué de 649 par rapport à l'année précédente (durées de séjour plus courtes). Quant au secteur ambulatorioire, il a enregistré une hausse de 842 heures de consultation.

#### GP Formation et perfectionnement Controlling des finances

Exprimé en pour cent, l'écart paraît très important, car les montants inscrits au budget sont peu élevés.

La hausse des coûts résulte principalement d'une augmentation du nombre de postes.

*Leistungscontrolling*

Von den 1 820 vorgesehenen Praktikumswochen konnten infolge der verminderten Nachfrage für die psychiatrischen Pflegeberufe (Rekrutierungsschwierigkeiten der Schulen für Pflegeberufe) nur 1 024 Wochen belegt werden.

*PG Universitäre Lehre und Forschung**Finanzcontrolling*

Im Vergleich zum Voranschlag liegen die von den Verantwortlichen beeinflussbaren Kosten innerhalb der Vorgaben. Die Saldoverschlechterung von CHF 0,3 Millionen ist auf eine Veränderung der Umlagekosten zurückzuführen.

*Leistungscontrolling*

Gegenüber dem Vorjahr konnte die Anzahl der Publikationen gesteigert werden.

**Laufende Rechnung (LR)***Vergleich zum Voranschlag*

Gegenüber dem Voranschlag wurde die Defizitvorgabe um CHF 0,5 Millionen unterschritten. Ausschlaggebend dafür waren Mehrerträge von CHF 2,8 Millionen, welche den höheren Aufwand von CHF 2,2 Millionen kompensierten.

Der erhöhte Aufwand setzt sich hauptsächlich zusammen aus Lohnkosten (insbesondere höhere Beiträge an die berufliche Vorsorge) sowie aus höheren Abschreibungen (Kosten der finanziellen Beteiligung des Kantons an der stationären Behandlung von zusatzversicherten Patienten/innen).

Der höhere Ertrag ist in erster Linie zurückzuführen auf Mehrleistungen gegenüber dem Budgetreferenzjahr sowie auf höhere Bundesbeiträge an die subventionierten Einrichtungen der UPD.

*Vergleich zum Vorjahr*

Gegenüber dem Vorjahr nahm der Saldo um CHF 1,3 Millionen zu. Diese Zunahme ist auf den Ertragseinbruch von CHF 2,2 Millionen zurückzuführen, welcher vom Minderaufwand von CHF 0,9 Millionen teilweise ausgeglichen werden konnte.

Der Rückgang des Aufwandes steht in Zusammenhang mit reduzierten Lohnkosten (Stellenabbau und Wegfall der einmaligen Vorjahresbuchung bezüglich der Ferien- und Überzeitguthaben). Der tiefere Ertrag begründet sich durch den Rückgang der Pflagetage infolge diverser Betten- und Stationsschliessungen sowie den Wegfall einmaliger Vorjahreserträge (Auflösung der Bonus- sowie der Mehrwertsteuer-Rückstellung)

**Investitionsrechnung (IR)**

Die Einrichtung des Schulhauses Neuhaus und die Erweiterung der Telefonanlage wurden realisiert. Die übrigen für das Rechnungsjahr 2002 vorgesehenen Informatik- und Umbauprojekte wurden auf das nächste Rechnungsjahr verschoben.

*Controlling des prestations*

Sur les 1 820 semaines de stage prévues, seules 1 024 ont été réalisées, l'intérêt pour les soins infirmiers en psychiatrie ayant décliné (moins d'élèves dans les écoles).

*GP Enseignement et recherche universitaires**Controlling des finances*

Les coûts directement influençables sont conformes aux consignes budgétaires. Le solde (CHF -0,3 mio) est affecté par une modification des coûts indirects.

*Controlling des prestations*

Le nombre de publications est plus élevé que l'année précédente.

**Compte de fonctionnement (CF)***Comparaison par rapport au budget*

Le résultat, inférieur de CHF 0,5 million à la consigne budgétée en matière de déficit, est dû essentiellement à un accroissement des recettes de CHF 2,8 millions, qui compense l'augmentation des charges de CHF 2,2 millions.

Celle-ci est imputable pour l'essentiel aux charges salariales (hausse des contributions à la prévoyance professionnelle, notamment) et aux coûts supplémentaires résultant de la participation du canton aux traitements des patients privés et semi-privés.

Quant à l'accroissement des recettes, il provient avant tout de l'augmentation des prestations par rapport à l'année budgétaire de référence et des contributions fédérales plus élevées versées aux institutions subventionnées des SPU.

*Comparaison par rapport à l'année précédente*

Le solde a augmenté de CHF 1,3 million. Cet accroissement s'explique surtout par la baisse des recettes (CHF -2,2 mio), qui a toutefois été partiellement compensée par le recul des charges (CHF -0,9 mio).

Ce dernier est dû à une réduction des charges salariales (suppression de postes et abandon de la comptabilisation unique des jours de vacances et heures supplémentaires restant à prendre). Côté recettes, le fléchissement résulte de la diminution des journées de soins induite par la fermeture de lits et d'unités, mais aussi du fait que des rentrées uniques avaient été enregistrées l'année précédente (dissolution de la provision pour bonus et TVA).

**Compte des investissements (CI)**

L'agrandissement de l'école Neuhaus et le développement du réseau téléphonique ont été achevés. Les autres projets prévus pour 2002 dans le domaine de l'informatique et de la construction ont été reportés à l'année comptable 2003.

**Rechnung 2002**

**Produktgruppe Psychiatrische Versorgung Erwachsener**

Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

**Rechtsgrundlagen**

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26  
 Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19.6.1959, Artikel 73

**Übergeordnete Ziele**

Psychisch kranken Erwachsenen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

**Ziel**

- Kontinuität in Behandlung und Betreuung in einem koordinierten gemeinde- und patientennahen Gesamtversorgungssystem bzw. Bereitstellen von sektorübergreifenden Angeboten, die sich aus wirtschaftlichen oder anderen Gründen nicht in beiden Sektoren betreiben lassen sowie von übersektoriellen Angeboten für das ganze Kantonsgebiet (und evtl. für die übrige Schweiz).
- Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Erwachsener unter Einhaltung der Richtlinien des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV).
- Angebot einer stationären Grundversorgung für Patienten/innen aus Biel deutschsprachig in enger Zusammenarbeit mit den dortigen ambulanten und teilstationären / komplementären Angeboten.
- Behandlung und Betreuung von Menschen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur Wiederherstellung oder möglichst weitgehender Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit.
- Behandlung und Betreuung von Menschen im Rahmen von speziellen Therapieangeboten wie psychiatrische Sucht- und psychotherapeutische Behandlungen.
- Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Erwachsener unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.

**➤ Indikator 1**

Erfüllungsgrad der einzelnen Leistungsstandards der Produkte  
 Anzahl verrechenbarer stationärer Behandlungstage pro Patient/in

Durchschnittliche Aufenthaltsdauer  
 Anzahl Wiedereintritte

**➤ Standard 1**

-  
 36,8 Tage (Standard um 2,2 % übertroffen)  
 Nicht erhoben  
 Nicht erhoben  
 289 Wiedereintritte, entspricht einem Anteil von 7,5 Prozent  
 Durchschnitt der letzten drei Jahre (wird erst ab 2000 erhoben)  
 310 Wiedereintritte, entspricht einem Anteil von 7,8 Prozent

**➤ Indikator 2**

-  
 Anzahl verrechenbarer stationärer Behandlungstage pro Patient/in

Anzahl Ein- und Austritte  
 Anzahl Patienten/innen (Austritte und Endbestand)

**➤ Standard 2**

-  
 40,1 Tage (Standard eingehalten)  
 Nicht erhoben  
 Nicht erhoben  
 3 851 Patienten/innen  
 2 999 Patienten/innen (+/-5 %)  
 4 007 Patienten/innen

**Compte d'Etat 2002**

**Groupe de produits Assistance psychiatrique des adultes**

Admission (en mode résidentiel, semi-ambulatoire, complémentaire ou ambulatoire) en priorité de patients venant de la zone d'assistance des SPU, ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

**Bases légales**

Loi du 2.12.1973 sur les hôpitaux, article 26  
 Loi fédérale du 19.6.1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

**Objectifs prioritaires**

Assurer aux adultes souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

**Objectif**

- Continuité dans le traitement et la prise en charge assurée par un système global d'assistance de proximité et offres spéciales qui ne peuvent être gérées dans les deux secteurs pour des raisons économiques ou autres et offres spéciales pour tout le territoire cantonal (éventuellement à étendre à toute la Suisse).
- Prise en charge et stimulation des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS).
- Offre d'une assistance résidentielle de base pour les patients alémaniques de Bienne avec le concours des services ambulatoires et semi-ambulatoires/complémentaires locaux.
- Traitement et prise en charge de personnes handicapées souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider, dans la mesure du possible, à recouvrer leur santé et/ou à retrouver ou accroître leur autonomie sociale.
- Traitement et prise en charge de personnes suivant des thérapies spéciales, telles que les traitements psychiatriques dispensés à des toxicomanes et les psychothérapies.
- Prise en charge et assistance des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.

**➤ Indicateur 1**

|           |   |
|-----------|---|
| 1997      | Degré de réalisation des normes de prestations liées à chaque produit             |
| 1998-1999 | Nombre de journées de soins comptabilisées par patient soigné en mode résidentiel |
| 2000      | Durée de séjour moyenne   |
| 2001-2002 | Nombre de réadmissions  |

**➤ Norme 1**

|          |  |
|----------|--|
| 1997     | -  |
| 1998     | 36,8 jours (norme dépassée de 2,2 %)                         |
| 1999     | Aucune donnée  |
| 2000     | Aucune donnée  |
| 2001     | 289 réadmissions, soit une proportion de 7,5 pour cent       |
| V/B 2002 | Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000) |
| 2002     | 310 réadmissions, soit une proportion de 7,8 pour cent       |

**➤ Indicateur 2**

|           |   |
|-----------|---|
| 1997      | -   |
| 1998-1999 | Nombre de journées de soins comptabilisées par patient soigné en mode résidentiel |
| 2000      | Nombre d'admissions et de sorties   |
| 2001-2002 | Nombre de patients (sorties et résultat final)                                    |

**➤ Norme 2**

|          |                              |
|----------|------------------------------|
| -        | -                            |
| 1998     | 40,1 jours (norme respectée) |
| 1999     | Aucune donnée                |
| 2000     | Aucune donnée                |
| 2001     | 3 851 patients               |
| V/B 2002 | 2 999 patients (+/-5 %)      |
| 2002     | 4 007 patients               |

**➤ Indikator 3**

–  
Auslastungsgrad bei einer Kapazität von 20 Plätzen Wohnen (7 300 Aufenthaltstage) und 103 Plätzen Arbeiten (123 Arbeitsplätze minus 20 Plätze Ökonomie; 25 750 Arbeitstage)  
Anzahl Pflagestage

**➤ Standard 3**

–  
95,1 Prozent (Wohnen) bzw. 60,5 Prozent (Arbeit)  
Wohnen 98,2 Prozent; Arbeit 89,3 Prozent  
Wohnen 95,9 Prozent, Arbeit 89,7 Prozent  
127 770 stationäre- und teilstationäre Pflagestage  
126 178 (+/-5 %)  
123 719 stationäre und teilstationäre Pflagestage

**➤ Indikator 4**

–  
Anzahl verrechenbarer stationärer Behandlungstage pro Patient/in  
  
Anzahl Stunden verrechenbare ärztliche Konsultationen pro Ärztin/Arzt (bei 100 % Beschäftigungsgrad) und Tag  
Anzahl verrechnete ärztliche und psychologische Konsultationsstunden

**➤ Standard 4**

–  
67,2 Tage (Standard um 15,4 % verbessert)  
64,4 Tage  
Nicht erhoben  
15 289 Konsultationsstunden  
17 450 Stunden (+/-5 %)  
14 169 Konsultationsstunden

**➤ Indikator 5**

–  
Anzahl verrechenbarer stationärer Behandlungstage pro Patient/in  
  
Erhalten oder Verbessern des Niveaus auf der Wohn- und Arbeitsachse (Stichprobe alle drei Monate)  
Auslastungsgrad Wohnen /Arbeitsplätze

**➤ Standard 5**

–  
56,7 Tage (Standard übertroffen)  
Nicht erhoben  
Nicht erhoben  
97,8 Prozent Belegung (Wohnen) / 94,3 Prozent Auslastung (Arbeitsplätze)  
  
95 Prozent Belegung (Wohnen) / 85 Prozent Auslastung (Arbeitsplätze) (+/-5 %)  
94,1 Prozent Belegung (Wohnen) / 89,1 Prozent Auslastung (Arbeitsplätze)

**➤ Indikator 6**

Zufriedenheit (Patienten/innen)

**➤ Standard 6**

60,8 Prozent  
Durchschnitt der letzten drei Jahre (wird erst ab 2000 erhoben)  
61,6 Prozent

*Definitionen*

Die Indikatoren/ Standards wurden folgenden Produkten zugewiesen:

- Indikatoren / Standards 1, 2, 3, 6: Stationäre und teilstationäre Produkte (Standard 3 wurde in der Leistungsvereinbarung aktualisiert)
- Indikator / Standard 4: Produkt Ambulante Dienste (Standard 4 wurde in der Leistungsvereinbarung aktualisiert)
- Indikator / Standard 5: Produkt BSV-subsidierte Einrichtungen

**Kommentar zu den Veränderungen***Stationäre und teilstationäre Produkte*

Der Kostendeckungsgrad ging gegenüber dem Vorjahr um 0,7 Prozent zurück. Folgende Faktoren trugen dazu bei:

- Die zusätzliche Debitorenabschreibung von CHF 0,6 Millionen infolge der finanziellen Beteiligung des Kantons an der stationären Behandlung von zusatzversicherten Patienten/innen.
- Durchschnittlich tieferer Tarifmix aufgrund einer veränderten Zusammensetzung der Patienten/innen.

**➤ Indicateur 3**

1997 –  
1998–1999 Taux d'occupation pour une capacité de 20 places de logement (7 300 journées de soins) et 103 places de travail (123 places de travail moins 20 places Agriculture ; 25 750 jours de travail)  
2000–2002 Nombre de journées de soins

**➤ Norme 3**

1997 –  
1998 95,1 pour cent (logement) et 60,5 pour cent (travail)  
1999 Logement: 98,2 pour cent; travail: 89,3 pour cent  
2000 Logement: 95,9 pour cent; travail: 89,7 pour cent  
2001 127 770 journées de soins en mode résidentiel et semi-ambulatoire  
V/B 2002 126 178 (+/-5 %)  
2002 123 719 journées de soins en mode résidentiel et semi-ambulatoire

**➤ Indicateur 4**

1997 –  
1998–1999 Nombre de journées de soins comptabilisées par patient soigné en mode résidentiel  
2000 Nombre d'heures de consultation médicale comptabilisées par médecin (pour un taux d'occupation de 100 %) et par jour  
2001–2002 Nombres d'heures de consultations médicales et psychologiques facturées

**➤ Norme 4**

1997 –  
1998 67,2 jours (amélioration de la norme de 15,4 %)  
1999 64,4 jours  
2000 Aucune donnée  
2001 15 289 heures de consultation  
V/B 2002 17 450 heures (+/-5 %)  
2002 14 169 heures de consultation

**➤ Indicateur 5**

1997 –  
1998–1999 Nombre de journées de soins comptabilisées par patient soigné en mode résidentiel  
2000 Maintenir ou améliorer le niveau dans le domaine du logement et du travail (sondage tous les trois mois)  
2001–2002 Taux d'occupation des places d'hébergement / de travail

**➤ Norme 5**

1997 –  
1998 56,7 jours (norme dépassée)  
1999 Aucune donnée  
2000 Aucune donnée  
2001 97,8 pour cent d'occupation (hébergement) / 94,3 pour cent d'occupation (places de travail)  
V/B 2002 95 pour cent d'occupation (hébergement) / 85 pour cent d'occupation (places de travail) (+/-5 %)  
2002 94,1 pour cent d'occupation (hébergement) / 89,1 pour cent d'occupation (places de travail)

**➤ Indicateur 6**

2001–2002 Satisfaction (patients)

**➤ Norme 6**

2001 60,8 pour cent  
V/B 2002 Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000)  
2002 61,6 pour cent

*Définitions*

Les indicateurs / normes ont été attribués comme suit aux produits:

- Indicateurs / normes 1, 2, 3, 6: produits en mode résidentiel et semi-ambulatoire (norme 3 actualisée dans le contrat de prestations)
- Indicateur / norme 4: produit Services ambulatoires (norme 4 actualisée dans le contrat de prestations)
- Indicateur / norme 5: produit Institutions subventionnées par l'OFAS

**Commentaire des écarts***Produits en mode résidentiel et semi-ambulatoire*

Par rapport à l'exercice précédent, le taux de couverture des coûts a reculé de 0,7 pour cent, et ce pour les raisons suivantes:

- participation du canton aux traitements des patients hospitalisés en division privée et semi-privée (CHF 0,6 mio),
- recettes tarifaires moins élevées en raison de la baisse du nombre de patients privés et semi-privés,

- Kürzere Aufenthaltsdauern führen zu weniger Pflegetagen bei erhöhtem Aufwand.

Die Produktivität (Pflegetage pro Stelle bzw. Patienten/innen pro Stelle) nahm gegenüber dem Vorjahr erneut zu. Für die Mitarbeiter/innen heisst dies, dass Druck und Belastung durch die noch intensivere Patienten/innenbetreuung auch im Berichtsjahr wieder zunahm.

Dank der bereits eingeleiteten organisatorischen Veränderungen im Akutbereich, konnten die Zwangsbehandlungen gegenüber dem Vorjahr um fast die Hälfte auf einen Anteil von 6,4 Prozent am Patienten/innenaufkommen gesenkt werden. Hingegen nahmen die Entweichungen von 5,9 Prozent vom Vorjahr auf 6,5 Prozent leicht zu, ebenso wie die Wiedereintritte innerhalb von 30 Tagen (um 0,2 %).

#### *Produkt Ambulante Dienste*

Der Kostendeckungsgrad sank gegenüber dem Vorjahr um 3,0 Prozent, insbesondere aufgrund des Rückganges der verrechenbaren Leistungen (1 120 Konsultationsstunden weniger). Dahinter ist eine Entwicklung erkennbar, wonach ambulante Leistungen, im Sinne einer kontinuierlichen Betreuung (gleiche Bezugspersonen), vermehrt auch vom Personal des stationären und teilstationären Bereiches erbracht werden. Diese Leistungen (inkl. Erträge) werden aber nicht im Produkt Ambulante Dienste erfasst und ausgewiesen. Unter Berücksichtigung dieser Leistungen ist bei den Konsultationen eine Zunahme von 595 Stunden festzustellen.

#### *Produkt BSV-subsidierte Einrichtungen*

Der Kostendeckungsgrad hat gegenüber dem Vorjahr um 7,2 Prozent zugenommen. Das Defizit verringerte sich um CHF 0,5 Millionen, einerseits durch Aufwandreduktion (Schliessung von Ateliers) andererseits durch Mehrerträge.

- durées de séjour plus courtes entraînant une diminution du nombre de journées de soins, accompagnée de charges néanmoins plus élevées,

La productivité (journées de séjour ou admissions par poste) a à nouveau augmenté. Cela s'est traduit pour le personnel par une pression et une charge de travail accrues occasionnées par une prise en charge des patients encore plus intensive.

Le nombre de mesures de contrainte a pu être réduit de moitié ou presque par rapport à l'exercice précédent (6,4 % du total des patients) grâce aux mesures organisationnelles engagées dans le secteur des soins aigus. Par contre, les évasions ont passé de 5,9 pour cent en 2001 à 6,5 pour cent en 2002 et les réadmissions en l'espace de 30 jours ont augmenté de 0,2 pour cent.

#### *Produit Services ambulatoires*

Le taux de couverture des coûts a baissé de 3 pour cent par rapport à l'exercice précédent, en particulier en raison de la diminution des heures de consultation facturées (-1 120). Ce résultat s'explique par le fait que les prestations ambulatoires consécutives à une hospitalisation restent de plus en plus fournies par les mêmes personnes, à savoir par le personnel des secteurs résidentiel et semi-ambulatoire. Or, ces prestations (et les recettes qui en découlent) ne sont pas saisies sous le produit Services ambulatoires, où leur comptabilisation se traduirait par une hausse du nombre d'heures de consultation de 595.

#### *Produit Institutions subventionnées par l'OFAS*

Le taux de couverture des coûts a augmenté de 7,2 pour cent, grâce à un recul du déficit (CHF -0,5 mio) dû à une réduction des charges (fermeture d'ateliers) d'une part, et à des recettes supplémentaires d'autre part.

**Rechnung 2002****Produktgruppe Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen**

Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Kindern und Jugendlichen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

**Rechtsgrundlage**

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26

Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19.6.1959, Artikel 73

**Übergeordnete Ziele**

Psychisch kranken Kindern und Jugendlichen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

**Ziel**

- Ambulante Untersuchungen und Behandlungen von Kindern und Jugendlichen nach Subsidiaritätsprinzip im Versorgungsgebiet, mit dem Ziel, die Verunsicherung der Eltern durch geeigneten Einbezug in die Therapie zu reduzieren, die Entwicklungsmöglichkeiten der Kinder zu fördern und die Symptome zu verringern bzw. stationäre Betreuung von Patienten/innen bis zum 16. Altersjahr, die ambulant nicht hinreichend behandelt werden können, so dass eine Entlastung für das angestammte Milieu erforderlich wird.
- Subsidiäres Angebot für kinder- und jugendpsychiatrische Untersuchungen und Behandlungen, die über die Grundversorgung hinausgehen.
- Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Kinder und Jugendlicher unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.

**➤ Indikator 1**

Erfüllungsgrad der einzelnen Leistungsstandards der Produkte

Anzahl verrechnete Konsultationen in Viertelstunden

Anzahl verrechnete Konsultationen

Anzahl verrechnete ärztliche und psychologische Konsultationsstunden

**➤ Standard 1**

Anderes Messverfahren (kein Resultat bezüglich Indikator 1) übertroffen (15 271)

Nicht erhoben

Nicht erhoben

10 257 Konsultationsstunden

8 751 Konsultationsstunden (+/-5 %)

11 098 Konsultationsstunden

**➤ Indikator 2**

Anzahl Pflagetage bei gleichbleibender durchschnittlicher Hospitalisationsdauer

Anzahl Pflagetage

**➤ Standard 2**

Standard bezüglich Anzahl Patienten/innen um 6 Prozent überschritten, bezüglich Aufenthaltsdauer um 6 Prozent unterschritten

Nicht erhoben

Nicht erhoben

22 328 Pflagetage

17 665 Pflagetage (+/-5 %)

21 679 Pflagetage

**➤ Indikator 3**

Fallzahl der realisierten Angebote

**➤ Standard 3**

16 (Standard um 13,3 % übertroffen)

24 Fälle

24 Fälle

26 Fälle

33 Fälle (+/-5 %)

27 Fälle

**➤ Indikator 4**

Anzahl Patienten/innen, die nach der Entlassung selbstständig wohnen können

**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents**

Admission en priorité (en mode résidentiel, semi-ambulatoire, complémentaire et ambulatoire) d'enfants et d'adolescents venant de la zone d'assistance des SPU ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

**Bases légales**

Loi du 2.12.1973 sur les hôpitaux, article 26

Loi fédérale du 19.6.1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

**Objectifs prioritaires**

Assurer aux enfants et adolescents souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

**Objectif**

- Examens et traitements ambulatoires des enfants et adolescents de la zone d'assistance selon le principe de subsidiarité, l'objectif étant de diminuer les incertitudes des parents en les intégrant dans la thérapie, de favoriser les possibilités de développement de l'enfant et de réduire les symptômes, ou prise en charge en mode résidentiel des patients de moins de 16 ans qui, ne pouvant pas recevoir suffisamment de soins en mode ambulatoire, doivent être soustraits à leur environnement.
- Offres complémentaires pour les examens et les traitements psychiatriques d'enfants et adolescents pour qui l'assistance de base est insuffisante.
- Prise en charge et assistance des enfants et adolescents handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.

**➤ Indicateur 1**

|           |   |
|-----------|---|
| 1997      | Degré de réalisation des normes de prestations liées à chaque produit       |
| 1998–1999 | Nombre de consultations comptabilisées en quarts d'heure                    |
| 2000      | Nombre de consultations comptabilisées                                      |
| 2001–2002 | Nombre d'heures de consultations médicales et psychologiques comptabilisées |

**➤ Norme 1**

|          |   |
|----------|---|
| 1997     | Autre système de calcul (pas de résultat pour l'indicateur 1) |
| 1998     | Norme dépassée (15 271)                                       |
| 1999     | Aucune donnée   |
| 2000     | Aucune donnée   |
| 2001     | 10 257 heures de consultation                                 |
| V/B 2002 | 8 751 heures de consultation (+/-5 %)                         |
| 2002     | 11 098 heures de consultation                                 |

**➤ Indicateur 2**

|           |  |
|-----------|--|
| 1997      | –  |
| 1998–2000 | Nombre de journées de soins pour une durée moyenne d'hospitalisation constante |
| 2001–2002 | Nombre de journées de soins  |

**➤ Norme 2**

|          |  |
|----------|--|
| 1997     | –  |
| 1998     | La norme fixée pour le nombre de patients a été dépassée de 6 pour cent et celle qui s'applique à la durée de séjour est inférieure de 6 pour cent |
| 1999     | Aucune donnée  |
| 2000     | Aucune donnée  |
| 2001     | 22 328 journées de soins   |
| V/B 2002 | 17 665 journées de soins (+/-5 %)  |
| 2002     | 21 679 journées de soins   |

**➤ Indicateur 3**

|           |   |
|-----------|---|
| 1997      | –   |
| 1998–2002 | Nombre de cas pris en charge par le biais des offres existantes |

**➤ Norme 3**

|          |                               |
|----------|-------------------------------|
| 1997     | –                             |
| 1998     | 16 (norme dépassée de 13,3 %) |
| 1999     | 24 cas                        |
| 2000     | 24 cas                        |
| 2001     | 26 cas                        |
| V/B 2002 | 33 cas (+/-5 %)               |
| 2002     | 27 cas                        |

**➤ Indicateur 4**

|           |  |
|-----------|--|
| 1997      | –  |
| 1998–2002 | Nombre de patients capables de vivre seuls après leur sortie |

➤ **Standard 4**

–  
 5 Patienten/innen (= 100 %; Standard erreicht)  
 100 Prozent  
 100 Prozent  
 4 Patienten/innen  
 Durchschnitt der letzten 3 Jahre  
 Nicht erhoben

*Definitionen:*

- Indikator 1 / Standard 1: Produkt Ambulante kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung
- Indikator 2 / Standard 2: Produkt Stationäre kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung
- Indikator 3 / Standard 3: Produkt Spezialisierte Angebote
- Indikator 4 / Standard 4: Produkt Komplementäres Angebot Wohnen

**Kommentar zu den Veränderungen**

*Produkt Ambulante kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung*

Der Kostendeckungsgrad verbesserte sich gegenüber dem Vorjahr um 3,6 Prozent aufgrund von Mehrleistungen (842 Konsultationsstunden) sowie einer Steigerung des Ertrags pro Konsultationsstunde.

*Produkt Stationäre kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung*

Der Kostendeckungsgrad verringerte sich gegenüber dem Vorjahr 5,9 Prozent. Trotz Abbau von 1,1 Stellen und der damit verbundenen Kostenreduktion konnte der Ertragsausfall von CHF 0,7 Millionen nicht aufgefangen werden. Die Gründe dafür liegen vor allem im Rückgang der Aufenthaltsdauer und dem damit verbundenen Ausfall von Pflgetagen (bei gleichzeitiger Zunahme der behandelten Patienten/innen). Zudem reduzierte sich der Ertrag pro Pflgetag aufgrund des kleineren Anteils an «IV-Patienten/innen».

*Produkt Spezialisierte Angebote*

Gegenüber dem Vorjahr sind keine wesentlichen Veränderungen festzustellen.

*Produkt Komplementäres Angebot Wohnen*

Aufgrund der Steigerung von 409 Pflgetagen gegenüber dem Vorjahr konnten die Erträge um CHF 0,2 Millionen gesteigert werden. Damit konnte, bei gleichbleibenden Kosten, der Kostendeckungsgrad um 62,7 Prozent auf 141,5 Prozent gesteigert werden.

➤ **Norme 4**

|          |                                     |
|----------|-------------------------------------|
| 1997     | –                                   |
| 1998     | 5 patients (=100 %; norme atteinte) |
| 1999     | 100 pour cent                       |
| 2000     | 100 pour cent                       |
| 2001     | 4 patients                          |
| V/B 2002 | Moyenne des 3 dernières années      |
| 2002     | Aucune donnée                       |

*Définitions :*

- Indicateur 1 / norme 1: produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode ambulatoire
- Indicateur 2 / norme 2: produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode résidentiel
- Indicateur 3 / norme 3: produit Offres spécialisées
- Indicateur 4 / norme 4: produit Offre complémentaire Logement

**Commentaire des écarts**

*Produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode ambulatoire*

Le taux de couverture des coûts a progressé de 3,6 pour cent par rapport à l'année précédente en raison d'une augmentation du nombre d'heures de consultation (+842) et d'un accroissement du revenu par heure de consultation.

*Produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode résidentiel*

Le taux de couverture des coûts a diminué de 5,9 pour cent. Malgré la suppression de 1,1 poste et des charges y relatives, la perte de recettes de CHF 0,7 million n'a pas pu être compensée. Cela s'explique par le fait que les durées de séjour ont baissé, ce qui a entraîné une diminution du nombre de journées de séjour, et ce bien que le nombre de patients ait augmenté. De plus, vu la faible proportion de patients AI, le revenu par journée de séjour a chuté.

*Produit Offres spécialisées*

Aucun changement important à signaler par rapport à l'exercice précédent.

*Produit Offre complémentaire Logement*

Grâce à l'augmentation du nombre de journées de séjour (+409) par rapport à 2001, les recettes ont augmenté de CHF 0,2 million. Bien que les coûts soient restés constants, le taux de couverture a passé de 62,7 à 141,5 pour cent.

**Rechnung 2002****Produktgruppe Aus- und Fortbildung**

Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen gehört zur Aufgabe der Institution zur Qualitätssicherung bei der Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist jedoch zudem Aufgabe der Klinik, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

**Rechtsgrundlage**

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 27

**Übergeordnete Ziele**

Aus- und Fortbildungsveranstaltungen für Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen anbieten.

**Ziel**

Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus- und Fortbildung, welche die Anforderungen von SRK, SDK und allfälliger weiterer Aufsichtsinstanzen erfüllen.

**➤ Indikator 1**

Anzahl Abweisungen  
Anzahl verfügbarer Ausbildungsplätze /Praktikumsplätze  
Anzahl Abweisungen  
Anzahl Praktikumswochen

**➤ Standard 1**

–  
siehe Kommentar  
Nicht erhoben  
Nicht erhoben  
Pflegeausbildung: 77,1 Prozent; Paramedizin: 83,5 Prozent

Pflegeausbildung: 80 Prozent von 1 737 Wochen; Paramedizin: 80 Prozent von 863 Wochen  
Pflegeausbildung: 56,3 Prozent von 1 820 Wochen; Paramedizin: 100 Prozent von 863 Wochen

**➤ Indikator 2**

–  
Auslastungsgrad der vereinbarten Praktikumsplätze  
Kostendeckungsgrad

**➤ Standard 2**

–  
58,1 Prozent Pflege; 56,1 Prozent übrige Berufsgruppen

Es wurden keine Veranstaltungen durchgeführt  
Es wurden keine Veranstaltungen durchgeführt  
Es wurden keine Veranstaltungen durchgeführt  
100 Prozent  
Es wurden keine Veranstaltungen durchgeführt

**Definitionen:**

- Indikator 1 / Standard 1: Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen
- Indikator 2 / Standard 2: Produkt Fortbildung von Berufsgruppen im Spitalwesen

**Kommentar zu den Veränderungen**

*Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen*

Gegenüber dem Vorjahr sind keine wesentliche Veränderungen festzustellen.

**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits Formation et perfectionnement**

L'institution assure le perfectionnement de ses propres collaborateurs pour garantir la qualité dans l'exercice de leurs fonctions principales. La clinique doit aussi offrir une formation continue et complémentaire aux professionnels des secteurs sanitaire et social en milieu hospitalier.

**Base légale**

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

**Objectifs prioritaires**

Offrir des cours de formation et de perfectionnement aux personnes exerçant une profession sanitaire ou sociale en milieu hospitalier.

**Objectif**

1997–2002 Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires et d'autres organes de surveillance.

**➤ Indicateur 1**

|           |   |
|-----------|---|
| 1997      | Nombre de non-admissions                        |
| 1998–1999 | Nombre de places de formation/stage disponibles |
| 2000      | Nombre de non-admissions                        |
| 2001–2002 | Nombre de semaines de stage                     |

**➤ Norme 1**

|          |   |
|----------|---|
| 1997     | –   |
| 1998     | cf. commentaire   |
| 1999     | Aucune donnée   |
| 2000     | Aucune donnée   |
| 2001     | Formation en soins infirmiers: 77,1 pour cent; domaine paramédical: 83,5 pour cent                                  |
| V/B 2002 | Formation en soins infirmiers: 80 pour cent de 1 737 semaines; domaine paramédical: 80 pour cent de 863 semaines    |
| 2002     | Formation en soins infirmiers: 56,3 pour cent de 1 820 semaines; domaine paramédical: 100 pour cent de 863 semaines |

**➤ Indicateur 2**

|           |   |
|-----------|---|
| 1997      | –   |
| 1998–1999 | Taux d'occupation des places de stage convenues |
| 2000–2002 | Taux de couverture des coûts                    |

**➤ Norme 2**

|          |   |
|----------|---|
| 1997     | –   |
| 1998     | 58,1 pour cent pour les soins; 56,1 pour cent pour les autres professions |
| 1999     | Aucun cours organisé  |
| 2000     | Aucun cours organisé  |
| 2001     | Aucun cours organisé  |
| V/B 2002 | 100 pour cent   |
| 2002     | Aucun cours organisé  |

**Définitions :**

- Indicateur 1 / norme 1: produit Formation pratique dans les professions non universitaires
- Indicateur 2 / norme 2: produit Perfectionnement en milieu hospitalier

**Commentaire des écarts**

*Produit Formation pratique dans les professions non universitaires*

Aucun changement important à signaler par rapport à l'exercice précédent.

**Rechnung 2002**

**Produktgruppe Universitäre Lehre und Forschung**

Lehre, Aus- und Weiterbildung von Medizin- und Psychologiestudenten/innen bzw. von Ärzten/innen und Psychologen/innen; Forschung im Rahmen der Ernennungsurkunden der Ordinarien der UPD.

**Rechtsgrundlage**

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 27

**Übergeordnete Ziele**

Medizin- und Psychologiestudenten/innen aus- und weiterbilden und Forschung betreiben.

**Ziel**

- Sicherstellung der Ausbildungen gemäss Vorgaben Curricula Medizin 1997–2002 und Psychopathologie
- Erfüllung der Weiterbildungsanforderungen der FMH und anderer berufsständischen und kantonalen Vorgaben
- Forschung im Rahmen der Ernennungsurkunden der Ordinarien der UPD

➤ **Indikator 1**

Erfüllungsgrad der einzelnen Leistungsstandard der Produkte  
 Befragung der Medizinstudenten/innen im Blockunterricht  
 Befragung der Medizinstudenten/innen (Blockstudent/innen)

➤ **Standard 1**

Anderes Messverfahren (kein Resultat bezüglich Indikator 1)  
 Durchschnittliche Note 3,17 (Skala von 1/unbefriedigend erfüllt bis 4/vollständig erfüllt)  
 Medizinstudium: 92 Prozent / Psychologiestudium: 87,1 Prozent  
 86,9 Prozent  
 Ergebnisse stehen noch aus  
 Zufriedenheit bei 80 Prozent der Befragten  
 92,2 Prozent

➤ **Indikator 2**

–  
 Befragung der Assistenzärzte/innen  
 Evaluation des Instituts für Ausbildungs- und Examensforschung (für Studenten/innen)  
 Evaluationen der FMH (für Assistenzärzte/innen)

➤ **Standard 2**

–  
 Standard übertroffen  
 87,1 Prozent  
 95,7 Prozent  
 Ergebnisse stehen noch aus  
 Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der Evaluationen der letzten drei Jahre im Durchschnitt  
 Ergebnisse stehen noch aus

➤ **Indikator 3**

–  
 Befragung der Psychologen/innen

➤ **Standard 3**

–  
 Standard erfüllt  
 83 Prozent  
 98,5 Prozent  
 Nicht erhoben  
 Zufriedenheit bei 80 Prozent der Befragten  
 Nicht erhoben

➤ **Indikator 4**

–  
 Eingeworbene Zweit- und Drittmittel  
 Mitgeteilte Ergebnisse in anerkannten Publikationsorganen  
 Eingeworbene Drittmittel

➤ **Standard 4**

–  
 CHF 892 565 (Standard erfüllt)  
 CHF 710 072  
 61 anerkannte Originalarbeiten  
 CHF 1 487 769  
 Durchschnitt der letzten drei Jahre (+/-5 %)  
 CHF 950 458

**Compte d'Etat 2002**

**Groupe de produits Enseignement et recherche universitaires**

Formation des étudiants en médecine et en psychologie ainsi que des médecins et des psychologues; recherche scientifique dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires des SPU.

**Base légale**

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

**Objectifs prioritaires**

Formation et perfectionnement des étudiants en médecine et en psychologie; travaux de recherche.

**Objectif**

- Garantie des formations selon les instructions des programmes d'études en médecine et psychopathologie
- Réalisation des critères de formation postgrade de la FMH et des directives d'autres instances professionnelles et cantonales
- Recherche dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires des SPU

➤ **Indicateur 1**

1997 Réalisation des normes de prestations liées à chaque produit  
 1998–1999 Sondage auprès des étudiants en médecine sur la qualité du cours-bloc  
 2000–2002 Sondage auprès des étudiants en médecine (cours-blocs)

➤ **Norme 1**

1997 Autre système de calcul (pas de résultat pour l'indicateur 1)  
 1998 Note moyenne 3,17 (échelle de 1 = insatisfaisant à 4 = complet)  
 1999 Etudes de médecine: 92 pour cent / Etudes de psychologie: 87,1 pour cent  
 2000 86,9 pour cent  
 2001 Résultats pas encore disponibles  
 V/B 2002 Au moins 80 pour cent de personnes satisfaites  
 2002 92,2 pour cent

➤ **Indicateur 2**

1997 –  
 1998–1999 Sondage auprès des médecins-assistants  
 2000 Evaluation de l'institut de recherche sur la formation et les examens (pour les étudiants)  
 2001–2002 Evaluations de la FMH (pour les médecins-assistants)

➤ **Norme 2**

1997 –  
 1998 Norme dépassée  
 1999 87,1 pour cent  
 2000 95,7 pour cent  
 2001 Résultats pas encore disponibles  
 V/B 2002 Atteindre ou dépasser la moyenne des évaluations respectives des trois dernières années  
 2002 Résultats pas encore disponibles

➤ **Indicateur 3**

1997 –  
 1998–2002 Sondage auprès des psychologues

➤ **Norme 3**

1997 –  
 1998 Norme atteinte  
 1999 83 pour cent  
 2000 98,5 pour cent  
 2001 Aucune donnée  
 V/B 2002 Au moins 80 pour cent de personnes satisfaites  
 2002 Aucune donnée

➤ **Indicateur 4**

1997 –  
 1998–1999 Fonds semi-publics ou privés obtenus  
 2000 Résultats édités dans des organes de publication reconnus  
 2001–2002 Fonds privés obtenus

➤ **Norme 4**

1997 –  
 1998 CHF 892 565 (norme atteinte)  
 1999 CHF 710 072  
 2000 61 nouvelles publications reconnues  
 2001 CHF 1 487 769  
 V/B 2002 Moyenne des trois dernières années (+/-5 %)  
 2002 CHF 950 458

*Definitionen:*

- Indikator 1 / Standard 1: Produkt Lehre im Rahmen des Medizinstudiums und Produkt Lehre im Rahmen des Psychologiestudiums (Curriculum Psychopathologie)
- Indikator 2 / Standard 2: Produkt Aus- und Weiterbildung von Ärzten/innen
- Indikator 3 / Standard 3: Produkt Weiterbildung von Psychologen/innen zu nicht ärztlichen Psychotherapeuten/innen
- Indikator 4 / Standard 4: Produkt Forschung

**Kommentar zu den Veränderungen***Produkt Forschung*

Das Defizit schliesst leicht unter dem Vorjahr ab. Die Stationen der UPD, die sich auch mit Forschung beschäftigen, übernehmen gleichzeitig Aufgaben in der Grundversorgung, so dass entsprechende Kosten auch dort ausgewiesen werden. Das Produkt Forschung enthält demnach lediglich Forschungskosten, die nicht auch behandlungs-bezogen verbucht werden können.

*Définitions:*

- Indicateur 1 / norme 1: produit Enseignement dans le cadre des études de médecine et produit Enseignement dans le cadre des études de psychologie (option psychopathologie)
- Indicateur 2 / norme 2: produit Formation et perfectionnement des médecins
- Indicateur 3 / norme 3: produit Perfectionnement des psychologues en psychothérapie non médicale
- Indicateur 4 / norme 4: produit Recherche

**Commentaire des écarts***Produit Recherche*

Le déficit est légèrement inférieur à celui de l'année dernière. Les unités des SPU qui font de la recherche remplissent simultanément des tâches relevant de l'assistance de base, si bien que les coûts figurent en partie sous ce poste. C'est la raison pour laquelle le produit Recherche contient uniquement les coûts qui n'ont aucun rapport avec les traitements.

| GEF  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |          | SAP  |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|----------|--|
| <b>4480 Psychiatriezentrum<br/>Münsingen</b>                   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %        | <b>4480 Centre psychiatrique<br/>de Münsingen</b>      |
| <b>Verwaltungsrechnung</b>                                     |                       |                       |                       |   |          | <b>Compte administratif</b>                            |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                       |                       |                       |                       |   |          | <b>Compte de fonctionnement</b>                        |
| Aufwand  | 63 285 618            | 63 804 000            | 65 526 178            | 1 722 178 +                                       | 2.7 +    | Charges  |
| Ertrag   | 36 249 464            | 34 278 500            | 36 000 678            | 1 722 178 +                                       | 5.0 +    | Revenus  |
| Saldo  | 27 036 154 -          | 29 525 500 -          | 29 525 500 -          | 0   | 0.0      | Solde  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                                    |                       |                       |                       |   |          | <b>Compte des investissements</b>                      |
| Ausgaben   | 0                     | 790 000               | 183 878               | 606 123 -   | 76.7 -   | Dépenses   |
| Einnahmen  | 0                     | 632 000               | 183 878               | 448 123 -   | 70.9 -   | Recettes   |
| Saldo  | 0                     | 158 000 -             | 0                     | 158 000 +   | 100.0 -  | Solde  |
| <b>Kostenrechnung</b>  |                       |                       |                       |   |          | <b>Calcul des coûts</b>                                |
| Saldo Laufende Rechnung  | 27 036 154 -          | 29 525 500 -          | 29 525 500 -          | 0   | 0.0      | Solde du compte de fonctionnement                      |
| Abgrenzungen*  | 7 114 347 -           | 7 444 300 -           | 4 814 592 -           | 2 629 708 +                                       | 35.3 -   | Différences d'incorporation*                           |
| Saldo Produktgruppen   | 34 150 502 -          | 36 969 800 -          | 34 340 092 -          | 2 629 708 +                                       | 7.1 -    | Solde des groupes de produits                          |
| <b>Produktgruppen (PG)</b>                                     |                       |                       |                       |   |          | <b>Groupes de produits (GP)</b>                        |
| <b>Kosten</b>  | 66 938 405            | 68 148 300            | 66 333 333            | 1 814 967 -                                       | 2.7 -    | <b>Coûts</b>   |
| <b>Erlöse</b>  | 32 787 904            | 31 178 500            | 31 993 241            | 814 741 +   | 2.6 +    | <b>Rentrées financières</b>                            |
| <b>Saldo</b>   | 34 150 502 -          | 36 969 800 -          | 34 340 092 -          | 2 629 708 +                                       | 7.1 -    | <b>Solde</b>   |
| <b>PG Psychiatrie</b>  |                       |                       |                       |   |          | <b>GP Psychiatrie</b>                                  |
| Kosten   | 51 611 358            | 51 098 200            | 51 514 043            | 415 843 +   | 0.8 +    | Coûts  |
| Erlöse   | 24 119 335            | 22 480 000            | 23 717 605            | 1 237 605 +                                       | 5.5 +    | Rentrées financières                                   |
| Saldo  | 27 492 023 -          | 28 618 200 -          | 27 796 438 -          | 821 762 +   | 2.9 -    | Solde  |
| <b>PG Aus-, Fort- und Weiterbildung</b>                        |                       |                       |                       |   |          | <b>GP Formation et perfectionnement</b>                |
| Kosten   | 842 250               | 800 000               | 900 460               | 100 460 +   | 12.6 +   | Coûts  |
| Erlöse   | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |          | Rentrées financières                                   |
| Saldo  | 842 250 -             | 800 000 -             | 900 460 -             | 100 460 -   | 12.6 +   | Solde  |
| <b>PG Wohnheime/Geschützte Werkstätten</b>                     |                       |                       |                       |   |          | <b>GP Foyers et ateliers pour handicapés</b>           |
| Kosten   | 7 296 599             | 7 127 800             | 7 395 514             | 267 714 +   | 3.8 +    | Coûts  |
| Erlöse   | 6 441 927             | 6 405 000             | 6 358 372             | 46 628 -  | 0.7 -    | Rentrées financières                                   |
| Saldo  | 854 672 -             | 722 800 -             | 1 037 142 -           | 314 342 -   | 43.5 +   | Solde  |
| <b>PG Landwirtschaft</b>                                       |                       |                       |                       |   |          | <b>GP Domaine agricole</b>                             |
| Kosten   | 651 463               | 633 300               | 610 746               | 22 554 -  | 3.6 -    | Coûts  |
| Erlöse   | 618 314               | 635 000               | 584 626               | 50 374 -  | 7.9 -    | Rentrées financières                                   |
| Saldo  | 33 149 -              | 1 700 +               | 26 120 -              | 27 820 -  | <999.9 - | Solde  |
| <b>PG Berufsschule für Pflege,<br/>Schwerpunkt Psychiatrie</b> |                       |                       |                       |   |          | <b>GP Ecole de soins infirmiers en<br/>psychiatrie</b> |
| Kosten   | 6 536 735             | 8 489 000             | 5 912 570             | 2 576 430 -                                       | 30.4 -   | Coûts  |
| Erlöse   | 1 608 328             | 1 658 500             | 1 332 638             | 325 862 -   | 19.6 -   | Rentrées financières                                   |
| Saldo  | 4 928 407 -           | 6 830 500 -           | 4 579 932 -           | 2 250 568 +                                       | 32.9 -   | Solde  |

| GEF<br><b>4480 Psychiatriezentrum<br/>Münsingen</b> | Rechnung<br>Compte<br>2001<br>CHF | Voranschlag<br>Budget<br>2002<br>CHF | Rechnung<br>Compte<br>2002<br>CHF | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |         | SAP<br><b>4480 Centre psychiatrique<br/>de Münsingen</b> |
|---|-----------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|---|---------|--|
|   |                                   |                                      |                                   | CHF   | %       |  |
| <i>* Abgrenzungen:</i>                              | 7 114 347 -                       | 7 444 300 -                          | 4 814 592 -                       | 2 629 708 +                                       | 35.3 -  | <i>* Différences d'incorporation</i>                     |
| <i>Kalkulatorische Kosten:</i>                      | 387 586 -                         | 615 000 -                            | 450 128 -                         | 164 872 +   | 26.8 -  | <i>Coûts prévisionnels:</i>                              |
| Zinsen  | 65 814 -                          | 92 100 -                             | 65 247 -                          | 26 853 +  | 29.2 -  | Intérêts   |
| Abschreibungen                                      | 321 772 -                         | 522 900 -                            | 384 881 -                         | 138 019 +   | 26.4 -  | Amortissements   |
| <i>Querschnittskosten:</i>                          | 7 541 295 -                       | 7 489 025 -                          | 7 550 098 -                       | 61 073 -  | 0.8 +   | <i>Coûts transversaux:</i>                               |
| Miete   | 7 431 825 -                       | 7 334 025 -                          | 7 430 395 -                       | 96 370 -  | 1.3 +   | Loyers   |
| Übrige  | 109 470 -                         | 155 000 -                            | 119 703 -                         | 35 297 +  | 22.8 -  | Autres   |
| <i>Übrige Abgrenzungen:</i>                         | 814 533 +                         | 659 725 +                            | 3 185 635 +                       | 2 525 910 +                                       | 382.9 + | <i>Autres différences d'incorporation:</i>               |
| Anschaffungen in der Laufenden Rechnung             | 374 808 +                         | 220 000 +                            | 113 114 +                         | 106 886 -   | 48.6 -  | Acquisitions dans le compte de<br>fonctionnement         |
| Pachtzins Landwirtschaft                            | 53 025 +                          | 53 025 +                             | 50 765 +                          | 2 260 -   | 4.3 -   | Fermage agriculture                                      |
| Mieten BSV-subsventionierte Einrichtungen           | 386 700 +                         | 386 700 +                            | 387 530 +                         | 830 +   | 0.2 +   | Loyers inst. subventionnées par l'OFAS                   |
| Überschuss Besondere Rechnung                       | 0                                 | 0                                    | 2 634 226 +                       | 2 634 226 +                                       |         | Excédent du compte spécial                               |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

### Kommentar zu den Veränderungen des Psychiatriezentrums Münsingen (PZM)

Der Aufnahmepressure hielt auch im Berichtsjahr unvermindert an. Die Zahl behandelter Patienten/innen nahm weiter deutlich zu, nicht zuletzt aufgrund einer markanten Leistungssteigerung im ambulanten und teilstationären Bereich. Der Anteil an schwerkranken Eingewiesenen war unvermindert hoch, ebenso der Anteil der Fälle, für welche das PZM nicht über die geeigneten Behandlungs- und Betreuungsmöglichkeiten verfügt und welche folglich im PZM fehlplatziert sind. Es besteht im Kanton nach wie vor ein dringender Bedarf an geeigneten therapeutischen Einrichtungen, insbesondere für Jugendliche, für schwer Pflegebedürftige und für Gewalttätige.

### Produktgruppen (PG)

#### PG Psychiatrie

##### Finanzcontrolling

Die bedeutenden Mehrerträge begründen sich mit höheren Tarifen. Dank diesem Umstand konnten die etwas höheren Personalkosten finanziert werden.

##### Leistungscontrolling

Gegenüber dem Vorjahr wurden 32 Patienten/innen mehr behandelt, der Standard wurde um 10 Prozent übertroffen. Die Pflagestage reduzierten sich im Vergleich zum Vorjahr um 2,3 Prozent, liegen aber noch immer leicht über dem Standard. Der Rückgang der Pflagestage ist auf die Zunahme der Akutbehandlungen und auf kürzere Aufenthaltsdauern zurück zu führen.

Dem Ausbau der Sozialpsychiatrischen Dienste (ambulanter und teilstationärer Bereich) ging im Vorjahr eine Kostenzunahme voraus. Im Berichtsjahr zeigt sich nun eine massive Zunahme an Leistungen (Konsultationsstunden), welche sich auch finanziell positiv auswirkt.

#### PG Aus-, Fort- und Weiterbildung

##### Finanzcontrolling

Die höheren Kosten sind bedingt durch eine Anpassung des Betreuungsaufwandes (für Pflegeschüler/innen) an die effektiven Gehälter 2002.

##### Leistungscontrolling

Die Anzahl der geleisteten Praktikumswochen liegt aufgrund weiterhin rückläufiger Schüler/innenzahlen massiv unter dem vorgegebenen Standard.

#### PG Wohnheime/Geschützte Werkstätten

##### Finanzcontrolling

Der Abschluss der Institutionen mit BSV-Betriebsbeiträgen liegt nur gering über dem Ergebnis der Vorjahresrechnung. Der Grund für die Budget-Abweichung bei den Kosten liegt darin, dass gewisse Gehaltselemente irrtümlicherweise nicht bzw. unter der PG Psychiatrie budgetiert worden sind.

##### Leistungscontrolling

Die Auslastung der BSV-Institutionen liegt weit über den Standards und weist auf die grosse Nachfrage nach entsprechenden Einrichtungen hin.

#### PG Landwirtschaft

##### Finanzcontrolling

Der Abschluss weicht nur unbedeutend vom Budget und von der Vorjahresrechnung ab. Die budgetierten Erlöse konnten aufgrund tiefer Marktpreise nicht erreicht werden.

##### Leistungscontrolling

Die angebotenen betreuten Arbeitsplätze werden praktisch nicht mehr genutzt.

#### PG Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie (BPP)

##### Finanzcontrolling

Die Kosten liegen aufgrund der geringeren Auslastung tiefer als budgetiert (ebenso die Erlöse). Dazu trägt insbesondere bei, dass vakante Stellen nicht mehr besetzt werden.

##### Leistungscontrolling

Das Soll der Lernendenzahlen konnte trotz intensivem Werbeaufwand nicht erreicht werden. Im Berichtsjahr wurden 35 Diplome ausgestellt (34 DN II und 1 DN I). Dies entspricht der Vorgabe (Standard).

### Commentaire des écarts du Centre psychiatrique de Münsingen (CPM)

Le CPM n'a pas connu de répit pendant l'exercice considéré. Encore une fois, le nombre de patients pris en charge a fortement augmenté, notamment en raison d'une hausse marquée des prestations dans le secteur ambulatoire et semi-ambulatoire. A noter en particulier le nombre toujours élevé de patients souffrant de troubles importants et la forte proportion de placements inadaptés (patients pour lesquels le CPM ne dispose pas de possibilités de traitement et de prise en charge conformes à leurs besoins). Ce constat souligne, encore une fois, le manque de structures thérapeutiques spécialisées dans le canton, notamment pour les jeunes, les personnes requérant beaucoup de soins et les patients violents.

### Groupes de produits (GP)

#### GP Psychiatrie

##### Controlling des finances

Les tarifs plus élevés ont entraîné une augmentation marquée des recettes, ce qui a permis de financer la légère hausse des frais de personnel.

##### Controlling des prestations

L'institution a pris en charge 32 patients de plus que l'année précédente, soit un dépassement de la norme équivalent à 10 pour cent. En dépit d'un recul de 2,3 pour cent, le nombre de journées de soins reste légèrement supérieur à la norme. Ce résultat est dû à l'augmentation du nombre de traitements aigus et à la diminution de la durée des séjours.

L'année précédente, le développement des services de psychiatrie sociale (secteur ambulatoire et semi-ambulatoire) a entraîné des coûts supplémentaires. L'exercice sous revue fait apparaître une très forte croissance des prestations (heures de consultation). Cette évolution a des effets positifs au niveau financier.

#### GP Formation et perfectionnement

##### Controlling des finances

La hausse des coûts résulte de l'adaptation des charges d'encadrement (des élèves en soins infirmiers) aux salaires effectifs de 2002.

##### Controlling des prestations

Le nombre de semaines de stage effectuées est très largement inférieur à la norme en raison du recul continu du nombre d'étudiants.

#### GP Foyers et ateliers pour handicapés

##### Controlling des finances

Les institutions bénéficiant de subventions d'exploitation de l'OFAS ont bouclé l'exercice sur un résultat légèrement supérieur à celui de l'année précédente. L'écart par rapport au budget - au niveau des coûts - est dû au fait que certains éléments des frais de personnel ont par erreur été budgétés sur le GP Psychiatrie.

##### Controlling des prestations

Le taux d'occupation des institutions subventionnées par l'OFAS est très nettement supérieur à la norme, ce qui traduit une forte demande pour ce type de prestations.

#### GP Domaine agricole

##### Controlling des finances

L'écart par rapport au budget et au résultat de l'année précédente est pratiquement insignifiant. Les prix du marché, trop faibles, n'ont pas permis d'atteindre les rentrées financières escomptées.

##### Controlling des prestations

Les places de travail protégées ne sont pratiquement plus demandées.

#### GP Ecole de soins infirmiers en psychiatrie

##### Controlling des finances

Les coûts, de même que les rentrées financières, sont inférieurs au montant budgété en raison du faible taux d'occupation. Les postes vacants ne sont plus pourvus.

##### Controlling des prestations

Malgré une campagne de promotion intense, il n'a pas été possible d'atteindre le nombre d'étudiants fixé. Pendant l'exercice, 35 diplômes ont été délivrés (34 DN II et 1 DN I), ce qui correspond à la consigne (norme).

**Laufende Rechnung (LR)**

Der Laufenden Rechnung ist der Ertragsüberschuss (= Verbesserung des Saldos der Rechnung im Vergleich zum Budget) im Sinne eines Saldoausgleichs / Rückstellung in der Höhe von CHF 2 634 255 belastet worden. Über die Abgrenzungen wird diese Rückstellung «neutralisiert», um nicht die einzelnen Produktgruppen zu belasten. Ohne diese technische Buchung könnten Minderausgaben von rund CHF 0,9 Millionen ausgewiesen werden. Das PZM hat die Kredite aufwandseitig mit rund CHF 1,6 Millionen über- und die BPP mit rund CHF 2,5 Millionen unterschritten. Dank guter Tarife für die Behandlung und Pflege der Patienten/innen sowie einer allgemeinen Zunahme der Leistungen können für den Gesamtbetrieb Mehrerträge von CHF 1,7 Millionen ausgewiesen werden.

**Investitionsrechnung (IR)**

Die Ausgaben betreffen ausschliesslich das Informatik-Projekt BESIS (Bernisches Spitalinformationssystem), welches von den drei staatlichen Psychiatrieinstitutionen gemeinsam betrieben und weiterentwickelt wird. Die Ausgaben sind zu 100 Prozent mit Beiträgen aus dem Spitalsteuerzehntelfonds gedeckt worden. Die zwei anderen geplanten Projekte (LEP und BEKIS), beides VAP-Massnahmen, sind bislang noch nicht ausgabenwirksam geworden (fehlende Beschlüsse).

**Compte de fonctionnement (CF)**

L'excédent de recettes (= amélioration du solde par rapport au budget) a été imputé au compte de fonctionnement à titre de compensation / provision à hauteur de CHF 2 634 255. Cette provision est «neutralisée» par le biais des différences d'incorporation, afin que les groupes de produits ne soient pas touchés. Sans cette opération comptable, l'institution enregistrerait une baisse des dépenses de CHF 0,9 million. Au niveau des charges, le CPM a dépassé les crédits d'environ CHF 1,6 million et l'ESIP a économisé près de CHF 2,5 millions. Grâce aux tarifs favorables facturés aux patients pour les traitements et les soins et à une augmentation générale du volume des prestations, l'institution a bouclé l'exercice sur un excédent de recettes de CHF 1,7 million.

**Compte des investissements (CI)**

Les dépenses concernent exclusivement le système informatique BESIS, qui est exploité et développé en commun par les trois cliniques psychiatriques cantonales. Ces coûts sont intégralement couverts par des subventions prélevées sur le Fonds de la dîme hospitalière. Les deux autres projets prévus (LEP et BESIC), issus des mesures APERS, n'ont pas encore entraîné de dépenses, car les arrêtés y relatifs font encore défaut.

**Rechnung 2002**

**Produktgruppe Psychiatrie**

Aufnahme (stationär, teilstationär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet des PZM, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

**Rechtsgrundlage**

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26

**Übergeordnete Ziele**

Psychisch kranken Erwachsenen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

**Ziel**

Rasche Entlassungsfähigkeit der Patienten/innen herstellen bzw. deren Autonomie fördern und erhalten sowie Rückfälle vermeiden durch Integrationshilfen.

Behandlung und Betreuung von Erwachsenen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur (möglichst weit gehenden) Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit.

➤ **Indikator 1**

Durchschnittliche Aufenthaltsdauer (je Patient/in)  
 Anzahl behandelter Patienten/innen

➤ **Standard 1**

47,4 Tage  
 44,8 Tage  
 40,0 Tage  
 40,8 Tage  
 1 682 Patienten/innen  
 1 550 Patienten/innen (+/-5 %)  
 1 714 Patienten/innen

➤ **Indikator 2**

Anzahl Austritte aus dem Sektor  
 Anzahl Ein- und Austritte (je Produkt)  
 Anzahl Pflegetage

➤ **Standard 2**

979  
 1 094  
 1 213 Austritte  
 Nicht erhoben  
 115 696 Pflegetage  
 112 304 Pflegetage (+/-5 %)  
 113 059 Pflegetage

➤ **Indikator 3**

Austritt oder Pflegestufenveränderung (+/-); Vergleich 1.1./31.12. (gemäss Kostgeldausweis)  
 Anzahl Pflegetage  
 Nutzerzufriedenheit (Patienten/innen)

➤ **Standard 3**

2,66; 2,68  
 2,56; 2,77  
 Nicht erhoben  
 Nicht erhoben  
 77,4 Prozent  
 Durchschnitt der letzten drei Jahre (wird erst ab 2000 erhoben)  
 77,6 Prozent

➤ **Indikator 4**

Anzahl Wiedereintritte  
 Anzahl Wiedereintritte (innerhalb eines Monats mit unveränderter Diagnose)

➤ **Standard 4**

141  
 Durchschnitt der letzten drei Jahre (wird erst ab 2000 erhoben)  
 151

**Compte d'Etat 2002**

**Groupe de produits Psychiatrie**

Admission en priorité de patients (en mode résidentiel, semi-ambulatoire ou ambulatoire) venant de la zone d'assistance du CPM, ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

**Base légale**

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

**Objectifs prioritaires**

Assurer aux adultes souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

**Objectif**

1997-1999 Créer les conditions de guérison rapide des patients, favoriser leur autonomie de manière durable et éviter les rechutes par des aides à l'intégration.

2000-2002 Traiter et prendre en charge des adultes souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider, dans la mesure du possible, à recouvrer leur santé et/ou à retrouver ou accroître leur autonomie sociale.

➤ **Indicateur 1**

1997-2000 Durée de séjour moyenne (par patient)  
 2001-2002 Nombre de patients traités

➤ **Norme 1**

1997 47,4 jours  
 1998 44,8 jours  
 1999 40,0 jours  
 2000 40,8 jours  
 2001 1 682 patients  
 V/B 2002 1 550 patients (+/-5 %)  
 2002 1 714 patients

➤ **Indicateur 2**

1997-1999 Nombre de sorties de ce secteur  
 2000 Nombre d'admissions et de sorties (par produit)  
 2001-2002 Nombre de journées de soins

➤ **Norme 2**

1997 979  
 1998 1 094  
 1999 1 213 sorties  
 2000 Non relevée  
 2001 115 696 journées de soins  
 V/B 2002 112 304 journées de soins (+/-5 %)  
 2002 113 059 journées de soins

➤ **Indicateur 3**

1997-1999 Sortie ou changement de degré de soins (+/-); comparaison 1.1./31.12. (sur la base de la taxe journalière)  
 2000 Nombre de journées de soins  
 2001-2002 Satisfaction des patients

➤ **Norme 3**

1997 2,66; 2,68  
 1998 2,56; 2,77  
 1999 Non relevée  
 2000 Non relevée  
 2001 77,4 pour cent  
 V/B 2002 Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000)  
 2002 77,6 pour cent

➤ **Indicateur 4**

2001 Nombre de réadmissions  
 2002 Nombre de réadmissions (dans un délai d'un mois avec le même diagnostic)

➤ **Norme 4**

2001 141  
 V/B 2002 Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000)  
 2002 151

**➤ Indikator 5**

Anzahl neue Konsultationen (ambulant)  
Anzahl neue Konsultationen/Leistungen  
Anzahl verrechnete Konsultationsstunden

**➤ Standard 5**

1 478  
1 628  
Nicht erhoben  
Nicht erhoben  
535 Stunden  
851 Stunden (+/-5 %)  
1 531 Stunden

**Definitionen:**

Die Indikatoren / Standards der Besonderen Rechnung 2002 wurden folgenden Produkten zugewiesen:

- Indikatoren / Standards 1, 2, 3: Produkte «Allgemeine und spezielle Psychiatrie» der Fachklinik für Psychiatrie sowie «Gerontopsychiatrie» der Fachklinik für Geriatrie und Gerontopsychiatrie (stationärer Bereich).
- Indikator / Standard 4: Produkt «Allgemeine und spezielle Psychiatrie» (stationärer Bereich).
- Indikator/Standard 5: Produkt der Sozialpsychiatrischen Dienste (ambulanter Bereich)

**Kommentar zu den Veränderungen****Kostenrechnung**

Im Berichtsjahr konnten einige dringend notwendige Stellen besetzt werden, die in Folge fehlender Mittel in der Vergangenheit eingefroren werden mussten; dies auch im Sinne einer notwendigen Reaktion auf den weiterhin anhaltenden Aufnahmepressure (die Eintritte ins PZM und die Zahl der behandelten Fälle nehmen weiterhin zu und damit nehmen die Kosten pro Fall kontinuierlich ab). Durch die Massnahme konnte ein geringer Teil der ausgewiesenen Personalunterdotierung ausgeglichen werden. Die «Finanzierung» der Mehrausgaben wurde insbesondere durch höhere Tarifierträge (einerseits vorsichtig budgetierte Erträge und andererseits Leistungssteigerungen im stationären, teilstationären und ambulanten Bereich) sowie durch die erstmalige Ausrichtung von Ausbildungsentschädigungen für den Einsatz von Praktikanten/innen von Pflegeberufsschulen sichergestellt.

**Netto- / Bruttodarstellung**

Der Voranschlag der Produktgruppe Psychiatrie kam über die Zahlen der Laufenden Rechnung zustande (Bruttodarstellung von Aufwand und Ertrag). In der Kostenrechnung werden jedoch im Umlageverfahren die Erträge auf den Vorkostenstellen mit den Kosten verrechnet (Nettodarstellung). Es geht dabei im Abschluss um rund CHF 4,0 Millionen (budgetiert CHF 3,1 Mio.).

**➤ Indicateur 5**

1997–1999 Nombre de nouvelles consultations (en mode ambulatoire)  
2000 Nombre de nouvelles consultations/prestations  
2001–2002 Nombre d'heures de consultation facturées

**➤ Norme 5**

1997 1 478  
1998 1 628  
1999 Non relevée  
2000 Non relevée  
2001 535 heures  
V/B 2002 851 heures (+/-5 %)  
2002 1 531 heures

**Définitions:**

Les indicateurs / normes du compte spécial 2002 ont été attribués comme suit aux produits:

- Indicateurs / normes 1, 2, 3: produits «Psychiatrie générale et spéciale» de la Clinique de psychiatrie et «Gérontopsychiatrie» de la Clinique de gériatrie et de gérontopsychiatrie (secteur hospitalier)
- Indicateur / norme 4: produits «Psychiatrie générale et spéciale» (secteur hospitalier)
- Indicateur / norme 5: produit des services de psychiatrie sociale (secteur ambulatoire)

**Commentaire des écarts****Calcul des coûts**

Quelques-uns des postes qui avaient été gelés faute de ressources ont pu être pourvus, car ils répondaient à un besoin urgent. En effet, le CPM reste confronté à une très forte demande (le nombre d'admissions et de cas traités ne cesse d'augmenter, ce qui entraîne une diminution correspondante des coûts par cas). La sous-dotation en personnel a pu être légèrement compensée par ces nouveaux postes. Les dépenses supplémentaires qui en découlent ont pu être financées grâce à la hausse des recettes tarifaires (budgétisation prudente et augmentation des prestations dans les secteurs hospitalier, semi-ambulatoire et ambulatoire) et à l'encaissement, pour la première fois, d'une indemnité de formation versée par les écoles pour les stagiaires.

**Présentation nette / brute**

Le budget pour le groupe de produits Psychiatrie a été établi sur la base des chiffres du compte de fonctionnement (présentation brute des charges et des revenus). Cependant, dans le calcul des coûts, du fait de la procédure d'imputation des coûts indirects, les revenus sont portés au compte des centres de charges généraux avec les coûts (présentation nette). Le résultat obtenu équivaut à environ CHF 4,0 millions (budget: CHF 3,1 mio).

**Rechnung 2002**

**Produktgruppe Aus-, Fort- und Weiterbildung**

Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen gehört zur Aufgabe der Institution zur Qualitätssicherung bei der Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist jedoch zudem Aufgabe der Klinik, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

**Rechtsgrundlage**

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 27

**Übergeordnete Ziele**

Aus-, Fort- und Weiterbildungsveranstaltungen für Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen anbieten.

**Ziel**

Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus-, Fort- und Weiterbildung, welche den Anforderungen von SRK, SDK, FMH und allfälliger weiterer berufsständischer oder kantonaler Aufsichtsinstanzen genügen.

➤ **Indikator 1**

Auslastungsgrad  
 Anzahl Praktikumswochen

➤ **Standard 1**

100 Prozent überschritten  
 100 Prozent überschritten  
 100 Prozent überschritten  
 Nicht erhoben  
 76,7 Prozent  
 2 745  
 1 988

➤ **Indikator 2**

Evaluationen des Instituts für Ausbildungs- und Examensforschung (für Studierende)

➤ **Standard 2**

-  
 -  
 Mittelwert in dem PZM überschritten  
 Nicht erhoben  
 Mittelwert erreicht  
 Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluation der letzten drei Jahre im Durchschnitt  
 Evaluation liegt erst im März 2003 vor

➤ **Indikator 3**

Evaluationen der FMH (für Assistenzärzte/innen)

➤ **Standard 3**

-  
 -  
 Notenmittel überschritten  
 -  
 Mittelwert erreicht  
 Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluation der letzten drei Jahre im Durchschnitt  
 Mittelwert erreicht

*Definitionen:*

- Indikator / Standard 1: Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen
- Indikatoren / Standards 2, 3: Produkt Aus- und Weiterbildung in akademischen Berufsgruppen

**Compte d'Etat 2002**

**Groupe de produits Formation et perfectionnement**

L'institution assure le perfectionnement des collaborateurs et collaboratrices pour garantir la qualité dans l'exercice de leurs fonctions principales. La clinique doit aussi offrir une formation continue et complémentaire aux professionnels du secteur sanitaire et social en milieu hospitalier.

**Base légale**

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

**Objectifs prioritaires**

Offrir des cours de formation et de perfectionnement aux personnes exerçant une profession sanitaire ou sociale en milieu hospitalier.

**Objectif**

1997-2002 Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires, de la FMH et d'autres instances professionnelles ou cantonales de surveillance.

➤ **Indicateur 1**

1997-2001 Taux d'occupation  
 2002 Nombre de semaines de stage

➤ **Norme 1**

1997 100 pour cent dépassée  
 1998 100 pour cent dépassée  
 1999 100 pour cent dépassée  
 2000 Non relevée  
 2001 76,7 pour cent  
 V/B 2002 2 745  
 2002 1 988

➤ **Indicateur 2**

1997-2002 Evaluations de l'Institut de recherche sur la formation et les examens (pour les étudiants)

➤ **Norme 2**

1997 -  
 1998 -  
 1999 Moyenne dépassée par le CPM  
 2000 Non relevée  
 2001 Moyenne atteinte  
 V/B 2002 Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des trois dernières années en moyenne  
 2002 Evaluation attendue pour mars 2003

➤ **Indicateur 3**

1997-2002 Evaluations de la FMH (pour les médecins-assistants)

➤ **Norme 3**

1997 -  
 1998 -  
 1999 Moyenne dépassée  
 2000 -  
 2001 Moyenne atteinte  
 V/B 2002 Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des trois dernières années en moyenne  
 2002 Moyenne atteinte

*Définitions:*

- Indicateur / norme 1: produit Formation pratique dans des professions non universitaires
- Indicateurs / normes 2, 3: produit Formation et perfectionnement universitaires

**Kommentar zu den Veränderungen***Kostenrechnung*

Die höheren Kosten sind bedingt durch eine Anpassung des Betreuungsaufwandes (für Pflegeschüler/innen) an die effektiven Gehälter 2002.

*Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen*

Pflege: Gegenüber dem Jahr 2001 gingen die Schüler/innenzahlen nochmals zurück (generelle Rekrutierungsschwierigkeiten der Pflegeberufsschulen).

Paramedizin und Infrastruktur: Die Intensivierung der Ausbildung bzw. Erhöhung der Anzahl Praktikums- und Lehrstellen wurde weitergeführt, insbesondere im Hotelleriebereich.

*Produkt Aus- und Weiterbildung in akademischen Berufen*

Die Ergebnisse der Evaluation der FMH für Assistenzärzte/innen ergeben für das Jahr 2002 die Erreichung des Notenmittels aller anderen Weiterbildungsstätten im Durchschnitt der letzten drei Jahre.

**Commentaire des écarts***Calcul des coûts*

La hausse des coûts résulte de l'adaptation des charges d'encadrement (des élèves en soins infirmiers) aux salaires effectifs 2002.

*Produit Formation pratique dans des professions non universitaires*

Secteur infirmier: le nombre d'étudiants a encore reculé par rapport à 2001 (toutes les écoles de soins infirmiers rencontrent de grandes difficultés au niveau du recrutement).

Secteur paramédical et infrastructure: l'institution a poursuivi l'étoffement de l'offre en matière de places de stage et d'apprentissage, en particulier dans le domaine de l'hôtellerie.

*Produit Formation et perfectionnement universitaires*

Les résultats de l'évaluation de la FMH pour les médecins-assistants montrent qu'en 2002, la moyenne des notes correspond à celle des autres institutions de formation (moyenne des trois dernières années).

## Rechnung 2002

### Produktegruppe Wohnheime/geschützte Werkstatt

Betreuung und Beschäftigung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen nach den Vorgaben des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV).

### Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19. Juni 1959, Artikel 73  
 Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26

### Übergeordnete Ziele

Geistig und psychisch Behinderten eine Wohn- und Beschäftigungsmöglichkeit bieten.

### Ziel

Betreuung und Förderung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen unter Einhaltung der Richtlinien des BSV. 1997–2002

### ➤ Indikator 1

Auslastungsgrad der Wohnheime bei 47 Plätzen für geistig Behinderte bzw. 22 Plätzen für psychisch Behinderte (gemäss überarbeiteten Konzepten von 1993) 1997–2002

### ➤ Standard 1

99,3 Prozent bzw. 85,1 Prozent  
 97,7 Prozent bzw. 86,0 Prozent  
 98,4 Prozent bzw. 82,4 Prozent  
 93 Prozent der möglichen Pflagetage  
 97,6 Prozent bzw. 89,0 Prozent  
 90 Prozent bzw. 80 Prozent  
 96,2 Prozent bzw. 95,2 Prozent

### ➤ Indikator 2

Austritt oder Pflegestufenveränderung (+/-); Vergleich 1.1./31.12. (gemäss Kostgeldausweis) 1997–1999  
 Auslastungsgrad 2000–2002

### ➤ Standard 2

2,76 bzw. 1,95  
 2,85 bzw. 2,00  
 Nicht erhoben  
 100,4 Prozent  
 105 Prozent  
 80 Prozent der möglichen 40 800 Arbeitsstunden  
 107,6 Prozent

### Definitionen:

- Indikator / Standard 1: Produkte Wohnheim für geistig Behinderte und Wohnheim für psychisch Behinderte
- Indikator / Standard 2: Produkt Geschützte Werkstätten

## Kommentar zu den Veränderungen

### Kostenrechnung

Gewisse Gehaltskostenelemente sind irrtümlich unter der PG Psychiatrie budgetiert worden. Der Vergleich mit der Vorjahresrechnung zeigt einen unbedeutenden Kostenzuwachs (im Rahmen der Teuerung und der übrigen Gehaltsmassnahmen). Die Erträge (Beiträge des BSV) liegen sowohl im Rahmen des Budgets als auch des Vorjahres.

### Produkt Wohnheim für geistig Behinderte

Permanent hohe Auslastung.

### Produkt Wohnheim für psychisch Behinderte

Der Auslastungsgrad konnte im Berichtsjahr bedeutend gesteigert werden.

### Produkt Geschützte Werkstätten

Die geschützten Arbeitsplätze sind voll ausgelastet. Im Berichtsjahr ist mit dem BSV eine Leistungsvereinbarung abgeschlossen worden.

## Compte d'Etat 2002

### Groupe de produits Foyers et ateliers pour handicapés

Prise en charge et occupation des adultes handicapés mentaux et psychiques selon les directives de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS).

### Bases légales

Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

### Objectifs prioritaires

Offrir à des handicapés mentaux et psychiques une possibilité de logement et d'occupation.

### Objectif

Prise en charge et stimulation des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.

### ➤ Indicateur 1

Taux d'occupation des foyers pour 47 places prévues pour les handicapés mentaux et 22 places pour les handicapés psychiques (selon révision des projets de 1993)

### ➤ Norme 1

|          |  |
|----------|--|
| 1997     | 99,3 et 85,1 pour cent                       |
| 1998     | 97,7 et 86,0 pour cent                       |
| 1999     | 98,4 et 82,4 pour cent                       |
| 2000     | 93 pour cent des journées de soins possibles |
| 2001     | 97,6 et 89,0 pour cent                       |
| V/B 2002 | 90 et 80 pour cent                           |
| 2002     | 96,2 et 95,2 pour cent                       |

### ➤ Indicateur 2

Sortie ou changement de degré de soins (+/-); comparaison 1.1./31.12 (sur la base de la taxe journalière) 1997–1999  
 Taux d'occupation 2000–2002

### ➤ Norme 2

|          |   |
|----------|---|
| 1997     | 2,76 et 1,95  |
| 1998     | 2,85 et 2,00  |
| 1999     | Non relevée   |
| 2000     | 100,4 pour cent                                     |
| 2001     | 105 pour cent                                       |
| V/B 2002 | 80 pour cent des 40 800 heures de travail possibles |
| 2002     | 107,6 pour cent                                     |

### Définitions:

- Indicateur / norme 1: produit Foyer pour handicapés mentaux et foyer pour handicapés psychiques
- Indicateur / norme 2: produit Ateliers protégés

## Commentaire des écarts

### Calcul des coûts

Certains éléments des frais de personnel ont par erreur été budgétés sur le GP Psychiatrie. La comparaison avec l'exercice précédent fait apparaître une hausse insignifiante des coûts (compensation du renchérissement et autres mesures salariales). Quant aux recettes (subventions de l'OFAS), elles sont conformes au budget et aux comptes de l'année précédente.

### Produit Foyer pour handicapés mentaux

L'institution enregistre en permanence un taux d'occupation élevé.

### Produit Foyer pour handicapés psychiques

Le taux d'occupation s'est sensiblement amélioré pendant l'exercice.

### Produit Ateliers protégés

Les places de travail protégées sont toutes occupées. Un contrat de prestations a été conclu avec l'OFAS pendant l'exercice.

**Rechnung 2002****Produktgruppe Landwirtschaft**

Führung eines Landwirtschaftsbetriebes nach den Vorgaben des Regierungsrates.

**Rechtsgrundlage**

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26

**Übergeordnete Ziele**

Landwirtschaftsbetrieb in erster Linie zur Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen führen.

**Ziel**

- Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen
- Versorgung des Zentrums mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen
- Einhaltung der Produktionsrichtlinien des Regierungsrates

**➤ Indikator 1**

Auslastungsgrad bei 5 Betreuungsplätzen und durchschnittlich 250 Arbeitstagen je Platz (= 1 250 mögliche Arbeitstage)  
Auslastungsgrad bei 2 Betreuungsplätzen und durchschnittlich 250 Arbeitstagen je Platz (= 500 mögliche Arbeitstage)

**➤ Standard 1**

138 Prozent  
132 Prozent  
78 Prozent  
27 Prozent  
20,4 Prozent  
95 Prozent (Arbeitstage)  
40 Prozent

**➤ Indikator 2 (Produktion)**

Kostendeckungsgrad

**➤ Standard 2**

87,4 Prozent  
87,8 Prozent  
80,8 Prozent  
109,8 Prozent  
94,9 Prozent  
100 Prozent  
95,7 Prozent

**Definitionen:**

- Indikator / Standard 1: Produkt Betreute Arbeitsplätze in der Landwirtschaft
- Indikator / Standard 2: Produkt Produktion

**Kommentar zu den Veränderungen****Kostenrechnung**

Die Rechnung hält sich im Rahmen von Budget und Vorjahr. Ein Erlösüberschuss (im Jahre 2000 konnte ein solcher ausgewiesen werden) lässt sich aber knapp nicht mehr realisieren. Der Grund liegt in den stark gefallen Preisen bei den landwirtschaftlichen Erzeugnissen. Zudem erhält der Gutsbetrieb des PZM keine Direktzahlungen des Bundes. Der Gutsbetrieb zahlt einen Pachtzins von CHF 50 765 an den Kanton.

**Produkt Landwirtschaft Betreute Arbeitsplätze**

Vom Angebot wird derzeit praktisch nicht Gebrauch gemacht.

**Produkt Landwirtschaft Produktion**

Sinkende Ernteabnahmepreise. Grössere Ertragsausfälle bei der Kartoffelernte.

**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits Domaine agricole**

Gestion d'une exploitation agricole selon les directives du Conseil-exécutif.

**Base légale**

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

**Objectifs prioritaires**

Gérer une exploitation agricole dans le but premier d'occuper et de réadapter les patients.

**Objectif**

- |           |  |
|-----------|--|
| 1997-2002 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Occupation et réadaptation des patients</li> <li>• Approvisionnement du centre en produits agricoles</li> <li>• Respect des directives de production du Conseil-exécutif</li> </ul> |
|-----------|--|

**➤ Indicateur 1**

|           |   |
|-----------|---|
| 1997-2001 | Taux d'occupation pour 5 places et une moyenne de 250 jours de travail par place (= 1 250 jours de travail possibles) |
| 2002      | Taux d'occupation pour 2 places et une moyenne de 250 jours de travail par place (= 500 jours de travail possibles)   |

**➤ Norme 1**

|          |                                 |
|----------|---------------------------------|
| 1997     | 138 pour cent                   |
| 1998     | 132 pour cent                   |
| 1999     | 78 pour cent                    |
| 2000     | 27 pour cent                    |
| 2001     | 20,4 pour cent                  |
| V/B 2002 | 95 pour cent (jours de travail) |
| 2002     | 40 pour cent                    |

**➤ Indicateur 2 (Production)**

|           |                              |
|-----------|------------------------------|
| 1997-2002 | Taux de couverture des coûts |
|-----------|------------------------------|

**➤ Norme 2**

|          |                 |
|----------|-----------------|
| 1997     | 87,4 pour cent  |
| 1998     | 87,8 pour cent  |
| 1999     | 80,8 pour cent  |
| 2000     | 109,8 pour cent |
| 2001     | 94,9 pour cent  |
| V/B 2002 | 100 pour cent   |
| 2002     | 95,7 pour cent  |

**Définitions :**

- Indicateur / norme 1: produit Places de travail proposées dans l'agriculture
- Indicateur / norme 2: produit Production

**Commentaire des écarts****Calcul des coûts**

Le résultat est comparable à celui de l'exercice précédent et conforme aux prévisions budgétaires. Il devient difficile de réaliser un excédent de rentrées financières (comme en 2000), en raison de la chute des prix des produits agricoles. De plus, le domaine agricole du CPM ne bénéficie pas de paiements directs de la Confédération et l'institution paie au canton un fermage de CHF 50 765.

**Produit Places de travail proposées dans l'agriculture**

Cette offre n'est pratiquement pas demandée.

**Produit Production agricole**

Baisse des prix d'achat et pertes de recettes importantes sur la récolte de pommes de terre.

**Rechnung 2002**  
**Produktgruppe Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie**

Ausbildung von Psychiatrie-Pflegepersonal gestützt auf die Ausbildungsbestimmungen des SRK.

**Rechtsgrundlage**

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 27  
Verordnung über die Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie (BPPV) vom 30.6.1999

**Übergeordnete Ziele**

Ausbildungslehrgang Gesundheits- und Krankenpflege, Schwerpunkt Psychiatrie, anbieten.

**Ziel**

Sicherstellung der Ausbildung nach den Ausbildungsrichtlinien des 1997–2002 SRK

**➤ Indikator**

Anzahl Abschlüsse mit Diplom

**➤ Standard**

30 Abschlüsse  
27 Abschlüsse  
27 Abschlüsse  
11 Abschlüsse  
32 Abschlüsse  
34 Abschlüsse (70 % bei einer Kapazität je Schuljahr von 50 Plätzen)  
  
35 Abschlüsse

**Kommentar zu den Veränderungen**

*Kostenrechnung*

Die Vorgabe der durchschnittlichen Kapazität von 50 Lernenden pro Jahr ist zur Zeit nicht realisierbar (Rekrutierungsschwierigkeiten). Das Budget war entsprechend zu hoch. Die Lohnkosten sind deshalb mit einer durchschnittlichen Lernendenzahl von 35 pro Jahr und einem angepassten Stellenplan der Lehrerschaft um CHF 2,2 Millionen unterschritten worden. Die Erlöse sind wegen den niedrigeren Lernendenzahlen auch tiefer als budgetiert ausgefallen

*Abschlüsse*

Vorgabe erreicht.

**Compte d'Etat 2002**  
**Groupe de produits Ecole de soins infirmiers en psychiatrie**

Formation de personnel infirmier en psychiatrie dans le respect des dispositions de formation de la CRS.

**Bases légales**

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27  
Ordonnance du 30 juin 1999 sur l'école préparant aux soins infirmiers en psychiatrie (Opsy)

**Objectifs prioritaires**

Offrir une formation en soins infirmiers axée sur la psychiatrie.

**Objectif**

Garantir une formation répondant aux directives de formation de la CRS.

**➤ Indicateur**

1997–2002 Nombre de diplômés

**➤ Norme**

|          |  |
|----------|--|
| 1997     | 30 diplômés  |
| 1998     | 27 diplômés  |
| 1999     | 27 diplômés  |
| 2000     | 11 diplômés  |
| 2001     | 32 diplômés  |
| V/B 2002 | 34 diplômés (70 % pour une capacité de 50 places par année scolaire) |
| 2002     | 35 diplômés  |

**Commentaire des écarts**

*Calcul des coûts*

La consigne actuelle, qui prévoit une capacité moyenne de 50 places par année est irréaliste en raison des difficultés de recrutement. Le budget était donc trop élevé. Avec une moyenne de 35 étudiants par année et un effectif d'enseignants réduit en conséquence, les coûts salariaux sont inférieurs de CHF 2,2 millions au montant budgété. Le faible nombre d'étudiants a également entraîné une baisse des rentrées financières.

*Nombre de diplômés*

Objectif atteint.

| POM   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |         | POM  |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------|--|
| <b>4620 Strassenverkehrs- und<br/>Schiffahrtsamt</b>  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %       | <b>4620 Office de la circulation<br/>routière et de la navigation</b>                  |
| <b>Verwaltungsrechnung</b>                            |                       |                       |                       |   |         | <b>Compte administratif</b>  |
| <b>Laufende Rechnung</b>                              |                       |                       |                       |   |         | <b>Compte de fonctionnement</b>  |
| Aufwand   | 42 645 276            | 43 362 800            | 44 196 819            | 834 019 +   | 1.9 +   | Charges  |
| Ertrag  | 380 183 126           | 386 186 000           | 387 182 271           | 996 271 +   | 0.3 +   | Revenus  |
| Saldo   | 337 537 850 +         | 342 823 200 +         | 342 985 452 +         | 162 252 +   | 0.0 +   | Solde  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                           |                       |                       |                       |   |         | <b>Compte des investissements</b>  |
| Ausgaben  | 2 902 686             | 3 500 000             | 3 869 030             | 369 030 +   | 10.5 +  | Dépenses   |
| Einnahmen   | 853 708               | 450 000               | 930 153               | 480 153 +   | 106.7 + | Recettes   |
| Saldo   | 2 048 978 -           | 3 050 000 -           | 2 938 877 -           | 111 123 +   | 3.6 -   | Solde  |
| <b>Kostenrechnung</b>                                 |                       |                       |                       |   |         | <b>Calcul des coûts</b>  |
| Saldo Laufende Rechnung                               | 337 537 850 +         | 342 823 200 +         | 342 985 452 +         | 162 252 +   | 0.0 +   | Solde du compte de fonctionnement  |
| Abgrenzungen*   | 330 093 197 -         | 339 627 177 -         | 336 230 187 -         | 3 396 990 +                                       | 1.0 -   | Différences d'incorporation*   |
| Saldo Produktgruppen                                  | 7 444 653 +           | 3 196 023 +           | 6 755 264 +           | 3 559 241 +                                       | 111.4 + | Solde des groupes de produits  |
| <b>Produktgruppen (PG)</b>                            |                       |                       |                       |   |         | <b>Groupes de produits (GP)</b>  |
| <b>Kosten</b>   | 47 224 447            | 49 935 941            | 46 853 923            | 3 082 018 -                                       | 6.2 -   | <b>Coûts</b>   |
| <b>Erlöse</b>   | 54 669 100            | 53 131 964            | 53 609 187            | 477 223 +   | 0.9 +   | <b>Rentrées financières</b>  |
| <b>Saldo</b>  | 7 444 653 +           | 3 196 023 +           | 6 755 264 +           | 3 559 241 +                                       | 111.4 + | <b>Solde</b>   |
| <b>PG Zulassung zum Strassenverkehr</b>               |                       |                       |                       |   |         | <b>GP Admission à la circulation routière</b>  |
| Kosten  | 27 991 344            | 29 851 587            | 28 026 296            | 1 825 291 -                                       | 6.1 -   | Coûts  |
| Erlöse  | 44 091 458            | 42 557 500            | 42 893 589            | 336 089 +   | 0.8 +   | Rentrées financières   |
| Saldo   | 16 100 114 +          | 12 705 913 +          | 14 867 294 +          | 2 161 381 +                                       | 17.0 +  | Solde  |
| <b>PG Zulassung zum Schiffsverkehr</b>                |                       |                       |                       |   |         | <b>GP Admission à la navigation</b>  |
| Kosten  | 1 065 882             | 946 977               | 941 396               | 5 581 -   | 0.6 -   | Coûts  |
| Erlöse  | 897 853               | 871 500               | 882 259               | 10 759 +  | 1.2 +   | Rentrées financières   |
| Saldo   | 168 029 -             | 75 477 -              | 59 137 -              | 16 340 +  | 21.6 -  | Solde  |
| <b>PG Administrative Massnahmen/<br/>Rechtsdienst</b> |                       |                       |                       |   |         | <b>GP Mesures administratives/<br/>service juridique</b>                               |
| Kosten  | 4 297 626             | 4 656 468             | 4 441 456             | 215 012 -   | 4.6 -   | Coûts  |
| Erlöse  | 2 535 543             | 2 400 000             | 2 698 797             | 298 797 +   | 12.4 +  | Rentrées financières   |
| Saldo   | 1 762 083 -           | 2 256 468 -           | 1 742 659 -           | 513 809 +   | 22.8 -  | Solde  |
| <b>PG Schiffsliegeplätze</b>                          |                       |                       |                       |   |         | <b>GP Places d'amarrage</b>  |
| Kosten  | 704 707               | 727 271               | 695 163               | 32 108 -  | 4.4 -   | Coûts  |
| Erlöse  | 1 419 119             | 1 410 000             | 1 424 334             | 14 334 +  | 1.0 +   | Rentrées financières   |
| Saldo   | 714 411 +             | 682 729 +             | 729 172 +             | 46 443 +  | 6.8 +   | Solde  |
| <b>PG Bezug von Verkehrssteuern</b>                   |                       |                       |                       |   |         | <b>GP Perception des impôts sur la cir-<br/>culation routière et sur la navigation</b> |
| Kosten  | 4 285 143             | 4 441 933             | 4 263 434             | 178 499 -   | 4.0 -   | Coûts  |
| Erlöse  | 5 724 328             | 5 892 964             | 5 707 108             | 185 856 -   | 3.2 -   | Rentrées financières   |
| Saldo   | 1 439 185 +           | 1 451 031 +           | 1 443 673 +           | 7 358 -   | 0.5 -   | Solde  |
| <b>PG Verkehrsorganisation/<br/>Signalisation</b>     |                       |                       |                       |   |         | <b>GP Organisation de la circulation<br/>routière/signalisation</b>                    |
| Kosten  | 8 879 745             | 9 311 705             | 8 486 178             | 825 527 -   | 8.9 -   | Coûts  |
| Erlöse  | 800                   | 0                     | 3 100                 | 3 100 +   |         | Rentrées financières   |
| Saldo   | 8 878 945 -           | 9 311 705 -           | 8 483 078 -           | 828 627 +   | 8.9 -   | Solde  |

| POM  | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |        | POM   |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------|---|
| <b>4620 Strassenverkehrs- und<br/>Schiffahrtsamt</b> | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %      | <b>4620 Office de la circulation<br/>routière et de la navigation</b> |
| <i>* Abgrenzungen:</i>                               | 330 093 197 -         | 339 627 177 -         | 336 230 187 -         | 3 396 990 +                                       | 1.0 -  | <i>* Différences d'incorporation</i>                                  |
| <i>Kalkulatorische Kosten:</i>                       | 2 521 327 -           | 3 021 741 -           | 2 452 814 -           | 568 928 +   | 18.8 - | <i>Coûts standard:</i>  |
| Abschreibungen                                       | 1 873 338 -           | 2 245 486 -           | 1 793 195 -           | 452 292 +   | 20.1 - | Amortissements  |
| Zinsen   | 647 990 -             | 776 255 -             | 659 619 -             | 116 636 +   | 15.0 - | Intérêts  |
| <i>Querschnittskosten:</i>                           | 5 902 199 -           | 4 686 400 -           | 4 922 400 -           | 236 000 -   | 5.0 +  | <i>Coûts transversaux:</i>  |
| Miete (staatseigene Liegenschaften)                  | 668 000 -             | 668 000 -             | 668 000 -             | 0   | 0.0    | Loyers propres à l'Etat   |
| Kosten KOFINA  | 2 321 376 -           | 2 234 100 -           | 2 234 100 -           | 0   | 0.0    | Coûts KOFINA  |
| Dienstleistungen Personalamt                         | 29 361 -              | 24 900 -              | 24 900 -              | 0   | 0.0    | Services Office du personnel  |
| Entwicklungspauschale Bedag                          | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |        | Forfaits développement Bedag  |
| Pauschalfrankaturen                                  | 1 940 000 -           | 900 000 -             | 1 125 000 -           | 225 000 -   | 25.0 + | Affranchissements forfaitaires  |
| Markierungen TBA                                     | 819 764 -             | 780 000 -             | 780 000 -             | 0   | 0.0    | Marquages OPC   |
| Mietleitungen EDV                                    | 49 934 -              | 49 900 -              | 49 900 -              | 0   | 0.0    | Lignes de location informatiques                                      |
| Ausbildungskurse Personalamt                         | 35 000 -              | 29 500 -              | 29 500 -              | 0   | 0.0    | Cours formation Office du personnel                                   |
| GEO-Dat.   | 38 764 -              | 0                     | 11 000 -              | 11 000 -  |        | GEO-Dat.  |
| <i>Übrige Abgrenzungen:</i>                          | 321 669 671 -         | 331 919 036 -         | 328 854 974 -         | 3 064 062 +                                       | 0.9 -  | <i>Autres différences d'incorporation:</i>                            |
| Steuererträge Schifffahrt                            | 2 338 559 -           | 2 300 000 -           | 2 366 692 -           | 66 692 -  | 2.9 +  | Rendement fiscal navigation   |
| Steuererträge Strassenverkehr                        | 289 090 178 -         | 297 000 000 -         | 297 095 623 -         | 95 623 -  | 0.0 +  | Rendement fiscal circulation routière                                 |
| Inkassoentschädigung                                 | 2 946 542 +           | 2 935 964 +           | 2 874 870 +           | 61 094 -  | 2.1 -  | Indemnités d'encaissement   |
| Abgrenzungen Anschaffungen                           | 964 433 +             | 860 000 +             | 999 382 +             | 139 382 +   | 16.2 + | Régularisation acquisitions compte de fonctionnement                  |
| Laufende Rechnung                                    |                       |                       |                       |   |        |   |
| Abgrenzungen diverse Laufende Rechnung               | 36 765 703 -          | 36 415 000 -          | 36 763 917 -          | 348 917 -   | 1.0 +  | Régularisations diverses compte de fonctionnement                     |
| Überschuss Besondere Rechnung                        | 2 613 794 +           | 0                     | 3 497 005 +           | 3 497 005 +                                       |        | Excédent du compte spécial  |
| Übriges  | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |        | Autres  |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

**Kommentar zu den Veränderungen des Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamts**

Die Ergebnisse des Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamts sind erfreulich. Der Ertrag konnte um CHF 1,0 Millionen gesteigert werden. Der Aufwand verschlechterte sich gegenüber dem Budget um CHF 0,8 Millionen. Unter Berücksichtigung der technischen Bonus-Buchung, welche den Aufwand in der Rechnung um CHF 3,5 Millionen verschlechtert, resultiert aber eine reale Verbesserung um CHF 2,7 Millionen gegenüber dem Budget. Der Saldo der Laufenden Rechnung schliesst somit real gegenüber dem Budget um CHF 3,7 Millionen besser ab.

Gegenüber der Rechnung des Jahres 2001 verbessert sich der Saldo um CHF 5,5 Millionen. Dies ist vor allem auf den Mehrertrag aus den Motorfahrzeugsteuern um CHF 8,0 Millionen, aus dem Minderertrag Gebühren für Fahrzeugausweise (Gebührenreduktion) um CHF 1,1 Millionen und auf den Mehraufwand im Bereich Personal um CHF 1,1 Millionen zurückzuführen.

Die massgeblichen Leistungsstandards wurden – soweit erhoben – mit Ausnahme der gesetzlichen Periodizität bei Fahrzeugprüfungen – erfüllt.

**Produktgruppen (PG)**

Rechnung und Budget wurden im Interesse der Transparenz identische kalkulatorische Querschnittskosten belastet. Wären die effektiv für 2002 ausgewiesenen Kosten eingestellt worden, würde sich das Ergebnis über alle Produktgruppen um CHF 0,14 Millionen verbessern.

Zudem wurde im Abschluss der Besonderen Rechnung aufgrund eines Buchungsfehlers CHF 0,06 Millionen zuviel auf die Produktgruppen abgerechnet.

**Produktgruppen (PG)**
*PG Zulassung zum Strassenverkehr*
*Finanzcontrolling*

Der Saldo der Produktgruppe schliesst gegenüber dem Budget um CHF 2,2 Millionen besser ab. Die Erlöse konnten um CHF 0,34 Millionen gesteigert werden. Die Kosten fielen um CHF 1,83 Millionen tiefer aus als budgetiert. Die Erlössteigerung resultiert aus zusätzlichen Gebühreneinnahmen Lernfahrausweise, Führerprüfungen, Fahrzeugprüfungen und aus der Ertelung von Sonderbewilligungen. Die Gebührensenkung im Rechnungsjahr 2002 hatte eine grössere Erlöseinbusse zur Folge als im Budget berechnet. Budgetierte Erlöse aufgrund der Einführung des Führerausweises im Kreditkartenformat (FAK) konnten wegen Verschiebung des Einführungstermins auf April 2003 nicht realisiert werden. Die Kostensenkung ist vor allem auf die vorübergehende Nichtbesetzung von Stellen und die Fluktuation zurückzuführen. Zudem wurde die Rechnung mit weniger kalkulatorischen Abschreibungen/Zinsen aus der Anlagenbuchhaltung belastet als budgetiert.

*Leistungscontrolling*

Im Jahr 2002 wurden rund 114'500 Personenwagen geprüft. Zurzeit beträgt der Rückstand 95'180 Personenwagen. Der Standard konnte um 15'180 Fahrzeuge nicht eingehalten werden. Die Gründe liegen bei den eingeschränkten Prüfungskapazitäten und der Priorisierung der Prüfungen bei schweren Motorwagen im Hinblick auf die bevorstehende Umsetzung des Landverkehrsabkommens CH/EU. Die Kapazitätserweiterungen Verkehrsprüfungszentrum Berner Oberland und Lastwagenprüfstelle Raum Bern sollen per Ende 2004 in Betrieb genommen werden.

*PG Zulassung zum Schiffsverkehr*
*Finanzcontrolling*

Der Saldo der Produktgruppe schliesst gegenüber dem Budget um CHF 16 300 besser ab. Die Erlöse konnten um CHF 10 800 gesteigert werden. Die Kosten fielen um CHF 5 500 tiefer aus als budgetiert.

*Leistungscontrolling*

Im Jahr 2002 wurden rund 2'050 Schiffsprüfungen durchgeführt. Der Standard konnte eingehalten werden.

*PG Administrative Massnahmen/Rechtsdienst*
*Finanzcontrolling*

Der Saldo der Produktgruppe schliesst gegenüber dem Budget um CHF 0,51 Millionen besser ab. Die Erlöse konnten um CHF 0,30 Millionen gesteigert werden. Die Kosten fielen um CHF 0,22 Millionen tiefer aus als budgetiert. Die Erlössteigerung resultiert aus zusätzlichen Gebühreneinnahmen in Folge der Zunahme der Administrativen Massnahmen und Aufarbeitung von Pendenzen. Die Kostensenkung ist hauptsächlich auf Personalfluktuationen (nicht sofortige Neubesetzung freier Stellen) zurückzuführen.

*Leistungscontrolling*

Der Standard wurde übertroffen. Die Anzahl der Ausweisentzüge ist leicht rückgängig (–45). Die Anzahl der Verwarnungen ist angestiegen (337).

**Commentaire des écarts de l'Office de la circulation routière et de la navigation**

Les résultats obtenus par l'Office de la circulation routière et de la navigation sont satisfaisants. Les revenus ont augmenté de CHF 1 million. Les charges ont connu un excédent de CHF 0,8 million par rapport au budget. Si l'on tient compte de la compensation du bonus réalisé, qui pénalise les charges de quelque CHF 3,5 millions, les coûts ont, par rapport au budget, diminué de CHF 2,7 millions. Le solde réel présente une amélioration de CHF 3,7 millions par rapport au budget.

Comparé aux comptes de 2001, le solde présente une augmentation de CHF 5,5 millions. Ce résultat est notamment dû à une augmentation de recettes réalisée par la perception des taxes sur la circulation routière (CHF 8 mio), à la réduction des émoluments perçus pour les permis de circulation (CHF 1,1 mio) et à l'excédent de recettes réalisé au niveau du personnel (CHF 1,1 mio).

Les normes déterminantes des prestations, pour autant qu'elles aient été fixées, répondent aux exigences, à l'exception de celles relatives à la périodicité des expertises de véhicules automobiles.

**Groupes de produits (GP)**

Pour plus de transparence, les coûts transversaux identiques ont été intégrés aussi bien dans les comptes que dans le budget. Si des coûts effectifs avaient été comptabilisés pour l'an 2002, le résultat de tous les groupes de produits se serait alors amélioré de CHF 0,14 million.

Compte tenu d'une erreur de comptabilisation, CHF 0,06 million de trop ont été imputés aux groupes de produits des comptes spéciaux.

**Groupes de produits (GP)**
*GP Admission à la circulation routière*
*Controlling des finances*

Le solde du groupe de produits présente un excédent de CHF 2,2 millions par rapport au budget prévu. Les rentrées financières ont augmenté de CHF 0,34 million. Les coûts ont diminué de CHF 1,83 million par rapport au budget. L'augmentation des recettes est due à un surplus d'émoluments perçus pour les permis d'élèves conducteurs/trices, les examens de conduite, les expertises de véhicules et la délivrance d'autorisations spéciales. La réduction des émoluments durant l'exercice 2002 a eu pour effet une diminution plus importante des recettes que celle qui avait été prévue au budget. Ces recettes prévues en fonction de l'introduction du permis de conduire sous forme de carte de crédit (PCC) n'ont pas pu être réalisées en raison du report de la date d'introduction au mois d'avril 2003. La diminution des coûts est notamment due au fait que, temporairement, certains postes n'ont pas été repourvus, de même qu'à la fluctuation continue du personnel. Les comptes ont par ailleurs été frappés d'amortissements et d'intérêts moins importants que ce qui avait été prévu au budget.

*Controlling des prestations*

Environ 114 500 voitures de tourisme ont été expertisées en 2002. Le retard accumulé actuellement s'élève à 95 180 voitures de tourisme. La norme prévue de 15 180 véhicules n'a pas pu être respectée. Le motif en est la restriction des capacités et la priorité qu'ont les expertises de véhicules à moteur lourds, en raison de la mise en oeuvre de l'accord sur les transports terrestres conclu entre la Confédération suisse et la Communauté européenne. On devrait pouvoir profiter de l'extension des capacités au centre d'expertises et d'examen de l'Oberland bernois et du centre d'expertises des camions prévu dans la région de Berne pour la fin de l'année 2004.

*GP Admission à la navigation*
*Controlling des finances*

Le solde du groupe de produits présente une amélioration de CHF 16 300 par rapport au budget. Les rentrées financières ont augmenté de CHF 10 800 et les coûts diminués de CHF 5 500.

*Controlling des prestations*

Environ 2 050 inspections ont été effectuées en 2002. La norme prévue a pu être respectée.

*GP Mesures administratives/service juridique*
*Controlling des finances*

Le solde du groupe de produits présente une amélioration de CHF 0,51 million par rapport au budget. Les rentrées financières ont augmenté de CHF 0,3 million et les coûts ont diminué de CHF 0,22 million. L'accroissement des recettes est dû à un surplus d'émoluments perçus par suite de l'augmentation des mesures administratives et au traitement des affaires restées en suspens. La diminution des coûts est principalement due à la fluctuation continue du personnel (certains postes n'ont, temporairement, pas été repourvus).

*Controlling des prestations*

La norme prévue a été dépassée. Le nombre des retraits de permis a légèrement diminué (– 45). Le nombre des avertissements a augmenté (337).

*PG Schiffsliegplätze**Finanzcontrolling*

Der Saldo der Produktgruppe schliesst gegenüber dem Budget um CHF 46 400 besser ab. Die Erlöse konnten um CHF 14 300 gesteigert werden. Die Kosten fielen um CHF 32 100 tiefer aus als budgetiert. Die Kostensenkung ist vor allem darauf zurückzuführen, dass aufgrund des schlechten Wetters in der zweiten Sommerhälfte 2002 verschiedene geplante Unterhaltarbeiten nicht realisiert werden konnten.

*Leistungscontrolling*

Im Jahr 2002 wurde ein Bericht zur Tarifstruktur der Schiffsliegplätze des Kantons Bern erstellt. Aufgrund dieser Erhebungen werden auf das Jahr 2003 die Preise für einzelne Anlagen angehoben (SAR-Massnahme).

*PG Bezug von Verkehrssteuern**Finanzcontrolling*

Der Saldo der Produktgruppe schliesst gegenüber dem Budget um CHF 0,01 Millionen schlechter ab. Die Erlöse konnten um CHF 0,19 Millionen die Budgetvorgabe nicht erreichen. Die Kosten fielen um CHF 0,18 Millionen tiefer aus als budgetiert. Die Erlösminderung resultiert aus Mindereinnahmen in den Bereichen Gebühren halbjährliche Steuerveranlagung, Kontrollschilderzugang bei Nichtbezahlen der Fahrzeugsteuern und Entschädigung Inkasso der pauschalen Schwerverkehrsabgabe. Die Kostensenkung ist vor allem darauf zurückzuführen, dass die Portokosten doppelt budgetiert wurden und im Bereich Personal Minderaufwand entstand.

*Leistungscontrolling*

Der Bruttoertrag der Strassenverkehrssteuer beträgt CHF 297,1 Millionen. Der Bezugsaufwand beläuft sich auf CHF 4,1 Millionen. Dies entspricht 1,3 Prozent des Bruttoertrages. Der Standard ist eingehalten.

*PG Verkehrsorganisation/Signalisation**Finanzcontrolling*

Der Saldo der Produktgruppe schliesst gegenüber dem Budget um CHF 0,83 Millionen besser ab. Die Minderkosten sind darauf zurückzuführen, dass die Kredite betreffend Strassenmarkierung und Strassensignalisation infolge schlechten Wetters im Herbst nicht ausgeschöpft werden konnten.

*Leistungscontrolling*

Die Kundenzufriedenheit wird nur periodisch eruiert. Eine weitere Erhebung ist ca. in zwei Jahren vorgesehen.

**Laufende Rechnung (LR)**

Der Saldo schliesst mit einem Überschuss von CHF 343,0 Millionen um CHF 0,2 Millionen besser ab als budgetiert. Da dieses Ergebnis auf der Aufwandsseite auch den Überschuss der Besonderen Rechnung enthält (CHF 3,5 Mio.) wird der Saldo gegenüber dem Voranschlag real um CHF 3,7 Millionen verbessert.

Die Erträge konnten um CHF 1,0 Millionen gesteigert werden. Dieses Ergebnis resultiert einerseits aus höheren Erträgen aus Gebühren Lernfahrausweise, Führerprüfungen, Fahrzeugprüfungen, Schiffsführerprüfungen, Administrative Massnahmen, 40t-Kontingente (CHF 1,37 Mio.), aus höheren Erträgen aus Strassenverkehrs- und Schiffssteuern (CHF 0,16 Mio.) und aus höheren Erträgen aus Vermietung Schiffsliegplätze (CHF 0,07 Mio.). Dagegen wirken Mindererträge bei den Gebühren Führerausweise (Zusatzerträge aus Umtausch FAK bereits ab Mitte 2002 budgetiert), Fahrzeugausweise, Schiffsprüfungen (CHF 0,57 Mio.) und Mindererträge aus dem Verkauf von Kontrollschildern (CHF 0,1 Mio.).

Andererseits konnte der Aufwand gegenüber dem Voranschlag um CHF 2,7 Millionen gesenkt werden. Die Aufwandsenkung resultiert aus vorübergehenden Einsparungen bei den Personalaufwänden (CHF 1,4 Mio.), aus Minderaufwänden in den Bereichen Frankatur (CHF 0,5 Mio.), Projekte Lichtsignalanlagen (CHF 0,1 Mio.), Strassenmarkierungen (CHF 0,25 Mio.) und aus diversen marginalen Minderaufwänden (CHF 0,4 Mio.) hauptsächlich in den Bereichen Verkehrsmessungen, Mietaufwand Prüfstellen AMP, Nichtbeschaffung und günstigere Anschaffung von geplanten Maschinen und Geräten.

**Investitionsrechnung (IR)**

Der Saldo der Investitionsrechnung schliesst gegenüber dem Voranschlag um CHF 0,1 Millionen besser ab.

Dieses Ergebnis resultiert aus Einnahmen aperiodischer Rückerstattungen von Gemeinde- und Bundesbeiträgen an die Lichtsignalanlagen (CHF 0,48 Mio.). Andererseits übersteigen die Ausgaben den Budgetbetrag im Bereich der Lichtsignalanlagen. Investitionen betreffend Lichtsignalanlagen sind abhängig vom Baufortschritt der Strassen. Die Projekte «Sternenplatz Muri» und «Ortsdurchfahrt Köniz» hatten Mehrausgaben (CHF 0,37 Mio.) zur Folge. Die Zahlungen wurden im Rahmen des Saldobudgets vorgenommen. Das Saldobudget ist eingehalten.

*GP Places d'amarrage**Controlling des finances*

Le solde du groupe de produits présente une amélioration de CHF 46 400 millions par rapport au budget. Les rentrées financières ont augmenté de CHF 14 300 et les coûts ont diminué de CHF 32 100. Cette diminution est notamment due au fait que les travaux d'entretien prévus durant la seconde moitié de l'été n'ont pas pu être effectués à cause du mauvais temps.

*Controlling des prestations*

Un rapport sur l'analyse des prix des places d'amarrage dans le canton de Berne a été établi en 2002. Les prix de certaines installations ont été augmentés pour 2003 sur la base de ce rapport (examen stratégique des prestations publiques, ESPP).

*GP Perception des impôts sur la circulation routière et sur la navigation**Controlling des finances*

Le solde du groupe de produits présente un déficit de CHF 0,01 million par rapport au budget. Les rentrées financières prévues au budget n'ont pas pu être atteintes (CHF -0,19 mio). Les coûts ont diminué de CHF 0,18 million par rapport à ceux prévus au budget. La diminution des recettes résulte de la diminution des émoluments perçus pour la taxation semestrielle des véhicules, la saisie des plaques de contrôle suite au non paiement des taxes sur la circulation routière et l'indemnisation de l'instance d'encaissement des redevances forfaitaires sur le trafic des poids lourds. La diminution des coûts est notamment due au fait qu'initialement, les frais de port ont été inscrits deux fois au budget, de même qu'à la diminution des frais de personnel.

*Controlling des prestations*

Le rendement brut de la taxe sur la circulation routière s'élève à CHF 297,1 millions. Les coûts de perception s'élèvent à CHF 4,1 millions, ce qui correspond à 1,3 pour cent du rendement brut. La norme fixée a été respectée.

*GP Organisation de la circulation routière/signalisation**Controlling des finances*

Le solde du groupe de produits a augmenté de CHF 0,83 million par rapport au budget. La diminution des coûts est due au fait que les crédits prévus pour le marquage et la signalisation des routes n'ont pas été entièrement épuisés à cause du mauvais temps en automne 2002.

*Controlling des prestations*

La satisfaction de la clientèle n'est déterminée que périodiquement. Un nouveau sondage n'est prévu que dans environ deux ans.

**Compte de fonctionnement (CF)**

Le solde du compte de fonctionnement présente une amélioration de CHF 343,0 millions, soit un résultat supérieur de CHF 0,2 million par rapport au budget. Etant donné que ce résultat, inscrit sous les charges, comprend également l'excédent du compte spécial (CHF 3,5 mio), le solde inscrit au budget a effectivement pu être bonifié de CHF 3,7 millions.

Les revenus ont augmenté de CHF 1,0 million. Ce résultat est dû d'une part à des revenus plus élevés des émoluments perçus pour les permis d'élèves conducteurs/trices, les expertises de véhicules, les inspections de bateaux, les mesures administratives et les contingents de 40 tonnes (CHF 1,37 mio), ainsi qu'à des revenus plus élevés des taxes sur la circulation routière et la navigation (CHF 0,16 mio) et la location des places d'amarrage (CHF 0,07 mio). Les revenus ont en revanche diminué pour les émoluments des permis de conduire (revenus supplémentaires figurant au budget dès le second semestre 2002 en raison de l'échange de l'ancien permis de conduire contre un nouveau PCC), des permis de circulation, des inspections de bateaux (CHF 0,57 mio). Ils ont aussi diminué à cause de la réduction du nombre de plaques de contrôles vendues (CHF 0,1 mio).

Les charges ont pu être réduites de CHF 2,7 millions. Cette réduction résulte des économies temporaires de personnel (CHF 1,4 mio), de la diminution des frais de port (CHF 0,5 mio), de la diminution des charges liées aux installations de signaux lumineux (CHF 0,1 mio), du marquage des routes (CHF 0,25 mio) et de divers autres charges marginales (CHF 0,4 mio), notamment dans le secteur des mesures du trafic, des frais de location des stands d'expertises PAA, de la non acquisition de certains appareils et machines et de l'acquisition d'appareils et de machines plus avantageux.

**Compte des investissements (CI)**

Le solde du compte des investissements présente une amélioration de CHF 0,1 million par rapport au budget.

Ce résultat est dû aux recettes relevant du remboursement irrégulier des contributions allouées par les communes et la Confédération pour les installations de signaux lumineux (CHF 0,48 mio). Les coûts ont dépassé le budget pour les installations de signaux lumineux. Les investissements prévus dans ce secteur dépendent des progrès réalisés dans la construction de routes. Les projets «Sternenplatz Muri» et «Traversée de Köniz» ont eu pour conséquence des excédents de dépenses (CHF 0,37 mio). Les versements ont été effectués dans le cadre du budget des soldes, lequel a été respecté.

**Rechnung 2002****Produktgruppe Zulassung zum Strassenverkehr**

Zulassung zur Führerprüfung, Fahrzeug- und Führerprüfungen, Fahrzeug- und Führerausweise, Sonderbewilligungen, Fahrlehreraufsicht.

**Rechtsgrundlage**

Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)

**Übergeordnete Ziele**

Durch die objektive Beurteilung der Fähigkeiten zukünftiger Fahrzeugführerinnen und -führer sowie die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Fahrzeugen wird ein wesentlicher Beitrag zu einem sicheren, reibungslosen und umweltschonenden Verkehr auf den Strassen geleistet.

Die Dienstleistungen sind nach wirtschaftlichen Grundsätzen qualitativ hochstehend, dezentral, bedürfnisgerecht und preiswert zu erbringen.

**Ziel 1**

Kostendeckung

**➤ Indikator**

DB-Rechnung

DB Rechnung (DB-Stufen 1-4)

**➤ Standard**

161 Prozent

166 Prozent

163 Prozent

151 Prozent

158 Prozent

> 100 Prozent

153 Prozent

**Ziel 2**

Betriebssicherheit bei Fahrzeugen

Einhaltung der gesetzlichen Periodizität bei Fahrzeugprüfungen.

**➤ Indikator**

Periodizitätsrückstand

Rückstand in Anzahl Personenwagen

**➤ Standard**

Ca. 104 000 Personenwagen

75 000 Personenwagen

82 000 Personenwagen

88 312 Personenwagen

92 105 Personenwagen

< 80 000 Personenwagen

95 180 Personenwagen

**Kommentar zu den Veränderungen***Kostendeckung*

Gegenüber dem Vorjahr ist der Kostendeckungsgrad um fünf Prozent tiefer ausgefallen. Die Veränderung resultiert vor allem aus der Gebührensenkung im Bereich Fahrzeugausweise/Kontrollschilder und aus dem Wegfall der Erträge aus den nur alle drei Jahre zu erneuernden Dauer-Sonderbewilligungen.

*Einhaltung der gesetzlichen Periodizität bei Fahrzeugprüfungen*

Im Jahr 2002 wurden rund 114 500 Personenwagen geprüft. Zurzeit beträgt der Rückstand 95 180 Personenwagen. Der Standard konnte um 15 180 Fahrzeuge nicht eingehalten werden. Die Gründe liegen bei den eingeschränkten Prüfungskapazitäten und der Priorisierung der Prüfungen bei schweren Motorwagen im Hinblick auf die bevorstehende Umsetzung des Landverkehrsabkommens CH/EU. Die Kapazitätserweiterungen Verkehrsprüfzentrum Berner Oberland und Lastwagenprüfstelle Raum Bern sollen per Ende 2004 in Betrieb genommen werden.

**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits Admission à la circulation routière**

Admission à l'examen de conduite, examens de conduite et expertises de véhicules automobiles, permis de conduire et de circulation, autorisations spéciales et surveillance des moniteurs et monitrices de conduite.

**Base légale**

Loi fédérale sur la circulation routière (LCR).

**Objectifs prioritaires**

L'appréciation objective des capacités de conduite des futurs conducteurs et conductrices de véhicules routiers ainsi que l'examen périodique de la sécurité de fonctionnement des véhicules permet d'assurer un trafic plus sûr, plus fluide et plus écologique.

Les prestations doivent être de haute qualité. Elles doivent également être fournies de manière décentralisée et économique. Elles doivent enfin répondre aux besoins de la clientèle conformément aux principes économiques.

**Objectif 1**

1997–2002 Couverture des coûts.

**➤ Indicateur**

1997–1999 Calcul de la contribution marginale.

2000–2002 Calcul de la contribution marginale (échelons 1 à 4).

**➤ Norme**

1997 161 pour cent

1998 166 pour cent

1999 163 pour cent

2000 151 pour cent

2001 158 pour cent

V/B 2002 > 100 pour cent

2002 153 pour cent

**Objectif 2**

1997 Véhicules aptes à la circulation.

1998–2002 Respecter la périodicité légale des expertises de véhicules routiers.

**➤ Indicateur**

1997 Retard dans les expertises.

1998–2002 Retard pour le nombre de voitures de tourisme à expertiser.

**➤ Norme**

1997 Environ 104 000 voitures de tourisme

1998 75 000 voitures de tourisme

1999 82 000 voitures de tourisme

2000 88 312 voitures de tourisme

2001 92 105 voitures de tourisme

V/B 2002 < 80 000 voitures de tourisme

2002 95 180 voitures de tourisme

**Commentaire des écarts***Couverture des coûts*

Le degré de couverture a augmenté de cinq pour cent par rapport à l'année précédente. Ce résultat est notamment dû à la diminution des émoluments perçus dans le secteur des permis de circulation et des plaques de contrôle ainsi qu'à la suppression des recettes relevant des autorisations spéciales devant être renouvelées tous les trois ans.

*Respect de la périodicité prévue par la loi*

Environ 114 500 voitures de tourisme ont été expertisées en 2002. Le retard accumulé s'élève actuellement à 95 180 voitures de tourisme. La norme prévue de 15 180 n'a pas pu être respectée. Le motif en est la restriction des capacités et la priorité des expertises de véhicules à moteur lourds, en raison de la mise en oeuvre de l'accord sur les transports terrestres conclu entre la Confédération suisse et la Communauté européenne. On devrait pouvoir profiter dès la fin de l'année 2004 de l'extension des capacités au centre d'expertises et d'examen de l'Oberland bernois et du centre d'expertises des camions prévu dans la région de Berne.

**Rechnung 2002**

**Produktgruppe Zulassung zum Schiffsverkehr**

Schiffs- und Schiffsführerprüfungen, Schiffs- und Schiffsführerausweise.

**Rechtsgrundlage**

Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)

**Übergeordnete Ziele**

Durch die objektive Beurteilung der Fähigkeiten zukünftiger Schiffsführerinnen und -führer sowie die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Schiffen wird ein wesentlicher Beitrag zu einem sicheren, reibungslosen und umweltschonenden Verkehr auf den Gewässern geleistet.

Die Dienstleistungen sind nach wirtschaftlichen Grundsätzen qualitativ hochstehend, dezentral, bedürfnisgerecht und preiswert zu erbringen.

**Ziel 1**

Kostendeckung

➤ **Indikator**

DB-Rechnung  
 DB Rechnung (DB-Stufen 1-4)

➤ **Standard**

85 Prozent  
 78 Prozent  
 95 Prozent  
 96 Prozent  
 84 Prozent  
 > 80 Prozent  
 94 Prozent

**Ziel 2**

Betriebssicherheit bei Schiffen  
 Einhaltung der gesetzlichen Periodizitäten bei Schiffsprüfungen.

➤ **Indikator**

Periodizitätsrückstand  
 Rückstand in Prozenten des zur Prüfung fälligen Schiffsbestandes.

➤ **Standard**

38 Prozent  
 42 Prozent  
 31 Prozent  
 32 Prozent  
 34 Prozent  
 Rückstand < 35 Prozent  
 35 Prozent

**Kommentar zu den Veränderungen**

*Kostendeckung*

Der Kostendeckungsgrad verbessert sich gegenüber dem Vorjahr um zehn Prozent. Dies ist auf tiefere Personalkosten, tiefere kalkulatorische Pauschalfrankaturen und auf tiefere kalkulatorische Abschreiber/Zinsen aus EDV-Investitionen und Anschaffungen von rund CHF 0,12 Millionen zurückzuführen.

*Einhaltung der gesetzlichen Periodizität bei Schiffsprüfungen*

Im Jahr 2002 wurden rund 2'050 Schiffsprüfungen durchgeführt. Der Standard konnte mit 35 Prozent eingehalten werden.

**Compte d'Etat 2002**

**Groupe de produits Admission à la navigation**

Examens des conducteurs et conductrices de bateaux et inspections de bateaux, permis de conduire pour bateaux et permis de navigation.

**Base légale**

Loi fédérale sur la navigation intérieure.

**Objectifs prioritaires**

L'appréciation objective des capacités de conduite des futurs conducteurs et conductrices de bateaux ainsi que l'examen périodique de la sécurité de fonctionnement des bateaux permettent d'assurer une navigation plus sûre, plus fluide et plus écologique.

Les prestations doivent être de haute qualité. Elles doivent également être fournies de manière décentralisée et économique. Elles doivent enfin répondre aux besoins de la clientèle conformément aux principes de rendement.

**Objectif 1**

1997-2002 Couverture des coûts.

➤ **Indicateur**

1997-1999 Calcul de la contribution marginale.  
 2000-2002 Calcul de la contribution marginale (échelons 1 à 4).

➤ **Norme**

|          |                |
|----------|----------------|
| 1997     | 85 pour cent   |
| 1998     | 78 pour cent   |
| 1999     | 95 pour cent   |
| 2000     | 96 pour cent   |
| 2001     | 84 pour cent   |
| V/B 2002 | > 80 pour cent |
| 2002     | 94 pour cent   |

**Objectif 2**

1997 Bateaux aptes à la navigation.  
 1998-2002 Respecter la périodicité légale pour les inspections de bateaux.

➤ **Indicateur**

1997 Retard dans les inspections.  
 1998-2002 Respecter la périodicité légale pour les inspections de bateaux.

➤ **Norme**

|          |                       |
|----------|-----------------------|
| 1997     | 38 pour cent          |
| 1998     | 42 pour cent          |
| 1999     | 31 pour cent          |
| 2000     | 32 pour cent          |
| 2001     | 34 pour cent          |
| V/B 2002 | Retard < 35 pour cent |
| 2002     | 35 pour cent          |

**Commentaire des écarts**

*Couverture des coûts*

Le degré de couverture a augmenté de dix pour cent par rapport à l'année passée, amélioration due à une diminution des frais de personnel, des frais de port forfaitaires et à une diminution des amortissements et intérêts calculés en rapport avec des investissements et des acquisitions effectués dans le secteur informatique (environ CHF 0,12 mio).

*Respect de la périodicité des inspections*

2 050 bateaux ont été contrôlés en 2002. La norme de 35 pour cent a pu être respectée.

**Rechnung 2002****Produktgruppe Administrative Massnahmen/Rechtsdienst**

Anordnung und Vollzug von Massnahmen gegenüber auffälligen Fahrzeuglenkerinnen und -lenkern, Überprüfung belastender Verfügungen im Einspracheverfahren.

**Rechtsgrundlagen**

Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)  
Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)  
Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG)

**Übergeordnete Ziele**

Durch ein rechtsstaatlich korrektes Verfahren sind Massnahmen anzuordnen, welche auffällige Fahrzeuglenkerinnen und -lenker künftig zu einem korrekten Verhalten im Strassenverkehr motivieren und ungeeignete Fahrzeuglenkerinnen und -lenker vorübergehend oder dauernd vom Verkehr fernhalten.

**Ziel**

Kostendeckung  
Teilweise Kostendeckung nach Verursacherprinzip durch Gebühren

**► Indikator**

DB-Rechnung  
DB Rechnung (DB-Stufen 1-4)

**► Standard**

44 Prozent  
47 Prozent  
54 Prozent  
59 Prozent  
59 Prozent  
> 40 Prozent  
61 Prozent

**Kommentar zu den Veränderungen***Kostendeckung*

Der Kostendeckungsgrad ist gegenüber dem Vorjahr um zwei Prozent gestiegen. Die Verbesserung resultiert aus zusätzlichen Gebühreneinnahmen in Folge der Zunahme der Administrativen Massnahmen und Aufarbeitung von Pendenzen. Die Anzahl der Ausweisenzüge ist leicht rückgängig (-45). Die Anzahl der Verwarnungen ist angestiegen (337).

**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits Mesures administratives/service juridique**

Prononcé et exécution des mesures prises à l'encontre des conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions, examen de décisions prises dans le cadre de la procédure d'opposition.

**Bases légales**

Loi fédérale sur la circulation routière (LCR).  
Loi fédérale sur la navigation intérieure.  
Loi sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA).

**Objectifs prioritaires**

Des mesures appropriées, prises dans le respect des principes de droit en vigueur, doivent permettre d'inciter les conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions à se comporter correctement à l'avenir dans le trafic routier et de retirer momentanément ou pour toujours dudit trafic les conducteurs et conductrices incorrigibles.

**Objectif**

|           |  |
|-----------|--|
| 1997      | Couverture des coûts.  |
| 1998-2002 | Couverture partielle des coûts grâce à la perception d'émoluments. |

**► Indicateur**

|           |   |
|-----------|---|
| 1997-1999 | Calcul de la contribution marginale.                  |
| 2000-2002 | Calcul de la contribution marginale (échelons 1 à 4). |

**► Norme**

|          |                |
|----------|----------------|
| 1997     | 44 pour cent   |
| 1998     | 47 pour cent   |
| 1999     | 54 pour cent   |
| 2000     | 59 pour cent   |
| 2001     | 59 pour cent   |
| V/B 2002 | > 40 pour cent |
| 2002     | 61 pour cent   |

**Commentaire des écarts***Couverture des coûts*

Le degré de couverture a augmenté de deux pour cent par rapport à l'année passée. Ce résultat est dû à un surplus d'émoluments consécutif à l'augmentation du nombre des mesures administratives et au traitement des affaires restées en suspens. Le nombre des retraits de permis de conduire a diminué (- 45) et celui des avertissements a augmenté (337).

## Rechnung 2002

### Produktgruppe Schiffsliegplätze

Vermietung und Unterhalt der Schiffsliegplätze.

### Rechtsgrundlage

Gesetz über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe.

### Übergeordnete Ziele

Durch die Vermietung von Schiffsliegplätzen soll die Ordnung an den Gewässern sichergestellt werden. Schiffsliegplätze werden nach einheitlichen Kriterien an die Kantonsbevölkerung vergeben.

### Ziel

Konkurrenzfähigkeit / Rendite  
 Marktorientierte Preisgestaltung

### ➤ Indikator

DB-Rechnung/Marktanalyse  
 Marktanalyse

### ➤ Standard

Pkanton = Pmax  
 Mietpreise liegen im oberen Drittel  
 Nicht erhoben  
 Mietpreise liegen im oberen Drittel vergleichbarer Plätze Dritter

Nicht erhoben

Mieten im oberen Drittel des Preises vergleichbarer Plätze Dritter

Studie belegt, dass Preise teilweise angepasst werden müssen.

### Kommentar zu den Veränderungen

#### Marktorientierte Preisgestaltung

Im Jahr 2002 wurde ein Bericht zur Tarifstruktur der Schiffsliegplätze des Kantons Bern erstellt. Aufgrund dieser Erhebungen werden auf das Jahr 2003 die Preise für einzelne Anlagen angehoben (SAR-Massnahme).

## Compte d'Etat 2002

### Groupe de produits Places d'amarrage

Location et entretien des places d'amarrage.

### Base légale

Loi sur la navigation et l'imposition des bateaux.

### Objectifs prioritaires

La location des places d'amarrage doit permettre d'assurer une disposition ordonnée sur les voies de navigation. Les places d'amarrage sont louées aux personnes domiciliées dans le canton de Berne selon des critères uniformes.

### Objectif

1997 Compétitivité / rentabilité.  
 1998–2002 Prix déterminés par le marché.

### ➤ Indicateur

1997 Calcul de la contribution marginale / étude du marché.  
 1998–2002 Étude du marché.

### ➤ Norme

1997 Pkanton = Pmax  
 1998 Les loyers se situent dans le tiers supérieur.  
 1999 Non relevée.  
 2000 Les locations se situent dans le tiers supérieur des locations comparables exigées par des tiers.  
 2001 Non relevée.  
 V/B 2002 Loyers situés dans le tiers supérieur des prix exigés par des tiers pour des places d'amarrage comparables à celles du canton.  
 2002

### Commentaire des écarts

#### Prix déterminés par le marché

Un rapport sur l'analyse des prix des places d'amarrage dans le canton de Berne a été établi en 2002. Les prix de certaines installations ont été augmentés pour 2003 sur la base de ce rapport (examen stratégique des prestations publiques, ESPP).

**Rechnung 2002****Produktegruppe Bezug von Verkehrssteuern**

Erhebung der kantonalen Strassenverkehrssteuern, der kantonalen Schiffssteuern und der eidgenössischen Strassenverkehrsabgaben.

**Rechtsgrundlagen**

Gesetz über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge  
Gesetz über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe  
Verordnung über die Schwerverkehrsabgabe  
Verordnung über die Benützung von Nationalstrassen

**Übergeordnete Ziele**

Korrekte und transparente Berechnung und Rechnungstellung der Verkehrssteuern sowie Durchsetzen eines vollständigen und termingerechten Steuerengangs.

**Ziel 1: aufgehoben.****Ziel 2**

Effizienter Steuerbezug

**► Indikator**

Bezugsaufwand

**► Standard**

1,3 Prozent  
1,5 Prozent  
1,3 Prozent  
1,4 Prozent  
1,4 Prozent  
Max. 2 Prozent Bruttoertrag Strassenverkehrssteuer  
  
1,3 Prozent

**Kommentar zu den Veränderungen***Effizienter Steuerbezug*

Der Bruttoertrag der Strassenverkehrssteuer beträgt CHF 297,1 Millionen. Der Bezugsaufwand beläuft sich auf CHF 4,1 Millionen. Dies entspricht 1,3 Prozent des Bruttoertrages. Der Standard ist eingehalten.

**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits Perception des impôts sur la circulation routière et sur la navigation**

Perception des impôts cantonaux sur les véhicules routiers et les bateaux ainsi que des redevances fédérales sur la circulation routière.

**Bases légales**

Loi sur l'imposition des véhicules routiers.  
Loi sur la navigation et l'imposition des bateaux.  
Ordonnance réglant la redevance sur le trafic des poids lourds.  
Ordonnance relative à une redevance pour l'utilisation des routes nationales.

**Objectifs prioritaires**

Calcul et facturation corrects et explicites des impôts cantonaux sur les véhicules routiers. Assurer la rentrée complète des impôts dans les délais impartis.

**Objectif 1: annulé****Objectif 2**

1997–2002 Perception efficiente de l'impôt.

**► Indicateur**

1997–2002 Frais de perception.

**► Norme**

|          |  |
|----------|--|
| 1997     | 1,3 pour cent  |
| 1998     | 1,5 pour cent  |
| 1999     | 1,3 pour cent  |
| 2000     | 1,4 pour cent  |
| 2001     | 1,4 pour cent  |
| V/B 2002 | Au maximum 2 pour cent du rendement brut de la taxe sur la circulation routière. |
| 2002     | 1,3 pour cent  |

**Commentaire des écarts***Perception efficiente des impôts*

Le rendement brut s'élève à CHF 297,1 millions. Les coûts dus à la perception des taxes s'élèvent à CHF 4,1 millions, ce qui correspond à 1,3 pour cent du rendement brut. La norme prévue a pu être respectée.

**Rechnung 2002**  
**Produktgruppe Verkehrsorganisation/Signalisation**

Signalisation und Markierung auf den Kantonsstrassen, Aufsicht und Beratung der Gemeinden im Bereich Markierung und Signalisation, Signalisation von Gewässern.

**Rechtsgrundlagen**

Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)  
 Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)

**Übergeordnete Ziele**

Durch die bedürfnisgerechte Anordnung von verständlichen Signalisationsmassnahmen sowie zweckmässiger Markierungen soll ein sicherer, flüssiger und umweltschonender Verkehr auf den bernischen Strassen sichergestellt werden. Gefahrenstellen sollen frühzeitig erkannt und beseitigt werden.

**Ziel 1**

Beratung der Gemeinden.  
 Kundenzufriedenheit bei der Beratung der Gemeinden in verkehrstechnischen Belangen.

**➤ Indikator**

Bedürfnisabklärungen  
 Kundenbefragung

**➤ Standard**

Nicht erhoben  
 98 Prozent  
 Nicht erhoben  
 Nicht erhoben  
 Nicht erhoben  
 90 Prozent Kundenzufriedenheit  
 Finanzierung durch kantonale Strassenverkehrssteuern  
 Nicht erhoben

**Kommentar zu den Veränderungen**

*Beseitigung von Gefahrenstellen*

Die Kundenzufriedenheit wird nur periodisch eruiert. Eine weitere Erhebung ist ca. in zwei Jahren vorgesehen.

**Compte d'Etat 2002**  
**Groupe de produits Organisation de la circulation routière/signalisation**

Signalisation et marquage des routes cantonales, surveillance des communes et conseil dans le domaine du marquage et de la signalisation des routes, signalisation des voies d'eau.

**Bases légales**

Loi fédérale sur la circulation routière (LCR).  
 Loi fédérale sur la navigation intérieure.

**Objectifs prioritaires**

Une mise en place de signaux simples, répondant à des besoins réels, doit permettre un trafic routier plus sûr, plus fluide et plus écologique sur le réseau routier bernois. Les sources de danger doivent être reconnues et supprimées à temps.

**Objectif 1**

Conseil aux communes.  
 Satisfaction de la clientèle au niveau du conseil technique des communes.

**➤ Indicateur**

|           |                                 |
|-----------|---------------------------------|
| 1997      | Définition des besoins.         |
| 1998-2002 | Sondage auprès de la clientèle. |

**➤ Norme**

|          |   |
|----------|---|
| 1997     | Non relevée.  |
| 1998     | 98 pour cent  |
| 1999     | Non relevée.  |
| 2000     | Non relevée.  |
| 2001     | Non relevée.  |
| V/B 2002 | 90 pour cent des clients sont satisfaits.<br>Financement par les impôts cantonaux sur les véhicules routiers. |
| 2002     | Non relevée.  |

**Commentaire des écarts**

*Elimination des sources de danger*

Le degré de satisfaction de la clientèle n'est relevé que périodiquement. Un nouveau sondage est prévu dans environ deux ans.

| FIN                                | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |         | FIN   |
|------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------|---|
| <b>4710 Finanzverwaltung</b>       | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %       | <b>4710 Administration des<br/>Finances</b> |
| <b>Verwaltungsrechnung</b>         |                       |                       |                       |   |         | <b>Compte administratif</b>                 |
| <b>Laufende Rechnung</b>           |                       |                       |                       |   |         | <b>Compte de fonctionnement</b>             |
| Aufwand                            | 633 529 390           | 929 151 800           | 744 219 292           | 184 932 508 -                                     | 19.9 -  | Charges                                     |
| Ertrag                             | 294 372 879           | 475 211 000           | 457 613 479           | 17 597 521 -                                      | 3.7 -   | Revenus                                     |
| Saldo                              | 339 156 511 -         | 453 940 800 -         | 286 605 813 -         | 167 334 987 +                                     | 36.9 -  | Solde                                       |
| <b>Investitionsrechnung</b>        |                       |                       |                       |   |         | <b>Compte des investissements</b>           |
| Ausgaben                           | 4 178 411             | 2 597 000             | 2 497 331             | 99 669 -  | 3.8 -   | Dépenses                                    |
| Einnahmen                          | 188 351 040           | 123 180 000           | 162 863 441           | 39 683 441 +                                      | 32.2 +  | Recettes                                    |
| Saldo                              | 184 172 629 +         | 120 583 000 +         | 160 366 110 +         | 39 783 110 +                                      | 33.0 +  | Solde                                       |
| <b>Kostenrechnung</b>              |                       |                       |                       |   |         | <b>Calcul des coûts</b>                     |
| Saldo Laufende Rechnung            | 339 156 511 -         | 453 940 800 -         | 286 605 813 -         | 167 334 987 +                                     | 36.9 -  | Solde du compte de fonctionnement           |
| Abgrenzungen*                      | 24 008 364 +          | 28 125 908 +          | 4 481 950 -           | 32 607 858 -                                      | 115.9 - | Différences d'incorporation*                |
| Saldo Produktgruppen               | 315 148 147 -         | 425 814 892 -         | 291 087 763 -         | 134 727 129 +                                     | 31.6 -  | Solde des groupes de produits               |
| <b>Produktgruppen (PG)</b>         |                       |                       |                       |   |         | <b>Groupes de produits (GP)</b>             |
| <b>Kosten</b>                      | 352 154 160           | 532 142 892           | 441 206 427           | 90 936 465 -                                      | 17.1 -  | <b>Coûts</b>                                |
| <b>Erlöse</b>                      | 37 006 013            | 106 328 000           | 150 118 664           | 43 790 664 +                                      | 41.2 +  | <b>Rentrées financières</b>                 |
| <b>Saldo</b>                       | 315 148 147 -         | 425 814 892 -         | 291 087 763 -         | 134 727 129 +                                     | 31.6 -  | <b>Solde</b>                                |
| <b>PG Konzernführung</b>           |                       |                       |                       |   |         | <b>GP Gestion du groupe</b>                 |
| Kosten                             | 314 447 340           | 363 770 073           | 267 333 699           | 96 436 374 -                                      | 26.5 -  | Coûts                                       |
| Erlöse                             | 36 415 603            | 25 900 000            | 67 090 201            | 41 190 201 +                                      | 159.0 + | Rentrées financières                        |
| Saldo                              | 278 031 737 -         | 337 870 073 -         | 200 243 498 -         | 137 626 575 +                                     | 40.7 -  | Solde                                       |
| <b>PG Finanzinformationssystem</b> |                       |                       |                       |   |         | <b>GP Système d'info. financières</b>       |
| Kosten                             | 8 869 887             | 10 349 316            | 9 247 008             | 1 102 308 -                                       | 10.7 -  | Coûts                                       |
| Erlöse                             | 255                   | 136 000               | 163 952               | 27 952 +  | 20.6 +  | Rentrées financières                        |
| Saldo                              | 8 869 632 -           | 10 213 316 -          | 9 083 056 -           | 1 130 260 +                                       | 11.1 -  | Solde                                       |
| <b>PG Dienstleistungen</b>         |                       |                       |                       |   |         | <b>GP Prestations de services</b>           |
| Kosten                             | 28 836 933            | 158 023 503           | 164 625 720           | 6 602 217 +                                       | 4.2 +   | Coûts                                       |
| Erlöse                             | 590 155               | 80 292 000            | 82 864 511            | 2 572 511 +                                       | 3.2 +   | Rentrées financières                        |
| Saldo                              | 28 246 778 -          | 77 731 503 -          | 81 761 209 -          | 4 029 706 -                                       | 5.2 +   | Solde                                       |

| FIN   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |         | FIN  |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------|--|
| <b>4710 Finanzverwaltung</b>                        | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %       | <b>4710 Administration des<br/>Finances</b>                                  |
| <i>* Abgrenzungen:</i>                              | 24 008 364 +          | 28 125 908 +          | 4 481 950 -           | 32 607 858 -                                      | 115.9 - | <i>* Différences d'incorporation:</i>  |
| <i>Kalkulatorische Kosten:</i>                      | 102 050 -             | 49 200 -              | 69 800 -              | 20 600 -  | 41.9 +  | <i>Coûts standard:</i>   |
| Zinsen  | 13 415 -              | 6 600 -               | 10 500 -              | 3 900 -   | 59.1 +  | Intérêts   |
| Abschreibungen                                      | 88 635 -              | 42 600 -              | 59 300 -              | 16 700 -  | 39.2 +  | Amortissements   |
| <i>Querschnittskosten:</i>                          | 100 880 -             | 145 392 -             | 205 166 -             | 59 774 -  | 41.1 +  | <i>Coûts transversaux:</i>   |
| Miete   | 73 980 -              | 74 000 -              | 81 884 -              | 7 884 -   | 10.7 +  | Loyers   |
| Übrige  | 26 900 -              | 71 392 -              | 123 282 -             | 51 890 -  | 72.7 +  | Autres   |
| <i>Übrige Abgrenzungen:</i>                         | 24 211 294 +          | 28 320 500 +          | 4 206 984 -           | 32 527 484 -                                      | 114.9 - | <i>Autres différences d'incorporation:</i>                                   |
| Anschaffungen Laufende Rechnung                     | 108 804 +             | 55 500 +              | 113 436 +             | 57 936 +  | 104.4 + | acquisitions du compte de<br>fonctionnement                                  |
| Abschreibungen Staat                                | 254 290 876 +         | 264 535 000 +         | 253 426 009 +         | 11 108 991 -                                      | 4.2 -   | Amortissements Etat  |
| Dividenden  | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |         | Dividendes   |
| Buchgewinne   | 19 893 472 -          | 14 200 000 -          | 34 626 243 -          | 20 426 243 -                                      | 143.8 + | Gains comptables   |
| Erträge Beteiligungen                               | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |         | Revenus de participations  |
| Zinsen Dotationskapital                             | 2 200 000 -           | 1 100 000 -           | 2 200 000 -           | 1 100 000 -                                       | 100.0 + | Intérêts sur le capital de dotation  |
| Anteil Gewinn SNB                                   | 160 531 185 -         | 177 000 000 -         | 176 175 173 -         | 824 827 +   | 0.5 -   | Part bénéfice BNS  |
| Staatsgarantie                                      | 4 168 210 -           | 4 000 000 -           | 4 323 300 -           | 323 300 -   | 8.1 +   | Garantie de l'Etat   |
| Gemeindebeiträge gemäss<br>Sanierungsbeitragsgesetz | 39 809 439 -          | 39 815 000 -          | 40 557 313 -          | 742 313 -   | 1.9 +   | Contributions des communes selon<br>loi sur la contribution d'assainissement |
| Entnahmen aus Fonds                                 | 83 242 -              | 150 000 -             | 0                     | 150 000 +   | 100.0 - | Prélèvements sur fonds   |
| Verschiedene Gutschriften                           | 2 838 -               | 0                     | 0                     | 0   |         | Bonifications diverses   |
| Überschuss Besondere Rechnung                       | 700 000 +             | 0                     | 135 600 +             | 135 600 +   |         | Excédent du compte spécial   |
| Übriges   | 4 200 000 -           | 5 000 -               | 0                     | 5 000 +   | 100.0 - | Autres   |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

### Kommentar zu den Veränderungen der Finanzverwaltung Produktgruppen (PG)

Die Kostenrechnung weist einen Saldo von CHF –291,1 Millionen aus und schliesst somit um CHF 134,7 Millionen besser ab als budgetiert.

#### PG Konzernführung Finanzcontrolling

CHF 137,6 Millionen < Budgetsaldo: Die Hauptabweichung liegt im Produkt Tresorerie begründet. Infolge nicht erfolgter Anleiheaufnahmen und vorzeitiger Pensionskassenausfinanzierung im Jahre 2001 fielen die Kapitalbeschaffungskosten um CHF 19,7 Millionen tiefer als budgetiert aus. Ebenfalls bedeutend weniger musste für die Passivzinsen aufgewendet werden (CHF –77,1 Mio.). Dies hauptsächlich aufgrund von tieferen Refinanzierungskosten. Höhere Kapitalerlöse (CHF 41,2 Mio.) haben das Resultat dieser Produktgruppe zusätzlich positiv beeinflusst.

#### Leistungscontrolling

Ziel 1/Keine Revisionsbemerkung «Gross». Ziel 2/Die Termine konnten eingehalten werden. Ziel 3/Die kurzfristige Fremdmittelbeschaffung im kurzfristigen Bereich lag mit –0,8 Basispunkten (Bp) wiederum deutlich unter der Vorgabe von < 3 Bp. Ziel 4/Die Vorgabe im mittel- und langfristigen Bereich (< 7 Bp) wurde mit 3,9 Bp ebenfalls deutlich unterschritten. Ziel 5/Der Bodensatz wurde unterschritten. Ziel 6/Die Termine konnten eingehalten werden.

#### PG Finanzinformationssystem

##### Finanzcontrolling

CHF 1,1 Millionen < Budgetsaldo: Die Kostenersparnisse sind vorwiegend auf tiefere Informatikkosten zurückzuführen.

##### Leistungscontrolling

Ziel 1/Keine Zunahme der pendenten Benutzeranforderungen mit Priorität 1. Ziel 2/Keine selbstverschuldeten Abweichungen beim Projekt FIS 2000.

#### PG Dienstleistungen

##### Finanzcontrolling

CHF 4,0 Millionen > Budgetsaldo: Damit im Rahmen des Finanzausgleiches bei der Mindestausstattung der Gemeinden der Harmonisierte Steuerertrags-Index (HEI) 80 erreicht werden konnte, mussten den betroffenen Gemeinden mehr finanzielle Mittel im Umfang von CHF 2,4 Millionen ausgerichtet werden. Das Projekt NEF 2000 hat im Berichtsjahr Zusatzkosten von CHF 1,0 Millionen verursacht.

##### Leistungscontrolling

Ziel 1/Infolge von Softwareproblemen konnte der Termin bei der Erhebung der Finanzstatistikdaten nicht eingehalten werden. Ziel 2/Die Qualitätsgarantie im Finanzausgleich und beim Sanierungsgesetz (Beschwerden aufgrund von Falschberechnungen = 0) konnte eingehalten werden. Ziel 3/Die Qualitätsgarantie in der Schulung wurde mit 91 % Zufriedenheitsgrad ebenfalls eingehalten.

#### Allgemeines

Keine Bemerkungen

### Laufende Rechnung (LR)

Die Laufende Rechnung schliesst mit einem Aufwandüberschuss von CHF 286,6 Millionen ab. Die erzielte Saldoverbesserung von CHF 167,3 Millionen erklärt sich hauptsächlich wie folgt:

**Sachgruppe 31** (CHF –18,5 Mio.): Aufgrund nicht erfolgter Anleiheaufnahmen und vorzeitiger Pensionskassenausfinanzierung fiel der Kapitalbeschaffungsaufwand tiefer als budgetiert aus.

**Sachgruppe 32** (CHF –77,1 Mio.): Im Wesentlichen konnten fällige Kredite günstiger refinanziert werden.

**Sachgruppe 33** (CHF –94,1 Mio.): Die Abschreibungen wurden auf den Bilanzbeständen der Anlagen per 31. Dezember 2001 berechnet. Diese lagen im Budgetierungszeitpunkt noch nicht vor.

**Sachgruppe 34** (CHF 5,0 Mio.): Die Abweichung zum Voranschlag ist auf Mehraufwendungen im Disparitätenabbau und bei der Mindestausstattung (Finanzausgleich) zurückzuführen. Sie werden teilweise durch Mehrerträge in der Sachgruppe 44 kompensiert.

**Sachgruppe 42** (CHF 61,9 Mio.): Höhere Dividendenerträge aus BEKB- und BKW-Aktienbeständen sowie Mehrerträge aus Verkäufen von BEKB-Aktien und –Bezugsrechten haben das Ergebnis positiv beeinflusst.

**Sachgruppe 44** (CHF 3,3 Mio.): Mehrertrag. Siehe Begründung Sachgruppe 34.

**Sachgruppe 49** (CHF –83,2 Mio.): Minderertrag. Siehe Begründung Sachgruppe 33.

### Commentaire des écarts de l'Administration des finances Groupes de produits (GP)

Le calcul des coûts dégage un solde de CHF –291,1 millions; le résultat est donc de CHF 134,7 millions supérieur au budget.

#### GP Gestion du groupe Controlling des finances

CHF 137,6 millions < solde budgété: le principal écart résulte du produit Trésorerie. Certains emprunts n'ayant pas été contractés et le financement des caisses de pension étant intervenu de manière anticipée en 2001, le coût du financement a été de CHF 19,7 millions inférieur aux prévisions. Les intérêts passifs ont eux aussi coûté nettement moins cher que prévu (CHF –77,1 mio), principalement grâce au bas niveau du coût de refinancement. Des revenus du capital supérieurs aux prévisions (CHF 41,2 mio.) ont en outre influé positivement sur le résultat de ce groupe de produits.

#### Controlling des prestations

Objectif 1/Aucune réclamation de révision de degré «élevé». Objectif 2/Les délais ont été tenus. Objectif 3/Avec –0,8 point de base (pb), les emprunts à court terme à des coûts avantageux se situent à nouveau nettement en-deçà de la norme fixée à < 3 pb. Objectif 4/La norme fixée dans le domaine de emprunts à moyen et à long termes (< 7 pb) a elle aussi été clairement respectée (3,9 pb). Objectif 5/Le taux plancher n'a pas été atteint. Objectif 6/Les délais ont été tenus.

#### GP Système d'informations financières

##### Controlling des finances

CHF 1,1 million < solde budgétaire: les économies résultent principalement de l'abaissement des coûts informatiques.

##### Controlling des prestations

Objectif 1/Pas d'augmentation des cas où des exigences de degré de priorité 1 des utilisateurs n'ont pas encore été satisfaites. Objectif 2/Pas d'écart imputable à une faute propre dans le déroulement du projet FIS 2000.

#### GP Prestations de services

##### Controlling des finances

CHF 4,0 millions > solde budgétaire: Pour que, dans le cadre de la péréquation financière, la dotation minimale permette aux communes d'atteindre un indice de rendement fiscal harmonisé (IRH) de 80, il a fallu verser CHF 2,4 millions de moyens financiers supplémentaires aux communes concernées. Le projet NOG 2000 a occasionné, pendant l'année sous rapport, CHF 1,0 million de frais supplémentaires.

##### Controlling des prestations

Objectif 1/A cause de problèmes de logiciel, les délais fixés pour la collecte des données de la statistique financière n'ont pas pu être respectés. Objectif 2/La garantie de la qualité dans la péréquation financière et la loi d'assainissement (nombre de recours admis à la suite d'un faux calcul = 0) a été respectée. Objectif 3/Avec un degré de satisfaction de 91 %, la garantie de la qualité de la formation a été respectée.

#### Généralités

Pas de commentaire.

### Compte de fonctionnement (CF)

Le compte de fonctionnement dégage un excédent de charges de CHF 286,6 millions. L'amélioration de CHF 167,3 millions du solde s'explique principalement comme suit:

**Groupe de matières 31** (CHF –18,5 mio): En raison d'emprunts non contractés et du financement anticipé des caisses de pension, les charges afférentes au financement sont inférieures aux prévisions budgétaires.

**Groupe de matières 32** (CHF –77,1 mio): Cette différence s'explique principalement par le fait que certains crédits arrivés à échéance ont été refinancés à des conditions plus favorables.

**Groupe de matières 33** (CHF –94,1 mio): Les amortissements ont été calculés sur les chiffres des immobilisations inscrits au bilan au 31 décembre 2001; ils n'étaient pas encore connus lors de l'établissement du budget.

**Groupe de matières 34** (CHF 5,0 mio): L'écart par rapport au budget résulte de dépenses supplémentaires pour la réduction des disparités et la dotation minimale (péréquation financière). Elles sont en partie compensées par une hausse des revenus au groupe de matières 44.

**Groupe de matières 42** (CHF 61,9 mio): Les dividendes plus élevés que prévu sur les actions de la BCBE et des FMB ainsi que les revenus supplémentaires sur les ventes d'actions et de droits de souscription préférentiels de la BCBE ont influé positivement sur le résultat.

**Groupe de matières 44** (CHF 3,3 mio): revenus supplémentaires, voir commentaire du groupe de matières 34.

**Groupe de matières 49** (CHF –83,2 Mio.): revenus en moins, voir commentaire du groupe de matières 33.

**Investitionsrechnung (IR)**

Die Investitionsrechnung schliesst bei einem Einnahmenüberschuss von CHF 160,4 Millionen um CHF 39,8 Millionen besser als budgetiert ab. Die Verbesserung ist vorwiegend auf die Rückzahlung von Dotationskapital der BEDAG Informatik sowie auf die Nennwertrückzahlung der BEKB zurückzuführen.

**Compte des investissements (CI)**

Le compte des investissements dégage un excédent de recettes de CHF 160,4 millions, soit CHF 39,8 millions de mieux que prévu au budget. Cette amélioration résulte principalement du remboursement du capital de dotation de la BEDAG Informatik et du remboursement à la valeur nominale de la BCBE.

**Rechnung 2002****Produktgruppe Konzernführung**

Instrumente zur finanziellen Führung des Konzerns

**Rechtsgrundlage**FHG Artikel 26, 27, 28 und 32  
OrV FIN Art. 8**Übergeordnete Ziele**

- Die Instrumente der finanziellen Führung sind so zu gestalten, dass eine wirkungsorientierte Verwaltung entstehen und sich weiter entwickeln kann.
- Die zentrale Tresorerie wird sowohl im innerstaatlichen Verhältnis als auch in bezug auf das Asset- und Liability-Management nach neuesten Erkenntnissen und Grundsätzen geführt.

**Ziel 1**

Kostengünstige Erstellung der Führungsinstrumente

Sistiert  
Ablaufterminplanung mit Meilensteinen für den Voranschlagsprozess

Einhaltung der Grundsätze der Rechnungsführung gemäss Artikel 3 FHG bezüglich Staatsrechnung (Konzernrechnung).

**➤ Indikator**Kostenverlauf  
Durch Leistungsvereinbarung ausser Kraft gesetzt  
Anzahl der Terminabweichungen zum RRB 0149/00

Beanstandungen mit Prioritätsmerkmalen «gross» im Bericht über die Prüfung der Staatsrechnung 2001

**➤ Standard**Real konstante Kosten  
Sistiert  
Sistiert infolge Organisationsänderung  
(Anzahl fachtechnische Massnahmen betreffend Revisionsbemerkungen «Gross») / (Anzahl Revisionsbemerkungen «Gross») = 1

Keine fachtechnisch lösbare Revisionsbemerkung «Gross» per Ende 2002

**Ziel 2**Fristgerechte Erstellung der Führungsinstrumente  
Die Konzernrechnung muss gemäss Abschlusskonzept dem GR in der Juni-Session zur Genehmigung vorgelegt werden.**➤ Indikator**Fristen  
Anzahl der Terminabweichungen gegenüber den mit RRB verabschiedeten Eckterminen zur Staatsrechnung im aktuellen Rechnungsjahr.**➤ Standard**Fristen wurden eingehalten  
Dito  
VA – Fristen wurden nicht alle eingehalten  
SR – Fristen wurden eingehalten  
Keine Abweichungen  
Keine Abweichungen  
Keine Abweichungen**Ziel 3**

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im kurzfristigen Bereich

**➤ Indikator**

All-in-Kosten über LIBOR

**➤ Standard**– 3,5 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)  
– 1,4 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)  
– 0,9 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)  
– 0,6 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)  
< 3 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)  
– 0,8 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits Gestion du groupe**

Instruments de gestion financière du groupe

**Base légale**LF art. 26, 27, 28 et 32  
OO FIN art. 8**Objectifs prioritaires**

- Les instruments de gestion financière doivent être conçus de sorte à instaurer une administration orientée sur les résultats qui puisse ensuite continuer à se développer.
- La Trésorerie centrale est gérée selon les connaissances et les principes les plus récents, tant à l'intérieur de l'État qu'en ce qui concerne la gestion de l'actif et du passif.

**Objectif 1**

|           |  |
|-----------|--|
| 1998-1999 | Elaboration des instruments de gestion selon un bon rapport qualité-prix   |
| 2000      | Suspendu   |
| 2001      | Planification des délais du processus budgétaire comportant des objectifs intermédiaires                                       |
| 2002      | Respect des principes régissant la comptabilité concernant le compte d'Etat (comptes de groupe) conformément à l'article 3 LF. |

**➤ Indicateur**

|           |  |
|-----------|--|
| 1998-1999 | Evolution des coûts  |
| 2000      | Suspendu du fait de la convention de prestations                                     |
| 2001      | Nombre de fois où les délais fixés dans l'ACE 0149/00 n'ont pas été respectés        |
| 2002      | Réclamations de degré «élevé» dans le rapport sur la révision du compte d'Etat 2001. |

**➤ Norme**

|           |   |
|-----------|---|
| 1998-1999 | Coûts constants réels   |
| 2000      | Suspendu  |
| 2001      | Suspendu suite au changement d'organisation   |
| V/B 2002  | (Nombre de mesures techniques prises suite à des réclamations de révision de degré « élevé ») / (Nombre de réclamations de révision de degré « élevé ») = 1 |
| 2002      | Aucune réclamation de révision de degré „élevé“ nécessitant des mesures techniques à fin 2002.  |

**Objectif 2**

|           |   |
|-----------|---|
| 1998-2000 | Elaboration des instruments de gestion dans les délais  |
| 2001-2002 | Conformément au concept du Grand Conseil concernant la clôture des comptes, les comptes de groupe doivent être soumis à l'approbation pendant la session de juin. |

**➤ Indicateur**

|           |  |
|-----------|--|
| 1998-2000 | Délais   |
| 2001-2002 | Nombre de fois où les délais fixés par ACE pour le compte d'Etat n'ont pas été tenus durant l'exercice comptable en cours. |

**➤ Norme**

|          |  |
|----------|--|
| 1998     | Les délais ont été respectés.                    |
| 1999     | Idem   |
| 2000     | Budget : les délais n'ont pas tous été respectés |
|          | Compte d'Etat : les délais ont été respectés     |
| 2001     | Aucun écart                                      |
| V/B 2002 | Aucun écart                                      |
| 2002     | Aucun écart                                      |

**Objectif 3**

|           |   |
|-----------|---|
| 1998-2002 | Emprunts à court terme à des coûts avantageux |
|-----------|---|

**➤ Indicateur**

|           |                                   |
|-----------|-----------------------------------|
| 1998-2002 | Coûts globaux supérieurs au LIBOR |
|-----------|-----------------------------------|

**➤ Norme**

|          |  |
|----------|--|
| 1998     | – 3,5 points de base (moyenne annuelle pondérée) |
| 1999     | – 1,4 point de base (moyenne annuelle pondérée)  |
| 2000     | – 0,9 point de base (moyenne annuelle pondérée)  |
| 2001     | – 0,6 point de base (moyenne annuelle pondérée)  |
| V/B 2002 | < 3 points de base (moyenne annuelle pondérée)   |
| 2002     | – 0,8 point de base (moyenne annuelle pondérée)  |

**Ziel 4**

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im mittel- und langfristigen Bereich

➤ **Indikator**

Bei Standard-Anleihen = Graumarktabschlag vom Emissionspreis bei Eröffnung  
 All-in-Kosten über Swapsatz

➤ **Standard**

Sistiert (in Standard 2 integriert)  
 4,7 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)  
 < 7 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)  
 3,9 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)

➤ **Indikator/Standard 1 und 2 Vorjahre: aufgehoben**

**Ziel 5**

Optimales Cash Management

➤ **Indikator**

Bodensatz (Kontokorrentbestand plus Anlagen)

➤ **Standard**

Basis: CHF 65 Mio. + CHF 15 Mio.  
 CHF 48 Mio.

**Ziel 6**

Die Konzern-Hochrechnungen sind gemäss Artikel 28 Absatz 4 FHG per 30. Juni und 30. September zu erstellen.

➤ **Indikator**

Anzahl Terminabweichungen gemäss interner Terminplanung.

➤ **Standard**

Keine Abweichungen  
 Keine Abweichungen

**Kommentar zu den Veränderungen**

*Ziel 1*

Es sind keine fachtechnisch lösbaren Revisionsbemerkungen «Gross» per Ende 2002 hängig.

*Ziel 2*

Das Ziel wurde erreicht.

*Ziel 3*

Mit -0,8 Bp konnte die Vorgabe von 3 Bp übertroffen werden.

*Ziel 4*

Mit 3,9 Bp konnte die Vorgabe von 7 Bp übertroffen werden.

*Ziel 5*

Mit CHF 48 Mio. wurde der Bodensatz unterschritten.

*Ziel 6*

Die Hochrechnungen konnten termingerecht abgegeben werden.

**Objectif 4**

Emprunts à moyen et à long termes à des coûts avantageux

➤ **Indicateur**

Pour les emprunts standards = perte de la valeur sur le marché gris par rapport au prix de l'émission lors de l'ouverture  
 Coûts globaux supérieurs au taux de swap

➤ **Norme**

Suspendu (intégré à la norme 2)  
 4,7 points de base (moyenne annuelle pondérée)  
 < 7 points de base (moyenne annuelle pondérée)  
 3,9 points de base (moyenne annuelle pondérée)

➤ **Indicateur/normes 1 et 2 années précédentes: annulés**

**Objectif 5**

Gestion optimale de la trésorerie.

➤ **Indicateur**

Taux plancher (montant sur compte courant plus immobilisations)

➤ **Norme**

Base: CHF 65 mio + CHF 15 mio  
 Base: CHF 48 mio

**Objectif 6**

Conformément à l'article 28, alinéa 4 LF, les extrapolations de groupe doivent être établies pour le 30 juin et le 30 septembre.

➤ **Indicateur**

Nombre de fois où les délais fixés dans le calendrier interne n'ont pas été respectés.

➤ **Norme**

Aucun écart  
 Aucun écart

**Commentaires des écarts**

*Objectif 1*

Aucune réclamation de révision de degré „élevé“ nécessitant des mesures techniques n'est pendante à fin 2002.

*Objectif 2*

L'objectif a été atteint.

*Objectif 3*

Avec un résultat de -0,8 pb, la norme de < 3 pb a été respectée.

*Objectif 4*

Avec un résultat de 3,9 pb, la norme de < 7 pb a été respectée.

*Objectif 5*

Avec un résultat de CHF 48 millions, le taux plancher n'est pas atteint.

*Objectif 6*

Les extrapolations ont été établies dans les délais.

**Rechnung 2002****Produktgruppe Finanzinformationssystem**

Informatiksystem für das Finanz- und Rechnungswesen des Kantons Bern.

**Rechtsgrundlage**

FHG Artikel 26, 27, 28 und 32  
OrV FIN Artikel 8

**Übergeordnetes Ziel**

Die Finanzinformationssysteme werden so konzipiert und unterhalten, dass die Grundlagen für Führungsinformationen benutzerfreundlich, rechtzeitig und umfassend zur Verfügung stehen.

**Ziel 1**

11 Stunden Betriebsdauer pro Arbeitstag  
Betreuung und Optimierung der Applikationen Vollzug 1 + 2  
Betreuung, Optimierung und Weiterentwicklung der Applikationen Vollzug 1 + 2 sowie der Planungsapplikation

**› Indikator**

Verfügbarkeitsgrad der Applikationen  
Anzahl Sitzungen SSC FIS  
Erfüllen von neuen Benutzeranforderungen mit Priorität 1

**› Standard**

Sistiert  
Besser als im Vorjahr  
Pendente Fälle stabil unter Berücksichtigung der Altersstruktur  
Pendente Fälle stabil unter Berücksichtigung der Altersstruktur

**Ziel 2**

Kostenstabilität  
Rechtzeitige Zur-Verfügungstellung der Planungsinstrumente entsprechend der Meilensteine Vorschlag/Finanzplan (Sistiert infolge Organisationsänderung)  
FIS 2000 – fachliche Führung des Teilprojekts D1 (Benutzerfachkonzepte)

**› Indikator**

Saldo der Kostenrechnung pro Rechnungsjahr  
Anzahl Terminabweichungen  
Ablauf des Teilprojekts D1 (Benutzerfachkonzepte) in fachlicher und terminlicher Hinsicht sicherstellen

**› Standard**

Sistiert  
Keine selbstverschuldeten Abweichungen  
Keine selbstverschuldeten Abweichungen

**Kommentar zu den Veränderungen**

*Ziel 1*  
Keine Bemerkungen

*Ziel 2*

Die Beurteilung wurde mit der offiziellen Meilensteinkontrolle des Projektes NEF 2000 im Oktober 2002 zuhanden des Regierungsrates gemacht.

**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits Système d'informations financières**

Système informatique utilisé pour la gestion des finances et la comptabilité du canton de Berne.

**Base légale**

LF article 26, 27, 28 et 32  
OO FIN article 8

**Objectifs prioritaires**

La conception et la maintenance des systèmes d'informations financières sont telles que les utilisateurs peuvent avec facilité et en temps voulu trouver des bases exhaustives pour les informations de gestion.

**Objectif 1**

|      |   |
|------|---|
| 2000 | 11 heures d'exploitation par jour ouvré   |
| 2001 | Encadrement et optimisation des applications Exécution 1 et 2   |
| 2002 | Encadrement, optimisation et poursuite du développement des applications Exécution 1 et 2 ainsi que de l'application Planification. |

**› Indicateur**

|      |  |
|------|--|
| 2000 | Degré de disponibilité des applications  |
| 2001 | Nombre de séances du SSC FIS   |
| 2002 | Satisfaction de nouvelles exigences de degré de priorité 1 vis-à-vis des utilisateurs. |

**› Norme**

|          |   |
|----------|---|
| 2000     | Suspendu  |
| 2001     | Mieux que l'année précédente.                               |
| V/B 2002 | Cas pendants stables compte tenu de leur date de survenance |
| 2002     | Cas pendants stables compte tenu de leur date de survenance |

**Objectif 2**

|      |   |
|------|---|
| 2000 | Stabilité des coûts   |
| 2001 | Mise à disposition des instruments de planification conformément aux délais prévus pour les objectifs intermédiaires du budget/plan financier (suspendu suite au changement d'organisation) |
| 2002 | FIS 2000 – gestion technique du projet partiel D1 (programmes techniques de l'utilisateur)  |

**› Indicateur**

|      |  |
|------|--|
| 2000 | Solde du calcul des coûts par exercice comptable   |
| 2001 | Nombre de fois où les délais n'ont pas été respectés   |
| 2002 | Garantir le déroulement du projet partiel D1 (programmes techniques de l'utilisateur) au plan technique et dans les délais |

**› Norme**

|           |  |
|-----------|--|
| 2000-2001 | Suspendu                                 |
| V/B 2002  | Pas d'écart imputable à une faute propre |
| 2002      | Pas d'écart imputable à une faute propre |

**Commentaires des écarts**

*Objectif 1*  
Pas de commentaire

*Objectif 2*

L'évaluation a été réalisée avec le contrôle jalon officiel du projet NOG 2000, en octobre 2002, à l'intention du Conseil-exécutif.

**Rechnung 2002**

**Produktgruppe Dienstleistungen**

Erheben, Erfassen, Verwalten und Zurverfügungstellen von Daten bzw. Berechnen und Veröffentlichung von Grundlagen sowie Sicherstellung der Aus- und Weiterbildung.

**Rechtsgrundlage**

FHG Artikel 32  
 OrV FIN Art. 8

**Übergeordnete Ziele**

- Dienstleistungen werden nach privatwirtschaftlichen Kriterien angeboten.
- Die Kenntnisse aller Personen im Finanz- und Rechnungswesen werden durch entsprechende Schulung laufend den neuesten Bedürfnissen angepasst.

**Ziel 1**

Einhaltung der Termine  
 Termingerechte Auslieferung der Publikationen  
 Termingerechte Erhebungen, Berechnungen und Eröffnungen im Rahmen des Finanz- und Lastenausgleichs sowie der Statistik

**➤ Indikator**

Termintreue  
 Interner Terminplan

**➤ Standard**

Abweichungen < 10 Tage  
 Keine Abweichung  
 Keine Abweichung  
 Abweichung von 1 Monat bei der Erhebung der Finanzstatistik

**Ziel 2**

Qualitätsgarantie  
 Korrekte Berechnung

**➤ Indikator**

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfänger  
 Anzahl Reklamationen  
 Anzahl gutgeheissener Beschwerden infolge falscher Berechnung bzw. falscher Zuordnung

**➤ Standard**

Überdurchschnittlich  
 Keine  
 Keine  
 Keine

**Ziel 3**

Qualität und Praxisnähe der Aus- und Weiterbildung

**➤ Indikator**

Zufriedenheitsgrad der Kursteilnehmer (Kursbeurteilungsbogen)

**➤ Standard**

90 %  
 91 %

**Kommentar zu den Veränderungen**

*Ziel 1*

Infolge von Softwareproblemen bei 5 Gemeinden aus einem Amtsbezirk konnte die Erhebung der Finanzstatistik erst Ende Oktober 2002, statt wie vorgesehen Ende September 2002, abgeschlossen werden.

*Ziel 2*

Keine Bemerkungen

*Ziel 3*

Keine Bemerkungen

**Compte d'Etat 2002**

**Groupe de produits Prestations de services**

Relever, saisir, gérer et fournir des données, calculer et publier des bases de données et garantir la formation et le perfectionnement professionnels.

**Base légale**

LF art. 32  
 OO FIN art. 8

**Objectifs prioritaires**

- Les prestations de services sont offertes selon les critères en vigueur dans le secteur privé.
- Une formation permanente permet à toutes les personnes qui travaillent dans les finances et la comptabilité de compléter constamment leurs connaissances en fonction des dernières évolutions.

**Objectif 1**

|      |   |
|------|---|
| 2000 | Respect des délais  |
| 2001 | Publications livrées dans les délais  |
| 2002 | Respect des délais pour la collecte des données, les calculs et les publications dans le cadre de la péréquation financière et de la compensation des charges ainsi que de la statistique |

**➤ Indicateur**

|           |                    |
|-----------|--------------------|
| 2000      | Respect des délais |
| 2001-2002 | Calendrier interne |

**➤ Norme**

|          |   |
|----------|---|
| 2000     | Écarts < 10 jours   |
| 2001     | Pas d'écart   |
| V/B 2002 | Pas d'écart   |
| 2002     | Écart d'un mois dans la collecte des données de la statistique financière |

**Objectif 2**

|           |                        |
|-----------|------------------------|
| 2000      | Garantie de la qualité |
| 2001-2002 | Calcul correct         |

**➤ Indicateur**

|      |   |
|------|---|
| 2000 | Degré de satisfaction des bénéficiaires des prestations                             |
| 2001 | Nombre des réclamations   |
| 2002 | Nombre de recours admis à la suite d'un faux calcul, resp. d'une fausse affectation |

**➤ Norme**

|          |                        |
|----------|------------------------|
| 2000     | Supérieur à la moyenne |
| 2001     | Aucune                 |
| V/B 2002 | Aucune                 |
| 2002     | Aucune                 |

**Objectif 3**

|      |   |
|------|---|
| 2002 | Qualité et aspect pratique de la formation et du perfectionnement professionnels. |
|------|---|

**➤ Indicateur**

|      |   |
|------|---|
| 2002 | Degré de satisfaction des personnes ayant participé aux cours (questionnaires). |
|------|---|

**➤ Norme**

|          |      |
|----------|------|
| V/B 2002 | 90 % |
| 2002     | 91 % |

**Commentaire des écarts**

*Objectif 1*

En raison des problèmes de logiciels qu'ont rencontrés 5 communes d'un district, la collecte des données de la statistique financière ne s'est terminée que fin octobre 2002, au lieu de fin septembre 2002.

*Objectif 1*

Pas de commentaire.

*Objectif 2*

Pas de commentaire.

| ERZ   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |        | INS  |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------|--|
| <b>4817 Seminar und<br/>Gymnasium Hofwil</b>                | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %      | <b>4817 Ecole normale et<br/>gymnase de Hofwil</b>                                   |
| <b>Verwaltungsrechnung</b>                                  |                       |                       |                       |   |        | <b>Compte administratif</b>  |
| <b>Laufende Rechnung</b>                                    |                       |                       |                       |   |        | <b>Compte de fonctionnement</b>  |
| Aufwand   | 9 452 216             | 8 087 200             | 8 282 024             | 194 824 +   | 2.4 +  | Charges  |
| Ertrag  | 1 035 366             | 940 500               | 1 076 759             | 136 259 +   | 14.5 + | Revenus  |
| Saldo   | 8 416 850 -           | 7 146 700 -           | 7 205 265 -           | 58 565 -  | 0.8 +  | Solde  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                                 |                       |                       |                       |   |        | <b>Compte des investissements</b>  |
| Ausgaben  | 105 405               | 153 000               | 152 970               | 30 -  | 0.0 -  | Dépenses   |
| Einnahmen   | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |        | Recettes   |
| Saldo   | 105 405 -             | 153 000 -             | 152 970 -             | 30 +  | 0.0 -  | Solde  |
| <b>Kostenrechnung</b>                                       |                       |                       |                       |   |        | <b>Calcul des coûts</b>  |
| Saldo Laufende Rechnung                                     | 8 416 850 -           | 7 146 700 -           | 7 205 265 -           | 58 565 -  | 0.8 +  | Solde du compte de fonctionnement  |
| Abgrenzungen*   | 1 916 506 -           | 2 234 400 -           | 2 288 838 -           | 54 438 -  | 2.4 +  | Différences d'incorporation*   |
| Saldo Produktgruppen  | 10 333 356 -          | 9 381 100 -           | 9 494 103 -           | 113 003 -   | 1.2 +  | Solde des groupes de produits  |
| <b>Produktgruppen (PG)</b>                                  |                       |                       |                       |   |        | <b>Groupes de produits (GP)</b>  |
| <b>Kosten</b>   | 11 345 915            | 10 321 600            | 10 572 635            | 251 035 +   | 2.4 +  | <b>Coûts</b>   |
| <b>Erlöse</b>   | 1 012 559             | 940 500               | 1 078 532             | 138 032 +   | 14.7 + | <b>Rentrées financières</b>  |
| <b>Saldo</b>  | 10 333 356 -          | 9 381 100 -           | 9 494 103 -           | 113 003 -   | 1.2 +  | <b>Solde</b>   |
| <b>PG Primarlehrerinnen- und<br/>Primarlehrerausbildung</b> |                       |                       |                       |   |        | <b>GP Formation des maîtres et des<br/>maîtresses de l'enseignement<br/>primaire</b> |
| Kosten  | 2 213 851             | 730 400               | 913 113               | 182 713 +   | 25.0 + | Coûts  |
| Erlöse  | 12 996                | 7 700                 | 13 518                | 5 818 +   | 75.6 + | Rentrées financières   |
| Saldo   | 2 200 855 -           | 722 700 -             | 899 595 -             | 176 895 -   | 24.5 + | Solde  |
| <b>PG Gymnasiale Ausbildung</b>                             |                       |                       |                       |   |        | <b>GP Formation gymnasiale</b>   |
| Kosten  | 7 305 724             | 7 799 400             | 7 895 765             | 96 365 +  | 1.2 +  | Coûts  |
| Erlöse  | 147 883               | 192 300               | 249 892               | 57 592 +  | 29.9 + | Rentrées financières   |
| Saldo   | 7 157 841 -           | 7 607 100 -           | 7 645 873 -           | 38 773 -  | 0.5 +  | Solde  |
| <b>PG Dienstleistungen</b>                                  |                       |                       |                       |   |        | <b>GP Prestations de services</b>  |
| Kosten  | 1 826 340             | 1 791 800             | 1 763 757             | 28 043 -  | 1.6 -  | Coûts  |
| Erlöse  | 851 680               | 740 500               | 815 122               | 74 622 +  | 10.1 + | Rentrées financières   |
| Saldo   | 974 660 -             | 1 051 300 -           | 948 635 -             | 102 665 +   | 9.8 -  | Solde  |
| <i>* Abgrenzungen:</i>                                      | 1 916 506 -           | 2 234 400 -           | 2 288 838 -           | 54 438 -  | 2.4 +  | <i>* Différences d'incorporation</i>   |
| <i>Kalkulatorische Kosten:</i>                              | 90 407 -              | 100 500 -             | 115 807 -             | 15 307 -  | 15.2 + | <i>Coûts standard:</i>   |
| Zinsen  | 15 529 -              | 20 000 -              | 20 925 -              | 925 -   | 4.6 +  | Intérêts   |
| Abschreibungen  | 74 878 -              | 80 500 -              | 94 882 -              | 14 382 -  | 17.9 + | Amortissements   |
| <i>Querschnittskosten:</i>                                  | 2 011 761 -           | 2 030 900 -           | 2 007 448 -           | 23 452 +  | 1.2 -  | <i>Coûts transversaux:</i>   |
| Miete   | 1 964 244 -           | 1 973 600 -           | 1 964 217 -           | 9 383 +   | 0.5 -  | Loyers   |
| Übrige  | 47 517 -              | 57 300 -              | 43 231 -              | 14 069 +  | 24.6 - | Autres   |
| <i>Übrige Abgrenzungen:</i>                                 | 185 662 +             | 103 000 -             | 165 583 -             | 62 583 -  | 60.8 + | <i>Autres différences d'incorporation:</i>   |
| Anschaffungen in der Laufenden Rechnung                     | 49 239 +              | 75 000 +              | 49 820 +              | 25 180 -  | 33.6 - | Acquisitions dans le compte de<br>fonctionnement                                     |
| Überschuss Besondere Rechnung                               | 232 682 +             |                       | 0                     | 0   |        | Excédent du compte spécial   |
| Übriges   | 96 259 -              | 178 000 -             | 215 403 -             | 37 403 -  | 21.0 + | Autres   |

### **Kommentar zu den Veränderungen des Staatlichen Seminars / Gymnasium Hofwil**

Der Wandel vom Seminar zum Gymnasium Hofwil wurde im Sommer 2002 abgeschlossen. Die letzten zwei Seminarklassen haben ihre Ausbildung beendet. Im Gymnasium schlossen vier Klassen mit den Maturitätsprüfungen ab. Auch die erste Versuchsklasse zur Talentförderung (Förderung besonderer Begabungen) hat die Maturitätsprüfungen erfolgreich absolviert. Das Gymnasium kommt damit in eine Phase der Konsolidierung und wird den Aufbau eines Qualitätsmanagements weiterführen können.

Wie bei andern Gymnasien im Raum Bern Nord gingen die Anmeldezahlen unerwartet zurück, so dass eine Tertiarklasse weniger als geplant aufgenommen werden konnte.

#### **Produktgruppen (PG)**

*PG Primarlehrerinnen- und Primarlehrerausbildung*

*Finanzcontrolling*

Die Abweichung zum Voranschlag kann mit den wenig erprobten und deshalb mangelhaften Verteilungsschlüsseln und einem erneut zu knappen Voranschlag bei den Gehältern begründet werden.

*Leistungscontrolling*

Da die Ausbildung in dieser Form ausgelaufen ist, wurde ab Beginn des Pilotprojekts aus Ressourcengründen auf ein Leistungscontrolling verzichtet.

*PG Gymnasiale Ausbildung*

*Finanzcontrolling*

Deutlich zu knapp veranschlagte Gehälter der Lehrkräfte wurden kompensiert mit Einsparungen bei den Kosten im Bereich des Klassenzugs zur Talentförderung (Förderung besonderer Begabungen in Musik, Gestalten und Sport). Die Verhandlungen mit den Partnerinstitutionen Hochschule für Musik und Theater und der Schule für Gestaltung sind noch nicht abgeschlossen.

*Leistungscontrolling*

In den Entwicklungsschwerpunkten Maturaarbeit und Intensivwochen sind die Evaluationen weitergeführt worden. Die Resultate werden umgesetzt. Beim Klassenzug zur Talentförderung (Förderung der besonderen Begabungen) hat eine intensive Evaluation gezeigt, dass die Zielsetzungen vollständig erreicht wurden. Für die Überführung des Schulversuchs in ein Definitivum braucht es eine Gesetzesänderung.

*PG Dienstleistungen*

*Finanzcontrolling*

Eine nochmalige Saldoverbesserung um fast 10 Prozent ist darauf zurückzuführen, dass die Erträge aus dem Internat noch aus der Zeit des Schuljahres 2001/2002 mit der Überbelegung resultieren.

*Leistungscontrolling*

Die Leistungsziele wurden nochmals vollumfänglich erreicht.

#### **Laufende Rechnung (LR)**

Der Ertrag lag aus erwähnten Gründen um 14,5 Prozent über dem Voranschlag. Fehler bei der Budgetierung der Lehrpersonengehälter mussten mit einem Nachkredit korrigiert werden.

#### **Investitionsrechnung (IR)**

Für das Schwerpunktfach Musik wurden neue Instrumente angeschafft und im Bereich Mediothek und Gestalten waren Investitionen in Hard- und Software notwendig.

### **Commentaire des écarts de l'école normale de Hofwil / gymnase de Hofwil**

La transformation de l'école normale en gymnase est terminée depuis l'été 2002. Les deux dernières classes de l'école normale ont achevé leur formation. Quatre classes de gymnase, ainsi que la première classe pilote accueillant des élèves particulièrement doués, ont passé les examens de maturité avec succès. Le gymnase entre ainsi dans une phase de consolidation et va pouvoir se consacrer à la mise en place d'un système de gestion de la qualité.

Comme dans d'autres gymnases du nord de Berne, le nombre d'inscriptions a reculé de manière inattendue, obligeant le gymnase à renoncer à une des classes de 10<sup>e</sup> année gymnasiale prévues.

#### **Groupes de produits (GP)**

*GP Formation des maîtres et des maîtresses de l'enseignement primaire*

*Controlling des finances*

L'écart par rapport au budget s'explique par le caractère insatisfaisant des clés de répartition dû au manque d'expérience en la matière et par le calcul trop juste du budget des traitements.

*Controlling des prestations*

Comme cette formation est vouée à disparaître sous cette forme, on a renoncé dès le lancement du projet à procéder à un controlling des prestations, et ce par manque de ressources financières.

*GP Formation gymnasiale*

*Controlling des finances*

Le calcul trop juste du budget des traitements du corps enseignant a été compensé par les économies réalisées dans le cadre de la classe d'élèves particulièrement doués (filiale spéciale réservée aux élèves particulièrement doués dans une discipline musicale, artistique ou sportive). Les négociations avec les institutions partenaires (Haute école de musique et d'art dramatique et Ecole d'arts visuels) ne sont pas encore closes.

*Controlling des prestations*

Les évaluations entreprises dans le cadre des domaines importants du travail de maturité et des semaines intensives se sont poursuivies. Les résultats seront mis en pratique. En ce qui concerne les classes accueillant des élèves particulièrement doués, une évaluation intensive a montré que les objectifs ont pleinement été atteints. La concrétisation définitive du projet pilote exige une modification de loi.

*GP Prestations de services*

*Controlling des finances*

Une nouvelle amélioration atteignant presque 10 pour cent du solde peut être imputée aux recettes provenant du taux d'occupation optimal de l'internat en 2001/2002.

*Controlling des prestations*

Tous les objectifs en matière de prestations sont, une fois encore, atteints.

#### **Compte de fonctionnement (CF)**

Le rendement a dépassé le budget de 14,5 pour cent pour les raisons précitées. Les erreurs commises lors de l'imputation au budget des traitements du corps enseignant ont dû être corrigées par un crédit supplémentaire.

#### **Compte des investissements (CI)**

Il a fallu acquérir de nouveaux instruments pour l'option spécifique «musique» et du matériel et des logiciels dans le domaine de la médiathèque et des arts appliqués.

**Rechnung 2002****Produktgruppe Primarlehrerinnen- und Primarlehrerausbildung**

Auslaufende 5-jährige Vollzeit-Ausbildung zur Primarlehrerin bzw. zum Primarlehrer mit Unterrichtsberechtigung auf der Primarstufe und Sekundarstufe I (Realschule) sowie mit weitgehender Studienberechtigung an schweizerischen Universitäten.

**Rechtsgrundlagen**

Ausbildung der Lehrer und Lehrerinnen (GALL) vom 17.4.66  
Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG) vom 9.5.95  
und ergänzende Verordnungen  
Kantonale Grundlagen zum Studienplan 1981, 1982

**Übergeordnete Ziele**

Die Ausbildung orientiert sich am Grundgedanken der Verbindung von breit angelegter Allgemeinbildung und praxisnaher Berufsbildung.

**Ziel 1**

–  
Vermittlung bzw. Erwerb einer umfassenden kohärenten höheren Allgemeinbildung

**➤ Indikator**

–  
Lernziele gemäss Lehrplan und Semesterplänen

**➤ Standard**

–  
Die Promotions- und Patentierungsbedingungen wurden erfüllt  
Erfüllung der Promotion- und Patentierungsbedingungen  
Die Patentierungsbedingungen wurden erfüllt

**Ziel 2**

–  
Vermittlung bzw. Erwerb der fachlichen, psychologischen und didaktischen Grundlagen für die Unterrichtstätigkeit in der Primar- und Realschule.

**➤ Indikator**

–  
Unterrichtspraxis

**➤ Standard**

–  
Es konnten keine relevanten Rückmeldungen eingeholt werden  
Nicht erhoben  
Positive Rückmeldungen aus der beruflichen Praxis bestätigen die erfolgreiche Unterrichtstätigkeit  
Nicht erhoben

**Kommentar zu den Veränderungen**

Die Ausbildung ist abgeschlossen. Aus Ressourcengründen wurde während der ganzen Pilotphase auf ein Qualitätsmanagement verzichtet.

**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits Formation des maîtres et des maîtresses de l'enseignement primaire**

Formation de cinq ans à temps plein selon l'ancienne législation, sanctionnée par un brevet permettant d'enseigner dans le cycle primaire et dans le cycle secondaire I (école générale). L'obtention de ce brevet d'enseignement donne également accès à de nombreuses filières de formation dans les universités suisses.

**Bases légales**

Loi du 17 avril 1966 sur la formation du corps enseignant  
Loi du 9 mai 1995 sur la formation du personnel enseignant (LPFE) et ordonnances complémentaires  
Plan d'études des écoles normales et documents afférents, 1981, 1982

**Objectifs prioritaires**

Une formation associant une vaste culture générale aux connaissances nécessaires à l'exercice de la profession.

**Objectif 1**

1997 –  
1998–2002 Acquisition d'une culture générale vaste et cohérente

**➤ Indicateur**

1997 –  
1998–2002 Objectifs d'apprentissage figurant dans le plan d'études et les plans d'études semestriels

**➤ Norme**

1997 –  
1998–2001 Les conditions de promotion et d'obtention du brevet d'enseignement ont été remplies  
V/B 2002 Le personnel enseignant ainsi formé doit satisfaire aux conditions de promotion et d'obtention du brevet d'enseignement  
2002 Les conditions d'obtention du brevet d'enseignement ont été remplies.

**Objectif 2**

1997 –  
1998–2002 Acquisition des connaissances de base nécessaires en psychologie, en didactique et dans les différentes matières enseignées à l'école primaire et à l'école générale.

**➤ Indicateur**

1997 –  
1998–2002 Pratique de l'enseignement

**➤ Norme**

1997 –  
1998 Aucune information pertinente n'a pu être obtenue  
1999–2001 Aucune donnée  
V/B 2002 Les succès enregistrés en classe témoignent des compétences de l'enseignant ou de l'enseignante  
2002 Aucune donnée

**Commentaire des écarts**

La formation est achevée. Faute de moyens nécessaires, il a été renoncé à la gestion de la qualité pendant toute la phase pilote.

**Rechnung 2002**

**Produktegruppe Gymnasiale Ausbildung**

4- bzw. 5-jähriger Ausbildungsgang mit Maturitätsabschluss

**Rechtsgrundlagen**

Gesetz über die Maturitätsschulen (MaSG) vom 12.9.95  
 Verordnung des Bundesrates/Reglement der EDK über die  
 Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (MAR)  
 Vom 16.1.95/15.2.95  
 Rahmenlehrplan EDK  
 Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.92

**Übergeordnete Ziele**

Die Ausbildung orientiert sich am Grundgedanken der Verbindung von  
 theoretisch-wissenschaftlichen und ästhetisch-künstlerischen Elementen.

**Ziel 1**

–  
 Vermittlung bzw. Erwerb einer umfassenden, kohärenten höheren  
 Allgemeinbildung zur Vorbereitung für weiterführende tertiäre oder  
 andere anspruchsvolle Ausbildungsgänge.

➤ **Indikator**

–  
 Anforderungen gemäss Lehrplan und Semesterlehrplänen

➤ **Standard**

–  
 Da die Ausbildung erst im Aufbau begriffen ist, gibt es noch keine  
 schlüssigen Beurteilungen in Sachen Promotionen oder Maturitätsprü-  
 fungen  
 Die Aussage 1998 gilt für dieses Jahr unverändert.  
 Die Aussage 1999 gilt auch für dieses Jahr unverändert.  
 Die Promotionsbedingungen wurden mit wenigen Ausnahmen, die  
 Maturitätsbedingungen restlos erfüllt.  
 Erfüllung der Promotions- und Maturitätsbedingung

Die Promotionsbedingungen wurden mit wenigen, die Maturitätsbe-  
 dingungen mit einer Ausnahme erfüllt.

**Ziel 2**

–  
 Ermöglichen einer Kombination der gymnasialen Ausbildung mit einer  
 parallelen Fachausbildung in den Bereichen Musik und Gestalten oder  
 einer Karriere im Sport.

➤ **Indikator**

–  
 Lernziele der Partnerinstitutionen

➤ **Standard**

–  
 Die Versuchsklasse besteht erst seit August 1998. Es gibt noch keine  
 Beurteilung.  
 Erfüllung der Anforderungen der Partnerinstitutionen.

Die Anforderungen der Partnerinstitutionen wurden erfüllt.

**Kommentar zu den Veränderungen**

Der Aufbau des Gymnasiums Hofwil mit musisch-pädagogischen  
 Schwerpunkten und dem Klassenzug zur Talentförderung (Förderung  
 besonderer Begabungen) ist abgeschlossen. Es folgt jetzt die Phase der  
 Konsolidierung.

**Compte d'Etat 2002**

**Groupe de produits Formation gymnasiale**

Formation d'une durée de 4 à 5 ans sanctionnée par un certificat de  
 maturité

**Bases légales**

Loi du 12 septembre 1995 sur les écoles de maturité (LEMa)  
 Ordonnance du Conseil fédéral / Règlement de la CDIP sur la  
 Reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (RRM)  
 Du 16 janvier / 15 février 1995  
 Plan d'études-cadre de la CDIP  
 Loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

**Objectifs prioritaires**

Une formation associant des connaissances théoriques et scientifiques à  
 des éléments esthétiques et artistiques.

**Objectif 1**

–  
 Acquisition d'une culture générale vaste et cohérente permettant la  
 poursuite d'études au niveau tertiaire ou l'acquisition d'une autre  
 formation de haut niveau.

➤ **Indicateur**

–  
 Exigences fixées dans le plan d'études et le plan d'études semestriel

➤ **Norme**

–  
 Comme la formation est en préparation, il n'est pas encore possible  
 d'émettre des conclusions en ce qui concerne les promotions ou les  
 examens de maturité  
 Le commentaire de 1998 reste valable pour cette année.  
 Le commentaire de 1999 reste valable.  
 Les conditions de promotion ont été remplies en grande partie, les  
 conditions d'obtention du certificat de maturité intégralement.  
 Les étudiants doivent satisfaire aux critères de promotion et d'acqui-  
 sition du certificat de maturité  
 Les conditions de promotion ont été remplies en grande partie, les  
 conditions d'obtention du certificat de maturité remplies à une  
 exception près.

**Objectif 2**

–  
 Permettre la combinaison d'une formation gymnasiale avec une  
 formation spécialisée parallèle dans le domaine de la musique et des  
 arts appliqués ou une carrière sportive.

➤ **Indicateur**

–  
 Objectifs d'apprentissage des institutions partenaires

➤ **Norme**

–  
 La classe pilote n'existe que depuis août 1998. Il n'est pas encore  
 possible de donner une appréciation.  
 Les étudiants doivent satisfaire aux exigences des institutions  
 partenaires.  
 Les exigences des institutions partenaires ont été satisfaites.

**Commentaire des écarts**

La formation gymnasiale comprenant des options spéciales dans le  
 domaine artistique et la pédagogie, ainsi que des classes accueillant des  
 élèves particulièrement doués est dotée de sa structure définitive. Elle va  
 entrer en phase de consolidation.

**Rechnung 2002****Produktgruppe Dienstleistungen**

Die Infrastruktur der Anlage Hofwil ermöglicht das Erbringen einer Palette von Dienstleistungen primär für die Angehörigen der Schule, aber auch für schulfremde Organisationen und Einzelpersonen.

**Rechtsgrundlagen**

Ausbildung der Lehrer und Lehrerinnen (GALL) vom 17.4.66  
Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG) vom 9.5.95  
Und ergänzende Verordnungen

**Übergeordnete Ziele**

Bereitstellen der Infrastruktur mit Internat, Verpflegungsbetrieb und Gärtnerei für die Schule und deren optimale Auslastung neben dem normalen Betrieb.

**Ziele**

- 
- Vielseitige, gesunde und kostengünstige Verpflegung
- Jugendgerechte Beherbergung nach gemeinsam erarbeitetem Leitbild
- Erhalten der Qualität des historischen Ortsbildes, Präsentation
- Schülerinnen und Schüler erleben den Naturkreislauf und die naturnahe Produktion von Agrargütern am Schulort

Dito

- Vielseitige, gesunde und kostengünstige Verpflegung
- Jugendgerechte Beherbergung nach gemeinsam erarbeitetem Leitbild
- Erhalten der Qualität des historischen Ortsbildes, Präsentation

**➤ Indikator**

- 
- Je nach Produkt
- Kundenzufriedenheit
- Auslastung
- Kostendeckungsgrad

**➤ Standard**

-

Die Kundenzufriedenheit im Verpflegungsbetrieb und im Bereich Beherbergung/Betreuung/Unterkunft wurde problemlos erreicht. Die durchschnittliche Auslastung des Internats betrug gute 91 Prozent. Die Qualität des historischen Ortsbildes entspricht den Vorstellungen. Der Aufwand entspricht dank grosser Sparanstrengungen im Sach- und Personalbereich recht genau dem Voranschlag. Die Erlöse konnten um 15 Prozent übertroffen werden. Einige Indikatoren und Standards müssen präziser definiert oder neu überdacht werden.

Die Kundenzufriedenheit im Verpflegungsbetrieb und im Internat (Beherbergung/Betreuung) konnte gut gehalten werden. Die Auslastung betrug knapp 85 Prozent. Die definierten Kostendeckungsgrade wurden erreicht.

Die Kundenzufriedenheit im Verpflegungsbetrieb und im Internat (Beherbergung/Betreuung) konnte erneut gut gehalten werden. Das Internat war restlos ausgelastet (100 Prozent). Die definierten Kostendeckungsgrade wurden erreicht.

Die Kundenzufriedenheit im Verpflegungsbetrieb und im Internat (Beherbergung/Betreuung) konnte noch einmal gut gehalten werden. Das Internat war erneut restlos ausgelastet (100 Prozent). Die definierten Kostendeckungsgrade wurden erreicht.

- > 80 Prozent Kundenzufriedenheit
- > 80 Prozent Auslastung
- Kostendeckungsgrad 70 Prozent (DB 2)

Die Kundenzufriedenheit im Verpflegungsbetrieb und im Internat (Beherbergung/Betreuung) konnte gehalten werden. Das Internat war im Durchschnitt zu 88 Prozent belegt. Die definierten Kostendeckungsgrade wurden erreicht.

**Kommentar zu den Veränderungen**

Der Dienstleistungsbetrieb bleibt integrierter gefragter Bestandteil der Schule. Seine Auslastung schwankt mit den Anmeldezahlen. Die Gärtnerei Hofwil ist aufgehoben. Das Areal wurde als Aufenthaltsbereich und Experimentierfläche für die Bedürfnisse der Schule umgestaltet. Hofwil ist mit seinem Dienstleistungsangebot zu einem überregionalen Gymnasium mit Wohnmöglichkeit geworden.

**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits Prestations de services**

L'infrastructure de l'établissement de Hofwil permet de fournir des prestations de services aux membres de l'école mais aussi à des organisations et à des personnes tierces.

**Bases légales**

Loi du 17 avril 1966 sur la formation du corps enseignant  
Loi du 9 mai 1995 sur la formation du personnel enseignant (LPFE) et ordonnances complémentaires

**Objectifs prioritaires**

L'école doit disposer d'un internat, d'un lieu de restauration et d'un établissement horticole. Ces installations doivent être rentabilisées en dehors de leur exploitation normale.

**Objectifs**

- 
- 1997
- 1998
- Restauration variée, saine et d'un bon rapport qualité-prix
- Hébergement conçu pour des hôtes jeunes, en concertation avec eux
- Préservation de la qualité du site historique, mise en valeur
- Les élèves doivent être sensibilisés au cycle des saisons et peuvent observer la production agricole dans l'enceinte même de l'établissement
- 1999
- Idem
- 2000-2002
- Restauration variée, saine et d'un bon rapport qualité-prix
- Hébergement conçu pour des hôtes jeunes, en concertation avec eux
- Préservation de la qualité du site historique, mise en valeur

**➤ Indicateur**

- 
- 1997
- 1998-2002
- Selon le produit
- Satisfaction de la clientèle
- Exploitation complète des capacités disponibles
- Degré de couverture des coûts

**➤ Norme**

- 
- 1997
- 1998
- Le degré de satisfaction a été atteint sans problème dans le domaine de la restauration et dans les secteurs hébergement/ encadrement/ logement. L'utilisation moyenne des capacités disponibles de l'internat a atteint au moins 91 pour cent. La qualité du site historique répond aux attentes. Les charges correspondent assez exactement aux montants budgétés, grâce aux efforts d'économies dans les secteurs du personnel et des biens, services et marchandises. Les recettes ont été dépassées de 15 pour cent. Certains indicateurs et certaines normes doivent être définis plus précisément ou revus.
- 1999
- Le degré de satisfaction a pu être largement maintenu dans le domaine de la restauration et à l'internat (hébergement/encadrement). L'exploitation des capacités disponibles a presque atteint 85 pour cent. La couverture des coûts définitive a été atteinte.
- 2000
- Le degré de satisfaction a de nouveau pu être maintenu dans le domaine de la restauration et à l'internat (hébergement/encadrement). L'internat a fonctionné au maximum de sa capacité (100 %). Le degré de couverture des coûts fixé a été atteint.
- 2001
- Le degré de satisfaction a été aisément maintenu dans le domaine de la restauration et de l'internat (hébergement, encadrement). L'internat a fonctionné au maximum de sa capacité (100%). Le degré de couverture des coûts fixé a été atteint.
- V/B 2002
- Degré de satisfaction > 80 pour cent
- Exploitation des capacités disponibles > 80 pour cent
- Degré de couverture des coûts de 70 pour cent (participation à la couverture du déficit 2)
- 2002
- Le degré de satisfaction a pu être maintenu dans le domaine de la restauration et à l'internat (hébergement/encadrement). L'internat a fonctionné à 88 pour cent de sa capacité. Le degré de couverture des coûts fixé a été atteint.

**Commentaire des écarts**

Les prestations de services font partie intégrante de l'école. L'exploitation des capacités disponibles varie en fonction du nombre d'inscriptions. L'établissement horticole a été supprimé. Le site a été transformé en zone de séjour et en surface d'expérimentation pour les besoins de l'école. Le gymnase de Hofwil s'est transformé en gymnase suprarégional disposant de possibilités d'hébergement.

| ERZ   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |        | INS  |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------|--|
| <b>4841 Medienzentrum Schulwarte<br/>Bern</b> | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %      | <b>4841 Centre Media Schulwarte,<br/>Berne</b> |
| <b>Verwaltungsrechnung</b>                    |                       |                       |                       |   |        | <b>Compte administratif</b>                    |
| <b>Laufende Rechnung</b>                      |                       |                       |                       |   |        | <b>Compte de fonctionnement</b>                |
| Aufwand                                       | 3 723 079             | 3 933 800             | 3 944 165             | 10 365 +  | 0.3 +  | Charges  |
| Ertrag  | 615 493               | 610 000               | 595 632               | 14 368 -  | 2.4 -  | Revenus  |
| Saldo   | 3 107 586 -           | 3 323 800 -           | 3 348 533 -           | 24 733 -  | 0.7 +  | Solde  |
| <b>Investitionsrechnung</b>                   |                       |                       |                       |   |        | <b>Compte des investissements</b>              |
| Ausgaben                                      | 5 319                 | 300 000               | 300 000               | 0   | 0.0    | Dépenses                                       |
| Einnahmen                                     | 0                     | 0                     | 0                     | 0   | 0      | Recettes                                       |
| Saldo   | 5 319 -               | 300 000 -             | 300 000 -             | 0   | 0.0    | Solde  |
| <b>Kostenrechnung</b>                         |                       |                       |                       |   |        | <b>Calcul des coûts</b>                        |
| Saldo Laufende Rechnung                       | 3 107 586 -           | 3 323 800 -           | 3 348 533 -           | 24 733 -  | 0.7 +  | Solde du compte de fonctionnement              |
| Abgrenzungen*                                 | 520 614 -             | 513 094 -             | 311 908 -             | 201 186 +   | 39.2 - | Différences d'incorporation*                   |
| Saldo Produktgruppen                          | 3 628 200 -           | 3 836 894 -           | 3 660 441 -           | 176 453 +   | 4.6 -  | Solde des groupes de produits                  |
| <b>Produktgruppen (PG)</b>                    |                       |                       |                       |   |        | <b>Groupes de produits (GP)</b>                |
| <b>Kosten</b>                                 | 4 236 740             | 4 446 894             | 4 246 594             | 200 300 -   | 4.5 -  | <b>Coûts</b>                                   |
| <b>Erlöse</b>                                 | 608 540               | 610 000               | 586 153               | 23 847 -  | 3.9 -  | <b>Rentrées financières</b>                    |
| <b>Saldo</b>                                  | 3 628 200 -           | 3 836 894 -           | 3 660 441 -           | 176 453 +   | 4.6 -  | <b>Solde</b>                                   |
| <b>PG Verleih/Vermietung</b>                  |                       |                       |                       |   |        | <b>GP Prêts et locations</b>                   |
| Kosten  | 3 582 815             | 3 754 250             | 3 552 414             | 201 836 -   | 5.4 -  | Coûts  |
| Erlöse  | 569 028               | 560 500               | 556 690               | 3 810 -   | 0.7 -  | Rentrées financières                           |
| Saldo   | 3 013 787 -           | 3 193 750 -           | 2 995 724 -           | 198 026 +   | 6.2 -  | Solde  |
| <b>PG Beratung/Kurse</b>                      |                       |                       |                       |   |        | <b>GP Conseils et cours</b>                    |
| Kosten  | 77 561                | 150 000               | 110 944               | 39 056 -  | 26.0 - | Coûts  |
| Erlöse  | 848                   | 29 500                | 4 819                 | 24 681 -  | 83.7 - | Rentrées financières                           |
| Saldo   | 76 713 -              | 120 500 -             | 106 125 -             | 14 375 +  | 11.9 - | Solde  |
| <b>PG Medienwerkstatt</b>                     |                       |                       |                       |   |        | <b>GP Atelier médias</b>                       |
| Kosten  | 514 851               | 542 644               | 583 236               | 40 592 +  | 7.5 +  | Coûts  |
| Erlöse  | 25 402                | 20 000                | 24 644                | 4 644 +   | 23.2 + | Rentrées financières                           |
| Saldo   | 489 449 -             | 522 644 -             | 558 592 -             | 35 948 -  | 6.9 +  | Solde  |
| <b>PG Medienverkauf</b>                       |                       |                       |                       |   |        | <b>GP Vente de supports audiovisuels</b>       |
| Kosten  | 61 513                | 0                     | 0                     | 0   |        | Coûts  |
| Erlöse  | 13 262                | 0                     | 0                     | 0   |        | Rentrées financières                           |
| Saldo   | 48 251 -              | 0                     | 0                     | 0   |        | Solde  |
| * Abgrenzungen:                               | 520 614 -             | 513 094 -             | 311 908 -             | 201 186 +   | 39.2 - | * Différences d'incorporation                  |
| <i>Kalkulatorische Kosten:</i>                | 166 952 -             | 180 000 -             | 159 552 -             | 20 448 +  | 11.4 - | <i>Coûts standard:</i>                         |
| Zinsen  | 22 611 -              | 30 000 -              | 22 922 -              | 7 078 +   | 23.6 - | Intérêts                                       |
| Abschreibungen                                | 144 341 -             | 150 000 -             | 136 630 -             | 13 370 +  | 8.9 -  | Amortissements                                 |
| <i>Querschnittskosten:</i>                    | 666 968 -             | 663 987 -             | 666 212 -             | 2 225 -   | 0.3 +  | <i>Coûts transversaux:</i>                     |
| Miete   | 558 987 -             | 558 987 -             | 558 987 -             | 0   | 0.0    | Loyers   |
| Übrige  | 107 981 -             | 105 000 -             | 107 225 -             | 2 225 -   | 2.1 +  | Autres   |
| <i>Übrige Abgrenzungen:</i>                   | 313 306 +             | 330 893 +             | 513 856 +             | 182 963 +   | 55.3 + | <i>Autres différences d'incorporation:</i>     |
| Anschaffungen in der Laufenden Rechnung       | 150 126 +             | 250 000 +             | 280 862 +             | 30 862 +  | 12.3 + | Acquisitions dans le compte de fonctionnement  |
| Abgrenzung Baurechtzins                       | 80 893 +              | 80 893 +              | 80 893 +              | 0   | 0.0    | Régularisation droit de superficie             |
| Überschuss Besondere Rechnung                 | 82 287 +              |                       | 152 101 +             | 152 101 +   |        | Excédent du compte spécial                     |
| Übriges                                       | 0                     | 0                     | 0                     | 0   |        | Autres   |

## Kommentar zu den Veränderungen des Medienzentrums Schulwarte Bern

### 1. Betriebliche Schwerpunkte:

**Umsetzung der Geschäftsstrategie:** Neupositionierung des Medienzentrums Schulwarte Bern (MZSB) im Zusammenhang mit dem Projekt NPM/OE-ERZ. In der neuen Organisationsstruktur der Erziehungsdirektion wird das MZSB ab 1.1.2003 dem Amt für Hochschulen angegliedert.

**Umbauarbeiten:** Das vergangene Jahr war für das Medienzentrum Schulwarte Bern ein Jahr des Umbaus. 20 Jahre nach dem letzten grossen Umbau, konnte dank einem Investitionskredit und Krediten des Hochbauamtes auf die vielen Veränderungen in der Bildungslandschaft und in der technischen Entwicklung reagiert werden. Im Sommer wurde das Magazin umgebaut. In einer Rekordzeit von 5 Wochen wurde das Magazin ausgeräumt, total umgebaut und wieder eingeräumt, so dass der Betrieb für die Kundschaft rechtzeitig auf Schuljahresbeginn wieder aufgenommen werden konnte. Die zweite Baustelle betraf das Auditorium. Die technische Infrastruktur wurde nach 20 Betriebsjahren vollständig erneuert.

### 2. Finanzen:

Sämtliche IARS-Eingaben des Medienzentrums Schulwarte Bern wurden abgelehnt. Als Folge dieser Sparmassnahmen konnte die Erweiterung der Öffnungszeiten nicht realisiert werden.

Der Deckungsbeitrag von 14 Prozent konnte auch in diesem Jahr gehalten werden und kristallisiert sich als realistische Grösse heraus.

### Produktgruppen (PG)

*PG Verleih/Vermietung*

*Finanzcontrolling*

Kostendeckung Voranschlag: 15 Prozent

Kostendeckung Rechnung: 15,5 Prozent

Gründe für die Verbesserung: geringere Kosten als budgetiert.

*Leistungscontrolling*

Bei allen Produkten wurde aufgrund eingehender Fehlermeldungen die Kundenzufriedenheit gemessen. Alle 3 Produkte haben den gesetzten Standard halten können.

*PG Beratung/Kurse*

*Finanzcontrolling*

Kostendeckung Voranschlag: 20 Prozent

Kostendeckung Rechnung: 4,5 Prozent

Im Verhältnis zum Gesamtbudget ist diese Produktgruppe klein (rund 3 Prozent). Gründe für die Abweichung: Bedingt durch die Umbauarbeiten konnten geplante Sommerkurse nicht stattfinden. Das gesamte Kurswesen muss ausserdem mit den neuen Lehrerbildungsinstituten und der Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung koordiniert und neu definiert werden.

*Leistungscontrolling*

Die Kundenzufriedenheit der Kursteilnehmerinnen und Kursteilnehmer wurde anhand von Fragebogen am Ende der Kurse erhoben. Die Auswertung der Fragebogen ergab, dass die gesetzten Standards erfüllt wurden.

*PG Medienwerkstatt*

*Finanzcontrolling*

Kostendeckung Voranschlag: 4 Prozent

Kostendeckung Rechnung: 4 Prozent

*Leistungscontrolling*

Die angestrebte Auslastung der Arbeitsplätze konnte erreicht bzw. überboten werden.

*PG Medienverkauf*

Produktgruppe Medienverkauf per 2002 aufgehoben bzw. in PG Medienwerkstatt integriert.

### Laufende Rechnung (LR)

Es wurde ein bereinigter Saldoüberschuss von CHF 152 101 ausgewiesen. Der Aufwand liegt im Rahmen des Voranschlages. Trotz des um CHF 34 000 tieferen Beitrages aus dem Kanton Solothurn (Voranschlag CHF 80 000), liegen die Einnahmen nur rund CHF 15 000 tiefer als budgetiert.

### Investitionsrechnung (IR)

Für die Erneuerung der technischen Infrastruktur des Auditoriums wurde ein Investitionskredit von CHF 300 000 zur Verfügung gestellt. Der Kredit wurde ausgeschöpft.

## Commentaire des écarts du Centre Media Schulwarte, Berne

### 1. Exploitation:

**Mise en œuvre de la stratégie:** Repositionnement du Centre Media Schulwarte Berne lié au projet NPM/REO-INS. Dans les nouvelles structures de la Direction de l'instruction publique, le Centre Media Schulwarte fera partie de l'Office de l'enseignement supérieur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003.

**Travaux de transformation:** L'année dernière a été marquée par des travaux de transformation des locaux du Centre Media Schulwarte. Vingt ans après les derniers travaux de transformation, il a été possible, grâce à un crédit d'investissement et à des crédits de l'Office des bâtiments, de tenir compte des nombreux changements dans paysage éducatif et dans l'évolution technique. L'entrepôt a été transformé durant l'été. En un temps record, cinq semaines, il a été vidé, totalement transformé, puis réaménagé. Ainsi, il a pu reprendre son activité suffisamment tôt pour répondre aux demandes des clients pour le début de l'année scolaire. L'auditorium a lui aussi subi des travaux et l'infrastructure technique en service depuis 20 ans a été entièrement changée.

### 2. Finances:

Toutes les demandes IARS du Centre Media ont été refusées et cette mesure d'économie a rendu l'extension des heures d'ouverture impossible.

Le taux de couverture de 14 pour cent a pu être maintenu cette année et il s'avère être une donnée réaliste.

### Groupes de produits (GP)

*GP Prêts et locations*

*Controlling des finances*

Couverture des coûts selon le budget: 15 pour cent

Couverture des coûts selon le compte d'Etat: 15,5 pour cent

Raisons de l'amélioration: coûts moins élevés que prévu au budget.

*Controlling des prestations*

Pour tous les produits, la satisfaction des usagers clients a été évaluée en fonction des réclamations. Tous les trois produits ont pu rester au niveau de la norme fixée.

*GP Conseils et cours*

*Controlling des finances*

Couverture des coûts selon le budget: 20 pour cent

Couverture des coûts selon le compte d'Etat: 4,5 pour cent

Proportionnellement au budget global, ce groupe de produits est peu important (environ 3 pour cent). Justification de l'écart: Les cours d'été prévus n'ont pas pu avoir lieu en raison des travaux de transformation. De plus, l'ensemble des cours a dû être redéfini et coordonné avec les nouveaux instituts de formation du corps enseignant et le Centre de perfectionnement du corps enseignant.

*Controlling des prestations*

Un questionnaire a été distribué aux usagers clients à la fin des cours pour mesurer leur degré de satisfaction. L'évaluation de ces questionnaires a montré que la norme fixée a été atteinte.

*GP Atelier médias*

*Controlling des finances*

Couverture des coûts selon le budget: 4 pour cent

Couverture des coûts selon le compte d'Etat: 4 pour cent

*Controlling des prestations*

L'occupation des places de travail telle que projetée a pu être atteinte, et même dépassée.

*GP Vente de supports audiovisuels*

Le groupe de produits (GP) Vente de supports audiovisuels est supprimé en 2002 et intégré dans le GP Atelier médias.

### Compte de fonctionnement (CF)

L'excédent du solde obtenu finalement s'élève à CHF 152 101. Les charges se situent dans le cadre fixé par le budget. Bien que la contribution versée par le canton de Soleure soit inférieure de CHF 34 000 au montant budgeté (CHF 80 000), les recettes ne sont inférieures que de CHF 15 000 environ au montant budgété.

### Compte des investissements (CI)

Un crédit d'investissement de CHF 300 000 avait été accordé pour le remplacement des installations techniques de l'auditorium. Ce crédit a été épuisé.

**Rechnung 2002**

**Produktgruppe Verleih/Vermietung**

Verleih/Vermietung von Dokumenten, Geräten und Räumlichkeiten.

**Rechtsgrundlage**

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.92, Art. 55 und Art. 55a (neu)

**Übergeordnete Ziele**

Die Berner Schulwarte bietet aktuelle Lehr- und Lernmittel mit hoher pädagogischer und didaktischer Qualität an.

**Ziel 1**

Erhöhung der Kundenzufriedenheit bezüglich inhaltlicher und technischer Qualität der Ausleihmedien und bezüglich kompetenter, rascher und freundlicher Bedienung.

Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich der inhaltlichen und der technischen Qualität der Ausleihmedien, sowie der Bereitstellung von Räumen.

**Indikator**

Verkürzung der Aufarbeitungszeit aller Ausleihmedien

Begründete Fehlermeldungen von Kundinnen und Kunden

**Standard**

Die Aufarbeitungszeiten wurden im 1. Halbjahr statistisch erfasst. Mit einer durchschnittlichen Aufarbeitungszeit von 5 Wochen wurde das Ziel mehr als erreicht.

- Produkt Dokumentenverleih: der angestrebte Standard von 60 Fehlermeldungen auf 130 000 Ausleihen konnte erreicht werden. Damit liegt die Fehlerquote bei 0,5 Promille.
- Produkt Geräteverleih: der gesetzte Standard von 2 Fehlermeldungen auf 100 Geräteausleihen wurde erreicht, bzw. noch unterboten, da es über 100 Geräteausleihen gab.
- Produkt Raumvermietung: Der angestrebte Standard von 3 Fehlermeldungen auf 200 Verträge wurde erreicht. In Zukunft werden die Fehlermeldungen nicht mehr den Verträgen, sondern den Veranstaltungen gegenübergestellt.
- Produkt Dokumentenverleih: 60 Fehlermeldungen bei 130 000 Ausleihungen
- Produkt Geräteverleih: 2 Fehlermeldungen bei 100 Ausleihen
- Produkt Raumvermietung: 3 Fehlermeldungen bei 200 Buchungen
- Produkt Dokumentenverleih: der angestrebte Standard konnte erreicht werden, die Fehlerquote liegt nach wie vor bei 0,5 Promille.
- Produkt Geräteverleih: vor allem zu Beginn, viele Fehlerquellen wurde leicht überschritten. Allerdings liegt auch die Zahl der Geräteausleihen höher, was ausgleichend wirkt.
- Produkt Raumvermietung: Die technische Neuausrüstung des Auditoriums birgt, vor allem zu Beginn, viele Fehlerquellen. Mit 4 Fehlermeldungen auf 200 Veranstaltungen ist die Abweichung zum Standard deshalb sehr gering und vertretbar.

**Ziel 2**

- Halten Kostendeckungsgrad
- Zufriedenstellender Kostendeckungsgrad
- Dito
- Erreichen eines realistischen und konstanten Kostendeckungsgrades

**Indikator**

Kostendeckungsgrad

**Standard**

- Per 31.12.98: 8,3 Prozent
- 12,0 Prozent
- 22,3 Prozent (DB 2)
- 15,9 Prozent
- 15,0 Prozent (DB 3)
- 15,5 Prozent (DB 3)

**Compte d'Etat 2002**

**Groupe de produits Prêts et locations**

Prêt et location de documents, d'appareils et de locaux.

**Bases légales**

Art. 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

**Objectifs prioritaires**

Le Centre Media Schulwarte doit offrir des moyens d'enseignement et d'apprentissage d'une qualité didactique et pédagogique élevée.

**Objectif 1**

Satisfaction accrue de la clientèle quant à la qualité des outils audiovisuels prêtés (contenu et qualité technique). Service plus compétent, plus rapide et plus convivial.

Grande satisfaction de la clientèle quant à la qualité des outils audiovisuels prêtés (contenu et qualité technique) et aux locaux mis à sa disposition.

**Indicateur**

Raccourcissement du délai de préparation au prêt de tous les supports audiovisuels

Réclamations justifiées de la clientèle

**Norme**

Les délais de préparation ont fait l'objet d'une enquête statistique au cours du 1<sup>er</sup> semestre 2000. Avec un délai moyen de 5 semaines, les objectifs ont été atteints au-delà des espérances.

- Produit Prêt de documents: la norme idéale de 60 réclamations sur 130 000 prêts n'a pas pu être atteinte. La quote d'erreur se monte donc à 0,5 pour mille.
- Produit Location d'appareils: la norme idéale de 2 réclamations sur 100 prêts d'appareils a été atteinte, même dépassée, puisque le nombre de locations a été supérieur à 100.
- Produit Location de locaux: la norme idéale de 3 réclamations sur 200 contrats a été atteinte. A l'avenir, les réclamations seront mises en parallèle avec le nombre de manifestations et plus avec le nombre de contrats.
- Produit Prêt de documents: 60 réclamations sur 130 000 prêts
- Produit Location d'appareils: 2 réclamations sur 100 prêts
- Produit Location de locaux: 3 réclamations sur 200 réservations

• Produit Prêt de documents: La norme idéale a pu être atteinte et la quote d'erreur reste à 0,5 pour mille.

• Produit Location d'appareils: La norme idéale de 2 réclamations a été légèrement dépassée. Mais comme le nombre des prêts d'appareils a également augmenté légèrement, ces deux données se compensent l'une l'autre.

• Produit Location de locaux: Le nouvel équipement technique de l'auditorium a été source de nombreux problèmes surtout au début. Avec 4 réclamations sur 200 manifestations, la différence par rapport à la norme fixée est donc très faible et paraît acceptable.

**Objectif 2**

- Respect du degré de couverture des coûts fixé
- Degré satisfaisant de couverture des coûts
- Idem
- Degré de couverture des coûts réaliste et constant

**Indicateur**

Degré de couverture des coûts

**Norme**

- 8,3 pour cent au 31.12.1998
- 12,0 pour cent
- 22,3 pour cent (taux de couverture 2)
- 15,9 pour cent
- 15,0 pour cent (taux de couverture 3)
- 15,5 pour cent (taux de couverture 3)

2000  
2001-2002

2000  
2001-2002

2000  
2001  
V/B 2002  
2002

1997  
1998  
1999  
2000  
2001-2002

1997  
1998-2002

1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
V/B 2002  
2002

**Kommentar zu den Veränderungen**

Der neue Vertrag mit dem Kanton Solothurn wurde erst nach der Eingabe des Voranschlages 2002 unterzeichnet. Der Beitrag wurde von CHF 80 000 auf CHF 46 000 festgesetzt. Trotz des um CHF 34 000 geringeren Beitrages als budgetiert, liegen die Einnahmen nur knapp CHF 4 000 tiefer.

**Commentaire des écarts**

Le nouveau contrat avec le canton de Soleure a été signé seulement après la budétisation pour 2002. La contribution fixée a passé de CHF 80 000 à CHF 46 000. Malgré une contribution inférieure de CHF 34 000 au montant budgété, les recettes n'ont diminué que de CHF 4 000 à peine.

**Rechnung 2002**

**Produktgruppe Beratung/Kurse**

Beratungen und Kurse im Bereich Medientechnik, Medienpädagogik und Medienproduktion.

**Rechtsgrundlage**

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Art. 55 und Art. 55a (neu)

**Übergeordnete Ziele**

Die Berner Schulwarte bietet bedarfsgerecht pädagogische und didaktische Beratungsangebote an.

**Ziel 1**

Hohe Anbiertierzufriedenheit bezüglich Ausweitung des Kursangebotes, vorerst vor allem im praktischen Bereich (Anwenderkurse). Die Anbieter = MA der Medienwerkstatt beurteilen ihre Beratungen und Kurse bezüglich Angebotsstruktur und Qualität der Durchführung als sehr gut (Eigenbeurteilung)  
 Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich des Kursangebotes  
 Hohe Kundenzufriedenheit in Bezug auf die inhaltliche Qualität der Kurse.

**Indikator**

Angebotsstruktur (Breite des Angebots) der Beratungen und Kurse (Eigenbeurteilung der Anbieter)  
 Angebot der Beratungen und Kurse  
 Kundenzufriedenheit

**Standard**

Die Kundenbefragung wurde für alle Dienstleistungen der Medienwerkstatt durchgeführt. Resultate siehe Produktgruppe 3 Medienwerkstatt.  
 Die angebotenen Kurse wurden ausgewertet (angewendete Methode: Feedbackrunde am Schluss der Kurse). Der angestrebte Standard von 70 Prozent wurde gemäss den Rückmeldungen erreicht.  
 70 Prozent der Kursteilnehmerinnen und -teilnehmer beurteilen die inhaltliche Qualität der Kurse als gut.  
 Die durchgeführten Kurse wurden anhand eines eigenen Fragebogens ausgewertet. Die Zufriedenheit der Kursteilnehmerinnen und -teilnehmer konnte wie gewünscht erreicht werden. Es ergaben sich aber auch wertvolle Anregungen für künftige Kurse.

**Ziel 2**

-  
 Realisierung eines Ertrages  
 Realisierung eines dem neuen Konzept entsprechenden Ertrages

**Indikator**

-  
 Kostendeckungsgrad

**Standard**

-  
 1 Prozent  
 Knapp 4 Prozent  
 1,4 Prozent (DB 2)  
 1,1 Prozent (DB 2)  
 20,0 Prozent (DB 3)  
 4,5 Prozent (DB 3)

**Kommentar zu den Veränderungen**

Der gesetzte Deckungsbeitrag konnte aus folgenden Gründen nicht erreicht werden:

- Bedingt durch die Umbauarbeiten konnten geplante Sommerkurse nicht stattfinden.
- Das gesamte Kurswesen muss mit den neuen Lehrerbildungsinstituten und der Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung koordiniert und neu definiert werden.

**Compte d'Etat 2002**

**Groupe de produits Conseils et cours**

Conseils et cours dans le domaine de la technique, de la pédagogie et de la production audiovisuelles.

**Bases légales**

Art. 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

**Objectif prioritaire**

Le Centre de documentation pédagogique propose des conseils sur mesure en matière de pédagogie ou de didactique.

**Objectif 1**

Organisateurs très satisfaits de l'élargissement de l'offre de cours surtout dans le domaine pratique. Les organisateurs – personnel de l'atelier médias – sont très satisfaits de la structure de l'offre et de la qualité de réalisation de leurs cours (auto-évaluation).

2000  
 2001  
 2002  
 Haut degré de satisfaction quant à l'offre de cours  
 Haut degré de satisfaction quant à la qualité du contenu des cours.

**Indicateur**

2000  
 2001  
 2002  
 Structure de l'offre (éventail) des conseils et des cours (auto-évaluation des organisateurs).  
 Offre de conseils et de cours  
 Satisfaction de la clientèle

**Norme**

2000  
 2001  
 V/B 2002  
 2002  
 L'enquête réalisée auprès de la clientèle a porté sur toutes les prestations de l'atelier médias. Résultats: voir le groupe de produits 3 (atelier médias).  
 Les cours proposés ont été évalués (selon la méthode du feedback à la fin du cours). La norme idéale de 70 pour cent a été atteinte.  
 70 pour cent des participants et participantes jugent la qualité des cours bonne.  
 Les cours qui ont été donnés ont été évalués à l'aide d'un questionnaire prévu à cet effet. Les participants et participantes ont été satisfaits des cours suivis. Ils ont également fait des suggestions intéressantes pour les cours à venir.

**Objectif 2**

-  
 1997  
 1998-2000  
 2001-2002  
 -  
 Obtention de revenus  
 Obtention de revenus découlant du nouveau projet

**Indicateur**

1997  
 1998-2002  
 -  
 Degré de couverture des coûts

**Norme**

1997  
 1998  
 1999  
 2000  
 2001  
 V/B 2002  
 2002  
 -  
 1 pour cent  
 Tout juste 4 pour cent  
 1,4 pour cent (taux de couverture 2)  
 1,1 pour cent (taux de couverture 2)  
 20,0 pour cent (taux de couverture 3)  
 4,5 pour cent (taux de couverture 3)

**Commentaire des écarts**

Le taux de couverture fixé n'a pas pu être atteint pour les raisons suivantes:

- les cours d'été prévus n'ont pas pu avoir lieu en raison des travaux de transformation.
- L'ensemble des cours a dû être redéfini et coordonné avec les nouveaux instituts de formation de formation du corps enseignant et le Centre de perfectionnement du corps enseignant.

**Rechnung 2002****Produktegruppe Medienwerkstatt**

Arbeitsplätze und Betreuung in der Medienwerkstatt.

**Rechtsgrundlage**

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Art. 55 und Art. 55a (neu)

**Übergeordnete Ziele**

Die Berner Schulwarte bietet eine moderne technische Infrastruktur und kompetente Betreuung für die Medienwerkstatt an.

**Ziel 1**

Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich der technischen Qualität der Arbeitsplätze und fachlicher Kompetenz der Betreuenden.

Gute Auslastung der betreuten Arbeitsplätze.

**Indikator**Kundenzufriedenheit  
Belegung der Arbeitsplätze**Standard**

Es wurde eine Kundenbefragung durch das Link Institut durchgeführt. Rund 160 Benutzerinnen und Benutzer der Medienwerkstatt wurden telefonisch befragt. Die Studie ergab, dass der gesetzte Standard von 70 Prozent zufriedene Kundinnen und Kunden erreicht wurde. Bei der «Infrastruktur» und bei der «Betreuung» wurden sogar «sehr zufriedene»-Werte über 70 Prozent erreicht.

Die durchschnittliche Belegung aller Arbeitsplätze beläuft sich auf Grund der Statistiken auf rund 40 Prozent.

Eine durchschnittliche Belegung aller Arbeitsplätze von 50 Prozent.

Mit einer Auslastung von rund 57 Prozent konnte die angestrebte Belegung erreicht bzw. überboten werden.

**Ziel 2**Erhöhung des Kostendeckungsgrades.  
Realisierung eines Ertrags**Indikator**

Kostendeckungsgrad

**Standard**1,9 Prozent  
5 Prozent  
6,2 Prozent (DB 2)  
4,9 Prozent (DB 2)  
4,0 Prozent (DB 3)  
4,0 Prozent (DB 3)**Kommentar zu den Veränderungen**

-

**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits Atelier médias**

Postes de travail et encadrement dans l'atelier médias.

**Bases légales**

Art. 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

**Objectifs prioritaires**

Le Centre de documentation pédagogique met à disposition une infrastructure technique moderne et un encadrement compétent au sein de l'atelier médias.

**Objectif 1**

2000 Degré élevé de satisfaction de la clientèle quant à la qualité technique des postes de travail et la compétence technique du personnel d'encadrement.

2001–2002 Occupation maximale des postes de travail encadrés.

**Indicateur**2000 Satisfaction de la clientèle  
2001–2002 Occupation des postes de travail**Norme**

2000 Le Link Institut a effectué un sondage auprès de la clientèle. Quelque 160 utilisateurs de l'atelier médias ont été sondés par téléphone. Les résultats montrent que la norme de satisfaction fixée à 70 pour cent a été atteinte. En ce qui concerne l'infrastructure et l'encadrement, le taux de satisfaction dépasse même les 70 pour cent.

2001 D'après les statistiques, le taux d'occupation moyen des postes de travail est de 40 pour cent.

V/B 2002 Taux d'occupation moyen des postes de travail de 50 pour cent.

2002 Le taux d'occupation prévu a pu être atteint, voire dépassé grâce à une occupation d'environ 57 pour cent.

**Objectif 2**1997 -  
1998 Augmenter le taux de couverture des coûts.  
1999–2002 Obtention de revenus**Indicateur**1997 -  
1998–2002 Degré de couverture des coûts**Norme**1997 -  
1998 1,9 pour cent  
1999 5 pour cent  
2000 6,2 pour cent (taux de couverture 2)  
2001 4,9 pour cent (taux de couverture 2)  
V/B 2002 4,0 pour cent (taux de couverture 3)  
2002 4,0 pour cent (taux de couverture 3)**Commentaire des écarts**

-

| BVE   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |        | TTE   |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------|---|
| <b>4950 Wasser- und Energie-<br/>wirtschaftsamt</b>   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %      | <b>4950 Office de l'économie<br/>hydraulique et énergétique</b>   |
| <b>Verwaltungsrechnung</b>  |                       |                       |                       |   |        | <b>Compte administratif</b>   |
| <b>Laufende Rechnung</b>  |                       |                       |                       |   |        | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| Aufwand   | 14 770 762            | 16 314 600            | 15 989 753            | 324 847 -   | 2.0 -  | Charges   |
| Ertrag  | 41 543 419            | 41 256 500            | 42 303 365            | 1 046 865 +                                       | 2.5 +  | Revenus   |
| Saldo   | 26 772 657 +          | 24 941 900 +          | 26 313 612 +          | 1 371 712 +                                       | 5.5 +  | Solde   |
| <b>Investitionsrechnung</b>   |                       |                       |                       |   |        | <b>Compte des investissements</b>   |
| Ausgaben  | 5 865 133             | 11 908 000            | 7 258 245             | 4 649 755 -                                       | 39.0 - | Dépenses  |
| Einnahmen   | 4 833 973             | 4 450 000             | 5 049 495             | 599 495 +   | 13.5 + | Recettes  |
| Saldo   | 1 031 160 -           | 7 458 000 -           | 2 208 750 -           | 5 249 250 +                                       | 70.4 - | Solde   |
| Folgende <b>Beiträge</b> sind in der Laufenden Rechnung und Investitionsrechnung enthalten: |                       |                       |                       |   |        | Les <b>subventions</b> suivantes figurent au compte de fonctionnement et au compte des investissements: |
| Energie-Beiträge  | 2 383 659 +           | 7 976 000 +           | 3 691 066 +           | 4 284 934 -                                       | 53.7 - | Energie   |
| <b>Kostenrechnung</b>   |                       |                       |                       |   |        | <b>Calcul des coûts</b>   |
| Saldo Laufende Rechnung   | 26 772 657 +          | 24 941 900 +          | 26 313 612 +          | 1 371 712 +                                       | 5.5 +  | Solde du compte de fonctionnement   |
| Abgrenzungen*   | 38 784 608 -          | 40 647 463 -          | 38 547 658 -          | 2 099 805 +                                       | 5.2 -  | Différences d'incorporation*  |
| Saldo Produktgruppen  | 12 011 951 -          | 15 705 563 -          | 12 234 046 -          | 3 471 517 +                                       | 22.1 - | Solde des groupes de produits   |
| <b>Produktgruppen (PG)</b>  |                       |                       |                       |   |        | <b>Groupes de produits (GP)</b>   |
| <b>Kosten</b>   | 16 047 653            | 19 810 563            | 17 161 124            | 2 649 439 -                                       | 13.4 - | <b>Coûts</b>  |
| <b>Erlöse</b>   | 4 035 702             | 4 105 000             | 4 927 078             | 822 078 +   | 20.0 + | <b>Rentrées financières</b>   |
| <b>Saldo</b>  | 12 011 951 -          | 15 705 563 -          | 12 234 046 -          | 3 471 517 +                                       | 22.1 - | <b>Solde</b>  |
| <b>PG Wasserwirtschaftliche Sachdaten</b>   |                       |                       |                       |   |        | <b>GP Données techniques de<br/>l'économie hydraulique</b>  |
| Kosten  | 2 512 739             | 3 341 093             | 2 329 649             | 1 011 444 -                                       | 30.3 - | Coûts   |
| Erlöse  | 454 835               | 429 500               | 660 816               | 231 316 +   | 53.9 + | Rentrées financières  |
| Saldo   | 2 057 904 -           | 2 911 593 -           | 1 668 833 -           | 1 242 760 +                                       | 42.7 - | Solde   |
| <b>PG Abflussbewirtschaftung</b>  |                       |                       |                       |   |        | <b>GP Gestion de la régulation des eaux</b>   |
| Kosten  | 2 486 252             | 2 485 410             | 2 614 353             | 128 943 +   | 5.2 +  | Coûts   |
| Erlöse  | 175 282               | 195 250               | 208 793               | 13 543 +  | 6.9 +  | Rentrées financières  |
| Saldo   | 2 310 970 -           | 2 290 160 -           | 2 405 560 -           | 115 400 -   | 5.0 +  | Solde   |
| <b>PG Wassernutzung <sup>1)</sup></b>   |                       |                       |                       |   |        | <b>GP Utilisation des eaux <sup>1)</sup></b>  |
| Kosten  | 1 848 870             | 2 230 515             | 2 036 159             | 194 356 -   | 8.7 -  | Coûts   |
| Erlöse  | 631 486               | 734 375               | 755 801               | 21 426 +  | 2.9 +  | Rentrées financières  |
| Saldo   | 1 217 384 -           | 1 496 140 -           | 1 280 358 -           | 215 782 +   | 14.4 - | Solde   |
| <b>PG Energie</b>   |                       |                       |                       |   |        | <b>GP Energie</b>   |
| Kosten  | 6 701 853             | 8 740 035             | 7 994 994             | 745 041 -   | 8.5 -  | Coûts   |
| Erlöse  | 1 312 952             | 1 409 000             | 1 958 909             | 549 909 +   | 39.0 + | Rentrées financières  |
| Saldo   | 5 388 902 -           | 7 331 035 -           | 6 036 085 -           | 1 294 950 +                                       | 17.7 - | Solde   |
| <b>PG Löschwasser</b>   |                       |                       |                       |   |        | <b>GP Eau d'extinction</b>  |
| Kosten  | 208 319               | 226 400               | 231 595               | 5 195 +   | 2.3 +  | Coûts   |
| Erlöse  | 240 000               | 240 000               | 240 000               | 0   | 0.0    | Rentrées financières  |
| Saldo   | 31 681 +              | 13 600 +              | 8 405 +               | 5 195 -   | 38.2 - | Solde   |

| BVE   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung       |        | TTE  |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------|--------|--|
|   |                       |                       |                       | zum Voranschlag  |        |  |
| <b>4950 Wasser- und Energie-<br/>wirtschaftsamt</b> | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | Ecart budgétaire |        | <b>4950 Office de l'économie<br/>hydraulique et énergétique</b>          |
|   |                       |                       |                       | CHF              | %      |  |
| <b>PG Juragewässerkorrektion</b>                    |                       |                       |                       |                  |        | <b>GP Correction des eaux du Jura</b>                                    |
| Kosten  | 1 576 110             | 2 102 760             | 1 795 055             | 307 705 -        | 14.6 - | Coûts  |
| Erlöse  | 1 025 376             | 892 000               | 1 101 826             | 209 826 +        | 23.5 + | Rentrées financières   |
| Saldo   | 550 734 -             | 1 210 760 -           | 693 229 -             | 517 531 +        | 42.7 - | Solde  |
| <b>PG Spezielle Produkte</b>                        |                       |                       |                       |                  |        | <b>GP Produits spéciaux</b>  |
| Kosten  | 713 510               | 684 350               | 159 319               | 525 031 -        | 76.7 - | Coûts  |
| Erlöse  | 195 772               | 204 875               | 933                   | 203 942 -        | 99.5 - | Rentrées financières   |
| Saldo   | 517 738 -             | 479 475 -             | 158 386 -             | 321 089 +        | 67.0 - | Solde  |
| <i>* Abgrenzungen:</i>                              | 38 784 608 -          | 40 647 463 -          | 38 547 658 -          | 2 099 805 +      | 5.2 -  | <i>* Différences d'incorporation</i>                                     |
| <i>Kalkulatorische Kosten:</i>                      | 5 616 040 -           | 6 000 000 -           | 5 611 710 -           | 388 290 +        | 6.5 -  | <i>Coûts standard:</i>   |
| Mieten und Zinsen                                   | 2 220 880 -           | 6 000 000 -           | 2 110 830 -           | 3 889 170 +      | 64.8 - | Loyers et Intérêts   |
| Abschreibungen                                      | 3 395 160 -           | 0                     | 3 500 880 -           | 3 500 880 -      |        | Amortissements   |
| <i>Querschnittskosten:</i>                          | 810 972 -             | 968 000 -             | 854 223 -             | 113 777 +        | 11.8 - | <i>Coûts transversaux:</i>   |
| Verrechneter Personalaufwand                        | 136 322 -             | 0                     | 240 779 -             | 240 779          |        | Charges de personnel   |
| Mieten  | 257 065 -             | 968 000 -             | 257 065 -             | 710 935 +        | 73.4 - | Loyers   |
| Verrechneter Sachaufwand                            | 525 202 -             | 0                     | 448 355 -             | 448 355          |        | Biens, services et marchandises  |
| Pauschale Löschwasser                               | 15 000 -              | 0                     | 15 000 -              | 15 000           |        | Montant global pour eau d'extinction                                     |
| Querschnittserlöse                                  | 122 617 +             | 0                     | 106 976 +             | 106 976          |        | Produits transversaux  |
| <i>Übrige Abgrenzungen:</i>                         | 34 049 110 -          | 35 050 000 -          | 34 646 061 -          | 403 939 +        | 1.2 -  | <i>Autres différences d'incorporation:</i>                               |
| Wasserkraftzinsen (4341)                            | 32 662 749 -          | 32 500 000 -          | 32 651 636 -          | 151 636 -        | 0.5 +  | Droits de force hydraulique (4341)                                       |
| Wassernutzungsgebühren (4342)                       | 5 777 540 -           | 5 600 000 -           | 5 748 229 -           | 148 229 -        | 2.6 +  | Droits d'eau d'usage (4342)  |
| Konzessionen und Patente (4112)                     | 195 709 -             | 200 000 -             | 183 472 -             | 16 528 +         | 8.3 -  | Concessions et patentes (4112)   |
| Übertrag an Renaturierungsfonds<br>10 Prozent       | 3 266 275 +           | 3 250 000 +           | 3 265 116 +           | 15 116 +         | 0.5 +  | Transfert de 10 % des recettes au<br>Fonds pour la régénération des eaux |
| Überschuss Besondere Rechnung                       | 1 320 613 +           | 0                     | 672 160 +             | 672 160 +        |        | Excédent du compte spécial   |
| <i>Übriges:</i>                                     | 1 691 514 +           | 1 370 537 +           | 2 564 336 +           | 1 193 799 +      | 87.1 + | <i>Autres:</i>   |
| Umsatzbeteiligung 4112                              | 5 871 +               |                       | 5 504 +               | 5 504 +          |        | Participation au chiffre d'affaires 4112                                 |
| Umsatzbeteiligung 4341                              | 979 882 +             |                       | 979 549 +             | 979 549 +        |        | Participation au chiffre d'affaires 4341                                 |
| Umsatzbeteiligung 4342                              | 173 326 +             |                       | 172 447 +             | 172 447 +        |        | Participation au chiffre d'affaires 4342                                 |
| Anschaffungen z.L. LR                               | 410 395 +             |                       | 343 656 +             | 343 656 +        |        | Acquisitions à charge compte de fonct.                                   |
| Abschreibungen Darlehen                             |                       |                       | 733 311 +             | 733 311 +        |        | Amortissements prêts   |
| Abschreibungen Guthaben FV                          | 15 553 +              |                       | 9 642 +               | 9 642 +          |        | Amortissement avoir patrim. financier                                    |
| Betriebsbeiträge an Bund                            | 171 263 +             |                       | 256 745 +             | 256 745 +        |        | Subvention exploit. à la Confédération                                   |
| Differenz inkl. Rundung <sup>2)</sup>               | -64 777 -             |                       | 63 482 +              | 63 482 +         |        | Différence, y compris chiffres arrondis <sup>2)</sup>                    |
| Übriges (Voranschlag)                               | 0                     | 1 370 537 +           |                       | 1 370 537 -      |        | Autres (budget)  |

<sup>1)</sup> ohne Erlöse aus Wassernutzung  
(vgl. Produktgruppen-Umschreibung).

<sup>2)</sup> 2002: Differenz KOFINA –  
Kostenrechnung.

<sup>1)</sup> Sans les produits de l'utilisation des  
eaux (voir description des groupes de  
produits).

<sup>2)</sup> 2002: Différence KOFINA – calcul  
des coûts

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

**Kommentar zu den Veränderungen des Wasser- und Energie-wirtschaftsamtes****Produktgruppen (PG)***PG Wasserwirtschaftliche Sachdaten**Finanzcontrolling*

Gegenüber dem Budget wurden wesentlich weniger (CHF 1 Mio.) Mittel beansprucht.

*Leistungscontrolling*

Es wurden wie angekündigt keine neuen hydrogeologischen Untersuchungen mehr begonnen und der Ausbau der hydrometrischen Stationen wird zurückgefahren und überprüft.

*PG Abflussbewirtschaftung**Finanzcontrolling*

Das Budget wurde um rund CHF 129 000 überschritten.

*Leistungscontrolling*

Teile der Umbauten für die Regulierung Thun waren schon für 2001 vorgesehen, konnten aber damals nicht realisiert werden. Der Umbau an sich blieb im Budgetrahmen für diese Arbeiten.

*PG Wassernutzung**Finanzcontrolling*

Die Einnahmen aus Konzessionen lagen über dem Budget. Das Budget wurde um rund CHF 195 000 unterschritten.

*Leistungscontrolling*

Die Arbeiten im Fachbereich RESEAU konnten zum grossen Teil ohne externe Aufträge gelöst werden und wurden dadurch kostengünstiger.

*PG Energie**Finanzcontrolling*

Das Budget wurde um rund CHF 745 000 unterschritten.

*Leistungscontrolling*

Die Einführung der Energieverordnung, die mit recht hohen Kosten budgetiert war, hat sich aus juristischen Gründen verzögert. Diese Arbeit ist im Jahr 2003 zu leisten. Der Teil Beratung war geringer als vorgesehen und die zugesicherten Beträge wurden nicht im erwarteten Umfang abgerechnet. Es steht eine grosse Verpflichtungskreditsumme noch aus, die ohne Zahlungsgesuche der Beitragsempfänger nicht abgelöst werden kann.

*PG Löschwasser**Finanzcontrolling*

Im vorgesehenen Budgetrahmen.

*Leistungscontrolling*

Die erbrachte Leistung ist für beide Stellen (Gebäudeversicherung und WEA) sehr befriedigend. Der Vertrag WEA - GVB hat sich bewährt.

*PG Juragewässerkorrektur**Finanzcontrolling*

Das Budget wurde um rund CHF 308 000 unterschritten.

*Leistungscontrolling*

Die Leistungen wurden entsprechend der Leistungsvereinbarung erbracht. Das Budget lag zu hoch, da wegen der Expo 02 Sanierungen budgetiert waren, die man nicht ausführen musste.

*PG Spezielle Produkte**Finanzcontrolling*

Verschiedene Ausgaben wurden direkt den Produktgruppen zugeordnet mit Blick auf die neue Produktgruppen-Organisation mit NEF-neu in der BVE. Unter diesem Blickwinkel entspricht das Budget der Rechnung.

*Leistungscontrolling*

Kein Kommentar.

**Laufende Rechnung (LR)**

Die Laufende Rechnung des WEA schliesst, trotz einem nicht selbst verschuldeten Darlehensverlust wegen eines konkursiten Subventionsnehmers von CHF 730 000, um

CHF 1 370 000 besser ab als budgetiert. Es wurden rund CHF 700 000 weniger an Drittaufträgen vergeben (keine hydrogeologischen Untersuchungen), CHF 450 000 weniger an Kleinbeiträgen an Energieanlagen ausbezahlt (Forderungsrückstände der Beitragsberechtigten) und CHF 300 000 mehr an Konzessionsgebühren eingenommen. Der Bund hat für die Unterstützung im Energiebereich CHF 500 000 mehr Globalbeiträge ausbezahlt als budgetiert. Das Resultat darf als, bei knapper Budgetierung, erfreulich bezeichnet werden.

**Commentaire des écarts, Office de l'économie hydraulique et énergétique****Groupes de produits (GP)***GP Données techniques de l'économie hydraulique**Controlling des finances*

Par rapport au budget, les moyens financiers sollicités ont été de loin inférieurs aux prévisions (CHF 1 mio).

*Controlling des prestations*

Comme cela a été annoncé, il n'y a plus eu de nouvelles analyses hydrogéologiques. Moratoire sur l'extension des stations hydrométriques et réévaluation des besoins.

*GP Gestion de la régulation des eaux**Controlling des finances*

Le budget a été dépassé de CHF 129 000 environ.

*Controlling des prestations*

Les travaux de transformation liés à la régulation des eaux de Thoun étaient déjà prévus pour 2001, mais n'ont pu être réalisés à l'époque. Le coût de la transformation ne sort pas du cadre budgétaire prévu.

*GP Utilisation des eaux**Controlling des finances*

Les recettes des concessions dépassent ce qui était inscrit au budget. Le budget a été sous-utilisé à concurrence de CHF 195 000.

*Controlling des prestations*

Les travaux dans le cadre du système RESEAU ont été, pour l'essentiel, réalisés sans recours à des mandats externes, ce qui se traduit par une économie.

*GP Energie**Controlling des finances*

Le budget a été sous-utilisé à concurrence de CHF 745 000.

*Controlling des prestations*

L'entrée en vigueur de l'ordonnance sur l'énergie, en prévision de laquelle des montants considérables avaient été inscrits au budget, a pris du retard pour des motifs juridiques. Ce travail doit être réalisé en 2003. La part «conseil» a été moins élevée que prévu et les montants promis ne correspondaient pas aux estimations. Un crédit d'engagement important est en suspens; il ne pourra être libéré sans demande de paiement des bénéficiaires futurs de la subvention.

*GP Eau d'extinction**Controlling des finances*

Dans le cadre budgétaire prévu.

*Controlling des prestations*

La prestation fournie est très satisfaisante pour l'assurance immobilière et pour l'OEHE. La convention OEHE - AIB a fait ses preuves.

*GP Correction des eaux du Jura**Controlling des finances*

Le budget a été sous-utilisé à concurrence de CHF 308 000.

*Controlling des prestations*

Travaux réalisés en conformité avec la convention de prestations. Le budget a été surévalué: En effet, en raison d'Expo 02, des travaux de rénovation ont été inscrits au budget mais n'ont pas dû être réalisés.

*GP Produits spéciaux**Controlling des finances*

Diverses charges ont été imputées directement aux groupes de produits en vue de la réorganisation des groupes de produits au sein de la TTE. Vu sous cet angle, le budget correspond au compte.

*Controlling des prestations*

Pas de commentaire

**Compte de fonctionnement (CF)**

Malgré un prêt accordé à un débiteur (bénéficiaire de subventions) insolvable par suite de faillite (perte de CHF 730 000), le compte de fonctionnement de l'OEHE se retrouve avec une amélioration de CHF 1 370 000 par rapport à ce qui a été budgétisé. Environ CHF 700 000 de moins ont été alloués à des mandats de tiers (pas d'analyses hydrogéologiques), CHF 450 000 de moins ont été payés sous forme de petites subventions à des installations de production d'énergie (soldes de créances de bénéficiaires de subventions). Les émoluments de concessions ont permis d'encaisser CHF 300 000 supplémentaires. Afin de soutenir le secteur de l'énergie, la Confédération a, au titre des subventions globales, payé CHF 500 000 de plus que ce qui était inscrit au budget. Compte tenu de l'étroitesse du budget, ce résultat peut être qualifié de satisfaisant.

**Investitionsrechnung (IR)**

Im sehr positiven Abschluss der Investitionsrechnung schlagen vor allem die Energiebeiträge zu Buche, die nicht ausbezahlt werden konnten, weil die Beiträge nicht eingefordert wurden. Rund CHF 5 000 000 des positiven Abschlusses von CHF 5 250 000 sind allein auf diese Tatsache zurück zu führen. Die Budgetzahlen wurden bereits für 2003 entsprechend angepasst, könnten aber dort dann zu nicht steuerbaren Engpässen führen. Im Übrigen präsentiert sich die Investitionsrechnung, im Rahmen der Budgetgenauigkeit, als ausgeglichen.

**Compte des investissements (CI)**

La clôture très positive du compte des investissements s'explique principalement par le fait que les subventions à l'énergie n'ont pas été réclamées et n'ont donc pas été payées. Sur les CHF 5 250 000 de clôture positive, CHF 5 000 000 résultent de ce fait. Les montants du budget ont, en conséquence, déjà été adaptés pour 2003, mais ne doivent pas conduire à des impasses budgétaires difficilement maîtrisables. En outre, le compte des investissements se présente de manière équilibrée sous le signe de l'exactitude budgétaire.

**Rechnung 2002**  
**Produktgruppe Wasserwirtschaftliche Sachdaten**

Untersuchung der wichtigsten Grundwassergebiete, erarbeiten von Nutzungs- und Schutzkonzepten, nachhaltige Nutzung der Gewässerressourcen gewährleisten, erheben der wichtigsten gewässerkundlichen Grunddaten und Dokumentation der vorhandenen Daten.

**Rechtsgrundlagen**

Wassernutzungsgesetz vom 23.11.1997, Artikel 39 ff.  
 Wasserversorgungsgesetz vom 11.11.1996  
 Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Artikel 11

**Übergeordnete Ziele**

Systematische und kundenorientierte Sammlung und Verbreitung wasserwirtschaftlicher Daten aus dem Kanton Bern unter Beizug von geographischen Informationssystemen.

**Ziel 1**

Untersuchung Grundwassergebiete.

➤ **Indikator**

Anzahl der untersuchten Gebiete

➤ **Standard**

Die beiden Untersuchungen Simmental und Oberes Saanenland sind in Arbeit  
 Die beiden Untersuchungen werden 1999 abgeschlossen  
 Berichte sind abgeschlossen, zusätzlich wurde der Synthesebericht Seeland publiziert  
 Die Untersuchung Grüental wurde in Angriff genommen  
 Es wurde keine neue Untersuchung gestartet.  
 Pro Jahr 1 laufende Untersuchung  
 Untersuchungen nach Bedarf (Sparmassnahme).

**Ziel 2**

Erhebung wichtiger gewässerkundlicher Grunddaten um Wassernutzung, Schadenabwehr und Gewässerschutz zu gewährleisten

➤ **Indikator**

Erhebung der Wasserstände in Seen, Flüssen und Grundwasser

➤ **Standard**

Das Jahrbuch wird letztmals in Buchform publiziert. Jahrbuch und Quartalsberichte zu den Grundwasserständen sind neu auf Internet abrufbar.  
 Jahrbuch ist jetzt auf CD erhältlich.  
 Standard bleibt auf 3 Tagen, Daten auf Internet aktuell verbreiten, Ausbau Info auf Internet (Kurven, Regendaten).

Daten sind auf Internet aktuell.

**Ziel 3**

Aktive Unterstützung der Trinkwasserversorgungen

➤ **Indikator**

Erfassen von Grundwasserständen und Quellschüttungen

➤ **Standard**

Die Automatisierung wird programmgemäss fortgesetzt und verläuft nach Plan.  
 Die Automatisierung verläuft weiterhin nach Plan.  
 Es sollen nur noch automatische Stationen eingesetzt werden. Direkte Online-Verbindungen sorgen für hohe Aktualität.  
 Abbau der mechanischen Stationen geht planmässig voran. Zunehmend mehr Online-Verbindungen.

**Kommentar zu den Veränderungen**

Diese Produktgruppe wird ab 2003 in die neue Produktgruppe «Wasserwirtschaft» überführt.

**Compte d'Etat 2002**  
**Groupe de produits Données techniques de l'économie hydraulique**

Contrôle des zones d'eaux souterraines les plus importantes, élaboration de schémas d'utilisation et de protection des eaux, utilisation prévoyante des ressources hydrauliques, collecte des données hydrologiques les plus importantes et analyse des données disponibles.

**Bases légales**

Loi du 23.11.1997 sur l'utilisation des eaux, articles 39 ss  
 Loi du 11.11.1996 sur l'alimentation en eau  
 Ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11

**Objectifs prioritaires**

Collecte et diffusion des données de l'économie hydraulique du canton de Berne systématiques et orientées vers le client à l'aide de systèmes d'information géographique.

**Objectif 1**

1997–2002 Contrôle des zones d'eaux souterraines.

➤ **Indicateur**

1997–2002 Nombre de zones contrôlées

➤ **Norme**

|          |  |
|----------|--|
| 1997     | Les deux études du Simmental et de la partie supérieure du Pays de Gessenay sont en cours. |
| 1998     | Les deux études seront achevées en 1999.   |
| 1999     | Les rapports sont achevés, le rapport de synthèse du Seeland a en outre été publié.        |
| 2000     | Le contrôle de Grüental a été entamé.  |
| 2001     | Aucune nouvelle étude n'a été entreprise.  |
| V/B 2002 | 1 contrôle régulier par année  |
| 2002     | Contrôles en cas de besoin (mesure d'économie)   |

**Objectif 2**

2000–2002 Collecte d'importantes données hydrologiques de base pour garantir l'utilisation et la protection des eaux ainsi que la lutte contre les dommages.

➤ **Indicateur**

2000–2002 Mesure du niveau des lacs, rivières et eaux souterraines

➤ **Norme**

|          |  |
|----------|--|
| 2000     | L'annuaire a, pour la dernière fois, été publié sous la forme d'un livre. Il est désormais possible de consulter sur Internet l'annuaire et les rapports trimestriels sur le niveau des eaux souterraines. |
| 2001     | L'annuaire est désormais disponible sur disque compact.  |
| V/B 2002 | La norme est maintenue à 3 jours, diffusion des données actuelles sur Internet, élargissement de l'information à Internet (courbes, données pluviométriques).  |
| 2002     | Mise à jour des données sur Internet.  |

**Objectif 3**

1997–2002 Contribution active à l'alimentation en eau potable

➤ **Indicateur**

1997–2002 Mesure du niveau des eaux souterraines et du débit des sources

➤ **Norme**

|          |  |
|----------|--|
| 2000     | L'automatisation se poursuit selon le programme et les prévisions.   |
| 2001     | L'automatisation se poursuit toujours selon les prévisions.  |
| V/B 2002 | Seules des stations automatisées devraient être utilisées. Des liaisons en ligne garantissent des données à jour.        |
| 2002     | La réduction des stations mécaniques se poursuit selon les prévisions. Les liaisons en ligne augmentent de plus en plus. |

**Commentaire des écarts**

A partir de 2003, ce groupe de produits sera transféré dans le nouveau groupe de produits «Economie hydraulique».

**Rechnung 2002****Produktgruppe Abflussbewirtschaftung**

Regelung der Abflüsse im Fluss- und Seensystem des Kantons Bern unter Abwägung der verschiedensten Interessen von Kraftwerken, Naturschutz, Landwirtschaft und Bausubstanz. Optimale Koordination mit den JGK-Kantonen NE, VD, FR und SO.

**Rechtsgrundlagen**

Wasserbaugesetz vom 14.2.1989, Artikel 4  
Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995, Artikel 11, Buchstabe d.

**Übergeordnete Ziele**

Die Abflüsse und Seestände sind so zu bewirtschaften, dass auch bei Hochwasser und Trockenzeiten den unterschiedlichen Bedürfnissen der betroffenen Kreise bestmöglich Rechnung getragen wird.

**Ziel 1**

Regulierung des Brienzer-, Thuner- und der Jurarandseen zur Vermeidung von Hoch- und Niederwasserschäden.

**➤ Indikator**

Keine Hoch- und Niederwasserschäden im Kanton durch Seen und Aare

**➤ Standard**

Eingehalten  
Standard bei allen Ereignissen eingehalten  
Der Standard konnte eingehalten werden und trotzdem entstanden die sehr grossen Überschwemmungen im Kanton Bern. Das Ziel der Verhinderung von Hochwasserschäden kann in derartigen Extremsituationen nicht erreicht werden.  
Aufrechterhalten einer 24-Std.-Bereitschaftsorganisation, 1 Std. nach Alarm auf Hochwasserszenario umgestellt. Standard eingehalten  
Vorbereitungsarbeiten für Abflussverbesserungen in Thun.  
Die technische Unterstützung im Hochwasserfall wird laufend verbessert.  
Der Ersatz der Regulieranlage Thun ist erfolgt.

**Kommentar zu den Veränderungen**

Diese Produktgruppe wird ab 2003 in die neue Produktgruppe «**Wasserwirtschaft**» überführt.

**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits Gestion de la régulation des eaux**

Régulation du niveau des eaux des lacs et des rivières du canton de Berne en tenant compte des divers intérêts des centrales, de la protection de la nature, de l'agriculture et des ouvrages. Coordination optimale avec les cantons de la CEJ (NE, VD, FR et SO).

**Bases légales**

Loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux, article 4  
Ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11, lettre d

**Objectifs prioritaires**

Gérer les débits des cours d'eau et les niveaux des eaux des lacs de manière à tenir compte au mieux des divers besoins des milieux concernés, même lors de crues et en période de sécheresse.

**Objectif 1**

1997-2002 Régulation du niveau des eaux des lacs de Brienz, Thoune et des 3 lacs situés au pied du Jura pour éviter les dégâts des crues et des étiages.

**➤ Indicateur**

1997-2002 Absence de dégâts dus aux crues et aux étiages dans le canton de Berne du fait des lacs et de l'Aar

**➤ Norme**

1997 Norme atteinte  
1998 La norme a été atteinte à chaque intervention.  
1999 La norme a été atteinte, mais de graves inondations ont eu lieu dans le canton de Berne. L'objectif consistant à éviter des dégâts dus aux crues demeure hors de portée dans des situations extrêmes de cette ampleur.  
2000 Cellule d'intervention opérationnelle 24 heures sur 24 capable de répondre à une crue une heure après l'alerte. Norme atteinte  
2001 Travaux préparatoires à l'amélioration du débit à Thoune.  
V/B 2002 L'assistance technique en cas de crues est sans cesse améliorée.  
2002 Le remplacement du dispositif automatique de régulation de Thoune est achevé.

**Commentaire des écarts**

A partir de 2003, ce groupe de produits sera transféré dans le nouveau groupe de produits «**Economie hydraulique**».

**Rechnung 2002**

**Produktgruppe Wassernutzung**

Konzessionierung der Nutzung des öffentlichen Wassers im Kanton. Verhinderung von gegenseitigen Beeinflussungen. Bezug der entsprechenden Gebühren.

Aufbau des Informations- und Dokumentationssystems RESEAU zur Unterstützung der Tätigkeit auf dem Gebiet der Beratung, Planung, Koordination und Subventionierung von Trink- und Löschwasserversorgungen sowie als Grundlage für die Sicherstellung der Trinkwasserversorgung in Notlagen im ganzen Kanton. Einbezug der EDV-gestützten geografischen Grundlagen

**Rechtsgrundlagen**

Wassernutzungsgesetz vom 23.11.1997  
 Wasserversorgungsgesetz vom 11.11.1996  
 Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995, Artikel 11

**Übergeordnete Ziele**

Die rechtsgleiche Bewirtschaftung von Brauch- und Trinkwasser ist im ganzen Kanton sicherzustellen. Wo die finanziellen Mittel nicht ausreichen, sind Kantonselder nach klaren Prioritäten einzusetzen.

**Ziel 1**

Vermeidung der Übernutzung von Gewässern.

➤ **Indikator**

Sicherung angemessener Restwassermengen in Flüssen

➤ **Standard**

Das Inventar konnte 1997 nicht erreicht werden. Per 1.1.1998 wird deshalb eine neue Arbeitskraft eingestellt.

Verzögerung um 1 Jahr wegen sehr aufwändiger Grundlagenbeschaffung.

Bevor Sanierungen an die Hand genommen werden können, sind die Beschlüsse zum Elektrizitätsmarktgesetz und die daraus resultierenden Entwicklungen abzuwarten.

Der Sanierungsbericht ist abgeschlossen und den betroffenen Partnern zur Verfügung gestellt worden. Das Sanierungsvorgehen und die Prioritäten wurden mit den betroffenen kantonalen Stellen vorbesprochen. Bevor allerdings das Elektrizitätsmarktgesetz des Bundes die zu erwartende Volksabstimmung überstanden hat, sind Sanierungsschritte unrealistisch.

Die Grundlagen für die Verbesserung der Restwasserbedingungen wurden weiter bearbeitet. Ziel ist, die Verhinderung von unnötigen Gerichtsverfahren.

Die Sanierungsverfügungen sind in Abwägung der daraus entstehenden Produktionsverluste sorgfältig zu erlassen. Je nach Ausgang der Energieabstimmungen Ende 2000 kann sich das Bild massiv verändern.

Die ersten Sanierungsverfügungen sind technisch vorbereitet.

Viele Sanierungen wurden bilateral ohne Verfügung geregelt.

**Ziel 2**

Vorhandene Datenmengen sinnvoll und rasch verwenden können

Vorhandene Datenmengen sinnvoll und rasch verwenden können und EDV-Unterstützung weiter entwickeln

Vorhandene Datenmengen sinnvoll und rasch verwenden können und guten Stand der EDV-Mittel aktuell erhalten

➤ **Indikator**

Effizienter Zugriff zu allen vorhandenen Grundlagen, welche für die Nutzungsentscheide wichtig sind.

➤ **Standard**

Eingehalten

Eingehalten

Der Standard ist erreicht, sehr zufriedenstellend

Standard ist erreicht. Die eingesetzten Mittel haben sich bewährt.

Standard erreicht

Erreichte Qualität halten

Der seit 1999 erreichte Standard ist eingehalten worden.

**Compte d'Etat 2002**

**Groupe de produits Utilisation des eaux**

Octroyer des concessions pour l'utilisation des eaux publiques du canton. Eviter les interférences. Percevoir les émoluments correspondants.

Mise en place du système d'information et de documentation RESEAU pour soutenir les activités de conseils, de planification, de coordination et de subventionnement d'installations d'eau potable en temps de crise sur l'ensemble du territoire cantonal. Intégration des données de base géographiques assistées par ordinateur.

**Bases légales**

Loi du 23.11.1997 sur l'utilisation des eaux  
 Loi du 11.11.1996 sur l'alimentation en eau  
 Ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11

**Objectifs prioritaires**

Assurer la gestion juridiquement égale de l'eau d'usage et de l'eau potable dans tout le canton. Utiliser les deniers publics selon des priorités claires en cas de pénurie de ressources financières.

**Objectif 1**

1997-2002 Eviter la surexploitation des eaux.

➤ **Indicateur**

1997-2002 Garantir des débits résiduels appropriés dans les rivières

➤ **Norme**

1997 L'inventaire n'a pas pu être établi en 1997, d'où l'engagement d'une nouvelle personne au 1.1.1998.

1998 L'importance des moyens à mettre en oeuvre pour l'acquisition des données de base a provoqué un retard d'une année.

1999 Avant d'entreprendre des mises aux normes, il convient d'attendre les décisions concernant la loi sur le marché de l'électricité et l'évolution qui en découlera.

2000 Le rapport de mise aux normes est terminé et mis à la disposition des parties intéressées. La procédure de mise aux normes et les priorités ont été discutées au préalable avec les services cantonaux concernés. Il n'est toutefois pas réaliste d'entreprendre des travaux de ce type tant que la loi fédérale sur le marché de l'électricité n'aura pas été acceptée en référendum populaire.

2001 Le travail effectué sur les conditions permettant d'améliorer la qualité des eaux résiduaires s'est poursuivi en vue d'éviter des procès inutiles.

V/B 2002 Il convient de prendre les décisions de mises aux normes en étudiant soigneusement au préalable les pertes de production pouvant en résulter. Selon l'issue du vote concernant la taxe sur l'énergie à la fin de 2000, la situation pourrait se présenter sous un jour tout différent.

2002 Les premières décisions de mise aux normes sont techniquement prêtes.

De nombreuses mises aux normes ont été réglées de manière bilatérale sans décision.

**Objectif 2**

1997-1998 Possibilité d'utiliser rapidement et rationnellement les données disponibles

1999-2000 Possibilité d'utiliser rapidement et rationnellement les données disponibles et continuer à développer le système assisté par ordinateur

2001-2002 Possibilité d'utiliser rapidement et rationnellement les données disponibles et maintenir au niveau actuel, qui est satisfaisant, l'outil informatique

➤ **Indicateur**

1997-2002 Accès efficace à toutes les bases importantes pour les décisions d'utilisation.

➤ **Norme**

1997 Norme atteinte

1998 Norme atteinte

1999 La norme est atteinte, fait très satisfaisant.

2000 Norme atteinte, les moyens mis en oeuvre ont fait leurs preuves.

2001 Norme atteinte

V/B 2002 Maintenir la qualité atteinte

2002 La norme atteinte depuis 1999 est respectée.

**Ziel 3**

Einwandfreies Trinkwasser bereitstellen für den ganzen Kanton.

**► Indikator**

Chemische Schadstoffe im Trinkwasser

**► Standard**

Eingehalten  
 Ausnahmen nur dort, wo landwirtschaftlich begleitete Ursachenbekämpfung gemacht wird.  
 Eingehalten, aber periodischen Schwankungen unterworfen.  
 Standard eingehalten, Tendenz des Nitratgehaltes im verteilten Trinkwasser ist weiterhin sinkend.  
 Das landwirtschaftliche Versuchsprojekt «Walliswil» läuft weiter. Standard wird eingehalten.  
 Die Nitratbelastung aller öffentlichen Wasserversorgungen im Kanton wird dauernd unter 40 mg/l gehalten. Bis 1999 keine Ausnahmen mehr. Ausnahmen nur dort, wo landwirtschaftliche Versuchsprojekte laufen.  
 Die Frage der Nitratbelastung der öffentlichen Wasserversorgungen im Kanton ist geregelt.

**Ziel 4**

Zweckmässige, aber nicht teure Trinkwasserversorgungen nur weil Gelder aus einem Fonds vorhanden sind.

**► Indikator**

Kosten der Versorgungsanlagen

**► Standard**

Eingehalten  
 Nettoinvestitionen liegen pro Einwohner bei max. CHF 3 000  
 Nettoinvestitionen liegen pro Einwohner bei max. CHF 3 000

**Bemerkungen:**

Konzessionsgebühren von CHF 32,2 Millionen werden, da sie fiskalischen Charakter haben, in dieser Kostenrechnung nicht berücksichtigt; deshalb entsteht ein Kostenüberschuss auf der Produktgruppe «Wassernutzung».

Die Konzessionsgebühren von CHF 37,3 Millionen für das Jahr 1998 werden in der Kostenrechnung nicht berücksichtigt. Daher Kostenüberschuss in dieser Produktgruppe.

Die Konzessionsabgaben werden auf CHF 38,1 Millionen ansteigen. Sie sind aber wie 1997 und 1998 in der Kostenrechnung nicht zu berücksichtigen und es entsteht ein Kostenüberschuss auf der Produktgruppe «Wassernutzung».

Die Konzessionsabgaben sind auf CHF 38,3 Millionen angestiegen. Die Klage der Kraftwerke gegen die unverhältnismässige Erhöhung durch den Kanton und eine allfällige Rückzahlung von Teilen dieser Beträge ist noch nicht entschieden (Bundesgerichtsfall).

Die Konzessionsabgaben von rund CHF 38 Millionen werden in der KORE wiederum abgegrenzt. Dadurch entsteht auf dieser Position ein Kostenüberschuss.

Die Konzessionsabgaben werden wie in den Vorjahren abgegrenzt.

Keine Veränderungen zu kommentieren.

Die Konzessionsabgaben werden wie in den Vorjahren abgegrenzt.

**Kommentar zu den Veränderungen**

Diese Produktgruppe wird ab 2003 in die neue Produktgruppe «**Wasserwirtschaft**» überführt.

**Objectif 3**

1997–2002 Mettre une eau potable impeccable à la disposition de tout le canton.

**► Indicateur**

1997–2002 Présence de produits chimiques dans l'eau potable.

**► Norme**

1997 Norme atteinte  
 1998 Limiter les exceptions aux seuls endroits où la lutte contre les causes s'accompagne de mesures agricoles.  
 1999 Norme atteinte, mais fluctuations périodiques du taux  
 2000 Norme atteinte. Il semble que la teneur en nitrate de l'eau potable distribuée continue de baisser.  
 2001 Le projet pilote agricole de Walliswil suit son cours. Les critères sont respectés. La norme est atteinte.  
 V/B 2002 Maintien permanent du taux de nitrate de l'alimentation publique en eau de tout le canton en dessous de 40 mg/l, sans aucune exception jusqu'en 1999. Les exceptions se limitant aux zones concernées par des projets pilotes agricoles.  
 2002 La question du taux de nitrate de l'alimentation publique en eau est réglée dans le canton.

**Objectif 4**

1997–2002 Alimentation en eau adaptée mais pas chère pour autant, simplement parce qu'il y a des fonds disponibles.

**► Indicateur**

1997–2002 Coûts des installations d'alimentation

**► Norme**

1997-2001 Norme atteinte  
 V/B 2002 Investissement net par habitant de CHF 3 000 max.  
 2002 Investissement net par habitant de CHF 3 000 max.

**Remarques:**

1997 Les émoluments des concessions de CHF 32,2 millions ne figurent pas à ce compte, parce qu'ils ont un caractère fiscal; c'est pourquoi le groupe de produits «Utilisation des eaux» affiche un excédent de coûts.

1998 Les émoluments des concessions de CHF 37,3 millions ne sont pas pris en considération dans la comptabilité analytique de 1998, d'où un excédent de coûts dans ce groupe de produits.

1999 Les redevances des concessions passeront à CHF 38,1 millions. Mais, comme en 1997 et 1998, il ne faut pas en tenir compte dans la comptabilité analytique, d'où un excédent de coûts dans le groupe de produits «Utilisation des eaux».

Les redevances des concessions sont passées à CHF 38,3 millions. Le recours déposé par les usines électriques contre l'augmentation disproportionnée imposée par le canton et le remboursement éventuel d'une partie de ces montants n'ont pas encore été tranchés (l'affaire est devant le Tribunal fédéral).

2000 Les redevances des concessions, d'environ CHF 38 millions, feront de nouveau l'objet d'une régularisation dans la comptabilité analytique, d'où un excédent de coûts à ce poste.

2001 Comme les années précédentes, les redevances des concessions sont délimitées.

V/B 2002 Aucun écart à commenter.

2002 Comme les années précédentes, les redevances des concessions feront l'objet d'une régularisation.

**Commentaire des écarts**

A partir de 2003, ce groupe de produits sera transféré dans le nouveau groupe de produits «**Economie hydraulique**».

**Rechnung 2002**  
**Produktgruppe Energie**

Aufgrund des Energiegesetzes und des Leitsatzdekretes sollen die energiepolitischen Ziele des Kantons umgesetzt werden. Die Resultate der Begleitgruppe Strom sind aufzunehmen und in die Verwaltungstätigkeit einfließen zu lassen.

**Rechtsgrundlagen**

Energiegesetz vom 14.5.1981  
Leitsatzdekret vom 21.8.1990  
Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Artikel 11

**Übergeordnete Ziele**

Der Kanton handelt im Rahmen seiner Entscheidungsspielräume im Interesse einer zukunftsorientierten, effizienten, ökologischen und wirtschaftlichen Energieversorgung.

**Ziel 1**

Energie soll sinnvoll eingesetzt werden.

**➤ Indikator**

Kleinstmögliche Überschreitung von Energievorschriften

**➤ Standard**

Erreicht  
Erreicht  
Erreicht  
Erreicht  
Die Promotion von MINERGIE zeigt sehr positive Resultate. Rückgang der Übertretungen, so dass die erreichten 5 Prozent gehalten werden können. Promotion von MINERGIE soll diese Tendenz unterstützen.  
Die Promotion von MINERGIE ist erfolgreich.

**Ziel 2**

Die kantonalen Bauten sollen als Vorbilder betrachtet werden können. Dito, Kanton baut nahe an der Grenze zu MINERGIE

**➤ Indikator**

Energiekennzahl der kantonalen Bauten

**➤ Standard**

Erreicht  
Nicht erfüllt, vorgeschlagene Verbesserungen können mit den vorhandenen Mitteln angeregt, aber nicht durchgesetzt werden  
Nicht erreicht, da die Mittel im Bereich Hochbau fehlen, nur 1 Promille anstelle von 1 Prozent.  
Verbrauch hat um 0,9 Prozent zugenommen, vor allem Elektro für Geräte und Beleuchtung. Mit neuem Leitbild Energie des HBA wird das in Zukunft abnehmen  
Eine Verbesserung durch das Energieleitbild des Hochbauamtes ist absehbar.  
Dem Energieleitbild des Hochbauamtes soll mit Hilfe des WEA zum Durchbruch verholfen werden. Die Energiekennzahl sinkt jährlich um gut 1 Prozent.  
Das Energieleitbild des Hochbauamtes wird mit Hilfe des WEA umgesetzt. Die Energiekennzahl sinkt.

**Ziel 3**

Innovationsförderung im Energiebereich durch Anstösse des Kantons

Dito, sofern die Globalbeiträge zur Verfügung stehen, da die Einzelsubventionen wegfallen  
Globalbeiträge nach Vorgaben Bund einsetzen. Ziel bleibt.

**➤ Indikator**

Energieeinsparungen durch innovative Anlagen erreichen

**Compte d'Etat 2002**  
**Groupe de produits Energie**

Réalisation des objectifs de politique énergétique du canton en fonction de la loi sur l'énergie et du décret sur les principes directeurs de la politique énergétique. Prise en compte des résultats du groupe de travail «Politique cantonale bernoise en matière d'électricité» et intégration dans l'activité de l'administration.

**Bases légales**

Loi du 14.5.1981 sur l'énergie  
Décret du 21.8.1990 sur les principes directeurs de la politique énergétique du canton  
Ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11

**Objectifs prioritaires**

Dans les limites de son pouvoir de décision, le canton agit dans l'intérêt d'un approvisionnement en énergie efficace, écologique, économique et axé sur l'avenir.

**Objectif 1**

1997–2002 Utilisation rationnelle de l'énergie.

**➤ Indicateur**

1997–2002 Aussi peu de dépassement que possible des prescriptions en matière d'énergie

**➤ Norme**

1997 Norme atteinte  
1998 Norme atteinte  
1999 Norme atteinte  
2000 Norme atteinte  
2001 L'encouragement à MINERGIE se traduit par des résultats très positifs.  
V/B 2002 Moins de dépassements de sorte qu'il est possible de maintenir les 5 pour cent, ceux-ci ayant été atteints. L'encouragement à MINERGIE devrait favoriser cette tendance.  
2002 La promotion de MINERGIE est couronnée de succès.

**Objectif 2**

1997–2000 Faire des ouvrages cantonaux des modèles du genre.  
2001–2002 Idem, le canton crée des ouvrages qui se rapprochent des normes MINERGIE.

**➤ Indicateur**

1997–2002 Indicateurs énergétiques des ouvrages cantonaux

**➤ Norme**

1997 Norme atteinte  
1998 Norme non atteinte, les moyens disponibles ne permettant pas d'imposer les améliorations proposées.  
1999 Norme non atteinte, faute de moyens disponibles dans le domaine des bâtiments: baisse de 1 pour mille seulement au lieu de 1 pour cent  
2000 La consommation a augmenté de 0,9 pour cent, surtout celle de l'électricité pour les appareils et l'éclairage. Les nouvelles lignes directrices sur l'énergie de l'OB devraient la faire baisser.  
2001 Une amélioration dû au plan directeur Energie de l'Office des bâtiments est en vue.  
V/B 2002 Le plan directeur Energie de l'Office des bâtiments doit être mis en oeuvre avec l'appui de l'OEHE. L'indicateur énergétique baisse annuellement de 1 pour cent au moins.  
2002 Le plan directeur Energie de l'Office des bâtiments est réalisé avec l'appui de l'OEHE. L'indicateur énergétique est en baisse.

**Objectif 3**

1997–2000 Promouvoir l'innovation dans le domaine de l'énergie par des incitations cantonales  
2001 Idem, tant que des contributions globales sont mises à disposition, car il n'est plus alloué de subventions individuelles.  
2002 Mise en œuvre de contributions globales selon les prescriptions de la confédération. L'objectif reste inchangé.

**➤ Indicateur**

1997–2002 Obtenir des économies d'énergie grâce à des installations innovatrices.

**➤ Standard**

Mit 652 Mio. kWh wurde das Ziel beinahe erreicht. Es sind keine Steuerungsmaßnahmen vorgesehen.

Das Ziel wurde sehr gut erfüllt, auch dank dem Investitionsprogramm des Bundes.

Standard massiv übertroffen

Ziel erreicht mit 615 Mio. kWh. KORE-Budget trotzdem unterschritten, da Aufwendungen in der Investitionsrechnung erst in den Folgejahren erscheinen und das Subventionsprogramm im Auftrag der Regierung gestoppt wurde.

Der Standard kann gehalten werden.

Einsparung von 200 Mio. kWh durch Verbesserungen.

Einsparung von 200 Mio. kWh durch Verbesserungen erreicht.

**Ziel 4**

Direkte Kontakte mit Schulen, Firmen und Gewerbebetrieben sollen zu bernischen Innovationen führen.

**➤ Indikator**

Innovationsschub über neuartige Projekte auslösen

**➤ Standard**

Erreicht

Mit dem Ansatz MINERGIE wesentlich übererfüllt

Erreicht

Mit den Photovoltaikanlagen Wittkofen und Felsenau sowie sehr vielen MINERGIE-Bauten ganz wesentlich übertroffen.

Der Bereich MINERGIE greift als Erfolgsgeschichte auf weitere Kantone über.

Pro Jahr sollen wiederum 10 neuartige, in der Schweiz kaum bekannte Anwendungen ausgelöst werden.

2002 konnten 10 neuartige Anwendungen ausgelöst werden.

**Ziel 5**

Die Kantonsbeiträge sollen nur an gute, sauber ausgewählte Projekte gehen.

Die Kantonsbeiträge sollen nur an gute, sauber ausgewählte Projekte gehen. Die Kriterien für Bundesbeiträge gemäss dem Programm «Bund» sind als Zusatzaufgabe zu vollziehen.

Dito wie 1998, allfällig vom Bund zur Verfügung gestellte Gelder (Energieabgabe, Energieinitiativen) sollen denselben Zielen zu Gute kommen.

Dito; die allfällig zur Verfügung gestellten Bundesgelder sollen die massiven Kreditrestriktionen des Kantons abfedern

**➤ Indikator**

Fehlinvestitionen in Innovation und in risikoreiche Projekte klein halten.

**➤ Standard**

Es sind keine Fehlinvestitionen bekannt

Keine Fehlinvestitionen

Keine Fehlinvestitionen. Aus den anfänglichen Schwierigkeiten mit den Anlagen in Meiringen und Interlaken konnten sehr wertvolle Erkenntnisse gewonnen werden.

Keine Fehlinvestitionen bekannt. Das Darlehen an die MOPAC in Wasen kann nicht als solche bezeichnet werden, da die Anlage weiter betrieben wird, das Darlehen aber nicht zurückbezahlt werden kann.

Der Standard wird nach wie vor eingehalten.

Weniger als 5 Prozent der Gelder werden als Fehlinvestitionen anerkannt.

Weniger als 5 Prozent der Gelder werden als Fehlinvestitionen anerkannt.

**Kommentar zu den Veränderungen**

In diese Produktgruppe wird ab 2003 das Produkt Bergwerk integriert.

Die Produktgruppe heisst ab 2003 «Energiewirtschaft».

Im Berichtsjahr wurde der Energiebericht fertiggestellt und dem Regierungsrat zur Stellungnahme unterbreitet.

**➤ Norme**

Les économies de 652 millions de kWh réalisées ont presque permis d'atteindre l'objectif. Il n'est pas prévu de mesures incitatives.

L'objectif a été pleinement atteint grâce, notamment, au programme d'investissement de la Confédération.

Norme largement dépassée

Consommation de 615 millions de kWh: objectif atteint. Le but du budget (comptabilité analytique) n'a cependant pas été réalisé puisque les dépenses au compte des investissements n'apparaîtront que les années suivantes et que le programme des subventions a été arrêté à la demande du gouvernement.

La norme peut être atteinte.

Economie de 200 millions de kWh par le biais d'améliorations

Economie de 200 millions de kWh par le biais d'améliorations (norme atteinte)

**Objectif 4**

Favoriser les innovations cantonales en développant les contacts directs avec les écoles, entreprises et industries.

**➤ Indicateur**

Initiation de projets innovateurs

**➤ Norme**

Norme atteinte

Norme considérablement dépassée avec le lancement de MINERGIE

Norme atteinte

Norme très largement dépassée grâce aux installations photovoltaïques de Wittkofen et de Felsenau et au succès grandissant des constructions MINERGIE.

Le succès de MINERGIE fait tache d'huile et gagne d'autres cantons.

Il s'agit de lancer à nouveau 10 nouvelles applications, guère connues en Suisse.

10 nouvelles applications ont été lancées en 2002.

**Objectif 5**

Ne verser les subventions cantonales qu'à des projets de qualité bien choisis.

Ne verser les subventions cantonales qu'à des projets de qualité bien choisis. Appliquer les critères du subventionnement fédéral selon le programme «Confédération» en guise de tâche supplémentaire.

Comme en 1998, les fonds éventuels mis à disposition par la Confédération (taxe ou initiatives sur l'énergie) devant être destinés aux mêmes objectifs.

Idem; les fonds éventuels mis à disposition par la Confédération devront compenser la forte restriction des crédits cantonaux.

**➤ Indicateur**

Limiter les investissements improductifs dans l'innovation et les projets à risques.

**➤ Norme**

Aucun investissement improductif n'a été observé.

Aucun investissement improductif.

Aucun investissement improductif. Les difficultés initiales rencontrées dans les installations de Meiringen et d'Interlaken ont permis de tirer des conclusions très utiles.

Aucun investissement improductif relevé. On ne peut faire entrer dans cette catégorie le prêt à MOPAC à Wasen puisque l'installation est toujours en exploitation. La somme prêtée ne peut toutefois être remboursée.

Comme par le passé, la norme est atteinte.

Moins de 5 pour cent des fonds versés sont à considérer comme investissements improductifs.

Moins de 5 pour cent des fonds versés sont à considérer comme investissements improductifs.

**Commentaire des écarts**

A partir de 2003, le produit «Mines» sera intégré dans ce groupe de produits. A dater de cette même année, le groupe de produits s'appellera «Economie énergétique».

Le rapport Energie a été achevé en 2002 et soumis au Conseil-exécutif pour prise de position.

**Rechnung 2002****Produktgruppe Löschwasser**

Mit den Beiträgen an die Trinkwasserversorgungen im Kanton Bern sind die Beiträge an die Löschwasseranlagen technisch zu koordinieren.

**Rechtsgrundlagen**

Vertrag zwischen der Gebäudeversicherung des Kantons Bern und der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion für die Jahre 1996 bis 1999.

**Übergeordnete Ziele**

Sinnvoller Mittel- und Personaleinsatz im Bereich der Beschaffung und Verteilung von Trink- und Löschwasser

**Ziel 1**

–  
Zusammenlegung der Tätigkeiten von zwei Institutionen, die im gleichen Aufgabenbereich arbeiten.  
Die Mittel der Gebäudeversicherung sind mit den Mitteln aus dem Trinkwasserfonds optimal zu verbinden und einzusetzen.

**> Indikator**

–  
Ausrichten von Beiträgen im Bereich Löschwasseranlagen im Auftrag der kantonalen Gebäudeversicherung (GVB) mit voller Kostentragung durch GVB.  
Erfüllung des Vertrages von 1996 bis 1999 zwischen GVB und der Bau- und Energiedirektion.  
Dito  
Dito, Weiterbetreuung des verlängerten Vertrages GVB / BVE bis 2002  
Im Jahr 2002 ist der Vertrag zu erneuern. Das scheint ohne kritische Änderungen möglich zu sein.  
Erfüllung des erneuerten Vertrages.

**> Standard**

–  
Saubere Erfüllung des Vertrages zwischen GVB und BVE erreicht  
Erreicht  
Erfüllt  
Saubere erfüllt, Vertrag mit GVB verlängert.  
Sachliche, zeitliche und finanzielle Abwicklung der Geschäfte nach den Vorschriften der Gebäudeversicherung (GVB).  
Die Geschäfte konnten gemäss erneuertem Vertrag abgewickelt werden.

**Kommentar zu den Veränderungen**

Diese Produktgruppe wird ab 2003 in die neue Produktgruppe «Wasserwirtschaft» überführt.

**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits Eau d'extinction**

Une coordination technique est nécessaire entre les contributions aux installations d'eau d'extinction et celles qui sont versées aux services des eaux dans le canton de Berne.

**Base légale**

Contrat conclu entre l'Assurance immobilière du canton de Berne (AIB) et la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE) pour les années 1996 à 1999.

**Objectifs prioritaires**

Engagement judicieux des ressources matérielles et humaines dans le domaine de l'approvisionnement et de la distribution de l'eau potable et de l'eau d'extinction.

**Objectif 1**

–  
Regroupement des activités de deux institutions travaillant dans le même domaine.  
Utiliser au mieux les ressources de l'AIB et les combiner de manière optimale avec celles du Fonds pour l'alimentation en eau.

**> Indicateur**

–  
Versement de contributions aux installations d'eau d'extinction sur mandat et entièrement à la charge de l'AIB.  
1999 Respect du contrat de 1996 à 1999 entre l'AIB et la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie.  
2000 Idem  
2001 Idem, poursuite de la mise en application du contrat entre l'AIB et la TTE prorogé jusqu'en 2002  
V/B 2002 Le contrat est à renouveler en 2002, ce qui devrait pouvoir se faire sans modifications critiques.  
2002 Respect du contrat renouvelé.

**> Norme**

–  
Exécution correcte du contrat AIB – TTE, norme atteinte  
1998 Norme atteinte  
1999 Norme atteinte  
2000 Norme atteinte  
2001 Exécution correcte, contrat avec l'AIB prorogé.  
V/B 2002 Déroulement matériel, financier et chronologique des affaires selon les prescriptions de l'AIB.  
2002 Les affaires se sont déroulées selon le contrat renouvelé.

**Commentaire des écarts**

A partir de 2003, ce groupe de produits sera transféré dans le nouveau groupe de produits «Economie hydraulique».

**Rechnung 2002****Produktgruppe Juragewässerkorrektion**

Optimale Koordination der Unterhalts- und Erneuerungsarbeiten mit den Gemeinden und den beteiligten Kantonen NE/SO/VD/FR an den JGK-Kanälen im Seeland.

**Rechtsgrundlagen**

Wasserbaugesetz vom 14.2.1989

Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995

**Übergeordnete Ziele**

Das Abflussregime in den grossen und kleinen Kanälen im Seeland ist so sicherzustellen, dass auch bei Hochwasser und Trockenzeiten den unterschiedlichen Bedürfnissen der betroffenen Kreise im Seeland Rechnung getragen wird.

**Ziel 1**

–  
Unterhalt der Werke der I. und II. Juragewässerkorrektion im Interesse von Landwirtschaft, Naturschutz und Hochwasserschutz

**➤ Indikator**

–  
Bedienen der diversen Staueinrichtungen und baulicher Unterhalt am Binnenkanalnetz. Abschluss des Erneuerungsunterhalts am Hauptsammelkanal im Grossen Moos.  
Bedienen der diversen Staueinrichtungen, baulicher Unterhalt und Uferpflege an allen Werken der 1. und 2. JG-Korrektion.

**➤ Standard**

–  
Jährlich 100 m Ufer neu in Stand stellen, extreme Wasserstände innert 4 Stunden im Griff – erreicht.  
Erreicht  
Erreicht  
Standard wurde erreicht.  
Unterhaltskosten unter CHF 7 pro m<sup>2</sup> Ufer, extreme Wasserstände in den Kanälen innert 4 Stunden im Griff.  
Unterhaltskosten unter CHF 7 pro m<sup>2</sup> Ufer, extreme Wasserstände in den Kanälen innert 4 Stunden im Griff.

**Kommentar zu den Veränderungen**

Diese Produktgruppe wird ab 2003 in die neue Produktgruppe «**Wasserwirtschaft**» überführt.

**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits Correction des eaux du Jura**

Coordination optimale des travaux d'entretien et de réfection des canaux seelandais de la CEJ avec les communes et les cantons concernés (NE/SO/FR/VD).

**Bases légales**

Loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux

Ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995

**Objectifs prioritaires**

Assurer le régime des débits des petits et des grands canaux seelandais de manière à tenir compte, même en cas de crue et d'étiage, des différents besoins des milieux concernés dans cette région.

**Objectif 1**

|           |  |
|-----------|--|
| 1997      | –  |
| 1998–2002 | Entretien des ouvrages de la I <sup>o</sup> et de la II <sup>o</sup> Correction des eaux du Jura dans l'intérêt de l'agriculture, de la protection de la nature et de protection contre les crues. |

**➤ Indicateur**

|           |   |
|-----------|---|
| 1997      | –   |
| 1998      | Utilisation des divers barrages et entretien des constructions sur le réseau interne de canaux. Achèvement des travaux de réfection du canal collecteur principal dans le Grand Marais. |
| 1999–2002 | Utilisation des divers barrages, entretien de tous les ouvrages de la I <sup>o</sup> et de la II <sup>o</sup> CEJ et des berges de leurs secteurs.                                      |

**➤ Norme**

|          |   |
|----------|---|
| 1997     | –   |
| 1998     | Remise en état de 100 mètres de rives par année, maîtrise des niveaux d'eau extrêmes en 4 heures. Norme atteinte.         |
| 1999     | Norme atteinte  |
| 2000     | Norme atteinte  |
| 2001     | Norme atteinte  |
| V/B 2002 | Frais d'entretien inférieurs à CHF 7 par mètre carré de berge, maîtrise des niveaux d'eau extrêmes des canaux en 4 heures |
| 2002     | Frais d'entretien inférieurs à CHF 7 par mètre carré de berge, maîtrise des niveaux d'eau extrêmes des canaux en 4 heures |

**Commentaire des écarts**

A partir de 2003, ce groupe de produits sera transféré dans le nouveau groupe de produits «**Economie hydraulique**».

**Rechnung 2002**

**Produktegruppe Spezielle Produkte**

Vom Bund vorgegebene Verfahren durchführen, damit die Gemeinden und Private auch in Bundesverfahren einbezogen werden können, sowie die Erledigung von Seereinigungsaktionen (Holzteppiche nach Hochwässern und Seegras).

**Rechtsgrundlagen**

Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Artikel 11  
 Wasserbaugesetz vom 14.2.1989, Artikel 6, Absatz 4

**Übergeordnete Ziele**

Effiziente und aktive Unterstützung der Tätigkeit des Bundes. In den koordinierten Verfahren ist die Suche nach Vereinfachungen aktiv mitzugestalten.

**Ziel 1**

Unterstützung der Tätigkeit des Bundes

► **Indikator**

Zügige Auflage von Leitungsplänen mit geringen Kosten und wenigen Beschwerden

► **Standard**

Erreicht  
 Erreicht, trotz dem grossen Transitgas-Projekt Oberhasli  
 Erreicht, neuerdings viele Mobilfunk-Antennen auf Hochspannungsmasten  
 Erreicht, Mobilfunkantennen auf Hochspannungsmasten gab sehr viel Koordinationsaufwand mit Bund, RA und AGR. Das Verfahren ist einer allseits befriedigenden Lösung sehr nahe gekommen.

Standard erreicht.  
 Erreichten Standard halten, Mobilfunkanlagen an zuständige Stelle (AGR) übertragen, auch wenn sie auf Hochspannungsmasten sind.

Standard erreicht. Wurde jedoch in anderer Produktegruppe ausgeführt.

**Ziel 2**

Schiffahrtsrinnen offen halten, private Ansprüche gegen Bezahlung erledigen.

Dito  
 Dito, allerdings nur bei Ereignissen eingreifen, die vom Regierungsstatthalter als extreme Hochwassersituationen taxiert werden. Die Beseitigung von Seegras ging 1998 in die Gemeinden über.  
 Schwemmholzfernung bei Hochwassersituationen nach Absprache mit den Regierungsstatthaltern  
 Standard eingehalten.  
 Dito, Koordination im Auge behalten.

► **Indikator**

An störenden Stellen Seegras und Schwemmholzteppiche rasch und mit geeigneten Mitteln entfernen.  
 An störenden Stellen Schwemmholzteppiche rasch und mit geeigneten Mitteln entfernen.

► **Standard**

Erreicht  
 Erreicht, Einsatz Brienzensee sehr erfolgreich  
 Ziel auch im Hochwasserjahr 1999 erreicht. Die mobilen Schwemmholzsperrern haben sich sehr bewährt, und der Einsatz von Armeegehörigen und Wehrdiensten hat die Arbeiten beschleunigt.  
 Erfüllt  
 Standard wiederum erreicht, grosse Schwemmholzprobleme gemeistert.  
 Beginn der Auswässerung von Schwemmholz 1 bis 2 Tage nach dem Unwetter, Abschluss der Arbeit zügig.  
 Standard erreicht. Wurde jedoch in anderer Produktegruppe ausgeführt.

**Kommentar zu den Veränderungen**

Diese Produktegruppe wird ab 2003 nicht mehr geführt. Die Produkte werden zum Teil in die anderen Produktegruppen überführt.

**Compte d'état 2002**

**Groupe de produits Produits spéciaux**

Exécuter les procédures prescrites par la Confédération en y intégrant les communes et les organisations privées et effectuer le nettoyage des lacs (bois flottants à la suite de crues, herbes aquatiques).

**Bases légales**

Ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11  
 Loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux, article 6, alinéa 4

**Objectifs prioritaires**

Apporter un soutien efficace et dynamique à l'activité de la Confédération. Contribuer activement à la recherche de simplifications dans les procédures coordonnées.

**Objectif 1**

1997–2002 Soutenir l'activité de la Confédération

► **Indicateur**

1997–2002 Rapide mise à l'enquête publique des projets de conduites à peu de frais et en limitant les recours

► **Norme**

1997 Norme atteinte  
 1998 Norme atteinte malgré le projet d'envergure «Transitgas Oberhasli»  
 1999 Norme atteinte, nombreuses antennes de téléphonie mobile installées sur des pylônes de ligne à haute tension ces derniers temps  
 2000 Norme atteinte. Les antennes de téléphonie mobile installées sur des pylônes de lignes à haute tension ont entraîné des charges de coordination importantes pour la Confédération, l'OJ et l'OACOT. La procédure a abouti à une solution relativement satisfaisante pour toutes les parties intéressées.  
 2001 Norme atteinte  
 V/B 2002 Maintenir la norme atteinte. Transférer les antennes de téléphonie mobile au service compétent (OACOT), même si elles sont installées sur des pylônes de ligne à haute tension.  
 2002 Norme atteinte. A cependant été réalisée dans un autre groupe de produits.

**Objectif 2**

1997 Garantir l'ouverture des chenaux de navigation, traiter les demandes de tiers contre paiement.  
 1998 Idem  
 1999 Idem, mais n'intervenir que lors des événements qualifiés de crues extrêmes par le préfet. L'évacuation des herbes aquatiques a été confié aux communes en 1998.  
 2000 Lors de crues, éliminer les bois flottants d'entente avec les préfets  
 2001 Norme respectée  
 2002 Idem, ne pas perdre de vue la coordination.

► **Indicateur**

1997 Eliminer les bois flottants et les herbes aquatiques rapidement et avec des moyens adéquats aux endroits qui le nécessitent.  
 1998–2002 Eliminer les bois flottants et les herbes aquatiques rapidement et avec des moyens adéquats aux endroits qui le nécessitent.

► **Norme**

1997 Norme atteinte  
 1998 Norme atteinte, intervention très réussie sur le lac de Brienz  
 1999 Objectif atteint même en 1999, année des crues. Les barrages mobiles pour le bois flottant ont fait leurs preuves et l'engagement des militaires et des services de défense a accéléré les travaux.  
 2000 Norme atteinte  
 2001 Norme à nouveau atteinte; les grands problèmes de bois flottants ont été maîtrisés.  
 V/B 2002 Début de l'évacuation du bois flottant 1 à 2 jours après les intempéries, achèvement rapide des travaux.  
 2002 Norme atteinte. A cependant été réalisée dans un autre groupe de produits.

**Commentaire des écarts**

Ce groupe de produits va être supprimé en 2003. Les produits correspondants seront en partie transférés dans d'autres groupes.

| BVE   | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |        | TTE   |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--------|---|
| <b>4960 Tiefbauamt</b>  | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %      | <b>4960 Office des ponts et<br/>chaussées</b>   |
| <b>Verwaltungsrechnung</b>  |                       |                       |                       |   |        | <b>Compte administratif</b>   |
| <b>Laufende Rechnung</b>  |                       |                       |                       |   |        | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| Aufwand   | 112 913 598           | 114 601 500           | 118 012 706           | 3 411 206 +                                       | 3.0 +  | Charges   |
| Ertrag  | 116 528 322           | 120 495 000           | 124 846 859           | 4 351 859 +                                       | 3.6 +  | Revenus   |
| Saldo   | 3 614 724 +           | 5 893 500 +           | 6 834 153 +           | 940 653 +   | 16.0 + | Solde   |
| <b>Investitionsrechnung</b>   |                       |                       |                       |   |        | <b>Compte des investissements</b>   |
| Ausgaben  | 282 376 423           | 299 428 000           | 259 265 756           | 40 162 244 -                                      | 13.4 - | Dépenses  |
| Einnahmen   | 176 216 677           | 196 987 000           | 156 922 888           | 40 064 112 -                                      | 20.3 - | Recettes  |
| Saldo   | 106 159 746 -         | 102 441 000 -         | 102 342 868 -         | 98 132 +  | 0.1 -  | Solde   |
| Folgende <b>Beiträge</b> sind in der Laufenden Rechnung und Investitionsrechnung enthalten:         |                       |                       |                       |   |        | Les <b>subventions</b> suivantes figurent au compte de fonctionnement et au compte des investissements:                           |
| Hochwasserschutz  | 10 107 211            | 9 300 000             | 11 026 864            | 1 726 864 +                                       | 18.6 + | Protection contre les crues   |
| Unterhalt Gemeindestrassen  | 14 000 000            | 14 000 000            | 14 000 000            | 0   | 0.0    | Entretien des routes communales   |
| <b>Kostenrechnung</b>   |                       |                       |                       |   |        | <b>Calcul des coûts</b>   |
| Saldo Laufende Rechnung   | 3 614 724 +           | 5 893 500 +           | 6 834 153 +           | 940 653 +   | 16.0 + | Solde du compte de fonctionnement   |
| Abgrenzungen*   | 109 564 969 -         | 116 591 021 -         | 110 696 602 -         | 5 894 419 +                                       | 5.1 -  | Différences d'incorporation*  |
| Saldo Produktgruppen  | 105 950 245 -         | 110 697 521 -         | 103 862 449 -         | 6 835 072 +                                       | 6.2 -  | Solde des groupes de produits   |
| <b>Produktgruppen (PG)</b>  |                       |                       |                       |   |        | <b>Groupes de produits (GP)</b>   |
| <b>Kosten</b>   | 222 513 749           | 230 962 521           | 227 785 155           | 3 177 366 -                                       | 1.4 -  | <b>Coûts</b>  |
| <b>Erlöse</b>   | 116 563 504           | 120 265 000           | 123 922 706           | 3 657 706 +                                       | 3.0 +  | <b>Rentrées financières</b>   |
| <b>Saldo</b>  | 105 950 245 -         | 110 697 521 -         | 103 862 449 -         | 6 835 072 +                                       | 6.2 -  | <b>Solde</b>  |
| <b>PG Kantonsstrassen</b>   |                       |                       |                       |   |        | <b>GP Routes cantonales</b>   |
| Kosten  | 130 038 203           | 135 271 425           | 133 298 495           | 1 972 930 -                                       | 1.5 -  | Coûts   |
| Erlöse  | 79 551 096            | 82 549 000            | 82 877 754            | 328 754 +   | 0.4 +  | Rentrées financières  |
| Saldo   | 50 487 107 -          | 52 722 425 -          | 50 420 741 -          | 2 301 684 +                                       | 4.4 -  | Solde   |
| <b>PG Nationalstrassen</b>  |                       |                       |                       |   |        | <b>GP Routes nationales</b>   |
| Kosten  | 56 111 973            | 60 104 895            | 58 005 534            | 2 099 361 -                                       | 3.5 -  | Coûts   |
| Erlöse  | 36 368 946            | 37 348 000            | 40 646 833            | 3 298 833 +                                       | 8.8 +  | Rentrées financières  |
| Saldo   | 19 743 027 -          | 22 756 895 -          | 17 358 701 -          | 5 398 194 +                                       | 23.7 - | Solde   |
| <b>PG Hochwasserschutz</b>  |                       |                       |                       |   |        | <b>GP Protection contre les crues</b>   |
| Kosten  | 15 214 429            | 14 694 495            | 15 603 217            | 908 722 +   | 6.2 +  | Coûts   |
| Erlöse  | 500 658               | 262 000               | 270 027               | 8 027 +   | 3.1 +  | Rentrées financières  |
| Saldo   | 14 713 771 -          | 14 432 495 -          | 15 333 190 -          | 900 695 -   | 6.2 +  | Solde   |
| <b>PG Spezialprodukte<br/>(Gemeindestrassen, Veloverkehr,<br/>Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)</b> |                       |                       |                       |   |        | <b>GP Produits particuliers (routes<br/>communales, vélos, chemins de<br/>randonnée pédestre, protection<br/>contre le bruit)</b> |
| Kosten  | 21 149 144            | 20 891 706            | 20 877 910            | 13 796 -  | 0.1 -  | Coûts   |
| Erlöse  | 142 804               | 106 000               | 128 092               | 22 092 +  | 20.8 + | Rentrées financières  |
| Saldo   | 21 006 340 -          | 20 785 706 -          | 20 749 817 -          | 35 889 +  | 0.2 -  | Solde   |

| BVE<br><br><b>4960 Tiefbauamt</b>       | Rechnung              | Voranschlag           | Rechnung              | Abweichung<br>zum Voranschlag<br>Ecart budgétaire |         | TTE<br><br><b>4960 Office des ponts et<br/>chaussées</b> |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------|--|
|   | Compte<br>2001<br>CHF | Budget<br>2002<br>CHF | Compte<br>2002<br>CHF | CHF   | %       |  |
| <i>* Abgrenzungen:</i>                  | 109 564 969 -         | 116 591 021 -         | 110 696 602 -         | 5 894 419 +                                       | 5.1 -   | <i>* Différences d'incorporation:</i>                    |
| <i>Kalkulatorische Kosten:</i>          | 111 317 208 -         | 114 490 095 -         | 115 382 385 -         | 892 290 -   | 0.8 +   | <i>Coûts standard:</i>                                   |
| Zinsen                                  | 39 109 179 -          | 40 631 148 -          | 40 969 799 -          | 338 651 -   | 0.8 +   | Intérêts   |
| Abschreibungen                          | 72 208 029 -          | 73 858 947 -          | 74 412 586 -          | 553 639 -   | 0.7 +   | Amortissements   |
| <i>Querschnittskosten:</i>              | 5 577 876 -           | 5 340 926 -           | 5 925 319 -           | 584 393 -   | 10.9 +  | <i>Coûts transversaux:</i>                               |
| Zentrale Dienste BVE                    | 2 163 081 -           | 1 930 000 -           | 2 427 403 -           | 497 403 -   | 25.8 +  | Services centraux de la TTE                              |
| Personalamt (PERSISKA)                  | 49 134 -              | 45 000 -              | 46 673 -              | 1 673 -   | 3.7 +   | Office du personnel (PERSISKA)                           |
| BEDAG und BEWAN                         | 349 735 -             | 350 000 -             | 324 082 -             | 25 918 +  | 7.4 -   | BEDAG et BEWAN   |
| Mieten                                  | 3 010 926 -           | 3 010 926 -           | 3 122 161 -           | 111 235 -   | 3.7 +   | Loyers   |
| Übrige                                  | 5 000 -               | 5 000 -               | 5 000 -               | 0   | 0.0     | Autres   |
| <i>Übrige Abgrenzungen:</i>             | 7 330 115 +           | 3 240 000 +           | 10 611 102 +          | 7 371 102 +                                       | 227.5 + | <i>Autres différences d'incorporation:</i>               |
| Gebühren aus Kiesentnahmen              | 623 584 -             | 600 000 -             | 599 384 -             | 616 +   | 0.1 -   | Emoluments d'extraction de gravier                       |
| Anschaffungen in der Laufenden Rechnung | 3 264 669 +           | 3 070 000 +           | 3 381 791 +           | 311 791 +   | 10.2 +  | Acquisitions dans le compte de<br>fonctionnement         |
| Überschuss Besondere Rechnung           | 3 883 182 +           | 0                     | 7 051 004 +           | 7 051 004 +                                       |         | Excédent du compte spécial                               |
| Übriges                                 | 805 848 +             | 770 000 +             | 777 691 +             | 7 691 +   | 1.0 +   | Autres   |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

### Kommentar zu den Veränderungen des Tiefbauamtes

Generell sind die finanziellen Ziele sehr gut und die Leistungsziele gut erreicht worden. Zu schaffen machte das Ausgabenmoratorium betreffend neuer Beschlüsse im Kantonsstrassenbau. Die Bilanz über Finanzen und Leistungen ist gesamthaft positiv ausgefallen. Nachfolgend die Detailkommentare zu den einzelnen Rechnungen.

### Produktgruppen (PG)

#### PG Kantonsstrassen

##### Finanzcontrolling

Der Saldo hat sich um CHF 2,3 Millionen verbessert. Mehreinnahmen beim Treibstoffzoll und bei den Rückerstattungen von Dritten im Betrag von CHF 0,3 Millionen sowie eine Senkung der Kosten um CHF 2,0 Millionen wegen weniger Winterdienstarbeiten sind die Hauptgründe.

##### Leistungscontrolling

Im Produkt Ausbau/Umgestaltung sind die Ziele knapp nicht erreicht worden. Verzögerungen infolge des Ausgabenmoratoriums sowie Einsparungen und länger dauernde Verhandlungen mit Gemeinden sind Gründe für das Verpassen des Ziels. Die restlichen Ziele konnten gut erreicht werden.

#### PG Nationalstrassen

##### Finanzcontrolling

Mehr Erlöse bei den Bundesbeiträgen an den betrieblichen Nationalstrassenunterhalt im Betrag von CHF 3,1 Millionen wegen weniger Akontozahlungen im Vorjahr und einer Erhöhung des Beitragssatzes um 4 Prozent. Demgegenüber weniger Kosten im Personal- und allgemeinen Verwaltungsbereich von CHF 2,1 Millionen beim Produkt Bau/Ausbau von Nationalstrassen.

##### Leistungscontrolling

Bis auf eine Ausnahme (Vollzug der Lärmschutzverordnung) konnten die Ziele gut bis sehr gut erreicht werden. Besondere Ereignisse waren in dieser Produktgruppe keine zu verzeichnen.

#### PG Hochwasserschutz

##### Finanzcontrolling

Nur geringfügige Abweichungen bei den Erlösen. Bei den Kosten konnten mehr Beiträge an die Gemeinden bezahlt werden. Dies hatte entsprechende Auswirkungen auf die direkten und kalkulatorischen Kosten, die um CHF 0,9 Millionen zugenommen haben.

##### Leistungscontrolling

Generell sind die Ziele besser erreicht worden als im Vorjahr, welches geprägt war durch einige Personalwechsel.

#### PG Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)

##### Finanzcontrolling

Die Verbesserung des Saldos ist gering und entspricht lediglich 0,2 Prozent.

##### Leistungscontrolling

Wiederum eine gute – sehr gute Zielerreichung wie im Vorjahr.

### Laufende Rechnung (LR)

Die Laufende Rechnung schliesst per Saldo um CHF 0,9 Millionen besser ab. Dem Mehraufwand von CHF 3,4 Millionen (inklusive Rückstellung für den Bonus von CHF 7,1 Millionen) stehen Mehrerträge von CHF 4,4 Millionen gegenüber. Ins Gewicht fallende Abweichungen zum Budget:

Minderaufwand im Personalbereich von CHF 3,6 Millionen infolge Zuzug von Mitarbeitern mit dem Wiederbesetzen von vakanten Stellen.

Minderaufwand von CHF 1,7 Millionen bei den Sachausgaben infolge des relativ milden Winters 2001/2002.

Mehr Beiträge für die Abtretung von Kantonsstrassen an die Gemeinden im Betrag von CHF 1,8 Millionen.

Rückstellung von CHF 7,1 Millionen für den voraussichtlichen Bonus.

Mindereinnahmen von CHF 0,2 Millionen aus den Konzessionen für Autobahnraststätten.

Mehreinnahmen aus Rückerstattungen und Verkäufen von CHF 1,8 Millionen.

CHF 2,7 Millionen mehr Bundesbeiträge.

### Commentaire des écarts de l'Office des ponts et chaussées

D'une manière générale, les objectifs financiers ont été très bien réalisés, les objectifs de prestations bien. Le moratoire sur les dépenses a posé des problèmes pour l'adoption de nouveaux arrêtés relatifs à la construction de routes. Le bilan sur le plan financier et sur celui des prestations est globalement positif. Ci-après, les commentaires détaillés sur les différents comptes.

### Groupes de produits (GP)

#### GP Routes cantonales

##### Controlling des finances

Amélioration du solde de CHF 2,3 millions grâce, d'une part, aux recettes supplémentaires provenant des droits de douane sur les carburants et de remboursements de tiers, pour un montant de CHF 0,3 million et, d'autre part, à la diminution des frais de CHF 2,0 millions du fait des services hivernaux moins importants.

##### Controlling des prestations

Les objectifs du produit aménagement/transformation ont été manqués de peu en raison de retards dus au moratoire des dépenses, à des oppositions et à des négociations plus longues avec les communes. Les autres objectifs ont été réalisés sans problème.

#### GP Routes nationales

##### Controlling des finances

Recettes supplémentaires de CHF 3,1 millions au titre de subventions fédérales à l'entretien des routes nationales, provenant du fait que les acomptes de l'exercice précédent étaient moins élevés et que le taux de subvention a été relevé de 4 pour cent. Par ailleurs, diminution de CHF 2,1 millions des frais de personnel et des frais administratifs relatifs au produit construction/aménagement de routes nationales.

##### Controlling des prestations

A une exception près (exécution de l'ordonnance sur la protection contre le bruit), les objectifs ont été bien, voire très bien réalisés. Aucun événement particulier n'est à signaler pour ce groupe de produits.

#### GP Protection contre les crues

##### Controlling des finances

Variations minimales des recettes. Du côté des charges, le montant des contributions versées aux communes a augmenté, ce qui se traduit par une augmentation de CHF 0,9 million des coûts directs et des coûts prévisionnels.

##### Controlling des prestations

D'une manière générale, amélioration de la réalisation des objectifs par rapport à l'exercice précédent, qui avait été marqué par divers changements de personnel.

#### GP Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)

##### Controlling des finances

L'amélioration du solde, de 0,2 pour cent, est minime.

##### Controlling des prestations

Objectifs de prestations bien, voire très bien réalisés, comme pour l'exercice précédent.

### Compte de fonctionnement (CF)

Le compte de fonctionnement boucle sur un solde en amélioration de CHF 0,9 million. Les charges supplémentaires de CHF 3,4 millions (y c. provision pour le bonus de CHF 7,1 mio) sont compensées par des revenus supplémentaires de CHF 4,4 millions. Principaux écarts par rapport au budget:

Diminution des frais de personnel de CHF 3,6 millions, en raison des postes vacants qui n'ont pas été pourvus immédiatement.

Diminution de CHF 1,7 million des charges du poste "Biens, services et marchandises" en raison de l'hiver 2001/2002 relativement doux.

Augmentation de CHF 1,8 million des subventions pour la cession des routes cantonales aux communes.

Provision de CHF 1,7 million pour le bonus prévisible.

Diminution de CHF 0,2 million des recettes des concessions pour les aires de ravitaillement des autoroutes.

Augmentation de CHF 1,8 million des recettes provenant de remboursements et de ventes.

Augmentation de CHF 2,7 millions des subventions fédérales

**Investitionsrechnung (IR)**

Die budgetierte Nettoinvestition von CHF 102,4 Millionen ist um lediglich CHF 0,1 Millionen oder 0,01 Prozent unterschritten worden.

Nachfolgend die einzelnen Abweichungen netto:

Mehrausgaben im Kantonsstrassenbau und Erneuerungsunterhalt von CHF 2,3 Millionen.

Minderausgaben im Nationalstrassenbau von CHF 3,2 Millionen infolge nicht ausreichender Bundeskredite.

Mehrausgaben bei den Investitionsbeiträgen von CHF 1,1 Millionen.

Minderausgaben bei den Anschaffungen von CHF 0,3 Millionen.

**Compte des investissements (CI)**

L'objectif de CHF 102,4 millions pour l'investissement net a été manqué de CHF 0,1 million ou 0,01 pour cent seulement.

Écarts nets:

Dépenses supplémentaires de CHF 2,3 millions pour la construction et l'entretien de renouvellement des routes cantonales.

Diminution de CHF 3,2 millions des dépenses pour la construction des routes nationales, en raison des subventions fédérales insuffisantes.

Dépenses supplémentaires de CHF 1,1 million au titre de subventions d'investissement.

Diminution de CHF 0,3 million des dépenses pour les acquisitions.

**Rechnung 2002****Produktgruppe Kantonsstrassen**

- Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen
- Betrieblicher Unterhalt der Kantonsstrassen
- Substanzerhaltung der Kantonsstrassen
- Vollzug der strassenbaupolizeilichen Vorschriften
- Beratung von Planungsträgern und Baugesuchstellern

**Rechtsgrundlagen**

Strassenbaugesetz (SBG) vom 2.2.1964  
 Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

**Übergeordnete Ziele**

Bauliche und betriebliche Massnahmen auf dem Kantonsstrassennetz werden so ausgeführt, dass

- Die erforderliche Mobilität für die Bevölkerung und die Wirtschaft gewährleistet ist;
- die negativen Auswirkungen des Verkehrs auf Mensch und Umwelt so gering wie möglich bleiben.

Die Mittel zur Verwirklichung der bernischen Verkehrspolitik werden in Abstimmung mit anderen Sachpolitiken wirtschaftlich und unter Berücksichtigung der Finanzlage des Kantons nach klaren Prioritäten eingesetzt.

**Ziel 1**

Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen gemäss den Zielen und Prioritäten des Strassenbauprogrammes

**➤ Indikator**

Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 1997–2000  
 Dito  
 Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 1999–2002  
 Dito  
 Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 2001–2004  
 Dito

**➤ Standard**

82,8 Prozent  
 80,1 Prozent  
 76,8 Prozent  
 75 Prozent der Ziele Ende 2000 erreicht  
 76,4 Prozent der Ziele Ende 2002 erreicht  
 70,0 Prozent der Ziele Ende 2002 erreicht  
 67,7 Prozent der Ziele Ende 2002 erreicht

**Ziel 2**

Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und der Befahrbarkeit der Kantonsstrassen

**➤ Indikator**

Betriebsbereitschaft

**➤ Standard**

- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre oder sonstige Naturereignisse wie Lawinnenedergänge und Erdbeben infolge Unwetter)
- Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien (Sperrungen nur mit lokalen Umleitungen)
- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre und andere Naturereignisse)
- Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien
- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre und andere Naturereignisse)
- Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien
- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre und andere Naturereignisse)
- Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien

**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits Routes cantonales**

- Aménagement et transformation des routes cantonales
- Entretien des routes cantonales
- Conservation du réseau routier
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes
- Conseil aux instances d'aménagement et aux demandeurs de permis de construire

**Bases légales**

Loi du 2.2.1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER)  
 Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

**Objectifs généraux**

Réaliser les mesures de construction et d'exploitation au niveau du réseau des routes cantonales de manière à

- garantir la mobilité nécessaire à la population et à l'économie,
- maintenir au minimum les effets néfastes du trafic sur l'être humain et l'environnement.

Utiliser les moyens destinés à réaliser la politique bernoise en matière de transports en les harmonisant de façon économique avec d'autres secteurs politiques et en fixant des priorités claires compte tenu de la situation financière du canton.

**Objectif 1**

1997–2002 Aménagement et transformation des routes cantonales selon les objectifs et priorités du programme de construction des routes

**➤ Indicateur**

1997 Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 1997–2000  
 1998 Idem  
 1999 Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 1999–2002  
 2000 Idem  
 2001 Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 2001–2004  
 2002 Idem

**➤ Norme**

1997 82,8 pour cent  
 1998 80,1 pour cent  
 1999 76,8 pour cent  
 2000 Réalisation de 75 pour cent des objectifs à la fin 2000  
 2001 Réalisation de 76,4 pour cent des objectifs à la fin 2002  
 V/B 2002 Réalisation de 70,0 pour cent des objectifs à la fin 2002  
 2002 Réalisation de 67,7 pour cent des objectifs à la fin 2002

**Objectif 2**

1997–2002 Assurer un service de permanence et la praticabilité des routes cantonales

**➤ Indicateur**

1997–2002 Service de permanence

**➤ Norme**

- Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale ou autres événements tels qu'avalanches ou éboulements dus à des intempéries)
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier (routes barrées avec déviations locales seulement)
- Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale et autres événements dus aux éléments naturels)
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier
- Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale et autres événements dus aux éléments naturels)
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier
- Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale et autres événements dus aux éléments naturels)
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier

- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre und andere Naturereignisse)
- Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien
- Ausnahme: Zumutbare Umfahrungsmöglichkeit
- Dito, Ausnahme: Zumutbare Umfahrungsmöglichkeit
- Dito, Ausnahme : Zumutbare Umfahrungsmöglichkeit

2001  
 V/B 2002  
 2002

- Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale et autres événements dus aux éléments naturels)
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier
- Exception: possibilité de contournement tolérable
- Idem, exception: possibilité de contournement tolérable
- Idem, exception: possibilité de contournement tolérable

**Ziel 3**

Wirtschaftlicher Kantonsstrassenunterhalt

➤ **Indikator**

Kosten

➤ **Standard**

max. CHF 26 413 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel  
 CHF 26 766 pro Kilometer  
 CHF 29 366 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel  
 CHF 26 380 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel  
 CHF 27 600 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel  
 max. CHF 28 700 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel  
 CHF 26 600 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel

**Ziel 4**

Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Kantonsstrassennetzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen oder Sperrungen.

➤ **Indikator 1**

-  
 Zustandswert Fahrbahn

➤ **Standard 1**

- 
- 91,8 Prozent
- 0,2 Prozent
- 91,7 Prozent besser als 3
- 0,2 Prozent der Netzlänge schlechter als 2
- 91,7 Prozent besser als 3
- 0,3 Prozent der Netzlänge schlechter als 2
- 94,5 Prozent besser als 3
- 0,2 Prozent der Netzlänge schlechter als 2
- Index bei mindestens 90 Prozent der Netzlänge besser als 3 (genügend)
- Index bei max. 1,5 Prozent der Netzlänge schlechter als 2 (schlecht – sehr schlecht)
- 93,5 Prozent besser als 3
- 0,5 Prozent der Netzlänge schlechter als 2

➤ **Indikator 2**

Schadenstufen bei Brücken

➤ **Standard 2**

- max. 9,9 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende) und 3 (unaufschiebbare Reparaturen)
- keine Brücken länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3
- 6,5 Prozent
- Eine Brücke länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3
- 6,7 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 und 3
- Keine Brücke in Schadenstufe 3
- 6,5 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 und 3
- 1 Brücke länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3
- 7,9 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 und 3
- 1 Brücke länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3
- max. 12 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende) und 3 (unaufschiebbare Reparaturen)
- keine Brücken länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3
- 4,7 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 und 3
- 1 Brücke länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3

**Ziel 5**

Zeitgerechte Behandlung von Strassenbaupolizei-Geschäften.

➤ **Indikator**

Behandlungsfristen

**Objectif 3**

1997–2002 Entretien économiquement viable des routes cantonales

➤ **Indicateur**

1997–2002 Coûts

➤ **Norme**

1997 Max. CHF 26 413 par kilomètre et par an en moyenne cantonale  
 1998 CHF 26 766 par kilomètre  
 1999 CHF 29 366 par kilomètre et par an en moyenne cantonale  
 2000 CHF 26 380 par kilomètre et par an en moyenne cantonale  
 2001 CHF 27 600 par kilomètre et par an en moyenne cantonale  
 V/B 2002 Max. CHF 28 700 par kilomètre et par an en moyenne cantonale  
 2002 CHF 26 600 par kilomètre et par an en moyenne cantonale

**Objectif 4**

1997–2002 Garantir la fiabilité du réseau routier cantonal à long terme sans limitation ou fermeture à la circulation pour cause de travaux.

➤ **Indicateur 1**

1997 -  
 1998–2002 Etat (valeur) de la chaussée

➤ **Norme 1**

- 
- 91,8 pour cent
- 0,2 pour cent
- 91,7 pour cent supérieurs à 3
- 0,2 pour cent du réseau inférieur à 2
- 91,7 pour cent supérieurs à 3
- 0,3 pour cent du réseau inférieur à 2
- 94,5 pour cent supérieurs à 3
- 0,2 pour cent du réseau inférieur à 2
- Indice supérieur à 3 (suffisant) sur au moins 90 pour cent du réseau
- Indice inférieur à 2 (mauvais – très mauvais) sur 1,5 pour cent au maximum du réseau
- 93,5 pour cent supérieurs à 3
- 0,5 pour cent du réseau inférieur à 2

➤ **Indicateur 2**

1997–2002 Degré d'endommagement des ponts

➤ **Norme 2**

- Max. 9,9 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 (réparations urgentes) et 3 (réparations incontournables)
- Ne laisser aucun pont plus de 5 ans au degré d'endommagement 3
- 6,5 pour cent
- Laisser 1 pont plus de 5 ans au degré d'endommagement 3
- 6,7 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 et 3
- Aucun pont au degré d'endommagement 3
- 6,5 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 et 3
- Laisser 1 pont plus de 5 ans au degré d'endommagement 3
- 7,9 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 et 3
- 1 pont laissé plus de 5 ans au degré d'endommagement 3
- Max. 12 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 (réparations urgentes) et 3 (réparations incontournables)
- Ne laisser aucun pont plus de 5 ans au degré d'endommagement 3
- 4,7 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 et 3
- 1 pont laissé plus de 5 ans au degré d'endommagement 3

**Objectif 5**

1997–2002 Traitement des affaires de la police de construction des routes dans les délais

➤ **Indicateur**

1997–2002 Délais de traitement

**➤ Standard**

Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen  
 94,2 Prozent  
 97,1 Prozent  
 97,3 Prozent  
 97,8 Prozent  
 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen  
 98,5 Prozent

**Ziel 6**

–  
 Ausschöpfung des Gebührenrahmens.

**➤ Indikator**

–  
 Kostendeckungsgrad  
 Kostendeckungsgrad 2

**➤ Standard**

–  
 49,9 Prozent  
 58,3 Prozent  
 75,8 Prozent  
 51,8 Prozent  
 60 Prozent  
 49,9 Prozent

**Ziel 7**

–  
 Vollzug der Lärmschutzverordnung an Kantonsstrassen.

**➤ Indikator**

–  
 Stand des Lärmschutzes an Kantonsstrassen

**➤ Standard**

- 
- 15,7 Prozent
  - 3,0 Prozent
  - 23 Prozent Ende 1999 beim Bund eingereicht
  - 6 Prozent Ende 1999 realisiert
  - 26 Prozent Ende 2000 beim Bund eingereicht
  - 10 Prozent Ende 2000 realisiert
  - 31 Prozent Ende 2001 beim Bund eingereicht
  - 13 Prozent Ende 2001 realisiert
  - 54 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 2002 beim Bund eingereicht
  - 17 Prozent bis Ende 2002 realisiert
  - 44 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 2002 beim Bund eingereicht
  - 15,3 Prozent bis Ende 2002 realisiert

**Kommentar zu den Veränderungen**

Ziel 1, Standard :  
 Verzögerungen infolge Ausgabenmoratorium im Rechnungsjahr. Diverse Einsprachen bei verschiedenen Projekten sowie länger dauernde Verhandlungen mit Gemeinden sind die Hauptgründe für das Verpassen des Ziels.

Ziel 4, Standard:  
 Stämpbachkanal: Die Instandsetzung ist erst nach Inbetriebnahme der Hochwasserentlastung im Jahr 2003 vorgesehen.

Ziel 6, Standard:  
 Zu optimistische Vorgabe aufgrund des überdurchschnittlich guten Abschluss im Jahr 2000. Das aktuelle Resultat liegt nur unwesentlich unter demjenigen des Vorjahres.

Ziel 7, Standard  
 Einige Gemeinden wünschen mehr Abklärungen als geplant. Zudem ist ein Engpass beim beauftragten Akustikbüro aufgetreten.

**➤ Norme**

|          |   |
|----------|---|
| 1997     | Rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet                  |
| 1998     | 94,2 pour cent  |
| 1999     | 97,1 pour cent  |
| 2000     | 97,3 pour cent  |
| 2001     | 97,8 pour cent  |
| V/B 2002 | 90 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet |
| 2002     | 98,5 pour cent  |

**Objectif 6**

|           |  |
|-----------|--|
| 1997      | –  |
| 1998–2002 | Utilisation intégrale du cadre fixé pour les émoluments. |

**➤ Indicateur**

|           |                                |
|-----------|--------------------------------|
| 1997      | –                              |
| 1998–2001 | Taux de couverture des coûts   |
| 2002      | Taux de couverture des coûts 2 |

**➤ Norme**

|          |                |
|----------|----------------|
| 1997     | –              |
| 1998     | 49,9 pour cent |
| 1999     | 58,3 pour cent |
| 2000     | 75,8 pour cent |
| 2001     | 51,8 pour cent |
| V/B 2002 | 60 pour cent   |
| 2002     | 49,9 pour cent |

**Objectif 7**

|           |  |
|-----------|--|
| 1997      | –  |
| 1998–2002 | Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit le long des routes cantonales. |

**➤ Indicateur**

|           |  |
|-----------|--|
| 1997      | –  |
| 1998–2002 | Situation de la protection contre le bruit le long des routes cantonales |

**➤ Norme**

|          |  |
|----------|--|
| 1997     | –  |
| 1998     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 15,7 pour cent</li> <li>• 3,0 pour cent</li> </ul>  |
| 1999     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 23 pour cent soumis à la fin de 1999</li> <li>• 6 pour cent réalisés à la fin de 1999</li> </ul>  |
| 2000     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 26 pour cent soumis à la Confédération à la fin de 2000</li> <li>• 10 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2000</li> </ul>  |
| 2001     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 31 pour cent soumis à la Confédération à la fin de 2001</li> <li>• 13 pour cent réalisés à la fin de 2001</li> </ul>  |
| V/B 2002 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 54 pour cent de la longueur des routes des programmes de mise aux normes soumis d'ici à la fin de 2002</li> <li>• 17 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2001</li> </ul>   |
| 2002     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 44 pour cent de la longueur des routes des programmes de mise aux normes soumis d'ici à la fin de 2002</li> <li>• 15,3 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2002</li> </ul> |

**Commentaire des écarts**

Objectif 1, norme:  
 Retards dus au moratoire des dépenses durant l'exercice comptable. Des oppositions à divers projets et des négociations plus longues avec les communes sont à l'origine de la non réalisation des objectifs.

Objectif 4, norme:  
 Canal de Stämpbach: la remise en état ne se fera qu'après la mise en service de l'évacuateur de crue en 2003.

Objectif 6, norme:  
 Budget trop optimiste en raison de l'excellent résultat de l'exercice 2000, supérieur à la moyenne. Le présent résultat est à peine inférieur à celui de l'exercice précédent.

Objectif 7, norme:  
 Certaines communes ont souhaité davantage d'études que prévu. De plus, un manque de capacités est apparu après du bureau d'ingénieurs mandaté.

**Rechnung 2002**

**Produktegruppe Nationalstrassen**

- Bau und Ausbau der Nationalstrassen
- Betrieblicher Unterhalt der Nationalstrassen
- Substanzerhaltung der Nationalstrassen
- Strassenbaupolizeiliche Aufsicht im Bereich der Nationalstrassen

**Rechtsgrundlagen**

Bundesgesetz über die Nationalstrassen (NSG) vom 8.3.1960  
 Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

**Übergeordnete Ziele**

Die Ziele des Bundes werden umgesetzt. Insbesondere wird:

- das beschlossene Nationalstrassennetz fertiggestellt;
- mittels betrieblichem Unterhalt ein sicherer und flüssiger Verkehr gewährleistet;
- das Qualitätsniveau bei der Erhaltung so festgelegt, dass ohne Perfektionismus und in Abstimmung mit anderen Sachpolitiken die notwendige Mobilität gewährleistet bleibt.

**Ziel 1**

Fertigstellung des Nationalstrassennetzes gemäss dem Nationalstrassenbauprogramm des Bundes.

➤ **Indikator 1**

Erreichung der jährlichen Projektziele

➤ **Standard 1**

- 95 Prozent
- 86,36 Prozent
- 85 Prozent
- 90 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht
- 88 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht
- 85 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht
- 95,5 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht

**Ziel 2**

Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und Sicherheit der bernischen Nationalstrassen

➤ **Indikator**

Befahrbarkeit

➤ **Standard**

- Autobahnen: jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet; Ausnahme: A6, Spiez-Wimmis, Um- und Ableitung während 178 h
- Autostrassen: Um- und Ableitungen an der N8, Brienzerseestrasse, während 25 h
- Autobahnen: jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsamen Zeit
- Autobahnen jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet (Sperrungen wegen Naturkatastrophen oder dringenden baulichen und betrieblichen Massnahmen wie Belagsarbeiten oder Felsreinigungen, Gewölbereinigungen bei Tunnels usw.)
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsamen Zeit
- Autobahnen: Jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet (Sperrungen wegen Naturkatastrophen oder dringenden baulichen und betrieblichen Massnahmen wie, Belagsarbeiten oder Felsreinigungen, Gewölbereinigungen bei Tunnels usw.)
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsamen Zeit
- Autobahnen: jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsamen Zeit
- Autobahnen: jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsamen Zeit

**Compte d'Etat 2002**

**Groupe de produits Routes nationales**

- Construction et aménagement des routes nationales
- Entretien des routes nationales
- Conservation des routes nationales
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes

**Bases légales**

Loi fédérale du 8.3.1960 sur les routes nationales  
 Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

**Objectifs généraux**

Appliquer les objectifs de la Confédération, notamment:

- achever le réseau des routes nationales conformément aux décisions,
- garantir la sécurité et la fluidité du trafic grâce à un entretien adéquat,
- maintenir la qualité du réseau sans perfectionnisme et en harmonie avec les autres secteurs politiques de manière à assurer la mobilité nécessaire.

**Objectif 1**

Achèvement du réseau routier national selon le programme fédéral de construction des routes nationales.

➤ **Indicateur 1**

1997–2002 Réalisation des objectifs annuels

➤ **Norme 1**

- 1997 95 pour cent
- 1998 86,36 pour cent
- 1999 85 pour cent
- 2000 Réalisation de 90 pour cent des objectifs à la fin de l'année
- 2001 Réalisation de 88 pour cent des objectifs à la fin de l'année
- V/B 2002 Réalisation de 85 pour cent des objectifs à la fin de l'année
- 2002 Réalisation de 95,5 pour cent des objectifs à la fin de l'année

**Objectif 2**

Assurer un service de permanence et la sécurité sur les routes nationales dans le canton de Berne

➤ **Indicateur**

1997–2002 Praticabilité

➤ **Norme**

- Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens; exception: A6, Spiez-Wimmis, déviation pendant 178 h
- Semi-autoroutes: déviation de la N8, lac de Brienz, durant 25 h
- Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens
- Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe
- Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens (exceptions: barrées pour cause de catastrophes naturelles ou de travaux ou mesures urgents tels que renouvellements de revêtement, purges de rochers, nettoyages de voûtes de tunnels, etc.)
- Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe
- Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens; exceptions: barrées pour cause de catastrophes naturelles ou de travaux ou mesures urgents tels que renouvellements de revêtement, purges de rochers, nettoyages de voûtes de tunnels, etc.)
- Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe
- Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens
- Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe
- Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens
- Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe
- Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens
- Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe

**Ziel 3**

Wirtschaftlicher Nationalstrassenunterhalt

**➤ Indikator**

Kosten

**➤ Standard**CHF 58 792 pro gewichteten Kilometer  
(CH-Mittel = CHF 70 769)CHF 62 443 pro gewichteten Kilometer  
(CH-Mittel 1997: CHF 65 492)CHF 68 606 pro gewichteten Kilometer  
(CH-Mittel 1998: CHF 66 204)CHF 66 860 pro gewichteten Kilometer  
(CH-Mittel 1999: CHF 76 438)CHF 69 667 pro gewichteten Kilometer  
(CH-Mittel 2000: CHF 71 562)Niedrigere Gesamtkosten pro Kilometer und Jahr als der aus  
schweizerischen Mittelwerten gebildete Referenzwert des Vorjahres.CHF 71 200 pro gewichteten Kilometer  
(CH-Mittel 2001: CHF 75 377)**Ziel 4**Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Nationalstrassen-  
netzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen**➤ Indikator 1**–  
Zustandswert Fahrbahn**➤ Standard 1**–  
Index auf ganzem Netz nicht unter 3  
97,9 Prozent (2,1 % unter 3)  
97,9 Prozent (2,1 % unter 3)  
100 Prozent innerhalb 3  
Index auf ganzem Netz nicht unter 3 (genügend)  
100 Prozent innerhalb 3**➤ Indikator 2**

Schadenstufen bei Brücken

**➤ Standard 2**

- 3,2 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende Reparaturen)
- Keine Brücke in Schadenstufe 3
- 2,4 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2
- keine Brücke in Schadenstufe 3
- 1,3 Prozent
- keine Brücke in Schadenstufe 3
- 0,9 Prozent
- Keine Brücke in Schadenstufe 3
- 0,8 Prozent
- Keine Brücke in Schadenstufe 3
- Max. 5 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende Reparaturen)
- Max. eine Brücke in Schadenstufe 3
- 1,0 Prozent
- Keine Brücke in Schadenstufe 3

**Ziel 5**–  
Vollzug der Lärmschutzverordnung an Nationalstrassen**➤ Indikator**–  
Stand des Lärmschutzes an Nationalstrassen**Objectif 3**

1997–2002 Entretien économiquement viable des routes nationales

**➤ Indicateur**

1997–2002 Coûts

**➤ Norme**

1997 Coût de CHF 58 792 par kilomètre pondéré (moyenne suisse: CHF 70 769)

1998 Coût de CHF 62 443 par kilomètre pondéré (moyenne suisse: CHF 65 492)

1999 Coût de CHF 68 606 par kilomètre pondéré  
(moyenne suisse 1998: CHF 66 204)

2000 CHF 66 860 par kilomètre pondéré (moyenne suisse 1999: CHF 76 438)

2001 Coût de CHF 69 667 par kilomètre pondéré  
(moyenne suisse 2000: CHF 71 562)

V/B 2002 Coût global par kilomètre et par an inférieur à la référence établie à partir des moyennes suisses de l'année précédente

2002 Coût de CHF 71 200 par kilomètre pondéré  
(moyenne suisse 2001: CHF 75 377)**Objectif 4**

1997–2002 Assurer la fiabilité du réseau routier national à long terme sans limitation de circulation pour cause de travaux

**➤ Indicateur 1**1997 –  
1998–2002 Etat (valeur) de la chaussée**➤ Norme 1**–  
1997 Indice d'au moins 3 sur l'ensemble du réseau  
1998 97,9 pour cent (2,1 % inférieurs à 3)  
1999 97,9 pour cent (2,1 % inférieurs à 3)  
2000 100 pour cent jusque 3  
2001 Indice d'au moins 3 (suffisant) sur l'ensemble du réseau  
V/B 2002 100 pour cent jusque 3  
2002**➤ Indicateur 2**

1997–2002 Degré d'endommagement des ponts

**➤ Norme 2**

- 1997 • 3,2 pour cent des ponts au degré d'endommagement 2 (réparations urgentes)
- 1998 • Aucun pont au degré d'endommagement 3
- 2,4 pour cent des ponts au degré d'endommagement 2
- Aucun pont au degré d'endommagement 3
- 1999 • 1,3 pour cent
- Aucun pont au degré d'endommagement 3
- 2000 • 0,9 pour cent
- Aucun pont au degré d'endommagement 3
- 2001 • 0,8 pour cent
- Aucun pont au degré d'endommagement 3
- V/B 2002 • Max. 5 pour cent des ponts au degré d'endommagement 2 (réparations urgentes)
- 2002 • Max. 1 pont au degré d'endommagement 3
- 1,0 pour cent
- Aucun pont au degré d'endommagement 3

**Objectif 5**1997 –  
1998–2002 Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit le long des routes nationales**➤ Indicateur**1997 –  
1998–2002 Situation de la protection contre le bruit le long des routes nationales

➤ **Standard**

- 
- 58,8 Prozent eingereicht (der interne Standard wurde aber auf 70,0 Prozent geändert)
- 36,3 Prozent realisiert
- 78 Prozent bis Ende 1999 eingereicht
- 50 Prozent bis Ende 1999 realisiert
- 80 Prozent bis Ende 2000 eingereicht
- 57 Prozent bis Ende 2000 realisiert
- 85 Prozent bis Ende 2001 eingereicht
- 72 Prozent bis Ende 2001 realisiert
- 88 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierende Strassenlängen bis Ende 2002 beim Bund eingereicht
- 75 Prozent bis Ende 2002 realisiert
- 85 Prozent bis Ende 2002 eingereicht
- 75 Prozent bis Ende 2002 realisiert

|          |
|----------|
| 1997     |
| 1998     |
| 1999     |
| 2000     |
| 2001     |
| V/B 2002 |
| 2002     |

➤ **Norme**

- 
- 58,8 pour cent soumis (la norme interne a été portée à 70,0 pour cent)
- 36,3 pour cent réalisés
- 78 pour cent soumis d'ici à la fin de 1999
- 50 pour cent réalisés d'ici à la fin de 1999
- 80 pour cent soumis d'ici à la fin de 2000
- 57 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2000
- 85 pour cent soumis d'ici à la fin de 2001
- 72 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2001
- 88 pour cent de la longueur des routes des programmes de mise aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de 2002
- 75 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2002
- 85 pour cent soumis d'ici à la fin de 2002
- 75 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2002

**Kommentar zu den Veränderungen**

Ziel 5, Standard (Sanierungsprogramme)  
 Beim Projekt «Lyssach» an der A1 wurde der Perimeter erweitert und beim Projekt «Weyermannshausviadukt» an der A12 ist eine Abstimmung mit den Behörden der Stadt Bern nötig.

**Commentaire des écarts**

Objectif 5, norme (programmes de mise aux normes)  
 Le périmètre du projet «Lyssach», le long de la A1, a été agrandi; le projet «Weyermannshausviadukt» (A 12) nécessite un accord avec les autorités de la ville de Berne.

**Rechnung 2002****Produktegruppe Hochwasserschutz**

- Ausrichtung von Kantonsbeiträgen an den Wasserbau und Gewässerunterhalt
- Erlass von Gewässerrichtplänen zwecks Koordination der Hochwasserschutzmassnahmen im Kanton
- Beratung von Wasserbauträgern und Baugesuchstellern
- Vollzug der wasserbaupolizeilichen Vorschriften
- Erteilung von Bewilligungen und Konzessionen zur Kiesentnahme aus Gewässern

**Rechtsgrundlagen**

Bundesgesetz über den Wasserbau vom 21.6.1991  
Gesetz über Gewässerunterhalt und Wasserbau (WBG) vom 14.2.1989

**Übergeordnete Ziele**

Durch Unterstützung der Wasserbauträger mit beratenden, planerischen und finanziellen Leistungen werden

- Die Gewässer natürlich erhalten oder naturnah gestaltet;
- ernsthafte Gefahren der Gewässer für Menschen, Tiere oder erhebliche Sachwerte abgewehrt und Schäden in besonderen Fällen abgegolten.

Die finanziellen Leistungen werden auf die Finanzlage des Kantons abgestimmt und nach wirtschaftlichen Gesichtspunkten erbracht.

**Ziel 1**

Unterstützung der Wasserbauträger bei der Erfüllung ihrer gesetzlichen Aufgaben (Planung, Realisierung und Finanzierung im Wasserbau und Gewässerunterhalt) im Rahmen von kantonalen Zielvorgaben.

**➤ Indikator 1**

Akzeptanz der Beratung

**➤ Standard 1 (Erhebung alle vier Jahre)**

Wird nur alle zwei Jahre erhoben (siehe Resultat SR96)  
Die Akzeptanz der Beratung ist sehr gut  
Nächste Umfrage erst im Jahr 2000  
Keine Umfrage im Jahr 2000  
nicht erhoben  
> 90 Prozent  
> 90 Prozent

**➤ Indikator 2**

Beiträge für Hochwasserschutz

**➤ Standard 2**

CHF 8 972 368 (Standard erfüllt, da sämtliche Zahlungsbegehren erledigt wurden).  
CHF 7 605 534 (Standard erfüllt, da sämtliche Zahlungsbegehren erledigt wurden)  
CHF 7 126 591 (Standard erfüllt, da sämtliche Zahlungsbegehren erledigt wurden)  
CHF 7 346 329 (Standard erfüllt, weil sämtliche Zahlungsbegehren erledigt wurden)  
CHF 10 107 211  
CHF 8 300 000  
CHF 11 026 864

**Ziel 2**

Fristgerechte Behandlung von Gesuchen

**➤ Indikator**

Behandlungsfristen

**➤ Standard**

- Mit 94,4 Prozent vorgeprüften und genehmigten Reglementen innerhalb von zwei Monaten ist der Standard knapp nicht erreicht worden.
- Prüfung von 73,7 Prozent der Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen; 95,5 Prozent innert 40 Tagen
- Auszahlung von 95,3 Prozent der zugesicherten Kantonsbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung
- 94,4 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen und 99,1 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 40 Tagen

**Compte d'Etat 2002****Groupe de produits Protection contre les crues**

- Versement de subventions cantonales pour l'entretien et l'aménagement des eaux
- Elaboration de plans et schémas directeurs des eaux pour coordonner les mesures contre les crues dans le canton
- Conseils aux responsables de l'aménagement des eaux et aux demandeurs de permis de construire
- Surveillance de l'application des prescriptions d'aménagement des eaux
- Délivrance des autorisations et concessions pour l'extraction de gravier

**Bases légales**

Loi fédérale du 21.6.1991 sur l'aménagement des cours d'eau  
Loi du 14.2.1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (LAE)

**Objectifs généraux**

Par une aide apportée aux responsables de l'aménagement des eaux au niveau des conseils, de la planification et des finances,

- Maintenir les eaux dans un état naturel ou les aménager dans un état proche du naturel,
- Éliminer les dangers sérieux que présentent les eaux pour l'homme, les animaux et les biens de valeur ou indemniser les dommages dans des cas particuliers.

Fournir les prestations financières compte tenu de la situation des finances cantonales et selon des critères économiques.

**Objectif 1**

1997-2002 Conseiller et assister les responsables de l'aménagement des eaux dans l'accomplissement de leur tâche légale (planification, réalisation et financement dans le domaine de l'aménagement et de l'entretien des eaux) dans le respect des objectifs cantonaux.

**➤ Indicateur 1**

1997-2002 Acceptation des conseils

**➤ Norme 1 (sondage tous les quatre ans)**

|          |   |
|----------|---|
| 1997     | L'enquête ne s'effectue que tous les deux ans (voir résultat du CE96) |
| 1998     | L'acceptation des conseils est très bonne                             |
| 1999     | La prochaine enquête aura lieu en 2000                                |
| 2000     | Pas d'enquête en 2000   |
| 2001     | Pas d'enquête   |
| V/B 2002 | > 90 pour cent  |
| 2002     | > 90 pour cent  |

**➤ Indicateur 2**

1997-2002 Subventions à la protection contre les crues

**➤ Norme 2**

|          |  |
|----------|--|
| 1997     | CHF 8 972 368 (norme atteinte, toutes les demandes de versement ayant été réglées) |
| 1998     | CHF 7 605 534 (norme atteinte, toutes les demandes de versement ayant été réglées) |
| 1999     | CHF 7 126 591 (norme atteinte, toutes les demandes de versement ayant été réglées) |
| 2000     | CHF 7 346 329 (norme atteinte, toutes les demandes de versement ayant été réglées) |
| 2001     | CHF 10 107 211   |
| V/B 2002 | CHF 8 300 000  |
| 2002     | CHF 11 026 864   |

**Objectif 2**

1997-2002 Traitement des demandes dans les délais

**➤ Indicateur**

1997-2002 Délais de traitement

**➤ Norme**

- 94,4 pour cent de règlements examinés préalablement et approuvés dans un délai de deux mois: la norme n'a pas tout à fait été atteinte.
- Contrôle de 73,7 pour cent des avis d'entretien dans un délai de 20 jours, 95,5 pour cent dans un délai de 40 jours
- Versement de 95,3 pour cent des subventions cantonales promises dans un délai de 45 jours après vérification de la facture
- 94,4 pour cent des rapports officiels et décisions dans un délai de 30 jours et 99,1 pour cent dans un délai de 40 jours

|   |          |  |
|---|----------|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vorprüfung und Genehmigung von Reglementen innerhalb von 2 Monaten</li> <li>• Prüfung (resp. Untersagung) von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen</li> <li>• Auszahlung von zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträgen innerhalb von 45 Tagen (97,1 %)</li> <li>• 96,3 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innerhalb von 30 Tagen und 98,9 Prozent innerhalb 40 Tagen</li> <li>• Prüfung von 97,4 Prozent Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen</li> </ul>   | 1998     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Examen préalable et autorisation des règlements dans les 2 mois</li> <li>• Contrôle (évent. rejet) des avis d'entretien dans un délai de 20 jours</li> <li>• Versement des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours (97,1 pour cent)</li> <li>• 96,3 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours et 98,9 pour cent dans les 40 jours</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prüfung von 97,4 Prozent Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen</li> <li>• Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen</li> <li>• Auszahlung von 98,8 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung</li> <li>• 97,7 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen und 99,8 Prozent innerhalb 40 Tage</li> <li>• Prüfung von 90,5 Prozent Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen</li> </ul> | 1999     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Contrôle de 97,4 pour cent des avis d'entretien dans un délai de 30 jours</li> <li>• Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours</li> <li>• Versement de 98,8 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture</li> <li>• 97,7 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet et 99,8 pour cent dans les 40 jours</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen</li> <li>• Auszahlung von 86,4 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung</li> <li>• 96,4 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen und 99,2 Prozent innerhalb 40 Tage</li> <li>• Prüfung von 91 Prozent der Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen</li> </ul>   | 2000     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Contrôle de 90,5 pour cent des avis d'entretien dans un délai de 30 jours</li> <li>• Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours</li> <li>• Versement de 86,4 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture</li> <li>• 96,4 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet et 99,2 pour cent dans les 40 jours</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prüfung von 91 Prozent der Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen</li> <li>• Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen</li> <li>• Auszahlung von 87,3 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung</li> <li>• 93,8 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen und 97,5 Prozent innerhalb 40 Tagen</li> </ul>  | 2001     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Contrôle de 91 pour cent des avis d'entretien dans un délai de 30 jours</li> <li>• Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours</li> <li>• Versement de 87,3 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture</li> <li>• 93,8 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet et 97,5 pour cent dans les 40 jours</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prüfung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen</li> <li>• Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen</li> <li>• Auszahlung von 95 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung</li> <li>• 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen</li> </ul>   | V/B 2002 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Contrôle des avis d'entretien dans un délai de 30 jours</li> <li>• Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours</li> <li>• Versement de 95 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture</li> <li>• 90 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prüfung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen</li> <li>• Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen</li> <li>• Auszahlung von 95,7 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung</li> <li>• 96,5 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen</li> </ul>   | 2002     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Contrôle des avis d'entretien dans un délai de 30 jours</li> <li>• Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours</li> <li>• Versement de 95,7 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture</li> <li>• 96,5 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet</li> </ul>   |

**Ziel 3**

–  
Ausschöpfung des Gebührenrahmens

➤ **Indikator**

–  
Kostendeckungsgrad  
Kostendeckungsgrad 2

➤ **Standard**

–  
58,6 Prozent  
48,9 Prozent  
51,8 Prozent  
71,4 Prozent  
> 50 Prozent  
48,5 Prozent

**Objectif 3**

–  
1997  
1998–2002  
Utilisation intégrale du cadre fixé pour les émoluments

➤ **Indicateur**

–  
1997  
1998–2001  
2002  
Taux de couverture des coûts  
Taux de couverture du coûts 2

➤ **Norme**

–  
1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
V/B 2002  
2002  
58,6 pour cent  
48,9 pour cent  
51,8 pour cent  
71,4 pour cent  
> 50 pour cent  
48,5 pour cent

**Kommentar zu den Veränderungen**

Ziel 3, Standard  
Die Anzahl der zu erteilenden Bewilligungen ist nicht beeinflussbar und daher schwer planbar. Werden mehr Bewilligungen erteilt, so kann der Standard auch mit grösserer Wahrscheinlichkeit eingehalten werden.

**Commentaire des écarts**

Objectif 3, norme  
Le nombre d'autorisations à octroyer est une valeur non influençable et par conséquent difficile à planifier. La norme a plus de chance d'être atteinte lorsque les demandes d'autorisation sont nombreuses.

**Rechnung 2002**
**Produktgruppe Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)**

- Leistung von Kantonsbeiträgen und Behandlung von Beitragsgesuchen an den Bund in den Bereichen Bau und Unterhalt von Gemeindestrassen, Lärmschutz, Luftreinhalteverordnung, Verkehrstrennung, Sanierung von Niveauübergängen sowie Auto- und Veloabstellplätze (Park + Ride)
- Beratung von Gemeinden und Regionen im Gemeindestrassenwesen
- Förderung des Veloverkehrs durch Beratung, Erarbeitung von Konzepten und Richtlinien sowie finanzielle Beiträge
- Förderung der Fuss- und Wanderwege (inkl. See- und Flussuferwege) durch Beratung sowie finanzielle Beiträge
- Vollzug der eidgenössischen und kantonalen Vorschriften im Bereich Strassenlärm im Rahmen der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel; Beratung kommunaler und regionaler Stellen

**Rechtsgrundlagen**

Strassenbaugesetz (SBG) vom 2.2.1964

Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

Gesetz über See- und Flussufer (SFG) vom 6.6.1982

Bundesgesetz über die Fuss- und Wanderwege vom 4.10.1985

Kantonale Einführungsverordnung über die Fuss- und Wanderwege (EV/FWG) vom 27.4.1988

Lärmschutzverordnung (LSV) vom 15.12.1986

**Übergeordnete Ziele**

Dienstleistungen zugunsten Dritter werden so erbracht, dass die Mobilitätsbedürfnisse aller Verkehrsteilnehmerinnen und -teilnehmer berücksichtigt werden, dass wenig oder nicht belastender Verkehr gefördert wird und die negativen Auswirkungen der Mobilität möglichst gering bleiben.

**Ziel 1**

Zeitgerechte Behandlung von Beitragsgesuchen

**➤ Indikator**

Behandlungsfristen

**➤ Standard**

- 77,4 Prozent der Beitragszusicherungen innert 30 Tagen und 22,6 Prozent mehr als 40 Tage
- 90,9 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen und nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 93,0 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erfüllt
- 78,4 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 76,5 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen
- 86,1 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 90,5 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen
- 87,4 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 80,8 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen
- 93,6 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 80 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen
- 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 95,2 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen
- 94,5 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt

**Compte d'Etat 2002**
**Groupe de produits Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)**

- Versement de subventions cantonales et traitement des demandes de subventions adressées à la Confédération dans les domaines de la construction et de l'entretien des routes communales, de la protection contre le bruit, de l'ordonnance sur la protection de l'air, de la séparation des trafics, de la réfection des passages à niveau ainsi que des places de stationnement pour voitures et vélos (Park + Ride)
- Conseils aux communes et aux régions dans le domaine des routes communales
- Promotion du trafic cycliste par des conseils, l'élaboration de projets et de directives ainsi que l'octroi de subventions
- Promotion des chemins de randonnée pédestre (y compris les chemins des rives des lacs et des rivières) par des conseils et des subventions
- Surveillance de l'application des prescriptions fédérales et cantonales dans le domaine du bruit du trafic routier dans la limite des ressources financières disponibles; conseils aux communes et aux régions

**Bases légales**

Loi du 2.2.1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER)

Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

Loi du 6.6.1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR)

Loi fédérale du 4.10.1985 sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR)

Ordonnance du 27.4.1988 réglant provisoirement l'introduction de la loi fédérale sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (OILCPR)

Ordonnance du 15.12.1986 sur la protection contre le bruit (OPB)

**Objectifs généraux**

Fournir les prestations en faveur de tiers en tenant compte des besoins en mobilité de tous les usagers, en promouvant un trafic peu ou pas encommodant et en maintenant les effets néfastes des déplacements au minimum.

**Objectif 1**

1997–2002 Traitement des demandes de subventions dans les délais

**➤ Indicateur**

1997–2002 Délais de traitement

**➤ Norme**

- 77,4 pour cent de promesses de subventions dans un délai de 30 jours et 22,6 pour cent dans un délai de plus de 40 jours
- Règlement de 90,9 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- 93,0 pour cent des promesses de subventions relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 78,4 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- 76,5 pour cent des promesses de subventions relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 86,1 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- 90,5 pour cent des promesses de subvention relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 87,4 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- 80,8 pour cent des promesses de subvention relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 93,6 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet.
- 80 pour cent des promesses de subventions relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 90 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- 95,2 pour cent des promesses de subventions relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 94,5 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet

**PG Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)****GP Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)****Ziel 2**

Ausschöpfung der budgetierten Unterhaltsbeiträge an Gemeindestrassen

**➤ Indikator**

Summe der Aufwendungen

**➤ Standard**

CHF 16 003 695  
CHF 16 000 000  
CHF 16 000 000  
CHF 14 000 000  
CHF 14 000 000  
CHF 14 000 000  
CHF 14 000 000

**Ziel 3**

Etappenweise Realisierung eines kantonalen Velowandernetzes. Unterhalt des kantonalen und schweizerischen Velowandernetzes

**➤ Indikator**

Inventarisierung Signalisation Velowandernetz  
Inventarisierung/Management Signalisation schweizerische und kantonale Radwanderwege

**➤ Standard**

100 Prozent inventarisiert bis Ende 2000 (bernische und schweizerische Radwanderwege)  
nicht erhoben  
Laufende Nachführung/Aktualisierung  
Laufende Nachführung/Aktualisierung (erfüllt)

**Ziel 4**

Inventarplan Wanderwege nachführen

**➤ Indikator**

Stand der Nachführung

**➤ Standard**

Keine Nachführung, da keine neuen Karten herausgegeben  
Laufende Nachführung/Aktualisierung nicht möglich  
Laufende Nachführung/Aktualisierung  
Laufende Nachführung/Aktualisierung nicht möglich

**Ziel 5**

Richtplan Velo

**➤ Indikator**

Stand der Erarbeitung

**➤ Standard**

Analyse der Bestandesaufnahme und Start der Richtplanung erst Ende Januar 2002  
Mitwirkungsverfahren per Ende 2002 eingeleitet  
Mitwirkungsverfahren per Ende 2002 eingeleitet

**Objectif 2**

Utilisation intégrale des subventions budgétisées à l'entretien des routes communales

**➤ Indicateur**

1997–2002 Montant des dépenses

**➤ Norme**

1997 CHF 16 003 695  
1998 CHF 16 000 000  
1999 CHF 16 000 000  
2000 CHF 14 000 000  
2001 CHF 14 000 000  
V/B 2002 CHF 14 000 000  
2002 CHF 14 000 000

**Objectif 3**

2000 Réalisation progressive d'un réseau cantonal de pistes cyclables.  
2001–2002 Entretien des réseaux cantonal et suisse de pistes cyclables

**➤ Indicateur 2**

2000 Inventoriage de la signalisation du réseau des itinéraires cyclables  
2001–2002 Inventoriage/gestion de la signalisation des réseaux cantonal et suisse des itinéraires cyclables

**➤ Norme 2**

2000 100 pour cent inventoriés à la fin de 2000 (itinéraires cyclables bernois et suisses)  
2001 Pas d'enquête  
V/B 2002 Mise à jour/actualisation permanente  
2002 Mise à jour/actualisation permanente (réalisé)

**Objectif 4**

2000–2002 Mise à jour du plan-inventaire des chemins de randonnée pédestre

**➤ Indicateur**

2000–2002 Etat de la mise à jour

**➤ Norme**

2000 Pas de mise à jour car aucune nouvelle carte éditée  
2001 Mise à jour/actualisation permanente pas possibles  
V/B 2002 Mise à jour/actualisation permanente  
2002 Mise à jour/actualisation permanente pas possibles

**Objectif 5**

2001–2002 Plan directeur vélo

**➤ Indicateur**

2001–2002 Etat de l'élaboration

**➤ Norme**

2001 Analyse du bilan et mise en route de l'établissement du plan directeur à la fin de janvier 2002 seulement  
V/B 2002 Procédure de participation ouverte d'ici à la fin de 2002  
2002 Procédure de participation ouverte d'ici à la fin de 2002

**Kommentar zu den Veränderungen**

Ziel 4, Standard

Es sind nur zwei Drittel der für die Nachführung benötigten Karten auf dem Markt. Eine Nachführung des Inventarplans ist nur mit genügend Karten möglich und sinnvoll. Im Jahr 2003 kann voraussichtlich damit begonnen werden.

**Commentaire des écarts**

Objectif 4, norme

Deux tiers seulement des cartes topographiques nécessaires sont disponibles sur le marché. La mise à jour du plan inventaire n'est possible et ne fait sens que si suffisamment de cartes sont disponibles. Cette tâche pourra probablement se poursuivre en 2003.





**Staatsrechnung  
des Kantons Bern  
für das Jahr 2002**

**Compte d'Etat  
du canton de Berne  
pour l'année 2002**

**Anhang  
Annexe**



## 1. Öffentlicher Haushalt

### 1.1 Einführung / wichtigste Gesetze und Kurzinformationen

Für den Kanton Bern sind aktuell folgende Rechtsgrundlagen zur Führung seines Finanzhaushalts massgebend:

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (v.a. Artikel 101, 101a, 101b, 105 und 106) – Inkraftsetzung: 1.1.1995; BSG 101.1
- Gesetz über den Finanzhaushalt (Finanzhaushaltgesetz, FHG) vom 10. November 1987 – Inkraftsetzung: 1.1.1989; BSG 620.0
- Verordnung über den Finanzhaushalt (Finanzhaushaltverordnung, FHV) vom 24. August 1994 – Inkraftsetzung: 1.1.1995; BSG 621.1
- Versuchsverordnung über Bonus und Malus bei der wirkungsorientierten Verwaltungsführung (Bonus-Malus-Verordnung) vom 3. November 1999 – Inkraftsetzung: 1.1.1999 / Ausserkraftsetzung: 31.12.2003; BSG 152.012; letztmalige Anwendung auf Staatsrechnung 2002.
- Versuchsverordnung über Bonus und Malus bei der wirkungsorientierten Verwaltungsführung in den Berufsschulen (Bonus-Malus-Verordnung Berufsschulen) – Inkraftsetzung: 1.1.2001 / Ausserkraftsetzung: spätestens am 31.12.2005 oder bei Inkraftsetzung des FLG (Gesetz über die Steuerung von Finanzen und Leistungen); BSG 435.120
- Gesetz über den befristeten Beitrag der Gemeinden an die Sanierung des Kantonshaushaltes (Sanierungsbeitragsgesetz, SanG) vom 30. April 1997 – Inkraftsetzung: 1.1.1998 / Ausserkraftsetzung: 31.12.2002; BSG 620.1
- Sanierungsbeitragsverordnung vom 8. Oktober 1997 – Inkraftsetzung: 1.1.1998 / Ausserkraftsetzung: 31.12.2002; BSG 620.111
- Dekret über die Verwaltung von Geldhinterlagen und Wertsachen durch die Gerichte, Kreisgrundbuch-, Betreibungs- und Konkursämter vom 16. März 1995 – Inkraftsetzung: 1.1.1997; BSG 621.4
- Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG) vom 1. Dezember 1999 – Inkraftsetzung: schrittweise 1.6.2000 bis 1.1.2002; BSG 622.1
- Staatsbeitragsgesetz (StBG) vom 16. September 1992 – Inkraftsetzung: 1.6.1994; BSG 641.1
- Staatsbeitragsverordnung (StBV) vom 23. März 1994 – Inkraftsetzung: 1.6.1994; BSG 641.111
- Verordnung über die Gebühren der Kantonsverwaltung (Gebührenverordnung, GebV) vom 22. Februar 1995 – Inkraftsetzung: 1.5.1995; BSG 154.21

Weitere institutionsbezogene und aufgabenorientierte Gesetze (z.B. Steuergesetzgebung, Universitätsgesetz, Finanz- und Lastenausgleich usw.) sind in der Liste nicht aufgeführt.

Alle Rechtsgrundlagen (Bernische Systematische Gesetzesammlung BELEX) sind im Internet auf der Kantonshomepage [www.be.ch](http://www.be.ch) zu finden; diese Veröffentlichung ist nicht rechtsverbindlich.

In den nachfolgenden Kapiteln sind die wichtigsten Gesetzesartikel (FHG und FHV) zum besseren Verständnis der Haushaltführung des Kantons Bern zusammenfassend dargestellt.

## 1. Finances publiques

### 1.1 Introduction / principales lois et brève information

Les bases légales suivantes sont déterminantes pour la gestion financière du canton de Berne:

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (principalement les articles 101, 101a, 101b, 105 et 106) – entrée en vigueur le 1.1.1995; RSB 101.1
- Loi du 10 novembre 1987 sur les finances (LF) – entrée en vigueur le 1.1.1989; RSB 620.0;
- Ordonnance du 24 août 1994 sur les finances (OF) – entrée en vigueur le 1.1.1995; RSB 621.1;
- Ordonnance exploratoire du 3 novembre 1999 sur le bonus et le malus dans la Nouvelle gestion publique (Ordonnance sur le bonus/malus) – entrée en vigueur le 1.1.1999 / abrogation au 31.12.2003; RSB 152.012; dernière application: compte d'Etat 2002;
- Ordonnance exploratoire sur le bonus et le malus dans la Nouvelle gestion publique des écoles professionnelles – entrée en vigueur le 1.1.2001 / abrogation d'office au plus tard au 31.12.2005 ou à la date d'entrée en vigueur de la LFP (loi sur le pilotage des finances et des prestations);
- Loi du 30 avril 1997 sur la contribution temporaire des communes à l'assainissement des finances cantonales (Loi sur la contribution d'assainissement, LCA) – entrée en vigueur le 1.1.1998 / abrogation au 31.12.2002; RSB 620.1;
- Ordonnance du 8 octobre 1997 sur la contribution des communes à l'assainissement des finances cantonales – entrée en vigueur le 1.1.1998 / abrogation au 31.12.2002; RSB 620.111;
- Décret du 16 mars 1995 sur l'administration des consignations judiciaires et des valeurs déposées auprès des tribunaux, des bureaux d'arrondissement du registre foncier et des offices des poursuites et des faillites – entrée en vigueur le 1.1.1997; RSB 621.4;
- Loi cantonale du 1<sup>er</sup> décembre 1999 sur le Contrôle des finances (LCCF) – entrée en vigueur progressive du 1.6.2000 au 1.1.2002; RSB 622.1;
- Loi du 16 septembre 1992 sur les subventions cantonales (LCSu) – entrée en vigueur le 1.6.1994; RSB 641.1;
- Ordonnance du 23 mars 1994 sur les subventions cantonales (OCSu) – entrée en vigueur le 1.6.1994; RSB 641.111;
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (Ordonnance sur les émoluments, Oemo) – entrée en vigueur le 1.5.1995; RSB 154.21;

Cette liste ne contient pas d'autres lois spécifiques à certaines institutions et orientées sur les tâches (p. ex. législation fiscale, loi sur l'Université, péréquation financière et compensation des charges, etc.).

Les bases légales (Recueil systématique des lois bernoises, BELEX) peuvent être consultées sur internet par le biais de la page d'accueil du canton [www.be.ch](http://www.be.ch) cette publication n'a pas caractère obligatoire.

Les chapitres qui suivent présentent en résumé les principaux articles de loi (LF et OF) qui permettent de mieux comprendre la gestion financière du canton de Berne.

## 1.2 Verfassungsgrundlagen

**Art. 101 Allgemeine Grundsätze:** <sup>1</sup> Der Finanzhaushalt ist sparsam, wirtschaftlich sowie konjunktur- und verursachergerecht zu führen. Er soll mittelfristig ausgeglichen sein.

<sup>2</sup> Der Kanton betreibt eine umfassende Finanzplanung und stimmt sie, soweit möglich, auf die Finanzplanung des Bundes ab.

<sup>3</sup> Vor der Übernahme einer neuen Aufgabe ist darzulegen, wie sie finanziert werden kann.

<sup>4</sup> Alle Aufgaben sind periodisch auf ihre Notwendigkeit und Zweckmässigkeit sowie auf ihre finanziellen Auswirkungen und deren Tragbarkeit zu überprüfen.

**Art. 101a Defizitbremse:** <sup>1</sup> Der Voranschlag darf keinen Aufwandüberschuss ausweisen. [Eingefügt am 3. 3. 2002].

<sup>2</sup> Ein Aufwandüberschuss der Staatsrechnung wird dem Voranschlag des übernächsten Jahres belastet, soweit er nicht durch Eigenkapital gedeckt ist.

<sup>3</sup> Der Grosse Rat kann bei der Verabschiedung des Voranschlags von Absatz 1 abweichen, wenn mindestens drei Fünftel seiner Mitglieder es beschliessen. Bei der Genehmigung der Staatsrechnung ist Absatz 2 im Umfang des im Voranschlag beschlossenen Aufwandüberschusses nicht anwendbar. Der Fehlbetrag ist innert vier Jahren abzutragen.

<sup>4</sup> Der Grosse Rat kann bei der Genehmigung der Staatsrechnung von Absatz 2 in einem festzulegenden Umfang abweichen, wenn mindestens drei Fünftel seiner Mitglieder es beschliessen. Ein Fehlbetrag ist innert vier Jahren abzutragen.

**Art. 101b Steuererhöhungsbremse:** Jede Erhöhung der Steueranlage durch den Grossen Rat, die gesamthaft zu mehr Steuereinnahmen des Kantons führt, bedarf der Zustimmung der Mehrheit seiner Mitglieder [Eingefügt am 3. 3. 2002].

**Art. 105 Ausgaben:** Jede Ausgabe setzt eine Rechtsgrundlage, einen Voranschlagskredit sowie einen Ausgabenbeschluss des zuständigen Organs voraus.

**Art. 106 Finanzaufsicht:** <sup>1</sup> Die Finanzaufsicht des Kantons ist durch unabhängige Kontrollorgane sicherzustellen.

<sup>2</sup> Die Gesetzgebung regelt die Finanzaufsicht über die Organisationen und Personen, die kantonale Leistungen empfangen.

Anmerkung: Der Artikel 101a «Defizitbremse» gilt ab Voranschlag 2003 und Staatsrechnung 2003.

## 1.3 Grundsätze der Haushalts- und Rechnungsführung (Art. 2 und Art. 3 FHG)

In der Haushalts- und Rechnungsführung gelten gemäss dem Gesetz über den Finanzhaushalt (FHG) folgende Grundsätze:

**Art. 2 [Fassung vom 24. 3. 1994] Grundsätze der Haushaltführung:** <sup>1</sup> Der Grosse Rat und der Regierungsrat führen den Finanzhaushalt konjunkturgerecht und nach den Grundsätzen der Gesetzmässigkeit, der Sparsamkeit, der Wirtschaftlichkeit, der Verursacherfinanzierung und nach dem Verbot der Zweckbindung von Hauptsteuern.

<sup>2</sup> Die Laufende Rechnung ist mittelfristig auszugleichen.

## 1.2 Bases constitutionnelles

**Art. 101 Principes généraux** <sup>1</sup> La gestion des finances est économe, efficace, adaptée à la conjoncture et conforme au principe du paiement par l'utilisateur. Les finances doivent être équilibrées à moyen terme.

<sup>2</sup> Le canton établit une planification financière globale qui concorde dans la mesure du possible avec celle de la Confédération.

<sup>3</sup> Avant d'assumer une nouvelle tâche, le canton examinera comment la financer.

<sup>4</sup> Chaque tâche sera périodiquement contrôlée afin de vérifier si elle est encore nécessaire et utile et si la charge financière qu'elle occasionne reste supportable.

**Art. 101a Frein au déficit** <sup>1</sup> Le budget ne peut présenter d'excédent de charges. [introduit le 3.3.2002]

<sup>2</sup> L'excédent de charges du compte d'Etat est reporté au budget du deuxième exercice suivant, dans la mesure où il ne peut pas être couvert par le capital propre.

<sup>3</sup> Lors de l'adoption du budget, le Grand Conseil peut déroger à l'alinéa 1, si trois cinquièmes au moins de ses membres le décident. Lors de l'approbation du compte d'Etat, l'alinéa 2 n'est pas applicable au montant de l'excédent de charges fixé dans le budget. Le découvert doit être amorti dans les quatre ans.

<sup>4</sup> Lors de l'approbation du compte d'Etat, le Grand Conseil peut déroger à l'alinéa 2, dans une mesure à déterminer, si trois cinquièmes au moins de ses membres le décident. Le découvert doit être amorti dans les quatre ans.

**Art. 101b Frein à l'augmentation des impôts** Toute augmentation de la quotité d'impôt par le Grand Conseil qui induit globalement un accroissement des recettes fiscales du canton nécessite l'approbation de la majorité des membres du Grand Conseil. [introduit le 3.3.2002]

**Art. 105 Dépenses** Toute dépense présuppose une base juridique, un crédit budgétaire et une décision de l'organe financièrement compétent.

**Art. 105 Surveillance financière** <sup>1</sup> La surveillance financière est assurée par des organes de contrôle dont l'indépendance est garantie.

<sup>2</sup> La législation règle la surveillance financière sur les organisations et les personnes qui reçoivent des prestations cantonales.

Remarque: l'article 101a «Frein au déficit» ne s'applique qu'à partir du budget 2003 et du compte d'Etat 2003.

## 1.3 Principes de la gestion financière et de la comptabilité (art. 2 et 3 LF)

Conformément à la loi sur les finances (LF), les principes de la gestion financière et de la comptabilité sont les suivants:

**Art. 2 [teneur du 24.3.1994] Principes de la gestion financière:** <sup>1</sup> Le Grand Conseil et le Conseil-exécutif gèrent les finances cantonales en fonction de la conjoncture et selon les principes de la légalité, de l'emploi économe et rentable des fonds, de causalité et de l'interdiction d'affecter les impôts généraux à des buts déterminés.

<sup>2</sup> Le compte de fonctionnement doit être équilibré à moyen terme.

<sup>3</sup> Der Voranschlag ist so zu erstellen, dass der Aufwand der Laufenden Rechnung nicht mit Fremdmitteln finanziert wird.

<sup>4</sup> Jede antragstellende Amtsstelle hat die finanziellen und persönlichen Auswirkungen eines Beschlusses oder eines Erlasses zu beurteilen und darzulegen, wie sie finanziert werden sollen. Es ist immer auszuweisen, ob die entsprechenden Ausgaben im Voranschlag und im Finanzplan enthalten sind.

**Art. 3 Grundsätze der Rechnungsführung:** <sup>1</sup> Die Rechnungsführung vermittelt eine klare, vollständige und wahrheitsgetreue Übersicht über den Haushalt, das Verwaltungs- und Finanzvermögen sowie über die Schulden. Zu diesem Zweck werden unter anderem der Finanzplan, der Voranschlag, die Staatsrechnung, die Verpflichtungskreditkontrolle, die Finanzstatistik und bei Bedarf eine Kostenrechnung geführt. [Fassung vom 24. 3. 1994]

<sup>2</sup> Für die Rechnungsführung gelten die Grundsätze der Jährlichkeit, Klarheit und Vollständigkeit sowie der Vorherigkeit des Voranschlags; die im Voranschlag eingestellten Beträge unterliegen der Brutto- und Sollverbuchung sowie der qualitativen, quantitativen und zeitlichen Bindung (Detailprinzip).

In der Verordnung über den Finanzhaushalt (FHV) sind die Grundsätze der Haushalts- und Rechnungsführung in Art. 1 bis Art. 16 geregelt.

## 1.4 Kreditarten

### 1.4.1 Zahlungskredit (Art. 16 k FHG)

Der Zahlungskredit enthält die betragsmässig begrenzte Ermächtigung, für einen bestimmten Zweck Verpflichtungen einzugehen, welche ausschliesslich **Zahlungen im Jahr des Voranschlags** zur Folge haben.

### 1.4.2 Verpflichtungskredit (Art. 17 FHG und Art. 52 bis 56 FHV)

Der Verpflichtungskredit, welcher in Form eines Rahmen-, Objekt- oder Zusatzkredits gesprochen wird, enthält die betragsmässig begrenzte Ermächtigung, für einen bestimmten Zweck Verpflichtungen einzugehen, **welche Zahlungen über das Jahr des Voranschlags hinaus** zur Folge haben werden. Der Verpflichtungskredit kann einer Preisstands und/oder eine Wechselkursklausel unterliegen. Für diese Mehrkosten ist kein Zusatzkredit erforderlich.

Der Objektkredit ist ein Zahlungs- oder Verpflichtungskredit für Einzelvorhaben.

Der Rahmenkredit ist ein zeitlich limitierter Verpflichtungskredit für ein Programm.

Ein Zusatzkredit ist dann einzuholen, wenn vor oder während der Ausführung eines Projektes ersichtlich wird, dass der bewilligte Verpflichtungskredit (ev. Zahlungskredit) nicht ausreicht.

### 1.4.3 Voranschlagskredit (Art. 24 FHG) und Kreditübertragung (Art. 24 FHG und Art. 72 FHV)

Mit dem Voranschlagskredit wird der Regierungsrat ermächtigt, unter Vorbehalt der Ausgabenbefugnisse des Grossen Rates und des Volkes die Verwaltungsrechnung für den bezeichneten Zweck bis zum festgelegten Betrag zu belasten. Nicht beanspruchte Voranschlagskredite verfallen unter Vorbehalt von Absatz 2 am Ende des Rechnungsjahres.

<sup>3</sup> Le budget est établi de sorte que les charges du compte de fonctionnement ne sont pas financées par des emprunts.

<sup>4</sup> L'unité administrative qui élabore un acte législatif ou un arrêté en apprécie les répercussions financières et les incidences sur le personnel et en établit le mode de financement. Elle indique toujours si les dépenses correspondantes sont inscrites au budget et au plan financier.

## Art. 3 Principes régissant la comptabilité

<sup>1</sup> La comptabilité donne une vue d'ensemble claire, complète et véridique de la gestion financière, des patrimoines administratif et financier et des dettes. Sont notamment établis dans ce but, le plan financier, le budget, le compte d'Etat, le contrôle des crédits d'engagement, la statistique financière et, si besoin est, un calcul des coûts. [Teneur du 24. 3. 1994]

<sup>2</sup> La comptabilité est établie selon les principes suivants: annualité, clarté, universalité et antériorité du vote du budget; l'inscription des montants figurant au budget est soumise aux principes suivants: produit brut, échéance, spécialités qualitative et temporelle (principe du détail).

Les articles 1 à 16 de l'ordonnance sur les finances (OF) régissent les principes de la gestion financière et de la comptabilité.

## 1.4 Types de crédits

### 1.4.1 Crédit de paiement (art. 16 k LF)

Le crédit de paiement contient une habilitation limitée à un certain montant à contracter des engagements pour un but déterminé et n'impliquant **des dépenses qui ne concernent que l'exercice budgétaire**.

### 1.4.2 Crédit d'engagement (art. 17 et art. 52 à 56 OF)

Le crédit d'engagement (crédit d'ouvrage, crédit-cadre ou crédit complémentaire) contient l'autorisation, limitée quant au montant, de prendre, pour un objectif déterminé, des engagements qui entraînent **des paiements au-delà de l'exercice budgétaire**. Le crédit d'engagement peut être assujéti à une clause d'indexation des prix et/ou à une clause liée au taux de change. Ces coûts supplémentaires ne nécessitent pas de crédit complémentaire.

Le crédit d'objet est un crédit de paiement ou un crédit d'engagement pour un projet individuel.

Un crédit-cadre est un crédit d'engagement, limité dans le temps, pour un programme.

Un crédit complémentaire doit être demandé si, avant ou pendant la mise en œuvre du projet, le crédit d'engagement autorisé (év. le crédit de paiement) se révèle insuffisant.

### 1.4.3 Crédit budgétaire (art. 24 LF) et report de crédit (art. 24 LF et art. 72 OF)

Le crédit budgétaire donne au Conseil-exécutif l'autorisation, sous réserve des compétences en matière d'autorisation de dépenses du Grand Conseil et du peuple, de dépenser dans un but précis un montant prélevé sur le compte administratif. Les crédits budgétaires non utilisés sont périmés à la clôture de l'exercice.

Nicht beanspruchte Voranschlagskredite können durch den Regierungsrat mittels Kreditübertragung einmalig auf das nächste Rechnungsjahr übertragen werden, wenn

- a) eine projektbedingte Verzögerung vorliegt und
- b) höchstens 20 Prozent der gesamten Projektkosten übertragen werden.

Die Finanzverwaltung vollzieht Kreditübertragungen im Folgejahr als Erhöhung der Voranschlagskredite der betroffenen Stellen im Finanzinformationssystem (Art. 72 Abs. 2 FHV).

#### 1.4.4 Nachkredit (Art. 25 FHG und Art. 69 bis 71 FHV)

Reicht ein Voranschlagskredit nicht aus, um die vorgesehenen Aufgaben zu erfüllen, ist ein Nachkredit einzuholen. Nachkredite werden vom Grossen Rat in Nachträgen zum Voranschlag bewilligt. Der Regierungsrat kann jedoch Voranschlagskredite im Rahmen seiner verfassungsmässigen Ausgabenbefugnisse um bis zu 10 Prozent überschreiten, falls die Kreditüberschreitung

- bei einmaligen Ausgaben CHF 1 Million nicht übersteigt oder
  - bei wiederkehrenden Ausgaben CHF 200 000 nicht übersteigt.
- Der Grosse Rat genehmigt die vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen im Rahmen der Rechnungsablage.

Keine Nachkredite sind einzuholen für

- durchlaufende Beiträge
- den Mehraufwand aus Emissionen
- Mehraufwand für Abschreibungen und interne Verrechnungen für Kapitalkosten
- den Mehraufwand in Spezialfinanzierungen, sofern dieser durch das Kapitel der Spezialfinanzierung oder den Mehrertrag gedeckt werden kann
- den Mehraufwand für Einlagen in das Vermögen der Spezialfinanzierungen
- den Mehraufwand in Besonderen Rechnungen, sofern dieser durch den Mehrertrag gedeckt ist.

Bei Besonderen Rechnungen ist nur dann ein Nachkredit einzuholen, wenn feststeht, dass der Saldo von Aufwand und Ertrag der Laufenden Rechnung den Saldo der vorhandenen Voranschlagskredite überschreiten wird.

### 1.5 Differenzbegründungen (Art. 60 FHV)

Die Differenzen zwischen Voranschlag und Voranschlag des Vorjahres sind zu begründen und geben Auskunft über Ursachen der Kreditveränderungen. Es sind bei Minder- und Mehrausgaben bzw. Minder- und Mehreinnahmen in folgenden Fällen Differenzbegründungen notwendig:

- bei Verschlechterungen von mehr als fünf Prozent.
- bei Verbesserungen von mehr als zehn Prozent.

Differenzen bis CHF 10 000 sind nicht zu begründen.

Keine Begründungspflicht besteht für verrechnete Zinsen und Abschreibungen (Interne Verrechnungen), für die Einlagen und Entnahmen aus den Spezialfinanzierungen und für teuerungsbedingten Personalaufwand (Teuerungszulagen in den Besoldungskontengruppen).

Le Conseil-exécutif peut reporter une seule fois les crédits budgétaires non utilisés sur l'exercice suivant à condition

- a) qu'il s'agisse d'un retard inhérent au projet et
- b) que le report porte sur 20 pour cent au maximum des coûts totaux du projet.

L'Administration des finances enregistre, à l'aide du système informatique des finances, les reports de crédit sur l'exercice suivant en augmentant les crédits budgétaires correspondants des divisions administratives concernées (art. 72, al. 2 OF).

#### 1.4.4 Crédit supplémentaire (art. 25 LF et art. 69 à 71 OF)

Si un crédit budgétaire ne suffit pas pour remplir la tâche prévue, un crédit supplémentaire doit être demandé. Les crédits supplémentaires sont approuvés par le Grand Conseil dans des appendices du budget. Le Conseil-exécutif peut néanmoins, dans le cadre des compétences en matière d'autorisation de dépenses que lui confère la Constitution, dépasser un crédit budgétaire d'une somme pouvant représenter jusqu'à 10 pour cent du montant initialement octroyé si le dépassement de crédit n'excède pas

- CHF 1 million pour des dépenses uniques ou
- CHF 200 000 pour des dépenses périodiques.

Le Grand Conseil approuve les dépassements de crédits autorisés par le Conseil-exécutif au moment de la présentation des comptes.

Il n'est pas nécessaire de demander des crédits supplémentaires pour

- les subventions à redistribuer;
- les charges supplémentaires d'émission;
- les charges supplémentaires pour amortissements et imputations internes pour frais financiers;
- les charges supplémentaires des financements spéciaux, pour autant qu'elles puissent être couvertes par le capital du financement spécial ou par des revenus supplémentaires;
- les charges supplémentaires pour des versements à la fortune du financement spécial;
- les charges supplémentaires des comptes spéciaux, pour autant qu'elles puissent être couvertes par des revenus supplémentaires.

Pour les comptes spéciaux, il n'est nécessaire de demander un crédit supplémentaire que lorsque le solde charges / revenus du compte de fonctionnement va dépasser le solde des crédits budgétaires disponibles.

### 1.5 Justification des écarts (art. 60 OF)

Les écarts entre le compte d'Etat et le budget de l'exercice précédent doivent faire l'objet d'une justification et les raisons pour lesquelles les crédits ont été modifiés doivent être indiquées. Les écarts en plus ou en moins enregistrés par les dépenses et les recettes nécessitent une justification dès lors qu'ils représentent:

- plus de cinq pour cent du crédit en cas d'aggravation;
- plus de dix pour cent du crédit en cas d'amélioration.

Il n'est pas nécessaire de justifier les différences inférieures à CHF 10 000.

Les postes suivants ne font pas l'objet d'une justification des écarts: intérêts et amortissement imputés (imputations internes), attributions aux financements spéciaux et prélèvements sur les financements spéciaux et charges de personnel relatives au renchérissement (allocations de renchérissement dans les groupes de compte des traitements).

## 1.6 Generelle Anmerkung

Bis zur definitiven Einführung von NEF gelten für die Ämter (Betriebe), welche eine Besondere Rechnung nach Artikel 10a FHG führen, allenfalls andere Regelungen (z.B. keine Differenzbegründungen, Saldosteuerung / Nachkreditwesen). Weiterführende Informationen sind im Anhang, Kapitel 3, zu finden.

## 1.6 Remarque générale

Les offices (unités) qui tiennent un compte spécial conformément à l'article 10a LF sont, jusqu'à la généralisation définitive de NOG, régis le cas échéant par des réglementations différentes (p. ex. pas d'obligation de justifier les écarts, budgétisation du solde / crédits supplémentaires). Pour plus de détails, voir au chapitre 3 ci-après.

## 2. Harmonisiertes Rechnungsmodell

### 2.1 Entwicklung

Die Bemühungen für die Harmonisierung des öffentlichen Rechnungswesens reichen bis ins Ende des letzten Jahrhunderts zurück. Das im Rahmen der Konferenz der Kantonalen Finanzdirektoren (1970–1977) entwickelte Neue Rechnungsmodell baut auf einer den besonderen Bedürfnissen der öffentlichen Haushalte angepassten kaufmännischen Buchführung auf. Dieses Modell wurde im Kanton Bern im Jahre 1989 eingeführt.

Bei der Entwicklung des Modells wurde speziell darauf geachtet, dass eine klare Trennung zwischen Konsum- und Investitionsausgaben (Laufende Rechnung und Investitionsrechnung) eingehalten wurde. Dieses Primärkriterium Konsum/Investition zur Unterscheidung der Teilrechnungen hat folgende Vorteile:

- Eignung für Gemeinwesen aller Grössenordnungen
- Förderung des Kostendenkens
- Entscheidungs- und Planungsorientierung
- Koordination mit gesamtwirtschaftlichen Daten
- Anlehnung an das privatwirtschaftliche Rechnungswesen.

### 2.2 Ziel

Ziel des Harmonisierten (Neuen) Rechnungsmodells (NRM) ist es, die Finanzvorfälle lückenlos zu erfassen, das Finanzgeschehen informativ zu strukturieren und dadurch eine führungsgerechte Interpretation der Haushaltsdaten zu ermöglichen.

### 2.3 Rechnungen

Im Kapitel 2.4 findet sich eine Gliederung der Staatsrechnung nach Kontenklassen und Sachgruppen, im Kapitel 2.6 eine schematische Darstellung des Neuen Rechnungsmodells.

## 2. Le modèle de comptes harmonisé

### 2.1 Historique

Les premiers efforts en vue d'harmoniser la comptabilité publique remontent à la fin du siècle dernier. Le nouveau modèle de comptes élaboré par la Conférence des Directeurs cantonaux des finances (1970–1977) est fondé sur une comptabilité commerciale adaptée aux besoins spécifiques des collectivités publiques. Ce modèle a été introduit dans le canton de Berne en 1989.

Lors de l'élaboration du nouveau modèle, on s'est tout particulièrement attaché à opérer une nette distinction entre dépenses de consommation et dépenses d'investissement (compte de fonctionnement et compte des investissements). Le critère fondamental qui consiste à différencier consommation et investissement pour caractériser les comptes partiels présente les avantages suivants:

- est adapté à des collectivités de toutes tailles;
- stimule la prise de conscience des coûts;
- est orienté en fonction de la prise de décision et de la planification;
- offre une possibilité de coordination avec des données d'économie générale;
- se réfère au système comptable du secteur privé.

### 2.2 Objectif

L'objectif du (nouveau) modèle harmonisé (NMC) de comptes est d'enregistrer sans omission toutes les opérations financières, de les structurer de façon claire et de permettre ainsi une interprétation adaptée aux besoins de la gestion.

### 2.3 Comptes

Au chapitre 2.4 se trouve une représentation de la structure du compte d'Etat par classes de comptes et groupes de matières. Le chapitre 2.6 présente un schéma du nouveau modèle de comptes.

## 2.4 Gliederung des Kontenrahmens nach Kontenklassen und Sachgruppen<sup>1)</sup>

## 2.4 Classification du compte d'Etat par classes de comptes et groupes de matières<sup>1)</sup>

| Bilanz                                  |  | Verwaltungsrechnung  |   |                                    |   |
|---|--|--|---|------------------------------------|---|
|   |  | Laufende Rechnung  |   | Investitionsrechnung               |   |
| 1 Aktiven                               | 2 Passiven                                   | 3 Aufwand  | 4 Ertrag  | 5 Ausgaben                         | 6 Einnahmen                                     |
| <i>Finanzvermögen</i>                   | <i>Fremdkapital</i>                          | 30 Personalaufwand   | 40 Steuern  | 50 Sachgüter                       | 60 Abgang von Sachgütern                        |
| 10 Flüssige Mittel                      | 20 Laufende Verpflichtungen                  | 31 Sachaufwand   | 41 Regalien und Konzessionen  | 52 Darlehen und Beteiligungen      | 61 Nutzungsabgaben und Vorteilsentgelte         |
| 11 Guthaben                             | 21 Kurzfristige Schulden                     | 32 Passivzinsen  | 42 Vermögenserträge   | 56 Eigene Beiträge                 | 62 Rückzahlungen von Darlehen und Beteiligungen |
| 12 Anlagen                              | 22 Mittel- und langfristige Schulden         | 33 Abschreibungen  | 43 Entgelte   | 57 Durchlaufende Beiträge          | 63 Rückerstattungen für Sachgüter               |
| 13 Transitorische Aktiven               | 23 Verpflichtungen für Sonderrechnungen      | 34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung  | 44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung   | 58 Übrige zu aktivierende Ausgaben | 64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen            |
| <i>Verwaltungsvermögen</i>              | 24 Rückstellungen                            | 35 Entschädigungen an Gemeinwesen  | 45 Rückerstattungen von Gemeinwesen   | 59 Passivierungen                  | 66 Beiträge für eigene Rechnung                 |
| 14 Sachgüter                            | 25 Transitorische Passiven                   | 36 Eigene Beiträge   | 46 Beiträge für eigene Rechnungen   |                                    | 67 Durchlaufende Beiträge                       |
| 15 Darlehen und Beteiligungen           |  | 37 Durchlaufende Beiträge  | 47 Durchlaufende Beiträge   |                                    | 68 Übernahme der Abschreibungen                 |
| 16 Investitionsbeiträge                 |  | 38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Überschuss Besondere Rechnungen <sup>2)</sup> | 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen <sup>2)</sup> |                                    | 69 Aktivierungen                                |
| 17 Übrige aktivierte Ausgaben           |  | 39 Interne Verrechnungen   | 49 Interne Verrechnungen  |                                    |   |
| <i>Spezialfinanzierungen</i>            | <i>Spezialfinanzierungen</i>                 |  |   |                                    |   |
| 18 Vorschüsse für Spezialfinanzierungen | 28 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen |  |   |                                    |   |
| <i>Bilanzfehlbetrag</i>                 | <i>Eigenkapital</i>                          |  |   |                                    |   |
| 19 Fehldeckung                          | 29 Kapital                                   |  |   |                                    |   |

| Bilan                                 |   | Compte administratif  |  |  |   |
|---------------------------------------|---|---|--|--|---|
|                                       |   | Compte de fonctionnement  |  | Compte des investissements             |   |
| 1 Actifs                              | 2 Passifs                                       | 3 Charges   | 4 Revenus  | 5 Dépenses                             | 6 Recettes  |
| <i>Patrimoine financier</i>           | <i>Engagements</i>                              | 30 Charges de personnel   | 40 Impôts  | 50 Investissements propres             | 60 Transfert au patrimoine financier                        |
| 10 Disponibilités                     | 20 Engagements courants                         | 31 Biens, services et marchandises  | 41 Patentes et concessions   | 52 Prêts et participations permanentes | 61 Contributions de tiers                                   |
| 11 Avoirs                             | 21 Dettes à court terme                         | 32 Intérêts passifs   | 42 Revenus des biens   | 56 Subventions accordées               | 62 Remboursements de prêts et de participations permanentes |
| 12 Placements                         | 22 Dettes à moyen et à long terme               | 33 Amortissements   | 43 Contributions   | 57 Subventions redistribuées           | 63 Facturations à des tiers                                 |
| 13 Actifs transitoires                | 23 Engagements envers des entités particulières | 34 Parts et contributions sans affectation  | 44 Parts à des recettes et contributions sans affectation                                  | 58 Autres dépenses à porter à l'actif  | 64 Remboursements de subventions accordées                  |
| <i>Patrimoine administratif</i>       | 24 Provisions                                   | 35 Dédommagements à des collectivités publiques   | 45 Dédommagements de collectivités publiques   | 59 Report au bilan                     | 66 Subventions acquises                                     |
| 14 Investissements                    | 25 Passifs transitoires                         | 36 Subventions accordées  | 46 Subventions acquises  |  | 67 Subventions à redistribuer                               |
| 15 Prêts et participation permanentes |   | 37 Subventions redistribuées  | 47 Subventions à redistribuer  |  | 68 Reprise des amortissements                               |
| 16 Subventions d'investissements      |   | 38 Attributions aux financements spéciaux / Excédent des comptes spéciaux <sup>2)</sup> | 48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux <sup>2)</sup> |  | 69 Report du bilan  |
| 17 Autres dépenses à amortir          |   | 39 Imputations internes   | 49 Imputations internes  |  |   |
| <i>Financements spéciaux</i>          | <i>Financement spéciaux</i>                     |   |  |  |   |
| 18 Avances aux financements spéciaux  | 28 Engagements envers les financements spéciaux |   |  |  |   |
| <i>Découverte</i>                     | <i>Fortune</i>                                  |   |  |  |   |
| 19 Découvert                          | 29 Fortune nette                                |   |  |  |   |

<sup>1)</sup> Schweizerischer Kontenrahmen der öffentlichen Haushalte

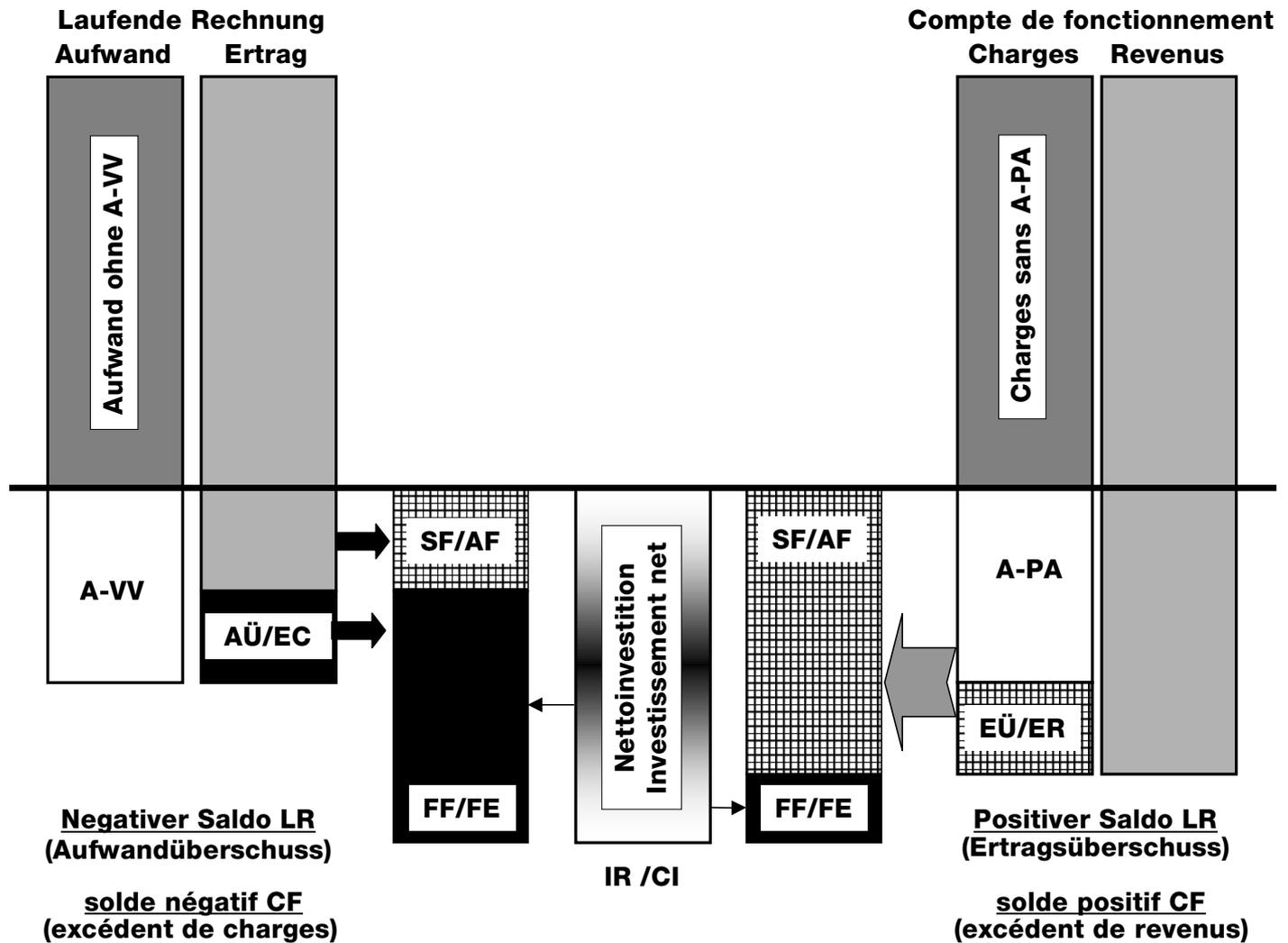
<sup>2)</sup> NEF-spezifisch (Kanton Bern)

<sup>1)</sup> Plan comptable général des collectivités publiques en Suisse

<sup>2)</sup> Spécifique à NOG (canton de Berne)

## 2.5 Schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM)

## 2.5 Présentation schématique du modèle de comptes harmonisé (MCH)



### Legende:

LR: Laufende Rechnung  
 IR: Investitionsrechnung  
 AÜ: Aufwandüberschuss  
 EÜ: Ertragsüberschuss  
 A-VV: Abschreibungen Verwaltungsvermögen  
 SF: Selbstfinanzierung  
 FF: Fremdfinanzierung

### Légende

CF: Compte de fonctionnement  
 CI: Compte des investissements  
 EC: Excédent de charges  
 ER: Excédent de revenus  
 A-PA: Amortissements patrimoine administratif  
 AF: Autofinancement  
 FE: Financement par des emprunts

### 3. Neue Verwaltungsführung NEF 2000

#### 3.1 Reformprozess NEF 2000

Das Umfeld der kantonal-bernschen Verwaltung veränderte sich in den letzten Jahrzehnten erheblich. Die Bedürfnisse der Bevölkerung sind vielfältiger, die Aufgaben zusammenhängender und die finanziellen Mittel knapper geworden. Von Regierungsrat und Verwaltung werden im Rahmen der rechtlichen Vorgaben zunehmend unternehmerisches Denken und Handeln gefordert.

Zu diesem Zweck löste der Regierungsrat mit RRB 1610/94 das Reformprojekt «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» aus. Neue Formen der Verwaltungsführung sollen ausgestaltet und erprobt werden. Im Vordergrund der Projektarbeiten steht die sogenannte wirkungsorientierte Verwaltungsführung.

Erste Betriebsversuche zur wirkungsorientierten Verwaltungsführung begannen am 1.1.1996 im Rahmen von sieben Pilotprojekten. Ab 1.1.1998 begannen Versuche mit fünf weiteren Verwaltungseinheiten. Auf Grund des am 1. Januar 1998 in Kraft getretenen neuen Wirtschaftsförderungsgesetzes untersteht auch die Wirtschaftsförderung den Grundsätzen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung. Gestützt auf das Finanzkontrollgesetz, Art. 8, Abs. 3 untersteht ab Voranschlag 2002 ebenfalls die Finanzkontrolle den Grundsätzen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung.

Am 12.9.2000 hat der Grosse Rat der breiteren Einführung von NEF 2000 grundsätzlich zugestimmt. Die Besonderen Rechnungen werden bis zur definitiven Einführung von NEF 2000 weitergeführt.

#### 3.2 Ziele

Ziel des Reformprozesses ist die deutlichere Trennung der politisch-strategischen Verantwortung auf Stufe Grosse Rat und Regierungsrat und der betrieblichen, operativen Verantwortung auf Stufe Verwaltung. In Zukunft soll klarer zwischen Auftrag (WAS) und Ausführung (WIE) unterschieden werden. Für das WAS bleiben Öffentlichkeit und Gesetzgeber weiterhin zuständig. Das WIE hingegen – die Ausführung des Auftrages – verantworten im Rahmen der rechtlichen Vorgaben motiviertere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Verwaltung.

Der Verwaltung sollen nicht mehr Details vorgeschrieben werden, sondern sie ist über klare Leistungs- und Kostenvorgaben zu führen. Im Weiteren soll das Kostenbewusstsein in Verwaltung und Politik gefördert werden.

#### 3.3 Konzept

Das Konzept der wirkungsorientierten Verwaltungsführung geht auf das international bekannte «Tilburger-Modell» zurück. Die Idee, die hinter diesem Konzept steht, ist einfach.

Der Grosse Rat erhält mit der Besonderen Rechnung Informationen über den Leistungsbereich und macht dem Regierungsrat und der Verwaltung globale Finanzvorgaben. Auf die Inhalte, Qualität und Menge der Produktgruppen kann der Grosse Rat mit Hilfe der parlamentarischen Instrumente einwirken. Damit wird die traditionelle Steuerung über detaillierte Personal-, Sachmittel- und Finanzvorgaben abgelöst.

### 3. Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000

#### 3.1. Processus de réforme NOG 2000

L'environnement de l'administration cantonale bernoise s'est complètement modifié au cours de ces dernières décennies. Les besoins de la population sont de plus en plus complexes, les tâches de plus en plus interdépendantes et les moyens financiers de plus en plus rares. Le Conseil-exécutif et l'administration doivent en outre faire davantage preuve d'esprit d'entreprise en pensées et en actes tout en respectant les conditions fixées par la loi.

A cette fin, le Conseil-exécutif a lancé, par l'ACE 1610/94 le projet de réforme «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000» consistant à concevoir et à tester de nouvelles formes de gestion publique. Les travaux portent en premier lieu sur la gestion administrative axée sur l'efficacité.

Les premiers essais pilotes de la nouvelle gestion publique ont commencé le 1.1.1996 dans le cadre de sept projets pour une durée de quatre ans, et dans cinq autres unités administratives dès le 1.1.1998. En vertu de la nouvelle loi sur la promotion économique entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998, les principes de la Nouvelle gestion publique s'appliquent aussi à la Promotion économique. En vertu de la loi cantonale sur le Contrôle des finances, article 8, alinéa 3, ces mêmes principes s'appliquent également au Contrôle des finances à compter du budget 2002.

Le 12 septembre 2000, le Grand Conseil a approuvé sur le principe la généralisation de NOG 2000. Les comptes spéciaux seront tenus jusqu'à la généralisation définitive de NOG 2000.

#### 3.2 Objectifs

Le processus de réforme a pour objectif d'établir une nette distinction entre la responsabilité stratégique, assumée par le Grand Conseil et le Conseil-exécutif, et la responsabilité opérationnelle, qui incombe à l'administration. A l'avenir, on distinguera le mandat (la fin) et son exécution (les moyens). L'opinion publique et le législateur seront toujours compétents quant à la fin, alors que les moyens – l'exécution du mandat – seront délégués, dans le cadre des dispositions légales, aux agentes et aux agents davantage motivés de l'administration.

Il ne s'agit plus d'édicter des prescriptions détaillées à l'intention de l'administration, mais plutôt de lui fixer des objectifs clairs quant aux prestations et aux coûts. Il faut en outre stimuler l'esprit d'économie à la fois dans les milieux politiques et dans l'administration.

#### 3.3 Conception

Le modèle de la nouvelle gestion publique s'inspire de «l'expérience de Tilburg» connue au niveau international. L'idée de base qui en sous-tend la conception est simple.

Grâce aux comptes spéciaux, le Grand Conseil dispose d'informations concernant les différentes prestations qui lui permettent de fixer des consignes financières globales à l'intention du Conseil-exécutif et de l'administration. Il peut en outre exercer son influence sur le contenu, la qualité et la quantité des groupes de produits à l'aide des outils parlementaires. Il est ainsi déchargé de la gestion traditionnelle en fonction de données détaillées sur le personnel, le matériel et les finances.

Der Regierungsrat erhält mehr Freiraum für das Regieren und Führen und ist weniger mit Verwaltungsaufgaben belastet. Zusammen mit den Direktionen konkretisiert der Regierungsrat die Produktgruppen bezüglich Qualität, Quantität und Mittelverbrauch.

Der Verwaltung bleibt die Art und Weise überlassen, wie diese Produkte erbracht werden. Damit wird der Entscheid darüber, mit welchen Mitteln ein Produkt erstellt wird, an die Verwaltung delegiert – selbstverständlich im Rahmen der globalen Finanzvorgaben des Grossen Rates, der Zielvorgaben des Regierungsrates und ganz allgemein der rechtlichen Rahmenbedingungen. Die Verwaltung erhält bessere Möglichkeiten zu agieren und rasch zu reagieren. Sie kann kostengünstiger und wirtschaftlicher handeln.

Mit der Idee der wirkungsorientierten Verwaltungsführung erhalten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mehr Handlungsspielraum und mehr Kompetenzen bei der täglichen Arbeit. Gleichzeitig müssen sie jedoch auch mehr Verantwortung übernehmen.

Der Regierungsrat fasste die Erfahrungen in den drei Zwischenberichten vom 15.4.1997, 16.9.1998 und 22.9.1999 sowie in seinem Bericht NEF 2000 vom 15.5.2000 zusammen und zeigte jeweils Perspektiven für die Weiterführung des Projekts NEF 2000 auf. Am 17.5.2000 verabschiedete der Regierungsrat den Bericht über den Abschluss der Versuchsphase und zur breiten Einführung von NEF 2000. Am 12.9.2000 nahm der Grosse Rat den Bericht des Regierungsrates zustimmend zur Kenntnis und gab damit grünes Licht zur breiten Einführung von NEF 2000.

### 3.4 Finanzrechtliche Aspekte

Das Konzept der wirkungsorientierten Verwaltungsführung wird für die Pilotversuche finanzrechtlich über die sogenannte Besondere Rechnung umgesetzt. Art.10a FHG gibt dem Regierungsrat die Kompetenz, Amtsstellen, die nach unternehmerischen Grundsätzen geführt werden sollen, eine Besondere Rechnung zu bewilligen.

Das Hauptmerkmal der Besonderen Rechnung besteht in der höheren finanziellen Flexibilität. Eine Amtsstelle kann einerseits Voranschlagskredite zwischen einzelnen Kontengruppen verschieben und andererseits höhere Ausgaben tätigen, sofern entsprechende Mehreinnahmen realisiert werden. Die Amtsstelle muss nicht mehr Ertrag / Einnahmen und Aufwand / Ausgaben auf einzelnen Kontengruppen einhalten, sondern nur noch die Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung. Ein Nachkredit ist nur noch dann erforderlich, wenn die budgetierten Saldi voraussichtlich überschritten werden.

Der Regierungsrat schreibt, gestützt auf Art.92 Abs.1 FHV allen Pilotprojekten NEF 2000 vor, eine Kostenrechnung zu führen. Erstmals kann aufgezeigt werden, welche Kosten bzw. Erträge die einzelnen Produktgruppen und Produkte verursachen bzw. abwerfen.

Die Kostenrechnung und die Verwaltungsrechnung weichen voneinander ab, denn im Gegensatz zu dieser enthält die Kostenrechnung:

- kalkulatorische Elemente, wie Mieten für staatseigene Gebäude und Abschreibungen auf Investitionen;
- Interne Verrechnungen, wie Telefongebühren;
- weitere abzugrenzende Elemente, wie fiskalische Einnahmen.

Le Conseil-exécutif a quant à lui les coudées plus franches pour gouverner et diriger, ayant moins de tâches administratives à régler. Avec les Directions, il concrétise la qualité, la quantité et la consommation de ressources de chaque groupe de produits.

L'administration, enfin, est libre de fournir les dites prestations comme elle l'entend. La décision sur la façon d'utiliser les ressources pour offrir un produit lui est ainsi déléguée mais elle doit bien entendu respecter ce faisant les consignes financières globales du Grand Conseil, les objectifs fixés par le Conseil-exécutif ainsi que de manière plus générale les conditions-cadre imposées par la loi. L'administration peut ainsi améliorer la qualité de son action et la rapidité de sa réaction. Elle fournit ses prestations à moindre coût et de façon plus rentable.

La gestion publique axée sur l'efficacité donne aux agents publics une plus grande liberté d'action; ils disposent de compétences plus larges dans leur travail quotidien et doivent en contrepartie assumer des responsabilités plus importantes.

Le Conseil-exécutif a récapitulé les résultats obtenus et présenté les perspectives relatives à la poursuite du projet NOG 2000 dans ses trois rapports intermédiaires des 15.4.1997, 16.9.1998 et 22.9.1999 ainsi que dans son rapport NOG 2000 du 15.5.2000 et indiqué les perspectives de la poursuite du projet NOG 2000. Le 17.5.2000, le Conseil-exécutif a adopté le rapport sur la clôture de la phase d'essai et sur la généralisation de NOG 2000. Le 12.9.2000, le Grand Conseil a pris connaissance du rapport du Conseil-exécutif et exprimé son approbation, donnant ainsi le feu vert à la généralisation de NOG 2000.

### 3.4 Droit financier

Le concept de gestion publique axée sur l'efficacité est mis en œuvre pour les essais pilotes par le biais du compte spécial. L'article 10a LF donne en effet au Conseil-exécutif la compétence d'autoriser les unités administratives qui sont gérées selon des principes commerciaux à tenir un compte spécial.

La caractéristique principale du compte spécial est sa grande souplesse financière. L'unité administrative peut d'une part transférer des crédits budgétaires d'un groupe de comptes à l'autre et d'autre part arrêter des dépenses plus élevées si elle réalise des recettes supérieures en conséquence. Elle ne doit plus respecter des montants fixés par groupe de comptes pour les recettes/revenus et les charges/dépenses mais seulement pour les soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements. Elle ne demande un crédit supplémentaire que lorsqu'elle prévoit que les soldes budgétisés vont être dépassés.

En vertu de l'article 92, alinéa 1 OF, le Conseil-exécutif impose la tenue d'une comptabilité analytique pour tous les projets pilotes NOG 2000. On peut ainsi pour la première fois constater les coûts et les revenus respectivement engendrés et procurés par chacun des groupes de produits.

Contrairement au compte administratif la comptabilité analytique comprend:

- des éléments prévisionnels comme les loyers des bâtiments du canton et les amortissements sur les investissements;
- des imputations internes comme les taxes téléphoniques;
- d'autres éléments devant être régularisés tels que les recettes fiscales.

Ein wesentlicher Unterschied zwischen der Verwaltungsrechnung und der Kostenrechnung besteht darin, dass die Kostenrechnung nicht die Investitionen, sondern nur die entsprechenden Abschreibungen beinhaltet. Damit wird eine mit der Privatwirtschaft vergleichbare Kostentransparenz erzielt.

### 3.5 Parlamentarischer Entscheidungsprozess

Mit der Besonderen Rechnung werden dem Grossen Rat mit dem Voranschlag und der Staatsrechnung neue Informationen im Leistungsbereich der Verwaltung und dafür weniger Detailinformationen im finanziellen Bereich vorgelegt. Der Grosse Rat soll damit bessere Entscheidungsgrundlagen für die globale finanzielle Steuerung erhalten.

Mit dem Budgetbeschluss verabschiedet der Grosse Rat:

- den Saldo der Laufenden Rechnung,
- den Saldo der Investitionsrechnung,
- die wesentlichen Staatsbeiträge,
- den Saldo aller Produktgruppen.

Mit diesem Budgetbeschluss werden die einzelnen Verwaltungsbereiche global geführt. Gleichzeitig bewilligt der Grosse Rat die wesentlichen Staatsbeiträge. Damit konkretisiert er die generell-abstrakten Vorgaben der Staatsbeitragsgesetzgebung.

Mit der Staatsrechnung legt der Regierungsrat Rechenschaft über die Erfüllung der globalen Finanzvorgaben ab und berichtet über die Qualität und Quantität der erbrachten Leistungen.

Die nach Kontengruppen gegliederte Verwaltungsrechnung wird zwar wie bisher ausgewiesen, unterliegt jedoch weder dem Budgetbeschluss noch der Genehmigung der Staatsrechnung durch den Grossen Rat. Sie dient ebenso wie die Angaben zu den Produktgruppen zur Information.

Die Aufzählung der Produktgruppen mit der Umschreibung der Ziele und der Qualität sowie der Ausweis der Kosten und Erlöse je Produktgruppe bilden die Grundlagen für die Beurteilung und Verabschiedung der erwähnten Saldi und Kontengruppen. Die Informationen zum Leistungsbereich der Verwaltung können unter dem Vorbehalt des übergeordneten Rechts zu folgenden Fragen Anlass geben:

- Sollen die aufgeführten Produktgruppen in der vorgesehenen Qualität von der Verwaltung erstellt werden, sind Teile davon überflüssig oder sind sogar weitere Produkte und Produktgruppen notwendig?
- Werden mit den einzelnen Produktgruppen die politisch richtigen Ziele verfolgt?
- Werden für die Überprüfung der Zielerreichung die wesentlichen Indikatoren herangezogen? Stimmen die festgelegten Qualitätsstandards?

Die Beantwortung dieser Fragen sollte zur Beurteilung beitragen, ob der vom Regierungsrat beantragte Globalkredit angemessen ist. Um auf die Besondere Rechnung – beispielsweise aufgrund der Berichterstattung in der Staatsrechnung – einwirken zu können, steht dem Grossen Rat das ordentliche politische Instrumentarium zur Verfügung, mit welchem nötigenfalls auch über den Gesetzgebungsprozess eine Veränderung erwirkt werden kann.

Autre différence de taille: la comptabilité analytique enregistre non pas les investissements, mais uniquement les amortissements relatifs. On obtient ainsi une transparence des coûts comparable à celle du secteur privé.

### 3.5 Processus de décision parlementaire

Les comptes spéciaux présentés au Grand Conseil dans le cadre du budget et du compte d'Etat fournissent de nouvelles informations sur les prestations de l'administration en élaguant les informations spécifiquement financières; cette démarche permet d'offrir au Grand Conseil une meilleure base de décision dans le domaine de la gestion financière globale.

En arrêtant le budget le Grand Conseil adopte:

- le solde du compte de fonctionnement;
- le solde du compte des investissements;
- les principales subventions cantonales;
- le solde de tous les groupes de produits.

Cet arrêté budgétaire permet de gérer globalement les différents secteurs de l'administration. En adoptant dans le même temps les principales subventions cantonales, le Grand Conseil concrétise les directives générales plutôt abstraites de la législation sur les subventions cantonales.

Dans le compte d'Etat, le Conseil-exécutif explique en détail la réalisation des consignes financières globales et présente un rapport sur la qualité et la quantité des prestations fournies.

Le compte administratif ventilé par groupes de comptes demeure, mais il n'est soumis ni à l'arrêté budgétaire, ni à l'approbation du compte d'Etat par le Grand Conseil. A l'instar des consignes relatives aux groupes de produits, il n'est présenté qu'à titre d'information.

La présentation des objectifs et de la qualité des divers groupes de produits assortis de leurs coûts et revenus constitue la base de l'évaluation et de l'adoption des soldes et des groupes de comptes mentionnés. Les informations concernant les prestations de l'administration peuvent amener le Grand Conseil, sous réserve du droit de rang supérieur, à se poser les questions suivantes:

- Les groupes de produits présentés doivent-ils être fournis par l'administration selon les critères qualitatifs déterminés? Certains d'entre eux sont-ils superflus ou au contraire faut-il définir d'autres produits ou groupes de produits?
- Les divers groupes de produits permettent-ils de réaliser les objectifs politiques fixés?
- Le contrôle de la réalisation des objectifs se fonde-t-il sur les indicateurs fondamentaux? Les normes de qualité sont-elles appropriées?

En répondant à ces questions le Grand Conseil peut apprécier l'adéquation du montant des crédits globaux proposés par le Conseil-exécutif. Pour exercer son influence sur les comptes spéciaux – sur la base du rapport présenté dans le compte d'Etat, par exemple – le Grand Conseil dispose des instruments parlementaires ordinaires; le cas échéant il peut ainsi recourir à la procédure législative pour introduire une modification.

## 4. Glossar

### 4.1 Kleines HRM-ABC (Glossar)

(alphabetische Gliederung; weitere Begriffe finden Sie im Kapitel 4.2 «Kleines NEF-ABC – Neue Verwaltungsführung NEF 2000»)

#### Anteil

Verhältnis zum  $\Rightarrow$  *konsolidierten Ertrag*.

#### Bilanz

Die Bilanz enthält die Aktiven und Passiven des Kantons. Die Aktiven sind unterteilt in  $\Rightarrow$  *Finanzvermögen* und  $\Rightarrow$  *Verwaltungsvermögen*.

Das Eigenkapital besteht aus dem die Verpflichtungen übersteigenden Vermögen. Es vermehrt sich durch den Ertragsüberschuss bzw. vermindert sich durch den Aufwandüberschuss der Laufenden Rechnung.

#### Finanzierungssaldo

Selbstfinanzierung abzüglich  $\Rightarrow$  *Nettoinvestitionen*. Ein positiver Saldo (Finanzierungsüberschuss) bedeutet, dass sowohl die  $\Rightarrow$  *Konsumausgaben* als auch die Nettoinvestitionen zu hundert Prozent selber finanziert werden konnten. übersteigt ein negativer Finanzierungssaldo die Grösse der Nettoinvestitionen, so sind im entsprechenden Ausmass Konsumausgaben fremdfinanziert worden.

#### Finanzbuchhaltung (FIBU)

Die Finanzbuchhaltung erfasst chronologisch und systematisch die Geschäftsvorfälle innerhalb einer Rechnungsperiode gegenüber aussen zuzüglich die Internen Verrechnungen. Sie besteht aus der  $\Rightarrow$  *Verwaltungsrechnung* ( $\Rightarrow$  *Laufende Rechnung* bzw. Erfolgsrechnung und  $\Rightarrow$  *Investitionsrechnung*) und der  $\Rightarrow$  *Bilanz*.

#### Finanzvermögen

Unter dem Finanzvermögen werden die realisierbaren, das heisst die von den Behörden nach kaufmännischen Grundsätzen verwalteten Vermögenswerte eines Gemeinwesens verstanden.

#### Funktionale Gliederung

Die funktionale Gliederung ordnet die Finanzvorfälle (Aufwand/Ausgaben und Ertrag/Einnahmen) nach staatlichen Aufgabenbereichen, welche gemäss den Richtlinien der Finanzdirektorenkonferenz vereinheitlicht wurden.

#### Grad

Verhältnis zu Nettoinvestitionen.

#### Institutionelle Gliederung

Die institutionelle Gliederung ordnet die Staatsrechnung in erster Priorität nach Direktionen und Amtsstellen (erste zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Direktion, folgende zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Amtsstelle).

Beispiel:

4720

1. und 2. Stelle = 47 = Direktion: Finanzdirektion

3. und 4. Stelle = 20 = Amt: Steuerverwaltung

#### Investitionsrechnung

Die Investitionsrechnung beinhaltet alle Ausgaben und Einnahmen für die dauerhafte Bindung von allgemeinen Staatsmitteln in Vermögenswerten, welche einen mehrjährigen Nutzen abgeben und der Erfüllung einer öffentlichen Aufgabe dienen.

## 4. Glossaire

### 4.1 L'abc du MCH (glossaire)

(on trouvera d'autres termes au ch. 4.2 «Petit alphabet NOG – Nouvelle gestion publique 2000»)

#### Part

Proportion des  $\Rightarrow$  *revenus consolidés*.

#### Bilan

Le bilan comprend les actifs et les passifs du canton. Les actifs se divisent en  $\Rightarrow$  *patrimoine financier* et  $\Rightarrow$  *patrimoine administratif*.

Le capital propre est l'excédent de patrimoine par rapport aux engagements. Un excédent de revenus du compte de fonctionnement entraîne son augmentation, un excédent de charges sa diminution.

#### Solde de financement

Autofinancement moins  $\Rightarrow$  *investissement net*. Un solde positif (excédent de financement) signifie que les  $\Rightarrow$  *dépenses de consommation* et l'investissement net ont pu être autofinancés à cent pour cent. Si le solde de financement est negatif et supérieur à l'investissement net, cela signifie que les dépenses de consommation ont été financées par des emprunts à hauteur de ce dépassement.

#### Comptabilité financière

La comptabilité financière enregistre chronologiquement et systématiquement les opérations concernant une période comptable vis-à-vis de l'extérieur plus les imputations internes. Elle comprend le  $\Rightarrow$  *compte administratif* (le  $\Rightarrow$  *compte de fonctionnement*, soit le compte de résultat et le  $\Rightarrow$  *compte des investissements*) ainsi que le  $\Rightarrow$  *bilan*.

#### Patrimoine financier

Le patrimoine financier correspond aux biens d'une collectivité publique qui sont administrés de manière commerciale par les autorités.

#### Classification fonctionnelle

La classification fonctionnelle ordonne les opérations financières (charges/ dépenses et revenus/recettes) selon les domaines dont relèvent les tâches publiques, domaines qui ont été uniformisés en vertu des directives édictées par la Conférence des Directeurs des finances.

#### Degré

Proportion de l'investissement net.

#### Classification institutionnelle

La classification institutionnelle organise le compte d'Etat en priorité en fonction des Directions et des divisions administratives (deux premiers chiffres: numéro de classification de la Direction, deux derniers: numéro de classification de la division administrative).

Exemple:

4720

1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> chiffres = 47 = Direction: Direction des finances

3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> chiffres = 20 = Office: Intendance des impôts

#### Compte des investissements

Le compte des investissements comprend toutes les charges et tous les revenus liés à une spécialité durable des fonds publics qui créent des biens du patrimoine administratif, dont l'utilisation s'étend sur plusieurs années et qui servent à l'exécution d'une tâche publique.

**Konsolidierter Aufwand**

Aufwand ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Einlagen in die Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

**Konsolidierte (Gesamt-) Ausgaben**

Aufwand der  $\Rightarrow$  *Laufenden Rechnung* ohne Abschreibungen, ohne Einlagen in Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich die Ausgaben der  $\Rightarrow$  *Investitionsrechnung*.

**Konsolidierte (Gesamt-) Einnahmen**

Ertrag der  $\Rightarrow$  *Laufenden Rechnung* ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich die Einnahmen der  $\Rightarrow$  *Investitionsrechnung*.

**Konsolidierter Ertrag**

Ertrag ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

**Kontenarten**

Eine Kontonummer unterteilt sich in Kontenklasse, Sachgruppe, Kontengruppe und Einzelkonto:

|      |   |                          |
|------|---|--------------------------|
| 1    | = | Kontenklasse             |
| 12   | = | Sachgruppe               |
| 123  | = | Kotengruppe              |
| 1234 | = | Einzelkonto / Hauptkonto |

**Konsumausgaben**

Aufwand der  $\Rightarrow$  *Laufenden Rechnung*.

**Laufende Rechnung**

Die Laufende Rechnung (Erfolgsrechnung) beinhaltet den Aufwand und Ertrag, d.h. den finanziellen Mitteleinsatz ohne dauerhafte Bindung. Sie umfasst sowohl die kassenwirksamen Bewegungen als auch zahlungswirksame Posten. Der  $\Rightarrow$  *Saldo der Laufenden Rechnung* verändert das Eigenkapital bzw. den Bilanzfehlbetrag.

**Nettoinvestitionen**

Ausgaben minus Einnahmen der Investitionsrechnung.

**Quote**

Verhältnis zum kantonalen Volkseinkommen.

**Saldo Laufende Rechnung**

Ertrag minus Aufwand. Ein positiver Saldo (Ertragsüberschuss) erhöht das Eigenkapital bzw. vermindert den Bilanzfehlbetrag, ein negativer Saldo (Aufwandüberschuss) vermindert das Eigenkapital bzw. erhöht den Bilanzfehlbetrag um die Saldogrösse.

**Spezialfinanzierungen**

Spezialfinanzierungen (Fonds) sind die durch Gesetz für einen bestimmten Zweck gebundenen Mittel zur Erfüllung einer besonderen öffentlichen Aufgabe. Die Mittel dürfen nur für den gesetzlich umschriebenen Zweck verwendet werden. Die Spezialfinanzierungen werden in der  $\Rightarrow$  *Verwaltungsrechnung aufgeführt*.

**Charges consolidées**

Charges à l'exclusion des subventions redistribuées, des attributions aux financements spéciaux et des imputations internes.

**Dépenses (totales) consolidées**

Charges du  $\Rightarrow$  *compte de fonctionnement* à l'exclusion des amortissements, des attributions aux financements spéciaux, des imputations internes et des subventions redistribuées tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les dépenses du  $\Rightarrow$  *compte des investissements*.

**Recettes (totales) consolidées**

Revenus du  $\Rightarrow$  *compte de fonctionnement* à l'exclusion des prélèvements sur les financements spéciaux, des imputations internes et des subventions à redistribuer tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les recettes du  $\Rightarrow$  *compte des investissements*.

**Revenus consolidés**

Revenus à l'exclusion des subventions à redistribuer, des prélèvements sur les financements spéciaux et des imputations internes.

**Types de comptes**

Le numéro d'un compte indique la classe de comptes, le groupe de matières et le groupe de comptes auxquels appartient le compte individuel:

|      |   |                                      |
|------|---|--------------------------------------|
| 1    | = | classe de comptes                    |
| 12   | = | groupe de matières                   |
| 123  | = | groupe de comptes                    |
| 1234 | = | compte individuel / compte principal |

**Dépenses de consommation**

Charges du  $\Rightarrow$  *compte de fonctionnement*.

**Compte de fonctionnement**

Le compte de fonctionnement (compte du résultat) comprend les charges et les revenus, c'est-à-dire l'utilisation de moyens financiers qui ne sont pas liés à une spécialité à long terme. Il englobe à la fois les mouvements ayant un effet sur la caisse et les postes ayant un effet sur les paiements. Le  $\Rightarrow$  *solde du compte de fonctionnement* modifie le capital propre et le découvert du bilan.

**Investissement net**

Dépenses moins recettes du compte des investissements.

**Quote-part**

Part du revenu cantonal.

**Solde du compte de fonctionnement**

Revenus moins charges. Un solde positif (excédent de revenus) accroît le capital propre et diminue le découvert du bilan, un solde negatif (excédent de charges) diminue le capital propre et accroît le découvert du bilan à concurrence du montant du solde.

**Financements spéciaux**

Les financements spéciaux (Fonds) sont des moyens financiers affectés par la loi à l'accomplissement d'une tâche publique déterminée. Ces fonds ne peuvent être utilisés que pour remplir la tâche assignée par la loi. Les financements spéciaux sont présentés dans le  $\Rightarrow$  *compte administratif*.

**Verwaltungsrechnung**

Die Verwaltungsrechnung wird in die ⇒ *Laufende Rechnung* und ⇒ *Investitionsrechnung* unterteilt. Sie enthält sämtliche Aufwendungen/Ausgaben und Erträge/Einnahmen sowie die Internen Verrechnungen.

**Zinslast**

Die Zinslast wird in Beziehung zu den ⇒ *konsolidierten Gesamteinnahmen* des Kantons gesetzt. Die Bruttozinslast enthält die statistisch bereinigten Passivzinsen, die Nettogrösse bezieht den Kapitalertrag mit ein.

**Compte administratif**

Le compte administratif se divise en deux parties: le ⇒ *compte de fonctionnement* et le ⇒ *compte des investissements*. Il recense toutes les charges/dépenses et les revenus/recettes, y compris les imputations internes.

**Charges d'intérêt**

Les charges d'intérêt sont mises en relation avec les ⇒ *recettes totales consolidées* du canton. Les charges d'intérêt brutes contiennent les intérêts passifs corrigés statistiquement, les charges d'intérêt nettes intègrent également les revenus du capital.

## 4.2 Kleines NEF-ABC (Glossar)

(alphabetische Gliederung; weitere Begriffe finden Sie im Kapitel 4.1 «Kleines HRM-ABC – Harmonisiertes Rechnungsmodell»)

### Abgrenzungen

Die Abgrenzungen dienen der Bereinigung der Zahlen laut ⇒ *Finanzbuchhaltung* in der ⇒ *Kostenrechnung*. So werden beispielsweise Anschaffungen der ⇒ *Laufenden Rechnung* durch kalkulatorische Abschreibungen auf diesen Investitionen ersetzt. Fiskalische Einnahmen, welche keinen Bezug zum Aufwand des betreffenden Amtes haben, werden ebenfalls nicht in der ⇒ *Kostenrechnung* berücksichtigt.

### Besondere Rechnung

Die Besondere Rechnung ist ein technischer Begriff aus Art. 10a Abs. 1 FHG und stellt den Voranschlag bzw. die Rechnungsablage nach den Grundsätzen der ⇒ *wirkungsorientierten Verwaltungsführung* dar. Sie, beinhaltet gemäss den Prinzipien NEF 2000 die ⇒ *Produktgruppen* und die ⇒ *Saldi* der ⇒ *Laufenden Rechnung* und der ⇒ *Investitionsrechnung* und den Saldo aller Produktgruppen.

### Betriebsrechnung

Die Betriebsrechnung (Synonym: ⇒ *Kostenrechnung*) ist ein finanzielles, betriebliches Führungsinstrument. Sämtliche Kosten und Erlöse werden erfasst (Kostenartenrechnung) und den einzelnen ⇒ *Produktgruppen* und ⇒ *Produkten* zugewiesen (Kostenträgerrechnung). Die Zuordnung der Kosten und Erlöse erfolgt direkt oder indirekt über Kostenstellen (Kostenstellenrechnung).

### Bonus

Beteiligung einer Amtsstelle am betrieblichen Erfolg, die auf der Basis des produktebezogenen Leistungs- und Finanzcontrollings (⇒ *Controlling*) hergeleitet wird. Der Bonus wird bilanziert

### Bonus-Malus-System

Anreizsystem in Anstalten, Betrieben und Amtsstellen, die nach unternehmerischen Grundsätzen geführt werden, mit dem Ziel, eine Amtsstelle am betrieblichen Erfolg oder Misserfolg zu beteiligen, wobei der Regierungsrat auf Antrag der Finanzdirektion jährlich festlegt, welcher Anteil von Bonus und Malus bilanziert wird und welcher Anteil direkt in die Staatsrechnung einfließt (⇒ *Bonus*, ⇒ *Malus*)

### Controlling

Controlling bedeutet «Planung, Steuerung und Überwachung» und umfasst damit die Gesamtheit aller Funktionen zur Verbesserung der Informationsversorgung der Entscheidungsträger.

Teilfunktionen des Controlling sind das

- Erkennen des Informationsbedarfs,
- Beschaffen, Aufbereiten, Analysieren und Bereitstellen von Informationen und damit

die vorbereitende Informationsverarbeitung für Planung und Ergebniskontrolle.

## 4.2 Petit alphabet NOG (glossaire)

(on trouvera d'autres termes au ch. 4.1 «L'abc du MHC – Le modèle de comptes harmonisé»)

### Régularisations

Les régularisations servent à apurer les chiffres de la ⇒ *comptabilité analytique* sur la base de la ⇒ *comptabilité financière*. Ainsi, les acquisitions imputées au ⇒ *compte de fonctionnement* sont-elles par exemple remplacées par des amortissements provisionnels de ces mêmes investissements. La ⇒ *comptabilité analytique* ne comprend pas non plus les recettes fiscales qui ne sont pas liées aux charges de l'office concerné.

### Compte spécial

«Compte spécial» est un terme technique issu de l'article 10a, 1<sup>er</sup> alinéa LF qui désigne le budget ou la présentation des comptes selon les principes de la ⇒ *Nouvelle gestion publique*. En application des principes de NOG 2000, il englobe les ⇒ *groupes de produits*, les ⇒ *soldes* du ⇒ *compte de fonctionnement* et du ⇒ *compte des investissements* et le solde de tous les groupes de produits.

### Compte d'exploitation

Le compte d'exploitation (synonyme: ⇒ *comptabilité analytique*) est un instrument de gestion financière opérationnelle. Tous les coûts et recettes sont pris en compte (calcul des charges par nature) et attribués aux différents ⇒ *groupes de produits* et ⇒ *produits* (calcul des unités d'imputation des coûts). L'attribution des coûts et recettes est réalisée directement ou indirectement par les unités de gestion absorbant les coûts (calcul des unités de gestion).

### Bonus

Participation d'une unité administrative aux bons résultats du service, dont les modalités sont définies en fonction du ⇒ *controlling* des prestations et des finances liées aux produits. Le bonus est inscrit au bilan.

### Système de bonus-malus

Système d'incitation du personnel, utilisé dans les établissements, les entreprises et les unités administratives qui sont gérés selon des principes commerciaux, qui a pour principe de faire participer une unité administrative aux bons ou aux mauvais résultats du service, dans lequel le Conseil-exécutif, sur proposition de la Direction des finances, fixe chaque année la part du bonus et du malus à inscrire au bilan et la part à imputer directement sur le compte d'État (⇒ *bonus*, ⇒ *malus*).

### Controlling

«Controlling» signifie «planification, pilotage et surveillance» et englobe donc l'ensemble de toutes les fonctions visant à améliorer l'information des décideurs.

Les diverses fonctions du controlling sont

- l'évaluation des besoins en informations,
- la collecte, la préparation, l'analyse et la livraison d'informations et donc

la préparation d'informations destinées à la planification et à la vérification des résultats.

**Deckungsbeitrag**

Der Deckungsbeitrag gibt Auskunft darüber, wie weit die Kosten für ein ⇒ *Produkt* durch Erlöse finanziert werden können. In der Regel werden mehrere Deckungsbeitragsstufen errechnet, wobei die einzelnen Stufen nach den miteinbezogenen Kostenarten (Materialkosten, Miete usw.) gegliedert werden. Der als Indikator relevante Deckungsbeitrag hängt von der Beeinflussbarkeit der Kostenarten durch den Produkteverantwortlichen ab.

**Direktionsauftrag**

⇒ *Leistungsvereinbarung*

**Globalbudget**

Das Globalbudget ist ein mit Leistungsdefinitionen ausgestattetes pauschales Budget, das die Kompetenz der Finanzmittelaufteilung der Verwaltungseinheit überlässt und für das Parlament bloss die Nettokosten oder Nettoerlöse unter Berücksichtigung der Menge und Qualität der zu erbringenden Leistungen oder ⇒ *Produkte* eines Aufgabenbereiches festlegt. Zusammen mit der ⇒ *Leistungsvereinbarung* dient das Globalbudget den übergeordneten Instanzen als Steuerungsinstrument, um Kosten, Qualität und Quantität staatlicher Leistungen festzulegen, ohne den Gestaltungsspielraum der Verwaltung allzu stark einzuschränken oder Widersprüche zu der normativen Ebene zu schaffen.

**Kalkulatorische Kosten**

Unter dem Begriff kalkulatorische Kosten werden die linearen Abschreibungen und ein kalkulatorischer Zins auf dem im Amt investierten Kapital in der ⇒ *Kostenrechnung* berücksichtigt. Die Höhe der kalkulatorischen Abschreibungen richtet sich nach der geschätzten Nutzungsdauer der Anlagen und übrigen Investitionen. Der kalkulatorische Zinssatz entspricht dem durchschnittlichen Zinssatz auf mittel- und langfristigen Schulden.

**Kostenrechnung**

⇒ *Betriebsrechnung*

**Leistungsempfängerin / Leistungsempfänger**

Die Leistungsempfängerin und der Leistungsempfänger sind die Adressatinnen und Adressaten von ⇒ *Produktgruppen* und ⇒ *Produkten*. Sie können als Leistungsabnehmerinnen und -abnehmer, Nutzniesserinnen und Nutzniesser sowie als Kostenverursacherinnen und -verursacher auftreten.

**Leistungsindikator**

Ein Leistungsindikator ist eine Massgrösse zur Erfassung von qualitativen und quantitativen Zielvorgaben in einer ⇒ *Produktgruppe* bzw. in einem ⇒ *Produkt*. Ein Leistungsindikator gibt nur Hinweise und keine allumfassende Auskunft auf die Entwicklung des Leistungsniveaus.

**Leistungsstandard**

Ein Leistungsstandard ist die Soll- bzw. Ist-Grösse eines ⇒ *Leistungsindikators* (Wert, Bandbreite, qualitative Aussage).

**Leistungsvereinbarung**

Die Leistungsvereinbarung ist das zwischen der Direktion und einer Verwaltungseinheit verbindliche Führungsinstrument, das ⇒ *Produkte* und die entsprechenden Kosten und Erlöse beinhaltet. Die Leistungsvereinbarung stellt eine besondere Form des Leistungsauftrages dar und ist eine stufengerechte Konkretisierung der ⇒ *Besonderen Rechnung*.

**Taux de couverture**

Le taux de couverture indique dans quelle mesure les coûts d'un ⇒ *produit* peuvent être financés par les recettes obtenues. Il existe en général plusieurs degrés de couverture, chacun étant ventilé par nature des charges (matériel, loyer, etc.). Le taux de couverture déterminant en tant qu'indicateur dépend de l'influence que le responsable des produits parvient à exercer sur la nature des différentes charges.

**Mandat de direction**

⇒ *Accord de prestation*

**Budget global**

Budget annuel ou pluriannuel organisé par résultats et non par nature, faisant apparaître le montant global à disposition d'une unité administrative pour réaliser des objectifs ou des prestations préalablement fixés dans un accord sur les prestations à fournir. Conjointement à ⇒ *l'accord sur les prestations* à fournir, l'enveloppe budgétaire sert d'instrument de pilotage aux unités subordonnées pour établir les coûts, le niveau de qualité et la quantité des prestations à fournir, sans pour autant trop restreindre le pouvoir décisionnel ou s'opposer au niveau normatif.

**Coûts prévisionnels**

Les coûts prévisionnels inscrits dans la ⇒ *comptabilité analytique* sont composés d'une part des amortissements linéaires et d'autre part d'un intérêt prévisionnel sur le capital investi dans l'office. Le montant des amortissements prévisionnels dépend de la durée approximative du rendement des placements et autres investissements. Le taux d'intérêt prévisionnel correspond au taux d'intérêt moyen sur les dettes à moyen et long termes.

**Comptabilité analytique**

⇒ *Compte d'exploitation*

**Bénéficiaires de prestations**

Les bénéficiaires de prestations sont les destinataires des ⇒ *groupes de produits* et des ⇒ *produits*. Il peut s'agir d'usagers de services, d'usufruitiers ou de personnes engendrant des coûts.

**Indicateur de prestation**

Un indicateur de prestation est une mesure destinée à évaluer la réalisation des objectifs qualitatifs et quantitatifs d'un ⇒ *groupe de produits* ou d'un ⇒ *produit*. Un indicateur de prestation fournit non pas des informations détaillées mais des indices sur l'évolution des prestations.

**Norme de prestation**

Une norme de prestation est la valeur idéale ou réelle d'un ⇒ *indicateur de prestation* (valeur, marge de fluctuation, indication qualitative).

**Accord de prestations**

L'accord de prestations est un instrument de gestion qui lie la Direction à une unité administrative et qui porte sur les ⇒ *produits* et les coûts et recettes correspondants. L'accord de prestations est une forme particulière de mandat de prestations et permet de concrétiser les ⇒ *comptes spéciaux* au niveau des échelons.

**Leistungsrechnung**

Die Leistungsrechnung gibt Auskunft über die Inhalte der ⇒ *Produktgruppen* und ⇒ *Produkte* sowie über die Ziele bzw. Zielerreichung und die ⇒ *Leistungsstandards* bzw. *Standardeinholung*.

**Leistungsverwaltung**

Die Leistungsverwaltung vermittelt der Bevölkerung insbesondere wirtschaftliche und soziale Leistungen. Sie sind zum Teil hoheitlicher Natur (z.B. Sozialversicherungswesen) und zum Teil nicht-hoheitlicher Natur (z.B. öffentliche Verkehrs- und Versorgungsbetriebe).

**Malus**

Beteiligung einer Amtsstelle am betrieblichen Misserfolg, die auf der Basis des produktebezogenen Leistungs- und Finanzcontrollings (⇒ *Controlling*) hergeleitet wird. Der Malus wird bilanziert. Er wird mit einem allfälligen ⇒ *Bonus* der Folgejahre verrechnet.

**New Public Management**

⇒ *Wirkungsorientierte Verwaltungsführung*

**Produkt**

Ein Produkt ist ein Leistungsangebot einer Verwaltungseinheit, wird an ⇒ *Leistungsempfängerinnen* und ⇒ *Leistungsempfänger* abgegeben und deckt ihre Bedürfnisse ab. Ein Produkt beinhaltet eine Umschreibung, Ziele mit ⇒ *Leistungsindikatoren* und ⇒ *-standards* sowie Kosten und Erlöse. Produkte sind Gegenstand der ⇒ *Leistungsvereinbarung*.

**Produktgruppe**

Eine Produktgruppe besteht aus zwei oder mehreren ⇒ *Produkten*. Produktgruppen werden im Rahmen der ⇒ *Besonderen Rechnung* dargestellt.

**Querschnittskosten**

Die Querschnittskosten umfassen alle von anderen Ämtern der Staatsverwaltung bezogenen Dienstleistungen sowie Kosten, welche bei anderen Ämtern anfallen und damit in der ⇒ *Finanzbuchhaltung* des NEF-Amtes nicht enthalten sind. Diese Kosten werden nicht intern verrechnet, sondern nur in der ⇒ *Kostenrechnung* berücksichtigt.

**Saldo**

Saldo ist die Differenz zwischen zwei zusammenhängenden Größen, wie z.B. zwischen Erlös und Kosten.

**Wirkungsorientierte Verwaltungsführung**

Die wirkungsorientierte Verwaltungsführung (⇒ *New Public Management*) ist eine neue Form der staatlichen Führung. Hauptmerkmal sind die transparente Darstellung von ⇒ *Produkten* und ⇒ *Produktgruppen* sowie die Führung über Leistungsvorgaben und globale Finanzvorgaben.

**Compte des prestations**

Le compte des prestations fournit des informations sur le contenu des ⇒ *groupes de produits* et des ⇒ *produits* ainsi que sur les objectifs ou la réalisation des objectifs et les ⇒ *normes de prestations* ou l'application des normes.

**Administration de prestation**

L'administration de prestation consiste à fournir à la population des services, notamment dans le domaine social et économique. Certains de ces services relèvent des pouvoirs publics (p.ex. assurances sociales) et d'autres non (p. ex. transports et approvisionnement).

**Malus**

Participation d'une unité administrative aux mauvais résultats du service, dont les modalités sont définies en fonction du ⇒ *controlling* des prestations et des finances liées aux produits. Le malus est inscrit au bilan. Il est compensé, le cas échéant, avec le bonus des années suivantes.

**New Public Management**

⇒ *Nouvelle gestion publique*

**Produit**

Un produit est l'une des prestations offertes par une unité administrative. Il est fourni aux ⇒ *bénéficiaires de prestations* et destiné à couvrir leurs besoins. Un produit est lié à une description, à des objectifs, à des ⇒ *indicateurs de prestations* et à des ⇒ *normes* ainsi qu'à des coûts et des recettes. Les produits font l'objet d'⇒ *accords de prestations*.

**Groupe de produits**

Un groupe de produits se compose de deux ⇒ *produits* ou plus. Les groupes de produits apparaissent dans le cadre des ⇒ *comptes spéciaux*.

**Coûts transversaux**

Les coûts transversaux comprennent tous les services utilisés par d'autres offices de l'administration cantonale ainsi que les coûts imputés à d'autres offices et n'apparaissant par conséquent pas dans la ⇒ *comptabilité financière* de l'office NOG. Ces coûts ne sont pas soumis à des imputations internes mais uniquement inscrits dans la ⇒ *comptabilité analytique*.

**Solde**

Le solde est la différence entre deux valeurs, par exemple entre produits et coûts.

**Nouvelle gestion publique**

La Nouvelle gestion publique (⇒ *New Public Management*) est une nouvelle forme de conduite de l'État. Ses principales caractéristiques sont: une présentation transparente des ⇒ *produits* et des ⇒ *groupes de produits* et l'application de conditions de prestations et de conditions générales de financement à l'État.

**5. Ausgabenbefugnisse****5. Compétences en matière d'autorisation de dépenses**

| <b>Organ / Organe</b>                                    | <b>Typ, Betrag / Type, montant</b>  |
|--|---|
|  | <b>Neue einmalige Ausgaben / dépense nouvelle unique</b>  |
| Volk / peuple  | > CHF 2 000 000 – nur wenn fakultative Volksabstimmung verlangt wird / seulement si la votation facultative est demandée<br>> CHF 1 000 000 – nur wenn ausserordentliche Volksabstimmung verlangt wird <sup>2)</sup> / seulement si la votation extraordinaire est demandée <sup>2)</sup> |
| Grosser Rat / Grand Conseil                              | > CHF 1 000 000   |
| Regierungsrat / Conseil-exécutif                         | > CHF 200 000 ≤ CHF 1 000 000   |
| Direktionen / Directions <sup>1)</sup>                   | ≤ CHF 200 000 (ausgenommen Verpflichtungskredite / excepté crédits d'engagement)  |
|  | <b>Neue wiederkehrende Ausgaben / dépense nouvelle périodique</b>   |
| Volk / peuple  | > CHF 400 000 – nur wenn fakultative Volksabstimmung verlangt wird / seulement si la votation facultative est demandée<br>> CHF 200 000 – nur wenn ausserordentliche Volksabstimmung verlangt wird <sup>2)</sup> / seulement si la votation extraordinaire est demandée <sup>2)</sup>     |
| Grosser Rat / Grand Conseil                              | > CHF 200 000   |
| Regierungsrat / Conseil-exécutif                         | > CHF 100 000 ≤ CHF 200 000   |
| Direktionen / Directions <sup>1)</sup>                   | ≤ CHF 100 000 (ausgenommen Verpflichtungskredite / excepté crédits d'engagement)  |
|  | <b>Gebundene einmalige Ausgaben / dépense liée unique</b>   |
| Volk, Grosser Rat / peuple, Grand Conseil                | –   |
| Regierungsrat / Conseil-exécutif <sup>3)</sup>           | > CHF 1 000 000   |
| Direktionen / Directions <sup>1)</sup>                   | ≤ CHF 1 000 000 (ausgenommen Verpflichtungskredite / excepté crédits d'engagement)  |
|  | <b>Gebundene wiederkehrende Ausgaben / dépense liée périodique</b>  |
| Volk, Grosser Rat / peuple, Grand Conseil                | –   |
| Regierungsrat / Conseil-exécutif <sup>3)</sup>           | > CHF 200 000   |
| Direktionen / Directions <sup>1)</sup>                   | ≤ CHF 200 000 (ausgenommen Verpflichtungskredite / excepté crédits d'engagement)  |
|  | <b>Diverses / divers</b>  |
| Ämter usw. / Offices etc.                                | Je nach Zuweisung durch die Direktionen (Art. 51 FHV) / selon délégation des Directions (art. 51 OF)  |
| Verpflichtungskredit / crédit d'engagement <sup>4)</sup> | Regierungsrat, Grosser Rat, Volk / Conseil-exécutif, Grand Conseil, peuple  |

<sup>1)</sup> Direktionen inkl. Staatskanzlei und Behörden; für das Obergericht, das Verwaltungsgericht und die Steuerrekurskommission sind die Direktions-Beträge zu halbieren. / Directions y compris Chancellerie d'Etat et Autorités; pour la Cour suprême, le Tribunal administratif et la Commission des recours en matière fiscale, diviser par deux les montants des Directions.

<sup>2)</sup> Kantonsverfassung (Art. 62 Abs. 1 Bst. f) / Constitution cantonale (art. 62, al. 1, lit. f)

<sup>3)</sup> Beschluss wird der Finanzkommission zur Kenntnis gebracht, sofern die Ausgaben, wären sie neu, in die Zuständigkeit des Grossen Rates fallen würden. / L'arrêté est porté à la connaissance de la Commission des finances lorsque les dépenses, si elles étaient nouvelles, relèveraient de la compétence du Grand Conseil.

<sup>4)</sup> Werden vom Regierungsrat unter Vorbehalt der Ausgabenbefugnisse des Grossen Rates und des Volkes bewilligt. / Autorisé par le Conseil-exécutif, sous réserve des compétences en matière d'autorisation de dépenses du Grand Conseil et du peuple.

## 6 Bewertungsgrundsätze

### 6.1 Allgemeines

Die Aktiven (Finanzvermögen und Verwaltungsvermögen) werden gemäss Finanzhaushaltsgesetz (FHG) und Finanzhaushaltverordnung (FHV) jährlich bewertet. Sie werden höchstens zu ihrem Beschaffungs- oder Herstellungswert unter Berücksichtigung einer angemessenen Wertberichtigung bilanziert (Art. 5 Abs. 2 FHG).

### 6.2 Finanzvermögen

Das Finanzvermögen besteht aus jenen Vermögenswerten, die ohne Beeinträchtigung der Erfüllung der öffentlichen Aufgaben veräussert werden können (Art. 5 Abs. 4 FHG).

Für mutmassliche Debitoren- und Darlehensverluste werden entsprechend dem Harmonisierten Rechnungsmodell keine pauschalen Wertberichtigungen vorgenommen.

Aktien und Anteilscheine sowie Darlehen sind zum Nominalwert bewertet. Die Liegenschaften und die Grundstücke sind - mit wenigen Ausnahmen - zum amtlichen Wert bilanziert.

Vorräte sind mit ihren Einstandspreisen in der Bilanz eingestellt, sofern die Marktpreise nicht tiefer liegen. Landwirtschaftliche Güter und Viehabe werden nach den branchenüblichen Richtlinien bewertet.

### 6.3 Verwaltungsvermögen

Das Verwaltungsvermögen besteht aus jenen Vermögenswerten, die unmittelbar der Erfüllung der öffentlichen Aufgaben dienen, insbesondere die Investitionen und die Investitionsbeiträge (Art. 5 Abs. 3 FHG).

Sachgüter und Investitionsbeiträge werden zum Beschaffungswert aktiviert und jährlich auf dem Buchwert abgeschrieben, Sachgüter ohne Mobilien zu 8 Prozent, die Mobilien zu 20 Prozent und die Investitionsbeiträge zu 10 Prozent (Art. 23 Abs. 1 FHV). Die zum Beschaffungswert aktivierten Informatikinvestitionen werden innerhalb von 5 Jahren linear abgeschrieben.

Investitionen für Spezialfinanzierungen werden im laufenden Jahr zu 100 Prozent abgeschrieben (Art. 23 Abs. 2 FHV).

Dotationskapitalien, rückzahlbare Darlehen und Beteiligungen werden zum Nominalwert bilanziert.

Immaterielle Anlagewerte werden nicht bilanziert (Konzessionen u.ä.).

### 6.4 Rückstellungen

Rückstellungen sind bereits feststehende, in ihrer Höhe aber noch nicht genau bekannte Verpflichtungen. Rückstellungen für kleinere Bauvorhaben werden spätestens nach fünf Jahren aufgelöst. Bei erkennbarer Inanspruchnahme von Bürgschaften und Eventualverpflichtungen werden Rückstellungen gebildet.

### 6.5 Verschiedenes

Leasingverbindlichkeiten werden nicht bilanziert. Zusammen mit den Bürgschaften und Eventualverpflichtungen werden sie im Anhang der Staatsrechnung ausgewiesen.

## 6 Principes d'évaluation

### 6.1 Généralités

L'actif (patrimoine financier et patrimoine administratif) est évalué chaque année conformément à la loi sur les finances (LF) et à l'ordonnance sur les finances (OF). Les actifs figurent au bilan pour un montant inférieur ou égal à leur prix d'achat ou de revient, compte tenu de réévaluations raisonnables (art. 5, al. 2 LF).

### 6.2 Patrimoine financier

Le patrimoine financier comprend les valeurs qui peuvent être aliénées sans nuire à l'exécution des tâches publiques (art. 5, al. 4 LF).

Conformément au modèle de comptes harmonisé, il n'est pas procédé à des réévaluations forfaitaires pour pertes probables sur débiteurs et sur prêts.

Les actions et bons de participation ainsi que les prêts sont évalués à la valeur nominale. Les biens-fonds et les immeubles sont, à quelques exceptions près, inscrits au bilan à la valeur officielle

Les stocks sont inscrits au bilan à prix coûtant à moins que les prix pratiqués sur le marché ne soient inférieurs. Les biens agricoles et le cheptel sont évalués conformément aux directives habituelles dans la branche.

### 6.3 Patrimoine administratif

Le patrimoine administratif comprend les valeurs indispensables à l'accomplissement des tâches publiques, c'est-à-dire en particulier les investissements et les subventions aux investissements (art. 5, al. 3 LF).

Les biens d'investissement et les subventions aux investissements sont inscrits à l'actif au prix d'achat et amortis annuellement sur la valeur résiduelle, à huit pour cent pour les biens d'investissement sauf les biens mobiliers, à 20 pour cent pour les biens mobiliers et à dix pour cent pour les subventions aux investissements (art. 23, al. 1 OF). Les investissements informatiques inscrits à l'actif au prix d'achat sont amortis linéairement en 5 ans.

Les investissements des financements spéciaux sont amortis à 100 pour cent au courant de l'année (art. 23, al. 2 OF).

Les capitaux de dotation, les prêts remboursables et les participations sont inscrits au bilan à la valeur nominale.

L'actif incorporel (concessions, etc.) n'est pas inscrit au bilan.

### 6.4 Provisions

Les provisions concernent des engagements existants dont le montant n'est pas encore connu avec précision. Les provisions relatives à des projets de construction de petite envergure sont dissoutes au plus tard au bout de cinq ans. Lorsqu'on estime qu'il y aura recours aux cautionnements et aux engagements conditionnels, il faut constituer des provisions.

### 6.5 Divers

Les engagements de leasing ne sont pas inscrits au bilan. Ils sont indiqués en annexe du compte d'Etat, avec les cautionnements et les engagements conditionnels.

| 6.6 Nachweis<br>der Rückstellungen<br>Bilanz per 31.12.    | 2000               | 2001             | 2002                     |                         |                  | 6.6 Etat des provisions<br>Bilan du 31.12.   |
|--|--------------------|------------------|--------------------------|-------------------------|------------------|--|
|  |                    |                  | Auflösung<br>Dissolution | Bildung<br>Constitution | Bestand<br>Etat  |  |
| in Tausend CHF   |                    |                  |                          |                         |                  | en milliers CHF  |
| Pos.   |                    |                  |                          |                         |                  | Pos.   |
| <b>Laufende Rechnung (KG 240)</b>                          | <b>126 527.4</b>   | <b>219 940.2</b> | <b>146 285.8</b>         | <b>31 750.7</b>         | <b>105 405.1</b> | <b>Compte de fonctionnement (GC 240)</b>   |
| 1 Spar- und Leihkasse, Thun (4710)                         | 2 128.5            | 2 128.5          | 222.8                    | -                       | 1 905.8          | 1 Caisse d'épargne et de crédit de Thoun (4710)  |
| 2 Steuern (4720)   | -                  | 50 000.0         | 50 000.0                 | 20 000.0                | 20 000.0         | 2 Impôts (4720)  |
| 3 Umwandlung BLMV  | -                  | -                | 1 779.0                  | 1 779.0                 | -                | 3 Transformation ESB   |
| 4 Mehrwertsteuer (4450)                                    | 600.0              | -                | -                        | -                       | -                | 4 TVA (4450)   |
| 5 Sturmschäden «Lothar» (4710)                             | 63 221.8           | 40 580.6         | 29 325.0                 | -                       | 11 255.6         | 5 Dégâts Lothar (4710)   |
| 6 Rückstellungen Liegenschaften DFAG                       | -                  | -                | -                        | 7 700.0                 | 7 700.0          | 6 Provisions biens-fonds DFAG  |
| 7 Auflösung Spezialfinanzierungsüberschuss (BLMV)          | -                  | -                | -                        | 150.0                   | 150.0            | 7 Dissolution excédent financement spécial (ESB)   |
| 8 Geleistete Pensen, Lehrer (4812-4833)                    | 25 577.1           | 22 629.4         | 785.7                    | -                       | 21 843.7         | 8 Cours dispensés par les enseignants (4812-4833)  |
| 9 Aufgelaufene Leistungen, Staatspersonal                  | 35 000.0           | -                | -                        | -                       | -                | 9 Prestations échues, personnel cantonal   |
| 10 Überzeit  | -                  | 11 446.5         | -                        | 2 121.7                 | 13 568.2         | 10 Heures supplémentaires (div.)   |
| 11 Ferienguthaben  | -                  | 32 155.2         | 3 173.3                  | -                       | 28 981.9         | 11 Vacances dues (div.)  |
| <i>Veränderung Positionen 8, 9, 10 und 11<sup>1)</sup></i> | <i>60 577.1</i>    | <i>66 231.1</i>  | <i>3 959.0</i>           | <i>2 121.7</i>          | <i>64 393.8</i>  | <i>Modifications postes 8, 9, 10 et 11<sup>1)</sup></i>                                    |
| 12 Äbi Hus, Leubringen (5042)                              | -                  | 1 000.0          | 1 000.0                  | -                       | -                | 12 Äbi Hus, Leubringen (5042)  |
| 13 Bundesgerichtsentscheid «Zusatzversicherte» (4400)      | -                  | 60 000.0         | 60 000.0                 | -                       | -                | 13 Arrêt du Tribunal fédéral «personnes bénéficiant d'une assurance complémentaire» (4400) |
| <b>Investitionsrechnung (KG 241)</b>                       | <b>1 008 266.3</b> | <b>694 253.3</b> | <b>169 033.5</b>         | <b>3 007.9</b>          | <b>528 227.8</b> | <b>Compte des investissements (GC 241)</b>   |
| 14 Rückstellung DFAG (4710)                                | 1 008 111.0        | 689 193.0        | 167 488.0                | -                       | 521 705.0        | 14 Provision DFAG (4710)   |
| 9 Wirtschaftsförderungsprojekt, Mörigen (4331)             | 95.0               | -                | -                        | -                       | -                | 9 Projet promotion économique, Mörigen (4331)  |
| 15 Dotationskapital BLMV                                   | -                  | -                | 1 485.1                  | 3 007.9                 | 1 522.8          | 15 Capital-apport ESB  |
| 16 Wirtschaftsförderungsprojekt, Biel (5021)               | 60.4               | 60.4             | 60.4                     | -                       | -                | 16 Projet promotion économique, Bienne (5021)  |
| 17 Verein Südhang, Klinik Suchttherapie (4400)             | -                  | 5 000.0          | -                        | -                       | 5 000.0          | 17 Verein Südhang, clinique de soins contre les toxicomanies (4400)                        |
| <b>Total Rückstellungen (SG 24)</b>                        | <b>1 134 793.7</b> | <b>914 193.5</b> | <b>315 319.2</b>         | <b>34 758.6</b>         | <b>633 632.9</b> | <b>Provisions totales (GM 24)</b>  |

<sup>1)</sup> 2002: Nettoabnahme gegenüber Vorjahr (CHF 1,8 Mio.)

<sup>1)</sup> 2002: baisse nette par rapport à l'année précédente (CHF 1,8 mio)

| <b>6.7 Liegenschaften der DFAG</b><br><b>Nachweis der Rückstellungen</b><br><b>Werte per 31.12</b><br>in Tausend CHF  | Eröffnung per<br>Ouvverture au<br>01.10.2002         | Bestand<br>Etat<br>2002                              | Veränderung<br>Ecart       | <b>6.7 Immeubles de la DFAG</b><br><b>Etat des provisions</b><br><b>Valeurs au 31.12</b><br>en milliers CHF  |
|---|--|--|----------------------------|--|
| <b>Verwendung der Rückstellungen</b><br><br><b>Bestand</b><br>1 Baulicher Unterhalt<br>2 Altlasten / Abgaben  | <b>7 700.0</b><br><br>-<br>-                         | <b>7 700.0</b><br><br>-<br>-                         | -<br>-<br>-                | <b>Utilisation des provisions</b><br><br><b>Etat</b><br>1 Travaux d'entretien<br>2 Charges du passé/redevances   |
| <b>Liegenschaftsobjekte (Bestand)</b><br><br>1 Bauland<br>2 Wohnhäuser<br>3 Gewerbe / Industrie<br><br><b>Verkehrswert insgesamt</b>  | <b>25</b><br><br>15<br>4<br>6<br><br><b>18 100.0</b> | <b>25</b><br><br>15<br>4<br>6<br><br><b>18 100.0</b> | -<br>-<br>-<br>-           | <b>Portefeuille immobilier (état)</b><br><br>1 Terrains à bâtir<br>2 Locatifs<br>3 Immeubles à vocation artisanale et industrielle<br><br><b>Valeur vénale totale</b>  |
| <b>Liegenschaftsabrechnung *</b><br><br><b>Laufender Betrieb</b><br><br><b>Aufwand</b><br>1 Betriebskosten<br>2 Unterhalt / Reparaturen<br>3 Verwaltungskosten (extern)<br><br><b>Ertrag</b><br>4 Mietzinseinnahmen<br><br><b>Saldo</b> | -<br>-<br>-<br>-<br>-<br>-                           | -<br>-<br>-<br>-<br>-<br>-                           | -<br>-<br>-<br>-<br>-<br>- | <b>Décompte des immeubles</b><br><br><b>Exploitation courante</b><br><br><b>Charges</b><br>1 Frais d'exploitation<br>2 Entretien/réparations<br>3 Frais administratifs (externes)<br><br><b>Revenus</b><br>4 Recettes des loyers<br><br><b>Solde</b> |
| <b>Verkäufe</b><br><br><b>Aufwand</b><br>1 Verwaltungskosten (extern)<br><br><b>Ertrag</b><br>2 Gewinn aus Verkäufen<br><br><b>Saldo</b>  | -<br>-<br>-<br>-                                     | -<br>-<br>-<br>-                                     | -<br>-<br>-<br>-           | <b>Ventes</b><br><br><b>Charges</b><br>1 Frais administratifs (externes)<br><br><b>Revenus</b><br>2 Bénéfices sur ventes<br><br><b>Solde</b>   |

1) Die erstmalige Liegenschaftsabrechnung erfolgt im 2003

1) Le premier décompte des immeubles est établi en 2003.

## 7. Bürgschaften, Garantien, Verbindlichkeiten und Eventualabgaben

## 7. Cautionnements, garanties, engagements et avoirs conditionnels

### 7.1 Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen durch den Kanton

Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. c

Betrag (maximal)  
Montant (maximal)  
2002  
CHF

### 7.1 Cautionnements et garanties assumés par l'Etat

Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. c

#### 1. Berner Kantonalbank (FIN)

Rechtsgrundlage: Gesetz vom 23.11.97 über die Aktiengesellschaft Berner Kantonalbank (AG BEKB), Art. 4. Der Kanton Bern haftet für alle Verbindlichkeiten der Aktiengesellschaft Berner Kantonalbank, sofern ihre eingetragenen Mittel nicht ausreichen.

unbeschränkt  
illimité

#### 1. Banque cantonale bernoise (FIN)

Base légale: loi du 23.11.97 sur la société anonyme Banque cantonale bernoise (LSA BCBE), art. 4. L'Etat de Berne répond de tous les engagements de la société anonyme BCBE dans la mesure où les fonds propres de celle-ci ne suffisent pas.

#### 2. Dezennium Finanz AG (FIN) (in Liquidation)

Rechtsgrundlage: Gesetz vom 7.2.90 über die Dezennium-Finanz AG, Art. 25e.

Die Staatsgarantie nach Art. 4 des Gesetzes AG BEKB erstreckt sich auf sämtliche Verbindlichkeiten der Aktiengesellschaft.

unbeschränkt  
illimité

#### 2. Dezennium Finanz AG (FIN) (en liquidation)

Base légale: loi du 7.2.90 sur la Banque cantonale bernoise, art. 25e.

La garantie de l'Etat visée à l'article 4 de la LSABCBE s'étend à l'ensemble des engagements de la société anonyme.

#### 3. Förderung der Heimarbeit im Berner Oberland (VOL)

Rechtsgrundlage: RRB vom 13.7.77, 2.10.85, 5.8.87 und 27.9.89. Der Kanton Bern verbürgt gegenüber der Berner Kantonalbank die an sechs Heimarbeit vergebenden Organisationen des Berner Oberlandes gewährten Darlehen.

300 000

#### 3. Encouragement du travail à domicile dans l'Oberland bernois (ECO)

Base légale: ACE des 13.7.77, 2.10.85, 5.8.87 et 27.9.89. Le canton de Berne garantit envers la Banque cantonale bernoise les prêts accordés à six entreprises de l'Oberland bernois donnant du travail à domicile.

#### 4. Freies Gymnasium Bern (ERZ)

Rechtsgrundlage: RRB vom 6.7.94

Der Kanton Bern garantiert die Erfüllung aller Verpflichtungen, die diesem Verein gegenüber der Berner Kantonalbank durch den Abschluss eines Darlehensvertrages entstehen.

5 000 000

#### 4. Gymnase libre de Berne (INS)

Base légale: ACE du 6.7.94.

Le canton de Berne garantit l'exécution de tous les engagements pris par cette association à l'égard de la Banque cantonale bernoise en vertu de la convention de prêt conclue.

#### 5. Verschiedene Fürsorgeinstitutionen (GEF)

Der Kanton Bern garantiert den Darlehensgebern die Erfüllung der von nachstehenden Fürsorgeinstitutionen im Zusammenhang mit der Aufnahme verschiedener Darlehen eingegangenen Verpflichtungen gemäss den diesbezüglichen Beschlüssen:

a) Rechtsgrundlage: GRB 1263/87.

Stiftung Behindertenwerke Oberemmental, Langnau (ehemals Verein zur Förderung geistig Behinderter, Region Emmental, Langnau)

1 000 000

a) Base légale: AGC 1263/87

Fondation Behindertenwerke Oberemmental, Langnau (anciennement Association pour la promotion des handicapés mentaux, région Emmental, Langnau)

b) Rechtsgrundlage: GRB 0712/88.

Stiftung Bad Heustrich in Emdthal.

500 000

b) Base légale: AGC 0712/88

Fondation Bad Heustrich in Emdthal

c) Rechtsgrundlage: GRB 4124/86.

Stiftung «Contact-Bern» in Bern.

1 000 000

c) Base légale: AGC 4124/86

Fondation «Contact-Berne»

#### 6. Berner Kantonalbank (ERZ)

Rechtsgrundlage: Stipendiengesetz Art. 13, Abs. 2 und RRB 1776/89 verbürgt der Kanton Bern die von der Kantonalbank gewährten Ausbildungsdarlehen bis zu einem Betrag von 50 Millionen CHF.

17 503 842

#### 6. Banque cantonale bernoise (INS)

Base légale: loi sur les bourses, art. 13, al. 2 et ACE 1776/89.

Le canton de Berne cautionne les prêts de formation accordés par la Banque cantonale bernoise, jusqu'à concurrence d'un montant de CHF 50 millions.

**7.1 Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen durch den Kanton**

Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. c

Betrag (maximal)  
Montant (maximal)  
2002  
CHF

**7.1 Cautionnements et garanties assumés par l'Etat**

Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. c

**7. Gesellschaft zur Förderung der bernischen Wirtschaft (VOL)**

Rechtsgrundlage: Wirtschaftsförderungsgesetz vom 12.12.71 und GRB vom 8.11.72

Für den Fall von Bürgschaftsverlusten dieser Gesellschaft zur Förderung der Wirtschaft trägt der Kanton Bern die Garantie bis zur Hälfte des Verlustbetrages.

130 000

**7. Société pour le développement de l'économie bernoise (ECO)**

Base légale: loi du 12.12.71 sur le développement de l'économie cantonale et AGC du 8.11.72.

Le canton de Berne prend en charge jusqu'à concurrence de la moitié d'éventuelles pertes sur cautionnement de cette société.

**8. Bernische Datenverarbeitungs AG (FIN)**

Rechtsgrundlage: BEDAG-Gesetz vom 29.8.89 und OR Art. 751.

Für die Passiven der aufzulösenden Gesellschaft haftet der Kanton Bern subsidiär.

unbegrenzt  
illimité**8. Bernische Datenverarbeitungs AG (FIN)**

Base légale: loi du 29.8.89 sur la BEDAG et art. 751 CO.

Le canton de Berne répond subsidiairement des passifs de la société à dissoudre.

**9. Verschiedene Träger preisgünstiger Wohnbauvorhaben nach Dekret IV (VOL)**

Rechtsgrundlage: Gesetz über die Verbesserung des Wohnungsangebotes vom 7.2.78 und Dekret IV vom 16.11.82 über die Förderung preisgünstiger Wohnungen.

Der Kanton Bern kann für Nachgangshypotheken bis zu höchstens 30% der Anlagekosten und längstens während 16 Jahren für mit Lastenzuschüssen verbilligte Wohnbauten verbürgen.

3 625 000

**9. Divers maîtres d'oeuvre de projets de construction de logements à des prix raisonnables au sens du décret IV (ECO)**

Base légale: loi du 7.2.78 sur l'amélioration de l'offre de logements et décret IV du 16.11.82 sur l'encouragement à la construction de logements à des prix raisonnables.

Pour des projets de construction bénéficiant de contributions aux charges, le canton de Berne peut cautionner des hypothèques de rang postérieur pour 30 pour cent au maximum des frais d'investissement et pendant 16 ans au plus.

**10. Investitionshilfe für Berggebiete (VOL)**

Rechtsgrundlage: Bundesgesetz über Investitionshilfe für Berggebiete vom 28.7.74.

Die Kantone haften mit 50% für Verluste aus Verpflichtungen, die in ihrem Gebiet domizilierte Darlehensnehmer gegenüber dem Bund eingegangen sind. In ausgesprochenen Härtefällen kann der Bundesrat auf Geltendmachung dieser Haftung verzichten.

79 115 393

**10. Aide aux investissements dans les régions de montagne (ECO)**

Base légale: loi fédérale du 28.7.74 sur l'aide en matière d'investissements dans les régions de montagne.

Les cantons répondent de 50 pour cent des pertes résultant d'engagements que des emprunteurs domiciliés sur leur territoire ont contractés à l'endroit de la Confédération. Dans les cas de rigueur extrême, le Conseil fédéral peut renoncer à faire valoir ce droit.

**11. Investitions- und Betriebsdarlehen in der Landwirtschaft (VOL)**

Rechtsgrundlage: Bundesgesetz über Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft vom 21.10.92, Art. 24 und Art. 40.

Aufgrund des Gesetzes sind allfällige Verluste aus der Gewährung von Investitionskrediten zu 100% vom Kanton zu übernehmen. Gemäss Art. 40 Abs. 1 des Bundesgesetzes sind allfällige Verluste aus Betriebshilfedarlehen und -bürgschaften, soweit sie nicht durch Zinsen und Bürgschafts-entgelte gedeckt werden können, von Bund und Kanton im Verhältnis ihrer Leistungen zu tragen.

345 648 134

**11. Prêts d'investissements et d'aide aux exploitations paysannes (ECO)**

Base légale: loi fédérale du 21.10.92 sur les crédits d'investissements dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes, articles 24 et 40.

En vertu de la loi, les éventuelles pertes découlant de l'octroi de crédits d'investissements sont couvertes à 100% par le canton. Au vu de l'article 40, alinéa 1 de la loi fédérale, les éventuelles pertes découlant de l'aide aux exploitations paysannes doivent être supportées par la Confédération et le canton proportionnellement à leurs prestations dans la mesure où les pertes ne peuvent pas être couvertes par les intérêts et les contributions au cautionnement.

**12. Eventualverpflichtungen beim öffentlichen Verkehr (BVE)**

Rechtsgrundlage: Gesetz über den öffentlichen Verkehr vom 16.9.93, Art. 5 und 12.

Aufgrund von geleisteten Abgeltungen für Investitionen bestehen Eventualguthaben des Kantons gegenüber den Transportunternehmungen. Seit der per 1.1.1996 erfolgten Inkraftsetzung von Art. 12 des Gesetzes über den öffentlichen Verkehr partizipieren die Gemeinden mit einem Drittel an den Abgeltungen für Investitionen und sind im gleichen Ausmass an den Eventualguthaben des Kantons beteiligt. Die Gemeindeanteile stellen eine Eventualverpflichtung dar.

64 117 295

**12. Engagements conditionnels auprès des transports publics (TTE)**

Base légale: loi du 16.9.93 sur les transports publics, articles 5 et 12.

Sur la base des indemnités versées au titre des investissements, le canton dispose d'un avoir conditionnel dont sont redevables les entreprises de transport. Depuis la mise en oeuvre, le 1<sup>er</sup> janvier 1996, de l'article 12 de la loi sur les transports publics, les communes participent pour un tiers aux indemnités d'investissements et pour une part égale à l'avoir conditionnel du canton. Les parts des communes constituent pour le canton un engagement conditionnel.

**7.1 Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen durch den Kanton**

Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. c

Betrag (maximal)

Montant (maximal)

2002

CHF

**7.1 Cautionnements et garanties assumés par l'Etat**

Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. c

**13. Investitionskredite für die Forstwirtschaft (VOL)**

Rechtsgrundlage: Bundesgesetz über den Wald vom 4.10.91, Art. 40 Abs. 3 und Waldverordnung vom 30.1.92; Art. 60-64. Auf Antrag der Kantone gewährt der Bund für Investitionskredite an die Forstwirtschaft globale Darlehen. Die Kantone haften für Verluste aus Verpflichtungen, die in ihrem Gebiet domizilierte Darlehensnehmer gegenüber dem Bund eingegangen sind.

2 703 684

**13. Crédits d'investissement pour l'économie forestière (ECO)**

Bases légales: loi fédérale sur les forêts du 4.10.91, art. 40, al. 3 et ordonnance sur les forêts du 30.11.2, art. 60 à 64. Sur proposition des cantons, la Confédération accorde des prêts globaux pour le versement de crédits d'investissement pour l'économie forestière. Les cantons se portent garants des pertes résultant d'engagements pris envers la Confédération par les bénéficiaires de prêts domiciliés sur leur territoire.

**14. Wirtschaftsförderung / Förderung wirtschaftlicher Erneuerungsgebiete (VOL)**

Rechtsgrundlage: Bundesbeschluss vom 6. Oktober 1995 zugunsten wirtschaftlicher Erneuerungsgebiete. Die Kantone haften für die Hälfte allfälliger Verluste aus der Verbürgung von Investitionskrediten für Vorhaben in ihrem Gebiet.

2 671 500

**14. Promotion économique / encouragement des zones économiques en redéploiement (ECO)**

Base légale: arrêté fédéral du 6 octobre 1995 en faveur des zones économiques en redéploiement. Les cantons se portent garants de la moitié des pertes éventuelles résultant du cautionnement de crédits d'investissement pour des projet qui concernent leur territoire.

| <b>7.2 Bestand der Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen</b> | Amt<br>Office | Vermögen<br>Patrimoine<br>2001<br>CHF | Vermögen<br>Patrimoine<br>2002<br>CHF | Veränderung<br>Ecart<br>CHF | <b>7.2 Etat des engagements envers les financements spéciaux</b>   |
|--|---------------|---------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|--|
| Detail zu Kontengruppe 280                                       |               |                                       |                                       |                             | Détail du groupe de comptes 280                                    |
| Wirtschaftsförderungsfonds                                       | 5020          | 3 041 993.35                          | 3 020 105.05                          | - 21 888.30                 | Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise                  |
| Grundstückfonds  | 5021          | 16 726 586.55                         | 10 251 466.00                         | - 6 475 120.55              | Fonds pour les affaires foncières                                  |
| Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten                      | 5022          | 63 742 272.25                         | 67 194 501.55                         | 3 452 229.30                | Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne      |
| Tourismusförderungsfonds   | 5024          | 974 403.08                            | 698 056.98                            | - 276 346.10                | Fonds pour l'encouragement du tourisme                             |
| Arbeitsmarktfonds  | 5026          | 19 999 999.98                         | 17 087 932.03                         | - 2 912 067.95              | Fonds pour le marché du travail                                    |
| Fonds zur Förderung der Wohlfahrtswirkung des Waldes             | 5027          | 216 782.00                            | 199 282.00                            | - 17 500.00                 | Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt        |
| Fonds der Forstinspektorate und der Staatsforstverwaltung        | 5028          | 728 728.95                            | 673 247.75                            | - 55 481.20                 | Fonds de l'inspection des forêts et de l'administration forestière |
| Wildschadenfonds   | 5029          | 534 168.74                            | 217 995.71                            | - 316 173.03                | Fonds pour les dommages causés par le gibier                       |
| Jagdfonds  | 5030          | 378 588.45                            | 377 052.50                            | - 1 535.95                  | Fonds pour la chasse   |
| Sturmschäden Lothar1)  | 5031          | 0.00                                  | 0.00                                  | 0.00                        | Dégâts dus à Lothar1)  |
| Hegefonds  | 5032          | 286 133.65                            | 242 042.05                            | - 44 091.60                 | Fonds pour la protection du gibier                                 |
| Rebfonds   | 5033          | 1 464.80                              | 1 464.80                              | 0.00                        | Fonds viticole   |
| Naturschadenfonds  | 5034          | 2 032 029.40                          | 1 494 647.55                          | - 537 381.85                | Fonds des dommages causés par les éléments naturels                |
| Tierseuchenfonds   | 5035          | 6 247 044.58                          | 5 597 359.23                          | - 649 685.35                | Fonds des épizooties   |
| Viehversicherungsfonds   | 5036          | 9 995.00                              | 9 995.00                              | 0.00                        | Fonds de l'assurance du bétail                                     |
| Meliorationsfonds  | 5037          | 601 458.60                            | 452 558.60                            | - 148 900.00                | Fonds des améliorations foncières                                  |
| Hotelfonds   | 5038          | 3 047 256.55                          | 2 614 743.10                          | - 432 513.45                | Fonds de l'hôtellerie  |
| Renaturierungsfonds  | 5039          | 3 800 929.35                          | 2 693 219.15                          | - 1 107 710.20              | Fonds de régénération des eaux                                     |
| Spitalsteuerzehntelfonds   | 5041          | 359 571 114.95                        | 275 018 873.15                        | - 84 552 241.80             | Fonds de la dîme hospitalière                                      |
| Fonds für Suchtprobleme  | 5042          | 2 488 929.68                          | 3 346 207.86                          | 857 278.18                  | Fonds de lutte contre les toxicomanies                             |
| Fonds für Spitalinvestitionen                                    | 5043          | 65 955 334.00                         | 140 512 541.35                        | 74 557 207.35               | Fonds d'investissements hospitaliers                               |
| See- und Flussuferfonds  | 5050          | 3 591 932.50                          | 3 362 281.60                          | - 229 650.90                | Fonds des rives des lacs et des rivières                           |
| Fonds für Sonderfälle (bis 31.12.2001)                           | 5070          | 40 966 124.15                         | 41 022 263.80                         | 56 139.65                   | Fonds pour les cas spéciaux (jusqu'au 31.12.2001                   |
| Fonds zum Finanzausgleich)                                       |               |                                       |                                       |                             | Fonds de péréquation financière)                                   |
| Arbeitsbeschaffungsfonds   | 5071          | 1 009 589.70                          | 985 640.70                            | - 23 949.00                 | Fonds de soutien et de promotion de l'emploi                       |
| Fonds zur Förderung der Berufsbildung                            | 5080          | 885 129.80                            | 748 897.40                            | - 136 232.40                | Fonds pour la formation professionnelle                            |
| Fonds für Härtefälle   | 5082          | 9 631 590.55                          | 9 872 638.40                          | 241 047.85                  | Fonds pour les cas de rigueur                                      |
| Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan               | 5083          | 1 918 933.55                          | 1 285 527.64                          | - 633 405.91                | Fonds Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan         |
| Fonds Lehrmittelverlag   | 5084          | 17 300 598.01                         | 0.00                                  | - 17 300 598.01             | Fonds des Editions scolaires de l'Etat                             |
| Fonds der kulturellen Kommissionen                               | 5085          | 441 660.45                            | 417 719.05                            | - 23 941.40                 | Fonds des commissions culturelles                                  |
| Abwasserfonds  | 5090          | 12 442 374.35                         | 8 567 771.70                          | - 3 874 602.65              | Fonds pour l'assainissement  |
| Abfallfonds  | 5091          | 14 859 976.90                         | 9 460 570.75                          | - 5 399 406.15              | Fonds pour la gestion des déchets                                  |
| Trinkwasserfonds   | 5092          | 1 149 750.16                          | 1 274 653.01                          | 124 902.85                  | Fonds pour l'alimentation en eau                                   |
| <b>Total</b>   |               | <b>654 582 874.03</b>                 | <b>608 701 255.46</b>                 | <b>- 45 881 618.57</b>      | <b>Total</b>   |

1) Für die Sturmschäden des Lothars wurden in der Staatsrechnung 1999 eine Rückstellung über 81,2 Millionen Franken gebildet. Die Spezialfinanzierung besitzt selbst kein Vermögen.

1) Pour les dégâts causés par Lothar, une provision d'un montant de CHF 81,2 millions a été constituée dans le compte d'Etat 1999. Le financement spécial ne dispose pas d'une fortune propre.

| 7.3 Darstellung der Leasingverbindlichkeiten | Vertrags-<br>ende<br><br>Fin du<br>contrat<br><br>Jahr<br>Année | Errechneter<br>Barwert $K_0$<br>(Vertrags-<br>beginn) <sup>1)</sup><br><br>Valeur<br>actuelle $K_0$<br>calculée<br>(début du<br>contrat) <sup>1)</sup><br><br>CHF | Errechneter<br>Barwert $K_n$<br>(aktuell) <sup>1)</sup><br><br>Calcul valeur<br>actuelle $K_n$<br>(actuellement) <sup>1)</sup><br><br>CHF | Stand laufender<br>Leasingverträge <sup>2)</sup><br>Etat des contrats de leasing<br>en cours <sup>2)</sup> |                  | 7.3 Présentation des<br>engagements envers leasing  |
|--|---|---|---|--|------------------|---|
|  |   |   |   | bezahlt<br>payé  | offen<br>ouvert  |   |
| in CHF                                       |   | CHF   | CHF   | CHF  | CHF              | en CHF  |
| <b>Operating leasing</b>                     |   |   |   | -  | <b>8 121 601</b> | <b>Operating leasing</b>                            |
| Informatikmittel (mit Infrastruktur)         |   |   |   |  |                  | Moyens informatiques (infrastructures<br>comprises) |
|  | 2003  |   |   | -  | 3 560 261        |   |
|  | 2004  |   |   | -  | 2 766 862        |   |
|  | 2005  |   |   | -  | 1 388 945        |   |
|  | 2006  |   |   | -  | 400 377          |   |
|  | 2007  |   |   | -  | 5 156            |   |
| <b>Financial leasing<sup>3)</sup></b>        |   | <b>1 490 501</b>  | <b>937 774</b>  |  |                  | <b>Financial leasing<sup>3)</sup></b>               |
| Maschinen, Betriebsmittel                    |   | 369 366   | 155 695   |  |                  | Machines, moyens de production                      |
| Fahrzeuge                                    |   | 496 441   | 241 541   |  |                  | Véhicules   |
| Informatikmittel                             |   | 624 693   | 540 538   |  |                  | Moyens informatiques                                |

<sup>1)</sup> Berechnet auf Monatsbasis (Annuität), vorschüssig (Jahresrate, Leasingzins-  
satz, Laufzeit, Perioden, Restwerte) je Vertragsgegenstand (Objekte).

<sup>2)</sup> Inkl. Anzahlungen und mögliche Übernahme- bzw. Restwerte, aber  
ohne allfällig andere Gebühren.

<sup>3)</sup> Nicht bilanziert gemäss FER/IAS ([inter-] national accounting standards)<sup>3)</sup>

**Bemerkung:** Angenommener Leasingzinsfuss für "keine Angaben" ist 6,5  
Prozent. Fotokopiergeräte (ähnl. Geräte) sind nicht erfasst, da diese i.Allg. auf  
einer Mischrechnung basieren (Preis pro Blatt).

<sup>1)</sup> Calculée sur la base d'un mois (annuité), d'avance (tranche annuelle, taux  
d'intérêt du leasing, durée restant à courir, périodes, valeurs résiduelles) par  
contrat (objet).

<sup>2)</sup> Y compris acomptes et valeurs de reprise possibles, voire valeurs résiduelles,  
mais sans autres émoluments éventuels.

<sup>3)</sup> Pas inscrit au bilan conf. FER/IAS ([inter-] national accounting standards)

**Remarque:** En l'absence d'autres indications, le taux d'intérêt du leasing est  
supposé être de 6,5 pour cent. Les photocopieuses (appareils sim.) ne sont pas  
comprises puisqu'elles font en général l'objet d'une facturation mixte (prix à la  
feuille).

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

## 8. Kreditgeschäfte

## 8. Opérations de crédit

| <b>8.1 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditübertragungen 2001/2002</b>   | Beschluss<br>Arrêté | Konten-<br>gruppe<br>Groupe<br>de<br>comptes | Kreditüber-<br>tragung<br>Report de crédit | Projektkosten<br>Crédit du projet | <b>8.1 Reports de crédit approuvés par le Conseil-exécutif 2001/2002</b>  |
|---|---------------------|--|--|-----------------------------------|---|
| Gesetz über den Finanzhaushalt des Staates Bern vom 10.11.1987, Art. 24, Abs. 2 und 3 in CHF                                  |                     |  | CHF  | CHF                               | Loi du 10.11.1987 sur les finances de l'Etat de Berne, art. 24, al. 2 et 3 en CHF   |
| <b>4310 Amt für Landwirtschaft</b><br>Projekt Informationssystem GELAN 2002   | 0339/02             | 506  | <b>180 000</b><br>180 000                  | <b>900 000</b><br>900 000         | <b>4310 Office de l'agriculture</b><br>Projet système d'information GELAN-2002  |
| <b>4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern</b><br>Informatikprojekt BESIS-2+  | 0079/02             | 506  | <b>64 000</b><br>64 000                    | <b>320 000</b><br>320 000         | <b>4450 Services psychiatriques universitaires Berne</b><br>Projet informatique BESIS-2+  |
| <b>4480 Psychiatriezentrum Münsingen</b><br>Informatikprojekt BESIS-2+  | 0079/02             | 506  | <b>64 000</b><br>64 000                    | <b>320 000</b><br>320 000         | <b>4480 Centre psychiatrique de Münsingen</b><br>Projet informatique BESIS-2+   |
| <b>4485 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura</b><br>Informatikprojekt BESIS-2+                                   | 0079/02             | 506  | <b>64 000</b><br>64 000                    | <b>320 000</b><br>320 000         | <b>4485 Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland</b><br>Projet informatique BESIS-2+                                   |
| <b>4720 Steuerverwaltung</b><br>Projekt A: Ausbildung<br>Projekt B: Mobiliaranschaffungen<br>Projekt C: Umsetzung Controlling | 0482/02             | 309  | <b>150 000</b><br>70 000                   | <b>750 000</b><br>350 000         | <b>4720 Intendance des impôts</b><br>Projet A: Formation  |
|   | 0482/02             | 311  | 40 000                                     | 200 000                           | Projet B: Acquisition de meubles  |
|   | 0482/02             | 318  | 40 000                                     | 200 000                           | Projet C: Mise en oeuvre controlling  |
| <b>4740 Organisationsamt</b><br>Informatikprojekt BEMAIL  | 0354/02             | 506  | <b>300 000</b><br>300 000                  | <b>2 050 000</b><br>2 050 000     | <b>4740 Office d'organisation</b><br>Projet informatique BEMAIL   |
| <b>4900 BVE-Generalsekretariat</b><br>Projekt MIG-OFFICE-2000   | 0319/02             | 506  | <b>129 600</b><br>129 600                  | <b>648 000</b><br>648 000         | <b>4900 Secrétariat général</b><br>Projet MIG-OFFICE-2000   |
| <b>4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft</b><br>Projekt Entwässerung von Industrie- und Gewerbearealen             | 0319/02             | 318  | <b>7 000</b><br>7 000                      | <b>45 000</b><br>45 000           | <b>4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets</b><br>Projet vidange des secteurs de commerce et industriels |
| <b>Total</b>  |                     |  | <b>958 600</b>                             | <b>5 353 000</b>                  | <b>Total</b>  |

| <b>8.2 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditüberschreitungen</b><br>(ohne NEF-Ämter)<br>Gesetz über den Finanzhaushalt des Staates Bern vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. b                                      | Beschluss<br>Arrêté                      | Konten-<br>gruppe<br>Groupe<br>de<br>comptes | Kreditüber-<br>schreitung<br>Dépassement<br>de crédit<br>CHF | Voranschlag 2002<br>Budget 2002<br>CHF               | <b>8.2 Dépassements de crédits approuvés par le Conseil-exécutif</b><br>(sans les offices NOG)<br>Loi du 10.11.1987 sur les finances de l'Etat de Berne, art. 28, lit. b   |
|--|--|--|--|--|--|
| <b>4120 Regierungsrat</b><br>Behörden, Kommissionen und Richter<br>Kantone<br>Private Institutionen  | 0303/03<br>2201/02<br>2202/02            | 300<br>361<br>365                            | 20 500.00<br>40 300.00<br>2 400.00                           | 1 793 200.00<br>407 500.00<br>48 600.00              | <b>4120 Conseil-exécutif</b><br>Autorités, commissions et juges<br>Cantons<br>Institutions privées   |
| <b>4230 Staatskanzlei</b><br>Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen<br><br>Gemeinden   | 4325/02<br><br>0303/03                   | 310<br><br>362                               | 260 000.00<br><br>2 900.00                                   | 2 616 100.00<br><br>90 000.00                        | <b>4230 Chancellerie d'Etat</b><br>Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique<br>Communes  |
| <b>4300 Generalsekretariat VOL</b><br>Personalversicherungsbeiträge<br>Wasser, Energie und Heizmaterialien<br>Private Institutionen  | 0267/03<br>0297/03<br>0043/03            | 304<br>312<br>565                            | 7 000.00<br>4 500.00<br>1 000 000.00                         | 293 900.00<br>60 000.00<br>13 120 000.00             | <b>4300 Secrétariat général ECO</b><br>Contributions à l'assurance du personnel<br>Eau, énergie et combustibles<br>Institutions privées  |
| <b>4310 Amt für Landwirtschaft</b><br>Wasser, Energie und Heizmaterialien<br>Dienstleistungen und Honorare<br>Verschiedene interne Verrechnungen   | 0298/03<br>0298/03<br>0298/03            | 312<br>318<br>399                            | 24 000.00<br>45 000.00<br>2 100.00                           | 964 000.00<br>3 084 500.00<br>340 000.00             | <b>4310 Office de l'agriculture</b><br>Eau, énergie et combustibles<br>Honoraires et prestations de services<br>Imputations internes diverses  |
| <b>4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung</b><br><br>Personalversicherungsbeiträge   | <br><br>0267/03                          | <br><br>304                                  | <br><br>15 900.00  | <br><br>180 100.00                                   | <b>4330 Bureau du délégué au développement économique</b><br>Contributions à l'assurance du personnel  |
| <b>4350 Amt für Wald</b><br>Personalversicherungsbeiträge<br>Wasser, Energie und Heizmaterialien<br>Uebrigens<br>Tiefbauten  | 0267/03<br>0299/03<br>0299/03<br>0299/03 | 304<br>312<br>319<br>501                     | 104 000.00<br>8 200.00<br>5 000.00<br>10 000.00              | 1 688 200.00<br>85 000.00<br>70 000.00<br>900 000.00 | <b>4350 Office des forêts</b><br>Contributions à l'assurance du personnel<br>Eau, énergie et combustibles<br>Frais divers<br>Ouvrages de génie civil   |
| <b>4360 Amt für Natur</b><br>Personalversicherungsbeiträge<br>Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge<br>Dienstleistungen und Honorare  | 0267/03<br>0300/03<br>3058/02            | 304<br>311<br>318                            | 29 200.00<br>12 000.00<br>155 000.00                         | 643 000.00<br>207 900.00<br>1 552 900.00             | <b>4360 Office de la nature</b><br>Contributions à l'assurance du personnel<br>Mobilier, machines, véhicules<br>Honoraires et prestations de services  |
| <b>4400 Zentralverwaltung GEF</b><br>Personalversicherungsbeiträge   | 0267/03                                  | 304  | 114 900.00   | 1 343 100.00   | <b>4400 Administration centrale SAP</b><br>Contributions à l'assurance du personnel  |
| <b>4410 Kantonales Laboratorium</b><br>Personalversicherungsbeiträge   | 0267/03                                  | 304  | 24 200.00  | 472 400.00   | <b>4410 Laboratoire cantonal</b><br>Contributions à l'assurance du personnel   |
| <b>4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee</b><br>Löhne der Lehrkräfte<br>Personalversicherungsbeiträge   | 1467/02<br>1467/02                       | 302<br>304                                   | 80 000.00<br>12 000.00                                       | 4 303 500.00<br>584 500.00                           | <b>4460 Ecole de logopédie Münchenbuchsee</b><br>Traitements du corps enseignant<br>Contributions à l'assurance du personnel   |
| <b>4465 Schulheime</b><br>Löhne der Lehrkräfte<br>Personalversicherungsbeiträge  | 4276/02<br>0267/03                       | 302<br>304                                   | 50 000.00<br>46 600.00                                       | 1 641 200.00<br>577 000.00                           | <b>4465 Foyers scolaires</b><br>Traitements du corps enseignant<br>Contributions à l'assurance du personnel  |
| <b>4485 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland - Berner Jura</b><br>Uebrigens<br>Wasser, Energie und Heizmaterialien<br>Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt<br>Dienstleistungen und Honorare | 0331/03<br>0331/03<br>0331/03<br>0331/03 | 309<br>312<br>314<br>318                     | 23 300.00<br>50 100.00<br>11 600.00<br>59 800.00             | 242 500.00<br>519 000.00<br>140 200.00<br>712 000.00 | <b>4485 Services psychiatriques Jura bernois - Bienna-Seeland</b><br>Autres charges de personnel<br>Eau, énergie et combustibles<br>Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles<br>Honoraires et prestations de services |
| <b>4505 Verwaltungsgericht</b><br>Personalversicherungsbeiträge  | 0267/03                                  | 304  | 31 900.00  | 609 800.00   | <b>4505 Tribunal administratif</b><br>Contributions à l'assurance du personnel   |
| <b>4510 Staatsanwaltschaft</b><br>Personalversicherungsbeiträge<br>Spesenentschädigungen   | 0267/03<br>0370/03                       | 304<br>317                                   | 10 100.00<br>1 800.00  | 332 700.00<br>29 500.00                              | <b>4510 Ministère public</b><br>Contributions à l'assurance du personnel<br>Dédommagements   |
| <b>4515 Richterämter</b><br>Sozialversicherungsbeiträge  | 0403/03                                  | 303  | 66 400.00  | 2 390 100.00   | <b>4515 Tribunaux de district</b><br>Contributions aux assurances sociales   |

| <b>8.2 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditüberschreitungen</b><br>(ohne NEF-Ämter)<br>Gesetz über den Finanzhaushalt des Staates<br>Bern vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. b   | Beschluss<br>Arrêté  | Konten-<br>gruppe<br>Groupe<br>de<br>comptes | Kreditüber-<br>schreitung<br>Dépassement<br>de crédit<br>CHF                | Voranschlag 2002<br>Budget 2002<br><br>CHF   | <b>8.2 Dépassements de crédits approuvés par le Conseil-exécutif</b><br>(sans les offices NOG)<br>Loi du 10.11.1987 sur les finances<br>de l'Etat de Berne, art. 28, lit. b  |
|--|--|--|---|--|--|
| <b>4520 Jugendgerichte</b><br>Personalversicherungsbeiträge  | 0267/03  | 304  | 14 400.00   | 368 800.00   | <b>4520 Tribunaux des mineurs</b><br>Contributions à l'assurance du personnel  |
| <b>4525 Steuerrekurskommission</b><br><br>Uebriges<br>Mieten, Pachten und Benützungskosten   | 0400/03<br>0365/03   | 309<br>316                                   | 3 000.00<br>2 900.00  | 19 200.00<br>52 000.00   | <b>4525 Commission des recours en matière fiscale</b><br>Autres charges de personnel<br>Loyers, fermages et redevances d'utilisation   |
| <b>4530 Generalsekretariat JGK</b><br>Personalversicherungsbeiträge<br>Kantone   | 0267/03<br>0363/03   | 304<br>361                                   | 4 900.00<br>4 000.00  | 115 900.00<br>140 000.00   | <b>4530 Secrétariat général JCE</b><br>Contributions à l'assurance du personnel<br>Cantons   |
| <b>4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht</b><br>Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals<br><br>Uebriges<br>Dienstleistungen und Honorare   | 0403/03<br>0371/03<br>0367/03                                  | 301<br>309<br>318                            | 142 300.00<br>52 000.00<br>180 000.00                                       | 3 859 000.00<br>925 000.00<br>4 379 000.00   | <b>4535 Office de gestion et de surveillance</b><br>Salaires du personnel administratif et d'exploitation<br>Autres charges de personnel<br>Honoraires et prestations de services  |
| <b>4540 Regierungsstatthalterämter</b><br>Personalversicherungsbeiträge<br>Wasser, Energie und Heizmaterialien   | 0267/03<br>0364/03   | 304<br>312                                   | 51 300.00<br>35 000.00  | 1 131 400.00<br>690 500.00   | <b>4540 Préfectures</b><br>Contributions à l'assurance du personnel<br>Eau, énergie et combustibles  |
| <b>4545 Grundbuchämter</b><br>Personalversicherungsbeiträge<br>Spesenentschädigungen   | 0267/03<br>0369/03   | 304<br>317                                   | 68 100.00<br>4 000.00   | 994 100.00<br>75 000.00  | <b>4545 Bureaux du registre foncier</b><br>Contributions à l'assurance du personnel<br>Dédommagements  |
| <b>4550 Handelsregisterämter</b><br>Personalversicherungsbeiträge<br>Dienstleistungen und Honorare   | 0267/03<br>0402/03   | 304<br>318                                   | 6 300.00<br>7 400.00  | 153 800.00<br>0.00   | <b>4550 Office du registre du commerce</b><br>Contributions à l'assurance du personnel<br>Honoraires et prestations de services  |
| <b>4555 Betreibungs- und Konkursämter</b><br>Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals<br><br>Personalversicherungsbeiträge   | 0403/03<br>0267/03   | 301<br>304                                   | 48 600.00<br>71 000.00  | 19 569 900.00<br>1 445 400.00  | <b>4555 Offices des poursuites et faillites</b><br>Salaires du personnel administratif et d'exploitation<br>Contributions à l'assurance du personnel   |
| <b>4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung</b><br>Personalversicherungsbeiträge<br>Private Institutionen  | 0267/03<br>0366/03   | 304<br>365                                   | 34 000.00<br>8 760.00   | 639 800.00<br>190 000.00   | <b>4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire (OACOT)</b><br>Contributions à l'assurance du personnel<br>Institutions privées  |
| <b>4565 Kantonales Jugendamt</b><br><br>Personalversicherungsbeiträge<br>Uebriges  | 0267/03<br>0368/03   | 304<br>309                                   | 9 900.00<br>1 500.00  | 453 500.00<br>128 000.00   | <b>4565 Office des mineurs du canton de Berne</b><br>Contributions à l'assurance du personnel<br>Autres charges de personnel   |
| <b>4570 Rechtsamt JGK</b><br>Personalversicherungsbeiträge   | 0267/03  | 304  | 900.00  | 125 600.00   | <b>4570 Office juridique JCE</b><br>Contributions à l'assurance du personnel   |
| <b>4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht</b><br><br>Personalversicherungsbeiträge  | 0267/03  | 304  | 15 500.00   | 284 600.00   | <b>4575 Office de la prévoyance professionnelle et de la surveillance des fondations</b><br>Contributions à l'assurance du personnel   |
| <b>4610 Kantonspolizei</b><br>Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen<br>Uebriges<br>Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt<br>Spesenentschädigungen<br>Dienstleistungen und Honorare<br>Verrechneter Aufwand | 0343/03<br>0344/03<br>0345/03<br>0346/03<br>0347/03<br>0345/03 | 306<br>309<br>315<br>317<br>318<br>390       | 158 328.00<br>10 024.00<br>327 837.00<br>60 435.00<br>88 525.00<br>1 054.00 | 2 064 000.00<br>1 129 000.00<br>4 689 400.00<br>3 660 000.00<br>4 719 400.00<br>130 000.00 | <b>4610 Police cantonale</b><br>Vêtements de service, allocations de logement et de repas<br>Autres charges de personnel<br>Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers<br>Dédommagements<br>Honoraires et prestations de services<br>Charges dues à des imputations internes |

| <b>8.2 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditüberschreitungen</b><br>(ohne NEF-Ämter)<br>Gesetz über den Finanzhaushalt des Staates Bern vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. b | Beschluss<br>Arrêté | Konten-<br>gruppe<br>Groupe<br>de<br>comptes | Kreditüber-<br>schreitung<br>Dépassement<br>de crédit<br>CHF | Voranschlag 2002<br>Budget 2002<br>CHF | <b>8.2 Dépassements de crédits approuvés par le Conseil-exécutif</b><br>(sans les offices NOG)<br>Loi du 10.11.1987 sur les finances de l'Etat de Berne, art. 28, lit. b |
|---|---------------------|--|--|--|--|
| <b>4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung</b>   |                     |  |  |  | <b>4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement</b>   |
| Uebrig  | 0352/03             | 309  | 38 600.00  | 570 200.00                             | Autres charges de personnel  |
| Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen  | 0351/03             | 310  | 2 000.00   | 370 900.00                             | Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique   |
| Dienstleistungen Dritter für den übrigen Hochbauten   | 0350/03             | 315  | 18 800.00  | 1 014 000.00                           | Prestations de tiers pour l'entretien  |
|   | 0349/03             | 503  | 2 300.00   | 570 000.00                             | Terrains bâtis   |
| <b>4655 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz</b>  |                     |  |  |  | <b>4655 Office de la sécurité civile et militaire</b>  |
| Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge  | 0283/03             | 311  | 45 800.00  | 600 000.00                             | Mobilier, machines, véhicules  |
| <b>4700 Generalsekretariat FIN</b>  |                     |  |  |  | <b>4700 Secrétariat général FIN</b>  |
| Wasser, Energie und Heizmaterialien   | 0265/03             | 312  | 1 500.00   | 40 000.00                              | Eau, énergie et combustibles   |
| <b>4720 Steuerverwaltung</b>  |                     |  |  |  | <b>4720 Intendance des impôts</b>  |
| Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen  | 0268/03             | 310  | 145 000.00   | 1 719 700.00                           | Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique   |
| Mieten, Pachten und Benützungskosten  | 0269/03             | 316  | 761 000.00   | 12 153 200.00                          | Loyers, fermages et redevances d'utilisation   |
| Dienstleistungen und Honorare   | 0272/03             | 318  | 742 000.00   | 49 090 000.00                          | Honoraires et prestations de services  |
| <b>4800 Generalsekretariat ERZ</b>  |                     |  |  |  | <b>4800 Secrétariat général INS</b>  |
| Dienstleistungen und Honorare   | 0330/03             | 318  | 18 000.00  | 200 000.00                             | Honoraires et prestations de services  |
| Kantone   | 0330/03             | 361  | 110 000.00   | 1 810 000.00                           | Cantons  |
| <b>4810 Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule</b>   |                     |  |  |  | <b>4810 Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et de l'enseignement secondaire</b>  |
| Finanzvermögen  | 0330/03             | 330  | 500.00   | 500.00                                 | Patrimoine financier   |
| <b>4812 Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen</b>  |                     |  |  |  | <b>4812 Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales</b>  |
| Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen  | 0330/03             | 310  | 500.00   | 2 000.00                               | Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique   |
| Wasser, Energie und Heizmaterialien   | 0330/03             | 312  | 1 000.00   | 75 000.00                              | Eau, énergie et combustibles   |
| <b>4815 Diplommittelschulen</b>   |                     |  |  |  | <b>4815 Ecoles du degré diplôme</b>  |
| Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals  | 0330/03             | 301  | 2 500.00   | 38 500.00                              | Salaires du personnel administratif et d'exploitation  |
| <b>4816 Maturitätsschulen / Seminare</b>  |                     |  |  |  | <b>4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales</b>   |
| Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals  | 0330/03             | 301  | 16 000.00  | 8 682 800.00                           | Salaires du personnel administratif et d'exploitation  |
| Sozialversicherungsbeiträge   | 0330/03             | 303  | 120 000.00   | 6 022 100.00                           | Contributions aux assurances sociales  |
| Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt  | 0330/03             | 314  | 40 000.00  | 1 361 000.00                           | Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles  |
| Private Institutionen   | 0330/03             | 365  | 176 000.00   | 12 812 200.00                          | Institutions privées   |
| Private Haushalte   | 0330/03             | 366  | 3 000.00   | 185 900.00                             | Personnes physiques  |
| <b>4825 Berufsschulen</b>   |                     |  |  |  | <b>4825 Ecoles professionnelles</b>  |
| Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge  | 0330/03             | 311  | 140 000.00   | 7 613 400.00                           | Mobilier, machines, véhicules  |
| Spesenentschädigungen   | 0330/03             | 317  | 22 000.00  | 932 100.00                             | Dédommagements   |
| <b>4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen</b>   |                     |  |  |  | <b>4826 Ecoles techniques / Ecoles supérieures spécialisées</b>  |
| Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals  | 0330/03             | 301  | 35 000.00  | 460 000.00                             | Salaires du personnel administratif et d'exploitation  |
| Personalversicherungsbeiträge   | 0267/03             | 304  | 8 800.00   | 441 700.00                             | Contributions à l'assurance du personnel   |
| Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen  | 0330/03             | 310  | 8 000.00   | 102 000.00                             | Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique   |
| Wasser, Energie und Heizmaterialien   | 0330/03             | 312  | 4 500.00   | 162 000.00                             | Eau, énergie et combustibles   |
| Spesenentschädigungen   | 0330/03             | 317  | 2 500.00   | 52 000.00                              | Dédommagements   |
| Dienstleistungen und Honorare   | 0330/03             | 318  | 8 500.00   | 262 800.00                             | Honoraires et prestations de services  |
| <b>4830 Amt für Hochschulen</b>   |                     |  |  |  | <b>4830 Office de l'enseignement supérieur</b>   |
| Sozialversicherungsbeiträge   | 0330/03             | 303  | 7 500.00   | 106 700.00                             | Contributions aux assurances sociales  |

| <b>8.2 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditüberschreitungen</b><br>(ohne NEF-Ämter)<br>Gesetz über den Finanzhaushalt des Staates<br>Bern vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. b | Beschluss<br>Arrêté | Konten-<br>gruppe<br>Groupe<br>de<br>comptes | Kreditüber-<br>schreitung<br>Dépassement<br>de crédit<br>CHF | Voranschlag 2002<br>Budget 2002<br><br>CHF | <b>8.2 Dépassements de crédits<br/>approuvés par le Conseil-exécutif</b><br>(sans les offices NOG)<br>Loi du 10.11.1987 sur les finances<br>de l'Etat de Berne, art. 28, lit. b |
|--|---------------------|--|--|--|---|
| <b>4831 Universität</b><br>Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen  | 0329/03             | 310  | 560 000.00   | 10 200 000.00                              | <b>4831 Université</b><br>Fournitures de bureau, imprimés et matériel<br>didactique   |
| Spesenentschädigungen  | 0329/03             | 317  | 60 000.00  | 1 255 000.00                               | Dédommagements  |
| Dienstleistungen und Honorare  | 0329/03             | 318  | 805 000.00   | 9 985 000.00                               | Honoraires et prestations de services   |
| <b>4833 Berner Fachhochschule</b><br>Personalversicherungsbeiträge   | 0267/03             | 304  | 80 200.00  | 5 151 600.00                               | <b>4833 Haute école spécialisée bernoise</b><br>Contributions à l'assurance du personnel  |
| Dienstleistungen und Honorare  | 0329/03             | 318  | 88 000.00  | 3 182 000.00                               | Honoraires et prestations de services   |
| Private Institutionen  | 0329/03             | 365  | 277 000.00   | 15 481 700.00                              | Institutions privées  |
| <b>4870 Amt für Kultur</b><br>Uebrigens  | 0330/03             | 309  | 400.00   | 6 000.00                                   | <b>4870 Office de la culture</b><br>Autres charges de personnel   |
| Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen   | 0330/03             | 310  | 8 500.00   | 94 000.00                                  | Fournitures de bureau, imprimés et matériel<br>didactique   |
| Möbilien, Maschinen, Fahrzeuge   | 0330/03             | 311  | 3 000.00   | 193 000.00                                 | Mobilier, machines, véhicules   |
| Mieten, Pachten und Benützungskosten   | 0330/03             | 316  | 4 000.00   | 284 000.00                                 | Loyers, fermages et redevances d'utilisation  |
| <b>4880 Amt für Sport</b><br>Sozialversicherungsbeiträge   | 0330/03             | 303  | 1 500.00   | 99 400.00                                  | <b>4880 Office du sport</b><br>Contributions aux assurances sociales  |
| Personalversicherungsbeiträge  | 0267/03             | 304  | 7 400.00   | 124 300.00                                 | Contributions à l'assurance du personnel  |
| Spesenentschädigungen  | 0330/03             | 317  | 600.00   | 14 000.00                                  | Dédommagements  |
| <b>4890 Amt für Finanzen und Administration</b><br>Dienstleistungen und Honorare   | 0330/03             | 318  | 2 000.00   | 2 525 000.00                               | <b>4890 Office des finances et de<br/>l'administration</b><br>Honoraires et prestations de services   |
| <b>4900 Generalsekretariat BVE</b><br>Wasser, Energie und Heizmaterialien  | 0390/03             | 312  | 12 000.00  | 120 000.00                                 | <b>4900 Secrétariat général TTE</b><br>Eau, énergie et combustibles   |
| Spesenentschädigungen  | 0292/03             | 317  | 4 500.00   | 45 000.00                                  | Dédommagements  |
| <b>4920 Koordinationsstelle für<br/>Umweltschutz</b><br>Personalversicherungsbeiträge  | 0267/03             | 304  | 6 200.00   | 70 800.00                                  | <b>4920 Office de coordination pour la<br/>protection de l'environnement</b><br>Contributions à l'assurance du personnel  |
| <b>4930 Vermessungsamt</b><br>Personalversicherungsbeiträge  | 0267/03             | 304  | 14 100.00  | 214 700.00                                 | <b>4930 Office du cadastre</b><br>Contributions à l'assurance du personnel  |
| Verbrauchsmaterialien  | 0291/03             | 313  | 2 000.00   | 25 900.00                                  | Autres marchandises   |
| <b>4940 Amt für Gewässerschutz und<br/>Abfallwirtschaft</b><br>Personalversicherungsbeiträge   | 0267/03             | 304  | 36 400.00  | 599 100.00                                 | <b>4940 Office de la protection des eaux et<br/>de la gestion des déchets</b><br>Contributions à l'assurance du personnel   |
| Dienstleistungen Dritter für den übrigen<br>Unterhalt  | 0242/03             | 315  | 4 000.00   | 51 000.00                                  | Prestations de tiers pour l'entretien<br>d'objets mobiliers   |
| Dienstleistungen und Honorare  | 3058/02             | 318  | 118 000.00   | 3 890 100.00                               | Honoraires et prestations de services   |
| <b>4980 Hochbauamt</b><br>Personalversicherungsbeiträge  | 0267/03             | 304  | 15 600.00  | 553 200.00                                 | <b>4980 Office des bâtiments</b><br>Contributions à l'assurance du personnel  |
| Total  |                     |  | 8 334 363.00   | 255 790 200.00                             | Total   |

| <b>8.3 Zusammenzug der Nachkredite und Kreditüberschreitungen</b><br>(ohne NEF-Ämter) | mit Kompensation<br>avec compensation |                         | ohne Kompensation<br>sans compensation |                         | Total<br>Total         |                         | <b>8.3 Résumé des crédits supplémentaires et des dépassements de crédit</b><br>(sans les offices NOG) |
|---|---------------------------------------|-------------------------|--|-------------------------|------------------------|-------------------------|---|
|   | bewilligt<br>approuvés                | beansprucht<br>utilisés | bewilligt<br>approuvés                 | beansprucht<br>utilisés | bewilligt<br>approuvés | beansprucht<br>utilisés |   |
| in Tausend CHF  |                                       |                         |  |                         |                        |                         | en milliers CHF   |
| <b>Laufende Rechnung</b>  | <b>49 495.2</b>                       | <b>45 880.8</b>         | <b>110 014.3</b>                       | <b>109 214.6</b>        | <b>159 509.5</b>       | <b>155 095.3</b>        | <b>Compte de fonctionnement</b>   |
| <i>Kreditüberschreitungen</i>   | 6 474.4                               | 5 219.4                 | 847.7                                  | 845.0                   | 7 322.1                | 6 064.4                 | <i>Dépassements de crédit</i>   |
| Behörden  | 20.5                                  | 20.4                    | 42.7                                   | 42.6                    | 63.2                   | 63.0                    | Autorités   |
| Staatskanzlei   | 262.9                                 | 261.7                   | 0.0                                    | 0.0                     | 262.9                  | 261.7                   | Chancellerie d'Etat   |
| Volkswirtschaftsdirektion   | 411.9                                 | 239.7                   | 0.0                                    | 0.0                     | 411.9                  | 239.7                   | Direction de l'économie publique  |
| Gesundheits- und Fürsorgedirektion  | 472.5                                 | 470.6                   | 0.0                                    | 0.0                     | 472.5                  | 470.6                   | Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale  |
| Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion   | 876.0                                 | 679.6                   | 0.0                                    | 0.0                     | 876.0                  | 679.6                   | Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques                      |
| Polizei- und Militärdirektion   | 751.4                                 | 751.2                   | 0.0                                    | 0.0                     | 751.4                  | 751.2                   | Direction de la police et des affaires militaires   |
| Finanzdirektion   | 1 649.5                               | 914.0                   | 0.0                                    | 0.0                     | 1 649.5                | 914.0                   | Direction des finances  |
| Erziehungsdirektion   | 1 816.9                               | 1 788.4                 | 805.0                                  | 802.4                   | 2 621.9                | 2 590.8                 | Direction de l'instruction publique   |
| Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion  | 212.8                                 | 93.7                    | 0.0                                    | 0.0                     | 212.8                  | 93.7                    | Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie   |
| Spezialfinanzierungen   | 0.0                                   | 0.0                     | 0.0                                    | 0.0                     | 0.0                    | 0.0                     | Financement spéciaux  |
| <i>Nachkredite</i>  | 43 020.8                              | 40 661.4                | 109 166.6                              | 108 369.5               | 152 187.4              | 149 031.0               | <i>Crédits supplémentaires</i>  |
| Behörden  | 25.0                                  | 24.3                    | 0.0                                    | 0.0                     | 25.0                   | 24.3                    | Autorités   |
| Staatskanzlei   | 162.5                                 | 162.5                   | 0.0                                    | 0.0                     | 162.5                  | 162.5                   | Chancellerie d'Etat   |
| Volkswirtschaftsdirektion   | 1 834.3                               | 1 833.2                 | 137.5                                  | 134.9                   | 1 971.8                | 1 968.1                 | Direction de l'économie publique  |
| Gesundheits- und Fürsorgedirektion  | 258.0                                 | 205.6                   | 101 062.0                              | 100 302.7               | 101 320.0              | 100 508.3               | Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale  |
| Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion   | 4 544.0                               | 3 099.3                 | 0.0                                    | 0.0                     | 4 544.0                | 3 099.3                 | Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques                      |
| Polizei- und Militärdirektion   | 4 467.1                               | 4 456.1                 | 0.0                                    | 0.0                     | 4 467.1                | 4 456.1                 | Direction de la police et des affaires militaires   |
| Finanzdirektion   | 7 055.3                               | 7 051.8                 | 2 100.0                                | 2 067.9                 | 9 155.3                | 9 119.7                 | Direction des finances  |
| Erziehungsdirektion   | 19 374.4                              | 19 277.9                | 5 867.1                                | 5 864.0                 | 25 241.5               | 25 141.9                | Direction de l'instruction publique   |
| Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion  | 5 300.2                               | 4 550.7                 | 0.0                                    | 0.0                     | 5 300.2                | 4 550.7                 | Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie   |
| Spezialfinanzierungen   | 0.0                                   | 0.0                     | 0.0                                    | 0.0                     | 0.0                    | 0.0                     | Financement spéciaux  |
| <b>Investitionsrechnung</b>   | <b>17 113.3</b>                       | <b>16 330.7</b>         | <b>73 500.0</b>                        | <b>71 770.0</b>         | <b>90 613.3</b>        | <b>88 100.7</b>         | <b>Compte des investissements</b>   |
| <i>Kreditüberschreitungen</i>   | 1 012.3                               | 511.5                   | 0.0                                    | 0.0                     | 1 012.3                | 511.5                   | <i>Dépassements de crédit</i>   |
| Behörden  | 0.0                                   | 0.0                     | 0.0                                    | 0.0                     | 0.0                    | 0.0                     | Autorités   |
| Staatskanzlei   | 0.0                                   | 0.0                     | 0.0                                    | 0.0                     | 0.0                    | 0.0                     | Chancellerie d'Etat   |
| Volkswirtschaftsdirektion   | 1 010.0                               | 509.2                   | 0.0                                    | 0.0                     | 1 010.0                | 509.2                   | Direction de l'économie publique  |
| Gesundheits- und Fürsorgedirektion  | 0.0                                   | 0.0                     | 0.0                                    | 0.0                     | 0.0                    | 0.0                     | Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale  |
| Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion   | 0.0                                   | 0.0                     | 0.0                                    | 0.0                     | 0.0                    | 0.0                     | Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques                      |
| Polizei- und Militärdirektion   | 2.3                                   | 2.3                     | 0.0                                    | 0.0                     | 2.3                    | 2.3                     | Direction de la police et des affaires militaires   |
| Finanzdirektion   | 0.0                                   | 0.0                     | 0.0                                    | 0.0                     | 0.0                    | 0.0                     | Direction des finances  |
| Erziehungsdirektion   | 0.0                                   | 0.0                     | 0.0                                    | 0.0                     | 0.0                    | 0.0                     | Direction de l'instruction publique   |
| Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion  | 0.0                                   | 0.0                     | 0.0                                    | 0.0                     | 0.0                    | 0.0                     | Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie   |
| Spezialfinanzierungen   | 0.0                                   | 0.0                     | 0.0                                    | 0.0                     | 0.0                    | 0.0                     | Financement spéciaux  |
| <i>Nachkredite</i>  | 16 101.0                              | 15 819.2                | 73 500.0                               | 71 770.0                | 89 601.0               | 87 589.1                | <i>Crédits supplémentaires</i>  |
| Behörden  | 0.0                                   | 0.0                     | 0.0                                    | 0.0                     | 0.0                    | 0.0                     | Autorités   |
| Staatskanzlei   | 0.0                                   | 0.0                     | 0.0                                    | 0.0                     | 0.0                    | 0.0                     | Chancellerie d'Etat   |
| Volkswirtschaftsdirektion   | 0.0                                   | 0.0                     | 0.0                                    | 0.0                     | 0.0                    | 0.0                     | Direction de l'économie publique  |
| Gesundheits- und Fürsorgedirektion  | 0.0                                   | 0.0                     | 0.0                                    | 0.0                     | 0.0                    | 0.0                     | Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale  |
| Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion   | 0.0                                   | 0.0                     | 0.0                                    | 0.0                     | 0.0                    | 0.0                     | Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques                      |
| Polizei- und Militärdirektion   | 0.0                                   | 0.0                     | 0.0                                    | 0.0                     | 0.0                    | 0.0                     | Direction de la police et des affaires militaires   |

| 8.3 Zusammenzug der<br>Nachkredite und<br>Kreditüberschreitungen<br>(ohne NEF-Ämter) | mit Kompensation<br>avec compensation |                         | ohne Kompensation<br>sans compensation |                         | Total<br>Total         |                         | 8.3 Résumé des crédits<br>supplémentaires et des<br>dépassements de crédit<br>(sans les offices NOG) |
|--|---------------------------------------|-------------------------|--|-------------------------|------------------------|-------------------------|--|
|  | bewilligt<br>approuvés                | beansprucht<br>utilisés | bewilligt<br>approuvés                 | beansprucht<br>utilisés | bewilligt<br>approuvés | beansprucht<br>utilisés |  |
| in Tausend CHF   |                                       |                         |  |                         |                        |                         | en milliers CHF  |
| Finanzdirektion  | 0.0                                   | 0.0                     | 73 500.0                               | 71 770.0                | 73 500.0               | 71 770.0                | Direction des finances   |
| Erziehungsdirektion  | 997.0                                 | 996.9                   | 0.0                                    | 0.0                     | 997.0                  | 996.9                   | Direction de l'instruction publique  |
| Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion   | 15 104.0                              | 14 822.3                | 0.0                                    | 0.0                     | 15 104.0               | 14 822.3                | Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie  |
| Spezialfinanzierungen  | 0.0                                   | 0.0                     | 0.0                                    | 0.0                     | 0.0                    | 0.0                     | Financement spéciaux   |
| <b>Verwaltungsrechnung</b>   | <b>66 608.5</b>                       | <b>62 211.5</b>         | <b>183 514.3</b>                       | <b>180 984.5</b>        | <b>250 122.8</b>       | <b>243 196.0</b>        | <b>Compte administratif</b>  |
| <i>Kreditüberschreitungen</i>  | <i>7 486.7</i>                        | <i>5 730.9</i>          | <i>847.7</i>                           | <i>845.0</i>            | <i>8 334.4</i>         | <i>6 575.9</i>          | <i>Dépassements de crédit</i>  |
| Behörden   | 20.5                                  | 20.4                    | 42.7                                   | 42.6                    | 63.2                   | 63.0                    | Autorités  |
| Staatskanzlei  | 262.9                                 | 261.7                   | 0.0                                    | 0.0                     | 262.9                  | 261.7                   | Chancellerie d'Etat  |
| Volkswirtschaftsdirektion  | 1 421.9                               | 748.9                   | 0.0                                    | 0.0                     | 1 421.9                | 748.9                   | Direction de l'économie publique   |
| Gesundheits- und Fürsorgedirektion   | 472.5                                 | 470.6                   | 0.0                                    | 0.0                     | 472.5                  | 470.6                   | Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale   |
| Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion  | 876.0                                 | 679.6                   | 0.0                                    | 0.0                     | 876.0                  | 679.6                   | Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques                     |
| Polizei- und Militärdirektion  | 753.7                                 | 753.5                   | 0.0                                    | 0.0                     | 753.7                  | 753.5                   | Direction de la police et des affaires militaires  |
| Finanzdirektion  | 1 649.5                               | 914.0                   | 0.0                                    | 0.0                     | 1 649.5                | 914.0                   | Direction des finances   |
| Erziehungsdirektion  | 1 816.9                               | 1 788.4                 | 805.0                                  | 802.4                   | 2 621.9                | 2 590.8                 | Direction de l'instruction publique  |
| Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion   | 212.8                                 | 93.7                    | 0.0                                    | 0.0                     | 212.8                  | 93.7                    | Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie  |
| Spezialfinanzierungen  | 0.0                                   | 0.0                     | 0.0                                    | 0.0                     | 0.0                    | 0.0                     | Financement spéciaux   |
| <i>Nachkredite</i>   | <i>59 121.8</i>                       | <i>56 480.6</i>         | <i>182 666.6</i>                       | <i>180 139.5</i>        | <i>241 788.4</i>       | <i>236 620.1</i>        | <i>Crédits supplémentaires</i>   |
| Behörden   | 25.0                                  | 24.3                    | 0.0                                    | 0.0                     | 25.0                   | 24.3                    | Autorités  |
| Staatskanzlei  | 162.5                                 | 162.5                   | 0.0                                    | 0.0                     | 162.5                  | 162.5                   | Chancellerie d'Etat  |
| Volkswirtschaftsdirektion  | 1 834.3                               | 1 833.2                 | 137.5                                  | 134.9                   | 1 971.8                | 1 968.1                 | Direction de l'économie publique   |
| Gesundheits- und Fürsorgedirektion   | 258.0                                 | 205.6                   | 101 062.0                              | 100 302.7               | 101 320.0              | 100 508.3               | Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale   |
| Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion  | 4 544.0                               | 3 099.3                 | 0.0                                    | 0.0                     | 4 544.0                | 3 099.3                 | Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques                     |
| Polizei- und Militärdirektion  | 4 467.1                               | 4 456.1                 | 0.0                                    | 0.0                     | 4 467.1                | 4 456.1                 | Direction de la police et des affaires militaires  |
| Finanzdirektion  | 7 055.3                               | 7 051.8                 | 75 600.0                               | 73 837.9                | 82 655.3               | 80 889.7                | Direction des finances   |
| Erziehungsdirektion  | 20 371.4                              | 20 274.8                | 5 867.1                                | 5 864.0                 | 26 238.5               | 26 138.8                | Direction de l'instruction publique  |
| Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion   | 20 404.2                              | 19 373.0                | 0.0                                    | 0.0                     | 20 404.2               | 19 373.0                | Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie  |
| Spezialfinanzierungen  | 0.0                                   | 0.0                     | 0.0                                    | 0.0                     | 0.0                    | 0.0                     | Financement spéciaux   |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

| <b>8.4 Nachkredite für NEF-Ämter</b>                     | Beschluss<br>Arrêté<br>1) | Konten-<br>gruppe<br>Groupe<br>de<br>comptes | Nachkredit<br>Crédit supplé-<br>mentaires<br><br>CHF | Voranschlag 2002<br>Budget 2002<br>Saldo<br>Solde<br>CHF | <b>8.4 Crédits supplémentaires<br/>pour des offices NOG</b>   |
|--|---------------------------|--|--|--|---|
| <b>4450 Universitäre Psychiatrische<br/>Dienste Bern</b> | <b>G 3376/02</b>          | <b>LR/CF</b><br><br>363                      | <b>900 000.00</b><br><br>900 000.00                  | <b>47 978 700.00</b>                                     | <b>4450 Services psychiatriques<br/>universitaires, Berne</b> |
| <b>4480 Psychiatriezentrum Münsingen</b>                 | <b>G 3376/02</b>          | <b>LR/CF</b><br>363                          | <b>50 000.00</b><br>50 000.00                        | <b>29 525 500.00</b>                                     | <b>4480 Centre psychiatrique de Münsingen</b>                 |
| <b>4817 Seminar und Gymnasium Hofwil</b>                 | <b>R 0525/03</b>          | <b>LR/CF</b><br>302                          | <b>58 565.17</b><br>58 565.17                        | <b>7 146 700.00</b>                                      | <b>4817 Ecole normale et gymnase Hofwil</b>                   |
| <b>Total</b>   |                           |  | <b>1 008 565.17</b>                                  | <b>84 650 900.00</b>                                     | <b>Total</b>  |

1) R = RRB (Kreditüberschreitung), G = GRB (Nachkredit)

1) R = ACE (arrêté du Conseil exécutif), G = AGC (arrêté du Grand Conseil)

Legende:

LR: Laufende Rechnung

IR: Investitionsrechnung

Légende:

CF: Compte de fonctionnement

CI: Compte des investissements

| <b>8.5 Abgerechnete Kreditvorlagen</b><br>Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. e   | Beschluss<br>Arrêté<br>1) | Betrag<br>Montant<br>CHF | Beansprucht<br>Utilisé<br>CHF | Abweichung<br>Ecart<br>CHF | %     | <b>8.5 Crédits bouclés</b><br>Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. e  |
|--|---------------------------|--------------------------|-------------------------------|----------------------------|-------|--|
| <b>4310 Amt für Landwirtschaft</b>   |                           |                          |                               |                            |       | <b>4310 Office de l'agriculture</b>  |
| Unwetter- u. Lawinenschäden Berner Oberland (Minderkosten)   | 2580/99                   | 1 920 000.00             | 1 187 879.00                  | - 732 121.00               | -38.1 | Dommages causés par les intempéries et les avalanches (frais moindres)   |
| Gesamtmelioration Wynigen (Minderkosten; Teuerung nicht benötigt)  | 0431/83                   | 2 920 000.00             | 2 364 695.00                  | - 555 305.00               | -19.0 | Amélioration foncière intégrale de Wynigen (frais moindres; renchérissement non sollicité)   |
| Gesamtmelioration Gadmen (teuerungsbedingte Mehrkosten)  | 4884//90                  | 960 000.00               | 960 831.00                    | 831.00                     | 0.1   | Amélioration foncière intégrale de Gadmen (suppléments de frais dus au renchérissement)  |
| Wasserversorgung Schwarzenburg, Wahlern (Minderkosten; Teuerung nicht benötigt)  | 2686/90                   | 710 000.00               | 520 691.00                    | - 189 309.00               | -26.7 | Approvisionnement en eau Schwarzenbourg, Wahlern (frais moindres; renchérissement non sollicité)   |
| Weg Aeugstmatt-Tällihüttli, Gemeinden Langnau und Trachselwald ((Minderkosten; Teuerung nicht benötigt)  | 3389/93                   | 1 185 600.00             | 1 148 727.00                  | - 36 873.00                | -3.1  | Chemin Aeugstmatt-Tällihüttli, communes de Langnau et Trachselwald (frais moindres; renchérissement non sollicité)   |
| Weg Abendmatte, Diemtigen (Minderkosten; Teuerung nicht benötigt)  | 1005/97                   | 413 000.00               | 411 677.00                    | - 1 323.00                 | -0.3  | Chemin Abendmatte, Diemtigen (frais moindres; renchérissement non sollicité)   |
| Weg Rütegg-Schöriz, Horrenbach-Buchen (teuerungsbedingte Mehrkosten)   | 1006/97                   | 481 250.00               | 523 055.00                    | 41 805.00                  | 8.7   | Chemin Rütegg-Schöriz, Horrenbach-Buchen (suppléments de frais dus au renchérissement)   |
| Wasserversorgung Winklen, Frutigen (Minderkosten; Teuerung nicht benötigt)   | 0739/99                   | 195 000.00               | 160 270.00                    | - 34 730.00                | -17.8 | Approvisionnement en eau Winklen (frais moindres; renchérissement non sollicité)   |
| <b>4350 Amt für Wald</b>   |                           |                          |                               |                            |       | <b>4350 Office des forêts</b>  |
| Waldbauliches Wiederinstandstellungsprojekt der Waldgemeinde Schwenden, Gemeinde Diemtigen (Subventionierung ab 1.1.2003 aufgehoben)                             | 4083/90                   | 225 000.00               | 195 403.50                    | - 29 596.50                | -13.2 | Projet sylvicole de remise en état de la corporation forestière de Schwenden, commune de Diemtigen (subventionnement supprimé à compter du 1.1.2003)                       |
| Erschliessung Huetgraben (Verzicht auf Teilerschliessung)  | 5033/90                   | 966 000.00               | 714 000.00                    | - 252 000.00               | -26.1 | Viabilisation Huetgraben (renoncement à la desserte partielle)   |
| Waldbauliches Wiederherstellungsprojekt «Gorges de Court», Moutier (Subventionierung ab 1.1.2003 aufgehoben)   | 2198/91                   | 621 600.00               | 527 826.25                    | - 93 773.75                | -15.1 | Projet de restauration sylvicole «Gorges de Court», Moutier (subventionnement supprimé à compter du 1.1.2003)  |
| Erschliessung Bannwald-Cholebärgli (Teilrealisierung)  | 0823/92                   | 429 000.00               | 14 714.00                     | - 414 286.00               | -96.6 | Viabilisation Bannwald-Cholebärgli (réalisation partielle)   |
| <b>4400 Zentralverwaltung GEF</b>  |                           |                          |                               |                            |       | <b>4400 Administration centrale SAP</b>  |
| Stiftung Bubenberg, Spiez; Neubau eines Wohn- und Beschäftigungsheimes für Geistig- und Mehrfachbehinderte (teuerungsbedingte Mehrkosten)                        | 0044/96                   | 2 085 000.00             | 2 299 812.00                  | 214 812.00                 | 10.3  | Fondation Bubenberg, Spiez; construction d'un foyer pour handicapés mentaux et polyhandicapés (frais supplémentaires liés au renchérissement)                              |
| Bernischer Verein für Gehörlosenhilfe, Bern; Umbau des «alten Spitals Belp» in ein Wohn- und Altersheim für Gehörlose und Gehörbehinderte                        | 2694/97                   | 3 145 000.00             | 3 145 000.00                  | 0.00                       | 0.0   | Bernischer Verein für Gehörlosenhilfe, Berne; transformation de l'ancien hôpital de Belp en foyer pour pers. sourdes ou souffrant de troubles auditifs                     |
| Verein Heilpädagogische Sonderschule und Behindertenwerkstätte, Frutigen; Neubau eines Wohnheimes  | 0062/98                   | 3 916 000.00             | 3 916 000.00                  | 0.00                       | 0.0   | Verein Heilpädagogische Sonderschule und Behindertenwerkstätte, Frutigen; construction d'un foyer  |
| <b>4720 Steuerverwaltung</b>   |                           |                          |                               |                            |       | <b>4720 Intendance des impôts</b>  |
| Umbau Verwaltungsgebäude «Zum Kyburger» Burgdorf (Minderaufwendungen. Ausstattungskredit gemäss GRB 2367 vom 2. Dezember 1999 nicht vollumfänglich ausgeschöpft) | 2367/99                   | 230 000.00               | 199 152.27                    | - 30 847.73                | -13.4 | Transformation du bâtiment administratif «Zum Kyburger» de Berthoud (frais moindres; crédit d'équipement conformément à AGC 2367 du 2 décembre 1999 pas totalement épuisé) |
| <b>4816 Maturitätsschulen / Seminare</b>   |                           |                          |                               |                            |       | <b>4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales</b>   |
| Evangelische Seminar Muristalden: Staatsbeitrag an die Betriebskosten  | 2356/99                   | 11'850'000.00            | 11'850'000.00                 | 0.00                       | 0.0   | Evangelische Seminar Muristalden: subvention cantonale aux frais d'exploitation  |
| Neue Mittelschule Bern: Staatsbeitrag an die Betriebskosten  | 2355/99                   | 11'200'000.00            | 11'200'000.00                 | 0.00                       | 0.0   | Neue Mittelschule Bern: subvention cantonale aux frais d'exploitation  |
| Freie Gymnasium Bern: Staatsbeitrag an die Betriebskosten  | 2354/99                   | 9'680'000.00             | 9'680'000.00                  | 0.00                       | 0.0   | Freies Gymnasium Bern: subvention cantonale aux frais d'exploitation   |

| <b>8.5 Abgerechnete Kreditvorlagen</b><br>Gesetz vom 10.11.1987 über den Finanzhaushalt, Art. 28, Bst. e   | Beschluss<br>Arrêté | Betrag<br>Montant<br>CHF | Beansprucht<br>Utilisé<br>CHF | Abweichung<br>Ecart<br>CHF | %     | <b>8.5 Crédits bouclés</b><br>Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. e   |
|--|---------------------|--------------------------|-------------------------------|----------------------------|-------|---|
| <b>4825 Berufsschulen</b><br>Gewerblich-Industrielle Berufsschule Biel: Neubau von zwei Dreifachturnhallen   | 914/93              | 8'103'318.00             | 8'900'328.00                  | 797'010.00                 | 9.8   | <b>4825 Ecoles professionnelles</b><br>Ecole professionnelle artisanale et industrielle de Bienne: construction de deux halles de gymnastique en triple   |
| <b>4845 Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute</b><br>Institut für Lehrerinnen und Lehrerbildung, Staatsbeitrag  | 3282/01             | 2 702 000.00             | 2 579 387.55                  | - 122 612.45               | -4.5  | <b>4845 Office des institutions de formation du personnel enseignant</b><br>Institut für Lehrerinnen und Lehrerbildung, subvention cantonale  |
| <b>4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt</b><br>1. JGK Ins, Sanierung und Renaturierung Hauptkanal (Minderkosten wegen billigerem Landwerb und günstigeren Baukosten)       | 1420/97             | 6 680 000.00             | 5 950 377.00                  | - 729 623.00               | -10.9 | <b>4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique</b><br>1ère CEJ Anet, assainissement et renaturation du canal principal (Réalisation avantageuse en raison du prix des terrains à acquérir et des frais de construction moins élevés que prévu) |
| <b>4960 Tiefbauamt</b><br>Zollikofen, Umgestaltung Ortsdurchfahrt (Mehrkosten infolge Teuerung)  | 4175/94             | 13 800 000.00            | 14 475 293.00                 | 675 293.00                 | 4.9   | <b>4960 Office des ponts et chaussées</b><br>Zollikofen, aménagement de la traversée de la localité (coûts supplémentaires dus au renchérissement)  |
| Walkringen, Biglenbach Zuflüsse, 1. Etappe 1988 (letzte Zahlung vor 5 Jahren)  | 921/89              | 788 840.00               | 346 745.00                    | - 442 095.00               | -56.0 | Walkringen, affluents du Biglenbach, 1ère étape 1988 (dernier versement il y a 5 ans)   |
| Simmentalstrasse, Ausbau, Projektierungskredit<br><br>(Mehrere Projekte wurden zurückgestellt. Die Projektierungskredite werden neu auf die entsprechenden Projekte gebucht) | 392/91              | 5 000 000.00             | 2 344 649.00                  | - 2 655 351.00             | -53.1 | Route du Simmental, aménagement, crédit pour l'élaboration du projet<br><br>(Plusieurs projets ont été reportés. Les crédits pour l'élaboration du projet sont nouvellement mis au compte des projets concernés)  |
| Oberwil, Korrektion Steini - Weissenburg (Günstige Arbeitsvergaben, die Reserven im Kostenvoranschlag wurden nur teilweise beansprucht)                                      | 1589/98             | 6 006 000.00             | 5 279 194.00                  | - 726 806.00               | -12.1 | Oberwil, correction Steini - Weissenburg (Adjudication avantageuse, les réserves prévues au budget n'ont été que partiellement utilisées)   |
| Spiez, Gehweg Eigen - Altersheim (Günstige Bauausführung, keine Reserven beansprucht)  | 2508/98             | 2 900 000.00             | 1 766 543.00                  | - 1 133 457.00             | -39.1 | Spiez, trottoir Eigen - home pour personnes âgées (Exécution à moindres frais, les réserves n'ont pas été utilisées)  |
| <b>4970 Amt für öffentlichen Verkehr</b><br>Städtische Verkehrsbetriebe Bern, Sanierung Guisanplatz<br>(Die Arbeiten wurden global an eine Generalunternehmung vergeben)     | 2001/98             | 4 450 000.00             | 4 291 400.00                  | - 158 600.00               | -3.6  | <b>4970 Office des transports publics</b><br>Transports publics de la ville de Berne, assainissement Guisanplatz<br>(Les travaux ont été adjugés en bloc à une entreprise générale)   |
| <b>4980 Hochbauamt</b><br>Bern, Universität, med. Mikrobiologie (Mehrkosten infolge Teuerung)  | 1151/96             | 11 900 000.00            | 12 762 920.00                 | 862 920.00                 | 7.3   | <b>4980 Office des bâtiments</b><br>Université de Berne, microbiologie médicale (coûts supplémentaires dus au renchérissement)  |

| <b>8.5 Abgerechnete Kreditvorlagen</b><br>Gesetz vom 10. 11. 1987 über den Finanzhaushalt, Art. 28, Bst. e  | Beschluss<br>Arrêté | Betrag<br>Montant<br><br>CHF | Beansprucht<br>Utilisé<br><br>CHF | Abweichung<br>Ecart<br><br>CHF   % |       | <b>8.5 Crédits bouclés</b><br>Loi du 10. 11. 1987 sur les finances, art. 28, lit. e  |
|---|---------------------|------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|-------|--|
| <b>5041 Spitalsteuerzehntelfonds</b><br>Spitalzentrum Biel; Ersatz der Telefonvermittlungsanlage und Personensuchanlage (tiefer subventionsberechtigten Kosten)<br>Klinik Bethesda, Tschugg; Sanierungs- und Anpassungsarbeiten am Klinik-Hauptgebäude (tiefer subventionsberechtigten Kosten)<br>Klinik Bethesda, Tschugg; Umbau des Wohnheims für behinderte Erwachsene (tiefer subventionsberechtigten Kosten)<br>Rheuma- und Rehabilitationsklinik Leukerbad; Gesamtplanung; Projektierungskredit<br><br><b>5090 Abwasserfonds</b><br>Konolfingen, Kanalisation Niedergysenstein / Heroldingen – Bahnhof Tägertschi<br><br>(Nach Konzept- und Projektänderung im 1993 wurde der Beitrag im 1994 ausbezahlt. Beschluss aufgehoben, da Beitragsbedingung für weiterführende Kanalisation nicht erfüllt werden konnte) | 1231/00             | 1 070 550.00                 | 1 056 825.60                      | - 13 724.40                        | -1.3  | <b>5041 Fonds de la dîme hospitalière</b><br>Centre hospitalier de Bienne; remplacement de la centrale téléphonique et de l'installation de recherche de personnes (coûts subventionnables moindres)   |
|   | 1470/97             | 7 070 000.00                 | 6 798 000.00                      | - 272 000.00                       | -3.8  | Clinique Bethesda, Tschugg; travaux de rénovation et d'aménagement touchant le bâtiment principal (coûts subventionnables moindres)  |
|   | 1471/97             | 1 038 500.00                 | 963 718.00                        | - 74 782.00                        | -7.2  | Clinique Bethesda, Tschugg; transformation du foyer pour adultes handicapés (coûts subventionnables moindres)  |
|   | 3205/93             | 1 012 612.00                 | 1 012 612.00                      | 0.00                               | 0.0   | Clinique de rhumatologie et de réadaptation, Loèche-les-Bains; planification générale; crédit pour l'étude du projet   |
|   | 2650/90             | 250 714.00                   | 47 940.00                         | - 202 774.00                       | -80.9 | <b>5090 Fonds pour l'assainissement</b><br>Konolfingen, canalisation Niedergysenstein / Heroldingen – gare Tägertschi<br><br>(Suite à la modification du plan et du projet, en 1993, le montant a été versé en 1994; l'arrêté a été suspendu étant donné que les conditions pour l'obtention de subventions n'étaient plus remplies pour la suite du projet) |

| 8.6 Verwendung der Rahmenkredite<br>Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 21, Abs. 3 und Art. 28, Bst. f | Beschluss<br>Arrêté<br>1) | Laufzeit<br>Durée | Betrag<br>Montant<br>CHF | Beansprucht<br>Utilisé<br>CHF   % |      | 8.6 Utilisation des crédits-cadre<br>Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 21, al. 3 et art. 28, lit. f |
|--|---------------------------|-------------------|--------------------------|-----------------------------------|------|--|
| <b>4310 Amt für Landwirtschaft</b>   |                           |                   |                          |                                   |      | <b>4310 Office de l'agriculture</b>  |
| Wege Feresosi, Sonvillier  | 1218/89                   | 1989-93           | 2 133 000                | 1 536 368                         | 72.0 | Chemins Feresosi, Sonvillier   |
| Gesamtmelioration Romont (+ Teuerung)  | 3097/89                   | 1990-94           | 870 200                  | 615 484                           | 70.7 | Amélioration foncière intégrale de Romont (+ renchérissement)  |
| Gesamtmelioration Grandval   | 0819/92                   | 1992-98           | 1 804 000                | 957 489                           | 53.1 | Amélioration foncière intégrale de Grandval  |
| Gesamtmelioration Ipsach-Port-Ägerten (+ Teuerung)   | 0839/93                   | 1993-98           | 1 419 106                | 1 155 452                         | 81.4 | Amélioration foncière intégrale de Ipsach-Port-Ägerten (+ renchérissement)                                 |
| Weg Schützen, Frutigen   | 2683/90                   | 1991-95           | 980 000                  | 854 594                           | 87.2 | Chemin Schützen, Frutigen  |
| Wasserversorgung Guggisberg  | 2685/90                   | 1991-00           | 1 743 000                | 302 606                           | 17.4 | Approvisionnement en eau Guggisberg  |
| Wasserversorgung Schwarzenburg, Wahlern  | 2686/90                   | 1991-96           | 710 000                  | 520 691                           | 73.3 | Approvisionnement en eau Schwarzenbourg, Wahlern   |
| Wasserversorgung Achseten-Portweiden-Elsigenalp, Frutigen (+ Teuerung)   | 3093/89                   | 1989-92           | 795 000                  | 717 289                           | 90.2 | Approvisionnement en eau Achseten-Portweiden-Elsigenalp, Frutigen (+ renchérissement)                      |
| Güterweg Krummbach, Eggwil   | 5089/89                   | 1989-93           | 992 000                  | 771 334                           | 77.8 | Chemin Krummbach, Eggwil   |
| Läber-Hürliegg, Eggwil   | 5090/89                   | 1989-94           | 1 155 000                | 978 012                           | 84.7 | Läber-Hürliegg, Eggwil   |
| Güterweg Niederei-Rauchgrat-Nägelisboden, Röthenbach   | 4751/90                   | 1990-93           | 595 000                  | 435 165                           | 73.1 | Chemin Niederei-Rauchgrat-Nägelisboden, Röthenbach   |
| Güterweg Tal, Schangnau  | 2680/90                   | 1992-95           | 384 000                  | 246 000                           | 64.1 | Chemin Tal, Schangnau  |
| Weg Habchegg, Schangnau (inkl. Zusatzkredit RRB 3003/99)   | 5091/89                   | 1989-92           | 390 218                  | 330 218                           | 84.6 | Chemin Habchegg, Schangnau (y compris crédit complémentaire ACE 3003/99)                                   |
| Güterweg Schwibbogen, Trub (inkl. Zusatzkredit RRB 604/98)   | 4749/90                   | 1990-92           | 675 400                  | 578 350                           | 85.6 | Chemin Schwibbogen, Trub (y compris crédit complémentaire ACE 604/98)                                      |
| Güterweg Säberggraben, Trub (+ Teuerung)   | 4074/89                   | 1990-93           | 976 600                  | 911 713                           | 93.4 | Chemin Säberggraben, Trub (+ renchérissement)  |
| Güterweg Fankhaus-Ob. Stutz, Trub (inkl. Zusatzkredit RRB 1996/95)   | 4076/89                   | 1990-98           | 962 000                  | 884 540                           | 91.9 | Chemin Fankhaus-Ob. Stutz, Trub (y compris crédit complémentaire ACE 1996/95)                              |
| Gesamtmelioration Gadmen (+ Teuerung)  | 4884/90                   | 1990-98           | 963 058                  | 960 831                           | 99.8 | Amélioration foncière intégrale de Gadmen (+ renchérissement)  |
| Gemeindewasserversorgung Rüti b. Riggisberg  | 2687/90                   | 1991-96           | 1 142 000                | 491 999                           | 43.1 | Approvisionnement en eau Rüti b. Riggisberg  |
| Gesamtmelioration Saxeten  | 3441/92                   |                   | 2 040 000                | 1 035 678                         | 50.8 | Amélioration foncière intégrale de Saxeten   |
| Gesamtmelioration Arch-Leuzigen (inkl. GRB 4212/92)  | 1141/80                   |                   | 4 428 000                | 3 948 223                         | 89.2 | Amélioration foncière intégrale de Arch-Leuzigen (y compris AGC 4212/92)                                   |
| Gesamtmelioration Oppligen-Herbligen-Brenzlikofen  | 4213/92                   | 1992-99           | 2 240 000                | 1 957 735                         | 87.4 | Amélioration foncière intégrale de Oppligen-Herbligen-Brenzlikofen   |
| Weg Aeugstmatt-Tällihüttli, Gemeinden Langnau und Trachselwald (+ Teuerung)  | 3389/93                   | 1994-97           | 1 309 100                | 1 148 727                         | 87.7 | Chemin Aeugstmatt-Tällihüttli, communes de Langnau et Trachselwald (+ renchérissement)                     |
| Weg Garstatt-Ried-Rüere, Boltigen (inkl. Zusatzkredit RRB 2497/99)   | 1000/89                   | 1989-93           | 967 160                  | 862 140                           | 89.1 | Chemin Garstatt-Ried-Rüere, Boltigen (y compris crédit complémentaire ACE 2497/99)                         |
| Wasserversorgung Schattseite, Oberwil  | 1017/92                   | 1992-97           | 1 591 700                | 1 161 394                         | 73.0 | Approvisionnement en eau Schattseite, Oberwil  |
| Rebbergzusammenlegung La Neuveville (inkl. RRB 3199/95 + Teuerung)   | 5077/86                   | 1986-98           | 2 492 020                | 2 279 135                         | 91.5 | Remaniement viticole La Neuveville (y compris ACE 3199/95 + renchérissement)                               |
| Weg Guggisberg-Süd, Gemischte Gemeinden  | 1294/87                   | 1987-97           | 2 100 000                | 1 494 052                         | 71.1 | Chemin Guggisberg sud, communes mixtes   |
| Wasserversorgung Reichenbach, Reichenbach  | 1304/88                   | 1988-00           | 3 120 000                | 857 033                           | 27.5 | Approvisionnement en eau Reichenbach, Reichenbach  |
| Gesamtmelioration Krauchthal + Teile Burgdorf (inkl. Teuerung)   | 1380/80                   |                   | 5 965 800                | 5 766 274                         | 96.7 | Amélioration foncière intégrale de Krauchthal + partiellement Berthoud (y compris renchérissement)         |
| Gesamtmelioration Höfen, Höfen (+ Teuerung)  | 1293/87                   | 1987-99           | 2 268 100                | 2 206 274                         | 97.3 | Amélioration foncière intégrale de Höfen, Höfen (+ renchérissement)  |
| Weg Tschachtlere-Bärgli-Fromatt, Zweisimmen  | 2564/95                   | 1995-00           | 346 500                  | 160 000                           | 46.2 | Chemin Tschachtlere-Bärgli-Fromatt, Zweisimmen   |
| Weg Sängge-Sänggli-Sänggenberg   | 1082/95                   | 1995-00           | 875 000                  | 564 384                           | 64.5 | Chemin Sängge-Sänggli-Sänggenberg  |
| Weg Reckenberg-Schwänter, Signau   | 1081/95                   | 1995-00           | 980 000                  | 709 491                           | 72.4 | Chemin Reckenberg-Schwänter, Signau  |
| Weg Sänggen-Hindten, Eggwil  | 5072/86                   | 1986-90           | 504 000                  | 451 757                           | 89.6 | Chemin Sänggen-Hindten, Eggwil   |
| Weg Chnubel, Eggwil  | 4149/86                   | 1987-90           | 560 000                  | 482 492                           | 86.2 | Chemin Chnubel, Eggwil   |
| Weg Neuenschwand, Eggwil   | 0858/88                   | 1988-92           | 490 000                  | 305 681                           | 62.4 | Chemin Neuenschwand, Eggwil  |
| Weg Buhütte-Bütlerschwand, Schangnau (+ Teuerung)  | 5080/86                   | 1986-94           | 1 521 119                | 1 455 926                         | 95.7 | Chemin Buhütte-Bütlerschwand, Schangnau (+ renchérissement)  |
| Gesamtmelioration Wynigen, Wynigen (inkl. GRB 1447/95) (inkl. Zusatzkredit)  | 0431/83                   | 1983-99           | 2 920 000                | 2 364 695                         | 81.0 | Amélioration foncière intégrale de Wynigen, Wynigen (y compris AGC 1447/95 et crédit complémentaire)       |
| Gesamtmel. Lengnau-Pieterlen-Meinisberg RRB 2756/98 + Teuerung)  | 4527/84                   | 1984-05           | 3 735 476                | 3 237 890                         | 86.7 | Amélioration foncière intégrale de Lengnau-Pieterlen-Meinisberg (crédit complémentaire ACE 2756/98)        |
| Weg Zäunegg-Bruchgeeren, Diemtigen   | 0933/94                   | 1995-99           | 1 190 000                | 781 840                           | 65.7 | Chemin Zäunegg-Bruchgeeren, Diemtigen  |
| Hofzufahrten Lichtgutgraben, Trachselwald  | 0934/94                   | 1995-00           | 1 573 500                | 840 894                           | 53.4 | Voies d'accès aux fermes Lichtgutgraben, Trachselwald  |
| Gesamtmelioration Reconviiler-Tavannes   | 1571/96                   | 1996-11           | 2 832 000                | 241 330                           | 8.5  | Amélioration foncière intégrale de Reconviiler-Tavannes  |

| <b>8.6 Verwendung der Rahmenkredite</b><br>Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 21, Abs. 3 und Art. 28, Bst. f | Beschluss<br>Arrêté<br>1) | Laufzeit<br>Durée | Betrag<br>Montant<br>CHF | Beansprucht<br>Utilisé<br>CHF      % |       | <b>8.6 Utilisation des crédits-cadre</b><br>Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 21, al. 3 et art. 28, lit. f |
|---|---------------------------|-------------------|--------------------------|--------------------------------------|-------|---|
| Weg Wispile-Gmünte, Saanen (+ Teuerung)   | 0594/96                   | 1996-01           | 580 924                  | 492 044                              | 84.7  | Chemin Wispile-Gmünte, Saanen (+ renchérissement)   |
| Wasserversorgung Türl-Pfaffenmoos, Eggiwil  | 0469/96                   | 1996-02           | 1 440 000                | 623 000                              | 43.3  | Approvisionnement en eau Türl-Pfaffenmoos, Eggiwil  |
| Wasserversorgung Oberbäuert, Boltigen   | 0186/96                   | 1995-00           | 660 000                  | 475 149                              | 72.0  | Approvisionnement en eau Oberbäuert, Boltigen   |
| Gesamtmelioration Orvin   | 1554/97                   | 1997-07           | 1 920 000                | 156 000                              | 8.1   | Amélioration foncière intégrale d'Orvin   |
| Güterweganlage Frittenbach - Mörisegg, Lauperswil   | 1919/97                   | 1997-00           | 313 500                  | 175 000                              | 55.8  | Chemin Frittenbach - Mörisegg, Lauperswil   |
| Wasserversorgung Saxeten  | 0506/97                   | 1997-02           | 480 000                  | 311 380                              | 64.9  | Approvisionnement en eau Saxeten  |
| Weg Abendmatte, Diemtigen   | 1005/97                   | 1997-99           | 413 000                  | 411 677                              | 99.7  | Chemin Abendmatte, Diemtigen  |
| Weg Rütegg-Schöriz, Horrenbach-Buchen   | 1006/97                   | 1997-99           | 523 055                  | 523 055                              | 100.0 | Chemin Rütegg-Schöriz, Horrenbach-Buchen  |
| Hofzufahrten Sürisgut, Trachselwald   | 1918/97                   | 1997-00           | 214 600                  | 153 401                              | 71.5  | Voies d'accès aux fermes Sürisgut, Trachselwald   |
| Weg Tunersberg, Gemeinden Bowil und Röthenbach  | 0946/98                   | 1998-02           | 595 000                  | 592 266                              | 99.5  | Chemin Tunersberg, communes Bowil et Röthenbach   |
| Weg Höhstullen, Trub  | 1115/99                   | 1999-05           | 577 600                  | 378 001                              | 65.4  | Chemin Höhstullen, Trub   |
| Landumlegung Frieswil, Radelfingen (inkl. Zusatzkredit RRB 2002/01)   | 1037/99                   | 1999-08           | 972 400                  | 279 000                              | 28.7  | Remaniement parcellaire de Frieswil, Radelfingen (y compris crédit complémentaire ACE 2002/01)                    |
| Weg Dachsegg-Mülital-Schluetch, Unterlangenegg  | 0520/99                   | 1999-02           | 290 400                  | 233 000                              | 80.2  | Chemin Dachsegg-Mülital-Schluetch, Unterlangenegg   |
| Wasserversorgung Winklen, Frutigen  | 0739/99                   | 1999-01           | 195 000                  | 160 270                              | 82.2  | Approvisionnement en eau Winklen, Frutigen  |
| Unwetter- u. Lawinenschäden Berner Oberland   | 2580/99                   | 1999-01           | 1 920 000                | 1 187 879                            | 61.9  | Dommmages causés par les intempéries et les avalanches  |
| Weg «Sur la Chaivre» Gemeinde Souboz (+ Teuerung)   | 1975/00                   | 2000-03           | 324 900                  | 202 300                              | 62.3  | Chemins «Sur la Chaivre», communes de Souboz (+ renchérissement)  |
| Gesamtmelioration Court «Transjurane»   | 1310/00                   | 2000-13           | 970 200                  | 89 000                               | 9.2   | Amélioration foncière intégrale de Court «Transjurane»  |
| Gesamtmelioration Centre-Vallée, Gemeinden Malleray   | 1312/00                   | 2000-13           | 2 511 600                | 180 000                              | 7.2   | Amélioration foncière intégrale Centre Vallée, communes de Malleray   |
| Weg Hofuri, Frutigen  | 1896/00                   | 2000-04           | 689 500                  | 285 000                              | 41.3  | Chemin Hofuri, Frutigen   |
| Landumlegung Münchenwiler, Münchenwiler   | 1428/00                   | 2000-06           | 466 140                  | 89 000                               | 19.1  | Remaniement parcellaire de Münchenwiler   |
| Wege Bütschwil, Walkringen  | 2671/00                   | 2000-04           | 494 400                  | 176 000                              | 35.6  | Chemins Walkringen  |
| Weg Rotlach-Oberer Muolte, Schelten   | 2777/00                   | 2000-03           | 414 000                  | 266 000                              | 64.3  | Chemin Rotlach-Oberer Muolte, Schelten  |
| Weg Ried-Riedbündi, Frutigen  | 2776/00                   | 2000-04           | 350 000                  | 167 000                              | 47.7  | Chemin Ried-Riedbündi, Frutigen   |
| Wasserversorgung Horben, 2. Ausbau  | 2775/00                   | 2000-04           | 360 000                  | 176 000                              | 48.9  | Approvisionnement en eau Horben, 2ème aménagement   |
| Landumlegung Herzogenbuchsee  | 1718/01                   | 2001-03           | 448 000                  | 187 000                              | 41.7  | Remaniement parcellaire Herzogenbuchsee   |
| Landumlegung Thunstetten  | 1881/01                   | 2001-05           | 920 000                  | 91 000                               | 9.9   | Remaniement parcellaire Thunstetten   |
| Güterweg Aebnit, Gemeinde Frutigen  | 1285/01                   | 2001-03           | 275 200                  | 109 000                              | 39.6  | Chemin Aebnit, communes de Frutigen   |
| Güterwege Hagsbachgraben  | 1286/01                   | 2001-04           | 832 000                  | 154 000                              | 18.5  | Chemin Hagsbachgraben   |
| Wasserversorgung «Les Convers», Renan   | 3587/02                   | 2002-06           | 494 800                  | 0                                    | 0.0   | Approvisionnement en eau «Les Convers», Renan   |
| <b>4331 Wirtschaftsförderung</b>  |                           |                   |                          |                                      |       | <b>4331 Promotion économique</b>  |
| Zusammenarbeit mit Beauftragten in den Zielmärkten  | 1460/02                   | 2002-05           | 4 500 000                | 1 027 477                            | 22.8  | Collaboration avec les agents sur les marchés-cibles  |
| Unterstützung bei der Verwirklichung von Projekten  | 1461/02                   | 2002              | 6 500 000                | 4 542 400                            | 69.9  | Soutien à la réalisation de projets   |
| Wissenstransfer Wirtschaft/Wissenschaft   | 1778/99                   | 2000-02           | 1 100 000                | 1 100 000                            | 100.0 | Transfert de connaissances économie / sciences  |
| Promotion des Wirtschafts- und Lebensraums des Kantons Bern während der EXPO.02; VIP-Lounge                                   | 2004/01                   | 2001-02           | 475 000                  | 474 811                              | 100.0 | Promotion de l'espace économique et du cadre de vie dans le canton de Berne pendant l'Expo.02; VIP-Lounge         |
| Promotion des Wirtschafts- und Lebensraums des Kantons Bern während der EXPO.02; Ausländische Medien                          | 2005/01                   | 2001-02           | 325 000                  | 300 509                              | 92.5  | Promotion de l'espace économique et du cadre de vie dans le canton de Berne pendant l'Expo.02; médias étrangers   |
| <b>4350 Amt für Wald</b>  |                           |                   |                          |                                      |       | <b>4350 Office des forêts</b>   |
| Erschliessung Bannwald-Cholebärgli  | 0823/92                   | 1993-01           | 429 000                  | 14 714                               | 3.4   | Viabilisation Bannwald-Cholebärgli  |
| Lawinen- und Aufforstungsprojekt Uelisgraben  | 2675/94                   | 1994-08           | 1 560 000                | 816 118                              | 52.3  | Projets de protection contre les avalanches et de boisement Uelisgraben   |
| Wiederherstellung Sturmschäden 90, Berner Oberland  | 0917/91                   | 1991-05           | 11 500 000               | 8 222 008                            | 71.5  | Remise en état suite aux dégâts des intempéries de 1990, Oberland bernois   |
| Erschliessung Huetgraben  | 5033/90                   | 1990-00           | 966 000                  | 714 000                              | 73.9  | Viabilisation Huetgraben  |
| Lawinenschutzmassnahmen Einzelbauten  | 2386/99                   | 1999-03           | 625 000                  | 615 606                              | 98.5  | Mesures de protection contre les avalanches, ouvrages isolés  |
| Güterweganlage Höhstullen, Trub   | 1115/99                   | 1999-05           | 87 400                   | 60 923                               | 69.7  | Chemin Höhstullen, Trub   |
| Rutschanierung Schnee und Wasser  | 0570/00                   | 2000-03           | 275 000                  | 182 507                              | 66.4  | Assainissement suite aux glissements dus à la neige et à l'eau  |
| Lawinendirektenschutzbauten 2001-2004 im Kanton Bern  | 1488/01                   | 2001-04           | 750 000                  | 197 542                              | 26.3  | Ouvrages de protection directe contre les avalanches 2001-2004 dans le canton de Berne                            |

| <b>8.6 Verwendung der Rahmenkredite</b><br>Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 21, Abs. 3 und Art. 28, Bst. f  | Beschluss<br>Arrêté                                | Laufzeit<br>Durée                                   | Betrag<br>Montant<br><br>CHF  | Beansprucht<br>Utilisé<br><br>CHF   %                           |                                      | <b>8.6 Utilisation des crédits-cadre</b><br><br>Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 21, al. 3 et art. 28, lit. f  |
|--|--|---|---|---|--------------------------------------|--|
| <b>4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung</b><br>Leistungen des Kantons an Massnahmen und Entschädigungen im Interesse der Raumplanung   | 3146/00  | 2000-03   | 13 150 000  | 6 452 931   | 49.1                                 | <b>4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire</b><br>Prestations du canton aux mesures et indemnisations dans l'intérêt de l'aménagement du territoire   |
| Wettbewerb zur Attraktivierung von Kernzonen in Regionalzentren – Umsetzungsbeiträge   | 1315/00  | 2000-04   | 3 500 000   | 653 000   | 18.7                                 | Concours «Comment renforcer l'attrait des centres régionaux»: contributions pour la mise en œuvre  |
| <b>4620 Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt</b><br>Unterhalt der Markierungen auf Kantonsstrassen<br>Zentralisierung Fahrberechtigungsregister (FABER / FAK)<br>Zentralisierung Fahrberechtigungsregister (FABER / FAK)                                      | 2352/01<br>3499/01<br>3226/02                      | 2002-05<br>2001-02<br>2002-03                       | 12 800 000<br>1 260 000<br>420 000                                  | 2 955 489<br>1 260 000<br>330 924                               | 23.1<br>100.0<br>78.8                | <b>4620 Office de la circulation routière et de la navigation</b><br>Entretien du marquage des routes cantonales<br>Centralisation des registres des autorisations de conduire (FABER/PCC)<br>Centralisation des registres des autorisations de conduire (FABER/PCC)   |
| <b>4930 Vermessungsamt</b><br>Vermarkungskosten im Berggebiet (RRB)  | 3477/99  | 2000-02   | 750 000   | 450 248   | 60.0                                 | <b>4930 Office du cadastre</b><br>Frais d'abornement dans les régions de montagne (ACE)  |
| <b>4960 Tiefbauamt</b><br>Diverse Lärmschutzmassnahmen (RRB, brutto)<br>Diverse Lärmschutzmassnahmen (RRB, brutto)<br>Diverse Lärmschutzmassnahmen (RRB, brutto)<br>Gebundene Ausgaben Nationalstrassen (RRB)<br>Gebundene Ausgaben im Strassenunterhalt (RRB) | 3821/94<br>1207/98<br>3444/02<br>1478/01<br>362/00 | 1994-01<br>1998-02<br>2002-07<br>2001-04<br>2000-03 | 26 500 000<br>36 300 000<br>34 817 000<br>747 474 000<br>55 000 000 | 9 486 158<br>10 698 007<br>290 370<br>304 283 253<br>59 996 075 | 35.8<br>29.5<br>0.8<br>40.7<br>109.1 | <b>4960 Office des ponts et chaussées</b><br>Diverses mesures de protection contre le bruit (ACE, chiffres bruts)<br>Diverses mesures de protection contre le bruit (ACE, chiffres bruts)<br>Diverses mesures de protection contre le bruit (ACE, chiffres bruts)<br>Dépenses liées, routes nationales (ACE)<br>Diverses mesures de protection contre le bruit (ACE, chiffres bruts) |
| <b>4970 Amt für öffentlichen Verkehr</b><br>Sanierung Niveauübergänge (brutto)<br>Investitionen öffentlicher Verkehr   | 1201/97<br>3030/00                                 | 1998-01<br>2001-04                                  | 2 800 000<br>118 000 000  | 696 000<br>23 138 545   | 24.9<br>19.6                         | <b>4970 Office des transports publics</b><br>Réaménagement de passages à niveau (chiffres bruts)<br>Investissements transports publics   |
| <b>4980 Hochbauamt</b><br>Globalbewilligung der gebundenen Ausgaben (RRB)  | 2999/99  | 2000-02   | 288 000 000   | 286 527 205   | 99.5                                 | <b>4980 Office des bâtiments</b><br>Autorisation globale des dépenses liées (ACE)  |
| <b>5022 Fonds Investitionshilfe in Berggebieten</b><br>Darlehen zur Investitionshilfe im Berggebiet  | 0734/02  | 2002  | 6 000 000   | 3 936 000   | 65.6                                 | <b>5022 Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne</b><br>Aide aux investissements dans les régions de montagne   |
| <b>5024 Tourismusförderungsfonds</b><br>Beiträge an Tourismusorganisationen<br>Promotion des Wirtschafts- und Lebensraums des Kantons Bern während der Expo.02; Passerelle   | 3394/00<br>2001/02                                 | 2001-02<br>2001                                     | 11 000 000<br>800 000   | 5 474 500<br>500 000  | 49.8<br>62.5                         | <b>5024 Fonds du tourisme</b><br>Contributions aux organisations touristiques<br>Promotion de l'espace économique et du cadre de vie dans le canton de Berne pendant l'Expo.02; passerelle   |

| <b>8.6 Verwendung der Rahmenkredite</b><br>Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 21, Abs. 3 und Art. 28, Bst. f  | Beschluss<br>Arrêté<br><br>1) | Laufzeit<br>Durée | Betrag<br>Montant<br><br>CHF | Beansprucht<br>Utilisé<br><br>CHF   % |             | <b>8.6 Utilisation des crédits-cadre</b><br><br>Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 21, al. 3 et art. 28, lit. f |
|--|-------------------------------|-------------------|------------------------------|---------------------------------------|-------------|---|
| <b>5031 Sturmschäden Lothar</b><br>Bewältigung der Schäden des Sturms Lothar vom Dezember 1999 <sup>1)</sup><br>Genehmigung von Ausgaben im Zusammenhang mit dem Sturm Lothar vom Dezember 1999. | 0152/00                       | 2000-03           | 40 000 000                   | 9 887 543                             | 24.7        | <b>5031 Dégâts dus à Lothar</b><br>Elimination des dégâts dus à l'ouragan Lothar de décembre 1999 <sup>1)</sup>       |
|  | 0153/00                       | 2000-01           | 41 200 000                   | 40 056 891                            | 97.2        | Approbation des dépenses relatives à l'ouragan Lothar de décembre 1999  |
| <b>5038 Hotelfonds</b><br>Hotelförderung Kantonale Beiträge  | 0735/02                       | 2002              | 500 000                      | 150 000                               | 30.0        | <b>5038 Fonds de l'hôtellerie</b><br>Encouragement de l'hôtellerie, subventions cantonales                            |
| <b>Total</b>   |                               |                   | <b>1 554 748 676</b>         | <b>841 375 354</b>                    | <b>54.1</b> | <b>Total</b>  |

<sup>1)</sup> Gestützt auf den Entscheid der Volkswirtschaftsdirektion vom 25. Januar 2002 wird auf die Freigabe der zweiten Kredittranche von CHF 20,0 Millionen verzichtet und die entsprechenden Rückstellungen um diesen Betrag aufgelöst.

<sup>1)</sup> En vertu de la décision du 25 janvier 2002 de la Direction de l'instruction publique, la deuxième tranche de crédit d'un montant de CHF 20,0 millions n'a pas été débloquée et les provisions correspondantes ont été dissoutes à concurrence de ce montant.

| <b>8.7 Bestand laufender Verpflichtungskredite</b><br>Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. e | 2001<br>Total<br>CHF | 2002               |                      | Total<br>CHF         | Abweichung/Ecart zu/au 2001 |             | <b>8.7 Etat des crédits d'engagement courants</b><br>Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. e |
|--|----------------------|--------------------|----------------------|----------------------|-----------------------------|-------------|--|
|  |                      | LR<br>CF<br>CHF    | IR<br>CI<br>CHF      |                      | CHF                         | %           |  |
| Behörden   | 700 550              | 249 207            | 0                    | 249 207              | - 451 343                   | -64.4       | Autorités  |
| Staatskanzlei  | 220 608              | 213 092            | 0                    | 213 092              | - 7 516                     | -3.4        | Chancellerie d'Etat  |
| Volkswirtschaftsdirektion  | 105 660 833          | 42 998 846         | 45 760 632           | 88 759 477           | - 16 901 356                | -16.0       | Direction de l'économie publique   |
| Gesundheits- und Fürsorgedirektion   | 21 902 288           | 594 407            | 10 672 701           | 11 267 107           | - 10 635 181                | -48.6       | Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale   |
| Justiz-, Gemeinde- und Krichendirektion  | 13 169 622           | 10 755 520         | 611 039              | 11 366 559           | - 1 803 062                 | -13.7       | Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques                         |
| Polizei- und Militärdirektion  | 7 457 472            | 14 125 165         | 3 086 073            | 17 211 238           | 9 753 766                   | 130.8       | Direction de la police et des affaires militaires  |
| Finanzdirektion  | 3 010 562            | 2 536 675          | 18 520 937           | 21 057 612           | 18 047 050                  | 599.5       | Direction des finances   |
| Erziehungsdirektion  | 36 088 000           | 69 488 150         | 37 157 956           | 106 646 106          | 70 558 106                  | 195.5       | Direction de l'instruction publique  |
| Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion   | 937 612 978          | 25 926 874         | 687 756 702          | 713 683 576          | - 223 929 402               | -23.9       | Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie  |
| Spezialfinanzierungen  | 418 794 780          | 10 730 027         | 475 604 852          | 486 334 878          | 67 540 098                  | 16.1        | Financements spéciaux  |
| <b>TOTAL</b>   | <b>1 544 617 693</b> | <b>177 617 962</b> | <b>1 279 170 891</b> | <b>1 456 788 853</b> | <b>- 87 828 839</b>         | <b>-5.7</b> | <b>TOTAL</b>   |

## 9. Schulden

## 9. Dettes

| <b>9.1 Öffentliche Schulden</b>                 | Betrag<br>Montant<br>2001<br>CHF | Betrag<br>Montant<br>2002<br>CHF | Veränderung<br>Ecart<br>CHF | <b>9.1 Dettes publiques</b><br><br><b>Présentation générale</b> |
|---|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|---|
| <b>Gesamtausweis</b>                            |                                  |                                  |                             |   |
| <b>Laufende Verpflichtungen</b>                 | <b>899 487 735.11</b>            | <b>901 925 120.76</b>            | <b>2 437 385.65</b>         | <b>Engagements courants</b>                                     |
| <b>Kurzfristige Schulden</b>                    | <b>2 074 799 570.88</b>          | <b>3 059 679 010.74</b>          | <b>984 879 439.86</b>       | <b>Dettes à court terme</b>                                     |
| Bank-Kontokorrente                              | 0.00                             | 0.00                             | 0.00                        | Comptes courants bancaires                                      |
| Kurzfristige Darlehen                           | 1 957 000 000.00                 | 2 816 500 000.00                 | 859 500 000.00              | Prêts à court terme   |
| Übrige kurzfristige Schulden                    | 117 799 570.88                   | 243 179 010.74                   | 125 379 439.86              | Autres dettes à court terme                                     |
| <b>Mittel- und langfristige Schulden</b>        | <b>6 578 249 191.70</b>          | <b>6 184 877 318.90</b>          | <b>- 393 371 872.80</b>     | <b>Dettes à moyen et long terme</b>                             |
| Darlehen  | 2 651 525 500.00                 | 2 636 525 500.00                 | - 15 000 000.00             | Emprunts  |
| Bundesdarlehen                                  | 115 696 800.00                   | 0.00                             | - 115 696 800.00            | Emprunts à la Confédération                                     |
| Übrige Darlehen                                 | 347 026 891.70                   | 348 351 818.90                   | 1 324 927.20                | Autres emprunts   |
| Kassascheine / Privatplatzierungen              | 40 000 000.00                    | 0.00                             | - 40 000 000.00             | Bons de caisse / placements privés                              |
| Staatsanleihen                                  | 3 424 000 000.00                 | 3 200 000 000.00                 | - 224 000 000.00            | Emprunts d'Etat   |
| <b>Verpflichtungen für<br/>Sonderrechnungen</b> | <b>0.00</b>                      | <b>0.00</b>                      | <b>0.00</b>                 | <b>Engagements pour comptes<br/>spéciaux</b>                    |
| <b>Bruttoschuld I</b>                           | <b>9 552 536 497.69</b>          | <b>10 146 481 450.40</b>         | <b>593 944 952.71</b>       | <b>Endettement brut I</b>                                       |
| <b>Bruttoschuld II</b>                          | <b>9 552 536 497.69</b>          | <b>10 146 481 450.40</b>         | <b>593 944 952.71</b>       | <b>Endettement brut II</b>                                      |
| Rückstellungen                                  | 914 193 498.67                   | 633 632 924.57                   | - 280 560 574.10            | Provisions  |
| <b>Bruttoschuld III</b>                         | <b>10 466 729 996.36</b>         | <b>10 780 114 374.97</b>         | <b>313 384 378.61</b>       | <b>Endettement brut III</b>                                     |

| <b>9.2 Öffentliche Schulden</b>         | Betrag<br>Montant    | Zinssatz<br>Taux d'intérêt | Laufzeit<br>Durée     | <b>9.2 Detttes publiques</b>                    |
|---|----------------------|----------------------------|-----------------------|---|
| <b>Detailausweis Schuld I</b>           | CHF                  | %                          |                       | <b>Présentation détaillée<br/>endettement I</b> |
| <i>KG: Kontengruppe</i>                 |                      |                            |                       | <i>GC: groupe de comptes</i>                    |
| <i>SG: Sachgruppe</i>                   |                      |                            |                       | <i>GM: groupe de matières</i>                   |
| <b>Laufende Verpflichtungen (SG 20)</b> | <b>901 925 121</b>   |                            |                       | <b>Engagements courants (GM 20)</b>             |
| <b>Kurzfristige Schulden (SG 21)</b>    | <b>3 059 679 011</b> |                            |                       | <b>Detttes à court terme (GM 21)</b>            |
| <b>Kurzfristige Darlehen (KG 210)</b>   | <b>2 816 500 000</b> | <b>0.899</b>               |                       | <b>Emprunts à court terme (GC 210)</b>          |
| BEKB                                    | 26 500 000           | 0.630                      | 18.12.02 – 03.01.2003 | BCBE  |
| AHV                                     | 60 000 000           | 0.700                      | 09.12.02 – 09.01.2003 | AVS   |
| AHV                                     | 50 000 000           | 0.690                      | 10.12.02 – 09.01.2003 | AVS   |
| AHV                                     | 50 000 000           | 0.690                      | 16.12.02 – 10.01.2003 | AVS   |
| Pensionskasse BS                        | 30 000 000           | 1.240                      | 12.07.02 – 13.01.2003 | Caisse de pension BS                            |
| RBA-Banken                              | 20 000 000           | 1.140                      | 24.07.02 – 15.01.2003 | RBA-Banken                                      |
| MGB                                     | 30 000 000           | 0.650                      | 16.12.02 – 16.01.2003 | FCM   |
| BEKB                                    | 50 000 000           | 1.220                      | 19.07.02 – 17.01.2003 | BCBE  |
| SGKB                                    | 30 000 000           | 0.740                      | 20.09.02 – 21.01.2003 | Banque cantonale SG                             |
| ZGKB                                    | 20 000 000           | 0.740                      | 23.09.02 – 21.01.2003 | Banque cantonale ZG                             |
| Liechtenst. Landesbank                  | 100 000 000          | 0.710                      | 04.11.02 – 22.01.2003 | Liechtenst. Landesbank                          |
| Kt. St. Gallen                          | 20 000 000           | 1.110                      | 26.07.02 – 27.01.2003 | Canton de St-Gall                               |
| RBA-Banken                              | 30 000 000           | 0.810                      | 26.08.02 – 27.01.2003 | RBA-Banken                                      |
| Stadt Zürich                            | 50 000 000           | 0.710                      | 04.10.02 – 27.01.2003 | Ville de Zurich                                 |
| Postfinance                             | 90 000 000           | 0.768                      | 28.10.02 – 28.01.2003 | Postfinance                                     |
| Pensionskasse BS                        | 25 000 000           | 0.690                      | 26.11.02 – 28.01.2003 | Caisse de pension BS                            |
| Pensionskasse BS                        | 25 000 000           | 0.690                      | 27.11.02 – 28.01.2003 | Caisse de pension BS                            |
| RBA-Banken                              | 25 000 000           | 0.780                      | 02.09.02 – 30.01.2003 | RBA-Banken                                      |
| MGB                                     | 20 000 000           | 2.030                      | 08.02.02 – 04.02.2003 | FCM   |
| Pensionskasse BS                        | 15 000 000           | 0.720                      | 04.10.02 – 05.02.2003 | Caisse de pension BS                            |
| Basler Versicherung                     | 50 000 000           | 0.720                      | 05.11.02 – 06.02.2003 | Bâloise Assurance                               |
| Romande Energie                         | 30 000 000           | 0.700                      | 06.11.02 – 06.02.2003 | Romande Energie                                 |
| Kt. St. Gallen                          | 50 000 000           | 0.810                      | 09.08.02 – 07.02.2003 | Canton de St-Gall                               |
| Gebäudevers. Kt. BS                     | 5 000 000            | 0.670                      | 12.12.02 – 12.02.2003 | Assurance immobilière canton BS                 |
| Prevista Anlagestiftung                 | 20 000 000           | 0.620                      | 13.11.02 – 13.02.2003 | Prevista Anlagestiftung                         |
| Atel                                    | 30 000 000           | 1.500                      | 18.06.02 – 14.02.2003 | Atel  |
| RA/Swisslife                            | 50 000 000           | 0.850                      | 14.08.02 – 14.02.2003 | RA/Swisslife                                    |
| Postfinance                             | 100 000 000          | 1.530                      | 25.06.02 – 21.02.2003 | Postfinance                                     |
| Valiant Bank                            | 30 000 000           | 0.725                      | 25.11.02 – 25.02.2003 | Valiant Bank                                    |
| Nestlé                                  | 30 000 000           | 0.780                      | 23.10.02 – 26.02.2003 | Nestlé  |
| Pensionskasse LU                        | 10 000 000           | 0.700                      | 27.11.02 – 27.02.2003 | Caisse de pension LU                            |
| Liechtenst. Landesbank                  | 50 000 000           | 0.710                      | 27.11.02 – 27.02.2003 | Liechtenst. Landesbank                          |
| Vaudoise Vie                            | 30 000 000           | 0.710                      | 27.11.02 – 27.02.2003 | Vaudoise Vie                                    |
| Postfinance                             | 130 000 000          | 0.725                      | 26.11.02 – 28.02.2003 | Postfinance                                     |
| Liechtenst. Landesbank                  | 50 000 000           | 0.710                      | 27.11.02 – 28.02.2003 | Liechtenst. Landesbank                          |
| Liechtenst. Landesbank                  | 50 000 000           | 1.640                      | 07.06.02 – 07.03.2003 | Liechtenst. Landesbank                          |
| Winterthur Life                         | 50 000 000           | 0.680                      | 13.12.02 – 13.03.2003 | Winterthur Life                                 |
| Vaudoise Vie                            | 80 000 000           | 0.680                      | 19.11.02 – 19.03.2003 | Vaudoise Vie                                    |
| Basler Versicherung                     | 60 000 000           | 0.700                      | 20.09.02 – 20.03.2003 | Bâloise Assurance                               |
| Kt. St. Gallen                          | 50 000 000           | 0.680                      | 18.11.02 – 21.03.2003 | Canton de St-Gall                               |
| Basler Versicherung                     | 50 000 000           | 0.740                      | 26.09.02 – 26.03.2003 | Bâloise Assurance                               |
| Postfinance                             | 70 000 000           | 0.740                      | 25.09.02 – 28.03.2003 | Postfinance                                     |
| RA/Swisslife                            | 10 000 000           | 0.740                      | 30.09.02 – 28.03.2003 | RA/Swisslife                                    |
| RA/Swisslife                            | 20 000 000           | 0.740                      | 30.09.02 – 28.03.2003 | RA/Swisslife                                    |
| RBA-Banken                              | 15 000 000           | 0.820                      | 22.10.02 – 28.03.2003 | RBA-Banken                                      |
| Liechtenst. Landesbank                  | 50 000 000           | 0.710                      | 26.11.02 – 28.03.2003 | Liechtenst. Landesbank                          |
| Valiant Bank                            | 30 000 000           | 0.745                      | 09.12.02 – 09.04.2003 | Valiant Bank                                    |
| Pensionskasse BS                        | 20 000 000           | 0.720                      | 10.10.02 – 10.04.2003 | Caisse de pension BS                            |
| Raiffeisenbank                          | 40 000 000           | 1.350                      | 12.07.02 – 11.04.2003 | Banque Raiffeisen                               |
| Pensionskasse BS                        | 20 000 000           | 0.670                      | 15.11.02 – 15.04.2003 | Caisse de pension BS                            |
| UBS                                     | 150 000 000          | 1.650                      | 27.06.02 – 16.04.2003 | UBS   |
| Winterthur Life                         | 50 000 000           | 0.680                      | 16.12.02 – 16.04.2003 | Winterthur Life                                 |
| Banca Unione                            | 10 000 000           | 0.770                      | 29.10.02 – 29.04.2003 | Banca Unione                                    |
| Pensionskasse BS                        | 20 000 000           | 0.730                      | 04.10.02 – 06.05.2003 | Caisse de pension BS                            |
| Pensionskasse BS                        | 25 000 000           | 0.730                      | 10.10.02 – 12.05.2003 | Caisse de pension BS                            |
| Kt. St. Gallen                          | 50 000 000           | 0.700                      | 19.12.02 – 19.05.2003 | Canton de St-Gall                               |
| Pensionskasse BS                        | 25 000 000           | 0.680                      | 20.11.02 – 20.05.2003 | Caisse de pension BS                            |
| Banca Unione                            | 15 000 000           | 0.720                      | 08.11.02 – 27.05.2003 | Banca Unione                                    |
| AGKB                                    | 20 000 000           | 0.770                      | 29.11.02 – 27.05.2003 | Banque cantonale AG                             |
| Basler Versicherung                     | 50 000 000           | 0.870                      | 04.09.02 – 04.06.2003 | Bâloise Assurance                               |
| Pfandbriefbank Int. LUX                 | 50 000 000           | 0.710                      | 12.12.02 – 12.06.2003 | Pfandbriefbank Int. LUX                         |
| Pensionskasse BS                        | 10 000 000           | 0.720                      | 15.10.02 – 16.06.2003 | Caisse de pension BS                            |
| Basilea Pharmaceutica                   | 25 000 000           | 0.670                      | 16.12.02 – 16.06.2003 | Basilea Pharmaceutica                           |
| Pensionskasse BS                        | 15 000 000           | 0.730                      | 15.10.02 – 10.07.2003 | Caisse de pension BS                            |
| UBS                                     | 100 000 000          | 1.600                      | 15.07.02 – 11.07.2003 | UBS   |
| Pensionskasse BS                        | 20 000 000           | 0.710                      | 15.11.02 – 15.07.2003 | Caisse de pension BS                            |
| Banca Unione                            | 25 000 000           | 0.870                      | 22.10.02 – 25.07.2003 | Banca Unione                                    |
| Pensionskasse BS                        | 10 000 000           | 0.760                      | 10.12.02 – 11.08.2003 | Caisse de pension BS                            |

| <b>9.2 Öffentliche Schulden</b>   | Betrag<br>Montant  | Zinssatz<br>Taux d'intérêt  | Laufzeit<br>Durée  | <b>9.2 Dettes publiques</b>   |
|---|--|---|--|---|
| <b>Detailausweis Schuld I</b>   | Fr.  | %   |  | <b>Présentation détaillée<br/>endettement I</b>   |
| <i>KG: Kontengruppe</i><br><i>SG: Sachgruppe</i>  |  |   |  | <i>GC: groupe de comptes</i><br><i>GM: groupe de matières</i>   |
| Raiffeisenbank<br>Pensionskasse BS<br>Pensionskasse BS  | 60 000 000<br>20 000 000<br>20 000 000   | 0.780<br>0.770<br>0.830   | 14.10.02 – 14.08.2003<br>10.12.02 – 10.09.2003<br>10.12.02 – 10.11.2003  | Banque Raiffeisen<br>Caisse de pension BS<br>Caisse de pension BS   |
| <b>Übrige kurzfristige Schulden (KG 219)</b>  | <b>243 179 011</b>   |   |  | <b>Autres dettes à court terme (GC 219)</b>   |
| <b>Mittel- und langfristige Schulden (SG 22)</b><br>davon: Darlehen und Staatsanleihen  | <b>6 184 877 319</b><br>5 836 525 500  |   |  | <b>Dettes à moyen et long terme (GM 22)</b><br>notamment: emprunts et emprunts d'Etat   |
| <b>Darlehen (KG 221)</b>  | <b>2 636 525 500</b>   | <b>3.596</b>  |  | <b>Emprunts (GC 221)</b>  |
| Eurofima<br>Postfinance<br>Vaudoise<br>Eurofima<br>UBS<br>Postfinance<br>AHV<br>Renten<br>UBS<br>YEN<br>YEN<br>Renten<br>AHV<br>BKW<br>AHV<br>Postfinance<br>Postfinance<br>BEKB<br>Postfinance<br>PAX<br>BKW<br>Merrill Lynch<br>UBS<br>PAX<br>Winterthur<br>UBS<br>UBS<br>PAX<br>Deutsche Bank<br>Deutsche Bank<br>Postfinance<br>Postfinance<br>EU-Hypobank<br>Patria<br>Winterthur<br>Allianz<br>Deutsche Bank<br>BNP Parisbas<br>Merrill Lynch<br>Deutsche Bank<br>Deutsche Bank<br>Merrill Lynch<br>Deutsche Bank<br>Vaudoise<br>Vaudoise | 20 000 000<br>50 000 000<br>50 000 000<br>20 000 000<br>100 000 000<br>50 000 000<br>35 000 000<br>50 000 000<br>100 000 000<br>83 682 000<br>27 843 500<br>20 000 000<br>50 000 000<br>25 000 000<br>50 000 000<br>50 000 000<br>50 000 000<br>100 000 000<br>50 000 000<br>10 000 000<br>30 000 000<br>100 000 000<br>150 000 000<br>15 000 000<br>50 000 000<br>70 000 000<br>15 000 000<br>50 000 000<br>50 000 000<br>50 000 000<br>50 000 000<br>50 000 000<br>20 000 000<br>25 000 000<br>20 000 000<br>100 000 000<br>150 000 000<br>150 000 000<br>100 000 000<br>150 000 000<br>100 000 000<br>150 000 000<br>50 000 000<br>20 000 000<br>30 000 000 | 3.340<br>2.900<br>3.250<br>3.230<br>2.313<br>3.330<br>4.750<br>4.935<br>1.715<br>4.350<br>4.400<br>5.000<br>4.375<br>3.370<br>4.310<br>3.930<br>3.150<br>3.870<br>3.550<br>3.000<br>1.910<br>3.920<br>3.800<br>3.500<br>4.440<br>3.750<br>3.750<br>2.250<br>3.550<br>3.590<br>3.620<br>3.440<br>3.820<br>3.890<br>3.125<br>2.800<br>3.649<br>3.740<br>3.775<br>3.680<br>3.655<br>3.500<br>3.950<br>3.400<br>3.070 | 01 – 03<br>01 – 03<br>01 – 03<br>01 – 03<br>02 – 03<br>01 – 03<br>95 – 03<br>95 – 04<br>02 – 04<br>94 – 04<br>94 – 04<br>94 – 04<br>96 – 04<br>01 – 05<br>00 – 05<br>00 – 05<br>02 – 06<br>00 – 06<br>01 – 06<br>01 – 06<br>02 – 06<br>00 – 06<br>01 – 06<br>01 – 06<br>00 – 07<br>01 – 07<br>00 – 07<br>97 – 07<br>97 – 07<br>02 – 07<br>01 – 08<br>01 – 08<br>01 – 08<br>02 – 08<br>01 – 09<br>02 – 10<br>02 – 10<br>02 – 10<br>01 – 11<br>01 – 11<br>01 – 11<br>01 – 11<br>01 – 11<br>01 – 11<br>01 – 11<br>02 – 12<br>02 – 12<br>02 – 12 | Eurofima<br>Postfinance<br>Vaudoise<br>Eurofima<br>UBS<br>Postfinance<br>AVS<br>Renten<br>UBS<br>YEN<br>YEN<br>Renten<br>AVS<br>FMB<br>AVS<br>Postfinance<br>Postfinance<br>BCBE<br>Postfinance<br>PAX<br>FMB<br>Merrill Lynch<br>UBS<br>PAX<br>Winterthur<br>UBS<br>UBS<br>PAX<br>Deutsche Bank<br>Deutsche Bank<br>Postfinance<br>Postfinance<br>EU-Hypobank<br>Patria<br>Winterthur<br>Allianz<br>Deutsche Bank<br>BNP Parisbas<br>Merrill Lynch<br>Deutsche Bank<br>Deutsche Bank<br>Merrill Lynch<br>Deutsche Bank<br>Vaudoise<br>Vaudoise |
| <b>Übrige Darlehen (KG 221)</b><br>Bundes- und Kantonsdarlehen an die Bernische<br>Stiftung für Agrarkredit (BAK); Vollzug des Ge-<br>setzes über Investitionskredite und Betriebshilfe<br>in der Landwirtschaft.<br>Investitionskredite des Bundes für die Forstwirt-<br>schaft.   | <b>348 351 819</b><br>345 648 134<br><br>2 703 684   |   |  | <b>Autres emprunts (GC 221)</b><br>Emprunts de la Conf. et du canton à la Fon-<br>dation bernoise de crédit agricole (CAB); exé-<br>cution de la loi s/ les crédits d'investiss. dans<br>l'agricult. et l'aide aux exploitat. paysannes.<br>Crédits d'investissement de la Confédération<br>à la sylviculture.  |

| <b>9.2 Öffentliche Schulden</b><br><br><b>Detailausweis Schuld I</b><br><br><i>KG: Kontengruppe</i><br><i>SG: Sachgruppe</i> | Betrag<br>Montant<br><br>Fr.  | Zinssatz<br>Taux d'intérêt<br><br>%  | Laufzeit<br>Durée  | <b>9.2 Dettes publiques</b><br><br><b>Présentation détaillée<br/>           endettement I</b><br><i>GC: groupe de comptes</i><br><i>GM: groupe de matières</i> |
|--|---|--|--|--|
| <b>Staatsanleihen (KG 223)</b><br>Optionsanleihe<br><br>Optionsanleihe<br><br>Optionsanleihe<br><br>Optionsanleihe           | <b>3 200 000 000</b><br>150 000 000<br>150 000 000<br>150 000 000<br>150 000 000<br>150 000 000<br>150 000 000<br>200 000 000<br>150 000 000<br>200 000 000<br>200 000 000<br>250 000 000<br>300 000 000<br>300 000 000<br>250 000 000<br>300 000 000 | <b>3.725</b><br>3.250<br>4.250<br>4.250<br>2.500<br>5.250<br>5.500<br>5.250<br>4.750<br>4.500<br>4.250<br>4.375<br>2.250<br>2.250<br>3.375<br>3.375<br>3.125 | 93 – 03<br>93 – 03<br>94 – 03<br>94 – 03<br>94 – 04<br>94 – 04<br>95 – 05<br>95 – 05<br>95 – 05<br>96 – 05<br>96 – 06<br>99 – 07<br>97 – 07<br>01 – 07<br>98 – 08<br>01 – 10 | <b>Emprunts d'Etat (GC 223)</b><br>Emprunt à option<br><br>Emprunt à option<br><br>Emprunt à option  |
| <b>Bruttoschuld I</b>  | <b>10 146 481 450</b>   |  |  | <b>Endettement brut I</b>  |

## 10. Beteiligungen, Legate und unselbstständige Stiftungen und Ausweis ausgewählter Institutionen

## 10. Participations, legs et fondations non autonomes et présentation d'une sélection d'institutions

| 10.1 Beteiligungen  | Betrag<br>Montant<br>2001<br>CHF | Betrag<br>Montant<br>2002<br>CHF | Veränderung<br>Ecart<br>CHF | 10.1 Participations   |
|---|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|---|
| <i>Buchwert = Nominalwert<br/>KG: Kontengruppe</i>  |                                  |                                  |                             | <i>valeur comptable = valeur nominale<br/>GC: groupe de comptes</i>                                 |
| <b>Finanzvermögen</b>   |                                  |                                  |                             | <b>Patrimoine financier</b>   |
| <b>Aktien und Anteilscheine (KG 121)</b>  | <b>183 546 207</b>               | <b>171 558 789</b>               | <b>- 11 987 418</b>         | <b>Actions et parts sociales (GC 121)</b>   |
| Aare-Seeland-Mobil AG, Langenthal   | 495 406                          | 495 406                          | 0                           | Aare-Seeland-Mobil AG, Langenthal   |
| ADEV Bern (dez. Energieversorgung), Bern  | 127                              | 127                              | 0                           | ADEV Bern (approvisionnement énergétique décentralisé),<br>Berne                                    |
| Alpar Flug- und Flugplatzgesellschaft, Bern   | 23 845                           | 23 845                           | 0                           | Alpar Flug- und Flugplatzgesellschaft, Berne  |
| Autoeinstellhalle "Rathaus AG", Bern  | 0                                | 1 000 000                        | 1 000 000                   | Parking "Rathaus AG", Berne   |
| Avari AG, Wilderswil  | 255                              | 255                              | 0                           | Avari AG, Wilderswil  |
| Berner Heimatwerk, Bern   | 1 272                            | 1 272                            | 0                           | Berner Heimatwerk, Berne  |
| Berner Kantonalbank   | 87 762 100                       | 67 735 890                       | - 20 026 210                | Banque cantonale bernoise   |
| Berner-Oberland-Bahnen AG, Interlaken   | 538 971                          | 538 971                          | 0                           | Berner-Oberland-Bahnen AG, Interlaken   |
| Bernische Genossenschaft für Technologievermittlung   | 1                                | 1                                | 0                           | Bernische Genossenschaft für Technologievermittlung   |
| Bielersee-Schiffahrtsgesellschaft, Biel   | 31 284                           | 31 284                           | 0                           | Société de navigation Lac de Biemme, Biemme   |
| BKW Energie AG, Bern  | 83 790 000                       | 83 790 000                       | 0                           | BKW FMB Energie SA, Berne   |
| BLS Lötschbergbahn AG, Bern   | 6 017 842                        | 6 017 842                        | 0                           | BLS Lötschbergbahn AG, Bern   |
| Blumenbörse, Bern   | 3 968                            | 3 968                            | 0                           | Blumenbörse, Berne  |
| Blumenbörse, Biel   | 191                              | 0                                | - 191                       | Blumenbörse, Biemme   |
| Brienz Rothorn Bahn AG  | 137 978                          | 137 978                          | 0                           | Brienz Rothorn Bahn AG  |
| Busbetriebe Grenchen  | 200 000                          | 200 000                          | 0                           | Busbetriebe Grenchen  |
| CADES Einkaufszentrale der Einrichtungen des Gesundheitswesens                                  | 500                              | 0                                | - 500                       | CADES Einkaufszentrale der Einrichtungen des<br>Gesundheitswesens                                   |
| Chemin de fer du Jura, Tavannes   | 0                                | 179 554                          | 179 554                     | Chemin de fer du Jura, Tavannes   |
| Coop de construction des employés de la maison de santé, Bellelay                               | 11 852                           | 11 852                           | 0                           | Coop de construction des employés de la maison<br>de santé, Bellelay                                |
| Freiburger Bahnen GFM   | 32 200                           | 32 200                           | 0                           | Chemins de fer fribourgeois GFM   |
| Genossenschaft für landw. Bauen, Langnau i.E.   | 13                               | 13                               | 0                           | Genossenschaft für landw. Bauen, Langnau i.E.   |
| Genossenschaft Wysshölzli, H'buchsee  | 382                              | 382                              | 0                           | Genossenschaft Wysshölzli, H'buchsee  |
| Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen AG, Bern | 0                                | 1 230 000                        | 1 230 000                   | Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues für<br>Funktionäre öffentlicher Verwaltungen AG, Berne |
| Grosse Schanze AG, Bern   | 0                                | 250 000                          | 250 000                     | Grosse Schanze AG, Berne  |
| Hydranten-Wasserversorgungs-Gen., Trachselwald  | 445                              | 445                              | 0                           | Hydranten-Wasserversorgungs-Gen., Trachselwald  |
| innoBE AG, Bern   | 50 000                           | 50 000                           | 0                           | innoBE AG, Bern   |
| Käsereigenossenschaft Münchenbuchsee  | 534                              | 534                              | 0                           | Käsereigenossenschaft Münchenbuchsee  |
| Kompostieranlage Seeland AG, Murten   | 0                                | 20 000                           | 20 000                      | Kompostieranlage Seeland AG, Murten   |
| Landwirtschafts AG ZRA Aarberg  | 553 500                          | 553 500                          | 0                           | Landwirtschafts AG ZRA Aarberg  |
| Markthallengenossenschaft Burgdorf  | 100 000                          | 100 000                          | 0                           | Markthallengenossenschaft Berthoud  |
| Medianet Gesellschaft für Kabelkommunikation, Schlosswil  | 255                              | 255                              | 0                           | Medianet Gesellschaft für Kabelkommunikation,<br>Schlosswil   |
| Messe Schweiz AG, Basel   | 93 000                           | 92 700                           | - 300                       | Messe Schweiz AG, Bâle  |
| Milchverwertungsgenossenschaft, Zweisimmen  | 4                                | 4                                | 0                           | Milchverwertungsgenossenschaft, Zweisimmen  |
| Montreux-Berner-Oberland-Bahnen AG, Interlaken  | 493 420                          | 493 420                          | 0                           | Montreux-Berner-Oberland-Bahnen AG, Interlaken  |
| Nationales Pferdezentrum Bern   | 0                                | 100 000                          | 100 000                     | Centre national du cheval de Berne  |
| Pferdezuchtgenossenschaft Amt Konolfingen   | 255                              | 255                              | 0                           | Pferdezuchtgenossenschaft Amt Konolfingen   |
| Pferdezuchtgenossenschaft Schwarzenburg   | 13                               | 13                               | 0                           | Pferdezuchtgenossenschaft Schwarzenburg   |
| R.E.V. Entsorgungsholding Schweiz AG  | 0                                | 1 839 000                        | 1 839 000                   | R.E.V. Entsorgungsholding Schweiz AG  |
| Radiogenossenschaft Bern  | 5 000                            | 5 000                            | 0                           | Radiogenossenschaft Berne   |
| Rebbau-Genossenschaft Spiez   | 25                               | 25                               | 0                           | Rebbau-Genossenschaft Spiez   |
| Regionalverkehr Bern-Solothurn RBS, Worblaufen  | 988 594                          | 988 594                          | 0                           | Regionalverkehr Bern-Solothurn RBS, Worblaufen  |
| Regionalverkehr Mittelland AG, Burgdorf   | 426 120                          | 426 120                          | 0                           | Regionalverkehr Mittelland AG, Berthoud   |
| Schweinezuchtgenossenschaft, Oberscherli  | 0                                | 4                                | 4                           | Schweinezuchtgenossenschaft, Oberscherli  |
| Schweiz. Schafzuchtverband, Niederönz   | 1                                | 1                                | 0                           | Schweiz. Schafzuchtverband, Niederönz   |
| SEAG AG für schweiz. Erdöl, Winterthur  | 0                                | 11 583                           | 11 583                      | SEAG AG für schweiz. Erdöl, Winterthur  |
| Selve Park AG, Thun   | 50 000                           | 50 000                           | 0                           | Selve Park AG, Thoun  |
| Sovag, Sonderabfallverwertungs-AG, Uttigen  | 470 000                          | 0                                | - 470 000                   | Sovag, Sonderabfallverwertungs-AG, Uttigen  |
| Sozialtherapeutisches Zentrum, Kirchlindach   | 6 422                            | 6 422                            | 0                           | Sozialtherapeutisches Zentrum, Kirchlindach   |

| <b>10.1 Beteiligungen</b>  | Betrag<br>Montant<br>2001<br>CHF | Betrag<br>Montant<br>2002<br>CHF | Veränderung<br>Ecart<br>CHF | <b>10.1 Participations</b>  |
|--|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|---|
| <i>Buchwert = Nominalwert</i>  |                                  |                                  |                             | <i>valeur comptable = valeur nominale</i>   |
| <i>KG: Kontengruppe</i>  |                                  |                                  |                             | <i>GC: groupe de comptes</i>  |
| SUISAG AG für DL in der Schweinemast   | 102                              | 102                              | 0                           | SUISAG AG für DL in der Schweinemast  |
| TEAG Technologiepark Immobilien AG   | 1 080 000                        | 1 080 000                        | 0                           | TEAG Technologiepark Immobilien AG  |
| Theatergenossenschaft, Bern  | 127                              | 127                              | 0                           | Theatergenossenschaft, Berne  |
| Trocknungsgenossenschaft Enggistein-Biglen, Biglen   | 241                              | 241                              | 0                           | Trocknungsgenossenschaft Enggistein-Biglen, Biglen  |
| Turn- und Sportheimgenossenschaft, Bern  | 3 815                            | 3 815                            | 0                           | Turn- und Sportheimgenossenschaft, Berne  |
| Verkehrsbetriebe Steffisburg-Thun-Interlaken   | 113 500                          | 113 500                          | 0                           | Verkehrsbetriebe Steffisburg-Thun-Interlaken  |
| Verkehrsbetriebe STI, Thun   | 50 000                           | 50 000                           | 0                           | Verkehrsbetriebe STI, Thoune+H99  |
| Verkehrs-Erziehungs-Zentrum AG, Stockental   | 3 815                            | 3 815                            | 0                           | Verkehrs-Erziehungs-Zentrum AG, Stockental  |
| Viehzuchtgenossenschaft Bolligen   | 732                              | 732                              | 0                           | Viehzuchtgenossenschaft Bolligen  |
| Wasserversorgung der Gemeinden Äschi und Spiez   | 1 717                            | 1 717                            | 0                           | Wasserversorgung der Gemeinden Äschi und Spiez  |
| Zuckerfabriken Aarberg und Frauenfeld AG   | 0                                | 3 886 000                        | 3 886 000                   | Zuckerfabriken Aarberg und Frauenfeld AG  |
| Zuckerrübenverlade-Genossenschaft, Ins   | 25                               | 25                               | 0                           | Zuckerrübenverlade-Genossenschaft, Ins  |
| ZUT Zentrum für Umwelttechnologie, Steffisburg   | 6 358                            | 0                                | - 6 358                     | ZUT Zentrum für Umwelttechnologie, Steffisburg  |
| <b>Verwaltungsvermögen</b>   |                                  |                                  |                             | <b>Patrimoine administratif</b>   |
| <b>Beteiligungen gemischtwirtschaftliche<br/>Unternehmungen (Beteiligungen der KG 154)</b>         | <b>241 375 700</b>               | <b>209 400 200</b>               | <b>- 31 975 500</b>         | <b>Participations à des sociétés d'économie<br/>mixte (prêts et participations du GC 154)</b>       |
| Autoeinstellhalle «Rathaus AG», Bern   | 1 000 000                        | 0                                | - 1 000 000                 | Parking souterrain «Rathaus AG», Berne  |
| Batrec AG, Batterie-Receyclinganlage, Dietikon   | 200 000                          | 0                                | - 200 000                   | Batrec AG, installation de recyclage des piles usées,<br>Dietikon                                   |
| Batrec AG, Batterie-Receyclinganlage, Dietikon   | 2 500 000                        | 0                                | - 2 500 000                 | Batrec AG, installation de recyclage des piles usées,<br>Dietikon                                   |
| Berner Kantonalbank  | 226 950 000                      | 204 255 000                      | - 22 695 000                | Banque cantonale bernoise   |
| Genossenschaft Schweiz. Bibliotheksdienst, Bern  | 91 700                           | 91 700                           | 0                           | Société coopérative «Service suisse aux bibliothèques»,<br>Berne                                    |
| Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues für<br>Funktionäre öffentlicher Verwaltungen AG, Bern | 1 230 000                        | 0                                | - 1 230 000                 | Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues für<br>Funktionäre öffentlicher Verwaltungen AG, Berne |
| Grosse Schanze AG, Bern  | 250 000                          | 0                                | - 250 000                   | Grosse Schanze AG, Berne  |
| Immobilien-gesellschaft «Wankdorfplatz AG, Bern»   | 900 000                          | 900 000                          | 0                           | Société immobilière «Wankdorfplatz AG, Bern»  |
| Jungfraubahn Holding AG, Interlaken  | 94 500                           | 0                                | - 94 500                    | Jungfraubahn Holding AG, Interlaken   |
| Kompostieranlage Seeland AG, Murten  | 20 000                           | 0                                | - 20 000                    | Kompostieranlage Seeland AG, installation de<br>compostage, Morat                                   |
| Nationales Pferdezentrum Bern  | 100 000                          | 0                                | - 100 000                   | Centre national du cheval de Berne  |
| Schweiz. Gesellschaft für Hotelkredit (Fonds)  | 513 500                          | 513 500                          | 0                           | Société suisse de crédit hôtelier (Fonds)   |
| Schweiz. Gesellschaft für Hotelkredit, Zürich  | 386 500                          | 386 500                          | 0                           | Société suisse de crédit hôtelier, Zurich   |
| Schweiz. Nationalbank, Bern  | 1 657 500                        | 1 657 500                        | 0                           | Banque Nationale Suisse, Berne  |
| Vereinigte schweiz. Rheinsalinen AG, Schweizerhalle  | 1 596 000                        | 1 596 000                        | 0                           | Société des Salines Suisses du Rhin réunies,<br>Schweizerhalle                                      |
| Zuckerfabriken Aarberg und Frauenfeld AG   | 3 886 000                        | 0                                | - 3 886 000                 | Zuckerfabriken Aarberg und Frauenfeld AG  |

| <b>10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen</b>  | Legat-Nr.  | Vermögen Patrimoine 2001 | Vermögen Patrimoine 2002 | Veränderung Ecart | <b>10.2 Legs et fondations non autonomes</b>                               |
|---|------------|--------------------------|--------------------------|-------------------|--|
| Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. d                                      | N° du leg. | CHF                      | CHF                      | CHF               | Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. d                        |
| <b>4230 100 Staatskanzlei</b>   |            |                          |                          |                   | <b>4230 100 Chancellerie d'Etat</b>  |
| Hallwil-Fonds   | 2          | 19 228.20                | 19 482.70                | 254.50            | Fonds Hallwil  |
| <b>4310 290 Gartenbauschule Öschberg</b>  |            |                          |                          |                   | <b>4310 290 Ecole d'horticulture Oeschberg</b>                             |
| Frei-Biland-Fonds   | 1          | 105 035.15               | 105 690.75               | 655.60            | Fonds Frei-Biland  |
| Schulfonds  | 2          | 111 667.05               | 107 314.15               | - 4 352.90        | Fonds scolaire   |
| <b>4310 400 Inforama Rütli, Seeland, Waldhof</b>  |            |                          |                          |                   | <b>4310 400 Inforama Rütli, Seeland, Waldhof</b>                           |
| Inforama Rütli:   |            |                          |                          |                   | Inforama Rütli:  |
| Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttschüler   | 1          | 49 105.30                | 49 649.25                | 543.95            | Fonds de jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütli            |
| Fonds der «Mutuelle chevaline suisse»   | 2          | 1 208.45                 | 1 093.85                 | - 114.60          | Fonds «Mutuelle chevaline suisse»  |
| Alfred Kindler-Fonds  | 3          | 183 793.75               | 182 878.30               | - 915.45          | Fonds Alfred Kindler   |
| Jubiläumsfonds  | 4          | 47 621.30                | 46 352.30                | - 1 269.00        | Fonds de jubilé  |
| Inforama Seeland:   |            |                          |                          |                   | Inforama Seeland:  |
| Genossenschaftsfonds  | 1          | 35 779.30                | 36 528.50                | 749.20            | Fonds des coopératives   |
| <b>4310 500 Inforama Schwand, Emmental, Berner Oberland</b>   |            |                          |                          |                   | <b>4310 500 Inforama Schwand, Emmental, Oberland bernois</b>               |
| Inforama Schwand:   |            |                          |                          |                   | Inforama Schwand:  |
| Jubiläumsfonds der Landwirtschafts- und Haushaltungsschule Schwand                                  | 1          | 36 198.05                | 31 778.50                | - 4 419.55        | Fonds de jubilé de l'école d'agriculture et de l'école ménagère de Schwand |
| Fonds der landwirtschaftlichen und bäuerlich-hauswirtschaftlichen Berufsschule des Inforama Schwand | 2          | 29 395.15                | 27 933.95                | - 1 461.20        | Fonds de l'école professionnelle ménagère rurale de l'Inforama Schwand     |
| Inforama Emmental:  |            |                          |                          |                   | Inforama Emmental:   |
| Genossenschaftsfonds  | 1          | 29 311.25                | 29 332.70                | 21.45             | Fonds des coopératives   |
| Schulfonds  | 2          | 1 883.05                 | 2 149.10                 | 266.05            | Fonds scolaire   |
| Inforama Berner Oberland:   |            |                          |                          |                   | Inforama Berner Oberland   |
| Jubiläumsfonds  | 1          | 12 251.70                | 3 982.10                 | - 8 269.60        | Fonds de jubilé  |
| Fonds «von Frauen für Frauen»   | 2          | 4 814.75                 | 11 742.75                | 6 928.00          | Fonds «des Femmes pour des Femmes»   |
| <b>4311 280 Molkereischule Rütli, Zollikofen</b>  |            |                          |                          |                   | <b>4311 280 Ecole de laiterie Rütli, Zollikofen</b>                        |
| Fonds für käsetechnische Versuche und Untersuchungen  | 1          | 65 289.80                | 43 429.45                | - 21 860.35       | Fonds pour recherches techniques en matière fromagère et analyses          |
| Milchwirtschaftlicher Inspektions- und Beratungsdienst:   |            |                          |                          |                   | Inspection et consultation en matière d'économie laitière:                 |
| Fonds für land- und milchwirtschaftliche Studienreisen und Literatur                                | 1          | 112 541.85               | 116 341.25               | 3 799.40          | Fonds pour voyages d'études et littérature agricole et d'économie laitière |
| <b>4400 100 Zentralverwaltung GEF</b>   |            |                          |                          |                   | <b>4400 100 Administration centrale SAP</b>                                |
| Fonds für ausserordentliche Unterstützungen   | 1          | 1 002 416.25             | 958 339.97               | - 44 076.28       | Fonds pour secours extraordinaires   |
| Fonds Witschi Ernst   | 2          | 313 497.90               | 302 004.05               | - 11 493.85       | Fonds Witschi Ernst  |
| <b>4450 100 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern</b>  |            |                          |                          |                   | <b>4450 100 Services psychiatriques universitaires Berne</b>               |
| Unterstützungsfonds   | 1          | 1 125 676.45             | 1 122 581.20             | - 3 095.25        | Fonds de secours   |
| <b>4460 100 Sprachheilschule Münchenbuchsee</b>   |            |                          |                          |                   | <b>4460 100 Ecole logopédique Münchenbuchsee</b>                           |
| Unterstützungsfonds   | 1          | 350 303.35               | 342 732.20               | - 7 571.15        | Fonds de secours   |
| Donatorenfonds  | 5          | 687 955.78               | 679 275.83               | - 8 679.95        | Fonds des donateurs  |
| <b>4465 100 Schulheim Schloss Erlach</b>  |            |                          |                          |                   | <b>4465 100 Foyer scolaire Château de Cerlier</b>                          |
| Freizeitfonds   | 1          | 100 269.55               | 96 236.95                | - 4 032.60        | Fonds de loisirs   |
| <b>4465 500 Schulheim Landorf Köniz - Schlössli Kehrsatz</b>  |            |                          |                          |                   | <b>4465 500 Foyer scolaire Landorf Köniz</b>                               |
| Heimfonds (ehemals Schulfonds und Freizeit- und Hilfsfonds)   | 1          | 273 507.09               | 267 897.44               | - 5 609.65        | Fonds du foyer (fusion du fonds d'école et du fonds des loisirs et d'aide) |
| <b>4480 100 Psychiatriezentrum Münsingen</b>  |            |                          |                          |                   | <b>4480 100 Centre psychiatrique de Münsingen</b>                          |
| Fonds der Patienten und Behinderten   | 1          | 641 678.54               | 636 730.59               | - 4 947.95        | Fonds des patients et handicapés   |
| <b>4485 100 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland-Berner Jura</b>                                     |            |                          |                          |                   | <b>4485 100 Services psychiatriques Jura bernois-Bienne-Seeland</b>        |
| Unterstützungsfonds   | 1          | 298 097.60               | 306 901.15               | 8 803.55          | Fonds de secours   |

| <b>10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen</b>   | Legat-Nr.     | Vermögen<br>Patrimoine<br>2001 | Vermögen<br>Patrimoine<br>2002 | Veränderung<br>Ecart | <b>10.2 Legs et fondations non autonomes</b>  |
|--|---------------|--------------------------------|--------------------------------|----------------------|---|
| Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. d   | N°<br>du leg. | CHF                            | CHF                            | CHF                  | Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. d   |
| <b>4535 500 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht</b><br>Müslin Fonds  | 1             | 176 907.95                     | 178 938.75                     | 2 030.80             | <b>4535 500 Office de gestion et de surveillance</b><br>Fonds Müslin  |
| <b>4540 101 Regierungsstatthalteramt Aarberg</b><br>Fonds BE 800   | 1             | 10 003.65                      | 9 980.10                       | - 23.55              | <b>4540 101 Préfecture d'Aarberg</b><br>Fonds BE 800  |
| <b>4540 124 Regierungsstatthalteramt Signau</b><br>Elementarschäden im Amt Signau  | 1             | 62 694.65                      | 63 145.95                      | 451.30               | <b>4540 124 Préfecture de Signau</b><br>Dommages causés par les éléments naturels dans le district de Signau  |
| <b>4560 600 Amt für Gemeinden und Raumordnung</b><br>Fonds für bedrängte Gemeinden   | 1             | 104 390.15                     | 85 006.60                      | - 19 383.55          | <b>4560 600 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire</b><br>Fonds des communes obérées   |
| <b>4565 100 Jugendamt</b><br>Louis Bourquin-Fonds  | 1             | 136 350.60                     | 136 851.50                     | 500.90               | <b>4565 100 Office des mineurs</b><br>Fonds Louis Bourquin  |
| Ella Ganz-Murkowsky-Fonds  | 2             | 170 976.60                     | 157 948.65                     | - 13 027.95          | Fonds Ella Ganz-Murkowsky   |
| Loë-Blaser-Fonds   | 3             | 60 242.85                      | 60 115.80                      | - 127.05             | Fonds Loë-Blaser  |
| Pflegekinderfonds  | 4             | 3 659.60                       | 3 654.05                       | - 5.55               | Fonds pour les enfants placés   |
| <b>4630 200 Bewährungshilfe</b><br>Fonds Unterstützung der Klientinnen und Klienten der Bewährungshilfe  | 2             | 59 668.40                      | 57 548.35                      | - 2 120.05           | <b>4630 200 Service de la probation</b><br>Fonds de soutien des clients du Service de la probation  |
| <b>4630 300 Strafanstalt Thorberg</b><br>Freizeitfonds   | 1             | 87 936.00                      | 89 135.90                      | 1 199.90             | <b>4630 300 Pénitencier de Thorberg</b><br>Fonds affecté aux loisirs  |
| Theaterfonds   | 2             | 8 244.45                       | 8 349.30                       | 104.85               | Fonds affecté au théâtre  |
| <b>4630 400 Anstalten Witzwil</b><br>Freizeit- und Theaterfonds  | 1             | 154 281.25                     | 102 092.20                     | - 52 189.05          | <b>4630 400 Etablissements de Witzwil</b><br>Fonds affecté aux loisirs et au théâtre  |
| Hilfs- und Spendenfonds  | 2             | 81 765.55                      | 81 687.55                      | - 78.00              | Fonds d'aides et de dons  |
| <b>4630 500 Massnahmenvollzugszentr. St.Johannsen</b><br>Freizeitfonds   | 1             | 2 478.30                       | 4 287.95                       | 1 809.65             | <b>4630 500 Etablissements de St-Jean</b><br>Fonds des loisirs  |
| Neustartfonds  | 2             | 2 257.10                       | 2 223.45                       | - 33.65              | Fonds de réinsertion  |
| <b>4630 600 Anstalten in Hindelbank</b><br>Unterstützungs- und Freizeitfonds   | 1             | 200 488.50                     | 211 796.90                     | 11 308.40            | <b>4630 600 Etablissements de Hindelbank</b><br>Fonds de soutien et de loisir   |
| <b>4630 700 Jugendheim Prêles</b><br>Fonds für die Freizeitgestaltung  | 1             | 23 947.85                      | 24 267.95                      | 320.10               | <b>4630 700 Foyer pour jeunes de Prêles</b><br>Fonds pour l'organisation des loisirs  |
| <b>4630 900 Direktion Gefängnisse</b><br>Unterstützungs- und Freizeitfonds der Gefängnisse des Kantons Bern, Regional- und Bezirksgefängnisse, Bewachungsstation Inselspital | 5             | 84 674.15                      | 128 175.20                     | 43 501.05            | <b>4630 900 Direction des prisons</b><br>Fonds d'assistance et de loisirs des Prisons du canton de Berne, prisons régionales et de district, centres surveillés de l'Hôpital de l'Île |
| <b>4655 100 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz</b><br>Laupenstiftung für bernische Wehrmänner  | 1             | 2 525 425.05                   | 2 551 622.60                   | 26 197.55            | <b>4655 100 Office de la sécurité civile et militaire</b><br>Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois   |
| Kantonaler Fonds für Aufgaben der Landesverteidigung   | 3             | 54 061.90                      | 54 796.05                      | 734.15               | Fonds cantonal pour les obligations de la défense nationale   |
| <b>4730 100 Personalamt</b><br>Beistandsfonds für das Personal der bernischen Kantonsverwaltung  | 2             | 949 233.80                     | 975 195.60                     | 25 961.80            | <b>4730 100 Office du personnel</b><br>Fonds d'assistance du personnel de l'administration du canton de Berne   |
| <b>4800 100 Generalsekretariat ERZ</b><br>Adolf Graber-Fonds   | 9             | 182 702.75                     | 184 006.60                     | 1 303.85             | <b>4800 100 Secrétariat général INS</b><br>Fonds Adolf Graber   |
| <b>4810 100 Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule</b><br>Schulseckelfonds  | 21            | 178 096.55                     | 179 927.05                     | 1 830.50             | <b>4810 100 Office de l'éducation préscolaire, de l'enseign. primaire et de l'enseign. secondaire</b><br>Fonds du Schulseckel   |

| <b>10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen</b>                    | Legat-Nr.     | Vermögen<br>Patrimoine<br>2001 | Vermögen<br>Patrimoine<br>2002 | Veränderung<br>Ecart | <b>10.2 Legs et fondations non autonomes</b>   |
|---|---------------|--------------------------------|--------------------------------|----------------------|--|
| Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. d        | N°<br>du leg. | CHF                            | CHF                            | CHF                  | Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. d                                  |
| <b>4810 751 Zentralstelle für Berufs- und Laufbahnberatung</b>        |               |                                |                                |                      | <b>4810 751 Service cantonal de l'orientation professionnelle</b>                    |
| Legat Hugo von Arx, Muri  | 1             | 13 314.70                      | 13 488.60                      | 173.90               | Legs Hugo von Arx, Muri  |
| <b>4816 110 Gymnasium Bern-Kirchenfeld</b>                            |               |                                |                                |                      | <b>4816 110 Gymnase Berne Kirchenfeld</b>  |
| Schulfonds  | 1             | 603 015.59                     | 591 391.32                     | - 11 624.27          | Fonds de l'école   |
| <b>4816 120 Gymnasium Bern-Neufeld</b>                                |               |                                |                                |                      | <b>4816 120 Gymnase Berne-Neufeld</b>  |
| Schulfonds  | 1             | 246 638.11                     | 216 543.41                     | - 30 094.70          | Fonds de l'école   |
| Schulfonds Wirtschaftsgymnasium                                       | 2             | 39 975.20                      | 38 648.20                      | - 1 327.00           | Fonds de l'école du gymnase d'économie   |
| <b>4816 130 Deutsches Gymnasium Biel</b>                              |               |                                |                                |                      | <b>4816 130 Gymnase de langue allemande Bienne</b>                                   |
| Schulfonds  | 1             | 231 234.25                     | 251 333.40                     | 20 099.15            | Fonds de l'école   |
| <b>4816 140 Gymnasium Biel Alpenstrasse</b>                           |               |                                |                                |                      | <b>4816 140 Gymnase de la rue des Alpes Bienne</b>                                   |
| Schulfonds  | 1             | 214 345.00                     | 215 089.00                     | 744.00               | Fonds de l'école   |
| <b>4816 150 Gymnasium Burgdorf</b>                                    |               |                                |                                |                      | <b>4816 150 Gymnase Berthoud</b>   |
| Schulfonds  | 1             | 200 827.70                     | 203 997.30                     | 3 169.60             | Fonds de l'école   |
| <b>4816 160 Gymnasium Interlaken</b>                                  |               |                                |                                |                      | <b>4816 160 Gymnase Interlaken</b>   |
| Schulfonds  | 1             | 64 770.70                      | 64 731.25                      | - 39.45              | Fonds de l'école   |
| <b>4816 170 Gymnasium Köniz</b>                                       |               |                                |                                |                      | <b>4816 170 Gymnase Köniz</b>  |
| Schulfonds  | 1             | 27 259.60                      | 26 286.40                      | - 973.20             | Fonds de l'école   |
| <b>4816 302 Seminar Biel</b>  |               |                                |                                |                      | <b>4816 302 Ecole normale de Bienne</b>  |
| Veranstaltungen   | 1             | 20 881.45                      | 7 383.10                       | - 13 498.35          | Cérémonies   |
| <b>4816 303 Seminar Biel (französisch)</b>                            |               |                                |                                |                      | <b>4816 303 Ecole normale de Bienne (française)</b>                                  |
| Fonds für kulturelle Anlässe  | 3             | 7 317.55                       | 8 574.10                       | 1 256.55             | Fonds des spectacles   |
| <b>4816 306 Seminar Langenthal</b>                                    |               |                                |                                |                      | <b>4816 306 Ecole normale de Langenthal</b>  |
| Veranstaltungen und Schülerpreise                                     | 2             | 2 155.20                       | 2 178.95                       | 23.75                | Fonds pour fêtes et distributions de prix aux élèves                                 |
| <b>4816 307 Seminar Spiez</b>   |               |                                |                                |                      | <b>4816 307 Ecole normale de Spiez</b>   |
| Veranstaltungen   | 1             | 8 298.20                       | 8 769.33                       | 471.13               | Fonds pour cérémonies  |
| <b>4816 308 Seminar Thun</b>  |               |                                |                                |                      | <b>4816 308 Ecole normale de Thoun</b>   |
| Hilfsfonds  | 1             | 14 652.15                      | 14 647.75                      | - 4.40               | Fonds d'aide   |
| Kulturfonds   | 4             | 11 075.20                      | 11 410.40                      | 335.20               | Fonds pour la culture  |
| <b>4816 311 Höhere Mittelschule Marzili</b>                           |               |                                |                                |                      | <b>4816 311 Ecole moyenne supérieure Marzili</b>                                     |
| Schulfonds  | 1             | 25 425.95                      | 2 368.30                       | - 23 057.65          | Fonds de l'école   |
| <b>4817 305 Seminar Hofwil</b>  |               |                                |                                |                      | <b>4817 305 Ecole normale de Hofwil</b>  |
| Biotop  | 3             | 1 116.45                       | 1 122.60                       | 6.15                 | Biotope  |
| Veranstaltungen   | 2             | 654.60                         | 654.40                         | - 0.20               | Manifestations   |
| <b>4825 103 Berufsbildungszentrum Biel</b>                            |               |                                |                                |                      | <b>4825 103 Centre de formation professionnelle de Bienne</b>                        |
| Spezialstiftung der Technischen Fachschule                            | 1             | 92 417.60                      | 97 963.70                      | 5 546.10             | Fondation spéciale lycée technique   |
| Fonds Technische Fachschule   | 2             | 50 392.70                      | 79 668.68                      | 29 275.98            | Fonds du lycée technique   |
| <b>4825 104 Gewerblich-Industrielle Berufsschule Burgdorf-Langnau</b> |               |                                |                                |                      | <b>4825 104 Ecole professionnelle artisanale et industrielle de Berthoud-Longeau</b> |
| Material- und Reisefonds  | 1             | 34 023.95                      | 33 829.70                      | - 194.25             | Fonds pour le matériel et les déplacements   |
| Computervermietungs-Fonds   | 2             | 21 330.50                      | 0.00                           | - 21 330.50          | Fonds pour la location d'ordinateurs   |
| Sport-Fonds   | 3             | 4 175.20                       | 4 128.05                       | - 47.15              | Fonds du sport   |
| Bibliotheks-Fonds   | 4             | 16 052.05                      | 16 047.65                      | - 4.40               | Fonds de la bibliothèque   |
| Bildungsfonds Langnau   | 5             | 110 528.95                     | 58 231.85                      | - 52 297.10          | Fonds pour la formation, Longeau   |
| Bildungsfonds Burgdorf  | 6             | 86 404.55                      | 46 182.90                      | - 40 221.65          | Fonds pour la formation, Berthoud  |

| <b>10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen</b>                             | Legat-Nr.     | Vermögen<br>Patrimoine<br>2001 | Vermögen<br>Patrimoine<br>2002 | Veränderung<br>Ecart | <b>10.2 Legs et fondations non autonomes</b>  |
|--|---------------|--------------------------------|--------------------------------|----------------------|---|
| Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. d                 | N°<br>du leg. | CHF                            | CHF                            | CHF                  | Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. d                                     |
| <b>4825 107 Gewerblich-industrielle Berufsschule Langenthal</b>                |               |                                |                                |                      | <b>4825 107 Ecole professionnelle artisanale et industrielle de Langenthal</b>          |
| Schulfonds   | 1             | 18 571.55                      | 20 233.40                      | 1 661.85             | Fonds de l'école  |
| <b>4825 113 Gewerblich-industrielle Berufsschule Thun</b>                      |               |                                |                                |                      | <b>4825 113 Ecole professionnelle artisanale et industrielle de Thoun</b>               |
| Schulfonds   | 1             | 235 432.95                     | 241 861.93                     | 6 428.98             | Fonds de l'école  |
| <b>4825 200 Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule Bern</b>                     |               |                                |                                |                      | <b>4825 200 Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule Bern</b>                              |
| Schulfonds   | 1             | 644 058.05                     | 578 909.90                     | - 65 148.15          | Fonds de l'école  |
| <b>4825 201 Lehrwerkstätten Bern</b>   |               |                                |                                |                      | <b>4825 201 Lehrwerkstätten Bern</b>  |
| Schulfonds   | 1             | 108 146.10                     | 92 291.20                      | - 15 854.90          | Fonds de l'école  |
| <b>4825 202 Werkstätten Laubegg Bern</b>                                       |               |                                |                                |                      | <b>4825 202 Werkstätten Laubegg Bern</b>  |
| Schulfonds   | 1             | 21 932.75                      | 28 416.20                      | 6 483.45             | Fonds de l'école  |
| <b>4825 600 Wirtschaftsmittelschule Bern</b>                                   |               |                                |                                |                      | <b>4825 600 Ecole supérieure de commerce de Berne</b>                                   |
| Schulfonds   | 1             | 288 169.50                     | 269 981.05                     | - 18 188.45          | Fonds de l'école  |
| <b>4825 603 Handelsmittelschule La Neuveville</b>                              |               |                                |                                |                      | <b>4825 603 Ecole supérieure de commerce de La Neuveville</b>                           |
| Spezialfonds   | 1             | 77 363.75                      | 106 648.10                     | 29 284.35            | Fonds spécial   |
| Fonds Schlüsseldepot   | 2             | 9 518.70                       | 12 878.10                      | 3 359.40             | Fonds pour le dépôt de clés   |
| <b>4825 605 Handelsmittelschule St-Imier</b>                                   |               |                                |                                |                      | <b>4825 605 Ecole supérieure de commerce de St-Imier</b>                                |
| Valinno Fonds  | 1             | 0.00                           | 39 974.65                      | 39 974.65            | Fonds Valinno   |
| Spezialfonds   | 2             | 0.00                           | 15 002.05                      | 15 002.05            | Fonds spécial   |
| <b>4825 700 Schule für Holzbildhauerei Brienz</b>                              |               |                                |                                |                      | <b>4825 700 Ecole de luthiers et de sculpteurs sur bois de Brienz</b>                   |
| Schüler und Reisekasse   | 1             | 11 299.85                      | 12 119.00                      | 819.15               | Caisse pour les élèves et les déplacements  |
| <b>4825 803 Schule für Gestaltung Bern und Biel</b>                            |               |                                |                                |                      | <b>4825 803 Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne</b>                                    |
| Schulfonds   | 1             | 145 060.15                     | 169 551.16                     | 24 491.01            | Fonds de l'école  |
| <b>4831 100 Universität</b>  |               |                                |                                |                      | <b>4831 100 Université</b>  |
| Orgelbaufonds der Universität  | 1             | 12 475.20                      | 10 348.10                      | - 2 127.10           | Fonds des orgues de l'Université  |
| Hilfsfonds für das Mineralogisch-petrographische Institut der Universität Bern | 2             | 430 282.65                     | 380 390.50                     | - 49 892.15          | Fonds de secours pour l'Institut de minéralogie pétrographique de l'Université de Berne |
| Lazarus-Preis-Fonds  | 3             | 62 863.65                      | 18 635.30                      | - 44 228.35          | Fonds Prix Lazarus  |
| Fonds ACTA BERNENSIA   | 4             | 34 966.70                      | 30 074.15                      | - 4 892.55           | Fonds ACTA Bernensia  |
| Ruppaner-Bibliothekfonds   | 6             | 38 040.10                      | 33 340.50                      | - 4 699.60           | Fonds de la bibliothèque Ruppaner   |
| Zehender-Bibliothekfonds   | 7             | 493.80                         | 3 084.65                       | 2 590.85             | Fonds de la bibliothèque Zehender   |
| Eduard Adolf Stein-Fonds der Universität Bern                                  | 8             | 127 838.40                     | 129 587.00                     | 1 748.60             | Fonds Eduard Adolf Stein de l'Université de Berne                                       |
| Legat Volz zugunsten des Zoologischen Institutes                               | 9             | 11 954.60                      | 10 606.50                      | - 1 348.10           | Legs Volz en faveur de l'Institut de zoologie   |
| Eugen Huber-Seminar  | 12            | 416 795.35                     | 396 789.10                     | - 20 006.25          | Fonds du séminaire Eugen Huber  |
| K. A. Guillebeau-Fonds der Veterinärmedizinischen Fakultät                     | 13            | 307 362.25                     | 296 207.05                     | - 11 155.20          | Fonds K.A. Guillebeau de la Faculté de médecine vétérinaire                             |
| Bürgi-Fonds der Universität Bern   | 15            | 80 469.55                      | 80 391.30                      | - 78.25              | Fonds Bürgi de l'Université de Berne  |
| Fonds der Zahnmedizinischen Kliniken   | 16            | 27 858.65                      | 23 688.70                      | - 4 169.95           | Fonds de l'Institut de médecine dentaire  |
| Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern     | 17            | 66 260.15                      | 65 988.35                      | - 271.80             | Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université       |
| Geiser-Fonds für das Mathematische Institut der Universität Bern               | 18            | 34 226.75                      | 34 688.20                      | 461.45               | Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématiques Berne                               |
| Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern                        | 20            | 30 322.75                      | 26 589.45                      | - 3 733.30           | Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université de Berne                               |
| Josephine Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiet der Medizin               | 21            | 1 088 181.90                   | 1 084 765.50                   | - 3 416.40           | Fonds Josephine Clark en faveur de la recherche médicale                                |
| Albert Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Buiatrik                | 23            | 55 287.30                      | 7 154.55                       | - 48 132.75          | Fonds Albert Joerg pour la recherche dans le domaine de la médecine des bovins          |
| Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik und Therapie            | 25            | 169 891.25                     | 179 092.85                     | 9 201.60             | Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique                 |
| Friedrich Emil Welti-Fonds; Stammfonds   | 26            | 20 559 702.60                  | 19 141 928.85                  | - 1 417 773.75       | Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal   |

| <b>10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen</b>  | Legat-Nr.  | Vermögen Patrimoine 2001 | Vermögen Patrimoine 2002 | Veränderung Ecart | <b>10.2 Legs et fondations non autonomes</b>   |
|---|------------|--------------------------|--------------------------|-------------------|--|
| Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10. 11. 1987, Art. 28, Bst. d  | N° du leg. | CHF                      | CHF                      | CHF               | Loi du 10. 11. 1987 sur les finances, art. 28, lit. d  |
| Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern   | 31         | 28 424.00                | 20 274.45                | - 8 149.55        | Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne   |
| Fonds Institut für mathematische Statistik und Versicherungslehre   | 32         | 0.00                     | 0.00                     |                   | Fonds de l'Institut de la statistique et des sciences actuarielles   |
| Fonds für den Theodor Kocher-Preis der Universität Bern   | 34         | 2 220 720.70             | 1 972 986.95             | - 247 733.75      | Fonds du prix Theodor Kocher de l'Université de Berne  |
| Dr. Kurt Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern                                      | 35         | 0.00                     | 0.00                     |                   | Fonds Dr Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne  |
| Asante-Preis  | 36         | 5 863.60                 | 5 935.05                 | 71.45             | Prix Asante  |
| CEDWIG-Fonds der Universität  | 39         | 290 074.35               | 293 527.75               | 3 453.40          | Fonds Cedwig de l'Université   |
| Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern  | 40         | 4 674.35                 | 4 728.75                 | 54.40             | Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne   |
| Emma Ottilie Bach-Legat der Universität Bern  | 41         | 57 319.35                | 58 097.60                | 778.25            | Université de Berne, legs Emma Ottilie Bach  |
| Hilfsfonds für das Seminar für Vorderasiatische Archäologie und Altorientalische Sprachen                           | 43         | 540.25                   | 537.80                   | - 2.45            | Fonds auxiliaire du Séminaire d'archéologie du Proche-Orient et des langues orientales                                 |
| Fonds für geologische Exkursionen der Universität Bern  | 44         | 75 242.20                | 76 266.90                | 1 024.70          | Fonds pour excursions géologiques de l'Université de Berne   |
| Fonds für geographische Exkursionen der Universität Bern  | 46         | 0.00                     | 0.00                     |                   | Fonds pour excursions géographiques de l'Université de Berne   |
| Hans Jucker-Fonds des Seminars für Klassische Archäologie der Universität Bern                                      | 47         | 29 020.60                | 20 449.97                | - 8 570.63        | Fonds Hans Jucker du Séminaire d'archéologie de l'Université de Berne  |
| Christkath.-theologische Fakultät der Universität Bern, Eugène und Louis Michaud-Fond                               | 52         | 3 186 770.75             | 2 919 787.00             | - 266 983.75      | Fonds Eugène et Louis Michaud de la Faculté de théologie catholique chrétienne   |
| Christkatholisch-theologische Fakultät der Universität Bern, Jubiläumsfonds   | 53         | 74 935.20                | 72 746.80                | - 2 188.40        | Fonds des jubilés de la Faculté de théologie catholique chrétienne   |
| Fonds des Medizinhistorischen Instituts   | 59         | 6 409.35                 | 5 206.85                 | - 1 202.50        | Fonds de l'Institut d'histoire de la médecine  |
| Fonds UNI-SPORT der Universität Bern  | 61         | 132 376.00               | 146 159.70               | 13 783.70         | Fonds des sports universitaires de l'Université de Berne   |
| Wissenschaftlicher Fonds des Instituts für Klinische Pharmakologie  | 62         | 455 786.65               | 369 144.50               | - 86 642.15       | Fonds scientifique de l'Institut de pharmacologie clinique   |
| Prof. Dr. Christian Moser-Fonds des Instituts für mathematische Versicherungslehre der Universität Bern             | 63         | 21 052.40                | 20 331.95                | - 720.45          | Fonds Prof. Dr Christian Moser de l'Institut de la statistique et des sciences actuarielles de l'Université de Berne   |
| Geobotanik-Fonds  | 66         | 29 952.90                | 29 680.70                | - 272.20          | Fonds de géobotanique  |
| Fonds zur Unterstützung von Medizinstudenten der Universität Bern bei Einsatz in Entwicklungsländern                | 67         | 0.00                     | 0.00                     |                   | Fonds de secours des étudiants en médecine de l'Université de Berne en activité dans les pays en voie de développement |
| UNI-PRESS-Fonds   | 69         | 11 287.50                | 11 410.40                | 122.90            | Fonds du service de presse de l'Université   |
| Fonds für das Institut für vergleichende Neurologie   | 74         | 90.70                    | 82.75                    | - 7.95            | Fonds de l'Institut de neurologie comparée   |
| Ruth de Bernardi Fonds  | 75         | 686 147.85               | 636 916.15               | - 49 231.70       | Fonds Ruth de Bernardi   |
| Fonds Forschungsinstitut für Freizeit und Tourismus   | 76         | 141 507.95               | 151 348.35               | 9 840.40          | Fonds de l'Institut de recherche sur les loisirs et le tourisme  |
| Dr. Emil Friedrich-Fonds  | 77         | 30 226.25                | 30 823.40                | 597.15            | Fonds Dr Emil Friedrich  |
| Bindschedler-Fonds für die Juristische Bibliothek der Universität Bern  | 78         | 203.85                   | 129.30                   | - 74.55           | Fonds Bindschedler de la bibliothèque de droit de l'Université de Berne  |
| Fonds Unterstützungskasse der Rechts- und Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität Bern               | 79         | 25 441.50                | 14 979.15                | - 10 462.35       | Fonds de la Caisse de secours de la Faculté de droit et des sciences économiques de l'Université de Berne              |
| Hallersche Preismedaille  | 80         | 61 127.30                | 61 958.60                | 831.30            | Médaille Haller  |
| Christkatholisch-theologische Fakultät der Universität Bern, Besoldungsfonds  | 81         | 1 644 090.35             | 1 466 808.60             | - 177 281.75      | Fonds des traitements de la Faculté de théologie catholique chrétienne   |
| König-Fonds für die Juristische Bibliothek der Universität Bern   | 82         | 147 259.20               | 149 274.80               | 2 015.60          | Fonds König de la bibliothèque de droit de l'Université de Berne   |
| Fischenz an der Langeten  | 87         | 45 782.70                | 49 746.75                | 3 964.05          | Droit de pêche dans la Langeten  |
| Reservefonds des M. E. Müller-Instituts für Biomechanik der Medizinischen Fakultät der Universität Bern             | 88         | 837 802.00               | 818 695.70               | - 19 106.30       | Fonds de réserve de l'Institut M. E. Müller de biomécanique de la Faculté de médecine de l'Université de Berne         |
| Fonds der Abteilung für Biologie des Bewegungsapparates, M. E. Müller-Institut für Biomechanik der Universität Bern | 89         | 1 371 400.95             | 839 908.50               | - 531 492.45      | Fonds de la Section de biologie de l'appareil moteur, Institut M. E. Müller de biomécanique de l'Université de Berne   |
| Wissenschaftlicher Fonds des Departements für Klinische Forschung der Medizinischen Fakultät der Universität Bern   | 90         | 565 727.60               | 556 626.37               | - 9 101.23        | Fonds scientifique du département de la recherche en clinique de l'Université de Berne                                 |
| Leopold Koss Lectures der Medizinischen Fakultät der Universität Bern   | 91         | 77 375.85                | 74 620.25                | - 2 755.60        | Lectures Leopold Koss de la Faculté de médecine de l'Université de Berne   |
| Fonds der Abteilung für Orthopädische Biomechanik, M. E. Müller-Institut für Biomechanik der Universität Bern       | 92         | 60 487.35                | 127 329.95               | 66 842.60         | Fonds de la Section de biomécanique orthopédique, Institut M. E. Müller de biomécanique de l'Université de Berne       |
| Hilde und Justin Thannhauser-Fonds  | 93         | 4 456 245.50             | 3 616 770.70             | - 839 474.80      | Fonds Hilde et Justin Thannhauser  |
| Lücke-Stipendium  | 94         | 110 242.45               | 101 749.10               | - 8 493.35        | Bourse Lücke   |
| Haller-Fonds  | 95         | 271 312.90               | 275 034.25               | 3 721.35          | Fonds Haller   |
| Theodor Schenk-Fonds  | 96         | 137 477.50               | 139 358.60               | 1 881.10          | Fonds Theodor Schenk   |
| Fädmingen-Stipendienfonds   | 97         | 27 205.00                | 27 569.85                | 364.85            | Fonds pour bourses Fädmingen   |
| Dr. Alfred Bretscher-Fonds  | 98         | 948 568.63               | 837 969.43               | - 110 599.20      | Fonds Dr. Alfred Bretscher   |
| Novartis-Professur-Fonds  | 99         | 2 613 579.00             | 2 810 608.50             | 197 029.50        | Fonds chaire Novartis  |
| Dr. Karl Gotthilf-Fonds   | 101        | 60 000.00                | 21 854.95                | - 38 145.05       | Fonds Dr. Karl Gotthilf  |
| Fonds Unterstützungskasse der Wirtschafts- und Sozialwissenschaftl. Fakultät der Universität Bern                   | 102        | 0.00                     | 10 816.85                | 10 816.85         | Fonds de la Caisse de secours de la faculté des sciences économiques et sociales de l'Université de Berne              |

| <b>10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen</b>                 | Legat-<br>Nr. | Vermögen<br>Patrimoine<br>2001 | Vermögen<br>Patrimoine<br>2002 | Veränderung<br>Ecart  | <b>10.2 Legs et fondations non autonomes</b>                       |
|--|---------------|--------------------------------|--------------------------------|-----------------------|--|
| Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. d     | N°<br>du leg. | CHF                            | CHF                            | CHF                   | Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. d                |
| <b>4833 100 HTA Biel</b>   |               |                                |                                |                       | <b>4833 100 Ecole d'ingénieurs de Bienne</b>                       |
| Fonds zur Förderung der HTA Biel                                   | 1             | 202 081.18                     | 78 492.43                      | - 123 588.75          | Fonds pour la promotion de l'El de Bienne                          |
| Fonds zur Unterstützung der Studenten                              | 6             | 273 924.25                     | 252 503.70                     | - 21 420.55           | Fonds d'aide aux étudiants   |
| Fonds der Mikrotechnischen Abteilung                               | 13            | 0.00                           |                                |                       | Fonds de la Division microtechnique                                |
| <b>4833 200 HTA Burgdorf</b>                                       |               |                                |                                |                       | <b>4833 200 Ecole d'ingénieurs de Berthoud</b>                     |
| Fonds Ingenieurschule Burgdorf, Zentralbibliothek                  | 1             | 12 433.70                      | 12 595.45                      | 161.75                | Fonds de la bibliothèque centrale de l'Ecole                       |
| Kindlimann-Unterstützungsfonds                                     | 2             | 42 347.80                      | 42 581.95                      | 234.15                | Fonds de secours Kindlimann  |
| BKW-Fonds  | 3             | 10 889.85                      | 11 030.35                      | 140.50                | Fonds des FMB  |
| Hasler-Fonds   | 4             | 3 706.05                       | 3 747.85                       | 41.80                 | Fonds Hasler   |
| BBC-Fonds  | 5             | 1 217.95                       | 1 225.45                       | 7.50                  | Fonds BBC  |
| Autophon-Fonds   | 6             | 3 605.20                       | 3 645.55                       | 40.35                 | Fonds Autophon   |
| Siemens-Albis-Fonds  | 7             | 793.65                         | 795.35                         | 1.70                  | Fonds Siemens-Albis  |
| Fonds für Anschaffungen  | 8             | 13 413.15                      | 13 588.35                      | 175.20                | Fonds pour achats  |
| Fonds für Anschaffungen von Geräten, Abteilung Chemie              | 9             | 19 242.70                      | 19 498.10                      | 255.40                | Fonds d'acquisition des appareils de la Division chimie            |
| Fonds für Anschaffungen von Geräten, Abt. Maschinentechnik         | 10            | 12 391.05                      | 12 552.25                      | 161.20                | Fonds d'acquisition des appareils de la Division mécanique         |
| Fonds Semesterarbeiten Elektrotechnik                              | 11            | 4 376.60                       | 4 427.55                       | 50.95                 | Fonds des travaux semestriels de la Division électrotechnique      |
| <b>4833 300 Ingenieurschule Saint-Imier</b>                        |               |                                |                                |                       | <b>4833 300 Ecole d'ingénieurs de St-Imier</b>                     |
| Zur Verfügung des Direktors  | 7             | 16 586.05                      | 16 679.50                      | 93.45                 | Fonds à la disposition du directeur                                |
| <b>4833 400 Schweiz. SH-Holz Biel</b>                              |               |                                |                                |                       | <b>4833 400 Ecole du bois de Bienne</b>                            |
| Donatorenfonds   | 1             | 30 623.50                      | 31 035.40                      | 411.90                | Fonds de donateurs   |
| Weiterbildungsfonds  | 2             | 33 756.80                      | 34 211.75                      | 454.95                | Fonds pour le perfectionnement                                     |
| <b>4833 700 Hochschule für Musik und Theater</b>                   |               |                                |                                |                       | <b>4833 700 Haute école de musique et d'art dramatique</b>         |
| Schulfonds   | 1             | 154 051.32                     | 297 961.37                     | 143 910.05            | Fonds de l'école   |
| <b>4833 800 Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung</b> |               |                                |                                |                       | <b>4833 800 Fonds de la Haute Ecole des arts appliqués</b>         |
| Schulfonds   | 1             | 69 994.80                      | 76 102.25                      | 6 107.45              | Fonds de l'école   |
| <b>4833 900 Berner Fachhochschule Stab</b>                         |               |                                |                                |                       | <b>4833 900 Haute école spécialisée bernoise Etat-major</b>        |
| Fonds Swiss Baltic Net der Gebert Fuef Stiftung                    | 1             | 25 002.20                      | 25 276.50                      | 274.30                | Fonds Swiss Baltic Net de la Fondation Gebert Ruef                 |
| <b>4890 200 Amt für Finanzen und Administration,</b>               |               |                                |                                |                       | <b>4890 200 Office des finances et de l'administration</b>         |
| Abteilung Ausbildungsbeiträge                                      |               |                                |                                |                       | Section des subsides de formation                                  |
| Fonds Fürsprecher Arthur Schneider                                 | 3             | 2 067 497.70                   | 1 840 434.40                   | - 227 063.30          | Fonds Maître Arthur Scheider                                       |
| Bernischer Pestalozzi-Fonds  | 10            | 436 015.50                     | 365 534.20                     | - 70 481.30           | Fonds bernois Pestalozzi   |
| Trächsel-Fonds   | 12            | 168 105.20                     | 154 576.05                     | - 13 529.15           | Fonds Trächsel   |
| Fonds de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst               | 14            | 171 881.15                     | 157 675.15                     | - 14 206.00           | Fonds de Harries pour bourses en faveur de la médecine et de l'art |
| Ferdinand Louise Lenz Fonds für die Schweiz                        | 16            | 239 636.05                     | 236 083.55                     | - 3 552.50            | Fonds Ferdinand Louise Lenz pour la Suisse                         |
| Mueshafen-Fonds  | 19            | 1 576 544.30                   | 1 447 119.80                   | - 129 424.50          | Fonds Mueshafen  |
| Bangerter-Buser Fonds  | 20            | 57 643.80                      | 58 427.20                      | 783.40                | Fonds Bangerter-Buser  |
| <b>Total</b>   |               | <b>64 819 638.34</b>           | <b>60 481 076.13</b>           | <b>- 4 338 562.21</b> | <b>Total</b>   |

**10.3 Ausweis ausgewählter Institutionen****10.3 Présentation d'une sélection d'institutions**

| <b>10.3.1 Arbeitslosenkasse</b>  | Betrag<br>Montant<br>2001<br>CHF | Betrag<br>Montant<br>2002<br>CHF | Veränderung<br>Ecart<br>CHF | <b>10.3.1 Caisse de chômage</b>   |
|--|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|---|
| Bilanz per 31. Januar und Betriebsabrechnung vom 1. Februar bis 31. Januar |                                  |                                  |                             | Bilan du 31 janvier et compte d'exploitation du 1 <sup>er</sup> février au 31 janvier   |
| <b>Aufwand</b>   | <b>150 339 813.27</b>            | <b>250 617 864.35</b>            | <b>100 278 051.08</b>       | <b>Charges</b>  |
| Leistungen ALE, KAE, SWE, IE   | 115 075 079.15                   | 210 960 781.05                   | 95 885 701.90               | Prestations pour indemnité de chômage, indemnité en cas de travail réduit, indemnité d'intempérie, indemnité pour insolvabilité |
| Leistungen Präventivmassnahmen   | 27 518 924.75                    | 31 969 761.35                    | 4 450 836.60                | Prestations pour mesures de prévention  |
| Verwaltungsaufwand   | 7 739 382.97                     | 7 660 123.35                     | - 79 259.62                 | Frais administratifs  |
| Abschreibungen   | 6 424.85                         | 4 458.25                         | - 1 966.60                  | Amortissements  |
| Übriger Aufwand  | 1.55                             | 3.95                             | 2.40                        | Autres charges  |
| Vorschussleistungen VL Bilaterale  | 0.00                             | 22 736.40                        | 22 736.40                   | Avances AEP, Accords Bilatéraux   |
| <b>Ertrag</b>  | <b>148 605 234.87</b>            | <b>249 280 637.57</b>            | <b>100 675 402.70</b>       | <b>Revenus</b>  |
| AHV-Beiträge   | 8 927 209.45                     | 13 789 748.25                    | 4 862 538.80                | Contributions AVS   |
| Leistungen aus Fonds   | 137 000 000.00                   | 234 000 000.00                   | 97 000 000.00               | Prestations des Fonds   |
| Zinserträge  | 52 370.45                        | 47 594.45                        | - 4 776.00                  | Produit des intérêts  |
| Ertrag aus Kassenträgerhaftung   | 12 777.20                        | 27 768.95                        | 14 991.75                   | Revenus sur responsabilité des fondateurs de caisses  |
| Ertrag aus Rückforderungen   | 0.00                             | 1 015.45                         | 1 015.45                    | Revenus sur demandes en restitution   |
| Insolvenzentschädigungen   | 2 607 186.12                     | 1 399 770.47                     | - 1 207 415.65              | Indemnités d'insolvabilité  |
| Übrige Erträge   | 5 691.65                         | 14 740.00                        | 9 048.35                    | Autres revenus  |
| <b>Saldo Ertrag ./. Aufwand</b>  | <b>1 734 578.40</b>              | <b>1 337 226.78</b>              | <b>- 397 351.62</b>         | <b>Solde revenus ./. charges</b>  |
| <b>Aktiven</b>   | <b>22 614 637.44</b>             | <b>34 091 046.91</b>             | <b>11 476 409.47</b>        | <b>Actif</b>  |
| Kasse  | 12 156.05                        | 10 721.10                        | - 1 434.95                  | Caisse  |
| Bank   | 8 160 695.80                     | 8 513 678.22                     | 352 982.42                  | Banque  |
| Debitoren  | 13 783 161.89                    | 25 112 338.79                    | 11 329 176.90               | Débiteurs   |
| Mobilien   | 601 365.00                       | 394 352.00                       | - 207 013.00                | Biens mobiliers   |
| Transitorische Aktiven   | 57 258.70                        | 59 956.80                        | 2 698.10                    | Actifs transitoires   |
| <b>Passiven</b>  | <b>22 614 637.44</b>             | <b>34 091 046.91</b>             | <b>11 476 409.47</b>        | <b>Passif</b>   |
| Kreditoren   | 189 984.70                       | 1 685 577.05                     | 1 495 592.35                | Créanciers  |
| Transitorische Passiven  | 5 649.55                         | 5 153.70                         | - 495.85                    | Passifs transitoires  |
| Rückstellungen   | 12 382 682.29                    | 23 701 222.04                    | 11 318 539.75               | Provisions  |
| Betriebskapital  | 10 036 320.90                    | 8 699 094.12                     | - 1 337 226.78              | Capital de roulement  |

| <b>10.3.2 Regionale Arbeitsvermittlung – Logistik arbeitsmarktliche Massnahmen</b><br><b>Kant. Amtsstelle nach AVIG</b><br>Betriebsabrechnung und Bilanz                                      | Betrag<br>Montant<br>2001<br>CHF   | Betrag<br>Montant<br>2002<br>CHF  | Veränderung<br>Ecart<br>CHF   | <b>10.3.2 Service régional de l'emploi – Logistique des mesures de marché du travail</b><br><b>Postes cantonaux selon LACI</b><br>Compte d'exploitation et bilan  |
|---|--|---|---|---|
| <b>Aufwand</b><br>Personalkosten<br>Raumkosten<br>Büromaterial<br>Gebühren und Versicherungen<br>Reisekosten<br>EDV-Betriebskosten<br>Schulungskosten<br>Einrichtungskosten<br>Diverse Kosten | <b>32 809 562.65</b><br>26 829 753.30<br>3 118 987.40<br>265 812.90<br>529 082.15<br>259 882.80<br>46 643.95<br>288 516.00<br>1 319 767.40<br>151 116.75 | <b>31 359 856.85</b><br>26 266 181.70<br>2 805 639.30<br>376 288.30<br>571 915.35<br>267 414.00<br>8 921.95<br>354 922.90<br>570 536.95<br>138 036.40 | <b>- 1 449 705.80</b><br>- 563 571.60<br>- 313 348.10<br>110 475.40<br>42 833.20<br>7 531.20<br>- 37 722.00<br>66 406.90<br>- 749 230.45<br>- 13 080.35 | <b>Charges</b><br>Charges de personnel<br>Locaux<br>Fournitures de bureau<br>Emoluments et assurances<br>Frais de déplacement<br>Charges informatiques d'exploitation<br>Frais de formation<br>Equipement<br>Divers |
| <b>Ertrag</b><br>Betriebsbeitrag Bund:<br>– Akontozahlungen<br>– Restguthaben<br>Erwerbsersatz EO<br>Einnahmen Stadt Bern<br>Übriger Ertrag   | <b>32 809 562.65</b><br>28 559 100.00<br>4 015 107.20<br>18 194.30<br>135 000.00<br>82 161.15  | <b>31 359 856.85</b><br>26 688 360.00<br>4 425 479.05<br>22 616.20<br>135 000.00<br>88 401.60   | <b>- 1 449 705.80</b><br>- 1 870 740.00<br>410 371.85<br>4 421.90<br>0.00<br>6 240.45   | <b>Revenus</b><br>Subvention fédérale à l'exploitation<br>– acomptes<br>– avoir restant<br>Compensation du gain APG<br>Recettes de la ville de Berne<br>Autres recettes   |
| <b>Aktiven</b><br>Bank<br>Debitoren<br>Investitionen (durch Bund finanziert und aktiviert)<br>Guthaben Bund   | <b>6 660 051.25</b><br>2 641 344.05<br>3 600.00<br>0.00<br>4 015 107.20  | <b>6 104 604.00</b><br>1 670 424.60<br>8 700.35<br>0.00<br>4 425 479.05   | <b>- 555 447.25</b><br>- 970 919.45<br>5 100.35<br>0.00<br>410 371.85   | <b>Actif</b><br>Banque<br>Débiteurs<br>Investissements (financés et portés à l'actif par la Confédération)<br>Avoir Confédération   |
| <b>Passiven</b><br>Kreditoren<br>Saldo Kontokorrent Kanton Bern   | <b>6 660 051.25</b><br>1 631 907.50<br>5 028 143.75  | <b>6 104 604.00</b><br>3 175 194.20<br>2 929 409.80   | <b>- 555 447.25</b><br>1 543 286.70<br>- 2 098 733.95   | <b>Passif</b><br>Créanciers<br>Solde compte courant canton de Berne   |

| <b>10.3.3 Strassenrechnung</b>   | Betrag<br>Montant<br>2001<br>CHF | Betrag<br>Montant<br>2002<br>CHF | Veränderung<br>Ecart<br>CHF | <b>10.3.3 Compte routier</b>  |
|--|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|---|
| Gesetz über Bau und Unterhalt der Strassen vom 2.2.1964, Art. 87, Abs.1  |                                  |                                  |                             | Loi du 2.2.1964 sur la construction et l'entretien des routes, art. 87, alinea 1  |
| <b>Ausgaben</b>  | <b>462 097 745</b>               | <b>439 971 851</b>               | <b>- 22 125 894</b>         | <b>Dépenses</b>   |
| <b>Tiefbauamt</b><br>Kantonsstrassen, Kantonsbeiträge an Gemeinden, Nationalstrassenbau, Nationalstrassenunterhalt       | 375 465 538                      | 349 422 694                      | - 26 042 844                | <b>Office des ponts et chaussées</b><br>Construction de routes cantonales, subventions cantonales aux communes, construction de routes nationales, entretien des routes nationales                |
| <b>Kantonspolizei</b><br>Anteil Strassenverkehr an die Kosten der Polizei  | 81 420 535                       | 85 733 962                       | 4 313 427                   | <b>Police cantonale</b><br>Part de la circulation routière aux frais de la police   |
| <b>Strassenverkehrs- und Schiffsamt</b><br>Signale und Markierungen  | 5 211 672                        | 4 815 195                        | - 396 477                   | <b>Office de la circulation routière et de la navigation</b><br>Signaux et marquages  |
| <b>Einnahmen</b>   | <b>581 021 799</b>               | <b>573 968 168</b>               | <b>- 7 053 631</b>          | <b>Recettes</b>   |
| <b>Tiefbauamt</b><br>Kantonsstrassenbau inkl. Anteil an eidg. Benzinzoll, Nationalstrassenbau, Nationalstrassenunterhalt | 285 996 909                      | 271 017 847                      | - 14 979 062                | <b>Office des ponts et chaussées</b><br>Construction de routes cantonales, y compris parts aux droits de douane sur l'essence, construction de routes nationales, entretien des routes nationales |
| <b>Kantonspolizei</b><br>Anteil Strassenverkehr an den Einnahmen der Polizei   | 5 928 599                        | 5 854 761                        | - 73 838                    | <b>Police cantonale</b><br>Part de la circulation routière aux recettes de la police  |
| <b>Strassenverkehrs- und Schiffsamt</b><br>Motorfahrzeugsteuern  | 289 096 291                      | 297 095 560                      | 7 999 269                   | <b>Office de la circulation routière et de la navigation</b><br>Impôts sur les véhicules automobiles  |
| <b>Einnahmenüberschuss</b>   | <b>118 924 054</b>               | <b>133 996 317</b>               | <b>15 072 263</b>           | <b>Excédent de recettes</b>   |

Die Strassenrechnung wurde nach den gleichen Kriterien wie in den Vorjahren erstellt.

Le présent compte routier a été établi selon les mêmes critères que les années précédentes.

| <b>10.3.4 Forschungskredite<br/>Drittkredite der Universität Bern</b> | Betrag<br>Montant<br>2001<br>CHF | Betrag<br>Montant<br>2002<br>CHF | Veränderung<br>Ecart<br>CHF | <b>10.3.4 Crédits de recherche<br/>Crédits de tiers de l'Université de Berne</b> |
|---|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|--|
| Erfolgsrechnung und Vermögensausweis                                  |                                  |                                  |                             | Compte de pertes et profits et état de la fortune                                |
| <b>Aufwand</b>  | <b>110 166 744.04</b>            | <b>120 899 266.35</b>            | <b>10 732 522.31</b>        | <b>Charges</b>   |
| Personalaufwand   | 72 642 429.07                    | 80 743 614.73                    | 8 101 185.66                | Charges de personnel   |
| Sachaufwand   | 36 550 088.65                    | 36 893 483.52                    | 343 394.87                  | Biens, services et marchandises  |
| Passivzinsen  | 0.00                             | 1.15                             | 1.15                        | Intérêts passifs   |
| Eigene Beiträge   | 974 226.32                       | 3 262 166.95                     | 2 287 940.63                | Subventions accordées  |
| <b>Ertrag</b>   | <b>123 399 146.92</b>            | <b>128 604 921.45</b>            | <b>5 205 774.53</b>         | <b>Revenus</b>   |
| Vermögenserträge  | 2 694 972.09                     | 2 289 770.82                     | - 405 201.27                | Revenus des biens  |
| Entgelte  | 46 787 581.45                    | 48 461 377.93                    | 1 673 796.48                | Contributions  |
| Beiträge für eigene Rechnung  | 73 916 593.38                    | 77 853 772.70                    | 3 937 179.32                | Subventions acquises   |
| Saldo   | 13 232 402.88                    | 7 705 655.10                     | - 5 526 747.78              | Solde  |
| <b>Vermögensstand (Verpflichtungen)</b>                               | <b>94 059 008.25</b>             | <b>101 764 663.35</b>            | <b>7 705 655.10</b>         | <b>Fortune (engagements)</b>   |

| <b>10.3.5 Forschungskredite<br/>Drittkredite der Berner<br/>Fachhochschulen</b> | Betrag<br>Montant<br>2001<br>CHF | Betrag<br>Montant<br>2002<br>CHF | Veränderung<br>Ecart<br>CHF | <b>10.3.5 Crédits de recherche<br/>Crédits de tiers de la Haute école<br/>spécialisée bernoise</b> |
|---|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|--|
| Erfolgsrechnung und Vermögensausweis  |                                  |                                  |                             | Compte de pertes et profits et état de la fortune  |
| <b>Aufwand</b>  | <b>12 421 180.03</b>             | <b>17 587 843.76</b>             | <b>5 166 663.73</b>         | <b>Charges</b>   |
| Personalaufwand   | 7 140 326.20                     | 10 075 811.02                    | 2 935 484.82                | Charges de personnel   |
| Sachaufwand   | 4 797 598.93                     | 6 004 897.86                     | 1 207 298.93                | Biens, services et marchandises  |
| Passivzinsen  | 496 774.00                       | 703 392.00                       | 206 618.00                  | Intérêts passifs   |
| Abschreibungen  | - 16 000.00                      | 741 622.45                       | 757 622.45                  | Amortissements   |
| Eigene Beiträge   | 2 480.90                         | 62 120.43                        | 59 639.53                   | Subventions accordées  |
| Interne Verrechnungen   | 0.00                             | 0.00                             | 0.00                        | Imputations internes   |
| <b>Ertrag</b>   | <b>12 744 439.32</b>             | <b>19 115 151.32</b>             | <b>6 370 712.00</b>         | <b>Revenus</b>   |
| Vermögenserträge  | 531 821.41                       | 688 197.65                       | 156 376.24                  | Revenus des biens  |
| Entgelte  | 8 510 210.13                     | 8 947 382.72                     | 437 172.59                  | Contributions  |
| Rückerstattung von Gemeinwesen  | 706 218.00                       | 1 006 520.75                     | 300 302.75                  | Remboursements de collectivités publiques  |
| Beiträge für eigene Rechnung  | 2 996 189.78                     | 8 473 050.20                     | 5 476 860.42                | Subventions acquises   |
| <b>Saldo</b>  | <b>323 259.29</b>                | <b>1 527 307.56</b>              | <b>1 204 048.27</b>         | <b>Solde</b>   |
| <b>Vermögensstand</b>   | <b>11 334 230.24</b>             | <b>12 861 537.80</b>             | <b>1 527 307.56</b>         | <b>Fortune</b>   |

## 11. Statistiken und Kennzahlen

## 11. Statistiques et indicateurs

| 11.1 Kennzahlen (HRM)      | Volkseinkommen Kt. Bern<br>Revenu cantonal |   |  | Parameter Schweiz<br>Paramètre Suisse          |     | 11.1 Indicateurs (MCH)                         |
|----------------------------|--|---|--|--|-----|--|
|                            | Wachstum<br>Croissance                     | Anteil am Volks-<br>einkommen CH<br>Part du revenu<br>nat. suisse | Wachstum<br>Croissance du<br>revenu national | Teuerung (def.)<br>Renchérisse-<br>ment (déf.) |     |  |
| Wachstum gegenüber Vorjahr | in Mio. CHF<br>en mio. CHF                 | %   | %  | %  | %   | Croissance par rapport à<br>l'année précédente |
| Volkswirtschaft            |  |   |  |  |     | Economie publique                              |
| 1992                       | 33 894                                     | 1.4   | 12.1   | 2.5  | 4.2 | 1992   |
| 1993                       | 34 636                                     | 2.2   | 12.1   | 2.8  | 3.3 | 1993   |
| 1994                       | 34 948                                     | 0.9   | 12.0   | 1.8  | 0.9 | 1994   |
| 1995                       | 36 214                                     | 3.6   | 12.0   | 3.0  | 1.8 | 1995   |
| 1996                       | 36 777                                     | 1.6   | 12.0   | 1.6  | 0.8 | 1996   |
| 1997                       | 37 416                                     | 1.7   | 11.7   | 4.7  | 0.5 | 1997   |
| 1998                       | 36 442                                     | -2.6  | 11.1   | 2.7  | 0.0 | 1998   |
| 1999                       | 36 083                                     | -1.0  | 10.8   | 1.5  | 0.8 | 1999   |
| 2000 <sup>1)</sup>         | 37 396                                     | 3.6   | 10.6   | 5.5  | 1.6 | 2000 <sup>1)</sup>                             |
| 2001 <sup>2)</sup>         | 37 679                                     | 0.8   | 10.5   | 1.5  | 1.0 | 2001 <sup>2)</sup>                             |
| 2002 <sup>2)</sup>         | 38 136                                     | 1.2   | 10.5   | 1.5  | 0.6 | 2002 <sup>2)</sup>                             |

Quellen: Bundesamt für Statistik / BAK.

<sup>1)</sup> provisorisch<sup>2)</sup> Prognose: BAK (Konjunkturforschung Basel AG)

Sources: Office fédéral de la statistique / BAK

<sup>1)</sup> provisoire<sup>2)</sup> estimation: BAK (Konjunkturforschung Basel AG)

|               | Staatsquote<br>Quote-part de<br>l'Etat<br>% | Steuerquote<br>Quote-part de<br>l'impôt<br>% | Schuldenquote II<br>Quote-part de<br>l'endettement II<br>% | Schuldenquote III<br>Quote-part de<br>l'endettement III<br>% | Investitionsquote<br>Quote-part des<br>investissements<br>% |                    |
|---------------|---|--|--|--|---|--------------------|
| <b>Quoten</b> |   |  |  |  |   | <b>Quote-parts</b> |
| 1992          | 17.1  | 6.5  | 21.7   | 23.0   | 1.8   | 1992               |
| 1993          | 17.7  | 6.8  | 23.7   | 25.1   | 2.5   | 1993               |
| 1994          | 16.7  | 6.5  | 24.9   | 27.2   | 1.5   | 1994               |
| 1995          | 16.2  | 6.5  | 26.2   | 29.4   | 1.0   | 1995               |
| 1996          | 16.7  | 6.4  | 25.9   | 29.8   | 0.9   | 1996               |
| 1997          | 16.9  | 6.2  | 25.3   | 29.5   | 1.4   | 1997               |
| 1998          | 17.3  | 6.5  | 26.2   | 30.2   | 0.6   | 1998               |
| 1999          | 17.6  | 6.6  | 25.6   | 29.6   | 1.0   | 1999               |
| 2000          | 17.6  | 6.7  | 25.0   | 28.0   | 0.8   | 2000               |
| 2001          | 18.5  | 6.7  | 25.4   | 27.8   | 0.7   | 2001               |
| 2002          | 19.4  | 8.8  | 26.6   | 28.3   | 1.0   | 2002               |

Definitionen:

*Staatsquote*: Konsolidierte Gesamtausgaben (aus Laufender Rechnung und Investitionsrechnung) in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.*Steuerquote*: Direkte Steuern in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.*Schuldenquote II*: Laufende Verpflichtungen plus kurz-, mittel- und langfristige Schulden (inkl. Verpflichtungen für Sonderrechnungen) in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.*Schuldenquote III*: Berechnung wie Schuldenquote II plus Rückstellungen.*Investitionsquote*: Nettoinvestitionen in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.

Définitions:

*Quote-part de l'Etat*: Dépenses totales consolidées (compte de fonctionnement et compte des investissements) en pourcentage du revenu cantonal.*Quote-part de l'impôt*: Impôts directs en pourcentage du revenu cantonal.*Quote-part de l'endettement II*: Engagements courants plus dettes à court, moyen et long terme (y inclus les engagements envers comptabilités séparées) en pourcentage du revenu cantonal.*Quote-part de l'endettement III*: Calcul comme la quote-part de l'endettement II, y compris provisions.*Quote-part des investissements*: Investissement net en pourcentage du revenu cantonal.

|                          | Zinsbelastungs-<br>anteil<br>Part du service<br>de la dette<br>% | Kapitaldienst-<br>anteil<br>Part du service<br>de capital<br>% | Selbstfinan-<br>zierungsanteil<br>Part de l'auto-<br>financement<br>% | Eigenkapital-<br>anteil<br>Part du<br>capital propre<br>% | Selbstfinan-<br>zierungsgrad<br>Degré d'auto-<br>financement<br>% |                        |
|--------------------------|--|--|---|---|---|------------------------|
| <b>Anteile und Grade</b> |  |  |   |   |   | <b>Parts et degrés</b> |
| 1992                     | 2.7  | 18.7   | -1.7  | -24.3   | -13.7   | 1992                   |
| 1993                     | 2.1  | 16.2   | 1.1   | -35.2   | 6.7   | 1993                   |
| 1994                     | 2.6  | 16.6   | 0.4   | -48.0   | 4.2   | 1994                   |
| 1995                     | 2.9  | 17.1   | -1.3  | -61.3   | -17.8   | 1995                   |
| 1996 <sup>4)</sup>       | 4.3  | 17.3   | 2.1   | -65.5   | 36.0  | 1996 <sup>4)</sup>     |
| 1997 <sup>4)</sup>       | 4.0  | 13.6   | 1.4   | -72.3   | 15.8  | 1997 <sup>4)</sup>     |
| 1998 <sup>4) 5)</sup>    | 1.9  | 8.8  | 6.1   |   | 89.2  | 1998 <sup>4) 5)</sup>  |
| 1999                     | -0.3   | 7.8  | 7.1   |   | 116.6   | 1999                   |
| 2000                     | 0.0  | 5.8  | 8.9   |   | 198.3   | 2000                   |
| 2001                     | 0.6  | 5.9  | 5.8   |   | 143.9   | 2001                   |
| 2002                     | -0.6   | 4.6  | 7.4   |   | 136.0   | 2002                   |

<sup>4)</sup> inkl. Zinsen für fehlende Deckungskapitalien BPK/BLVK<sup>5)</sup> exkl. Dotationskapitalrückzahlung der BEKB von CHF 200 Millionen<sup>4)</sup> également intérêts sur découvert réserve math. CPB/CACEB<sup>5)</sup> non compris remboursement capital de dotation BCBE de CHF 200 millions

Definitionen:

*Zinsbelastungsanteil*: Passivzinsen abzüglich Nettovermögensertrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags (Sachgruppen 40 – 46 plus Kontengruppe 481).*Kapitaldienstanteil*: Zinsbelastung plus Abschreibungen in Prozenten des konsolidierten Ertrags.*Selbstfinanzierung*: Abschreibungen des Verwaltungsvermögens minus Aufwandüberschuss bzw. plus Ertragsüberschuss.*Selbstfinanzierungsanteil*: Selbstfinanzierung in Prozenten des konsolidierten Ertrags.*Eigenkapitalanteil*: Eigenkapital oder (negativer) Bilanzfehlbetrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags.*Selbstfinanzierungsgrad*: Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen.

Définitions:

*Part du service de la dette*: Intérêts passifs moins revenus des biens nets en pourcentage des revenus consolidés (groupes de matières 40 à 46 et groupe de comptes 481).*Part du service du capital*: Service de la dette plus amortissements en pourcentage des revenus consolidés.*Autofinancement*: Amortissements du patrimoine administratif moins excédent de charges ou plus excédent de revenus.*Part de l'autofinancement*: Autofinancement en pourcentage des revenus consolidés.*Part du capital propre*: Capital propre ou découvert du bilan (négatif) en pourcentage des revenus consolidés.*Degré d'autofinancement*: Autofinancement en pourcentage de l'investissement net.

## 11.2 Funktionale Gliederung der Ausgaben

| in Mio.CHF<br>%-Anteil an den Ausgaben | Allgemeine Verwaltung<br>Administration générale |     | Öffentliche Sicherheit<br>Sécurité publique |     | Bildung<br>Enseignement/<br>formation |      | Kultur/Freizeit<br>Culture et loisirs |     | en mio CHF;<br>pourcentage des dépenses |
|--|--|-----|---|-----|---------------------------------------|------|---------------------------------------|-----|---|
|  | CHF  | %   | CHF   | %   | CHF                                   | %    | CHF                                   | %   |   |
| 1992                                   | 326  | 5.2 | 559   | 8.9 | 2 118                                 | 33.6 | 145                                   | 2.3 | 1992                                    |
| 1993                                   | 334  | 5.0 | 561   | 8.4 | 2 159                                 | 32.5 | 145                                   | 2.2 | 1993                                    |
| 1994                                   | 336  | 5.2 | 588   | 9.2 | 2 140                                 | 33.4 | 121                                   | 1.9 | 1994                                    |
| 1995                                   | 331  | 5.0 | 616   | 9.4 | 2 285                                 | 34.8 | 141                                   | 2.2 | 1995                                    |
| 1996                                   | 287  | 4.2 | 617   | 8.9 | 2 179                                 | 31.6 | 148                                   | 2.2 | 1996                                    |
| 1997                                   | 337  | 4.8 | 605   | 8.6 | 2 143                                 | 30.3 | 134                                   | 1.9 | 1997                                    |
| 1998                                   | 293  | 4.3 | 590   | 8.6 | 2 024                                 | 29.4 | 138                                   | 2.0 | 1998                                    |
| 1999                                   | 275  | 3.9 | 596   | 8.4 | 2 083                                 | 29.5 | 160                                   | 2.3 | 1999                                    |
| 2000                                   | 313  | 4.3 | 592   | 8.1 | 2 188                                 | 29.8 | 155                                   | 2.1 | 2000                                    |
| 2001                                   | 316  | 3.9 | 611   | 7.5 | 2 302                                 | 28.3 | 150                                   | 1.9 | 2001                                    |
| 2002 <sup>1)</sup>                     | 516  | 6.3 | 596   | 7.3 | 2 252                                 | 27.6 | 138                                   | 1.7 | 2002 <sup>1)</sup>                      |
| Index 2002 (1990 = 100)                |  | 158 |   | 114 |                                       | 130  |                                       | 104 | Indice 2002 (1990 = 100)                |

## 11.2 Classification fonctionnelle des dépenses

|                         | Gesundheit<br>Santé |      | Soziale Wohlfahrt<br>Prévoyance sociale |      | Verkehr<br>Transports |     | Umwelt/Raumordnung<br>Environnement/aménagement du territoire |     |                          |
|-------------------------|---------------------|------|---|------|-----------------------|-----|---|-----|--------------------------|
|                         | CHF                 | %    | CHF                                     | %    | CHF                   | %   | CHF   | %   |                          |
| 1992                    | 672                 | 10.7 | 838                                     | 13.3 | 476                   | 7.6 | 121   | 1.9 | 1992                     |
| 1993                    | 626                 | 9.4  | 1 065                                   | 16.0 | 487                   | 7.3 | 115   | 1.7 | 1993                     |
| 1994                    | 669                 | 10.4 | 991                                     | 15.5 | 531                   | 8.3 | 138   | 2.2 | 1994                     |
| 1995                    | 627                 | 9.5  | 956                                     | 14.6 | 508                   | 7.7 | 155   | 2.4 | 1995                     |
| 1996                    | 669                 | 9.7  | 1 271                                   | 18.4 | 530                   | 7.7 | 136   | 2.0 | 1996                     |
| 1997                    | 678                 | 9.6  | 1 410                                   | 19.9 | 546                   | 7.7 | 145   | 2.0 | 1997                     |
| 1998                    | 677                 | 9.8  | 1 439                                   | 20.9 | 551                   | 8.0 | 153   | 2.2 | 1998                     |
| 1999                    | 790                 | 11.2 | 1 386                                   | 19.6 | 615                   | 8.7 | 143   | 2.0 | 1999                     |
| 2000                    | 823                 | 11.2 | 1 492                                   | 20.3 | 614                   | 8.4 | 135   | 1.8 | 2000                     |
| 2001                    | 1 162               | 14.3 | 1 460                                   | 18.0 | 585                   | 7.2 | 152   | 1.9 | 2001                     |
| 2002 <sup>1)</sup>      | 1 272               | 15.6 | 1 539                                   | 18.8 | 561                   | 6.9 | 167   | 2.0 | 2002 <sup>1)</sup>       |
| Index 2002 (1990 = 100) |                     | 179  |   | 243  |                       | 133 |   | 143 | Indice 2002 (1990 = 100) |

|                         | Volkswirtschaft<br>Economie publique |      | Finanzen/Steuern<br>Finances et impôts |     | Kt. Bern<br>Canton de Berne |       |       |                          |
|-------------------------|--------------------------------------|------|--|-----|-----------------------------|-------|-------|--------------------------|
|                         | CHF                                  | %    | CHF                                    | %   | CHF                         | %     | Index |                          |
| 1992                    | 761                                  | 12.1 | 284                                    | 4.5 | 6 299                       | 100.0 | 119   | 1992                     |
| 1993                    | 843                                  | 12.7 | 316                                    | 4.7 | 6 651                       | 100.0 | 125   | 1993                     |
| 1994                    | 555                                  | 8.7  | 342                                    | 5.3 | 6 412                       | 100.0 | 121   | 1994                     |
| 1995                    | 580                                  | 8.8  | 366                                    | 5.6 | 6 563                       | 100.0 | 124   | 1995                     |
| 1996                    | 642                                  | 9.3  | 412                                    | 6.0 | 6 893                       | 100.0 | 130   | 1996                     |
| 1997                    | 635                                  | 9.0  | 441                                    | 6.2 | 7 074                       | 100.0 | 133   | 1997                     |
| 1998                    | 595                                  | 8.7  | 416                                    | 6.1 | 6 875                       | 100.0 | 129   | 1998                     |
| 1999                    | 609                                  | 8.6  | 404                                    | 5.7 | 7 060                       | 100.0 | 133   | 1999                     |
| 2000                    | 632                                  | 8.6  | 398                                    | 5.4 | 7 342                       | 100.0 | 138   | 2000                     |
| 2001                    | 1 006                                | 12.4 | 384                                    | 4.7 | 8 128                       | 100.0 | 153   | 2001                     |
| 2002 <sup>1)</sup>      | 665                                  | 8.1  | 466                                    | 5.7 | 8 173                       | 100.0 | 154   | 2002 <sup>1)</sup>       |
| Index 2002 (1990 = 100) |                                      | 132  |  | 227 |                             | 154   |       | Indice 2002 (1990 = 100) |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

### Legende:

*Allgemeine Verwaltung:* Legislative, Exekutive und allgemeine Verwaltung.  
*Öffentliche Sicherheit:* Justizwesen, Polizeiwesen, Strafvollzug, Innere Sicherheit.  
*Bildung:* Kindergärten, Volks-, Sonder-, Mittel- und Berufsschulen, Universität.

*Kultur und Freizeit:* Kulturförderung, Denkmalpflege, Freizeitanlagen, Sport.

*Gesundheit:* Spitäler, Psychiatrische Kliniken.

*Soziale Wohlfahrt:* Sozial- und Krankenversicherungen, Fürsorge, Jugendschutz, sozialer Wohnungsbau.

*Verkehr:* National-, Kantons- und Gemeindestrassen, Regionalverkehr.

*Umwelt und Raumordnung:* Wasserversorgung, Abwasser- und Abfallbeseitigung, Raumplanung, Lawinverbauungen.

*Volkswirtschaft:* Land- und Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei, Wirtschaft.

*Finanzen und Steuern:* Schuldenverwaltung, Zinsen, Finanzausgleich.

Quelle: Eidgenössische Finanzverwaltung

<sup>1)</sup> unbereinigt

### Légende:

*Administration générale:* pouvoir législatif, pouvoir exécutif et administration générale.

*Sécurité publique:* justice, police, exécution des peines, sécurité intérieure.

*Enseignement et formation:* jardins d'enfants, école obligatoire, écoles spécialisées, enseignement secondaire et écoles professionnelles, université.

*Culture et loisirs:* encouragement des activités culturelles, protection des monuments, équipements de loisir, sport.

*Santé:* hôpitaux, cliniques psychiatriques.

*Prévoyance sociale:* assurances sociales et assurances-maladie, aide sociale, protection des mineurs, construction de logements sociaux.

*Transports:* routes nationales, cantonales et communales, transports régionaux.

*Environnement et aménagement du territoire:* approvisionnement en eau, traitement des eaux usées et des déchets, aménagement du territoire, prévention des avalanches.

*Economie publique:* agriculture et sylviculture, chasse, pêche, économie.

*Finances et impôts:* administration des dettes, intérêts, péréquation financière.

Source: Administration fédérale des finances

<sup>1)</sup> non apuré

|   | 1998                    | 1999                    | 2000                    | 2001                    | 2002                    |   |
|---|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|---|
| <b>11.3 Entwicklung der Verwaltungsrechnung</b><br><b>Laufende Rechnung und Investitionsrechnung</b><br>mit Spezialfinanzierungen<br>in Millionen CHF |                         |                         |                         |                         |                         | <b>11.3 Evolution du compte administratif</b><br><b>Compte de fonctionnement et compte des investissements</b><br>avec les financements spéciaux<br>en millions CHF |
| <b>Aufwandüberschuss</b><br><b>Ertragsüberschuss</b>  | -<br><b>22.4</b>        | -<br><b>19.8</b>        | -<br><b>261.7</b>       | -<br><b>97.8</b>        | -<br><b>220.1</b>       | <b>Excédent de charges</b><br><b>Excédent de revenus</b>  |
| <b>3 Aufwand</b><br>Index (Basis 1990 = 100)  | <b>6 928.7</b><br>133.9 | <b>7 132.1</b><br>137.8 | <b>7 294.5</b><br>141.0 | <b>7 471.2</b><br>144.4 | <b>7 869.0</b><br>152.1 | <b>3 Charges</b><br>Indice (base 1990 = 100)  |
| 30 Personalaufwand  | 2 347.1                 | 2 381.2                 | 2 454.7                 | 2 652.8                 | 2 713.6                 | 30 Charges de personnel   |
| 31 Sachaufwand  | 500.1                   | 507.1                   | 515.0                   | 598.3                   | 595.8                   | 31 Biens, services et marchandises  |
| 32 Passivzinsen   | 345.6                   | 325.2                   | 317.3                   | 308.0                   | 281.4                   | 32 Intérêts passifs   |
| 33 Abschreibungen<br><i>davon: Abschreibungen VV</i>  | 408.4<br>339.6          | 496.6<br>413.2          | 382.0<br>316.3          | 343.4<br>280.8          | 367.6<br>303.4          | 33 Amortissements<br><i>dont: amortissements sur le PA</i>  |
| 34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung   | 67.9                    | 67.3                    | 76.0                    | 72.8                    | 183.8                   | 34 Parts et contributions sans affectation  |
| 35 Entschädigungen an Gemeinwesen<br>für Dienstleistungen   | 181.7                   | 200.1                   | 210.1                   | 199.4                   | 251.7                   | 35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques   |
| 36 Eigene Beiträge  | 2 083.7                 | 2 095.9                 | 2 269.8                 | 2 309.7                 | 2 484.4                 | 36 Subventions accordées  |
| 37 Durchlaufende Beiträge   | 581.1                   | 647.8                   | 706.2                   | 718.3                   | 708.1                   | 37 Subventions redistribuées  |
| 38 Einlagen in Spezialfinanzierungen und<br>Überschuss Besondere Rechnungen<br><i>davon: Überschuss Besondere Rechnungen</i>                          | 107.7<br>19.1           | 95.3<br>15.2            | 59.5<br>13.6            | 85.2<br>10.2            | 95.7<br>16.5            | 38 Attributions aux financements spéciaux et excédent des comptes spéciaux<br><i>dont: excédent des comptes spéciaux</i>  |
| 39 Interne Verrechnungen  | 305.4                   | 315.5                   | 303.9                   | 183.4                   | 186.9                   | 39 Imputations internes   |
| <b>4 Ertrag</b><br>Index (Basis 1990 = 100)   | <b>6 951.1</b><br>145.1 | <b>7 151.9</b><br>149.3 | <b>7 556.2</b><br>157.8 | <b>7 569.1</b><br>158.0 | <b>8 089.1</b><br>168.9 | <b>4 Revenus</b><br>Indice (base 1990 = 100)  |
| 40 Steuern  | 2 855.0                 | 2 892.1                 | 3 036.4                 | 3 063.1                 | 3 935.5                 | 40 Impôts   |
| 41 Regalien und Konzessionen  | 9.1                     | 9.1                     | 9.2                     | 8.7                     | 8.5                     | 41 Régales et concessions   |
| 42 Vermögenserträge   | 231.7                   | 341.6                   | 321.7                   | 266.7                   | 321.5                   | 42 Revenus des biens  |
| 43 Entgelte   | 567.5                   | 564.7                   | 583.8                   | 595.1                   | 606.1                   | 43 Contributions  |
| 44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung   | 527.1                   | 463.7                   | 598.9                   | 554.6                   | 746.5                   | 44 Parts à des recettes et contributions sans affectation   |
| 45 Rückerstattungen von Gemeinwesen   | 794.4                   | 835.1                   | 847.0                   | 903.0                   | 319.6                   | 45 Remboursements de collectivités publiques  |
| 46 Beiträge für eigene Rechnung   | 943.6                   | 1 010.7                 | 1 104.3                 | 1 161.3                 | 1 127.8                 | 46 Subventions acquises   |
| 47 Durchlaufende Beiträge   | 581.1                   | 647.8                   | 706.2                   | 718.3                   | 708.1                   | 47 Subventions à redistribuer   |
| 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und<br>Abschluss Besondere Rechnungen<br><i>davon: Abschluss Besondere Rechnungen</i>                          | 136.3<br>7.9            | 71.5<br>13.6            | 44.8<br>9.7             | 114.9<br>12.7           | 128.6<br>8.1            | 48 Prélèvements sur les financements spéciaux et clôture des comptes spéciaux<br><i>dont: clôture des comptes spéciaux</i>  |
| 49 Interne Verrechnungen  | 305.4                   | 315.5                   | 303.9                   | 183.4                   | 186.9                   | 49 Imputations internes   |
| <b>Nettoinvestitionen</b><br>Index (Basis 1990 = 100)   | <b>205.8</b><br>45.2    | <b>371.5</b><br>81.6    | <b>291.4</b><br>64.0    | <b>263.1</b><br>57.8    | <b>384.8</b><br>84.5    | <b>Investissement net</b><br>Indice (base 1990 = 100)   |
| <b>5 Ausgaben</b><br>Index (Basis 1990 = 100)   | <b>829.6</b><br>112.9   | <b>807.8</b><br>109.9   | <b>776.3</b><br>105.6   | <b>874.6</b><br>119.0   | <b>954.0</b><br>129.8   | <b>5 Dépenses</b><br>Indice (base 1990 = 100)   |
| 50 Sachgüter  | 369.2                   | 476.6                   | 500.7                   | 490.3                   | 505.8                   | 50 Investissements propres  |
| 52 Darlehen und Beteiligungen   | 152.3                   | 8.7                     | 5.2                     | 5.2                     | 5.7                     | 52 Prêts et participations permanentes  |
| 56 Eigene Beiträge  | 225.8                   | 251.9                   | 209.2                   | 315.8                   | 370.6                   | 56 Subventions accordées  |
| 57 Durchlaufende Beiträge   | 77.5                    | 65.8                    | 56.1                    | 60.2                    | 68.9                    | 57 Subventions redistribuées  |
| 58 Übrige zu aktivierende Ausgaben  | 4.7                     | 4.8                     | 5.0                     | 3.1                     | 3.0                     | 58 Autres dépenses à porter à l'actif   |
| <b>6 Einnahmen</b><br>Index (Basis 1990 = 100)  | <b>623.9</b><br>223.2   | <b>436.4</b><br>156.1   | <b>484.8</b><br>173.4   | <b>611.5</b><br>218.8   | <b>569.2</b><br>203.6   | <b>6 Recettes</b><br>Indice (base 1990 = 100)   |
| 60 Abgang von Sachgütern  | 1.0                     | 1.3                     | 0.9                     | 10.3                    | 9.9                     | 60 Transferts au patrimoine financier   |
| 62 Rückzahlung von Darlehen und<br>Beteiligungen  | 304.5                   | 59.2                    | 116.7                   | 185.9                   | 162.3                   | 62 Remboursement de prêts et de participations  |
| 63 Rückerstattungen für Sachgüter   | 39.2                    | 51.2                    | 47.1                    | 53.0                    | 64.7                    | 63 Facturations à des tiers   |
| 64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen  | 7.5                     | 7.3                     | 12.4                    | 9.6                     | 9.6                     | 64 Remboursement de subventions accordées   |
| 66 Beiträge für eigene Rechnung   | 194.1                   | 251.6                   | 251.6                   | 292.5                   | 253.7                   | 66 Subventions acquises   |
| 67 Durchlaufende Beiträge   | 77.5                    | 65.8                    | 56.1                    | 60.2                    | 68.9                    | 67 Subventions à redistribuer   |
| <b>Konsolidierte Grössen</b>  |                         |                         |                         |                         |                         | <b>Montants consolidés</b>  |
| Finanzierungssaldo<br>Index (Basis 1990 = 100)  | 156.3<br>- 28.0         | 61.6<br>- 11.1          | 286.5<br>- 51.4         | 115.6<br>- 20.7         | 138.6<br>- 24.9         | Solde de financement<br>Indice (base 1990 = 100)  |
| Selbstfinanzierung  | 362.0                   | 433.1                   | 577.9                   | 378.7                   | 523.4                   | Autofinancement   |
| Konsolidierter Aufwand<br>Index (Basis 1990 = 100)  | 5 953.7<br>129.4        | 6 088.6<br>132.3        | 6 238.5<br>135.6        | 6 494.6<br>141.1        | 6 894.8<br>149.8        | Charges consolidées<br>Indice (base 1990 = 100)   |
| Konsolidierter Ertrag<br>Index (Basis 1990 = 100)   | 5 936.3<br>142.8        | 6 130.7<br>147.4        | 6 511.0<br>156.6        | 6 565.2<br>157.9        | 7 073.6<br>170.1        | Revenus consolidés<br>Indice (base 1990 = 100)  |
| Konsolidierte Gesamtausgaben<br>Index (Basis 1990 = 100)  | 6 297.4<br>128.7        | 6 334.0<br>129.4        | 6 576.7<br>134.4        | 6 965.6<br>142.3        | 7 412.3<br>151.4        | Dépenses totales consolidées<br>Indice (base 1990 = 100)  |
| Konsolidierte Gesamteinnahmen<br>Index (Basis 1990 = 100)   | 6 482.6<br>150.6        | 6 501.2<br>151.0        | 6 939.8<br>161.2        | 7 116.5<br>165.3        | 7 573.8<br>175.9        | Recettes totales consolidées<br>Indice (base 1990 = 100)  |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

| <b>11.4 Bilanz- und Schuldentwicklung</b>   | 1998            | 1999            | 2000            | 2001            | 2002            | <b>11.4 Evolution du bilan et des dettes</b>                 |
|---|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|--|
| <b>Bilanz</b>                               |                 |                 |                 |                 |                 | <b>Bilan</b>   |
| in Millionen CHF                            |                 |                 |                 |                 |                 | en millions CHF  |
| <b>1 Aktiven</b>                            | <b>10 253.2</b> | <b>10 003.9</b> | <b>11 327.4</b> | <b>11 288.6</b> | <b>11 642.2</b> | <b>1 Actif</b>   |
| <b>Finanzvermögen</b>                       | <b>2 587.6</b>  | <b>2 311.5</b>  | <b>2 416.0</b>  | <b>2 476.2</b>  | <b>3 008.4</b>  | <b>Patrimoine financier</b>                                  |
| Index (Basis 1990 = 100)                    | 113.3           | 141.7           | 126.6           | 135.6           | 164.7           | Indice (base 1990 = 100)                                     |
| <i>10 Flüssige Mittel</i>                   | <i>58.1</i>     | <i>42.4</i>     | <i>57.5</i>     | <i>129.8</i>    | <i>126.6</i>    | <i>10 Disponibilités</i>                                     |
| 100 Kassen                                  | 2.3             | 2.2             | 1.5             | 1.3             | 1.2             | 100 Caisses  |
| 101 Post                                    | 25.9            | 26.8            | 32.1            | 37.3            | 27.4            | 101 Compte postal  |
| 102 Banken                                  | 29.9            | 13.4            | 23.9            | 91.2            | 98.0            | 102 Banques  |
| <i>11 Guthaben</i>                          | <i>2 072.3</i>  | <i>1 861.9</i>  | <i>1 936.4</i>  | <i>1 920.0</i>  | <i>2 514.9</i>  | <i>11 Avoirs</i>   |
| 111 Kontokorrente                           | 625.4           | 422.4           | 444.0           | 381.5           | 481.3           | 111 Comptes courants   |
| 112 Steuerguthaben                          | 1 173.7         | 1 155.5         | 1 241.2         | 1 220.5         | 1 699.0         | 112 Impôts à encaisser                                       |
| 115 Andere Debitoren                        | 189.0           | 235.0           | 224.2           | 261.6           | 227.5           | 115 Autres débiteurs   |
| 116 Festgelder                              | 60.0            | 25.0            | -               | 19.5            | 73.7            | 116 Avoirs à terme fixe                                      |
| Übrige Anlagen                              | 5.6             | 5.6             | 7.9             | 7.8             | 5.7             | Autres placements  |
| 119 Übrige Guthaben                         | 18.5            | 18.3            | 19.1            | 29.1            | 27.6            | 119 Autres créances  |
| <i>12 Anlagen</i>                           | <i>396.4</i>    | <i>349.9</i>    | <i>302.6</i>    | <i>301.6</i>    | <i>279.6</i>    | <i>12 Placements</i>   |
| 120 Festverzinsliche Wertpapiere            | -               | -               | 0.0             | -               | -               | 120 Valeurs à revenu fixe                                    |
| 121 Aktien und Anteilscheine                | 267.2           | 228.4           | 184.3           | 183.5           | 171.6           | 121 Actions et parts sociales                                |
| 122 Darlehen                                | 2.2             | 2.4             | 3.7             | 4.6             | 4.9             | 122 Prêts  |
| 123 Liegenschaften                          | 93.6            | 86.2            | 77.5            | 76.5            | 76.4            | 123 Immeubles  |
| 125 Vorräte                                 | 32.8            | 32.3            | 36.5            | 36.9            | 26.8            | 125 Marchandises et approvisionnements                       |
| 129 Übrige Anlagen                          | 0.6             | 0.6             | 0.5             | -               | -               | 129 Autres placements  |
| <i>13 Transitorische Aktiven</i>            | <i>60.8</i>     | <i>57.4</i>     | <i>119.5</i>    | <i>124.8</i>    | <i>87.3</i>     | <i>13 Actifs transitoires</i>                                |
| 130 Zinsen                                  | 4.4             | 5.3             | 6.9             | 1.4             | 0.0             | 130 Intérêts   |
| 131 Mieten, Pacht- und Baurechtzinsen       | 0.0             | 0.0             | 0.0             | 0.2             | 0.0             | 131 Loyers, fermages et rentes sur le droit de superficie    |
| 132 Versicherungen                          | 0.0             | 0.0             | -               | -               | -               | 132 Assurances   |
| 139 Übrige                                  | 56.3            | 52.1            | 112.6           | 123.3           | 87.3            | 139 Autres   |
| <b>Verwaltungsvermögen</b>                  | <b>3 490.2</b>  | <b>3 536.7</b>  | <b>3 537.3</b>  | <b>3 536.3</b>  | <b>3 628.6</b>  | <b>Patrimoine administratif</b>                              |
| Index (Basis 1990 = 100)                    | 134.2           | 136.0           | 136.0           | 136.0           | 139.5           | Indice (base 1990 = 100)                                     |
| <i>14 Sachgüter</i>                         | <i>1 369.7</i>  | <i>1 454.4</i>  | <i>1 572.6</i>  | <i>1 682.2</i>  | <i>1 871.4</i>  | <i>14 Investissements</i>                                    |
| 140 Liegenschaften                          | 604.6           | 657.4           | 727.7           | 779.2           | 915.1           | 140 Biens-fonds  |
| 141 Tiefbauten                              | 638.8           | 686.7           | 724.6           | 763.9           | 795.4           | 141 Ouvrages de génie civil                                  |
| 145 Waldungen                               | 20.7            | 18.5            | 16.6            | 16.0            | 15.5            | 145 Forêts   |
| 146 Mobilien                                | 104.5           | 91.2            | 101.6           | 118.7           | 138.4           | 146 Mobilier   |
| 147 Vorräte (Pflichtlager)                  | 1.0             | -               | -               | -               | -               | 147 Marchandises et approvisionnements (stocks obligatoires) |
| 149 Übrige                                  | 0.2             | 0.7             | 2.0             | 4.3             | 7.1             | 149 Autres   |
| <i>15 Darlehen und Beteiligungen</i>        | <i>1 117.3</i>  | <i>1 072.7</i>  | <i>982.7</i>    | <i>818.2</i>    | <i>662.0</i>    | <i>15 Prêts et participations</i>                            |
| 150 Bund (ALV-Fonds)                        | 459.5           | 406.1           | 294.5           | 115.7           | -               | 150 Confédération (fonds assurance-chômage)                  |
| 152 Gemeinden                               | 37.0            | 37.4            | 37.1            | 36.4            | 35.4            | 152 Communes et syndicats de communes                        |
| 153 Dotationskapitalien                     | 27.5            | 27.5            | 27.5            | 27.5            | 19.3            | 153 Capital de dotation                                      |
| 154 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen: |                 |                 |                 |                 |                 | 154 Sociétés d'économie mixte:                               |
| Darlehen                                    | 338.1           | 341.4           | 362.4           | 377.0           | 377.4           | Prêts  |
| Beteiligungen                               | 239.2           | 241.4           | 241.4           | 241.4           | 209.4           | Participations   |
| 155 Private Institutionen                   | 14.3            | 17.5            | 18.8            | 19.4            | 20.0            | 155 Institutions privées                                     |
| 156 Stipendendarlehen                       | 1.6             | 1.3             | 1.0             | 0.7             | 0.6             | 156 Bourses d'études   |
| <i>16 Investitionsbeiträge</i>              | <i>981.5</i>    | <i>988.0</i>    | <i>960.2</i>    | <i>1 015.7</i>  | <i>1 075.8</i>  | <i>16 Subventions d'investissement</i>                       |
| 160 Bund                                    | 22.8            | 21.5            | 19.6            | 18.2            | 18.2            | 160 Confédération  |
| 162 Gemeinden                               | 376.0           | 375.6           | 361.8           | 418.1           | 491.2           | 162 Communes   |
| 163 Eigene Anstalten                        | 1.2             | 1.1             | 1.0             | 0.9             | 0.8             | 163 Propres établissements                                   |
| 164 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen  | 317.7           | 317.6           | 311.3           | 301.5           | 279.7           | 164 Sociétés d'économie mixte                                |
| 165 Private Institutionen                   | 263.9           | 272.3           | 266.6           | 277.1           | 285.9           | 165 Institutions privées                                     |
| <i>17 Übrige aktivierte Ausgaben</i>        | <i>21.6</i>     | <i>21.6</i>     | <i>21.8</i>     | <i>20.2</i>     | <i>19.3</i>     | <i>17 Autres dépenses à amortir</i>                          |
| 170 Materielle Enteignungen                 | 21.6            | 21.6            | 21.8            | 20.2            | 19.3            | 170 Expropriations   |
| <b>Bilanzfehlbetrag</b>                     | <b>4 175.5</b>  | <b>4 155.7</b>  | <b>5'374.1</b>  | <b>5 276.2</b>  | <b>5 005.2</b>  | <b>Découvert du bilan</b>                                    |
| 19 Fehlleistung                             | 4 175.5         | 4 155.7         | 5'374.1         | 5 276.2         | 5 005.2         | 19 Découvert   |
| 190 Fehlleistung 1. Januar (1.12.2000)      | 4 197.9         | 4 175.5         | 5 635.8         | 5 374.1         | 5 276.2         | 190 Découvert au 1er janvier (1.12.2000)                     |
| Direktabbau Fehlleistung im laufenden Jahr  | -               | -               | -               | -               | 50.9            | Réduction directe du découvert pendant l'année en cours      |
| Saldo Laufende Rechnung                     | 22.4            | 19.8            | 261.7           | 97.8            | 220.1           | Saldo du compte de fonctionnement                            |

| <b>11.4 Bilanz- und Schuldentwicklung</b>                  | 1998                     | 1999                     | 2000                     | 2001                     | 2002                     | <b>11.4 Evolution du bilan et des dettes</b>                                  |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|---|
| <b>Bilanz</b>  |                          |                          |                          |                          |                          | <b>Bilan</b>  |
| in Millionen CHF   |                          |                          |                          |                          |                          | en millions CHF   |
| <b>2 Passiven</b>  | <b>10 253.2</b>          | <b>10 003.9</b>          | <b>11 327.4</b>          | <b>11 288.6</b>          | <b>11 642.2</b>          | <b>2 Passif</b>   |
| <b>Fremdkapital</b><br>Index (Basis 1990 = 100)            | <b>9 636.5</b><br>246.8  | <b>9 373.4</b><br>240.0  | <b>10 668.2</b><br>273.2 | <b>10 634.0</b><br>272.3 | <b>11 033.5</b><br>282.5 | <b>Engagements</b><br>Indice (base 1990 = 100)                                |
| 20 Laufende Verpflichtungen                                | 797.5                    | 751.4                    | 865.0                    | 899.5                    | 901.9                    | 20 Engagements courants   |
| 200 Kreditoren   | 265.3                    | 251.4                    | 237.8                    | 264.3                    | 229.2                    | 200 Créances  |
| 201 Depotgelder und Kostenvorschüsse                       | 61.1                     | 52.4                     | 42.5                     | 101.8                    | 112.6                    | 201 Dépôts de tiers et avances sur frais                                      |
| 206 Kontokorrente (inkl. Eidg. Kassen- und Rechnungswesen) | 471.1                    | 447.7                    | 584.5                    | 532.5                    | 560.0                    | 206 Comptes courants (y compris Service fédéral de caisse et de comptabilité) |
| 207 Kontokorrente (inkl. Eidg. Kassen- und Rechnungswesen) | -                        | -                        | -                        | 0.6                      | -                        | 207 Comptes courants (y compris Service fédéral de caisse et de comptabilité) |
| 209 Übrige   | -                        | -                        | 0.1                      | 0.3                      | 0.1                      | 209 Autres  |
| 21 Kurzfristige Schulden                                   | 1 172.2                  | 1 277.6                  | 1 672.8                  | 2 074.8                  | 3 059.7                  | 21 Dettes à court terme   |
| 210 Banken / Investoren                                    | 1 111.5                  | 1 215.0                  | 1 569.8                  | 1 957.0                  | 2 816.5                  | 210 Banques / investisseurs   |
| 219 Übrige kurzfristige Schulden                           | 60.7                     | 62.6                     | 103.0                    | 117.8                    | 243.2                    | 219 Autres dettes à court terme   |
| 22 Mittel- und langfristige Schulden                       | 6 030.3                  | 5 712.9                  | 5 435.8                  | 6 578.2                  | 6 184.9                  | 22 Dettes à moyen et long terme   |
| 221 Darlehen   | 1 990.6                  | 1 673.3                  | 2 221.8                  | 3 114.2                  | 2 984.9                  | 221 Prêts   |
| 222 Kassascheine   | 210.0                    | 160.0                    | 110.0                    | 40.0                     | -                        | 222 Bons de caisse  |
| 223 Obligationenanleihen                                   | 3 829.6                  | 3 879.6                  | 3 104.0                  | 3 424.0                  | 3 200.0                  | 223 Emprunts obligataires   |
| 23 Verpflichtungen für Sonderrechnungen                    | -                        | -                        | 1 380.0                  | -                        | -                        | 23 Engagements envers comptabilités séparées                                  |
| 231 Personalversicherungskassen                            | -                        | -                        | 1 380.0                  | -                        | -                        | 231 Caisses de pension  |
| 24 Rückstellungen  | 1 469.1                  | 1 466.7                  | 1 134.8                  | 914.2                    | 633.6                    | 24 Provisions   |
| 240 Laufende Rechnung                                      | 6.6                      | 99.3                     | 126.5                    | 219.9                    | 105.4                    | 240 Compte de fonctionnement  |
| 241 Investitionsrechnung                                   | 1 462.4                  | 1 367.4                  | 1 008.3                  | 694.3                    | 528.2                    | 241 Compte des investissements  |
| 25 Transitorische Passiven                                 | 167.5                    | 164.7                    | 179.8                    | 167.3                    | 253.4                    | 25 Passifs transitoires   |
| 250 Zinsen   | 122.1                    | 115.6                    | 102.3                    | 108.7                    | 100.4                    | 250 Intérêts  |
| 251 Mieten, Pacht- und Baurechtzinsen                      | 4.9                      | 0.0                      | 0.1                      | 3.7                      | 0.8                      | 251 Baux, fermages et rentes sur le droit de superficie                       |
| 252 Versicherungen   | -                        | 0.0                      | -                        | -                        | -                        | 252 Assurances  |
| 259 Übrige   | 40.4                     | 49.0                     | 77.4                     | 54.9                     | 152.2                    | 259 Autres  |
| <b>Spezialfinanzierungen</b><br>Index (Basis 1990 = 100)   | <b>616.7</b><br>139.1    | <b>630.5</b><br>142.2    | <b>659.2</b><br>148.7    | <b>654.6</b><br>147.7    | <b>608.7</b><br>137.3    | <b>Financements spéciaux</b><br>Indice (base 1990 = 100)                      |
| 28 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen               | 616.7                    | 630.5                    | 659.2                    | 654.6                    | 608.7                    | 28 Engagements envers les financements spéciaux                               |
| 280 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen              | 616.7                    | 630.5                    | 659.2                    | 654.6                    | 608.7                    | 280 Engagements envers les financements spéciaux                              |
| <b>Schulden</b>  |                          |                          |                          |                          |                          | <b>Dettes</b>   |
| <b>Bruttoschuld I</b><br>Index (Basis 1990 = 100)          | <b>8 000.0</b><br>209.8  | <b>7 742.0</b><br>203.1  | <b>9 353.6</b><br>245.3  | <b>9 552.5</b><br>250.6  | <b>10 146.5</b><br>266.1 | <b>Endettement brut I</b><br>Indice (base 1990 = 100)                         |
| Fehlendes Deckungskapital BPK                              | 763.5                    | 853.6                    | -                        | -                        | -                        | Découvert s/ réserve mathématique CPB   |
| Fehlendes Deckungskapital BLVK                             | 768.4                    | 626.5                    | -                        | -                        | -                        | Découvert s/ réserve mathématique CACEB                                       |
| <b>Bruttoschuld II</b><br>Index (Basis 1990 = 100)         | <b>9 531.9</b><br>155.9  | <b>9 222.1</b><br>150.8  | <b>9 353.6</b><br>153.0  | <b>9 552.5</b><br>156.2  | <b>10 146.5</b><br>166.0 | <b>Endettement brut II</b><br>Indice (base 1990 = 100)                        |
| <b>Bruttoschuld III</b><br>Index (Basis 1990 = 100)        | <b>11 000.9</b><br>179.9 | <b>10 688.7</b><br>174.8 | <b>10 488.4</b><br>171.5 | <b>10 466.7</b><br>171.2 | <b>10 780.1</b><br>176.3 | <b>Endettement brut III</b><br>Indice (base 1990 = 100)                       |

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

| <b>11.5 Stellenplanänderungen</b>   | Punkte<br>Points    | Punkte<br>Points  | <b>11.5 Modifications de l'état des effectifs</b>                                |
|---|---------------------|-------------------|--|
| Verordnung über den Finanzhaushalt des Staates Bern vom 10.11.1987, Art. 61 | 2001                | 2002              | Ordonnance du 10.11.1987 sur les finances du canton de Berne, art. 61            |
| <b>Total Punkteetat<sup>1)</sup></b>  | <b>775 357.00</b>   | <b>783 057.30</b> | <b>Budget total des points<sup>1)</sup></b>                                      |
| Behörden  | 2 880.00            | 2 940.36          | Autorités  |
| Staatskanzlei   | 6 687.00            | 6 705.17          | Chancellerie d'Etat  |
| Volkswirtschaftsdirektion   | 59 183.00           | 59 498.51         | Direction de l'économie publique   |
| Gesundheits- und Fürsorgedirektion  | 49 208.00           | 49 707.82         | Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale                       |
| Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion                                     | 114 799.00          | 114 883.10        | Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques |
| Polizei- und Militärdirektion <sup>4)</sup>                                 | 192 255.00          | 192 267.31        | Direction de la police et des affaires militaires <sup>4)</sup>                  |
| Finanzdirektion   | 67 519.00           | 68 527.34         | Direction des finances   |
| Erziehungsdirektion <sup>5)</sup>   | 263 330.00          | 268 971.93        | Direction de l'instruction publique <sup>5)</sup>                                |
| Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion  | 19 496.00           | 19 555.76         | Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie                    |
| Reservepool Regierungsrat   |                     |                   | Réserve de points du Conseil-exécutif  |
| <b>Verbrauchte Punkte<sup>2)</sup></b>                                      | <b>751 581.00</b>   | <b>769 880.30</b> | <b>Points utilisés<sup>2)</sup></b>  |
| Behörden  | 2 548.00            | 2 841.66          | Autorités  |
| Staatskanzlei   | 6 497.00            | 6 476.57          | Chancellerie d'Etat  |
| Volkswirtschaftsdirektion   | 53 901.00           | 55 042.13         | Direction de l'économie publique   |
| Gesundheits- und Fürsorgedirektion  | 46 239.00           | 47 804.46         | Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale                       |
| Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion                                     | 113 341.00          | 115 687.64        | Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques |
| Polizei- und Militärdirektion <sup>4)</sup>                                 | 184 418.00          | 189 269.29        | Direction de la police et des affaires militaires <sup>4)</sup>                  |
| Finanzdirektion   | 66 763.00           | 67 963.93         | Direction des finances   |
| Erziehungsdirektion <sup>5)</sup>   | 258 361.00          | 264 304.81        | Direction de l'instruction publique <sup>5)</sup>                                |
| Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion  | 19 513.00           | 20 489.81         | Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie                    |
| <b>Reservepool<sup>3)</sup></b>   | <b>23 776.00</b>    | <b>9 684.97</b>   | <b>Réserve de points<sup>3)</sup></b>  |
| Behörden  | 314.00              | 98.70             | Autorités  |
| Staatskanzlei   | 290.00              | 228.60            | Chancellerie d'Etat  |
| Volkswirtschaftsdirektion   | 6 501.00            | 4 096.37          | Direction de l'économie publique   |
| Gesundheits- und Fürsorgedirektion  | 2 982.00            | 1 615.35          | Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale                       |
| Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion                                     | 887.00              | 185.45            | Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques |
| Polizei- und Militärdirektion <sup>4)</sup>                                 | 6 660.00            | 1 822.02          | Direction de la police et des affaires militaires <sup>4)</sup>                  |
| Finanzdirektion   | 554.00              | 772.21            | Direction des finances   |
| Erziehungsdirektion   | 4 668.00            | 767.12            | Direction de l'instruction publique  |
| Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion  | 920.00              | 99.15             | Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie                    |
| <i>Kommentar/Statistik:</i>   |                     |                   | <i>Commentaire/Statistique:</i>  |
| <b>Veränderung Stellenpunkte zu 2000<sup>5)</sup>:</b>                      |                     | <b>7 700.3</b>    | <b>Ecart du nombre de points par rapport à 2000<sup>5)</sup>:</b>                |
| davon:  |                     |                   | dont:  |
| Behörden  |                     | 60.4              | Autorités  |
| Staatskanzlei   |                     | 18.2              | Chancellerie d'Etat  |
| Volkswirtschaftsdirektion   |                     | 315.5             | Direction de l'économie publique   |
| Gesundheits- und Fürsorgedirektion  |                     | 499.8             | Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale                       |
| Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion                                     |                     | 84.1              | Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques |
| Militär- und Polizeidirektion   |                     | 12.3              | Dir. de la police et des aff. milit., apurement plafond                          |
| Finanzdirektion   |                     | 1 008.3           | Direction des finances   |
| Erziehungsdirektion   |                     | 5 641.9           | Direction de l'instruction publique, apurement plafond                           |
| Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion  |                     | 59.8              | Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie                    |
| <b>Punktwert:</b>   | <b>CHF 1 128.75</b> |                   | <b>Valeur du point:</b>  |
| <b>Anzahl Beschäftigte:</b>   | <b>19 114</b>       |                   | <b>Nombre de personnes employées:</b>  |
| davon:  |                     |                   | dont:  |
| – Anzahl Teilzeitbeschäftigte (10-90%)                                      | 10 340              | 54.1%             | – nombre de personnes travaillant à temps partiel (10 à 90%)                     |
| – Frauen  | 5 618               | 54.3%             | – femmes   |
| – Männer  | 4 722               | 45.7%             | – hommes   |

<sup>1)</sup> Bewirtschaftungspflichtige Stellen ohne die Stellen der NEF-Betriebe; Veränderungen siehe Kommentar/Statistik.

<sup>2)</sup> Davon 3 530 Punkte für den Regierungsreservepool und 10 110 Punkte für STEBE-Aushilfen.

<sup>3)</sup> Abgaben an den Regierungsratsreservepool und die Neuverteilung der Punkte bewirken, dass bei den meisten Direktionen der Reservepool nicht dem Ergebnis Punkteetat abzüglich verbrauchte Punkte entspricht.

<sup>4)</sup> Inkl. Kantonspolizei mit gebundenem und nur intern bewirtschaftbarem Punkteetat.

<sup>5)</sup> Die Veränderung ist auf die Kantonalisierung der Berufsberatungsstelle sowie der Berufsschulen, der Gutheissung von BEREBE-Beschwerden sowie der Erhöhung des Punkteplafonds durch die Universitätsleitung zurückzuführen.

<sup>1)</sup> Postes soumis à l'obligation de gestion sans les postes des unités NOG; voir modifications sous Commentaire/Statistique.

<sup>2)</sup> Dont 3 530 points pour la réserve de points du Conseil-exécutif et 10 110 points pour les auxiliaires STEBE

<sup>3)</sup> Étant donné que des points ont été versés à la réserve de points du Conseil-exécutif et redistribués, la réserve de la plupart des Directions ne correspond pas au résultat qu'on obtiendrait en soustrayant les points utilisés du budget des points.

<sup>4)</sup> Y compris Police cantonale avec budget des points lié et seulement soumis à l'obligation de gestion interne.

<sup>5)</sup> L'écart résulte de la cantonalisation de l'orientation professionnelle et des écoles professionnelles, de l'admission de recours BEREBE et du relèvement du plafond des points par la direction de l'Université.

## 12. Grafikdaten

## 12. Valeurs des graphiques

| 12. Grafikdaten<br>Grafiken 1–7 | Grafik 1 / Graphique 1                             |   |  | Grafik 4 / Graphique 4   |  |                                  | 12. Valeurs des graphiques<br>Graphiques 1 à 7 |
|---------------------------------|--|---|--|--|--|----------------------------------|--|
|                                 | Laufende Rechnung<br>Compte de fonctionnement      |   |  | Bruttoschulden I bis III<br>Endettements bruts I à III                         |  |                                  |  |
|                                 | Saldo<br>Solde                                     | Rückstellung<br>BEKB<br>Provision pour<br>la BECB   | Rückstellung<br>DFAG<br>Provision pour<br>la DFAG                            | Schuld I<br>Endettement I  | Schuld II<br>Endettement II  | Schuld III<br>Endettement III    |  |
| in Mio. CHF                     |  |   |  |  |  |                                  | en millions CHF                                |
| 1992                            | - 843  | - 307   | - 132  | 5 219  | 7 359  | 7 800                            | 1992   |
| 1993                            | - 626  | 0   | - 368  | 6 140  | 8 192  | 8 693                            | 1993   |
| 1994                            | - 653  | 0   | - 400  | 6 505  | 8 691  | 9 514                            | 1994   |
| 1995                            | - 752  | 0   | - 400  | 7 116  | 9 488  | 10 635                           | 1995   |
| 1996                            | - 560  | 0   | - 400  | 7 320  | 9 507  | 10 963                           | 1996   |
| 1997                            | - 411  | 0   | - 200  | 7 793  | 9 481  | 11 042                           | 1997   |
| 1998                            | 22   | 0   | 0  | 8 000  | 9 532  | 11 001                           | 1998   |
| 1999                            | 20   | 0   | 0  | 7 742  | 9 222  | 10 689                           | 1999   |
| 2000                            | 262  | 0   | 0  | 9 354  | 9 354  | 10 488                           | 2000   |
| 2001                            | 98   | 0   | 0  | 9 553  | 9 553  | 10 467                           | 2001   |
| 2002                            | 220  | 0   | 0  | 10 147   | 10 147   | 10 780                           | 2002   |
|                                 | Grafik 2 / Graphique 2                             |   |  | Grafik 5 / Graphique 5   |  | Grafik 6 /<br>Graphique 6        |  |
|                                 | Investitionsrechnung<br>Compte des investissements |   |  | Primärsaldo<br>Solde primaire  |  | Selbstfinan-<br>zierungsgrad (%) |  |
|                                 | Ausgaben<br>Dépenses                               | Einnahmen<br>Recettes   | Nettoinvestition<br>Investisse-<br>ment net                                  | Primärsaldo<br>Solde primaire  | Saldo LR<br>Solde CF   | Degré d'auto-<br>financement (%) |  |
| 1992                            | 946  | 321   | 625  | - 631  | - 843  | - 13.7                           | 1992   |
| 1993                            | 1 198  | 332   | 866  | - 386  | - 626  | 6.7                              | 1993   |
| 1994                            | 865  | 345   | 521  | - 375  | - 653  | 4.2                              | 1994   |
| 1995                            | 716  | 345   | 371  | - 466  | - 752  | - 17.8                           | 1995   |
| 1996                            | 677  | 332   | 344  | - 179  | - 560  | 36.0                             | 1996   |
| 1997                            | 815  | 308   | 507  | - 40   | - 411  | 15.8                             | 1997   |
| 1998                            | 830  | 624   | 206  | 368  | 22   | 89.2                             | 1998   |
| 1999                            | 808  | 436   | 371  | 345  | 20   | 116.6                            | 1999   |
| 2000                            | 776  | 485   | 292  | 579  | 262  | 198.3                            | 2000   |
| 2001                            | 875  | 612   | 263  | 406  | 98   | 143.9                            | 2001   |
| 2002                            | 954  | 569   | 385  | 501  | 220  | 136.0                            | 2002   |
|                                 | Grafik 3 / Graphique 3                             |   |  | Grafik 7 / Graphique 7   |  |                                  |  |
|                                 | Bilanzfehlbetrag<br>Découvert du bilan             |   |  | Schuldenquoten I bis III<br>quote-parts de l'endettement I à III               |  |                                  |  |
| Eigenkapital<br>Capital propre  | Bilanz-<br>fehlbetrag<br>Découvert du<br>bilan     | Ohne Rückstel-<br>lungen BEKB<br>(1992) und<br>DFAG (1992–97)<br>Sans les provi-<br>sions pour la<br>BECB (1992)<br>et la DFAG<br>(1992–97) | Schulden-<br>quote I<br>(in %)<br>Quote-part de<br>l'endettement I<br>(en %) | Schulden-<br>quote II<br>(in %)<br>Quote-part de<br>l'endettement II<br>(en %) | Schulden-<br>quote III<br>(in %)<br>Quote-part de<br>l'endettement III<br>(en %) |                                  |  |
| 1992                            | 0  | 1 196   | 756  | 15.4   | 21.7   | 23.0                             | 1992   |
| 1993                            | 0  | 1 822   | 1 014  | 17.7   | 23.7   | 25.1                             | 1993   |
| 1994                            | 0  | 2 475   | 1 267  | 18.6   | 24.9   | 27.2                             | 1994   |
| 1995                            | 0  | 3 226   | 1 618  | 19.6   | 26.2   | 29.4                             | 1995   |
| 1996                            | 0  | 3 787   | 1 779  | 19.9   | 25.9   | 29.8                             | 1996   |
| 1997                            | 0  | 4 198   | 1 990  | 20.8   | 25.3   | 29.5                             | 1997   |
| 1998                            | 0  | 4 176   | 1 968  | 22.0   | 26.2   | 30.2                             | 1998   |
| 1999                            | 0  | 4 156   | 1 948  | 21.5   | 25.6   | 29.6                             | 1999   |
| 2000                            | 0  | 5 374   | 3 166  | 25.0   | 25.0   | 28.0                             | 2000   |
| 2001                            | 0  | 5 276   | 3 068  | 25.4   | 25.4   | 27.8                             | 2001   |
| 2002                            | 0  | 5 005   | 2 797  | 26.6   | 26.6   | 28.3                             | 2002   |

| 12. Grafikdaten<br>Grafiken 8–11 | Grafik 8 /<br>Graphique 8 | Grafik 10 / Graphique 10   |  |  |  |   | 12. Valeurs des graphiques<br>Graphiques 8–11 |
|----------------------------------|---------------------------|--|--|--|--|---|---|
|                                  |                           | Zinsbelastung / Zinsbelastungsanteil   |  |  | Intérêts / Part des intérêts                                       |   |   |
|                                  |                           | Zinslast brutto<br>Intérêts,<br>montant brut   | Kapitalerträge<br>Revenus du<br>capital          | Zinslast netto<br>Intérêts,<br>montant net | Zinslastanteil<br>brutto<br>Part des<br>intérêts,<br>montant brut  | Zinslastanteil<br>netto<br>Part des<br>intérêts,<br>montant net |   |
| in Mio. CHF                      |                           |  |  |  |  | en millions CHF   |   |
| 1992                             | Aktuelle                  | 302  | 58   | 244  | 5.9  | 4.8   | 1992  |
| 1993                             | Daten                     | 326  | 35   | 291  | 6.0  | 5.4   | 1993  |
| 1994                             | auf Graphik               | 360  | 53   | 307  | 6.7  | 5.7   | 1994  |
| 1995                             | beachten                  | 372  | 42   | 330  | 6.7  | 6.0   | 1995  |
| 1996                             |                           | 381  | 37   | 344  | 6.3  | 5.7   | 1996  |
| 1997                             | Voir valeurs              | 371  | 49   | 322  | 6.2  | 5.3   | 1997  |
| 1998                             | actuelles sur             | 346  | 52   | 294  | 5.3  | 4.5   | 1998  |
| 1999                             | graphique                 | 325  | 50   | 275  | 5.0  | 4.2   | 1999  |
| 2000                             |                           | 317  | 53   | 264  | 4.6  | 3.8   | 2000  |
| 2001                             |                           | 308  | 53   | 255  | 4.3  | 3.6   | 2001  |
| 2002                             |                           | 281  | 82   | 199  | 3.7  | 2.6   | 2002  |
|                                  | Grafik 9 /<br>Graphique 9 | Grafik 11 / Graphique 11   |  |  |  |   |   |
|                                  |                           | Steuerertrag / Anteil an den Bundessteuern<br>Revenus des Impôts / Parts de l'impôt fédéral direct |  |  |  |   |   |
|                                  |                           | Natürliche<br>Personen/<br>Personnes<br>physiques  | Juristische<br>Personen/<br>Personnes<br>morales | Übrige Steuern/<br>Autres impôts           | Motorfahrzeug-<br>steuern/Impôts<br>s/les véhicules<br>automobiles | Anteile an den<br>Bundessteuern<br>Parts à l'impôt<br>fédéral   |   |
| 1992                             | Aktuelle                  | 2 004  | 184  | 234  | 180  | 403   | 1992  |
| 1993                             | Daten                     | 2 184  | 176  | 244  | 218  | 336   | 1993  |
| 1994                             | auf Graphik               | 2 109  | 163  | 252  | 218  | 421   | 1994  |
| 1995                             | beachten                  | 2 162  | 182  | 271  | 224  | 351   | 1995  |
| 1996                             |                           | 2 139  | 205  | 246  | 256  | 441   | 1996  |
| 1997                             | Voir valeurs              | 2 177  | 144  | 207  | 261  | 433   | 1997  |
| 1998                             | actuelles sur             | 2 193  | 168  | 230  | 265  | 481   | 1998  |
| 1999                             | graphique                 | 2 180  | 199  | 236  | 277  | 418   | 1999  |
| 2000                             |                           | 2 255  | 242  | 256  | 284  | 560   | 2000  |
| 2001                             |                           | 2 201  | 325  | 245  | 291  | 472   | 2001  |
| 2002                             |                           | 3 085  | 284  | 267  | 299  | 581   | 2002  |